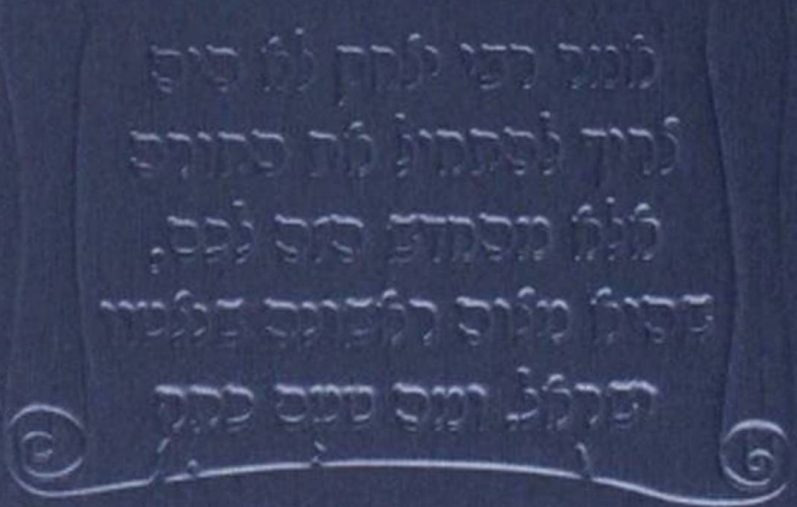
Torá
RASHI

ספר בראשית
BERESHIT – GÊNESE



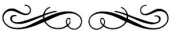
Leilui Nishmat

Haim ben Tera z"l

Falecido em 12 de Tamuz, 5778

Moshe ben Tera z"l

Falecido em 6 de Adar, 5777



Yitshak ben Tera z"l

Falecido em 24 de Kislêv, 5778

Rav Ezra Chalom ben Esther z"l

Falecido em 13 de Elul, 5774

TORÁ-RASHI

SÊFER BERESHIT-GÊNESE

Com comentários de Rashi

Traduzido e anotado por Yaacov Nurkin

com Haftarot traduzidas e Targum Onkelos

MAAYANOT

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Torá Rashi : Sefer Bereshit : Gênese : com comentários de Rashi / traduzido e anotado por Yaacov Nurkin com Haftarot traduzidas e Targum Onkelos. — S. Paulo : Maayanot, 2018. — (Coleção Torá Rashi ; novo formato ; 1)

Título original: Sefer Bereshit.
Edição bilíngue: português/hebraico.
Bibliografia.
ISBN 978-85-7903-154-0

1. Bíblia. A.T. Gênesis 2. Bíblia. A.T. Gênesis - Comentários I. Rashi. II. Série.

18-15907 CDD-222.11

Índices para catálogo sistemático:

1. Gênesis : Torá : Bíblia : Comentários 222.11

ISBN: 978-85-7903-154-0

EDITORA MAAYANOT

Presidente
Elie Horn

Editor Responsável
Rab. Y. David Weitman

Editor Adjunto
Rab. Levi Weitman

Produção Editorial
Michoel Regen

Coordenação
Ina Brugnara

Tel. / Fax: (011) 3334-2976
maayanot@maayanot.com.br
www.maayanot.com.br

TORÁ-RASHI
Tradução e adaptação novas do original em hebraico

© 2018 por Editora Maayanot

© Direitos da primeira tradução dos comentários de Rashi da Bíblia Sagrada adquiridos da Trejger Editores pela Editora Maayanot, que se reserva a total propriedade desta tradução e demais partes da obra. *(In memoriam Yitschac Asher ben Avraham z"l)*

Organização:
R. Levi Weitman

Tradução e anotação dos comentários de Rashi:
Yaacov Nurkin

Revisão de conteúdo:
R. Levi Weitman
R. Rony Chamovitz
R. Shmuel Cohn

Revisão de texto:
Solange Carvalho Porto

Diagramação:
Michoel Regen

Proibida a reprodução total ou parcial
sem autorização prévia, por escrito, da Editora.

2018
Impresso no Brasil

N.B.: O leitor não deve estranhar a grafia "D'us", usada para não escrever por extenso o nome do Altíssimo.
O "ch", nas transliterações, tem a mesma pronúncia que o "j" em espanhol.

B"H

SUMÁRIO

Prefácio 7

Bênçãos para a leitura da Haftará 9

SÊFER BERESHIT

Bereshit 10

Noach 62

Lech Lechá 103

Vaierá 146

Chaiê Sará 200

Toledot 228

Vaietsê 261

Vayishlach 306

Vaieshev 349

Mikêts 381

Vayigash 421

Vaiechi 446

Haftará para Shabat Rosh Chodesh 484

Haftará para Shabat Érev Rosh Chodesh 487

Haftará para Shabat Chanucá (1) 490

Haftará para Shabat Chanucá (2) 493

Teste seus Conhecimentos 494

Breve Biografia de Rashi 500

Apresentação dos comentários de Rashi em português

Colchetes [ ]: Elucidações do tradutor.

Chaves { }: Referências que constam em muitas versões de Rashi em hebraico.

Notas de rodapé: Referências adicionais.

Dibur hamatchil: Entradas em negrito no comentário de Rashi em português: é sobre estas palavras do texto original que Rashi desenvolve seus comentários.

PREFÁCIO

O "Mestre de Todo o Povo de Israel"

Há várias explicações para o acróstico conferido a Rashi. A mais comum é "**Ra**bi **Sh**lomo **Yi**tschaki" (filho de Yitschac). Alguns afirmam que não queriam chamá-lo de Rash ("Rabi Shlomo", apenas), pois a palavra "*Rash*" em hebraico significa "pobre". Outros dizem que a família de Rashi é oriunda da cidade de Lunel, na Provença, sul da França, que equivale em hebraico às palavras "**Ra**bi **Sh**lomo **Y**archi". Porém, a explicação mais conhecida é que Rashi é a abreviação das palavras "**Ra**ban **Sh**el **Yi**srael", o "Mestre do Povo de Israel".

Realmente, com o decorrer dos tempos, Rashi se tornou o mestre de todo o povo de Israel, pois não há ninguém que estude a Lei Escrita (a Torá) ou a Lei Oral (o Talmud) sem consultar o comentário de Rashi.

O grande exegeta Rabi Avraham Ibn Ezra escreveu sobre Rashi: "Uma estrela despontou na França". Neste mesmo estilo, escreve o historiador e erudito Rabi Avraham Zacuto: "Na França surgiu uma imensa luz que nunca antes havia surgido, o grande mestre, o piedoso Rabi Shlomo de Troyes, que comentou toda a Torá, os Profetas, as Escrituras e a Guemará, que nada deixou sem explicação, e depois que o seu comentário veio à luz, não há Rabino no mundo que possa aprender a lei sem consultá-lo" (*Sêfer Yuchassin*). Ainda nesta mesma linha, escreve Rabi David Conforte: "Rashi é o mestre e o mentor de todos os comentaristas em todos os lugares, pois a luz da sua sabedoria em seus comentários é conhecida de todos. Ele iluminou os olhos de todo o povo de Israel, e pelo mérito de sua sabedoria o mundo subsiste" (*Corê HaDorot*).

É sabido que Rashi fez 613 jejuns antes de escrever o seu comentário da Torá. Cada palavra que Rashi escreveu foi pensada e repensada várias vezes, e cada termo foi escolhido minuciosamente. Os seus comentários, escritos em uma linguagem clara e sucinta, compreensível até para crianças, ainda assim permanecem muito profundos. O mar do seu conhecimento é vasto e profundo, e nem todos sabem como navegá-lo (*Chidá*). Muitas vezes, em seus comentários, Rashi embutiu em uma palavra ou em apenas uma letra respostas para diversas perguntas. Muitos pensam que Rashi é um comentário simples, sem genialidade alguma, mas se consultarem e se aprofundarem nas centenas de livros que analisam os comentários de Rashi, ficarão surpresos com as maravilhas que lá se encontram (*Shalá* e *Rabi Menachem Meiri*). Rashi também era um conhecedor profundo da Cabalá judaica, e quando se estuda diligentemente suas explanações, muitos segredos do esoterismo judaico são revelados.

Não há dúvida de que os comentários de Rashi foram escritos por inspiração Divina (*rúach hacodesh*). Aliás, o próprio autor menciona isso em seu comentário onde ele descreve a construção do Templo Sagrado (Ezequiel 42:3): "Eu não tive nenhum professor e nenhuma ajuda na descrição desse edifício sagrado; apenas como me mostraram dos Céus".

Entre os exegetas que comentam as explanações de Rashi, encontramos grandes vultos, como o Maharal de Praga (Rabi Yehuda Loew), o Levush (Rabi Mordechai Yaffe), o Taz (Rabi David HaLevi) e Rabi Eliahu Mizrahi. O grande mestre desta geração, o Rebe de Lubavitch — ele mesmo grande comentarista de Rashi —, demonstrou que há dezenas de regras gerais (e centenas de regras derivadas preestabelecidas) que Rashi seguiu em toda a sua explanação da Torá.

Grande é o mérito de todos que permitiram a publicação desta obra de Rashi em português: o pioneiro em sua tradução para o vernáculo (em 1993), que aqui merece uma menção honrosa, foi o Sr. Isaac Trejger, *z"l*, cujos herdeiros nos transmitiram os direitos, e cujo texto serviu de inspiração para o tradutor; o erudito professor Yaacov Nurkin, que com muito afinco e dedicação traduziu a obra de Rashi da melhor forma possível, anotando e elucidando o texto (inserido entre os colchetes); o Rabino Levi Weitman, que organizou a edição desta obra, trabalhando e revisando o texto para torná-lo mais acessível ao leitor; e à equipe editorial da Maayanot, que preparou esta esmerada edição.

As novidades desta edição Torá-Rashi são diversas: o texto de Rashi em hebraico aparece em letras comuns, e não nas chamadas letras de Rashi; o texto do Rashi em hebraico está pontuado com as vogais, facilitando a leitura; a tradução bíblica é nova e readaptada; nos textos de Rashi em português e hebraico foram inseridas notas de rodapé com referências bíblicas, talmúdicas ou midráshicas que Rashi usou em seu comentário; incluímos a tradução aramaica de Onkelos, para quem quiser usar este *Chumash* para a leitura de *Shnáyim Micrá VeEchad Targum*.

A grande genialidade de Rashi, agora também disponível para os leitores de língua portuguesa, é que, de fato, ele é o mestre de todos (*Raban Shel Yisrael*), pois ensina a Torá a todos indiscriminadamente, desde o maior erudito até uma criança que dá seus primeiros passos no estudo da Torá. E, mais ainda, ele combina no mesmo texto as explicações mais simples (*Pshat*) com os ensinamentos mais profundos (*Sod, Yená shel Torá*). Certamente podemos proclamar a respeito de Rabi Shlomo Yitschaki o versículo que descreve o próprio Shlomo (o Rei): *"Vaiegadel Hashem et Shlomo lemaala leenê col Yisrael vayitên aláv hod malchut asher lo haiá al col mélech lefanav al Yisrael"* — "E *Hashem* engrandeceu muito a Shlomo aos olhos de todo Yisrael, e concedeu sobre ele tamanha majestade que jamais houve sobre um rei de Israel" (Crônicas I 29:25).

Que a divulgação desta obra tão básica do Judaísmo seja mais um passo na disseminação das fontes da Torá, que aproxima a chegada da Era Messiânica tão almejada por todos.

29 de Elul, 5775
13 de setembro, '015

Y. David Weitman

Bênçãos Para a Leitura da Haftará

A pessoa que foi chamada para *Maftir* recita a seguinte bênção antes de ler a *Haftará*:

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים, וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת, בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ, וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ, וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק:

Depois da leitura da *Haftará*, as seguintes bênçãos são recitadas:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, שֶׁכָּל דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק:

נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלֶעְלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ וּתְשַׂמַּח בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ:

שַׂמְּחֵנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ, וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ, עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר, וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ, שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מָגֵן דָּוִד:

Nos Dias de Jejum, termine aqui. Em *Shabat* (incluindo *Shabat Chol HaMoêd Pessach*), continue°:

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה, שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת:

עַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ, יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

°Em uma Festividade, e no *Shabat* que coincide com uma Festividade (incluindo *Shabat Chol HaMoêd Sucot*), continue aqui:

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוֹדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים (וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה - Em *Shabat*) וְעַל יוֹם

Pêssach	*Shavuot*	*Sucot*	*Sheminí Atséret/Simchat Torá*
חַג הַמַּצּוֹת	חַג הַשָּׁבוּעוֹת	חַג הַסֻּכּוֹת	שְׁמִינִי עֲצֶרֶת חַג

הַזֶּה, וְעַל־יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה - Em *Shabat*) לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ, יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ - Em *Shabat*)יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

°Em *Rosh Hashaná* continue aqui:

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים (וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה - Em *Shabat*) וְעַל יוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה, וְעַל־יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה - Em *Shabat*) לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ, יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד, וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ - Em *Shabat*)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן.

°Em *Yom Kipur* continue aqui:

עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוֹדָה וְעַל הַנְּבִיאִים (וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה - Em *Shabat*) וְעַל יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה, וְעַל־יוֹם סְלִיחַת הֶעָוֹן הַזֶּה, וְעַל יוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה, שֶׁנָּתַתָּ לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ (לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה - Em *Shabat*) לִסְלִיחָה וְלִמְחִילָה וּלְכַפָּרָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ, יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד, וּדְבָרְךָ מַלְכֵּנוּ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ, וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ - Em *Shabat*)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

א א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ: ב וְהָאָרֶץ הָיְתָה

[1] *No princípio D'us criou os céus e a terra.* [2] *A terra era sem forma e*

א בְּקַדְמִין, בְּרָא יְיָ, יָת שְׁמַיָּא, וְיָת אַרְעָא.

Rashi

רש"י

1. No princípio: Rabi Yitschac disse: Não seria necessário [adequado] iniciar-se a Torá a não ser a partir [do versículo]: "Este mês será para vocês [o primeiro dos meses]"[1], que é o primeiro preceito cuja ordem os judeus receberam [considerando-se que o principal objetivo da Torá é transmitir os mandamentos]. Então, por que razão a Torá se inicia com "No princípio"? Conforme [relata o versículo] "A força de Suas obras Ele contou para o Seu povo a fim de lhes dar a herança das nações"[2]. Se as nações do mundo disserem ao povo de Yisrael: "Vocês são ladrões, pois conquistaram as terras dos sete povos [de Canaã]", os judeus lhes responderão: "A terra inteira pertence a D'us; Ele a criou [e é por isso que precisamos aprender a história da Criação] e deu-a a quem Ele considerou adequado dar. Foi por Sua vontade que Ele a deu para eles [no início] e quando Ele assim o desejou, tirou deles e a deu a nós".

(א) **בְּרֵאשִׁית.** אָמַר רַבִּי יִצְחָק, לֹא הָיָה צָרִיךְ לְהַתְחִיל אֶת הַתּוֹרָה אֶלָּא מֵ'הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם'[1] שֶׁהִיא מִצְוָה רִאשׁוֹנָה שֶׁנִּצְטַוּוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל, וּמַה טַּעַם פָּתַח בְּ'בְרֵאשִׁית', מִשּׁוּם "כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם"[2], שֶׁאִם יֹאמְרוּ אֻמּוֹת הָעוֹלָם לְיִשְׂרָאֵל, לִסְטִים אַתֶּם שֶׁכְּבַשְׁתֶּם אַרְצוֹת שִׁבְעָה גּוֹיִם, הֵם אוֹמְרִים לָהֶם, כָּל הָאָרֶץ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הִיא, הוּא בְּרָאהּ וְנָתְנָהּ לָאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָיו, בִּרְצוֹנוֹ נְתָנָהּ לָהֶם, וּבִרְצוֹנוֹ נְטָלָהּ מֵהֶם וּנְתָנָהּ לָנוּ:

No princípio criou: [Em hebraico: *Bereshit Bará.*] Este versículo carece de uma interpretação especial. Como nossos mestres de abençoada memória ensinam {Cartas de Rabi Akiva, letra "Bet", Bereshit Rabá 1:6; Vayicrá Rabá 36:4}: [D'us criou o mundo] para a Torá que é chamada de "o começo de seu caminho"[3] e para Yisrael que é chamado "o começo de seus grãos"[4]. Contudo, de acordo com seu significado simples, leríamos da seguinte forma: 'No começo da criação do Céu e da terra, a terra estava sem forma e vazia, com escuridão sobre a face das profundezas e D'us disse: "Haja luz".

A Escritura não pretende ensinar a sequência da Criação ou dizer quais coisas surgiram antes, pois, se fosse para ensinar isso, deveria ter utilizado o texto: "Primeiramente/*Barishona* Ele criou os Céus e a terra", já que (o termo) *Reshit* nas Escrituras só é usado quando está ligado à próxima palavra [segundo constatamos no tipo de construção gramatical dos versículos seguintes]: "No início / *bereshit* do reinado de Yehoyakim"[5]: "o princípio do / *reshit* seu reinado"[6]: "o início / *reshit* do seu grão"[7].

Aqui também se utiliza *Bereshit Bará Elokim*, como *Bereshit Bero*, no início da criação. E construção semelhante [também] se encontra no seguinte versículo: "No início da fala do Senhor a Hoshéa"[8], ou seja, no início da fala de D'us a Hoshéa, "disse o Senhor a Hoshéa, etc".

E se interpretarmos que o versículo pretende ensinar que estes (o Céu e a Terra) foram criados em primeiro lugar e que o seu significado é: No início de tudo, Ele os criou; alegando que há

בְּרֵאשִׁית בָּרָא. אֵין הַמִּקְרָא הַזֶּה אוֹמֵר אֶלָּא דָּרְשֵׁנִי, כְּמוֹ שֶׁדָּרְשׁוּהוּ רַבּוֹתֵינוּ, בִּשְׁבִיל הַתּוֹרָה שֶׁנִּקְרֵאת "רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ"[3] וּבִשְׁבִיל יִשְׂרָאֵל שֶׁנִּקְרְאוּ "רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ"[4]. וְאִם בָּאתָ לְפָרְשׁוֹ כִּפְשׁוּטוֹ, כְּךְ פָּרְשֵׁהוּ, "בְּרֵאשִׁית בְּרִיאַת שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ, וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר". וְלֹא בָא הַמִּקְרָא לְהוֹרוֹת סֵדֶר הַבְּרִיאָה לוֹמַר שֶׁאֵלּוּ קָדְמוּ, שֶׁאִם בָּא לְהוֹרוֹת כְּךְ, הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב 'בְּרֹאשׁוֹנָה בָּרָא אֶת הַשָּׁמַיִם וגו'" שֶׁאֵין לְךְ "רֵאשִׁית" בַּמִּקְרָא שֶׁאֵינוֹ דָּבוּק לַתֵּבָה שֶׁל אַחֲרָיו, כְּמוֹ "בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִים"[5], "רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ"[6], "רֵאשִׁית דְּגָנְךָ"[7], אַף כַּאן אַתָּה אוֹמֵר "בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים וגו'" כְּמוֹ 'בְּרֵאשִׁית בָּרוֹא', וְדוֹמֶה לוֹ "תְּחִלַּת דִּבֶּר ה' בְּהוֹשֵׁעַ", כְּלוֹמַר תְּחִלַּת דִּבּוּרוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּהוֹשֵׁעַ, "וַיֹּאמֶר ה' אֶל הוֹשֵׁעַ וגו'"[8]. וְאִם תֹּאמַר לְהוֹרוֹת בָּא שֶׁאֵלּוּ תְּחִלָּה נִבְרְאוּ, וּפֵרוּשׁוֹ 'בְּרֵאשִׁית הַכֹּל בָּרָא אֵלּוּ', וְיֵשׁ לְךְ מִקְרָאוֹת שֶׁמְּקֻצָּרִים לְשׁוֹנָם וּמְמֻעָטִים תֵּבָה אַחַת, כְּמוֹ "כִּי לֹא

1. Êxodo 12:2. 2. Salmos 111:6. 3. Provérbios 8:22. 4. Jeremias 2:3. 5. Jeremias 27:1. 6. Gênese 10:10. 7. Deuteronômio 18:4. 8. Oséias 1:2.

תֹּהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃

vazia, com escuridão sobre a face das profundezas, e o espírito de D'us pairava sobre a superfície da água.

[2] וְאַרְעָא, הֲוָת צְדְיָא וְרֵיקָנְיָא, וַחֲשׁוֹכָא, עַל אַפֵּי תְהוֹמָא; וְרוּחָא מִן קֳדָם יְיָ, מְנַשְׁבָא עַל אַפֵּי מַיָא.

Rashi

רש"י

versículos em que a linguagem é abreviada e se omite uma palavra como em: "Porque [Ele] não fechou as portas do meu ventre"[9] sem explicar quem fechou [o ventre] e como em: "carregará consigo as riquezas de Damasco"[10], e não menciona quem vai fazê-lo e como em: "lavrará com touros"[11] e não explica "se um homem vai lavrar com um touro" e como em: "dizendo o fim desde o começo"[12] e não explica desde o começo de que até o final de quê. Sendo assim [supondo-se que a Escritura indique a ordem da criação], seremos surpreendidos com a revelação de que as águas vieram primeiro como está escrito: "E o Espírito de D'us pairava por sobre as faces das águas" enquanto ainda as Escrituras nem haviam revelado quando a criação da água ocorrera! Disto decorre que as águas antecederam à terra. Além do que, os céus foram criados a partir do fogo e da água. Assim, necessariamente, temos de admitir que estas Escrituras não se destinam a ensinar a respeito da sequência do que foi anterior ou posterior [nos atos da Criação].

סָגַר דַּלְתֵי בִטְנִי"[9] וְלֹא פֵרַשׁ מִי הַסּוֹגֵר, וּכְמוֹ "יִשָּׂא אֶת חֵיל דַּמֶּשֶׂק"[10] וְלֹא פֵרַשׁ מִי יִשָּׂאֵנּוּ, וּכְמוֹ "אִם יַחֲרוֹשׁ בַּבָּקָרִים"[11] וְלֹא פֵרַשׁ 'אִם יַחֲרוֹשׁ אָדָם בַּבָּקָרִים', וּכְמוֹ "מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית"[12] וְלֹא פֵרַשׁ 'מַגִּיד מֵרֵאשִׁית דָּבָר אַחֲרִית דָּבָר', אִם כֵּן תְּמַהּ עַל עַצְמְךָ שֶׁהֲרֵי הַמַּיִם קָדְמוּ, שֶׁהֲרֵי כְּתִיב "וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל פְּנֵי הַמָּיִם" (להלן פסוק ב), וְעַדַיִין לֹא גִלָּה הַמִּקְרָא בְּרֵית הַמַּיִם מָתַי הָיְתָה, הָא לְמַדְתָּ שֶׁקָּדְמוּ הַמַּיִם לָאָרֶץ, וְעוֹד שֶׁהַשָּׁמַיִם מֵאֵשׁ וּמַיִם נִבְרְאוּ, עַל כָּרְחָךְ לֹא לִמֵּד הַמִּקְרָא בְּסֵדֶר הַמַּקְדָּמִים וְהַמְּאוּחָרִים כְּלוּם׃

D'us criou: No versículo [o nome] utilizado [pelo Criador] não é o Tetragrama [lido como "Ad-nai – o Todo Poderoso"] [e sim Elokim – D´us], pois no início era Sua intenção criar o mundo com o atributo da Justiça, mas Ele percebeu que o mundo não iria suportar [este nível] e assim Ele fez preceder o atributo de Misericórdia, combinando-o com o da Justiça. E essa é a razão pela qual está escrito, mais adiante: "no dia em que *Hashem Elokim* – o Todo Poderoso [revelando-se via Seu atributo de Misericórdia] D'us [revelando-se via Seu atributo de Justiça] fez o céu e a terra"[13].

בָּרָא אֱלֹהִים. וְלֹא אָמַר 'בָּרָא ה", שֶׁבְּתְחִלָּה עָלָה בְּמַחֲשָׁבָה לִבְרֹאתוֹ בְּמִדַּת הַדִּין, רָאָה שֶׁאֵין הָעוֹלָם מִתְקַיֵּם, וְהִקְדִּים מִדַּת רַחֲמִים וְשִׁתְּפָהּ לְמִדַּת הַדִּין, וְהֵיינוּ דִּכְתִיב "בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם"[13]׃

2. Sem forma e vazia: Em hebraico: *Tohu Vavohu*. A palavra *Tohu* é uma expressão de espanto e de desolação, de alguém que se questiona e que se espanta com o vazio com o qual se depara.

(ב) **תֹּהוּ וָבֹהוּ.** תֹּהוּ לָשׁוֹן תַּמָּה וְשִׁמָּמוֹן, שֶׁאָדָם תּוֹהֶה וּמְשׁוֹתֵם עַל בֹּהוּ שֶׁבָּהּ׃

Sem forma: *Astordison* em francês medieval [denotando espanto].

תֹּהוּ. אַשְׁטוֹרְדִי"שׁוּן בְּלַעַ"ז׃

Vazia: Uma expressão de vazio e desolação.

בֹּהוּ. לָשׁוֹן רֵקוּת וּצְדָדוּ׃

Sobre a face das profundezas: Sobre a face das águas que cobriam a terra.

עַל פְּנֵי תְהוֹם. עַל פְּנֵי הַמַּיִם שֶׁעַל הָאָרֶץ׃

---

9. Jó 3:9. 10. Isaías 8:4. 11. Amós 6:12. 12. Isaías 46:10. 13. Gênese 2:4.

ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אוֹר וַיְהִי־אוֹר:
ד וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:
ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ
קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם

3 D'us disse: "Seja luz!" — e a luz surgiu. 4 D'us viu que a luz era boa, e D'us separou entre a luz e a escuridão. 5 D'us chamou à luz "Dia", e à escuridão chamou "Noite". E foi noite e foi manhã — dia um.

ג וַאֲמַר יְיָ, יְהֵי נְהוֹרָא; וַהֲוָה נְהוֹרָא. ד וַחֲזָא יְיָ יָת נְהוֹרָא, אֲרֵי טָב; וְאַפְרֵישׁ יְיָ, בֵּין נְהוֹרָא וּבֵין
חֲשׁוֹכָא. ה וּקְרָא יְיָ לִנְהוֹרָא יְמָמָא, וְלַחֲשׁוֹכָא קְרָא לֵילְיָא; וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפַר, יוֹם חַד.

Rashi — רש"י

וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת. כְּסֵא הַכָּבוֹד עוֹמֵד בָּאֲוִיר וּמַרְחֵף עַל פְּנֵי הַמַּיִם בְּרוּחַ פִּיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּבְמַאֲמָרוֹ, כַּיּוֹנָה הַמְרַחֶפֶת עַל הַקֵּן, אַקוֹבְּטִי"ר בְּלַעַ"ז:

E o espírito de D'us pairava: O trono de D'us estava suspenso no ar e flutuava sobre a face da água com o sopro da boca de D'us, e sob o comando da Sua palavra, tal como uma pomba que sobrevoa o seu ninho. "Accouver" em francês medieval.

(ד) **וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת הָאוֹר כִּי טוֹב וַיַּבְדֵּל.** אַף בָּזֶה אָנוּ צְרִיכִין לִדְבְרֵי אַגָּדָה, רָאָהוּ שֶׁאֵינוֹ כְּדַאי לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בּוֹ רְשָׁעִים וְהִבְדִּילוֹ לַצַּדִּיקִים לֶעָתִיד לָבֹא. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ כָּךְ פֵּרְשֵׁהוּ, רָאָהוּ "כִּי טוֹב" וְאֵין נָאֶה לוֹ וְלַחֹשֶׁךְ שֶׁיִּהְיוּ מְשְׁתַּמְּשִׁים בְּעֵרְבּוּבְיָא, וְקָבַע לָזֶה תְּחוּמוֹ בַּיּוֹם וְלָזֶה תְּחוּמוֹ בַּלַּיְלָה:

4. D'us viu que a luz era boa e separou: Também para entender este versículo, é preciso fazer uso das palavras da Agadá: Ele viu que não era adequado para os ímpios utilizarem desta luz e Ele a separou para os justos no futuro vindouro. De acordo com seu significado simples, pode-se entender da seguinte forma: Ele viu que a luz era boa e não era adequado que ela e as trevas estivessem misturadas. Assim, Ele estabeleceu para uma o seu período no dia e para outra o seu período na noite.

(ה) **יוֹם אֶחָד.** לְפִי סֵדֶר לְשׁוֹן הַפָּרָשָׁה הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב 'יוֹם רִאשׁוֹן' כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּשְׁאָר הַיָּמִים 'שֵׁנִי, שְׁלִישִׁי, רְבִיעִי', לָמָּה כָּתַב "אֶחָד", לְפִי שֶׁהָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יָחִיד בְּעוֹלָמוֹ, שֶׁלֹּא נִבְרְאוּ הַמַּלְאָכִים עַד יוֹם שֵׁנִי, כָּךְ מְפוֹרָשׁ בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה (ג:ח):

5. Dia um: De acordo com a sequência do texto deveria estar escrito "o primeiro dia" da mesma forma como está escrito em relação aos dias seguintes: "segundo", "terceiro", "quarto".

Por que, então, a Escritura utilizou a palavra "um"? Porque D'us, [neste dia] era o único em Seu mundo uma vez que os anjos ainda não haviam sido criados até o segundo dia. [*Yom Echad* é entendido como "o dia d'Aquele que é único"] Assim está explicado em Bereshit Rabá (3:8).

(ו) **יְהִי רָקִיעַ.** יִתְחַזֵּק הָרָקִיעַ, שֶׁאַף עַל פִּי שֶׁנִּבְרְאוּ שָׁמַיִם בְּיוֹם רִאשׁוֹן, עֲדַיִן לַחִים הָיוּ, וְקָרְשׁוּ בְּשֵׁנִי מִגַּעֲרַת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּאָמְרוֹ "יְהִי רָקִיעַ", וְזֶהוּ שֶׁכָּתוּב "עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ"[16] כָּל יוֹם רִאשׁוֹן, וּבְשֵׁנִי "וַיִּתְמְהוּ מִגַּעֲרָתוֹ", כְּאָדָם שֶׁמִּשְׁתּוֹמֵם וְעוֹמֵד מִגַּעֲרַת הַמְאַיֵּם עָלָיו[15]:

6. Seja um firmamento: Que o firmamento seja reforçado, pois, embora os céus houvessem sido criados no primeiro dia, eles ainda estavam frescos e só se consolidaram no segundo [dia] por força da repreensão de D'us que disse: "Seja um firmamento". Isso é o que está escrito: "Os pilares dos céus balançaram"[14] durante todo o primeiro dia, e no segundo dia: "Eles ficaram firmes" em decorrência da repreensão do Criador, como alguém que se desola e se levanta por causa da repreensão de quem o intimida"[15].

בְּתוֹךְ הַמָּיִם. בְּאֶמְצַע הַמַּיִם, שֶׁיֵּשׁ הֶפְרֵשׁ בֵּין מַיִם הָעֶלְיוֹנִים לָרָקִיעַ כְּמוֹ בֵּין הָרָקִיעַ לַמַּיִם שֶׁעַל הָאָרֶץ,

Dentre as águas: No meio das águas {Targum} pois existe uma separação entre as águas superiores e o firmamento assim como

14. Jó 26:11. 15. Bereshit Rabá.

אֶחָד: פ ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ
בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם
לָמָיִם: ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ
וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־
כֵן: ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ

6 D'us disse: "Seja um firmamento dentre as águas, e ele dividirá entre as águas e as águas". 7 D'us fez o firmamento. Ele separou as águas abaixo do firmamento das águas acima do firmamento, e assim foi. 8 D'us chamou o firmamento de "Céu". E foi noite e foi manhã — segundo dia.

ו וַאֲמַר יְיָ, יְהֵי רְקִיעָא בְּמֻצְיוּת מַיָא, וְיהֵי מַפְרֵישׁ, בֵּין מַיָא לְמַיָא. ז וְעָבַד יְיָ, יָת רְקִיעָא, וְאַפְרֵישׁ בֵּין מַיָא דְּמִלְּרַע לִרְקִיעָא, וּבֵין מַיָא דְּמֵעַל לִרְקִיעָא; וַהֲוָה כֵּין. ח וּקְרָא יְיָ לִרְקִיעָא, שְׁמַיָא; וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צָפַר, יוֹם תִּנְיָן.

Rashi — רש"י

הָא לָמַדְתָּ שֶׁהֵם תְּלוּיִם בְּמַאֲמָרוֹ שֶׁל מֶלֶךְ:

existe entre o firmamento e as águas que estão sobre a terra. Disto se conclui que as mesmas permanecem suspensas por ordem do Rei. {Bereshit Rabá 4:3}

(ז) **וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת הָרָקִיעַ.** תִּקְּנוֹ עַל עָמְדוֹ וְהִיא עֲשִׂיָּתוֹ, כְּמוֹ "וְעָשְׂתָה אֶת צִפָּרְנֶיהָ"[16]:

7. D'us fez o firmamento: Ele retificou-o na sua posição, que é [o significado do termo] "fazer" assim como [no versículo][16]: "E fará (emendará) suas unhas".

מֵעַל לָרָקִיעַ. 'עַל הָרָקִיעַ' לֹא נֶאֱמַר אֶלָּא "מֵעַל לָרָקִיעַ", לְפִי שֶׁהֵן תְּלוּיִין בָּאֲוִיר. וּמִפְּנֵי מָה לֹא נֶאֱמַר "כִּי טוֹב" בְּיוֹם שֵׁנִי, לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה נִגְמָר מְלֶאכֶת הַמַּיִם עַד יוֹם שְׁלִישִׁי וַהֲרֵי הַתְחִיל בָּהּ בַּשֵּׁנִי, וְדָבָר שֶׁלֹּא נִגְמַר אֵינוֹ בְּמִלּוֹאוֹ וְטוּבוֹ, וּבַשְּׁלִישִׁי שֶׁנִּגְמְרָה מְלֶאכֶת הַמַּיִם וְהִתְחִיל מְלֶאכָה אַחֶרֶת וּגְמָרָהּ, כָּפַל בּוֹ "כִּי טוֹב" (להלן פסוק יג,יב) שְׁנֵי פְעָמִים, אַחַת לִגְמַר מְלֶאכֶת יוֹם הַשֵּׁנִי וְאַחַת לִגְמַר מְלֶאכֶת הַיּוֹם:

Acima do firmamento: Não está dito "no firmamento", mas "acima do firmamento", porque elas [as águas] estavam suspensas no ar. {Midrash Tehilim 19:4}

Por que não foi utilizada a expressão "que era bom" no segundo dia? Porque o trabalho que envolve a água ainda não havia sido concluído até o terceiro dia, apesar de já ter sido iniciado no segundo dia. Algo inacabado é incompleto e não é bom. No terceiro dia, quando Ele terminou o trabalho das águas, Ele começou e terminou [também] outro trabalho, aí então repetiu [a expressão] "que era bom" duas vezes: uma vez pela conclusão do trabalho do segundo dia e uma vez pela conclusão do trabalho do [terceiro] dia. {Bereshit Rabá 4:6}

(ח) **וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם.** 'שָׁא מַיִם, שָׁם מַיִם, אֵשׁ וּמַיִם' שֶׁעֵרְבָן זֶה בָּזֶה וְעָשָׂה מֵהֶם שָׁמַיִם:

8. E D'us chamou o firmamento de "Céu": Em hebraico: *shamaim* [Esta é uma combinação das palavras] *sá* e *maim*, carrega e água {Bereshit Rabá 4:7}; *sham maim*, ali há água; *esh umayim*, fogo e água. Ele misturou-os um com o outro e a partir deles fez o Céu. {Chaguigá 12a}

16. Deuteronômio 21:12.

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן: י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ

9 D'us disse: "Que as águas sob o céu sejam reunidas num só lugar, e a terra seca será vista" — e assim foi. 10 D'us chamou a terra seca de "Terra", e ao ajuntamento das águas Ele chamou de "Mares". D'us viu que fora bom. 11 D'us disse: "Que brote da terra vegetação, plantas que produzem sementes e árvores de frutas, que produzem suas

ט וַאֲמַר יְיָ, יִתְכַּנְשׁוּן מַיָא מִתְּחוֹת שְׁמַיָא לַאֲתַר חַד, וְתִתְחֲזֵי, יַבֶּשְׁתָּא; וַהֲוָה כֵּין. י וּקְרָא יְיָ לְיַבֶּשְׁתָּא אַרְעָא, וּלְבֵית כְּנִישְׁת מַיָא קָרָא יַמְמֵי; וְחָזָא יְיָ, אֲרֵי טָב. יא וַאֲמַר יְיָ, תַּדְאֵית אַרְעָא דִּתְאָה עִסְבָּא דְּבַר זַרְעִיה מְזַדְּרָע, אִילָן פֵּירִין עָבֵיד פֵּירִין לְזַנְיֵה,

Rashi — רש"י

9. Que as águas sejam reunidas: Elas estavam espalhadas sobre a superfície de toda a terra e Ele as reuniu no oceano que é o maior de todos os mares. {Pirkê deRabi Eliezer, capítulo 5; Bereshit Rabá 5:2}

(ט) **יִקָּווּ הַמַּיִם.** הָיוּ שְׁטוּחִים עַל פְּנֵי כָּל הָאָרֶץ, וְהִקָּוֹם בָּאוֹקְיָנוֹס, הוּא הַיָּם הַגָּדוֹל שֶׁבְּכָל הַיַּמִּים:

10. Ele chamou de "Mares": E por acaso [todos os mares] não são [unidos entre si como se fossem] um mar? Contudo, o sabor de um peixe que vem do mar de Aco é diferente do sabor de um peixe que vem do mar de Aspamia [Espanha]. {Ekev 39}

(י) **קָרָא יַמִּים.** וַהֲלֹא יָם אֶחָד הוּא, אֶלָּא אֵינוֹ דּוֹמֶה טַעַם דָּג הָעוֹלֶה מִן הַיָּם בְּעַכּוֹ לְטַעַם דָּג הָעוֹלֶה מִן הַיָּם בְּאַסְפַּמְיָא:

11. Que brote da terra vegetação: A palavra *deshe* [a cobertura vegetal da terra] não tem o mesmo significado que a palavra *essev* e nem a palavra *essev* [vegetação em si] tem o mesmo significado que a palavra *deshe*. E não teria sido apropriado para o texto bíblico utilizar a expressão, *haarets taassiv* (que a terra produza ervas), pois há várias espécies de *deshe* e cada uma *per se* é chamada de *essev* de determinado tipo. E não é correto dizer "*deshe* tal-e-tal" uma vez que o termo *deshe* se aplica à cobertura da terra quando ela está repleta de [vários tipos de] vegetação.

(יא) **תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב.** לֹא "דֶּשֶׁא" לְשׁוֹן "עֵשֶׂב" וְלֹא "עֵשֶׂב" לְשׁוֹן "דֶּשֶׁא", וְלֹא הָיָה לְשׁוֹן הַמִּקְרָא לוֹמַר 'תַּעֲשֵׂיב הָאָרֶץ', שֶׁמִּינֵי דְּשָׁאִין מְחֻלָּקִין כָּל אֶחָד לְעַצְמוֹ נִקְרָא 'עֵשֶׂב פְּלוֹנִי', וְאֵין לָשׁוֹן לְמַדֵּבֵּר לוֹמַר 'דֶּשֶׁא פְּלוֹנִי', שֶׁלְּשׁוֹן "דֶּשֶׁא" הוּא לְבִישַׁת הָאָרֶץ בַּעֲשָׂבִים כְּשֶׁהִיא מִתְמַלֵּאת בְּדָשָׁאִים:

Que brote da terra: Que seja preenchida e coberta com um manto de ervas. Em francês medieval a palavra *deshe* é chamada de *erbediz*, forragem [uma mistura de ervas] desordenada, ao passo que cada raiz individualmente é chamada de *essev*.

תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ. תִּתְמַלֵּא וְתִתְכַּסֶּה לְבוּשׁ עֲשָׂבִים, בְּלָשׁוֹן לַעַז נִקְרָא דֶּשֶׁא אַרְבְּדִי"ץ כֵּלָן בְּעַרְבּוּבְיָא, וְכָל שֹׁרֶשׁ לְעַצְמוֹ נִקְרָא "עֵשֶׂב":

Que produzem sementes: Que cresça nela a sua semente para ser semeada em outro local.

מַזְרִיעַ זָרַע. שֶׁיְּגַדֵּל בּוֹ זֶרַע לִזְרוֹעַ מִמֶּנּוּ בְּמָקוֹם אַחֵר:

Árvores de frutas: Que o sabor da árvore seja como o sabor do fruto. Ela [a terra] não o fez [adequadamente], conforme está escrito "a terra

עֵץ פְּרִי. שֶׁיְּהֵא טַעַם הָעֵץ כְּטַעַם הַפְּרִי, וְהִיא לֹא עָשְׂתָה

אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:
יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ
זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְרִי אֲשֶׁר
זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־
טוֹב: יג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
שְׁלִישִׁי: פ יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי
מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל

próprias espécies de frutos com sementes sobre a terra!" — e assim foi. [12] *E da terra brotou vegetação, plantas que se reproduzem pelas sementes de suas próprias espécies e árvores que produzem seus frutos, nos quais suas sementes de suas próprias espécies são encontradas. D'us viu que isto era bom.* [13] *E foi noite e foi manhã — terceiro dia.* [14] *D'us disse: "Sejam luminárias no*

דְּבַר זַרְעִיָּה בֵּיהּ עַל אַרְעָא; וַהֲוָה כֵּן. יב וְאַפֵּיקַת אַרְעָא דִּתְאָה עִסְבָּא דְּבַר זַרְעִיָּה מִזְדָּרַע, לְזִנּוֹהִי, וְאִילָן עָבֵיד פֵּירִין דְּבַר זַרְעִיָּה בֵּיהּ, לְזִנּוֹהִי; וְחָזָא יְיָ, אֲרֵי טָב. יג וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צַפַּר, יוֹם תְּלִיתָאי. יד וַאֲמַר יְיָ, יְהוֹן נְהוֹרִין בִּרְקִיעָא דִּשְׁמַיָּא,

Rashi

רש"י

gerou árvores que produzem frutos", mas não que as próprias árvores eram [semelhantes aos seus] frutos. Assim sendo, quando Adam foi amaldiçoado por causa de sua iniquidade, ela [a terra] também foi castigada por seu pecado e foi amaldiçoada[17].

כֵּן אֶלָּא "וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וגו' וְעֵץ עוֹשֶׂה פְּרִי" וְלֹא הָעֵץ פְּרִי, לְפִיכָךְ כְּשֶׁנִּתְקַלֵּל אָדָם עַל עֲוֹנוֹ נִפְקְדָה גַּם הִיא עַל עֲוֹנָהּ (ס"א אינו ודו"ק) וְנִתְקַלְּלָה[17]:

Com sementes nela: Estas são as sementes de cada fruto a partir das quais a árvore cresce quando é plantada.

אֲשֶׁר זַרְעוֹ בוֹ. הֵן גַּרְעִינֵי כָּל פְּרִי שֶׁמֵּהֶן הָאִילָן צוֹמֵחַ כְּשֶׁנּוֹטְעִין אוֹתָן:

12. E da terra brotou, etc.: Ainda que não tenha sido utilizada a expressão *leminehu* "segundo as suas espécies" a respeito das ervas [quando elas foram ordenadas a crescer] as mesmas ouviram aquilo que as árvores haviam sido ordenadas e deduziram [por analogia] que isto também se aplicava ao seu caso conforme está explicado na narrativa da Agadá em Shechitat Chulin[18].

(יב) **וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וגו'.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא נֶאֱמַר "לְמִינֵהוּ" בְּדֶשְׁאִין בְּצִוּוּיֵיהֶן, שָׁמְעוּ שֶׁנִּצְטַוּוּ הָאִילָנוֹת עַל כָּךְ וְנָשְׂאוּ כֵּן וְחָמֵר בְּעַצְמָן, כַּדְּמְפוֹרָשׁ בָּאַגָּדָה בִּשְׁחִיטַת חֻלִּין[18]:

14. Sejam luminárias, etc: As mesmas haviam sido criadas desde o primeiro dia. [Ocorre que,] no quarto dia, Ele ordenou que elas fossem colocadas no céu. Do mesmo modo, todas as criaturas do Céu e da Terra foram criadas no primeiro dia e cada uma delas foi colocada em seu devido lugar no dia em que foi determinado.

É por isso que está escrito (v. 1): "o Céu" / *et hashamaim* para incluir os seus seres [ou seja, os seres celestes]", "e a Terra" (*veet haarets*) "para incluir os seus seres [ou seja, os seres terrestres] [o destaque é para a partícula redundante et que foi incluída no versículo junto das palavras céus e terra para incluir os seres celestes e terrenos]. {Bereshit Rabá 1:14}

(יד) **יְהִי מְאֹרֹת וגו'.** מִיּוֹם רִאשׁוֹן נִבְרְאוּ, וּבְרִבִיעִי צִוָּה עֲלֵיהֶם לְהִתְּלוֹת בָּרָקִיעַ, וְכֵן כָּל תּוֹלְדוֹת שָׁמַיִם וְאֶרֶץ נִבְרְאוּ מִיּוֹם רִאשׁוֹן וְכָל אֶחָד וְאֶחָד נִקְבַּע בְּיוֹם שֶׁנִּגְזַר עָלָיו, הוּא שֶׁכָּתוּב "אֵת הַשָּׁמַיִם" לְרִבּוֹת תּוֹלְדוֹתֵיהֶם "וְאֵת הָאָרֶץ" לְרַבּוֹת תּוֹלְדוֹתֶיהָ:

17. Bereshit Rabá 5:9. 18. Chulin 60a.

בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים: טו וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן: טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים

firmamento celeste para distinguir entre o dia e a noite!". Elas servirão como sinais e para dias e anos! [15] Elas serão luminárias no firmamento celeste para brilharem

לְאַפְרָשָׁא, בֵּין יְמָמָא וּבֵין לֵילְיָא; וְיהוֹן לְאָתִין וּלְזִמְנִין, וּלְמַמְנֵי בְּהוֹן יוֹמִין וּשְׁנִין. טז וְיהוֹן לְנְהוֹרִין בִּרְקִיעָא דִּשְׁמַיָּא, לְאַנָּהָרָא עַל אַרְעָא; וַהֲוָה כֵּין.

Rashi

רש"י

Sejam luminárias: [Do hebraico: *iehi meorot.*] A palavra, *meorot* está escrita sem a letra "*vav*" possibilitando também a leitura *meerá* desgraça [pois este [o quarto dia] é um dia de mau presságio] quando as crianças adoecem de crupe [tosse comprida]. Isto é o que aprendemos {Taanit 27b}: "no quarto dia [da semana], eles [os homens do Maamad] jejuam para que as crianças não fiquem doentes com crupe".

יְהִי מְאֹרֹת. חָסֵר וְי"ו כְּתִיב, עַל שֵׁהוּא יוֹם מְאֵרָה לִפּוֹל אַסְכָּרָה בַּתִּינוֹקוֹת, הוּא שֶׁשָּׁנִינוּ (תענית כז ע"ב) בָּרְבִיעִי הָיוּ מִתְעַנִּים עַל אַסְכָּרָה שֶׁלֹּא תִּפּוֹל בַּתִּינוֹקוֹת:

Para distinguir entre o dia e a noite: Isso ocorreu após a primeira luz ter sido separada [para os justos].Mas durante os sete dias da criação, a luz e a escuridão primordiais operaram juntas, tanto de dia como de noite. {Midrash Yelamdenu conforme citado em Yalkut Shimoni}

לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה. מְשֻׁנֶּגְנֵז הָאוֹר הָרִאשׁוֹן, אֲבָל בְּשִׁבְעַת יְמֵי בְרֵאשִׁית שִׁמְּשׁוּ הָאוֹר וְהַחֹשֶׁךְ הָרִאשׁוֹנִים יַחַד בֵּין בַּיּוֹם וּבֵין בַּלַּיְלָה:

Elas servirão como sinais: Quando as luminárias são eclipsadas, isto é um mau presságio para o mundo conforme está escrito: "E a partir dos sinais do céu, não se assustem, etc."[19] Pois ao cumprirem a vontade de D'us, vocês não precisarão se preocupar com as calamidades.[20]

וְהָיוּ לְאֹתֹת. כְּשֶׁהַמְּאוֹרוֹת לוֹקִין סִימָן רַע הוּא לָעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר "וּמֵאוֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל תֵּחַתּוּ"[19], בַּעֲשׂוֹתְכֶם רְצוֹן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֵין אַתֶּם צְרִיכִין לִדְאוֹג מִן הַפֶּרְעָנוּת[20]:

Estações: Refere-se ao futuro, quando os judeus forem ordenados a respeito das festividades e estas serão calculadas a partir do nascimento da Lua. {Bereshit Rabá 6}

וּלְמוֹעֲדִים. עַל שֵׁם הֶעָתִיד, שֶׁעֲתִידִים יִשְׂרָאֵל לְהִצְטַוּוֹת עַל הַמּוֹעֲדוֹת, וְהֵם נִמְנִים לְמוֹלַד הַלְּבָנָה:

E para dias: O funcionamento do Sol ocorre durante a metade do dia e o da Lua durante [a outra] metade e assim eis [que perfazemos] um dia completo.

וּלְיָמִים. שְׁמוּשׁ הַחַמָּה חֲצִי יוֹם וְשִׁמּוּשׁ הַלְּבָנָה חֲצִיוֹ, הֲרֵי יוֹם שָׁלֵם:

E anos: Ao final de 365 dias ao completar a sua passagem pelas doze constelações do zodíaco que lhes servem, isto é o que constitui um ano. E então voltam e recomeçam por uma segunda vez o seu ciclo tal como em sua primeira trajetória.

וְשָׁנִים. לְסוֹף שס"ה יָמִים (ס"א וּרְבִיעַ יוֹם) יִגְמְרוּ מַהֲלָכָם בְּשָׁנִים עָשָׂר מַזָּלוֹת הַמְּשָׁרְתִים אוֹתָם, וְהֵיא שָׁנָה (ס"א וְהוּא שֵׁס"ה יוֹם וּרְבִיעַ יוֹם), וְחוֹזְרִים וּמַתְחִילִים פַּעַם שְׁנִיָּה לְסֹבֶב בַּגַּלְגַּל כְּמַהֲלָכָן הָרִאשׁוֹן:

15. Elas serão luminárias: Além disso, elas servirão para iluminar o mundo.

(טו) **וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת.** עוֹד זֹאת יְשַׁמְּשׁוּ שֶׁיְּאִירוּ לָעוֹלָם:

---

19. Jeremias 10:2. **20.** Sucá 29a.

sobre a terra!"— e assim foi. 16 D'us criou duas grandes luminárias; a luz maior para governar o dia, e a luz menor para governar a noite, e as estrelas. 17 D'us colocou-as no firmamento celeste para iluminarem sobre a terra, 18 para regerem sobre o dia e a noite e para separar entre a luz e a escuridão. D'us viu que era bom. 19 E foi noite e foi manhã — quarto dia. 20 D'us disse: "A água fervilhará com populações de criaturas vivas baixas, e pássaros voarão sobre a terra, atravessando o firmamento celeste!" 21 D'us criou os grandes monstros marinhos, todas

אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־
הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־
הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה
וְאֶת הַכּוֹכָבִים: יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים
בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ:
יח וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל
בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים
כִּי־טוֹב: יט וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם
רְבִיעִי: פ כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ
הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם:
כא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים

ד וְעֶבֶד יי, יָת תְּרֵין נְהוֹרַיָּא רַבְרְבַיָּא: יָת נְהוֹרָא רַבָּא, לְמִשְׁלַט בִּימָמָא, וְיָת נְהוֹרָא זְעִירָא לְמִשְׁלַט בְּלֵילְיָא, וְיָת כּוֹכְבַיָּא. ז וְיהַב יָתְהוֹן יי, בִּרְקִיעָא דִשְׁמַיָּא, לְאַנָהָרָא, עַל אַרְעָא. יח וּלְמִשְׁלַט, בִּימָמָא וּבְלֵילְיָא, וּלְאַפְרָשָׁא, בֵּין נְהוֹרָא וּבֵין חֲשׁוֹכָא; וְחָזָא יי, אֲרֵי טָב. יט וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צַפְרָא, יוֹם רְבִיעָאי. ג וַאֲמַר יי יִרְחֲשׁוּן מַיָּא, רְחֵישׁ נַפְשָׁא חַיְתָא; וְעוֹפָא יְפָרַח עַל אַרְעָא, עַל אַפֵּי רְקִיעַ שְׁמַיָּא. כא וּבְרָא יי, יָת תַּנִּינַיָּא רַבְרְבַיָּא;

Rashi — רש"י

16. As grandes luminárias: Elas foram criadas iguais, mas a Lua foi reduzida por ter acusado e dito: "É impossível que dois reis utilizem uma só coroa." {Chulin 60b}

(טז) **הַמְּאֹרֹת הַגְּדוֹלִים.** שָׁוִים נִבְרְאוּ, וְנִתְמַעֲטָה הַלְּבָנָה עַל שֶׁקִּטְרְגָה וְאָמְרָה, אִי אֶפְשָׁר לִשְׁנֵי מְלָכִים שֶׁיִּשְׁתַּמְּשׁוּ בְּכֶתֶר אֶחָד:

E as estrelas: Uma vez que Ele diminuiu a Lua, Ele aumentou suas hostes [as estrelas] para acalmá-la. {Bereshit Rabá 46:4 e Chulin 60b}

וְאֵת הַכּוֹכָבִים. עַל יְדֵי שֶׁמִּעֵט אֶת הַלְּבָנָה, הִרְבָּה צְבָאֶיהָ לְהַפִּיס דַּעְתָּהּ:

20. Criaturas vivas: Nas quais há vitalidade.

(כ) **נֶפֶשׁ חַיָּה.** שֶׁיֵּשׁ בָּהּ חִיּוּת:

Criaturas: Todo ser vivo que não ultrapassa muito o nível da terra é chamado de *sherets*. [Isso inclui], no grupo das criaturas aladas, tais como moscas; no grupo dos insetos [não alados], tais como formigas, besouros e minhocas; e no das criaturas [de maior porte] tais como a doninha, o rato, o lagarto e seus semelhantes e todos os peixes.

שֶׁרֶץ. כָּל דָּבָר חַי שֶׁאֵינוֹ גָּבוֹהַּ מִן הָאָרֶץ קָרוּי "שֶׁרֶץ", בָּעוֹף כְּגוֹן זְבוּבִים, בַּשְּׁקָצִים כְּגוֹן נְמָלִים וְחִפּוּשִׁין וְתוֹלָעִים, וּבַבְּרִיּוֹת כְּגוֹן חֹלֶד וְעַכְבָּר וְחֹמֶט וְכַיּוֹצֵא בָּהֶם וְכָל הַדָּגִים:

21. Os grandes monstros marinhos: Os grandes peixes do mar, o que segundo a narrativa da Agadá {Baba Batra 74b} refere-se ao Leviatan e sua parceira, uma vez que Ele os criou macho e fêmea. E matou a fêmea e a salgou [a fim de preservá-la] para os justos no

(כא) **הַתַּנִּינִם.** דָּגִים גְּדוֹלִים שֶׁבַּיָּם. וּבְדִבְרֵי אַגָּדָה (בבא בתרא עד ע"ב), הוּא לִוְיָתָן וּבֶן זוּגוֹ, שֶׁבָּרָאָם זָכָר וּנְקֵבָה וְהָרַג אֶת הַנְּקֵבָה וּמְלָחָהּ לַצַּדִּיקִים לֶעָתִיד לָבֹא, שֶׁאִם

וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה | הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר
שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף
כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:
כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ
וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף
יִרֶב בָּאָרֶץ: כג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר
יוֹם חֲמִישִׁי: פ כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה

as criaturas vivas rastejantes, com as quais as águas fervilham, de acordo com suas espécies, e todos os pássaros alados, de acordo com suas espécies. D'us viu que era bom. [22] *D'us os abençoou, dizendo: "Sejam férteis, se frutifiquem e se multipliquem, e encham as águas dos mares, e que os pássaros se multipliquem sobre a terra!"* [23] *E foi noite e foi manhã — quinto dia.* [24] *D'us disse: "A terra produzirá criaturas vivas, de acordo com suas espécies;*

וְאֵת כָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי טוֹב. כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ. כג וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי. כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה

Rashi — רש"י

יִפְרוּ וְיִרְבּוּ לֹא יִתְקַיֵּם הָעוֹלָם בְּפָנֵיהֶם, "הַתַּנִּינִם" כְּתִיב:

futuro vindouro, pois se eles [o Leviatan e sua parceira] procriassem e se multiplicassem, o mundo não conseguiria existir perante eles. {Bereshit Rabá 7:4, Midrash Chaserot V'Yeterot, Batê Midrashot vol. 2, p. 225}

נֶפֶשׁ הַחַיָּה. נֶפֶשׁ שֶׁיֵּשׁ בָּהּ חִיּוּת:

Criaturas vivas: Nas quais há vitalidade.

(כב) **וַיְבָרֶךְ אוֹתָם.** לְפִי שֶׁמְּחַסְּרִים אוֹתָם וְצָדִין מֵהֶם וְאוֹכְלִין אוֹתָם, הֻצְרְכוּ לִבְרָכָה. וְאַף הַחַיּוֹת הֻצְרְכוּ לִבְרָכָה, אֶלָּא מִפְּנֵי הַנָּחָשׁ שֶׁעָתִיד לְקַלְלָהּ, לְכָךְ לֹא בֵּרְכָן, שֶׁלֹּא יְהֵא הוּא בִּכְלָל:

22. E os abençoou: Já que iriam ser subtraídos, pescando-os e comendo-os, os peixes precisavam de uma bênção. E também os animais selvagens precisavam de uma bênção. Mas como a serpente iria futuramente ser amaldiçoada, Ele não os abençoou a fim de evitar que ela também fosse incluída. {Bereshit Rabá 11:3, Midrash Tadshe 1}

פְּרוּ. לְשׁוֹן פְּרִי, כְּלוֹמַר עֲשׂוּ פֵּרוֹת:

Frutifiquem: A palavra é derivada de *peri* / fruta, ou seja: produzam frutos.

וּרְבוּ. אִם לֹא אָמַר אֶלָּא "פְּרוּ" הָיָה אֶחָד מוֹלִיד אֶחָד וְלֹא יוֹתֵר, וּבָא "וּרְבוּ" שֶׁאֶחָד מוֹלִיד הַרְבֵּה:

E se multipliquem: Se Ele tivesse dito apenas: "Frutifiquem-se", cada criatura geraria apenas uma outra e não mais do que isso, por este motivo disse a palavra "e multipliquem-se" para que cada uma gerasse muitas outras.

(כד) **תּוֹצֵא הָאָרֶץ.** הוּא שֶׁפֵּרַשְׁתִּי שֶׁהַכֹּל נִבְרָא מִיּוֹם רִאשׁוֹן וְלֹא הֻצְרְכוּ אֶלָּא לְהוֹצִיאָם:

24. A terra produzirá: Conforme expliquei [v. 14] que tudo foi criado no primeiro dia, e apenas foi preciso fazê-los sair [revelando-os]. {Tanchuma Buber, Bereshit 1}

נֶפֶשׁ חַיָּה. שֶׁיֵּשׁ בָּהּ חִיּוּת:

Criaturas vivas: Que contém vitalidade. {Veja acima, versículo 20}

וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן:
כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ
לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־
רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים
כִּי־טוֹב: כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם
בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם

gado, criaturas rastejantes e animais selvagens terrestres, de acordo com suas espécies!" — e assim foi. **25** *D'us fez os animais selvagens da terra, de acordo com suas espécies; o gado, de acordo com sua espécie; e todas as criaturas que rastejam no chão, de acordo com suas espécies. D'us viu que era bom.* **26** *D'us disse: "Façamos o homem à nossa imagem, como nós, e que domine o peixe do*

בְּעִיר וּרְחֵישׁ וְחֵית אַרְעָא, לְזַנֵּהּ; וַהֲוָה כֵּן. כה וַעֲבַד יְיָ יָת חֵית אַרְעָא לְזַנֵּהּ, וְיָת בְּעִירָא לְזַנֵּהּ, וְיָת כָּל רְחֵשָׁא דְאַרְעָא, לְזַנּוֹהִי; וְחָזָא יְיָ, אֲרֵי טָב. כו וַאֲמַר יְיָ, נַעֲבֵיד אֲנָשָׁא בְּצַלְמָנָא כְּדְמוּתָנָא;

Rashi — רש"י

Criaturas rastejantes: São criaturas baixas que rastejam sobre a terra. Parecem que estão se arrastando, por que seu andar não é perceptível. As expressões de *remes* ou *sherets* [são traduzidas] em nossa língua [francês medieval] como *conmovres* [criaturas rastejantes].

וְרֶמֶשׂ. הֵם שְׂרָצִים שֶׁהֵם נְמוּכִים וְרוֹמְשִׂים עַל הָאָרֶץ, וּנְרְאִים כְּאִלּוּ נִגְרָרִים שֶׁאֵין הִלּוּכָן נִכָּר, כָּל לְשׁוֹן "רֶמֶשׂ" ו"שֶׁרֶץ" בִּלְשׁוֹנֵנוּ קוֹנְמוֹבְרי"ש:

25. E fez: Ele determinou-os em sua forma e em sua altura. {Rosh Hashaná 11a, Chulin 60a}

(כה) וַיַּעַשׂ. תִּקְּנָם בְּצִבְיוֹנָם בְּתִקּוּנָן וּבְקוֹמָתָן:

26. Façamos o homem: Daqui aprendemos a modéstia de D'us. Uma vez que o homem foi criado à semelhança dos anjos, isso poderia causar com que os anjos tivessem inveja do homem. Assim D'us os consultou.

E quando Ele julga os reis, também se aconselha com Sua falange celestial conforme vemos no caso de Achav a quem disse Michá: "Vi o Senhor sentado em Seu trono e todo o exército dos céus [estava] diante d'Ele à Sua direita e à Sua esquerda"[21]. Será que por acaso os conceitos de "direita" ou "esquerda" se aplicam a Ele? [A passagem significa que] estes [os anjos] que estavam à direita [estavam] defendendo e estes [os anjos] que estavam do lado esquerdo [eram os que] acusavam. Igualmente em: "Com o decreto dos anjos e com a palavra deles determinou-se a sentença"[22]. Nesta passagem também, [Ele] aconselhou-se com a Sua corte celestial e pediu consentimento. Ele lhes disse: "Entre os seres celestiais, existem seres à Minha semelhança. Se não houver nenhum ser [criado] à Minha semelhança nos mundos inferiores, haverá ciúmes entre as criaturas". {Tanchuma, Shemot 18; Bereshit Rabá 8:11, 14:13}

(כו) נַעֲשֶׂה אָדָם. עֲנָוְתָנוּתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לָמְדָנוּ מִכָּאן, לְפִי שֶׁהָאָדָם הוּא בְּדְמוּת הַמַּלְאָכִים וְיִתְקַנְּאוּ בוֹ, לְפִיכָךְ נִמְלַךְ בָּהֶם. וּכְשֶׁהוּא דָן אֶת הַמְּלָכִים הוּא נִמְלָךְ בְּפָמַלְיָא שֶׁלּוֹ, שֶׁכֵּן מָצִינוּ בְּאַחְאָב שֶׁאָמַר לוֹ מִיכָה "רָאִיתִי אֶת ה' יוֹשֵׁב עַל כִּסְאוֹ וְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם עוֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ"[21], וְכִי יֵשׁ יָמִין וּשְׂמֹאל לְפָנָיו, אֶלָּא אֵלּוּ מַיְמִינִים לִזְכוּת וְאֵלּוּ מַשְׂמְאִילִים לְחוֹבָה, וְכֵן "בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמַאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָּא"[22], אַף כַּאן בְּפָמַלְיָא שֶׁלּוֹ נָטַל רְשׁוּת, אָמַר לָהֶם, יֵשׁ בָּעֶלְיוֹנִים כְּדְמוּתִי, אִם אֵין כְּדְמוּתִי בַּתַּחְתּוֹנִים, הֲרֵי יֵשׁ קִנְאָה בְּמַעֲשֶׂה בְרֵאשִׁית:

21. Reis I 22:19. 22. Daniel 4:14.

וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃
כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים | אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה

mar, os pássaros do céu, os animais, toda a terra e todas as criaturas rastejantes sobre a terra!" [27] *D'us criou o homem no Seu molde. O molde para criá-lo à imagem de D'us.*

וְיִשְׁלְטוּן בִּנְוֵנִי יְמָא וּבְעוֹפָא דִּשְׁמַיָּא, וּבִבְעִירָא וּבְכָל אַרְעָא, וּבְכָל רִחְשָׁא, דְּרָחֵישׁ עַל אַרְעָא. כז וּבְרָא יְיָ יָת אָדָם בְּצַלְמֵיהּ, בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בְּרָא יָתֵיהּ: דְּכַר וְנֻקְבָא, בְּרָא יָתְהוֹן.

Rashi — רש"י

Façamos o homem: Mesmo que os anjos não O auxiliaram em Sua criação [do homem] e dá uma oportunidade para os hereges desvirtuarem (e interpretarem mal a utilização do plural como base para suas heresias), a Escritura não se absteve de nos ensinar qual deve ser a conduta adequada e [a importância] do traço da humildade, mostrando que uma pessoa grande deve consultar-se e receber permissão de uma menor. Se tivesse sido escrito: "Farei o homem" não haveríamos aprendido que Ele estava falando com o Seu tribunal, mas Consigo mesmo. E a [resposta com a] refutação para os hereges está escrita [logo] a seguir: "E D'us criou *vaivrá* o homem", e não está dito. "E criaram/*vaivreú*". {Bereshit Rabá 8:9}

נַעֲשֶׂה אָדָם. אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא סִיְּעוּהוּ בְּיִצִירָתוֹ, וְיֵשׁ מָקוֹם לָאֶפִּיקוֹרְסִים לְרַדּוֹת, לֹא נִמְנַע הַכָּתוּב מִלְּלַמֵּד דֶּרֶךְ אֶרֶץ וּמַדַּת עֲנָוָה, שֶׁיְּהֵא הַגָּדוֹל נִמְלָךְ וְנוֹטֵל רְשׁוּת מִן הַקָּטָן. וְאִם כָּתַב 'אֶעֱשֶׂה אָדָם' לֹא לָמַדְנוּ שֶׁהָיָה מְדַבֵּר עִם בֵּית דִּינוֹ, אֶלָּא עִם עַצְמוֹ. וּתְשׁוּבַת הַמִּינִים כְּתוּבָה בְּצִדּוֹ (בפסוק הבא) "וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם", וְלֹא כְּתִיב 'וַיִּבְרְאוּ':

Nossa imagem: À nossa fôrma.

בְּצַלְמֵנוּ. בְּדָפוּס שֶׁלָּנוּ:

Como nós: Capaz de compreender e discernir.

כִּדְמוּתֵנוּ. לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל:

Que domine o peixe do mar: Em hebraico: *veirdu*. Esta expressão engloba os significados de domínio e de subserviência. Se ele merecer, ele reinará sobre os animais selvagens e sobre o gado. Se não merecer, ele se tornará subserviente a eles, e eles dominarão sobre ele. {Bereshit Rabá 8:12}

וְיִרְדּוּ בִּדְגַת הַיָּם. יֵשׁ בְּלָשׁוֹן הַזֶּה לְשׁוֹן רְדוּי וּלְשׁוֹן יְרִידָה, זָכָה רוֹדֶה בַּחַיּוֹת וּבַבְּהֵמוֹת, לֹא זָכָה נַעֲשֶׂה יָרוּד לִפְנֵיהֶם וְהַחַיָּה מוֹשֶׁלֶת בּוֹ:

27. D'us criou o homem no Seu molde: No molde que foi feito por Ele, pois tudo fora criado pela palavra Divina enquanto ele [o homem] foi criado com as mãos (de D'us) conforme está escrito: "e [D'us] colocou a Sua mão sobre mim"[23]. O homem foi moldado como uma moeda que é produzida através de um molde e é chamado de *coin* – "moeda" em francês medieval. Tal como diz a Escritura em: "O selo transforma-se como a argila"[24]. {a partir de Otiyot de Rabi Akiva, segunda versão; Midrash Salmos 139:5; San'hedrin 38a}

(כז) **וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ.** בְּדָפוּס הֶעָשׂוּי לוֹ, שֶׁהַכֹּל נִבְרָא בְּמַאֲמָר וְהוּא נִבְרָא בְּיָדַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר "יַתְּשֶׁת עָלַי כַּפֶּכָה"[23] נַעֲשָׂה בְּחוֹתָם כְּמַטְבֵּעַ הָעֲשׂוּיָה עַל יְדֵי רוֹשֶׁם, שֶׁקּוֹרִין קוֹי"ן בְּלַעַז (מטבעת), וְכֵן הוּא אוֹמֵר "תִּתְהַפֵּךְ כְּחוֹמֶר חוֹתָם"[24]:

Para criá-lo à imagem de D'us.: O versículo explica que a imagem que foi preparada para sua criação era a imagem semelhante ao Seu Criador. {Baba Batra 58a}

בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אוֹתוֹ. פֵּרֵשׁ לְךָ שֶׁאוֹתוֹ צֶלֶם הַמְתֻקָּן לוֹ צֶלֶם דְּיוּקָן יוֹצְרוֹ הוּא:

23. Salmos 139:5. 24. Jó 38:14.

Ele os criou macho e fêmea. [28] D'us os abençoou. D'us lhes disse: "Sejam frutíferos e se multipliquem, e encham a terra e a conquistem! Dominem o peixe do mar, os pássaros do céu e todos os animais que se movem sobre a terra!" [29] D'us disse: "Eis que Eu lhes dei toda planta que produz sementes na face da terra, e toda árvore que tem fruta com sementes será alimento para vocês [30] e para todo animal da terra, todo pássaro do céu, e tudo que se move na terra, que tem nele alma viva, toda vegetação de planta será alimento". E assim foi.

בָּרָא אֹתָם׃ כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ
אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם
וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת
עַל־הָאָרֶץ׃ כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה
נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב | זֹרֵעַ זֶרַע
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־
הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע
לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃ ל וּלְכָל־חַיַּת
הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל |
רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה
אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן׃

כח וּבְרִיךְ יָתְהוֹן, יְיָ, וַאֲמַר לְהוֹן יְיָ פּוּשׁוּ וְסִגּוּ וּמְלוֹ יָת אַרְעָא, וּתְקוֹפוּ עֲלַהּ; וּשְׁלוּטוּ בְּנוּנֵי יַמָּא, וּבְעוֹפָא דִּשְׁמַיָּא, וּבְכָל חֵיְתָא, דְּרָחֲשָׁא עַל אַרְעָא. כט וַאֲמַר יְיָ, הָא יְהָבִית לְכוֹן יָת כָּל עִסְבָא דְּבַר זַרְעַיָּה מְזַדְּרַע דְּעַל אַפֵּי כָל אַרְעָא, וְיָת כָּל אִילָנָא דְּבֵיהּ פֵּירֵי אִילָנָא, דְּבַר זַרְעַיָּה מְזַדְּרַע: לְכוֹן יְהֵי, לְמֵיכַל. ל וּלְכָל חֵית אַרְעָא וּלְכָל עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא וּלְכֹל דְּרָחֵישׁ עַל אַרְעָא, דְּבֵיהּ נַפְשָׁא חַיְתָא, יָת כָּל יָרוֹק עִסְבָא, לְמֵיכַל; וַהֲוָה כֵּין.

Rashi — רש"י

Ele os criou macho e fêmea. Em Bereshit, mais adiante (2:21), a Escritura diz: "E Ele tomou uma de suas costelas, etc." O Midrash Agadá {Bereshit Rabá 8:1, Berachot 61a, Eruvin 18a} explica que originalmente [D'us] criou o homem com duas faces [a masculina e a feminina] e depois os dividiu.

O significado simples do versículo é que aqui a Escritura informa que eles foram criados no sexto dia, mas neste local [ainda] não está explicado como eles foram criados uma vez que isto é feito em outro lugar. {Braita dos trinta e dois métodos, Método 13}

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם. וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר "וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעוֹתָיו וגו'" (להלן ב:כא), מְדַרֵּשׁ אַגָּדָה (ב"ר ח:א) שֶׁבְּרָאוֹ שְׁנֵי פַּרְצוּפִים בְּבְרִיָּה רִאשׁוֹנָה, וְאַחַר כָּךְ חִלְּקוֹ. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, כַּאן הוֹדִיעֲךָ שֶׁנִּבְרְאוּ שְׁנֵיהֶם בְּשִׁשִּׁי, וְלֹא פֵּרַשׁ לְךָ כֵּיצַד בְּרִיָּתָן, וּפֵרַשׁ לְךָ בְּמָקוֹם אַחֵר:

28. E a conquistem: Está faltando a letra "*vav*" para ensinar que o homem conquista a mulher para que ela não se acostume a sair de casa [de forma exagerada]. {Bereshit Rabá 8:12}

E também para nos ensinar que, ao homem, cuja natureza é ser dominante, foi ordenado o mandamento de frutificar e multiplicar e não à mulher. {Yevamot 65b}

(כח) וְכִבְשֻׁהָ. חָסֵר וְ"ו, לְלַמֶּדְךָ שֶׁהָאִשָּׁה כּוֹבֶשׁ אֶת הַנְּקֵבָה שֶׁלֹּא תְהֵא יוֹצֵאת, וְעוֹד לְלַמֶּדְךָ, שֶׁהָאִישׁ שָׁדְרָכוֹ לִכְבּוֹשׁ מְצֻוֶּה עַל פְּרִיָּה וּרְבִיָּה וְלֹא הָאִשָּׁה:

29-30. Será alimento para vocês e para todo animal da terra: Igualou-os [os homens] ao gado e animais em relação ao alimento [que eles foram autorizados a comer]. E não permitiu a Adam e sua esposa matarem uma criatura para comer de sua carne. Apenas de todas as plantas, é que [inicialmente] as criaturas foram igualmente autorizadas

(כט-ל) לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה וּלְכָל חַיַּת הָאָרֶץ. הִשְׁוָה לָהֶם הַכָּתוּב בְּהֵמוֹת וְחַיּוֹת לְמַאֲכָל, וְלֹא הִרְשָׁה לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ לְהָמִית בְּרִיָּה וְלֶאֱכוֹל בָּשָׂר, אַךְ כָּל יֶרֶק עֵשֶׂב יֹאכְלוּ יַחַד

לא וַיַּ֣רְא אֱלֹהִ֗ים אֶת־כָּל־אֲשֶׁ֤ר עָשָׂה֙
וְהִנֵּה־טֹ֣וב מְאֹ֔ד וַיְהִי־עֶ֥רֶב וַיְהִי־בֹ֖קֶר
יֹ֥ום הַשִּׁשִּֽׁי׃ פ ב א וַיְכֻלּ֤וּ הַשָּׁמַ֙יִם
וְהָאָ֔רֶץ וְכָל־צְבָאָֽם׃ ב וַיְכַ֤ל אֱלֹהִים֙
בַּיֹּ֣ום הַשְּׁבִיעִ֔י מְלַאכְתֹּ֖ו אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה
וַיִּשְׁבֹּת֙ בַּיֹּ֣ום הַשְּׁבִיעִ֔י מִכָּל־מְלַאכְתֹּ֖ו
אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה׃ ג וַיְבָ֨רֶךְ֙ אֱלֹהִ֣ים אֶת־יֹ֔ום

31 D'us viu tudo que Ele fez, e eis que era muito bom. E foi noite e foi manhã — o sexto dia. **2** *1 Os céus e a terra, e todos seus conglomerados foram completados. 2 D'us completou Seu trabalho no sétimo dia o que Ele havia feito. Ele descansou no sétimo dia, de todo o trabalho que Ele havia feito. 3 D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, porque neste dia D'us*

לא וְהִנֵּה טֹוב מְאֹד. וְהָא תְּקִין לְחַדָּא; וְהָוֶה רְמַשׁ וְהָוֶה צִפּר, יוֹם שְׁתִיתָאי. א וְאִשְׁתְּכְלִלוּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא, וְכָל חֵילֵיהוֹן.
ב וְשֵׁיצִי יְיָ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה, עֲבִידְתֵּיהּ דַּעֲבַד; וְנָח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה, מִכָּל עֲבִידְתֵּיהּ דַּעֲבַד. ג וּבָרִיךְ יְיָ יָת יוֹמָא שְׁבִיעָאָה,

Rashi — רש"י

a comer. Quando vieram os filhos de Noach, Ele permitiu-lhes comer carne, conforme está dito: "Todo réptil vivo, etc."[25] ser-lhes-á como as plantas que permiti ao primeiro homem, Eu lhes dei tudo. {San'hedrin 59b} [Este comentário se refere aos versículos 29 e 30].

כַּלּוּם, וּכְשֶׁבָּאוּ בְּנֵי נֹחַ הִתִּיר לָהֶן בָּשָׂר, שֶׁנֶּאֱמַר "כָּל רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא חַי וגו', כְּיֶרֶק עֵשֶׂב" שֶׁהִתַּרְתִּי לְאָדָם הָרִאשׁוֹן "נָתַתִּי לָכֶם אֶת כֹּל"[25]:

31. O sexto dia: A Escritura acrescentou uma letra *hê* no sexto dia ao término da Criação, para nos dizer que Ele estipulou com eles [todos que haviam sido criados] com a condição de que o povo de Yisrael viesse a aceitar os cinco livros da Torá. [O valor numérico da letra *hê* é cinco.] {Tanchuma Bereshit 1}

Outra explicação para [as palavras] "o sexto dia": Elas [as obras da criação] permaneceram em suspenso até "o sexto dia", referindo-se ao sexto dia de Sivan que havia sido designado para a entrega da Torá {Shabat 88a} [O *hê* é o artigo definido "o" em alusão ao famoso sexto dia de Sivan quando a Torá viria a ser dada].

(לא) **יוֹם הַשִּׁשִּׁי.** הוֹסִיף ה' בַּשִּׁשִּׁי בְּגִמַר מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, לוֹמַר שֶׁהִתְנָה עִמָּהֶם, עַל מְנָת שֶׁיְּקַבְּלוּ עֲלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל חֲמִשָּׁה חֻמְשֵׁי תוֹרָה. דָּבָר אַחֵר "יוֹם הַשִּׁשִּׁי", כֻּלָּם תְּלוּיִם וְעוֹמְדִים עַד יוֹם הַשִּׁשִּׁי, הוּא שִׁשִּׁי בְּסִיוָן (ס"א שֶׁבְּיוֹם ו' בְּסִיוָן שֶׁקִּבְּלוּ יִשְׂרָאֵל הַתּוֹרָה נִתְחַזְּקוּ כָּל יְצִירַת בְּרֵאשִׁית וְנֶחֱשָׁב כְּאִלּוּ נִבְרָא הָעוֹלָם עַתָּה, וְזֶהוּ "יוֹם הַשִּׁשִּׁי" בְּהֵ"א, שֶׁאוֹתוֹ יוֹם ו' בְּסִיוָן) הַמּוּכָן לְמַתַּן תּוֹרָה:

2. D'us completou Seu trabalho no sétimo dia: Rabi Shimon disse: "Um ser de carne e sangue não sabe determinar [exatamente] o tempo e [por isso ele] necessita adicionar do profano ao sagrado [ou seja, ele adiciona certo tempo como margem de segurança para compensar suas incertezas em relação ao horário do Shabat]. D'us, conhece [exatamente] o tempo e seus momentos e [assim] adentra nele [no Shabat] com a precisão de um fio de cabelo, a ponto de parecer como se Ele houvesse completado [o Seu trabalho] naquele dia.

Outra interpretação: O que faltava ao mundo? Descanso. Veio o Shabat e com ele veio o descanso. [E deste modo,] ficou concluído e completado o trabalho [da Criação, pois no sétimo dia foi criado o descanso]. {Bereshit Rabá 10:9}

(ב) **וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי.** רַבִּי שִׁמְעוֹן אוֹמֵר, בָּשָׂר וָדָם שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ עִתָּיו וּרְגָעָיו צָרִיךְ לְהוֹסִיף מֵחוֹל עַל הַקֹּדֶשׁ, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁיּוֹדֵעַ עִתָּיו וּרְגָעָיו, נִכְנַס בּוֹ כְּחוּט הַשַּׂעֲרָה, וּנְרֵאֶה כְּאִלּוּ כְּלָה בּוֹ בְּיוֹם. דָּבָר אַחֵר, מֶה הָיָה הָעוֹלָם חָסֵר מְנוּחָה, בָּאת שַׁבָּת בָּאת מְנוּחָה, כְּלָתָה וְנִגְמְרָה הַמְּלָאכָה:

25. Gênese 9:3.

cessou todo trabalho que tinha criado, para ser feito. Segunda leitura [4] *Estas são a cronologia dos céus e da terra quando foram criados, no dia em que D'us Todo-Poderoso fez a terra e o céu.*

הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת
מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת: פ [שני] ד אֵלֶּה תוֹלְדוֹת
הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם
עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם:

וְקַדֵּישׁ יָתֵיהּ: אֲרֵי בֵּיהּ נָח מִכָּל עֲבִידָתֵיהּ, דִּבְרָא יְיָ לְמֶעֱבַד. ד אִלֵּין תּוֹלְדָת
שְׁמַיָּא וְאַרְעָא, כַּד אִתְבְּרִיאוּ: בְּיוֹמָא, דַּעֲבַד יְיָ אֱלֹהִים אַרְעָא וּשְׁמַיָּא.

Rashi

רש"י

(ג) **וַיְבָרֶךְ וַיְקַדֵּשׁ.** בֵּרְכוֹ בַּמָּן, שֶׁכָּל יְמוֹת הַשָּׁבוּעַ הָיָה יוֹרֵד לָהֶם עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת וּבַשִּׁשִּׁי לֶחֶם מִשְׁנֶה, וְקִדְּשׁוֹ בְּמָן שֶׁלֹּא יָרַד כְּלָל בַּשַּׁבָּת, וְהַמִּקְרָא כָּתוּב עַל שֵׁם הֶעָתִיד:

3. Abençoou e o santificou: Ele o abençoou com o maná, uma vez que em todos os dias da semana, o mesmo caía [na quantidade de] um *ômer* [uma porção] por pessoa, ao passo que no sexto dia [cada um recebeu] uma porção dupla. E o santificou através do maná que não caía no dia de Shabat. Este versículo foi escrito fazendo referência ao que viria a acontecer no futuro. {Bereshit Rabá 11:2}

אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת. הַמְּלָאכָה שֶׁהָיְתָה רְאוּיָה לַעֲשׂוֹת בַּשַּׁבָּת כָּפַל וְעָשָׂאָה בַּשִּׁשִּׁי, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּבְרֵאשִׁית רַבָּה (יא:ט):

Que D'us tinha criado, ser feito: O trabalho que estava previsto para ser feito no Shabat, foi feito por Ele no sexto dia, conforme explicado no Midrash Bereshit Rabá (11:9).

(ד) **אֵלֶּה.** הָאֲמוּרִים לְמַעְלָה:

4. Estas: Mencionados acima.

תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה'. לְמֻדָּךְ שֶׁכֻּלָּם נִבְרְאוּ בְּיוֹם רִאשׁוֹן. דָּבָר אַחֵר "בְּהִבָּרְאָם", בְּה' בָּרָאָם שֶׁנֶּאֱמַר "בְּיָהּ ה' צוּר עוֹלָמִים"[26], בְּשָׁנַי אוֹתִיּוֹת הַלָּלוּ שֶׁל הַשֵּׁם יָצַר שְׁנֵי עוֹלָמִים, וְלִמֻּדְךָ כַּאן שֶׁהָעוֹלָם הַזֶּה נִבְרָא בְּהֵ"א, רָמַז שֶׁיֵּרְדוּ הָרְשָׁעִים לְמַטָּה לִרְאוֹת שַׁחַת, כְּהֵ"א זֹאת שֶׁסְּתוּמָה מִכָּל צְדָדֶיהָ וּפְתוּחָה לְמַטָּה לָרֶדֶת דֶּרֶךְ שָׁם (ס"א: רָמַז כְּמוֹ שֶׁהֵ"א פְּתוּחָה לְמַטָּה, כָּךְ הָעוֹלָם פָּתוּחַ לַשָּׁבִים בִּתְשׁוּבָה, וְעוֹלָם הַבָּא נִבְרָא בְּיו"ד, לוֹמַר שֶׁצַּדִּיקִים שֶׁבְּאוֹתוֹ זְמַן מוּעָטִים כְּמוֹ י' שֶׁהִיא קְטַנָּה בְּאוֹתִיּוֹת):

A cronologia dos céus e da terra quando foram criados no dia em que D'us fez: Isto nos ensina que todos eles foram criados no primeiro dia. {Bereshit Rabá 12:4}

Outra interpretação da palavra *behibaram* é que Ele os criou com a letra *hê* conforme está escrito: "Com *Yá* o Eterno fortalece os mundos"[26]. Com estas duas letras [*yud* e *hê*] do Seu nome, ele formou dois mundos e daqui se aprende que este mundo foi criado com um *hê*. {Menachot 29b}

(Outras edições: assim como o *hê* é aberto em sua parte inferior, assim também o mundo presente está aberto para o arrependimento. Sendo que o mundo vindouro foi criado com *yud* para ensinar que os justos no futuro serão em pequeno número, tal qual um *yud* que é a menor entre as letras).

Isso dá a entender que os ímpios descerão para o submundo [o purgatório], assim como a [letra] *hê* é fechada em todos os lados [mas se encontra] aberta em sua parte inferior, a fim de que eles desçam por lá [pela abertura]. {Bereshit Rabá}

26. Isaías 26:4.

ה וְכֹל | שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה
בָּאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם
יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים
עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־
הָאֲדָמָה: ו וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ
וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

5 E todos os arbustos do campo ainda não haviam surgido sobre a terra, e nenhuma planta ainda havia germinado, porque D'us, o Todo-Poderoso, não havia trazido chuva sobre a terra, (pois) não havia nenhum homem para trabalhar o solo. 6 E uma névoa ascendeu da terra, regando toda a superfície do solo.

ה וְכֹל אֵילָנֵי חַקְלָא, עַד לָא הֲווֹ בְּאַרְעָא, וְכָל עִסְבָּא דְּחַקְלָא, עַד לָא צְמַח: אֲרֵי לָא אַחֵית יְיָ אֱלֹהִים מְטָרָא,
עַל אַרְעָא, וַאֲנָשׁ לֵית, לְמִפְלַח יָת אֲדָמְתָא. ו וַעֲנָנָא, הֲוָה סָלִיק מִן אַרְעָא, וּמַשְׁקֵי, יָת כָּל אַפֵּי אֲדָמְתָא.

Rashi

רש"י

5. Ainda não haviam surgido: Toda [palavra] *terem*, nas Escrituras, tem o significado de "ainda não" o que não significa "antes" e [que também] não pode ser conjugado em uma forma verbal para se dizer *hitrim* como se diz *hikdim* assim como nos prova este versículo. E do mesmo modo em outro versículo: "*Ki terem tirun* / Você ainda não tem medo"[27], deve ser explicado no sentido de que [nenhuma árvore] ainda havia surgido sobre a terra {Targum Onkelos} quando a criação do mundo foi concluída no sexto dia antes que o homem houvesse sido criado.

(ה) **טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ.** כָּל 'טֶרֶם' שֶׁבַּמִּקְרָא לָשׁוֹן 'עַד לֹא' הוּא וְאֵינוֹ לָשׁוֹן קוֹדֶם, וְאֵינוֹ נִפְעָל לוֹמַר 'הִטָּרִים' כַּאֲשֶׁר יֵאָמֵר 'הִקָּדִים', וְזֶה מוֹכִיחַ, וְעוֹד אַחֵר, "כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן"[27], עֲדַיִן לֹא תִירְאוּן. וְאַף זֶה תִּפְרֹשׁ, עֲדַיִן לֹא הָיָה בָּאָרֶץ, כְּשֶׁנִּגְמְרָה בְּרִיאַת הָעוֹלָם בַּשִּׁשִּׁי קוֹדֶם שֶׁנִּבְרָא אָדָם:

5. E nenhuma planta ainda havia germinado: E no terceiro dia está escrito: "Que a terra produza" [e] elas [as plantas] ficaram aguardando à beira da [superfície da] terra até o sexto dia. [Por quê?]

וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח. עֲדַיִן לֹא צָמַח, וּבַג' שֶׁכְּתוּב "וְתוֹצֵא הָאָרֶץ" (לעיל א:יב), לֹא יָצְאוּ, אֶלָּא עַל פֶּתַח הַקַּרְקַע עָמְדוּ עַד יוֹם ו' (ס"א: וְלָמָּה):

Porque não havia trazido a chuva: E por qual motivo não chovera? Porque não havia homem para trabalhar o solo e não haveria quem reconhecesse o benefício das chuvas, mas quando o homem chegou, o mesmo compreendeu que elas [as chuvas] eram essenciais para o mundo e orou por elas, e [então] as mesmas caíram e as árvores e as ervas brotaram. {Chulin 60b}

כִּי לֹא הִמְטִיר. וּמַאי טַעְמָא "לֹא הִמְטִיר", לְפִי שֶׁ"אָדָם אַיִן לַעֲבוֹד אֶת הָאֲדָמָה", וְאֵין מַכִּיר בְּטוֹבָתָן שֶׁל גְּשָׁמִים, וּכְשֶׁבָּא אָדָם וְיָדַע שֶׁהֵם צוֹרֶךְ לָעוֹלָם, הִתְפַּלֵּל עֲלֵיהֶם וְיָרְדוּ, וְצָמְחוּ הָאִילָנוֹת וְהַדְּשָׁאִים:

D'us, o Todo-Poderoso: *Hashem* é o Seu nome. *Elokim* [significa] que Ele é o Rei e Juiz sobre todo o mundo. E dessa forma se entende em todos os lugares de acordo com a interpretação simples [dos versículos]: Hashem que é Soberano e Juiz [*Elokim*].

ה' אֱלֹהִים. ה' הוּא שְׁמוֹ אֱלֹהִים, שֶׁהוּא שַׁלִּיט וְשׁוֹפֵט עַל כָּל הָעוֹלָם וְכֵן פֵּרוּשׁ זֶה בְּכָל מָקוֹם לְפִי פְּשׁוּטוֹ, ה' שֶׁהוּא אֱלֹהִים:

6. E uma névoa ascendeu: Em função da criação do homem, Ele fez subir [as águas que estavam] no fundo e regou as nuvens a fim

(ו) **וְאֵד יַעֲלֶה.** לְעִנְיַן בְּרִיָּתוֹ שֶׁל אָדָם, הֶעֱלָה הַתְּהוֹם וְהִשְׁקָה הֶעָנָנִים לִשְׁרוֹת הֶעָפָר וְנִבְרָא אָדָם, כְּנֶגֶד זֶה

27. Êxodo 9:30.

ז וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו
נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה׃

7 E D'us, Todo-Poderoso, formou o homem do pó da terra, e soprou em suas narinas um sopro de vida e o homem se tornou uma criatura viva.

ז וּבְרָא יְיָ אֱלֹהִים יָת אָדָם, עַפְרָא מִן אַרְעָא, וּנְפַח בְּאַפּוֹהִי, נִשְׁמְתָא דְחַיֵּי; וְהֲוָת בְּאָדָם, לְרוּחַ מְמַלְלָא.

Rashi — רש"י

de umedecer o pó [da terra], e [deste modo] o homem foi criado. Assim como o padeiro, que põe água [na farinha] e depois sova a massa. Aqui, também, "Ele regou" e após isso "Ele formou" [o homem]. {Shemot Rabá 30:113; Pirkê d'Rabi Eliezer, cap. 5}

שֶׁנּוֹתֵן מַיִם וְאַחַר כָּךְ לָשׁ אֶת הָעִסָּה, אַף כַּאן "וְהִשְׁקָה" וְאַחַר כָּךְ "וַיִּיצֶר":

7. E formou: [A palavra *vayitser* que significa "e formou" está escrita com um yud a mais sugerindo haver] duas formas de criação: a criação para este mundo e a criação para a [época da] ressurreição dos mortos.

Contudo, em relação aos animais, que não irão ao juízo [final], não estão escritos dois *yuds* [na palavra *vayitser* descrevendo sua criação]. {Tanchuma Tazria 1}

(ז) **וַיִּיצֶר.** שְׁתֵּי יְצִירוֹת, יְצִירָה לָעוֹלָם הַזֶּה וִיצִירָה לְתְחִיַּת הַמֵּתִים, אֲבָל בִּבְהֵמָה שֶׁאֵינָהּ עוֹמֶדֶת לַדִּין, לֹא נִכְתַּב בִּיצִירָתָהּ שְׁנֵי יוּדִי"ן:

Pó da terra: Ele reuniu o pó de todos os quatro cantos da terra, de modo que onde quer que ele venha a falecer, ela irá aceitá-lo para que lá ocorra o seu enterro. {San'hedrin, 38a Tanchuma. Pekudei 3}

Outra interpretação: Ele tomou terra do lugar sobre o qual foi dito: "Um altar de terra, você fará para Mim"[28]. Tomara isto lhe seja uma forma de expiação a fim de que ele possa ficar de pé [ante a Minha Presença]. {Bereshit Rabá 14:8}

עָפָר מִן הָאֲדָמָה. צָבַר עֲפָרוֹ מִכָּל הָאֲדָמָה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת, שֶׁכָּל מָקוֹם שֶׁיָּמוּת שָׁם תְּהֵא קוֹלְטָתוֹ לִקְבוּרָה. דָּבָר אַחֵר, נָטַל עֲפָרוֹ מִמָּקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ "מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה לִי"[28], הֲלוּאֵי תְּהֵא לוֹ אֲדָמָה כַּפָּרָה וְיוּכַל לַעֲמוֹד:

E soprou em suas narinas: Ele o fez com elementos terrestres e celestiais: o corpo dos terrestres e a alma dos celestiais.

Porque no primeiro dia, o céu e a terra foram criados. No segundo dia, Ele criou o firmamento para os celestiais. No terceiro dia fez a terra seca aparecer para os terrestres. No quarto dia, Ele criou luminárias para os celestiais. No quinto dia, [Ele ordenou] a respeito das águas para os terrestres. No sexto dia, era necessário criar algo tanto para os seres celestiais quanto para os terrestres, pois, se assim não fosse, haveria ciúme na criação, pois uns seriam superiores aos outros [tendo sido agraciados com uma participação maior relativa] na criação ocorrida em um dia. {Bereshit Rabá}

וַיִּפַּח בְּאַפָּיו. עֲשָׂאוֹ מִן הָעֶלְיוֹנִים וּמִן הַתַּחְתּוֹנִים, גּוּף מִן הַתַּחְתּוֹנִים וּנְשָׁמָה מִן הָעֶלְיוֹנִים, לְפִי שֶׁבְּיוֹם רִאשׁוֹן נִבְרְאוּ שָׁמַיִם וְאֶרֶץ, בַּשֵּׁנִי בָּרָא רָקִיעַ לָעֶלְיוֹנִים, בַּשְּׁלִישִׁי "תֵּרָאֶה הַיַּבָּשָׁה" לַתַּחְתּוֹנִים, בָּרְבִיעִי בָּרָא מְאוֹרוֹת לָעֶלְיוֹנִים, בַּחֲמִישִׁי "יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם" לַתַּחְתּוֹנִים, הַזִּקַּק בַּשִּׁשִּׁי לְהַבְרָאוֹת בּוֹ מֵעֶלְיוֹנִים וּמִתַּחְתּוֹנִים, וְאִם לַאו יֵשׁ קִנְאָה בְּמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, שֶׁיִּהְיוּ אֵלּוּ רַבִּים עַל אֵלּוּ בְּבְרִיאַת יוֹם אֶחָד:

Uma criatura viva: Animais também foram chamados de almas vivas, mas o homem é o mais vivo de todos porque a ele foi adicionado inteligência e fala.

לְנֶפֶשׁ חַיָּה. אַף בְּהֵמָה וְחַיָּה נִקְרְאוּ "נֶפֶשׁ חַיָּה", אַךְ זוֹ שֶׁל אָדָם חַיָּה שֶׁבְּכֻלָּן, שֶׁנִּתּוֹסֶף בּוֹ דֵּעָה וְדִבּוּר:

28. Êxodo 20:24.

ח וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם
וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:
ט וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה
כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל
וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת
טוֹב וָרָע: י וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת

8 D'us, o Todo-Poderoso, plantou um jardim no Éden para o leste. Ali Ele colocou o homem que Ele tinha formado. 9 D'us, o Todo-Poderoso, fez crescer do solo toda árvore que é agradável para olhar e boa para comer. A Árvore da Vida (cresceu) dentro do jardim, e a Árvore do Conhecimento do bem e do mal (também cresceu no jardim). 10 Um rio escoava do Éden para irrigar o

ח וּנְצַב יְיָ אֱלֹהִים, גִּנְּתָא בְּעֵדֶן מִלְּקַדְמִין; וְאַשְׁרִי תַּמָּן, יָת אָדָם דִּבְרָא. ט וְאַצְמַח יְיָ אֱלֹהִים, מִן אַרְעָא, כָּל אִילָן דְּמָרְגַּג לְמִחְזֵי, וְטָב לְמֵיכַל וְאִילָן חַיֵּיא, בְּמֶצְיעוּת גִּנְּתָא, וְאִילָן, דְּאָכְלֵי פֵּירוֹהִי חָכְמִין בֵּין טָב לְבִישׁ. י וְנַהֲרָא הֲוָה נָפֵיק מֵעֵדֶן,

Rashi — רש"י

8. Para o leste: No leste do Éden, Ele plantou o jardim. {Midrash Conen}

Poder-se-ia perguntar: isto já havia sido dito: "E Ele criou o homem, etc"[29]?

Vi [a resposta relativa a esta pergunta] na Braita do Rabi Eliezer filho de Rabi Yossi, o Galileu, que aborda os trinta e dois métodos pelos quais a Torá é estudada sendo que este é um deles: Uma declaração geral seguida por um ato específico, este último constitui um esclarecimento específico a respeito dessa primeira declaração.

"E Ele criou o homem" – esta é uma declaração geral. [A mesma] não esclarece de onde ele foi criado nem Seus atos [ou seja, como D'us criou o homem]. Daí a necessidade de repetição do texto para explicar: "E o D'us o formou, etc.", e "Ele fez o Jardim do Éden crescer para ele", e "colocou-o no Jardim do Éden", e "Ele lhe causou um sono profundo".

Poder-se-ia pensar que se trata de outra história, mas é apenas o relato detalhado do primeiro assunto.

Da mesma forma, [podemos observar] no caso dos animais, as Escrituras repetem e escrevem[30]: "E o Senhor D'us formou [a partir] da terra todos os animais do campo," a fim de explicar que "Ele os trouxe para o homem" nomeá-los e também para ensinar acerca das aves que foram criadas a partir da lama.

(ח) **מִקֶּדֶם.** בְּמִזְרָחוֹ שֶׁל עֵדֶן נָטַע אֶת הַגָּן. וְאִם תֹּאמַר, הֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר "וַיִּבְרָא וגו' אֶת הָאָדָם וגו'"[29], רְאֵיתִי בְּבְרַיְתָא שֶׁל רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בְּנוֹ שֶׁל רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי מַל"ב מִדּוֹת שֶׁהַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת, וְזוֹ אַחַת מֵהֶן, כְּלָל שֶׁלְּאַחֲרָיו מַעֲשֶׂה, הוּא פָּרָטוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן. "וַיִּבְרָא וגו' אֶת הָאָדָם", זֶהוּ כְּלָל, סָתַם בְּרִיאָתוֹ מֵהֵיכָן וְסָתַם מַעֲשָׂיו. חָזַר וּפֵרַשׁ "וַיִּיצֶר ה' אֱלֹהִים וגו'", וַיַּצְמַח לוֹ גַּן עֵדֶן וַיְיַחֲדֵהוּ בְּגַן עֵדֶן וַיַּפֵּל עָלָיו תַּרְדֵּמָה, הַשּׁוֹמֵעַ שָׁבוּר שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה אַחַר וְאֵינוֹ אֶלָּא פָּרָטוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן. וְכֵן אֵצֶל הַבְּהֵמָה חָזַר וְכָתַב[30] "וַיִּצֶר ה' וגו' מִן הָאֲדָמָה כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה", כְּדֵי לְפָרֵשׁ "וַיָּבֵא אֶל הָאָדָם" לִקְרוֹת שֵׁם, וּלְלַמֵּד עַל הָעוֹפוֹת שֶׁנִּבְרְאוּ מִן הָרָקִק:

9. E fez crescer: O versículo trata sobre o Jardim. {Bereshit Rabá 13:1}

(ט) **וַיַּצְמַח.** לְעִנְיַן הַגָּן הַכָּתוּב מְדַבֵּר:

Dentro do jardim: Ou seja, no meio do jardim. {Targumim}

בְּתוֹךְ הַגָּן. בֶּאֱמְצַע הַגָּן:

29. Gênese 1:27. 30. Ver abaixo v. 19.

jardim, e de lá se dividia em quatro cabeceiras. [11] O nome do primeiro é Pishon, que circunda toda a terra de Chavilá, onde existe ouro. [12] O ouro dessa terra é bom. Aí (são encontrados) bdélio e pedras de ônix. [13] O nome do segundo rio é Guichon. Ele circunda toda a terra de Cush. [14] O nome do terceiro rio é Chidekel, que escoa para o leste da Assíria. O quarto rio é Eufrates.

אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה
רָאשִׁים: יא שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא
הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־
שָׁם הַזָּהָב: יב וּזְהַב הָאָרֶץ הַהִוא
טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם:
יג וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב
אֵת כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ: יד וְשֵׁם הַנָּהָר
הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת
אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת:

לְאַשְׁקָאָה יָת גִּנְּתָא; וּמִתַּמָּן, מִתְפָּרֵשׁ, וְהֲוֵי, לְאַרְבְּעָא רֵישֵׁי נַהֲרִין. יא שׁוּם חַד, פִּישׁוֹן
הוּא דְּמַקֵּיף, יָת כָּל אַרְעָא חֲוִילָה, דְּתַמָּן, דְּהַבָּא. יב וְדַהֲבָא דְּאַרְעָא הַהִיא, טָב; תַּמָּן
בְּדֹלְחָא, וְאַבְנֵי בָרְלָא. יג וְשׁוּם נַהֲרָא תִּנְיָנָא, גִּיחוֹן הוּא דְּמַקֵּיף, יָת כָּל אַרְעָא כּוּשׁ.
יד וְשׁוּם נַהֲרָא תְּלִיתָאָה דִּגְלַת, הוּא דְּמְהַלֵּיךְ לְמַדְנָחָא דְּאַתּוּר; וְנַהֲרָא רְבִיעָאָה, הוּא פְּרָת.

Rashi — רש"י

(יא) **פִּישׁוֹן.** הוּא נִילוּס, נָהָר מִצְרַיִם, וְעַל שֵׁם שְׁמֵימָיו מִתְבָּרְכִין וְעוֹלִין וּמַשְׁקִין אֶת הָאָרֶץ נִקְרָא "פִּישׁוֹן", כְּמוֹ "וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו"[31]. דָּבָר אַחֵר "פִּישׁוֹן", שֶׁהוּא מְגַדֵּל פִּשְׁתָּן, שֶׁנֶּאֱמַר אֵצֶל מִצְרַיִם "וּבוֹשׁוּ עוֹבְדֵי פִשְׁתִּים"[32].

11. Pishon: Este é o Nilo, o rio do Egito, sendo que seu nome decorre do fato de suas águas serem abençoadas inundando a terra. Por isso foi chamado de Pishon, como em: "E os seus cavaleiros aumentaram (*upashu*)"[31]. {Midrash citado por Tsror Hamor}

Outra explicação: [Ele é chamado de] Pishon porque faz que o linho (*pishtan*) cresça, conforme mencionado em referência ao Egito: "Envergonhar-se-ão os tecelões de linho (*pishtim*)"[32]. {Bereshit Rabá 16:2}

(יג) **גִּיחוֹן.** שֶׁהָיָה הוֹלֵךְ וְהוֹמֶה וְהֶמְיָתוֹ גְּדוֹלָה מְאֹד, כְּמוֹ "וְכִי יִגַּח"[33], שֶׁמַּנְגִּחַ וְהוֹלֵךְ וְהוֹמֶה:

13. Guichon: [Ele é chamado assim] porque ele corria e gritava, e seu estrondo era muito grande, como em: "Se um [boi] chifrar (*igach*)"[33] pois ele chifra e continua bufando.

(יד) **חִדֶּקֶל.** שֶׁמֵּימָיו חַדִּין וְקַלִּין:

14. Chidekel: Assim chamado pois suas águas são correntes (*chad*) e cristalinas (*cal*). {Berachot 59b}

פְּרָת. שֶׁמֵּימָיו פָּרִין וְרַבִּין וּמַבְרִין אֶת הָאָדָם:

Eufrates: [Em hebraico: *perat*], porque suas águas são férteis (*parin*) e multiplicam-se, tornando as pessoas [mais] saudáveis. {Bechachot 55b, Ketubot 77b}

כּוּשׁ וְאַשּׁוּר. עֲדַיִן לֹא הָיוּ, וְכָתַב הַמִּקְרָא עַל שֵׁם הֶעָתִיד:

Cush e Assíria: Ainda não existiam e a Escritura escreveu [os seus nomes] com base no futuro. {Ketubot 10b}

קֵדְמַת אַשּׁוּר. לְמִזְרְחָהּ שֶׁל אַשּׁוּר:

Para o leste da Assíria: Para o lado leste da Assíria. {Targum Onkelos}

31. Chabakuk 1:8. 32. Isaías 19:9. 33. Êxodo 21:28.

טו וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ:
טז וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר
מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל: יז וּמֵעֵץ
הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת:
יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת
הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ:
יט וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־

15 D'us, o Todo-Poderoso, pegou o homem e instalou-o no Jardim do Éden para cultivá-lo e guardá-lo. 16 D'us, o Todo-Poderoso, ordenou ao homem, dizendo: "Você pode comer livremente de qualquer árvore do jardim, 17 mas da Árvore do Conhecimento do bem e do mal não coma dela, pois no dia em que comer dela certamente morrerá". 18 D'us, o Todo-Poderoso, disse: "Não é bom que o homem esteja só. Eu lhe farei uma parceira em contrapartida. 19 E D'us Todo-Poderoso tinha formado do solo todos os animais do

טו וּדְבַר יְיָ אֱלֹהִים, יָת אָדָם; וְאַשְׁרְיֵיהּ בְּגִנְּתָא דְּעֵדֶן, לְמִפְלְחַהּ וּלְמִטַּרַהּ. טז וּפַקֵּיד יְיָ אֱלֹהִים, עַל אָדָם לְמֵימַר: מִכֹּל אִילָן גִּנְּתָא, מֵיכַל תֵּיכוֹל. יז וּמֵאִילָן, דְּאַכְלֵי פֵּירוֹהִי חָכְמִין בֵּין טָב לְבִישׁ לָא תֵיכוֹל, מִנַּיהּ: אֲרֵי, בְּיוֹמָא דְּתֵיכוֹל מִנַּיהּ מְמָת תְּמוּת. יח וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים, לָא תֶקֶן דֵּיהֵי אָדָם בַּלְחוֹדֹהִי; אֶעְבֵּיד לֵיהּ סְמָךְ, כְּקִבְלֵיהּ. יט וּבָרָא יְיָ אֱלֹהִים מִן אַרְעָא, כָּל חַיְתָא בָרָא וְיָת כָּל עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא,

Rashi — רש"י

É Eufrates: O mais importante de todos {Bereshit Rabá 16:3}, [porque é] mencionado em conjunto com a Terra de Yisrael {Shevuot 47b} [na descrição das suas fronteiras].

הוּא פְרָת. הֶחָשׁוּב עַל כֻּלָּם, הַנִּזְכָּר עַל שֵׁם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל:

15. Pegou: Ele o pegou com palavras agradáveis e persuadiu-o a entrar. {Bereshit Rabá 16:5}

(טו) **וַיִּקַּח.** לְקָחוֹ בְּדְבָרִים נָאִים וּפִתָּהוּ לִכָּנֵס:

18. "Não é bom que esteja, etc: {Midrash Rabá} Para que não digam: "Há dois domínios: D'us é o único entre os seres celestiais [onde] não tem nenhum companheiro e este [o homem, também é único] entre as criaturas terrenas onde não tem companheiro".

(יח) **לֹא טוֹב הֱיוֹת וגו'.** שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ, שְׁתֵּי רְשׁוּיוֹת הֵן, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יָחִיד בָּעֶלְיוֹנִים וְאֵין לוֹ זוּג וְזֶה בַּתַּחְתּוֹנִים וְאֵין לוֹ זוּג:

Uma parceira em contrapartida: Se ele merecer, ela será uma parceira [que o ajudará]. Se ele não for digno, ela será contra, lutando contra ele. {Bereshit Rabá 17:3, Pirkê d'Rabi Eliezer, cap. 12. Veja também Yevamot 63}

עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ. זָכֶה "עֵזֶר", לֹא זָכָה "כְּנֶגְדּוֹ" לְהִלָּחֵם:

19. E tinha formado do solo: Esta "formação" trata-se do "fazer" mencionado acima (1:25): "E D'us fez os animais selvagens da terra, etc."

Mas aqui [o assunto se repete a fim de] se explicar que as aves foram criadas a partir da lama, porque acima se aprende que foram criadas a partir da água, sendo que aqui se afirma que foram criadas a partir da terra. {Chulin 27b}

(יט) **וַיִּצֶר מִן הָאֲדָמָה.** הֵיא יְצִירָה הֵיא עֲשִׂיָּה הָאֲמוּרָה לְמַעְלָה "וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת חַיַּת הָאָרֶץ וגו'" (לעיל א:כה), אֶלָּא בָּא וּפֵרֵשׁ שֶׁהָעוֹפוֹת נִבְרְאוּ מִן הָרְקָק, לְפִי שֶׁאָמַר לְמַעְלָה מִן הַמַּיִם נִבְרְאוּ, וְכָאן אָמַר מִן הָאֲדָמָה נִבְרְאוּ.

campo e todo pássaro do céu. E trouxe para o homem, para que ele visse como os nomearia. E tudo aquilo que o homem chamasse cada ser vivo, (assim seria) seu nome. TERCEIRA LEITURA *20 O homem nomeou todos animais e pássaros do céu, assim como todos os animais do campo. Mas o homem não achou um auxiliar contra ele. 21 E D'us Todo-Poderoso fez o homem cair num estado de sono profundo, e ele dormiu. Ele tirou uma de suas costelas e fechou a carne em seu lugar.*

חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־
לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ
חַיָּה הוּא שְׁמוֹ: [שלישי] כ וַיִּקְרָא הָאָדָם
שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא
עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ: כא וַיַּפֶּל יְהוָה אֱלֹהִים
| תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח
אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָה:

וְאֵיתִי לוּת אָדָם, לְמֵחֱוֵי מָא יִקְרֵי לֵיהּ; וְכֹל דְּהַוָה קָרֵי לֵיהּ אָדָם נַפְשָׁא חַיְתָא, הוּא שְׁמֵיהּ.
כ וּקְרָא אָדָם שְׁמָהָן, לְכָל בְּעִירָא וּלְעוֹפָא דִּשְׁמַיָּא, וּלְכֹל, חַיַּת בָּרָא; וּלְאָדָם, לָא אַשְׁכַּח סְמָךְ
כְּקִבְלֵיהּ. כא וּרְמָא יְיָ אֱלֹהִים שִׁינְתָא עַל אָדָם, וּדְמוּךְ; וּנְסֵיב, חָדָא מֵעִלְעוֹהִי, וּמַלִּי בִּסְרָא, תְּחוֹתָהּ.

Rashi

רש"י

Também se ensina aqui que, no momento de sua formação [do homem], nesse mesmo dia, Ele os trouxe ao homem para receberem seus nomes. {Avot deRabi Natan, cap. 1}

E nas palavras da narrativa da Agadá {Bereshit Rabá 17:4}, esta *ietsirá* tem o significado de dominação e conquista, como em: "Quando você sitiar (*tatsur*) uma cidade"[34], o que significa que Ele subjugou-as ao domínio do homem.

וְעוֹד לְמֶדְךָ כַּאן, שֶׁבְּשָׁעַת יְצִירָתוֹ מִיָּד בּוֹ בַיּוֹם הֱבִיאָם אֶל הָאָדָם לִקְרוֹת לָהֶם שֵׁם. וּבְדִבְרֵי אַגָּדָה (ב"ר יז:ד) יְצִירָה זוֹ לְשׁוֹן רְדוּי וְכִבּוּשׁ, כְּמוֹ "כִּי תָצוּר אֶל עִיר"[34], שֶׁכְּבָשָׁן תַּחַת יָדוֹ שֶׁל אָדָם:

E tudo aquilo que o homem chamasse cada ser vivo etc.: É preciso transpor e explicar o texto: Cada ser vivo que o homem der um nome, este será seu nome para sempre.

וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה וגו'. סְרִיסָהוּ וּפָרְשֵׁהוּ, "כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם שֵׁם, הוּא שְׁמוֹ" לְעוֹלָם:

20-21. E o homem não achou nenhuma auxiliar; e fez o homem cair num estado de sono profundo: {Bereshit Rabá 17:4} Quando D'us trouxe os animais diante dele, vieram de cada espécie: um macho e uma fêmea. Adam disse: "Para cada um há uma companheira mas para mim não há nenhuma companheira". Imediatamente, "D'us o fez cair... [num sono]".

(כ) **וּלְאָדָם לֹא מָצָא עֵזֶר.** (כא) **וַיַּפֶּל ה' אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה.** כְּשֶׁהֵבִיאָן הֵבִיאָן לְפָנָיו כָּל מִין וּמִין זָכָר וּנְקֵבָה, אָמַר, לְכֻלָּם יֵשׁ בֶּן זוּג וְלִי אֵין בֶּן זוּג, מִיָּד "וַיַּפֶּל":

De suas costelas: [Em hebraico: *mitsalotav.*] De seus lados, como em: "E para o lado (*uletsela*) do Tabernáculo"[35]. Isso é o que disseram [os Sábios]: Eles foram criados [inicialmente] com duas faces. {Bereshit Rabá 8:1. Veja também Eruvin 18a, Berachot 61a}

מִצַּלְעוֹתָיו. מִסִּטְרָיו, כְּמוֹ "וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן" (שמות כו:כ), זֶה שֶׁאָמְרוּ (ברכות סא ע"א), שְׁנֵי פַּרְצוּפִים נִבְרְאוּ:

E fechou: O local da incisão. {Berachot 61a, Eruvin 18a}

וַיִּסְגֹּר. מְקוֹם הַחֲתָכָה:

34. Deuteronômio 20:19. 35. Êxodo 26:20.

כב וַיִּבֶן֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים | אֶת־הַצֵּלָ֗ע אֲשֶׁר־
לָקַ֤ח מִן־הָאָדָם֙ לְאִשָּׁ֔ה וַיְבִאֶ֖הָ אֶל־
הָאָדָֽם: כג וַיֹּ֣אמֶר הָאָדָ֗ם זֹ֚את הַפַּ֣עַם
עֶ֔צֶם מֵעֲצָמַ֖י וּבָשָׂ֣ר מִבְּשָׂרִ֑י לְזֹ֣את
יִקָּרֵ֤א אִשָּׁה֙ כִּ֣י מֵאִ֣ישׁ לֻקְחָ־זֹּֽאת:
כד עַל־כֵּ֗ן יַעֲזָב־אִ֛ישׁ אֶת־אָבִ֥יו וְאֶת־
אִמּ֖וֹ וְדָבַ֣ק בְּאִשְׁתּ֑וֹ וְהָי֖וּ לְבָשָׂ֥ר אֶחָֽד:

22 E D'us Todo-Poderoso formou a mulher da costela que tirou do homem, e a trouxe para o homem.[23] O homem disse: "Desta vez (eu encontrei) osso dos meus ossos e carne da minha carne. Ela será chamada mulher, porque ela foi tirada do homem". 24 Portanto, um homem deixará seu pai e sua mãe e se unirá com sua mulher, e eles serão como uma carne.

כב וּבְנָא יְיָ אֱלֹהִים יָת עִלְעָא דְנְסִיב מִן אָדָם, לְאִתְתָא; וְאֵיתֵיהּ, לְוָת אָדָם. כג וַאֲמַר, אָדָם, הָדָא זִמְנָא גַּרְמָא מִגַּרְמַי, וּבִסְרָא מִבִּסְרִי; לְדָא יִתְקְרֵי אִתְתָא, אֲרֵי מִבַּעְלָהּ נְסִיבָא דָּא. כד עַל כֵּן, יִשְׁבּוֹק גְּבַר, בַּיִת מִשְׁכְּבֵי אֲבוּהִי, וְאִמֵּיהּ; וְיִדְבּוֹק בְּאִתְתֵּיהּ, וִיהוֹן לְבִסְרָא חַד.

Rashi — רש"י

E ele dormiu. Ele tirou: Para que ele [Adam] não visse o pedaço de carne do qual fora criada, a fim de que ela não se tornasse repugnante para ele. {San'hedrin 39a, Eruvin 18a}

וַיִּישָׁן וַיִּקַּח. שֶׁלֹּא יִרְאֶה חֲתִיכַת הַבָּשָׂר שֶׁמִּמֶּנּוּ נִבְרֵאת וְתִתְבַּזֶּה עָלָיו:

22. E formou: [Ele a fez] assim como um edifício, largo na base e estreito no topo, para que ela pudesse abrigar o feto. Tal como um armazém de trigo, que é largo na base e estreito em cima, de modo a que sua carga não pese em suas paredes. {Berachot 61a, Eruvin 18a}

(כב) וַיִּבֶן. כְּבִנְיָן רְחָבָה מִלְמַטָּה וּקְצָרָה מִלְמַעְלָה לְקַבֵּל אֶת הַוָּלָד, כְּאוֹצָר שֶׁל חִטִּים שֶׁהוּא רָחָב מִלְמַטָּה וְקָצָר מִלְמַעְלָה שֶׁלֹּא יַכְבִּיד מַשָּׂאוֹ עַל קִירוֹתָיו:

E formou etc. a mulher da costela etc.: Para se tornar uma mulher, como: "E Guidon o fez para um cinturão"[36] para se tornar um cinturão.

וַיִּבֶן אֶת הַצֵּלָע לְאִשָּׁה. לִהְיוֹת אִשָּׁה, כְּמוֹ "וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִּדְעוֹן לְאֵפוֹד"[36], לִהְיוֹת אֵפוֹד:

23. Desta vez: Isso nos ensina que Adam se relacionou com todos os animais [em busca de uma companheira], mas não ficou satisfeito até que se uniu à Chava. {Yevamot 63}

(כג) **זֹאת הַפַּעַם.** מְלַמֵּד שֶׁבָּא אָדָם עַל כָּל בְּהֵמָה וְחַיָּה וְלֹא נִתְקָרְרָה דַּעְתּוֹ עַד שֶׁבָּא עַל חַוָּה:

Ela será chamada mulher, porque ela etc. do homem: [Em hebraico, mulher é *ishá* e homem *ish*.] Uma expressão coincide com a outra [isto é: as palavras ish e ishá, ambas têm a mesma raiz]. Daqui se aprende que o mundo foi criado com a Língua Sagrada. [A palavra mulher em hebraico é derivada da palavra homem assim como a mulher no mundo foi criada a partir do homem]. {Bereshit Rabá 18:4}

לְזֹאת יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ וגו'. לָשׁוֹן נוֹפֵל עַל לָשׁוֹן, מִכָּאן שֶׁנִּבְרָא הָעוֹלָם בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ (ב"ר יח:ו):

24. Portanto um homem deixará: O Espírito Divino [de profecia] diz isto, a fim de proibir as uniões interditas [adultério, etc.] aos filhos de Noach. {San'hedrin 58a}

(כד) **עַל כֵּן יַעֲזָב אִישׁ.** רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אוֹמֶרֶת כֵּן, לֶאֱסוֹר עַל בְּנֵי נֹחַ אֶת הָעֲרָיוֹת:

Como uma carne: O feto é formado por ambos e nele a carne de ambos torna-se uma. {San'hedrin 58a}

לְבָשָׂר אֶחָד. הַוָּלָד נוֹצָר עַל יְדֵי שְׁנֵיהֶם, וְשָׁם נַעֲשֶׂה בְּשָׂרָם אֶחָד:

36. Juízes 8:27.

כה וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם
וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבּשָׁשׁוּ: ג א וְהַנָּחָשׁ
הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה
אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
מִכֹּל עֵץ הַגָּן: ב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל:

25 Ambos estavam nus, o homem e sua mulher, e não sentiam vergonha.
3 *1 A serpente era a mais esperta de todos os animais do campo que D'us, o Todo-Poderoso, havia criado. (Ela) perguntou à mulher: "D'us realmente lhe disse que não pode comer de todas as árvores do jardim?" 2 A mulher replicou à serpente: "Nós podemos comer da fruta das árvores do jardim.*

כה וְהוּ תַרְוֵיהוֹן עֲרָטֲלָאִין, אָדָם וְאִתְּתֵיהּ; וְלָא, מִתְכַּלְמִין. א וְחִוְיָא, הֲוָה חֲכִים, מִכֹּל חֵית בָּרָא, דְּעָבַד יְיָ אֱלֹהִים; וְאָמַר, לְאִתְּתָא, בְּקָשְׁטָא אֲרֵי אֲמַר יְיָ, לָא תֵיכְלוּן מִכֹּל אִילָן גִּנְתָּא. ב וַאֲמַרַת אִתְּתָא, לְחִוְיָא: מִפֵּירֵי אִילָן גִּנְתָּא, נֵיכוֹל.

Rashi

רש"י

25. E não sentiam vergonha: Porque eles não conheciam a modéstia para poder distinguir entre o bem e o mal. {Bereshit Rabá} {Targum Yerushalmi}

Apesar de lhe [a Adam] ter sido concedido o entendimento para chamar a todas as criaturas [por seus nomes], ele não era imbuído da inclinação para o mal, até que comeu da árvore e a inclinação para o mal adentrou nele. A partir de então ele passou a distinguir entre o bem e o mal. {Bereshit Rabá} {Zôhar, vol. 1, 36b; Midrash Tadshei 7}

(כה) **וְלֹא יִתְבּוֹשָׁשׁוּ.** שֶׁלֹּא הָיוּ יוֹדְעִים דֶּרֶךְ צְנִיעוּת לְהַבְחִין בֵּין טוֹב לָרָע, וְאַף עַל פִּי שֶׁנִּתְּנָה בּוֹ דֵּעָה לִקְרוֹת שְׁמוֹת, לֹא נִתַּן בּוֹ יֵצֶר הָרָע עַד אָכְלוֹ מִן הָעֵץ, וְנִכְנַס בּוֹ יֵצֶר הָרָע וְיָדַע מַה בֵּין טוֹב לָרָע:

1. A serpente era a mais esperta: Qual é a relação desse assunto com o que estávamos tratando? A escritura deveria ter justaposto (o versículo 21): "E Ele fez para Adam e sua esposa, roupas de pele e os vestiu"?

Mas a Escritura ensina com qual artimanha a serpente se lançou sobre eles. Ela (a serpente) os viu nus mantendo relações perante todos e desejou Chava. {Bereshit Rabá 18:6}

(א) **וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם.** מַה עִנְיָן זֶה לְכָאן, הָיָה לוֹ לִסְמוֹךְ "וַיַּעַשׂ לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּישֵׁם" (לקמן פסוק כא), אֶלָּא לְלַמֶּדְךָ מֵאֵיזוֹ עֵצָה קָפַץ הַנָּחָשׁ עֲלֵיהֶם, רָאָה אוֹתָם עֲרוּמִים וַעֲסוּקִים בְּתַשְׁמִישׁ לְעֵין כֹּל וְנִתְאַוָּה לָהּ:

A mais esperta de todos: De acordo com sua astúcia e grandeza, assim foi a sua queda, [ela era] mais astuta do que todos [e foi] amaldiçoada mais do que todos. {Bereshit Rabá 19:1}

עָרוּם מִכֹּל. לְפִי עָרְמָתוֹ וּגְדֻלָּתוֹ הָיְתָה מַפָּלְתּוֹ, "עָרוּם מִכֹּל", "אָרוּר מִכֹּל" (לקמן פסוק יד; ב"ר יט:א):

Realmente lhe disse, etc.: Por acaso D'us disse: "Você não deve comer de todo..., etc". Apesar de [já] tê-los visto comendo das outras frutas, ela [a serpente] falou com ela [Chava] bastante, a fim de que a conversa chegasse acerca daquela árvore. {Pirkê de Rabi Eliezer, Capítulo 13; Avot deRabi Natan, Capítulo 1}

אַף כִּי אָמַר וגו'. שָׁמְעָה אָמַר לָכֶם "לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל וגו'", וְאַף עַל פִּי שֶׁרָאָה אוֹתָם אוֹכְלִים מִשְּׁאָר פֵּרוֹת, הִרְבָּה עָלֶיהָ דְּבָרִים כְּדֵי שֶׁתְּשִׁיבֶנּוּ וְיָבֹא לְדַבֵּר בְּאוֹתוֹ הָעֵץ:

ג וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר
אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ
בּוֹ פֶּן תְּמֻתוּן: ד וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־
הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן: ה כִּי יֹדֵעַ
אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ
וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים
יֹדְעֵי טוֹב וָרָע: ו וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי
טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא

3 mas da fruta da árvore que está no meio do jardim, D'us disse: 'Não a comam, e nem mesmo toquem nela, senão vocês morrerão'". 4 A serpente disse à mulher: "Certamente vocês não morrerão! 5 Pois D'us sabe que no dia em que vocês comerem dela seus olhos se abrirão e vocês serão como D'us, conhecendo o bem e o mal". 6 A mulher viu que a árvore era um bom alimento e desejável aos olhos, e que a árvore era atrativa como meio de ganhar inteligência.

ג וּמִפְּרִי אִילָנָא, דְּבִמְצִיעוּת גִּנְּתָא אֲמַר יְיָ לָא תֵיכְלוּן מִנֵּיהּ, וְלָא תִקָּרְבוּן בֵּיהּ: דִּלְמָא תְּמוּתוּן. ז וַאֲמַר חִוְיָא, לְאִתְּתָא: לָא מְמָת, תְּמוּתוּן. ח אֲרֵי, גְּלֵי קֳדָם יְיָ, אֲרֵי בְּיוֹמָא דְּתֵיכְלוּן מִנֵּיהּ, יִתְפַּתְּחָן עֵינֵיכוֹן; וּתְהוֹן, כְּרַבְרְבִין, חָכְמִין, בַּיְן טָב לְבִישׁ. ו וְחָזַת אִתְּתָא אֲרֵי טָב אִילָנָא לְמֵיכַל וַאֲרֵי אָסוּ הוּא לְעֵינָיִן, וּמְרַגֵּג אִילָנָא לְאִסְתַּכָּלָא בֵּיהּ,

Rashi — **רש"י**

3. E nem mesmo toquem nela: Ela [Chava] acrescentou à ordem [Divina] e consequentemente acabou por diminuí-la. Isso é o que afirma: "Não acrescente às Suas palavras"[37]. {San'hedrin 29a}

(ג) **וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ.** הוֹסִיפָה עַל הַצִּוּוּי לְפִיכָךְ בָּאָה לִידֵי גְּרָעוֹן, הוּא שֶׁנֶּאֱמַר "אַל תּוֹסֵף עַל דְּבָרָיו"[37]:

4. Certamente vocês não morrerão: A serpente a empurrou até que Chava tocasse [na árvore], dizendo: "Assim como não há morte ao tocar, também não há morte ao comer". {Bereshit Rabá 19:3}

(ד) **לֹא מוֹת תְּמוּתוּן.** דְּחָפָהּ עַד שֶׁנָּגְעָה בּוֹ, אָמַר לָהּ, כְּשֵׁם שֶׁאֵין מִיתָה בִּנְגִיעָה, כָּךְ אֵין מִיתָה בַּאֲכִילָה (ב"ר יט:ג):

5. Pois sabe: Todo profissional odeia seus colegas de profissão. Ele [D'us] comeu da árvore e criou o mundo. {Bereshit Rabá 19:4}

(ה) **כִּי יֹדֵעַ.** כָּל אֻמָּן שׂוֹנֵא אֶת בְּנֵי אֻמָּנוּתוֹ, מִן הָעֵץ אָכַל וּבָרָא אֶת הָעוֹלָם (ב"ר יט:ד):

E vocês serão como D'us: Criadores de mundos. {Pirkê de Rabi Eliezer, Capítulo 13}

וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים. יוֹצְרֵי עוֹלָמוֹת:

6. A mulher viu: Ela entendeu as palavras da serpente e lhe fizeram sentido, e acreditou. {Bereshit Rabá 19:4}

(ו) **וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה.** רָאֲתָה דְּבָרָיו שֶׁל נָחָשׁ וְהִנְאוּ לָהּ וְהֶאֱמִינַתּוּ (ב"ר יט:ג):

Que a árvore era atrativa: Para se tornar como D'us.

כִּי טוֹב הָעֵץ. לִהְיוֹת כֵּאלֹהִים:

E desejável aos olhos: Como ela lhe havia dito: "e seus olhos se abrirão."

וְכִי תַאֲוָה הוּא לָעֵינַיִם. כְּמוֹ שֶׁאָמַר לָהּ "וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם":

E que era atrativa como meio de ganhar inteligência: Conforme lhe dissera: "conhecendo o bem e o mal."

וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל. כְּמוֹ שֶׁאָמַר לָהּ "יוֹדְעֵי טוֹב וָרָע":

37. Provérbios 30:6.

לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל: ז וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת: ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן

Ela tirou um dos seus frutos e comeu. Ela deu também a seu marido com ela, e comeu. [7] *Os olhos de ambos foram abertos e eles perceberam que estavam despidos. Eles costuraram folhas de figueira e fizeram tangas para si.* [8] *Eles ouviram a voz de D'us, o Todo-Poderoso, movendo-se no jardim na direção do dia. O homem e*

וְנִסְבֶּרֶת מֵאֲבִיהָ, וְאָכְלָה; וְהֵבֵת אַף לְבַעְלָהּ עִמָּהּ, וְאָכַל. ז וְאִתְפַּתְּחָא, עֵינֵי תַּרְוַיְהוֹן, וְיָדְעוּ, אֲרֵי עֲרָטֵלָאִין אִנּוּן; וְחָטִיטוּ לְהוֹן טָרְפֵי תְּאֵנִין, וַעֲבָדוּ לְהוֹן זָרְזִין. ח וּשְׁמַעוּ יָת קָל מֵימְרָא דַּיְיָ אֱלֹהִים, מְהַלֵּךְ בְּגִנְּתָא לְמָנַח יוֹמָא; וְאִטְמַר אָדָם וְאִתְּתֵיהּ,

Rashi — **רש"י**

E ela deu também a seu marido: A fim de que ela não morresse e ele viesse a se casar com outra. {Pirkê de Rabi Eliezer, Capítulo 13}

וַתִּתֵּן גַּם לְאִישָׁהּ. שֶׁלֹּא תָּמוּת הִיא וְיִחְיֶה הוּא וְיִשָּׂא אַחֶרֶת:

Também: Incluindo todos animais. {Bereshit Rabá 19:5}

גַּם. לְרַבּוֹת בְּהֵמָה וְחַיָּה:

7. Foram abertos, etc.: A Escritura se refere à sabedoria e não à visão física, conforme demonstra o final do versículo. {Bereshit Rabá 19:7}

(ז) **וַתִּפָּקַחְנָה וגו'.** לְעִנְיַן הַחָכְמָה דִּבֶּר הַכָּתוּב, וְלֹא לְעִנְיַן רְאִיָּה מַמָּשׁ, וְסוֹף הַמִּקְרָא מוֹכִיחַ:

E eles perceberam que estavam despidos: Mesmo um homem cego sabe quando está despido! Então qual é o significado de "eles perceberam que estavam despidos"? Eles possuíam um preceito e tornaram-se despidos dele. {Bereshit Rabá}

וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם. אַף הַסּוּמָא יוֹדֵעַ כְּשֶׁהוּא עָרוֹם, אֶלָּא מַהוּ "וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירֻמִּם הֵם", מְצָוָה אַחַת הָיְתָה בְּיָדָם וְנִתְעָרְטְלוּ הֵימֶנָּה (ב"ר יט:ו):

Folhas de figueira: Essa é a árvore da qual eles haviam comido. Com aquilo que pecaram, foram corrigidos. As outras árvores, contudo, lhes impediram de retirar as suas folhas. {Berachot 40a, San'hedrin 70b}

Por que a árvore não foi identificada? Porque D'us não quer fazer que nenhuma criatura sofra, a fim de que [outros] não a envergonhem dizendo: "Esta é [a árvore] por causa da qual o mundo sofreu". Midrash de Rabi Tanchuma. {Vaierá 14, Buber 32}

עֲלֵה תְאֵנָה. הוּא הָעֵץ שֶׁאָכְלוּ מִמֶּנּוּ, בְּדָבָר שֶׁנִּתְקַלְקְלוּ בּוֹ נִתְקְנוּ, אֲבָל שְׁאָר הָעֵצִים מְנָעוּם מִלִּטּוֹל עֲלֵיהֶם, וּמִפְּנֵי מָה לֹא נִתְפָּרְסָם הָעֵץ, שֶׁאֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חָפֵץ לְהוֹצִיא דִּבְרָיָה, שֶׁלֹּא יַקְלִימוּהָ וְיֹאמְרוּ, זֶהוּ שֶׁלָּקָה הָעוֹלָם עַל יָדוֹ, מִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא (וירא יד):

8. Eles ouviram: Há várias interpretações nos Midrashei Agadá e nossos Sábios os ordenaram em Bereshit Rabá (19:6) e em outros Midrashim. Mas eu [Rashi] pretendo ensinar apenas o significado simples da Escritura e como a Agadá esclarece literalmente as palavras dos versículos, cada qual de sua forma adequada. [Neste trecho Rashi define qual o propósito de todo o comentário que escreveu].

(ח) **וַיִּשְׁמְעוּ.** יֵשׁ מִדְרָשֵׁי אַגָּדָה רַבִּים, וּכְבָר סִדְּרוּם רַבּוֹתֵינוּ עַל מְכוֹנָם בְּבְרֵאשִׁית רַבָּה וּבְשְׁאָר מִדְרָשׁוֹת, וַאֲנִי לֹא בָאתִי אֶלָּא לְפָשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא וּלְאַגָּדָה הַמְיֻשֶּׁבֶת דִּבְרֵי הַמִּקְרָא דָּבָר דָּבוּר עַל אָפְנָיו:

Eles ouviram: O que ouviram? Eles ouviram a voz de D'us que estava andando no jardim. {Bereshit Rabá 19:7}

וַיִּשְׁמְעוּ. מַה שָּׁמְעוּ, שָׁמְעוּ אֶת קוֹל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁהָיָה מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן:

לְרֽוּחַ הַיּ֔וֹם וַיִּתְחַבֵּ֥א הָאָדָ֖ם וְאִשְׁתּ֑וֹ
מִפְּנֵ֣י יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים בְּתוֹךְ֙ עֵ֣ץ הַגָּֽן׃
ט וַיִּקְרָ֥א יְהוָ֖ה אֱלֹהִ֑ים אֶל־הָאָדָ֖ם
וַיֹּ֣אמֶר לֽוֹ׃ אַיֶּ֔כָּה׃ י וַיֹּ֖אמֶר אֶת־
קֹלְךָ֣ שָׁמַ֔עְתִּי בַּגָּ֑ן וָאִירָ֖א כִּֽי־עֵירֹ֥ם
אָנֹ֛כִי וָאֵחָבֵֽא׃ יא וַיֹּ֕אמֶר מִ֥י הִגִּ֖יד
לְךָ֣ כִּ֣י עֵירֹ֑ם הֲמִן־הָעֵ֗ץ אֲשֶׁ֨ר
צִוִּיתִ֜יךָ לְבִלְתִּ֤י אֲכָל־מִמֶּ֙נּוּ֙ אָכָ֔לְתָּ׃
יב וַיֹּ֣אמֶר הָאָדָ֗ם הָאִשָּׁה֙ אֲשֶׁר֙ נָתַ֣תָּה
עִמָּדִ֔י הִ֥וא נָתְנָה־לִּ֖י מִן־הָעֵ֑ץ וָאֹכֵֽל׃

sua mulher esconderam-se de D'us, Todo-Poderoso, entre as árvores do jardim. **9** *D'us, o Todo-Poderoso, chamou o homem, e lhe disse: "Onde você está?"* **10** *E disse: "Ouvi Sua voz no jardim e eu temi porque estava despido, por isso me escondi".* **11** *(D'us) perguntou: "Quem lhe disse que você está despido? Acaso comeste da árvore que lhe ordenei não comer?"* **12** *O homem disse: "A mulher que o Senhor me deu para estar comigo — ela me deu da árvore e eu comi".*

מִן קֶדֶם יְיָ אֱלֹהִים, בְּגִו, אֵילָן גִּנְתָא. ט וּקְרָא יְיָ אֱלֹהִים, לְאָדָם; וַאֲמַר לֵיהּ, אָן אַתְּ. י וַאֲמַר, יָת קָל מֵימְרָךְ שְׁמַעִית בְּגִנְתָא; וּדְחֵילִית אֲרֵי עַרְטֵלַאי אֲנָא, וְאִטְמַרִית. יא וַאֲמַר מָאן חַוִי לָךְ, אֲרֵי עַרְטֵלַאי אַתְּ; הֲמִן אִילָנָא, דְּפַקֵּידְתָּךְ בְּדִיל דְּלָא לְמֵיכַל מִנֵּיהּ אֲכַלְתָּא. יב וַאֲמַר, אָדָם: אִתְּתָא דִּיהַבְתְּ עִמִּי, הִיא יְהַבַת לִי מִן אִילָנָא וַאֲכַלִית.

Rashi — רש"י

Na direção do dia: Para a direção em que o sol se põe, que é o oeste, pois ao anoitecer, o sol está no oeste e eles pecaram na décima [hora]. {Bereshit Rabá 19:8, San'hedrin 38b}

לְרוּחַ הַיּוֹם. לְאוֹתוֹ רוּחַ שֶׁהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה מִשָּׁם (ס"א לְשָׁם וְדו"ק כִּי כֵּן עִקַּר) וְזוֹ הִיא מַעֲרָבִית, שֶׁלִּפְנוֹת עֶרֶב חָמְאָה בַּמַּעֲרָב, וְהֵם סָרְחוּ בָּעֲשִׂירִית:

9. Onde você está: Ele sabia onde o homem estava, mas [Ele perguntou a Adam] a fim dar início a uma conversa e para que não tivesse medo em responder se viesse a puni-lo de forma repentina. {Tanchuma Tazria 9}

Assim também no caso de Cain, D'us lhe disse: "Onde está o seu irmão Hevel?"[38] E similarmente com Bilam: "Quem são esses homens com você?"[39], a fim de iniciar uma conversa com eles. E também com Chizkiahu em relação aos emissários de Merodach Baladan[40]. {Bereshit Rabá 19:11}

(ט) **אַיֶּכָּה.** יוֹדֵעַ הָיָה הֵיכָן הֵם, אֶלָּא לִכְנֹס עִמּוֹ בִּדְבָרִים, שֶׁלֹּא יְהֵא נִבְהָל לְהָשִׁיב אִם יַעֲנִישֵׁהוּ פִּתְאוֹם (ב"ר יט:יא), וְכֵן בְּקַיִן אָמַר לוֹ "אֵי הֶבֶל אָחִיךָ"[38], וְכֵן בְּבִלְעָם "מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ"[39], לִכְנֹס עִמָּהֶם בִּדְבָרִים, וְכֵן בְּחִזְקִיָּהוּ בְּשִׁלּוּחֵי מְרוֹדָךְ בַּלְאֲדָן[40]:

11. Quem lhe disse: Da onde você sabe que é vergonhoso estar despido?

(יא) **מִי הִגִּיד לְךָ.** מֵאַיִן לְךָ לָדַעַת מָה בּוֹשֶׁת יֵשׁ בָּעוֹמֵד עָרוֹם:

Da árvore: Frase interrogativa.

הֲמִן הָעֵץ. בְּתִמְיָה:

12. Que o Senhor me deu para estar comigo: Aqui Adam mostrou sua ingratidão. {Avodá Zará 5b}

(יב) **אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי.** כַּאן כָּפַר בַּטּוֹבָה:

38. Gênese 4:9. 39. Números 22:9. 40. Isaías 39:3.

13 E disse D'us, o Todo-Poderoso, à mulher: "O que é isso que você fez?" A mulher disse: "A serpente seduziu-me e eu comi". 14 D'us, o Todo-Poderoso, disse à serpente: "Porque você fez isso, você será maldita dentre todos os animais do campo! Sobre seu ventre rastejará, e o pó comerá todos os dias de sua vida. 15 Eu implantarei ódio entre você e a mulher, entre a sua descendência e a descendência dela. O homem lhe

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־
זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ
הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל: יד וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהִים | אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת
אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת
הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל
כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ: טו וְאֵיבָה | אָשִׁית בֵּינְךָ
וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ
הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ

יג וַיֹּאמֶר יְיָ אֱלֹהִים לְאִתְּתָא, מָא דָּא עֲבַדְתְּ; וַאֲמַרַת, אִתְּתָא, חִוְיָא אַטְעָנִי, וַאֲכָלִית. יד וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים לְחִוְיָא, אֲרֵי עֲבַדְתָּ דָּא, לֵיט אַתְּ מִכָּל בְּעִירָא, וּמִכֹּל חַיַּת בָּרָא; עַל מְעָךְ תֵּיזֵיל, וְעַפְרָא תֵּיכוֹל כָּל יוֹמֵי חַיָּךְ. טו וּדְבָבוּ אֲשַׁוֵּי, בֵּינָךְ וּבֵין אִתְּתָא, וּבֵין בְּנָךְ, וּבֵין בְּנָהָא:

Rashi

רש"י

13. Seduziu-me: [Em hebraico *hishiani.*] Induziu-me ao erro como em: "Que Chizkiahu não lhe incite ao erro (*yashi*)"[41]. {Bereshit Rabá 19:2}

(יג) **הִשִּׁיאַנִי.** הִטְעַנִי, כְּמוֹ "אַל יַשִּׁיא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ"[41]:

14. Porque você fez isso: É daqui [que aprendemos] que não se deve interceder em favor de alguém que induz as pessoas [a praticarem idolatria], pois se lhe é perguntado: "Por que você fez isso?" ele poderia responder: "As palavras do mestre e as palavras do aluno [quando discordam], a quem se deve escutar?" [ou seja: Adam e Chava deveriam ter obedecido a D'us e não à serpente! Sendo assim, a culpa é deles]. {San'hedrin 29a}

(יד) **כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת.** מִכָּאן שֶׁאֵין מְהַפְּכִים בִּזְכוּתוֹ שֶׁל מֵסִית, שֶׁאִלּוּ שְׁאָלוֹ לָמָּה עָשִׂיתָ זֹּאת, הָיָה לוֹ לְהָשִׁיב, דִּבְרֵי הָרַב וְדִבְרֵי הַתַּלְמִיד, דִּבְרֵי מִי שׁוֹמְעִין:

Dentre todos os animais do campo!: Se ela foi mais amaldiçoada do que os animais [cujo período de gestação é longo], ela certamente também foi mais amaldiçoada do que os animais selvagens [cujo período de gestação é relativamente mais curto]. Nossos Sábios incluíram este Midrash no Tratado de Bechorot (8a) para nos ensinar que o período de gestação de uma serpente é de sete anos.

מִכָּל הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה. אִם מִבְּהֵמָה נִתְקַלֵּל, מֵחַיָּה לֹא כָּל שֶׁכֵּן, הֶעֱמִידוּ רַבּוֹתֵינוּ מִדְרָשׁ זֶה בְּמַסֶּכֶת בְּכוֹרוֹת (דף ח ע"א) לְלַמֵּד שֶׁיְּמֵי עִבּוּרוֹ שֶׁל נָחָשׁ שֶׁבַע שָׁנִים:

Sobre seu ventre rastejará: Ela tinha pernas mas as mesmas foram cortadas. {Bereshit Rabá 20:5}

עַל גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ. רַגְלַיִם הָיוּ לוֹ וְנִקְצְצוּ:

15. Eu implantarei ódio: Você pretendia que o homem morresse quando ele comesse primeiro para então você se casar com Chava. Por essa razão você veio primeiro a Chava, já que as mulheres são [mais] facilmente seduzíveis e sabem como seduzir seus maridos. Assim sendo: "Vou colocar o ódio."

(טו) **וְאֵיבָה אָשִׁית.** אַתָּה לֹא נִתְכַּוַּנְתָּ אֶלָּא שֶׁיָּמוּת אָדָם כְּשֶׁיֹּאכַל הוּא תִּחְלָה וְתִשָּׂא אֶת חַוָּה, וְלֹא בְּאַתְ לְדַבֵּר אֶל חַוָּה תְּחִלָּה אֶלָּא לְפִי שֶׁהַנָּשִׁים דַּעְתָּן קַלּוֹת לְהִתְפַּתּוֹת וְיוֹדְעוֹת לְפַתּוֹת אֶת בַּעֲלֵיהֶן, לְפִיכָךְ "וְאֵיבָה אָשִׁית":

41. Crônicas II 32:15.

עָקֵב: ס טז אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה
אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי
בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא
יִמְשָׁל־בָּךְ: ס יז וּלְאָדָם אָמַר כִּי
שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן

golpeará na cabeça e você o morderá no calcanhar". [16] Para a mulher, Ele disse: "Aumentarei bastante seu tormento e sua gravidez. Será com tormentos que dará à luz filhos. Você desejará seu marido, e ele te dominará". [17] A Adam disse: "Você ouviu a sua mulher, e comeu da árvore da qual lhe dei ordens, dizendo: 'Não coma dela'. O solo será amaldiçoado

הוּא יְהֵי דְכִיר מָא דַעֲבַדְתְּ לֵיהּ מִלְקַדְמִין, וְאַתְּ תְּהֵי נָטַר לֵיהּ לְסוֹפָא. טו לְאִתְּתָא אֲמַר, אַסְגָּאָה
אַסְגֵּי צַעֲרָכִי וְעִדּוּיֵכִי בְּצַעַר, תְּלִידִין בְּנִין; וּלְוָת בַּעְלָךְ, תְּהֵי תַּיְאַבְתִּיךְ, וְהוּא, יִשְׁלוֹט בִּיךְ. " וּלְאָדָם
אָמַר, אֲרֵי קַבֵּילְתָּא לְמֵימַר אִתְּתָךְ, וַאֲכַלְתָּ מִן אִילָנָא, דְּפַקֵּידְתָּךְ לְמֵימַר לָא תֵּיכוֹל מִנֵּיהּ לֵיטָא אַרְעָא,

Rashi

רש"י

Lhe golpeará: Ele irá esmagar-lhe a cabeça. Ele vai esmagar você, como em: "E esmagou-o"[42] que é traduzido pelo Targum como *veshafit iatei.*

שׁוּפְךָ. יְכַתֶּתְךָ, כְּמוֹ "וְאָכוֹת אוֹתוֹ"[42], וְתַרְגּוּמוֹ "וְשָׁפִית יָתֵהּ":

E você o morderá no calcanhar: Em hebraico: *teshufenu.* Você não terá altura, [portanto] você vai morder-lhe o calcanhar e a partir daí você vai matá-lo.

A expressão *teshufenu* é como em: "Soprou/*nashaf* sobre eles"[43]. Uma cobra ao morder, sopra uma espécie de silvo, assim as duas expressões coincidem [uma deriva da outra] e [é por isso que] a Escritura usa a expressão de *neshifa* em ambos os casos.

וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב. לֹא יִהֶא לְךָ קוֹמָה, וְתִשְׁכְּנוּ בָּעֲקֵבוֹ וְאַף מַשָּׁם תְּמִיתֶנּוּ, וּלְשׁוֹן "תְּשׁוּפֶנּוּ" כְּמוֹ "נָשַׁף בָּהֶם"[43], כְּשֶׁהַנָּחָשׁ בָּא לִנְשׁוֹךְ הוּא נוֹשֵׁף כְּמִין שְׂרִיקָה, וּלְפִי שֶׁהַלָּשׁוֹן נוֹפֵל עַל הַלָּשׁוֹן כָּתַב לְשׁוֹן נְשִׁיפָה בִּשְׁנֵיהֶם:

16. Seu tormento: Refere-se ao tormento de criar os filhos. {Eruvin 100b}

(טז) **עִצְּבוֹנֵךְ.** זֶה צַעַר גִּדּוּל בָּנִים:

E sua gravidez: Refere-se à dor da gravidez.

וְהֵרֹנֵךְ. זֶה צַעַר הָעִבּוּר:

Com tormentos que dará à luz filhos: Refere-se à dor do parto. {Bereshit Rabá 20:6}

בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים. זֶה צַעַר הַלֵּדָה:

Você desejará seu marido: Para manter relações maritais. No entanto, você não terá a audácia de verbalizar isso a ele, assim ele lhe dominará. Tudo partirá dele e não de você. {Eruvin}

וְאֶל אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ. לְתַשְׁמִישׁ, וְאַף עַל פִּי כֵן אֵין לָךְ מֵצַח לְתָבְעוֹ בְּפֶה, אֶלָּא "הוּא יִמְשׁוֹל בָּךְ", הַכֹּל מִמֶּנּוּ וְלֹא מִמֵּךְ:

Você desejará: [Em hebraico: *teshucatech.*] O seu desejo como em: "Sua alma estava desejosa (*shokeca*)"[44]. {Targum Onkelos}

תְּשׁוּקָתֵךְ. תַּאֲוָתֵךְ, כְּמוֹ "וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה"[44]:

42. Deuteronômio 9:21. 43. Isaías 40:24. 44. Isaías 29:8.

por sua causa. Você obterá alimento dele com tormento todos os dias de sua vida. [18] Espinhos e cardos crescerão para você, e você comerá da erva do campo. [19] Pelo suor do seu rosto você comerá pão, até que você retorne ao solo, pois foi de lá que você foi tirado. Você é pó e ao pó retornará". [20] O homem nomeou

תְּאֻכֶלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: יח וְקוֹץ
וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה: יט בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד
שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ
כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב:
כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי

בְּדִילָךְ, בְּעָמָל תֵּיכְלִנָּהּ, כֹּל יוֹמֵי חַיָּךְ. יח וְכַבִּין וְאָטְדִין, תְּצַמַּח לָךְ; וְתֵיכוֹל, יָת עִסְבָּא דְּחַקְלָא. יט בְּזֵיעָתָא דְּאַפָּךְ, תֵּיכוֹל לַחְמָא, עַד דְּתִתְהַדַּר לְאַרְעָא, דְּמִנַּהּ אִתְבְּרִיתָא: אֲרֵי עָפָרָא אַתְּ, וּלְעָפָרָא תְּתוּב. כ וּקְרָא אָדָם שׁוּם אִתְּתֵיהּ, חַוָּה:

Rashi — רש"י

17. O solo será amaldiçoado por sua causa: Dele sairão coisas amaldiçoadas para você tais como moscas, pulgas e formigas. Isso pode ser comparado a alguém que envereda por maus caminhos e as pessoas acabam amaldiçoando os seios que o amamentaram. {Bereshit Rabá 20:8}

(יז) **אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ.** תֵּעָלֶה לְךָ דְּבָרִים אֲרוּרִים, כְּגוֹן זְבוּבִים וּפַרְעוֹשִׁים וּנְמָלִים, מָשָׁל לְיוֹצֵא לְתַרְבּוּת רָעָה וְהַבְּרִיּוֹת מְקַלְלוֹת שָׁדַיִם שֶׁיָּנַק מֵהֶם:

18. Espinhos e cardos crescerão: A terra, quando você for semeá-la com várias espécies de sementes, fará brotar espinhos e cardos, alcachofras e abrolhos que [só] serão comestíveis após [passarem por] um processo [de preparação]. {Bereshit Rabá 20:10. Veja também Betsá 34a}

(יח) **וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ.** הָאָרֶץ כְּשֶׁתִּזָּרֵעֲנָה מִינֵי זְרָעִים תַּצְמִיחַ קוֹץ וְדַרְדַּר, קוּנְדָּס וְעַכְבִּישׁוֹת וְהֵן נֶאֱכָלִין עַל יְדֵי תִּקּוּן:

E você comerá da erva do campo: Mas que [tipo de] maldição é essa? Já não lhe tinha sido dito em uma bênção: "Eis que lhes tenho dado toda a erva com semente, etc"?[45]

Ocorre que o que aqui consta [se refere] ao início da seção: "O solo será amaldiçoado por sua causa. Você obterá alimento dele com tormento" [ou seja, só depois da labuta e sofrimento].

E depois da labuta e sofrimento: "Espinhos e cardos crescerão para você". Quando você semeia legumes ou hortaliças, espinhos e abrolhos e outras ervas daninhas do campo crescerão e você não terá outra escolha a não ser comê-los.

וְאָכַלְתָּ אֶת עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה. וּמַה קְּלָלָה הִיא זוֹ, וַהֲלֹא בְּבִרְכָה נֶאֱמַר לוֹ "הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת כָּל עֵשֶׂב זוֹרֵעַ זֶרַע וגו'"[45], אֶלָּא מָה אָמוּר כַּאן בְּרֹאשׁ הָעִנְיָן, "אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצְּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה", וְאַחַר הָעִצְּבוֹן "וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ", כְּשֶׁתִּזָּרֵעֲנָה קִטְנִיּוֹת אוֹ יְרָקוֹת גִּנָּה, הִיא תַּצְמִיחַ לְךָ קוֹצִים וְדַרְדָּרִים וּשְׁאָר עִשְׂבֵי שָׂדֶה, וְעַל כָּרְחֲךָ תֹּאכְלֵם:

19. Pelo suor do seu rosto: Depois de labutar muito. {Midrash Tadshei, Otzar Midrashim}

(יט) **בְּזֵעַת אַפֶּיךָ.** לְאַחַר שֶׁתִּטְרַח בּוֹ הַרְבֵּה:

20. O homem nomeou: A escritura retorna ao assunto anterior: "E o homem deu nomes"[46] que havia sido interrompido apenas para ensinar que, devido ao [assunto] dos nomes, Chava acabou se juntando a ele

(כ) **וַיִּקְרָא הָאָדָם.** חָזַר הַכָּתוּב לְעִנְיָנוֹ הָרִאשׁוֹן "וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת"[46], וְלֹא הִפְסִיק אֶלָּא לְלַמֵּדְךָ שֶׁעַל יְדֵי

45. Gênese 1:29. 46. Gênese 2:20.

הוּא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי: כא וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם: פ [רביעי] כב וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה | פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי

sua mulher Chava, porque ela era a mãe de todo ser vivo. [21] *D'us, o Todo-Poderoso, fez roupas de couro para Adam e sua mulher e os vestiu.* QUARTA LEITURA [22] *D'us, o Todo-Poderoso, disse: "O homem é como um de nós (já que) tem conhecimento do bem e do mal. E agora talvez estenda sua mão e pegue da Árvore da Vida e coma,*

אֲרֵי הִיא הֲוָת אִמָּא, דְּכָל בְּנֵי אֲנָשָׁא. כא וַעֲבַד יְיָ אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִתְּתֵיהּ, לְבוּשִׁין דִּיקָר עַל מְשַׁךְ בִּסְרְהוֹן וְאַלְבֵּשִׁנוּן.
כב וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים, הָא אָדָם הֲוָה יְחִידַאי בְּעָלְמָא מַנְיָה, לְמַדַּע, טָב וּבִישׁ; וּכְעַן דְּלָמָא יִשְׁלַח יְדֵיהּ, וְיִסַּב אַף מֵאִילָן חַיֵּיא, וְיֵיכוֹל,

Rashi

רש"י

[Adam] conforme está escrito: "mas o homem, não encontrou uma companheira à sua frente"[47].

Então: "Ele lhe fez cair em um profundo sono"[48] e a seguir [vem o assunto de]: "E eles estavam despidos"[49] que aparece justaposto à seção da serpente para explicar que foi por causa dela [a serpente] ter visto (Chava) despida e tê-los visto praticando relações que a desejou e se lançou sobre eles com pensamento e astúcia [com intenções escusas].

קְרִיאַת שְׁמוֹת נִזְדַּוְּגָה לוֹ חַוָּה, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב "וּלְאָדָם לֹא מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ"[47] לְפִיכָךְ "וַיַּפֵּל תַּרְדֵּמָה"[48], וְעַל יְדֵי שֶׁכָּתַב "וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים"[49] סָמַךְ לוֹ פָּרָשַׁת הַנָּחָשׁ, לְהוֹדִיעֲךָ שֶׁמִּתּוֹךְ שֶׁרָאָה אוֹתָם עֲרוּמִּים וְרָאָה אוֹתָם עֲסוּקִים בְּתַשְׁמִישׁ נִתְאַוָּה לָהּ, וּבָא עֲלֵיהֶם בְּמַחֲשָׁבָה וּבְמִרְמָה:

Chava: Em hebraico: *Chava*. Isto coincide com o significado da expressão *chaya*, que significa vida, porque ela dá vida a seus filhos, conforme consta em: "O que tem um homem"[50], significando *hoye*. [A palavra em hebraico *hove* pode ser lida *hoye*. Isto ocorre obedecendo a regra e que as letras *vav* e *yud* são permutáveis. Ora, esta mesma regra também se aplica em nosso versículo no qual a palavra *chava* com a permutação torna-se a palavra *chaya*.]

חַוָּה. נוֹפֵל עַל לְשׁוֹן חַיָּה שֶׁמְּחַיָּה אֶת וְלָדוֹתֶיהָ, כַּאֲשֶׁר תֹּאמַר "מֶה הוֹוֶה לָאָדָם"[50] בִּלְשׁוֹן הָיָה:

21. Roupas de couro: Existem opiniões na Agadá dizendo que elas eram fragmentos semelhantes às unhas que ficavam presos sobre a sua pele. {Bereshit Rabá 20:12}

E outros dizem que elas eram feitas de um material que provém da pele assim como a lã de coelhos que é macia e quente, e que Ele lhes fez vestimentas a partir deste material. {Bereshit Rabá, no local; Sotá 14a}

(כא) **כָּתְנוֹת עוֹר.** יֵשׁ דִּבְרֵי אַגָּדָה אוֹמְרִים, חֲלָקִים כְּצִפּוֹרֶן הָיוּ מְדֻבָּקִים עַל עוֹרָן. וְיֵשׁ אוֹמְרִים, דָּבָר הַבָּא מִן הָעוֹר כְּגוֹן צֶמֶר הָאַרְנָבִים שֶׁהוּא רַךְ וְחַם, וְעָשָׂה לָהֶם כָּתְנוֹת מִמֶּנּוּ:

22. É como um de nós: Ele é único entre os seres terrenos, assim como Eu sou único entre os seres celestiais. E qual é a sua singularidade? Conhecer o bem e o mal, diferentemente dos animais. {Targum Yonatan, Rabá 21:5}

(כב) **הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ.** הֲרֵי הוּא יָחִיד בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שֶׁאֲנִי יָחִיד בָּעֶלְיוֹנִים, וּמַה הִיא יְחִידוּתוֹ, "לָדַעַת טוֹב וָרָע", מַה שֶּׁאֵין כֵּן בִּבְהֵמָה וּבְחַיָּה:

47. Gênese 2:20. 48. ibid. 21. 49. ibid. 24. 50. Eclesiastes 2:22.

vivendo para sempre". [23] D'us, o Todo-Poderoso, mandou embora o homem do Jardim do Éden, para trabalhar o solo de onde ele foi tirado. [24] Ele expulsou o homem, e no leste do Jardim do Éden Ele colocou os anjos e a chama da espada giratória para guardar o caminho da Árvore da Vida. **4** *[1] O homem conheceu sua mulher Chava. Ela concebeu e deu à luz Cain. Ela disse: "Adquiri*

לְעֹלָם: כג וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים
מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
לֻקַּח מִשָּׁם: כד וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם
וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים
וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר
אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים: ס ד א וְהָאָדָם
יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד
אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־

כ וַיְהִי לְעָלַם. כא וְשַׁלְּחֵיהּ יְיָ אֱלֹהִים, מִגִּנְתָּא דְּעֵדֶן לְמִפְלַח, בְּאַרְעָא, דְּאִתְבְּרִי, מִמַּתָּן.
כד וְתָרִיךְ, יָת אָדָם; וְאַשְׁרֵי מִלְקַדְמִין לְגִנְתָּא דְּעֵדֶן יָת כְּרוּבַיָּא, וְיָת שְׁנַן חַרְבָּא דְּמִתְהַפְּכָא, לְמִטַר,
יָת אוֹרַח אִילָן חַיֵּיא. א וְאָדָם, יְדַע יָת חַוָּה אִתְּתֵיהּ; וְעִדְּיָאת, וְיַלִּידַת יָת קַיִן, וַאֲמַרַת, קָנֵיתִי

Rashi — רש"י

E agora talvez estenda sua mão: E se fosse viver para sempre, ele provavelmente acabaria por enganar as criaturas [levando-as] a segui-lo, dizendo que ele também é uma divindade. {Bereshit Rabá 9:5}

Há outras interpretações dos Midreshei Agadá [sobre este texto], mas os mesmos não podem ser conciliados com o significado simples [e por isso Rashi não os traz uma vez que seu objetivo é ater-se ao significado simples conforme explicara anteriormente].

וְעַתָּה פֶּן יִשְׁלַח יָדוֹ וגו'. וּמֵשִׁיחֵיהָ לְעוֹלָם הֲרֵי הוּא קָרוֹב לְהִטָּעוֹת הַבְּרִיּוֹת אַחֲרָיו וְלוֹמַר אַף הוּא אֱלוֹהַּ. וְיֵשׁ מִדְרָשֵׁי אַגָּדָה, אֲבָל אֵין מְיַשְּׁבִין עַל פְּשׁוּטוֹ:

24. No leste do Jardim do Éden: No lado leste do Jardim do Éden, do lado de fora do jardim. {Bereshit Rabá 21:9}

(כד) **מִקֶּדֶם לְגַן עֵדֶן.** בְּמִזְרָחוֹ שֶׁל גַּן עֵדֶן חוּץ לַגָּן:

Os anjos: Anjos da destruição. {Shemot Rabá 9:11}

אֶת הַכְּרוּבִים. מַלְאֲכֵי חַבָּלָה:

A espada giratória: Ela tinha uma lâmina flamejante para assustá-lo e impedi-lo de reentrar no jardim. O Targum de *lahat* é *shenan* como "tirou a lâmina (*shenana*)" {San'hedrin 82a} e em francês medieval é *lame*. Há midrashim na Agadá a respeito deste texto mas eu venho apenas para interpretar segundo o significado simples.

הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת. וְלֹהֵ לַהַט, לְאֵשׁ עָלָיו מִלְּכָנֵס עוֹד לַגָּן. תַּרְגּוּם "לַהַט" שְׁנָן, והוא כְּמוֹ "שְׁלַף שְׁנָנָא" (סנהדרין פב ע"א) וּבְלַשׁוֹן לַעַ"ז לַמ"א (להב), וּמִדְרָשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ, וַאֲנִי אֵינִי בָּא אֶלָּא לְפָשׁוּטוֹ:

1. O homem conheceu. Isso aconteceu antes do episódio acima, antes de pecar e ser expulso do Jardim do Éden. Similarmente, a concepção e o nascimento [também ocorreram antes disso]. Se estivesse escrito: *vayeda adam* [no presente] isso significaria que, [somente] depois de ter sido banido ele teve filhos. {San'hedrin 38b}

(א) **וְהָאָדָם יָדַע.** כְּבָר קוֹדֶם הָעִנְיָן שֶׁל מַעֲלָה, קוֹדֶם שֶׁחָטָא וְנִטְרַד מִגַּן עֵדֶן, וְכֵן הַהֲרָיוֹן וְהַלֵּדָה, שֶׁאִם כָּתוּב 'וַיֵּדַע אָדָם' נִשְׁמַע שֶׁלְּאַחַר שֶׁנִּטְרַד הָיוּ לוֹ בָּנִים:

Cain: Com base na palavra *caniti*, eu adquiri.

קַיִן. עַל שֵׁם "קָנִיתִי אִישׁ":

יְהוָֹה: ב וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־
הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה
עֹבֵד אֲדָמָה: ג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא
קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָֹה:
ד וְהֶבֶל הֵבִיא גַּם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ
וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיַּשַׁע יְהוָֹה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־
מִנְחָתוֹ: ה וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא

um homem com D'us". [2] Ela deu à luz de novo a seu irmão Hevel. Hevel tornou-se um pastor de rebanho, e Cain era um trabalhador da terra. [3] Foi ao final de dias, Cain trouxe dos frutos da terra como oferenda a D'us. [4] Hevel também ofertou dos primogênitos do seu rebanho, dos mais gordos. D'us prestou atenção a Hevel e sua oferenda. [5] mas a

גִּבְרָא מִן קֳדָם יְיָ. ב וְאוֹסֵיפַת לְמֵילַד, יָת אֲחוּהִי יָת הָבֶל; וַהֲוָה הֶבֶל, רָעֵי עָנָא, וְקַיִן, הֲוָה פָּלַח בְּאַרְעָא. ג וַהֲוָה, מִסּוֹף יוֹמִין; וְאַיְתִי קַיִן מֵאִבָּא דְּאַרְעָא, קָרְבָּנָא קֳדָם יְיָ. ד וְהֶבֶל אַיְתִי אַף הוּא מִבְּכִירֵי עָנֵיהּ, וּמִשְּׁמִינֵיהוֹן; וְהֲוָת רַעֲוָא מִן קֳדָם יְיָ, בְּהֶבֶל וּבְקָרְבָּנֵיהּ. ה וּבְקַיִן וּבְקָרְבָּנֵיהּ,

Rashi — רש"י

Com D'us: Em hebraico: *et Hashem*, como *im Hashem*, com D'us. Quando Ele criou a mim e a meu marido, Ele nos criou sozinho [sem ajuda], mas nisso [no nascimento do nosso filho] fomos parceiros com Ele. {Bereshit Rabá 22:2, Midrash Tadshei, Nidá 31a}

את ה'. עִם ה', כְּשֶׁבָּרָא אוֹתִי וְאֶת אִישִׁי הוּא לְבַדּוֹ בְּרָאנוּ, אֲבָל בְּזֶה שֻׁתָּפִים אָנוּ עִמּוֹ:

A Cain, o seu irmão, Hevel: [Em hebraico: *et Cain et Hevel et achiv.*] A palavra *et* é repetida três vezes para adicionar. Isto ensina que uma irmã gêmea nasceu com Cain e que com Hevel nasceram duas. Por isto está dito: "e aumentou em dar à luz". {Bereshit Rabá 22:2,3}

אֶת קַיִן אֶת אֲחִיו אֶת הָבֶל. שָׁלֹשׁ אִתִּים רְבוּיִים הֵם, מְלַמֵּד שֶׁתְּאוֹמָה נוֹלְדָה עִם קַיִן, וְעִם הֶבֶל נוֹלְדוּ שְׁתַּיִם, לְכָךְ נֶאֱמַר "וַתּוֹסֶף" (ב"ר כב:ג):

2. Um pastor de rebanho: Uma vez que a terra foi amaldiçoada, ele se absteve de trabalhá-la.

(ב) **רֹעֵה צֹאן.** לְפִי שֶׁנִּתְקַלְּלָה הָאֲדָמָה, פָּרַשׁ לוֹ מֵעֲבוֹדָתָהּ:

3. Dos frutos da terra: Do pior {Bereshit Rabá 22:5}. Existe uma Agadá que diz que fora semente de linho. {Midrash Tanchuma Bereshit 9, Targum Yonatan}

(Outra explicação: Dos frutos que vieram à sua mão, ou seja [aleatoriamente], não era nem o melhor e nem o mais seleto).

(ג) **מִפְּרִי הָאֲדָמָה.** מִן הַגָּרוּעַ, וְיֵשׁ אַגָּדָה (תנחומא ט) שֶׁאוֹמֶרֶת זֶרַע פִּשְׁתָּן הָיָה (דָּבָר אַחֵר "מִפְּרִי", מֵאֵיזֶה שֶׁבָּא לְיָדוֹ, לֹא טוֹב וְלֹא מֻבְחָר):

4. Prestou atenção: [Em hebraico: *vaisha*] Se direcionou. Da mesma forma vemos (v. 5): "*lo shaá el minchato*" o que significa: [E à sua oferenda] Ele não Se direcionou. Assim também em: "*veal ishu*"[51] *al ifnu*: "não prestem atenção", não se direcionem. E em: "*shee mealav*"[52] o que significa: "desvia-se dele".

(ד) **וַיִּשַׁע.** וַיִּפָן, וְכֵן "וְאֶל מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה" לֹא פָּנָה, וְכֵן "וְאַל יִשְׁעוּ[51] אֵל יְפְנוּ, וְכֵן "שְׁעֵה מֵעָלָיו[52] פְּנֵה מֵעָלָיו:

Prestou atenção: Um fogo desceu e consumiu a sua oferenda. {Sêfer Haiashar}

וַיִּשַׁע. יָרְדָה אֵשׁ וְלִחֲכָה מִנְחָתוֹ:

51. Êxodo 5:9. 52. Jó 14:6.

Cain e sua oferenda Ele não prestou atenção. Cain ficou muito irritado e sua face demonstrava desânimo. [6] *D'us disse a Cain: "Por que você está irritado? Por que está desanimado?* [7] *Se você fizer o bem haverá perdão, e se você não fizer o bem, o pecado estará agachado à entrada e anseia por ti, mas você pode dominá-lo".* [8] *Cain falou com seu irmão Hevel. Então, quando aconteceu de estarem no campo, Cain ergueu-se contra seu irmão Hevel, e o matou.* [9] *D'us perguntou a Cain: "Onde está seu irmão Hevel?" "Eu não sei", replicou.*

שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ
וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ: ז הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת
רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ: ח וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי
בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי

לָא הֲוָת רַעֲוָא; וּתְקֵיף לְקַיִן לַחְדָּא, וְאִתְכְּבִישׁוּ אַפּוֹהִי. ו וַאֲמַר יְיָ, לְקַיִן: לְמָא תְקֵיף לָךְ, וּלְמָא אִתְכְּבִישׁוּ
אַפָּךְ. ז הֲלָא אִם תֵּיטַב עוֹבָדָךְ, יִשְׁתְּבֵיק לָךְ, וְאִם לָא תֵּיטַב עוֹבָדָךְ, לְיוֹם דִּינָא חֲטָאךְ נָטִיר; עֲתִיד
לְאִתְפָּרָעָא מִנָּךְ, אִם לָא תְּתוּב. וְאִם תְּתוּב, יִשְׁתְּבֵיק לָךְ. ח וַאֲמַר קַיִן, לְהֶבֶל אָחוּהִי; וַהֲוָה בְּמֶהֱוֵיהוֹן בְּחַקְלָא,
וְקָם קַיִן עַל הֶבֶל אָחוּהִי וְקַטְלֵיהּ. ט וַאֲמַר יְיָ לְקַיִן, אָן הֶבֶל אָחוּךְ; וַאֲמַר לָא יָדַעְנָא, הֲנָטַר אָחִי אֲנָא.

Rashi

7. Se você fizer o bem: Tal como a tradução do Targum explica [isto é: se você melhorar os seus atos, suas más ações serão perdoadas e se não melhorar seus atos, no dia do julgamento o pecado o estará aguardando e se você se arrepender, será perdoado].

O pecado estará agachado: Na entrada do seu túmulo, seu pecado lhe estará aguardando.

Anseia por ti: [O desejo] do pecado, ou seja, a má inclinação constantemente anseia para fazer com que você tropece.

Mas você pode dominá-lo: Se você quiser, vai conseguir dominá-lo. {Sifri Ekev 45, Kidushin 30b}

8. Cain falou com seu irmão Hevel: Ele incitou-o com palavras de briga e discórdia para encontrar um pretexto para matá-lo. Sobre isto, há interpretações na Agadá, mas esta é a que se ajusta ao significado simples do versículo.

9. Onde está seu irmão Hevel?: Para iniciar uma conversa com palavras gentis, pois talvez ele se arrependa e diga: "Eu o matei e pequei contra o Senhor." {Vide acima 3:9}

רש"י

(ז) **הֲלֹא אִם תֵּיטִיב.** כְּתַרְגּוּמוֹ פֵּרוּשׁוֹ:

לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ. לְפֶתַח קִבְרְךָ חַטָּאתְךָ שְׁמוּר:

וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ. שֶׁל חַטָּאת, הוּא יֵצֶר הָרָע, תָּמִיד שׁוֹקֵק וּמִתְאַוֶּה לְהַכְשִׁילְךָ:

וְאַתָּה תִּמְשָׁל בּוֹ. אִם תִּרְצֶה תִּתְגַּבֵּר עָלָיו:

(ח) **וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל הֶבֶל.** נִכְנַס עִמּוֹ בְּדִבְרֵי רִיב וּמַצָּה לְהִתְעוֹלֵל עָלָיו לְהָרְגוֹ. וְיֵשׁ בָּזֶה מִדְרָשֵׁי אַגָּדָה, אַךְ זֶה יְשׁוּבוֹ שֶׁל מִקְרָא:

(ט) **אֵי הֶבֶל אָחִיךָ.** לְהִכָּנֵס עִמּוֹ בְּדִבְרֵי נַחַת, אוּלַי יָשׁוּב וְיֹאמַר, אֲנִי הָרַגְתִּיו וְחָטָאתִי לְךָ:

הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי: ט וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה: י וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ: יא כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָּאָרֶץ: יב וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹׂוֹא:

"Sou eu o guarda do meu irmão?"
10 Ele disse (para Cain): "O que você fez? A voz dos sangues do seu irmão clama a Mim do solo!
11 Agora você é mais amaldiçoado do que a terra, que abriu sua boca para tomar os sangues de seu irmão de tua mão!
12 Quando você trabalhar o solo, ele não mais lhe dará de sua força! Você ficará errante e nômade pela terra".
13 Cain disse a D'us: "É meu pecado muito grande para ser suportado?

וְאָמַר, מָא עֲבַדְתָּא; קָל דַּם זַרְעָן דַּעֲתִידִין לְמִפַּק מִן אֲחוּךְ, קָבְלָן קָדְמַי מִן אַרְעָא. יא וּכְעַן, לֵית אַתְּ, מִן אַרְעָא דְּפַתְּחַת יָת פֻּמַּהּ, וְקַבֶּילַת יָת דְּמָא דַּאֲחוּךְ מִן יְדָךְ. יב אֲרֵי תִפְלַח בְּאַרְעָא, לָא תּוֹסִיף לְמִתַּן חֵילַהּ לָךְ; מְטַלְטַל וְגָלֵי, תְּהֵי בְּאַרְעָא. יג וַאֲמַר קַיִן, קָדָם יְיָ: סַגִּי חוֹבִי, מִלְמִשְׁבַּק.

Rashi — רש"י

Eu não sei: Ele agiu como se pudesse enganar o Altíssimo. {Tanchuma Buber, Bereshit 25, Rabá 22:9}

לֹא יָדָעְתִּי. נַעֲשָׂה כְּגוֹנֵב דַּעַת הָעֶלְיוֹנָה:

Sou eu o guarda do meu irmão? [Em hebraico: *hashomer.*] Esta é uma pergunta de [por acaso?] feita com espanto como ocorre cada vez que o prefixo *hê* é vocalizado com a pontuação de um *chataf patach.*

הַשֹּׁמֵר אָחִי. לְשׁוֹן תֵּמַהּ הוּא, וְכֵן כָּל ה"א הַנְּקוּדָה בְּחֶטָף פַּתָּח:

10. Sangues do seu irmão: [Em hebraico: *demei.*] Sangues está no plural. O seu sangue e o sangue de seus descendentes.

Outra explicação: Cain infligiu muitos ferimentos a Hevel por que ele não sabia por onde sua alma sairia [ou seja: não conhecia onde eram os pontos letais]. {San'hedrin 37a}

(י) **דְּמֵי אָחִיךָ.** דָּמוֹ וְדַם זַרְעִיּוֹתָיו. דָּבָר אַחֵר, שֶׁעָשָׂה בּוֹ פְּצָעִים הַרְבֵּה, שֶׁלֹּא הָיָה יוֹדֵעַ מֵהֵיכָן נַפְשׁוֹ יוֹצְאָה:

Do que a terra: Mais do que ela havia sido amaldiçoada por sua iniquidade. [Como citado acima (1,11), a falha da terra foi não ter produzido árvores com o mesmo sabor do fruto.] Além disso [a terra] cometeu um segundo pecado [absorvendo o sangue de Hevel].

מִן הָאֲדָמָה. יוֹתֵר מִמַּה שֶּׁנִּתְקַלְלָה הִיא כְּבָר בַּעֲוֹנָהּ, וְגַם בָּזוֹ הוֹסִיפָה לַחֲטוֹא:

11. Que abriu sua boca para tomar os sangues de seu irmão: E com isso, estou adicionando uma maldição que ela não mais lhe dará de sua força. {Bereshit Rabá 5:9; Mechilta Beshalach; Massechta de Shirá, Capítulo 9}

(יא) **אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת פִּיהָ לָקַחַת אֶת דְּמֵי אָחִיךָ וגו'.** וְהִנְנִי מוֹסִיף לָהּ קִלְלָה אֲצִלְךָ, "לֹא תֹסֵף תֵּת כֹּחָהּ":

12. Você ficará errante e nômade: Você não tem permissão de morar num único lugar.

(יב) **נָע וָנָד.** אֵין לְךָ רְשׁוּת לָדוּר בְּמָקוֹם אֶחָד:

13. É meu pecado muito grande para ser suportado?: Trata-se de uma pergunta. O Senhor sustenta os mundos superiores e inferiores,

(יג) **גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא.** בִּתְמִיָּה, אַתָּה טוֹעֵן עֶלְיוֹנִים

14 Eis que hoje Você me baniu da face da terra e esconder-me-ei de Sua Face? Serei errante e nômade na terra; quem quer que me encontre me matará!" 15 D'us lhe disse: "Neste caso, aquele que matar Cain será vingado após sete vezes". D'us colocou um sinal em Cain para quem

יד הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע
וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי:
טו וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן
שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת

ז הָא תְּרֵיכְתָּא יָתֵי יוֹמָא דִּין, מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא, וּמִן קֳדָמָךְ, לֵית אִפְשָׁר לְאִסְתְּמָרָא; וְאֵיהֵי מְטַלְטֵל וְגָלֵי, בְּאַרְעָא, וִיהֵי כָּל דְּיִשְׁכְּחִנַּנִי, יִקְטְלִנַּנִי. ט וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ, לָכֵן כָּל קָטוֹלָיָא קַיִן, לְשָׁבְעָא דָּרִין, יִתְפְּרַע מִנֵּיהּ; וְשַׁוִי יְיָ לְקַיִן אָתָא,

Rashi — רש"י

mas a minha iniquidade, seria ela impossível para o Senhor poder suportar? {Tanchuma Buber, Bereshit 25; Bereshit Rabá 22:11; Targum Yonatan e Yerushalmi}

וְתַחְתּוֹנִים וַעֲוֹנִי אֵי אֶפְשָׁר לְטָעוֹן:

15. Neste caso, aquele que matar Cain: Este é um dos versículos que fala de forma abreviada, sugerindo sem explicar: "Portanto quem matar Cain" trata-se de uma expressão de ameaça; assim será feito para ele, ou seja, assim será o seu castigo sem explicar [qual será] a punição. {Bereshit Rabá 22:12}

(טו) **לָכֵן כָּל הוֹרֵג קַיִן.** זֶה אֶחָד מִן הַמִּקְרָאוֹת שֶׁקִּצְּרוּ דִּבְרֵיהֶם וְרָמְזוּ וְלֹא פֵּרְשׁוּ, "לָכֵן כָּל הוֹרֵג קַיִן" לְשׁוֹן גְּעָרָה, מְנֻצָּ"א בְּלַעַ"ז, כֹּה יֵעָשֶׂה לוֹ, כָּךְ וְכָךְ עָנְשׁוֹ, וְלֹא פֵּרֵשׁ עָנְשׁוֹ:

Vingado após sete vezes: Eu não quero Me vingar contra Cain agora. [Mas] Ao final de sete gerações, farei a Minha vingança recair sobre ele. Assim, Lemech, um de seus netos, se levantará e o matará. As palavras *shivataim iucam* no final do versículo [depois de sete gerações, a vingança será feita contra ele] referem-se à vingança [relativa a] Hevel contra Cain {Tanchuma Bereshit 11}. Isto ensina que o início do versículo expressa uma advertência para que nenhuma criatura venha a prejudicá-lo [até que se cumpra a palavra Divina].

Assim também vemos [que um versículo pode se dividir em dois contextos] em: "E David disse: Quem vencer os *yevussim* e atingir a torre"[53] sem explicar o que seria feito com a pessoa [que fizer isso]. Mas o versículo faz uma alusão: "Quem vencer os *yevussim* e atingir a torre e chegar ao portão e destruir os ídolos, etc.", [ou seja] quem também feri-los, pois disseram: "Enquanto os ídolos estiverem lá, David não entrará nas casas". O versículo não conclui a sentença. Mas em Crônicas I[54] explica em detalhes: "Ele vai se tornar um chefe e um ministro."

שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם. אֵינִי רוֹצֶה לְהִנָּקֵם מִקַּיִן עַכְשָׁו, לְסוֹף שִׁבְעָה דּוֹרוֹת אֲנִי נוֹקֵם נְקָמָתִי מִמֶּנּוּ, שֶׁיַּעֲמוֹד לֶמֶךְ מִבְּנֵי בָנָיו וְיַהַרְגֵהוּ, וְסוֹף הַמִּקְרָא שֶׁאָמַר "שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם", וְהִיא נְקֻמַּת הֶבֶל מִקַּיִן, לְמָדְנוּ שֶׁתְּחִלַּת הַמִּקְרָא לְשׁוֹן גְּעָרָה הִיא שֶׁלֹּא תְּהֵא בְּרִיָּה מְזִיקָתוֹ, וְכֵיוֹצֵא בּוֹ "וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל מַכֵּה יְבוּסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר"[53] וְלֹא פֵּרֵשׁ מַה יֵּעָשֶׂה לוֹ, אֲבָל דִּבֶּר הַכָּתוּב בְּרֶמֶז, "כָּל מַכֵּה יְבוּסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר" וְיִקְרַב אֶל הַשַּׁעַר וְיִכְבְּשֶׁנּוּ, "וְאֶת הָעִוְרִים וגו'", וְגַם אוֹתָם יַכֶּה עַל אֲשֶׁר אָמְרוּ "הָעִוֵּר וְהַפִּסֵּחַ לֹא יָבֹא אֶל תּוֹךְ הַבַּיִת", הַמַּכֶּה אֶת אִלּוּ אֲנִי אֶעֱשֶׂנּוּ רֹאשׁ וְשָׂר, כָּאן קִצֵּר דְּבָרָיו, וּבְדִבְרֵי הַיָּמִים[54] פֵּרֵשׁ "יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר":

D'us colocou um sinal em Cain: Ele gravou uma letra de Seu nome na testa [de Cain]. (Outras edições) para quem que o encontrasse não

וַיָּשֶׂם ה' לְקַיִן אוֹת. חָקַק לוֹ אוֹת מִשְּׁמוֹ בְּמִצְחוֹ (ס"א

53. Samuel II 5:8. 54. 11:6.

לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ: ס וַיֵּצֵא
קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד
קִדְמַת־עֵדֶן: יז וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ
וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה עִיר
וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ:
יח וַיִּוָּלֶד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד
יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּאֵל יָלַד אֶת־

que o encontrasse não o matasse.
16 Cain saiu da presença de D'us, e se assentou na terra de Nod, a leste do Éden.
17 Cain conheceu sua mulher. Ela concebeu e deu à luz Chanoch. (Cain) estava construindo uma cidade, e deu à cidade o nome de seu filho, Chanoch.
18 Chanoch teve um filho, Irad. Irad teve um filho, Mechuyael. Mechuyael teve

בְּדִיל דְּלָא לְמִקְטַל יָתֵיהּ כָּל דְּיִשְׁכְּחִנֵּיהּ. ס וּנְפַק קַיִן, מִן קֳדָם יְיָ; וְיָתִיב בְּאַרַע גְּלֵי וּמַסְלְקַל דְּהָוֵת
עֲבִידָא עֲלוֹהִי, מִלְקַדְמִין כְּגִנְתָא דְעֶדֶן. ז וְיָדַע קַיִן יָת אִתְתֵּיהּ, וְעַדְּיַאת וְיַלְּדַת יָת חֲנוֹךְ: וַהֲוָה, בָּנֵי
קָרְתָא, וּקְרָא שְׁמַהּ דְּקָרְתָא, כְּשׁוּם בְּרֵיהּ חֲנוֹךְ. ח וְאִתְיְלִיד לְחֲנוֹךְ, יָת עִירָד, וְעִירָד, אוֹלֵיד יָת מְחוּיָאֵל;

Rashi — רש"י

o matasse: [Cain] Estava se referindo aos animais, pois não existia ainda nenhum ser humano a quem devesse temer, apenas seu pai e sua mãe, e ele não tinha medo de que eles viessem a matá-lo.

Contudo, ele [Cain] disse: "Até agora, todos os animais me temiam conforme está escrito {Gênese 9:2}: "E o seu temor, etc." mas agora, por causa do meu pecado os animais não mais me temerão e eles vão me matar imediatamente, D'us deu a Cain um sinal e restaurou o seu temor sobre todos os seres.

"כָּל מוֹצְאַי יַהֲרְגֵנִי", הַבְּהֵמוֹת וְהַחַיּוֹת, אֲבָל בְּנֵי אָדָם עֲדַיִן לֹא הָיוּ שָׁיְרָא מֵהֶם, רַק אָבִיו וְאִמּוֹ, וּמֵהֶם לֹא הָיָה יָרֵא שֶׁיַּהַרְגוּהוּ, אֶלָּא אָמַר, עַד עַכְשָׁו הָיָה פַּחְדִּי עַל כָּל הַחַיּוֹת, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב (להלן ט:ב) "וּמוֹרַאֲכֶם וגו'", וְעַכְשָׁו בְּשֶׁבִיל עָוֹן זֶה לֹא יִירְאוּ מִמֶּנִּי הַחַיּוֹת וְיַהַרְגוּנִי, מִיָּד "וַיָּשֶׂם ה' לְקַיִן אוֹת", הֶחֱזִיר מוֹרָאוֹ עַל הַכֹּל):

16. Cain saiu: Saiu com subserviência, tentando esconder seus pensamentos do Altíssimo. {Bereshit Rabá 22:13}

(טז) **וַיֵּצֵא קַיִן.** יָצָא בְּהַכְנָעָה כְּגוֹנֵב דַּעַת הָעֶלְיוֹנָה:

Na terra de Nod: Na terra por onde todos os exilados vagam.

בְּאֶרֶץ נוֹד. בְּאֶרֶץ שֶׁכָּל הַגּוֹלִים נָדִים שָׁם:

A leste do Éden: Lá seu pai foi exilado quando foi expulso do Jardim do Éden conforme está dito (3:24) "e Ele passou a residir no leste do Jardim do Éden, etc., para proteger" o caminho de acesso ao Jardim, a partir do que se deduz que Adam estava lá.

Também encontramos que a direção leste sempre oferece asilo para os assassinos conforme consta em: "Então Moisés separou, etc. [três cidades de refúgio] na direção do nascer do sol."[55] {Devarim Rabá, Lieberman, p. 60; Tanchuma Buber no local}

Outra explicação: aonde quer que [Cain] fosse, a terra tremia debaixo dele, e as pessoas diziam: "Afastem-se dele, pois esse é aquele que matou o seu irmão". {Midrash Tanchuma, Bereshit 9}

קִדְמַת עֵדֶן. שָׁם גָּלָה אָבִיו כְּשֶׁגֵּרַשׁ מִגַּן עֵדֶן, שֶׁנֶּאֱמַר (לעיל ג:כד) "וַיְשַׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן עֵדֶן" לִשְׁמוֹר אֶת שְׁמִירַת דֶּרֶךְ מְבוֹא הַגָּן, שֶׁיֵּשׁ לִלְמוֹד שֶׁהָיָה אָדָם שָׁם, וּמְצִינוּ שֶׁרוּחַ מִזְרָחִית קוֹלֶטֶת בְּכָל מָקוֹם אֶת הָרוֹצְחִים, שֶׁנֶּאֱמַר "אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה וגו' מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ"[55]. דָּבָר אַחֵר "בְּאֶרֶץ נוֹד", כָּל מָקוֹם שֶׁהוֹלֵךְ הָיְתָה הָאָרֶץ מִזְּדַעְזַעַת תַּחְתָּיו, וְהַבְּרִיּוֹת אוֹמְרִים סוּרוּ מֵעָלָיו, זֶהוּ שֶׁהָרַג אֶת אָחִיו:

17. Estava: [isto é] Cain edificou uma cidade e dedicou o nome da cidade homenageando seu filho Chanoch.

(יז) **וַיְהִי.** קַיִן "בּוֹנֶה עִיר, וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר" לְזֵכֶר בְּנוֹ חֲנוֹךְ:

55. Deuteronômio 4:41.

מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לֶמֶךְ:
[חמישי] יט וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים
שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה:

um filho, Metushael. Metushael teve um filho, Lemech. QUINTA LEITURA
19 *Lemech desposou duas mulheres. A primeira se chamava Adá e o nome da segunda era Tsilá.*

וּמְחָיָאֵל, אוֹלִיד יָת מְתוּשָׁאֵל, וּמְתוּשָׁאֵל, אוֹלִיד יָת לֶמֶךְ. כ וּנְסִיב לֵיהּ לֶמֶךְ, תַּרְתֵּין נְשִׁין: שׁוּם חֲדָא עָדָה, וְשׁוּם תִּנְיָתָא

Rashi — רש"י

18. Irad teve um filho: [Em hebraico: *ialad.*] Em alguns lugares, consta *holid* no masculino e em alguns outros *yalad* uma vez que o conceito de geração comporta ambos os significados: tanto o parto por parte da mulher, *nestre* em francês medieval como a fecundação por parte do homem, *anjandrer* em francês medieval.

Quando se utiliza *holid* na conjugação verbal *hifil* (passivo da forma hiperativa) ele se refere ao parto da mulher, ou seja, que fulano causou com que sua esposa tivesse um filho ou uma filha. Quando utiliza a forma *yalad anjandrer* em francês medieval refere-se à inseminação por parte do homem.

(יח) **וְעִירָד יָלָד.** יֵשׁ מָקוֹם שֶׁהוּא אוֹמֵר בְּזָכָר 'הוֹלִיד' וְיֵשׁ מָקוֹם שֶׁהוּא אוֹמֵר 'יָלַד', שֶׁהַלֵּדָה מְשַׁמֶּשֶׁת שְׁתֵּי לְשׁוֹנוֹת, לֵידַת הָאִשָּׁה נִשְׁטְרָא בְּלַעַ"ז, וּזְרִיעַת תּוֹלְדוֹת הָאִישׁ אינינדרי"ר בְּלַעַ"ז, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר 'הוֹלִיד' בְּלָשׁוֹן הִפְעִיל, מְדַבֵּר בְּלֵידַת הָאִשָּׁה, פְּלוֹנִי הוֹלִיד אֶת אִשְׁתּוֹ בֵּן אוֹ בַּת, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר 'יָלַד' מְדַבֵּר בִּזְרִיעַת הָאִישׁ:

19. Lemech desposou: Não era necessário explicar tudo isso, mas [esta passagem] veio nos ensinar que ao final, D'us cumpriu Sua promessa quando disse: "sete vezes será vingado contra Cain". Uma vez que Lemech gerou filhos e constituiu a sétima geração, parou de ter filhos, [e então] matou Cain. Isto é o que se entende [através da declaração de Lemech] (v. 23) "porque matei um homem por feri-lo, etc."

(יט) **וַיִּקַּח לוֹ לֶמֶךְ.** לֹא הָיָה לוֹ לְפָרֵשׁ כָּל זֶה, אֶלָּא לְלַמֵּדֵנוּ מִסּוֹף הָעִנְיָן שֶׁקִּיֵּם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הַבְטָחָתוֹ שֶׁאָמַר "שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם קָיִן", עָמַד לֶמֶךְ לְאַחַר שֶׁהוֹלִיד בָּנִים וְעָשָׂה דּוֹר שְׁבִיעִי וְהָרַג אֶת קַיִן, זֶהוּ שֶׁאָמַר "כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וגו'":

Duas mulheres: Assim era o costume da geração do Dilúvio: uma [esposa era dedicada] para a procriação e outra para as relações conjugais. Àquela que era para as relações conjugais era dado de beber um copo [com uma solução] para que se tornasse estéril e ele [o marido] a adornava como uma noiva e a alimentava com manjares deliciosos, enquanto a outra era negligenciada e permanecia de luto como uma viúva.

Conforme em Jó: "Ele alimenta a mulher estéril que não vai dar a luz, mas não beneficia a viúva".[56] [Assim é] conforme explica a Agadá de Chelek. {San'hedrin capítulo 10 e em Bereshit Rabá}

שְׁתֵּי נָשִׁים. כָּךְ הָיָה דַּרְכָּן שֶׁל דּוֹר הַמַּבּוּל, אַחַת לִפְרִיָּה וּרְבִיָּה וְאַחַת לְתַשְׁמִישׁ, זוֹ שֶׁהִיא לְתַשְׁמִישׁ מַשְׁקָה כּוֹס שֶׁל עִקָּרִין (ס"א אינו) כְּדֵי שֶׁתִּעָקֵר, וּמְקֻשֶּׁטֶת כַּכַּלָּה וּמַאֲכִילָהּ מַעֲדַנִּים, וְחֲבֶרְתָּהּ נְזוּפָה וַאֲבֵלָה כְּאַלְמָנָה, וְזֶהוּ שֶׁפָּרַשׁ אִיּוֹב "רוֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא יֵיטִיב"[56] כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּאַגָּדַת 'חֶלֶק':

Adá: Ela era a esposa dedicada para a procriação e assim era chamada por ser considerada desprezível e ficar afastada dele. Adá é a tradução do aramaico *sura*, [que significa] afastada.

עָדָה. הִיא שֶׁל פְּרִיָּה וּרְבִיָּה, וְעַל שֵׁם שֶׁמְּגֻנֶּה עָלָיו וּמוּסָרֶת מֵאֶצְלוֹ (ס"א מִמַּאֲכָלוֹ), "עָדָה" תַּרְגּוּם שֶׁל סוּרָה:

Tsilá: Ela era a esposa dedicada a manter relações conjugais [e assim chamada] porque sempre se sentava à sua sombra *betsilo*. Estas são as palavras da Agadá em Bereshit Rabá (23:2).

צִלָּה. הִיא שֶׁל תַּשְׁמִישׁ, עַל שֵׁם שֶׁיּוֹשֶׁבֶת תָּמִיד בְּצִלּוֹ, דִּבְרֵי אַגָּדָה הֵם בְּבְרֵאשִׁית רַבָּה (כג:ב):

56. Jó 24:21.

כ וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי
יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה: כא וְשֵׁם אָחִיו
יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר
וְעוּגָב: כב וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־
תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת
וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה: [ששי]

20 Adá deu à luz Yaval. Ele foi o ancestral dos que vivem em tendas e apascentam rebanhos. 21 O nome do seu irmão era Iuval. Ele foi o ancestral dos que tocam harpa e flauta. 22 Tsilá também teve um filho, Tuval-Cain, um artífice de utensílios de cobre e ferro. A irmã de Tuval-Cain era Naamá.

צִלָּה. כ וְיָלְדַת עָדָה, יָת יָבָל: הוּא הֲוָה רִבְהוֹן, דְּיָתְבֵי מַשְׁכְּנִין וּמָרֵי בָּעִיר. כא וְשׁוּם אֲחוּהִי, יוּבָל: הוּא הֲוָה רִבְהוֹן, דְּכָל דְּמָנְגֵּן עַל פֻּם נַבְלָא יְדֵעֵי זְמָר כִּנָּרָא וַאֲבוּבָא. כב וְצִלָּה אַף הִיא, יְלֵידַת יָת תּוּבַל קַיִן הוּא הֲוָה רִבְהוֹן, דְּכָל דְּיָדְעֵי עֲבִידַת נְחָשָׁא וּבַרְזְלָא; וַאֲחָתֵיהּ דְּתוּבַל קַיִן, נַעֲמָה.

Rashi — רש"י

20. O ancestral dos que vivem em tendas e apascentam rebanhos: Ele foi o primeiro a pastorear animais em desertos e habitar em tendas, um mês aqui e um mês lá, por causa [da necessidade de pasto] de seus rebanhos. Quando o pasto neste lugar se esgotava ele ia e armava a sua tenda em outro lugar. {Targumim}

(כ) **אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה.** הוּא הָיָה הָרִאשׁוֹן לִרְועֵי בְּהֵמוֹת בַּמִּדְבָּרוֹת, וְיוֹשֵׁב אֹהָלִים חֹדֶשׁ כַּאן וְחֹדֶשׁ כַּאן בִּשְׁבִיל מִרְעֵה צֹאנוֹ, וּכְשֶׁכָּלָה הַמִּרְעֶה בְּמָקוֹם זֶה הוֹלֵךְ וְתוֹקֵעַ אָהֳלוֹ בְּמָקוֹם אַחֵר. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה (ב"ר כג:ג) בּוֹנֶה בָתִּים לַעֲבוֹדַת כּוֹכָבִים, כְּמָה דְּאַתְּ אָמַר "סֶמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה"[57], וְכֵן אָחִיו "תּוֹפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב" לְזַמֵּר לַעֲבוֹדַת כּוֹכָבִים:

De acordo com o Midrash Agadá {Bereshit Rabá 23:3}, ele construía casas para idolatria, conforme: "A imagem de ciúme que provoca (a D'us)"[57]. A palavra ciúme *kiná* tem constituição de letras semelhantes a palavra rebanho *miknê*. E assim também agia seu irmão que pegava a harpa e a flauta para cantar em honra das divindades idólatras. {Bereshit Rabati, p. 49}

22. Tuval-Cain: Ele aperfeiçoou a arte de Cain. Tuval está relacionada com a palavra *tavlin* (tempero). Ele "temperou" e "refinou" o ofício de Cain, que consistia em fazer armas para assassinos. {Bereshit Rabá 23:3}

(כב) **תּוּבַל קַיִן.** תּוֹבֵל אֻמָּנָתוֹ שֶׁל קַיִן, "תּוּבָל" לְשׁוֹן תַּבְלִין, תִּבֵּל וְהִתְקִין אֻמָּנָתוֹ שֶׁל קַיִן לַעֲשׂוֹת כְּלֵי זַיִן לְרוֹצְחִים:

Um artífice de utensílios de cobre e ferro: [Em hebraico: *lotesh* / metalúrgico.] Ele afiou as ferramentas [para trabalhar com] cobre e ferro, tal como em: "aguça *iltosh* seus olhos sobre mim"[58].

[A palavra] *choresh* não é uma expressão de *poal* [um substantivo], mas uma expressão de *poel* [um verbo], por que é vocalizado com um pequeno *camats* [chamado de *tsere* cujo som é *e*] e cuja última sílaba é acentuada, ou seja: ele aguça [forja] e pole a todos os instrumentos de cobre e ferro.

לֹטֵשׁ כָּל חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל. מְחַדֵּד אֻמָּנוּת נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל, כְּמוֹ "יִלְטוֹשׁ עֵינָיו לִי"[58], "חוֹרֵשׁ" אֵינוֹ לְשׁוֹן פּוֹעֵל, אֶלָּא לְשׁוֹן פּוֹעֵל, שֶׁהֲרֵי נָקוּד קָמָץ קָטָן וְטַעֲמוֹ לְמַטָּה, כְּלוֹמַר מְחַדֵּד וּמְצַחְצֵחַ כָּל כְּלֵי אֻמָּנוּת נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל:

Naamá: Ela era a esposa de Noach. {Bereshit Rabá 23:3}

נַעֲמָה. הִיא אִשְׁתּוֹ שֶׁל נֹחַ:

57. Ezequiel 8:3. 58. Jó 16:9.

כג וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה
שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאֲזֵנָּה
אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי
וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי: כד כִּי שִׁבְעָתַיִם
יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה:

Sexta leitura [23] *Lemech disse às suas esposas: "Adá e Tsilá, ouçam minha voz! Mulheres de Lemech atentem à minha fala. Eu matei um homem ferindo-o, ou uma criança contundindo-a?* [24] *Se Cain foi vingado após sete gerações, então Lemech deverá ser após setenta e sete!"*

כג וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ וגו'. לָא גַּבְרָא קָטִילִית דְּבִדְיָלִיהּ אֲנָא סָבֵיל חוֹבִין לְמָמַת, וְאַף לָא עוֹלֵימָא חַבֵּילִית דְּבִדְיָלִיהּ יְשַׁתַּיצֵי זַרְעִי. כד אֲרֵי שִׁבְעָא דָּרִין, אִתְּלִיאוּ לְקָיִן; הֵלָא לְלֶמֶךְ בְּרִיהּ, שִׁבְעִין וְשִׁבְעָא.

Rashi — רש"י

23. Ouçam minha voz: Suas mulheres haviam se apartado de conviver intimamente com ele, uma vez que o mesmo havia matado a Cain e a Tuval-Cain, o filho de Lemech.

Lemech era cego e Tuval-Cain o estava guiando. Tuval-Cain viu Cain e lhe pareceu que se tratava de um animal. E então disse a seu pai para estirar o arco [e atirar a flecha] e [assim] Lemech o matou. Tão logo percebeu que se tratava de seu ancestral Cain, ele bateu as palmas [de suas mãos em angústia] atingindo seu filho que ficou entre elas e vindo a matá-lo. Quando isso ocorreu, suas esposas se separaram dele e ele tentou apaziguá-las.

(כג) **שְׁמַעַן קוֹלִי.** שֶׁהָיוּ פּוֹרְשׁוֹת מִמֶּנּוּ מִתַּשְׁמִישׁ, לְפִי שֶׁהָרַג אֶת קַיִן וְאֶת תּוּבַל קַיִן בְּנוֹ, שֶׁהָיָה לֶמֶךְ סוּמָא וְתוּבַל קַיִן מוֹשְׁכוֹ, וְרָאָה אֶת קַיִן וְנִדְמָה לוֹ כְּחַיָּה, וְאָמַר לְאָבִיו לְמְשׁוֹךְ בַּקֶּשֶׁת, וְהֵרָגוֹ, וְכֵיוָן שֶׁיָּדַע שֶׁהוּא קַיִן זְקָנוֹ הִכָּה כַּף אֶל כַּף וְסָפַק אֶת בְּנוֹ בֵּינֵיהֶם וַהֲרָגוֹ. וְהָיוּ נָשָׁיו פּוֹרְשׁוֹת מִמֶּנּוּ וְהוּא מְפַיְּסָן:

Ouçam minha voz: Para me ouvir (e voltar a manter relações conjugais comigo): "Por acaso o homem que matei, morreu por causa de meu ferimento? Teria eu o ferido intencionalmente para que sua ferida seja atribuída ao meu nome? E ao jovem que eu matei, será que ele foi morto por meus golpes ou seja por causa de minhas ações [intencionais]?" Isto é uma pergunta. Afinal, pequei involuntariamente e não intencionalmente! Esta não é a minha ferida e esse não é meu golpe. A palavra petsa significa um ferimento causado por uma espada ou uma flecha, *machadure* em francês medieval.

שְׁמַעַן קוֹלִי. לְהִשָּׁמַע לִי לְתַשְׁמִישׁ, וְכִי "אִישׁ" אֲשֶׁר "הָרַגְתִּי, לְפִצְעִי" הוּא נֶהֱרָג, וְכִי אֲנִי פְּצָעְתִּיו מֵזִיד שֶׁיִּהְיֶה הַפֶּצַע קָרוּי עַל שְׁמִי, "וְיֶלֶד" אֲשֶׁר הָרַגְתִּי "לְחַבֻּרָתִי" נֶהֱרָג, כְּלוֹמַר עַל יְדֵי חַבּוּרָתִי, בְּתָמְיָה, וַהֲלֹא שׁוֹגֵג אֲנִי וְלֹא מֵזִיד, לֹא זֶהוּ פִּצְעִי וְלֹא זֶהוּ חַבּוּרָתִי:
פִּצְעִי. מַכַּת חֶרֶב אוֹ חֵץ מקאדור"ה בְּלַעַז:

24. Se Cain foi vingado após sete gerações: Se a Cain, que matou intencionalmente, sua punição foi suspensa por sete gerações, quanto mais a mim, que matei involuntariamente, uma suspensão de várias vezes sete não deveria ser dado [para a minha punição]?

(כד) **כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם קָיִן.** קַיִן שֶׁהָרַג מֵזִיד נִתְלָה לוֹ עַד שִׁבְעָה דוֹרוֹת, אֲנִי שֶׁהָרַגְתִּי שׁוֹגֵג לֹא כָּל שֶׁכֵּן שֶׁיִּתָּלֶה לִי שִׁבְעִיעִיּוֹת הַרְבֵּה:

Setenta e sete: Trata-se de uma expressão aqui utilizada significa muitas vezes sete de acordo com a explicação de Rabi Tanchuma.

No Midrash Bereshit Rabá (23:4) consta que Lemech não havia matado ninguém, mas suas esposas haviam se separado dele depois de já haverem cumprido [o mandamento] de crescer e se multiplicar, levando em conta o decreto que havia sido emitido contra Cain de

שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה. לְשׁוֹן רַבּוּי שִׁבְעִיעִיּוֹת אִתְּחַז לוֹ, כְּךְ דָּרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא (יא). וּמִדְרַשׁ בְּרֵאשִׁית רַבָּה, לֹא הָרַג לֶמֶךְ כְּלוּם, וְנָשָׁיו פּוֹרְשׁוֹת מִמֶּנּוּ מִשֶּׁקִּימוּ פְּרִיָה וּרְבִיָה, לְפִי שֶׁנִּגְזְרָה גְּזֵרָה לְכַלּוֹת זַרְעוֹ שֶׁל קַיִן לְאַחַר שִׁבְעָה דוֹרוֹת, אָמְרוּ מָה אָנוּ יוֹלְדוֹת לַבֶּהָלָה, לְמָחָר הַמַּבּוּל בָּא וְשׁוֹטֵף

כה וַיֵּ֣דַע אָדָ֔ם עוֹד֙ אֶת־אִשְׁתּ֔וֹ וַתֵּ֥לֶד בֵּ֖ן וַתִּקְרָ֣א אֶת־שְׁמ֑וֹ שֵׁ֤ת כִּי־שָׁת־לִי֙ אֱלֹהִ֣ים זֶ֣רַע אַחֵ֔ר תַּ֖חַת הֶ֑בֶל כִּ֥י הָרָגֽוֹ קָֽיִן׃ כו וּלְשֵׁ֤ת גַּם־הוּא֙ יֻלַּד־בֵּ֔ן וַיִּקְרָ֖א אֶת־שְׁמ֣וֹ אֱנ֑וֹשׁ אָ֣ז הוּחַ֔ל לִקְרֹ֖א בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃ ס ה א זֶ֚ה סֵ֣פֶר תּוֹלְדֹ֔ת

25 Adam conheceu sua mulher de novo, e ela deu à luz um filho. Ela o chamou de Shêt, (dizendo): "Porque D'us concedeu-me outra semente em lugar de Hevel, a quem Cain matou" 26 Um filho também nasceu para Shêt, e o chamou Enosh. Foi então que começaram a chamar pelo Nome de

כה וידע אָדָם עוֹד, יָת אִתְּתֵיהּ, וִילִידַת בַּר, וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ שֵׁת: אֲרֵי אֲמַרַת יְהַב לִי יְיָ, בַּר אָחֳרָן חֲלַף הָבֶל, דְּקַטְלֵיהּ קָיִן. כו וּלְשֵׁת אַף הוּא אִתְיְלִיד בַּר, וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ אֱנוֹשׁ; בְּכֵין בְּיוֹמוֹהִי חֲלוּ בְּנֵי אֱנָשָׁא, מִלְצַלָּאָה בִּשְׁמָא דַייָ.

Rashi

רש"י

que a sua descendência seria destruída depois de sete gerações. Elas disseram: "Para que geraremos filhos em vão? Amanhã, virá o dilúvio e inundará tudo!" E ele lhes respondeu: "Será que o homem que matei foi morto através de um ferimento [provocado por mim]? Por acaso fui eu que matei a Hevel que era um homem de estatura e uma criança em seus anos, para que a minha semente devesse ser aniquilada por causa desse pecado? Se a Cain, que o matou, foi dada uma suspensão por sete gerações, a mim que não matei [intencionalmente] por muito mais motivo, ter-me-á de ser concedida uma suspensão de muitas vezes sete!". Trata-se, contudo, de uma dedução lógica [um *Cal vaChomer*] absurda [pois] se fosse assim, D'us não poderia cobrar as dívidas [de ninguém] para Consigo ou fazer cumprir a Sua palavra.

אֶת הַכֹּל, וְהוּא אוֹמֵר לָהֶן "וְכִי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי", וְכִי אֲנִי הָרַגְתִּי אֶת הֶבֶל שֶׁהָיָה אִישׁ בְּקוֹמָה וְיֶלֶד בַּשָּׁנִים שֶׁיֵּהָא זֶרַע כָּלֶה בְּאוֹתוֹ עָוֹן, וּמַה קַּיִן שֶׁהָרַג נִתְלָה לוֹ שִׁבְעָה דוֹרוֹת, אֲנִי שֶׁלֹּא הָרַגְתִּי לֹא כָּל שֶׁכֵּן שֶׁיִּתְלוּ לִי שִׁבְעִיעִיּוֹת הַרְבֵּה, וְזֶה קַל וָחֹמֶר שֶׁל שְׁטוּת, אִם כֵּן אֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא גּוֹבֶה אֶת חוֹבוֹ וּמְקַיֵּם אֶת דְּבָרוֹ:

25. Adam conheceu, etc.: Lemech veio a Adam e queixou-se a respeito de suas esposas. Ele disse a elas: "Por caso lhes compete serem tão rigorosas [receosas] a respeito do decreto do Onipresente? Cuidem vocês de executar os seus mandamentos, e Ele fará a parte d'Ele".

E elas lhe disseram: "Corrija-se primeiro a si mesmo. Por acaso, você não está separado de sua esposa já faz 130 anos desde que a morte foi decretada por sua causa?" Imediatamente após esta passagem vemos que "Adam conheceu, etc." Qual é o significado da palavra *od* [novamente] [neste versículo]? Isso vem ensinar que o seu desejo [por Chava] foi incrementado ainda mais do que anteriormente. {Bereshit Rabá 23:4:5. Ver também Eruvin 18b}

(כה) **וַיֵּדַע אָדָם וגו'.** בָּא לוֹ לֶמֶךְ אֵצֶל אָדָם הָרִאשׁוֹן וְקִבֵּל עַל נָשָׁיו, אָמַר לָהֶם וְכִי עֲלֵיכֶם לְדַקְדֵּק עַל גְּזֵרָתוֹ שֶׁל מָקוֹם, אַתֶּם עֲשׂוּ מִצְוֹתֵיכֶם וְהוּא יַעֲשֶׂה אֶת שֶׁלּוֹ, אָמְרוּ לוֹ קְשׁוֹט עַצְמְךָ תְּחִלָּה, וַהֲלֹא פָּרַשְׁתָּ מֵאִשְׁתְּךָ זֶה מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מְשֻׁנְקָנָסָה מִיתָה עַל יָדְךָ, מִיָּד "וַיֵּדַע אָדָם וגו'", וּמַהוּ "עוֹד", לְלְמוֹד שֶׁנִּתּוֹסָפָה לוֹ תַּאֲוָה עַל תַּאֲוָתוֹ, בְּבְרֵאשִׁית רַבָּה (כג:ד-ה):

26. Foi então que começaram: [Em hebraico: *huchal.*] (É uma expressão do termo *chulin* profanação) cujo significado é que se passou a chamar [de forma idólatra] a pessoas e a ervas com o nome de D'us, com o intuito de torná-los ídolos e denominá-los divindades. {Bereshit Rabá 23:7; Braita de 49 métodos, citado em Yalkut Shimoni}

(כו) **אָז הוּחַל.** לְשׁוֹן חֻלִּין, לִקְרֹא אֶת שְׁמוֹת הָאָדָם וְאֶת שְׁמוֹת הָעֲצָבִים בִּשְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, לַעֲשׂוֹתָן אֱלִילִים וְלִקְרוֹתָן אֱלֹהוּת:

D'us. **5** *[1] Este é o livro das Gerações de Adam. No dia em que D'us criou o homem. Ele o fez à semelhança de D'us. [2] Ele os criou macho e fêmea. Ele os abençoou e nomeou-os Adam no dia em que foram criados. [3] Adam viveu 130 anos, e gerou à sua semelhança e forma. Ele o chamou Shêt. [4] Adam viveu 800 anos depois que ele teve Shêt, e ele teve filhos e filhas. [5] Adam viveu um total de 930 anos, e ele morreu. [6] Shêt viveu 105 anos e então ele teve um filho, Enosh. [7] Shêt viveu 807 anos depois que ele teve Enosh, e ele teve filhos e filhas. [8] Shêt viveu um total de 912 anos, e ele morreu.*

אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת
אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ׃ ב זָכָר וּנְקֵבָה
בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם
אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ ג וַיְחִי אָדָם
שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ
כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃ ד וַיִּהְיוּ
יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת
שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
ה וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע
מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס
ו וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃ ז וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
ח וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס

[א] דֵּין סֵפֶר, תּוֹלְדָת אָדָם׃ בְּיוֹמָא, דִּבְרָא יְיָ אָדָם, בִּדְמוּת אֱלֹהִים, עֲבַד יָתֵיהּ׃ [ב] דְּכַר וְנֻקְבָא, בָּרְאנוּן; וּבָרִיךְ יָתְהוֹן, וּקְרָא יָת שׁוּמְהוֹן אָדָם, בְּיוֹמָא, דְּאִתְבְּרִיאוּ׃ [ג] וְחַיָא אָדָם, מְאָה וּתְלָתִין שָׁנִין, וְאוֹלִיד בִּדְמוּתֵיהּ, דְּמָמֵי לֵיהּ; וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ, שֵׁת׃ [ד] וְהֲווֹ יוֹמֵי אָדָם, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת שֵׁת, תְּמָנֵי מְאָה, שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן׃ [ה] וַהֲווֹ כָּל יוֹמֵי אָדָם, דְּחָיָא, תְּשַׁע מְאָה וּתְלָתִין, שְׁנִין; וּמִית׃ [ו] וְחָיָא שֵׁת, מְאָה וַחֲמֵשׁ שְׁנִין; וְאוֹלִיד, יָת אֱנוֹשׁ׃ [ז] וְחָיָא שֵׁת, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת אֱנוֹשׁ, תְּמָנֵי מְאָה וּשְׁבַע, שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן׃ [ח] וַהֲווֹ, כָּל יוֹמֵי שֵׁת, תְּשַׁע מְאָה וְתַרְתֵּיסַר עֲסַרְ, שְׁנִין; וּמִית׃

Rashi — רש"י

(א) **זֶה סֵפֶר תּוֹלְדוֹת אָדָם.** זוֹ הִיא סְפִירַת תּוֹלְדוֹת אָדָם, וּמִדְרָשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ רַבִּים׃

1. Este é o livro das Gerações de Adam: Esta é a narração das gerações a partir de Adam e há muitas interpretações da Agadá a respeito.

בְּיוֹם בְּרֹא וגו'. מַגִּיד שֶׁבַּיּוֹם שֶׁנִּבְרָא הוֹלִיד׃

No dia em que criou etc.: [Esta passagem] nos ensina que no [mesmo] dia em que ele foi criado, ele procriou. {Bereshit Rabá 24:7}

(ג) **שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה.** עַד כַּאן פָּרַשׁ מִן הָאִשָּׁה׃

3. 130 anos: Até então, ele havia se separado de sua esposa [Chava]. {Tanchuma Buber, Bereshit 26}

ט וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
קֵינָן: י וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: יא וַיִּהְיוּ כָּל־
יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיָּמֹת: ס יב וַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל: יג וַיְחִי קֵינָן
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים
שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת: יד וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר
שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס
טו וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד: טז וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יָרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת: יז וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל
חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
שָׁנָה וַיָּמֹת: ס יח וַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
חֲנוֹךְ: יט וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת: כ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד
שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת

9 Enosh viveu 90 anos, e então ele teve um filho, Kenan. 10 Enosh viveu 815 anos depois que ele teve Kenan, e ele teve filhos e filhas. 11 Enosh viveu um total de 905 anos, e ele morreu. 12 Kenan viveu 70 anos, e ele teve um filho, Mahalalel. 13 Kenan viveu 840 anos depois que ele teve Mahalalel, e ele teve filhos e filhas. 14 Kenan viveu um total de 910 anos, e ele morreu. 15 Mahalalel viveu 65 anos, e ele teve um filho, Yered. 16 Mahalalel viveu 830 anos depois que ele teve Yered, e ele teve filhos e filhas. 17 Mahalalel viveu um total de 895 anos, e ele morreu. 18 Yered viveu 162 anos, e ele teve um filho, Chanoch. 19 Yered viveu 800 anos depois que ele teve Chanoch, e ele teve filhos e filhas. 20 Yered viveu um total de 962 anos, e ele morreu.

[9] וְחַיָ אֱנוֹשׁ, תִּשְׁעִין שְׁנִין; וְאוֹלִיד, יָת קֵינָן. [10] וְחַיָא אֱנוֹשׁ, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת קֵינָן, תְּמָנֵי כְאָה וַחֲמֵשׁ עַסְרֵי, שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן. [11] וַהֲוֹוּ, כָּל יוֹמֵי אֱנוֹשׁ, תְּשַׁע מְאָה וַחֲמֵשׁ, שְׁנִין; וּמִית. [12] וְחַיָא קֵינָן, שַׁבְעִין שְׁנִין; וְאוֹלִיד, יָת מַהֲלַלְאֵל, בְּנִין, וּבְנָן. [13] וְחַיָא קֵינָן, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת מַהֲלַלְאֵל, תְּמָנֵי מְאָה וְאַרְבָּעִין, שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן. [14] וַהֲוֹוּ, כָּל יוֹמֵי קֵינָן, תְּשַׁע מְאָה וַעֲסַר, שְׁנִין; וּמִית. [15] וְחַיָא מַהֲלַלְאֵל, שִׁתִּין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין; וְאוֹלִיד, יָת יָרֶד. [16] וְחַיָא מַהֲלַלְאֵל, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת יָרֶד, תְּמָנֵי מְאָה וּתְלָתִין, שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן. [17] וַהֲוֹוּ, כָּל יוֹמֵי מַהֲלַלְאֵל, תְּמָנֵי מְאָה וְתִשְׁעִין וַחֲמֵשׁ, שְׁנִין; וּמִית. [18] וְחַיָא יֶרֶד, מְאָה וְשִׁתִּין וְתַרְתֵּין שְׁנִין; וְאוֹלִיד, יָת חֲנוֹךְ. [19] וְחַיָא יֶרֶד, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת חֲנוֹךְ, תְּמָנֵי מְאָה, שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן. [20] וַהֲוֹוּ, כָּל יוֹמֵי יֶרֶד, תְּשַׁע מְאָה וְשִׁתִּין וְתַרְתֵּין, שְׁנִין; וּמִית.

שָׁנָה וַיָּמֹת: ס כא וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח:
כב וַיִּתְהַלֶּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: כג וַיְהִי כָּל־
יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת שָׁנָה: כד וַיִּתְהַלֶּךְ חֲנוֹךְ אֶת־
הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים:
ס [שביעי] כה וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
לָמֶךְ: כו וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
כז וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע וְשִׁשִּׁים
שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס

21 Chanoch viveu 65 anos, e ele teve um filho, Metushelach. 22 Chanoch caminhou com D'us por 300 anos depois que ele teve Metushelach, e ele teve filhos e filhas. 23 Chanoch viveu um total de 365 anos. 24 Chanoch caminhou com D'us, e ele não mais existiu, pois D'us o levou. Sétima leitura *25 Metushelach viveu 187 anos, e ele teve um filho, Lemech. 26 Metushelach viveu 782 anos depois que ele teve Lemech, e ele teve filhos e filhas. 27 Metushelach viveu um total de 969 anos, e ele morreu.*

כא וְחָיָא חֲנוֹךְ, שִׁתִּין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין; וְאוֹלִיד, יָת מְתוּשֶׁלַח. כב וְהַלִיךְ חֲנוֹךְ בְּדַחְלְתָא דַיְיָ, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת מְתוּשֶׁלַח, תְּלָת מְאָה, שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן. כג וַהֲוֹוֹ, כָּל יוֹמֵי חֲנוֹךְ, תְּלָת מְאָה וְשִׁתִּין וַחֲמֵשׁ, שְׁנִין. כד וְהַלִיךְ חֲנוֹךְ, בְּדַחְלְתָא דַיְיָ; וְלֵיתוֹהִי, אֲרֵי אֲמִית יְתֵיהּ יְיָ. כה וְחָיָא מְתוּשֶׁלַח, מְאָה וּתְמָנֵן וּשְׁבַע שְׁנִין; וְאוֹלִיד, יָת לֶמֶךְ. כו וְחָיָא מְתוּשֶׁלַח, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת לֶמֶךְ, שְׁבַע מְאָה וּתְמָנֵן וְתַרְתֵּין, שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן. כז וַהֲוֹוֹ, כָּל יוֹמֵי מְתוּשֶׁלַח, תְּשַׁע מְאָה וְשִׁתִּין וּתְשַׁע, שְׁנִין; וּמִית.

Rashi — רש"י

22. Chanoch caminhou: Ele era um homem justo, mas poderia facilmente ser seduzido para praticar o mal. Por isso, D'us apressou-se e o retirou, levando-o a falecer antes do tempo. Por esta razão, a Escritura mudou [o texto a respeito] de sua morte escrevendo: "e ele não mais existiu" no mundo para completar seus anos. {Bereshit Rabá 25:1}

(כב) **וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ.** צַדִּיק הָיָה וְקַל (סְפָרִים אַחֲרִים: וְקַבֵּל) בְּדַעְתּוֹ לָשׁוּב לְהַרְשִׁיעַ, לְפִיכָךְ מִהֵר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְסִלְקוֹ וְהֶמִיתוֹ קוֹדֶם זְמַנּוֹ, וְזֶהוּ שֶׁשִּׁנָּה הַכָּתוּב בְּמִיתָתוֹ, לִכְתּוֹב "וְאֵינֶנּוּ" בָּעוֹלָם לְמַלֹּאת שְׁנוֹתָיו:

24. Pois o levou: Antes de seu tempo, como em "Eis que eu estou lhe levando o desejo dos seus olhos [referindo-se à esposa do profeta, à qual ele amava muito]".[59] {Bereshit Rabá 25:1}

(כד) **כִּי לָקַח אוֹתוֹ.** לִפְנֵי זְמַנּוֹ, כְּמוֹ "הִנֵּנִי לוֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה"[59]:

59. Ezequiel 24:16.

כח וַיְחִי־לֶ֖מֶךְ שְׁתַּ֣יִם וּשְׁמֹנִ֑ים שָׁנָ֔ה
וּמְאַ֥ת שָׁנָ֖ה וַיּ֥וֹלֶד בֵּֽן׃ כט וַיִּקְרָ֨א אֶת־
שְׁמ֜וֹ נֹ֗חַ לֵאמֹר֙ זֶ֣ה יְנַחֲמֵ֔נוּ מִמַּעֲשֵׂ֖נוּ
וּמֵעִצְּב֣וֹן יָדֵ֑ינוּ מִן־הָֽאֲדָמָ֕ה אֲשֶׁ֥ר
אֵֽרְרָ֖ה יְהוָֽה׃ ל וַיְחִי־לֶ֖מֶךְ אַחֲרֵ֣י
הוֹלִיד֣וֹ אֶת־נֹ֗חַ חָמֵ֤שׁ וְתִשְׁעִים֙ שָׁנָ֔ה
וַחֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃
לא וַיְהִ֣י כָל־יְמֵי־לֶ֔מֶךְ שֶׁ֥בַע וְשִׁבְעִ֖ים
שָׁנָ֑ה וּשְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָ֥ה וַיָּמֹֽת׃ ס
לב וַיְהִי־נֹ֖חַ בֶּן־חֲמֵ֣שׁ מֵא֑וֹת שָׁנָ֔ה
וַיּ֥וֹלֶד נֹ֖חַ אֶת־שֵׁ֥ם אֶת־חָ֖ם וְאֶת־יָֽפֶת׃

28 Lemech viveu 182 anos, e ele teve um filho. 29 Ele o chamou Noach, dizendo: "Esse nos trará consolo de todo o nosso trabalho e do tormento das nossas mãos, do solo que D'us amaldiçoou". 30 Lemech viveu 595 anos depois que ele teve Noach, e ele teve filhos e filhas. 31 Lemech viveu um total de 777 anos, e ele morreu. 32 Depois que Noach tinha 500 anos, e Noach gerou Shem, Cham e Yefet.

כח וַחֲיָא לֶ֫מֶךְ, מְאָה וּתְמָנֵן וְתַרְתֵּין שְׁנִין; וְאוֹלִיד, בַּר. כט וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ נוֹחַ, לְמֵימַר: דֵּין יְנַחֲמִנָּא מַעוּבָדָנָא, וּמִלֵּיאוּת יְדָנָא, מִן אַרְעָא, דְּלַטָּהּ יְיָ. ל וְחַיָא לֶ֫מֶךְ, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת נוֹחַ, חֲמֵישׁ מְאָה וְתִשְׁעִין וַחֲמֵישׁ, שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן. לא וַהֲווֹ, כָּל יוֹמֵי לֶ֫מֶךְ, שְׁבַע מְאָה וּשְׁבְעִין וּשְׁבַע, שְׁנִין; וּמִית. לב וַהֲוָה נוֹחַ, בַּר חֲמֵישׁ מְאָה שְׁנִין; וְאוֹלִיד נוֹחַ, יָת שֵׁם יָת חָם וְיָת יָפֶת.

Rashi — רש"י

(כח) **וַיּוֹלֶד בֵּן.** שֶׁמִּמֶּנּוּ נִבְנָה הָעוֹלָם:

28. E ele teve um filho: Do qual o mundo foi construído. {Tanchuma Bereshit 11}

(כט) **זֶה יְנַחֲמֵנוּ.** יָנִיחַ מִמֶּנּוּ אֶת עִצָּבוֹן יָדֵינוּ. עַד שֶׁלֹּא בָא נֹחַ לֹא הָיָה לָהֶם כְּלֵי מַחֲרִישָׁה וְהוּא הֵכִין לָהֶם, וְהָיְתָה הָאָרֶץ מוֹצִיאָה קוֹצִים וְדַרְדָּרִים כְּשֶׁזּוֹרְעִים חִטִּים מִקִּלְקֻלְתּוֹ שֶׁל אָדָם הָרִאשׁוֹן, וּבִימֵי נֹחַ נָחָה, וְזֶהוּ "יְנַחֲמֵנוּ", וְאִם לֹא תִּפְרְשֵׁהוּ כְּךָ אֵין טַעַם הַלָּשׁוֹן נוֹפֵל עַל הַשֵּׁם, וְאַתָּה צָרִיךְ לִקְרוֹת שְׁמוֹ מְנַחֵם:

29. Esse nos trará consolo: [Em hebraico: *ienachamenu.*] Ele nos dará descanso (*ianiach mimenu*) em relação ao trabalho de nossas mãos. Até Noach, eles não tinham arados e foi ele que fez este tipo de ferramentas trazendo tranquilidade para todos.

A terra produzia espinhos e abrolhos quando se semeava o trigo devido à maldição [ocasionada pelo] Adam. Mas na época de Noach, ela [a maldição] se reduzira. Este é o significado de *ienachamenu.* Se não se explicar assim [mas a partir da raiz *nachem* que significa consolo], então a palavra derivada deste conceito não combinaria com o nome *Noach* e [o mesmo] teria de ser chamado de *Menachem.* {Bereshit Rabá 25:2} [Ou seja, se fossemos explicar a palavra de acordo com o significado de "este irá nos consolar" então à criança deveria ter sido chamada de Menachem, o consolador e não Noach, o que trouxe descanso e alívio].

(לב) **בֶּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה.** אָמַר רַבִּי יוּדָן, מַה טַּעַם כָּל הַדּוֹרוֹת הוֹלִידוּ לְמֵאָה שָׁנָה וְזֶה לַחֲמֵשׁ מֵאוֹת, אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אִם רְשָׁעִים הֵם יֹאבְדוּ בַּמַּיִם וְרַע (ס"א זֶרַע שֶׁל צַדִּיק זֶה) לַצַּדִּיק זֶה, וְאִם צַדִּיקִים הֵם

32. Tinha 500 anos: Disse Rabi Yudan: Por que razão todas as gerações [anteriores] tiveram filhos com [a idade de aproximadamente] cem anos e esta [a de Noach, teve filhos] com [a de idade de] 500 anos?

Disse D'us: "Se eles [os filhos] forem perversos, irão perecer na água [do dilúvio] e isso será mau para este homem justo. E se eles forem justos, ser-lhe-ia uma carga muito pesada fazê-lo construir

6 [1] *O homem começou a se multiplicar sobre a face da terra, e filhas lhes nasciam.* [2] *Os filhos dos governadores viram que as filhas dos homens eram boas. Eles tomavam para si mulheres de quem quer que escolhessem.*

ו א וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ
לָהֶם: ב וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־
בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ
לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ:

א וַהֲוָה כַּד שָׁרִיאוּ בְּנֵי אֲנָשָׁא, לְמִסְגֵּי עַל אַפֵּי אַרְעָא; וּבְנָתָא, אִתְיְלִידָא לְהוֹן. ב וַחֲזוֹ
בְּנֵי רַבְרְבַיָּא יָת בְּנָת אֲנָשָׁא, אֲרֵי שַׁפִּירָן אִנּוּן; וּנְסִיבוּ לְהוֹן נָשִׁין, מִכֹּל דְּאִתְרְעִיאוּ.

Rashi — רש"י

muitas arcas". Assim "fechou sua fonte" [tornou-o estéril] e não gerou até a idade de 500 anos de modo que Yefet, seu filho mais velho, não houvesse chegado [à maioridade penal, a idade passível de] ser punido antes do dilúvio. Conforme está escrito: "Pois um moço com a idade de cem anos morrerá"[60] [Isto significa com a idade, quando ele] será responsabilizado e punível no futuro, e assim era antes da entrega da Torá. {Bereshit Rabá 26:2}

אַטְרִיחַ עָלָיו לַעֲשׂוֹת תֵּבוֹת הַרְבֵּה, כְּבָשׁ אֶת מַעְיְנוֹ וְלֹא הוֹלִיד עַד שֶׁהָיָה בֶּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִהֵא יָפֶת הַגָּדוֹל שֶׁבְּבָנָיו רָאוּי לְעָנְשִׁין לִפְנֵי הַמַּבּוּל, דִּכְתִיב "כִּי הַנַּעַר בֶּן מֵאָה שָׁנָה יָמוּת"[60], רָאוּי לְעָנֵּשׁ לֶעָתִיד, וְכֵן לִפְנֵי מַתַּן תּוֹרָה:

Shem, Cham e Yefet: E por acaso Yefet não era o mais velho? [Então por que ele está mencionado por último?] Ocorre que primeiro você fala a respeito de Shem, aquele que era justo e havia nascido circuncidado e que seria o ancestral de Avraham, etc. {Bereshit Rabá 26:3}

אֶת שֵׁם אֶת חָם וְאֶת יָפֶת. וַהֲלֹא יָפֶת הַגָּדוֹל הוּא, אֶלָּא בַּתְּחִלָּה אַתָּה דּוֹרֵשׁ אֶת שֶׁהוּא צַדִּיק, וְנוֹלַד כְּשֶׁהוּא מָהוּל, וְשֶׁאַבְרָהָם יָצָא מִמֶּנּוּ וכו', בְּבְרֵאשִׁית רַבָּה (כו:ג):

2. Os filhos dos governadores: Os filhos dos príncipes {Targumim} e juízes {Bereshit Rabá 26:5}. Outra explicação: são os príncipes [anjos] enviados como mensageiros do Onipresente. Eles [os anjos] também se misturaram com eles [a humanidade]. {Pirkê deRabi Eliezer, capítulo 22}

Cada [vez que aparece o termo] *Elokim* nas Escrituras é uma expressão [que denota] autoridade como comprova o versículo seguinte: "E você será para ele como *Elokim*"[61] e "Veja que Eu lhe coloquei [a Moshé] *Elokim* [uma autoridade sobre o Faraó]"[62].

(ב) **בְּנֵי הָאֱלֹהִים.** בְּנֵי הַשָּׂרִים וְהַשּׁוֹפְטִים. דָּבָר אַחֵר "בְּנֵי הָאֱלֹהִים", הֵם הַשָּׂרִים הַהוֹלְכִים בְּשִׁלּוּחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם, אַף הֵם הָיוּ מִתְעָרְבִים בָּהֶם. כָּל 'אֱלֹהִים' שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן מָרוּת, וְזֶה יוֹכִיחַ, "וְאַתָּה תִּהְיֶה לוֹ לֵאלֹהִים"[61], "רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים"[62]:

Quando elas se embelezavam: Do hebraico: *tovot*. Disse Rabi Yudan: Está escrito *tovat* [sem *vav* em vez de *tovot* com *vav*]. Assim, possibilitando a leitura [alternativa de] *tovat* que se significa "para se embelezar". Quando elas se embelezaram e se adornaram para entrar no dossel nupcial, o mais importante deles entrava e mantinha relações com ela primeiro [antes do noivo]. {Bereshit Rabá 26:5}

כִּי טֹבֹת הֵנָּה. אָמַר רַבִּי יוּדָן, "טֹבֹת" כְּתִיב, כְּשֶׁהָיוּ מְטַיְּבִין אוֹתָהּ מְקֻשֶּׁטֶת לְכָנֵס לַחֻפָּה, הָיָה גָּדוֹל נִכְנָס וּבוֹעֲלָהּ תְּחִלָּה:

De quem quer que escolhessem: Mesmo com uma mulher casada, e até mesmo com homens e animais. {Bereshit Rabá no local}

מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ. אַף בְּעוּלַת בַּעַל, אַף הַזָּכָר וְהַבְּהֵמָה:

60. Isaías 65:20. 61. Êxodo 4:16. 62. Êxodo 7:1.

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי
בָּאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר
וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

3 D'us disse: "Meu espírito não permanecerá em conflito sobre o homem para sempre! Ele não é mais do que carne e seus dias serão 120

ג וַאֲמַר יְיָ, לָא יִתְקַיֵּם דָּרָא בִּישָׁא הָדֵין קֳדָמַי לְעָלַם, בְּדִיל דְּאִנּוּן בִּסְרָא,
וְעוֹבָדֵיהוֹן בִּישִׁין; אַרְכָּא יְהֵיב לְהוֹן, מְאָה וְעַסְרִין שְׁנִין אֵם יְתוּבוּן.

Rashi — רש"י

3. Meu espírito não permanecerá em conflito sobre o homem: Que o Meu espírito não reclame e brigue Comigo por causa do homem.

(ג) **לֹא יָדוֹן רוּחִי בָּאָדָם.** לֹא יִתְרַעֵם וְיָרִיב רוּחִי עָלַי בִּשְׁבִיל הָאָדָם:

Para sempre: Por um longo tempo. Eis que Meu espírito está em conflito dentro de Mim a respeito das possibilidades alternativas: se devo destruir ou ser compassivo. Que este conflito em Meu espírito não permaneça para sempre, ou seja, por um longo tempo [darei um ultimato de 120 anos].

לְעוֹלָם. לְאוֹרֶךְ יָמִים, הִנֵּה רוּחִי נִדּוֹן בְּקִרְבִּי אִם לְהַשְׁחִית וְאִם לְרַחֵם, לֹא יִהְיֶה מָדוֹן זֶה בְּרוּחִי לְעוֹלָם, כְּלוֹמַר לְאוֹרֶךְ יָמִים:

Ele não é mais que carne: [Em hebraico: *beshagam*.] Como *beshegam*. [Ou seja:] Se ele que é feito de carne, contudo, não obedece a Mim, como seria o homem se fosse constituído de fogo ou de uma substância mais resistente? [Ou seja, tanto maior ainda seria a sua insubordinação!] Igual a isto [a regra gramatical pela qual pontuação *segol* que é chamada de *patach catan* e estas pontuações se intercambiam], vemos em: "Até que eu, Débora (*shacamti*)"[63] como se estivesse escrito *shecamti*. E da mesma forma em: "que você (*shaata*) estão falando comigo"[64] como se estivesse escrito *sheata*. Assim também, beshagam é como beshegam.

בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר. כְּמוֹ 'בְּשֶׁגַּם', כְּלוֹמַר בְּשֶׁבִּיל שֶׁגַּם זֹאת בּוֹ שֶׁהוּא בָּשָׂר וְאַף עַל פִּי כֵן אֵינוֹ נִכְנָע לְפָנַי, וּמָה אִם יִהְיֶה אֵשׁ אוֹ דָּבָר קָשֶׁה. כַּיּוֹצֵא בּוֹ "עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה"[63] כְּמוֹ 'שֶׁקַּמְתִּי', וְכֵן "שְׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי"[64] כְּמוֹ 'שֶׁאַתָּה', אַף "בְּשַׁגַּם" כְּמוֹ "בְּשֶׁגַּם":

E seus dias serão etc.: Até os cento e vinte anos Eu vou retardar a Minha ira contra eles, mas se eles não se arrependerem [até então, aí] Eu trarei um dilúvio sobre eles.

E se [você] perguntar: desde o momento em que Yefet nasceu até o Dilúvio passaram-se apenas cem anos [então como D'us diz que irá suportar 120 anos]?

A resposta é que não há sequência cronológica nos acontecimentos [relatados] na Torá. O decreto do Dilúvio já havia sido emitido vinte anos antes de Noach ter gerado descendentes conforme encontramos no Sêder Olam[65]. Há muitas interpretações de Agadá sobre as palavras *lo yadon*, mas esta [a explicação aqui trazida] é a sua explicação simples.

וְהָיוּ יָמָיו וגו'. עַד ק"ך שָׁנָה אַאֲרִיךְ לָהֶם אַפִּי וְאִם לֹא יָשׁוּבוּ אָבִיא עֲלֵיהֶם מַבּוּל. וְאִם תֹּאמַר, מִשֶּׁנּוֹלַד יֶפֶת עַד הַמַּבּוּל אֵינוֹ אֶלָּא מֵאָה שָׁנָה, אֵין מֻקְדָּם וּמְאוּחָר בַּתּוֹרָה, כְּבָר הָיְתָה הַגְּזֵרָה גְּזוּרָה עֶשְׂרִים שָׁנָה קוֹדֶם שֶׁהוֹלִיד נֹחַ תּוֹלְדוֹת, וְכֵן מָצִינוּ בְּסֵדֶר עוֹלָם[65]. יֵשׁ מִדְרָשֵׁי אַגָּדָה רַבִּים בְּ"לֹא יָדוֹן", אֲבָל זֶה הוּא צִחְצוּחַ פְּשׁוּטוֹ:

63. Juízes 5:7. **64.** ibid. 6:17. **65.** capítulo 28.

anos". [4] Havia gigantes sobre a terra nesses dias e também depois, quando os filhos de governadores vinham para as filhas dos homens, e elas geravam filhos valentes para eles. Eles foram os homens de renome que jamais existiram. Maftir *[5] D'us viu que a maldade do homem aumentava sobre a terra. Todo impulso de seus mais íntimos*

ד הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם
אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־
בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם: פ [מפטיר]
ה וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם
בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק

ד גִּבָּרְיָא הֲווֹ בְּאַרְעָא, בְּיוֹמַיָּא הָאִנּוּן, וְאַף בָּתַר כֵּין דְּעָאלִין בְּנֵי רַבְרְבַיָּא לְוָת בְּנָת אֲנָשָׁא, וְיָלְדָן לְהוֹן: אִנּוּן גִּבָּרְיָא דְּמֵעָלְמָא, אֲנָשִׁין דִּשְׁמָא. ה וְחָזָא יְיָ, אֲרֵי סְגִיאַת בִּישַׁת אֲנָשָׁא בְּאַרְעָא, וְכָל יִצְרָא מַחְשָׁבַת לִבַּיהּ.

Rashi — רש"י

4. Gigantes: [Eles foram chamados *nefilim* porque caíram (*naflu*) [na Terra] e causaram ao mundo que decaísse (*hipilu*) {Bereshit Rabá 26:7}. Na língua hebraica significa gigantes. {Pirkê deRabi Eliezer, capítulo 22 e Targum Yonatan}

(ד) **הַנְּפִלִים.** עַל שֵׁם שֶׁנָּפְלוּ וְהִפִּילוּ אֶת הָעוֹלָם, וּבְלָשׁוֹן עִבְרִי לָשׁוֹן עֲנָקִים הוּא:

Nesses dias: Nos dias da geração de Enosh e dos filhos de Cain. {Bereshit Rabá}

בַּיָּמִים הָהֵם. בִּימֵי דּוֹר אֱנוֹשׁ וּבְנֵי קַיִן:

E também depois: Mesmo tendo visto a destruição da geração de Enosh quando o mar subiu e inundou um terço do mundo, a geração do Dilúvio não teve humildade em aprender com eles. {Mechilta Yitró, Massechta Bachodesh 6; Sifrê Ekev 743}

וְגַם אַחֲרֵי כֵן. אַף עַל פִּי שֶׁרָאוּ בְּאִבְּדָן שֶׁל דּוֹר אֱנוֹשׁ, שֶׁעָלָה אוֹקְיָנוֹס וְהֵצִיף שְׁלִישׁ הָעוֹלָם, לֹא נִכְנַע דּוֹר הַמַּבּוּל לִלְמוֹד מֵהֶם:

Quando vinham: Elas [as mães] geraram gigantes como eles [os pais]. {Bereshit Rabá 26:7}

אֲשֶׁר יָבֹאוּ. הָיוּ יוֹלְדוֹת עֲנָקִים כְּמוֹתָם:

Valentes: Para rebelar-se contra D'us. {Yelamdenu, Batê Midrashot, p. 148}

הַגִּבֹּרִים. לְמָרוֹד בַּמָּקוֹם:

Homens de renome: [Em hebraico: *Anshei Hashem*.] Aqueles que ganharam renome: Irad, Mechuyael, Metushael, e foram chamados assim por causa de sua destruição [causada] pois acabaram sendo aniquilados. (Mechuyael da palavra *nimochu* apagados) e arrancadas; (Metushael da palavra *hutashu* arrancados).

Outra explicação: os homens de desolação (*shimamon*) que fizeram do mundo [um local] devastado. {Bereshit Rabá 26:7}

אַנְשֵׁי הַשֵּׁם. אוֹתָן שֶׁנִּקְבוּ בְּשֵׁמוֹת, עִירָד מְחוּיָאֵל מְתוּשָׁאֵל, שֶׁנִּקְבוּ עַל שֵׁם אָבְדָן, שֶׁנִּמּוֹחוּ וְהֻתְּשׁוּ. דָּבָר אַחֵר, אַנְשֵׁי שִׁמָּמוֹן, שֶׁשִּׁמְּמוּ אֶת הָעוֹלָם:

רַ֥ע כָּל־הַיּ֖וֹם: ו וַיִּנָּ֤חֶם יְהוָה֙ כִּֽי־עָשָׂ֣ה אֶת־הָאָדָ֔ם בָּאָ֖רֶץ וַיִּתְעַצֵּ֥ב אֶל־לִבּֽוֹ:

pensamentos era puramente para o mal, o dia inteiro. [6] *D'us consolou-Se de ter feito o homem sobre a terra, e se entristeceu em Seu coração.*

לְחוֹד בִּישׁ כָּל יוֹמָא. ז וְתָב יְיָ בְּמֵימְרֵיהּ, אֲרֵי עֲבַד יָת אֲנָשָׁא בְּאַרְעָא; וְאֶמַר בְּמֵימְרֵיהּ, לְמִתְבַּר תַּקָּפְהוֹן כְּרָעוּתֵיהּ.

Rashi

רש"י

6. E D'us consolou-Se de ter feito: Foi um consolo para Ele que o houvesse criado entre os seres terrestres, pois se o homem fosse um dos seres celestiais, ele instigaria os anjos a se rebelarem. {Bereshit Rabá 27:40}

(ו) **וַיִּנָּ֤חֶם ה' כִּֽי עָשָׂה.** נֶחָמָה הָיְתָה לְפָנָיו שֶׁבְּרָאוֹ בַּתַּחְתּוֹנִים, שֶׁאִלּוּ הָיָה בָּהֶעְלְיוֹנִים הָיָה מַמְרִיד, בְּבְרֵאשִׁית רַבָּה (כז:ד):

E se entristeceu: [Isto é,] o homem [tornou-se entristecido].

וַיִּתְעַצֵּב. הָאָדָם:

Em Seu coração: [Do coração] de D'us. No pensamento de D'us surgiu a ideia de fazer com que o homem fosse afligido. Esta é a tradução de Onkelos [ie, Onkelos apoia a visão de que *vaitatsev* se refere ao homem].

Outra explicação de *vainachem*: o pensamento de D'us mudou do atributo de Misericórdia para o atributo de Justiça. Seus pensamentos começaram a reconsiderar o que fazer a respeito do homem, a quem Ele havia feito sobre a terra.

E da mesma forma, toda expressão *nichum* nas Escrituras é um termo que denota reconsideração a respeito do que fazer. [Por exemplo]: "Nem o filho do homem para que se arrependa (*veitnecham*)"[66]; "E a respeito de Seus servos, Ele vai alterar Sua mente (*itnecham*)"[67]; "E o Senhor mudou Sua intenção do mal (*vainachem*)"[68]: "Lamento (*nichamti*) que Eu fiz [de Saul] rei" [69].

Estas são expressões onde há uma mudança de pensamento.

אֶל לִבּוֹ. שֶׁל מָקוֹם, עָלָה בְּמַחֲשַׁבְתּוֹ שֶׁל מָקוֹם לְהַעֲצִיבוֹ, זֶהוּ תַּרְגּוּם אוּנְקְלוֹס. דָּבָר אַחֵר "וַיִּנָּחֶם", נֶהְפְּכָה מַחֲשַׁבְתּוֹ שֶׁל מָקוֹם מִמִּדַּת רַחֲמִים לְמִדַּת הַדִּין, עָלָה בַּמַּחֲשָׁבָה לְפָנָיו מַה לַּעֲשׂוֹת בָּאָדָם שֶׁעָשָׂה בָּאָרֶץ, וְכֵן כָּל לְשׁוֹן נִחוּם שֶׁמַּמְקָרָא לְשׁוֹן נִמְלָךְ מַה לַּעֲשׂוֹת, "וּבֶן אָדָם וְיִתְנֶחָם"[66], "וְעַל עֲבָדָיו יִתְנֶחָם"[67], "וַיִּנָּחֶם ה' עַל הָרָעָה"[68], "נִחַמְתִּי כִּי הִמְלַכְתִּי"[69], כָּלָם לְשׁוֹן מַחֲשָׁבָה אַחֶרֶת הֵם:

E se entristeceu em Seu coração: Em hebraico: *vaitatsev*. Ele lamentou-Se sobre a destruição de sua obra [i.e., de acordo com esta segunda visão, *vaitatsev* se refere a D'us], como: "O rei está triste (*neetsav*) por causa de seu filho"[70].

Escrevi isto em resposta aos hereges: havia um gentio que perguntou ao Rabi Yehoshua ben Corcha: " [Não é verdade que] você admitem que D'us vê o futuro?" Ele [Rabi Yehoshua] respondeu que sim. Mas está escrito: "E Ele entristeceu em Seu coração". [insinuando que D'us não antevira o que viria a ocorrer]. Rabi Yehoshua lhe respondeu: "Nasceu-lhe um filho?" "Sim" – respondeu ele. "E o que você fez?" – pergunto-lhe. Ele respondeu: "Alegrei-me e alegrei a todos."

וַיִּתְעַצֵּב אֶל לִבּוֹ. נִתְאַבֵּל עַל אָבְדָן מַעֲשֵׂה יָדָיו, כְּמוֹ "נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל בְּנוֹ"[70]. וְזוֹ כָּתַבְתִּי לְתִשְׁוּבַת הַמִּינִים, גּוֹי אֶחָד שֶׁשָּׁאַל אֶת רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קְרְחָה, אָמַר לוֹ אֵין אַתֶּם מוֹדִים שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא רוֹאֶה אֶת הַנּוֹלָד, אָמַר לוֹ הֵן, אָמַר לוֹ וְהָא כְּתִיב "וַיִּתְעַצֵּב אֶל לִבּוֹ", אָמַר לוֹ נוֹלַד לְךָ בֵּן זָכָר מִימֶיךָ, אָמַר לוֹ הֵן, אָמַר לוֹ וּמָה עָשִׂיתָ, אָמַר לוֹ שָׂמַחְתִּי וְשִׂמַּחְתִּי אֶת הַכֹּל, אָמַר לוֹ וְלֹא

66. Números 23:19. 67. Deuteronômio 32:36. 68. Êxodo 32:14. 69. Samuel I 15:11. 70. Samuel II 19:3.

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם
אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־
עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתָם:
ח וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: פ פ פ

7 D'us disse: "Eu apagarei da face da terra a humanidade que criei — do homem até animais, até rastejantes, até pássaros do céu, pois Eu lamento tê-los criado". 8 Mas Noach encontrou graça aos olhos de D'us.

ז וַאֲמַר יְיָ, אֶמְחֵי יָת אֱנָשָׁא דְּבָרִיתִי מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא, מֵאֱנָשָׁא עַד בְּעִירָא, עַד רְחָשָׁא
וְעַד עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא: אֲרֵי תָּבִית בְּמֵימְרִי, אֲרֵי עֲבַדְתִּנּוּן. ח וְנוֹחַ, אַשְׁכַּח רַחֲמִין קֳדָם יְיָ.

Rashi — רש"י

"[Ora,] Mas você não sabe que ele estaria destinado a morrer [um dia]?"– perguntou-lhe. O gentio respondeu: "No momento da alegria, alegria, e no momento de luto, luto." Rabi Yehoshua então lhe disse: "Assim é com a obra de D'us; apesar de saber de antemão que [o homem] acabaria pecando e seria destruído, Ele não Se absteve de criá-los, para o bem dos homens justos destinados a surgir a partir deles". {Bereshit Rabá 27:4}

הָיִית יוֹדֵעַ שֶׁסּוֹפוֹ לָמוּת, אָמַר לוֹ בִּשְׁעַת חֲדָוָתָא חֲדָוָתָא בִּשְׁעַת אֲבֵלָא אֲבֵלָא. אָמַר לוֹ, כָּךְ מַעֲשֶׂה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אַף עַל פִּי שֶׁגָּלוּי לְפָנָיו שֶׁסּוֹפָן לַחֲטוֹא וּלְאַבְּדָן לֹא נִמְנַע מִלְּבָרְאָן, בִּשְׁבִיל הַצַּדִּיקִים הָעֲתִידִים לַעֲמוֹד מֵהֶם:

7. E D'us disse: Eu apagarei a humanidade: O homem é pó e Eu vou trazer água sobre ele e o apagarei. Por isso foi utilizada a expressão *michui* [que significa dissolver]. {Tanchuma Buber, Noach 4}

(ז) **וַיֹּאמֶר ה' אֶמְחֶה אֶת הָאָדָם.** הוּא עָפָר וְאֲנִי מֵבִיא עָלָיו מַיִם וְאֶמְחֶה אוֹתוֹ, לְכָךְ נֶאֱמַר לָשׁוֹן מְחוּי:

Do homem até animais: Eles também haviam se corrompido {Bereshit Rabá 28:8}. Outra interpretação: tudo foi criado em função do homem e como ele será aniquilado, qual a necessidade destes? {San'hedrin 108a}

מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה. אַף הֵם הִשְׁחִיתוּ דַּרְכָּם. דָּבָר אַחֵר, הַכֹּל נִבְרָא בִּשְׁבִיל הָאָדָם, וְכֵיוָן שֶׁהוּא כָּלָה מַה צֹּרֶךְ בְּאֵלּוּ:

Pois Eu lamento tê-los criado: Pensei no que fazer com eles uma vez que [Eu já] os fiz.

כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתָם. חָשַׁבְתִּי מַה לַּעֲשׂוֹת עַל אֲשֶׁר עֲשִׂיתִים: **חסלת פרשת בראשית**

HAFTARÁ PARA BERESHIT

(Yeshaiáhu 42:5-21)

הפטרה בראשית

(ישעיהו מב, ה-כא)

Esta Haftará louva D'us como Criador dos Céus e da terra

מב ה כֹּה־אָמַר הָאֵל | יְהוָה
בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע
הָאָרֶץ וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה
לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ:
ו אֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק וְאַחְזֵק
בְּיָדֶךָ וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם
לְאוֹר גּוֹיִם: ז לִפְקֹחַ עֵינַיִם עִוְרוֹת
לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר מִבֵּית כֶּלֶא
יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ: ח אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי
וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן וּתְהִלָּתִי
לַפְּסִילִים: ט הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־בָאוּ
וְחַדָּשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה
אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם: י שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר
חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי
הַיָּם וּמְלֹאוֹ אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם: יא יִשְׂאוּ
מִדְבָּר וְעָרָיו חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר יְרַנְּנוּ
יֹשְׁבֵי סֶלַע מֵרֹאשׁ הָרִים יְצִוָּחוּ:
יב יָשִׂימוּ לַיהוָה כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים
יַגִּידוּ: יג יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ
מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ אַף־
יָצְרִיחַ עַל־אוֹיְבָיו יִתְגַּבָּר: יד הֶחֱשֵׁיתִי
מֵעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפַּק כַּיּוֹלֵדָה

[42:5] Isto foi dito pelo D'us Todo-Poderoso, Que criou os céus e os estendeu (como uma tenda), Que assentou a terra e fez (todos os tipos de vegetação) crescerem dela, Que concedeu uma alma ao povo que está sobre ela, e um espírito às (outras criaturas) que andam sobre ela: [6] "Eu sou D'us. (O que) Eu disse sobre ti (Mashiach, por meio dos profetas) é verdadeiro (e eterno)! Eu segurarei tua mão (para ajudar-te a superar todos os obstáculos). Eu te protegerei, e te darei (o poder para trazer) o pacto da (Torá para Meu) povo, (para) abrir (os olhos) das nações (a respeito de D'us), [7] para (abrir) os olhos que se mantiveram cegos (em não ver o trabalho de D'us), para libertar (o povo judeu — que são) prisioneiros — de (seu) cativeiro, e aqueles que habitam a escuridão, de (sua) prisão."

[8] "Eu sou D'us — este é Meu Nome. Eu não (mais permitirei que as nações diminuam) Minha honra (idolatrando) outros (deuses, como elas têm feito até agora)! Meus louvores (não mais irão) para imagens talhadas." [9] As primeiras (profecias que eu anunciei sobre Sancheriv) já aconteceram. Eu (vos) direi novas (acerca da Redenção Final). (Agora) eu deixarei que escutem (o que ocorrerá) antes (que estes eventos) brotem: [10] (Quando a Redenção Final chegar, eles cantarão) uma nova canção para D'us e Seu louvor (será ouvido) de um canto a outro da terra. Aqueles que navegam pelos mares, e (as criaturas que vivem) neles (louvarão D'us). (Até) mesmo as (próprias) ilhas e seus habitantes (louvarão D'us). [11] O deserto (inteiro), juntamente com suas cidades e vilarejos (que são) habitados pelo (povo de) Kedar, erguerão (suas vozes em uma canção). Aqueles que vivem nos cumes dos rochedos cantarão — gritos (de alegria serão ouvidos) dos topos das montanhas. [12] (Com suas bocas) eles glorificarão D'us, e falarão sobre Seus louvores em suas ilhas.

[13] D'us sairá (para resgatar o povo judeu) movido por um zelo (por Seu povo) tal como um guerreiro. Ele gritará e bradará contra Seus inimigos, e Ele (os) dominará. [14] (D'us disse), "Eu Me mantive quieto por todo este tempo (em que as nações perseguiram o Meu povo). Eu fiquei em silêncio (e) refreei-Me. (Mas agora), Eu gritarei como uma mulher parindo um filho

(para destruí-los). Eles serão obliterados e consumidos todos juntos. [15] Eu destruirei montanhas e vales, e Eu ressecarei toda a sua vegetação. Eu transformarei rios em ilhas (secas e desoladas), e Eu secarei seus lagos." [16] "Eu conduzirei (o povo judeu à sua Terra) por um caminho que eles desconheciam (como se eles fossem) cegos. Eu os guiarei por uma trilha que eles não conheciam. Eu transformarei a escuridão (de um caminho desconhecido) em luz diante deles. (Eu farei) caminhos tortuosos tornarem-se retos (para eles). Eu (já) fiz isto para eles (anteriormente, quando eles saíram do Egito); por isso, Eu (certamente) não os abandonarei (no futuro)." [17] "(Assim), aqueles que crêem em imagens esculpidas virarão suas costas, humilhados por (tanta) vergonha. (Este será o destino daqueles) que dizem aos ídolos fundidos: 'vocês são nossos deuses'." [18] (Você, ó Israel), que é surdo (em relação às Minhas palavras) e cego (em relação aos Meus mandamentos, agora escute e) olhe para ver (a bondade que está à sua espera)! [19] (Eu chamarei a todos vocês de cegos, mesmo os justos que Me servem, pois) quem é (realmente) cego senão aquele que Me serve (e que conhece quão corrupto o povo é, e ainda assim, não se empenha em corrigi-lo? Quem é) surdo senão aquele que Eu (dotei com virtude e sabedoria,) enviei para (ensinar o povo, e mesmo assim ele finge não ouvir sobre os maus atos e não tenta corrigi-los)? Quem pode ser mais cego do que uma pessoa que é perfeita (por si só mas não repreende os outros)? Quem pode ser mais cego do que um servo de D'us (que dirige um olhar cego ao Seu povo)? [20] (Tais pessoas) viram muita (sabedoria), mas não protegeram (os outros do mau caminho, e por isso merecem ser chamadas de 'cegas'. Elas) abriram seus ouvidos (para entender as mitsvot), mas ainda assim, (parecem) não ouvir (quando é preciso guiar seus irmãos, e por isso merecem ser chamadas de 'surdas'). [21] (A principal razão porque) D'us deseja (estas pessoas não é por seus próprios méritos, mas) para que (elas tornem outras pessoas) justas (e para que) elas aumentem e fortaleçam (o conhecimento) da Torá (para os outros)."

אֶפְעֶה אֶשֵּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד׃ טו אַחֲרִיב
הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל־עֲשְׂבָּם אוֹבִישׁ
וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ׃
טז וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ
בִּנְתִיבוֹת לֹא־יְדָעוּ אַדְרִיכֵם אָשִׂים
מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר וּמַעֲקַשִּׁים
לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם וְלֹא
עֲזַבְתִּים׃ יז נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹּשֶׁת
הַבֹּטְחִים בַּפֶּסֶל הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה
אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃ יח הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ
וְהָעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃ יט מִי עִוֵּר כִּי
אִם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח
מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃
כ רֹאִית [רָאוֹת] רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמֹר
פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃ כא יְהוָה חָפֵץ
לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃

Conforme o rito sefaradi e o costume Chabad, a leitura termina aqui. Os ashkenazim continuam.
Em um ano embolismico (me'ubéret), Chabad continua.

(ישעיהו מב, כב-כה — מג, א-י)

כב וְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפֵח
בַּחוּרִים כֻּלָּם וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ
הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל מִשִּׁסָּה וְאֵין־
אֹמֵר הָשֵׁב: כג מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת
יַקְשֵׁב וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר: כד מִי־נָתַן
לִמְשׁוֹסָּה [לְמִשִּׁסָּה] יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
לְבֹזְזִים הֲלוֹא יְהוָה זוּ חָטָאנוּ לוֹ
וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ
בְּתוֹרָתוֹ: כה וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֲמָה אַפּוֹ
וְעֻזּוּז מִלְחָמָה וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב וְלֹא
יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־יָשִׂים עַל־לֵב:
מג א וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ
יַעֲקֹב וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־תִּירָא כִּי
גְאַלְתִּיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־אָתָּה:
ב כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ־אָנִי וּבַנְּהָרוֹת
לֹא יִשְׁטְפוּךָ כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא
תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר־בָּךְ: ג כִּי
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ
וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ: ד מֵאֲשֶׁר יָקָרְתָּ בְעֵינַי
נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ וְאֶתֵּן אָדָם
תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ: ה אַל־
תִּירָא כִּי־אִתְּךָ־אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא
זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ: ו אֹמַר
לַצָּפוֹן תְּנִי וּלְתֵימָן אַל־תִּכְלָאִי הָבִיאִי
בָנַי מֵרָחוֹק וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ:

(Yeshaiáhu 42:22-25 — 43:1-10)

42:22 Mas ele é um povo saqueado e despojado; todos eles metidos em buracos, escondidos em prisões; eles são saqueados e não há quem os livre, despojados com ninguém dizendo: "Devolve!" 23 Quem dentre vocês dará ouvidos a isso, escutará e ouvirá o que acontecerá mais tarde? 24 Quem entregou Yaacov para ser despojado e Israel aos saqueadores, não foi o Senhor, Aquele contra Quem vocês pecaram, não querendo seguir em Seus caminhos, e não ouvir à Sua Torá? 25 Assim, Ele derramou sobre ele (Israel) o furor de Sua ira e a violência da guerra, e Ele lhe ateou fogo ao redor, mas ele não percebeu; um incêndio dentro dele, mas ele não fez caso.

43:1 E agora, assim disse o Senhor, teu Criador, ó Yaacov, Aquele que te formou, ó Israel: "Não temas, pois Eu te redimi, Eu te chamei pelo nome, pois tu és Meu. 2 Quando tu passares através da água, Eu estarei contigo; e através dos rios eles não te submergirão; quando andares através do fogo não te queimarás; nem uma chama arderá em ti. 3 Pois Eu sou o Senhor, teu D'us, o Santo de Israel, teu Salvador; Eu te dei o Egito como teu resgate, Cush e Sevá em troca de ti. 4 Porque tu foste caro aos Meus olhos, tu foste honrado e Eu te amei, por isso darei homens em troca de ti e nações em troca de tua vida.

5 Não temas, pois Eu estou contigo; do oriente Eu trarei tua descendência, e do ocidente te reunirei. 6 Eu direi para o norte: "Devolve-os", e para o sul: "Não os retenhas, traze Meus filhos de longe e Minhas filhas do fim da terra";

[7] todo aquele que é chamado por Meu Nome e a quem Eu criei para Minha glória, a quem Eu formei e até aperfeiçoei; [8] para fazer sair o povo cego, embora tenha olhos, e surdo, embora tenha ouvidos.

[9] Se todas as nações se reunissem juntas e todos os povos se juntassem, quem dentre eles poderia declarar isso, e fazer-nos ouvir as profecias antigas? Que eles tragam suas testemunhas para justificá-los; elas ouvirão e dirão: "É verdade".

[10] Vocês são Minhas testemunhas, declara o Senhor, e Meus servos, a quem Eu escolhi, de modo que vocês conhecerão e acreditarão em Mim, e entenderão que Eu sou Ele; antes de Mim nada foi criado por um deus, e depois de Mim não haverá!

ז כָּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו
יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו: ח הוֹצִיא עַם־
עִוֵּר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם
לָמוֹ: ט כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו
וְיֵאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת
וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם
וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת: י אַתֶּם
עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי
לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי וְתָבִינוּ כִּי־
אֲנִי הוּא לְפָנַי לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי
לֹא יִהְיֶה:

ט אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק
תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים
הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ: י וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה

9 Estes são os descendentes de Noach; Noach era um homem justo íntegro em sua geração. Noach caminhava com D'us. 10 Noach gerou

ט אֵלֶּה, תּוֹלְדֹת נוֹחַ גְּבַר זַכַּאי שְׁלִים הֲוָה, בְּדָרוֹהִי: בְּדַחֲלְתָּא דַיְיָ, הַלִּיךְ נוֹחַ. י וְאוֹלִיד נוֹחַ, תְּלָתָא בְּנִין

Rashi — רש"י

9. Estes são os descendentes de Noach; Noach era um homem justo íntegro: Uma vez que a Escritura o menciona, fala também o seu louvor, conforme consta em "A menção de um homem justo é uma bênção"[1]. {Pessikta Rabati 12}

Outra interpretação [uma vez que os nomes dos filhos de Noach não são mencionados imediatamente após esta introdução]: Para nos ensinar que as principais descendências [criações, legado] dos justos são suas boas ações. {Midrash Tanchuma Noach 2}

(ט) **אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק.** הוֹאִיל וְהִזְכִּירוֹ סִפֵּר בְּשִׁבְחוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר "זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה"[1]. דָּבָר אַחֵר, לְלַמֶּדְךָ שֶׁעִקַּר תּוֹלְדוֹתֵיהֶם שֶׁל צַדִּיקִים מַעֲשִׂים טוֹבִים:

Em sua geração: [Aparentemente a palavra 'geração' é redundante] Alguns de nossos Sábios interpretam favoravelmente: Quanto mais teria sido justo se ele houvesse vivido numa geração de pessoas justas.

Outros interpretam depreciativamente: Em comparação com a geração em que vivia, ele era um justo, mas se vivesse na geração de Avraham, não teria importância alguma. {San'hedrin 108a Rabá 30:9, Tanchuma Noach 5}

בְּדֹרֹתָיו. יֵשׁ מְרַבּוֹתֵינוּ דּוֹרְשִׁים אוֹתוֹ לְשֶׁבַח, כָּל שֶׁכֵּן שֶׁאִלּוּ הָיָה בְּדוֹר צַדִּיקִים הָיָה צַדִּיק יוֹתֵר. וְיֵשׁ שֶׁדּוֹרְשִׁים אוֹתוֹ לִגְנַאי, לְפִי דּוֹרוֹ הָיָה צַדִּיק, וְאִלּוּ הָיָה בְּדוֹרוֹ שֶׁל אַבְרָהָם לֹא הָיָה נֶחְשָׁב לְכְלוּם:

Noach caminhava com D'us: Mas a respeito de Avraham, a Escritura diz: " [o Senhor] diante de Quem eu caminhava"[2].

Noach precisava do apoio de D'us para auxiliá-lo para mantê-lo justo, mas Avraham fortalecia-se e caminhava sozinho no caminho correto. {Tanchuma Noach 5}

אֶת הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ נֹחַ. וּבְאַבְרָהָם הוּא אוֹמֵר ["הִתְהַלֶּךְ לְפָנַי" (להלן יז:א),] "אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו"[2], נֹחַ הָיָה צָרִיךְ סָעַד לְתָמְכוֹ, אֲבָל אַבְרָהָם הָיָה מִתְחַזֵּק וּמְהַלֵּךְ בְּצִדְקוֹ מֵאֲלָיו:

Caminhava: [Em hebraico: *hit'halech.*] [O tempo verbal] utilizado aqui é o passado. Ocorre [aqui] a utilização da letra *lamed* na forma *caved*, pesada [isto se refere a conjugações onde a raiz do verbo vem com um ponto chamado *daguesh* que acentua a pronunciação da letra, neste caso, no *lamed*]. [Quando isso ocorre] a [mesma] forma pode ser utilizada [tanto] para o futuro [imperativo] como para o passado.

Por exemplo: "Levante-se, ande (*hit'halech*)"[3] está no futuro (imperativo). "Noach andava (*hit'halech*)" está no passado. [E em] "Ore (*hitpalel*) para os seus servos"[4] está no futuro (imperativo) e "e ele chegou e orou (*vehitpalel*)) em direção a esta casa"[5] está no passado, só que a letra *vav* no início a converte para o [tempo] futuro.

הִתְהַלֶּךְ. לְשׁוֹן עָבָר. וְזֶהוּ שְׁמוּשָׁהּ שֶׁל ל' (ס"א: שֶׁל ה"א) בְּלָשׁוֹן כָּבֵד, מְשַׁמֶּשֶׁת לְהַבָּא וּלְשֶׁעָבַר בְּלָשׁוֹן אֶחָד, "קוּם הִתְהַלֵּךְ"[3] לְהַבָּא, "הִתְהַלֵּךְ נֹחַ" לְשֶׁעָבַר. "הִתְפַּלֵּל בְּעַד עֲבָדֶיךָ"[4] לְהַבָּא, "וּבָא וְהִתְפַּלֵּל אֶל הַבַּיִת הַזֶּה"[5] לְשׁוֹן עָבָר, אֶלָּא שֶׁהַוָּי"ו שֶׁבְּרֹאשׁוֹ הוֹפְכוֹ לְהַבָּא:

1. Provérbios 10:7. 2. 24:40. 3. Gênese 13 ibid.. 4. Samuel I 12:19. 5. Reis I 8:42.

três filhos: Shem, Cham e Yefet. [11] O mundo era corrupto diante de D'us, e a terra se preencheu de crime. [12] D'us viu o mundo, e ele estava corrompido. Toda a carne se corrompeu no seu caminho sobre a terra. [13] D'us disse a Noach: "O fim de toda carne veio diante de Mim. O mundo está repleto com seus crimes. Eu, portanto, os destruirei de sobre a face da terra".

בָּנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יֶפֶת׃ יא וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃ יב וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃ ס יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃

יָת שֵׁם, יָת חָם וְיָת יֶפֶת. יא וְאִתְחַבְּלַת אַרְעָא, קֳדָם יְיָ; וְאִתְמְלִיאַת אַרְעָא, חָטוֹפִין. יב וְחֲזָא יְיָ יָת אַרְעָא, וְהָא אִתְחַבְּלַת: אֲרֵי חַבִּילוּ כָּל בִּסְרָא אֳנָשׁ אוֹרְחֵיהּ, עַל אַרְעָא. יג וַאֲמַר יְיָ לְנוֹחַ, קְצָא דְּכָל בִּסְרָא עָאל לְקֳדָמַי אֲרֵי אִתְמְלִיאַת אַרְעָא חָטוֹפִין, מִן קֳדָם עוֹבְדֵיהוֹן בִּישַׁיָּא; וְהָאֲנָא מְחַבֵּילְהוֹן, עִם אַרְעָא.

Rashi

רש"י

11. E se corrompeu: É uma expressão de imoralidade e idolatria. Como em "Talvez você se corrompa"[6], "toda a carne se corrompeu". {San'hedrin 56b, 57a}

(יא) **וַתִּשָּׁחֵת.** לְשׁוֹן עֲרָוָה וַעֲבוֹדַת אֱלִילִים, כְּמוֹ "פֶּן תַּשְׁחִיתוּן"[6] "כִּי הִשְׁחִית כָּל בָּשָׂר אֶת דַּרְכּוֹ" (להלן פסוק יב):

E a terra se preencheu de crime: Roubo. {San'hedrin 108a}

וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס. גֵּזֶל:

12. Toda a carne se corrompeu: Mesmo os animais e as aves acasalavam-se com aqueles que não eram de sua própria espécie. {Tanchuma Noach 12}

(יב) **כִּי הִשְׁחִית כָּל בָּשָׂר.** אֲפִלּוּ בְּהֵמָה חַיָּה וְעוֹף נִזְקָקִין לְשֶׁאֵינָן מִינָן:

13. O fim de toda carne: Onde quer que você encontre promiscuidade e idolatria, calamidade vem ao mundo e mata tanto bons como maus. {Bereshit Rabá 26:5}

(יג) **קֵץ כָּל בָּשָׂר.** כָּל מָקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא זְנוּת וַעֲבוֹדַת אֱלִילִים, אַנְדְּרָלְמוּסְיָה בָּאָה לָעוֹלָם וְהוֹרֶגֶת טוֹבִים וְרָעִים:

O mundo está repleto com seus crimes: O veredicto deles só foi selado por causa do roubo. {San'hedrin 108a}

כִּי מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס. לֹא נֶחְתַּם גְּזַר דִּינָם אֶלָּא עַל הַגֵּזֶל:

Da terra: *Et haarets* [em hebraico] é semelhante a *min haarets*, da terra. Como em "Quando eu vou para a cidade"[7] [ou seja] da cidade, ou em "Adoeceu seus pés"[8] [ou seja] de seus pés.

Outra explicação: *Et haarets* significa "juntamente com a terra", uma vez que os três palmos de profundidade alcançados pelo arado foram diluídos e apagados.

אֶת הָאָרֶץ. כְּמוֹ 'מִן הָאָרֶץ', וְדוֹמֶה לוֹ "כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר"[7] מִן הָעִיר. "חָלָה אֶת רַגְלָיו"[8] מִן רַגְלָיו. דָּבָר אַחֵר "אֶת הָאָרֶץ", עִם הָאָרֶץ, שֶׁאַף שְׁלֹשָׁה טְפָחִים שֶׁל עֹמֶק הַמַּחֲרֵשָׁה נִמּוֹחוּ וְנִטַּשְׁטְשׁוּ:

6. Deuteronômio 4:16. 7. Êxodo 9:29. 8. Reis I 15:23.

יד עֲשֵׂה לְךָ֣ תֵּבַ֔ת עֲצֵי־גֹ֖פֶר קִנִּ֣ים תַּעֲשֶׂ֑ה אֶת־הַתֵּבָ֔ה וְכָפַרְתָּ֥ אֹתָ֛הּ מִבַּ֥יִת וּמִח֖וּץ בַּכֹּֽפֶר׃ טו וְזֶ֣ה אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשֶׂ֣ה אֹתָ֑הּ שְׁלֹ֨שׁ מֵא֤וֹת אַמָּה֙ אֹ֣רֶךְ הַתֵּבָ֔ה חֲמִשִּׁ֥ים אַמָּ֖ה רָחְבָּ֑הּ וּשְׁלֹשִׁ֥ים אַמָּ֖ה קוֹמָתָֽהּ׃ טז צֹ֥הַר | תַּעֲשֶׂ֖ה

14 "Faça para você uma arca de madeira de cipreste. Divida a arca em compartimentos. Calafeta o interior e o exterior com piche. 15 É assim que você deverá construí-la: o comprimento da arca será de 300 cúbitos, sua largura 50 cúbitos e sua altura 30 cúbitos. 16 Faça uma iluminação para a arca. Faça-a de

ז עֲבִיד לָךְ תֵּיבְתָּא דְּאָעִין דְּקַדְרוֹס, מְדוֹרִין תַּעֲבִיד יָת תֵּיבְתָּא; וְתִחְפֵּי יָתָהּ מִגָּוָּא וּמִבָּרָא, בְּכָפְרָא. טו וְדֵין, דְּתַעֲבִיד יָתַהּ: תְּלָת מְאָה אַמִּין, אָרְכָּא דְּתֵיבְתָּא, חַמְשִׁין אַמִּין פָּתְיֵהּ, וּתְלָתִין אַמִּין רוּמָהּ. טז נְיהוֹר תַּעֲבִיד לְתֵיבְתָּא, וּלְאַמְּתָא תְּשַׁכְלְלִנַּהּ מִלְּעֵילָּא,

Rashi — רש"י

14. Faça para você uma arca: Há muitas formas perante D'us de trazer alívio e resgate para Noach! Por que Ele o sobrecarregou com esta construção?

A fim de que as pessoas da geração do Dilúvio pudessem vê-lo se ocupando [com a construção da arca] por 120 anos e lhe perguntassem: "Por que você precisa disso?" E ele lhes dissesse: "No futuro, D'us trará um dilúvio ao mundo". Talvez se arrependam. {Agadat Bereshit 1:2, Tanchuma Noach 5, Tanchuma Buber Bereshit 37, Bereshit Rabá 30:7}

(יד) **עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת.** הִרְבֵּה רֶוַח וְהַצָּלָה לְפָנָיו, וְלָמָּה הִטְרִיחוֹ בְּבִנְיָן זֶה, כְּדֵי שֶׁיִּרְאוּהוּ אַנְשֵׁי דּוֹר הַמַּבּוּל עוֹסֵק בָּהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשׁוֹאֲלִין אוֹתוֹ מָה זֹאת לְךָ, וְהוּא אוֹמֵר לָהֶם, עָתִיד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְהָבִיא מַבּוּל לָעוֹלָם, אוּלַי יָשׁוּבוּ:

Madeira de cipreste: Esse é o nome [dessa madeira]. Agora, por que a partir desta espécie (*gofer*)? Por causa de enxofre (*gofrit*) [que está relacionado com o que] fora decretado para eles serem apagados. {Bereshit Rabá p. 66}

עֲצֵי גֹפֶר. כְּךָ שְׁמוֹ, וְלָמָּה מִמִּין זֶה, עַל שֵׁם גָּפְרִית שֶׁנִּגְזַר עֲלֵיהֶם לְהִמָּחוֹת בּוֹ:

Compartimentos: Alojamentos separados para cada animal doméstico e selvagem. {Pirkê deRabi Eliezer, capítulo 23}

קִנִּים. מְדוֹרִים מְדוֹרִים לְכָל בְּהֵמָה וְחַיָּה:

Com piche: [Em hebraico: *cofer.*] *Zefet* em aramaico conforme encontramos no Talmud {Shabat 67a, b, Nedarim 51a, Guitin 69b, Baba Metsia 23b, 40a, 70a, Erchin 19a} a palavra *kufra* (betume, alcatrão). No cesto de Moshé [i.e., o cesto em que Moshé foi colocado no Nilo], uma vez que a água [do Nilo] era calma, bastava usar lama no lado de dentro e piche [apenas] no lado de fora.

Outro motivo era para que este homem justo [Moshé] não fosse submetido ao mau cheiro do piche. Mas no caso [da arca de Noach], devido à força da água, a arca era calafetada tanto por dentro como por fora. {Bereshit Rabá 31:10, Sotá 12a}

וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר. זֶפֶת בְּלָשׁוֹן אֲרַמִּי. וּמְצִינוּ בַּגְּמָרָא כֻּפְרָא. בְּתֵבָתוֹ שֶׁל מֹשֶׁה, עַל יְדֵי שֶׁהָיוּ הַמַּיִם תָּשִׁים, דַּיָּהּ בַּחֹמֶר מִבִּפְנִים וְזֶפֶת מִבַּחוּץ. וְעוֹד כְּדֵי שֶׁלֹּא יָרִיחַ אוֹתוֹ צַדִּיק רֵיחַ רַע שֶׁל זֶפֶת, אֲבָל כַּאן מִפְּנֵי חֹזֶק הַמַּיִם יְזַפְתָּהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ:

16. Iluminação: Alguns dizem que era uma janela e outros, uma pedra preciosa que lhes fornecia luz. {Bereshit Rabá 31:11}

(טז) **צֹהַר.** יֵשׁ אוֹמְרִים חַלּוֹן, וְיֵשׁ אוֹמְרִים אֶבֶן טוֹבָה הַמְאִירָה לָהֶם:

modo a ter 1 cúbito no topo. Coloque a porta da arca no seu costado. Faça um inferior, segundo e terceiro. [17] *E Eu estou prestes a trazer o dilúvio sobre a terra para destruir toda carne que tenha em si um sopro de vida sob os céus. Tudo que está sobre a terra perecerá.* [18] *E Eu manterei Minha aliança com você, e você entrará na*

לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה
וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם
שְׁנִיִם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ: יז וַאֲנִי הִנְנִי
מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ
לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים
מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע:
יח וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ

וְתַרְעָה דְּתֵיבְתָּא, בְּסִטְרָהּ תְּשַׁוֵּי; מְדוֹרִין אַרְעָאִין תִּנְנִין וּתְלִיתָאִין, תַּעְבְּדִנַּהּ. [17] וַאֲנָא, הָאֲנָא מֵיתֵי יָת טוֹפָנָא מַיָּא עַל אַרְעָא,
לְחַבָּלָא כָּל בִּסְרָא דְּבֵיהּ רוּחָא דְּחַיֵּי, מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא: כֹּל דְּבְאַרְעָא, יְמוּת. [18] וַאֲקֵים יָת קְיָמִי, עִמָּךְ; וְתֵיעוֹל, לְתֵיבְתָּא אַתְּ,

Rashi — רש"י

De modo a ter 1 cúbito no topo: Sua cobertura era inclinada em direção ao alto até que se estreitava no topo a 1 amá – cúbito {Bereshit Rabá 31:11}, para que a chuva escorresse para baixo por ambos os lados {San'hedrin 108b, Maharsha}. [Cúbito ou côvado é uma medida de comprimento com 48 cm utilizada na antiguidade e representando a extensão desde o cotovelo até a ponta do dedo médio.]

וְאֶל אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה. כְּסוּיָהּ מְשֻׁפַּע וְעוֹלֶה עַד שֶׁהוּא קָצַר מִלְמַעְלָה וְעוֹמֵד עַל אַמָּה, כְּדֵי שֶׁיְּזוּבוּ הַמַּיִם לְמַטָּה מִכָּאן וּמִכָּאן (ס"א אֵינוֹ):

Coloque no seu costado: Para que as chuvas não caiam sobre ela.

בְּצִדָּהּ תָּשִׂים. שֶׁלֹּא יִפְלוּ הַגְּשָׁמִים בָּהּ:

Inferior, segundo e terceiro: Três andares, um sobre o outro. O compartimento superior era para as pessoas, do meio para a morada dos animais e o inferior para os resíduos. {San'hedrin 108b}

תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִם וּשְׁלִשִׁים. שָׁלֹשׁ עֲלִיּוֹת זוֹ עַל גַּב זוֹ, עֶלְיוֹנִים לְאָדָם אֶמְצָעִים לְמָדוֹר תַּחְתִּיִּים לְזֶבֶל:

17. E Eu estou prestes a trazer: Estou pronto para concordar com aqueles [anjos] que Me advertiram há algum tempo: "Quem é o homem para que o Senhor se lembre dele?"[9] {Bereshit Rabá 31:12}

(יז) **וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא.** הִנְנִי מוּכָן לְהִסְכִּים עִם אוֹתָם שֶׁזֵּרְזוּנִי וְאָמְרוּ לְפָנַי כְּבָר "מָה אֱנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֶנּוּ"[9]:

Dilúvio: [Em hebraico: *mabul.*] Que desgastou (*bila*) tudo, que misturou (*bilbel*) tudo, que transportou (*hovil*) tudo desde o alto [da terra] para a parte baixa.

Isso [a última interpretação] é [baseada] na linguagem de Onkelos: tofana, um dilúvio [do *tuf*, flutuar], porque causou que tudo flutuasse e os trouxe para a Babilônia que é profunda, e é por isso que este local foi chamado de Shinar porque todos aqueles que morreram no dilúvio foram sacudidos lá. {Yerushalmi Berachot. 4:1, Bereshit Rabá 37:4}

מַבּוּל. שֶׁבִּלְבְּלָה אֶת הַכֹּל, שֶׁבִּלְבֵּל אֶת הַכֹּל, שֶׁהוֹבִיל אֶת הַכֹּל מִן הַגְּבוֹהַּ לַנָּמוּךְ, וְזֶהוּ לְשׁוֹן אוּנְקְלוֹס שֶׁתִּרְגֵּם "טוֹפָנָא" שֶׁהֵצִיף אֶת הַכֹּל וֶהֱבִיאָם לְבָבֶל שֶׁהִיא עֲמוּקָה, לְכָךְ נִקְרֵאת 'שִׁנְעָר', שֶׁנִּנְעֲרוּ שָׁם כָּל מֵתֵי מַבּוּל (ס"א מֵימֵי מַבּוּל וְכֵן הִגִּיהַּ מְהַרְשָׁ"ל בח"ש בְּמַסֶּכֶת שַׁבָּת):

18. E Eu manterei Minha aliança: Uma aliança fora necessária para que os frutos não viessem a apodrecer e se tornarem pútridos; e também para que os ímpios da geração não viessem a matá-lo [a Noach]. {Bereshit Rabá 31:12}

(יח) **וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי.** בְּרִית הָיְתָה צְרִיכָה עַל הַפֵּרוֹת שֶׁלֹּא יֵרָקְבוּ וְיִעָפְשׁוּ, וְשֶׁלֹּא יַהַרְגוּהוּ רְשָׁעִים שֶׁבַּדּוֹר:

9. Salmos 8:5.

אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־
בָנֶיךָ אִתָּךְ: יט וּמִכָּל־הֶחָי מִכָּל־בָּשָׂר
שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת
אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ: כ מֵהָעוֹף
לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכֹּל
רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל
יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת: כא וְאַתָּה קַח־לְךָ
מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ
וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה: כב וַיַּעַשׂ נֹחַ
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה:

arca, você e seus filhos, sua esposa e as esposas dos seus filhos contigo. [19] *E de todo ser vivo, de toda carne, traze dois de cada para a arca para mantê-los vivos contigo. Eles serão macho e fêmea.* [20] *De cada espécie de pássaro, de cada espécie de animal, e de cada espécie de animais selvagens, traga para você dois de cada espécie para viverem.* [21] *E pegue consigo todo alimento que será comido, e o mantenha em estoque. Será alimento para você e os animais".* [22] *Noach fez conforme tudo o que D'us lhe ordenara, assim fez.*

וּבָנֶךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי בָנֶךָ עִמָּךְ. טז וּמִכָּל בְּסֵרָא תְּרֵין מִכּוֹלָא, תַּעֲיל לְתֵיבְתָּא לְקַיָּמָא עִמָּךְ: דְּכַר וְנֻקְבָּא, יְהוֹן. ט מַעוֹפָא לְזַוּהֵי, וּמִן בְּעִירָא לְזַנָּה, מִכֹּל רְחֵשָׁא דְּאַרְעָא, לְזַוּהֵי תְּרֵין מִכּוֹלָא יֵיעֲלוּן לְוָתָךְ, לְקַיָּמָא. כא וְאַתְּ סַב לָךְ, מִכָּל מֵיכָל דְּמִתְאֲכִיל, וְתִכְנוֹשׁ, לְוָתָךְ; וִיהֵי לָךְ וּלְהוֹן, לְמֵיכַל. כב וַעֲבַד, נוֹחַ: כְּכֹל דְּפַקֵּיד יְתֵיהּ, יְיָ כֵּן עֲבַד.

Rashi

רש"י

Você e seus filhos, sua esposa: Os homens em separado e as mulheres em separado. Daqui se aprende que eles ficaram proibidos de manter relações conjugais [dentro da arca]. {San'hedrin 108b e Bereshit Rabá}

אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ. הָאֲנָשִׁים לְבַד וְהַנָּשִׁים לְבַד, מִכָּאן שֶׁנֶּאֶסְרוּ בְּתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה:

19. E de todo ser vivo: Inclusive os demônios. {Bereshit Rabá 31:13}

(יט) **וּמִכָּל הָחַי.** אֲפִלּוּ שֵׁדִים:

Dois de cada: [Na arca] não havia menos do que dois; um macho e uma fêmea.

שְׁנַיִם מִכֹּל. מִן הַפָּחוּת שֶׁבָּהֶם, לֹא פָּחֲתוּ מִשְּׁנַיִם, אֶחָד זָכָר וְאֶחָד נְקֵבָה:

20. De cada espécie de pássaro: Aqueles que se acasalaram com sua espécie e não corromperam o seu caminho vieram por si sós e, tudo o que a arca aceitava, ele [Noach] colocou nela [ou seja, a arca repelia os animais inadequados]. {San'hedrin 108b, Tanchuma no local, Zevachim116a, Bereshit Rabá 32:8 a partir de 7:16, Pirkê deRabi Eliezer Capítulo 23}

(כ) **מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ.** אוֹתָן שֶׁדָּבְקוּ בְּמִינֵיהֶם וְלֹא הִשְׁחִיתוּ דַּרְכָּם, וּמֵאֲלֵיהֶם בָּאוּ, וְכָל שֶׁהַתֵּבָה קוֹלַטְתּוּ הִכְנִיסָה:

22. Noach fez: Refere-se à construção da arca. {Bereshit Rabá 31:14, San'hedrin 108}

(כב) **וַיַּעַשׂ נֹחַ.** זֶה בִּנְיַן הַתֵּבָה:

Segunda leitura

7 [1] *D'us disse a Noach: "Venham para a arca, você e sua família. Eu tenho visto que você é justo diante de Mim nesta geração.* [2] *De todo animal puro tome para ti sete e sete, macho e sua fêmea, e do animal que não é puro toma dois, um macho e sua fêmea.* [3] *Também dos pássaros do céu sete e sete, macho e fêmea, para manter a semente sobre a face de toda a terra.* [4] *Porque em outros sete dias Eu trarei chuva*

ז [שני] א וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־
אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־
אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה:
ב מִכֹּל | הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ
שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־
הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם
אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: ג גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת
זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: ד כִּי ׀ לְיָמִים

[א] וַאֲמַר יְיָ לְנוֹחַ, עוֹל אַתְּ וְכָל אֲנָשׁ בֵּיתָךְ לְתֵיבְתָא: אֲרֵי יָתָךְ חֲזֵיתִי זַכַּאי קֳדָמַי, בְּדָרָא הָדֵין. [ב] מִכֹּל בְּעִירָא
דְכֵיָא, תִּסַּב לָךְ שִׁבְעָא שִׁבְעָא דְכַר וְנֻקְבָּא; וּמִן בְּעִירָא דְלָיְתַהָא דְכֵיָא, תְּרֵין דְכַר וְנֻקְבָּא. [ג] אַף מֵעוֹפָא
דִשְׁמַיָא שִׁבְעָא שִׁבְעָא, דְכַר וְנֻקְבָּא, לְקַיָמָא זַרְעָא, עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא. [ד] אֲרֵי לְזִמָן יוֹמִין עוֹד שִׁבְעָא,

Rashi — רש"י

1. Eu tenho visto que você é justo: Mas não disse "um justo íntegro". Daqui [se aprende] que se deve falar [somente] parte das qualidades de uma pessoa na sua presença [como D'us fez aqui], mas todas suas qualidades quando não se está em sua presença. {Bereshit Rabá 32:3}

(א) **רָאִיתִי צַדִּיק.** וְלֹא נֶאֱמַר 'צַדִּיק תָּמִים', מִכָּאן שֶׁאוֹמְרִים מְקַצַת שִׁבְחוֹ שֶׁל אָדָם בְּפָנָיו וְכֻלּוֹ שֶׁלֹּא בְּפָנָיו (ב"ר לב:ד):

2. Puro: Aqueles que no futuro seriam puros para Yisrael. Aprendemos [daqui] que Noach estudou Torá. {Zevachim 116a, Eruvin 18a}

(ב) **הַטְּהוֹרָה.** הָעֲתִידָה לִהְיוֹת טְהוֹרָה לְיִשְׂרָאֵל, לָמְדְנוּ שֶׁלָּמַד נֹחַ תּוֹרָה:

Sete e sete: A fim de que ele pudesse oferecer alguns deles como sacrifício ao sair. {Tanchuma Vaiakhel 6}

שִׁבְעָה שִׁבְעָה. זָכָר וּנְקֵבָה, כְּדֵי שֶׁיַּקְרִיב מֵהֶם קָרְבָּן בְּצֵאתוֹ:

3. Também dos pássaros do céu, etc.: A Escritura fala a respeito de [aves] puras e nós aprendemos sobre o que está implícito [a partir] daquilo que está explícito. [Isto é, fazendo uma analogia: tal como no caso dos animais, sete pares de animais puros deviam ser introduzidos na arca, assim também no caso das aves, sete pares de aves puras deviam ser trazidos para dentro da arca, enquanto das espécies impuras apenas um par deveria ser trazido.]

(ג) **גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וגו'.** בְּטָהוֹרִים הַכָּתוּב מְדַבֵּר, וְלָמַד סָתוּם מִן הַמְפוֹרָשׁ:

4. Porque em outros sete dias: {San'hedrin 108b} Estes são os sete dias de luto em honra do justo Metushelach, pois D'us leva em consideração a honra dos justos e por isso atrasou a punição. Basta calcular os anos de Matushelach e ver-se-á que eles terminam no ano seiscentos da vida de Noach [quando ocorreu o dilúvio].

(ד) **כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה.** אֵלּוּ שִׁבְעַ יְמֵי אֵבֶל שֶׁל מְתוּשֶׁלַח הַצַּדִּיק, שֶׁחָס הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל כְּבוֹדוֹ וְעִכֵּב אֶת הַפֻּרְעָנוּת, צֵא וַחֲשׁוֹב שְׁנוֹתָיו שֶׁל מְתוּשֶׁלַח וְתִמְצָא שֶׁהֵם כְּלִים בְּשָׁנַת ת"ר שָׁנָה לְחַיֵּי נֹחַ:

Porque em outros dias: Qual é o significado de "outros"? [O período de sete dias] foi adicionado ao período de 120 anos. {Ver Rashi 6:14}

כִּי לְיָמִים עוֹד. מַהוּ "עוֹד", זְמַן אַחֵר עַל זְמַן זֶה נוֹסָף עַל מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי
אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל
פְּנֵי הָאֲדָמָה: ה וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּהוּ יְהוָה: ו וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ: ז וַיָּבֹא
נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ
אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל: ח מִן־
הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־
רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה: ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם
בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה

sobre a terra por quarenta dias e quarenta noites. Eu apagarei toda a existência que fiz da face da terra". [5] E Noach fez, de acordo com tudo que D'us lhe ordenou. [6] Noach tinha 600 anos quando as águas do dilúvio caíram sobre a terra. [7] Noach e seus filhos, sua mulher, e as mulheres de seus filhos, entraram na arca por causa das águas do dilúvio. [8] Dos animals puros e dos animais que não eram puros, dos pássaros, e tudo o que se arrastava sobre a terra. [9] Vieram dois a dois a Noach, para a arca. Eles eram macho e fêmea,

אָנָא מַחֵית מִטְרָא עַל אַרְעָא, אַרְבְּעִין יְמָמִין, וְאַרְבְּעִין לֵילְוָן; וְאֶמְחֵי, יָת כָּל יְקוּמָא דַּעֲבַדִית, מֵעַל, אַפֵּי אַרְעָא. " וַעֲבַד, נוֹחַ, כְּכֹל דְּפַקְּדֵיהּ, יְיָ. ' וְנוֹחַ, בַּר שֵׁית מְאָה שְׁנִין; וְטוֹפָנָא הֲוָה, מַיָּא עַל אַרְעָא. ' וְעָאל נוֹחַ, וּבְנוֹהִי וְאִתְּתֵיהּ וּנְשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ לְתֵיבְתָּא: מִן קֳדָם, מֵי טוֹפָנָא. " מִן בְּעִירָא, דְּכְיָא, וּמִן בְּעִירָא, דְּלָיְתַהָא דְּכְיָא; וּמִן עוֹפָא וְכֹל, דְּרָחֵישׁ עַל אַרְעָא. " תְּרִין תְּרִין עָאלוּ עִם נוֹחַ, לְתֵיבְתָּא דְּכַר וְנֻקְבָא:

Rashi — רש"י

Quarenta dias: Correspondente ao [tempo necessário para a] formação do feto, já que eles pecaram causando Àquele que os gerou a formar *mamzerim* bastardos [filhos nascidos de relações proibidas]. {Bereshit Rabá 32:5}

אַרְבָּעִים יוֹם. כְּנֶגֶד יְצִירַת הַוָּלָד, שֶׁקִּלְקְלוּ לְהַטְרִיחַ לְיוֹצְרָם לְצוּר צוּרַת מַמְזֵרִים:

5. E Noach fez: Isto se refere a sua entrada na arca.

(ה) וַיַּעַשׂ נֹחַ. זֶה בִּיאָתוֹ לַתֵּבָה:

7. Noach e seus filhos: Os homens em separado e as mulheres em separado, porque eles estavam proibidos de manter relações conjugais, já que o mundo estava mergulhado em sofrimento. {Tanchuma 11}

(ז) נֹחַ וּבָנָיו. הָאֲנָשִׁים לְבַד וְהַנָּשִׁים לְבַד, לְפִי שֶׁנֶּאֶסְרוּ בְּתַשְׁמִישׁ הַמִּטָּה מִפְּנֵי שֶׁהָעוֹלָם שָׁרוּי בְּצַעַר:

Por causa das águas do dilúvio: Noach também pertencia ao grupo daqueles que tinham pouca fé: ele [por um lado] acreditava e [por outro] não acreditava que o dilúvio viria e [assim sendo] não entrou na arca até que as águas obrigaram-no a fazê-lo. {Bereshit Rabá 32:6}

מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל. אַף נֹחַ מִקְטַנֵּי אֱמוּנָה הָיָה, מַאֲמִין וְאֵינוֹ מַאֲמִין שֶׁיָּבֹא הַמַּבּוּל, וְלֹא נִכְנַס לַתֵּבָה עַד שֶׁדְּחָקוּהוּ הַמַּיִם:

9. Vieram a Noach: Por si mesmos. {Tanchuma Noach 12}

(ט) בָּאוּ אֶל נֹחַ. מֵאֲלֵיהֶן:

Dois a dois: Todos igualmente vieram neste número; no mínimo eram dois elementos.

שְׁנַיִם שְׁנַיִם. כֻּלָּם הָשְׁווּ בְּמִנְיָן זֶה, מִן הַפָּחוּת הָיוּ שְׁנַיִם:

כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֹתוֹ׃ ס וַיְהִי
לִשְׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־
הָאָרֶץ׃ יא בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה
לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ
כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת
הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃ יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃

como D'us mandou a Noach. [10] E, então, depois de sete dias, as águas do dilúvio estiveram sobre a terra. [11] No ano 600 da vida de Noach, no segundo mês, no décimo sétimo dia do mês, nesse dia todas as fontes do grande abismo romperam-se e as comportas do céu foram abertas. [12] Houve a chuva sobre a terra durante quarenta dias e quarenta noites.

כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ, יָת נֹחַ. ׳ וְהָוָה, לְזִמְנָן שְׁבְעָא יוֹמִין; וּמֵי טוֹפָנָא, הֲווֹ עַל אַרְעָא. יא בְּשַׁנַת שֵׁית מְאָה שְׁנִין, לְחַיֵּי נֹחַ, בְּיַרְחָא תִּנְיָנָא, בְּשַׁבְעַת עַסְרָא יוֹמָא לְיַרְחָא בְּיוֹמָא הָדֵין, אִתְבַּזַּעוּ כָּל מַבּוּעֵי תְהוֹם רַבָּא, וְכוֵי דְשְׁמַיָּא, אִתְפַּתְחָא. יב וְהָוָה מְטָרָא, נָחֵית עַל אַרְעָא, אַרְבְּעִין יְמָמִין, וְאַרְבְּעִין לֵילְוָן.

Rashi — רש"י

11. No segundo mês: Rabi Eliezer diz: Refere-se ao mês de Marcheshvan; Rabi Yehoshua diz: refere-se ao mês de Iyar. {Sêder Olam Rabá, cap. 4, San'hedrin 108}

(יא) **בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי.** רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר זֶה מַרְחֶשְׁוָן, רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ אוֹמֵר זֶה אִיָּר:

Romperam-se: Para que saíssem suas águas.

נִבְקְעוּ. לְהוֹצִיא מֵימֵיהֶן:

Grande abismo: [A punição se deu] medida por medida [ou seja tal como o pecado foi enorme, assim também a punição]. Eles pecaram com "o mal do homem era grande"[10], e foram punidos com o "grande abismo". {San'hedrin 108a}

תְּהוֹם רַבָּה. מִדָּה כְּנֶגֶד מִדָּה, הֵם חָטְאוּ בְּ"רַבָּה רָעַת הָאָדָם"[10] וְלָקוּ בְּ"תְהוֹם רַבָּה":

12. Houve a chuva sobre a terra: E mais adiante (no v. 17) a Escritura fala: "O Dilúvio esteve". Mas quando Ele fez com que [as chuvas] caíssem, [inicialmente] foi com misericórdia, pois se eles se arrependessem, elas tornar-se-iam chuvas de bênção. Quando não se arrependeram, tornaram-se um dilúvio. {Midrash Haneelam, Zôhar Chadash 28a}

(יב) **וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל הָאָרֶץ.** וּלְהַלָּן (להלן פסוק יז) הוּא אוֹמֵר "וַיְהִי הַמַּבּוּל", אֶלָּא כְּשֶׁהוֹרִידָן הוֹרִידָן בְּרַחֲמִים שֶׁאִם יַחְזְרוּ יִהְיוּ גְּשָׁמֵי בְרָכָה, וּכְשֶׁלֹּא חָזְרוּ הָיוּ לְמַבּוּל:

Quarenta dias, etc.: O primeiro dia não conta porque sua noite não estava incluída junto com ele, [i.é., na noite precedente, chuva não havia caído] conforme está escrito (no v. 11): "nesse dia todas as fontes do grande abismo romperam-se". Assim, os quarenta dias terminaram no dia 28 de Kislev, de acordo com Rabi Eliezer.

[A conta é a seguinte:] os meses são contados de acordo com a sua ordem, um [mês] completo [composto de 30 dias] e um incompleto [composto de 29 dias]. Assim, toma-se 12 dias de Marcheshvan e 28 dias de Kislev [totalizando-se os 40 dias].

אַרְבָּעִים יוֹם וגו'. אֵין יוֹם רִאשׁוֹן מִן הַמְּנָיָן, לְפִי שֶׁאֵין לֵילוֹ עִמּוֹ, שֶׁהֲרֵי כְּתִיב "בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל מַעְיְנוֹת", נִמְצְאוּ אַרְבָּעִים יוֹם כָּלִים בְּכ"ח בְּכִסְלָו לְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר, שֶׁהֶחֱדָשִׁים נִמְנִין כְּסִדְרָן אֶחָד מָלֵא וְאֶחָד חָסֵר, הֲרֵי י"ב מַרְחֶשְׁוָן וְכ"ח מִכִּסְלָו:

10. Gênese 6:5.

יג בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם
וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת
נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה: יד הֵמָּה
וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה
לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־
הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ
כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף: טו וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ
אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר
אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים: טז וְהַבָּאִים זָכָר
וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ: [שלישי]

13 No meio desse dia, Noach embarcou na arca juntamente com seus filhos, Shem, Cham e Yefet. A mulher de Noach e as mulheres de seus três filhos estavam com ele. 14 Eles juntamente com toda espécie de animal selvagem, toda espécie de gado, toda espécie de réptil que rasteja sobre a terra, toda espécie de pássaros e toda ave e todo (ser) alado. 15 Vieram a Noach para a arca, dois a dois, de toda carne que nela tem um sopro de vida. 16 Aqueles que vieram eram macho e fêmea. De toda carne vieram, como D'us tinha mandado a ele. D'us a fechou por ele. TERCEIRA LEITURA

יא בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ: יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה:

יא בִּשְׁנַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי נֹחַ. בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ. יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל הָאָרֶץ. אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה בְּעִירָא לְזָנָה, וְכָל רְחִישָׁא דְּרַחֲשׁ עַל אַרְעָא, לְזָנוּהֵי: וְכָל עוֹפָא לְזָנוּהֵי, כֹּל צִפּוֹר כָּל דְּפָרַח. טו וְעָאלוּ עִם נוֹחַ, לְתֵיבְתָּא, תְּרֵין תְּרֵין מִכָּל בִּסְרָא, דְּבֵיהּ רוּחָא דְּחַיֵּי. טז וְעָאלָיָא, דְּכַר וְנָקְבָא מִכָּל בִּסְרָא עָאלוּ, כְּמָא דְּפַקֵּיד יָתֵיהּ, יְיָ; וְאַגַּן יְיָ בְּמֵימְרֵיהּ, עֲלוֹהִי.

Rashi — רש"י

13. No meio desse dia: A Escritura nos ensina que as pessoas de sua geração diziam: "Se nós o virmos entrando na arca, nós a quebraremos e o mataremos". [Mas] D'us disse: "Eu vou trazê-lo diante dos olhos de todos, e vamos ver a palavra de quem irá prevalecer." {Sifrê Haazinu 337}

(יג) **בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה.** לְמֶדְךָ הַכָּתוּב שֶׁהָיוּ בְּנֵי דּוֹרוֹ אוֹמְרִים, אִלּוּ אָנוּ רוֹאִים אוֹתוֹ נִכְנָס לַתֵּבָה אָנוּ שׁוֹבְרִין אוֹתָהּ וְהוֹרְגִין אוֹתוֹ, אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אֲנִי מַכְנִיסוֹ לְעֵינֵי כֻלָּם, וְנִרְאֶה דָּבָר מִי יָקוּם:

14. Toda ave e todo (ser) alado: A palavra *tsipor* está conectada à palavra *canaf* lendo-se "aves com todo o tipo de asa", para incluir os gafanhotos.

(A palavra *canaf* significa pena, como: "E ele deve dividi-lo em pedaços com suas penas (*biknafav*)"[11] para mostrar que até mesmo suas penas foram incluídas na oferenda que seria queimada. Aqui também, [o significado é] qualquer pássaro dotado de toda forma de penas). {Chulin 139b}

(יד) **צִפּוֹר כָּל כָּנָף.** דָּבוּק הוּא, צִפּוֹר שֶׁל כָּל מִין כָּנָף, לְרַבּוֹת חֲגָבִים (כָּנָף זֶה לְשׁוֹן נוֹצָה, כְּמוֹ "וְנִשְׂפָּע אוֹתוֹ בִּכְנָפָיו"[11], שֶׁאֲפִלּוּ נוֹצָתָהּ עוֹלָה, אַף כַּאן צִפּוֹר כָּל מִין מֵרְאִית נוֹצָה):

16. D'us fechou por ele: D'us protegeu a a arca para que não a quebrassem. Ele a rodeou com ursos e leões, que matavam [os que se aproximavam dela]. {Tanchuma Buber Noach 10 e Bereshit Rabá}

(טז) **וַיִּסְגֹּר ה' בַּעֲדוֹ.** הֵגִין עָלָיו שֶׁלֹּא שְׁבָרוּהָ, הִקִּיף הַתֵּבָה דְּבִּים וַאֲרָיוֹת וְהָיוּ הוֹרְגִים בָּהֶם. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל

11. Levítico 1:17.

יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־
הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה
וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ: יח וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם
וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה
עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: יט וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד
מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים
הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם:
כ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ
הַמַּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים: כא וַיִּגְוַע כָּל־
בָּשָׂר | הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף

17 O dilúvio esteve sobre a terra por quarenta dias. As águas aumentaram, erguendo a arca, elevando-a da terra. 18 As águas fortificaram-se e aumentaram bastante, e a arca flutuou sobre a superfície da água. 19 As águas sobre a terra tornaram-se muito, muito fortes, e foram cobertas todas as montanhas altas sob os céus. 20 As águas fortaleceram-se quinze cúbitos acima, e as montanhas foram encobertas. 21 E pereceu toda a carne que se arrastava sobre a terra:

ז וַהֲוָה טוֹפָנָא אַרְבְּעִין יוֹמִין, עַל אַרְעָא; וּסְגִיאוּ מַיָּא, וּנְטָלוּ יָת תֵּיבְתָּא, וְאִתְרַמַת, מֵעַל אַרְעָא. יח וְתַקִּיפוּ מַיָּא וְסָגִיאוּ לַחְדָּא, עַל אַרְעָא; וּמְהַלְכָא תֵּיבְתָּא, עַל אַפֵּי מַיָּא. יט וּמַיָּא, תַּקִּיפוּ לַחְדָּא לַחְדָּא עַל אַרְעָא; וְאִתְחֲפִיאוּ, כָּל טוּרַיָּא רָמַיָּא, דִּתְחוֹת, כָּל שְׁמַיָּא. כ חֲמֵשׁ עַסְרֵי אַמִּין מִלְּעֵילָא, תַּקִּיפוּ מַיָּא; וְאִתְחֲפִיאוּ, טוּרַיָּא. כא וּמִית כָּל בִּסְרָא דְּרָחֵישׁ עַל אַרְעָא,

Rashi — רש"י

O significado simples do versículo é que Ele a fechou diante dele por causa da água.

Da mesma forma, cada *bead* que se encontra nas Escrituras é uma expressão que significa defronte / perante como: "na frente (*bead*) cada útero"[12], ("na frente", como em): "na frente de vocês (*baadcha*) e na frente (*uvead*) os seus filhos "[13], ou em: "a pele na frente (*bead*) da pele"[14], ou ainda em: "um escudo na minha frente (*baadi*)"[15] e "Orai *bead* teus servos"[16], que significa "diante [em nome] dos seus servos".

מִקְרָא, סָגֵר כְּנֶגְדּוֹ מִן הַמַּיִם, וְכֵן כָּל "בְּעַד" שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן כְּנֶגֶד הוּא, "בְּעַד כָּל רֶחֶם"[12] "בַּעֲדֶךְ וּבְעַד בָּנַיִךְ"[13], "עוֹר בְּעַד עוֹר"[14], "מָגֵן בַּעֲדִי"[15], "הִתְפַּלֵּל בְּעַד עֲבָדֶיךָ"[16], כְּנֶגֶד עֲבָדֶיךָ:

17. Elevando-a da terra: Ela [a terra] estava submersa na água onze cúbitos, como um navio carregado, que está parcialmente submerso na água, conforme demonstram os versículos seguintes. {Bereshit Rabá 32:9 Ver Rashi abaixo 8:3}

(יז) **וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ.** מְשֻׁקַּעַת הָיְתָה בַּמַּיִם י"א אַמָּה, כִּסְפִינָה טְעוּנָה הַמְשֻׁקַּעַת מִקְצָתָהּ בַּמַּיִם, וּמִקְרָאוֹת שֶׁלְּפָנֵינוּ יוֹכִיחוּ:

18. Fortificaram-se: [Por mais que as chuvas tinham terminado, as águas fortificaram-se] por si mesmas.

(יח) **וַיִּגְבְּרוּ.** מֵאֲלֵיהֶן:

20. Quinze cúbitos acima: Acima dos picos de todas as montanhas, depois que as águas se igualaram [ao mesmo nível que] os picos das montanhas. {Bereshit Rabá 32:11}

(כ) **חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה.** לְמַעְלָה שֶׁל גּוֹבַהּ כָּל הֶהָרִים לְאַחַר שֶׁהִשְׁוּוּ הַמַּיִם לְרָאשֵׁי הֶהָרִים:

12. Abaixo 20:18. 13. Reis II 4:4. 14. Jó 2:4. 15. Salmos 3:4. 16. Samuel I 12:19.

וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ
עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם: כב כֹּל אֲשֶׁר
נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר
בֶּחָרָבָה מֵתוּ: כג וַיִּמַח אֶת־כָּל־
הַיְקוּם | אֲשֶׁר | עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־
עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר
אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה: כד וַיִּגְבְּרוּ
הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת
יוֹם: ח א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ

pássaro, gado, animal selvagem e todo animal rastejante que rasteja sobre a terra, e todo ser humano. [22] *Todo aquele que tinha um suspiro de vida, de tudo sobre a terra seca, morreu.* [23] *Foram apagadas todas as criaturas que existiam sobre a face da terra: humanidade, animais e animais terrestres e pássaros do céu. Eles foram apagados da terra. Somente restou Noach e aqueles que estavam com ele na arca.* [24] *As águas aumentaram sobre a terra por 150 dias.*

8 [1] *D'us Se lembrou de Noach e de*

בְּעוֹפָא וּבִבְעִירָא וּבְחַיְתָא, וּבְכָל רְחֶשָׁא, דְּרָחֵישׁ עַל אַרְעָא וְכֹל, אֲנָשָׁא. כג כֹּל דְּנִשְׁמַת רוּחַ חַיִּין בְּאַפּוֹהִי, מִכֹּל דְּבִיבֶשְׁתָּא מִיתוּ. כד וּמְחָא יָת כָּל יְקוּמָא דְּעַל אַפֵּי אַרְעָא, מֵאֲנָשָׁא עַד בְּעִירָא עַד רְחֶשָׁא וְעַד עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא, וְאִתְמְחִיאוּ, מִן אַרְעָא; וְאִשְׁתְּאַר בְּרַם נוֹחַ וּדְעִמֵּיהּ, בְּתֵיבְתָּא. כה וּתְקִיפוּ מַיָּא, עַל אַרְעָא, מְאָה וְחַמְשִׁין, יוֹמִין. א וּדְכִיר יְיָ, יָת נוֹחַ,

Rashi — רש"י

22. Que tinha um suspiro de vida: [Em hebraico: *nishmat.*] Significa a respiração (*neshima*) do espírito de vida [e não a alma como comumente se traduz].

(כב) **נִשְׁמַת רוּחַ חַיִּים.** נְשָׁמָה (נ"א: נְשִׁימָה) שֶׁל רוּחַ חַיִּים:

Sobre a terra seca: Mas não os peixes do mar. {San'hedrin 108a}

אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה. וְלֹא דָּגִים שֶׁבַּיָּם:

23. Foram apagadas: [Em hebraico: *vaimach.*] Está no modo *vaifal*, a voz ativa, e no modo *vaipael*, a voz passiva. Tal como em *vaifen*, "ele se virou" e *vaiven*, "ele construiu". [Rashi ressalta assim o papel ativo do Dilúvio].

Cada verbo cuja raiz termina com um *hê*, como em *bone* / construir, *macha* / apagar, *caná* / adquirir, quando é prefixada com um *vav* e um *yud* é vocalizada com um *chiric* sob o *yud*.

(כג) **וַיִּמַח.** לְשׁוֹן וַיִּפְעַל הוּא וְאֵינוֹ לְשׁוֹן וַיִּפָּעֵל, וְהוּא מִגִּזְרַת "וַיִּפֶן" "וַיִּבֶן". כָּל תֵּבָה שֶׁסּוֹפָהּ ה"א, כְּגוֹן בָּנָה, מָחָה, קָנָה, כְּשֶׁהוּא נוֹתֵן וָא"ו יו"ד בְּרֹאשָׁהּ נָקוּד בְּחִירִק תַּחַת הַיו"ד:

Somente Noach: *Ach* significa "apenas" Noach. Este é o significado simples.

Mas o Midrash Agadá diz que ele gemia e cuspia sangue por causa do esforço [requerido para cuidar e alimentar todo] os animais.

Alguns dizem que ele atrasou a alimentação do leão e devido a isso este o feriu. E sobre ele foi dito: "Eis que o justo, pagará [pelos seus pecados] na Terra"[17]. {Tanchuma Noach 9}

אַךְ נֹחַ. לְבַד נֹחַ, זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ, וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה (תנחומא ט) הָיָה גּוֹנֵחַ וְכוֹהֶה (נ"א: וְכוֹחֵהַ) דָּם מְטוֹרַף הַבְּהֵמוֹת וְהַחַיּוֹת. וְיֵשׁ אוֹמְרִים שֶׁאֲחַר מְזוֹנוֹת לָאֲרִי וְהִכִּישׁוֹ, וְעָלָיו נֶאֱמַר "הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם"[17]:

17. Provérbios 11:31.

וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים
רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם:
ב וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וְאֲרֻבֹּת
הַשָּׁמַיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם:

todos os animais que estavam com ele na arca. D'us fez soprar um vento sobre a terra, e as águas começaram a baixar. [2] E foram seladas as fontes do abismo e as comportas do céu e a chuva dos céus cessou.

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ וְאֵת כָּל חַיָּתָא וְאֵת כָּל בְּעִירָא, דְּעִמֵּיהּ בְּתֵיבְתָא; וְאַעְבַּר יְיָ רוּחָא עַל אַרְעָא, וְנָחוּ מַיָּא. ב וְאִסְתְּכַרוּ מַבּוּעֵי תְהוֹמָא, וְכֻוֵּי דִשְׁמַיָּא; וְאִתְכְּלִי מְטָרָא, מִן שְׁמַיָּא.

Rashi — רש"י

1. D'us Se lembrou: [Em hebraico: *Elokim.*] Este nome está associado ao atributo Divino de Justiça que foi convertido para o atributo de Misericórdia, através da oração dos justos.

E a maldade dos ímpios converte o atributo da Misericórdia em Justiça conforme foi dito: "E D'us [o Tetragrama] viu que o mal do homem era grande, etc., e D'us disse: 'Eu vou apagar, etc.'"[18], embora este nome esteja associado ao poder de Misericórdia. {Bereshit Rabá 33:3, Sucá 14a. Que Noach orava na arca aparece em Tanchuma Noach 11, Agadat Bereshit 7:3 e Sêfer Haiashar}

(א) **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים.** זֶה הַשֵּׁם מִדַּת הַדִּין הוּא, וְנֶהְפְּכָה לְמִדַּת רַחֲמִים עַל יְדֵי תְּפִלַּת הַצַּדִּיקִים. וּרְשָׁעָתָן שֶׁל רְשָׁעִים הוֹפֶכֶת מִדַּת רַחֲמִים לְמִדַּת הַדִּין, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיַּרְא ה' כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם וגו' וַיֹּאמֶר ה' אֶמְחֶה"[18], וְהוּא שֵׁם מִדַּת הָרַחֲמִים:

D'us Se lembrou de Noach, etc: O que fez Ele lembrar a respeito dos animais? O mérito de não terem se corrompido antes de adentrarem na arca, e de não terem se acasalados na arca. {Tanchuma Buber Noach 11, Yerushalmi Taanit 1:6}

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ וגו'. מַה זָּכַר לָהֶם לַבְּהֵמוֹת, זְכוּת שֶׁלֹּא הִשְׁחִיתוּ דַּרְכָּם קוֹדֶם לָכֵן, וְשֶׁלֹּא שָׁמְשׁוּ בַּתֵּבָה:

D'us fez um soprar vento: Um espírito de consolo e calma passou diante d'Ele [para Se apiedar da Terra]. {Targum Yonatan e Yerushalmi}

וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ. רוּחַ תְּנֻחוּמִין וְהֶנְחָה עָבְרָה לְפָנָיו:

Sobre a terra: Sobre os eventos [que ocorreram] na Terra.

עַל הָאָרֶץ. עַל עִסְקֵי הָאָרֶץ:

Começaram a baixar: [Em hebraico: *vaiashoku.*] Como em: "quando a ira do rei amainou (*keshoch*)"[19], uma expressão de sossegar a raiva. {Tanchuma Buber Noach 12}

וַיָּשֹׁכּוּ. כְּמוֹ "כְּשׁוֹךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ"[19], לְשׁוֹן הֲנָחַת חֵמָה:

2. E foram seladas as fontes do abismo: Quando elas foram abertas, está escrito: "todas as fontes"[20] mas aqui, "todas" não está escrita, porque algumas delas permaneceram [abertas]: aquelas que eram necessárias para o mundo, tais como as águas termais de Tiberíades e [outros casos] semelhantes. {Bereshit Rabá 33:4}

(ב) **וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנוֹת.** כְּשֶׁנִּפְתְּחוּ כְּתִיב "כָּל מַעְיְנוֹת"[20] וְכָאן אֵין כְּתִיב "כָּל", לְפִי שֶׁנִּשְׁתַּיְּרוּ מֵהֶם אוֹתָן שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם צוֹרֶךְ לָעוֹלָם כְּגוֹן חֲמֵי טְבֶרְיָא וְכַיּוֹצֵא בָּהֶן:

E cessou: [Em hebraico: *vaicale,*] que significa "foi retida", como em "Você não vai reter *tichla* a Sua misericórdia"[21] ou em " [Nenhum de nós] a reterá (*ichlé*) de você"[22].

וַיִּכָּלֵא. וַיִּמָּנַע כְּמוֹ "לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ"[21] "לֹא יִכְלֶה מִמְּךָ"[22]:

18. Gênese 6:5. 19. Ester 2:1. 20. Gênese 7:11. 21. Salmos 40:12. 22. Gênese 23:6.

ג וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ
וְשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים
וּמְאַת יוֹם: ד וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
עַל הָרֵי אֲרָרָט: ה וְהַמַּיִם הָיוֹ הָלוֹךְ
וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים:

3 As águas recuaram da terra. Elas continuaram a recuar, e ao fim de 150 dias a água tinha diminuído. 4 A arca se assentou no sétimo mês, no 17º dia do mês, sobre as montanhas de Ararat. 5 As águas continuaram a diminuir até o décimo mês. No primeiro dia do décimo mês ficaram visíveis os cumes das montanhas.

ג וְתָבוּ מַיָא מֵעַל אַרְעָא, אָזְלִין וְתָיְבִין; וְחָסְרוּ מַיָא מִסּוֹף, מְאָה וְחַמְשִׁין יוֹמִין. ד וְנָחַת תֵּיבְתָא בְּיַרְחָא שְׁבִיעָאָה, בְּשִׁבְעַת עַסְרָא יוֹמָא לְיַרְחָא, עַל, טוּרֵי קַרְדּוּ. ה וּמַיָא, הֲווֹ אָזְלִין וְחָסְרִין, עַד, יַרְחָא עֲסִירָאָה; בַּעֲסִירָאָה בְּחַד לְיַרְחָא, אִתְחֲזִיאוּ רֵישֵׁי טוּרָיָא.

Rashi — רש"י

3. Ao fim de 150 dias: Elas começaram a diminuir e isso se passou em 1 de Sivan. Como assim? No dia 27 de Kislev as chuvas pararam, restando 3 dias em Kislev e 29 de Tevet que perfazem um total de 32. E Shevat, Adar, Nissan e Iyar totalizando 118 dias [30+29+30+29] que totaliza 150 [32+108= 150]. {Sêder Olam capítulo 4}

(ג) **מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם.** הִתְחִילוּ לַחֲסוֹר, וְהוּא אֶחָד בְּסִיוָן, כֵּיצַד, בְּכ"ז בְּכִסְלָו פָּסְקוּ הַגְּשָׁמִים, הֲרֵי ג' מִכְּסְלָו וכ"ט מֵטֶבֶת הֲרֵי ל"ב, וּשְׁבָט וַאֲדָר וְנִיסָן וְאִיָּר קי"ח, הֲרֵי ק"נ:

4. No sétimo mês: Sivan, que é o sétimo [mês] contado [a partir] de Kislev, quando as chuvas cessaram. {Sêder Olam c. 4}

(ד) **בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי.** סִיוָן וְהוּא שְׁבִיעִי לְכִסְלָו שֶׁבּוֹ פָּסְקוּ הַגְּשָׁמִים:

No 17º dia: Daqui se aprende que a arca estava submersa na água [na medida de] onze cúbitos conforme está escrito: (v. 5) "No décimo [mês], no primeiro dia do mês, apareceram os cumes das montanhas." Isso se refere ao mês de Av, que é o décimo mês contado [a partir] de Marcheshvan, quando as chuvas caíram. E elas [as águas] chegaram a quinze cúbitos acima dos montes.

Ocorre que o nível diminuiu desde o primeiro de Sivan até o primeiro de Av [num ritmo de] 15 cúbitos [a cada] 60 dias, o que dá uma média de 1 cúbito para quatro dias. [Neste ritmo,] o nível calculado no dia dezesseis de Sivan, havia diminuído apenas 4 cúbitos e a arca repousou no dia seguinte.

Daqui se aprende que o casco estava submerso onze cúbitos nas águas [que se encontravam] acima dos cumes das montanhas. [15-4=11] {Sêder Olam capítulo 4}

בְּשִׁבְעָה עָשָׂר יוֹם. מִכָּאן אַתָּה לָמֵד שֶׁהָיְתָה הַתֵּבָה מְשֻׁקַּעַת בַּמַּיִם י"א אַמָּה, שֶׁהֲרֵי כְּתִיב "בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים", זֶה אָב שֶׁהוּא עֲשִׂירִי לְמַרְחֶשְׁוָן שֶׁיְּרִידַת גְּשָׁמִים, וְהֵם הָיוּ גְּבוֹהִים עַל הָהָרִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה, וְחָסְרוּ מִיּוֹם אֶחָד בְּסִיוָן עַד אֶחָד בְּאָב חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה לְשִׁשִּׁים יוֹם, הֲרֵי אַמָּה לְד' יָמִים, נִמְצָא שֶׁבְּי"ו בְּסִיוָן לֹא חָסְרוּ הַמַּיִם אֶלָּא ד' אַמּוֹת וְנָחָה הַתֵּבָה לְיוֹם הַמָּחֳרָת, לָמְדְתָּ שֶׁהָיְתָה מְשֻׁקַּעַת י"א אַמָּה בַּמַּיִם שֶׁעַל רָאשֵׁי הֶהָרִים:

5. No décimo etc. ficaram visíveis os cumes das montanhas: Este se refere ao mês de Av, que é o décimo a partir de Marcheshvan quando começou a chuva.

E se dissermos que se trata de Elul, que é 10 de Kislev [que foi o mês] quando a chuva parou, como se diz: "no sétimo mês", referindo-se a Sivan, que é o sétimo após a parada da chuva].

(ה) **בָּעֲשִׂירִי וגו'. נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים.** זֶה אָב שֶׁהוּא עֲשִׂירִי לְמַרְחֶשְׁוָן שֶׁהִתְחִיל הַגֶּשֶׁם. וְאִם תֹּאמַר הוּא אֱלוּל וַעֲשִׂירִי לְכִסְלָו שֶׁפָּסַק הַגֶּשֶׁם, כְּשֵׁם שֶׁאַתָּה אוֹמֵר "בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי" סִיוָן וְהוּא שְׁבִיעִי לְהַפְסָקָה, אִי אֶפְשָׁר

ו וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח
נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה:
ז וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא
וָשׁוֹב עַד־יִבְשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:

6 Ao fim de quarenta dias, Noach abriu a janela da arca que havia feito.
7 Ele enviou o corvo, ele saiu e voltou, até que as águas da terra secassem.

ו וַהֲוָה, מִסּוֹף אַרְבָּעִין יוֹמִין; וּפְתַח נוֹחַ, יָת כַּוַּת תֵּיבְתָּא דַּעֲבַד.
ז וְשַׁלַּח, יָת עוֹרְבָא; וּנְפַק מְפַק וְתָאֵיב, עַד דִּיבִישׁוּ מַיָּא מֵעַל אַרְעָא.

Rashi

רש"י

לוֹמַר כֵּן, עַל כָּרְחֵךְ שְׁבִיעִי אִי אַתָּה מוֹנֶה אֶלָּא לְהַפְסָקָה שֶׁהֲרֵי לֹא כָלוּ אַרְבָּעִים יוֹם שֶׁל יְרִידַת גְּשָׁמִים וּמֵאָה וַחֲמִשִּׁים שֶׁל תִּגְבּוֹרֶת הַמַּיִם עַד אֶחָד בְּסִיוָן, וְאִם אַתָּה אוֹמֵר שְׁבִיעִי לִירִידָה אֵין זֶה סִיוָן. וְהָעֲשִׂירִי אִי אֶפְשָׁר לְמִנּוֹת אֶלָּא לִירִידָה, שֶׁאִם אַתָּה אוֹמֵר לְהַפְסָקָה וְהוּא אֱלוּל, אִי אַתָּה מוֹצֵא "בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ" (להלן פסוק יג), שֶׁהֲרֵי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם מִשֶּׁנִּרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים שִׁלַּח אֶת הָעוֹרֵב, וְכ"א יוֹם הוֹחִיל בְּשִׁלּוּחוֹת הַיּוֹנָה, הֲרֵי שִׁשִּׁים יוֹם מִשֶּׁנִּרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים עַד שֶׁחָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה, וְאִם תֹּאמַר בָּאֱלוּל נִרְאוּ נִמְצָא שֶׁחָרְבוּ בְּמַרְחֶשְׁוָן, וְהוּא קוֹרֵא אוֹתוֹ רִאשׁוֹן, וְאֵין זֶה אֶלָּא תִּשְׁרֵי שֶׁהוּא רִאשׁוֹן לִבְרִיאַת עוֹלָם, וּלְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא נִיסָן:

Não seria possível dizer assim, pois obrigatoriamente o sétimo [mês] só poderia ser contado a partir do momento da parada da chuva pois não terminou os 40 dias de chuvas e os 150 dias de aumento do nível das águas, até 1 de Sivan. E se dissermos que se trata do sétimo [mês] do começo da chuva, não poderia ser Sivan e sim Iyar. [E não faz sentido que a arca atracou antes do término dos 150 dias.]

Porém, o décimo mês deste versículo deve ser contado a partir do momento em que a chuva começou a cair.

Pois se [for contado] a partir do momento em que a chuva parou – Elul – não conseguiríamos entender o que diz (no v. 13): "No primeiro mês, no primeiro dia do mês, as águas secaram sobre a terra". Sendo que no final dos 40 dias, quando os cumes das montanhas apareceram, Noach enviou o corvo. E ainda levou mais 21 dias para o envio da pomba, totalizando 60 dias a partir do momento em que os cumes apareceram, até que surgisse a superfície da terra seca.

Ora, seguindo a tese que as montanhas apareceram em Elul, isso significaria que [a terra] secou em Marcheshvan [60 dias depois]. Como então a Escritura chamaria este mês [Marcheshvan] de primeiro [mês]? Ora, isto [o nome "primeiro mês] se refere [necessariamente] a Tishrei que é o primeiro [mês] a partir da criação do mundo. Ou segundo Rabi Yehoshua, o mês de Nissan.

(ו) **מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם.** מִשֶּׁנִּרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים:

6. Ao fim de quarenta dias: Desde que apareceram os cumes das montanhas.

אֶת חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה. לְצַהֲרָה, וְלֹא זֶה פֶּתַח הַתֵּבָה הֶעָשׂוּי לְבִיאָה וִיצִיאָה:

A janela da arca que havia feito: Para iluminar, e essa não é a abertura da arca, que fora feita para entrar e sair.

(ז) **יָצוֹא וָשׁוֹב.** הוֹלֵךְ וּמַקִּיף סְבִיבוֹת הַתֵּבָה, וְלֹא הָלַךְ בְּשִׁלּוּחוֹתוֹ, שֶׁהָיָה חוֹשְׁדוֹ עַל בַּת זוּגוֹ, וְכִמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּאַגָּדַת 'חֵלֶק'[23]:

7. Saiu e voltou: Indo e dando voltas ao redor da arca, ao invés de ir cumprir a sua missão. O corvo suspeitava de que Noach poderia fazer algo com sua companheira, conforme estudamos na narrativa da Agadá [do capítulo] Chelek[23].

עַד יְבֹשֶׁת הַמַּיִם. פְּשׁוּטוֹ כְּמַשְׁמָעוֹ. אֲבָל מִדְרָשׁ אַגָּדָה (ב"ר לג:ה), מִכָּן הָיָה הָעוֹרֵב לְשִׁלּוּחוֹת אַחֶרֶת בָּעֲצִירַת

Até que as águas da terra secassem: A explicação simples é o sentido literal, que o corvo retornou até que estivesse seco.

23. San'hedrin 108b.

ח וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת
הַקַּלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:
ט וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ
וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם עַל־
פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ
וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה: י וַיָּחֶל
עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח
אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה: יא וַתָּבֹא אֵלָיו
הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת

8 E ele enviou o pombo de si para ver se a água tinha baixado da terra. 9 A pomba não pôde encontrar lugar para descansar seus pés, e retornou para ele, para a arca. Pois ainda havia água sobre toda a superfície da terra. Ele estendeu sua mão e a trouxe para si, para a arca. 10 E ele esperou outros sete dias, e de novo enviou o pombo da arca. 11 A pomba retornou para ele à tarde, e eis que ela tinha uma folha de oliveira abocanhada

ט וְשִׁלַּח יְת יוֹנָה, מִלְוָתֵיהּ לְמֶחֱזֵי אִם קַלּוּ מַיָּא, מֵעַל אַפֵּי אַרְעָא. י וְלָא אַשְׁכַּחַת יוֹנָה מְנָח לְפָרְסַת רַגְלָהּ, וְתָבַת לְוָתֵיהּ לְתֵיבְתָא אֲרֵי מַיָּא, עַל אַפֵּי כָּל אַרְעָא; וְאוֹשִׁיט יְדֵיהּ וְנָסְבָּהּ, וְאָעִיל יָתַהּ לְוָתֵיהּ לְתֵיבְתָא. יא וְאוֹרִיךְ עוֹד, שִׁבְעָא יוֹמִין אָחֳרָנִין; וְאוֹסִיף שַׁלַּח יְת יוֹנָה, מִן תֵּיבְתָא. יב וַאֲתַת לְוָתֵיהּ יוֹנָה לְעִדָּן רַמְשָׁא, וְהָא טָרַף זַיְתָא תְּבִיר מַחַת בְּפֻמַּהּ;

Rashi — רש"י

Mas o Midrash Agadá [interpreta que] o corvo estava destinado para [cumprir] outra missão, durante a falta de chuvas na época de Eliahu, conforme foi dito em: "E os corvos trouxeram-lhe pão e carne"[24].

גְּשָׁמִים בִּימֵי אֵלִיָּהוּ, שֶׁנֶּאֱמַר "וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר"[24]:

8. E ele enviou o pombo: Ao final de sete dias, conforme está escrito: "E ele esperou ainda outros sete dias". A partir desta afirmação geral você aprende [por analogia] que da primeira vez também ele esperou sete dias. {Bereshit Rabá 33:6}

(ח) **וַיְשַׁלַּח אֶת הַיּוֹנָה.** לְסוֹף שִׁבְעָה יָמִים, שֶׁהֲרֵי כְּתִיב (להלן פסוק י) "וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעָה יָמִים אֲחֵרִים", מִכְּלָל זֶה אַתָּה לָמֵד שֶׁאַף בָּרִאשׁוֹנָה הוֹחִיל שִׁבְעָה יָמִים:

E ele enviou: [Em hebraico: *vaieshalach*] Esta não é uma expressão de envio em uma missão, mas uma expressão que significa mandar embora.

Ele enviou o pombo para tomar seu caminho e assim Noach saberia que as águas haviam diminuído, pois se encontrasse um lugar de descanso, não retornaria para ele.

וַיְשַׁלַּח. אֵין זֶה לְשׁוֹן שְׁלִיחוּת אֶלָּא לְשׁוֹן שִׁלּוּחַ, שִׁלְּחָהּ לְלֶכֶת לְדַרְכָּהּ, וּבְזוֹ יִרְאֶה "אִם קַלּוּ הַמַּיִם", שֶׁאִם תִּמְצָא מָנוֹחַ לֹא תָּשׁוּב אֵלָיו:

10. E ele esperou: [Em hebraico: *vaiachel.*] Uma expressão que significa espera, assim como em: "Eles me ouviam e esperaram (*vaiechelu*)"[25] e há muitos exemplos como este na Escritura.

(י) **וַיָּחֶל.** לְשׁוֹן הַמְתָּנָה, וְכֵן "לִי שָׁמְעוּ וְיִחֲלוּ"[25], וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּמִּקְרָא:

11. Abocanhada em seu bico: Eu digo que trata-se de um pombo macho.

(יא) **טָרַף בְּפִיהָ.** אוֹמֵר אֲנִי שֶׁזָּכָר הָיָה, לָכֵן קוֹרְאוֹ

24. Reis I 17:6. 25. Jó 29:21.

טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם
מֵעַל הָאָרֶץ: יב וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת
יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־
יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד: יג וַיְהִי בְּאַחַת
וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר

em seu bico. Noach soube que a água havia baixado da terra. [12] Ele esperou ainda outros sete dias e enviou a pomba. Dessa vez ela não mais voltou para ele. [13] Foi no 601º ano, no primeiro (dia) do primeiro mês, as águas secaram de sobre a terra. Noach removeu a cobertura da

וידע נוח, ארי קלו מיא מעל ארעא. יב ואורך עוד, שבעא יומין אחרנין; ושלח, ית יונה, ולא אוסיפת למתב לותיה, עוד. יג והוה בשית מאה וחדא שנין, בקדמאה בחד לירחא, נגובו מיא, מעל ארעא; ואעדי נוח,

Rashi

רש"י

[Pois a palavra *taraf* como verbo está conjugado na forma masculina. Assim há uma inconsistência no versículo: "e eis que ela tinha uma folha de oliveira abocanhada em seu bico dela" porque o sujeito (que é masculino) não concorda com o verbo (que está na forma feminina). Rashi então conclui que a pomba era macho].

É por esse motivo que a Escritura se refere a ele ora no masculino e ora no feminino, uma vez que a palavra *ioná* / pomba, na Escritura é do gênero feminino, como em: "como pombas junto a riachos de água, tomam banho (*rochatsot* [se banham com o verbo conjugado no feminino])"[26]; ou como em: "como pombas dos vales, todos elas gemem, [*homot* gemem com o verbo conjugado no feminino]"[27], e como em: "como uma pomba seduzida"[28].

פְּעָמִים לְשׁוֹן זָכָר וּפְעָמִים לְשׁוֹן נְקֵבָה, לְפִי שֶׁכָּל "יוֹנָה" שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן נְקֵבָה, כְּמוֹ "כְּיוֹנִים עַל אֲפִיקֵי מָיִם רוֹחֲצוֹת"[26], "כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הוֹמוֹת"[27] "כַּיּוֹנָה פּוֹתָה"[28]:

Abocanhada: [Em hebraico: *taraf*.] Arrancou.

O Midrash Agadá explica como uma expressão de alimento e interpreta *befiha* como uma expressão da fala. Ou seja, o pombo disse: [Prefiro] Que a minha comida seja tão amarga como a oliveira das mãos de D'us, e não doce como o mel, das mãos de um ser humano. {San'hedrin 108b}

טָרָף. חָטַף. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה (ערובין יח ע"ב) לְשׁוֹן מָזוֹן, וְדָרְשׁוּ "בְּפִיהָ" לְשׁוֹן מַאֲמָר, אָמְרָה יְהִי מְזוֹנוֹתַי מְרוּרִין כְּזַיִת בְּיָדוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, וְלֹא מְתוּקִין כִּדְבַשׁ בִּידֵי בָּשָׂר וָדָם:

12. E ele esperou: [Em hebraico: *vaiyachel*]. Isto tem o mesmo significado que *vayachel*, exceto que o último vem na conjugação ativa e o primeiro na conjugação passiva como em *vaiachel* equivalente a *vaiamten* e *vaiyachel* equivalente a *vaitmaten*.

(יב) **וַיִּיָּחֶל.** הוּא לְשׁוֹן "וְיִחַל" (לעיל פסוק י), אֶלָּא שֶׁזֶּה לְשׁוֹן וַיִּפְעַל וְזֶה לְשׁוֹן וַיִּתְפַּעֵל, "וְיָחֶל" וַיִּמְתֵּן, "וַיִּיָּחֶל" וַיִּתְמַהְמֵן:

13. No primeiro: De acordo com Rabi Eliezer é [o mês de] Tishrei e de acordo com Rabi Yehoshua é [o mês de] Nissan. {De Rashi no tratado de Rosh Hashaná 12b, Ver acima 7:11, 8:5}

(יג) **בָּרִאשׁוֹן.** לְר"א הוּא תִּשְׁרֵי וּלְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא נִיסָן (ראש השנה יא ע"ב):

26. Cântico dos Cânticos 5:12. 27. Ezequiel 7:16. 28. Oséias 7:11.

נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה: יד וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ: ס [רביעי] טו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר: טז צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ: יז כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הוֹצֵא [הַיְצֵא] אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ: יח וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ:

arca e viu que a superfície da terra secou. [14] No segundo mês, no 27º dia do mês, a terra estava seca. QUARTA LEITURA *[15] D'us falou a Noach, dizendo: [16] "Saia da arca — você e sua esposa, seus filhos e as esposas de seus filhos contigo. [17] Todo animal que está contigo, de toda carne, das aves e dos animais, e de todo rastejante que rasteja sobre a terra tire consigo. E procriarão na terra e se frutificarão e se multiplicarão sobre a terra". [18] Noach saiu da arca juntamente com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos.*

יָת חוּפָאָה דְתֵיבְתָא, וַחֲזָא, וְהָא נְגוּבוּ אַפֵּי אַרְעָא. יד וּבְיַרְחָא, תִּנְיָנָא, בְּעַסְרִין וְשִׁבְעָא יוֹמָא, לְיַרְחָא יְבִישַׁת, אַרְעָא. טו וּמַלֵּיל יְיָ, עִם נוֹחַ לְמֵימַר. טז פּוֹק, מִן תֵּיבְתָא אַתְּ, וְאִתְּתָךְ וּבְנָךְ וּנְשֵׁי בְנָךְ עִמָּךְ. יז כָּל חֵיוְתָא דְעִמָּךְ מִכָּל בִּסְרָא, בְּעוֹפָא וּבִבְעִירָא וּבְכָל רִחְשָׁא דְרָחֵישׁ עַל אַרְעָא אַפֵּיק עִמָּךְ; וְיִתְיַלְּדוּן בְּאַרְעָא, וְיִפְשׁוּן וְיִסְגּוֹן עַל אַרְעָא. יח וּנְפַק נוֹחַ; וּבְנוֹהִי וְאִתְּתֵיהּ וּנְשֵׁי בְנוֹהִי, עִמֵּיהּ.

Rashi — רש"י

Secou: Ela [a terra] tornou-se [como] uma espécie de argila na superfície da qual formou-se uma crosta. {Sêder Olam capítulo 4, Rabá 33:7, de acordo com o Yalkut Shimoni}

חָרְבוּ. נַעֲשָׂה כְּמִין טִיט, שֶׁקָּרְמוּ פָּנֶיהָ שֶׁל מַעְלָה:

14. No 27º: As chuvas começaram a cair no segundo mês, no dia 17 do mês. Estes são os 11 dias em que o ano solar excede ao ano lunar pois o julgamento da geração do Dilúvio deveria durar um ano completo. {Eduiot 2:10}

(יד) **בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים.** וִירִידָתָן בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּי"ז, אֵלּוּ י"א יָמִים שֶׁהַחַמָּה יְתֵרָה עַל הַלְּבָנָה, שֶׁמִּשְׁפַּט דּוֹר הַמַּבּוּל שָׁנָה תְּמִימָה הָיְתָה:

Seca: A terra voltou a estar seca, como deveria.

יָבְשָׁה. נַעֲשָׂה גָּרִיד כְּהִלְכָתָהּ:

16. Você e sua esposa: Juntos, marido e esposa. Aqui D'us lhes permitiu [voltar a] manter relações conjugais. {Veja acima 6:18, 7:7}

(טז) **אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וגו'.** אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ, כָּאן הִתִּיר לָהֶם תַּשְׁמִישׁ הַמִּטָּה:

17. Tire consigo: Está escrito *hotse*, mas deve-se ler *haitse*. *haitse* significa: diga-lhes que eles devem sair. *Hotse* significa: se não quiserem sair, você deve tirá-los. {Bereshit Rabá 34:8}

(יז) **הַוצֵא.** 'הוֹצֵא' כְּתִיב 'הַיְצֵא' קְרִי, "הַיְצֵא" אֱמוֹר לָהֶם שֶׁיֵּצְאוּ, "הוֹצֵא" אִם אֵינָם רוֹצִים לָצֵאת הוֹצִיאֵם אַתָּה:

E procriarão na terra: Mas não na arca. De onde se deduz que mesmo os animais e as aves foram proibidos de se acasalarem. {De Bereshit Rabá 34:8}

וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ. וְלֹא בַּתֵּבָה, מַגִּיד שֶׁאַף הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף נֶאֱסְרוּ בַּתַּשְׁמִישׁ:

19 Todo animal, todo réptil, e todo pássaro — tudo que rasteja sobre a terra — saiu da arca de acordo com suas famílias. 20 Noach construiu um altar para D'us. Ele tomou de todos os animais puros e de todos os pássaros puros, e ele ofereceu oferendas-queimadas sobre o altar. 21 D'us aspirou o aroma agradável, e D'us disse para Si: "Nunca mais amaldiçoarei a terra por causa do homem, pois a inclinação do coração do homem é má desde sua juventude. E nunca mais afligirei todas as criaturas vivas como fiz.

יט כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף
כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם
יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה: כ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל | הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת
בַּמִּזְבֵּחַ: כא וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ
הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא
אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר
הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעָרָיו
וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חָי

ט כָּל חַיְתָא, כָּל רְחֶשָׁא וְכָל עוֹפָא, כֹּל, דְּרַחֵישׁ עַל אַרְעָא לְזַרְעִיָּתְהוֹן, נָפְקוּ מִן תֵּיבְתָא. כ וּבְנָא נוֹחַ מַדְבְּחָא, קֳדָם יְיָ; וּנְסֵיב מִכֹּל בְּעִירָא דְכֵיָא, וּמִכֹּל עוֹפָא דְכֵי, וְאַסֵּיק עֲלָוָן, עַל מַדְבְּחָא. כא וְקַבֵּיל יְיָ בְּרַעֲוָא, יָת קֻרְבָּנֵיהּ, וַאֲמַר יְיָ בְּמֵימְרֵיהּ לָא אוֹסֵיף לְמֶלְטָ עוֹד יָת אַרְעָא בְּדִיל חוֹבֵי אֲנָשָׁא, אֲרֵי יִצְרָא לִבָּא דַּאֲנָשָׁא בִּישׁ מִזְּעוּרֵיהּ; וְלָא אוֹסִיף עוֹד לְמִמְחֵי יָת כָּל דְּחַי, כְּמָא דַּעֲבַדִית.

Rashi — רש"י

19. Com suas famílias: Eles receberam sobre si a condição de se unirem apenas com sua própria espécie.

(יט) **לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם.** קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם עַל מְנַת לְדַבֵּק בְּמִינָן:

20. De todos os animais puros: Ele disse: "D'us me mandou colocar na arca sete pares destes animais para que eu pudesse oferecer um sacrifício deles." {Tanchuma Vaiakhel 6, Bereshit Rabá 34:9}

(כ) **מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה.** אָמַר, לֹא צִוָּה לִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְהַכְנִיס אֵלּוּ שֶׁבַע שֶׁבַע אֶלָּא כְּדֵי לְהַקְרִיב קָרְבָּן מֵהֶם (ב"ר לד:ט):

21. Desde sua juventude: Está escrito *mineurav* (sem o "*vav*", implicando que] a partir do momento que ele [o embrião] se sacode *nin'har* para sair do ventre de sua mãe, a má inclinação é introduzida nele. {Bereshit Rabá 34:10}

(כא) **מִנְּעָרָיו.** 'מִנְּעָרָיו' כְּתִיב, מִשֶּׁנִּנְעָר לָצֵאת מִמְּעֵי אִמּוֹ נִתַּן בּוֹ יֵצֶר הָרַע:

Nunca mais, e nunca mais: As palavras estão repetidas para mostrar um juramento. Conforme escrito em: "Isso Eu jurei que as águas de Noach nunca mais passarão sobre a terra"[29]. [Mas] não encontramos [referência a] um juramento a este respeito, exceto aqui em que Ele repetiu Suas palavras, e deste modo trata-se de um juramento. E assim interpretaram nossos Sábios no Tratado de Shevuot [36a].

לֹא אֹסִף וְלֹא אֹסִף. כְּפַל הַדָּבָר לִשְׁבוּעָה, הוּא שֶׁכָּתוּב[29] "אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבוֹר מֵי נֹחַ" וְלֹא מָצִינוּ בָּהּ שְׁבוּעָה אֶלָּא זוֹ שֶׁכָּפַל דְּבָרָיו וְהֵיא שְׁבוּעָה, וְכֵן דָּרְשׁוּ חֲכָמִים בְּמַסֶּכֶת שְׁבוּעוֹת (דף לו ע"א):

29. Isaías 54:9.

כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: כב עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ
זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף
וְיוֹם וָלָיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ: ט א וַיְבָרֶךְ
אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר
לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ:

22 Enquanto a terra durar, semeadura e colheita, frio e calor, verão e inverno, dia e noite, nunca cessarão". 9
1 D'us abençoou a Noach e a seus filhos. Ele lhes disse: "Frutifiquem e multipliquem-se e preencham a terra.

כב עוֹד, כָּל יוֹמֵי אַרְעָא: זְרוּעָא וְחַצָּדָא וְקוֹרָא וְחוֹמָא וְקַיְטָא וְסְתָוָא, וְיֵמָם וְלֵילֵי
לָא יִבְטְלוּן. א וּבָרִיךְ יְיָ, יָת נוֹחַ וְיָת בְּנוֹהִי; וַאֲמַר לְהוֹן פּוּשׁוּ וּסְגוֹ, וּמְלוֹ יָת אַרְעָא.

Rashi — רש"י

22. Enquanto a terra durar, etc., nunca mais cessarão: Cada uma dessas seis temporadas [estações] tem [a duração de] dois meses, conforme aprendemos: Metade de Tishrei, Marcheshvan e a metade de Kislev são a temporada de "semeadura", metade de Kislev, Tevet e metade de Shevat são a temporada do "frio", etc. {Baba Metsia 106b}

(Outras edições acrescentam: Enquanto existir a terra do hebraico: *od* significa "sempre" como em: "a sua imundície está permanentemente *od* sobre ele"[30].)

(כב) **עוֹד כָּל יְמֵי הָאָרֶץ וגו' לֹא יִשְׁבֹּתוּ.** ו' עִתִּים הַלָּלוּ שְׁנֵי חֳדָשִׁים לְכָל אֶחָד וְאֶחָד, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ, חֲצִי תִּשְׁרֵי וּמַרְחֶשְׁוָן וַחֲצִי כִּסְלֵו זֶרַע, חֲצִי כִּסְלֵו וְטֵבֵת וַחֲצִי שְׁבָט קוֹר וְכוּ' בְּבָבָא מְצִיעָא (דף קו ע"ב) (ס"א "עוֹד כָּל יְמֵי", כְּלוֹמַר תָּמִיד, כְּמוֹ "עוֹד טֻמְאָתוֹ בוֹ"[30]:

Frio: É mais intenso do que 'inverno'.

קוֹר. קָשֶׁה מֵחֹרֶף:

Inverno: [Em hebraico: *Choref.*] A estação para a semeia da cevada e grãos, que são mais rápidos / *charifin* para amadurecer. O período de frio é a metade de Shevat, Adar e metade da Nissan.

חֹרֶף. עֵת זֶרַע שְׂעוֹרִים וְקִטְנִיּוֹת הַחֲרִיפִין לְהִתְבַּשֵּׁל מַהֵר. קוֹר הוּא חֲצִי שְׁבָט וַאֲדָר וַחֲצִי נִיסָן:

Colheita: Metade de Nissan, Iyar e a metade de Sivan.

קָצִיר. חֲצִי נִיסָן וְאִיָּר וַחֲצִי סִיוָן:

Verão: [Em hebraico: *caits.*] Esta é a metade de Sivan, Tamuz, e metade da Av, que é o tempo da colheita dos figos e de secá-los nos campos. E ele [o figo seco] é [chamado de] *caits* como: "o pão e as frutas secas *vehacaits* para os moços comerem"[31].

קַיִץ. הוּא זְמַן לְקִיטַת תְּאֵנִים וּזְמַן שֶׁמְּיַבְּשִׁים אוֹתָן בַּשָּׂדוֹת, וּשְׁמוֹ קַיִץ כְּמוֹ "וְהַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים"[31]:

Calor: É o final da temporada do Sol: a metade de Av, Elul, e a metade de Tishrei, quando o mundo se encontra mais quente conforme estudamos no Tratado Yomá [29a]: O fim do verão é mais intenso [mais quente] do que o verão [em si].

חֹם. הוּא סוֹף יְמוֹת הַחַמָּה חֲצִי אָב וֶאֱלוּל וַחֲצִי תִּשְׁרֵי שֶׁהָעוֹלָם חַם בְּיוֹתֵר, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּמַסֶּכֶת יוֹמָא (דף כט ע"א) שְׁלֹהֵי קַיְטָא קָשְׁיָא מִקַּיְטָא:

Dia e noite, nunca cessarão: Daqui pode-se deduzir que eles deixaram de ocorrer durante o Dilúvio: as constelações não orbitaram e o dia era indistinguível da noite. {De Bereshit Rabá 25:2, 34:11}

וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ. מִכְּלָל שֶׁשָּׁבְתוּ כָּל יְמוֹת הַמַּבּוּל, שֶׁלֹּא שִׁמְּשׁוּ הַמַּזָּלוֹת וְלֹא נִכַּר בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה (ב"ר לד:יא):

Nunca cessarão: Todos estes [eventos] não deixarão de seguir o seu curso natural.

לֹא יִשְׁבֹּתוּ. לֹא יִפָּסְקוּ כָּל אֵלֶּה מִלְּהִתְנַהֵג כְּסִדְרָן:

30. Números 19:13. 31. Samuel II 16:2.

ב וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־
חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
בְּכֹל ᵑ אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל־
דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ: ג כָּל־רֶמֶשׂ
אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה
כִּיֶּרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל:
ד אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ:

[2] Haverá um medo e pavor de vocês instilados em todos os animais selvagens da terra e todos os pássaros do céu, em tudo que rastejar na terra e em todo peixe do mar. Eu os coloquei em tuas mãos. [3] Tudo que se move e que vive lhes será por alimento. Como a vegetação das plantas, Eu lhes dou tudo. [4] Não obstante, vocês não podem comer a carne ou o seu sangue enquanto ainda estiver vivo".

ב וְחִתְּכֶם, תִּהְיֶה, עַל כָּל חַיַּת אַרְעָא, וְעַל כָּל עוֹפָא דִּשְׁמַיָּא; בְּכֹל דְּתִתְרַחֵישׁ אַרְעָא וּבְכָל נוּנֵי יַמָּא, בִּידֵכוֹן מְסִירִין.
ג כָּל רְחִשָׁא דְּהוּא חַי, לְכוֹן יְהֵי לְמֵיכַל: כְּיָרוֹק עִסְבָּא, יְהָבִית לְכוֹן יָת כּוֹלָּא. ד בְּרַם בִּסְרָא, בְּנַפְשֵׁיהּ דְּמֵיהּ לָא תֵיכְלוּן.

Rashi

2. E pavor: [Em hebraico: *vechitchem.*] Significa "pavor", como em "Você vê o terror (*chitat*)"[32]. De acordo com a Agadá {Shabat 151b}, no entanto, trata-se de uma expressão de vida *chaiut*, pois enquanto uma criança [mesmo] com um dia de vida estiver vivo, não haverá necessidade de protegê-lo de camundongos, mas se [o gigante] Og, rei de Bashan estiver morto, ele precisará ser guardado dos camundongos, conforme foi dito: "E o seu temor e seu medo serão". Quando existirá medo de vocês nas [demais] criaturas? Enquanto vocês estiverem vivos.

3. Lhes será por alimento: Porque não permiti a Adam comer carne apenas vegetais, mas, para vocês, eu lhes dei tudo, assim como a vegetação que permiti para o primeiro homem. {San'hedrin 59b}

4. Carne enquanto ainda estiver vivo: Ele proibiu-lhes [comer] um membro [retirado de] uma criatura viva, ou seja, enquanto sua alma estiver nele, você não poderá comer de sua carne. {San'hedrin 59b}

O seu sangue enquanto ainda estiver vivo: Enquanto a sua alma [ainda] estiver dentro dele.

Não podem comer a carne enquanto ainda estiver vivo: Refere-se a um membro de uma criatura viva. E inclui também o seu sangue enquanto o animal estiver vivo, que não pode ser comido. {San'hedrin 59b}

רש"י

(ב) **וְחִתְּכֶם.** וְאֵימָתְכֶם, כְּמוֹ "תִּרְאוּ חֲתַת"[32]. וְאַגָּדָה (שבת קנא ע"ב) לְשׁוֹן חִיּוּת, שֶׁכָּל זְמַן שֶׁתִּינוֹק בֶּן יוֹמוֹ חַי אֵין אַתָּה צָרִיךְ לְשָׁמְרוֹ מִן הָעַכְבָּרִים, עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מֵת צָרִיךְ לְשָׁמְרוֹ מִן הָעַכְבָּרִים, שֶׁנֶּאֱמַר "וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה", אֵימָתִי יִהְיֶה מוֹרַאֲכֶם עַל הַחַיּוֹת, כָּל זְמַן שֶׁאַתֶּם חַיִּים:

(ג) **לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה.** שֶׁלֹּא הִרְשֵׁיתִי לְאָדָם הָרִאשׁוֹן בָּשָׂר אֶלָּא (סנהדרין נט ע"ב) יֶרֶק עֵשֶׂב, וְלָכֶם "כְּיֶרֶק עֵשֶׂב" שֶׁהִפְקַרְתִּי לְאָדָם הָרִאשׁוֹן "נָתַתִּי לָכֶם אֶת כֹּל":

(ד) **בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ.** אָסַר לָהֶם אֵבֶר מִן הַחַי, כְּלוֹמַר כָּל זְמַן שֶׁנַּפְשׁוֹ בּוֹ לֹא תֹאכְלוּ הַבָּשָׂר:

בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ. בְּעוֹד נַפְשׁוֹ בּוֹ:

בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ לֹא תֹאכֵלוּ. הֲרֵי אֵבֶר מִן הַחַי, וְאַף "בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ" הֲרֵי דָּם מִן הַחַי:

32. Jó 6:21.

ה וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ
מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם
מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ
הָאָדָם: ו שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם

5 "Porém, Eu cobrarei o sangue de suas próprias vidas. Eu cobrarei de todo animal. Da mão do homem, da pessoa com seu irmão, Eu cobrarei a vida deste homem." 6 "Aquele que

ה וּבְרַם יָת דְּמָכוֹן לְנַפְשָׁתְכוֹן אֶתְבַּע, מִיַּד כָּל חַיְתָא אֶתְבְּעִנֵּיהּ; וּמִיַּד אֱנָשָׁא, מִיַּד
גְּבַר דְּיִשׁוֹד יָת דְּמָא דַּאֲחוּהִי אֶתְבַּע, יָת נַפְשָׁא דַּאֲנָשָׁא. ו דְּיִשׁוֹד דְּמָא דַּאֲנָשָׁא,

Rashi — רש"י

5. Porém, Eu cobrarei o sangue: Mesmo que Eu lhes permiti tirar a vida dos animais, cobrarei o sangue de alguém que derrama o próprio sangue [isto é, que comete suicídio]. {Bereshit Rabá 34:13, Baba Cama 91b}

(ה) **וְאַךְ אֶת דִּמְכֶם.** אַף עַל פִּי שֶׁהִתַּרְתִּי לָכֶם נְטִילַת נְשָׁמָה בִּבְהֵמָה, "אֶת דִּמְכֶם אֶדְרוֹשׁ" מֵהַשּׁוֹפֵךְ דַּם עַצְמוֹ:

De suas próprias vidas: Também aquele que se enforca, apesar de que dele não saia sangue. {Bereshit Rabá no local}

לְנַפְשֹׁתֵיכֶם. אַף הַחוֹנֵק עַצְמוֹ, אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא יָצָא מִמֶּנּוּ דָּם:

De todo animal: Os homens da geração do Dilúvio haviam pecado e [por isso] eles foram permitidos como alimento aos animais selvagens, que teriam poder sobre eles, conforme está dito em "comparados aos animais, foram a eles semelhantes"[33]. Portanto, foi necessário avisar aos animais a respeito deles [para que não matassem os homens por que se fizessem isso seriam mortos].

מִיַּד כָּל חַיָּה. לְפִי שֶׁחָטְאוּ דּוֹר הַמַּבּוּל וְהֻפְקְרוּ לְמַאֲכַל חַיּוֹת רָעוֹת לִשְׁלוֹט בָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר[33] "נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ", לְפִיכָךְ הֻצְרַךְ לְהַזְהִיר עֲלֵיהֶן אֶת הַחַיּוֹת:

Do homem: De alguém que mata intencionalmente, sem testemunhas, vou cobrar [sua vida]. {Targum Yonatan, v. 6}

וּמִיַּד הָאָדָם. מִיַּד הַהוֹרֵג בְּמֵזִיד וְאֵין עֵדִים, אֲנִי אֶדְרוֹשׁ:

Da pessoa com seu irmão: Da mão de quem ama o outro como a um irmão e o matou involuntariamente, irei cobrar [a sua punição], se ele não for para o exílio nem implorar para que sua iniquidade seja perdoada. Pois mesmo o pecador involuntário necessita de expiação. Assim, se não houver testemunhas para condená-lo ao exílio e ele não se humilhar, [então] D'us cobrará dele, como ensinaram nossos mestres de abençoada memória [a respeito do versículo]: "E D'us colocou na sua mão"[34], conforme explicado no Tratado de Macot (10b): "D'us faz com que eles se encontrem na mesma pousada, etc." [Na referida passagem trata-se a respeito do seguinte: De dois homens, cada um dos quais havia assassinado uma pessoa, sendo que um havia assassinado intencionalmente e outro involuntariamente. Tanto num caso como no outro não havia testemunhas para condená-los. D'us faz com que eles se encontrem numa mesma pousada. Aquele que matou intencionalmente se senta debaixo de uma escada e aquele que matou involuntariamente desce a escada e, sem querer, cai em cima do primeiro, matando-o. A pessoa que havia matado intencionalmente acaba sendo morta. E a que havia matado involuntariamente acaba sendo exilada.]

מִיַּד אִישׁ אָחִיו. מִיַּד שֶׁהוּא אוֹהֵב לוֹ כְּאָח וְהָרָגוֹ שׁוֹגֵג אֲנִי אֶדְרוֹשׁ, אִם לֹא יִגָּלֶה וִיבַקֵּשׁ עַל עֲוֹנוֹ לִמָּחֵל, שֶׁאַף הַשּׁוֹגֵג צָרִיךְ כַּפָּרָה, וְאִם אֵין עֵדִים לְחִיּבוֹ גָּלוּת וְהוּא אֵינוֹ נִכְנָע, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא דּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ, כְּמוֹ שֶׁדָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ "וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ"[34] בְּמַסֶּכֶת מַכּוֹת (דף י ע"ב), הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְזַמְּנָן לְפוּנְדָּק אֶחָד וְכוּ':

33. Salmos 49:13. 34. Êxodo 21:13.

דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי בְצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה
אֶת־הָאָדָם: ז וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ
שִׁרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: ס [חמישי]
ח וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו
אִתּוֹ לֵאמֹר: ט וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־
בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם:
י וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ

derrama sangue de um homem, deverá ter seu sangue derramado pelo homem, pois à imagem de D'us fez o homem." [7] "E vocês: 'frutifiquem e multipliquem, povoem a terra e tornem-se numerosos nela'." QUINTA LEITURA *[8] D'us disse a Noach e a seus filhos com ele: [9] E eis que Eu estou fazendo uma aliança com vocês e com seus descendentes depois de vocês. [10] E com toda criatura viva que está com vocês, os pássaros, e todos os animais da terra — todos*

בְּסָהֲדִין עַל מֵימַר דַּיְנָיָא דְּמֵיהּ יִתְאֲשַׁד: אֲרֵי בְּצַלְמָא דֵּיוָנָא עֲבַד יָת אֲנָשָׁא. ז וְאַתּוּן, פּוּשׁוּ וּסְגוֹ;
אִתְיַלְּדוּ בְּאַרְעָא, וּסְגוֹ בַּהּ. ח וַאֲמַר יְיָ לְנוֹחַ, וְלִבְנוֹהִי עִמֵּיהּ לְמֵימַר. ט וַאֲנָא, הָאֲנָא מְקִים יָת קְיָמִי
עִמְּכוֹן, וְעִם בְּנֵיכוֹן, בָּתְרֵיכוֹן. י וְעִם כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא דְּעִמְּכוֹן, בְּעוֹפָא בִּבְעִירָא וּבְכָל חֵית אַרְעָא עִמְּכוֹן;

Rashi — רש"י

6. Deverá ter seu sangue derramado pelo homem: Se houver testemunhas, matem-no. Por quê? "Pois à imagem de D'us, etc."

(ו) **בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ.** אִם יֵשׁ עֵדִים הַמֵּיתוּהוּ אַתֶּם, לָמָּה, "כִּי בְּצֶלֶם וגו'":

Fez o homem: Este é um versículo incompleto. Assim deve ser lido: "o Criador fez o homem". Da mesma forma há diversos exemplos nas Escrituras.

עָשָׂה אֶת הָאָדָם. זֶה מִקְרָא חָסֵר, וְצָרִיךְ לִהְיוֹת 'עָשָׂה הָעוֹשֶׂה אֶת הָאָדָם', וְכֵן הַרְבֵּה בַּמִּקְרָא:

7. E vocês: Frutifiquem e multipliquem: De acordo com o significado simples: a primeira [vez na qual este texto aparece] {Gênese 9:1} foi uma bênção [de D'us], e aqui [quando o texto a respeito reaparece] é um mandamento. {Ketubot 5}

De acordo com a interpretação do Midrash, [este texto foi trazido aqui] para comparar aquele que não se empenha em procriar com aquele que derrama sangue. {Yevamot 63b}

(ז) **וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ הָרִאשׁוֹנָה לִבְרָכָה וְכַאן לְצִוּוּי. וּלְפִי מִדְרָשׁוֹ (ב"ר לד:יד), לְהַקִּישׁ מִי שֶׁאֵינוֹ עוֹסֵק בְּפִרְיָה וּרְבִיָּה לְשׁוֹפֵךְ דָּמִים:

9. E eis que Eu estou: Concordo contigo, pois Noach estava preocupado e temia procriar até que D'us prometeu-lhe que nunca iria destruir o mundo novamente, e assim Ele o fez.

E no final lhe disse [a Noach]: "Eis que concordo em fazer uma confirmação e um fortalecimento do pacto para a Minha promessa, e Eu vou lhe dar um sinal." {Tanchuma Buber, Noach 17}

(ט) **וַאֲנִי הִנְנִי.** מַסְכִּים אֲנִי עִמְּךָ, שֶׁהָיָה נֹחַ דּוֹאֵג לַעֲסוֹק בְּפִרְיָה וּרְבִיָּה עַד שֶׁהִבְטִיחוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁלֹּא לְשַׁחֵת הָעוֹלָם עוֹד, וְכֵן עָשָׂה, וּבְאַחֲרוֹנָה אָמַר לוֹ, הִנְנִי מַסְכִּים לְעֲשׂוֹת קִיּוּם וְחִזּוּק בְּרִית לְהַבְטָחָתִי וְאֶתֵּן לְךָ אוֹת:

10. Animais da terra: São os que andam com as pessoas (domésticos).

(י) **חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם.** הֵם הַמִּתְהַלְּכִים עִם הַבְּרִיּוֹת:

אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת
הָאָרֶץ: יא וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם
וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ:
יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת
עוֹלָם: יג אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן
וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:
יד וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה
הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן: טו וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי

aqueles que deixaram a arca, todas as criaturas vivas sobre a terra. [11] *E Eu estabelecerei Minha aliança com vocês, e toda carne nunca mais será banida pelas águas de um dilúvio. Nunca mais haverá um dilúvio para destruir a terra".* [12] *D'us disse: "Este é o sinal da aliança que Eu estou estabelecendo entre Mim, vocês, e toda criatura viva que está com vocês, para gerações eternas:* [13] *Eu coloquei Meu arco-íris nas nuvens, e ele será como um sinal de aliança entre Mim e a terra.* [14] *Quando Eu for trazer nuvens sobre a terra, o arco-íris será visto entre as nuvens.* [15] *Eu então recordarei a aliança que existe entre*

מִכֹּל נֶפֶשׁ תֵּיבָתָא, לְכֹל חַיַּת אַרְעָא. יי וַאֲקִים יָת קְיָמִי עִמְּכוֹן, וְלָא יִשְׁתֵּיצֵי כָּל בִּסְרָא עוֹד מִמֵּי טוֹפָנָא;
וְלָא יְהֵי עוֹד טוֹפָנָא, לְחַבָּלָא אַרְעָא. יב וַאֲמַר יְיָ, דָּא אָת קְיָם דַּאֲנָא יָהֵיב בֵּין מֵימְרִי וּבֵינֵיכוֹן, וּבֵין כָּל
נַפְשָׁא חַיְתָא, דְּעִמָּכוֹן לְדָרֵי, עָלְמָא. יג יָת קַשְׁתִּי, יְהֵבִית בַּעֲנָנָא; וּתְהֵי לְאָת קְיָם, בֵּין מֵימְרִי וּבֵין אַרְעָא.
יד וִיהֵי, בְּעַנָּנוּתִי עֲנָנָא עַל אַרְעָא, וְתִתְחֲזֵי קַשְׁתָּא, בַּעֲנָנָא. טו וְאִדְכִּירְנָא יָת קְיָמִי, דְּבֵין מֵימְרִי וּבֵינֵיכוֹן,

Rashi — **רש"י**

Todos aqueles que deixaram a arca: Para incluir aves impuras e animais rastejantes.

מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה. לְהָבִיא שְׁקָצִים וּרְמָשִׂים:

Todas as criaturas vivas sobre a terra: Para incluir os demônios, que não estavam incluídos no [texto anterior de] "todo ser vivente que está com você", uma vez que eles não andam com os seres humanos.

חַיַּת הָאָרֶץ. לְהָבִיא הַמַּזִּיקִין שֶׁאֵינָן בִּכְלַל "הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם", שֶׁאֵין הִלּוּכָן עִם הַבְּרִיּוֹת:

11. E Eu estabelecerei: Eu farei uma confirmação para a Minha aliança. E qual será a confirmação? O arco-íris, conforme conclui adiante. {v. 13}

(יא) **וַהֲקִמֹתִי.** אֶעֱשֶׂה קִיּוּם לִבְרִיתִי, וּמַהוּ קִיּוּמוֹ, אֶת הַקֶּשֶׁת, כְּמוֹ שֶׁמְּסַיֵּם וְהוֹלֵךְ:

12. Para gerações eternas: A palavra *dorot* está escrita de modo incompleto [sem a letra *vav*] porque houve gerações que não necessitaram do sinal, porque elas eram inteiramente justas, tais como a geração de Chizkiahu, rei de Yehudá, e a geração de Rabi Shimon bar Yochai. {Bereshit Rabá 35:2}

(יב) **לְדֹרֹת עוֹלָם.** נִכְתָּב חָסֵר, שֶׁיֵּשׁ דּוֹרוֹת שֶׁלֹּא הִצְרְכוּ לְאוֹת לְפִי שֶׁצַּדִּיקִים גְּמוּרִים הָיוּ, כְּמוֹ דּוֹרוֹ שֶׁל חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְדוֹרוֹ שֶׁל רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחַאי (ב"ר לה:ב):

14. Quando Eu for trazer nuvens: Quando passar em Minha mente o pensamento de trazer trevas e destruição sobre o mundo. {Bereshit Rabá 35:3}

(יד) **בְּעַנְנִי עָנָן.** כְּשֶׁתַּעֲלֶה בַּמַּחֲשָׁבָה לְפָנַי לְהָבִיא חֹשֶׁךְ וַאֲבַדּוֹן לָעוֹלָם:

Mim e vocês, e toda criatura viva, em toda carne, e não se converterão novamente as águas em dilúvio para destruir toda carne. [16] *O arco-íris estará nas nuvens, e Eu o verei para recordar a eterna aliança entre D'us e toda alma viva em toda carne que está sobre a terra".* [17] *D'us disse a Noach: "Este é o sinal da aliança que fiz entre Mim e toda carne da terra".* Sexta leitura [18] *Os filhos de Noach que saíram da arca eram Shem, Cham e Yefet. Cham é o pai de Canaã.* [19] *Esses três eram filhos de Noach, e deles o mundo inteiro foi repovoado.*

אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם
לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר: טז וְהָיְתָה
הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית
עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה
בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: יז וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית
אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר
עַל־הָאָרֶץ: פ [ששי] יח וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ
הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיֶפֶת
וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן: יט שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה
בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָּל־הָאָרֶץ:

וּבֵין כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא, בְּכָל בִּסְרָא; וְלָא יְהֵי עוֹד מַיָּא לְטוֹפָנָא, לְחַבָּלָא כָּל בִּסְרָא. [16] וּתְהֵי קַשְׁתָּא,
בַּעֲנָנָא; וְאֶחֱזִנֵּהּ, לְדַכָּרָן קְיָם עָלַם, בֵּין מֵימְרָא דְיָ, וּבֵין כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא בְּכָל בִּסְרָא דְעַל אַרְעָא. [17] וַאֲמַר
יָ, לְנוֹחַ: דָּא אָת קְיָם, דַּאֲקֵימִית, בֵּין מֵימְרִי, וּבֵין כָּל בִּסְרָא דְעַל אַרְעָא. [18] וַהֲווֹ בְנֵי נוֹחַ, דְּנָפְקוּ מִן
תֵּיבְתָא שֵׁם, וְחָם וְיָפֶת; וְחָם, הוּא אֲבוּהִי דִּכְנָעַן. [19] תְּלָתָא אִלֵּין, בְּנֵי נוֹחַ; וּמֵאִלֵּין, אִתְבַּדַּרוּ בְּכָל אַרְעָא.

Rashi

16. Entre D'us e toda alma viva: Deveria estar dito, "Entre Mim e toda criatura viva", e não "Entre D'us" – o nome Divino relacionado ao atributo de Justiça?

Mas esta é a interpretação do Midrash: Quando o atributo de Justiça vier lhe acusar (para condená-los), vou ver o sinal [acima mencionado] e lembrarei [da Aliança]. {Bereshit Rabá 35:3}

17. Este é o sinal da aliança: D'us mostrou a ele o arco-íris e lhe disse: "Eis aqui o sinal de que lhe falei." {A expressão "Eis aqui," sempre denota que o objeto está sendo apontado Rashi, Êxodo 30:13, Levítico 8:5 e 11:2}

18. Cham é o pai de Canaã: Por que era necessário dizer isto aqui? Porque este capítulo vai tratar da embriaguez de Noach, na qual Cham pecou e foi amaldiçoado, e por causa dele [de Cham], Canaã foi amaldiçoado. Como as gerações de Cham ainda não haviam sido escritas, não sabemos que Canaã era seu filho. Daí a necessidade de dizer aqui que "Cham é o pai de Canaã."

רש"י

(טו) **בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה.** בֵּין מִדַּת הַדִּין שֶׁל מַעְלָה וּבֵינֵיכֶם, שֶׁהָיָה לוֹ לִכְתּוֹב 'בֵּינִי וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה', אֶלָּא זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ, כְּשֶׁתְּבוֹא מִדַּת הַדִּין לְקַטְרֵג עֲלֵיכֶם [לְחַיֵּב אֶתְכֶם] אֲנִי רוֹאֶה אֶת הָאוֹת וְנִזְכָּר:

(יז) **זֹאת אוֹת הַבְּרִית.** הֶרְאָהוּ הַקֶּשֶׁת וְאָמַר לוֹ, חֲרֵי הָאוֹת שֶׁאָמַרְתִּי:

(יח) **וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן.** לָמָּה הֻצְרַךְ לוֹמַר כַּאן, לְפִי שֶׁהַפָּרָשָׁה עֲסוּקָה וּבָאָה בְּשִׁכְרוּתוֹ שֶׁל נֹחַ שֶׁקִּלְקֵל בָּהּ חָם וְעַל יָדוֹ נִתְקַלֵּל כְּנַעַן, וַעֲדַיִן לֹא כָתַב תּוֹלְדוֹת חָם וְלֹא יָדְעִנוּ שֶׁכְּנַעַן בְּנוֹ, לְפִיכָךְ הֻצְרַךְ לוֹמַר כַּאן "וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן":

כ וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם:
כא וַיִּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ
אָהֳלָה: כב וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֶת
עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ:
כג וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ

20 Noach começou a ser um homem do solo, e plantou uma videira. 21 Ele bebeu do vinho, embriagando-se, e descobriu-se na sua tenda. 22 Cham, o pai de Canaã, olhou para a nudez de seu pai. Ele contou a seus dois irmãos que estavam fora. 23 Shem e Yefet pegaram o manto e colocaram-

כ וְשָׂרֵי נוֹחַ, גִּבֵּר פָּלַח בְּאַרְעָא; וּנְצַב, כַּרְמָא. כא וּשְׁתִי מִן חַמְרָא, וּרְוִי; וְאִתְגְּלִי, בְּגוֹ מַשְׁכְּנֵיהּ. כב וַחֲזָא,
חָם אֲבוּהִי דִּכְנַעַן, יָת, עֶרְיָתָא דַּאֲבוּהִי; וְחַוִי לְתַרֵין אֲחוֹהִי, בְּשׁוּקָא. כג וּנְסִיב שֵׁם וְיָפֶת יָת כְּסוּתָא,

Rashi — רש"י

20. Começou: [Em hebraico: *vaiachel.*] [Este verbo também pode ser entendido como] "fez-se profano", pois ele deveria ter primeiro se ocupado com o plantio de outra coisa. {Bereshit Rabá 36:3} [Ou seja, ele não deveria ter plantado uma videira e sim outras árvores.]

(כ) **וַיָּחֶל.** (ב"ר לו:ג) עִשָּׂה עַצְמוֹ חֹלִין, שֶׁהָיָה לוֹ לַעֲסוֹק תְּחִלָּה בִּנְטִיעָה אַחֶרֶת:

Homem do solo: [Em hebraico: *ish haadamá.*] O dono da terra, como em: "O marido de Naomi – *ish*"[35] [Rashi explica que Elimelech foi chamado *ish Naomi* por causa de seu domínio sobre ela].

אִישׁ הָאֲדָמָה. אֲדוֹנֵי הָאֲדָמָה, כְּמוֹ "אִישׁ נָעֳמִי"[35]:

E plantou uma videira: Quando entrou na arca, ele trouxe consigo ramos de videira e mudas de figueiras. {Bereshit Rabá 36:3}

וַיִּטַּע כָּרֶם. כְּשֶׁנִּכְנַס לַתֵּבָה הִכְנִיס עִמּוֹ זְמוֹרוֹת וְיִחוּרֵי תְּאֵנִים (ב"ר לו:ג):

21. Na sua tenda: Está escrito *ahola.* Isto é uma alusão às dez tribos [de Yisrael que futuramente iriam para o exílio] que eram denominados pelo nome de Shomron, que se chamava *ahola* {Ezequiel 23:4}, que foram exilados por conta do vinho [que induz ao pecado], conforme está escrito: "Quem beber vinho em bacias"[36]. {Tanchuma Buber, Noach 21}

(כא) **אָהֳלָה.** 'אָהֳלָה' כְּתִיב, רָמַז לְעֶשֶׂר שְׁבָטִים שֶׁנִּקְרְאוּ עַל שֵׁם שׁוֹמְרוֹן שֶׁנִּקְרֵאת אָהֳלָה, שֶׁגָּלוּ עַל עִסְקֵי הַיַּיִן, שֶׁנֶּאֱמַר "הַשּׁוֹתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן"[36]:

E descobriu-se: A conjugação está no modo reflexivo [ou seja descobriu a si mesmo].

וַיִּתְגַּל. לְשׁוֹן וַיִּתְפַּעֵל:

22. Cham, o pai de Canaã, olhou: Alguns de nossos mestres disseram: "Canaã viu e disse a seu pai" e é por isso que ele foi mencionado no contexto, e ele [Canaã] foi amaldiçoado. {Bereshit Rabá 36:7}

(כב) **וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן.** (ב"ר לו:ז) יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים, כְּנַעַן רָאָה וְהִגִּיד לְאָבִיו, לְכָךְ הֻזְכַּר עַל הַדָּבָר וְנִתְקַלֵּל:

Olhou para a nudez de seu pai: Alguns dizem que ele o castrou, e alguns dizem que ele o sodomizou. {San'hedrin 70a}

וַיַּרְא אֶת עֶרְוַת אָבִיו. יֵשׁ אוֹמְרִים סֵרְסוֹ וְיֵשׁ אוֹמְרִים רִבָּעוֹ (סנהדרין ע ע"א):

23. Shem e Yefet pegaram: [Em hebraico: *vaicach.*] Não foi dito *vaicachu* (no plural), mas *vaicach* (no singular). Isso vem nos ensinar

(כג) **וַיִּקַּח שֵׁם וָיָפֶת.** אֵין כְּתִיב כַּאן 'וַיִּקְחוּ' אֶלָּא "וַיִּקַּח",

35. Rut 1:3. 36. Amós 6:6.

no em seus ombros. Andando para trás, eles cobriram a nudez do seu pai. Eles viraram suas faces para trás e não viram a nudez de seu pai. **24** *Noach despertou do seu sono induzido pelo vinho, e percebeu o que o seu filho mais novo lhe havia feito.* **25** *Ele disse: "Amaldiçoado seja Canaã! Ele será escravo entre os escravos de seus irmãos!"*

עַל־שִׁכְמָם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית
וַיְכַסּוּ אֶת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם
אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ:
כד וַיִּיקַץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־
עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטֹן: כה וַיֹּאמֶר אָרוּר
כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו:

וְשָׂמוּ עַל כְּתֵף תַּרְוֵיהוֹן, וַאֲזָלוּ מַחְזְרִין, וְכַסִּיאוּ יָת עֶרְיָתָא דַּאֲבוּהוֹן; וְאַפֵּיהוֹן, מַחְזְרִין, וְעֶרְיָתָא דַּאֲבוּהוֹן, לָא חָזוֹ.
כד וְאִתְעַר נוֹחַ, מֵחַמְרֵיהּ; וְיָדַע, יָת דַּעֲבַד לֵיהּ בְּרֵיהּ זְעִירָא. כה וַאֲמַר, לִיט כְּנָעַן: עַבֶד פָּלַח, יְהֵי לַאֲחוֹהִי.

Rashi

רש"י

a respeito de Shem, que se esforçou para cumprir o mandamento mais que Yefet. Por isso, seus filhos mereceram [no futuro receber o mandamento do] *talit* com franjas. {Ver Deuteronômio, 22.12}

Yefet mereceu que seus descendentes fossem enterrados, conforme está dito: "Darei a Gog um lugar para sepultura em Yisrael"[37].

Quanto a Cham, que desprezou seu pai, afirma-se sobre a sua descendência: "Assim se conduzirá o rei da Assíria, com os cativos do Egito e [com] os exilados da Etiópia, jovens e velhos, nus e descalços, e com as nádegas descobertas, etc."[38] {Tanchuma Buber Noach 16, Rabá 36:6}

לְמֵד עַל שֵׁם שֶׁנִּתְאַמֵּץ בַּמִּצְוָה יוֹתֵר מִיֶּפֶת, לָכֵךְ זָכוּ בָּנָיו לְטַלִּית שֶׁל צִיצִית, וְיֶפֶת זָכָה לִקְבוּרָה לְבָנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר "אֶתֵּן לְגוֹג מָקוֹם שָׁם קֶבֶר"[37]. וְחָם שֶׁבִּזָּה אֶת אָבִיו, נֶאֱמַר בְּזַרְעוֹ "כֵּן יְנַהֵג מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת שִׁבְי מִצְרַיִם וְאֶת גָּלוּת כּוּשׁ נְעָרִים וּזְקֵנִים עָרוֹם וְיָחֵף וַחֲשׂוּפֵי שֵׁת וגו'"[38]:

Eles viraram suas faces para trás: Porque este texto foi repetido? Para nos ensinar que, quando se aproximaram dele, e tiveram de se virar para cobri-lo, eles voltaram [novamente] os rostos para trás [em respeito ao pai].

וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית. לָמָּה נֶאֱמַר פַּעַם שְׁנִיָּה, מְלַמֵּד שֶׁכְּשֶׁקֵּרְבוּ אֵצְלוֹ וְהִצְרִכוּ לַהֲפוֹךְ עַצְמָם לְכַסּוֹתוֹ הָפְכוּ פְּנֵיהֶם אֲחוֹרַנִּית:

24. Seu filho mais novo: O indigno e desprezível, como em: "Eis que lhe fiz pequeno entre as nações, desprezado entre os homens".[39] {Bereshit Rabá 16:7}

(כד) **בְּנוֹ הַקָּטָן.** הַפָּסוּל וְהַבָּזוּי, כְּמוֹ "הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךְ בַּגּוֹיִם בָּזוּי בָּאָדָם"[39]:

25. Amaldiçoado seja Canaã: Por sua causa não gerarei um quarto filho que poderia me servir, então maldito seja o seu quarto filho, que ele sirva à descendência dos maiores [Shem e Yefet], sobre os quais recairá a incumbência de me servirem.

Que razão Cham tinha para castrá-lo? Ele disse a seus irmãos: "Adam teve dois filhos, e um matou o outro, de modo a herdar o

(כה) **אָרוּר כְּנָעַן.** אֹתָהּ גְּרֵמְתְּ לִי שֶׁלֹּא אוֹלִיד בֵּן רְבִיעִי אַחֵר לְשַׁמְּשֵׁנִי, אָרוּר בִּנְךָ רְבִיעִי לִהְיוֹת מְשַׁמֵּשׁ אֶת זַרְעָם שֶׁל אֵלּוּ הַגְּדוֹלִים שֶׁהֻטַּל עֲלֵיהֶם טוֹרַח עֲבוֹדָתִי מֵעַתָּה. וּמָה רָאָה חָם שֶׁסֵּרְסוֹ, אָמַר לָהֶם לְאֶחָיו, אָדָם הָרִאשׁוֹן

37. Ezequiel 39:11. 38. Isaías 20:4. 39. Jeremias 49:15.

כו וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם
וְיִהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: כז יַפְתְּ אֱלֹהִים
לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וְיִהִי כְנַעַן
עֶבֶד לָמוֹ: כח וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה:
כט וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת
שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת: פ
י א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם
וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל:

26 Então disse: "Abençoado seja Hashem, o D'us de Shem! Canaã será seu escravo! 27 Permita D'us expandir Yefet, e possa Ele morar nas tendas de Shem. E que Canaã seja seu escravo!" 28 Noach viveu 350 anos depois do dilúvio. 29 Noach viveu um total de 950 anos, e ele morreu. ***10*** *1 Estes são os descendentes de Noach: Shem, Cham e Yefet. Filhos lhes foram gerados depois do dilúvio.*

כו וַאֲמַר, בְּרִיךְ יְיָ אֱלָהֵיהּ דְּשֵׁם; וִיהֵי כְּנַעַן, עַבְדָּא לְהוֹן. כז יַפְתֵּי יְיָ לְיֶפֶת, וְיִשְׁרֵי שְׁכִינְתֵּיהּ בְּמַשְׁכְּנֵי שֵׁם;
וִיהֵי כְּנַעַן, עַבְדָּא לְהוֹן. כח וְחָיָא נוֹחַ, בָּתַר טוֹפָנָא, תְּלַת מְאָה וְחַמְשִׁין, שְׁנִין. כט וַהֲווֹ, כָּל יוֹמֵי נוֹחַ,
תְּשַׁע מְאָה וְחַמְשִׁין, שְׁנִין; וּמִית. א וְאִלֵּין תּוֹלְדָת בְּנֵי נוֹחַ, שֵׁם חָם וְיָפֶת; וְאִתְיְלִידוּ לְהוֹן בְּנִין, בָּתַר טוֹפָנָא.

Rashi — רש"י

מוּנְדוּ [para não ter que dividir a herança do mundo], e nosso pai tem três filhos, e ele ainda deseja um quarto filho!" {Bereshit Rabá 22:7 e 36:7}

שְׁנֵי בָנִים הָיוּ לוֹ, וְהָרַג זֶה אֶת זֶה בִּשְׁבִיל יְרֻשַּׁת הָעוֹלָם, וְאָבִינוּ יֵשׁ לוֹ שָׁלֹשׁ בָּנִים וְעוֹדֶנּוּ מְבַקֵּשׁ בֵּן רְבִיעִי:

26. Abençoado seja Hashem, o D'us de Shem: No futuro guardará a Sua promessa para a sua descendência, dando- lhes a terra de Canaã.

(כו) **בָּרוּךְ ה' אֱלֹהֵי שֵׁם.** שֶׁעָתִיד לִשְׁמוֹר הַבְטָחָתוֹ לְזַרְעוֹ לָתֵת לָהֶם אֶת אֶרֶץ כְּנַעַן:

Canaã será seu escravo: Serão seus servos e pagarão tributos.

וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ. לְמַס עוֹבֵד:

27. Permita D'us expandir Yefet: Traduzido pelo Targum como *iaftei* que significa Ele irá ampliar [ou expandir]. {Targum Onkelos, Deuteronômio12:20 e19:8}

(כז) **יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת.** מְתַרְגֵּם "יַפְתֵּי", יַרְחִיב:

E possa Ele morar nas tendas de Shem: Que Ele possa fazer a Sua Presença repousar sobre Yisrael. A interpretação dos Sábios é que, embora D'us irá embelezar [fará prosperar] Yefet, já que Ciro, que era dos filhos de Yefet, iria construir o Segundo Templo, a Shechiná [Presença Divina] não repousou nele. E onde a mesma repousou? No Primeiro Templo, construído por Salomão, que era dos filhos de Shem. {Yomá 9b e 10a}

וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי שֵׁם. יִשְׁרֶה שְׁכִינָתוֹ בְּיִשְׂרָאֵל. וּמִדְרַשׁ חֲכָמִים (יומא י ע"א), אַף עַל פִּי שֶׁ"יַּפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת", שֶׁבָּנָה כּוֹרֶשׁ שֶׁהָיָה מִבְּנֵי יֶפֶת בַּיִת שֵׁנִי, לֹא שָׁרְתָה בּוֹ שְׁכִינָה, וְהֵיכָן שָׁרְתָה, בְּמִקְדָּשׁ רִאשׁוֹן שֶׁבָּנָה שְׁלֹמֹה שֶׁהָיָה מִבְּנֵי שֵׁם:

E que Canaã seja seu escravo: Mesmo quando os descendentes de Shem fossem para o exílio, alguns dos descendentes de Canaã lhes seriam vendidos como escravos.

וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד. אַף מְשֻׁעְבָּדִו בְּנֵי שֵׁם יִמָּכְרוּ לָהֶם עֲבָדִים מִבְּנֵי כְנַעַן:

ב בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן
וְתֻבַל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס: ג וּבְנֵי גֹמֶר
אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה: ד וּבְנֵי יָוָן
אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים:
ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם
אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם:
ו וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן:
ז וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה
וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא
וּדְדָן: ח וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא
הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ: ט הוּא־
הָיָה גִּבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן
יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יְהוָה:

2 Os filhos de Yefet foram: Gomer, Magog, Madai, Iavan, Tuval, Meshech e Tirás. 3 Os filhos de Gomer foram Ashkenaz, Rifat e Togarmá. 4 Os filhos de Iavan foram Elishá, Tarshish, Kitim e Dodanim. 5 Desses, as nações isoladas ramificaram-se em suas terras. Cada um tinha sua própria língua para suas famílias em suas nações. 6 Os filhos de Cham foram Kush, Mitsraim, Put e Canaã. 7 Os filhos de Kush foram Sevá, Chavilá, Savtá, Raamá e Savtechá. Os filhos de Raamá foram Shevá e Dedan. 8 Kush foi o pai de Nimrod. Ele começou a se tornar valente na terra. 9 Ele foi um poderoso caçador diante de D'us. Daí o dito: "Como Nimrod, um poderoso caçador diante de D'us!"

ב בְּנֵי יָפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתוּבַל; וּמֶשֶׁךְ, וְתִירָס. ג וּבְנֵי, גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת, וְתוֹגַרְמָה. ד וּבְנֵי יָוָן, אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ, כִּתִּים, וְדוֹדָנִים. ה מֵאֵלֶּין אִתְפְּרָשׁוּ נָגְוָת עַמְמַיָּא, בְּאַרְעָתְהוֹן, גְּבַר, לִלְשָׁנֵיהּ לְזַרְעִיָּתְהוֹן, בְּעַמְמַיָּהוֹן. ו וּבְנֵי, חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם, וּפוּט וּכְנָעַן. ז וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה, וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא; וּבְנֵי רַעְמָה, שְׁבָא וּדְדָן. ח וְכוּשׁ, אוֹלִיד יָת נִמְרוֹד; הוּא שָׁרִי, לְמֶהֱוֵי גִּבָּר בְּאַרְעָא. ט הוּא הֲוָה גִּבָּר תַּקִּיף, קֳדָם יְיָ; עַל כֵּין, יִתְאֲמַר, כְּנִמְרוֹד גִּבָּר תַּקִּיף, קֳדָם יְיָ.

Rashi — רש"י

2. Tirás: Esta é a Pérsia. {Bereshit Rabá no local, Yomá 10a}

(ב) **וְתִירָס.** זוֹ פָּרָס:

8. Ele começou a se tornar valente: Fazendo com que o mundo inteiro se rebelasse contra D'us, conforme o conselho da Geração da Dispersão (torre de Babel). {Eruvin 53a, Chulin 89a, ver Rashi v. 25}

(ח) **לִהְיוֹת גִּבּוֹר.** לְהַמְרִיד כָּל הָעוֹלָם עַל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּעֲצַת דּוֹר הַפְּלָגָה:

9. Um poderoso caçador: Ele capturava a mente das pessoas com o seu discurso e as ludibriava para se rebelarem contra o Onipresente. {Bereshit Rabá 37:2}

(ט) **גִּבּוֹר צַיִד.** צָד דַּעְתָּן שֶׁל בְּרִיּוֹת בְּפִיו וּמַטְעָן לִמְרוֹד בַּמָּקוֹם:

Diante de D'us: Acreditava em Sua existência, mas queria enervá-Lo. {Sifra Bechucotai 2:2}

לִפְנֵי ה'. מִתְכַּוֵּן לְהַקְנִיטוֹ עַל פָּנָיו:

Daí o dito: 'Como Nimrod': Relativo a toda a pessoa que é descaradamente ímpia, afirmando que ela reconhece o seu Mestre e pretende rebelar-se *limrod* contra ele, é dito: "Este [homem] é como *Nimrod*, um poderoso caçador".

עַל כֵּן יֵאָמַר. עַל כָּל אָדָם מַרְשִׁיעַ בְּעַזּוּת פָּנִים יוֹדֵעַ רִבּוֹנוֹ וּמִתְכַּוֵּן לִמְרוֹד בּוֹ, יֵאָמַר, זֶה "כְּנִמְרוֹד גִּבּוֹר צַיִד":

י וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ
וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר: יא מִן־
הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־
נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח:
יב וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא
הָעִיר הַגְּדֹלָה: יג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־
לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים
וְאֶת־נַפְתֻּחִים: יד וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־
כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־כַּפְתֹּרִים: ס טו וּכְנַעַן יָלַד
אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת: טז וְאֶת־
הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת הַגִּרְגָּשִׁי:
יז וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי:

10 O início do seu reino foi Bavel, junto com Érech, Acad e Calné, na terra de Shinar. 11 Ashur deixou esta terra, e ele construiu Ninve, Rechovot-Ir e Calach, 12 assim como Ressen, entre Ninve e Calach — a grande cidade. 13 Mitsraim gerou os Ludim, os Anamim, os Lehavim, os Naftuchim. 14 os Patrussim e os Casluchim — de quem descenderam os Filisteus — e os Caftorim. 15 Canaã gerou Tsidon — seu primogênito — e Chet, 16 e os Yevussitas, os Emoritas, os Guirgashitas. 17 os Chivitas, os Arkitas, os Sinitas.

י וְהָוָה רֵישׁ מַלְכוּתֵיהּ בָּבֶל, וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה, בְּאַרְעָא, דְּבָבֶל. יא מִן אַרְעָא הַהִיא, נְפַק אַתּוּרָאָה; וּבְנָא, יָת נִינְוֵה, וְיָת רְחוֹבוֹת קָרְתָא, וְיָת כָּלַח. יב וְיָת רֶסֶן, בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִיא, קַרְתָּא רַבְתָּא. יג וּמִצְרַיִם אוֹלִיד יָת לוּדָאֵי וְיָת עַנְמָאֵי, וְיָת לַהֲבָאֵי וְיָת נַפְתּוּחָאֵי. יד וְיָת פַּתְרוּסָאֵי וְיָת כַּסְלוּחָאֵי, דִּנְפָקוּ מִתַּמָּן פְּלִשְׁתָּאֵי וְיָת קַפְטָרָאֵי. טו וּכְנָעַן, אוֹלִיד יָת צִידוֹן בֻּכְרֵיהּ וְיָת חֵת. טז וְיָת יְבוּסָאֵי, וְיָת אֱמוֹרָאֵי, וְיָת, גִּרְגָּשָׁאֵי. יז וְיָת חִוָּאֵי וְיָת עַרְקָאֵי, וְיָת אַנְתּוֹסָאֵי.

Rashi — רש"י

11. Esta terra, etc.: Quando Ashur viu seus filhos obedecendo a Nimrod e rebelando-se contra o Onipresente para construir a torre, ele saiu do meio deles. {Bereshit Rabá 37:4}

(יא) **מִן הָאָרֶץ.** כֵּיוָן שֶׁרָאָה אַשּׁוּר אֶת בָּנָיו שׁוֹמְעִין לְנִמְרוֹד וּמוֹרְדִין בַּמָּקוֹם לִבְנוֹת הַמִּגְדָּל, יָצָא מִתּוֹכָם:

12. A grande cidade: Este [cidade] é Ninve, conforme está dito: "Ora, Ninve era uma grande cidade para D'us".[40] {Bereshit Rabá 37:4, Yomá 10a}

(יב) **הָעִיר הַגְּדוֹלָה.** הִיא נִינְוֵה, שֶׁנֶּאֱמַר "וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים":[40]

13. Lehavim: Pessoas cujos rostos eram [avermelhados] como chamas.

(יג) **לְהָבִים.** שְׁפָנֵיהֶם דּוֹמִים לְלֶהָב:

14. Os Patrussim e os Casluchim — de quem descenderam os Filisteus: Eles [os filisteus] eram descendentes de ambos os povos. Os Patrussim e os Casluchim trocavam suas esposas um com o outro e deles saíram os filisteus. {Bereshit Rabá 37:5}

(יד) **וְאֶת פַּתְרֻסִים וְאֶת כַּסְלוּחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים.** מְשַׁנִּיהֶם יְצְאוּ, שֶׁהָיוּ פַּתְרֻסִים וְכַסְלֻחִים מַחֲלִיפִין מִשְׁכַּב נְשׁוֹתֵיהֶם אֵלּוּ לָאֵלּוּ וְיָצְאוּ מֵהֶם פְּלִשְׁתִּים:

40. Jonas 3:3.

יח וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־
הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת
הַכְּנַעֲנִי: יט וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן
בְּאֲכָה גְּרָרָה עַד־עַזָּה בְּאֲכָה סְדֹמָה
וְעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע:
כ אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם
בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם: ס כא וּלְשֵׁם
יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי
יֶפֶת הַגָּדוֹל: כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר

18 os Arvaditas, os Tsemaritas, os Chamatitas. Mais tarde as famílias Cananitas se dispersaram. 19 As fronteiras Cananitas estenderam-se de Tsidon na direção de Guerar até Aza, e na direção de Sedom, Amorá, Admá e Tsevoim, até Lasha. 20 Esses são os descendentes de Cham, de acordo com suas famílias e línguas, por suas terras e nações. 21 Filhos também nasceram para Shem. Ele foi o ancestral daqueles que viviam do outro lado, o irmão mais velho de Yefet. 22 Os filhos de Shem

יח וְיֶת אַרְוָדִי וְיֶת צַמָּרִי, וְיֶת חֲמָתָאִי; וּבָתַר כֵּן אִתְבַּדְּרוּ, זַרְעַיָּת כְּנַעֲנָאֵי. יט וַהֲוָה תְּחוּם כְּנַעֲנָאֵה, מִצִּידוֹן מְטֵי לְגֶרָר, עַד עַזָּה: מְטֵי לְסָדוֹם וַעֲמוֹרָה, וְאַדְמָה וּצְבוֹיִם עַד לָשַׁע. כ אִלֵּין בְּנֵי חָם, לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְלִישָׁנֵהוֹן, בְּאַרְעָתְהוֹן, בַּעֲמֵמֵיהוֹן. כא וּלְשֵׁם אִתְיְלִיד, אַף הוּא: אֲבוּהוֹן, דְּכָל בְּנֵי עֵבֶר אֲחוֹהִי, דְּיֶפֶת רַבָּא. כב בְּנֵי שֵׁם, עֵילָם וְאַשּׁוּר,

Rashi — רש"י

18. Mais tarde... se dispersaram: Destes [surgiram] espalharam muitas famílias.

(יח) **וְאַחַר נָפֹצוּ.** מֵאֵלֶּה נִפּוֹצוּ מִשְׁפָּחוֹת הַרְבֵּה:

19. As fronteiras Cananitas: [Em hebraico: *guevul.*] a fronteira da sua terra. Cada vez que é mencionada a palavra *guevul* significa extremidade e borda.

(יט) **גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי.** סוֹף אַרְצוֹ. כָּל גְּבוּל [שֶׁבַּמִּקְרָא] לְשׁוֹן סוֹף וְקָצֶה:

Na direção: [Em hebraico: *boacha.*] É um substantivo [i.e., a abordagem em certa direção]. A mim me parece que [se trata de uma expressão] tal como uma pessoa que diz para o seu amigo: "Esta fronteira se estende até você chegar a tal e tal local."

בְּאֲכָה. שֵׁם דָּבָר. וְלִי נִרְאֶה, כְּאָדָם הָאוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ, גְּבוּל זֶה מַגִּיעַ עַד אֲשֶׁר תָּבֹא לְמָקוֹם פְּלוֹנִי:

20. De acordo com suas línguas, por suas terras: Apesar de terem se subdividido em línguas e terras, todos eles permaneciam sendo filhos de Cham.

(כ) **לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם.** אַף עַל פִּי שֶׁנֶּחְלְקוּ לִלְשׁוֹנוֹת וַאֲרָצוֹת, כֻּלָּם בְּנֵי חָם הֵם:

21. Ele foi o ancestral daqueles que viviam do outro lado: [O ancestral de todos os que viviam do outro lado] do rio Eufrates era Shem. {Ver abaixo 14:13 e Shai LaMorá in loco}

(כא) **אֲבִי כָל בְּנֵי עֵבֶר.** הַנָּהָר, הָיָה שֵׁם:

O irmão mais velho de Yefet: [A princípio] Não dá para saber [a partir do texto do versículo] se Yefet era o mais velho ou Shem. [O versículo pode ser lido como "o irmão mais velho de Yefet". Mas] Quando a Escritura diz (a seguir 11:10): "Shem tinha cem anos de

אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל. אֵינִי יוֹדֵעַ אִם יֶפֶת הַגָּדוֹל אִם שֵׁם, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר "שֵׁם בֶּן מְאַת שָׁנָה וגו' שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל" (להלן יא:י), הֲוֵי אוֹמֵר יֶפֶת הַגָּדוֹל, שֶׁהֲרֵי בֶּן

וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם: כג וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמָשׁ: כד וְאַרְפַּכְשַׁד
יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר:
כה וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד
פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם
אָחִיו יָקְטָן: כו וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד

foram Elam, Ashur, Arpachshad, Lud e Aram. [23] *Os filhos de Aram foram Uts, Chul, Gueter e Mash.* [24] *Arpachshad teve um filho, Shélach. Shélach teve um filho, Éver.* [25] *Éver teve dois filhos. O nome do primeiro foi Péleg, porque o mundo dividiu-se em seus dias. O nome do seu irmão era Yoctan.* [26] *Yoctan foi o pai*

כב וּבְנֵי, אֲרָם עוּץ וְחוּל, וְגֶתֶר וָמָשׁ. כד וְאַרְפַּכְשַׁד, אוֹלִיד יָת שָׁלַח; וְשָׁלַח, אוֹלִיד יָת עֵבֶר.
כה וּלְעֵבֶר אִתְיְלִידוּ, תְּרֵין בְּנִין: שׁוּם חַד פָּלֶג, אֲרֵי בְּיוֹמוֹהִי אִתְפְּלִיגַת אַרְעָא, וְשׁוּם אָחוּהִי, יָקְטָן. כו וְיָקְטָן אוֹלִיד, יָת אַלְמוֹדָד

Rashi

רש"י

idade, etc., dois anos após o Dilúvio", somos obrigados a dizer que Yefet era o mais velho, porque Noach tinha 500 anos quando teve filhos, e o Dilúvio aconteceu quando tinha 600 anos.

De onde se deduz que o mais velho de seus filhos tinha 100 anos [na época do Dilúvio], e Shem não havia atingido [a idade] de 100 anos até [terem se passado] dois anos após o dilúvio. {Bereshit Rabá 37:7}

ת"ק שָׁנָה הָיָה נֹחַ כְּשֶׁהִתְחִיל לְהוֹלִיד, וְהַמַּבּוּל הָיָה בִּשְׁנַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, נִמְצָא שֶׁהַגָּדוֹל בְּבָנָיו הָיָה בֶּן מֵאָה שָׁנָה, וְשֵׁם לֹא הִגִּיעַ לְמֵאָה עַד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל:

Irmão de Yefet: E não o irmão de Cham? Por que estes dois [Shem e Yefet] haviam honrado seu pai e Cham o havia envergonhado.

אֲחִי יֶפֶת. וְלֹא אֲחִי חָם, שֶׁאֵלּוּ שְׁנֵיהֶם כִּבְּדוּ אֶת אֲבִיהֶם וְזֶה בִּזָּהוּ:

25. Dividiu-se: Confundiram-se os idiomas, e se espalharam a partir do vale [onde habitavam] para todo o mundo.

Aprendemos que Ever era um profeta, pois ele deu um nome a seu filho alusivo a um evento futuro [i.e. a palavra peleg tem a mesma raiz que a palavra *niflega* que significa "dispersou"]. Nós aprendemos no Sêder Olam[41] que, no final de seus dias [de Péleg], eles foram dispersos.

Porque, se [em tese] dissermos que [eles foram dispersos] no início de seus dias, eis que seu irmão menor Yoctan gerou muitas famílias, antes deste evento conforme está dito (v. 26): "E Yoctan gerou, etc.," e [somente] depois [é que está escrito] {11:1}:" E era toda a terra de uma língua. E se dissermos [que foram dispersos] no meio dos dias de Péleg [isto também não se valida porque], a Escritura não trata os assuntos de modo obscuro e sim explícito.

De onde aprendemos que no ano da morte de Péleg eles foram dispersos.

(כה) **נִפְלְגָה.** נִתְבַּלְבְּלוּ הַלְּשׁוֹנוֹת וְנָפוֹצוּ מִן הַבִּקְעָה וְנִתְפַּלְּגוּ בְּכָל הָעוֹלָם. לְמַדְנוּ שֶׁהָיָה עֵבֶר נָבִיא, שֶׁקָּרָא שֵׁם בְּנוֹ עַל שֵׁם הֶעָתִיד, וְשָׁנִינוּ בְּסֵדֶר עוֹלָם[41] שֶׁבְּסוֹף יָמָיו נִתְפַּלְּגוּ, שֶׁאִם תֹּאמַר בִּתְחִלַּת יָמָיו, הֲרֵי יָקְטָן אָחִיו צָעִיר מִמֶּנּוּ וְהוֹלִיד כַּמָּה מִשְׁפָּחוֹת קוֹדֶם לָכֵן, שֶׁנֶּאֱמַר "וְיָקְטָן יָלַד וגו'" (להלן פסוק כו) וְאַחַר כָּךְ "וַיְהִי כָל הָאָרֶץ וגו'" (להלן יא:א), וְאִם תֹּאמַר בְּאֶמְצַע יָמָיו, לֹא בָא הַכָּתוּב לִסְתּוֹם אֶלָּא לְפָרֵשׁ, הָא לָמַדְתָּ שֶׁבִּשְׁנַת מוֹת פֶּלֶג נִתְפַּלְּגוּ:

E Yoctan: Porque ele era humilde e se considerava pequeno. Por isso, ele teve o mérito de gerar todas estas famílias. {Bereshit Rabá 37:7}

יָקְטָן. שֶׁהָיָה עָנָו וּמַקְטִין עַצְמוֹ, לְכָךְ זָכָה לְהַעֲמִיד כָּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַלָּלוּ:

41. cap. 1.

וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חַצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃ כז וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־
דִּקְלָה׃ כח וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא׃ כט וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה
וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן׃ ל וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בְּאֲכָה סְפָרָה הַר
הַקֶּדֶם׃ לא אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם׃ לב אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר
הַמַּבּוּל׃ פ יא [שביעי] א וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃
ב וַיְהִי בְנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃

de Almodad, Shélef, Chatsarmavet, Yerach. [27] Hadoram, Uzal, Diklá. [28] Oval, Avimael, Sheva. [29] Ofir, Chavilá e Yovav. Todos esses eram filhos de Yoctan. [30] Seus assentamentos estenderam-se de Mesha na direção de Sêfar, a montanha oriental. [31] Esses são os descendentes de Shem, de acordo com suas famílias e línguas, por suas terras e nações. [32] Estas foram as famílias dos filhos de Noach, de acordo com suas gerações em suas nações. Deles as nações dispersaram-se sobre a terra após o dilúvio. Sétima leitura **11** *[1] Toda a terra falava somente uma língua e palavras em comum. [2] Quando eles migraram do leste, encontraram um vale na terra de Shinar, e assentaram lá.*

וְיָת שָׁלֶף, וְיָת חֲצַרְמָוֶת, וְיָת יָרַח. כו וְיָת הֲדוֹרָם וְיָת אוּזָל, וְיָת דִּקְלָה. כח וְיָת עוֹבָל וְיָת אֲבִימָאֵל, וְיָת שְׁבָא. כט וְיָת אוֹפִיר
וְיָת חֲוִילָה, וְיָת יוֹבָב; כָּל אִלֵּין, בְּנֵי יָקְטָן. ל וַהֲוָה מוֹתַבְהוֹן, מִמֵּישָׁא, מָטֵי לְסָפָר, טוּר מַדְנָחָא. לא אִלֵּין בְּנֵי שֵׁם, לְזַרְעֲיָתְהוֹן
לְלִישָׁנֵהוֹן, בְּאַרְעָתְהוֹן, לְעַמְמֵיהוֹן. לב אִלֵּין זַרְעָיַת בְּנֵי נוֹחַ לְתוֹלְדָתְהוֹן, בְּעַמְמֵיהוֹן; וּמֵאִלֵּין אִתְפְּרָשׁוּ עַמְמַיָּא, בְּאַרְעָא בָּתַר
טוֹפָנָא. א וַהֲוָה כָּל אַרְעָא, לִישָׁן חַד, וּמִמַלֵל, חַד. ב וַהֲוָה, בְּמַטָלְהוֹן בְּקַדְמֵיתָא; וְאַשְׁכַּחוּ בִקְעָתָא בְּאַרְעָא דְּבָבֶל, וִיתִיבוּ תַּמָּן.

Rashi — רש"י

(כו) **חֲצַרְמָוֶת.** עַל שֵׁם מְקוֹמוֹ, דִּבְרֵי אַגָּדָה (ב"ר לז:ח):

26. Chatsarmavet: [Palavra que significa "quintal da morte".] Ele foi assim chamado por causa do lugar [onde residia], conforme as palavras da Agadá. {Bereshit Rabá 37:7}

(א) **שָׂפָה אֶחָת.** לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ:

1. Uma língua: A Língua Sagrada [o hebraico arcaico]. {Tanchuma Buber, Noach 28}

וּדְבָרִים אֲחָדִים. בָּאוּ בְּעֵצָה אַחַת וְאָמְרוּ, לֹא כָּל הַיָּמִנּוּ שֶׁיִּבְחֹר לוֹ אֶת הָעֶלְיוֹנִים, נַעֲלֶה לָרָקִיעַ וְנַעֲשֶׂה עִמּוֹ מִלְחָמָה. דָּבָר אַחֵר, עַל יְחִידוֹ שֶׁל עוֹלָם. דָּבָר אַחֵר, "וּדְבָרִים אֲחָדִים", (ס"א דְּבָרִים חֲדִים) אָמְרוּ, אַחַת לְאֶלֶף וּתרנ"ו שָׁנִים הָרָקִיעַ מִתְמוֹטֵט כְּשֵׁם שֶׁעָשָׂה בִּימֵי הַמַּבּוּל, בֹּאוּ וְנַעֲשֶׂה לוֹ סְמוֹכוֹת (ב"ר לח:ו):

E palavras em comum: Eles vieram com uma ideia única e disseram: "D'us não tinha o direito de escolher para Si os mundos superiores. Vamos subir para o firmamento e faremos uma guerra contra Ele".

Outra explicação: [Falaram] contra o Único do universo".

Outra explicação: Disseram, "uma vez a cada 1.656 anos, o firmamento se abala como ocorreu na época do Dilúvio. Venham e façamos suportes". {Bereshit Rabá 28:6, Tanchuma Buber Noach 24}

(ב) **בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם.** שֶׁהָיוּ יוֹשְׁבִים שָׁם, כְּדִכְתִיב לְמַעְלָה (לעיל י:ל) "וַיְהִי מוֹשָׁבָם וגו' הַר הַקֶּדֶם", וְנָסְעוּ מִשָּׁם

2. Quando eles migraram do leste: Onde habitavam, como está escrito acima (10:30): "E habitaram... na montanha do oriente." E eles

ג וַיֹּאמְרוּ֙ אִ֣ישׁ אֶל־רֵעֵ֔הוּ הָבָ֥ה נִלְבְּנָ֖ה לְבֵנִ֑ים וְנִשְׂרְפָ֣ה לִשְׂרֵפָ֔ה וַתְּהִ֤י לָהֶם֙ הַלְּבֵנָ֣ה לְאָ֔בֶן וְהַחֵמָ֖ר הָיָ֥ה לָהֶ֖ם לַחֹֽמֶר׃ ד וַיֹּאמְרוּ֙ הָבָ֣ה | נִבְנֶה־לָּ֣נוּ עִ֔יר וּמִגְדָּ֖ל וְרֹאשׁ֣וֹ בַשָּׁמַ֑יִם וְנַֽעֲשֶׂה־לָּ֙נוּ֙ שֵׁ֔ם פֶּן־נָפ֖וּץ עַל־פְּנֵ֥י כָל־הָאָֽרֶץ׃ ה וַיֵּ֣רֶד יְהוָ֔ה לִרְאֹ֖ת אֶת־הָעִ֣יר וְאֶת־

3 E disseram um ao outro: "Vamos, moldemos tijolos e vamos queimá-los". Eles então tiveram tijolos para usar como pedra, e argila para argamassa. 4 Eles disseram: "Venham, construamos uma cidade e uma torre cujo topo alcançará o céu. Façamos um nome para nós, de modo que não sejamos dispersos sobre a face de toda a terra". 5 D'us desceu

ג וְאָמְרוּ גְּבַר לְחַבְרֵיהּ, הָבוּ נְרַמֵּי לְבֵנִין, וְנוֹקֵידְנוּן, בְּנוּרָא; וַהֲוָת לְהוֹן לְבֵינְתָא, לְאַבְנָא, וְחֵימָרָא, הֲוָה לְהוֹן לְשָׁיְטָא. ד וְאָמְרוּ הָבוּ נִבְנֵי לָנָא קִרְתָּא, וּמִגְדְּלָא וְרֵישֵׁיהּ מָטֵי עַד צֵית שְׁמַיָּא, וְנַעֲבֵיד לָנָא, שׁוּם: דִּלְמָא נְתְבַּדַּר, עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא. ה וְאִתְגְּלִי יְיָ,

רש"י — Rashi

viajaram de lá para procurar um lugar que acomodasse a todos e só encontraram Shinar. {Bereshit Rabá 38:7}

(ג) **אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ.** אֻמָּה לְאֻמָּה, מִצְרַיִם לְכוּשׁ וְכוּשׁ לְפוּט וּפוּט לְכְנַעַן:

3. Um ao outro: Uma nação para outra nação, Egito para Etiópia e Etiópia para Put e Put a Canaã. {Bereshit Rabá 38:8}

הָבָה. הַזְמִינוּ עַצְמְכֶם. כָּל "הָבָה" לְשׁוֹן הַזְמָנָה הוּא, שֶׁמְּכִינִים עַצְמָן וּמִתְחַבְּרִים לִמְלָאכָה אוֹ לְעֵצָה אוֹ לְמַשָּׂא. הָבָה הַזְמִינוּ אַפְרִיקְלִיי"ר בְּלַעַז (התכונן):

Vamos: [Em hebraico: *hava.*] Preparem-se. Todo hava é uma expressão de convite e preparação, o que significa que eles se prepararam e se reuniram para o trabalho, ou para o conselho, ou para uma obrigação comum. Hava, preparem-se, *appareiller* em francês medieval [para ficar pronto]. {Zôhar, vol. 1, 75a}

לְבֵנִים. שֶׁאֵין אֲבָנִים בְּבָבֶל, שֶׁהִיא בִּקְעָה:

Tijolos: Já que não há pedras na Babilônia, pois é uma planície. {Pirkê deRabi Eliezer capítulo 24}

וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה. כְּדֵי עוֹשִׁין הַלְּבֵנִים שֶׁקּוֹרִים טִיוּול"שׁ (רעפים) בְּלַעַז, שׂוֹרְפִים אוֹתָם בַּכִּבְשָׁן:

E vamos queimá-los: Assim se fazem tijolos, que são chamados de *tivles* em francês medieval; queimando-os em um forno.

לַחֹמֶר. לְטוּחַ הַקִּיר:

Para argamassa: Para reboco da parede.

(ד) **פֶּן נָפוּץ.** שֶׁלֹּא יָבִיא עָלֵינוּ שׁוּם מַכָּה לְהָפִיצֵנוּ מִכָּאן:

4. De modo que não sejamos dispersos: A fim de que D'us não nos traga alguma praga para nos dispersar daqui. {Tanchuma Buber, Noach 28}

(ה) **וַיֵּרֶד ה' לִרְאוֹת.** לֹא הָצְרַךְ לְכָךְ, אֶלָּא בָּא לְלַמֵּד לַדַּיָּנִים שֶׁלֹּא יְרַשִּׁיעוּ הַנִּדּוֹן עַד שֶׁיִּרְאוּ וְיָבִינוּ. בְּמִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא[42].

5. E D'us desceu para ver: D'us não precisava fazer isso, a não ser para ensinar aos juízes que não condenem um réu até que vejam [o caso] e o entendam [claramente]. [Assim consta] no Midrash do Rabi Tanchuma. {Noach}[42].

42. Letra 18.

para ver a cidade e a torre que os filhos do homem tinham construído. ⁶ *D'us disse: "Eis que eles são um único povo, todos tendo a mesma língua, e esta é a primeira coisa que fazem! E agora não deveriam ser barrados de tudo que planejam fazer?* ⁷ *Vamos descer e confundamos sua fala, de*

הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: ו וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת: ז הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא

לְאִתְפָּרָעָא עַל עוֹבָד קֻרְתָּא וּמִגְדְּלָא, דִּבְנוֹ, בְּנֵי אֱנָשָׁא. לְמֶעֱבַד: וּכְעַן לָא יִתְמַנַּע מִנְּהוֹן, כֹּל דְּחַשִּׁיבוּ לְמֶעֱבַד. ו וַאֲמַר יְיָ, הָא עַמָּא חַד וּלִישָׁן חַד לְכֻלְּהוֹן, וְדֵין, דְּשָׁרִיאוּ לְמֶעֱבַד, וּכְעַן לָא יִתְמַנַּע מִנְּהוֹן, כֹּל דְּחַשִּׁיבוּ לְמֶעֱבַד. ז הָבוּ, נִתְגְּלֵי, וּנְבַלְבֵּיל תַּמָּן, לִישָׁנְהוֹן דְּלָא יְשָׁמְעוּן,

Rashi — רש"י

Os filhos do homem: Filhos de quem mais seriam? Filhos de burros e camelos? [Ocorre que esta passagem se refere a] filhos do primeiro homem, que se mostrou ingrato e disse [reclamando]: "A mulher que o Senhor concedeu [para ficar] comigo..."[43]. Estes, também, se mostraram ingratos ao se rebelarem contra D'us] que lhes concedera favores em abundância e os salvara do Dilúvio. {Bereshit Rabá 38:9}

(יח): **בְּנֵי הָאָדָם.** אֶלָּא בְּנֵי מִי, שֶׁמָּא בְּנֵי חֲמוֹרִים וּגְמַלִּים, אֶלָּא בְּנֵי אָדָם הָרִאשׁוֹן שֶׁכָּפָה אֶת הַטּוֹבָה וְאָמַר "הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי"[43], אַף אֵלּוּ כָּפוּ בַּטּוֹבָה לִמְרוֹד בְּמִי שֶׁהִשְׁפִּיעַ טוֹבָה וּמִלְּטָם מִן הַמַּבּוּל:

6. Eis que eles são um único povo: Todo esse benefício [que lhes dei] em serem um único povo e terem uma só língua, mas [apesar disso] eles começaram a fazer isso [uma revolta contra D'us]. {Sêder Eliahu Rabá, cap. 31}

(ו) **הֵן עַם אֶחָד.** כָּל טוֹבָה זוֹ יֵשׁ עִמָּהֶם שֶׁעַם אֶחָד הֵם וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם, וְדָבָר זֶה הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת:

E esta é a primeira coisa que fazem: Em hebraico: *hachilam* – iniciam, como *amram* – falam; *assotam* – fazem [ou seja:] eles já começaram a fazer.

הַחִלָּם. כְּמוֹ 'אָמְרָם' 'עֲשׂוֹתָם', לְהַתְחִיל [הַתְחִילוּ] הֵם לַעֲשׂוֹת:

Não deveriam ser barrados, etc., fazer?: Esta é uma pergunta. A palavra *ibatser* tem o significado de impedimento assim como sua tradução em aramaico *itmena*. E semelhantemente ao que consta em "Ele impede (*ivtsor*) o espírito dos príncipes"[44].

לֹא יִבָּצֵר מֵהֶם וגו' לַעֲשׂוֹת. בְּתַמִּיהָה. "יִבָּצֵר" לְשׁוֹן מְנִיעָה כְּתַרְגּוּמוֹ, וְדוֹמֶה לוֹ "יִבְצוֹר רוּחַ נְגִידִים"[44]:

7. Vamos descer: Ele se aconselhou com Sua Corte de Justiça, devido à Sua extraordinária humildade. {San'hedrin 38b}

(ז) **הָבָה נֵרְדָה.** בְּבֵית דִּינוֹ נִמְלָךְ מַעֲנִוְתָנוּתוֹ יִתְרָה:

Vamos: [Retribuindo] na mesma medida. Eles disseram: "Venham, vamos construir", e D'us em contrapartida respondeu com a mesma medida, dizendo: "Venham, vamos descer." {Tanchuma Buber, Noach 25}

הָבָה. מִדָּה כְּנֶגֶד מִדָּה, הֵם אָמְרוּ "הָבָה נִבְנֶה" וְהוּא כְּנֶגְדָּם מָדַד וְאָמַר "הָבָה נֵרְדָה":

E confundamos: [Na palavra] *unvalbel*, a letra *nun* é [um prefixo utilizado para conjugar o verbo na primeira pessoa do] plural, e a letra final *hê* [acrescentada aqui] é supérflua [sem função gramatical específica] assim como o *hê* de *nerdá* – vamos descer. {Targum Onkelos}

וְנָבְלָה. וּנְבַלְבֵּל, נו"ן מְשַׁמֶּשׁ בְּלִשׁוֹן רַבִּים, וְהֵ"א אַחֲרוֹנָה יִתְרָה כְּהֵ"א שֶׁל 'נֵרְדָה':

43. Ver acima 3:12. 44. Salmos 76:13.

יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ: ח וַיָּפֶץ
יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר: ט עַל־כֵּן קָרָא
שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת
כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה עַל־
פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: פ י אֵלֶּה תּוֹלְדֹת
שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
אַרְפַּכְשַׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל:
יא וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־

modo que uma pessoa não possa entender a fala da outra". [8] E D'us os dispersou de lá sobre a face de toda terra, e eles pararam de construir a cidade. [9] Por isso ela é chamada de Bavel, porque esse é o lugar onde D'us confundiu a linguagem de todo a terra. Foi daí que D'us dispersou-os sobre a face de toda a terra. [10] Estes são os descendentes de Shem: Shem tinha cem anos e teve um filho, Arpachshad, dois anos

אֲנָשׁ לֵישָׁן חַבְרֵיהּ. ז וּבְדַר יְיָ יְתְהוֹן מִתַּמָּן, עַל אַפֵּי כָּל אַרְעָא; וְאִתְמְנָעוּ, מִלְמִבְנֵי קִרְתָּא. ח עַל כֵּין קָרָא שְׁמַהּ, בָּבֶל, אֲרֵי תַּמָּן בַּלְבֵּיל יְיָ, לִישָׁן כָּל אַרְעָא; וּמִתַּמָּן בַּדְרִנּוּן יְיָ, עַל אַפֵּי כָּל אַרְעָא. ט אִלֵּין, תּוֹלְדָת שֵׁם שֵׁם בַּר מְאָה שְׁנִין, וְאוֹלִיד יָת אַרְפַּכְשָׁד: תְּרֵתִין שְׁנִין, בָּתַר טוֹפָנָא. יא וְחָיָא שֵׁם, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת אַרְפַּכְשָׁד,

Rashi — רש"י

Não possa entender: Um pede tijolo e o outro traz argamassa; este se aproxima [furioso] e lhe quebra a cabeça. {Bereshit Rabá 38:10}

לֹא יִשְׁמְעוּ. זֶה שׁוֹאֵל לְבֵנָה וְזֶה מֵבִיא טִיט, וְזֶה עוֹמֵד עָלָיו וּפוֹצֵעַ אֶת מוֹחוֹ:

8. E D'us os dispersou de lá: Neste mundo. O que eles disseram [pretendiam]: "para que não sejamos espalhados" [v. 4] cumpriu-se. Assim disse Shlomo: "O que o malvado teme, acaba acontecendo com ele."[45] {Tanchuma Buber, Noach 28}

(ח) וַיָּפֶץ ה' אוֹתָם מִשָּׁם. בָּעוֹלָם הַזֶּה, מַה שֶּׁאָמְרוּ "פֶּן נָפוּץ" (לעיל פסוק ד) נִתְקַיֵּם עֲלֵיהֶם, הוּא שֶׁאָמַר שְׁלֹמֹה "מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְּבוֹאֶנּוּ"[45]:

9. E foi daí que D'us os dispersou: Daqui aprendemos que eles [a geração da Torre de Babel] não terão Mundo Vindouro. {Mishná San'hedrin 107b}

Quais [pecados] foram mais graves: os da Geração do Dilúvio ou da Geração da Dispersão [que ocorreu em consequência da Torre de Babel]? Os primeiros não estenderam a mão contra D´us, enquanto os segundos estenderam suas mãos contra D'us para se dispor fazer uma guerra contra Ele. Por outro lado, os primeiros morreram afogados, enquanto os segundos não pereceram neste mundo.

Ocorre que na geração do Dilúvio havia ladrões e conflitos entre eles; devido a isso, eles acabaram destruídos. Mas estes [da geração da Torre de Babel] se comportaram com amor e amizade entre si, conforme diz {v. 1}: "uma língua e palavras em comum". Daqui se aprende o quão odiosa é a discórdia e quão grande é a paz. {Bereshit Rabá 38:6}

(ט) וּמִשָּׁם הֱפִיצָם. לְמַד שֶׁאֵין לָהֶם חֵלֶק לָעוֹלָם הַבָּא, וְכִי אֵי זוֹ קָשָׁה, שֶׁל דּוֹר הַמַּבּוּל אוֹ שֶׁל דּוֹר הַפְּלָגָה, אֵלּוּ לֹא פָשְׁטוּ יָד בָּעֲקָר וְאֵלּוּ פָּשְׁטוּ יָד בָּעֲקָר לְהִלָּחֵם בּוֹ, וְאֵלּוּ נִשְׁטְפוּ וְאֵלּוּ לֹא נֶאֶבְדוּ מִן הָעוֹלָם, אֶלָּא שֶׁדּוֹר הַמַּבּוּל הָיוּ גַּזְלָנִים וְהָיְתָה מְרִיבָה בֵּינֵיהֶם, לְכָךְ נֶאֶבְדוּ, וְאֵלּוּ הָיוּ נוֹהֲגִים אַהֲבָה וְרֵעוּת בֵּינֵיהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר "שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים", לְמֵדְתָּ שֶׁשְּׁנָאוּי הַמַּחֲלֹקֶת וְגָדוֹל הַשָּׁלוֹם:

10. Shem tinha cem anos: Quando gerou a Arpachshad, dois anos após o dilúvio. {Targum Yonatan}

(י) שֵׁם בֶּן מְאַת שָׁנָה. כְּשֶׁהוֹלִיד אֶת אַרְפַּכְשַׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל:

45. Provérbios 10:24.

depois do dilúvio. [11] *Shem viveu 500 anos depois de ter tido Arpachshad, e ele teve filhos e filhas.* [12] *Arpachshad viveu 35 anos e teve um filho, Shélach.* [13] *Arpachshad viveu 403 anos depois que teve Shélach, e ele teve filhos e filhas.* [14] *Shélach tinha 30 anos e teve um filho, Éver.* [15] *Shélach viveu 403 anos depois que teve Éver, e teve filhos e filhas.* [16] *Éver tinha 34 anos e teve um filho, Péleg.* [17] *Éver viveu 430 anos depois que teve Péleg, e teve filhos e filhas.* [18] *Péleg tinha 30 anos e teve um filho, Reú.* [19] *Péleg viveu 209 anos depois que teve Reú, e teve filhos e filhas.* [20] *Reú tinha 32 anos e teve um filho, Serug.* [21] *Reú viveu 207 anos depois que teve Serug, e teve filhos e filhas.* [22] *Serug tinha 30 anos e teve um filho, Nachor.* [23] *Serug viveu 200 anos depois que teve Nachor, e teve filhos e filhas.*

אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס יב וְאַרְפַּכְשַׁד חַי
חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
שָׁלַח׃ יג וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס יד וְשֶׁלַח
חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃
טו וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר
שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס טז וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג׃ יז וַיְחִי־
עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת׃ ס יח וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃ יט וַיְחִי־פֶלֶג
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
כ וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־שְׂרוּג׃ כא וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס כב וַיְחִי
שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃
כג וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר
מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

חֲמֵישׁ מְאָה, שָׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן. [12] וְאַרְפַּכְשָׁד חָיָא, תְּלָתִין וַחֲמִישׁ שְׁנִין; וְאוֹלִיד, יָת שֶׁלַח. [13] וַחֲיָא אַרְפַּכְשָׁד, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת שֶׁלַח, אַרְבַּע מְאָה וּתְלָת, שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן. [14] וְשֶׁלַח חָיָא, תְּלָתִין שְׁנִין; וְאוֹלִיד, יָת עֵבֶר. [15] וַחֲיָא שֶׁלַח, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת עֵבֶר, אַרְבַּע מְאָה וּתְלָת, שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן. [16] וַחֲיָא עֵבֶר, תְּלָתִין וְאַרְבַּע שְׁנִין; וְאוֹלִיד, יָת פָּלֶג. [17] וַחֲיָא עֵבֶר, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת פָּלֶג, אַרְבַּע מְאָה וּתְלָתִין, שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן. [18] וַחֲיָא פָלֶג, תְּלָתִין שְׁנִין; וְאוֹלִיד, יָת רְעוּ. [19] וַחֲיָא פָלֶג, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת רְעוּ, מָאתַן וּתְשַׁע שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן. [20] וַחֲיָא רְעוּ, תְּלָתִין וְתַרְתֵּין שְׁנִין; וְאוֹלִיד, יָת שְׂרוּג. [21] וַחֲיָא רְעוּ, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת שְׂרוּג, מָאתַן וּשְׁבַע, שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן. [22] וַחֲיָא שְׂרוּג, תְּלָתִין שְׁנִין; וְאוֹלִיד, יָת נָחוֹר. [23] וַחֲיָא שְׂרוּג, בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת נָחוֹר מָאתַן שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן.

כד וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח: כה וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־תָּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס
כו וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן: כז וְאֵלֶּה
תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם
אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־
לוֹט: כח וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו
בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים: [מפטיר]
כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם
אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר
מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי
יִסְכָּה: ל וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ

24 Nachor tinha 29 anos e teve um filho, Terach. 25 Nachor viveu 119 anos depois que teve Terach, e teve filhos e filhas. 26 Terach tinha 70 anos quando gerou Avram, Nachor e Haran. 27 Estes são os descendentes de Terach: Terach gerou Avram, Nachor e Haran. Haran teve um filho, Lot. 28 Haran morreu durante a vida de seu pai Terach, na terra do seu nascimento, Ur Casdim. MAFTIR *29 Avram e Nachor tomaram esposas para si. O nome da mulher de Avram era Sarai. O nome da mulher de Nachor era Milcá, a filha de Haran, que era o pai de Milcá e Iscá. 30 Sarai era estéril. Ela não tinha filhos.*

כד וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת תָּרַח. כה וַיְחִי נָחוֹר בָּתַר דְּאוֹלִיד יָת תָּרַח, מְאָה וּתְשַׁע עַסְרֵי, שְׁנִין; וְאוֹלִיד בְּנִין, וּבְנָן. כו וְחַיָא תָּרַח, שִׁבְעִין שְׁנִין; וְאוֹלִיד, יָת אַבְרָם, יָת נָחוֹר, וְיָת הָרָן. כז וְאִלֵּין, תּוֹלְדָת תָּרַח תָּרַח אוֹלִיד יָת אַבְרָם, יָת נָחוֹר וְיָת הָרָן; וְהָרָן, אוֹלִיד יָת לוֹט. כח וּמִית הָרָן, עַל אַפֵּי תָּרַח אֲבוּהִי, בְּאַרַע יְלִידוּתֵיהּ, בְּאוּר דְּכַסְדָּאֵי. כט וּנְסִיב אַבְרָם וְנָחוֹר לְהוֹן, נְשִׁין: שׁוּם אִתַּת אַבְרָם, שָׂרָי, וְשׁוּם אִתַּת נָחוֹר מִלְכָּה, בַּת הָרָן אֲבוּהָא דְּמִלְכָּה וַאֲבוּהָא דְּיִסְכָּה. ל וַהֲוָת שָׂרָי, עַקָרָא: לֵית לַהּ, וְלַד.

Rashi

רש"י

28. Durante a vida de seu pai Terach: Durante a vida de seu pai. {Tanchuma, Acharei 7}

Segundo o Midrash Agadá {Bereshit Rabá 38:13}, há Sábios que dizem que ele morreu por causa de seu pai. Pois Terach reclamou de Avram, seu filho, perante Nimrod pois Avram havia destruído seus ídolos, e ele jogou-o numa fornalha ardente.

Haran [que a tudo presenciava] pensou: "Se Avram for vitorioso, ficarei do seu lado e se Nimrod for vitorioso, ficarei do seu lado". Quando Avram foi salvo, disseram a Haran: "De que lado você está?" Haran lhes respondeu: "Eu estou do lado de Avram!" Eles o lançaram na fornalha ardente e ele foi queimado. Este é o significado do termo *ur casdim*, o fogo dos Caldeus.

Menachem explica *ur* como um vale [sendo assim a tradução de *ur casdim* seria o vale dos caldeus] tal como em "nos vales (*baurim*) honrai ao Eterno"[46], e assim também em "a caverna *meurat* de uma velha cobra"[47]. Toda cavidade ou fenda profunda são chamadas *ur*.

(כח) **עַל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו.** בְּחַיֵּי אָבִיו, וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה (ב"ר לח:יג) יֵשׁ אוֹמְרִים שֶׁעַל יְדֵי אָבִיו מֵת, שֶׁקִּבֵּל תֶּרַח עַל אַבְרָם בְּנוֹ לִפְנֵי נִמְרוֹד עַל שֶׁכִּתֵּת אֶת צַלְמָיו, וְהִשְׁלִיכוֹ לְכִבְשַׁן הָאֵשׁ, וְהָרָן יוֹשֵׁב וְאוֹמֵר בְּלִבּוֹ, אִם אַבְרָם נוֹצֵחַ אֲנִי מִשֶּׁלּוֹ וְאִם נִמְרוֹד נוֹצֵחַ אֲנִי מִשֶּׁלּוֹ, וּכְשֶׁנִּצַּל אַבְרָם אָמְרוּ לוֹ לְהָרָן מִשֶּׁל מִי אַתָּה, אָמַר לָהֶם הָרָן מִשֶּׁל אַבְרָם אֲנִי, הִשְׁלִיכוּהוּ לְכִבְשַׁן הָאֵשׁ וְנִשְׂרָף, וְזֶהוּ "אוּר כַּשְׂדִּים". וּמְנַחֵם [בֶּן סְרוּק] פֵּרֵשׁ "אוּר" בְּקִיעָה, וְכֵן "בָּאוּרִים כַּבְּדוּ ה'"[46], וְכֵן "מְאוּרַת צִפְעוֹנִי"[47], כָּל חוֹר וּבְקַע עָמוֹק קְרוּי אוּר:

46. Isaías 24:15. 47. Ibid. 11:8.

וְלֶד: לא וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ
וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֶת שָׂרַי
כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם
מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן
וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: לב וַיִּהְיוּ
יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה
וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן: פ פ פ

31 Terach levou seu filho Avram, Lot — seu neto, filho de Haran — e Sarai — sua nora, esposa de Avram, seu filho. E saiu de Ur Casdim com eles, dirigindo-se para a terra de Canaã. Eles chegaram até Charan, e ali se assentaram. 32 Terach viveu um total de 205 anos. E Terach morreu em Charan.

לא וּבְרַח תֶּרַח יָת אַבְרָם בְּרֵיהּ, וְיָת לוֹט בַּר הָרָן בַּר בְּרֵיהּ, וְיָת שָׂרַי כַּלְתֵּיהּ, אִתַּת אַבְרָם בְּרֵיהּ; וּנְפָקוּ עִמְּהוֹן מֵאוּר דְּכַסְדָּאֵי, לְמֵיזַל לְאַרְעָא דִכְנַעַן, וַאֲתוֹ עַד חָרָן, וְיִתֵּיבוּ תַּמָּן. לב וַהֲווֹ יוֹמֵי תֶּרַח, מְאתַן וְחַמֵּישׁ שְׁנִין; וּמִית תֶּרַח, בְּחָרָן.

Rashi — רש"י

29. Iscá: Esta é Sará [que era chamada de Iscá] porque ela via [previa] *sochá* [o futuro] através de inspiração Divina e porque todos olhavam *sochin* [contemplavam] sua beleza. Alternativamente, Iscá é uma expressão que denota nobreza *nessichut*, assim como Sará é uma expressão de domínio serará. {Meguilá 14a}

(כט) **יִסְכָּה.** זוֹ שָׂרָה, עַל שֵׁם שֶׁסּוֹכָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ, וְשֶׁהַכֹּל סוֹכִין בְּיָפְיָהּ (ס"א כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר (לקמן יב:טו) "וַיִּרְאוּ אוֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה"). וְעוֹד, "יִסְכָּה" לְשׁוֹן נְסִיכוּת, כְּמוֹ "שָׂרָה" לְשׁוֹן שָׂרָרָה:

31. Saiu com eles: Terach e Avram saíram com Lot e Sarai.

(לא) **וַיֵּצְאוּ אִתָּם.** וַיֵּצְאוּ תֶּרַח וְאַבְרָם עִם לוֹט וְשָׂרַי:

32. E Terach morreu em Charan: Depois de Avram ter deixado Charan e chegado à terra de Canaã, ele permaneceu lá mais de 60 anos. Conforme está escrito "E Avram tinha 75 anos quando saiu de Charan". Terach tinha 70 anos de idade quando Avram nasceu. Assim, Terach tinha 145 anos de idade quando Avram deixou Charan. E ainda haveria muitos anos a mais [na vida de Terach].

Então, por que a Escritura relaciona [antecipadamente] a morte de Terach, antes da partida de Avram? Para que isto não fosse conhecido por todos e não viessem a comentar: "Avram não cumpriu [o mandamento] de honrar seu pai uma vez que o deixou em sua velhice e foi-se embora". Por este motivo, a Escritura [já o] chama de morto, pois os ímpios, mesmo em sua vida, são chamados de mortos, ao passo que os justos, mesmo em sua morte, são chamados de vivos, como está dito: "E Benaiahu, filho de Yehoiadá, filho de um homem que vive"[48]. {Bereshit Rabá 39:7, Berachot 18b}

(לב) **וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן.** לְאַחַר שֶׁיָּצָא אַבְרָם מֵחָרָן וּבָא לְאֶרֶץ כְּנַעַן, וְהָיָה שָׁם יוֹתֵר מִשִּׁשִּׁים שָׁנָה, שֶׁהֲרֵי כְּתִיב (לקמן יב:ד) "וְאַבְרָם בֶּן חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן", וְתֶרַח בֶּן שִׁבְעִים שָׁנָה הָיָה כְּשֶׁנּוֹלַד אַבְרָם, הֲרֵי קמ"ה לְתֶרַח כְּשֶׁיָּצָא אַבְרָם מֵחָרָן, עַדַיִן נִשְׁאֲרוּ מִשְּׁנוֹתָיו הַרְבֵּה, וְלָמָּה הִקְדִּים הַכָּתוּב מִיתָתוֹ שֶׁל תֶּרַח לִיצִיאָתוֹ שֶׁל אַבְרָם, שֶׁלֹּא יֵהָא הַדָּבָר מְפֻרְסָם לַכֹּל, וְיֹאמְרוּ לֹא קַיֵּם אַבְרָם אֶת כִּבּוּד אָבִיו שֶׁהִנִּיחוֹ זָקֵן וְהָלַךְ לוֹ, לְפִיכָךְ קְרָאוֹ הַכָּתוּב מֵת. (ס"א וְעוֹד) שֶׁהָרְשָׁעִים אַף בְּחַיֵּיהֶם קְרוּיִם מֵתִים וְהַצַּדִּיקִים אַף בְּמִיתָתָן קְרוּיִם חַיִּים, שֶׁנֶּאֱמַר "וּבְנָיָהוּ בֶּן יְהוֹיָדָע בֶּן אִישׁ חַי"[48]:

בְּחָרָן. הַנּוּ"ן הֲפוּכָה, לוֹמַר לְךָ עַד אַבְרָם חָרוֹן אַף שֶׁל מָקוֹם בָּעוֹלָם: **חסלת פרשת נח:**

Em Charan: A letra *nun* de *charan* está invertida, para transmitir que até Avram [surgir], a ira/*charon* do Onipresente se manifestava no mundo [o *nun* invertido simboliza a mudança da ira Divina em misericórdia]. {Baseado no Sifri, Haazinu 3:11}

48. Samuel II 23:20.

הפטרה נח

(ישעיהו נד, א-י)

HAFTARÁ PARA NOACH

(Yeshaiáhu 54:1-10)

Esta Haftará menciona a promessa de D'us a Noach de que Ele não traria outro dilúvio para destruir o mundo.

נד א רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי
רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־
שוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה:
ב הַרְחִיבִי | מְקוֹם אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת
מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי
מֵיתָרַיִךְ וְיִתֵּדֹתַיִךְ חַזֵּקִי: ג כִּי־יָמִין
וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ
וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ: ד אַל־תִּירְאִי
כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי לֹא
תַחְפִּירִי כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי
וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד:
ה כִּי בְעֹלָיִךְ עֹשַׂיִךְ יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי
כָּל־הָאָרֶץ יִקָּרֵא: ו כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה
וַעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאָךְ יְהוָה וְאֵשֶׁת
נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ:
ז בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים
גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ: ח בְּשֶׁצֶף קֶצֶף
הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ וּבְחֶסֶד עוֹלָם
רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה: ט כִּי־מֵי
נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר
מֵי־נֹחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי
מִקְצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ: י כִּי הֶהָרִים
יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶינָה וְחַסְדִּי
מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי
לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה:

54:1 D'us disse: "(Ó, Jerusalém! Durante o exílio) tu (és como) uma mulher estéril que nunca deu à luz (pois tu és uma cidade sem povo. Mas agora, na época da Redenção, tu podes) cantar! (Ó, Jerusalém!) Abra sua boca e cante alto, pois tu (eras uma mulher que) nunca sentira as dores do parto. (Agora) os habitantes de (Jerusalém — que antes) era desolada — são mais numerosos que os habitantes das grandes cidades (de Edom)". **2** "(Ó, Jerusalém!) Aumenta a área de tua tenda (para abrigar todas as tuas crianças). Estende as cortinas (que demarcam os limites) de tua morada de forma que elas possam se espalhar — não (as) contenha. Alonga as cordas (das tuas tendas, expandindo seus limites) e fortalece seus pontos de fixação (de modo que suas fronteiras permaneçam alargadas para sempre). **3** Pois tu avançarás (espalhando-se pelo território) para a direita e (para a) esquerda. Teus descendentes herdarão nações e (eles se multiplicarão tanto que) habitarão cidades desoladas." **4** "Não temas (outro exílio após a redenção). Não te envergonhes (em demonstrar abertamente tua grandeza por medo de ser exilada novamente), pois tu não serás degradada (com outro exílio). Tu esquecerás a desonra (do exílio) da tua juventude, e tu não mais te lembrarás da desgraça da tua viuvez (quando tu eras um povo sem um rei). **5** Pois o Nome do teu Mestre, Que te fez grandioso, é o D'us das Hostes — (por isso quem pode se opor a ti? Não é) teu Redentor (nenhum outro senão) o Santo de Israel, Que (então) será chamado de 'D'us de toda a terra' (por todos. Então, por que temer?)." **6** "Pois D'us chamou a ti (para retornar a Ele) como (um marido chama sua) esposa esquecida e rejeitada; como um homem (temporariamente) insatisfeito com a esposa de sua juventude (mas que logo a perdoa)," disse teu D'us. **7** "(Quando) Eu te abandonei (foi somente) por um breve momento (comparado ao tempo em que) estarei reunido contigo, (e que durará para sempre, graças à Minha) infinita misericórdia. **8** (Em comparação à) bondade eterna (que eu derramarei) sobre ti, Eu ocultei Minha face de ti por (apenas) um momento, (e Eu estava) somente um pouco zangado", disse D'us, teu Redentor. **9** "Esta (ira) foi para Mim como as águas de Noach. Assim como Eu jurei não mais permitir que as águas de Noach passem novamente sobre a terra, também Eu jurei não mais Me irritar contigo ou censurar-te. **10** Pois as montanhas (podem) se mover e as colinas ruírem-se (em um terremoto), mas Minha bondade não te abandonará, nem Meu pacto de paz malogrará", disse D'us, Aquele que é misericordioso contigo.

Conforme o rito sefaradi e o costume Chabad, a leitura termina aqui. Os ashkenazim continuam.

(Yeshaiáhu 54:11-17 — 55:1-5)

(ישעיהו נד, יא-יז — נה, א-ה)

יא עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה
אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ וְיסַדְתִּיךְ
בַּסַּפִּירִים: יב וְשַׂמְתִּי כַדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ
וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֵךְ
לְאַבְנֵי־חֵפֶץ: יג וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי
יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ: יד בְּצְדָקָה
תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא תִירָאִי
וּמִמְּחִתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ: טו הֵן
גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ
עָלַיִךְ יִפּוֹל: טז הִן [הִנֵּה] אָנֹכִי בָּרָאתִי
חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי
לְמַעֲשֵׂהוּ וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית
לְחַבֵּל: יז כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח
וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט
תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה
וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה: **נה** א הוֹי
כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ
כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וְאֶכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ
בְלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב:
ב לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם
וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ
אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן
נַפְשְׁכֶם: ג הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלָי
שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאִכְרְתָה לָכֶם
בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים:
ד הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה
לְאֻמִּים: ה הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי
לֹא־יְדָעוּךְ אֵלַיִךְ יָרוּצוּ לְמַעַן יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרֶךָ:

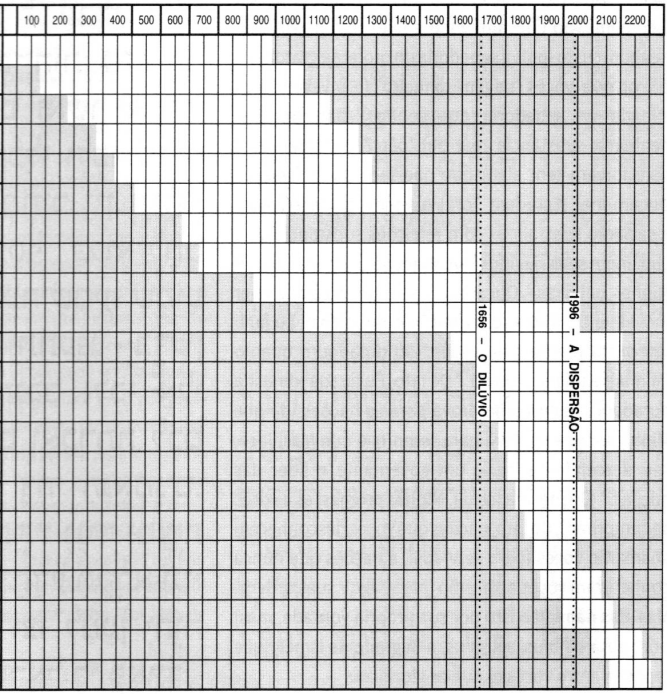
54:11 "(Ó Jerusalém! Você) aflita e agitada por não ter sido consolada! Eu colocarei seu (chão) de pedras sobre antimônio (ao invés de areia), e suas fundações com safiras. **12** Eu farei suas vidraças de esmeraldas, seus portões de pedras de carbúnculo, e as (pedras do chão de) todas as suas fronteiras (tornar-se-ão) gemas cobiçadas." **13** "Todos os seus filhos serão (extremamente sábios, como se fossem) discípulos de D'us, e seus filhos terão muita paz." **14** "Através (de seus) justos você merecerá (tudo isso). Você se afastará dos impostores que não temem a Mim, e do terror, pois este não se aproximará de você. **15** De fato, a pessoa somente temerá a Mim. Quem atacar você cairá diante de sua força. **16** Veja, fui Eu que criei o ferreiro para queimar o carvão e fazer as ferramentas para seu ofício, e fui Eu que criei o (inimigo) destrutível para destruir (a si mesmo). **17** Cada arma apontada contra você não funcionará, e cada língua levantada contra você em julgamento será condenada. Esta é a herança dos servos de D'us e sua justa recompensa de Mim", diz D'us.

55:1 "Venha! Todo aquele que está sedento (da palavra de D'us), vá até (o profeta e beba de sua) 'água'! (Mesmo) aqueles que não têm dinheiro, vão e comam! Vão e levem vinho e leite sem pagar, sem nenhum custo (pois a sabedoria do profeta é gratuita)!" **2** "Por que vocês 'pagam dinheiro' (e investem sua energia na sabedoria dos gentios) sem (receber nenhuma substância real ou) 'pão'? Por que vocês se esforçam (em algo) que não lhes dá satisfação? Ouçam-me! (Estudem Torá) e vocês 'comerão' bem e saciarão suas almas com refeições substanciosas!" **3** Inclinem seus ouvidos e venham até Mim (para ouvir Minhas palavras)! Ouçam, e vocês (merecerão) viver (novamente, com a ressurreição dos mortos)! Eu farei um pacto eterno com vocês, tão duradouro quanto (Minha) lealdade a David. **4** De fato, Eu fiz sua (dinastia duradoura) como uma prova para as nações (de que Minha palavra perdura para sempre, e que Mashiach, seu descendente, será) um governante e líder das nações. **5** (Da mesma forma, Minhas promessas a vocês se cumprirão). De fato, nações que vocês desconhecem chamarão vocês (para servi-los), e nações que nunca conheceram vocês acorrerão (para seguir suas ordens. Mas elas não farão isto por sua própria vontade, mas) por causa de D'us, seu D'us, o Sagrado de Israel, (que repousa entre vocês e) que os glorificou.

	AS SETE LEIS DE NOACH – שֶׁבַע מִצְוֹת בְּנֵי נֹחַ (San'hedrin 56a; Rambam, Hilchot Melachim 9:1)	
1	**NÃO ADORE ÍDOLOS** **Creia em D'us**	עֲבוֹדָה זָרָה
2	**NÃO BLASFEME** **Respeite o Criador**	בִּרְכַּת הַשֵּׁם
3	**NÃO ASSASSINE** **Respeite a vida humana**	שְׁפִיכוּת דָּמִים
4	**NÃO COMETA ATOS SEXUAIS IMORAIS** **Respeite a família**	גִּלּוּי עֲרָיוֹת
5	**NÃO ROUBE** **Respeite os direitos e a propriedade dos outros**	גָּזֵל
6	**MANTENHA A JUSTIÇA** **Respeite a lei**	דִּינִים
7	**NÃO COMA UM MEMBRO DE UM ANIMAL VIVO** **Respeite as criaturas de D'us**	אֵבֶר מִן הַחַי

CRONOLOGIA/ LINHA DO TEMPO - DE ADAM A YAACOV

NOME	ANOS	NASCIMENTO/ FALECIMENTO
ADAM	930	1-930
SHÊT	912	130-1042
ENOSH	905	235-1140
KENAN	910	235-1235
MAHALALEL	895	395-1290
YERED	962	460-1422
CHANOCH	365	622-987
METUSHELACH	969	687-1656
LEMECH	777	874-1651
NOACH	950	1056-2006
SHEM	600	1558-2158
ARPACHSHAD	438	1658-2096
SHELACH	433	1693-2126
EVER	464	1723-2187
PELEG	239	1757-1996
REÚ	239	1787-2026
SERUG	230	1819-2049
NACHOR	148	1849-1997
TERACH	205	1878-2083
AVRAHAM	175	1948-2123
YITSCHAC	180	2048-2228
YAACOV	147	2108-2255



12 [1] *D'us disse a Avram: "Vá embora para ti — de sua terra, do lugar de seu nascimento, e da casa do seu pai, para a terra que Eu lhe mostrarei.* [2] *Eu farei de você uma grande nação. Eu lhe abençoarei. Eu farei grande seu nome, e você será uma bênção.*

יב א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־
לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית
אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ:
ב וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ
וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה:

א וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָם, אִיזֵל לָךְ מֵאַרְעָךְ וּמִילֻדוּתָךְ וּמִבֵּית אֲבוּךְ, לְאַרְעָא,
דְּאַחֲזִינָךְ. ב וְאֶעְבְּדִנָּךְ, לְעַם סַגִי, וַאֲבָרְכִנָּךְ,וַאֲרַבִּי שְׁמָךְ; וּתְהֵי, מְבָרַךְ.

Rashi — רש"י

1. Vá embora: Literalmente significa: ir para você, para o seu benefício e para o seu bem, e Eu farei de você uma grande nação. Aqui, você não gerará filhos.

Além disso, Eu vou tornar o seu caráter conhecido no mundo inteiro. {Rosh Hashaná 16b}

(א) **לְךָ לְךָ.** לְהַנָּאָתְךָ וּלְטוֹבָתְךָ, וְשָׁם אֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וְכַאן אִי אַתָּה זוֹכֶה לְבָנִים, וְעוֹד שֶׁאוֹדִיעַ טִבְעֲךָ בָּעוֹלָם:

De sua terra: E por acaso, ele já não havia saído de lá juntamente com seu pai e chegado até Charan? Mas assim D'us lhe disse: "Distancie-se mais de lá e deixe a casa de seu pai".

מֵאַרְצְךָ. וַהֲלֹא כְּבָר יָצָא מִשָּׁם עִם אָבִיו וּבָא עַד חָרָן, אֶלָּא כָּךְ אָמַר לוֹ, הִתְרַחֵק עוֹד מִשָּׁם וְצֵא מִבֵּית אָבִיךָ:

Para a terra que Eu lhe mostrarei: D'us não lhe revelou a terra imediatamente, a fim de torná-la desejada a seus olhos e dar-lhe a recompensa por cada palavra e palavra [obedecida por Avram].

Da mesma forma [encontramos]: "seu filho, seu único, a quem amas, a Yitschac"[1]. Da mesma forma: "Sobre um dos montes que Eu vou lhe dizer"[2]. Similarmente [ao que vemos] em: "E proclame sobre ela [Ninve], o anúncio que Eu falo a você"[3]. {Bereshit Rabá 39:9}

אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ. לֹא גִּלָּה לוֹ הָאָרֶץ מִיָּד, כְּדֵי לְחַבְּבָהּ בְּעֵינָיו וְלָתֵת לוֹ שָׂכָר עַל כָּל דִּבּוּר וְדִבּוּר. כַּיּוֹצֵא בּוֹ "אֶת בִּנְךָ אֶת יְחִידְךָ אֲשֶׁר אָהַבְתָּ אֶת יִצְחָק"[1], כַּיּוֹצֵא בּוֹ "עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ"[2], וְכַיּוֹצֵא בּוֹ "וְקָרָא אֵלֶיהָ אֶת הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ"[3] (ב"ר שם ט):

2. E Eu farei de você uma grande nação: Pois a viagem acarreta três coisas: 1) diminui a [possibilidade de] procriação, 2) diminui o dinheiro, e 3) diminui a fama [literalmente: o nome, pois num novo local a pessoa será desconhecida].

Por isso, ele precisou destas três bênçãos nas quais Ele prometeu a respeito de filhos, dinheiro, e fama.

(E este é o significado de "Eu vou engrandecer o seu nome": vou acrescentar uma letra ao seu nome, pois até agora, o seu nome era Avram e partir de agora [o seu nome será] Avraham, cujas letras têm o valor numérico de 248 que corresponde ao número de órgãos de uma pessoa). {Bereshit Rabá 39:11; Tanchuma Buber, Chaie Sará 6}

(ב) **וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל.** לְפִי שֶׁהַדֶּרֶךְ גּוֹרֶמֶת לִשְׁלֹשָׁה דְּבָרִים, מְמַעֶטֶת פְּרִיָּה וּרְבִיָּה וּמְמַעֶטֶת אֶת הַמָּמוֹן וּמְמַעֶטֶת אֶת הַשֵּׁם, לְכָךְ הַזְקֵק לִשְׁלֹשׁ בְּרָכוֹת הַלָּלוּ, שֶׁהִבְטִיחוֹ עַל הַבָּנִים וְעַל הַמָּמוֹן וְעַל הַשֵּׁם (ס"א וְזֶהוּ "וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ", הֲרֵינִי מוֹסִיף אוֹת עַל שְׁמֶךָ, שֶׁעַד עַכְשָׁו שִׁמְךָ אַבְרָם, מִכָּאן וְאֵילָךְ אַבְרָהָם, וְאַבְרָהָם עוֹלֶה רמ"ח כְּנֶגֶד אֵבָרָיו שֶׁל אָדָם. בְּרֵשִׁ"י יָשָׁן):

Eu lhe abençoarei: Com dinheiro. {Bereshit Rabá 39:11}

וַאֲבָרֶכְךָ. בְּמָמוֹן, בְּרֵאשִׁית רַבָּה (לט:יא):

E você será uma bênção: As bênçãos serão confiadas em sua mão. Até agora, as bênçãos estavam na Minha mão, e Eu abençoei a Adam,

וֶהְיֵה בְּרָכָה. הַבְּרָכוֹת נְתוּנוֹת בְּיָדְךָ, עַד עַכְשָׁו הָיוּ בְיָדִי,

1. Gênese 22:2. 2. Ibid. 3. Jonas 3:2.

ג וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר
וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה:
ד וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה
וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים
וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן: ה וַיִּקַּח
אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־
אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ
וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ

3 Eu abençoarei aqueles que lhe abençoam, e quem lhe amaldiçoar, Eu amaldiçoarei. Todas as famílias da terra serão abençoadas por você". 4 Avram foi embora, conforme D'us lhe havia dito, e Lot foi com ele. Avram tinha 75 anos quando deixou Charan. 5 Avram tomou Sarai, sua esposa, e Lot, seu sobrinho, todas as posses que eles tinham adquirido e todas as pessoas que eles fizeram em Charan, e partiram em direção

ג וַאֲבָרְכָה, מְבָרְכָךְ, וּמְלַטְּטָךְ, אֲלוּט; וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִלְּךָ, כֹּל זַרְעָיַת אַרְעָא. ד וַאֲזַל אַבְרָם, כְּמָא דְמַלֵּיל עִמֵּיהּ יְיָ, וַאֲזַל עִמֵּיהּ, לוֹט; וְאַבְרָם, בַּר שִׁבְעִין וְחַמֵּישׁ שְׁנִין, בְּמִפְּקֵיהּ, מֵחָרָן. ה וּדְבַר אַבְרָם יָת שָׂרַי אִתְּתֵיהּ וְיָת לוֹט בַּר אֲחוּהִי, וְיָת כָּל קִנְיָנְהוֹן דִּקְנוֹ, וְיָת נַפְשָׁתָא, דְּשַׁעְבִּידוּ לְאוֹרַיְתָא בְּחָרָן; וּנְפָקוּ,

Rashi — רש"י

a Noach e a você. A partir de agora, você pode abençoar a quem você quiser. {Bereshit Rabá}

Outra explicação: "E eu farei de você uma grande nação": Este é o motivo [a partir do qual] dizemos [nas preces diárias:] "o D'us de Avraham". "E Eu lhe abençoarei": Este é o motivo [a partir do qual] dizemos "o D'us de Yitschac". "E eu vou engrandecer o Seu nome": Este é o motivo que dizemos "o D'us de Yaacov".

E você será uma bênção: Poderia se pensar que [a primeira bênção da *Amidá*] deveria ser concluída com todos eles. Por este motivo a Escritura diz: "e [você] será uma bênção". [Isto nos ensina que] com você vão concluir [a bênção], e não com [todos] eles. {Pessachim 117b}

בָּרַכְתִּי לְאָדָם וְנֹחַ, וּמֵעַכְשָׁו אַתָּה תִּבָּרֵךְ אֶת אֲשֶׁר תַּחְפּוֹץ. (ב"ר שם). דָּבָר אַחֵר, "וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל" זֶה שֶׁאוֹמְרִים "אֱלֹהֵי אַבְרָהָם". "וַאֲבָרֶכְךָ" זֶה שֶׁאוֹמְרִים "אֱלֹהֵי יִצְחָק". "וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ" זֶה שֶׁאוֹמְרִים "אֱלֹהֵי יַעֲקֹב". יָכוֹל יִהְיוּ חוֹתְמִין בְּכֻלָּן, תַּלְמוּד לוֹמַר "וֶהְיֵה בְּרָכָה", בְּךָ חוֹתְמִין וְלֹא בָּהֶם (פסחים קיז ע"ב):

3. Todas as famílias da terra serão abençoadas por você: Há muitas *agadot*, mas o significado simples desta passagem é: Um homem diz a seu filho: "que você seja como Avraham". Do mesmo modo devemos entender cada vez que nas Escrituras aparecem [as palavras] "será abençoado por você".

O seguinte comprova isso (abaixo 48:20): "Por você, Yisrael abençoará, dizendo: D'us lhe faça como a Efraim e como a Menashé". {Sifri, Nasso 18}

(ג) **וְנִבְרְכוּ בְךָ.** יֵשׁ אַגָּדוֹת רַבּוֹת, וְזֶהוּ פְּשׁוּטוֹ, אָדָם אוֹמֵר לִבְנוֹ תִּהֵא כְּאַבְרָהָם, וְכֵן כָּל "וְנִבְרְכוּ בְךָ" שֶׁבַּמִּקְרָא, וְזֶה מוֹכִיחַ, "בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה" (לקמן מח:כ):

5. Que eles fizeram em Charan: Aqueles que ele introduzira sob as asas da Shechiná – Presença Divina. Avraham convertia os homens,

(ה) **אֲשֶׁר עָשׂוּ בְחָרָן.** שֶׁהִכְנִיסוּם תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה. אַבְרָהָם מְגַיֵּר אֶת הָאֲנָשִׁים וְשָׂרָה מְגַיֶּרֶת הַנָּשִׁים,

לֶלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן:
ו וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם
עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ:
ז וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר
לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן
שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו:

à terra de Canaã. Eles chegaram à terra de Canaã. [6] *Avram viajou pela terra até a área de Shechem, na Planície de Moré. Naquela época, os canaanitas estavam então na terra.* [7] *D'us apareceu a Avram e disse: "Eu darei esta terra a teus descendentes". E construiu ali um altar a D'us, que lhe tinha aparecido.*

לְמֵיזַל לְאַרְעָא דְּכְנַעַן, וְאָתוֹ, לְאַרְעָא דְּכְנָעַן. ו וְעָבַר אַבְרָם, בְּאַרְעָא, עַד אֲתַר שְׁכֶם, עַד מֵישַׁר מוֹרֶה; וּכְנַעֲנָאָה, בְּכֵין בְּאַרְעָא. ז וְאִתְגְּלִי יְיָ, לְאַבְרָם, וַאֲמַר, לִבְנָךְ אֶתֵּין יָת אַרְעָא הָדָא; וּבְנָא תַּמָּן מַדְבְּחָא, קֳדָם יְיָ דְּאִתְגְּלִי לֵיהּ.

Rashi — רש"י

e Sarai as mulheres. Assim, as Escrituras atribuem a eles [o mérito], como se eles os houvessem feito. {Bereshit Rabá 39:14}

O significado simples do versículo se refere a respeito dos escravos e escravas que haviam adquirido, assim como: "Ele adquiriu [*assá* – fez] toda esta riqueza [na qual o verbo fazer expressa o ato de aquisição]"[4] ou:" E Yisrael adquire toda esta honra"[5], uma expressão de aquisição e cumulação.

וּמַעֲלֶה עֲלֵיהֶם הַכָּתוּב כְּאִלּוּ עָשָׂאוּם, (לָכֵן כְּתִיב "אֲשֶׁר עָשׂוּ")(ב"ר שם יד; פד:ד; סנהדרין צט ע"ב). וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת שֶׁקָּנוּ לָהֶם כְּמוֹ "עָשָׂה אֶת כָּל הַכָּבוֹד הַזֶּה"[4], "וְיִשְׂרָאֵל עוֹשֶׂה חָיִל"[5] לְשׁוֹן קוֹנֶה וְכוֹנֵס:

6. Avram viajou pela terra: Entrou dentro dela.

(ו) **וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ.** נִכְנַס לְתוֹכָהּ:

Até a área de Shechem: Para rezar pelos filhos de Yaacov, que [futuramente] iriam travar uma guerra em Shechem.

עַד מְקוֹם שְׁכֶם. לְהִתְפַּלֵּל עַל בְּנֵי יַעֲקֹב כְּשֶׁיָּבאוּ לְהִלָּחֵם בִּשְׁכֶם (מדרש אגדה; ב"ר לט:טו):

Na Planície de Moré: Trata-se de Shechem. Ele lhe mostrou o monte Grizim e Monte Eval, onde Yisrael receberia o juramento [relativo a] da Torá.

אֵלוֹן מוֹרֶה. הוּא שְׁכֶם, הֶרְאָהוּ הַר גְּרִיזִים וְהַר עֵיבָל שֶׁשָּׁם קִבְּלוּ יִשְׂרָאֵל שְׁבוּעַת הַתּוֹרָה (סוטה לב ע"א; מדרש אגדה):

E os canaanitas estavam então na terra: Ele [o cananeu] foi gradualmente conquistando a Terra de Yisrael dos descendentes de Shem, pois a mesma caíra na parte de Shem quando Noach repartira a terra entre seus filhos, como está dito "E Malquitsedec o rei de Shalém"[6].

Portanto D'us disse a Avram: "À sua descendência darei esta terra" (v. 7). No futuro, Eu a restaurarei para os seus filhos que são os descendentes de Shem. {Sifra, fim de Kedoshim}

וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ. הָיָה הוֹלֵךְ וְכוֹבֵשׁ אֶת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מִזַּרְעוֹ שֶׁל שֵׁם, שֶׁבְּחֶלְקוֹ שֶׁל שֵׁם נָפְלָה כְּשֶׁחִלֵּק נֹחַ אֶת הָאָרֶץ לִבָנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר[6] "וּמַלְכִּי צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם", לְפִיכָךְ "וַיֹּאמֶר אֶל אַבְרָם לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת" (להלן פסוק ז), עָתִיד אֲנִי לְהַחֲזִירָהּ לִבָנֶיךָ שֶׁהֵם מִזַּרְעוֹ שֶׁל שֵׁם (מדרש אגדה; ת"כ סוף קדושים):

7. E construiu ali um altar: [Em agradecimento] pela boa notícia a respeito de seus descendentes e pela boa notícia acerca da terra de Yisrael. {Bereshit Rabá 39:15-16}

(ז) **וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ.** עַל בְּשׂוֹרַת הַזֶּרַע וְעַל בְּשׂוֹרַת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל (ב"ר לט:טז):

4. Gênese 31:1. 5. Números 24:18. 6. Gênese 14:18.

ח וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלָה בֵּית־
אֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:
ט וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה:
פ וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם
מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב
בָּאָרֶץ: יא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא

8 Dali partiu para a montanha a leste de Bet-El, onde montou a tenda. Bet-El estava a oeste e Ai ao leste. Ele construiu um altar, invocando o nome de D'us. 9 Avram viajou, indo e viajando para o sul. 10 Houve fome na terra. Avram rumou ao Egito para lá permanecer, uma vez que a fome tinha aumentado na terra. 11 Ao aproximarem-se do Egito, ele disse à sua mulher, Sarai: "Agora sei que

ח וְאִסְתַּלַּק מִתַּמָּן לְטוּרָא, מִמַּדְנַח לְבֵית אֵל וּפַרְסֵיהּ לְמַשְׁכְּנֵיהּ; בֵּית אֵל מִמַּעְרְבָא, וְעַי מִמַּדְנְחָא, וּבְנָא תַּמָּן מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ, וְצְלֵי בִּשְׁמָא דַּיְיָ. ט וּנְטַל אַבְרָם, אָזִיל וְנָטֵיל לְדָרוֹמָא. י וַהֲוָה כַּפְנָא, בְּאַרְעָא; וּנְחַת אַבְרָם לְמִצְרַיִם לְאִתּוֹתָבָא תַּמָּן, אֲרֵי תְּקִיף כַּפְנָא בְּאַרְעָא. יא וַהֲוָה, כַּד קָרִיב לְמֵיעַל לְמִצְרַיִם; וַאֲמַר, לְשָׂרַי אִתְּתֵיהּ,

Rashi — רש"י

8. Dali partiu: Sua tenda.

(ח) **וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם.** אָהֳלוֹ:

Bet-El estava a oeste: Ao oriente de Bet-El. Deste modo, Bet-El ficava em seu oeste. [Assim se entende] o que a Torá disse ao mencionar que "Bet-El estava no oeste."

מִקֶּדֶם לְבֵית אֵל. בְּמִזְרָחָהּ שֶׁל בֵּית אֵל, נִמְצֵאת בֵּית אֵל בְּמַעֲרָבוֹ, הוּא שֶׁנֶּאֱמַר "בֵּית אֵל מִיָּם":

A tenda: [De acordo com o texto tradicional relativo a escrita,] está escrito *aholo*, que pode ser lida *ahola*, sua tenda [no feminino]. Primeiro, ele armou a tenda de sua esposa e depois a sua própria. {Bereshit Rabá 39:15}

אָהֳלָה. 'אָהֳלוֹ' כְּתִיב, בְּתְחִלָּה נָטָה אֶת אֹהֶל אִשְׁתּוֹ וְאַחַר כָּךְ אֶת שֶׁלּוֹ (ב"ר לט:טו):

Ele construiu um altar: Ele profetizou que seus filhos estariam destinados a pecar devido à iniquidade de Achan, e [sabendo disso,] orou lá por eles. {Bereshit Rabá 39:16}

וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ. נִתְנַבֵּא שֶׁעֲתִידִין בָּנָיו לְהִכָּשֵׁל שָׁם עַל עֲוֹן עָכָן וְהִתְפַּלֵּל שָׁם עֲלֵיהֶם (שם טז):

9. Continuou viajando: [Ele viajava] em intervalos. Habitava num lugar por um mês ou mais, viajava de lá, e erguia sua tenda em outro lugar. Todas as suas viagens em direção ao Neguev [sul] eram para ir para Jerusalém, que está na porção de Yehudá.

Yehudá recebeu sua parte no sul da Terra de Yisrael onde se situa o Monte Moriá [onde se localiza o Templo], parte do território de Yehudá. {Bereshit Rabá 39:16}

(ט) **הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ.** לִפְרָקִים יוֹשֵׁב כַּאן חֹדֶשׁ אוֹ יוֹתֵר וְנוֹסֵעַ מִשָּׁם וְנוֹטֶה אָהֳלוֹ בְּמָקוֹם אַחֵר, וְכָל מַסָּעָיו "הַנֶּגְבָּה", לָלֶכֶת לִדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, וְהִיא לְצַד יְרוּשָׁלַיִם, שֶׁהִיא בְּחֶלְקוֹ שֶׁל יְהוּדָה שֶׁנִּטְלוּ בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַר הַמּוֹרִיָּה שֶׁהִיא נַחֲלָתוֹ:

10. Fome na terra: Tão somente naquela terra, para testá-lo se ele suspeitaria das palavras de D'us, que lhe ordenara para ir para a terra de Canaã e agora estava induzindo-o a deixá-la. {Pirkê d'Rabi Eliezer, cap. 26}

(י) **רָעָב בָּאָרֶץ.** בְּאוֹתָהּ הָאָרֶץ לְבַדָּהּ, לְנַסּוֹתוֹ אִם יְהַרְהֵר אַחַר דְּבָרָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁאָמַר לוֹ לָלֶכֶת אֶל אֶרֶץ כְּנַעַן וְעַכְשָׁו מַשִּׁיאוֹ לָצֵאת מִמֶּנָּה (תנחומא ה):

você é uma mulher bonita. **12** *Quando os egípcios lhe virem, e disserem que você é minha mulher, me matarão, permitindo a você viver!* **13** *Por favor, diga que você é minha irmã para que me favoreçam por sua causa, e minha vida será poupada por causa de você."* Segunda leitura **14** *E foi quando Avram chegou ao Egito, os egípcios viram que a mulher era muito bonita.*

מִצְרַיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־מַרְאֶה
אָתְּ: יב וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים
וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ
יְחַיּוּ: יג אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן
יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי
בִּגְלָלֵךְ: [שני] יד וַיְהִי כְּבֹא אַבְרָם
מִצְרַיְמָה וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה

הָא כְּעַן יְדַעְנָא, אֲרֵי אִתְּתָא שַׁפִּירַת חֵיזוּ אָתְּ. יב וִיהֵי, אֲרֵי יְחֲזוֹן יָתִךְ מִצְרָאֵי, וְיֵימְרוּן, אִתְּתֵיהּ דָּא; וְיִקְטְלוּן יָתִי, וְיָתִיךְ יְקַיְּמוּן.
יג אֵימְרִי כְעַן, דַּאֲחָת אַתְּ בְּדִיל דְּייטַב לִי בְּדִילִיךְ, וְתִתְקַיֵּם נַפְשִׁי בְּפִתְגָמָכִי. יד וַהֲוָה, כַּד עָאל אַבְרָם לְמִצְרַיִם; וְחָזוֹ מִצְרָאֵי יָת אִתְּתָא,

Rashi

11. Agora sei: A interpretação do Midrash Agadá {Tanchuma Lech Lechá 5} [conta que] até aquele momento, ele não havia reconhecido [a sua beleza] por causa da modéstia de ambos. Mas então ele percebeu [a beleza] através de um incidente [que quando estavam passando por um rio, Avram viu o reflexo de Sarai nas águas].

Outra explicação: É comum que, através do desgaste da viagem, a pessoa torne-se menos atraente, mas ela permaneceu com sua beleza.

O significado simples do versículo é: eis que, agora chegou a hora em que devemos nos preocupar com a sua beleza. Eu já sabia há muito tempo que você é formosa, mas agora quando estamos chegando entre pessoas escuras e feias, irmãos dos cushim, e eles não estão acostumados a uma mulher bonita" [consequentemente podem ocorrer problemas].

Semelhante a esta passagem está dito: "Por favor, meus senhores, dirijam-se..."[7] [pois em Sedom não estavam acostumados com convidados]. {Bereshit Rabá 40:4}

13. Para que me favoreçam por sua causa: Eles irão me dar presentes.

14. E foi quando Avram chegou ao Egito: Deveria estar dito, quando eles [Avram e Sarai] vieram para o Egito, mas [esta passagem] nos ensina que Avram a escondeu numa caixa, e quando eles cobraram os impostos aduaneiros abriram [a caixa] e viram-na. {Bereshit Rabá 40:5}

רש"י

(יא) **הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי.** מִדְרַשׁ אַגָּדָה, עַד עַכְשָׁו לֹא הִכִּיר בָּהּ מִתּוֹךְ צְנִיעוּת שֶׁבִּשְׁנֵיהֶם וְעַכְשָׁו הִכִּיר בָּהּ עַל יְדֵי מַעֲשֶׂה (שם). דָּבָר אַחֵר, מִנְהַג הָעוֹלָם שֶׁעַל יְדֵי טוֹרַח הַדֶּרֶךְ אָדָם מִתְבַּזֶּה וְאֹאת עָמְדָה בְּיָפְיָהּ (ב"ר מ:ד). וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, "הִנֵּה נָא" הִגִּיעַ הַשָּׁעָה שֶׁיֵּשׁ לְדַאוֹג עַל יָפְיֵךְ, "יָדַעְתִּי" זֶה יָמִים רַבִּים כִּי "יְפַת מַרְאֶה אָתְּ", וְעַכְשָׁו אָנוּ בָּאִים בֵּין אֲנָשִׁים שְׁחוֹרִים וּמְכוֹעָרִים אֲחֵיהֶם שֶׁל כּוּשִׁים וְלֹא הֻרְגְּלוּ בְּאִשָּׁה יָפָה (שם). וְדוֹמֶה לוֹ "הִנֶּה נָא אֲדֹנַי סוּרוּ נָא"[7]:

(יג) **לְמַעַן יִיטַב לִי בַּעֲבוּרֵךְ.** יִתְּנוּ לִי מַתָּנוֹת:

(יד) **וַיְהִי כְּבֹוא אַבְרָם מִצְרַיְמָה.** הָיָה לוֹ לוֹמַר "כְּבוֹאָם מִצְרַיְמָה", אֶלָּא לְמֵד שֶׁהִטְמִין אוֹתָהּ בְּתֵבָה, וְעַל יְדֵי שֶׁתָּבְעוּ אֶת הַמֶּכֶס פָּתְחוּ וְרָאוּ אוֹתָהּ (ב"ר שם ו; תנחומא שם):

7. Gênese 19:2

כִּי־יָפָה הִוא מְאֹד: טו וַיִּרְאוּ אֹתָהּ
שָׂרֵי פַּרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה
וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה: טז וּלְאַבְרָם
הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר
וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת
וּגְמַלִּים: יז וַיְנַגַּע יְהוָה | אֶת־פַּרְעֹה
נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר
שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם: יח וַיִּקְרָא פַרְעֹה
לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא:
יט לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ

15 Os ministros do Faraó viram-na e a elogiaram para o Faraó. A mulher foi levada ao palácio do Faraó. 16 Ele favoreceu a Avram por causa dela, e assim adquiriu rebanho, gado, burros, servos e servas, jumentas e camelos. 17 D'us afligiu o Faraó e sua casa com severas pragas por causa da mulher de Avram, Sarai. 18 O Faraó chamou Avram e disse: "Como você pode fazer isso comigo? Por que não me disse que ela era sua mulher? 19 Por que disse que ela era sua irmã, e eu a tomei para mim como mulher?

אֲרֵי שַׁפִּירָא הִיא לַחְדָּא. טו וַחֲזוֹ יָתַהּ רַבְרְבֵי פַּרְעֹה, וְשַׁבָּחוּ יָתַהּ לְפַרְעֹה; וְאִדְּבָרַת אִתְּתָא, לְבֵית פַּרְעֹה.
טז וּלְאַבְרָם אוֹטֵיב, בְּדִילַהּ; וַהֲווֹ לֵיהּ עָן וְתוֹרִין, וּחְמָרִין, וְעַבְדִין וְאַמְהָן, וַאֲתָנָן וְגַמְלִין. ז וְאַיְתִי יְיָ עַל פַּרְעֹה מַכְתָּשִׁין
רַבְרְבִין, וְעַל אֱנָשׁ בַּיְתֵיהּ, עַל עֵיסָק שָׂרַי, אִתַּת אַבְרָם. יח וּקְרָא פַּרְעֹה, לְאַבְרָם, וַאֲמַר, מָא דָּא עֲבַדְתְּ לִי; לְמָא
לָא חַוֵית לִי, אֲרֵי אִתְּתָךְ הִיא. יט לְמָא אֲמַרְתְּ אֲחָת הִיא, וּדְבָרִית יָתַהּ לִי לְאִתּוּ; וּכְעַן, הָא אִתְּתָךְ דְּבַר וְאִיזֵיל.

Rashi — רש"י

15. E a elogiaram para o Faraó: Eles elogiaram-na entre si dizendo: "Esta é digna para o rei". {Targum Onkelos de acordo com o Ramban}

(טו) **וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל פַּרְעֹה.** הִלְלוּהָ בֵּינֵיהֶם לוֹמַר, הֶגּוּנָה זוֹ לַמֶּלֶךְ (תנחומא שם):

16. Ele favoreceu a Avram: Faraó [beneficiou a ele] por causa dela. {Targum Yonatan}

(טז) **וּלְאַבְרָם הֵיטִיב.** פַּרְעֹה "בַּעֲבוּרָהּ" [נָתַן לוֹ מַתָּנוֹת]:

17. D'us afligiu etc.: Ele foi ferido com uma doença de pele, que o dificultava manter relações sexuais. {Bereshit Rabá 41:2}

(יז) **וַיְנַגַּע ה' וגו'.** בְּמַכַּת רְאָתָן לָקָה שֶׁהַתַּשְׁמִישׁ קָשֶׁה לוֹ (ב"ר מא:ב):

E sua casa: Conforme a tradução [de Onkelos]: o pessoal de sua casa. (De acordo com o Midrash isso inclui suas paredes, pilares e utensílios). {Tanchuma Lech Lechá 8}

וְאֶת בֵּיתוֹ. כְּתַרְגּוּמוֹ "וְעַל אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ" (וּמִדְרָשׁוֹ, לְרַבּוֹת כְּתָלָיו עַמּוּדָיו וְכֵלָיו, בְּרֵ"שׁ יָשָׁן) (תנחומא שם):

Por causa de Sarai: Pelas palavras dela [al devar Sarai literalmente significa de acordo com as suas palavras]. Ela dizia ao anjo: "Fira", e ele feria. {Tanchuma Lech Lechá 5}

עַל דְּבַר שָׂרַי. עַל פִּי דִּבּוּרָהּ, אוֹמֶרֶת לַמַּלְאָךְ הַךְ וְהוּא מַכֶּה (ב"ר שם; תנחומא שם):

19. Pegue e vá: Não como Avimelech, que disse a ele conforme consta: "Eis minha terra diante de você"[8]. O Faraó lhe disse: "Vá e não fique, porque os egípcios são libertinos", como é dito "e cujo fluxo é como o fluxo de cavalos"[9] [ou seja eles são comparados aos animais]. {Tanchuma Lech Lechá}

(יט) **קַח וָלֵךְ.** לֹא כַּאֲבִימֶלֶךְ שֶׁאָמַר לוֹ "הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ"[8] אֶלָּא אָמַר לוֹ, לֵךְ וְאַל תַּעֲמוֹד, שֶׁהַמִּצְרִים שְׁטוּפֵי זִמָּה הֵם, שֶׁנֶּאֱמַר "וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם"[9]:

8. Gênese 20:15. 9. Ezequiel 23:20.

לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ:
כ וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ: יג
א וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה:
ב וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף
וּבַזָּהָב: ג וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־
בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם
אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי:

Agora, eis sua mulher! Pegue ela e vá! [20] *O Faraó encarregou homens. Eles o mandaram no seu caminho junto com sua mulher e todos os seus pertences.* **13** [1] *Avram subiu do Egito junto com sua mulher e tudo que era seu, incluindo Lot, em direção ao sul.* [2] *Avram estava muito carregado, com gado, prata e ouro.* [3] *Ele foi em suas viagens do sul, passando por Bet-El, até o lugar onde originalmente tinha sua tenda, entre Bet-El e Ai.*

ג וּפְקִיד עֲלוֹהִי פַּרְעֹה, גְּבָרִין; וְאַלְוִיאוּ יָתֵיהּ וְיָת אִתְּתֵיהּ, וְיָת כָּל דְּלֵיהּ. ד וְסָלֵיק אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִתְּתֵיהּ וְכָל דְּלֵיהּ, וְלוֹט עִמֵּיהּ לְדָרוֹמָא. ב וְאַבְרָם, תְּקִיף לְחַדָּא, בְּבָעִירָא, בְּכַסְפָּא וּבְדַהֲבָא. ג וַאֲזַל, לְמַטְלוֹנֹהִי, מִדָּרוֹמָא, וְעַד בֵּית אֵל עַד אַתְרָא, דְּפַרְסַיָּה תַּמָּן לְמַשְׁכְּנֵיהּ בְּקַדְמֵיתָא, בֵּין בֵּית אֵל, וּבֵין עָי.

Rashi

20. Encarregou: A seu respeito, [que deveriam] escoltá-lo e guardá-lo.

E mandaram: De acordo com a tradução do Targum: "e eles o escoltaram".

1. Avram subiu, etc., em direção ao sul: Para chegar ao sul da Terra de Yisrael, como a Escritura disse anteriormente (12:9): "indo e viajando para o sul até o Monte Moriá". De qualquer modo, quando foi do Egito para a terra de Canaã, foi do sul para o norte, uma vez que o Egito fica no sul da Terra de Yisrael, como pode ser evidenciado pelas viagens [dos judeus no deserto] e pelos limites da Terra [descritos na Escritura].

2. Muito carregado: Carregado com fardos.

3. Ele foi em suas viagens: Quando ele voltou do Egito para Canaã, ele andava e pernoitava nas [mesmas] pousadas onde havia pernoitado em seu caminho para o Egito. Isto ensina que a conduta correta é que uma pessoa não deve mudar o local onde se hospeda {Arachin 16b}. Outra explicação: em seu retorno, ele pagou suas dívidas. {Bereshit Rabá 41:3}

Do sul: O Egito fica ao sul da terra de Canaã.

רש"י

(כ) **וַיְצַו עָלָיו.** עַל אוֹדוֹתָיו, לְשַׁלְּחוֹ וּלְשָׁמְרוֹ:

וַיְשַׁלְּחוּ. כְּתַרְגּוּמוֹ "וְאַלְוִיאוּ":

(א) **וַיַּעַל אַבְרָם וגו' הַנֶּגְבָּה.** לְבֹא לְדָרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, כְּמוֹ שֶׁאָמַר לְמַעְלָה "הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה" (לעיל יב:ט) לְהַר הַמּוֹרִיָּה, וּמִכָּל מָקוֹם כְּשֶׁהוּא הוֹלֵךְ מִמִּצְרַיִם לְאֶרֶץ כְּנַעַן מִדָּרוֹם לַצָּפוֹן הוּא מְהַלֵּךְ, שֶׁאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּדָרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, כְּמוֹ שֶׁמּוֹכִיחַ בְּמַסָּעוֹת וּבִגְבוּלֵי הָאָרֶץ:

(ב) **כָּבֵד מְאֹד.** טָעוּן מַשָּׂאוֹת:

(ג) **וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו.** כְּשֶׁחָזַר מִמִּצְרַיִם לְאֶרֶץ כְּנַעַן הָיָה הוֹלֵךְ וְלָן בַּאֲכְסַנְיוֹת שֶׁלָּן בָּהֶם בַּהֲלִיכָתוֹ לְמִצְרַיִם, לְמֶדְךָ דֶּרֶךְ אֶרֶץ שֶׁלֹּא יְשַׁנֶּה אָדָם מֵאַכְסַנְיָה שֶׁלּוֹ (ערכין טז ע"ב). דָּבָר אַחֵר, בַּחֲזָרָתוֹ פָּרַע הַקְּפוֹתָיו (ב"ר מא:ג):

מִנֶּגֶב. אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּדָרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ כְּנַעַן:

ד אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם
בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם
יְהוָה: [שלישי] ה וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־
אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים:
ו וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו
כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יְכְלוּ לָשֶׁבֶת
יַחְדָּו: ז וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־
אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ: ח וַיֹּאמֶר
אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה

4 no lugar do altar que ele tinha construído a princípio. Avram invocou ali o nome de D'us. Terceira leitura *5 Lot, que acompanhava Avram, também tinha rebanho, gado e tendas. 6 A terra não podia sustentá-los vivendo juntos; a riqueza deles era tão grande que não podiam permanecer juntos. 7 Atritos desenvolveram-se entre os pastores dos rebanhos de Avram e os de Lot. Os canaanitas e os perizitas viviam na terra, naquela época. 8 Avram disse a Lot: "Que não haja*

ד לְאֲתַר, מַדְבְּחָא, דַּעֲבַד תַּמָּן, בְּקַדְמֵיתָא; וְצַלִּי תַמָּן אַבְרָם, בִּשְׁמָא דֵיְיָ. ה וְאַף לְלוֹט דְּאָזֵיל, עִם אַבְרָם: הֲוֹו עָן וְתוֹרִין, וּמַשְׁכְּנִין.
ו וְלָא סוֹבְרַת יָתְהוֹן אַרְעָא, לְמִתַּב כַּחֲדָא: אֲרֵי הֲוָה קִנְיָנְהוֹן סַגִּי, וְלָא יְכִילוּ לְמִתַּב כְּחָדָא. ז וַהֲוָת מְצוּתָא, בֵּין רָעָן בְּעִירֵיהּ דְּאַבְרָם, וּבֵין, רָעָן בְּעִירֵיהּ דְּלוֹט; וּכְנַעֲנָאָה, וּפְרִזָּאָה, בְּכֵין, יָתֵיב בְּאַרְעָא. ח וַאֲמַר אַבְרָם לְלוֹט, לָא כְעַן תְּהֵי מַצּוּתָא בֵּינָא

Rashi — רש"י

4. No lugar que ele tinha construído a princípio: E que foi onde Avram havia invocado o nome de D'us.

Pode-se também dizer que agora ele [novamente] chamou lá [naquele local] o nome de D'us.

(ד) **אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם בָּרִאשֹׁנָה.** וְאֲשֶׁר "קָרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם ה'". וְגַם יֵשׁ לוֹמַר "וַיִּקְרָא שָׁם" עַכְשָׁו "בְּשֵׁם ה'":

5. Que acompanhava Avram: O que causou que ele adquirisse isso? Sua convivência com Avram. {Baba Cama 93a}

(ה) **הַהֹלֵךְ אֶת אַבְרָם.** מִי גָּרַם שֶׁהָיְתָה לוֹ זֹאת, הֲלִיכָתוֹ עִם אַבְרָם (שם ד; ב"ק צג ע"א):

6. E não podia sustentá-los: Era incapaz de fornecer pasto suficiente para o gado de ambos. Esta é uma expressão abreviada e é necessário acrescentar-se [a palavra 'pasto' para a sua compreensão adequada] como [na passagem a seguir]: "E o pasto da terra não podia sustentá-los".

É por esse motivo que *velo nassa* está escrito no gênero masculino [para mostrar que o problema vinha do gado, gênero masculino, e não da terra, feminino].

(ו) **וְלֹא נָשָׂא אוֹתָם.** לֹא הָיְתָה יְכוֹלָה לְהַסְפִּיק מַרְעֶה לְמִקְנֵיהֶם. וְלָשׁוֹן קָצָר הוּא וְצָרִיךְ לְהוֹסִיף עָלָיו, [כְּמוֹ] 'וְלֹא נָשָׂא אוֹתָם מַרְעֵה הָאָרֶץ', לְפִיכָךְ כָּתַב "וְלֹא נָשָׂא" בִּלְשׁוֹן זָכָר:

7. Atritos desenvolveram-se: Uma vez que os pastores de Lot eram perversos e pastoreavam seus animais em áreas pertencentes a outros, os pastores de Avram os repreendiam por estar cometendo roubo.

Ao que eles respondiam: "A terra foi dada a Avram, que não tem herdeiro, assim Lot herdará dele e portanto isso não constitui roubo". Ocorre que a Escritura diz: "E os canaanitas e os perizitas viviam na terra" ou seja, Avram ainda não tinha recebido a sua posse. {Bereshit Rabá 41:5}

(ז) **וַיְהִי ריב.** לְפִי שֶׁהָיוּ רוֹעָיו שֶׁל לוֹט רְשָׁעִים וּמַרְעִים בָּהֲמָתָם בִּשְׂדוֹת אֲחֵרִים, וְרוֹעֵי אַבְרָם מוֹכִיחִים אוֹתָם עַל הַגָּזֵל, וְהֵם אוֹמְרִים, נִתְּנָה הָאָרֶץ לְאַבְרָם, וְלוֹ אֵין יוֹרֵשׁ וְלוֹט [בֶּן אָחִיו] יוֹרְשׁוֹ, וְאֵין זֶה גָּזֵל, וְהַכָּתוּב אוֹמֵר "וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ" וְלֹא זָכָה בָהּ אַבְרָם עֲדַיִן (ב"ר שם ו):

atrito entre mim e você, e entre os meus pastores e os seus, pois somos irmãos. [9] Toda terra está diante de ti. Por favor, separa-te de mim. Se você for para a esquerda, eu irei para a direita; se você for para a direita, irei para a esquerda". [10] Lot observou e viu que toda a planície do Jordão, todo o caminho para Tsoar estava cheio de água — isso foi antes de D'us destruir Sedom e Amorá —como o jardim de D'us, e como a terra do Egito. [11] Assim, Lot

בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־
אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ: ט הֲלֹא כָל־
הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי
אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימְנָה וְאִם־הַיָּמִין
וְאַשְׂמְאִילָה: י וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ
מַשְׁקֶה לִפְנֵי | שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם
וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בֹּאֲכָה צֹעַר: יא וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת

וּבֵינְךָ, וּבֵין רֹעָתַי, וּבֵין רֹעָתְךָ: אֲרֵי גַּבְרִין אַחִין, אֲנַחְנָא. ט הֲלָא כָּל אַרְעָא קֳדָמָךְ, אִתְפְּרַשׁ כְּעַן מִלְּוָתִי: אִם אַתְּ
לְצִפּוּנָא אֲנָא לְדָרוֹמָא, וְאִם אַתְּ לְדָרוֹמָא וַאֲצִפְּנָךְ. י וּזְקַף לוֹט יָת עֵינוֹהִי, וַחֲזָא יָת כָּל מֵישַׁר יַרְדְּנָא, אֲרֵי כֻלֵּיהּ,
בֵּית שְׁקְיָא קֳדָם חֲבָלוּת יְיָ, יָת סְדוֹם וְיָת עֲמוֹרָה, כְּגִנְתָא דְיְיָ כְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם, מָטֵי צֹעַר. יא וּבְחַר לֵיהּ לוֹט,

Rashi — רש"י

8. Somos irmãos: Parentes. De acordo com o Midrash Agadá: eles eram parecidos em suas características faciais. {Bereshit Rabá 41:6}

(ח) **אֲנָשִׁים אַחִים.** קְרוֹבִים. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, דּוֹמִין בְּקִלְסְתֵּר פָּנִים (שם ז):

9. Se você for para a esquerda, eu irei para a direita: Onde quer que você more, eu não vou me afastar de você, e vou lhe estar disponível como um protetor e um ajudante. E no final, [Lot efetivamente] precisou dele, como está dito: "E Avram ouviu que seu irmão havia sido capturado, etc."[10]

(ט) **אִם הַשְּׂמֹאל וְאֵימְנָה.** בְּכֹל אֶשֶׁר תֵּשֵׁב לֹא אֶתְרַחֵק מִמְּךָ וְאֶעֱמוֹד [לְךָ] לְמָגֵן וּלְעֵזֶר, וְסוֹף דָּבָר הַצָּרַךְ לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וגו'"[10]:

Eu irei para a direita: [Em hebraico: *aimin.*] "Eu irei para a direita" [que gramaticalmente se assemelha] como *veasmeila* "e eu irei para a esquerda".

E se for questionado que a vocalização deveria ter sido *veaimina* [para deixar claro que o *yud* faz parte da raiz da palavra], vemos o mesmo [fenômeno gramatical também] em outro lugar: "se alguém tiver que virar à direita *lehemin*"[11] e não *lehaimin.* {Mishnat Yaacov trazido pelo Shai laMorá}

וְאֵימְנָה. אֵימִין אֶת עַצְמִי, כְּמוֹ "וְאַשְׂמְאִילָה" אַשְׂמְאִיל אֶת עַצְמִי. וְאִם תֹּאמַר הָיָה לוֹ לִנְקֹד 'וְאֵימִינָה', כְּדְּ מְצִינוּ בְּמָקוֹם אַחֵר "אִם אֹשׂ לְהֵמִין"[11] וְאֵין נָקוּד 'לְהֵימִין':

10. Que estava cheio de água: Era uma terra com ribeiros de água.

(י) **כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה.** אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם:

Antes de D'us destruir Sedom e Amorá: [A região] era aquela planície.

לִפְנֵי שַׁחֵת ה' אֶת סְדוֹם וְאֶת עֲמוֹרָה. הָיָה אוֹתוֹ מִישׁוֹר:

Como o jardim de D'us: Para [cultivo de] árvores.

כְּגַן ה'. לְאִילָנוֹת:

10. Gênese 14:14. 11. Samuel II 14:19.

כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו: יב אַבְרָם
יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי
הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם: יג וְאַנְשֵׁי
סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד:

escolheu para si toda a planície do Jordão. Lot viajou do leste, e se separaram um do outro. [12] *Avram viveu na terra de Canaã, enquanto Lot habitou nas cidades da planície, tendo migrado até Sedom, onde montou tendas.* [13] *Os habitantes de Sedom eram perversos e pecadores contra D'us, demasiadamente.*

יְת כָּל מֵישַׁר יַרְדְּנָא, וּנְטַל לוֹט, בְּקַדְמֵיתָא; וְאִתְפְּרִשׁוּ, גְּבַר מֵלְוָת אָחוּהִי. יב אַבְרָם, יְתֵיב בְּאַרְעָא דְכְנָעַן;
וְלוֹט, יְתֵיב בְּקִרְוֵי מֵישְׁרָא, וּפְרַס, עַד סְדוֹם. יג וְאַנְשֵׁי סְדוֹם, בִּישִׁין בְּמָמוֹנְהוֹן וְחַיָּבִין בְּגֵוֵיתְהוֹן, קֳדָם יְיָ, לְחַדָּא.

Rashi

רש"י

Como a terra do Egito: Para [o cultivo de] sementes. {Bereshit Rabá 41:7}

כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. לִזְרָעִים (ספרי עקב לח; ב"ר שם ז):

O caminho para Tsoar: Até Tsoar. E o Midrash Agadá interpreta a frase como uma reprovação: [foi precisamente] porque eles estavam mergulhados na libertinagem, que Lot escolheu para si esta vizinhança conforme consta no tratado de Horaiot (10b).

בֹּאֲכָה צֹעַר. עַד צֹעַר. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה דּוֹרְשָׁהּ לְגַנַּאי, עַל שֶׁהָיוּ שְׁטוּפֵי זִמָּה בָּחַר לוֹ לוֹט בִּשְׁכוּנָתָם, בְּמַסֶּכֶת הוֹרָיוֹת (דף י ע"ב; ב"ר שם; תנחומא וירא יב):

11. A planície: Planície, conforme consta na tradução do Targum.

(יא) **כִּכַּר.** מִישׁוֹר, כְּתַרְגּוּמוֹ:

Do leste: [Em hebraico: *mikedem.*] Ele viajou desde onde estava junto com Avram e foi para o oeste de Avram. Portanto, ele viajou do leste para o oeste.

De acordo com o Midrash Agadá {Bereshit Rabá 41:7}, ele se distanciou de D'us [Aquele que antecedeu *micadmono* ao mundo – o Criador]. Ele disse: "Eu não quero nem Avram, nem seu D'us."

מִקֶּדֶם. נָסַע מֵאֵצֶל אַבְרָם (מִמִּזְרָחוֹ) וְהָלַךְ לוֹ לְמַעֲרָבוֹ שֶׁל אַבְרָם, נִמְצָא נוֹסֵעַ מִמִּזְרָח לַמַּעֲרָב. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, הִסִּיעַ עַצְמוֹ מִקַּדְמוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, אָמַר אִי אֶפְשִׁי לֹא בְּאַבְרָם וְלֹא בֵּאלֹהָיו (ב"ר שם):

12. Montou tendas: Ele armou tendas para seus pastores e seu gado até Sedom.

(יב) **וַיֶּאֱהַל.** נָטָה אֹהָלִים לְרוֹעָיו וּלְמִקְנֵהוּ "עַד סְדוֹם":

13. Os habitantes de Sedom eram perversos: E, apesar disso, Lot não deixou de residir entre eles.

Os nossos Mestres aprendem deste trecho (Provérbios 10:7) "o nome dos perversos apodrecerá." [Pois mencionando Sedom, a Torá menciona sua maldade.] {Yomá 38b}

(יג) **וְאַנְשֵׁי סְדוֹם רָעִים.** וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא נִמְנַע לוֹט מִלְּשְׁכּוֹן עִמָּהֶם. וְרַבּוֹתֵינוּ לָמְדוּ מִכָּאן "שֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב" (משלי י:ז; יומא לח ע"ב):

Perversos: Com seus corpos.

רָעִים. בְּגוּפָם:

E pecadores: Com seu dinheiro. {San'hedrin 109a}

וְחַטָּאִים. בְּמָמוֹנָם:

14 D'us disse a Avram, depois que Lot o deixou: "Levanta seus olhos, e do lugar onde você está, olha para o norte, para o sul, para o leste e para o oeste. 15 Pois toda a terra que você vê, Eu darei para você e aos seus descendentes por toda a eternidade. 16 Eu farei seus descendentes como o pó da terra. Se um homem for capaz de contar o pó da terra, também seus descendentes serão contados. 17 Levanta, caminha pela terra, através de seu comprimento e largura, pois Eu a darei a você". 18 Avram partiu e montou sua tenda. Ele se estabeleceu nas Planícies de Mamré, em Chevron, e ali construiu um altar para D'us.

יד וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא־נָא עֵינֶיךָ
וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה: טו כִּי
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם:
טז וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר | אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־
עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה: יז קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ
כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה: יח וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר
בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ

ז וַיְ אָמַר לְאַבְרָם, בָּתַר דְּאִתְפְּרַשׁ לוֹט מֵעִמֵּיהּ, זְקוֹף כְּעַן עֵינָךְ וַחֲזִי, מִן אַתְרָא דְּאַתְּ תְּמַן לְצַפּוּנָא וּלְדָרוֹמָא, וּלְמַדְנְחָא וּלְמַעְרְבָא. ח אֲרֵי יָת כָּל אַרְעָא דְּאַתְּ חָזֵי, לָךְ אֶתְּנִנַּהּ, וְלִבְנָךְ, עַד עָלְמָא. ט וְאֶשְׁוֵי יָת בְּנָךְ, סְגִיאִין כְּעַפְרָא דְּאַרְעָא: כְּמָא דְּלֵית אֶפְשָׁר לְגַבָּר, לְמִמְנֵי יָת עַפְרָא דְּאַרְעָא אַף בְּנָךְ, לָא יִתְמְנוֹן. י קוּם הַלֵּיךְ בְּאַרְעָא, לְאָרְכַּהּ וּלְפָתְיֵהּ: אֲרֵי לָךְ, אֶתְּנִנַּהּ. יא וּפְרַס אַבְרָם, וַאֲתָא וְיָתִיב בְּמֵישְׁרֵי מַמְרֵא דִּבְחֶבְרוֹן; וּבְנָא תַּמָּן מַדְבְּחָא, קֳדָם יְיָ.

Rashi — רש"י

Contra D'us, demasiadamente: Eles conheciam D'us e rebelavam-se contra Ele. {Sifra Bechucotai 2}

לַה' מְאֹד. יוֹדְעִים רִבּוֹנָם וּמִתְכַּוְּנִים לִמְרוֹד בּוֹ (סנהדרין קט ע"א; ת"כ בחקתי ב:א):

14. Depois que Lot o deixou: Todo o tempo que o perverso [Lot] estava com ele, a palavra Divina se afastou de Avram. [Ocorre que acima vemos um trecho quando Lot ainda convivia com Avram e mesmo assim está escrito (12:7): "E o Senhor apareceu a Avram": devemos assumir que naquele período inicial, Lot ainda era um justo e não havia se pervertido.] {Tanchuma Vaietse 10}

(יד) אַחֲרֵי הִפָּרֶד לוֹט. כָּל זְמַן שֶׁהָרָשָׁע עִמּוֹ הָיָה הַדִּבּוּר פּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ (תנחומא ויצא י):

16. Se um homem for capaz: Assim como é impossível que o pó seja contado, assim será a sua descendência que não poderá ser contada. {Targum Onkelos}

(טז) אֲשֶׁר אִם יוּכַל אִישׁ. כְּשֵׁם שֶׁאִי אֶפְשָׁר לָעָפָר לְהִמָּנוֹת, כָּךְ זַרְעֲךָ לֹא יִמָּנֶה:

18. Mamré: É o nome de um homem. {Bereshit Rabá 42:8}

(יח) מַמְרֵא. שֵׁם אָדָם (ב"ר מב:ח):

יד [רביעי] א וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־
שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר
מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם: ב עָשׂוּ
מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־
בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב | מֶלֶךְ
אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבֹיִים [צְבוֹיִם]
וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר: ג כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ
אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הִוא יָם הַמֶּלַח:

QUARTA LEITURA **14** [1] *Aconteceu que durante a época de Amrafel, rei de Shinar, Arioch, rei de Elassar, Kedorlaômer, rei de Elam, e Tidal, rei de Goim.* [2] *eles fizeram guerra contra Bera, rei de Sedom, Birsha, rei de Amorá, Shinav, rei de Admá, Shemever, rei de Tsevoim, e o rei de Bela, que é Tsoar.* [3] *Estes juntaram-se no Vale de Sidim, que é o Mar de Sal.*

א וְהָוָה, בְּיוֹמֵי אַמְרָפֶל מַלְכָּא דְּבָבֶל, אַרְיוֹךְ, מַלְכָּא דְּאֶלָסָר; כְּדָרְלָעֹמֶר מַלְכָּא דְּעֵילָם, וְתִדְעָל מַלְכָּא דְּעַמְמֵי.
ב עֲבַדוּ קְרָבָא, עִם בֶּרַע מַלְכָּא דִּסְדוֹם, וְעִם בִּרְשַׁע, מַלְכָּא דַּעֲמוֹרָה; שִׁנְאָב מַלְכָּא דְּאַדְמָה, וְשֶׁמְאֶבֶר מַלְכָּא
דִּצְבוֹיִים, וּמַלְכָּא דְּבֶלַע, הִיא צֹעַר. ג כָּל אִלֵּין, אִתְכַּנְּשׁוּ, לְמֵישַׁר, חַקְלָיְא: הוּא, אֲתַר יַמָּא דְּמַלְחָא.

Rashi — רש"י

(א) **אַמְרָפֶל.** הוּא נִמְרוֹד, שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם פּוֹל לְתוֹךְ כִּבְשַׁן הָאֵשׁ (עירובין נג ע"א; תנחומא ו):

1. Amrafel: Este é Nimrod, que disse / *amar* a Avram: "Jogue-se / pol na fornalha ardente." {Bereshit Rabá} {Midrash Tanchuma Lech Lechá 6;. Eruvin 53a, Targum Yonatan}

מֶלֶךְ גּוֹיִם. מָקוֹם יֵשׁ שֶׁשְּׁמוֹ "גּוֹיִם" עַל שֵׁם שֶׁנִּתְקַבְּצוּ שָׁמָּה מִכָּמָּה אֻמּוֹת וּמְקוֹמוֹת, וְהֶמְלִיכוּ אִישׁ עֲלֵיהֶם וּשְׁמוֹ תִּדְעָל (ב"ר מב:ד):

Rei de Goim: Há um lugar chamado Goim, porque [as pessoas] de muitas nações / goim se reuniram e coroaram sobre si um homem chamado Tidal (Bereshit Rabá 42:4}

(ב) **בָּרַע.** רַע לַשָּׁמַיִם וְרַע לַבְּרִיּוֹת:

2. Bera: [o *bet* de *Bera* tem o valor numérico de dois e *rá* significa mau, ou seja, mau duas vezes] Mau para os Céus e mau para as pessoas. {Tanchuma Lech Lechá 8}

בִּרְשַׁע. שֶׁנִּתְעַלָּה בְּרִשְׁעוֹ:

Birsha: Ele se destacou por sua maldade. {Tanchuma Lech Lechá 8}

שִׁנְאָב. שׂוֹנֵא אָבִיו שֶׁבַּשָּׁמַיִם:

Shinav: Ele odiava seu Pai celeste [*soneav*]. {Tanchuma no local}

שֶׁמְאֶבֶר. שָׂם אֵבֶר לְעוּף וְלִקְפּוֹץ וְלִמְרוֹד בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא (תנחומא ח):

Shemever: Ele colocou /sam asas / ever para voar e para saltar, a fim de se rebelar contra D'us. {Tanchuma no local}

בֶּלַע. שֵׁם הָעִיר (ב"ר שם ה):

Bela: Era o nome da cidade.

(ג) **עֵמֶק הַשִּׂדִּים.** כָּךְ שְׁמוֹ, עַל שֵׁם שֶׁהָיוּ בוֹ שָׂדוֹת הַרְבֵּה (אונקלוס):

3. No Vale de Sidim: Este foi o seu nome porque havia muitos campos (*sadot*) nele. {Targum Onkelos}

הוּא יָם הַמֶּלַח. לְאַחַר זְמַן נִמְשַׁךְ הַיָּם לְתוֹכוֹ וְנַעֲשָׂה יָם הַמֶּלַח. וּמִדְרָשׁ אַגָּדָה אוֹמֵר, שֶׁנִּתְבַּקְּעוּ הַצּוּרִים סְבִיבוֹתָיו וְנִמְשְׁכוּ יְאוֹרִים לְתוֹכוֹ (ב"ר שם):

Que é o Mar de Sal: Depois de um certo tempo, o mar correu para dentro dele [do vale], e tornou-se o Mar de Sal [mais conhecido por Mar Morto].

ד שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־
כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מָרָדוּ: ה וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא
כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ
אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־
הַזּוּזִים בְּהָם וְאֶת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה
קִרְיָתָיִם: ו וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר

4 Eles serviram Kedorlaômer por doze anos, e por treze anos rebelaram-se. 5 No décimo quarto ano, Kedorlaômer e os reis seus aliados vieram. Eles derrotaram os refaim em Ashterot-Carnaim, os zuzim em Cham, os emim em Shave-Kiriataim 6 e os choritas em seus montes de Seir, até a planície de Paran, que está junto

ד תֵּרְתֵּא עַסְרֵי שְׁנִין, פָּלְחוּ יָת כְּדָרְלָעֹמֶר; וּתְלָת עַסְרֵי שְׁנִין, מָרְדוּ. ה וּבְאַרְבַּע עַסְרֵי שְׁנִין אֲתָא כְּדָרְלָעֹמֶר, וּמַלְכַיָּא דְּעִמֵּיהּ, וּמְחוֹ יָת גִּבָּרַיָּא דְּבַעַשְׁתְּרוֹת קַרְנַיִם, וְיָת תַּקִּיפַיָּא דְּבֶהְמְתָא; וְיָת, אֵימְתָנֵי, דְּבְשָׁוֵה, קִרְיָתָיִם. ו וְיָת חוֹרָאֵי, דְּבְטוּרָא דְּשֵׂעִיר,

Rashi — רש"י

O Midrash Agadá {Bereshit Rabá 42:6}, no entanto, afirma que as rochas ao seu redor se dividiram e os rios correram para dentro dele.

4. Serviram por doze anos: Estes cinco reis [haviam servido] a Kedorlaômer.

(ד) **שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ.** חֲמִשָּׁה מְלָכִים הַלָּלוּ "אֶת כְּדָרְלָעֹמֶר":

5. No décimo quarto ano: De sua rebelião, veio Kedorlaômer. Uma vez que o assunto [o conflito] em questão ocorreu por causa dele, ele tomou sobre si "o lado mais grosso da viga" [ou seja a maior parte da responsabilidade pela luta]. {Bereshit Rabá 42:6}

(ה) **וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה.** לְמָרְדָן "בָּא כְדָרְלָעֹמֶר", לְפִי שֶׁהוּא הָיָה בַּעַל הַמַּעֲשֶׂה נִכְנַס בָּעֲבִי הַקּוֹרָה (שם):

E os reis: Estes são os três reis.

וְהַמְּלָכִים וגו'. אֵלֶּה שְׁלֹשָׁה מְלָכִים:

Os zuzim: Estes são os [assim chamados] zamzumim. {Deuteronômio 2:20}

זוּזִים. הֵם זַמְזֻמִּים (דברים יב:כ):

6. Em seus montes: No seu monte. {Targum Onkelos}

(ו) **בְּהַרְרָם.** בְּהָר שֶׁלָּהֶם (אונקלוס):

Planície de Paran: [Em hebraico: *El* / planície.] De acordo com a sua tradução em aramaico, significa: uma planície.

Porém eu digo que *El* não significaria uma planície e sim, que a planície do Paran fora denominada de *El*. E a [planície] de *Mamré* foi denominada de *Elonei*, e a [planície] do Jordão foi denominada de *Kicar*, e a [planície] de Shitim foi denominada de *Avel* conforme consta *Avel hashitim*[12].

Da mesma forma, *Baal-Gad* [era uma planície] chamada de *Baal*. [Embora] todas elas sejam traduzidas [pelo Targum com o termo]

אֵיל פָּארָן. כְּתַרְגּוּמוֹ "מֵישַׁר". וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁאֵין "אֵיל" לְשׁוֹן מִישׁוֹר, אֶלָּא מִישׁוֹר שֶׁל פָּארָן "אֵיל" שְׁמוֹ, וְשֶׁל מַמְרֵא "אֵלוֹנֵי" שְׁמוֹ, וְשֶׁל יַרְדֵּן "כִּכָּר" שְׁמוֹ, וְשֶׁל שִׁטִּים "אָבֵל" שְׁמוֹ, "אָבֵל הַשִּׁטִּים"[12], וְכֵן "בַּעַל גָּד" (יהושע יא:יז) "בַּעַל" שְׁמוֹ, וְכֻלָּם מְתֻרְגָּמִין "מֵישָׁר" וְכָל אֶחָד שְׁמוֹ עָלָיו:

12. Números 33:49.

עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר:
ז וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא
קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי
וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר:
ח וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ
אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבוֹיִם [צְבוֹיִם] וּמֶלֶךְ
בֶּלַע הוּא־צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה
בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים: ט אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ
עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ

ao deserto. [7] Eles então retornaram e vieram a En Mishpat, que é Cadesh, e eles conquistaram todo o campo dos amalekitas, assim como os emoritas que viviam em Chatsetson Tamar. [8] Os reis de Sedom, Amorá, Admá, Tsevoim e Bela, que é Tsoar saíram contra eles. Eles colocaram as linhas de batalha no Vale de Sidim. [9] contra Kedorlaômer, rei de Elam, Tidal, rei de Goim, Amrafel, rei

עַד מֵישַׁר פָּארָן, דְּסָמִיךְ עַל מַדְבְּרָא. ז וְתָבוּ וַאֲתוֹ לְמֵישַׁר פְּלוּג דִינָא, הִיא רְקֶם, וּמְחוֹ, יָת כָּל חֲקַל עֲמָלֵקָאֵה וְאַף, יָת אֱמוֹרָאָה, דְיָתִיב, בְּעֵין גֻּדִי. ח וּנְפַק מַלְכָּא דְסָדוֹם וּמַלְכָּא דַעֲמוֹרָה, וּמַלְכָּא דְאַדְמָה וּמַלְכָּא דִצְבוּיִים, וּמַלְכָּא דְבָלַע, הִיא צֹעַר; וְסַדְּרוּ עִמְּהוֹן קְרָבָא, בְּמֵישַׁר חֻלָיָא. ט עִם כְּדָרְלָעֹמֶר מַלְכָּא דְעֵילָם, וְתִדְעָל מַלְכָּא דְעַמְמֵי, וְאֶמְרָפֶל מַלְכָּא דְבָבֶל,

Rashi — **רש"י**

mishor [que significa] planície, cada uma delas tem um nome [complementar] que acompanha [a denominação geral].

Junto ao deserto: [Em hebraico: *al.*] Ao lado do deserto, como em: "E ao lado deles (*vealav*) estava a tribo de Menashe"[13]. {Targum Onkelos}

עַל הַמִּדְבָּר. אֵצֶל הַמִּדְבָּר, כְּמוֹ "וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה"[13]:

7. A En Mishpat, que é Cadesh: [A tradução literal de *En Mishpat* é a fonte de julgamento e foi chamada desta forma] por causa do futuro, uma vez que Moshé e Aharon haveriam de ser julgados por causa do [que ocorreria em] relação a fonte, que são as águas de Merivá [da revolta]. {Tanchuma Lech Lechá 8}

Onkelos traduz conforme seu significado simples [águas da disputa]: o lugar onde as pessoas da província se reuniam para julgar [todos os litígios].

(ז) **עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ.** עַל שֵׁם הֶעָתִיד, שֶׁעֲתִידִין מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְהִשָּׁפֵט שָׁם עַל עִסְקֵי אוֹתוֹ הָעֵינוֹת, וְהֵם מֵי מְרִיבָה (תנחומא ח). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגְּמוֹ כְּפְשׁוּטוֹ, מָקוֹם שֶׁהָיוּ בְּנֵי הַמְּדִינָה מִתְקַבְּצִים שָׁם לְכָל מִשְׁפָּט:

O campo dos amalekitas: Amalek ainda não havia nascido, mas este nome foi dado por causa do [que viria a acontecer lá no] futuro. {Tanchuma no local}

שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי. עֲדַיִין לֹא נוֹלַד עֲמָלֵק, וְנִקְרָא עַל שֵׁם הֶעָתִיד(ב"ר מב:ז; תנחומא ח):

Em Chatsetson Tamar: Este é En-Guedi, conforme está explícito em Crônicas II (20:2) a respeito de Iehoshafat.

בְּחַצְצֹן תָּמָר. הוּא עֵין גֶּדִי, מִקְרָא מָלֵא בְּדִבְרֵי הַיָּמִים (ב' כ:ב) בִּיהוֹשָׁפָט:

13. Números 2:20.

de Shinar, e Arioch, rei de Elassar. Eram quatro reis contra os cinco. [10] *O Vale de Sidim estava cheio de poços de alcatrão, e quando os reis de Sedom e Amorá tentaram fugir, caíram neles. Os restantes fugiram para as montanhas.* [11] *E tomaram todos os bens de Sedom e Amorá, e todo alimento, e partiram.*

שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה
מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה: י וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים
בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם
וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים
הָרָה נָסוּ: יא וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ
סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ:

וְאַרְיוֹךְ מַלְכָּא דְּאֶלָסָר אַרְבְּעָא מַלְכִין, לְקֶבֶל חַמְשָׁא.
דְּסְדוֹם וַעֲמוֹרָה, וּנְפָלוּ תַּמָּן; וּדְאִשְׁתְּאַרוּ, לְטוּרָא עֲרָקוּ.

וּמֵישַׁר חַקְלָיָא, בֵּירָן בֵּירָן מַסְקָן חֵימְרָא, וַעֲרָקוּ מַלְכָּא
יא וּשְׁבוֹ יָת כָּל קִנְיָנָא דִּסְדוֹם וַעֲמוֹרָה, וְיָת כָּל מֵיכְלְהוֹן וַאֲזָלוּ.

Rashi

רש"י

9. Quatro reis contra os cinco: E mesmo assim a minoria foi vitoriosa. Disto aprendemos que eram homens poderosos. E apesar disso, Avraham não hesitou em persegui-los [quando foi preciso para salvar o seu sobrinho]. {Bereshit Rabá 42:7}

(ט) **אַרְבָּעָה מְלָכִים וגו'.** וְאַף עַל פִּי כֵן נִצְחוּ הַמּוּעָטִים, לְהוֹדִיעֲךָ שֶׁגִּבּוֹרִים הָיוּ, וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא נִמְנַע אַבְרָהָם מִלְּרָדּוֹף אַחֲרֵיהֶם:

10. Estava cheio de poços de alcatrão: Havia muitos poços a partir do qual eles tomaram a terra para a argamassa da construção. {Targum Onkelos}

A explicação interpretativa do Midrash é que o barro era amassado nas poças e [que fora necessário que ocorresse] um milagre para o rei de Sedom conseguir escapar de lá. Isto se passou porque algumas pessoas não acreditaram que Avraham houvesse sido salvo [milagrosamente] de Ur Casdim / da fornalha dos caldeus, mas quando [o rei de Sedom] escapou [milagrosamente] da argila, eles, retroativamente, acreditaram em Avraham. {Bereshit Rabá}

(י) **בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֵמָר.** בְּאֵרֹת הַרְבֵּה הָיוּ שָׁם שֶׁנּוֹטְלִין מִשָּׁם אֲדָמָה לְטִיט שֶׁל בִּנְיָן. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה שֶׁהָיָה הַטִּיט [מַגְבֵּל] בָּהֶם, וְנַעֲשָׂה נֵס לְמֶלֶךְ סְדוֹם שֶׁיָּצָא מִשָּׁם, לְפִי שֶׁהָיוּ בָּאֻמּוֹת מְקַצָּתָן שֶׁלֹּא הָיוּ מַאֲמִינִין שֶׁנִּצַּל אַבְרָהָם מֵאוּר כַּשְׂדִּים מִכִּבְשַׁן הָאֵשׁ, וְכֵיוָן שֶׁיָּצָא זֶה מִן הַחֹמֶר הֶאֱמִינוּ בְּאַבְרָהָם לְמַפְרֵעַ (ב"ר שם):

Fugiram para as montanhas: Eles fugiram para a montanha. A palavra hebraica *hera* tem o mesmo significado que *lehar* / para a montanha. Qualquer palavra que precisa um *lamed* [adicional] no início [para significar a preposição "para"] pode também ter um *hê* adicionado a ela no final [com igual função gramatical].

Mas há uma diferença entre *hera* e *hahara*, pois o *hênо* final da palavra toma o lugar do *lamed* no início [da palavra], mas não substitui um *lamed* vocalizado com um *patach* sob ele [que no caso seria a preposição "para" seguida de um artigo definido]. Assim *hera* é igual a *lehar* ou ainda *el har*, [a uma montanha] mas não especifica a que montanha para qual cada um fugiu. Mas quando a letra *hê* é colocada no início, escrevendo *hahara* ou *hamidbara*, deve ser interpretada como *el hahar*, ou como *lehahar* [para a montanha], referindo-se a uma determinada montanha que é conhecida e especificada na seção.

הָרָה נָסוּ. לְהַר נָסוּ. "הָרָה" כְּמוֹ "לְהָר", כָּל תֵּבָה שֶׁצְּרִיכָה לָמֶ"ד בְּתְחִלָּתָהּ הִטִּיל לָהּ הֵ"א בְּסוֹפָהּ. וְיֵשׁ חִלּוּק בֵּין 'הָרָה' לְ'הָהָרָה', שֶׁהֵ"א שֶׁבְּסוֹף הַתֵּבָה עוֹמֶדֶת בִּמְקוֹם לָמֶ"ד וּנְקוּדָה (סְפָרִים אֲחֵרִים לִנְקֹד) פְּתָח תַּחְתֶּיהָ, וְהֵרֵי 'הָרָה' כְּמוֹ 'לְהָר' אוֹ כְּמוֹ 'אֶל הַר' וְאֵינוֹ מְפֹרָשׁ לְאֵיזֶה הַר, אֲבָל שֶׁכָּל אֶחָד נָס בָּאֲשֶׁר מָצָא הַר תְּחִלָּה, וּכְשֶׁהוּא נוֹתֵן הֵ"א בְּרֹאשָׁהּ לְכְתּוֹב 'הָהָרָה' אוֹ 'הַמִּדְבָּרָה' פְּתָרוֹנוֹ כְּמוֹ 'אֶל הָהָר' אוֹ כְּמוֹ 'לְהָהָר' (ס"א: לָהָר), וּמַשְׁמַע לְאוֹתוֹ הָר הַיָּדוּעַ וּמְפוֹרָשׁ בַּפָּרָשָׁה:

יב וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־
אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם:
יג וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֶּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי
וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי
אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־
אַבְרָם: יד וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה
אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ

12 Levaram o sobrinho de Avram, Lot, e suas posses, e se foram. Ele vivia em Sedom. 13 E veio o sobrevivente e trouxe as novidades para Avram, o hebreu, que estava vivendo nas planícies de Mamré, o emorita, irmão de Eshcol e Aner. Eles eram aliados de Avram. 14 Avram ouviu que seu parente estava cativo, e armou

יב וְשָׁבוּ אֶת לוֹט וְאֶת קִנְיָנוֹ בֶּר אֲחוּהִי דְּאַבְרָם, וַאֲזָלוּ; וְהוּא יָתִיב, בִּסְדוֹם. יג וַאֲתָא, מְשֵׁיזְבָא, וְחַוִי, לְאַבְרָם עִבְרָאָה; וְהוּא שָׁרֵי בְּמֵישְׁרֵי מַמְרֵא אֱמוֹרָאָה, אָחוּהִי דְּאֶשְׁכּוֹל וַאֲחוּהִי דְּעָנֵר, וְאִנּוּן, אֲנָשׁ קְיָמַיָּה דְּאַבְרָם. יד וּשְׁמַע אַבְרָם, אֲרֵי אִשְׁתְּבִי אֲחוּהִי;

Rashi — רש"י

12. Ele vivia em Sedom: O que ocasionou isso a ele [por que motivo ele foi levado cativo]? Por ter vivido em Sedom. {Bereshit Rabá}

(יב) **וְהוּא יוֹשֵׁב בִּסְדֹם.** מִי גָּרַם לוֹ זֹאת, יְשִׁיבָתוֹ בִּסְדוֹם (שם):

13. E veio o sobrevivente: De acordo com o significado simples, este foi Og, que escapara da guerra, e por isso está escrito: "Só Og sobreviveu do restante dos *refaim*"[14]. Assim [se entende] o significado de "sobreviveu", pois Amrafel e seus aliados não o mataram quando feriram aos *refaim* em Ashterot-Carnaim, Midrash Tanchuma[15].

O Midrash Bereshit Rabá[16] [dá outra explicação]: Este é Og, que escapou da geração do Dilúvio, e este seria o significado de "a partir do restante dos *refaim*" conforme foi dito (acima 6:4): "Os *nefilim* estavam na terra, etc.". E Og pretendia que Avram viesse a ser morto para que ele se casasse com Sará.

(יג) **וַיָּבֹא הַפָּלִיט.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ זֶה עוֹג שֶׁפָּלַט מִן הַמִּלְחָמָה, וְהוּא שֶׁכָּתוּב "כִּי רַק עוֹג נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים"[14], וְזֶהוּ נִשְׁאַר שֶׁלֹּא הֶרְגוּהוּ אַמְרָפֶל וַחֲבֵרָיו כְּשֶׁהִכּוּ הָרְפָאִים בְּעַשְׁתְּרוֹת קַרְנַיִם, תַּנְחוּמָא[15]. וּמִדְרַשׁ בְּרֵאשִׁית רַבָּה[16], זֶה עוֹג שֶׁפָּלַט מִדּוֹר הַמַּבּוּל, וְזֶהוּ "מִיֶּתֶר הָרְפָאִים", שֶׁנֶּאֱמַר "הַנְּפִילִים הָיוּ בָאָרֶץ וגו'" (לעיל ו:ד). וּמִתְכַּוֵּן שֶׁיֵּהָרֵג אַבְרָם וְיִשָּׂא אֶת שָׂרָה (ב"ר שם ח):

Hebreu: [Em hebraico: *haivri.*] [Assim chamado,] porque ele veio do outro lado / *meever* do rio [Eufrates]. {Bereshit Rabá 42:8}

הָעִבְרִי. שֶׁבָּא מֵעֵבֶר הַנָּהָר (שם):

Aliados de Avram: Pois eles fizeram um pacto com Avram.

(Outras edições acrescentam outra explicação: Deram-lhe conselhos a respeito da circuncisão.) {Agadá Bereshit 19:3}

בַּעֲלֵי בְרִית אַבְרָם. שֶׁכָּרְתוּ עִמּוֹ בְּרִית. [דָּבָר אַחֵר, שֶׁהִשִּׂיאוּ לוֹ עֵצָה עַל הַמִּילָה (שם), כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּמָקוֹם אַחֵר]:

14. E armou: Conforme Onkelos: *vezarez* armado, assim como em: *vaharicoti acharechem charev* [que traduz Onkelos como]: "e eu Me armarei com a Minha espada contra você"[17] e como em: "Eu vou me armar / *arik* com a minha espada"[18], e em: "e armar-se / *veharek* com uma lança e flecha"[19]. {Bereshit Rabá 43:2}

(יד) **וַיָּרֶק.** כְּתַרְגּוּמוֹ "וְזָרִיז", ארמי"ר בלע"ז (זיין), וְכֵן "וְהַרִיקוֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב"[17], אֶזְדַּיֵּן בְּחַרְבִּי עֲלֵיכֶם, וְכֵן "אָרִיק חַרְבִּי"[18], וְכֵן "וְהָרַק חֲנִית וּסְגוֹר"[19]:

14. Deuteronômio 3:11 15. Chucat 25. 16. 42:8. 17. Levítico 26:33. 18. Êxodo 15:9. 19. Salmos 35:3.

318 combatentes, os quais teriam sido criados em sua casa. Ele os perseguiu até Dan. [15] *Ele e seus servos se dividiram pela noite, e os golpeou, e os perseguiu até Chová,*

שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף
עַד־דָּן׃ טו וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם | לַיְלָה
הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה

וַיָּרֶז אֶת עוֹלְלוֹתָי יְלִידֵי בֵּיתִיהּ, תֵּלֶת מְאָה וּתְמָנַת עָסָר, וּרְדַף, עַד
דָּן. טו וְאִתְפְּלֵיג עֲלֵיהוֹן לֵילְיָא הוּא וְעַבְדּוֹהִי, וּמְחָנוֹן; וּרְדַפְנוּן, עַד חוֹבָה,

Rashi — רש"י

Combatentes: [Em hebraico: *chanichav.*] [Mas] está escrito *chanicho* [no singular] /seu homem treinado. Este é Eliezer, a quem ele Avram havia treinado para realizar os mandamentos.

Chanichavé uma expressão de iniciação [do preparo] de uma pessoa ou de um utensílio para o ofício para o qual ele está destinado a assumir, assim com: "Treina / *chanoch* uma criança"[20]; ou em: "a dedicação / *chanucat* do altar"[21]; ou em: "a dedicação/ *chanucat* do Templo"[22], o que em francês medieval é chamado *enseigner* [instruir, treinar].

חֲנִיכָיו. שֶׁחִנֵּךְ אוֹתָן לַמִּצְוֹות, [ס"א חֲנִיכוֹ כְּתִיב (ס"א קרי) זֶה אֱלִיעֶזֶר שֶׁחִנָּכוֹ לְמִצְוֹות,] וְהוּא לְשׁוֹן הַתְחָלַת כְּנִיסַת הָאָדָם אוֹ כְּלִי לְאֻמָּנוּת שֶׁהוּא עָתִיד לַעֲמוֹד בָּהּ, וְכֵן "חֲנוֹךְ לַנַּעַר"[20], "חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ"[21], "חֲנֻכַּת הַבַּיִת"[22], וּבְלַעַ"ז קוֹרִין לוֹ אַנְצִינְיֶ"ר (הדריך):

318: Nossos Sábios disseram: [que isto se refere] somente a Eliezer, pois este é o valor numérico do seu nome. {Bereshit Rabá 43:2, Nedarim 32a}

שְׁמוֹנָה עָשָׂר וגו'. רַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ, אֱלִיעֶזֶר לְבַדּוֹ הָיָה, וְהוּא מִנְיַן גִּימַטְרִיָּה שֶׁל שְׁמוֹ (ב"ר מג:ב; נדרים לב ע"א):

Até Dan: Lá ele se enfraqueceu, pois viu que [no futuro] seus filhos iriam erigir um bezerro [de ouro]. {San'hedrin 96a} {A referência é em Reis I: "E ele (Yerovam) colocou um em Betel, e o outro colocou em Dan"}

עַד דָּן. שָׁם תִּשַּׁשׁ כֹּחוֹ, שֶׁרָאָה שֶׁעֲתִידִין בָּנָיו לְהַעֲמִיד שָׁם עֵגֶל (סנהדרין צו ע"א; תנחומא יג):

15. Se dividiram: De acordo o significado simples, o versículo deve ser lido de forma inversa: "E dividiram-se, ele e seus servos, contra eles durante a noite", como é habitual para os perseguidores, que se dividem atrás dos que perseguem quando fogem, uns para um lado e uns para outro.

(טו) וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם. לְפִי פְּשׁוּטוֹ סָרַס הַמִּקְרָא, 'וַיֵּחָלֵק הוּא וַעֲבָדָיו עֲלֵיהֶם לַיְלָה' כְּדַרְכָּךְ הָרוֹדְפִים שֶׁמִּתְפַּלְּגִים אַחַר הַנִּרְדָּפִים כְּשֶׁבּוֹרְחִים זֶה לְכָאן וְזֶה לְכָאן:

Noite: Ou seja, [mesmo] após o cair da noite ele não deixou de ir ao seu encalço.

No Midrash {Bereshit Rabá 43:3} consta que a noite foi dividida na seguinte forma: a sua primeira metade ficou para que ocorresse um milagre para Avram e a sua segunda metade foi preservada para o [milagre que viria ocorrer para seus filhos na] meia-noite [quando da saída] do Egito.

לַיְלָה. כְּלוֹמַר, אַחַר שֶׁחָשְׁכָה לֹא נִמְנַע מִלְּרָדְפָם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה שֶׁנֶּחְלַק הַלַּיְלָה, וּבְחֶצְיוֹ הָרִאשׁוֹן נַעֲשָׂה לוֹ נֵס, וְחֶצְיוֹ הַשֵּׁנִי נִשְׁמַר וּבָא לוֹ לַחֲצוֹת לַיְלָה שֶׁל מִצְרַיִם (ב"ר שם ג):

Até Chová: Não há lugar chamado Chová, mas Dan é chamado de Chová [culpado] por causa da idolatria, que viria a ser praticada lá [no futuro]. {Tanchuma Lech Lechá 13}

עַד חוֹבָה. אֵין מָקוֹם שֶׁשְּׁמוֹ 'חוֹבָה', וְדָן קוֹרֵא 'חוֹבָה' עַל שֵׁם עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁעֲתִידָה לִהְיוֹת שָׁם (תנחומא יג):

20. Provérbios 22:6. 21. Números 7:10. 22. Salmos 30:1.

אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃ טז וַיָּשֶׁב אֶת כָּל־הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃ יז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ יח וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וְיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃ יט וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃

que está à esquerda de Damasco. [16] *Ele trouxe de volta todos os seus bens. Ele também trouxe de volta seu parente Lot e todos os seus bens, junto com as mulheres e as outras pessoas.* [17] *Depois que ele retornou de sua vitória sobre Kedorlaômer e seus reis, o rei de Sedom veio cumprimentá-lo no Vale de Shavê — que é o Vale do Rei.* [18] *Malkitsedec, rei de Shalem trouxe pão e vinho. Ele era um sacerdote de D'us, o Altíssimo.* [19] *Ele o abençoou, dizendo: Abençoado seja Avram ao D'us Altíssimo, possuidor do céu e da terra.*

דְּמַצְפּוּנָא, לְדַמָּשֶׂק. טז וְאָתֵיב, יָת כָּל קִנְיָנָא; וְאַף יָת לוֹט אֲחוּהִי וְקִנְיָנֵיהּ אָתֵיב, וְאַף יָת נְשַׁיָּא וְיָת עַמָּא. יז וּנְפַק מַלְכָּא דְסְדוֹם, לְקַדָּמוּתֵיהּ, בָּתַר דְּתָב מִלְּמִמְחֵי יָת כְּדָרְלָעֹמֶר, וְיָת מַלְכַיָּא דְעִמֵּיהּ לְמֵישַׁר מָפָנָא, הוּא בֵּית רֵיסָא דְמַלְכָּא. יח וּמַלְכִּי צֶדֶק מַלְכָּא דִירוּשְׁלֵם, אַפֵּיק לְחֵים וְחַמַר; וְהוּא מְשַׁמֵּשׁ, קֳדָם אֵל עִלָּאָה. יט וּבָרְכֵיהּ, וַאֲמַר: בְּרִיךְ אַבְרָם לְאֵל עִלָּאָה, דְּקָנְיָנֵיהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא.

Rashi — רש"י

17. Vale de Shavê: Assim é o seu nome, conforme Onkelos define: "uma planície aberta". Livre de árvores e de obstáculos.

(יז) **עֵמֶק שָׁוֵה.** כָּךְ שְׁמוֹ, כְּתַרְגּוּמוֹ 'לְמֵישַׁר מַפְנָא', פְּנוּי מֵאִילָנוֹת וּמִכָּל מְכְשׁוֹל:

Vale do Rei: {Onkelos} [traduz como:] pista de corrida do rei de trinta canim / hastes longas, que era designada pelo rei para o seu divertimento.

Segundo a interpretação do Midrash {Bereshit Rabá 42:5, 43:5} é um vale onde todas as nações em unanimidade coroaram Avraham sobre eles como um príncipe e líder.

עֵמֶק הַמֶּלֶךְ. 'בֵּית רֵיסָא דְמַלְכָּא' (אונקלוס), בֵּית רֵיס אֶחָד שֶׁהוּא שְׁלֹשִׁים קָנִים שֶׁהָיָה מְיוּחָד לַמֶּלֶךְ לְצַחֵק שָׁם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, עֵמֶק שֶׁהָשְׁווּ שָׁם כָּל הָאֻמּוֹת וְהִמְלִיכוּ אֶת אַבְרָם עֲלֵיהֶם לְנָשִׂיא אֱלֹהִים וּלְקָצִין (ב"ר שם):

18. Malkitsedec: O Midrash afirma que era Shem, filho de Noach. {Targum Yonatan, Nedarim 32b, Midrash Tehilim 76:3}

(יח) **וּמַלְכִּי צֶדֶק.** מִדְרַשׁ אַגָּדָה הוּא שֵׁם בֶּן נֹחַ (נדרים לב ע"ב; תרגום יונתן):

Pão e vinho: O costume é que isto fosse feito para os que voltavam cansados do campo de batalha, e ele [Malkitsedek] demonstrou [desta forma] que não tinha qualquer rancor contra Avraham por matar seus filhos [descendentes no combate]. {Tanchuma Lech Lechá 15}

Segundo o Midrash {Bereshit Rabá 43:6}, Malkitsedec fez isso em alusão às oblações e libações de vinho que os filhos de Avraham iriam oferecem lá [em Yerushaláyim no futuro].

לֶחֶם וְיָיִן. כָּךְ עוֹשִׂים לִיגִיעֵי מִלְחָמָה, וְהֶרְאָה לוֹ שֶׁאֵין בְּלִבּוֹ עָלָיו עַל שֶׁהָרַג אֶת בָּנָיו (תנחומא טו). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, רָמַז לוֹ עַל הַמְּנָחוֹת וְעַל הַנְּסָכִים שֶׁיִּקְרִיבוּ שָׁם בָּנָיו (ב"ר שם):

19. Possuidor do céu e da terra: [Ele os fez] como em: "o Criador do céu e da terra"[23]. O versículo chama de possuidor, pois ao fazê-los, Ele adquiriu para serem d'Ele.

(יט) **קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.** כְּמוֹ "עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ"[23], עַל יְדֵי עֲשִׂיָּתָן קְנָאָן לִהְיוֹת שֶׁלּוֹ:

23. Salmos 115:15.

כ וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ
בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל: [חמישי]
כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם תֶּן־
לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ: כב וַיֹּאמֶר
אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִמֹתִי יָדִי
אֶל־יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
כג אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל וְאִם־
אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר

20 E abençoado seja D'us Altíssimo, que entregou seus inimigos em suas mãos". E deu-lhe o dízimo de tudo. Quinta leitura *21 O rei de Sedom disse a Avram: "Dê-me o povo e os bens pegue para ti". 22 Avram replicou ao rei de Sedom: "Eu ergui minha mão ao D'us Altíssimo, possuidor do céu e da terra. 23 que nem um fio, nem um cordão de sapato! Não tomarei nada que seja seu! Para que você não possa dizer:*

כ וּבָרִיךְ אֵל עֶלְיָאה, דְּמְסַר סָנְאָךְ בִּידָךְ; וִיהַב לֵיהּ חַד מִן עַסְרָא, מִכּוֹלָא. כא וַאֲמַר מַלְכָּא דְסְדוֹם,
לְאַבְרָם: הַב לִי נַפְשָׁתָא, וְקִנְיָנָא סַב לָךְ. כב וַאֲמַר אַבְרָם, לְמַלְכָּא דְסְדוֹם: אֲרֵימִית יְדִי בְּצְלוֹ קֳדָם יְיָ
אֵל עֶלְיָאה, דְּקִנְיָנֵיהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא. כג אִם מְחוּטָא וְעַד עַרְקַת מָסָנָא, וְאִם אֶסַּב מִכָּל דִּלָךְ; וְלָא תֵימַר,

Rashi — רש"י

20. Que entregou: [Em hebraico: *maguen.*] Que entregou, assim como em: "Eu lhe entregarei {os seus inimigos} / *amaguencha*, ó Yisrael"[24].

(כ) **אֲשֶׁר מִגֵּן.** אֲשֶׁר הִסְגִּיר, וְכֵן "אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל"[24]:

Deu-lhe: Avram deu a ele o dízimo de tudo que era seu, pois Malkitsedec era um sacerdote. {Bereshit Rabá 44:7}

וַיִּתֶּן לוֹ. אַבְרָם, מַעֲשֵׂר מִכֹּל אֲשֶׁר לוֹ, לְפִי שֶׁהָיָה כֹּהֵן (ב"ר מג:ח; מד:ז; פס"ר כה (קכז:ב)):

21. Dê-me o povo: Daquilo que você capturou que pertencia a mim, me devolva somente as pessoas.

(כא) **תֶּן לִי הַנֶּפֶשׁ.** מִן הַשְּׁבִי שֶׁלִּי שֶׁהִצַּלְתָּ, הַחֲזֵר לִי הַגּוּפִים לְבַדָּם:

22. Eu ergui minha mão: Esta é uma expressão de juramento, "Eu levanto a minha mão ao D'us Altíssimo" [no tempo presente]. E como: *bi nishbati* [o que significa] "Juro por Mim mesmo"[25] [D'us é que estava jurando].

E como em: "*Natati* / Eu estou dando-lhe o valor do campo [assumindo assim o compromisso], tome de mim [o pagamento]"[26]. {Bereshit Rabá 43:9}

(כב) **הֲרִמֹתִי יָדִי.** לְשׁוֹן שְׁבוּעָה, מֵרִים אֲנִי אֶת יָדִי לְאֵל עֶלְיוֹן, וְכֵן "בִּי נִשְׁבַּעְתִּי"[25], נִשְׁבַּע אֲנִי. וְכֵן "נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי"[26] נוֹתֵן אֲנִי לְךָ כֶּסֶף הַשָּׂדֶה וְקַחֵהוּ מִמֶּנִּי:

23. Que nem um fio, nem um cordão de sapato: Guardarei comigo dos bens capturados.

(כג) **אִם מְחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ נַעַל.** אֲעַכֵּב לְעַצְמִי מִן הַשְּׁבִי:

Não tomarei nada que seja seu: E se você oferecer me recompensar com seus tesouros, eu não vou aceitar.

וְאִם אֶקַּח מִכָּל אֲשֶׁר לָךְ. וְאִם תִּרְצֶה לָתֵת לִי שָׂכָר מִבֵּית גְּנָזֶיךָ לֹא אֶקַּח:

Para que você não possa dizer: 'Eu enriqueci Avram: D'us prometeu fazer-me rico, como consta: "e Eu vou abençoá-lo, etc."[27] [ou seja, Avraham queria receber a bênção de D'us e não de ninguém além d'Ele].

וְלֹא תֹאמַר וגו'. שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הִבְטִיחָנִי לְעַשְּׁרֵנִי, שֶׁנֶּאֱמַר "וַאֲבָרֶכְךָ"[27] וגו' (תנחומא יג):

24. Oséias 11:8. 25. Gênese 22:16. 26. Gênese 23:13. 27. Acima 12:2.

אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם: כד בִּלְעָדַי
רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר
אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם: ס
טו א אַחַר | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה
דְּבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר
אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ
הַרְבֵּה מְאֹד: ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי

'Eu enriqueci Avram. [24] *A única exceção é o que os jovens comeram, e a porção dos homens que foram comigo. Aner, Eshcol e Mamré tirarão sua parte".* **15** [1] *Após estas palavras, a palavra de D'us veio a Avram numa visão, dizendo: "Não temas, Avram, Eu sou teu escudo. Tua recompensa é muito grande".* [2] *Avram disse: "Ó D'us, Todo-Poderoso,*

אֲנָא עַתְּרִית יָת אַבְרָם. כד בַּר, מִדְּאָכְלוּ עוֹלֵימַיָּא, וְחוּלַק גֻּבְרַיָּא, דַּאֲזָלוּ עִמַּי: עָנֵר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא, אִנּוּן יְקַבְּלוּן חוּלָקְהוֹן. א בָּתַר פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין, הֲוָה פִּתְגָמָא דַּיְיָ עִם אַבְרָם, בְּנְבוּאָה, לְמֵימַר: לָא תִדְחַל אַבְרָם, מֵימְרִי תְּקוֹף לָךְ אַגְרֵךְ, סַגִּי לַחְדָּא. ב וַאֲמַר אַבְרָם, יְיָ אֱלָהִים מָא תִתֵּן לִי,

Rashi — רש"י

24. Os jovens: Os meus servos que foram comigo, e, além destes, Aner, Eshcol e Mamré, etc.

Apesar de meus servos terem entrado na batalha, conforme consta: "ele e os seus servos, e os feriu",[28] e neste ínterim Aner e seus companheiros ficaram guardando os utensílios, no entanto, [é correto que] "eles devam receber a sua parte [nos despojos]".

Daí, David aprendeu, como consta em: "Igual à parte dos que vão para a guerra é a parte dos que cuidam dos utensílios: juntos a dividirão"[29].

Assim [também] diz-se: "e foi assim desde aquele dia, e anteriormente, e foi colocado como lei e como decreto"[30]. Não foi dito 'dali em diante', porque essa lei [não era uma novidade pois] já havia sido instituída desde os dias de Avraham. {Bereshit Rabá 43:9}

(כד) **הַנְּעָרִים.** עֲבָדַי "אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי", וְעוֹד "עָנֵר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא" וגו'. אַף עַל פִּי שֶׁעֲבָדַי נִכְנְסוּ לַמִּלְחָמָה, שֶׁנֶּאֱמַר "הוּא וְעֲבָדָיו וַיַּכֵּם"[28], וְעָנֵר וַחֲבֵרָיו יָשְׁבוּ עַל הַכֵּלִים לִשְׁמוֹר, אֲפִלּוּ הָכִי "הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם". וּמִמֶּנּוּ לָמַד דָּוִד שֶׁאָמַר "כְּחֵלֶק הַיּוֹרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק הַיּוֹשֵׁב עַל הַכֵּלִים יַחְדָּו יַחֲלוֹקוּ"[29], וּלְכָךְ נֶאֱמַר "וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂימֶהָ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט"[30], וְלֹא נֶאֱמַר 'וְהָלְאָה', לְפִי שֶׁכְּבָר נִתַּן הַחוֹק בִּימֵי אַבְרָהָם (ב"ר מג:ט):

1. Após estas palavras: Sempre que o termo "*achar*" é utilizado, significa imediatamente depois [enquanto] "*acharei*" significa muito tempo depois. {Bereshit Rabá 44:5}

Após esse milagre ter sido feito para ele, que ele matou os reis [que haviam capturado seu sobrinho e a cidade onde vivia], ele estava preocupado e disse: "Talvez eu já tenha recebido a recompensa por todos os meus atos de justiça".

Assim, o Onipresente lhe disse: "Não temas, Avram, Eu lhe protegerei perante o castigo e você não será punido por todas aquelas almas que você matou, e quanto a sua preocupação a respeito da perda de méritos, sua recompensa é muito grande. {Agadat Bereshit 16:2; Tanchuma Buber, Lech Lechá 15; Pirkê deRabi Eliezer capítulo 27}

(א) **אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר 'אַחַר', סָמוּךְ, 'אַחֲרֵי', מֻפְלָג, ב"ר (מד:ה). "אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה". אַחַר שֶׁנַּעֲשָׂה לוֹ נֵס זֶה שֶׁהָרַג אֶת הַמְּלָכִים, וְהָיָה דּוֹאֵג וְאוֹמֵר שֶׁמָּא קִבַּלְתִּי שָׂכָר עַל כָּל צִדְקוֹתַי, לָכֵךְ אָמַר לוֹ הַמָּקוֹם "אַל תִּירָא אַבְרָם" (שם ד; תרגום יונתן) אָנֹכִי מָגֵן לָךְ. מִן הָעוֹנֶשׁ, שֶׁלֹּא תֵעָנֵשׁ עַל כָּל אוֹתָן נְפָשׁוֹת שֶׁהָרַגְתָּ (ב"ר שם; פדר"א פכ"ז). וּמַה שֶּׁאַתָּה דּוֹאֵג עַל קִבּוּל שְׂכָרְךָ, "שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד" (ב"ר שם):

28. Acima, v. 15. 29. Samuel I 30:24. 30. Samuel I 30:25.

o que Tu podes me dar? Pois eu não tenho filhos e o administrador da minha casa é Eliezer, de Damasco". [3] *Avram disse: "O Senhor não me deu filhos, então um membro da minha casa será meu herdeiro!"* [4] *E eis que*

יְהוָה מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי
וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר:
ג וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע
וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי: ד וְהִנֵּה

וַאֲנָא, אָזֵיל דְּלָא וְלַד; וּבַר פַּרְנָסָא הָדֵין דְּבֵבְיתִי, הוּא דְּמַשְׁקָאָה אֱלִיעֶזֶר.
ג וַאֲמַר אַבְרָם הָא לִי, לָא יְהַבְתְּ וְלַד; וְהָא בַּר בֵּיתִי, יֵרִית יָתִי. ד וְהָא

Rashi — רש"י

2. Pois eu não tenho filhos: [Em hebraico: *ariri.*] Menachem ben Saruk {Machberet p. 137} explica que se trata de uma expressão significando ter um herdeiro, assim como em. "Um filho (*er*) e um neto (*veone*)"[31]. Deste modo *ariri* significaria sem herdeiro como em: "vai arrancar (*tesharesh*) toda a minha prole"[32], [ou seja] que vai arrancar [a partir de] suas raízes.

Assim também *ariri* / sem filhos, pode ser expresso em francês medieval como desenfantez (em referência àquele para quem falta filhos).

Parece-me, contudo, que *er veone* é derivado da mesma raiz de: "mas meu coração está desperto (*er*)"[33], enquanto *ariri* é uma expressão que denota destruição como em: "Destruí, destruí-lo / *aru aru*"[34] e como em: "destruindo / *arot* a fundação"[35], e como em: "deve ser completamente destruído / *arer titarar*"[36] e em: "Pois seu cedro será destruído / *erá*"[37].

(ב) **הוֹלֵךְ עֲרִירִי.** מְנַחֵם בֶּן סְרוּק פֵּרְשׁוֹ לְשׁוֹן יוֹרֵשׁ, וְחִבֵּר לוֹ "עֵר וְעוֹנֶה"[31]. "עֲרִירִי" בְּלֹא יוֹרֵשׁ, כַּאֲשֶׁר תֹּאמַר "וּבָכָל תְּבוּאָתִי תְּשָׁרֵשׁ"[32] תְּעַקֵּר שָׁרָשֶׁיהָ, כְּךָ לְשׁוֹן עֲרִירִי חֲסַר בָּנִים, וּבְלַעַ"ז דִּישַׁאנְפַנְטִי"ץ. וְלִי נִרְאֶה "עֵר וְעוֹנֶה" מְגִזְרַת "וְלִבִּי עֵר"[33] (שבת נה ע"ב), וַ"עֲרִירִי" לְשׁוֹן חֻרְבָּן, וְכֵן "עָרוּ עָרוּ"[34], וְכֵן "עָרוֹת יְסוֹד"[35], וְכֵן "עֲרֹעַר תִּתְעָרְעָר"[36], וְכֵן "כִּי אַרְזָה עֵרָה"[37]:

O administrador da minha casa: Conforme sua tradução em aramaico: "este provedor que dá para minha casa" – "Toda a minha família é alimentada por ele", como consta: "e por suas ordens serão sustentados"[38] – meu administrador. Mas se eu tivesse um filho, ele ficaria encarregado de administrar minhas posses.

וּבֶן מֶשֶׁק בֵּיתִי. כְּתַרְגּוּמוֹ, שֶׁכָּל בֵּיתִי נְזוֹן עַל פִּיו, כְּמוֹ "וְעַל פִּיךָ יִשַּׁק"[38], אֲפוֹטְרוֹפּוֹס שֶׁלִּי, וְאִלּוּ הָיָה לִי בֵּן, הָיָה בְּנִי מְמֻנֶּה עַל שֶׁלִּי:

Damasco: De acordo com a tradução do Targum: ele era de Damasco. Mas de acordo com o Midrash {Bereshit Rabá 44:9}: ele perseguiu os reis até Damasco.

E em nosso Talmud {Yomá 28b}, a palavra *damessek* é interpretada como um *notricon* / acróstico para as palavras *dole umashke* significando que ele tirou e deu de beber dos ensinamentos de seu mestre para os outros [ou seja, que Eliezer aprendia e transmitia os ensinamentos de Avraham para os demais].

דַּמֶּשֶׂק. לְפִי הַתַּרְגּוּם מִדַּמֶּשֶׂק הָיָה, וּלְפִי מִדְרַשׁ אַגָּדָה, שֶׁרָדַף הַמְּלָכִים עַד דַּמֶּשֶׂק (ב"ר שם). וּבַגְּמָרָא שֶׁלָּנוּ דָּרַשׁ נוֹטָרִיקוֹן, דּוֹלֶה וּמַשְׁקֶה מִתּוֹרַת רַבּוֹ לָאֲחֵרִים (יומא כח ע"ב):

3. O Senhor não me deu filhos: Então de que me adianta tudo o que o Senhor me der?

(ג) **הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע.** וּמַה תּוֹעֶלֶת בְּכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן לִי (תרגום יונתן):

31. Malaquias 2:12. 32. Jó 31:12. 33. Cântico dos Cânticos 5:2. 34. Salmos 137:7. 35. Habacuc 3:13. 36. Jeremias 51:58. 37. Zefania 2:14. 38. Gênese 41:40.

דְּבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ: ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ: ו וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה: [ששי] ז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: ח וַיֹּאמַר

veio-lhe a palavra de D'us: "Esse não será o seu herdeiro! Aquele que sairá de dentro de você o herdará". [5] Ele o tirou para fora e disse: "Olha para o céu e conta as estrelas. Vê se pode contá-las". Então lhe disse: "Assim serão seus descendentes". [6] Acreditou em D'us, e considerou este um ato de integridade. SEXTA LEITURA *[7] Ele lhe disse: "Eu sou D'us que lhe tirou de Ur Casdim para lhe dar esta terra como herança". [8] "Ó D'us,*

פִּתְגָמָא דַיְיָ עִמֵּיהּ לְמֵימַר, לָא יֵירְתָנָךְ דֵּין: אֱלָהִין בַּר דְּתוֹלֵיד, הוּא יֵירְתָנָךְ. ה וְאַפֵּיק יָתֵיהּ לְבָרָא, וַאֲמַר אִסְתְּכִי כְּעַן לִשְׁמַיָּא וּמְנִי כּוֹכְבַיָּא אִם תְּכוֹל, לְמִמְנֵי יָתְהוֹן; וַאֲמַר לֵיהּ, כְּדֵין יְהוֹן בְּנָךְ. ו וְהֵימִין, בְּמֵימְרָא דַיְיָ; וְחַשְׁבַהּ לֵיהּ, לְזָכוּ. ז וַאֲמַר, לֵיהּ: אֲנָא יְיָ, דְּאַפֵּיקְתָּךְ מֵאוּר דְּכַשְׂדָּאֵי לְמִתַּן לָךְ יָת אַרְעָא הָדָא, לְמֵירְתָהּ. ח וַאֲמַר:

Rashi — רש"י

5. Ele o tirou para fora: De acordo com o significado simples: D'us levou Avram para fora de sua tenda, a fim de ver as estrelas.

Mas de acordo com a interpretação do Midrash, Ele lhe disse: "Vá para fora de sua astrologia", por que o mesmo havia visto nos signos do zodíaco que não estava destinado a ter um filho. De fato, Avram não teria filho algum, mas Avraham teria um filho [ou seja: enquanto seu nome fosse Avram ele não teria um filho e isto só ocorreria depois que seu nome fosse acrescido de um *hê* a mais e mudasse para Avraham]. Da mesma forma, Sarai não iria dar à luz, mas Sara daria à luz. Dar-lhe-ei outro nome, e seu destino mudará. {Nedarim 32a, Bereshit Rabá 44:10}

Outra explicação: Ele o levou para fora do globo terrestre e levantou-o acima das estrelas. Isso explica a expressão de habatá, olhando de cima para baixo. {Bereshit Rabá 44:12}

(ה) **וַיּוֹצֵא אוֹתוֹ הַחוּצָה.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ, הוֹצִיאוֹ מֵאָהֳלוֹ לַחוּץ לִרְאוֹת הַכּוֹכָבִים. וּלְפִי מִדְרָשׁוֹ אָמַר לוֹ, צֵא מֵאִצְטַגְנִינוּת שֶׁלְּךָ, שֶׁרָאִיתָ בְּמַזָּלוֹת שֶׁאֵינְךָ עָתִיד לְהַעֲמִיד בֵּן, אַבְרָם אֵין לוֹ בֵּן, אֲבָל אַבְרָהָם יֵשׁ לוֹ בֵּן, שָׂרַי לֹא תֵלֵד, אֲבָל שָׂרָה תֵּלֵד, אֲנִי קוֹרֵא לָכֶם שֵׁם אַחֵר וְיִשְׁתַּנֶּה הַמַּזָּל (נדרים לב ע"א; ב"ר שם י). דָּבָר אַחֵר, הוֹצִיאוֹ מֵחֶלְלוֹ שֶׁל עוֹלָם וְהִגְבִּיהוֹ לְמַעְלָה מִן הַכּוֹכָבִים, וְזֶהוּ לְשׁוֹן הַבָּטָה, מִלְמַעְלָה לְמַטָּה (ב"ר שם יב):

6. Acreditou em D'us: Ele não lhe pediu um sinal em relação a isso, mas no que se refere à herança da terra, ele pediu um sinal, e disse: "Como eu vou saber?" {Nedarim 32a}

(ו) **וְהֶאֱמִן בַּה'.** לֹא שְׁאַל לוֹ אוֹת עַל זֹאת, אֲבָל עַל יְרֻשַּׁת הָאָרֶץ שְׁאַל לוֹ אוֹת וְאָמַר לוֹ "בַּמֶּה אֵדָע" (לקמן פסוק ח; נדרים שם; פס"ר מז):

E considerou este um ato de integridade: D'us considerou este ato de Avram como um mérito e como [a prática da] justiça [por parte de Avram] devido a fé com que ele acreditou em D'us. {Targum Yonatan}

Outra explicação para "Como eu vou saber?": Ele não estava pedindo por um sinal, mas pedindo a Ele, "Deixe-me saber devido a que mérito eles [meus descendentes] vão poder permanecer nela [na Terra de Yisrael]?" D'us lhe respondeu: "Pelo mérito das oferendas."

וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חָשְׁבָהּ לְאַבְרָם לִזְכוּת וְלִצְדָקָה עַל הָאֱמוּנָה שֶׁהֶאֱמִין בּוֹ. דָּבָר אַחֵר, "בַּמֶּה אֵדָע" לֹא שְׁאַל לוֹ אוֹת, אֶלָּא אָמַר לְפָנָיו הוֹדִיעֵנִי בְּאֵיזֶה זְכוּת יִתְקַיְּמוּ בָהּ (ס"א בָּנַי), אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, בִּזְכוּת הַקָּרְבָּנוֹת (ב"ר שם יד; תענית כז ע"ב):

Todo-Poderoso", replicou, "como saberei que eu a herdarei?" [9] Ele lhe disse: "Traga-Me três novilhas, três cabras, três carneiros, uma rola e um pombinho". [10] E pegou todos esses e os partiu pela metade, e colocou cada parte oposta à outra. A ave, ele

אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃
ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת
וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל׃
י וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם
בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ

יְיָ אֱלֹהִים, בְּמָא אֶדַע אֲרֵי אֵירְתִנַּהּ. ט וַאֲמַר לֵיהּ, קָרֵיב קֳדָמַי עֶגְלִין תְּלָתָא, וְעִזִּין תְּלָתָא, וְדִכְרִין תְּלָתָא; וְשַׁפְנִינָא, וּבַר יוֹנָה. י וְקָרֵיב קֳדָמוֹהִי יָת כָּל אִלֵּין, וּפַלֵּיג יָתְהוֹן בֵּשְׁוֵי, וִיהַב פַּלְגֵיָא פַּיְלָא, לְקֳבֵיל חַבְרֵיהּ; וְיָת עוֹפָא, לָא פַלֵּיג.

Rashi

רש"י

9. Três novilhas: {Bereshit Rabá 44:14} Três bezerros, em alusão aos três touros [que seriam trazidos por decorrência de três mandamentos]: o touro de Yom Kipur, o touro quando ocorreria um erro referente a interpretação de uma lei comunitária [cometido por parte do Sinédrio] e a novilha cujo pescoço seria quebrado [no caso de um assassinato cujo autor fosse desconhecido].

(ט) **עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת.** שְׁלֹשָׁה עֲגָלִים, רֶמֶז לִשְׁלֹשָׁה פָּרִים, פַּר יוֹם הַכִּפּוּרִים וּפַר הָעֻלַּם דָּבָר שֶׁל צִבּוּר וְעֶגְלָה עֲרוּפָה (ב"ר שם):

Três cabras: Uma alusão ao bode [cujo ritual seria] feito dentro [do Templo], os bodes da oferta adicional de *Mussaf* das festas, e o bode oferecido em decorrência da transgressão de pecados por parte de indivíduos.

וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת. רֶמֶז לַשָּׂעִיר הַנַּעֲשֶׂה בִּפְנִים וּשְׂעִירֵי מוּסָפִין שֶׁל מוֹעֵד וּשְׂעִיר חַטָּאת יָחִיד:

Três carneiros: [Uma alusão à] oferta por uma culpa conhecida, por uma culpa duvidosa e pela transgressão de um indivíduo.

וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ. אָשָׁם וַדַּאי וְאָשָׁם תָּלוּי וְכִבְשָׂה שֶׁל חַטַּאת יָחִיד (שם):

Uma rola e um pombinho: Uma rola e um pombinho. [Em alusão às espécies oferecidas pelos pobres para seus sacrifícios no Templo Sagrado].

וְתֹר וְגוֹזָל. תּוֹר וּבֶן יוֹנָה (שם):

10. E os partiu: Ele os dividiu em duas partes.

O versículo não perde o seu significado simples, porque D'us estava fazendo uma aliança com Avram, com o objetivo de manter Sua promessa, para que seus filhos herdassem a terra [de Yisrael], conforme está escrito (v. 18): "Naquele dia, D'us constituiu uma aliança com Avram, dizendo, etc.".

O costume era que aqueles que faziam um pacto, dividiam um animal e passavam entre as suas partes, conforme está escrito: "Os que passarem entre as metades do bezerro"[39]. Aqui também, "um forno ardente e uma tocha de fogo passaram entre as partes", e o mensageiro da Presença Divina revelando-Se em forma de fogo. {Pirkê d'Rabi Eliezer, cap. 28}

(י) **וַיְבַתֵּר אֹתָם.** חִלֵּק כָּל אֶחָד לִשְׁנֵי חֲלָקִים. וְאֵין הַמִּקְרָא יוֹצֵא מִידֵי פְּשׁוּטוֹ, לְפִי שֶׁהָיָה כּוֹרֵת עִמּוֹ בְּרִית לִשְׁמוֹר הַבְטָחָתוֹ לְהוֹרִישׁ לְבָנָיו אֶת הָאָרֶץ, כְּדִכְתִיב "בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת ה' אֶת אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר וגו'" (לקמן פסוק יח), וְדֶרֶךְ כּוֹרְתֵי בְרִית לְחַלֵּק בְּהֵמָה וְלַעֲבוֹר בֵּין בְּתָרֶיהָ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר "הָעוֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל"[39] אַף כַּאן "תַּנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים" (לקמן פסוק יז) הוּא שְׁלוּחוֹ שֶׁל שְׁכִינָה שֶׁהִיא אֵשׁ:

39. Jeremias 34:19.

וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר: יא וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם: יב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה

não partiu. 11 Corvos desceram sobre as carcaças, mas Avram os enxotou. 12 Quando o sol estava se pondo, Avram caiu em transe e foi atingido

יא וְנִחַת עוֹפָא, עַל פִּלְגֵיָא; וְאַפְרַח יָתְהוֹן, אַבְרָם. יב וַהֲוָה שְׁמְשָׁא לְמֵיעַל,

Rashi — רש"י

A ave, ele não partiu: Já que as nações são comparadas a touros, carneiros e cabras, conforme está dito: "Muitos touros me cercam, etc."[40], como em: "O carneiro que você viu com chifres, representa os reis da Média e da Pérsia"[41], e como em: "E o bode é o rei da Grécia"[42].

Yisrael é comparado a jovens pombas, como está dito em: "Minha pomba, nas fendas da rocha"[43]. Por isso, Avram dividiu os animais, em alusão às nações que gradualmente irão perecer. Mas não partiu o pássaro, em alusão a Yisrael que vai existir para sempre. {Pirkê d'Rabi Eliezer, cap. 28; Targum; Salmos 22:13}

וְאֶת הַצִּפּוֹר לֹא בָתָר. לְפִי שֶׁהָאֻמּוֹת נִמְשְׁלוּ לְפָרִים וְאֵילִים וּשְׂעִירִים, שֶׁנֶּאֱמַר "סְבָבוּנִי פָרִים רַבִּים וגו'"[40], וְאוֹמֵר "הָאַיִל אֲשֶׁר רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס"[41], וְאוֹמֵר "וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן"[42], וְיִשְׂרָאֵל נִמְשְׁלוּ [לַתּוֹרִים וּבְנֵי יוֹנָה, תּוֹר שֶׁנֶּאֱמַר "אֶל תִּתֵּן לַחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ" (תהלים עד:יט),] לִבְנֵי יוֹנָה שֶׁנֶּאֱמַר "יוֹנָתִי בְחַגְוֵי הַסֶּלַע"[43], לְפִיכָךְ בָּתַר הַבְּהֵמוֹת, רֶמֶז שֶׁיִּהְיוּ הָאֻמּוֹת כָּלִין וְהוֹלְכִים, "וְאֶת הַצִּפּוֹר לֹא בָתָר" רֶמֶז שֶׁיִּהְיוּ יִשְׂרָאֵל קַיָּמִין לְעוֹלָם (פדר"א פכ"ח):

11. Corvos: [Em hebraico: *Haait*.] Este é um pássaro, e [é chamado *ait*] porque desce rapidamente [*ot*] em busca de carcaças. Como em: "para lançar-se sobre seu alimento"[44] e como em: "e se precipitou / *vataat* sobre a presa"[45].

(יא) **הָעַיִט.** הוּא עוֹף, עַל שֵׁם שֶׁהוּא עָט וְשׁוֹאֵף אֶל הַנְּבֵלוֹת לְטוּשׁ עֲלֵי אֹכֶל[44], כְּמוֹ "וַתַּעַט אֶל הַשָּׁלָל"[45]:

Sobre as carcaças: Sobre as partes. [Em outras edições o texto *hapegarim* é traduzido para o aramaico como *paglaia*, que significa "carcaça", e não "metades", como Rashi interpreta aqui] Ocorre que eles estavam acostumados a traduzir (o v. 10) *ish bitro* como *vihav palgaia* [cujo significado é: "Ele colocou cada parte"]. Ocorre que a palavra *palgaia* foi erroneamente trocada por *paglaia*, e assim *hapegarim* passou a ser interpretado como se fosse *palgaia* / algo repugnante = carcaça.

Traduzir dessa forma é um erro, porque não podemos equiparar *betarim* / metades com *pegarim* / carcaças. *Betarim* / metades deve ser traduzido *palgaia*. E *pegarim* deve ser entendido com uma expressão de *pigul* / uma coisa abominável tal como consta em: "é uma coisa abominável / *pigul*"[46], e cuja expressão foi utilizada para denominar uma carcaça.

[ס"א **הַפְּגָרִים.** מְתַרְגְּמִינַן 'פַּגְלַיָּא', אֶלָּא מִתּוֹךְ שֶׁהָרְגִלוּ לְתַרְגֵּם "אִישׁ בִּתְרוֹ" (בפסוק הקודם) 'וִיהַב פַּלְגֵיָא' נִתְחַלֵּף לָהֶם תֵּבֶת 'פַּגְלַיָּא' לְ'פַּלְגֵיָא' וְתִרְגְּמוּ "הַפְּגָרִים" 'פַּלְגַיָּא', וְכָל הַמִּתַּרְגֵּם כֵּן טוֹעֶה, לְפִי שֶׁאֵין לְהַקִּישׁ 'בְּתָרִים' לִ'פְּגָרִים', שֶׁ'בְּתָרִים' תִּרְגּוּמוֹ 'פַּלְגַיָּא' וּ'פְּגָרִים' תַּרְגּוּמוֹ 'פַּגְלַיָּא' לְשׁוֹן פִּגּוּל, כְּמוֹ "פִּגּוּל הוּא"[46] לְשׁוֹן פֶּגֶר]:

Os enxotou: Uma expressão que denota sopro, ou seja, fazendo-os voar para longe. Como em. "Fez seu vento a soprar"[47]. Esta passagem é uma alusão ao [acontecimento] que [no futuro] David, filho de Ishai, virá para destruí-los, mas dos céus não vão lhe permitir [fazer isso] até chegar o Rei Mashiach. {Pirkê d'Rabi Eliezer, capítulo 28}

וַיַּשֵּׁב. לְשׁוֹן נְשִׁיבָה וְהַפְרָחָה, כְּמוֹ "יַשֵּׁב רוּחוֹ"[47], רֶמֶז שֶׁיָּבֹא דָּוִד בֶּן יִשַׁי לְכַלּוֹתָם, וְאֵין מַנִּיחִין אוֹתוֹ מִן הַשָּׁמַיִם עַד שֶׁיָּבוֹא מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ (פדר"א שם):

40. Salmos 22:13. 41. Daniel 8:20. 42. Ibid. v. 21. 43. Cântico dos Cânticos 2:14. 44. Jó 9:26. 45. Samuel I 15:19. 46. Levítico19:7. 47. Salmos 147:18.

עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה
נֹפֶלֶת עָלָיו: יג וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע
כִּי־גֵר | יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

por um profundo medo e escuridão. [13] *E disse a Avram: "Você deve saber que seus descendentes serão estranhos em uma terra que não é a deles. Eles serão escravizados e oprimidos por 400 anos!*

וְשִׁינְתָא נְפַלַת עַל אַבְרָם; וְהָא אֵימָה קַבֵּל סָגִי, נְפַלַת עֲלוֹהִי. יג יְאֵמַר לְאַבְרָם, מְדַע תִּדַע אֲרֵי דַּיָּרִין יְהוֹן בְּנָךְ בְּאַרְעָא לָא דִילְהוֹן, וְיִפְלְחוּן בְּהוֹן, וְיעַנּוֹן יָתְהוֹן אַרְבַּע מְאָה, שְׁנִין.

Rashi — רש"י

12. Um profundo medo,etc.: Em alusão aos problemas e à escuridão dos exílios. {A partir da fonte acima mencionada, Targum Yonatan, Targum Yerushalmi, Bereshit Rabá 42:17 e muitas outras fontes do Midrash}

(יב) **וְהִנֵּה אֵימָה וגו'.** רֶמֶז לְצָרוֹת וְחֹשֶׁךְ שֶׁל גָּלֻיּוֹת (שם; ב"ר מד:יז):

13. Que seus descendentes serão estranhos: A partir do momento que nasceu Yitschac até que os israelitas deixaram o Egito passaram-se quatrocentos anos.

Como assim? Yitschac tinha 60 anos quando Yaacov nasceu. Yaacov quando desceu ao Egito, disse: "Os dias dos anos das minhas peregrinações foram 130 anos". O que acumula 190 anos [60+130].

Ora permaneceram no Egito por 210 anos, tal como o valor numérico da palavra *redú* [a letra *resh* vale 200, a letra *dalet* vale 4 e a letra *vav* vale 6 e 200+4+6 perfazem um total de 210]. Assim, se perfaz o total de 400 anos [190 + 210].

Se supusermos que os 400 anos foram integralmente durante a estadia no Egito, isso não poderia ser porque Kehat era um daqueles que desceram para o Egito [juntamente com Yaacov Avinu na época de Yossef]. Se você somar os anos de Kehat [133] e os de Amram [seu filho que foram 137] aos 80 anos da idade de Moshé [seu neto] ao saírem do Egito, encontrar-se-á apenas um total de 350.

E ainda é preciso subtrair [para evitar a contagem em duplicidade dos períodos superpostos, ou seja,] todos os anos que Kehat viveu após o nascimento de Amram e que Amram viveu após o nascimento de Moshé. {Sêder Olam, capítulo 3}

(יג) **כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ.** מִשֶּׁנּוֹלַד יִצְחָק עַד שֶׁיָּצְאוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. כֵּיצַד, יִצְחָק בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה כְּשֶׁנּוֹלַד יַעֲקֹב, וְיַעֲקֹב כְּשֶׁיָּרַד לְמִצְרַיִם אָמַר "יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה" (לקמן מז:ט), הֲרֵי מְאָה וְתִשְׁעִים. וּבְמִצְרַיִם הָיוּ מָאתַיִם וָעֶשֶׂר כְּמִנְיַן 'רִד"וּ', הֲרֵי אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. וְאִם תֹּאמַר בְּמִצְרַיִם הָיוּ אַרְבַּע מֵאוֹת, הֲרֵי קְהָת מִיּוֹרְדֵי מִצְרַיִם הָיָה, צֵא וְחַשּׁוֹב שְׁנוֹתָיו שֶׁל קְהָת וְשֶׁל עַמְרָם וּשְׁמֹנִים שֶׁל מֹשֶׁה שֶׁהָיָה כְּשֶׁיָּצְאוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, אֵין אַתָּה מוֹצֵא אֶלָּא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, וְאַתָּה צָרִיךְ לְהוֹצִיא מֵהֶם כָּל הַשָּׁנִים שֶׁחַי קְהָת אַחַר לֵידַת עַמְרָם, וְשֶׁחַי עַמְרָם אַחַר לֵידַת מֹשֶׁה (סדר עולם רבה פ"ג):

Em uma terra que não é a deles: Ele não diz, "na terra do Egito", mas "em uma terra que não é a deles".

E de fato, desde que nasceu Yitschac [eles consideravam suas moradias como temporárias] como: "Avraham morou temporariamente, etc."[48], "E [Yitschac] morou temporariamente em Guerar"[49], "Yaacov morou temporariamente na terra de Cham"[50] e "para morar temporariamente na terra, nós viemos"[51]. {Midrash Abchir}

בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם. וְלֹא נֶאֱמַר 'בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם' אֶלָּא "לֹא לָהֶם". וּמִשֶּׁנּוֹלַד יִצְחָק "וַיָּגָר אַבְרָהָם וגו'"[48], וּבְיִצְחָק "וַיָּגָר בִּגְרָר"[49], "וַיַּעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ חָם"[50], "לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ"[51]:

48. Abaixo 21:34. 49. Abaixo 20:1. 50. Salmos 105:23. 51. Abaixo 47:4.

יד וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן
אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל:
טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה: טז וְדוֹר רְבִיעִי

14 Mas Eu julgarei também a nação que os escravizará, e eles partirão com grande riqueza". 15 "Você se juntará a seus pais em paz, e será enterrado em boa velhice. 16 A quarta geração

ד וְאַף יְת עַמָּא דִּיפְלְחוּן בֶּהוֹן, דָּאֵין אֲנָא; וּבָתַר כֵּין יִפְּקוּן, בְּקִנְיָנָא סַגִּי.
טו וְאַתְּ תֵּיתֵי לְוָת אֲבָהָתָךְ, בְּשָׁלָם: תִּתְקָבַר, בְּסֵיבוּ טָבָא. טז וְדָרָא רְבִיעָאָה,

Rashi — רש"י

14. Também a nação: [A palavra] *vegam* / e também, consta aqui para incluir também os quatro reinos [Babilônia, Pérsia, Grécia, e Edom], pois eles também perecerão devido ao fato de terem escravizado a Yisrael. {Bereshit Rabá 44:19}

(יד) **וְגַם אֶת הַגּוֹי.** "וְגַם" לְרַבּוֹת אֶת הָאַרְבַּע מַלְכֻיּוֹת (ב"ר מד:יט), שֶׁאַף הֵם כָּלִים עַל שֶׁשִּׁעְבְּדוּ אֶת יִשְׂרָאֵל (פדר"א פכ"ח; פל"ה):

Eu julgarei: Com dez pragas. {Bereshit Rabá 44:20}

דָּן אָנֹכִי. בְּעֶשֶׂר מַכּוֹת (ב"ר מד:כ):

Com grande riqueza: Com muito dinheiro, conforme: "e esvaziaram o Egito"[52].

בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל. בְּמָמוֹן גָּדוֹל, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר "וַיְנַצְּלוּ אֶת מִצְרַיִם"[52] (ברכות ט ע"א-ט ע"ב):

15. Você se juntará: E você não irá assistir a tudo isso. {Bereshit Rabá 44:20}

(טו) **וְאַתָּה תָּבוֹא.** וְלֹא תִרְאֶה כָּל אֵלֶּה:

A seus pais: Seu pai era idólatra, e D'us lhe anuncia que ele Avram iria se juntar a ele? Daqui aprendemos que Terach se arrependeu. {Tanchuma Shemot 18}

אֶל אֲבֹתֶיךָ. אָבִיו עוֹבֵד כּוֹכָבִים וְהוּא מְבַשְּׂרוֹ שֶׁיָּבֹא אֵלָיו, לְמֻדְךָ שֶׁעָשָׂה תֶּרַח תְּשׁוּבָה (ב"ר לח:יב):

E será enterrado em boa velhice: D'us lhe anunciou que Yishmael se arrependeria durante a sua vida [de Avraham, o que lhe proporcionaria uma boa velhice][53], e que Essav não iria enveredar por maus caminhos durante sua vida.

[Pare que isto ocorresse, foi preciso que] Avraham morresse cinco anos antes de seu tempo [de completar 180 anos], pois no mesmo dia [do seu falecimento], Essav se rebelou. {Ibid. 63:12, Veja também abaixo 25:29}

תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה. בְּשָׂרוֹ שֶׁיֵּעָשֶׂה יִשְׁמָעֵאל תְּשׁוּבָה בְּיָמָיו[53], וְלֹא יֵצֵא עֵשָׂו לְתַרְבּוּת רָעָה בְּיָמָיו, וּלְפִיכָךְ מֵת חָמֵשׁ שָׁנִים קוֹדֶם זְמַנּוֹ, וּבוֹ בַּיּוֹם מָרַד עֵשָׂו (שם סג:יב):

16. A quarta geração: Depois que forem exilados para o Egito, eles deverão permanecer por lá durante três gerações, e na quarta voltarão para esta terra. {Mishná de Rabi Eliezer capítulo 5}

Pois foi na terra de Canaã que D'us falou com ele [Avram] e fizeram uma aliança conforme está escrito (acima v. 7): "para lhe dar *esta* terra como herança". E assim foi: Yaacov desceu para o Egito. Conte as gerações que se sucederam desde a descida para o Egito até a saída de lá: Yehudá, Perets, Chetsron e Calev, filho de Chetsron, que já foi um dos que entraram na terra [de Yisrael]. {Sotá 11b}

(טז) **וְדוֹר רְבִיעִי.** לְאַחַר שֶׁיִּגְלוּ לְמִצְרַיִם יִהְיוּ שָׁם שְׁלֹשָׁה דּוֹרוֹת, וְהָרְבִיעִי יָשׁוּבוּ לָאָרֶץ הַזֹּאת (תרגום יונתן), לְפִי שֶׁבָּאָרֶץ כְּנַעַן הָיָה מְדַבֵּר עִמּוֹ וְכָרַת בְּרִית זוֹ, כְּדִכְתִיב "לָתֵת לְךָ אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ" (לעיל פסוק ז). וְכֵן הָיָה, יַעֲקֹב יָרַד לְמִצְרַיִם, צֵא וַחֲשׁוֹב דּוֹרוֹתָיו, יְהוּדָה פֶּרֶץ וְחֶצְרוֹן, וְכָלֵב בֶּן חֶצְרוֹן מִבְּאֵי הָאָרֶץ הָיָה (סוטה יא ע"ב; סנהדרין סט ע"ב):

52. Êxodo 12:36. 53. Bereshit Rabá 30:4, 38:12.

יְשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי
עַד־הֵנָּה: יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה
וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד
אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:

retornará aqui, pois os pecados dos emoritas não serão completos até então." [17] *O sol se pôs, e ficou muito escuro. Uma fornalha fumegante e uma tocha flamejante passaram entre as metades dos animais.*

יְתוּבוּן הָלְכָא: אֲרֵי לָא שְׁלִים חוֹבָא דֶּאֱמוֹרָאָה, עַד כְּעַן. ו וְהָוָה שַׁמְשָׁא עַאלַת, וְקַבְלָא הֲוָה; וְהָא תַּנּוּר דְּאִישָׁא, עְדָא, בֵּין פַּלְגָיָא הָאִלֵּין.

Rashi

רש"י

Pois os pecados dos emoritas não serão completos: Para serem mandados embora da Terra de Yisrael até aquele momento [a quarta geração]. Já que D'us não castiga uma nação, até que se preencha a sua medida [de pecados], conforme está dito: "com a medida cheia, quando a mandou embora, brigou com ela"[54]. {Zôhar, volume 1, p. 113b}

כִּי לֹא שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹורִי. לִהְיוֹת מִשְׁתַּלֵּחַ מֵאַרְצוֹ עַד אוֹתוֹ זְמַן, שֶׁאֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִפְרָע מֵאָמָּה עַד שֶׁתִּתְמַלֵּא סְאָתָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר "בְּסַאסְאָה בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה"[54] (סוטה ט ע"א):

17. O sol se pôs: [Em hebraico: *vaiehi hashemesh báa.*] O sujeito aparentemente não concorda com o predicado, porque *shemesh* é um substantivo feminino, enquanto *vaiehi* é um verbo conjugado no masculino.

Rashi explica da seguinte forma: O sujeito do verbo *vaiehi* não é *hashemesh* / o sol mas *davar ze* / este evento. Ou seja, é como se o substantivo masculino *davar ze* estivesse inserido após o verbo *vaiehi.*

Isso é semelhante a "E aconteceu que eles estavam esvaziando os seus sacos"[55], ou "E aconteceu quando eles estavam sepultando um homem"[56]; significando que [o verbo 'aconteceu' combina com] o evento que ocorrera.

(יז) **וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה.** כְּמוֹ "וַיְהִי הֵם מֵרִיקִים שַׂקֵּיהֶם"[55], "וַיְהִי הֵם קוֹבְרִים אִישׁ"[56], כְּלוֹמַר, וַיְהִי דָּבָר זֶה:

Sol se pôs: Veio e se pôs.

הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה. שָׁקְעָה:

E ficou muito escuro: O dia escureceu.

וַעֲלָטָה הָיָה. חָשַׁךְ הַיּוֹם:

Uma fornalha fumegante: Uma alusão que os reinos [pagãos] iriam cair no inferno. {Pirkê d'Rabi Eliezer, cap. 28}

וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וגו'. רָמַז לוֹ שֶׁיִּפְּלוּ הַמַּלְכֻיּוֹת בְּגֵיהִנֹּם (פדר"א פכ"ח):

Pôs: [Em hebraico: *báa.*] A acentuação tônica é na primeira letra [*bet*]. Por isso está explicado: "Já se pôs" [no tempo passado]. Se o acento fosse no *alef* então deveria ser explicado: "quando ele está se pondo" [no tempo presente]. Só que é inadequado dizer assim, uma vez que está escrito (acima v. 12): "e foi [quando] o sol estava se pondo" e a passagem do forno ardente só viria a ocorrer depois disto, ou seja, quando [o sol] já havia se posto.

בָּאָה. טָעֲמוֹ לְמַעְלָה, לְכָךְ הוּא מְבוֹאָר שֶׁבָּאָה כָּבָר. וְאִם הָיָה טַעֲמוֹ לְמִטָּה בָּאַל"ף, הָיָה מְבוֹאָר כְּשֶׁהִיא שׁוֹקַעַת. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר כֵּן, שֶׁהֲרֵי כְּבָר כָּתוּב "וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבֹא" (לעיל פסוק יב), וְהַעֲבָרַת תַּנּוּר עָשָׁן לְאַחַר מִכָּאן הָיְתָה, נִמְצָא שֶׁכְּבָר שָׁקְעָה. וְזֶה חִלּוּק בְּכָל

54. Isaías 27:8. 55. Gênese 42:35. 56. Reis II 13:21.

יח בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם
בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל
נְהַר־פְּרָת: יט אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי
וְאֶת הַקַּדְמֹנִי: כ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי
וְאֶת־הָרְפָאִים: כא וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־

18 Naquele dia, D'us fez uma aliança com Avram, dizendo: "Eu dei esta terra a seus descendentes, do rio do Egito até o grande rio, o rio Eufrates; 19 (as terras dos) kenitas, kenizitas, cadmonitas, 20 chititas, perisitas, refaim, 21 emoritas,

יח בְּיוֹמָא הַהוּא, גְּזַר יְיָ עִם אַבְרָם קְיָם לְמֵימַר: לְבָנָךְ, יְהֵבִית יָת אַרְעָא הָדָא, מִנְּהָרָא דְּמִצְרַיִם, עַד נְהָרָא רַבָּא נְהָרָא פְּרָת. יט יָת שָׁלְמָאֵי, וְיָת קָנָזָאֵי, וְיָת, קַדְמוֹנָאֵי. כ וְיָת חִתָּאֵי וְיָת פְּרִזָּאֵי, וְיָת גִּבָּרַיָּא. כא וְיָת אֱמוֹרָאֵי,

Rashi — רש"י

Essa diferença ocorre em palavras do gênero feminino, cuja raiz é constituída por duas letras, como *ba* / vir, *cam* / se levantar, *shav* / voltar. Quando a tonicidade ocorre na primeira sílaba, entende-se o verbo no passado, como neste caso, ou em: "E Rachel veio /*báa*"[57] ou: "o meu fardo se levantou / *cáma*"[58] ou ainda em: "Eis que sua cunhada voltou / *shává*"[59].

No entanto, quando a acentuação ocorre na última sílaba, o verbo deve ser entendido no tempo presente, o que denota algo que está acontecendo agora e que continua a acontecer, conforme vemos em: "Ela está vindo / *baá* com os rebanhos"[60] ou em: "À noite, ela chega / *baá* e pela manhã ela retorna / *shavá*"[61].

תֵּבָה לְשׁוֹן נְקֵבָה שֶׁיְּסוֹדָהּ שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת, כְּמוֹ בָּא קָם שָׁב, כְּשֶׁהַטַּעַם לְמַעְלָה לְשׁוֹן עָבָר הוּא, כְּגוֹן זֶה, וּכְגוֹן "וְרָחֵל בָּאָה"[57], "קָמָה אֲלָמָתִי"[58], "הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ"[59], וּכְשֶׁהַטַּעַם לְמַטָּה הוּא לְשׁוֹן הוֹוֶה, דָּבָר שֶׁנַּעֲשָׂה עַכְשָׁו וְהוֹלֵךְ, כְּמוֹ "בָּאָה עִם הַצֹּאן"[60], "בָּעֶרֶב הִיא בָאָה וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה"[61]:

18. Dei a seus descendentes: [Apesar da tomada de posse da terra ainda não haver se consumado naquela época.] A palavra de D'us é como um fato consumado. {Bereshit Rabá}

(יח) **לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי.** אֲמִירָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כְּאִלּוּ הִיא עֲשׂוּיָה (ב"ר מד:כב):

Até o grande rio, o rio Eufrates: Uma vez que [o mesmo] está associado à Terra de Yisrael, D'us o chama de grande, mesmo que seja o último dos quatro rios que saem do Éden, como é dito {2:14}: "e o quarto rio que é o Eufrates".

Segundo um dito popular: "servo de rei é rei", ou seja, junte-se à uma autoridade e as pessoas se curvarão perante você. {Sifrê Devarim 6e Bereshit Rabá}

עַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר פְּרָת. לְפִי שֶׁהוּא דָּבוּק לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קוֹרְאֵהוּ גָּדוֹל, אַף עַל פִּי שֶׁהוּא מֵאוּחָר בְּאַרְבָּעָה נְהָרוֹת הַיּוֹצְאִים מֵעֵדֶן, שֶׁנֶּאֱמַר "וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְּרָת" (לעיל ב:יד), מָשָׁל הֶדְיוֹט, עֶבֶד מֶלֶךְ מֶלֶךְ (שבועות מז ע"ב), הִדָּבֵק לְשֶׁחָוֹר וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְךָ (ספרי דברים ו):

19. Kenitas: Há dez nações enumerados aqui, mas D'us deu-lhes apenas sete nações. As [outras] três são: Edom, Moav e Amon, que estão [aqui referidos como] kenitas, kenizitas e cadmonitas, que se tornarão nossa herança no futuro, como foi dito: " [Sobre] Edom e Moav [eles] estenderão sua mão, e os filhos de Amon o obedecerão"[62]. {Bereshit Rabá 44:23}

(יט) **אֶת הַקֵּינִי.** עֶשֶׂר אֻמּוֹת יֵשׁ כַּאן, וְלֹא נָתַן לָהֶם אֶלָּא שִׁבְעָה גּוֹיִם, וְהַשְּׁלשָׁה אֱדוֹם וּמוֹאָב וְעַמּוֹן, וְהֵם "קֵינִי קְנִזִּי קַדְמֹנִי", עֲתִידִים לִהְיוֹת יְרֻשָּׁה לְעָתִיד, שֶׁנֶּאֱמַר "אֱדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלוֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם"[62] (ב"ר מד:כג):

20. Refaim: A terra de Og, sobre a qual foi dito: "Aquela será chamada a terra dos refaim"[63].

(כ) **וְאֶת הָרְפָאִים.** אֶרֶץ עוֹג, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהּ "הַהוּא יֵחָשֵׁב אֶרֶץ רְפָאִים"[63]:

57. Gênese 29:9. 58. Gênese 37:7. 59. Rut 1:15. 60. Gênese 29:6. 61. Ester 2:14. 62. Isaías 11:14. 63. Deuteronômio 3:13.

cananitas, guirgashitas e jebusitas".
16 *[1] A mulher de Avram, Sarai, não lhe tinha dado filhos. Ela tinha uma escrava egípcia chamada Hagar.* *[2] Sarai disse a Avram: "D'us impediu-me de ter filhos. Vem para minha escrava e talvez eu me construirei através dela". Avram escutou a voz de Sarai.* *[3] Depois de Avram ter vivido em Canaã por dez anos,sua esposa Sarai tomou Hagar, a egípcia, sua escrava, e deu-a a seu marido Avram*

הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס
טז א וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה
לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר׃
ב וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָּא
עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־
שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע
אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי׃ ג וַתִּקַּח שָׂרַי | אֵשֶׁת
אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ
מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ

וַיְהִי כְּנַעֲנָאֵי, וַיְהִי גַּרְגִּשָׁאֵי, וַיְהִי יְבוּסָאֵי. [א] וְשָׂרַי אִתַּת אַבְרָם, לָא יַלִידַת לֵיהּ; וְלַהּ אַמְתָּא מִצְרָיְתָא, וּשְׁמַהּ הָגָר. [ב] וַאֲמַרַת שָׂרַי לְאַבְרָם, הָא כְעַן מַנְעַנִי יְיָ מִלְמֵילַד עוֹל כְּעַן אֵמַתִּי, מָאם אֶתְבְּנֵי מִנַּהּ; וְקַבֵּיל אַבְרָם, לְמֵימַר שָׂרַי. [ג] וּדְבַרַת שָׂרַי אִתַּת אַבְרָם, יָת הָגָר מִצְרָיְתָא אַמְתַּהּ, מִסּוֹף עַסַר שְׁנִין, לְמִתַּב אַבְרָם בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן;

Rashi — **רש"י**

(א) **שִׁפְחָה מִצְרִית.** בַּת פַּרְעֹה הָיְתָה, כְּשֶׁרָאָה נִסִּים שֶׁנַּעֲשׂוּ לְשָׂרָה אָמַר, מוּטָב שֶׁתְּהֵא בִתִּי שִׁפְחָה בְּבֵית זֶה וְלֹא גְּבִירָה בְּבֵית אַחֵר (ב"ר מה:א):

1. Escrava egípcia: Ela era a filha do Faraó. Quando o Faraó viu os milagres que haviam sido provocados por Sara, disse: "É melhor que a minha filha seja uma serva na casa de Avraham, do que uma patroa em outra casa." {Bereshit Rabá 45:1}

(ב) **אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה.** לְמֵד עַל מִי שֶׁאֵין לוֹ בָּנִים שֶׁאֵינוֹ בָּנוּי אֶלָּא הָרוּס (שם ב):

2. Talvez eu me construirei através dela: Isso nos ensina que quem não tem filhos não está construído, mas arruinado. {Bereshit Rabá 45:2}

אִבָּנֶה מִמֶּנָּה. בְּזְכוּת שֶׁאֶכְנִיס צָרָתִי לְתוֹךְ בֵּיתִי (שם א:ז) [כְּמוֹ שֶׁאָמַר "נָתָן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי" (לקמן ל:יח)]:

Construirei através dela: Através do mérito de ter trazido minha rival [uma concubina] para dentro de minha casa. {Bereshit Rabá 71:7, Agada Bereshit 52}

לְקוֹל שָׂרָי. לְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ שֶׁבָּהּ (ב"ר מה:ב):

À voz de Sarai: Ao Espírito Divino dela. {Bereshit Rabá 45:2}

(ג) **וַתִּקַּח שָׂרַי.** לְקָחַתָּה בְּדִבְרִים, אַשְׁרֵיךְ שֶׁזְּכִית לְדָבֵק בְּגוּף קָדוֹשׁ כָּזֶה (שם ג):

3. Sarai tomou: Ela a tomou com palavras, dizendo: "Você tem sorte de ter o mérito de unir-se a um corpo sagrado como este." {Bereshit Rabá 45:3}

מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים. מוֹעֵד הַקָּבוּעַ לְאִשָּׁה שֶׁשָּׁהֲתָה עֶשֶׂר שָׁנִים וְלֹא יָלְדָה לְבַעֲלָהּ, חַיָּב לִשָּׂא אַחֶרֶת (יבמות סד ע"א; ב"ר שם):

Depois de dez anos: Este é o período determinado para uma mulher que viveu 10 anos com seu marido e não teve filhos com ele, que deve casar-se com outra. {Bereshit Rabá 45:3}

לְשֶׁבֶת אַבְרָם וגו'. מַגִּיד שֶׁאֵין יְשִׁיבַת חוּצָה לָאָרֶץ עוֹלָה מִן הַמִּנְיָן, לְפִי שֶׁלֹּא נֶאֱמַר לוֹ "וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל" (לעיל יב:ב) עַד שֶׁבָּא לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל (יבמות שם; ב"ר שם):

De Avram ter vivido, etc.: Isto nos diz que o período em que moraram fora de Yisrael não foi considerado na conta dos 10 anos, porque só foi dito a ele (12:2) "e Eu farei de você uma grande nação" quando ele veio morar na Terra de Yisrael. {A partir da mesma fonte acima citada, Yevamot, 64}

כְּנַעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה: ד וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ: ה וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ: ו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב

como esposa. [4] Ele veio a Hagar, e ela concebeu. Quando percebeu que estava grávida, menosprezou sua patroa aos seus olhos. [5] Sarai disse a Avram: "Minha ira recaia sobre você! Eu mesma coloquei minha escrava em seus braços e quando ela se viu grávida, olhou para mim com desprezo. Que D'us julgue entre mim e você!" [6] Avram disse a Sarai: "Sua escrava está em suas mãos. Faça

וְיהֹבֶת יָתֵהּ לְאַבְרָם בַּעֲלָהּ, לֵיהּ לְאִתּוּ. ד וְעָאל לְוָת הָגָר, וְעַדְיָאת; וְחָזָת אֲרֵי עַדְיָאת, וְקַלַּת רִבּוֹנָתַהּ בְּעֵינָהָא. ה וַאֲמַרַת שָׂרַי לְאַבְרָם, דִּין לִי עֲלָךְ אֲנָא יְהֵבִית אַמְתִּי לָךְ, וַחֲזָת אֲרֵי עַדְיָאת וְקַלַּית בְּעֵינָהָא; יְדִין יְיָ, בֵּינָא וּבֵינָךְ. ו וַאֲמַר אַבְרָם לְשָׂרַי, הָא אַמְתִּיךְ בִּידִיךְ עֲבִידִי לַהּ, דְּתָקֵן בְּעֵינָכִי;

Rashi — רש"י

4. E ele veio a Hagar, e ela concebeu: Em consequência da primeira relação. {Bereshit Rabá 45:4}

(ד) **וַיָּבֹא אֶל הָגָר וַתַּהַר.** מִבִּיאָה רִאשׁוֹנָה (ב"ר שם ד):

Menosprezou sua patroa aos seus olhos: Hagar disse: "A conduta de Sarai em particular não é como em público. Ela mostra-se como se fosse uma mulher justa, mas não é, pois não mereceu engravidar todos esses anos, enquanto eu engravidei na primeira relação". {Bereshit Rabá}

וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ. אָמְרָה, שָׂרָה זוֹ אֵין סִתְרָהּ כְּגִלּוּיָהּ, מַרְאָה עַצְמָהּ כְּאִלּוּ הִיא צַדֶּקֶת וְאֵינָהּ צַדֶּקֶת, שֶׁלֹּא זָכְתָה לְהֵרָיוֹן כָּל הַשָּׁנִים הָלָלוּ, וַאֲנִי נִתְעַבַּרְתִּי מִבִּיאָה רִאשׁוֹנָה (שם):

5. Minha ira recaia sobre você: Uma injustiça foi feita comigo, e eu [Sarai] coloco a responsabilidade sobre você. Quando você orou a D'us: "O que o Senhor irá me dar, já que eu não tenho filhos?" Você rezou apenas a seu respeito, mas você deveria ter orado por nós dois. Assim eu teria sido lembrada com você.

Além disso, você está me privando de suas palavras [de proteção], pois você ouve a minha degradação e permanece em silêncio [sem me defender]. {Bereshit Rabá 45:5}

(ה) **חֲמָסִי עָלֶיךָ.** חָמָס הֶעָשׁוּי לִי עָלֶיךָ אֲנִי מַטִּילָה הָעוֹנֶשׁ, כְּשֶׁהִתְפַּלַּלְתְּ לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא "מַה תִּתֶּן לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי" (לעיל טו:ב) לֹא הִתְפַּלַּלְתְּ אֶלָּא עָלַיִךְ, וְהָיָה לָךְ לְהִתְפַּלֵּל עַל שְׁנֵינוּ וְהָיִיתִי אֲנִי נִפְקֶדֶת עִמָּךְ. וְעוֹד, דְּבָרַיִךְ אַתְּ חוֹסֶמֶת מִמֶּנִּי, שְׁאַתְּ שׁוֹמַעַת בְּזִיּוֹנִי וְשׁוֹתֶקֶת (ב"ר שם ה):

Eu mesma coloquei minha escrava, etc., entre mim e você: Toda vez que a expressão benecha/ entre nós é mencionada nas Escrituras, a mesma vem com a escrita faltando [sem o segundo yud], mas neste caso ela está escrita de forma completa. Assim sendo, [a mesma] pode também ser lida uvenech (na segunda pessoa do feminino, se referindo também a Hagar), pois Sara lançou um mau olhado sobre a gravidez de Hagar, e ela abortou.

Foi por isso que o anjo disse a Hagar: "Eis que você conceberá". Mas por quê, se ela já estava grávida? Isto nos ensina que Hagar havia abortado em sua primeira gravidez. {Bereshit Rabá 45:5}

אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי וגו' בֵּינִי וּבֵינֶיךָ. כָּל 'בֵּינְךָ' שֶׁבַּמִּקְרָא חָסֵר וָוֵ"ו מָלֵא, קְרִי בֵּיהּ 'וּבֵינֶיךָ', שֶׁהִכְנִיסָה עַיִן הָרָע בְּעִבּוּרָהּ שֶׁל הָגָר וְהִפִּילָה עֻבָּרָהּ, הוּא שֶׁהַמַּלְאָךְ אוֹמֵר לְהָגָר "הִנָּךְ הָרָה" (לקמן פסוק יא), וַהֲלֹא כְּבָר הָרְתָה וְהוּא מְבַשֵּׂר לָהּ שֶׁתַּהַר, אֶלָּא מְלַמֵּד שֶׁהִפִּילָה הֵרָיוֹן הָרִאשׁוֹן (ב"ר שם):

com ela como achar melhor". Sarai a maltratou e fugiu dela. [7] Um anjo de D'us a encontrou próximo a uma fonte no deserto, no oásis na estrada para Shur. [8] Ele disse: "Hagar, serva de Sarai! De onde está vindo, e para onde está indo?" "Estou fugindo da minha patroa Sarai", ela replicou. [9] O anjo de D'us lhe disse: "Volta à sua patroa, e submeta-se a ela". [10] O anjo de D'us lhe disse: "Eu lhe conferirei muitos descendentes. Eles serão tantos que serão incontáveis". [11] O anjo de D'us lhe disse: "Você conceberá e dará à luz um filho. Você deve chamá-lo

בְּעֵינֶיךָ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃
ז וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם
בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ ח וַיֹּאמַר
הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה
תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי
אָנֹכִי בֹרַחַת׃ ט וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ
יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת
יָדֶיהָ׃ י וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה
אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃
יא וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה
וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־

וְעַנִּיתַהּ שָׂרַי, וְעָרְקַת מִן קֳדָמָהִי. ז וְאַשְׁכְּחַהּ מַלְאֲכָא דְיָ, עַל עֵינָא דְמַיָא בְּמַדְבְּרָא: עַל עֵינָא, בְּאוֹרְחָא דְּחַגְרָא. ח וַאֲמַר, הָגָר אַמְתָּהּ דְשָׂרַי מְנָן אַתְּ אָתְיָא וּלְאָן אַתְּ אָזְלָא; וַאֲמָרַת מִן קֳדָם שָׂרַי רַבּוֹנְתִי, אֲנָא עָרְקָא. ט וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דְיָ, תּוּבִי לְוָת רַבּוֹנְתִיךְ, וְאִשְׁתַּעֲבִידִי, תְּחוֹת יְדָהָא. י וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דְיָ, מְסַגִּי יָת בְּנָכִי, וְלָא יִתְמְנוֹן, מִסְּגִי. יא וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דְיָ, הָא אַתְּ מְעַדְּיָא וּתְלִידִין בַּר, וְתִקְרֶן שְׁמֵיהּ יִשְׁמָעֵאל,

Rashi — רש"י

6. Sarai a maltratou: Estava fazendo-a trabalhar com dureza. {Bereshit Rabá 45:6}

(ו) **וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי.** הָיְתָה מְשַׁעְבֶּדֶת בָּהּ בְּקוֹשִׁי (שם ו):

8. De onde está vindo: "De onde você veio?" D'us sabia de onde ela estava vindo, mas queria abrir um diálogo com ela. A linguagem ei mizé / de onde, significa: Qual é o lugar sobre o qual você diria: "A partir deste lugar eu vim. "

(ח) **אֵי מִזֶּה בָּאת.** מֵהֵיכָן בָּאת. יוֹדֵעַ הָיָה, אֶלָּא לִתֵּן לָהּ פֶּתַח לְכָנֵס עִמָּהּ בְּדִבָּרִים. וּלְשׁוֹן "אֵי מִזֶּה", אַיֵּה הַמָּקוֹם שֶׁתֹּאמַר עָלָיו "מִזֶּה" אֲנִי בָּאָה:

9. O anjo de D'us lhe disse, etc.: Para cada pronunciamento, um outro anjo foi enviado para ela. É por isso que a palavra *malach* / anjo, consta em cada frase. {Bereshit Rabá 45:7}

(ט) **וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ ה' וגו'.** עַל כָּל אֲמִירָה הָיָה שָׁלוּחַ לָהּ מַלְאָךְ אַחֵר, לְכָךְ נֶאֱמַר 'מַלְאַךְ' בְּכָל אֲמִירָה וַאֲמִירָה (שם ז):

11. Você conceberá: Quando você voltar, você irá engravidar como em: "Eis que você estará grávida"[64], acerca da esposa de Manoach.

(יא) **הִנָּךְ הָרָה.** כְּשֶׁתְּשׁוּבִי תַּהֲרִי, כְּמוֹ "הִנָּךְ הָרָה"[64] דְּאֵשֶׁת מָנוֹחַ:

E dará à luz um filho: *Veioladt* [que normalmente é tempo futuro, neste versículo] é como *veioledet* no presente, como em: "Habitei no Líbano e fiz ninhos nos cedros"[65]. [No qual encontramos a aplicação da mesma regra gramatical: habita / *ioshavt* como *ioshevet* e *mekunant* como *mecanenet*].

(יא) **וְיֹלַדְתְּ בֵּן.** כְּמוֹ 'וְיוֹלֶדֶת'. וְדוֹמֶה לוֹ "יוֹשַׁבְתִּ בַּלְּבָנוֹן מְקֻנָּנְתִּ בָּאֲרָזִים"[65].

64. Juízes 13:5. 65. Jeremias 22:23.

שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ׃ יב וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־ פְּנֵי כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃ יג וַתִּקְרָא שֵׁם־ יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רָאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם הֵלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃

de Yishmael, pois D'us ouviu a sua prece. [12] *Ele será um rebelde. Sua mão se levantará contra todos e as mãos de todos estarão sobre ele. Ele habitará diante de seus irmãos".* [13] *E chamou em nome de D'us que lhe tinha falado: "O Senhor é o D'us da visão", pois ela disse: "Será que também O veria depois de tê-Lo visto?"*

אֲרֵי קַבֵּיל יְיָ צְלוֹתִיךְ. יב וְהוּא יְהֵי, מְרוֹד בַּאֲנָשָׁא הוּא יְהֵי צְרִיךְ לְכוֹלָא, וְאַף אֲנָשָׁא יְהוֹן צְרִיכִין לֵיהּ; וְעַל אַפֵּי כָּל אֲחוֹהִי, יִשְׁרֵי. יג וְצַלִּיאַת בִּשְׁמָא דְיְיָ דְּאִתְמַלֵּל עִמַּהּ, אֲמַרַת אַתְּ הוּא אֱלָהָא חֲזִי כּוֹלָא: אֲרֵי אֲמַרַת, אַף אֲנָא שָׁרִיתִי חֲזָיָא בָּתַר דְּאִתְגְּלִי לִי.

Rashi — רש"י

Você deve chamá-lo: Esta é uma ordem [e não um simples relato], semelhante ao que diz o texto a Avraham: "Você deve chamá-lo de Yitschac"[66].

וְקָרָאת שְׁמוֹ. צִוּוּי הוּא, כְּמוֹ שֶׁאוֹמֵר לַזָּכָר "וְקָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִצְחָק"[66]:

12. Ele será um rebelde: Que ama o deserto para caçar feras como está escrito: "E ele era um arqueiro, e habitou no deserto de Paran"[67].

(יב) פֶּרֶא אָדָם. אוֹהֵב מִדְבָּרוֹת לְצוּד חַיּוֹת, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב "וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר וַיְהִי רוֹבֶה קַשָּׁת"[67]:

Sua mão se levantará contra todos: [Ele será] um ladrão. {Tanchuma Shemot}

יָדוֹ בַכֹּל. לִסְטִים (תנחומא שמות א):

As mãos de todos estarão sobre ele: Todos irão odiá-lo e atacá-lo.

וְיַד כֹּל בּוֹ. הַכֹּל שׂוֹנְאִין אוֹתוֹ וּמִתְגָּרִין בּוֹ:

Ele habitará diante de seus irmãos": [Esta é uma bênção de que] sua descendência será numerosa. {Bereshit Rabá}

וְעַל פְּנֵי כָל אֶחָיו יִשְׁכֹּן. שֶׁיִּהְיֶה זַרְעוֹ גָּדוֹל:

13. O Senhor é o D'us da visão: [Em hebraico: *roi*] é vocalizado com um *chataf camats*, porque é um substantivo, isto é, o D'us da minha visão, Aquele que vê a humilhação dos humilhados. {Bereshit Rabá 45:10} (Em outras edições consta a seguinte explicação: "O Senhor é o D'us da visão" que significa que Ele vê tudo mas ninguém o vê — Targum Yonatan.)

(יג) אַתָּה אֵל רָאִי. נָקוּד חֶטֶף קָמַץ מִפְּנֵי שֶׁהוּא שֵׁם דָּבָר, אֱלוֹהַּ הָרוֹאֶה, שֶׁרוֹאֶה בְּעֶלְבּוֹן שֶׁל עֲלוּבִין (ב"ר מה:י) [ס"א: דְּבָר אַחֵר "אַתָּה אֵל רָאִי", מַשְׁמָע שֶׁהוּא רוֹאֶה הַכֹּל וְאֵין שׁוּם דָּבָר רוֹאֶה אוֹתוֹ (תרגום יונתן)]:

Será que também: É uma expressão de exclamação. Será que até aqui no deserto eu veria o emissário do Onipresente depois de tê-los visto na casa de Avraham, onde eu estava acostumada a ver anjos?

Saiba que ela estava acostumada a vê-los, porque certa vez Manoach viu um anjo e disse: "Nós certamente, iremos morrer"[68], [ao passo que ela] viu quatro vezes, um após o outro, e não se assustou! {Bereshit Rabá 45:7}

הֲגַם הֵלֹם. לְשׁוֹן תִּימָהּ, וְכִי סְבוּרָה הָיִיתִי שֶׁאַף הֵלּוֹם בַּמִּדְבָּרוֹת רָאִיתִי שְׁלוּחוֹ [ס"א שְׁלוּחָיו] שֶׁל מָקוֹם, "אַחֲרֵי רוֹאִי" אוֹתָם בְּבֵיתוֹ שֶׁל אַבְרָם שֶׁשָּׁם הָיִיתִי רְגִילָה לִרְאוֹת מַלְאָכִים. וְתֵדַע שֶׁהָיְתָה רְגִילָה לִרְאוֹתָם, שֶׁהֲרֵי מְנוֹחַ רָאָה אֶת הַמַּלְאָךְ פַּעַם אַחַת וְאָמַר "מוֹת נָמוּת"[68], וְזוֹ רָאָתָה אַרְבָּעָה זֶה אַחַר זֶה וְלֹא חָרְדָה (ב"ר שם ז):

66. Abaixo 17:19. 67. Abaixo 21:20-21. 68. Juízes 13:22.

14 Ela, portanto, denominou o poço de "o poço onde o Vivo apareceu a mim". Eis que está entre Cadesh e Bered. 15 Hagar deu à luz um filho para Avram e Avram deu o nome de seu filho Yishmael, que tinha nascido para Hagar. 16 Avram tinha 86 anos quando Hagar deu à luz seu filho Yishmael a Avram. ***17*** *1 Quando Avram tinha 99 anos de idade, D'us apareceu-lhe e disse: "Eu sou D'us Todo-Poderoso. Ande diante de Mim e seja perfeito.*

יד עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד: טו וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל: טז וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: ס יז א וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־

טז עַל כֵּן קָרָא לְבֵירָא, בֵּירָא דְמַלְאַךְ קַיְמָא אִתְחֲזִי עֲלַהּ הָא הִיא בֵּין רָקֶם, וּבֵין חַגְרָא. טו וְיָלֵדַת הָגָר לְאַבְרָם, בַּר; וּקְרָא אַבְרָם שׁוּם בְּרֵיהּ דְיִלֵדַת הָגָר, יִשְׁמָעֵאל. טז וְאַבְרָם, בַּר תְּמָנֵן וְשֵׁית שְׁנִין, כַּד יְלֵדַת הָגָר יָת יִשְׁמָעֵאל, לְאַבְרָם. א וְאִתְגְלִי יְיָ לְאַבְרָם, בַּר תְּשְׁעִין וּתְשַׁע שְׁנִין; וְאָמַר לֵיהּ אֲנָא אֵל שַׁדַּי פְּלַח קֳדָמַי, וְהֵוִי שְׁלִים.

Rashi — רש"י

14. "O poço onde o Vivo apareceu a mim": Como o Targum traduz: um poço do qual o anjo apareceu.

(יד) **בְּאֵר לַחַי רֹאִי.** כְּתַרְגּוּמוֹ, "בְּאֵרָא דְמַלְאָךְ קַיְמָא אִיתַּחֲזֵי עֲלַהּ":

15. Avram deu o nome, etc: Embora Avram não tivesse ouvido as palavras do anjo que disse: "Você deve chamá-lo de Yishmael," o Espírito Divino repousou sobre ele, e o mesmo o chamou de Yishmael. {Bereshit Rabá, Midrash Agadá}

(טו) **וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם וגו'.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא שָׁמַע אַבְרָם דִּבְרֵי הַמַּלְאָךְ שֶׁאָמַר "וְקָרֵאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל", שְׁרָתָה רוּחַ הַקֹּדֶשׁ עָלָיו וּקְרָאוֹ יִשְׁמָעֵאל (מדרש אגדה):

16. Avram tinha 86 anos, etc: Este versículo foi escrito em louvor a Yishmael, para sabermos que Yishmael tinha treze anos de idade quando foi circuncidado, e não se opôs. {Midrash Agadá}

(טז) **וְאַבְרָם בֶּן שְׁמוֹנִים וגו'.** לְשִׁבְחוֹ שֶׁל יִשְׁמָעֵאל נִכְתַּב, לְהוֹדִיעַ שֶׁהָיָה בֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה כְּשֶׁנִּמּוֹל וְלֹא עִכֵּב (שם):

1. Eu sou D'us Todo-Poderoso: [Em hebraico: *Shadai.*] Eu sou Aquele que tem poder suficiente em Minha Divindade para dar a toda criatura. [*she* / que e *dái* / suficiente]. Portanto, anda diante de Mim e Eu serei para você D'us e Protetor.

Onde quer que este nome apareça na Bíblia, significa "A suficiência d'Ele", mas em cada local deve [ser interpretado] de acordo com o contexto. {Bereshit Rabá 47:3}

(א) **אֲנִי אֵל שַׁדָּי.** אֲנִי הוּא שֶׁיֵּשׁ דַּי בֶּאֱלֹהוּתִי לְכָל בְּרִיָּה, לְפִיכָךְ "הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי" וְאֶהְיֶה לְךָ לֵאלוֹהַּ וּלְפַטְרוֹן. וְכֵן כָּל מָקוֹם שֶׁהוּא בְּמִקְרָא, פֵּרוּשׁוֹ כְּךָ, דַּי שֶׁלּוֹ, וְהַכֹּל לְפִי הָעִנְיָן (ב"ר מו:ג):

Ande diante de Mim: Como traduz o Targum: "Sirva-Me, apegue-se ao Meu serviço".

הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי. כְּתַרְגּוּמוֹ, "פְּלַח קֳדָמַי", הִדָּבֵק בַּעֲבוֹדָתִי:

E seja perfeito: Esta também é uma ordem dada após outra ordem: "Sê perfeito em todos os meus testes!" {Midrash Tehilim 119:3} [ou seja, "Ande diante de Mim" com fé e honestidade, além de ser perfeito em todos os Meus julgamentos. {Mizrachi}]

וֶהְיֵה תָמִים. אַף זֶה צִוּוּי אַחַר צִוּוּי, הֱיֵה שָׁלֵם בְּכָל נִסְיוֹנוֹתַי. וּלְפִי מִדְרָשׁוֹ, "הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי" בְּמִצְוֹת מִילָה

אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים:
ב וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָּ וְאַרְבֶּה
אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד: ג וַיִּפֹּל אַבְרָם
עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר:
ד אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב
הֲמוֹן גּוֹיִם: ה וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־
שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם

[2] Farei uma aliança entre Mim e você, e Eu lhe multiplicarei em grande número". [3] Avram caiu sobre sua face. D'us falou-lhe, dizendo: [4] "Quanto a Mim, eis Minha aliança contigo: você será o pai de inúmeras nações. [5] Você não mais será chamado Avram. Seu nome será Avraham, pois Eu lhe coloquei como pai de uma

ב וְאֶתְּנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאֶרְבֶּה אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד: ג וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל פָּנָיו, לְחַדֵּא לֵהּ. ד וְנִפֹּל אַבְרָם, עַל אַפּוֹהִי; וּמַלֵּיל עִמֵּיהּ יְיָ, לְמֵימַר. ה אֶנָא, הָא גַּזַר קְיָמִי עִמָּךְ; וּתְהֵי, לְאַב סָגֵי עַמְמִין. ו וְלָא יִתְקְרֵי עוֹד יָת שְׁמָךְ, אַבְרָם; וִיהֵי שְׁמָךְ אַבְרָהָם, אֲרֵי לְאַב סָגֵי עַמְמִין יְהַבְתָּךְ.

Rashi — **רש"י**

De acordo com a interpretação do Midrash, "Anda diante de Mim" refere-se ao preceito da circuncisão, e neste assunto "sê perfeito", porque durante todo o tempo no qual o prepúcio estiver em você, você será considerado imperfeito perante Mim. {Bereshit Rabá 46:1}

Outra interpretação: "e sê íntegro"; agora ainda lhe está faltando [o controle de] cinco órgãos: dois olhos, dois ouvidos e do órgão masculino, mas irei acrescentar uma letra [a letra *hê* que tem o valor numérico de 5] em seu nome, que passará a ter o valor numérico de 248, que corresponde ao número de órgãos do corpo. {Tanchuma Lech Lechá 16, Nedarim 32b}

וּבַדָּבָר הַזֶּה תִּהְיֶה תָּמִים, שֶׁכָּל זְמַן שֶׁהָעָרְלָה בְּךָ אַתָּה בַּעַל מוּם לְפָנַי (ב"ר שם). דָּבָר אַחֵר "וֶהְיֵה תָמִים", עַכְשָׁו אַתָּה חָסֵר חֲמִשָּׁה אֵבָרִים, שְׁתֵּי עֵינַיִם שְׁתֵּי אָזְנַיִם וְרֹאשׁ הַגִּוִּיָּה, מוֹסִיף אֲנִי אוֹת עַל שִׁמְךָ וְיִהְיוּ מְנַיִן אוֹתִיּוֹתֶיךָ רמ"ח כְּמִנְיַן אֵבָרֶיךָ (תנחומא טז; נדרים לב ע"ב):

2. Farei uma aliança: A aliança do amor e a aliança da terra, para ser dada a você como herança, através desse mandamento [circuncisão]. {Bereshit Rabá 46:9}

(ב) **וְאֶתְּנָה בְּרִיתִי.** בְּרִית שֶׁל אַהֲבָה וּבְרִית הָאָרֶץ לְהוֹרִישָׁהּ לְךָ עַל יְדֵי מִצְוָה זוֹ:

3. Avram caiu sobre sua face: Pelo temor à Presença Divina, porque enquanto não houvesse sido circuncidado, ele não dispunha de força para permanecer em pé enquanto o Espírito Divino pairava sobre ele.

Isto é o que foi dito no caso de Bilam: "prostrado e com os olhos abertos"[69], conforme encontrei na Braita de Rabi Eliezer. {Bamidbar Rabá, Pirkê d'Rabi Eliezer cap. 29}

(ג) **וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל פָּנָיו.** מִמּוֹרָא הַשְּׁכִינָה, שֶׁעַד שֶׁלֹּא מָל לֹא הָיָה בּוֹ כֹּחַ לַעֲמוֹד וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִצֶּבֶת עָלָיו, וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר בְּבִלְעָם "נוֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם"[69], בְּבְרִיתָא דְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר מָצָאתִי כֵּן (פרקי דר' אליעזר פרק כט):

5. Como pai de uma multidão de nações: [*Av hamon*] é um acróstico de seu nome. {Bereshit Rabá 46:7} A letra *resh* que estava nele no começo, indicava que era pai apenas para Aram, que era seu lugar de origem, e agora tornou-se o pai de todo o mundo. {Berachot 13a}

No entanto, o *resh* que estava lá originalmente não foi movido de seu lugar. Porque o *yud* do nome de Sarai queixou-se a D'us [quando foi retirado do nome da matriarca até que], foi adicionado ao nome de Yehoshua, como está dito: "E Moshé chamou a Hoshea, filho de Nun, de Yehoshua"[70]. " {Bereshit Rabá 47:1}

(ה) **כִּי אַב הֲמוֹן גּוֹיִם.** לְשׁוֹן נוֹטָרִיקוֹן שֶׁל שְׁמוֹ (ב"ר שם ז). וְרֵי"שׁ שֶׁהָיְתָה בּוֹ בַּתְּחִלָּה, שֶׁלֹּא הָיָה אָב אֶלָּא לַאֲרָם שֶׁהוּא מְקוֹמוֹ, וְעַכְשָׁו אָב לְכָל הָעוֹלָם (ברכות יג ע"א), לֹא זָזָה מִמְּקוֹמָהּ, שֶׁאַף יו"ד שֶׁל שָׂרַי נִתְרַעֲמָה עַל הַשְּׁכִינָה עַד שֶׁהוֹסִיפָה לִיהוֹשֻׁעַ, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן נוּן יְהוֹשֻׁעַ"[70] (סנהדרין קז ע"א; ב"ר מז:א):

69. Números 24:4. 70. Números 13:16.

כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ: ו וְהִפְרֵיתִי
אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם
וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ: [שביעי] ז וַהֲקִמֹתִי
אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם
לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ:
ח וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת | אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת
עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים: ט וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־
בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
לְדֹרֹתָם: י זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ

multidão de nações. [6] *Eu multiplicarei seu número enormemente, e lhe favorecerei dentre as nações— reis serão seus descendentes.* Sétima leitura [7] *Eu sustentarei Minha aliança entre Mim e você e seus descendentes depois de você, através de suas gerações, uma aliança eterna. Eu serei D'us para você e para seus descendentes depois de você.* [8] *Para você e sua descendência Eu darei a terra onde você está agora vivendo temporariamente – toda a terra de Canaã – como herança eterna; e Eu serei D'us para eles".* [9] *D'us disse a Avraham: "E você deve guardar Minha aliança — você e sua descendência através de suas gerações.* [10] *Esta é Minha aliança*

ו וְאַפְּיֵשׁ יָתָךְ לְחַדָּא לְחַדָּא, וְאֶתְּנֵנָךְ לְכִנְשָׁן; וּמַלְכִין דְּשָׁלְטִין בְּעַמְמַיָּא, מִנָּךְ יִפְקוּן. ז וַאֲקִים יָת קְיָמִי בֵּין מֵימְרִי וּבֵינָךְ, וּבֵין בְּנָךְ בָּתְרָךְ לְדָרֵיהוֹן לְקְיָם עָלַם: לְמִהְוֵי לָךְ לֶאֱלָהּ, וְלִבְנָךְ בָּתְרָךְ. ח וְאֶתֵּין לָךְ וְלִבְנָךְ בָּתְרָךְ יָת אַרְעָא תּוֹתָבוּתָךְ, יָת כָּל אַרְעָא דִכְנַעַן, לְאַחְסָנַת עָלַם; וְאֶהֱוֵי לְהוֹן, לֶאֱלָהּ. ט וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם, וְאַתְּ יָת קְיָמִי תִּטַּר אַתְּ וּבְנָךְ בָּתְרָךְ, לְדָרֵיהוֹן. י דֵּין קְיָמִי דְּתִטְּרוּן,

Rashi — רש"י

6. E lhe favorecerei dentre as nações: [Refere-se a] Yisrael e Edom, porque Avraham já tinha Yishmael, e D'us não estaria anunciando a respeito dele.

(ו) **וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם.** יִשְׂרָאֵל וֶאֱדוֹם, שֶׁהֲרֵי יִשְׁמָעֵאל כְּבָר הָיָה לוֹ וְלֹא הָיָה מְבַשְּׂרוֹ עָלָיו:

7. E Eu sustentarei Minha aliança: E qual é esta aliança? Ser o seu D'us.

(ז) **וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי.** וּמַה הִיא הַבְּרִית, "לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים":

8. Como herança eterna: E lá serei D'us para vocês {Bereshit Rabá 46:9}, mas aquele que mora fora da Terra Santa, é como se não tivesse D'us. {Ketubot 110b}

(ח) **לַאֲחֻזַּת עוֹלָם.** וְשָׁם אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים (ב"ר מו:ט), אֲבָל בֶּן יִשְׂרָאֵל הַדָּר בְּחוּצָה לָאָרֶץ כְּמִי שֶׁאֵין לוֹ אֱלוֹהַּ (כתובות קי ע"ב):

9. E você: [Em hebraico: *veatá.*] Esta letra *vav* conecta [este versículo] ao assunto anterior." Quanto a Mim, eis a Minha aliança com você", e você deve ter cuidado em observá-la". E em que esta observância implica? "Esta é a Minha aliança que você deve observar... que todo o homem entre vocês seja circuncidado, etc."

(ט) **וְאַתָּה.** וְא"ו זוֹ מוֹסִיף עַל עִנְיָן רִאשׁוֹן, "אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ" (לעיל פסוק ד), וְאַתָּה הֱוֵי זָהִיר לִשְׁמֹרוֹ, וּמַה הִיא שְׁמִירָתוֹ, "זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ וגו' הִמּוֹל לָכֶם וגו'":

בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר: יא וְנִמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם: יב וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא: יג הִמּוֹל | יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי

entre Mim, vocês e sua descendência nas gerações posteriores: vocês deverão circuncidar todo o varão. [11] *Vocês se circuncidarão através da carne do seu prepúcio. Esse será o sinal do pacto entre Mim e vocês".* [12] *"Com oito dias de idade todo varão será circuncidado, por todas as gerações. Aqueles nascidos na sua casa e comprados com dinheiro, de um estrangeiro, que não são seus descendentes.* [13] *Todos os escravos — tanto os nascidos na sua casa quanto os comprados com seu dinheiro — devem ser circuncidados. Esse será o*

בֵּין מִימְרֵי וּבֵינֵיכוֹן, וּבֵין בָּנָךְ, בָּתְרָךְ: מִגַּזֵר לְכוֹן, כָּל דְּכוּרָא. יא וְתִגְזְרוּן, יָת בִּסְרָא דְעָרְלַתְכוֹן; וְיהֵי לְאָת קְיָם, בֵּין מֵימְרֵי וּבֵינֵיכוֹן. יב וּבַר תְּמָנְיָא יוֹמִין, יִגְזַר לְכוֹן כָּל דְּכוּרָא לְדָרֵיכוֹן: יְלִיד בֵּיתָא וְזִבֵּין כַּסְפָּא מִכֹּל בַּר עַמְמִין, דְּלָא מִבְּנָךְ הוּא. יג מִגְּזַר יִגְזַר יְלִיד בֵּיתָךְ, וְזִבֵּין כַּסְפָּךְ;

Rashi — רש"י

10. Entre Mim, vocês, etc.: Aqueles que vivem agora.

(י) **בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וגו'.** אוֹתָם שֶׁל עַכְשָׁו:

E sua descendência nas gerações posteriores: Que nascerão no futuro.

וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ. הָעֲתִידִין לְהִוָּלֵד אַחֲרֶיךָ:

Vocês deverão circuncidar: [Em hebraico: *himol.*] É como *lehimol* / estar circuncidado [no particípio, assim como] pode-se dizer *assot* em lugar de *laassot* / fazer.

הִמּוֹל. כְּמוֹ 'לְהִמּוֹל', כְּמוֹ שֶׁאַתָּה אוֹמֵר 'עֲשׂוֹת' כְּמוֹ 'לַעֲשׂוֹת':

11. Vocês se circuncidarão: [*Unmaltem*] é como *umaltem*, e a letra *nun* constante na palavra é [supérflua] e às vezes aparece adicionada à raiz como a letra *nun* de *noshech* e a a letra *nun* de *nosse*. *Unmaltem* tem a mesma formação que *untatem* [conhecida gramaticalmente como a forma *cal*]. Mas *imol* está na forma passiva [*nifal*] como *ieasse* / isso será feito e *ieachel* / será comido.

(יא) **וְנִמַלְתֶּם.** כְּמוֹ 'וּמַלְתֶּם', וְהַנּוּ"ן בּוֹ יְתֵרָה לִיסוֹד הַנּוֹפֵל לִפְרָקִים, כְּמוֹ נ' שֶׁל 'נוֹשֵׁךְ' וְנ' שֶׁל 'נוֹשֵׂא'. 'וְנִמַלְתֶּם' כְּמוֹ 'וְנַעֲשֵׂאתֶם' (לקמן מה:יט), אֲבָל 'יִמּוֹל' לְשׁוֹן יִפָּעֵל, כְּמוֹ 'יֵעָשֶׂה, יֵאָכֵל':

12. Aqueles nascidos na sua casa: Quem sua serva deu à luz na sua casa.

(יב) **יְלִיד בָּיִת.** שֶׁיָּלְדַתּוּ הַשִּׁפְחָה בְּבֵיתוֹ:

E comprados com dinheiro: Que foram adquiridos depois que nasceram.

וּמִקְנַת כֶּסֶף. שֶׁקְּנָאוֹ מִשֶּׁנּוֹלַד:

13. Tanto os nascidos na sua casa... devem ser circuncidados: Aqui repete o mandamento, mas não afirma [que a circuncisão deve

(יג) **הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ.** כָּאן כָּפַל עָלָיו וְלֹא אָמַר

Meu pacto na sua carne, uma aliança eterna." [14] *"O varão incircunciso, cujo prepúcio não tenha sido circuncidado, sua alma será cortada do seu povo; ele descumpriu Meu pacto."* [15] *D'us disse a Avraham: "Sarai, sua mulher — não a chame pelo nome de Sarai, pois Sará é seu nome.* [16] *Eu a abençoarei, e também dela*

בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם: יד וְעָרֵל | זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־ בְּרִיתִי הֵפָר: ס טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ: טז וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ

וְיִהְיוּ קַיָּמִי בִּבְסַרְכוֹן, לְקָיָם עָלַם. יד וְעָרֵל דְּכוּרָא, דְּלָא יִגְזַר יָת בִּסְרָא דְּעָרְלְתֵיהּ וְיִשְׁתֵּיצֵי אֲנָשָׁא הַהוּא, מֵעַמֵּיהּ: יָת קְיָמִי, אֲשֵׁנִי. טו וַאֲמַר יְיָ, לְאַבְרָהָם, שָׂרַי אִתְּתָךְ, לָא תִקְרֵי יָת שְׁמַהּ שָׂרָי: אֱרֵי שָׂרָה, שְׁמַהּ. טז וַאֲבָרֵיךְ יָתַהּ, וְאַף אֶתֵּין מִנַּהּ לָךְ בַּר;

Rashi — רש"י

ser feita] no oitavo dia, para nos ensinar que há [casos de] um escravo nascido em casa que é circuncidado depois de oito dias conforme explicado em [no tratado] Shabat (135b).

לִשְׁמוֹנָה יָמִים, לְלַמֶּדְךָ שֶׁיֵּשׁ יְלִיד בַּיִת נִמּוֹל לְאַחַר שְׁמוֹנָה יָמִים, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּמַסֶּכֶת שַׁבָּת (דף קלה ע"ב):

14. O varão incircunciso: Aqui nos ensina que a circuncisão se processa naquele lugar em que se distingue entre o masculino e o feminino. {Bereshit Rabá}

(יד) **וְעָרֵל זָכָר.** כָּאן לִמֵּד שֶׁהַמִּילָה בְּאוֹתוֹ מָקוֹם שֶׁהוּא נִכָּר בֵּין זָכָר לִנְקֵבָה (שם קח ע"א):

Não tenha sido circuncidado: Quando atinge a idade em que é passível de punições [13 anos], então sua alma será cortada (*caret*) {Shabat 133b}. Mas seu pai [quando o mesmo não circuncidar o filho] não é passível de sua alma ser cortada, mas sim de ter transgredido um mandamento positivo. {Yevamot 70b}

אֲשֶׁר לֹא יָמוֹל. מְשֻׁמָּע לְכָל עִנְּשִׁין (שבת קלג ע"ב) "וְנִכְרְתָה". אֲבָל אָבִיו אֵין עָנוּשׁ עָלָיו כָּרֵת (יבמות ע ע"ב), אֲבָל עוֹבֵר בַּעֲשֵׂה (קידושין כט ע"א):

Sua alma será cortada: Ele ficará sem filhos {Yevamot 55a} e perecerá prematuramente. {Moed Catan 28a, Shabat, 104}

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ. הוֹלֵךְ עֲרִירִי (יבמות נה ע"א) וּמֵת קוֹדֶם זְמַנּוֹ (מו"ק כח ע"א):

15. Não a chame pelo nome de Sarai: Que significa "minha princesa", para mim e não para os outros. Porque seu nome [a partir de agora] será simplesmente Sará, uma vez que ela será uma princesa sobre todos. {Berachot 13a}

(טו) **לֹא תִקְרָא אֶת שְׁמָהּ שָׂרָי.** דְּמַשְׁמַע שָׂרַי לִי וְלֹא לַאֲחֵרִים, "כִּי שָׂרָה" סְתָם "שְׁמָהּ", שֶׁתְּהֵא שָׂרָה עַל כֹּל (ברכות יג ע"א):

16. Eu a abençoarei: E qual será a bênção? Que ela voltaria para a juventude, como em: "terei (agora) o desejo do meu coração"[71]. {Baba Metsia 87a}

(טז) **וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ.** וּמַה הִיא הַבְּרָכָה, שֶׁתַּחְזֹר לְנַעֲרוּתָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר "הָיְתָה לִי עֶדְנָה"[71] (ב"ר מז:ב):

Eu a abençoarei: Para que possa amamentar quando isto se tornar necessário. No dia do banquete de Yitschac; murmuravam contra eles [Avraham e Sará dizendo], que trouxeram alguém recolhido da rua, alegando: ele é nosso filho.

וּבֵרַכְתִּיהָ. בַּהֲנָקַת שָׁדַיִם (ב"ר שם) כְּשֶׁנִּצְרָכָה לְכָךְ, בְּיוֹם מִשְׁתֶּה שֶׁל יִצְחָק, שֶׁהָיוּ מְרַנְּנִים עֲלֵיהֶם שֶׁהֵבִיאוּ אֲסוּפֵי מִן הַשּׁוּק וְאוֹמְרִים בְּנֵנוּ הוּא, וְהֵבִיאָה כָּל אַחַת בְּנָהּ

71. Abaixo 18:12.

בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ: יז וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְבֶן מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד: יח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ:

lhe darei um filho. Eu a abençoarei de modo que ela seja de nações inteiras — reis serão seus descendentes". [17] *Avraham caiu sobre sua face e riu. Ele disse para si mesmo: "Acaso alguém aos cem anos de idade pode ter filhos? E acaso Sará, aos noventa anos, dará à luz?"* [18] *Avraham disse a D'us: "Tomara que Yishmael viva diante de Ti".*

וַאֲבָרְכֵנָּה וּתְהֵי לְכִנְשָׁן, מַלְכִין דְּשַׁלְטִין בְּעַמְמַיָּא מִנַּהּ יְהוֹן. יז וְנָפַל אַבְרָהָם עַל אַפּוֹהִי, וְחַדִּי; וַאֲמַר בְּלִבֵּיהּ, הִלְבַר מְאָה שְׁנִין יְהֵי וְלַד, וְאִם שָׂרָה הֲבַת תִּשְׁעִין שְׁנִין, תְּלִיד. יח וַאֲמַר אַבְרָהָם, קֳדָם יְיָ: לְוַי יִשְׁמָעֵאל, יִתְקַיַּם קֳדָמָךְ.

Rashi — רש"י

Cada qual trouxera seu filho consigo, mas não sua ama-de-leite e Sará amamentou a todos. É o que está dito: "Sará amamentou filhos [no plural]". Bereshit Rabá {53:9} que alude um pouco em relação a isso. {Baba Metsia 87a}

עִמָּהּ וּמְנִיקָתָהּ לֹא הֵבִיאָה, וְהִיא הֵנִיקָה אֶת כֻּלָּם, הוּא שֶׁנֶּאֱמַר "הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה" (לקמן כא:ז). בְּרֵאשִׁית רַבָּה (נג:ט) רָמְזוֹ בְּמִקְצָת:

17. Avraham caiu sobre sua face e riu: Onkelos traduz esta passagem como uma expressão de alegria "e regozijou-se". E no caso de Sará {Gênese 18:12} como expressão de deboche.

Disto se pode aprender que Avraham acreditou e alegrou-se, e Sará não acreditou e achou graça. Foi por isto que D'us ficou bravo com Sará, e não com Avraham.

(יז) **וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל פָּנָיו וַיִּצְחָק.** זֶה תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס לְשׁוֹן שִׂמְחָה 'וְחַדִּי', וְשֶׁל שָׂרָה לְשׁוֹן מְחוֹק (לקמן יח:יב), לָמֵדְתָּ שֶׁאַבְרָהָם הֶאֱמִין וְשָׂמַח, וְשָׂרָה לֹא הֶאֱמִינָה וְלִגְלְגָה, וְזֶהוּ שֶׁהִקְפִּיד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל שָׂרָה (שם יג) וְלֹא הִקְפִּיד עַל אַבְרָהָם:

Acaso: Há [expressões de] exclamações que são afirmações, como em "Acaso tenho me revelado?"[72] e em "Acaso você é vidente?"[73]. Também esta aqui é uma afirmação, pois assim disse em seu coração: "Por acaso esta bondade que D'us está fazendo por mim foi feita para outro?!".

הַלְבֶן. יֵשׁ תְּמִיהוֹת שֶׁהֵן קַיָּמוֹת, כְּמוֹ "הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי"[72], "הֲרוֹאֶה אַתָּה"[73], אַף זוֹ הִיא קַיֶּמֶת, וְכָךְ אָמַר בְּלִבּוֹ, הֲנַעֲשָׂה חֶסֶד זֶה לְאַחֵר, מַה שֶּׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה לִי:

E acaso Sará, aos noventa anos: Será que ela é apta de dar à luz [com essa idade avançada]?

Apesar de que as primeiras gerações houvessem gerado filhos em idade de quinhentos anos; na época de Avraham a duração de anos já havia sido diminuída, e uma fraqueza recaíra sobre o mundo.

Pois nas dez gerações desde Noach até Avraham, as gerações se aceleraram, gerando filhos aos sessenta ou setenta anos.

וְאִם שָׂרָה הֲבַת תִּשְׁעִים שָׁנָה. הָיְתָה כְּדַאי לִילֵד. וְאַף עַל פִּי שֶׁדּוֹרוֹת הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ מוֹלִידִין בְּנֵי חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, בִּימֵי אַבְרָהָם נִתְמַעֲטוּ הַשָּׁנִים כְּבָר וּבָא תִּשּׁוּת כֹּחַ לְעוֹלָם, צֵא וּלְמַד מֵעֲשָׂרָה דּוֹרוֹת שֶׁמִּנֹּחַ וְעַד אַבְרָהָם שֶׁמִּהֲרוּ תּוֹלְדוֹתֵיהֶן בְּנֵי שִׁשִּׁים וּבְנֵי שִׁבְעִים (פדר"א פנ"ב):

18. Tomara que Yishmael viva: Quem dera apenas Yishmael viva. Eu [Avraham] não mereço receber recompensa como esta.

(יח) **לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה.** הַלְוַאי שֶׁיִּחְיֶה יִשְׁמָעֵאל, אֵינִי כְּדַאי לְקַבֵּל מַתָּן שָׂכָר כָּזֶה (ב"ר מז:ד):

72. Samuel I 2:27. 73. Samuel II 15:27.

יט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו: כ וְלִישְׁמָעֵאל

19 D'us disse: "De fato, sua mulher Sará dará à luz um filho. Você deve chamá-lo de Yitschac. Eu guardarei Minha aliança com ele como um eterno tratado, para seus descendentes depois dele". 20 Com respeito a Yishmael

ט וַיֹּאמֶר יְיָ, בְּקַשְׁטָא שָׂרָה אִתְּתָךְ תְּלִיד לָךְ בַּר, וְתִקְרֵי יָת שְׁמֵיהּ, יִצְחָק; וַאֲקַיֵּם יָת קְיָמִי עִמֵּיהּ לִקְיָם עָלַם, לִבְנוֹהִי בָּתְרוֹהִי. כ וְעַל יִשְׁמָעֵאל,

Rashi — רש"י

Viva diante de Ti: ["Deixe-o] viver com o Seu temor", como no (v. 1): "Ande diante de Mim", e em {Onkelos}: "Sirva-Me". {vide Targum Yonatan}

יִחְיֶה לְפָנֶיךָ. יִחְיֶה בִּירְאָתֶךָ (תרגום יונתן), כְּמוֹ "הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי" (לעיל פסוק א), פְּלַח קֳדָמַי:

19. De fato: [Em hebraico: *aval.*] É uma expressão de uma confirmação [da veracidade] de uma declaração, como em: "De fato / aval, somos culpados"[74] ou em: "De fato / aval [ela] não tem filho"[75]. {Targumim}

(יט) **אֲבָל.** לְשׁוֹן אֲמִתַּת דְּבָרִים (אונקלוס; תרגום יונתן), וְכֵן "אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ"[74], "אֲבָל בֵּן אֵין לָהּ"[75]:

E você deve chamá-lo de Yitschac: Por causa do riso / *tschoc.* {Midrash Chasserot veyeterot}

Alguns dizem: a letra *yud* [cujo valor é 10] por causa dos dez testes, a letra *tsadik* [cujo valor é 90] pelos noventa anos de Sará, a letra *chet* [cujo valor é 8] pelos oito dias da circuncisão, e a letra *kuf* [cujo valor é 100] pelos cem anos de Avraham. {Pirkê d'Rabi Eliezer, cap. 32}

(Outra versão: Por que foi repetido "e Minha aliança"? Já que havia sido escrito: "E você guardará a Minha aliança, você e sua descendência", etc. Entretanto, como foi dito: "E estabelecerei, etc." poder-se-ia [concluir] que os filhos de Yishmael e os filhos de Keturá estivessem incluídos no que fora estabelecido? Por isso veio: "e estabelecerei Minha aliança com ele", [para deixar claro que com Yitschac sim] e não com outros.)

("E a Minha aliança estabelecerei com Yitschac", por que [adicionalmente também] foi dito? Apenas para ensinar que ele era sagrado desde o ventre. Outra interpretação foi dada por Rabi Aba: "Daí se aprende uma inferência *a fortiori* [partir do menor para o caso do maior]: a partir o filho da serva [Hagar] para o filho da patroa [Sará]. Está escrito: "Eis que o tenho abençoado, o farei frutificar e o multiplicarei" (v. 20), que fora dito em relação a Yishmael. E [inferindo] do menor para o maior: "E estabelecerei a Minha aliança com Yitschac".) {Bereshit Rabá 47:5}

וְקָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִצְחָק. עַל שֵׁם הַצְּחוֹק. וְיֵשׁ אוֹמְרִים, עַל שֵׁם עֲשָׂרָה נִסְיוֹנוֹת, וְתִשְׁעִים שָׁנָה שֶׁל שָׂרָה, וּשְׁמוֹנָה יָמִים שֶׁנִּמּוֹל, וּמֵאָה שָׁנָה שֶׁל אַבְרָהָם (פדר"א לב; ב"ר נג:ז) (ס"א: "וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי אִתּוֹ" לָמָּה נֶאֱמַר, וַהֲרֵי כְּבָר כְּתִיב "וְאַתָּה אֶת בְּרִיתִי תִּשְׁמוֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ וגו'" (לעיל פסוק ט), אֶלָּא לְפִי שֶׁאוֹמֵר "וַהֲקִימוֹתִי וגו'" (לעיל פסוק ז), יָכוֹל בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וּבְנֵי קְטוּרָה בְּכְלַל הַקִּיּוּם, תַּלְמוּד לוֹמַר "וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי אִתּוֹ" וְלֹא עִם אֲחֵרִים. "וְאֶת בְּרִיתִי אָקִים אֶת יִצְחָק" (לקמן פסוק כא) לָמָּה נֶאֱמַר, אֶלָּא לְמַד שֶׁהָיָה קָדוֹשׁ מִבֶּטֶן (עי' שבת קלז ע"ב). דָּבָר אַחֵר, אָמַר רַבִּי אַבָּא, מִכָּאן אַתָּה לָמֵד קַל וָחֹמֶר בֶּן הַגְּבִירָה מִבֶּן הָאָמָה. כְּתִיב "הִנֵּה בֵּרַכְתִּי אוֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אוֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אוֹתוֹ" (לקמן פסוק כ) זֶה יִשְׁמָעֵאל, וְקַל וָחֹמֶר "וְאֶת בְּרִיתִי אָקִים אֶת יִצְחָק" (ב"ר מז:ה)]:

Minha aliança: A aliança da circuncisão será entregue para a descendência de Yitschac. {San'hedrin 59}

אֶת בְּרִיתִי. בְּרִית הַמִּילָה תִּהֵא מְסוּרָה לְזַרְעוֹ שֶׁל יִצְחָק:

74. Abaixo 42:21. 75. Reis II 4:14.

שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה | בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי
אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד
שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו
לְגוֹי גָּדוֹל: כא וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־
יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד
הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת: כב וַיְכַל לְדַבֵּר
אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם:
כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ
וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת
כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם
וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים: [מפטיר]

Eu também te ouvi. Eu o abençoarei e o farei frutífero, aumentando bastante seu número. Ele será pai de doze príncipes, e farei dele uma grande nação. [21] *Mas guardarei minha aliança com Yitschac, a quem Sará dará à luz para ti nessa época, no próximo ano".* [22] *Quando terminou de falar com ele, D'us foi embora de Avraham.* [23] *Avraham tomou seu filho Yishmael, todos os nascidos na sua casa, e todo comprado por dinheiro — todo varão em sua casa — e circuncidou a carne de seus prepúcios, bem no dia em que D'us lhe falou.* MAFTIR

קַבִּילִית צְלוֹתָךְ הָא בָּרִיכִית יָתֵיהּ וְאַפֵּישִׁית יָתֵיהּ וְאַסְגִּיתִי יָתֵיהּ, לַחְדָּא לַחְדָּא: תְּרֵי עֲסַר רַבְרְבִין יוֹלִיד, וְאֶתְּנִנֵיהּ לְעַם סַגִּי. כא וְיָת קְיָמִי, אֲקִים עִם יִצְחָק, דְּתִלֵּיד לָךְ שָׂרָה לְזִמְנָא הָדֵין, בְּשַׁתָּא אָחֳרָנְתָא. כב וְשֵׁיצִי, לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ; וְאִסְתַּלֵּק יְקָרָא דַיְיָ, מֵעֲלוֹהִי דְּאַבְרָהָם. כג וּדְבַר אַבְרָהָם יָת יִשְׁמָעֵאל בְּרֵיהּ, וְיָת כָּל יְלִידֵי בֵיתֵיהּ וְיָת כָּל זְבִינֵי כַסְפֵּיהּ כָּל דְּכוּרָא, בַּאֲנָשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם; וּגְזַר יָת בִּסְרָא דְעָרְלְתְהוֹן, בְּכַרְן יוֹמָא הָדֵין, כְּמָא דְמַלֵּיל עִמֵּיהּ, יְיָ.

Rashi — רש"י

20. Doze príncipes: [Em hebraico: *nessiim.*] Eles irão desaparecer tais como as nuvens, assim como: "Nuvens (*nessiim*) e vento"[76]. {Bereshit Rabá 47:5}

(כ) **שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִים.** כַּעֲנָנִים יִכְלוּ, כְּמוֹ "נְשִׂיאִים וְרוּחַ"[76] (ב"ר שם):

22. De Avraham: Este é um eufemismo usado em referência à Presença Divina. Aprendemos daqui que os justos são a carruagem do Onipresente. {Bereshit Rabá 47:6, 82:6}

(כב) **מֵעַל אַבְרָהָם.** לְשׁוֹן נְקִיָּה הוּא כְּלַפֵּי שְׁכִינָה, וְלִמְּדָנוּ שֶׁהַצַּדִּיקִים מֶרְכָּבְתוֹ שֶׁל מָקוֹם (ב"ר שם ו; עיין סט:ג):

23. Bem no dia: No mesmo dia em que ele foi ordenado fez a circuncisão. {Midrash Tehilim 112:2} Durante o dia e não à noite. Ele não estava com medo nem dos pagãos e nem dos zombadores. [Assim, ele circuncidou à luz do dia], para que os seus inimigos e seus contemporâneos não dissessem: "Se tivéssemos visto, não teríamos permitido que ele se circuncidasse para cumprir o mandamento do Onipresente." {Bereshit Rabá 47:9}

(כג) **בְּעֶצֶם הַיּוֹם.** בּוֹ בַּיּוֹם שֶׁנִּצְטַוָּה, בַּיּוֹם וְלֹא בַּלַּיְלָה, לֹא נִתְיָרֵא לֹא מִן הַגּוֹיִם וְלֹא מִן הַלֵּיצָנִים, וְשֶׁלֹּא יְהִיוּ אוֹיְבָיו וּבְנֵי דּוֹרוֹ אוֹמְרִים, אִלּוּ רְאִינוּהוּ לֹא הִנַּחְנוּהוּ לָמוּל וְלִקֵּיֵם מִצְוַת שֶׁל מָקוֹם (ב"ר מז:ט):

E circuncidou: [Em hebraico: *vaiamol.*] Uma expressão [verbal] na voz ativa causativa.

וַיָּמָל. לְשׁוֹן וַיִּפְעַל:

---

76. Provérbios 25:14.

כד וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: כה וְיִשְׁמָעֵאל
בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ
אֶת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ: כז וְכָל־
אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף
מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמְּלוּ אִתּוֹ: פ פ פ

24 Avraham tinha 99 anos quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio. 25 Seu filho Yishmael tinha 13 anos quando a carne do seu prepúcio foi circuncidada. 26 Bem nesse dia foram circuncidados Avraham, e Yishmael seu filho. 27 Todos os homens de sua casa, tanto os nela nascidos como aqueles comprados por dinheiro de um estrangeiro, foram circuncidados com ele.

כד וְאַבְרָהָם בַּר תִּשְׁעִין וְתִשַׁע, שְׁנִין: כַּד גְּזַר, בִּסְרָא דְעָרְלְתֵיהּ. כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּרֵיהּ, בַּר תְּלַת עַסְרֵי שְׁנִין: כַּד גְּזַר יָתְ, בִּסְרָא דְעָרְלְתֵיהּ.
כו בְּכַרְן יוֹמָא הָדֵין, אִתְגְּזַר אַבְרָהָם, וְיִשְׁמָעֵאל, בְּרֵיהּ. כז וְכָל אֱנָשֵׁי בֵּיתֵיהּ יְלִידֵי בֵיתָא, וּזְבִינֵי כַסְפָּא מִן בְּנֵי עַמְמַיָּא אִתְגְּזַרוּ, עִמֵּיהּ.

Rashi — רש"י

24. Quando foi circuncidado: [Em hebraico: *behimolo*.] Quando foi feita a circuncisão para ele [na voz passiva simples] assim como (v. 2:4): "quando eles foram criados / *behibaram*". (Avraham pegou uma faca e segurou seu prepúcio para cortá-lo, mas ficou com medo, pois era idoso. O que D'us fez? Enviou Sua mão e segurou junto com ele, como foi dito: "E cortou com ele o pacto" [Nechemia 9:8]. Não está dito "para ele", mas "com ele" [Bereshit Rabá 49, 2] — Rashi antigo.)

(כד) **בְּהִמֹּלוֹ.** בְּהִפָּעֲלוֹ, כְּמוֹ "בְּהִבָּרְאָם" (לעיל ב:ד) [נָטַל אַבְרָהָם סַכִּין וְאָחַז בָּעָרְלָתוֹ וְרָצָה לַחְתֹּךְ וְהָיָה מִתְיָרֵא, שֶׁהָיָה זָקֵן, מֶה עָשָׂה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שָׁלַח יָדוֹ וְאָחַז עִמּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר "וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית" (נחמיה ט:ח), 'לוֹ' לֹא נֶאֱמַר אֶלָּא "עִמּוֹ", בְּרֵאשִׁית רַבָּה (מט:ב). רַשִׁ"י יְשָׁן]:

25. Quando a carne do seu prepúcio foi circuncidada: Isto não foi dito no caso de Avraham, porque nele faltava apenas o corte da carne, uma vez que a mesma já havia sido predisposta pela relação, mas Yishmael, que era jovem, era necessário que o prepúcio fosse cortado e a coroa fosse exposta. Por isso, no seu caso, foi usado o artigo "*et*" / o. {Bereshit Rabá 47:8}

(כה) **בְּהִמֹּלוֹ אֶת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ.** בְּאַבְרָהָם לֹא נֶאֱמַר "אֶת" לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה חָסֵר אֶלָּא חִתּוּךְ בָּשָׂר, שֶׁכְּבָר נִתְמַעֵךְ עַל יְדֵי תַּשְׁמִישׁ, אֲבָל יִשְׁמָעֵאל שֶׁהָיָה יֶלֶד הַזָּקֵק לַחְתֹּךְ עָרְלָה וְלִפְרוֹעַ הַמִּילָה, לְכָךְ נֶאֱמַר בּוֹ "אֶת" (ב"ר מז:ח):

26. Bem nesse dia: Quando Avraham atingiu a idade de noventa e nove anos e Yishmael treze anos, "foram circuncidados Avraham e Yishmael seu filho."

(כו) **בְּעֶצֶם הַיּוֹם.** שְׁמָלְאוּ לְאַבְרָהָם תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנִים, "נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ": **חסלת פרשת לך לך**

הפטרה לך לך

(ישעיהו מ, כז — מא, טז)

HAFTARÁ PARA LECH LECHÁ

(Yeshaiáhu 40:27 - 41:16)

Esta Haftará refere-se à vitória de Avraham sobre os quatro reis (41:2 -3).

מ כז לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר
יִשְׂרָאֵל נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה
וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר: כח הֲלוֹא
יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם
| יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעַף
וְלֹא יִיגָע אֵין חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ: כט נֹתֵן
לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה:
ל וְיִיעֲפוּ נְעָרִים וְיִגָּעוּ וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל
יִכָּשֵׁלוּ: לא וְקוֵי יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ
אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ וְלֹא יִיגָעוּ יֵלְכוּ
וְלֹא יִיעָפוּ: **מא** א הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים
וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ
יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה: ב מִי הֵעִיר
מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן
לְפָנָיו גּוֹיִם וּמְלָכִים יַרְדֶּה יִתֵּן כֶּעָפָר
חַרְבּוֹ כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ: ג יִרְדְּפֵם
יַעֲבֹר שָׁלוֹם אֹרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא:
ד מִי־פָעַל וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ
אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרֹנִים אֲנִי־
הוּא: ה רָאוּ אִיִּים וְיִירָאוּ קְצוֹת
הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ קָרְבוּ וַיֵּאָתְיוּן: ו אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק:
ז וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־צוֹרֵף מַחֲלִיק

40:27 Yaacov, por que tu dizes — e Yisrael, por que tu declaras — "Meu caminho (de servir a D'us) foi escondido de (e ignorado por) D'us, e meu julgamento ocorreu (sem recompensas) de meus D'us?" [28] Tu não sabes (pela tua própria cabeça, mesmo) que não tenhas escutado (de teus mestres) que D'us é um D'us eterno, o Criador de (todo o) mundo, (de um) fim (até o outro) fim? Ele não Se cansou ou Se enfraqueceu (e hesitou em Seu trabalho. Portanto, tua recompensa definitivamente chegará, mas) não há como compreender Sua sabedoria (e entender por que Ele protelou tua retribuição). [29] (Chegará o tempo em que) Ele dará força ao enfraquecido (povo de Israel), e aumentará o poder daqueles sem vigor. [30] (As nações do mundo que são fortes como) jovens homens, tornar-se-ão fracas e cansadas, e (seus) jovens rapazes repetidamente tropeçarão. [31] Mas aqueles que colocam suas esperanças em D'us recuperarão (sua) força, (e) criarão asas como águias. Eles correrão (para sua terra) e não ficarão exaustos. Eles andarão e não se cansarão.

41:1 (Vós, que viveis nas) ilhas, fiquem quietos (e Me escutem)! Que (as) nações reúnam suas forças (para defenderem-se de Mim). (Primeiro), que elas venham e (ouçam Minha acusação, e) então, elas poderão falar (se de fato tiverem algo a dizer em sua defesa). Então, (as nações e Eu) debateremos juntos para julgar (seus clamores de que Eu não posso salvar Meu povo). [2] Quem despertou (Avraham, quando ele estava) no leste (para deixar sua casa e desprezar a idolatria? Por todos os lugares) onde ele andou, pregou justiça e retidão (pedindo que as pessoas abandonassem seus ídolos e acreditassem em D'us. Quem é Aquele que) colocou as nações diante dele, e (capacitou-o) dominar (quatro poderosos) reis? (Aqueles mortos por) sua espada (foram tão numerosos quanto) o pó, (e as pessoas que morreram) por seu arco pareciam (pilhas de) palha batida. [3] Ele os perseguiu e atravessou em paz, (embora fosse) um caminho por onde seus pés nunca haviam passado. [4] Quem motivou e orquestrou (isto para ele)? Aquele Que chama (e determina o tempo e o lugar de) cada geração, desde antes (de elas nascerem). Eu, D'us, sou o Primeiro (antes de todas a gerações, e) Eu sou o mesmo (Que permanecerá) com as últimas (gerações).

[5] Os (habitantes das) ilhas (distantes) viram (os milagres que Eu realizei para Avraham) e temeram. (Mesmo) aqueles (que viviam nos) confins da terra, ficaram aterrorizados. Eles se aproximaram e vieram (para Avraham, não para empreender uma guerra, mas somente para pedir por seus cativos). [6] (Ainda assim, apesar de todos os milagres que as nações viram D'us realizar para Avraham,) cada homem (continuou) a ajudar seu amigo (a fazer ídolos. Cada um) encorajava seu amigo, dizendo "Seja forte! (Continue a entalhar ídolos!)" [7] (Quando) um carpinteiro (fazia um ídolo), ele corria para o ourives (para pintar o ídolo rapidamente).

Aquele que polia (o ídolo com o pequeno martelo apressava-se até) o ferreiro (que fizera o trabalho inicial em metal,) batendo firmemente (com o martelo grande). O soldador dizia (com satisfação) acerca da colagem: "Está bom!", e ele fixava (a cobertura de metal sobre o ídolo) com pregos, de forma que este não se despedaçasse.

[8] Mas tu, (povo de) Israel (não és como eles porque tu és) Meu servo! (Filhos de) Yaacov! Eu vos escolhi (para ser Meu povo porque vós sois) os descendentes de Avraham, que Me amou (e se afastou da idolatria). [9] (No futuro) Eu te reunirei dos cantos da terra, e te libertarei do (jugo) deste povo poderoso. Eu disse, "tu és Meu servo" (desde o momento em que) Eu te escolhi, e Eu não te desprezarei.

[10] Não temas, pois Eu estou contigo. Não se afaste (pensando que Eu te abandonei porque) Eu sou teu D'us (como sempre fui). Eu te fortaleci (com palavras positivas de conforto), Eu te ajudei (desde o princípio. Quando tu estiveste nas mãos dos inimigos) Eu te amparei com Minha mão direita, justa. [11] De fato, todos que se levantaram contra ti (finalmente) serão envergonhados e degradados. Aqueles que brigaram contigo serão como nada e perecerão. [12] (Mesmo) que tu os veja, não encontrarás os homens com os quais lutaste, pois os homens que empreenderam guerra contra ti serão anulados. [13] Pois Eu sou D'us, teu D'us que segura tua mão direita e diz: "Não temas, pois Eu te ajudarei", (e por isso tu podes confiar em Minha palavra). [14] Não temam (filhos) de Yaacov, povo de Israel (que é fraco como) um verme (cuja única força está em sua boca — isto é, a oração). "Eu te ajudei (no passado)", disse D'us, "e (Eu,) o Santo de Israel, Eu serei seu redentor (no futuro). [15] Eis que Eu te transformei em um novo e afiado instrumento de debulhar com muitas lâminas. Tu debulharás (reis poderosos) como montanhas e as moerás em migalhas, e farás os montes como palhas. [16] Tu os joeirarás. O vento os levará e uma tempestade os espalhará. Tu te rejubilarás em D'us, e tu te glorificarás (por ter acreditado) no Santo de Israel.

פַּטִּישׁ אֶת־הֶלֹם פָּעַם אֹמֵר לַדֶּבֶק
טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ בְּמַסְמְרִים לֹא
יִמּוֹט: ח וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב
אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי:
ט אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ
וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ וָאֹמַר לְךָ
עַבְדִּי־אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ:
י אַל־תִּירָא כִּי עִמְּךָ־אָנִי אַל־תִּשְׁתָּע
כִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אִמַּצְתִּיךָ אַף־עֲזַרְתִּיךָ
אַף־תְּמַכְתִּיךָ בִּימִין צִדְקִי: יא הֵן
יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ כָּל הַנֶּחֱרִים בָּךְ יִהְיוּ
כְאַיִן וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ: יב תְּבַקְשֵׁם
וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ יִהְיוּ כְאַיִן
וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ: יג כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאֹמֵר
לְךָ אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ: יד אַל־
תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם־יְהוָה וְגֹאֲלֵךְ
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: טו הִנֵּה שַׂמְתִּיךָ לְמוֹרַג
חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל פִּיפִיּוֹת תָּדוֹשׁ הָרִים
וְתָדֵק וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ תָּשִׂים: טז תְּזָרֵם
וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה תָּפִיץ אוֹתָם
וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
תִּתְהַלָּלְ:

יח א וַיֵּרָ֥א אֵלָ֖יו יְהוָ֑ה בְּאֵלֹנֵ֖י מַמְרֵ֥א
וְה֛וּא יֹשֵׁ֥ב פֶּֽתַח־הָאֹ֖הֶל כְּחֹ֥ם הַיּֽוֹם׃
ב וַיִּשָּׂ֤א עֵינָיו֙ וַיַּ֔רְא וְהִנֵּ֥ה שְׁלֹשָׁ֖ה
אֲנָשִׁ֣ים נִצָּבִ֣ים עָלָ֑יו וַיַּ֣רְא וַיָּ֤רָץ

18 [1] *D'us apareceu a ele nas Planícies de Mamré, enquanto estava sentado à entrada da tenda, no momento mais quente do dia.* [2] *Ele ergueu seus olhos e viu que eis que três homens estavam de pé, perto*

א וְאִתְגְּלִי לֵיהּ יְיָ, בְּמֵישְׁרֵי מַמְרֵא; וְהוּא יָתֵיב בְּתָרַע מַשְׁכְּנָא, כְּמֵיחַם יוֹמָא. ב וּזְקַף עֵינוֹהִי, וְחָזָא, וְהָא תְּלָתָא גְּבָרִין, קָיְמִין עֲלָווֹהִי;

Rashi — רש"י

(א) **וַיֵּרָא אֵלָיו.** לְבַקֵּר אֶת הַחוֹלֶה (סוטה יד ע"א; תנחומא ישן א). אָמַר רַבִּי חָמָא בַּר חֲנִינָא, יוֹם שְׁלִישִׁי לְמִילָתוֹ הָיָה, וּבָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְשָׁאַל בִּשְׁלוֹמוֹ (ב"מ פו ע"ב):

1. Apareceu a ele: Para visitar o doente. Disse Rabi Chama ben Chanina: Era o terceiro dia de sua circuncisão, e D'us veio e perguntou a respeito do seu bem-estar. {Tanchuma Buber, Vaiera 1} {Baba Metsia 86b}

בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא. הוּא שֶׁנָּתַן לוֹ עֵצָה עַל הַמִּילָה, לְפִיכָךְ נִגְלָה עָלָיו בְּחֶלְקוֹ (תנחומא ג; ב"ר מב:ח):

Nas Planícies de Mamré: Mamré foi quem lhe aconselhou a respeito da circuncisão. Portanto, Ele apareceu para Avraham no território dele. {Tanchuma Vaierá 3; Bereshit Rabá 42:8}

יֹשֵׁב. 'יֹשֵׁב' כְּתִיב, בִּקֵּשׁ לַעֲמוֹד, אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֵׁב וַאֲנִי אֶעֱמוֹד, וְאַתָּה סִימָן לְבָנֶיךָ שֶׁעָתִיד אֲנִי לְהִתְיַצֵּב בַּעֲדַת הַדַּיָּנִים וְהֵן יוֹשְׁבִין, שֶׁנֶּאֱמַר "אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת אֵל"[1]:

Estava sentado: Está escrito *iashav* sentou – no passado. Avraham queria se levantar [para recepcionar a D'us que o estava visitando mas], D'us disse-lhe: "Sente-se e Eu ficarei de pé. Isto será um sinal para os seus filhos que Eu ficarei de pé nos tribunais rabínicos dos juízes, e eles vão se sentar", conforme está dito: "D'us está em pé na Assembleia Divina"[1]. {Bereshit Rabá 48:7}

פֶּתַח הָאֹהֶל. לִרְאוֹת אִם יֵשׁ עוֹבֵר וְשָׁב, וְיַכְנִיסֵם בְּבֵיתוֹ (ב"מ פו ע"ב):

À entrada da tenda: Para ver se havia transeuntes para trazê-los em sua casa. {Baba Metsia 86b}

כְּחֹם הַיּוֹם. הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חַמָּה מִנַּרְתִּיקָהּ שֶׁלֹּא לְהַטְרִיחוֹ בְּאוֹרְחִים, וּלְפִי שֶׁרָאָהוּ מְצַטָּעֵר שֶׁלֹּא הָיוּ אוֹרְחִים בָּאִים, הֵבִיא הַמַּלְאָכִים עָלָיו בְּדְמוּת אֲנָשִׁים (שם):

No momento mais quente do dia: D'us retirou o sol de sua cobertura para não incomodá-lo com visitantes. Mas quando que Ele viu que Avraham estava sofrendo com a ausência da chegada de visitantes, enviou anjos sob a forma de homens. {Baba Metsia 86b, Bereshit Rabá 48:9, Shemot Rabá 25:2}

(ב) **וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים.** אֶחָד לְבַשֵּׂר אֶת שָׂרָה וְאֶחָד לַהֲפוֹךְ אֶת סְדוֹם וְאֶחָד לְרַפֹּאת אֶת אַבְרָהָם, שֶׁאֵין מַלְאָךְ אֶחָד עוֹשֶׂה שְׁתֵּי שְׁלִיחֻיּוֹת (ב"ר נ:ב), תֵּדַע לְךָ שֶׁכֵּן כָּל הַפָּרָשָׁה הוּא מְזַכִּירָן בִּלְשׁוֹן רַבִּים, "וַיֹּאכְלוּ" (לקמן פסוק ח), "וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו" (שם פסוק ט), וּבִבְשׂוֹרָה נֶאֱמַר "וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ" (שם פסוק י), וּבַהֲפִיכַת סְדוֹם הוּא אוֹמֵר "כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר, לְבִלְתִּי הָפְכִּי"[2].

2. Eis que três homens: Um para anunciar a Sará [a respeito do nascimento de Yitschac], um para destruir Sedom e um para curar Avraham. Pois um anjo não cumpre duas missões. {Bereshit Rabá 50:2}

Deste modo entendemos o porquê do relato mencioná-los no plural: "E comeram" (v. 8) e "E disseram a ele" (v. 9). Mas quando se trata do anúncio [do nascimento de Yitschac] está dito no singular, "E disse: retornarei a você" (v. 10). E na destruição de Sedom a Escritura disse: "Pois não posso fazer nada que não seja destruir"[2]. {Bereshit Rabá 50:11}

1. Salmos 82:1. 2. Gênese 19:21-22.

לִקְרָאתָם֙ מִפֶּ֣תַח הָאֹ֔הֶל וַיִּשְׁתַּ֖חוּ אָ֥רְצָה: ג וַיֹּאמַ֕ר אֲדֹנָ֖י אִם־נָ֣א מָצָ֣אתִי

dele. Ele viu e correu da entrada da sua tenda em direção a eles, prostrando-se no chão. [3] E disse: "Meu Senhor, por favor, se encontrei

וְחֲזָא, וּרְהַט לְקַדָּמוּתְהוֹן מִתְרַע מַשְׁכְּנָא, וּסְגִיד, עַל אַרְעָא. [1] וַאֲמַר: יְיָ, אִם כְּעַן

Rashi — רש"י

E Refael, que curou Avraham, saiu dali para salvar Lot; e por isto foi dito: "E foi quando os tirou para fora e disse: 'Foge por sua vida'". (v. 17). Disto que está escrito "disse" no singular aprende-se que apenas um anjo foi salvar [tanto curando Avraham, quanto salvando Lot].

וּרְפָאֵל שֶׁרִפֵּא אֶת אַבְרָהָם הָלַךְ מִשָּׁם לְהַצִּיל אֶת לוֹט, הוּא שֶׁנֶּאֱמַר "וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אוֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל נַפְשֶׁךָ" (שם יז), לְמַדְתָּ שֶׁהָאֶחָד הָיָה מַצִּיל (ב"מ פו ע"ב):

De pé, perto dele: [Em hebraico: *alav* / sobre ele.] Próximo dele, como: "E ao lado dele / *vealav*, a tribo de Menashe"[3]. Pois *alav* neste caso teria o significado de "*mealav*" acima dele. Trata se de um linguajar nobre em referência aos anjos.

נִצָּבִים עָלָיו. לְפָנָיו (תרגום יונתן), [כְּמוֹ "וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה"[3],] אֲבָל לָשׁוֹן נְקִיָּה הוּא כְּלַפֵּי הַמַּלְאָכִים:

Ele viu: Qual é a razão para a palavra *vaiar*, viu, duas vezes? A primeira tem um significado literal [da observação visual], e a segunda é uma expressão de compreensão [daquilo que estava sendo visto]. Avraham viu que estavam parados num lugar e compreendeu que não queriam incomodá-lo. (E apesar de saberem que Avraham sairia para recebê-los, eles permaneceram parados em seu lugar, em respeito a Avraham, para mostrar-lhe que não queriam incomodá-lo; mas Avraham antecipou-se e correu para recepcioná-los.)

Em Baba Metsiá (86b): "estavam parados ao seu lado", e [depois] está escrito "e correu ao seu encontro" [ou seja,] quando o viram desatando e reatando [os seus curativos], afastaram-se dele e imediatamente Avraham "correu ao seu encontro".

וַיַּרְא. מַהוּ "וַיַּרְא וַיַּרְא" שְׁנֵי פְעָמִים, הָרִאשׁוֹן כְּמַשְׁמָעוֹ, וְהַשֵּׁנִי לְשׁוֹן הֲבָנָה, נִסְתַּכֵּל שֶׁהָיוּ נִצָּבִים בְּמָקוֹם אֶחָד וְהֵבִין שֶׁלֹּא הָיוּ רוֹצִים לְהַטְרִיחוֹ, (וְאַף עַל פִּי שֶׁיּוֹדְעִים הָיוּ שֶׁיֵּצֵא לְקָרָאתָם עָמְדוּ בִּמְקוֹמָם לְכָבוֹדוֹ, לְהַרְאוֹתוֹ שֶׁלֹּא רָצוּ לְהַטְרִיחוֹ, וְקָדַם הוּא וְרָץ לִקְרָאתָם, כְּדִ הַגְּרִסָא בְּרֵ"שׁ יְשָׁן) (בבא מציעא פו ע"ב), כְּתִיב "נִצָּבִים עָלָיו" וּכְתִיב "וַיָּרָץ לִקְרָאתָם", כַּד חֲזִיוּהָ דַּהֲוָה שָׁרֵי וְאָסֵר פִּרְשׁוּ הֵימֶנּוּ, מִיָּד "וַיָּרָץ לִקְרָאתָם":

3. E disse: "Meu Senhor, por favor, etc.": Falou ao mais importante entre eles, e chamou a todos "senhores". E ao maior disse: "Rogo, não passe" e se ele não fosse embora, os seus companheiros permaneceriam lá com ele {Shevuot 35b}. E esta expressão Ad-nai / meu senhores [utilizada aqui] é profana [ou seja, se refere aos anjos e não a D'us].

Outra interpretação: se refere a D'us, e [Avraham] estava dizendo a Ele, para que aguardasse por ele até que o mesmo corresse e recepcionasse os convidados. De acordo com esta última interpretação, apesar de ["*Ad-nai*, se for do seu agrado, etc."] estar escrito depois de "e correu ao seu encontro" (v. 2), a conversa a este respeito teria ocorrido antes disto.

E isto [a sequência dos versículos não obedecer a ordem cronológica] é comum nos versículos bíblicos, como explicado em:

(ג) **וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם נָא וגו'.** לַגָּדוֹל שֶׁבָּהֶם אָמַר, וּקְרָאָם כֻּלָּם אֲדוֹנִים, וְלַגָּדוֹל אָמַר "אַל נָא תַּעֲבוֹר", וְכֵיוָן שֶׁלֹּא יַעֲבוֹר הוּא יַעַמְדוּ חֲבֵרָיו עִמּוֹ, וּבְלָשׁוֹן זֶה הוּא חוֹל. דָּבָר אַחֵר, קָדֵשׁ הוּא (שבועות לה ע"ב), וְהָיָה אוֹמֵר לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְהַמְתִּין לוֹ עַד שֶׁיָּרוּץ וְיַכְנִיס אֶת הָאוֹרְחִים (שבת קכז ע"א), וְאַף עַל פִּי שֶׁכָּתוּב אַחַר "וַיָּרָץ לִקְרָאתָם", הֶאֱמִירָה קוֹדֶם לָכֵן הָיְתָה, וְדֶרֶךְ

3. Números 2:20.

חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַּעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ:
ד יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ: ה וְאֶקְחָה פַת־
לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־

graça aos Seus olhos, rogo, não passe por Seu servo. [4] *Permitam que um pouco d'água seja trazida, e lavem seus pés. Descansem sob a árvore.* [5] *Eu trarei pão para que satisfaçam seus corações. Então poderão continuar no seu caminho. Porque*

אַשְׁכַּחְתִּית רַחֲמִין קֳדָמָךְ לָא כְּעַן תִּעְבַּר, מֵעַל עַבְדָּךְ. ד יְסַבּוּן כְּעַן וְעִיר מַיָּא, וְאַסְחוּ רַגְלֵיכוֹן;
וְאִסְתְּמִיכוּ, תְּחוֹת אִילָנָא. ה וְאֵסַב פִּתָּא דְּלַחְמָא וּסְעוּדוּ לִבְכוֹן, בָּתַר כֵּין תִּעְבְּרוּן אֲרֵי

Rashi

רש"י

"Não se debaterá Meu espírito com o homem"[4] que está escrito depois de: "E gerou Noach"[5]. E seria impossível dizer isto [uma vez que Yefet, o filho mais velho, tinha apenas cem anos na época do dilúvio], pois o decreto antecedera ao nascimento de Yefet em 20 anos. E essas duas interpretações são encontradas em Bereshit Rabá (48:10).

הַמִּקְרָאוֹת לְדַבֵּר כֵּן, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי אֵצֶל "לֹא יָדוֹן רוּחִי בָּאָדָם"[4] שֶׁנִּכְתָּב אַחַר "וַיּוֹלֶד נֹחַ"[5], וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר כֵּן אֶלָּא שֶׁהָיְתָה הַגְּזֵירָה קוֹדֶם לְלֵידָה כ' שָׁנִים. וּשְׁתֵּי הַלְּשׁוֹנוֹת בְּבְרֵאשִׁית רַבָּה (מח:י; מט:ז; ועי' ויק"ר יא:ה):

4. Permitam que seja trazida: Através de um emissário, e D'us retribuiu aos filhos de Avraham [também] através de um emissário como foi dito em: "E Moshé levantou a mão, e bateu na pedra"[6]. {Baba Metsia 86b}

(ד) **יֻקַּח נָא.** עַל יְדֵי שָׁלִיחַ, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שִׁלֵּם לְבָנָיו עַל יְדֵי שָׁלִיחַ, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיֵּרֶם מֹשֶׁה אֶת יָדוֹ וַיַּךְ אֶת הַסֶּלַע"[6] (ב"מ שם):

E lavem seus pés: Avraham pensou que eles fossem nômades, que se prostram para o pó dos seus pés. E ele era rigoroso em não permitir que se trouxesse idolatria para dentro de sua casa. Mas Lot, que não era rigoroso, mencionou o pernoite antes da lavagem dos pés, conforme: "Pernoitem e lavem seus pés"[7]. {Bereshit Rabá 54:4}

וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם. כַּסָּבוּר שֶׁהֵם עַרְבִיִּים שֶׁמִּשְׁתַּחֲוִים לַאֲבַק רַגְלֵיהֶם (ב"מ שם) וְהִקְפִּיד שֶׁלֹּא לְהַכְנִיס עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים לְבֵיתוֹ. אֲבָל לוֹט שֶׁלֹּא הִקְפִּיד הִקְדִּים לִינָה לִרְחִיצָה, שֶׁנֶּאֱמַר "וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם"[7]:

Sob a árvore: [Neste versículo *ets* significa] debaixo da árvore [e não madeira]. {Targumim}

תַּחַת הָעֵץ. תַּחַת הָאִילָן (אונקלוס):

5. Satisfaçam seus corações: Na Torá, nos Profetas e nas Escrituras, encontramos que o pão sustenta.

Na Torá: "E satisfaçam seus corações"; nos Profetas: "Sustenta seu coração com pão"[8]; e nas Escrituras: "O pão sustenta o coração do homem"[9]. Disse Rabi Chama: "Não está escrito aqui os seus corações, mas o seu coração; o que nos ensina que a inclinação do mal não tem poder sobre os anjos". {Bereshit Rabá 48:11}

(ה) **וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם.** בַּתּוֹרָה בִּנְבִיאִים וּבִכְתוּבִים מָצִינוּ דְּפִתָּא סָעֲדַתָּא דִּלְבָּא. בְּתוֹרָה "וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם", בִּנְבִיאִים "סְעָד לִבְּךָ פַּת לֶחֶם"[8], בִּכְתוּבִים "וְלֶחֶם לְבַב אֱנוֹשׁ יִסְעָד"[9]. אָמַר רַבִּי חָמָא, 'לִבְּכֶם' אֵין כְּתִיב כַּאן אֶלָּא 'לִבְּכֶם', מַגִּיד שֶׁאֵין יֵצֶר הָרָע שׁוֹלֵט בְּמַלְאָכִים. בְּרֵאשִׁית רַבָּה (מח:יא):

Então poderão continuar: Depois disso, vocês podem ir.

אַחַר תַּעֲבֹרוּ. אַחַר כֵּן תֵּלְכוּ:

4. Gênese 6:3. 5. Gênese 5:32. 6. Números 20:11. 7. Gênese 19:2. 8. Juízes 19:5. 9. Salmos 104:15.

vocês passaram por seu servo". Eles disseram, "Faça assim como disseste". [6] Avraham se apressou até a tenda de Sará e disse: "Depressa! Três medidas da mais fina farinha! Amassa-a e faz bolos". [7] Avraham correu até o gado, e pegou bezerro tenro e bom. Ele o deu ao jovem que se apressou em prepará-lo. [8] Ele pegou manteiga e leite, e o bezerro

עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: ו וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח סֹלֶת לוּשִׁי וְעֲשִׂי עֻגוֹת: ז וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רַךְ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: ח וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה

עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם, עַל עַבְדְּכֶם; וַאֲמַרוּ, כֵּן תַּעֲבִיד כְּמָא דְּמַלֵּילְתָּא. ו וְאוֹחִי אַבְרָהָם לְמַשְׁכְּנָא, לְוָת שָׂרָה; וַאֲמַר, אוֹחָא תְּלַת סָאוֹן קְמְחָא סָלְתָא לוּשִׁי, וַעֲבִידִי גְּרִיצָן. ז וּלְבֵית תּוֹרֵי, רְהַט אַבְרָהָם; וּנְסִיב בַּר תּוֹרֵי רַכִּיךְ וְטָב, וְיהַב לְשׁוּלֵימָא, וְאוֹחִי, לְמֶעֱבַד יָתֵיהּ. ח וּנְסִיב שְׁמַן וְחָלָב, וּבַר תּוֹרֵי דַּעֲבַד, וְיהַב, קֳדָמֵיהוֹן;

Rashi — רש"י

Porque vocês passaram: Pois eu vou pedir isso dos senhores que venham comer comigo, já que vocês passaram por mim para me honrar.

כִּי עַל כֵּן עֲבַרְתֶּם. כִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲנִי מְבַקֵּשׁ מִכֶּם מֵאַחַר שֶׁעֲבַרְתֶּם עָלַי לִכְבוֹדִי:

Porque: É como *al asher* / posto que, assim como todos os *ki al ken* que constam nas Escrituras, por exemplo: "posto que / *ki al ken* chegaram à sombra do meu telhado"[10]; "posto que / *ki al ken* eu vi o seu rosto"[11]; "posto que / *ki al ken* eu não lhe tenho dado"[12]; "posto que / *ki al ken* conhece a nossa jornada"[13].

כִּי עַל כֵּן. כְּמוֹ 'עַל אֲשֶׁר', וְכֵן כָּל 'כִּי עַל כֵּן' שֶׁבַּמִּקְרָא, "כִּי עַל כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קוֹרָתִי"[10], כִּי עַל־כֵּן רְאִיתִי פָנֶיךָ[11], "כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ"[12], "כִּי עַל כֵּן יָדַעְתָּ חֲנוֹתֵנוּ"[13]:

6. Da mais fina farinha: A sêmola de farinha refinada era utilizada para bolos e a farinha normal era utilizada pelos cozinheiros para cobrir a panela e absorver os resíduos do alimento. {Baba Metsia 86b}

(ו) **קֶמַח סֹלֶת.** סֹלֶת לְעֻגוֹת, קֶמַח לַעֲמִילָן שֶׁל טַבָּחִים לְכַסּוֹת אֶת הַקְּדֵרָה לִשְׁאוֹב אֶת הַזֵּיהָמָא (ב"מ פו:ב; פסחים מב:ב):

7. Bezerro tenro e bom: Foram utilizados três bezerros [derivada dessas três palavras], a fim de servir-lhes como alimento três línguas com mostarda. {Baba Metsia 86b}

(ז) **בֶּן בָּקָר רַךְ וְטוֹב.** שְׁלֹשָׁה פָּרִים הָיוּ, כְּדֵי לְהַאֲכִילָן שְׁלֹשׁ לְשׁוֹנוֹת בְּחַרְדָּל (ב"מ שם):

Ao jovem: Este era Yishmael, para educá-lo no cumprimento das *mitsvot*. {Avot deRabi Natan, cap. 13 e Bereshit Rabá, 13}

אֶל הַנַּעַר. זֶה יִשְׁמָעֵאל, לְחַנְּכוֹ בְּמִצְוֹות (ב"ר שם יג):

8. Ele pegou manteiga, etc.: Mas ele não trouxe o pão, porque Sará ficou menstruada, pois o ciclo voltou para ela naquele dia e assim a massa ficou impura. {Baba Metsia 87a}

(ח) **וַיִּקַּח חֶמְאָה וגו'.** וְלֶחֶם לֹא הֵבִיא, לְפִי שֶׁפֵּרְסָה שָׂרָה נִדָּה שֶׁחָזַר לָהּ אוֹרַח כַּנָּשִׁים אוֹתוֹ הַיּוֹם, וְנִטְמֵאת הָעִסָּה (ב"ר שם יד; ב"מ פז ע"א):

Manteiga: A gordura do leite que é recolhida de sua superfície.

חֶמְאָה. שֶׁמֶן הֶחָלָב שֶׁקּוֹלְטִין מֵעַל פָּנָיו:

E o bezerro que ele preparou: Isto significa que preparou, cozinhou, etc. [Apesar de terem sido três bezerros, o versículo diz no

וְגֶבֶן הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה. אֲשֶׁר תִּקֵּן. קָמָא קָמָא שֶׁתִּקֵּן

10. Gênese 19:8. 11. Gênese 33:10. 12. Gênese 38:26. 13. Números 10:31.

וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ: ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל: י וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה

que ele preparou, e os colocou diante deles. Ele ficou de pé atrás deles sob a árvore, e comeram. [9] Eles lhe disseram: "Onde está sua esposa Sará?" "Lá na tenda", ele disse. [10] E disse: "Eu retornarei a você nesta época, no próximo ano, e sua esposa

וְהוּא מְשַׁמֵּישׁ עִלָּוְיהוֹן תְּחוֹת אִילָנָא, וַאֲכָלוּ. ט וַאֲמָרוּ לֵיהּ, אָן שָׂרָה אִתְּתָךְ; וַאֲמַר, הָא בְּמַשְׁכְּנָא. י וַאֲמַר, מְתֵב אֲתוּב לְוָתָךְ כְּעִדָּן דְּאִתְּוֹן קַיְמִין, וְהָא בְּרָא, לְשָׂרָה אִתְּתָךְ:

Rashi — רש"י

singular], pois à medida que ia preparando, ele o trazia e colocava diante deles. {Baba Metsia 86b}

אַמְטִי וְאֵיתֵי קַמֵּיהוּ (ב"מ פו ע"ב):

E comeram: Eles davam a impressão de estar comendo. Daqui aprendemos que uma pessoa não deve mudar o costume do local. {Baba Metsia 86b}

וַיֹּאכֵלוּ. נִרְאוּ כְּמוֹ שֶׁאָכְלוּ, מִכָּאן שֶׁלֹּא יְשַׁנֶּה אָדָם מִן הַמִּנְהָג (שם):

9. Eles lhe disseram: [Em hebraico: *elav.*] Há pontos sobre as letras *alef, yud* e *vav* da palavra *elav*. E aprendemos numa *braita*: Rabi Shimon ben Elazar diz: "Em todo lugar que as letras sem ponto são mais [numerosas] do que as com pontos, deve-se interpretar as letras [sem os pontos]". Mas aqui as com pontos são mais [numerosas] do que as letras [sem pontos e, portanto,] deve-se interpretar [as letras] com pontos", podendo ler se "*ayo*" [ou seja que] também a Sará perguntaram: "Onde está Avraham?" {Bereshit Rabá 48:15}

Isto vem nos ensinar que o hóspede costuma perguntar na residência do anfitrião, ao homem a respeito de sua mulher, e à mulher a respeito de seu marido.

Consta em Baba Metsia (87a): Os anjos sabiam onde estava a nossa matriarca Sará, [mas perguntaram a respeito dela] somente para demonstrar a modéstia dela [a seu marido] e torná-la mais querida para seu marido. Outro motivo, disse Rabi Yossi bar Rabi Chanina: 'A fim de que lhe fosse enviado o copo da bênção [a taça de vinho sobre a qual a bênção após a refeição foi recitada]'.

(ט) **וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו.** נְקוּד עַל אי"ו שֶׁבְּ"אֵלָיו", וְתַנְיָא רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן אֶלְעָזָר אוֹמֵר, כָּל מָקוֹם שֶׁהַכְּתָב רַבָּה עַל הַנְּקוּדָה אַתָּה דּוֹרֵשׁ הַכְּתָב וְכוּ', וְכַאן הַנְּקוּדָה רַבָּה עַל הַכְּתָב אַתָּה דּוֹרֵשׁ הַנְּקוּדָה, שֶׁאַף לְשָׂרָה שָׁאֲלוּ 'אַיּוֹ' אַבְרָהָם, לְמֻדְנוּ שֶׁיִּשְׁאַל אָדָם בְּאַכְסַנְיָא שֶׁלּוֹ לְאִישׁ עַל הָאִשָּׁה וְלָאִשָּׁה עַל הָאִישׁ (ב"ר מח:טו). בְּבָבָא מְצִיעָא (דף פז ע"א) אִיתָא, יוֹדְעִין הָיוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת שָׂרָה אִמֵּנוּ הֵיכָן הָיְתָה, אֶלָּא לְהוֹדִיעַ שֶׁצְּנוּעָה הָיְתָה כְּדֵי לְחַבְּבָהּ עַל בַּעְלָהּ. אָמַר רַבִּי יוֹסֵי בְּרַבִּי חֲנִינָא, כְּדֵי לְשַׁגֵּר לָהּ כּוֹס שֶׁל בְּרָכָה:

Lá na tenda: Ela era discreta. {Baba Metsia 128a}

הִנֵּה בָאֹהֶל. צְנוּעָה הִיא:

10. Nesta época: Nesta [mesma] época, no próximo ano. Isto se passou em Pessach. No Pessach seguinte Yitschac nasceu, uma vez que não lemos *keet* [a tempo], mas *caet* [como se estivesse escrito *kehaet* / a hora definida].

(י) **כָּעֵת חַיָּה.** כָּעֵת הַזֹּאת לְשָׁנָה הַבָּאָה וּפֶסַח הָיָה, וּלְפֶסַח הַבָּא נוֹלַד יִצְחָק (סדר עולם פ"ה), מִדְּלָא קָרִינָן 'כְּעֵת' (בשו"א) אֶלָּא "כָּעֵת":

Nesta época: Como nesta época, que haja vida para vocês, pois todos [vocês] estarão saudáveis e vivos. {Targum Yerushalmi, Targum Yonatan}

כָּעֵת חַיָּה. כָּעֵת הַזֹּאת שֶׁתְּהֵא חַיָּה לָכֶם, שֶׁתִּהְיוּ כֻּלְּכֶם שְׁלֵמִים וְקַיָּמִים:

Sará terá um filho". Sará estava ouvindo atrás da porta da tenda, e ele estava atrás. [11] *Avraham e Sará já eram velhos, imersos na vida diária, e Sará já havia parado o ciclo de uma mulher.* [12] *Sara riu para si mesma, dizendo: "Depois que estou envelhecida, recuperarei a minha juventude? Meu marido é velho!"*

שִׁמַּעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו:
יא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים
חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים:
יב וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי
בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן:

וְשָׂרָה שֹׁמַעַת בְּתֶרַע מַשְׁכְּנָא, וְהוּא אֲחוֹרוֹהִי. יא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה סִיבוּ, עָאלוּ בְיוֹמִין; פְּסַק מִלְמֶהֱוֵי לְשָׂרָה, אוֹרַח כִּנְשַׁיָא. יב וְחַיֵּכַת שָׂרָה, בְּמֵעְהָא לְמֵימַר: בָּתַר דְּסֵיבִית תֶּהֵי לִי עוֹלֵימוּ, וְרִבּוֹנִי סִיב.

Rashi

רש"י

Eu retornarei: O anjo não lhe disse que retornaria a ele, mas sim em Nome de D'us. Como em "E o anjo de D'us disse a ela: multiplicarei muitíssimo"[14], sendo que o anjo não tem o poder para multiplicar, salvo quando [atua como] enviado do Eterno. Neste caso, inclusive, foi com a permissão do Eterno que o anjo anunciou isto a ele.

(Elisha disse à Shunamita: "Neste prazo fixado, neste tempo de vida, você receberá um filho"[15]. Ao que ela disse: Não, meu senhor, homem de D'us, não minta à sua serva. Pois aqueles anjos que anunciaram a Sará disseram: "Neste prazo fixado, voltarei" mas você Elisha não prometeu que voltaria! Ao que Elisha disse a ela: "Aqueles anjos, que vivem e existem eternamente, disseram: "Neste prazo fixado voltarei"; mas eu, que sou de carne e osso, hoje vivo e amanhã [posso estar] morto. Estando vivo ou morto, independente de estar aqui para voltar ou não, neste prazo fixado você terá um filho, etc.). {Bereshit Rabá 53:2}

שׁוֹב אָשׁוּב. לֹא בִּשְׂרוֹ הַמַּלְאָךְ שֶׁיָּשׁוּב אֵלָיו, אֶלָּא בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם אָמַר לוֹ, כְּמוֹ "וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ ה' הַרְבָּה אַרְבֶּה"[14] וְהוּא אֵין בְּיָדוֹ לְהַרְבּוֹת, אֶלָּא בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם, אַף כָּאן בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מָקוֹם אָמַר לוֹ כֵּן. [אֱלִישָׁע אָמַר לַשּׁוּנַמִּית "לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּ חוֹבֶקֶת בֵּן, וַתֹּאמֶר, אַל אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל תְּכַזֵּב בִּשְׁפִחָתֶךָ"[15], אוֹתָן הַמַּלְאָכִים שֶׁבִּשְׂרוּ אֶת שָׂרָה אָמְרוּ "לַמּוֹעֵד אָשׁוּב", אָמַר לָהּ אֱלִישָׁע, אוֹתָן הַמַּלְאָכִים שֶׁהֵם חַיִּים וְקַיָּמִים לְעוֹלָם אָמְרוּ "לַמּוֹעֵד אָשׁוּב", אֲבָל אֲנִי בָּשָׂר וְדָם שֶׁהַיּוֹם חַי וּמָחָר מֵת, בֵּין חַי וּבֵין מֵת "לַמּוֹעֵד הַזֶּה וגו'" (ב"ר נג:ב)]:

E ele estava atrás: A porta de entrada ficava atrás do anjo.

וְהוּא אַחֲרָיו. הַפֶּתַח הָיָה אַחַר הַמַּלְאָךְ:

11. Já havia parado: Já havia sido interrompido dela. {Bereshit Rabá 48:16}

(יא) **חָדַל לִהְיוֹת.** פְּסַק מִמֶּנָּה (ב"ר מח:טז):

Ciclo de uma mulher: O ciclo menstrual.

אוֹרַח נָשִׁים. אוֹרַח נִדּוּת:

12. Para si mesma: Ela olhou para seu ventre e disse: "É possível que estas entranhas levem uma criança, que esses seios, que murcharam, produzam leite?" {Tanchuma Shoftim 18}

(יב) **בְּקִרְבָּהּ.** מִסְתַּכֶּלֶת בְּמֵעֶיהָ וְאָמְרָה, אֶפְשָׁר הַקְּרָבַיִם הַלָּלוּ טְעוּנִין וָלָד, הַשָּׁדַיִם הַלָּלוּ שֶׁצָּמְקוּ מוֹשְׁכִין חָלָב. תַּנְחוּמָא (שופטים יח):

A minha juventude: Significa o vigor da carne, conforme a linguagem da Mishná {Meguilá 13a, Menachot 86a}: "Isso retira o cabelo e suaviza a carne".

עֶדְנָה. צַחְצוּחַ בָּשָׂר (ב"מ פז ע"א), וּלְשׁוֹן מִשְׁנָה "מַשִּׁיר אֶת הַשֵּׂעָר וּמְעַדֵּן אֶת הַבָּשָׂר" (מנחות פו ע"א).

14. Gênese 16:10. 15. Reis II 4:16.

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה
צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אָמְנָם אֵלֵד
וְאָנִי זָקַנְתִּי: יד הֲיִפָּלֵא מֵיהוָה דָּבָר
לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה
בֵּן: [שני] טו וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה | לֵאמֹר
לֹא צָחַקְתִּי כִּי | יָרֵאָה וַיֹּאמֶר | לֹא
כִּי צָחָקְתְּ: טז וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים
וַיַּשְׁקִפוּ עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ

13 D'us disse a Avraham: "Por que Sará riu e disse: 'Posso realmente ter um filho quando estou velha? 14 Existe algo tão difícil para D'us? Na época designada, Eu retornarei a você neste momento que vivemos, e Sará terá um filho". SEGUNDA LEITURA *15 Sará negou e disse: "Eu não ri", pois ficou temerosa. Ele disse: "Não! Você riu". 16 Os homens levantaram-se de lá e observaram Sedom. Avraham foi com*

טז וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים, הַבַּקָּשָׁה אוֹלִיד וַאֲנָא סֵיבִית. יז הֲיִתְכַּסֶּא מִן קֳדָם יְיָ, פִּתְגָמָא; לְזִמַּן אֲתוּב לְוָתָךְ, כְּעִדָּן דְּאִתְוַן קַיָּמִין וּלְשָׂרָה בַּר. יח וְכַדִּיבַת שָׂרָה לְמֵימַר לָא חַיֵּיכַת, אֲרֵי דְּחֵילַת; וַאֲמַר לָא, בְּרַם חַיֵּיכְתְּ. יט וְקָמוּ מִתַּמָּן גַּבְרַיָּא, וְאִסְתַּכִּיאוּ עַל אַפֵּי סְדוֹם; וְאַבְרָהָם אָזֵיל עִמְּהוֹן,

Rashi — לע"י

Outra explicação: [trata-se de] uma expressão de tempo / *idan*, referindo-se ao tempo da regularidade do período menstrual. {Bereshit Rabá 48:17}

דָּבָר אַחֵר, לְשׁוֹן עִדָּן, זְמַן וֶסֶת נִדּוּת (ב"ר מח:יז):

13. Posso realmente: É verdade que vou dar à luz?

(יג) **הַאַף אָמְנָם.** הֲגַם אֱמֶת אֵלֵד:

Estou velha?: A Escritura alterou [as palavras de Sará] a fim de manter a paz [entre o casal], pois ela havia dito [v. 12]: "Meu marido é velho". {Baba Metsia 87a}

וַאֲנִי זָקַנְתִּי. שִׁנָּה הַכָּתוּב מִפְּנֵי הַשָּׁלוֹם, שֶׁהֲרֵי הִיא אָמְרָה "וַאדנִי זָקֵן" (ב"מ שם; ב"ר שם יח):

14. Existe algo tão difícil: [Em hebraico: *haipale.*] Como o Targum traduz: *haitcassei* / ocultar-se. Por acaso existe algo tão extraordinário, distante ou secreto para Mim, que Eu não possa fazê-lo ocorrer conforme a Minha vontade?

(יד) **הֲיִפָּלֵא.** כְּתַרְגּוּמוֹ, "הֲיִתְכַּסֵּי", וְכִי שׁוּם דָּבָר מְפָלָא וּמֻפְרָד וּמְכֻסֶּה מִמֶּנִּי מִלַּעֲשׂוֹת כִּרְצוֹנִי:

Na época designada: No prazo que Eu determinei ontem, [quando disse] (v. 17:21): "nesta época no próximo ano".

לַמּוֹעֵד. לְאוֹתוֹ מוֹעֵד הַמְיוּחָד שֶׁקָּבַעְתִּי לְךָ אֶתְמוֹל, "לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת" (לעיל יז:כא):

15. Ficou temerosa, etc. você riu: A primeira palavra *ki* serve como uma expressão de "porque", pois dá a causa do assunto: "Sará negou, porque ficou temerosa", e a segunda [palavra] *ki* serve como uma expressão denotando um "senão". Ele disse: "Não é como você está dizendo, senão que você riu."

Nossos Sábios disseram que [a palavra] *ki* assume quatro significados diferentes: se, talvez, senão e porque. {Rosh Hashaná 3a}

(טו) **כִּי יָרֵאָה וגו'. כִּי צָחָקְתְּ.** הָרִאשׁוֹן מְשֻׁמָּשׁ לְשׁוֹן 'דְּהָא', שֶׁנּוֹתֵן טַעַם לַדָּבָר, "וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה" לְפִי שֶׁ"יָרֵאָה". וְהַשֵּׁנִי מְשֻׁמָּשׁ בִּלְשׁוֹן 'אֶלָּא', "וַיֹּאמֶר, לֹא" כְּדָבְרְךָ הוּא, אֶלָּא "צָחָקְתְּ". שֶׁאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ, 'כִּי' מְשֻׁמָּשׁ בְּאַרְבָּע לְשׁוֹנוֹת, אִי, דִּלְמָא, אֶלָּא, דְּהָא (ראש השנה ג ע"א; גיטין צ ע"א):

16. E observaram Sedom: Sempre que a palavra *hashcafa* / "observar" aparece na Escritura [tem uma conotação] negativa, exceto em:

(טז) **וַיַּשְׁקִפוּ.** כָּל הַשְׁקָפָה שֶׁבַּמִּקְרָא לְרָעָה, חוּץ

eles para mandá-los. [17] D'us disse: "Será que vou esconder de Avraham o que vou fazer?" [18] "Avraham tornar-se-á uma grande e poderosa nação, e através dele todas as nações do mundo serão abençoadas. [19] Pois Eu lhe conheço, que ele irá instruir

עִמָּם לְשַׁלְּחָם: יג וַיהוָה אָמַר הַמְכַסֶּה
אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה: יד
וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם
וְנִבְרְכוּ־בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: טו כִּי יְדַעְתִּיו
לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ

לְאַלְוֹאֵיהוֹן. יג וַיְ, אֲמַר: הַמְכַסֵּי אֲנָא מֵאַבְרָהָם, דְּאֲנָא עֲבִיד. יד וְאַבְרָהָם מֵהֲוָה יְהֵוִי לְעַם סָגִי, וְתַקִּיף;
וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִילֵיהּ כֹּל, עַמְמֵי אַרְעָא. טו אֲרֵי גְּלֵי קֳדָמַי, בְּדִיל דְּיִפְקֵיד יָת בְּנוֹהִי וְיָת אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ בָּתְרוֹהִי,

Rashi

רש"י

"Contempla desde a Sua santa moradia"[16]; pois a força dos presentes aos pobres é tão grande, que transforma o Atributo Divino da ira em misericórdia. {Shemot Rabá 41:1}

מֵ"הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ"[16], שֶׁגְּדוֹל כֹּחַ מַתָּנוֹת עֲנִיִּים שֶׁהוֹפֵךְ מִדַּת הָרוֹגֶז לְרַחֲמִים (שמות רבה מא:א):

Para mandá-los: Acompanhá-los, pensando que fossem visitantes. {Midrash Hagadá}

לְשַׁלְּחָם. לְלַוּוֹתָם, כַּסָּבוּר אוֹרְחִים הֵם (מדרש אגדה):

17. Será que vou esconder: Trata-se de uma pergunta.

(יג) **הַמְכַסֶּה אֲנִי.** בִּתְמִיָּה:

O que vou fazer: Em Sedom. Seria impróprio que Eu fizesse isto, sem o conhecimento de Avraham. Dei-lhe esta terra e estas cinco cidades são suas, como está dito: "O limite do canaanita foi desde Sidon, vindo a Sedom e Amorá, etc"[17]. Eu chamei-o de Avraham, [que significa] pai de uma multidão de povos, e exterminarei os filhos sem informar ao pai, que é meu amado? {Bereshit Rabá 49:2, Pirkê deRabi Eliezer cap. 25}

אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה. בִּסְדוֹם. לֹא יָפָה לִי לַעֲשׂוֹת דָּבָר זֶה שֶׁלֹּא מִדַּעְתּוֹ, אֲנִי נְתַתִּי לוֹ אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת וַחֲמִשָּׁה כְּרַכִּין הֲלָלוּ שֶׁלּוֹ הֵן, שֶׁנֶּאֱמַר "גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מֵאֵידֹן בֹּאֲכָה סְדוֹמָה וַעֲמֹרָה וגו'"[17], קְרָאתִי אוֹתוֹ אַבְרָהָם, "אַב הֲמוֹן גּוֹיִם" (לעיל יז:ה), וְאַשְׁמִיד אֶת הַבָּנִים וְלֹא אוֹדִיעַ לָאָב שֶׁהוּא אוֹהֲבִי (ב"ר מט:ב; תנחומא ה; תרגום יונתן; תרגום ירושלמי):

18. Avraham tornar-se-á: [De acordo com] a interpretação do Midrash Agadá: "A lembrança do justo é para a bênção"[18]; já que ele foi mencionado, D'us o abençoou. {Yomá 38b}

O significado simples é: Devo esconder isso dele? Ele é tão querido para mim, a ponto de torná-lo um grande povo e para serem abençoadas através dele todas as nações da terra!

(יח) **וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה.** מִדְרַשׁ אַגָּדָה, זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה[18], הוֹאִיל וְהִזְכִּירוֹ בִּרְכוֹ (יומא לח ע"ב; ב"ר מט:א). וּפְשׁוּטוֹ, וְכִי מִמֶּנּוּ אֲנִי מַעְלִים, וַהֲרֵי הוּא חָבִיב לָמֶנִי לִהְיוֹת "לְגוֹי גָּדוֹל" וּלְהִתְבָּרֵךְ בּוֹ "כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ":

19. Pois Eu lhe conheço: Trata-se de uma expressão de amor. Como em: "Um amigo querido de seu esposo"[19]; "Acaso não é Boaz nosso amigo querido"[20]; "E lhe conhecerei pelo nome"[21]. O significado primário de todos estes é uma expressão que denota conhecimento, pois se alguém ama a uma pessoa, ele irá chamá-la para perto de si e se familiarizará com ela. Agora, por que [motivo] Eu o conheci [e o amei]? "Porque ele irá instruir", pois ele ordenará a seus filhos a Meu respeito, para seguir nos Meus caminhos.

(יט) **כִּי יְדַעְתִּיו.** לְשׁוֹן חִבָּה, כְּמוֹ "מוֹדָע לְאֵישָׁהּ"[19], "הֲלֹא בֹעַז מוֹדַעְתָּנוּ"[20], "וְאֶדָּעֲךָ בְּשֵׁם"[21]. וְאָמְנָם עִקַּר לְשׁוֹן כָּלָם אֵינוֹ אֶלָּא לְשׁוֹן יְדִיעָה, שֶׁהַמְחֻבָּב אֶת הָאָדָם מְקָרְבוֹ אֵצְלוֹ וְיוֹדְעוֹ וּמַכִּירוֹ. וְלָמָּה "יְדַעְתִּיו, לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה", לְפִי שֶׁהוּא מְצַוֶּה אֶת בָּנָיו עַל לִשְׁמוֹר דַּרְכִּי. וְאִם

16. Deuteronômio, 26:15. 17. Gênese 10:19. 18. Provérbios 10:7. 19. Rut 2:1. 20. Rut 3:2. 21. Êxodo 33:17.

אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו: כ וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה כִּי־רָבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד: כא אֵרְדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ

seus filhos, e sua casa depois dele, a guardar o caminho de D'us, agindo com caridade e justiça, para que D'us traga a Avraham tudo que Ele prometeu a ele". [20] D'us disse: "O clamor contra Sedom e Amorá é muito grande, e seu pecado é muito grave. [21] Eu descerei agora e verei:

וְיִטְּרוּן אוֹרְחָן דְּתָקְנָן קֳדָם יְיָ, לְמֶעֱבַד צְדָקָתָא וְדִינָא בְּדִיל, דְּייֵתֵי יְיָ עַל אַבְרָהָם, יָת דְּמַלֵּיל, עֲלוֹהִי.
כ וַאֲמַר יְיָ, קְבִילַת סְדוֹם וַעֲמוֹרָה אֲרֵי סְגִיאַת; וְחוֹבַתְהוֹן אֲרֵי תְקֵיפַת, לְחָדָא. כא אֶתְגְּלֵי כְּעַן וְאֶדּוּן,

Rashi — רש"י

Mas se você tentar explicar conforme a tradução do Targum: "Eu o conheci para que ele ordene a seus filhos, etc.", a palavra *leman* [para que] não se encaixa no contexto.

תְּפָרְשֵׁהוּ כְּתַרְגּוּמוֹ, יוֹדֵעַ אֲנִי בּוֹ שֶׁיְּצַוֶּה אֶת בָּנָיו וגו', אֵין "לְמַעַן" נוֹפֵל עַל הַלָּשׁוֹן:

Ele irá instruir: [Em hebraico: *ietsave*.] Por mais que *ietsave* é na linguagem futura, neste versículo é conjugado no presente [ou seja, demonstrando uma ação habitual] como em "Assim fazia / *iaasse Jó*"[22]. (E em: "de acordo com a manifestação de D'us acampavam / *iachanu*"[23].) [Em todos estes casos a letra *yud* prefixa o verbo demonstrando uma ação que ocorre continuamente.]

יְצַוֶּה. לְשׁוֹן הוֹוֶה כְּמוֹ "כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב"[22] (וְעַל פִּי ה' יַחֲנוּ[23]):

Para que traga: Assim ele ordena a seus filhos "Mantenham o caminho de D'us, a fim de que D'us faça vir sobre Avraham, etc". O versículo não disse "sobre a casa de Avraham", e sim "sobre Avraham". [Desta passagem] aprendemos que quem cria um filho justo é considerado como se ele não houvesse morrido [pois D'us promete ao próprio Avraham a bênção Divina que ocorreria no futuro]. {Bereshit Rabá 49:4}

לְמַעַן הָבִיא. כָּךְ הוּא מְצַוֶּה לְבָנָיו, שִׁמְרוּ דֶּרֶךְ ה' כְּדֵי שֶׁיְּבִיא ה' עַל אַבְרָהָם וגו', 'עַל בֵּית אַבְרָהָם' לֹא נֶאֱמַר אֶלָּא "עַל אַבְרָהָם", לָמְדְנוּ כָּל הַמְעַמִּיד בֵּן צַדִּיק כְּאִלּוּ אֵינוֹ מֵת (ב"ר שם ד):

20. D'us disse: A Avraham, uma vez que D'us fez como havia dito, que não iria ocultar de Avraham.

(כ) **וַיֹּאמֶר ה'.** אֶל אַבְרָהָם, שֶׁעָשָׂה כַּאֲשֶׁר אָמַר שֶׁלֹּא יְכַסֶּה מִמֶּנּוּ:

É muito grande: Toda palavra *rabá* / grande mencionada na Escritura, cujo acento tônico ocorre de forma oxítona, é traduzida "grande" ou "que cresce e continua [crescendo]".

Porém, neste caso, o acento está sobre a letra *reish* (*rába*), fazendo com que tradução passe a ser que "já cresceu", conforme explicado em: "E foi [quando] o sol se pôs"[24]; "Eis que voltou sua cunhada"[25].

כִּי רָבָּה. כָּל "רַבָּה" שֶׁבַּמִּקְרָא הַטַּעַם לְמַטָּה בַּבֵּי"ת, לְפִי שֶׁהֵן מְתֻרְגָּמִין 'גְּדוֹלָה' אוֹ גְּדֻלָּה וְהוֹלֶכֶת, אֲבָל זֶה טַעֲמוֹ לְמַעְלָה בָּרֵי"שׁ לְפִי שֶׁמְּתֻרְגָּם 'גְּדָלָה' כְּבָר, כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי "וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה"[24], "הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ"[25]:

21. Eu descerei e verei: [Esta passagem] ensina aos juízes para que não sentenciem, em casos de vida ou morte, senão com evidências

(כא) **אֵרְדָה נָּא.** לְמֵד לַדַּיָּנִים שֶׁלֹּא יִפְסְקוּ דִּינֵי נְפָשׁוֹת

22. Jó 1:5. 23. Números 9:20. 24. Gênese 15:12. 25. Rut 1:15.

se eles fizeram tudo de acordo com o clamor que está vindo até a Mim, então, fizeram destruição! Senão, Eu saberei". [22] Os homens voltaram e dirigiram-se a Sedom. Avraham ainda estava diante de D'us. [23] Avraham aproximou-se e disse:

הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ | כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה: כב וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה: כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף

כב וְאַתְפְּנִיאוּ מִתַּמָּן גַּבְרֵיָא, וַאֲזָלוּ לְסָדוֹם: וְאַבְרָהָם עַד כְּעַן מְשַׁמֵּישׁ בַּצְלוֹ, קֳדָם יְיָ. כג וּקְרִיב אַבְרָהָם, וַאֲמַר:

Rashi — **רש"י**

claras. Conforme explicado no episódio da Dispersão [da Torre de Bavel][26]. {Tanchuma Noach 18}

Outra explicação: "Descerei agora" para chegar ao fundo de suas ações. Eu vou descer até o final de suas obras [a fim de entender as consequências por elas ocasionadas].

אֶלָּא בְּרֹאשָׁהּ, הַכֹּל כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי בְּפָרָשַׁת הַפְּלָגָה[26]. דָּבָר אַחֵר, "אֵרְדָה נָּא" לְסוֹף מַעֲשֵׂיהֶם:

O clamor: [I.e. o grito] da cidade. [O versículo escreve no singular pois engloba todos as cinco cidades.]

הַצְּעָקָתָהּ. שֶׁל מְדִינָה (תרגום ירושלמי):

Está vindo até a Mim, fizeram: E se ainda permanecem em seu estado de rebelião, Eu trarei a destruição sobre eles. Mas se não permanecerem em sua rebelião, saberei o que fazer para puni-los com sofrimentos, todavia não os destruirei.

Analogamente, encontramos em outra passagem: "E agora, tira seus ornamentos de sobre você e saberei o que lhe farei"[27]. Daí o porquê da interrupção de *nekudat psik* [barra vertical] entre "fizeram" e "destruição": para separar uma palavra da outra.

Nossos mestres interpretaram *haketsaacatá* /"como se o clamor": o clamor de certa moça, a quem mataram cruelmente por ter dado alimento a um pobre, conforme está relatado no capítulo Chelec. {San'hedrin 109b}

הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ. וְכֵן עוֹמְדִים בְּמֵרָדָם, "כָּלָה" אֲנִי עוֹשֶׂה בָּהֶם, "וְאִם לֹא" יַעַמְדוּ בְּמֵרָדָם "אֵדָעָה" מָה אֶעֱשֶׂה, לְהַפְרַע מֵהֶן בְּיִסּוּרִין, וְלֹא אֲכַלֶּה אוֹתָן (ב"ר שם ו). וְכַיּוֹצֵא בּוֹ מָצִינוּ בְּמָקוֹם אַחֵר "וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶעֱשֶׂה לָךְ"[27]. וּלְפִיכָךְ יֵשׁ הֶפְסֵק נְקֻדַּת פְּסִיק בֵּין "עָשׂוּ" לְ"כָלָה" כְּדֵי לְהַפְרִיד תֵּבָה מֵחֲבֶרְתָּהּ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ, "הַצְּעָקָתָהּ", צַעֲקַת רִיבָה אַחַת שֶׁהֲרָגוּהָ בְּמֵיתָה מְשֻׁנָּה עַל שֶׁנָּתְנָה מָזוֹן לָעָנִי, כְּמִפּוֹרָשׁ בְּ'חֵלֶק' (סנהדרין קט ע"ב):

22. E dirigiram-se: Do local ao qual Avraham os acompanhou.

(כב) **וַיִּפְנוּ מִשָּׁם.** מִמָּקוֹם שֶׁאַבְרָהָם לִוָּם שָׁם:

Avraham ainda estava diante de D'us: Ora, certamente Avraham não se dirigiu lá para ficar diante d'Ele! Todavia, D'us veio ao encontro de Avraham e disse para ele: "O clamor de Sedom e Amorá tornou-se imenso". Deveria estar escrito: "E D'us ainda estava diante de Avraham"!? Entretanto esta é uma correção literária (que a Torá inverteu a ordem neste versículo em respeito a D'us). {Bereshit Rabá 49:7}

וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עוֹמֵד לִפְנֵי ה'. וַהֲלֹא לֹא הָלַךְ לָעֲמוֹד לְפָנָיו, אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בָּא אֶצְלוֹ וְאָמַר לוֹ "זְעָקַת סְדוֹם וַעֲמוֹרָה כִּי רָבָּה", וְהָיָה לוֹ לִכְתּוֹב 'וַה' עוֹדֶנּוּ עוֹמֵד עַל אַבְרָהָם', אֶלָּא תִּקּוּן סוֹפְרִים הוּא זֶה (ב"ר שם ז):

23. Avraham aproximou-se: Encontramos [a expressão] "aproximar" associada à guerra: "e aproximou-se Ioav"[28]; e "aproximar"

(כג) **וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם.** מְצִינוּ הַגָּשָׁה לַמִּלְחָמָה, "וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וגו'"[29].

26. Ver Gênese 11:7. 27. Êxodo 33:5. 28. Samuel II 10:13.

תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע: כד אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ: כה חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת | כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק

"O Senhor destruirá o justo com o perverso? [24] Talvez haja cinquenta pessoas justas na cidade. Tu ainda a destruirias, e não pouparias o lugar em consideração aos cinquenta justos dentro dela? [25] É um sacrilégio fazer algo assim, matar o perverso juntamente com o justo, deixando o justo como o perverso. É um

הֲבִרְגָז תְּשֵׂיצֵי, זַכָּאָה עִם חֲיָבָא. כד מְאֵם אִית חֲמִשִּׁין זַכָּאִין, בְּגַוֹ קַרְתָּא; הֲבִרְגָז תְּשֵׂיצֵי וְלָא תִּשְׁבּוֹק לְאַתְרָא, בְּדִיל חֲמִשִּׁין זַכָּאִין דִּבְגַוֵּהּ. כה קְשָׁטָא אִנּוּן דִּינָךְ מִלְּמֶעֱבַד כִּפְתְגָמָא הָדֵין, לְשֵׁיצָאָה זַכָּאָה עִם חֲיָבָא, וִיהֵי זַכָּאָה, כְּחֵיבָא;

Rashi — **רש"י**

associada à conciliação: "e aproximou-se Yehudá"[29]; e "aproximar" [associada] a orar: "e aproximou-se Eliahu, o profeta"[30]; e com todos estes [sentidos ocorreu a] aproximação de Avraham [aqui mencionada]: para falar duramente, para conciliar e para orar. {Bereshit Rabá 49:8}

הַגָּשָׁה לְפִיּוּס, "וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה"[29]. וְהַגָּשָׁה לִתְפִלָּה, "וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא"[30]. וּלְכָל אֵלֶּה נִכְנַס אַבְרָהָם, לְדַבֵּר קָשׁוֹת וּלְפִיּוּס וְלִתְפִלָּה (ב"ר שם ח):

O Senhor destruirá: [Em hebraico: *haaf.*] O Senhor, por acaso, destruirá o justo junto com o perverso? Segundo a tradução do Targum, a palavra *af* trata-se de uma expressão de "ira" e, assim sendo, "Por acaso a ira Lhe persuadiu, para que destrua o justo juntamente com o ímpio?"

הַאַף תִּסְפֶּה. הֲגַם תִּסְפֶּה. וּלְתַרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוּס שֶׁתַּרְגְּמוֹ לְשׁוֹן רוֹגֶז, כָּךְ פֵּרוּשׁוֹ, "הַאַף" יַשִּׁיאֲךָ שֶׁתִּסְפֶּה צַדִּיק עִם רָשָׁע (שם; תנחומא ח):

24. Talvez haja cinquenta pessoas justas: Dez homens justos por cidade, considerando-se as cinco localidades. {Targum Yonatan}

(כד) **אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִים.** עֲשָׂרָה צַדִּיקִים לְכָל כֶּרֶךְ וּכְרַךְ (תרגום יונתן), כִּי חֲמִשָּׁה מְקוֹמוֹת יֵשׁ.

25. É um sacrilégio: E se, por suposição, os [méritos dos] justos não fossem suficientes para se salvar os ímpios, por que então, dever-se-ia matar os justos? {Bereshit Rabá 49:8}

(כה) **חָלִילָה לְךָ.** וְאִם תֹּאמַר לֹא יַצִּילוּ הַצַּדִּיקִים אֶת הָרְשָׁעִים, לָמָּה תְּמִית הַצַּדִּיקִים (ב"ר שם):

É um sacrilégio: [Em hebraico: *chalila.*] Vem da palavra profano / *chulin* [isto é, seria inapropriado para o Senhor]. Eles irão dizer: "Assim é que D'us procede. Ele inunda tudo, eliminando tanto justos como injustos. Assim agiu com a geração do Dilúvio e com a geração da Torre de Bavel". {Tanchuma Vaierá 8}

(כה) **חָלִילָה לְךָ.** חוּלִין הוּא לְךָ (ע"ז ד ע"א; תרגום יונתן), יֹאמְרוּ כָּךְ הוּא אֱמוּנוּתוֹ, שׁוֹטֵף הַכֹּל צַדִּיקִים וּרְשָׁעִים, כָּךְ עָשִׂיתָ לְדוֹר הַמַּבּוּל וּלְדוֹר הַפְּלָגָה (תנחומא שם):

Fazer algo assim: Nem isto e nem qualquer coisa semelhante a isto.

כְּדָבָר הַזֶּה. לֹא הוּא וְלֹא כְּיוֹצֵא בּוֹ (שם; ב"ר שם ט):

É um sacrilégio: Se refere às próximas gerações. {Tanchuma Buber}

חָלִילָה לְךָ. לָעוֹלָם הַבָּא:

29. Gênese 44:18. 30. Reis I 18:36.

sacrilégio ao Senhor que é o Juiz do mundo inteiro não agir com justiça" [26] D'us disse: "Se Eu encontrar em Sedom cinquenta justos dentro da cidade, pouparei toda a região em consideração a eles". [27] Respondeu Avraham e disse: "Eu desejo falar com D'us! Eu sou pó e cinzas! [28] Talvez faltem cinco dentre os cinquenta justos, o Senhor destruirá toda a cidade por causa dos cinco?" "Não destruirei se encontrar quarenta e cinco lá", disse D'us. [29] Continuou mais e disse: "Supondo que haja quarenta lá?" – "Eu não agirei em consideração aos quarenta."

כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע: כד אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ: כה חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט: כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם: כז וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר: כח אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחֵת בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: כט וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים:

כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע. כד אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ. כה חָלִלָה לְךָ מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט. כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם. כז וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר. כח אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחֵת בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה.

ל וַיֹּ֣אמֶר אַל־נָ֣א יִֽחַר־לַאדֹנָ֗י וְאֲדַבְּרָה
אוּלַ֣י יִמָּצְאוּן שָׁ֣ם שְׁלֹשִׁ֔ים וַיֹּ֖אמֶר
לֹ֣א אֶֽעֱשֶׂ֑ה אִם־אֶמְצָ֥א שָׁ֖ם שְׁלֹשִֽׁים׃
לא וַיֹּ֣אמֶר הִנֵּה־נָ֗א הוֹאַ֙לְתִּי֙ לְדַבֵּ֣ר
אֶל־אֲדֹנָ֔י אוּלַ֣י יִמָּצְא֔וּן שָׁ֖ם עֶשְׂרִ֑ים
וַיֹּ֣אמֶר לֹ֔א אַשְׁחִ֖ית בַּעֲב֥וּר הָעֶשְׂרִֽים׃
לב וַיֹּ֣אמֶר אַל־נָ֣א יִֽחַר־לַאדֹנָ֗י וְאֲדַבְּרָה
אַךְ־הַפַּ֥עַם אוּלַ֣י יִמָּצְא֔וּן שָׁ֖ם עֲשָׂרָ֑ה
וַיֹּ֣אמֶר לֹ֔א אַשְׁחִ֖ית בַּעֲבֻ֥ר הָעֲשָׂרָֽה׃
לג וַיֵּ֣לֶךְ יְהוָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר כִּלָּ֖ה לְדַבֵּ֣ר
אֶל־אַבְרָהָ֑ם וְאַבְרָהָ֖ם שָׁ֥ב לִמְקֹמֽוֹ׃

30 E disse: "Que meu Senhor não fique irritado, mas deixe-me falar. E se há trinta lá?" – "Não agirei se encontrar trinta lá." 31 E disse: "Já falei demais diante do meu Senhor! Mas, e se vinte forem encontrados lá?" Disse: "Não destruirei em consideração aos vinte." 32 E disse: "Que meu Senhor não fique irritado, mas falarei uma vez mais. Supondo que dez sejam encontrados lá?" Disse: "Não destruirei em consideração aos dez." 33 D'us Se foi quando terminou de falar com Avraham. Avraham voltou para seu lugar.

ל וַאֲמַר לָא כְּעַן יִתְקַף רֻגְזָא דְּיְיָ, וַאֲמַלֵּיל מָאם יְשַׁתְּכְחוּן תַּמָּן, תְּלָתִין; וַאֲמַר לָא אֶעֱבִיד גְּמִירָא, אִם אַשְׁכַּח תַּמָּן תְּלָתִין. לא וַאֲמַר, הָא כְּעַן אֲסָגֵיתִי לְמַלָּלָא קֳדָם יְיָ מָאם יְשַׁתְּכְחוּן תַּמָּן, עַסְרִין; וַאֲמַר לָא אֶחֱבֵיל, בְּדִיל עַסְרִין. לב וַאֲמַר לָא כְּעַן יִתְקַף רֻגְזָא דְּיְיָ, וַאֲמַלֵּיל בְּרַם זִמְנָא חָדָא מָאם יְשַׁתְּכְחוּן תַּמָּן, עַסְרָא; וַאֲמַר לָא אֶחֱבֵיל, בְּדִיל עַסְרָא. לג וְאִסְתַּלַּק יְקָרָא דְּיְיָ כַּד שֵׁצִי, לְמַלָּלָא עִם אַבְרָהָם; וְאַבְרָהָם, תָּב לְאַתְרֵיהּ.

Rashi — רש"י

31. Já falei: [Em hebraico: *hoalti.*] Tenho desejado, como em: "E Moshé estava disposto (*vaioel*)"[31].

(לא) **הוֹאַלְתִּי.** רָצִיתִי, כְּמוֹ "וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה"[31]:

32. Supondo que dez sejam encontrados lá: Por menos Avraham não pediu. Ele disse: "Na Geração do Dilúvio, havia oito [justos]: Noach, seus filhos e suas esposas, e [isto], contudo, não salvou sua geração". E em relação a nove, para ser considerado em conjunto [com D'us], Avraham já havia pedido, sem obter sucesso.

(לב) **אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה.** עַל פָּחוֹת לֹא בִּקֵּשׁ, אָמַר, דּוֹר הַמַּבּוּל הָיוּ שְׁמוֹנָה, נֹחַ וּבָנָיו וּנְשֵׁיהֶם, וְלֹא הִצִּילוּ עַל דּוֹרָם (ב"ר מט:יג). וְעַל תִּשְׁעָה עַל יְדֵי צֵירוּף כְּבָר בִּקֵּשׁ וְלֹא מָצָא:

33. D'us Se foi, etc.: Uma vez que o defensor [Avraham] se calou, o Juiz foi embora.

(לג) **וַיֵּלֶךְ ה' וגו'.** כֵּיוָן שֶׁנִּשְׁתַּתֵּק הַסַּנֵּגוֹר הָלַךְ לוֹ הַדַּיָּן (שם יד):

Avraham voltou para seu lugar: Uma vez que o Juiz se retirou, o defensor também se retirou, mas o acusador continuou com a acusação e assim sendo: "E vieram os dois anjos a Sedom", para destruir. {Bereshit Rabá 49:14}

[Por que dois?] Um para destruir Sedom e um para salvar Lot. E [este último] é o mesmo que veio para curar Avraham; sendo que o terceiro que viera para anunciar a Sará [a respeito de sua gravidez de Yitschac], uma vez tendo cumprido a sua missão, retirou-se. {Tanchuma Vaiera 8}

וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקוֹמוֹ. נִסְתַּלֵּק הַדַּיָּן נִסְתַּלֵּק הַסַּנֵּגוֹר, וְהַקַּטֵּגוֹר מְקַטְרֵג, וּלְפִיכָךְ "וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדוֹמָה", לְהַשְׁחִית (שם). אֶחָד לְהַשְׁחִית אֶת סְדוֹם וְאֶחָד לְהַצִּיל אֶת לוֹט, וְהוּא אוֹתוֹ שֶׁבָּא לְרַפֹּאת אֶת אַבְרָהָם, וְהַשְּׁלִישִׁי שֶׁבָּא לְבַשֵּׂר אֶת שָׂרָה כֵּיוָן שֶׁעָשָׂה שְׁלִיחוּתוֹ נִסְתַּלֵּק לוֹ (ב"ר נ:ב; תנחומא ח):

31. Êxodo 2:21.

19 Terceira leitura [1] *Os dois anjos chegaram a Sedom à noite. Lot estava sentado à porta da cidade. Lot os viu e levantou-se para cumprimentá-los, prostrando-se com sua face ao solo.* [2] *E disse: "Por favor, meus senhores, dirijam-se para minha casa.*

יט [שלישי] א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים
סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם
וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה: ב וַיֹּאמֶר הִנֶּה
נָּא־אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם

א וְעָאלוּ תְּרֵין מַלְאָכַיָּא לְסְדוֹם, בְּרַמְשָׁא, וְלוֹט, יָתִיב בְּתָרְעָא דְּסְדוֹם: וַחֲזָא לוֹט וְקָם לְקַדָּמוּתְהוֹן,
וּסְגִיד עַל אַפּוֹהִי עַל אַרְעָא. ב וַאֲמַר בְּבָעוּ כְעַן רִבּוֹנַי, זוּרוּ כְעַן לְבֵית עַבְדְּכוֹן וּבִיתוּ וְאַסְחוֹ רַגְלֵיכוֹן,

Rashi — רש"י

1. Os anjos: Anteriormente {18:2} [a Escritura] os chamou de "homens", [pois] quando a *Shechiná* / a Presença Divina estava com eles, eram chamados de "homens" [uma vez que em relação a Presença Divina, sua grandeza não se destacava].

Outra explicação: em relação a Avraham, cujo poder era grande e com quem os anjos estavam constantemente presentes, eram tratados [pela Escritura] como "homens", mas em relação a Lot, eram chamados de "anjos". {Bereshit Rabá 52; Tanchuma Buber, Vaiera 20}

(א) **הַמַּלְאָכִים.** וּלְהַלָּן (לעיל יח:ב) קְרָאָם "אֲנָשִׁים", כְּשֶׁהָיְתָה שְׁכִינָה עִמָּהֶם קְרָאָם "אֲנָשִׁים". דָּבָר אַחֵר, אֵצֶל אַבְרָהָם שֶׁכֹּחוֹ גָּדוֹל וְהָיוּ הַמַּלְאָכִים תְּדִירִין אֶצְלוֹ כַּאֲנָשִׁים, קְרָאָם "אֲנָשִׁים", וְאֵצֶל לוֹט קְרָאָם "מַלְאָכִים" (ב"ר שם; תנחומא ישן כ):

À noite: Por que os anjos demoraram tanto tempo desde Chevron até Sedom [afinal estes locais são muito próximos um do outro]? Ocorre que eles eram anjos de misericórdia e estavam esperando que talvez Avraham obtivesse sucesso em sua defesa em prol das cidades. {Bereshit Rabá 50:1}

בָּעֶרֶב. וְכִי כָּל כָּךְ שָׁהוּ הַמַּלְאָכִים מֵחֶבְרוֹן לִסְדוֹם, אֶלָּא מַלְאֲכֵי רַחֲמִים הָיוּ וּמְמְתִּינִים שֶׁמָּא יוּכַל אַבְרָהָם לְלַמֵּד עֲלֵיהֶם סַנֵּגוֹרְיָא (ב"ר שם א):

Lot estava sentado à porta da cidade: [A palavra *ioshev* está escrito sem o *vav*, para que se possa ler *iashav* / sentou-se no passado.] Naquele mesmo dia, eles o tinham nomeado como juiz sobre eles. {Bereshit Rabá 50:3}

וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר סְדוֹם. יֹשֵׁב' כְּתִיב, אוֹתוֹ הַיּוֹם מִנּוּהוּ שׁוֹפֵט עֲלֵיהֶם (ב"ר נ:ג):

Lot os viu, etc.: Da casa de Avraham, aprendeu a procurar por hóspedes. {Tanchuma Buber, Vaiera 15}

וַיַּרְא לוֹט וגו'. מִבֵּית אַבְרָהָם לָמַד לְחַזֵּר עַל הָאוֹרְחִים (שם ד; תנחומא ישן טו):

2. Por favor, meus senhores: Eis que agora vocês são senhores para mim, uma vez que vieram até a mim.

Outra explicação: eis que agora os senhores necessitam prestar atenção a estes perversos, para que eles não os reconheçam. Este é um conselho adequado.

(ב) **הִנֶּה נָּא אֲדֹנַי.** הִנֵּה נָא אַתֶּם אֲדוֹנִים לִי אַחַר שֶׁעֲבַרְתֶּם עָלַי. דָּבָר אַחֵר "הִנֵּה נָא", צְרִיכִים אַתֶּם לְתֵת לֵב עַל הָרְשָׁעִים הַלָּלוּ שֶׁלֹּא יְכִירוּ בָּכֶם, וְזוֹ הִיא עֵצָה נְכוֹנָה:

Por favor, dirijam-se: Tomem um caminho tortuoso até a minha casa, para que não percebam que vocês estão entrando lá. É por isso que disse: "Dirijam-se". {Bereshit Rabá 50:4}

סוּרוּ נָא. עִקְּמוּ אֶת הַדֶּרֶךְ לְבֵיתִי דֶּרֶךְ עֲקַלְתּוֹן, שֶׁלֹּא יַכִּירוּ שֶׁאַתֶּם נִכְנָסִים שָׁם, לְכָךְ נֶאֱמַר "סוּרוּ". בְּרֵאשִׁית רַבָּה (נ:ד):

וְלִינוּ֙ וְרַחֲצ֣וּ רַגְלֵיכֶ֔ם וְהִשְׁכַּמְתֶּ֖ם וַהֲלַכְתֶּ֣ם לְדַרְכְּכֶ֑ם וַיֹּ֣אמְרוּ֩ לֹ֨א כִּ֜י בָּרְחֹ֗וב נָלִ֙ין׃ ג וַיִּפְצַר־בָּ֥ם מְאֹ֛ד וַיָּסֻ֥רוּ אֵלָ֖יו וַיָּבֹ֣אוּ אֶל־בֵּיתוֹ֮ וַיַּ֣עַשׂ לָהֶם֒ מִשְׁתֶּ֣ה וּמַצּ֔וֹת וַיֹּאכֵֽלוּ׃

Passem lá a noite, lavem seus pés, e continuem o caminho de vocês de manhã cedo". "Não", eles disseram, "passaremos a noite na rua". [3] Ele insistiu muito com eles e eles dirigiram-se a ele e vieram para sua casa. Ele fez um banquete para eles e assou matsot, e eles comeram.

וְתַקְדֵּמוּן, וּתְהֵכוּן לְאוֹרְחֵכוֹן; וַאֲמְרוּ לָא, אֱלָהֵין בְּרַחוֹבָא נְבִית. ג וְאִתָּקֵיף בְּהוֹן לַחְדָּא וְזָרוּ לְוָתֵיהּ, וְעָאלוּ לְבֵיתֵיהּ; וַעֲבַד לְהוֹן מַשְׁתְּיָא, וּפַטִּיר אֲפָא לְהוֹן וַאֲכָלוּ.

רש"י — Rashi

וְלִינוּ֙ וְרַחֲצ֣וּ רַגְלֵיכֶ֔ם. וְכִי דַּרְכָּן שֶׁל בְּנֵי אָדָם לָלוּן תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ לִרְחוֹץ, וְעוֹד, שֶׁהֲרֵי אַבְרָהָם אָמַר לָהֶם תְּחִלָּה "וְרָחֲצוּ רַגְלֵיכֶם" (לעיל יח:ד), אֶלָּא כָּךְ אָמַר לוֹט, אִם כְּשֶׁיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי סְדוֹם וְיִרְאוּ שֶׁכְּבָר רָחֲצוּ רַגְלֵיהֶם יַעֲלִילוּ עָלַי וְיֹאמְרוּ, כְּבָר עָבְרוּ שְׁנֵי יָמִים אוֹ שְׁלֹשָׁה שֶׁבָּאוּ לְבֵיתְךָ וְלֹא הוֹדַעְתָּנוּ, לְפִיכָךְ אָמַר, מוּטָב שֶׁיִּתְעַכְּבוּ כַּאן בַּאֲבַק רַגְלֵיהֶם שֶׁיִּהְיוּ נִרְאִין כְּמוֹ שֶׁבָּאוּ עַכְשָׁו, לְפִיכָךְ אָמַר "לִינוּ" תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ "רַחֲצוּ" (שם):

וַיֹּ֣אמְרוּ֩ לֹ֨א. וּלְאַבְרָהָם אָמְרוּ "כֵּן תַּעֲשֶׂה"[32], מִכַּאן שֶׁמְּסָרְבִין לַקָּטָן וְאֵין מְסָרְבִין לַגָּדוֹל (ב"מ פז ע"א; ב"ר שם; תנחומא יא):

כִּ֥י בָרְחֹ֖וב נָלִֽין. הֲרֵי 'כִּי' מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן 'אֶלָּא', שֶׁאָמְרוּ, לֹא נָסוּר אֶל בֵּיתְךָ אֶלָּא בִּרְחוֹבָהּ שֶׁל עִיר נָלִין:

(ג) **וַיָּסֻ֥רוּ אֵלָ֖יו.** עִקְּמוּ אֶת הַדֶּרֶךְ לְצַד בֵּיתוֹ (ב"ר שם):

וּמַצּ֖וֹת אָפָ֑ה. פֶּסַח הָיָה (ב"ר מח:יב; סדר עולם פ"ה; קדושתא ובכן ואמרתם זבח פסח):

Passem lá a noite, lavem seus pés: Será que o costume das pessoas é primeiro dormir e depois se lavar? Outra pergunta: Avraham dissera aos anjos: primeiro "lavem os seus pés" [para só depois entrarem em sua tenda].

Porém, assim disse Lot: se [quando vierem à minha casa, disser-lhes imediatamente "lavem seus pés",] quando os homens de Sedom os virem e notarem que já lavaram seus pés, me caluniarão dizendo: já se passaram dois ou três dias desde que eles chegaram à sua casa, e você não nos informou [como era de se esperar, uma vez que receber hóspedes era proibido em Sedom]. Portanto, disse: é melhor que permaneçam aqui com o pó em seus pés, para que se forem vistos [pareçam] como se tivessem chegado naquele momento. Por isto disse primeiro "pernoitem" e depois "lavem". {Bereshit Rabá 50:4}

"Não", eles disseram: Mas a Avraham disseram: "Faz como disseste"[32]. Daqui se aprende que se pode recusar ao [convite de alguém] pequeno, mas não se deve recusar a um grande homem. {Bereshit Rabá 50:4}

Passaremos a noite na rua: A palavra *ki* [também] é utilizada para significar "mas" como eles disseram: "Nós não vamos para a sua casa, *mas* passaremos a noite na praça".

3. Dirigiram-se a ele: Eles pegaram um caminho tortuoso em direção a sua casa. {Bereshit Rabá 50:4}

E assou matsot: Pois era Pessach [e apesar de que todos estes eventos ocorreram antes da saída dos judeus do Egito, Lot havia aprendido na casa de Avraham (que era um profeta) a comemorar Pessach na época onde a libertação do Egito ocorreria no futuro.]

32. Gênese 18:5.

ד טֶּרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי
סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן
כָּל־הָעָם מִקָּצֶה: ה וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט
וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ
אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה
אֹתָם: ו וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה
וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו: ז וַיֹּאמַר אַל־
נָא אַחַי תָּרֵעוּ: ח הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי
בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־
נָּא אֹתָהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב
בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל אַל־

4 Antes de se deitarem, os habitantes da cidade de Sedom rodearam a casa, desde os jovens até os velhos, a população inteira de cada canto. 5 Eles chamaram por Lot e disseram: "Onde estão os homens que vieram para você esta noite? Traga-os para nós para que possamos conhecê-los" 6 Lot saiu para eles da frente da entrada, fechando a porta atrás de si. 7 Ele disse: "Meus irmãos, não ajam perversamente! 8 Eu tenho duas filhas que nunca conheceram homem. Eu as trarei para vocês. Façam o que lhes agradam com elas. Mas não façam nada a esses homens,

ד עַד, לֹא שָׁכִיבוּ, וְאַנְשֵׁי קַרְתָּא אֲנָשֵׁי סְדוֹם אִקֵּיפוּ עַל בֵּיתָא, מֵעוּלֵימָא וְעַד סָבָא: כָּל עַמָּא, מִסּוֹפֵיהּ. ה וּקְרוֹ לְלוֹט וַאֲמַרוּ לֵיהּ, אָן גַּבְרַיָּא דַּאֲתוֹ לְוָתָךְ בְּלֵילְיָא; אַפֵּיקְנוּן לְוָתָנָא, וְנִדַּע יָתְהוֹן. ו וּנְפַק לְוָתְהוֹן לוֹט, לְתַרְעָא; וְדָשָׁא, אֲחַד בָּתְרוֹהִי. ז וַאֲמַר: בְּבָעוּ כְעַן אַחַי, לָא תַבְאָשׁוּן. ח הָא כְעַן לִי תַּרְתֵּין בְּנָן, דְּלָא יְדִעְנִין גְּבַר אַפֵּיק כְּעַן יָתְהוֹן לְוָתְכוֹן, וְעֲבִידוּ לְהוֹן כִּדְתָקֵין בְּעֵינֵיכוֹן; לְחוֹד

Rashi — רש"י

4. Antes de se deitarem, os habitantes da cidade de Sedom: Assim é interpretado em Bereshit Rabá (50:5): Ainda não haviam se deitado, e os homens da cidade eram o tema da conversa dos anjos, pois estavam perguntando a Lot como era sua índole e suas ações. Lot lhes disse: "A maioria deles é malvada". Ainda estavam falando a respeito deles, quando "os homens de Sedom, etc.".

O significado simples do versículo é: e os homens da cidade, que eram malvados, rodearam a casa. E por serem malvados, é que foram chamados de "os homens de Sedom", como diz o versículo: "e os homens de Sedom eram maus e pecadores"[33].

(ד) **טֶּרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדוֹם.** כְּדְּ נִדְרֹשׁ בְּבְרֵאשִׁית רַבָּה (נ:ה), "טֶּרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר" הָיוּ בְּפִיהֶם שֶׁל מַלְאָכִים, שֶׁהָיוּ שׁוֹאֲלִים לְלוֹט מַה טִּיבָם וּמַעֲשֵׂיהֶם, וְהוּא אָמַר לָהֶם רַבָּם רָשְׁעִים. עוֹדָם מְדַבְּרִים בָּהֶם, "אַנְשֵׁי סְדוֹם וגו'". וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, "וְאַנְשֵׁי הָעִיר" אַנְשֵׁי רֶשַׁע "נָסַבּוּ עַל הַבַּיִת", וְעַל שֶׁהָיוּ רְשָׁעִים נִקְרְאִים "אַנְשֵׁי סְדוֹם", כְּמוֹ שֶׁאוֹמֵר הַכָּתוּב "וְאַנְשֵׁי סְדוֹם רָעִים וְחַטָּאִים"[33]:

A população inteira de cada canto: De um extremo da cidade até o outro, uma vez que nenhum deles protestou, já que não havia sequer um homem justo entre eles. {Bereshit Rabá 50:5}

כָּל הָעָם מִקָּצֶה. מִקְצֵה הָעִיר עַד הַקָּצֶה, שֶׁאֵין אֶחָד מוֹחֶה בְּיָדָם, שֶׁאֲפִלּוּ צַדִּיק אֶחָד אֵין בָּהֶם (ב"ר נ:ה):

5. Para que possamos conhecê-los: Numa relação homossexual, como no (v. 8): "que não conheceram um homem." {Bereshit Rabá 55:5}

(ה) **וְנֵדְעָה אוֹתָם.** בְּמִשְׁכַּב זָכָר, כְּמוֹ "אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אִישׁ" (לקמן פסוק ח; ב"ר נ:ה):

8. Esses: [Em hebraico: *hael.*] Como *haele.* É como; a estes.

(ח) **הָאֵל.** כְּמוֹ הָאֵלֶּה:

33. Ver Gênese 13:13.

תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי: ט וַיֹּאמְרוּ | גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת: י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ: יא וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת

pois eles vieram para debaixo do meu teto" [9] Eles disseram: "Saia do caminho!". E disseram: "Este veio como imigrante, e agora nos julga! Agora nós faremos pior a você do que a eles!" Os homens pressionaram muito a Lot, e vieram quebrar a porta. [10] Os homens esticaram suas mãos e puxaram Lot para dentro da casa, fechando a porta. [11] Os homens que estavam à entrada golpearam com

לְגַבְרֵיָא הָאִלֵּין, לָא תַּעֲבְדוּן מִדְּעַם, אֲרֵי עַל כֵּן עָאלוּ, בְּטַלַּל שָׁרִיתִי. ט וַאֲמָרוּ קְרַב לְהָלְאָה, וַאֲמָרוּ חַד אָתָא לְאִתּוֹתָבָא וְהָא דָּאֵין דִּינָא כְּעַן, נְבַאֵישׁ לָךְ מִדִּילְהוֹן; וְאִתְקִיפוּ בְּגַבְרָא בְּלוֹט לַחֲדָא, וּקְרִיבוּ לְמִתְבַּר דְּשָׁא. י וְאוֹשִׁיטוּ גַּבְרַיָּא יָת יְדֵיהוֹן, וְאַעִילוּ יָת לוֹט לְוָתְהוֹן לְבֵיתָא; וְיָת דַּשָׁא, אֲחַדוּ. יא וְיָת גַּבְרַיָּא דִּבְתָרַע בֵּיתָא,

Rashi — רש"י

Pois eles vieram: Façam este favor para mim, já que eles vieram sob o meu teto. O Targum traduz da seguinte forma: *bitlal sheruti*, à sombra da minha viga. O Targum de *corá*, viga, é *sheruta*.

כִּי עַל כֵּן בָּאוּ. כִּי הַטּוֹבָה הַזֹּאת תֵּעָשׂוּ לִכְבוֹדִי עַל אֲשֶׁר "בָּאוּ בְּצֵל קוֹרָתִי", תַּרְגּוּם "בְּטָלַל שֵׁרוּתִי" תַּרְגּוּם שֶׁל קוֹרָה שֵׁרוּתָא:

9. Eles disseram: "Saia do caminho!": [Em hebraico: *guesh hala.*] Isto é: "saia para o lado", "e afaste-te de nós". Da mesma forma, toda *hala* nas Escrituras é uma expressão que denota "afastamento", como: "Espalha mais adiante"[34]; "Eis que as flechas estão para além /*vahala* de você"[35]. [Aproxima-te mais adiante é a tradução literal.]

Assim, *guesh hala*, significa "retire-se para lá"; em francês arcaico: *retire tois de nous*, é uma expressão de desprezo, ou seja: não nos preocupamos consigo. Similarmente a "Não se aproxime de mim"[36] e também a "Dá-me lugar e habitarei"[37], cujo significado é "afaste-se para os lados para que eu possa habitar ao seu lado".

[Os sedomitas disseram o seguinte]: "Você defende os hóspedes, como se atreve?". Sobre o que Lot propôs em relação às suas filhas, disseram-lhe: "afaste-se", que é uma expressão gentil. Mas sobre estar defendendo os hóspedes, disseram: "Este veio como imigrante", ou seja, "um forasteiro sozinho que veio para morar entre nós e está nos julgando", você se tornou alguém que passou a nos repreender?

(ט) **וַיֹּאמְרוּ גֶּשׁ הָלְאָה.** קְרַב לְהָלְאָה (אונקלוס; ב"ר שם ז), כְּלוֹמַר, הִתְקָרֵב לַצַּדְדִין וְהִתְרַחֵק מִמֶּנּוּ, וְכֵן כָּל "הָלְאָה" שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן רִחוּק, כְּמוֹ "זְרֵה הָלְאָה"[34], "הִנֵּה הַחֵצִי מִמְּךָ וְהָלְאָה"[35]. "גֶּשׁ הָלְאָה" הַמְשֵׁךְ לְהַלָּן, בִּלְשׁוֹן לַעַז טְרִיטִידֶנוּ"שׁ (הסתלק מאתנו), וּדְבַר נִזְיָפָה הוּא (ילק"ש ויגש קנא) לוֹמַר, אֵין אָנוּ חוֹשְׁשִׁין לְךָ. וְדוֹמֶה לוֹ "קְרַב אֵלַיִךְ אַל תִּגַּשׁ בִּי"[36], וְכֵן "גְּשָׁה לִּי וְאֵשְׁבָה"[37], הַמְשֵׁךְ לַצַּדְדִין בְּעַבּוּרִי וְאֵשֵׁב אֶצְלְךָ. אַתָּה מֵלִיץ עַל הָאוֹרְחִים, אֵיךְ מֻלְאָךְ לִבְּךָ (ב"ר שם). עַל שֶׁאָמַר לָהֶם עַל הַבָּנוֹת אָמְרוּ לוֹ "גֶּשׁ הָלְאָה", לְשׁוֹן נָחַת. וְעַל שֶׁהָיָה מֵלִיץ עַל הָאוֹרְחִים אָמְרוּ [לוֹ], "הָאֶחָד בָּא לָגוּר", אָדָם נָכְרִי יְחִידִי אַתָּה בֵּינֵינוּ שֶׁבָּאתָ לָגוּר, "וַיִּשְׁפּוֹט שָׁפוֹט", שֶׁנַּעֲשֵׂית מוֹכִיחַ אוֹתָנוּ (שם ג; סדר א"ר פל"א):

A porta: A porta gira sobre a dobradiça para abrir e fechar.

הַדָּלֶת. הִיא הַסּוֹבֶבֶת לִנְעוֹל וְלִפְתּוֹחַ:

11. Entrada: Esse é o vão [entre as batentes] através do qual se entra e se sai.

(יא) **פֶּתַח.** הוּא הֶחָלָל שֶׁבֵּין נִכְנָסִין וְיוֹצְאִין:

34. Números 17:2. 35. Samuel I 20:22. 36. Isaías 65:5. 37. Isaías 49:20.

cegueira — de jovens até velhos — e tentaram em vão achar a porta. [12] *Os homens disseram a Lot: "Quem mais você tem aqui; um genro, seus filhos, suas filhas? Se você tem alguém na cidade, que eles saiam da área.* [13] *Nós vamos destruir este lugar, pois o clamor é grande diante de D'us. D'us nos enviou para destruí-lo".* [14] *Lot saiu e falou com seus genros, que estavam comprometidos com suas filhas. Ele disse: "Levantem-se e saiam deste lugar! D'us está*

הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ
לִמְצֹא הַפָּתַח: יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים
אֶל־לוֹט עַד מִי־לְךָ פֹּה חָתָן וּבָנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־
הַמָּקוֹם: יג כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־
הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־
פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ:
יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר | אֶל־חֲתָנָיו |
לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן־

מְחוֹ בְּשַׁבְרִירָיָא, מִזְּעֵירָא, וְעַד רַבָּא; וּלְאִיאוּ, לְאַשְׁכָּחָא תְּרָעָא. יב וַאֲמְרוּ גַּבְרַיָּא לְלוֹט, עוֹד מָא לָךְ הָכָא חַתְנָא
וּבְנָךְ וּבְנָתָךְ, וְכֹל דְּלָךְ בְּקַרְתָּא: אַפֵּיק, מִן אַתְרָא. יג אֲרֵי מְחַבְּלִין אֲנַחְנָא, יָת אַתְרָא הָדֵין: אֲרֵי סְגִיאַת קֳבֵילַהּ קֳדָם
יְיָ, וְשַׁלְּחָנָא יְיָ לְחַבָּלוּתַהּ. יד וּנְפַק לוֹט וּמַלֵּיל עִם חַתְנוֹהִי נָסְבֵי בְּנָתֵיהּ, וַאֲמַר קוּמוּ פּוּקוּ מִן אַתְרָא הָדֵין,

Rashi — רש"י

Com cegueira: Praga de cegueira. {Pirkê deRabi Eliezer, cap. 25}

בַּסַּנְוֵרִים. מַכַּת עִוָּרוֹן (פדר"א כה):

De jovens até velhos: Os jovens foram os primeiros a pecar, conforme foi dito (v. 4): "desde os jovens até os velhos" e consequentemente a punição começou por eles. {Bereshit Rabá 50:8}

מִקָּטָן וְעַד גָּדוֹל. הַקְּטַנִּים הִתְחִילוּ בַּעֲבֵרָה תְּחִלָּה, שֶׁנֶּאֱמַר "מִנַּעַר וְעַד זָקֵן" (לעיל פסוק ד), לְפִיכָךְ הִתְחִילָה הַפְּרָעָנוּת מֵהֶם (ב"ר שם ח):

12. Quem mais você tem aqui: O significado simples do versículo é: quem mais você tem nessa cidade além de sua esposa e de suas filhas que estão em casa?

(יב) עוֹד מִי לְךָ פֹּה. פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, מִי יֵשׁ לְךָ עוֹד בָּעִיר הַזֹּאת חוּץ מֵאִשְׁתְּךָ וּבְנוֹתֶיךָ שֶׁבַּבָּיִת:

Um genro, seus filhos, suas filhas?: Se você tem um genro ou filhos e filhas tire-os deste lugar.

חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ. אִם יֵשׁ לְךָ חָתָן אוֹ בָּנִים וּבָנוֹת, "הוֹצֵא מִן הַמָּקוֹם":

Seus filhos: Os filhos de suas filhas casadas. De acordo com o Midrash Agadá {Bereshit Rabá 50:5} a interpretação de "mais" é: "Ainda assim, depois de terem cometido um ato tão vergonhoso, você ainda tem uma desculpa para defendê-los?", pois a noite toda, Lot estava defendendo eles.

Isto pode ser lido [do versículo:] *od mi lechá pó*: [Lendo-se a palavra *pó* / aqui como *pé* / boca] Quem ainda tem uma boca [para argumentar em favor deles]?

וּבָנֶיךָ. בְּנֵי בְנוֹתֶיךָ הַנְּשׂוּאוֹת. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, "עוֹד" מֵאַחַר שֶׁעוֹשִׂין נִבְלָה כָּזֹאת "מִי לְךָ" פִּתְחוֹן פֶּה לִלְמֹד סַנֵּגוֹרְיָא עֲלֵיהֶם, שֶׁכָּל הַלַּיְלָה הָיָה מֵלִיץ עֲלֵיהֶם טוֹבוֹת. קְרֵי בֵיהּ 'מִי לְךָ פֹּה' (שם ה):

14. Genros: Ele tinha duas filhas casadas na cidade.

(יד) חֹתְנָיו. שְׁתֵּי בָּנוֹת נְשׂוּאוֹת הָיוּ לוֹ בָּעִיר:

Comprometidos com suas filhas: Porque aquelas que estavam em casa eram noivas deles. {Bereshit Rabá 50:9}

לֹקְחֵי בְנֹתָיו. שֶׁאוֹתָן שֶׁבַּבַּיִת אֲרוּסוֹת לָהֶם (ב"ר שם ט):

הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־
הָעִיר וַיְהִי כִּמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:
יד וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים
בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ
וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֶה
בַּעֲוֹן הָעִיר: טו וַיִּתְמַהְמָהּ | וַיַּחֲזִיקוּ
הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי
בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיּוֹצִאֻהוּ
וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר: טז וַיְהִי כְהוֹצִיאָם
אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־
נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבֵּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד

prestes a destruir a cidade!" Aos olhos de seus genros, parecia uma comédia. **15** *Ao despontar da aurora, os anjos apressaram Lot: "Ergase, toma sua mulher e suas duas filhas que se encontram, para que não sejam destruídas por causa dos pecados da cidade!"* **16** *Ele demorou. Os homens, por misericórdia Divina a ele, agarraram-no pela mão, sua mulher pela mão e suas duas filhas pelas mãos, conduzindo-os para fora, e os deixaram fora da cidade.* **17** *Quando os conduziram para fora, disse: "Escapa por sua vida! Não*

אֲרֵי מְחַבֵּיל יְיָ, יָת קִרְתָא; וַהֲוָה כְּמִתְחַיֵּךְ, בְּעֵינֵי חֲתָנוֹהִי. טו וּכְמִסְּק צַפְרָא הֲוָה, וּדְחִיקוּ מַלְאֲכַיָּא בְּלוֹט לְמֵימַר: קוּם דְּבַר יָת אִתְּתָךְ וְיָת תְּרֵתֵין בְּנָתָךְ, דְּאִשְׁתְּכַחָא מְהֵימְנָן עִמָּךְ דְּלָמָא תִּלְקֵי, בְּחוֹבֵי קִרְתָא. טז וְאִתְעַכַּב וְאִתְקִיפוּ גַּבְרַיָּא בִּידֵיהּ וּבִידֵ אִתְּתֵיהּ וּבִידֵ תְּרֵתֵין בְּנָתֵיהּ, בְּדָחֲס יְיָ עֲלוֹהִי; וְאַפְּקוּהִי וְאַשְׁרִיוּהִי, מִבָּרָא לְקִרְתָא. ז וַהֲוָה כַּד אַפֵּיק יָתְהוֹן לְבָרָא, וַאֲמַר חוּס עַל נַפְשָׁךְ

Rashi — רש"י

15. Apressaram: Conforme o Targum traduz: "e o pressionaram", [ou seja] "fizeram-no sair às pressas".

(טו) **וַיָּאִיצוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ 'וּדְחִיקוּ', מְהֻרִּיהוּ:

Que se encontram: Que estão prontas consigo em casa, para salvá-las. Há uma interpretação do Midrash Agadá a respeito, porém esta é a explicação do versículo.

הַנִּמְצָאוֹת. הַמְזֻמָּנוֹת לְךָ בְּבַיִת לְהַצִּילָם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה יֵשׁ, וְזֶה יִשּׁוּבוֹ שֶׁל מִקְרָא:

Sejam destruídas: Será aniquilada. O versículo "Até que seja consumida toda a geração"[38] é traduzido pelo Targum como "até que toda a geração seja destruída [compartilhando a mesma raiz que a palavra do nosso versículo]."

תִּסָּפֶה. תִּהְיֶה כָּלָה, "עַד תֹּם כָּל הַדּוֹר"[38] מְתֻרְגָּם "עַד דְּסָף כָּל דָּרָא":

16. Ele demorou: A fim de salvar seus bens. {Bereshit Rabá 50:11}

(טז) **וַיִּתְמַהְמָהּ.** כְּדֵי לְהַצִּיל אֶת מָמוֹנוֹ (ב"ר שם יא):

Agarraram-no: Um dos anjos era o emissário para salvá-lo, e seu companheiro, para destruir Sedom. Por isso está dito: "E disse: escapa" [o verbo está no singular, pois foi somente um anjo que disse] e não está dito: "e disseram". {Bereshit Rabá 50:11}

וַיַּחֲזִיקוּ. אֶחָד מֵהֶם הָיָה שָׁלִיחַ לְהַצִּילוֹ וְחַבְרוֹ לְהַפּוֹךְ אֶת סְדוֹם, לְכָךְ נֶאֱמַר "וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט" וְלֹא נֶאֱמַר "וַיֹּאמְרוּ" (שם):

17. Escapa por sua vida: É suficiente para você salvar as vidas, não se preocupe com o dinheiro. {Tossefta San'hedrin 14:1}

(יז) **הִמָּלֵט עַל נַפְשֶׁךָ.** דַּיְּךָ לְהַצִּיל נְפָשׁוֹת, אַל תַּחוֹס עַל הַמָּמוֹן (תוספתא סנהדרין יד:א):

38. Deuteronômio 2:14.

olhe para trás e não pare em qualquer lugar do vale! Fuja para o monte, para que você não seja destruído!" [18] *Lot lhes disse: "Ó, meu Senhor, por favor, não!* [19] *Eu encontrei favor em seus olhos, e Você tem sido muito bom salvando minha vida! Mas eu*

בְּכָל־הַכִּכָּר הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה:
יח וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי:
יט הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֶּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל

לֹא תִסְתָּכִי לַאֲחוֹרֶךָ, וְלֹא תְקוּם בְּכָל מֵישָׁרָא: לְטוּרָא אִשְׁתֵּיזִב, דִּלְמָא תִלְקֵי. יח וַאֲמַר לוֹט, לְהוֹן: בְּבָעוּ, יְיָ.
יט הָא כְעַן אִשְׁכַּח עַבְדָּךְ רַחֲמִין, בְּעֵינָךְ, וְאַסְגֵּיתָא טֵיבוּתָךְ דַּעֲבַדְתְּ עִמִּי, לְקַיָּמָא יָת נַפְשִׁי; וְאָנָא, לֵית אֲנָא יָכֵיל

Rashi

רש"י

Não olhe para trás: Você fez maldades junto com eles e, pelo mérito de Avraham, está sendo salvo, mas você não é digno de ver a punição deles, enquanto que você está sendo salvo. {Bereshit Rabá 50:11}

אַל תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ. אַתָּה הִרְשַׁעְתָּ עִמָּהֶם (תנחומא יד) וּבִזְכוּת אַבְרָהָם אַתָּה נִצּוֹל (פס"ר ג; ב"ר שם), אֵינְךָ כְּדַאי לִרְאוֹת בְּפֻרְעָנוּתָם וְאַתָּה נִצּוֹל:

Em qualquer lugar do vale: A planície do Jordão.

בְּכָל הַכִּכָּר. כִּכַּר הַיַּרְדֵּן:

Fuja para o monte: Fuja na direção de Avraham, que habita na montanha, conforme está dito: "Dali partiu para a montanha"[39], e mesmo agora habitava ali, conforme está dito: "Para o lugar em que estava sua tenda no começo"[40]. Apesar de estar escrito "E Avraham acampou, etc."[41], [em Elonei Mamré que ficava em Chevron, e não na montanha], ele tinha diversas tendas, que se estendiam da montanha até Chevron.

הָהָרָה הִמָּלֵט. אֵצֶל אַבְרָהָם בְּרַח (שם ושם) שֶׁהוּא יוֹשֵׁב בָּהָר, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיִּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה"[39], וְאַף עַכְשָׁו הָיָה יוֹשֵׁב שָׁם, שֶׁנֶּאֱמַר "עַד הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה"[40], וְאַף עַל פִּי שֶׁכָּתוּב "וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וגו'"[41], אָהֳלִים הַרְבֵּה הָיוּ לוֹ וְנִמְשְׁכוּ עַד חֶבְרוֹן:

Fuja: [Em hebraico: *himalet.*] Uma expressão que significa "escapar". Similarmente, *hamlatá* nas Escrituras, significa *asmuzer* em francês arcaico, que quer dizer escapar.

Similarmente: "e *vehimlita* / pariu um macho"[42], referindo-se ao embrião que saiu do útero; "como um pássaro que *nimletá* / escapou"[43]; "não podiam *malet* / retirar a carga"[44], para fazer sair [aliviar] a carga de excremento que estava em seus intestinos.

הִמָּלֵט. לְשׁוֹן הַשְׁמָטָה, וְכֵן כָּל הַמְלָטָה שֶׁבַּמִּקְרָא אִשְׁמוּצִ"ר בְּלַ"ע, וְכֵן "וְהִמְלִיטָה זָכָר"[42], שֶׁנִּשְׁמָט הָעֻבָּר מִן הָרֶחֶם, "כְּצִפּוֹר נִמְלָטָה"[43], "לֹא יָכְלוּ מַלֵּט מַשָּׂא"[44], לְהַשְׁמִיט מַשָּׂא הָרְעִי שֶׁבְּנִקְבֵיהֶם:

18. Ó, meu Senhor, por favor, não: Nossos mestres disseram {Shevuot 35b} que este nome é sagrado [de D'us], pois está dito sobre ele {v. 19}: "Para fazer viver minha alma", Aquele que tem em Sua mão [o poder] de matar e de dar vida.

O Targum [também concorda que se refere a D'us] pois traduz: "Suplico-Lhe, agora, ó D'us".

(יח) **אַל נָא אֲדֹנָי.** רַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ שֵׁשֵׁם זֶה קָדֹשׁ, שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ "לְהַחֲיוֹת אֶת נַפְשִׁי", מִי שֶׁיֵּשׁ בְּיָדוֹ לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת (שבועות לה ע"ב), וְתַרְגּוּמוֹ "בְּבָעוּ כְעַן ה'":

Por favor, não: Não me diga para fugir em direção à montanha. "Por favor" [em hebraico: *ná*] é uma expressão de pedido.

אַל נָא. אַל תֹּאמְרוּ אֵלַי לְהִמָּלֵט הָהָרָה, "נָא" לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה:

---

39. Gênese 12:8. **40.** Gênese 13:3. **41.** Gênese 13:8. **42.** Isaías 66:7. **43.** Salmos 124:7. **44.** Isaías 46:2.

לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי: כ הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה

não posso alcançar a montanha para escapar, pois talvez a maldade se juntará a mim e eu morrerei! [20] Por favor, existe uma cidade próxima

לְאִשְׁתִּיקְבָא לְטוּרָא דִּלְמָא תְּעָרְעָנַי בִּשְׁתָּא, וַאֲמוּת. כ הָא כְּעַן קָרְתָּא הָדָא קְרִיבָא, לְמֵעְרַק לְתַמָּן וְהִיא זְעֵירָא;

Rashi

רש"י

(יט) **פֶּן תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה.** כְּשֶׁהָיִיתִי אֵצֶל אַנְשֵׁי סְדוֹם הָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא רוֹאֶה מַעֲשַׂי וּמַעֲשֵׂי בְּנֵי הָעִיר וְהָיִיתִי נִרְאֶה צַדִּיק וּכְדַאי לְהִנָּצֵל, וּכְשֶׁאָבֹא אֵצֶל צַדִּיק אֲנִי כָּרָשָׁע. וְכֵן אָמְרָה הַצָּרְפִית לְאֵלִיָּהוּ "בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר אֶת עֲוֹנִי"[45], עַד שֶׁלֹּא בָּאתָ אֶצְלִי הָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא רוֹאֶה מַעֲשַׂי וּמַעֲשֵׂי עַמִּי וַאֲנִי צַדֶּקֶת בֵּינֵיהֶם, וּמֻשְׁבַּחַת אֶצְלִי, לְפִי מַעֲשֶׂיךָ אֲנִי רְשָׁעָה (ב"ר נ:יא):

(כ) **הָעִיר הַזֹּאת קְרוֹבָה.** קְרוֹבָה יְשִׁיבָתָהּ, נִתְיַשְּׁבָה מִקְרוֹב, לְפִיכָךְ לֹא נִתְמַלְּאָה סְאָתָהּ עֲדַיִן (שבת י ע"ב), וּמַה הִיא קְרִיבָתָהּ, מִדּוֹר הַפְּלָגָה, שֶׁנִּתְפַּלְּגוּ הָאֲנָשִׁים וְהִתְחִילוּ לְהִתְיַשֵּׁב אִישׁ אִישׁ בְּמְקוֹמוֹ, וְהִיא הָיְתָה בִּשְׁנַת מוֹת פֶּלֶג, וּמִשָּׁם עַד כַּאן חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, שֶׁפֶּלֶג מֵת בִּשְׁנַת מ"ח לְאַבְרָהָם. כֵּיצַד, פֶּלֶג חֵי אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת רְעוּ ר"ט שָׁנָה, צֵא מֵהֶם ל"ב כְּשֶׁנּוֹלַד שְׂרוּג וּמִשְּׂרוּג עַד שֶׁנּוֹלַד נָחוֹר ל', הֲרֵי ס"ב, וּמִנָּחוֹר עַד שֶׁנּוֹלַד תֶּרַח כ"ט, הֲרֵי צ"א, וּמִשָּׁם עַד שֶׁנּוֹלַד אַבְרָהָם ע', הֲרֵי קס"א, תֵּן לָהֶם מ"ח הֲרֵי ר"ט, וְאוֹתָהּ שָׁנָה הָיְתָה שְׁנַת הַפְּלָגָה. וּכְשֶׁנֶּחְרְבָה סְדוֹם הָיָה אַבְרָהָם בֶּן צ"ט שָׁנָה, הֲרֵי מִדּוֹר הַפְּלָגָה עַד כָּאן נ"ב שָׁנָה. וְצוֹעַר אַחֲרָה יְשִׁיבָתָהּ אַחֲרֵי יְשִׁיבַת סְדוֹם וְחִבְּרוֹתֶיהָ שָׁנָה אַחַת, הוּא שֶׁנֶּאֱמַר

19. Pois talvez a maldade se juntará a mim: Quando eu estava com os sedomitas, D'us via os meus atos e os atos das pessoas da cidade, e [comparado a eles] eu parecia justo e digno de ser salvo. Mas quando estiver próximo do justo [Avraham], eu serei um malvado [relativamente falando].

Do mesmo modo a mulher de Tsorfat disse a Eliahu: "O senhor veio até a mim para lembrar o meu delito?"[45]. Antes que você veio a mim, D'us via os meus atos e os atos de meu povo, e eu era uma mulher justa entre eles, mas desde que você veio até a mim, em comparação com suas ações, eu sou considerada perversa. {Bereshit Rabá 50:11}

20. Existe uma cidade próxima: Seu assentamento é mais recente, fundada recentemente, portanto, ainda não completou sua medida [de pecados].

E há quanto tempo foi fundada? Desde a geração da Dispersão, na qual se dispersaram os homens e começaram a residir cada qual em seu lugar. Mas Sedom foi fundada no ano em que morreu Péleg, e desde aí até esse momento passaram-se 52 anos, pois Péleg morreu aos 48 anos de Avraham. Como se chega a esta conclusão?

Péleg viveu, depois de gerar a Reu, por 209 anos; subtraia-se deles 32, e obtemos quando nasceu Serug. E desde Serug até que nasceu Nachor foram 30, portanto perfazendo 62 [32+30=62]. E desde Nachor até que nasceu Terach foram 29, eis que perfazem 91 [62+29=91]. E desde aí até que nasceu Avraham foram 70, completando 161 anos [91+70=161]. Adicione-se a eles 48 [anos de Avraham que foi quando Péleg morreu], eis que obtemos 209 [que conforme observamos são os anos que Péleg viveu, depois de gerar a Reu]. Como aquele ano havia sido o ano da Dispersão e quando foi destruída Sedom, Avraham tinha 99 anos de idade; daí se deduz que, desde a geração do Dilúvio até o momento em questão haviam-se passado 52 anos.

Ora, Tsoar atrasou sua fundação, [e a mesma só ocorreu] após o assentamento de Sedom e de suas cidades vizinhas por um ano e é isto o que significa o pedido de Lot de "onde posso me refugiar, por favor" onde a palavra *ná* tem o valor numérico de 51. [Ou seja,

45. Reis I 17:18.

onde posso me refugiar e ela é pequena. Deixe-me fugir para lá e eu sobreviverei." Quarta leitura [21] *Ele lhe disse: "Eu também lhe dispensarei especial consideração também para isso e Eu não aniquilarei a cidade que você mencionou.* [22] *Se apressa e fuja para lá! Eu não posso fazer*

לָנ֖וּס שָׁ֑מָּה וְהִוא֙ מִצְעָ֔ר אִמָּלְטָ֥ה נָ֛א שָׁ֖מָּה הֲלֹ֣א מִצְעָ֑ר וּתְחִ֖י נַפְשִׁ֥י: [רביעי] כא וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו הִנֵּ֣ה נָשָׂ֗אתִי פָּנֶ֙יךָ֙ גַּ֣ם לַדָּבָ֣ר הַזֶּ֔ה לְבִלְתִּ֖י הָפְכִּ֣י אֶת־הָעִ֑יר אֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתָּ: כב מַהֵ֣ר הִמָּלֵ֔ט שָׁ֖מָּה כִּ֣י לֹ֣א אוּכַ֔ל

אֶשְׁתַּיֵּיב כְּעַן לְתַמָּן, הֲלָא זְעֵירָא הִיא וְתִתְקַיַּם נַפְשִׁי. כא וַאֲמַר לֵיהּ הָא נְסִיבִית אַפָּךְ, אַף לְפִתְגָמָא הָדֵין: בְּדִיל דְּלָא לְמֶהְפְּכִי יָת קִרְתָּא, דִּבַּעְיְתָא עֲלַהּ. כב אוֹחֵי, אִשְׁתַּיֵּיב לְתַמָּן, אֲרֵי לָא אִכּוֹל לְמֶעֱבַד פִּתְגָמָא, עַד מֵיתָךְ לְתַמָּן;

Rashi — רש"י

seu argumento era que o lugar pretendido tinha somente 51 anos e não 52 anos e, assim sendo, não havia completado sua medida de pecados e, portanto, merecia ser poupada]. {Shabat 10b}

"אִמָּלְטָה נָּא", "נָא" בְּגִימַטְרִיָּא נ"א (שם):

Ela é pequena: Afinal, seus pecados são poucos e por isto o Senhor poderia poupá-la.

הֲלֹא מִצְעָר הִוא. וְהֲלֹא עֲוֹנוֹתֶיהָ מוּעָטִין וְיָכוֹל אַתָּה לְהַנִּיחָהּ:

E eu sobreviverei: "Nela". Esta é a interpretação do Midrash. O significado simples do versículo é o seguinte: afinal ela é uma cidade pequena e os homens nela são poucos, assim o Senhor não precisa Se preocupar se a poupar, e dessa forma sobreviverei nela. {Targum Onkelos}

וּתְחִי נַפְשִׁי. בָּהּ, זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ (שם). וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, הֲלֹא עִיר קְטַנָּה הִיא וַאֲנָשִׁים בָּהּ מְעַט, אֵין לְךָ לְהַקְפִּיד אִם תַּנִּיחֶנָּה "וּתְחִי נַפְשִׁי" בָּהּ (שם):

21. Também para isso: Não somente você será salvo, como também toda a cidade será poupada por sua causa.

(כא) **גַּם לַדָּבָר הַזֶּה.** לֹא דַיְּךָ שֶׁאַתָּה נִצּוֹל אֶלָּא אַף כָּל הָעִיר אַצִּיל בִּגְלָלְךָ:

Aniquilarei: [Em hebraico: *hofchi.*] Eu [não irei] revirar, [com o verbo conjugado no infinitivo] como em: "até que eu voltar / *boi*"[46]; "Depois que eu vir / *roi*"[47]; "sempre que Eu falar / *dabri* dele"[48].

הָפְכִּי. הוֹפֵךְ אֲנִי, כְּמוֹ "עַד בּוֹאִי"[46], "אַחֲרֵי רוֹאִי"[47], "מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ"[48]:

22. Eu não posso fazer nada: Este é o castigo para os anjos, porque disseram: "Porque nós destruiremos" (v. 13), atribuindo a ação a si mesmos. Por isto não saíram de lá até admitirem que o assunto não estava sob seu domínio. {Bereshit Rabá 50:9}

(כב) **כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת.** זֶה עָנְשָׁן שֶׁל מַלְאָכִים עַל שֶׁאָמְרוּ "כִּי מַשְׁחִיתִים אֲנַחְנוּ" (לעיל פסוק יג) וְתָלוּ הַדָּבָר בְּעַצְמָן (ב"ר נ:ט), לְפִיכָךְ לֹא זָזוּ מִשָּׁם עַד שֶׁהֻזְקְקוּ לוֹמַר שֶׁאֵין הַדָּבָר בִּרְשׁוּתָן:

Eu não posso: Esta expressão está no singular. Daqui se aprende que um anjo destruiu e o outro salvou, porque dois anjos não são enviados para cumprirem uma só missão. {Bereshit Rabá 50:2}

כִּי לֹא אוּכַל. לְשׁוֹן יָחִיד, מִכַּאן אַתָּה לָמֵד שֶׁהָאֶחָד הוֹפֵךְ וְהָאֶחָד מַצִּיל, שֶׁאֵין שְׁתֵּי מַלְאָכִים נִשְׁלָחִים לְדָבָר אֶחָד (שם ב):

46. Ver Gênese 48:5. 47. Gênese 16:13. 48. Jeremias 31:19.

לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר: כג הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעַרָה: כד וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם:

nada até você chegar lá!" Por isso a cidade foi chamada Tsoar. [23] *O sol tinha se erguido no momento em que Lot chegou a Tsoar.* [24] *E D'us fez chover sobre Sedom e Amorá enxofre e fogo — veio de D'us, do céu.*

עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ דְּקַרְתָּא, צֹעַר. כג שִׁמְשָׁא, נְפַק עַל אַרְעָא; וְלוֹט, עָאל לְצֹעַר. כד וַיְיָ, אַמְטַר עַל סְדוֹם וְעַל עֲמוֹרָה גְּפְרִיתָא וְאִישָׁתָא: מִן קֳדָם יְיָ, מִן שְׁמַיָּא.

Rashi — רש"י

Por isso a cidade foi chamada Tsoar: Por causa de (v. 20) "e ela é pequena / *mitsar*".

עַל כֵּן קָרָא שֵׁם הָעִיר צוֹעַר. עַל שֵׁם "וְהִיא מִצְעָר":

24. E D'us fez chover: Onde está escrito: "E D'us", deve-se se entender o Eterno e Seu tribunal. {Bereshit Rabá 51:2}

(כד) וַה' הִמְטִיר. כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר "וַה'" הוּא וּבֵית דִּינוֹ (שם נא:ב):

Fez chover sobre Sedom: Ao amanhecer, conforme está dito (v. 15): "Ao despontar da aurora", num momento em que a lua está no céu com o sol. Porque havia algumas pessoas que adoravam o sol e algumas que adoravam a lua. D'us, então, disse: "Se os punir de dia, os adoradores da lua dirão: "Se fosse à noite, quando a lua reina, não teríamos sido destruídos". E se os punir à noite, os adoradores do sol dirão: "Se fosse de dia, quando o sol reina, não teríamos sido destruídos". Por isto está escrito: "E quando a aurora surgiu"; puniu-os na hora em que ambos reinam. {Bereshit Rabá 60:12}

הִמְטִיר עַל סְדוֹם. בְּעֻלּוֹת הַשַּׁחַר, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב "וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה" (לעיל פסוק טו). שְׁעָה שֶׁהַלְּבָנָה עוֹמֶדֶת בְּרָקִיעַ עִם הַחַמָּה, לְפִי שֶׁהָיוּ מֵהֶם עוֹבְדִין לַחַמָּה וּמֵהֶם לַלְּבָנָה, אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אִם אֶפְרַע מֵהֶם בַּיּוֹם יִהְיוּ עוֹבְדֵי לְבָנָה אוֹמְרִים, אִלּוּ הָיָה בַּלַּיְלָה שֶׁהַלְּבָנָה מוֹשֶׁלֶת לֹא הָיִינוּ חֲרֵבִין, וְאִם אֶפְרַע מֵהֶם בַּלַּיְלָה יִהְיוּ עוֹבְדֵי הַחַמָּה אוֹמְרִים, אִלּוּ הָיָה בַּיּוֹם כְּשֶׁהַחַמָּה מוֹשֶׁלֶת לֹא הָיִינוּ חֲרֵבִין, לְכָךְ כְּתִיב "וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה", וְנִפְרַע מֵהֶם בְּשָׁעָה שֶׁהַחַמָּה וְהַלְּבָנָה מוֹשְׁלִים (ב"ר נ:יב):

Fez chover etc., enxofre e fogo: No começo era chuva, e depois tornou-se enxofre e fogo. {Mechilta Beshalach, cap. 5}

הִמְטִיר וגו' גָּפְרִית וָאֵשׁ. בְּתְחִלָּה מָטָר וְנַעֲשָׂה גָּפְרִית וְאֵשׁ(מכילתא בשלח שירה פ"ה):

De D'us: Em diversas ocasiões, nos versículos bíblicos expressam-se desta forma [na terceira pessoa], como em: "Esposas de Lemech"[49], e Lemech não disse minhas esposas. E, similarmente, David disse: "Tomem consigo os servos de seu senhor"[50], e não disse: "Meus servos". E, similarmente, Achasverosh disse: "Em nome do rei"[51], e não disse "em meu nome". Também disse aqui "Proveniente do Eterno", e não disse "d'Ele". {San'hedrin 38b}

מֵאֵת ה'. דֶּרֶךְ הַמִּקְרָאוֹת לְדַבֵּר כֵּן, כְּמוֹ "נְשֵׁי לֶמֶךְ"[49] וְלֹא אָמַר 'נָשַׁי', וְכֵן אָמַר דָּוִד "קְחוּ עִמָּכֶם אֶת עַבְדֵי אֲדוֹנֵיכֶם"[50] וְלֹא אָמַר 'עֲבָדַי', וְכֵן אָמַר אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ 'בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ'[51] וְלֹא אָמַר 'בִּשְׁמִי', אַף כָּאן אָמַר "מֵאֵת ד'" וְלֹא אָמַר 'מֵאִתּוֹ' (סנהדרין לח ע"ב; ב"ר נא:יב):

Do céu: É o que diz a Escritura: "Pois através deles julgará os povos etc."[52] [i.e. com o céu]. Quando vem para castigar as criaturas, [Ele] envia sobre elas fogo desde os céus, como fez a Sedom. E quando veio para deixar cair o *mán*: "Eis que faço chover, para vocês, pão desde os céus"[53]. {Tanchuma Buber, Beshalach 20}

מִן הַשָּׁמַיִם. הוּא שֶׁאָמַר הַכָּתוּב "כִּי בָם יָדִין עַמִּים וגו'"[52]. כְּשֶׁבָּא לְיַסֵּר הַבְּרִיּוֹת מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵשׁ מִן הַשָּׁמַיִם כְּמוֹ שֶׁעָשָׂה לִסְדוֹם, וּכְשֶׁבָּא לְהוֹרִיד הַמָּן [מִן הַשָּׁמַיִם] "הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן הַשָּׁמַיִם"[53] (תנחומא ישן בשלח כ; תנחומא י):

49. Gênese 4:23. 50. Reis I 1:33. 51. Ester 8:8. 52. Jó 36:31. 53. Êxodo 16:4.

כה וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־
הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח
הָאֲדָמָה: כו וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי
נְצִיב מֶלַח: כז וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי
יְהוָה: כח וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה
וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה
עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן:
כט וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח

כה וְהָפַךְ יְת קִרְוְיָא הָאִלֵּין, וְיָת כָּל מֵישְׁרָא, וְיָת כָּל יָתְבֵי קִרְוְיָא, וְצִמְחָהּ דְּאַרְעָא. כו וְאִסְתַּכְיַאת אִתְּתֵיהּ, מִבָּתְרוֹהִי; וַהֲוָת, קָמָא
דְּמִלְחָא. כז וְאַקְדֵּים אַבְרָהָם, בְּצַפְרָא: לְאַתְרָא דְּשַׁמֵּישׁ תַּמָּן בְּצָלוֹ, קֳדָם יְיָ. כח וְאִסְתַּכִי, עַל אַפֵּי סְדוֹם וְעַמּוֹרָה, וְעַל כָּל אַפֵּי,
אֲרַע מֵישְׁרָא; וַחֲזָא, וְהָא סְלִיק תְּנָנָא דְּאַרְעָא, כְּתְנָנָא, דְּאַתּוּנָא. כט וַהֲוָה, בְּחַבָּלוּת יְיָ יָת קִרְוֵי מֵישְׁרָא, וּדְכִיר יְיָ, יָת אַבְרָהָם;

Rashi — רש"י

25. Ele revirou essas cidades, etc.: As quatro estavam situadas sobre uma rocha, e Ele as revirou de cima para baixo, como está dito: "Sobre rocha lançou a Sua mão"[54]. {Bereshit Rabá 51:4}

(כה) **וַיַּהֲפֹךְ אֶת הֶעָרִים וגו'.** אַרְבָּעְתָּן יוֹשְׁבוֹת בְּסֶלַע אֶחָד וְהָפְכָן מִלְמַעְלָה לְמַטָּה, שֶׁנֶּאֱמַר "בַּחֲמָיִשׁ שָׁלַח יָדוֹ וגו'"[54]:

26. Sua mulher olhou para trás: Atrás de Lot. {Zôhar, vol. 1, 108b}

(כו) **וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו.** מֵאַחֲרָיו שֶׁל לוֹט:

E ela transformou-se num pilar de sal: A mulher de Lot pecou com o sal e foi castigada pelo sal. Lot disse a ela: "Dê um pouco de sal para essas pessoas." Ela respondeu: "Também este mau costume [de tratar bem aos convidados], você deseja introduzir neste lugar?" {Bereshit Rabá 50:4}

וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח. בְּמֶלַח חָטְאָה וּבְמֶלַח לָקְתָה (ב"ר נא:ה), אָמַר לָהּ, תְּנִי מְעַט מֶלַח לְאוֹרְחִים הַלָּלוּ, אָמְרָה לוֹ, אַף הַמִּנְהָג הָרָע הַזֶּה אַתָּה בָא לְהַנְהִיג בַּמָּקוֹם הַזֶּה (שם נ:ד):

28. Fumaça: Uma coluna de fumaça, *torche* em francês arcaico.

(כח) **קִיטוֹר.** תִּימוּר שֶׁל עָשָׁן, טוֹרֶק"א בְּלַעַ"ז:

Fornalha: Uma escavação em que são queimadas pedras para se obter cal. Este é o significado de *kivshan* sempre que aparece na Torá.

כִּבְשָׁן. חֲפִירָה שֶׁשּׂוֹרְפִין בָּהּ אֶת הָאֲבָנִים לְסִיד, וְכֵן כָּל כִּבְשָׁן שֶׁבַּתּוֹרָה:

29. D'us lembrou-Se de Avraham: Qual [a relação entre] a lembrança de Avraham e Lot? D'us lembrou-Se da bondade que Lot fez a Avraham. Ele sabia que Sará era a esposa de Avraham, e ouviu o que Avraham disse no Egito a respeito de Sará: "ela é minha irmã", e [Lot] não revelou o assunto porque teve piedade de Avraham. Por isso, D'us teve piedade dele. {Bereshit Rabá 51:6}

(כט) **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם.** מַהוּ זְכִירָתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם עַל לוֹט, נִזְכַּר שֶׁהָיָה לוֹט יוֹדֵעַ שֶׁשָּׂרָה אִשְׁתּוֹ שֶׁל אַבְרָהָם, וְשָׁמַע שֶׁאָמַר אַבְרָהָם בְּמִצְרַיִם עַל שָׂרָה "אֲחוֹתִי הִיא" (לעיל יב:יט) וְלֹא גִּלָּה הַדָּבָר שֶׁהָיָה חָס עָלָיו, לְפִיכָךְ חָס הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עָלָיו (ב"ר נא:ו):

---

54. Jó 28:9.

אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בְּהַהְפֵּךְ אֶת־
הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֶן לוֹט: ל וַיַּעַל
לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו
עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב
בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו: לא וַתֹּאמֶר
הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן
וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ
כָּל־הָאָרֶץ: לב לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ
יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע:
לג וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה
הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־

enviou Lot da destruição, quando Ele aniquilou as cidades em que Lot vivia. *30 Lot subiu de Tsoar e se assentou no monte junto com suas duas filhas, uma vez que ele temia permanecer em Tsoar. Ele habitou numa caverna, ele e suas duas filhas.* *31 A moça mais velha disse para a mais nova: "Nosso pai está ficando velho, e nenhum outro homem permaneceu no mundo para se relacionar conosco de maneira habitual.* *32 Vem, vamos embriagar nosso pai com vinho, e vamos dormir com ele. Nós então faremos viver uma descendência do nosso pai".* *33 Naquela noite elas embriagaram seu pai com vinho, e a mais velha foi e deitou-se com seu pai, e ele não percebeu quando ela se deitou*

וְשִׁלַּח יְת לוֹט, מְגוֹ הֲפֵיכְתָא, כַּד הֲפַךְ יְת קִרְוַיָּא, דַּהֲוָה יָתִיב בְּהוֹן לוֹט. ל וּסְלֵיק לוֹט מִצֹּעַר וְיתֵיב בְּטוּרָא, וְתַרְתֵּין בְּנָתֵיהּ עִמֵּיהּ, אֲרֵי דְחֵיל, לְמִתֵּב בְּצֹעַר; וְיתֵיב, בִּמְעָרְתָא הוּא, וְתַרְתֵּין בְּנָתֵיהּ. לא וַאֲמַרַת רַבְּתָא לְזְעֵירְתָא, אֲבוּנָא סִיב; וּגְבַר לֵית בְּאַרְעָא לְמֵיעַל עֲלָנָא, כְּאוֹרַח כָּל אַרְעָא. לב אֵיתָא נַשְׁקֵי יְת אֲבוּנָא חֲמָרָא, וְנִשְׁכּוֹב עִמֵּיהּ; וּנְקַיֵּים מֵאֲבוּנָא, בְּנִין. לג וְאַשְׁקָיאָה יְת אֲבוּהוֹן חֲמָרָא, בְּלֵילְיָא הוּא; וְעָאלַת רַבְּתָא וּשְׁכֵיבַת עִם אֲבוּהָא,

Rashi — רש"י

30. Uma vez que ele temia permanecer em Tsoar: Pois era perto de Sedom. {Zôhar, vol. I, 109a}

(ל) **כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר.** לְפִי שֶׁהָיְתָה קְרוֹבָה לִסְדוֹם:

31. Nosso pai está ficando velho: E se não for agora, quando? Talvez ele morra ou torne-se estéril.

(לא) **אָבִינוּ זָקֵן.** וְאִם לֹא עַכְשָׁו אֵימָתַי, שֶׁמָּא יָמוּת אוֹ יִפָּסוֹק מִלְּהוֹלִיד:

E nenhum outro homem permaneceu no mundo: Elas pensavam que todo o mundo havia sido destruído, tal como na geração do Dilúvio. {Bereshit Rabá 51:8}

וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ. סְבוּרוֹת הָיוּ שֶׁכָּל הָעוֹלָם נֶחֱרַב כְּמוֹ בְּדוֹר הַמַּבּוּל. (שם ח):

33. Embriagaram etc.: Vinho foi disponibilizado [pela Divina Providência] a elas na caverna, para tornar possível que saíssem delas dois povos. {Sifri Ekev 43}

(לג) **וַתַּשְׁקֶיןָ וגו'.** יַיִן נִזְדַּמֵּן לָהֶן בַּמְּעָרָה לְהוֹצִיא מֵהֶן שְׁתֵּי אֻמּוֹת (שם; ספרי עקב מג; מכילתא בשלח שירה פ"ב):

E deitou-se com seu pai: Mas a respeito da mais nova está escrito: "E deitou-se com ele". A mais jovem não foi quem iniciou as relações ilícitas e sim, sua irmã, que ensinou a ela.

וַתִּשְׁכַּב אֶת אָבִיהָ. וּבַצְּעִירָה כְּתִיב "וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ". צְעִירָה לְפִי שֶׁלֹּא פָתְחָה בְּזִנּוּת אֶלָּא אֲחוֹתָהּ לִמְּדָתָהּ, חִסֵּךְ

e se levantou. [34] No dia seguinte, a moça mais velha disse para a mais nova: "Na noite passada fui eu que dormi com meu pai. Esta noite vamos embriagá-lo com vinho de novo. Você vai deitar com ele, e nós então faremos viver uma descendência do nosso pai". [35] Nessa noite, elas de novo embriagaram o pai com vinho. A mais nova levantou-se e deitou com ele, e ele não percebeu quando ela se deitou e se levantou. [36] As duas filhas de Lot ficaram grávidas do seu pai [37] A mais velha teve um filho e ela chamou-o Moav. Ele é o ancestral do povo de Moav até hoje.

אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃
לד וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה
אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־
אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי
שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃
לה וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־
אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב
עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃
לו וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃
לז וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם׃

וְלֹא יָדַע בְּמִשְׁכְּבָהּ וּבְמְקִימָהּ. לד וַהֲוָה, בְּיוֹמָא דְּבָתְרוֹהִי, וַאֲמַרַת רַבְּתָא לְזְעֵירְתָא, הָא שְׁכֵיבִית רְמְשׁי עִם אַבָּא; נַשְׁקֵנֵיהּ חַמְרָא אַף בְּלֵילְיָא, וְעוּלִי שְׁכוּבִי עִמֵּיהּ, וְנְקַיֵּם מֵאֲבוּנָא, בְּנִין. לה וְאַשְׁקִיאָה אַף בְּלֵילְיָא הַהוּא, יָת אֲבוּהוֹן חַמְרָא; וְקָמַת זְעֵירְתָא וּשְׁכֵיבַת עִמֵּיהּ, וְלָא יָדַע בְּמִשְׁכְּבָהּ וּבְמְקִימָהּ. לו וְעִדְּיאָה תְּרֵתֵין בְּנָת לוֹט, מֵאֲבוּהוֹן. לז וְיָלִידַת רַבְּתָא בַּר, וּקְרַת שְׁמֵיהּ מוֹאָב: הוּא אֲבוּהוֹן דְּמוֹאָבָאֵי, עַד יוֹמָא דֵּין.

Rashi — **רש"י**

עָלֶיהָ הַכָּתוּב וְלֹא פֵּרֵשׁ גְּנוּתָהּ. אֲבָל בִּכִירָה שֶׁפָּתְחָה בְּזִנּוּת פֵּרְסָמָה הַכָּתוּב בְּמִפּוֹרָשׁ (תנחומא בלק יז).

Por isso, a Escritura encobriu a seu respeito e não falou explicitamente sobre sua vergonha. Mas quanto à primogênita, que iniciou o incesto, seu ato foi divulgado explicitamente pela Escritura. {Tanchuma Buber, Balac 26}

וּבְקוּמָהּ. שֶׁל בִּכִירָה נָקוּד עַל וָי"ו הֲרֵי כְּאִלּוּ לֹא נִכְתָּב, לוֹמַר שֶׁבְּקוּמָהּ יָדַע, וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא נִשְׁמַר לֵיל שֵׁנִי מִלְּשִׁתּוֹת (נזיר כג ע"א). [אָמַר רַבִּי לֵוִי, כָּל מִי שֶׁהוּא לָהוּט אַחַר בּוּלְמוּס שֶׁל עֲרָיוֹת, לְסוֹף מַאֲכִילִין אוֹתוֹ מִבְּשָׂרוֹ (ב"ר שם ט; תנחומא יב)]:

E se levantou: [A palavra em hebraico: *uvkumá*.] Mencionada em relação à primogênita, é pontuada (ou seja, há um ponto na segunda letra *vav*), para indicar que, quando ela se levantou, seu pai sabia o que acontecera, mas mesmo assim ele não teve o cuidado de não beber na segunda noite [a fim de evitar que algo semelhante acontecesse]. {Nazir 23a}

(Disse Rabi Levi: Quem está ávido pelo desejo de relações ilícitas, acabará comendo de sua carne [ou seja, acabará cometendo incesto]). {Bereshit Rabá 51:9}

(לו) **וַתַּהֲרֶיןָ וגו'.** אַף עַל פִּי שֶׁאֵין הָאִשָּׁה מִתְעַבֶּרֶת מִבִּיאָה רִאשׁוֹנָה, אֵלּוּ שָׁלְטוּ בְעַצְמָן וְהוֹצִיאוּ עֶרְוָתָן [סָפְרִים אֲחֵרִים: עֵדוּתָן] לַחוּץ וְנִתְעַבְּרוּ מִבִּיאָה רִאשׁוֹנָה (ב"ר שם):

36. Ficaram grávidas, etc.: Embora [normalmente] a mulher não engravida em sua primeira relação, elas se controlaram, romperam seus hímens e conceberam a partir da primeira relação. {Bereshit Rabá 51:9}

(לז) **מוֹאָב.** זוֹ שֶׁלֹּא הָיְתָה צְנוּעָה פָּרְשָׁה שֶׁמֵּאֲבִיהָ הוּא, אֲבָל צְעִירָה קָרְאַתּוּ בִּלְשׁוֹן נְקִיָּה [בֶּן עַמִּי], וְקִבְּלָהּ

37. Moav: Esta, que não era recatada, especificou que era de seu pai / *meav-moav*, mas a mais nova nomeou eufemisticamente [de *ben ami*, o filho do meu povo].

לח וְהַצְּעִירָה גַּם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם: ס כ א וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר: ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה: ג וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל: ד וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר

38 A mais nova também teve um filho, e ela chamou-o Ben-Ami. Ele é o ancestral do povo de Amon até hoje.
20 *1 Avraham migrou dali para a terra do Neguev, e ele se assentou entre Cadesh e Shur. Ele peregrinou em Guerar. 2 Avraham disse que sua mulher Sará era sua irmã. Avimelech, rei de Guerar, enviou mensageiros e tomou Sará. 3 D'us veio para Avimelech num sonho à noite e disse: "Você morrerá por causa da mulher que você tomou, pois ela é casada". 4 Avimelech não se aproximou dela.*

לח וְזֹעֵירְתָא אַף הִיא יְלִידַת בַּר, וּקְרַת שְׁמֵיהּ בַּר עַמִּי: הוּא אֲבוּהוֹן דִּבְנֵי עַמּוֹן, עַד יוֹמָא דֵין. א וּנְטַל מִתַּמָּן אַבְרָהָם לַאֲרַע דָּרוֹמָא, וְיָתִיב בֵּין רֻקֵם וּבֵין חַגְרָא; וְאִתּוֹתַב, בִּגְרָר. ב וַאֲמַר אַבְרָהָם עַל שָׂרָה אִתְּתֵיהּ, אֲחָת הִיא; וּשְׁלַח, אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דִּגְרָר, וּדְבַר, יָת שָׂרָה. ג וְאָתָא מֵימְרָא דַּייָ לְוָת אֲבִימֶלֶךְ, בְּחֶלְמָא דְּלֵילְיָא; וַאֲמַר לֵיהּ, הָאֵת מָאִית עַל עִיסָק אִתְּתָא דְּדַבַּרְתָּא, וְהִיא, אִתַּת גְּבַר. ד וַאֲבִימֶלֶךְ, לָא קָרֵיב לְוָתַהּ;

Rashi — **רש"י**

Ela foi recompensada [por seu cuidado] na época de Moshé quando o mesmo afirma em relação aos amonitas: "Você não deve se envolver em contendas com eles"[55] de forma alguma, mas acerca de Moav, advertiu-os só para não fazer guerra com eles, mas permitiu que os israelitas os afligissem. {Nazir 23b}

שָׂכָר בִּימֵי מֹשֶׁה, שֶׁנֶּאֱמַר בִּבְנֵי עַמּוֹן "וְאַל תִּתְגַּר בָּם"[55] כְּלָל, וּבְמוֹאָב לֹא הִזְהִיר אֶלָּא שֶׁלֹּא יִלָּחֵם בָּם, אֲבָל לְצַעֲרָן הִתִּיר לוֹ(ב"ר שם יא; ב"ק לח ע"ב):

1. Avraham migrou dali: Quando ele viu que as cidades haviam sido destruídas e que os viajantes haviam deixado de passar, migrou de lá.

Outra explicação: para se distanciar de Lot, uma vez que tinha adquirido uma má reputação, porque ele tinha mantido relações com suas filhas. {Bereshit Rabá 52:3,4}

(א) **וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם.** כְּשֶׁרָאָה שֶׁחָרְבוּ הַכְּרַכִּים וּפָסְקוּ הָעוֹבְרִים וְהַשָּׁבִים נָסַע לוֹ מִשָּׁם (ב"ר נב:ג). דָּבָר אַחֵר, לְהִתְרַחֵק מִלּוֹט שֶׁיִּצָּא עָלָיו שֵׁם רָע שֶׁבָּא עַל בְּנוֹתָיו (שם ד):

2. Avraham disse: Aqui ele não pediu a permissão dela, mas [disse que ela era sua irmã] contra a sua vontade, uma vez que ela já havia sido levada para a casa de Faraó deste modo. {Bereshit Rabá}

(ב) **וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם.** כַּאן לֹא נָטַל רְשׁוּת, אֶלָּא עַל כָּרְחָהּ שֶׁלֹּא בְּטוֹבָתָהּ, לְפִי שֶׁכְּבָר לָקְחָה לְבֵית פַּרְעֹה עַל יְדֵי כֵן (שם):

Que sua mulher Sará: [Em hebraico: *el*.] "A respeito de Sará, sua mulher", e da mesma forma que em: "a respeito / *el* do sequestro da Arca Sagrada, e acerca / *el* [da morte] de seu sogro"[56]. Ambas as expressões de *el* tem o significado de *al* / a respeito. {Targum Onkelos, Targum Yonatan; Ibn Ezra}

אֶל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ. עַל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ, כְּיוֹצֵא בּוֹ "אֶל הִלָּקַח אֲרוֹן וגו' וְאֶל חֲמִיהָ"[56], שְׁנֵיהֶם בִּלְשׁוֹן 'עַל':

55. Deuteronômio 2:19. 56. Samuel I 4:21.

אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג: ה הֲלֹא
הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־
הֵוא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי
וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת: ו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי
יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת
וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־
לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ:

Ele disse: "D'us, o Senhor matará até uma nação inocente? [5] Afinal ele me disse que ela era sua irmã! Ela também afirmou que ele era seu irmão. Com um coração inocente e mãos limpas fiz isto". [6] D'us disse-lhe no sonho: "Eu sei que você agiu com um coração inocente. Por isso Eu evitei de você pecar contra Mim, não lhe deixando tocar nela.

וְאָמַר יְיָ, הֲעַם אַף זַכַּאי תִּקְטוֹל. ה הֲלֹא הוּא אָמַר לִי אֲחָת הִיא, וְהִיא אַף הִיא אָמְרַת אֲחִי הוּא;
בְּקָשִׁיטוּת לִבִּי וּבְזַכָּאוּת יָדַי, עֲבַדִית דָּא. ו וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ בְּחֶלְמָא, אַף קַדְמֵי גְּלֵי אֲרֵי בְּקָשִׁיטוּת
לִבָּךְ עֲבַדְתְּ דָּא, וּמְנַעִית אַף אֲנָא יָתָךְ, מִלְּמְחֵטֵי קֳדָמָי; עַל כֵּין לָא שְׁבַקְתָּךְ, לְמִקְרַב לְוָתַהּ.

Rashi

רש"י

4. Avimelech não se aproximou dela: O anjo impediu-o, conforme dito (v. 6): "Não lhe deixei tocar nela". {Pirkê deRabi Eliezer}

(ד) **לֹא קָרַב אֵלֶיהָ.** הַמַּלְאָךְ מְנָעוֹ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר "לֹא נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ" (לקמן פסוק ו):

O Senhor matará até uma nação inocente?: Mesmo se a nação for justa, [o Senhor] a matará? Talvez este seja o Seu costume, destruir nações sem razão! Assim fizeste à geração do dilúvio e à geração da dispersão; [então] também vou dizer que os destruiu sem razão, assim como me ameaça me matar sem razão. {Bereshit Rabá 52:2}

הֲגוֹי גַּם צַדִּיק תַּהֲרֹוג. אַף אִם הוּא צַדִּיק תַּהֲרֶגְנּוּ, שְׁמָא כְּךָ דַּרְכְּךָ לְאַבֵּד הָאֻמּוֹת חִנָּם, כְּךָ עָשִׂית לְדוֹר הַמַּבּוּל [וּלְדוֹר הַפְּלָגָה], אַף [הֵם] אֲנִי אוֹמֵר שֶׁהָרַגְתָּם עַל לֹא דָּבָר כְּמוֹ שֶׁאַתָּה אוֹמֵר לְהָרְגֵנִי:

5. Ela também: Este versículo vem incluir os servos, os condutores de camelo e de burros. "Perguntei-lhes a todos e eles [também] disseram: Ele é irmão dela." {Bereshit Rabá 52:6}

(ה) **גַּם הִוא.** לְרַבּוֹת עֲבָדִים וְגַמָּלִים וַחֲמֹרִים שֶׁלָּהּ, אֶת כֻּלָּם שְׁאִלְתִּי וְאָמְרוּ לִי אֲחִיהָ הוּא (שם):

Com um coração inocente: Eu não tinha a intenção de pecar.

בְּתָם לְבָבִי. שֶׁלֹּא דִּמִּיתִי לְחֵטוֹא (שם):

E mãos limpas: Estou puro de pecado, pois eu não toquei nela.

וּבְנִקְיֹון כַּפַּי. נָקִי אֲנִי מִן הַחֵטְא, שֶׁלֹּא נָגַעְתִּי בָּהּ (שם):

6. Eu sei que você agiu com um coração inocente, etc.: É verdade que você não pretendia pecar a princípio, mas você não pode reivindicar "mãos limpas". {Bereshit Rabá 52:6; Tanchuma Buber, Vaierá 25}

(ו) **יָדַעְתִּי כִּי בְתָם לְבָבְךָ וגו'.** אֱמֶת שֶׁלֹּא דִּמִּיתָ מִתְּחִלָּה לַחֲטוֹא, אֲבָל נְקִיּוֹן כַּפַּיִם אֵין כָּאן:

Não lhe deixando: Não foi por sua vontade que você não a tocou, mas sim por que Eu lhe impedi de pecar, não lhe dando forças. E, similarmente: *velo netano* / "e D'us não deixou"[57]; e da mesma forma em: "*velo netano* / e seu pai não a deixou vir"[58]. {Bereshit Rabá 52:7}

לֹא נְתַתִּיךָ. לֹא מִמְּךָ הוּא שֶׁלֹּא נָגַעְתָּ בָּהּ, אֶלָּא חָשַׂכְתִּי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹא (שם) וְלֹא נָתַתִּי לְךָ כֹּחַ, וְכֵן "וְלֹא נְתָנוֹ אֱלֹהִים"[57], וְכֵן "וְלֹא נְתָנוֹ אֲבִיהָ לָבוֹא"[58]:

57. Gênese 31:7. 58. Juízes 15:1.

ז וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא
הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ
מֵשִׁיב דָּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־
אֲשֶׁר־לָךְ: ח וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר
וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים מְאֹד: ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ
לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ
וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי
וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה גְדֹלָה מַעֲשִׂים
אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי:
י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה
רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:
יא וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־

7 Agora, devolva a esposa do homem, pois ele é um profeta. Ele rezará por você, e você viverá. Mas se você não devolver, saiba que você morrerá — você e tudo que é seu". 8 Avimelech levantou-se cedo pela manhã, e chamou todos os seus servos. Ele repetiu-lhes todas essas palavras em seus ouvidos, e os homens ficaram muito amedrontados. 9 Avimelech chamou Avraham e disse-lhe: "Como você pode nos fazer isso? Que coisa terrível eu lhe fiz para que você trouxesse tão grande culpa sobre mim e meu povo? Você me fez coisas de maneira nunca ocorrida antes!" 10 Avimelech disse a Avraham: "O que você viu que lhe levou a fazer tal coisa?" 11 Avraham disse: "Eu

ז וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא הוּא, וְיִצְלֶה עָלֶיךָ, וְתִחְיֶה; וְאִם לֹא תְשִׁיבֶנָּה מְיַחֵל אַתָּה שֶׁלֹּא תָמוּת אַתָּה וְכָל אֲשֶׁר לָךְ. ח וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר, לְהַגִּיד לָהֶם שֶׁלֹּא הָיָה בְּלִבָּם לְהָרַע לוֹ. ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם, וּמָה לָּנוּ לְהָבִיא עָלֶיךָ, וּמַה לְּךָ לְהָבִיא עָלֵינוּ. י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל אַבְרָהָם, מָה רָאִיתָ לְהוֹדִיעַ לִי שֶׁאֵינִי יוֹדֵעַ. יא וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם, אָמַרְתִּי בְּלִבִּי, אֵין יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה, וְהָרְגוּנִי עַל דְּבַר אִשְׁתִּי.

Rashi

7. Devolva a esposa do homem: E não pense que talvez ela ficará repugnante para ele, e ele não vai aceitá-la, ou que ele vai te odiar e não orar por você. [Avimelech lhe disse: "Quem vai fazê-lo saber que eu não a toquei? D'us respondeu...]

Pois ele é um profeta: Ele sabe que você não tocou nela e, portanto, "ele vai rezar por você". {Tanchuma Buber, Vaiera 25, Baba Cama, 92}

9. Você me fez coisas de maneira nunca ocorrida antes: Uma praga incomum veio a nós por seu intermédio: o fechamento de todos os orifícios: de sêmen, urina, excremento, ouvidos e nariz. {Baba Cama 93a; Tanchuma Buber, Vaierá 36}

רש"י

(ז) **הָשֵׁב אֵשֶׁת הָאִישׁ.** וְאַל תְּהֵא סָבוּר שֶׁמָּא תִּתְגַּנֶּה בְּעֵינָיו וְלֹא יִקְבְּלֶנָּה, אוֹ יִשְׂנָאֶךָ וְלֹא יִתְפַּלֵּל עָלֶיךָ. (אָמַר לוֹ אֲבִימֶלֶךְ, וּמִי מְפִיסוֹ שֶׁלֹּא נָגַעְתִּי בָּהּ. אָמַר לוֹ):

כִּי נָבִיא הוּא. וְיוֹדֵעַ שֶׁלֹּא נָגַעְתָּ בָּהּ, לְפִיכָךְ "וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדֶךָ" (ב"ר שם ח):

(ט) **מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא יֵעָשׂוּ.** מַכָּה אֲשֶׁר לֹא תֵרָגֶלָה לָבֹא עַל בְּרִיָּה בָּאָה לְנוּ עַל יָדֶךָ, עֲצִירַת כָּל נְקָבִים שֶׁל זָרַע וְשֶׁל קְטַנִּים וּרְעִי וְאָזְנַיִם וְחוֹטֶם (שם יג; פס"ר מב; ב"ק צב ע"א):

יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהָרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי: יב וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַּת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה: יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ

percebi que aqui falta o temor a D'us. Eu poderia ser morto por causa da minha mulher. [12] *De qualquer maneira, ela é minha irmã, filha de meu pai, mas não a filha da minha mãe. Ela tornou-se minha mulher".* [13] *Quando D'us me fez vagar da casa do meu pai e peregrinar, pedi a ela que me fizesse um favor. Onde quer*

בְּאַתְרָא הָדֵין; וְיִקְטְלוּנַנִי, עַל עֵיסָק אִתְּתִי. יב וּבְרַם בְּקַשְׁטָא, אֲחָתִי בַּת אַבָּא הִיא בְּרַם, לָא בַּת אִמָּא; וְהָוַת לִי, לְאִתּוּ. יג וְהָוָה כַּד טָעוֹ עַמְמַיָּא בָּתַר עוֹבָדֵי יְדֵיהוֹן, יְתִי קֳרֵיב יְיָ לְדַחְלְתֵיהּ מִבֵּית אַבָּא, וַאֲמַרִית לַהּ, דָּא טֵיבוּתִיךְ

Rashi — רש"י

11. Aqui falta o temor a D'us: Quando um estrangeiro vem para uma cidade, o que se lhe pergunta [primeiro]? Sobre comida e bebida ou se pergunta a ele sobre a esposa, se ela é esposa ou sua irmã? {Baba Cama 93a, Pirkê deRabi Eliezer cap. 26}

(יא) **רַק אֵין יִרְאַת אֱלֹהִים.** אַכְסַנַאי שֶׁבָּא לָעִיר, עַל עִסְקֵי אֲכִילָה וּשְׁתִיָּה שׁוֹאֲלִין אוֹתוֹ אוֹ עַל עִסְקֵי אִשְׁתּוֹ שׁוֹאֲלִין אוֹתוֹ, אִשְׁתְּךָ הִיא אוֹ אֲחוֹתְךָ הִיא (ב"ק שם):

12. Minha irmã, filha de meu pai: A filha do [mesmo] pai é permitida aos descendentes de Noach, porque o relacionamento paternal não é relevante para os gentios [ou seja: sua linhagem não é traçada a partir do pai]. E foi para justificar suas palavras que Avraham respondeu dessa forma.

Poder-se-ia perguntar: Mas por acaso não seria a filha de seu irmão Haran? A resposta é: os netos são considerados como filhos, e, consequentemente, ela era "filha" de Terach [por ser neta de Terach]. {Tossefta, Yevamot 8:8; Yevamot 62b}

E por isto disse a Lot: "Porque somos homens irmãos"[59] [embora Lot, como filho de Haran, fosse apenas seu sobrinho]. {Pirkê deRabi Eliezer, cap. 36}

(יב) **אֲחוֹתִי בַּת אָבִי הִיא.** וּבַת אָב מֻתֶּרֶת לְבֶן נֹחַ, שֶׁאֵין אָבוֹת לְגוֹי עוֹבֵד עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים (יבמות צח ע"א; תנחומא ישן כו), וּכְדֵי לְאַמֵּת דְּבָרָיו הֶשִׁיבוֹ כֵּן. וְאִם תֹּאמַר, וַהֲלֹא בַּת אָחִיו הָיְתָה (סנהדרין נח ע"ב), בְּנֵי בָנִים הֲרֵי הֵם כְּבָנִים (יבמות סב ע"ב) וַהֲרֵי הִיא בִּתּוֹ שֶׁל תֶּרַח, וְכָךְ אָמַר לְלוֹט "כִּי אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ"[59] (פדר"א לו):

Mas não a filha da minha mãe: Haran era filho de uma mãe diferente da de Avraham.

אַךְ לֹא בַת אִמִּי. הָרָן מֵאֵם אַחֶרֶת הָיָה:

13. Quando... me fez vagar, etc.: Onkelos traduziu: "Enquanto as outras nações erraram atrás das idolatrias D'us me aproximou".

Mas pode ser explicado ainda mais, onde cada palavra pode ser explicada de sua própria maneira: Quando D'us me tirou da casa de meu pai para ser um andarilho errante de lugar em lugar, eu sabia que iria passar por lugares onde há pessoas más, e por isso "pedi a ela que me fizesse um favor".

(יג) **וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אוֹתִי וגו'.** אוּנְקְלוּס תִּרְגֵּם מַה שֶּׁתִּרְגֵּם, וְיֵשׁ לְיַשֵּׁב עוֹד דָּבָר דָּבֵר עַל אָפְנָיו, כְּשֶׁהוֹצִיאַנִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מִבֵּית אָבִי לִהְיוֹת מְשׁוֹטֵט וְנָד מִמָּקוֹם לְמָקוֹם, יָדַעְתִּי שֶׁאֵעָבֵר בְּמָקוֹם רְשָׁעִים, "וְאוֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ":

59. Gênese 13:8.

אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אֲחִי הוּא:
יד וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים
וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֶת
שָׂרָה אִשְׁתּוֹ: טו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב:

que chegássemos, ela deveria dizer que eu era seu irmão". [14] Avimelech tomou do rebanho e do gado, servos e servas, e ele deu a Avraham. Avimelech devolveu a ele, Sará, sua esposa. [15] Avimelech disse: "Minha terra inteira está diante de você. Assente-se onde melhor lhe parecer".

דְּתַעֲבְדִין עִמִּי: לְכָל אֲתַר דִּנְהֲךְ לְתַמָּן, אֵימְרִי עֲלַי אֲחִי הוּא. יד וּדְבַר אֲבִימֶלֶךְ עַן וְתוֹרִין, וְעַבְדִין וְאַמְהָן,
וְיהַב, לְאַבְרָהָם; וְאָתֵיב לֵיהּ, יָת שָׂרָה אִתְּתֵיהּ. טו וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ, הָא אַרְעִי קֳדָמָךְ: בְּדְתָקֵין בְּעֵינָךְ, תֵּיב.

Rashi — רש"י

כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ. לְשׁוֹן רַבִּים, וְאַל תִּתְמַהּ, כִּי הַרְבֵּה מְקוֹמוֹת לְשׁוֹן אֱלֹהוּת וּלְשׁוֹן מָרוּת קְרוּי לְשׁוֹן רַבִּים, "אֲשֶׁר הָלְכוּ אֱלֹהִים"[60], "אֱלֹהִים חַיִּים"[61], "אֱלֹהִים קְדוֹשִׁים"[62], וְכָל לְשׁוֹן 'אֱלֹהִים' לְשׁוֹן רַבִּים. וְכֵן "וַיִּקַּח אֲדֹנָי יוֹסֵף"[63], "וַאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים"[64], "אֲדוֹנֵי הָאָרֶץ"[65]. וְכֵן "בְּעָלָיו עִמּוֹ"[66], "וְהוּעַד בְּבְעָלָיו"[67]. וְאִם תֹּאמַר, מַהוּ לְשׁוֹן 'הִתְעוּ', כָּל הַגּוֹלֶה מִמְּקוֹמוֹ וְאֵינוֹ מִיּשָׁב קְרוּי "תּוֹעֶה", כְּמוֹ "וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע"[68], "תָּעִיתִי כְּשֶׂה אוֹבֵד"[69], "יִתְעוּ לִבְלִי אֹכֶל"[70], יֵצְאוּ וְיִתְעוּ לְבַקֵּשׁ אָכְלָם:

Quando... me fez vagar da casa: [O verbo *hitu*] está no plural. Mas não se surpreenda [com isso], porque em muitos lugares, os termos referentes a "Divindade" e "Senhorio" estão indicados no plural como em: "Que foram D'us"[60]; "D'us Vivo"[61]; "D'us Divino"[62].

E todo termo "*Elokim*" está expresso no plural. Similarmente em: "E tomou os senhores de Yossef"[63]; "E o Senhor dos senhores"[64]; "Os senhores da terra"[65]. E também: "Seus mestres estão com ele"[66]: "E seus proprietários tinham sido advertidos"[67].

Agora, se você perguntar, porque *hitu* / me fez vagar foi usado aqui? [A resposta é que] quem se exila de um lugar e não se estabelece [em outro] é chamado errante, como em: "E andou e vagou"[68]; "E vaguei como um cordeiro perdido"[69], "Vagando sem comida"[70] saíram, e vagaram, para procurar seu alimento.

אִמְרִי לִי. עָלַי (אונקלוס), וְכֵן "וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ"[71] עַל אִשְׁתּוֹ, וְכֵן "וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל"[72] כְּמוֹ עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, "פֶּן יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הָרַגְתָּהוּ"[73]:

Deveria dizer: [O significado de *alai é*] "sobre mim". Similarmente: "E os homens do lugar perguntaram por sua esposa"[71], sobre sua esposa. E em: "E disse o Faraó aos Filhos de Yisrael"[72], sobre os Filhos de Yisrael: "Para que não digam de mim, uma mulher o matou"[73].

(יד) **וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם.** כְּדֵי שֶׁיִּתְפַּיֵּס וְיִתְפַּלֵּל עָלָיו (פס"ר מב):

14. Deu a Avraham: A fim de acalmá-lo para que Avraham rezasse por ele.

(טו) **הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ.** אֲבָל פַּרְעֹה אָמַר לוֹ "הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ"[74], לְפִי שֶׁנִּתְיָרֵא, שֶׁהַמִּצְרִים שְׁטוּפֵי זִמָּה (מדרש אגדה לעיל יב:יט):

15. Minha terra está diante de você: Mas o Faraó disse: "Eis aqui a sua mulher, toma-a e vai-se"[74], porque tinha medo dos egípcios que estavam imersos em promiscuidade.

60. Samuel II 7:23. 61. Deuteronômio, 5:23. 62. Josué, 24:19. 63. Gênese 39:20. 64. Deuteronômio 10:17. 65. Gênese 42:30. 66. Êxodo 22:14. 67. Êxodo 21:29. 68. Gênese 21:14. 69. Salmos 119:176. 70. Jó 38:41. 71. Gênese 26:7. 72. Êxodo 14:3. 73. Juízes 9:54. 74. Gênese 12:19.

16 Para Sará, ele disse: "Estou dando mil peças de prata a seu irmão. Ele será uma venda sobre os olhos por você e todos aqueles que lhe acompanham. Você pode provar a todos". 17 Avraham orou a D'us, e D'us curou Avimelech, assim como sua mulher e servas, de modo que elas tiveram filhos. 18 Pois D'us tinha

טז וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֶת־כֹּל וְנֹכָחַת: יז וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ: יח כִּי־עָצֹר

טז וּלְשָׂרָה אָמַר, הָא יְהֵבִית אֶלֶף סְלְעִין דְּכַסְפָּ לְאָחוּכִי הָא הוּא לִיךְ כְּסוּת דִּיקָר, חֲלָף דְּשַׁלְחִית דְּבַרְתִּיךְ וַחֲזַית יָתִיךְ וְיָת כֹּל דְּעִמָּיךְ; וְעַל כֹּל מָא דַּאֲמַרְתְּ, אִתּוֹכָחַתְּ. יז וְצַלִּי אַבְרָהָם, קֳדָם יְיָ; וְאַסִּי יְיָ יָת אֲבִימֶלֶךְ וְיָת אִתְּתֵיהּ, וְאַמְהָתֵיהּ וְאִתָּרְוַחוּ. יח אֲרֵי מֵיחַד אֲחַד יְיָ,

Rashi — רש"י

16. Para Sará, ele disse: Avimelech [disse] para honrá-la, e para se reconciliar: "Eis que lhe fiz esta honra, dei riqueza a seu irmão, sobre o qual você disse: "ele é meu irmão"; que a riqueza e esta honra sejam "para você como uma venda nos olhos".

(טז) **וּלְשָׂרָה אָמַר.** אֲבִימֶלֶךְ לִכְבוֹדָהּ, כְּדֵי לְפַיְּסָהּ, הִנֵּה עָשִׂיתִי לְךָ כָּבוֹד זֶה, "נָתַתִּי" מָמוֹן "לְאָחִיךְ" שֶׁאָמַרְתְּ עָלָיו "אָחִי הוּא", הִנֵּה הַמָּמוֹן וְהַכָּבוֹד הַזֶּה לָךְ "כְּסוּת עֵינַיִם:

Todos aqueles que lhe acompanham: Eles vão cobrir seus olhos, para que eles não lhe denigram, pois se você tivesse voltado de mãos vazias, eles poderiam dizer: "Depois que ele a violou, devolveu-a." Agora que eu tive que gastar muito dinheiro e me desculpar contigo, eles vão reconhecer que foi contra a minha vontade que a devolvi, e [que isso ocorreu] através de um milagre.

לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ", יִכְסוּ עֵינֵיהֶם שֶׁלֹּא יְקַלְּסוּךְ, שֶׁאִלּוּ הָיִית שָׁב רֵיקָנִית יֵשׁ לָהֶם לוֹמַר, לְאַחַר שֶׁנִּתְעַלֵּל בָּהּ הֶחֱזִירָהּ, עַכְשָׁו שֶׁהֵצַרְתְּ לְבַזְבֵּז מָמוֹן וּלְפַיֵּסְךָ, יוֹדְעִים יִהְיוּ שֶׁעַל כָּרְחִי הֵשִׁיבוֹתִיךְ וְעַל יְדֵי נֵס:

A todos: E com todas as pessoas no mundo.

וְאֵת כֹּל. וְעִם כָּל בָּאֵי עוֹלָם:

Você pode provar: Você será capaz de abrir sua boca para discutir e mostrar fatos evidentes. Onde quer que a palavra *hochacha* aparece, refere-se ao esclarecimento de questões, e em francês arcaico é ésprouver/ provar e esclarecer.

Onkelos [contudo,] traduz de outra maneira, e a linguagem do versículo assim se ajusta com a tradução [de Onkelos]: "Eis que é para você um véu de honra, pelos meus olhos que se fixaram em você, e em tudo o que está consigo [para protegê-la dos meus olhos]". E é por isso está traduzido: "E eu tenho visto a você, e a tudo o que está contigo".

Há no Midrash Agadá [outras explicações], mas a explicação lógica da linguagem do versículo é esta que fizemos.

וְנֹכָחַת. יְהֵא לָךְ פִּתְחוֹן פֶּה לְהִתְוַכֵּחַ וּלְהַרְאוֹת דְּבָרִים נִכָּרִים הַלָּלוּ, וּלְשׁוֹן 'הוֹכָחָה' בְּכָל מָקוֹם בְּרוּר דְּבָרִים, וּבְלַעַ"ז אֶשְׁפְּרוּבֵי"ר (הבהיר). וְאוּנְקְלוּס תִּרְגֵּם בְּפָנִים אֲחֵרִים, וּלְשׁוֹן הַמִּקְרָא כָּךְ הוּא נוֹפֵל עַל הַתַּרְגּוּם, "הִנֵּה הוּא לָךְ כְּסוּת" שֶׁל כָּבוֹד עַל "הָעֵינַיִם" שֶׁיִּי שֶׁשָּׁלְטוּ בָּךְ וּבְכָל אֲשֶׁר אִתָּךְ, וְעַל כֵּן תִּרְגְּמוֹ "וַחֲזִית יָתִיךְ וְיָת כָּל דְּעִמָּךְ". וְיֵשׁ מִדְרָשֵׁי אַגָּדָה, אֲבָל יִשּׁוּב לְשׁוֹן הַמִּקְרָא פְּרַשְׁתִּי:

17. Elas tiveram filhos: Conforme traduz o Targum: "E eles ficaram aliviados". Seus orifícios se abriram, e eles expeliram o que era necessário, possibilitando a ocorrência de partos.

(יז) **וַיֵּלֵדוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ "וְאִתָּרְוַחוּ", נִפְתְּחוּ נִקְבֵיהֶם וְהוֹצִיאוּ, וְהִיא לֵידָה שֶׁלָּהֶם:

עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהָם: ס כא א וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר: ב וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים: ג וַיִּקְרָא

selado todo útero na casa de Avimelech, por causa de Sará, a mulher de Avraham. **21** [1] *D'us lembrou-se de Sará, conforme dissera. D'us fez a Sará, conforme falou.* [2] *Sará concebeu, e ela deu à luz um filho a Avraham em sua idade avançada. Foi na exata época em que disse-lhe D'us.* [3] *Avraham deu o nome*

בְּאַפֵּי כָּל פָּתַח וְלָדָא לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ, עַל עִיסַק שָׂרָה, אִתַּת אַבְרָהָם. [א] וַיְ דְּכִיר יָת שָׂרָה, כְּמָא דַּאֲמַר; וְעַבַד יְיָ לְשָׂרָה, כְּמָא דְּמַלֵּיל. [ב] וְעִדַּיאַת וְיַלִּידַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם בַּר, לְסֵיבְתּוֹהִי, לִזְמַנָא, דְּמַלֵּיל יְתֵיהּ יְיָ. [ג] וּקְרָא אַבְרָהָם יָת שׁוּם

Rashi — רש"י

(יח) **בְּעַד כָּל רָחֶם.** כְּנֶגֶד כָּל פֶּתַח:

18. Selado todo útero: [D'us havia selado] Com relação a qualquer abertura dos orifícios.

עַל דְּבַר שָׂרָה. עַל פִּי דִּבּוּרָהּ שֶׁל שָׂרָה (ב"ר נב:יג):

Por causa de Sará: Segundo as palavras de Sará. {Bereshit Rabá 52:13}

(א) **וַה' פָּקַד אֶת שָׂרָה וגו'.** סָמַךְ פָּרָשָׁה זוֹ לְכָאן, לְלַמֶּדְךָ שֶׁכָּל הַמְבַקֵּשׁ רַחֲמִים עַל חֲבֵרוֹ וְהוּא צָרִיךְ לְאוֹתוֹ דָּבָר הוּא נַעֲנֶה תְּחִלָּה, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיִּתְפַּלֵּל וגו'"[75] וּסְמִיךְ לֵיהּ "וַה' פָּקַד אֶת שָׂרָה", שֶׁפָּקְדָהּ כְּבָר קוֹדֶם שֶׁרָפָא אֶת אֲבִימֶלֶךְ (בבא קמא צב ע"א):

1. D'us lembrou-se de Sará, etc.: Esta seção foi colocada ao lado da seção anterior para nos ensinar que quem pede misericórdia por seu amigo, quando ele próprio precisa da mesma coisa, ele é atendido primeiro, conforme consta: "Avraham orou"[75], e logo após isso, "D'us lembrou-se de Sará", ou seja, D'us Se lembrou dela antes de curar Avimelech. {Baba Cama 92a}

[פָּקַד אֶת שָׂרָה] כַּאֲשֶׁר אָמָר. בְּהֵרָיוֹן:

Lembrou-se de Sará, conforme dissera: Em relação à gravidez.

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר. בְּלֵידָה. וְהֵיכָן הוּא אֲמִירָה וְהֵיכָן הוּא דִּבּוּר, אֲמִירָה "וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ וגו'"[76], דִּבּוּר "הָיָה דָבַר ה' אֶל אַבְרָם" בִּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים[77], וְשָׁם נֶאֱמַר "לֹא יִירָשְׁךָ זֶה וגו'"[78], וְהָבִיא הַיּוֹרֵשׁ מִשָּׂרָה (מכילתא בא יג):

Conforme falou: Em relação ao nascimento. Quando [qual a passagem em que D'us lhe falara utilizando o termo] *amirá* / dito e quando *dibur* / fala? O termo *amirá* foi utilizado em: "E disse / *vayomer* D'us: na verdade, Sará, sua mulher, etc."[76]

Fala / *dibur* foi utilizado em: "A palavra / *devar* de D'us veio a Avraham no Pacto entre as partes"[77], onde se lhe afirmou que "Este [Eliezer] não herdará consigo, etc."[78], e D'us trouxe o herdeiro de Sará.

וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר. לְאַבְרָהָם:

D'us fez a Sará, conforme falou: A Avraham.

(ב) **בֵּן לִזְקֻנָיו.** שֶׁהָיָה זִיו אִקּוּנִין שֶׁלּוֹ דּוֹמֶה לוֹ (ב"ר נג:ו):

2. Em sua idade avançada: [Em hebraico: *lizkunav.*] Significa que as características faciais / *ziv ikunin* de Yitschac eram como a de Avraham. {Bereshit Rabá 53:6}

לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר. רַבִּי יוּדָן וְרַבִּי חָמָא. רַבִּי יוּדָן אוֹמֵר, מִלְּמֵד שֶׁנּוֹלַד לְתִשְׁעָה חֳדָשִׁים, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ מִבֵּיתוֹ שֶׁל

Na exata época em que disse: Rabi Yudan e Rabi Chama discutem a este respeito: Rabi Yudan diz: Isso nos ensina que ele nasceu depois

75. Gênese 20:17. 76. Gênese 17:19. 77. Gênese 15:1. 78. Gênese 15:4.

ao seu filho que ele teve, a quem Sará tinha dado à luz, Yitschac. [4] *Avraham circuncidou seu filho Yitschac com oito dias de idade, como D'us lhe tinha ordenado.* Quinta leitura [5] *Avraham tinha 100 anos de idade quando seu filho Yitschac nasceu.* [6] *Sará disse: "D'us deu-me riso. Todos que ouvirem se alegrarão comigo".* [7] *Ela disse: "Quem poderia sequer sugerir a Avraham*

אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: ד וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים: [חמישי] ה וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ: ו וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי: ז וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם

בְּרִיהּ דְּאִתְיְלִיד לֵיהּ, דִּילְיִדַת לֵיהּ שָׂרָה יִצְחָק. [ד] וּגְזַר אַבְרָהָם יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ, בַּר תְּמָנְיָא יוֹמִין, כְּמָא דְּפַקֵּיד יְתֵיהּ, יְיָ. [ה] וְאַבְרָהָם, בַּר מְאָה שְׁנִין, כַּד אִתְיְלִיד לֵיהּ, יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ. [ו] וַאֲמַרַת שָׂרָה חֲדָוָא, עֲבַד לִי יְיָ: כָּל דְּשָׁמַע, יְחַדֵּי לִי. [ז] וַאֲמַרַת, מְהֵימָן דַּאֲמַר לְאַבְרָהָם וְקַיֵּים,

Rashi — רש"י

de nove meses, para que não pudesse ser dito que ele fora [concebido] na casa de Avimelech. Rabi Chama diz: Depois de sete meses [e na "exata época" seria na festa do Pessach que é o sétimo mês de Tishrei]. {Bereshit Rabá 53:6}

אֲבִימֶלֶךְ הוּא. וְרַבִּי חָמָא אוֹמֵר לְשִׁבְעָה חֳדָשִׁים:)

Foi na exata época em que disse-lhe: {Segundo as Traduções de Onkelos e de Yonatan:} *demalil iatê*, ou seja: no prazo em que lhe falara e fixara, quando o anjo lhe dissera: "No prazo fixado, retornarei para você"[79]. Ele fez uma marca na parede, e disse-lhe: "Quando o sol atingir esta marca, no próximo ano, Sará dará à luz." {Tanchuma Buber, Vaierá 36}

לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ. "דִּי מַלִּיל יְתֵהּ", אֶת הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר וְקָבַע, כְּשֶׁאָמַר לוֹ "לַמּוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ"[79], שָׂרַט לוֹ שְׂרִיטָה בַּכּוֹתֶל, אָמַר לוֹ, כְּשֶׁתַּגִּיעַ חַמָּה לִשְׂרִיטָה זוֹ בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת תֵּלֵד (תנחומא ישן לו):

6. Se alegrarão comigo: Se alegrará por mim. {Targum Onkelos}

Segundo a interpretação do Midrash Agadá {Bereshit Rabá 53:8}: Muitas mulheres estéreis foram lembradas juntamente com ela [e puderam conceber], muitas pessoas doentes foram curadas naquele mesmo dia, muitas orações foram respondidas juntamente com a dela e houve muita alegria no mundo.

(ו) **יִצְחַק לִי.** יִשְׂמַח עָלַי (אונקלוס). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, הַרְבֵּה עֲקָרוֹת נִפְקְדוּ עִמָּהּ, הַרְבֵּה חוֹלִים נִתְרַפְּאוּ בּוֹ בַּיּוֹם, הַרְבֵּה תְּפִלּוֹת נֶעֱנוּ עִמָּהּ, וְרֹב שְׂחוֹק הָיָה בָּעוֹלָם (ב"ר שם ח):

7. Quem poderia sequer sugerir a Avraham: Trata-se de uma expressão de louvor e de importância como em: "Quem operou e fez"[80]; "Vede quem é Ele e como Ele mantém sua promessa; D'us promete e cumpre"[81]. {Targum Onkelos}

(ז) **מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם.** לְשׁוֹן שֶׁבַח וְחֶשְׁיבוּת, [כְּמוֹ "מִי פָעַל וְעָשָׂה"[80], "מִי בָרָא אֵלֶּה"[81],] רְאוּ מִי הוּא וְכַמָּה הוּא גָּדוֹל שׁוֹמֵר הַבְטָחָתוֹ וּמַבְטִיחַ וְעוֹשֶׂה:

Sugerir: A Escritura utiliza uma palavra incomum [*milel*] ao invés de *diber* porque o seu valor numérico é 100 e no final dos cem anos Avraham teve Yitschac. {Bereshit Rabá 53:3}

מִלֵּל. שְׁנָה הַכָּתוּב וְלֹא אָמַר 'דִּבֵּר', גִּימַטְרִיָּא שֶׁלּוֹ מֵאָה, כְּלוֹמַר לְסוֹף מֵאָה לְאַבְרָהָם:

79. Gênese 18:14. 80. Isaías 41:4. 81. Isaías 40:26.

que Sará amamentaria filhos? Mas eis que dei à luz um filho em sua velhice!" [8] *A criança cresceu e foi desmamada. Avraham fez uma grande festa no dia em que Yitschac foi desmamado.* [9] *Sará viu que o filho que Hagar tinha dado à luz para Avraham se pervertera.* [10] *Ela disse a Avraham: "Expulsa esta serva juntamente com seu filho, pois o filho desta serva não herdará com meu filho,*

הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי בֵּן לִזְקֻנָיו: ח וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָּדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל אֶת־יִצְחָק: ט וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק: י וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק:

ח וּרְבָא רָבְיָא, וְאִתְחֲסִיל; וַעֲבַד אַבְרָהָם מִשְׁתְּיָא רַבְּא, בְּיוֹמָא דְּאִתְחֲסִיל יִצְחָק. ט וְחָזַת שָׂרָה יָת בַּר הָגָר מִצְרָיְתָא, דְּיָלִידַת לְאַבְרָהָם מְחַיְּכָ׳. וַאֲמַרַת, לְאַבְרָהָם, תָּרֵיךְ אַמְתָּא הָדָא, וְיָת בְּרַהּ: אֲרֵי לָא יֵירֵת בַּר אַמְתָּא הָדָא, עִם בְּרִי עִם יִצְחָק.

Rashi — רש"י

Que Sará amamentaria filhos: Qual é o motivo para a palavra filhos estar no plural?

No dia do banquete [de Yitschac], as nobres trouxeram seus filhos junto com elas e Sará amamentou-os, pois, uma vez que elas estavam dizendo: "Sará não deu à luz; e ele é apenas um enjeitado que ela recolheu da rua". {Baba Metsia 87a, Ver acima 17:16}

הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה. (ב"ר נג:ט). וּמַהוּ 'בָנִים' לְשׁוֹן רַבִּים, בְּיוֹם הַמִּשְׁתֶּה הֵבִיאוּ הַשָּׂרוֹת בְּנֵיהֶן עִמָּהֶן וְהֵנִיקָה אוֹתָם, שֶׁהָיוּ אוֹמְרוֹת לֹא יָלְדָה שָׂרָה, אֶלָּא אֲסוּפֵי הֵבִיאָה מִן הַשּׁוּק (ב"מ פז ע"א):

8. E foi desmamada: No final de vinte e quatro meses. {Bereshit Rabá 53:10, Guitin 75a}

(ח) וַיִּגָּמַל. לְסוֹף כ"ד חֹדֶשׁ (ב"ר שם י;כתובות ס ע"א):

Uma grande festa: Pois se encontravam os grandes da geração: Shem, Ever e Avimelech. {Tanchuma Buber, Vayishlach 23; Bereshit Rabá 53:10}

מִשְׁתֶּה גָּדוֹל. שֶׁהָיוּ שָׁם גְּדוֹלֵי הַדּוֹר, שֵׁם וְעֵבֶר וַאֲבִימֶלֶךְ (תנחומא ישן וישלח כג):

9. Se pervertera: Uma expressão que denota idolatria, conforme foi dito em: "E, levantando-se para alegrar-se"[82].

Outra explicação: uma expressão que denota relações ilícitas, como foi dito: "para zombar"[83].

Outra explicação: uma expressão que denota assassinato, conforme está dito: "Que os rapazes se levantem e se divirtam diante de nós, etc"[84]. {Bereshit Rabá 53:11}

(ט) מְצַחֵק. לְשׁוֹן עֲבוֹדַת אֱלִילִים, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר "וַיָּקוּמוּ לְצַחֵק"[82]. דָּבָר אַחֵר, לְשׁוֹן גִּלּוּי עֲרָיוֹת, כְּמָה דְּתֵימָא "לְצַחֵק בִּי"[83]. דָּבָר אַחֵר, לְשׁוֹן רְצִיחָה, כְּמוֹ "יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וגו'"[84]:

10. Com meu filho, etc.: Da resposta da Sará: "O filho desta serva não herdará com meu filho", aprende-se que ele estava brigando com Yitschac a respeito da herança dizendo: "Eu sou o primogênito e mereço receber em dobro". Eles saíram para o campo e Yishmael

(י) עִם בְּנִי וגו'. [מִתְּשׁוּבַת שָׂרָה "כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן הָאָמָה הַזֹּאת עִם בְּנִי" אִתָּה לָמֵד] שֶׁהָיָה מֵרִיב עִם יִצְחָק עַל הַיְרֻשָּׁה וְאוֹמֵר, אֲנִי בְּכוֹר וְנוֹטֵל פִּי שְׁנַיִם, וְיוֹצְאִים

82. Êxodo 32:6. 83. Gênese 39:17. 84. Samuel II 2:14.

com Yitschac". [11] E foi muito mal aos olhos de Avraham a respeito de seu filho. [12] D'us disse a Avraham: "Não se aborreça por causa do menino e sua serva. Faz tudo que Sará lhe disser. Escute sua voz porque seus descendentes virão de Yitschac. [13] Contudo, Eu também farei uma nação do filho da serva, pois ele é seu descendente". [14] Avraham levantou-se cedo pela manhã. Ele tomou pão e um odre de água, deu-o a Hagar,

יא וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם
עַל אוֹדֹת בְּנוֹ: יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
אַבְרָהָם אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר
וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ
שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא
לְךָ זָרַע: יג וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי
אֲשִׂימֶנּוּ כִּי זַרְעֲךָ הוּא: יד וַיַּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם | בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת
מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ

ז וּבְאֵישׁ פִּתְגָּמָא לְחַדָּא, בְּעֵינֵי אַבְרָהָם, עַל, עֵיסָק בְּרִיהּ. ח וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם, לָא יִבְאַשׁ בְּעֵינָךְ עַל עוּלֵימָא וְעַל אַמְתָּךְ כֹּל דְּתֵימַר לָךְ שָׂרָה, קַבֵּיל מֵנַּהּ: אֲרֵי בְיִצְחָק, יִתְקְרוֹן לָךְ בְּנִין. ט וְאַף יָת בַּר אַמְתָּא, לְעַמָּא אֶשַׁוֵּינֵיהּ: אֲרֵי בְרַהּ, הוּא. י וְאַקְדִּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא וּנְסִיב לַחְמָא וְרֵקְבָא דְּמַיָּא וְיָהַב לְהָגָר שַׁוִּי עַל כְּתַפַּהּ,

Rashi — רש"י

levou seu arco e disparou flechas contra Yitschac, como se diz: "Como um enlouquecido que atira flechas faiscantes... e diz: 'eu só estou brincando'"[85]. {Bereshit Rabá 53:11}

לָשָׁדֶה וְנוֹטֵל קַשְׁתּוֹ וְיוֹרֶה בּוֹ חִצִּים, כְּמָה דְאַתְּ אָמַרְתְּ "כְּמִתְלַהֵלָה הַיּוֹרֶה זִקִּים וגו' וְאָמַר הֲלֹא מְשַׂחֵק אָנִי"[85] (ב"ר נג:יא):

Com meu filho, com Yitschac: Se ele fosse apenas meu filho, mesmo que não fosse tão virtuoso como Yitschac; ou se fosse tão virtuoso como Yitschac, mesmo que não fosse meu filho, Yishmael não seria merecedor de herdar em conjunto com Yitschac. Quanto mais "com meu filho, com Yitschac", ou seja, reunindo ambas as qualidades. {Bereshit Rabá 53:11}

עִם בְּנִי עִם יִצְחָק. מִכַּיָּון שֶׁהוּא בְּנִי אֲפִלּוּ אִם אֵינוֹ הָגוּן כְּיִצְחָק, אוֹ הָגוּן כְּיִצְחָק אֲפִלּוּ אֵינוֹ בְּנִי, אֵין זֶה כְּדַאי לִירַשׁ עִמּוֹ, קַל וָחֹמֶר "עִם בְּנִי עִם יִצְחָק", שֶׁשְּׁתֵּיהֶן בּוֹ (שם):

11. A respeito de seu filho: Porque ele soube que Yishmael havia se desviado para o mau caminho. {Tanchuma Shemot 1}

De acordo com o significado simples, [Avraham estava aborrecido], porque Sará lhe dissera para mandá-lo embora. {Bereshit Rabá}

(יא) **עַל אוֹדוֹת בְּנוֹ.** שֶׁשָּׁמַע שֶׁיָּצָא לְתַרְבּוּת רָעָה (תנחומא שמות א;שמות רבה א:א). וּפְשׁוּטוֹ, עַל שֶׁאוֹמֶרֶת לוֹ לְשַׁלְּחוֹ:

12. Escute sua voz: Aprendemos daqui que Avraham era secundário a Sará no seu grau de profecia. {Shemot Rabá 1:1, Tanchuma Shemot 1}

(יב) **שְׁמַע בְּקֹלָהּ.** [בְּקוֹל רוּחַ הַקֹּדֶשׁ שֶׁבָּהּ,] לָמְדְנוּ שֶׁהָיְתָה אַבְרָהָם טָפֵל לְשָׂרָה בִּנְבִיאוּת (שם ושם):

14. Pão e um odre de água: Mas não lhe deu prata e ouro, pois o odiava, porque Yishmael havia se desviado para o mau caminho. {Tanchuma Shemot 1}

(יד) **לֶחֶם וְחֵמַת מָיִם.** וְלֹא כֶּסֶף וְזָהָב, לְפִי שֶׁהָיָה שׂוֹנְאוֹ עַל שֶׁיָּצָא לְתַרְבּוּת רָעָה (שם ושם):

85. Provérbios 26:18-19.

וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע: טו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֶמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם: טז וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוִי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד

colocando-o sobre seu ombro e o menino. Ele a despediu. Ela vagou a esmo no deserto de Beer Sheva. [15] A água acabou no odre, e ela largou o menino sob um dos arbustos. [16] Ela afastou-se, e sentou em frente a ele a distância do lançamento de um arco. Ela disse: "Que eu não veja a morte do menino". Ela sentou-se afastada dele

וַיֵּת רָבְיָא וְשַׁלְחַהּ; וַאֲזָלַת וּטָעַת, בְּמַדְבְּרָא בְּאֵר שָׁבַע. טו וּשְׁלִימוּ מַיָּא, מִן רֵקְבָּא; וּרְמָת יָת רָבְיָא, תְּחוֹת חַד מִן אֵילָנַיָּא. טז וַאֲזָלַת וְיָתְבַת לַהּ מִקֳּבֵיל, אַרְחֵיקַת כְּמֵיגַד בְּקַשְׁתָּא, אֲרֵי אֲמַרַת, לָא אֶחֱזֵי בְּמוֹתֵיהּ דְּרָבְיָא; וְיָתְבַת מְקַבֵּיל,

Rashi — רש"י

E o menino: Avraham também colocou a criança no ombro de Hagar, porque Sará tinha lançado um mau-olhado sobre Yishmael, e ele foi acometido por uma febre, de modo que ele não conseguia andar com seus pés. {Bereshit Rabá 53:13}

וְאֶת הַיֶּלֶד. אַף הַיֶּלֶד "שָׂם עַל שִׁכְמָהּ", שֶׁהִכְנִיסָה בּוֹ שָׂרָה עַיִן רָעָה, וְאָחֲזַתּוּ חַמָּה וְלֹא יָכוֹל לֵילֵךְ בְּרַגְלָיו (ב"ר שם יג):

Ela vagou a esmo: Hagar voltou para os ídolos da casa de seu pai. {Pirkê deRabi Eliezer, cap. 30}

וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע. חָזְרָה לְגִלּוּלֵי בֵּית אָבִיהָ (פדר"א פ"ל):

15. A água acabou: Habitualmente as pessoas doentes bebem muito. {Bereshit Rabá 53:13}

(טו) **וַיִּכְלוּ הַמַּיִם.** לְפִי שֶׁדַּרְכָּן חוֹלִים לִשְׁתּוֹת הַרְבֵּה (ב"ר שם יג):

16. A distância: De longe. {Bereshit Rabá 53:13}

(טז) **מִנֶּגֶד.** מֵרָחוֹק:

Lançamento de um arco: Como a dois tiros de arco. {Bereshit Rabá} Conforme a expressão "como o tiro de uma flecha".

Na linguagem da Mishná: "que lançou [ejaculou] em sua esposa", pois o sêmen também é lançado assim como uma flecha. {Yevamot 90b, San'hedrin 46a}

Mas não deveria estar escrito *kimtachei keshet* / como o tiro de arco [sem a letra *vav*]?

Porém, gramaticalmente é correta a inserção da letra *vav* aqui, assim como em: "Nas fendas / *bechagvei* da rocha"[86]; da raiz: "E a terra de Judá será para o Egito como uma fratura / *lechaga*"[87]; e da raiz: "E temeram e cambalearam / *yachogo* como bêbados"[88]; e, como em: "Os extremos / *catsvei* da terra"[89], derivado de *catsê* / final. [Em todos estes casos a letra *vav* é inserida quando conjugamos a palavra no plural.]

כְּמִטַּחֲוֵי קֶשֶׁת. כִּשְׁתֵּי טִיחוֹת (שם), וְהוּא לְשׁוֹן יְרִיַּת חֵץ בְּלִשׁוֹן מִשְׁנָה, "שֶׁהִטִּיחַ בְּאִשְׁתּוֹ" (סנהדרין מו ע"א), עַל שֵׁם שֶׁהַזֶּרַע יוֹרֶה כְּחֵץ. וְאִם תֹּאמַר, הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב כְּמִטַּחֵי קֶשֶׁת, מִשְׁפַּט הַוִּי"ו לִכָּנֵס לְכָאן, כְּמוֹ "בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע"[86] מִגְזֶרֶת "וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לַחֲגָא"[87] וּמִגְזֶרֶת "יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר"[88], וְכֵן "קַצְוֵי אֶרֶץ"[89] מִגְזֶרֶת "קָצָה":

Ela sentou-se afastada dele: Quando Yishmael estava à beira da morte, Hagar se afastou mais.

וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד. כְּיָוֹן שֶׁקָּרַב לָמוּת הוֹסִיפָה לְהִתְרַחֵק:

---

86. Cânticos dos Cânticos 2:14. **87.** Isaías 19:17. **88.** Salmos 107:27. **89.** Salmos 65:6.

e chorou alto. [17] D'us ouviu o menino chorando. Um anjo de D'us chamou Hagar do céu e lhe disse: "O que há, Hagar? Não temas. D'us ouviu a voz do menino lá onde ele está. [18] Vai e levanta o menino. Mantém sua mão fortemente nele, pois farei dele uma grande nação".

וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ: יז וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ
אֱלֹהִים | אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר
לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע
אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־
שָׁם: יח קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי
אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ:

וַאֲרִימַת יָת קָלַהּ וּבְכַת. יז וּשְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ, יָת קָלֵיהּ דְּרִבְיָא, וּקְרָא מַלְאֲכָא דַּייָ לְהָגָר מִן שְׁמַיָּא, וַאֲמַר לַהּ מָא לִיךְ הָגָר; לָא תִדְחֲלִין, אֲרֵי שְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ קָלֵיהּ דְּרִבְיָא בַּאֲתַר דְּהוּא תַמָּן. יח קוּמִי טוֹלִי יָת רִבְיָא, וְאִתְקֵיפִי יָת יְדִיךְ בֵּיהּ: אֲרֵי לְעַם סַגִּי, אֲשַׁוֵּינֵיהּ.

Rashi

רש"י

17. A voz do menino: A partir desta passagem [aprendemos] que a oração de uma pessoa doente é mais eficaz do que a oração de outras pessoas a seu respeito, e é a que primeiro será aceita. {Bereshit Rabá 53:14}

(יז) **אֶת קוֹל הַנַּעַר.** מִכָּאן שֶׁתְּפִלַּת הַחוֹלֶה מִתְפַּלֶּלֶת אֲחֵרִים עָלָיו, וְהִיא קוֹדֶמֶת לְהִתְקַבֵּל (ב"ר שם יד):

Onde ele está: De acordo com os atos que uma pessoa faz agora é que ela é julgada e não de acordo com o que ela irá fazer no futuro. {Rosh Hashaná 16b}

Pois os anjos estavam acusando e dizendo: "Ó Senhor do Universo, a descendência dele irá no futuro matar a Seus filhos [os israelitas] de sede, e o Senhor está ajudando fazendo-lhe surgir um poço?" D'us lhes respondeu: "Qual é o *status* dele agora: justo ou ímpio?" Eles Lhe responderam: "Justo". D'us lhes disse: "De acordo com os atos no presente irei julgá-lo" {Bereshit Rabá 53:14}. Esse é o significado da expressão "onde ele está. "Agora [neste exato momento]".

Onde Yishmael causou a morte do povo de Yisrael com sede? Quando Nevuchadnetsar exilou-os, conforme consta: "A carga sobre a Arábia... para o sedento tragam a água, etc."[90] Quando estavam sendo conduzidos rumo aos árabes, disseram [os homens de] Yisrael a seus captores: "Rogamos aos senhores, conduzi-nos rumo aos filhos de nosso tio Yishmael, e eles se apiedarão de nós", porque está dito: "Caravanas de *dedanim*, não leia *dedanim* e sim *dodim*, ou seja: "tios".

Os árabes saíram ao seu encontro e trouxeram-lhes carne, peixe salgado e odres inflados [com ar comprimido]. Os judeus pensaram que estes estavam cheios de água, mas quando os colocaram direto em sua boca e os abriram, o ar entrou em seus corpos e morreram. {Tanchuma Itró 5}

בַּאֲשֶׁר הוּא שָׁם. לְפִי מַעֲשִׂים שֶׁהוּא עוֹשֶׂה עַכְשָׁו הוּא נִדּוֹן, וְלֹא לְפִי מַה שֶּׁהוּא עָתִיד לַעֲשׂוֹת (ראש השנה טז ע"ב), לְפִי שֶׁהָיוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת מְקַטְרְגִים וְאוֹמְרִים, רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם, מִי שֶׁעָתִיד זַרְעוֹ לְהָמִית בָּנֶיךָ בַּצָּמָא אַתָּה מַעֲלֶה לוֹ בְּאֵר, וְהוּא מְשִׁיבָם, עַכְשָׁו מַה הוּא, צַדִּיק אוֹ רָשָׁע. אָמְרוּ לוֹ, צַדִּיק (רוֹצֶה לוֹמַר בְּעִנְיָן זֶה, שֶׁאֵינוֹ רָאוּי לְעוֹנֶשׁ מִיתָה בַּצָּמָא, וְדוֹ"ק). אָמַר לָהֶם, לְפִי מַעֲשָׂיו שֶׁל עַכְשָׁו אֲנִי דָּנוֹ, וְזֶהוּ "בַּאֲשֶׁר הוּא שָׁם" (ב"ר שם). וְהֵיכָן הֵמִית אֶת יִשְׂרָאֵל בַּצָּמָא, כְּשֶׁהִגְלָם נְבוּכַדְנֶצַּר, שֶׁנֶּאֱמַר "מַשָּׂא בְּעֶרֶב וגו' לִקְרַאת צָמֵא הֲתִיתוּ מָיִם וגו'"[90], כְּשֶׁהָיוּ מוֹלִיכִין אוֹתָם אֵצֶל עֲרָבִיִּים הָיוּ יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים לְשׁוֹבֵיהֶם, בְּבַקָּשָׁה מִכֶּם הוֹלִיכוּנוּ אֵצֶל בְּנֵי דוֹדֵנוּ יִשְׁמָעֵאל וִירַחֲמוּ עָלֵינוּ, שֶׁנֶּאֱמַר "אוֹרְחוֹת דְּדָנִים" (שם), (אַל תִּקְרֵי דוֹדָנִים אֶלָּא דּוֹדִים,) וְאֵלּוּ יוֹצְאִים לִקְרָאתָם וּמֵבִיאִין לָהֶם בָּשָׂר וְדָג מָלוּחַ וְנוֹדוֹת נְפוּחִים. כְּסָבוּרִים יִשְׂרָאֵל שֶׁמְּלֵאִים מַיִם, וּכְשֶׁמַּכְנִיסוֹ לְתוֹךְ פִּיו וּפוֹתְחוֹ, הָרוּחַ נִכְנֶסֶת בְּגוּפוֹ וּמֵת (תנחומא יתרו ה; איכ"ר ב:ד):

90. Isaías 21:13-14.

יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר: כ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת: כא וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ [ששי] כב וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה: כג וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי

19 D'us abriu seus olhos e ela viu um poço de água. Ela foi e encheu o odre com água, dando ao menino para beber. 20 D'us ficou com o menino. Ele cresceu e viveu no deserto, onde se tornou um arqueiro. 21 Ele assentou no Deserto de Paran, e sua mãe tomou-lhe uma esposa da Terra do Egito. SEXTA LEITURA *22 Foi naquela época, Avimelech e seu general Fichol disseram a Avraham: "D'us está contigo em tudo que você faz. 23 Agora, jura-me aqui por D'us que você não agirá falsamente comigo, com meus filhos e com meus netos.*

טֵ וְגֹלָא יֵ יָת עֵינָהָא, וַחֲזַת בֵּירָא דְּמַיָּא; וַאֲזָלַת וּמְלַת יָת רֵקְבָּא, מַיָּא, וְאַשְׁקָיאַת, יָת רְבָיָא. כ וַהֲוָה מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסָעֲדֵיהּ דְּרְבָיָא, וּרְבָא; וִיתֵיב, בְּמַדְבְּרָא, וַהֲוָה, רְבֵי קַשְׁתָא. כא וִיתֵיב, בְּמַדְבְּרָא דְּפָארָן; וּנְסִיבַת לֵיהּ אִמֵּיהּ אִתְּתָא, מֵאַרְעָא דְּמִצְרָיִם. כב וַהֲוָה, בְּעִדָּנָא הַהוּא, וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכוֹל רַב חֵילֵיהּ, לְאַבְרָהָם לְמֵימַר: מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעֲדָךְ, בְּכֹל דְּאַתְּ עָבֵיד. כג וּכְעַן, קַיֶּם לִי בְּמֵימְרָא דַּיְיָ הָכָא, דְּלָא תְשַׁקַּר בִּי,

Rashi — רש"י

20. Um arqueiro: [Em hebraico: *rove cashat* / aquele que atira flechas com um arco.] A palavra *cashat* designa também sua profissão: arqueiro, assim como *chamar* / almocreve, *gamal* / condutor de camelos, *tsayad* / caçador. Por isso, a letra *shin* vem pontuada com um *daguesh*.

[Deste modo a compreensão do versículo passa ser a seguinte:] Ele habitará no deserto como arqueiro atacando de surpresa os que passam. Isso também é o que diz: "sua mão estará em todos, etc."[91]

(כ) **רוֹבֶה קָשָׁת.** יוֹרֶה חִצִּים בַּקֶּשֶׁת (פדר"א ל): **קָשָׁת.** עַל שֵׁם הָאֻמָּנוּת, כְּמוֹ חַמָּר, גַּמָּל, צַיָּד, לְפִיכָךְ הַשִּׁי"ן מְדֻגֶּשֶׁת. הָיָה יוֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וּמְלַסְטֵם אֶת הָעוֹבְרִים, הוּא שֶׁנֶּאֱמַר "יָדוֹ בַכֹּל וגו'"[91] (תנחומא שמות א;ש"ר א:א):

21. Da Terra do Egito: Do lugar onde ela se criou, conforme foi dito: "E ela tinha uma serva egípcia, etc."[92] Assim como diz o dito popular: "Jogue a vara no ar e ela cairá em seu local de origem". {Bereshit Rabá 53:15}

(כא) **מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.** מִמְּקוֹם גִּדּוּלֶיהָ, שֶׁנֶּאֱמַר "וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וגו'"[92], הַיְנוּ דְּאָמְרֵי אֱינָשֵׁי, זְרוֹק חוּטְרָא לַאֲוִירָא אַעִקָּרֵיהּ קָאֵי (ב"ר נג:טו):

22. D'us está contigo: Uma vez que eles viram que Avraham havia saído da região de Sedom incólume, e que havia lutado com os reis e estes caíram em sua mão, e que sua esposa havia ganhado uma criança em sua velhice [chegaram à conclusão de que D'us efetivamente estava com Avraham]. {Bereshit Rabá 54:2}

(כב) **אֱלֹהִים עִמְּךָ.** לְפִי שֶׁרָאוּ שֶׁיָּצָא מְשֻׁכּוּנַת סְדוֹם לְשָׁלוֹם, וְעִם הַמְּלָכִים נִלְחַם וְנָפְלוּ בְיָדוֹ, וְנִפְקְדָה אִשְׁתּוֹ לְזִקּוּנָיו (ב"ר נד:ב):

23. Com meus filhos e com meus netos: Até este ponto vai a compaixão de um pai para com seus descendentes. {Bereshit Rabá 54:2}

(כג) **וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי.** עַד כָּאן רַחֲמֵי הָאָב עַל הַבֵּן (שם):

91. Gênese 16:12. 92. Gênese 16:1.

וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ: כד וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם
אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ: כה וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת־
אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר
גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ: כו וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ
לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא
שָׁמַעְתִּי בִלְתִּי הַיּוֹם: כז וַיִּקַּח אַבְרָהָם
צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ
שְׁנֵיהֶם בְּרִית: כח וַיַּצֵּב אַבְרָהָם
אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדְּהֶן:
כט וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם
מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה: ל וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע
כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי
לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:

Conforme a mesma benevolência que eu fiz para você faça a mim, e à terra onde você foi um imigrante". [24] "Eu juro", disse Avraham. [25] Avraham então queixou-se a Avimelech sobre o poço que os servos de Avimelech tinham tomado à força. [26] Avimelech disse: "Não sei quem poderia ter feito tal coisa. Você nunca me disse. Não ouvi nada a respeito até hoje". [27] Avraham tomou do rebanho e gado e deu-os a Avimelech, e os dois fizeram um tratado. [28] Avraham então pôs sete ovelhas separadas. [29] Avimelech perguntou a Avraham: "Qual o significado destas sete ovelhas que você separou?" [30] E disse: "Tome estas sete ovelhas de minha mão, como prova de que eu cavei este poço".

וּבְבְרִי וּבְבַר בָּרִי; כְּטִיבוּתָא דְּעַבְדִית עִמָּךְ, תַּעֲבִיד עִמִּי, וְעִם אַרְעָא, דְּאִתְגַּיַּרְתְּ בַּהּ. כג וַאֲמַר, אַבְרָהָם, אֲנָא, אֶקַיֵּים. כד וְאוֹכַח אַבְרָהָם, יָת אֲבִימֶלֶךְ, עַל עֵיסֶק בֵּירָא דְּמַיָּא, דְּאָנַסוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ. כה וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ לָא יְדַעְנָא, מַאן עֲבַד יָת פִּתְגָמָא הָדֵין; וְאַף אַתְּ לָא חַוֵּית לִי, וְאַף אֲנָא לָא שְׁמַעִית אֱלָהֵין יוֹמָא דֵין. כו וּדְבַר אַבְרָהָם עָן וְתוֹרִין, וְיָהַב לַאֲבִימֶלֶךְ; וּגְזַרוּ תַּרְוֵיהוֹן, קְיָם. כז וַאֲקֵים אַבְרָהָם, יָת שְׁבַע חֲרָפָן דְּעָן בִּלְחוֹדֵיהוֹן. כח וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ, לְאַבְרָהָם: מָא אִנַּין, שְׁבַע חֲרָפָן אִלֵּין, דַּאֲקֵימְתָּא, בִּלְחוֹדֵיהוֹן. ל וַאֲמַר אָרֵי יָת שְׁבַע חֲרָפָן, תְּקַבֵּיל מִן יְדִי: בְּדִיל דִּתְהֵי לִי לְסָהֲדוּ, אֲרֵי חָפַרִית יָת בֵּירָא הָדֵין.

Rashi — רש"י

A mesma benevolência que eu fiz para você: Quando eu lhe disse: "Eis a minha terra à sua frente"[93]. {Bereshit Rabá 54:2}

כַּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי. שֶׁאָמַרְתִּי לְךָ "הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ"[93]:

25. E queixou-se: Ele discutiu com ele a este respeito. {Targum Yonatan}

(כה) **וְהוֹכַח.** נִתְוַכֵּח עִמּוֹ עַל כָּךְ (תרגום יונתן):

30. De que eu: [Para que] isso...

(ל) **בַּעֲבוּר תִּהְיֶה לִּי.** זֹאת:

Como prova: [Em hebraico: *leedá*.] Expressão de testemunho na forma feminina, como: "E este monumento seja uma testemunha / *veedá*"[94].

לְעֵדָה. לְשׁוֹן עֵדוּת שֶׁל נְקֵבָה, כְּמוֹ "וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה"[94]:

93. Gênese 20:15. 94. Gênese 31:52.

לא עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא
בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם:
לב וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם
אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ
אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: לג וַיִּטַּע אֶשֶׁל
בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם בְּשֵׁם
יְהוָה אֵל עוֹלָם: לד וַיָּגָר אַבְרָהָם
בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ

31 Essa área foi chamada, por isso, Beer Sheva, uma vez que os dois fizeram uma promessa ali. 32 Eles, assim, fizeram um tratado em Beer Sheva. Avimelech e seu general, Fichol, saíram e retornaram para a terra dos filisteus. 33 E plantou um Eshel em Beer Sheva, e chamou lá o Nome de D'us, o D'us do mundo. 34 Avraham viveu na terra dos filisteus, por muitos dias.

לא עַל כֵּן קָרָא לְאֶתְרָא הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע: אֲרֵי תַּמָּן קַיֵּימוּ, תַּרְוֵיהוֹן. לב וּגְזַרוּ קְיָם, בִּבְאֵר שָׁבַע; וְקָם אֲבִימֶלֶךְ, וּפִיכוֹל רַב חֵילֵיהּ, וְתָבוּ, לַאֲרַע פְּלִשְׁתָּאֵי. לג וּנְצַב נְצָבָא, בִּבְאֵר שָׁבַע; וְצַלִּי תַּמָּן בִּשְׁמָא דְיָי, אֱלָהּ עָלְמָא. לד וְאִתּוֹתֵב אַבְרָהָם בַּאֲרַע פְּלִשְׁתָּאֵי, יוֹמִין סַגִּיאִין.

Rashi

רש"י

Que eu cavei este poço: Os pastores de Avimelech estavam discutindo a respeito do poço dizendo: "Nós o cavamos". Eles acordaram entre si que quem viesse ao lado do poço e a água subisse em sua direção, [isto mostraria que] o poço seria dele. As águas subiram para Avraham.

כִּי חָפַרְתִּי אֶת הַבְּאֵר. מְרִיבִים הָיוּ עָלֶיהָ רוֹעֵי אֲבִימֶלֶךְ וְאוֹמְרִים אֲנַחְנוּ חָפַרְנוּהָ, אָמְרוּ בֵּינֵיהֶם, כָּל מִי שֶׁיִּתְרָאֶה עַל הַבְּאֵר וְיַעֲלוּ הַמַּיִם לְקָרְאתוֹ שֶׁלּוֹ הִיא, וְעָלוּ לִקְרַאת אַבְרָהָם (ב"ר שם ה):

33. Um Eshel: [Há a respeito uma discussão entre] Rav e Shmuel. Um disse tratar-se de um pomar a partir do qual se trazia frutos para os hóspedes e outro de que se tratava de uma pousada para a hospedagem, na qual havia todos os tipos de frutas.

Nós encontramos a expressão de plantio usado em conjunto com tendas, conforme está escrito em "E plantou [fincou] a tenda de seu palácio"[95]. {Sotá 10a, Bereshit Rabá 54:6}

(לג) **אֶשֶׁל.** רַב וּשְׁמוּאֵל, חַד אָמַר פַּרְדֵּס לְהָבִיא מִמֶּנּוּ פֵּרוֹת לְאוֹרְחִים בַּסְּעֻדָּה. וְחַד אָמַר פּוּנְדָּק לְאַכְסַנְיָא וּבוֹ כָּל מִינֵי מַאֲכָל [ס"א פֵּרוֹת]. וּמְצִינוּ לְשׁוֹן נְטִיעָה בְּאֹהָלִים שֶׁנֶּאֱמַר "וַיִּטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ"[95] (סוטה י ע"א; ב"ר נד:ו):

E chamou lá, etc.: Por meio daquele Eshel, o Nome de D'us foi evocado: "O D'us de todo o mundo". Depois de comerem e beberem, Avraham lhes dizia: "Abençoem Àquele de quem vocês comeram! Vocês pensam que foi do meu alimento que vocês comeram? Vocês comeram d'Aquele que criou o Universo". {Sotá 10a, Bereshit Rabá 54:6}

וַיִּקְרָא שָׁם וגו'. עַל יְדֵי אוֹתוֹ אֶשֶׁל נִקְרָא שְׁמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֱלוֹהַּ לְכָל הָעוֹלָם, לְאַחַר שֶׁאוֹכְלִים וְשׁוֹתִים אוֹמַר לָהֶם, בָּרְכוּ לְמִי שֶׁאֲכַלְתֶּם מִשֶּׁלּוֹ, סְבוּרִים אַתֶּם שֶׁמִּשֶּׁלִּי אֲכַלְתֶּם, מִשֶּׁל מִי שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם אֲכַלְתֶּם (סוטה י ע"א):

34. Muitos dias: Mais do que em Chevron. Em Chevron havia ficado por 25 anos e aqui por 26.

Avraham tinha a idade de 75 anos quando saiu de Charan e naquele ano "veio e habitou em Eloné-Mamré"[96]. Não encontramos antes disso que houvera se estabelecido [em algum outro lugar] salvo lá. Uma vez que, em todo lugar [onde passava], Avraham agia como se fosse um estrangeiro que acampava e continuava viagem conforme consta: "E passou Avraham"[97]; "e deslocou-se dali"[98]; "e houve fome na terra, e desceu Avraham ao Egito"[99].

(לד) **יָמִים רַבִּים.** מְרֻבִּים עַל שֶׁל חֶבְרוֹן, בְּחֶבְרוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְכָאן עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ, שֶׁהֲרֵי בֶּן שִׁבְעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן, אוֹתָהּ שָׁנָה "וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלוֹנֵי מַמְרֵא"[96], שֶׁלֹּא מָצִינוּ קוֹדֶם לָכֵן שֶׁנִּתְיַשֵּׁב אֶלָּא שָׁם, שֶׁבְּכָל מְקוֹמוֹתָיו הָיָה כְּאוֹרֵחַ חוֹנֶה וְנוֹסֵעַ וְהוֹלֵךְ, שֶׁנֶּאֱמַר "נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה"[97], "וַיִּסַּע מִשָּׁם"[98], "וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה"[99], וּבְמִצְרַיִם לֹא עָשָׂה אֶלָּא

95. Daniel 11:45. 96. Gênese 13:18. 97. Gênese 12:6. 98. Gênese 12:8. 99. Gênese 12:10.

22 Sétima leitura [1] *Após essas palavras, D'us testou Avraham. Ele disse. "Avraham!" e disse: "Eis-me aqui".*

כב [שביעי] א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי:

א וַיהוָה, בָּתַר פִּתְגַמַיָּא הָאִלֵּין, וַיְ, נַסֵּי יָת אַבְרָהָם; וַאֲמַר לֵיהּ, אַבְרָהָם וַאֲמַר הָאֲנָא.

Rashi

רש"י

No Egito não ficou senão três meses, pois o Faraó mandou-o imediatamente embora: [e Avraham continuou] "prosseguindo suas viagens"[100] até que: "Chegou e habitou em Eloné-Mamré, que está em Chevron"[101]. Ali fixou residência até que Sedom fosse destruída e então: "Dali viajou Avraham"[102], pois tinha vergonha de Lot e daí veio à terra dos Filisteus. Nesta ocasião tinha a idade de 99 anos, pois no terceiro dia de sua circuncisão vieram a ele os anjos. Consequentemente foram 25 anos [os anos de sua residência em Chevron]. E como está escrito: "muitos dias", se deduz que foram mais numerosos do que os primeiros passados em Chevron. E a Escritura não veio ocultar [o significado do versículo] senão para esclarecer.

E se [os anos que Avraham habitou na terra dos filisteus] fossem mais numerosos do que eles em dois ou mais anos, a Escritura haveria especificado isso.

Então obrigatoriamente este período não os excedeu por mais do que um ano. Portanto foram 26 anos, pois imediatamente depois disso saiu dali e voltou para Chevron. E aquele ano antecedeu ao sacrifício de Yitschac em 12 anos. Assim se encontra explicado no Sêder Olam (Capítulo 1). {Bereshit Rabá}

שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים, שֶׁהֲרֵי שִׁלְּחוֹ פַּרְעֹה, מִיָּד "וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו"[100] עַד "וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלוֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן"[101], שָׁם יָשַׁב עַד שֶׁנֶּהְפְּכָה סְדוֹם, מִיָּד "וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם"[102] מִפְּנֵי בּוּשָׁה שֶׁל לוֹט, וּבָא לְאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים, וּבֶן תִּשְׁעִים וְתִשַּׁע שָׁנָה הָיָה, שֶׁהֲרֵי בַּשְּׁלִישִׁי לְמִילָתוֹ בָּאוּ אֵצְלוֹ הַמַּלְאָכִים. הֲרֵי עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה, וְכָאן כְּתִיב "יָמִים רַבִּים", מְרֻבִּים עַל הָרִאשׁוֹנִים, וְלֹא בָא הַכָּתוּב לְסִתּוֹם אֶלָּא לְפָרֵשׁ, וְאִם הָיוּ מְרֻבִּים עֲלֵיהֶם שְׁתֵּי שָׁנִים אוֹ יוֹתֵר הָיָה מְפָרֵשׁ, וְעַל כָּרְחֵךְ אֵינָם יְתֵרִים יוֹתֵר מִשָּׁנָה, הֲרֵי עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה. מִיָּד יָצָא מִשָּׁם וְחָזַר לְחֶבְרוֹן, וְאוֹתָהּ שָׁנָה קְדָמָה לְפָנֵי עֲקֵדָתוֹ שֶׁל יִצְחָק שְׁתַּיִם עָשְׂרֵה שָׁנִים. כְּדִ שְׁנוּיָה בְּסֵדֶר עוֹלָם (פ"א; ב"ר נד:ו):

1. Após essas palavras: Alguns de nossos mestres disseram {San'hedrin 89b} que foi depois das palavras do Satan que acusava dizendo: "Daquele banquete que Avraham fez, não sacrificou perante o Senhor nem sequer um boi ou um carneiro". Disse-lhe D'us: "Avraham fez o banquete por seu filho; se lhe fosse dito: "Sacrifica-o perante Mim, Avraham não iria se recusar".

Outros disseram: depois das palavras de Yishmael, pois vangloriava-se diante de Yitschac por ter sido circuncidado com a idade de 13 anos e não ter reclamado. Disse-lhe Yitschac: "Por um órgão você se vangloria? Se D'us me pedisse para sacrificar a mim mesmo perante Ele, eu não me recusaria. {Bereshit Rabá 55:4}

(א) **אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.** יֵשׁ מְרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים, אַחַר דְּבָרָיו שֶׁל שָׂטָן שֶׁהָיָה מְקַטְרֵג וְאוֹמֵר, מִכָּל סְעֻדָּה שֶׁעָשָׂה אַבְרָהָם לֹא הִקְרִיב לְפָנֶיךָ פַּר אֶחָד אוֹ אַיִל אֶחָד. אָמַר לוֹ, כְּלוּם עָשָׂה אֶלָּא בִּשְׁבִיל בְּנוֹ, אִלּוּ הָיִיתִי אוֹמֵר לוֹ זְבַח אוֹתוֹ לְפָנַי לֹא הָיָה מְעַכֵּב. וְיֵשׁ אוֹמְרִים אַחַר דְּבָרָיו שֶׁל יִשְׁמָעֵאל שֶׁהָיָה מִתְפָּאֵר עַל יִצְחָק, שֶׁמָּל בֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְלֹא מִחָה. אָמַר לוֹ יִצְחָק, בְּאֵבֶר אֶחָד אַתָּה מְיָרֵאנִי, אִלּוּ אָמַר לִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא זְבַח עַצְמְךָ לְפָנַי לֹא הָיִיתִי מְעַכֵּב (סנהדרין פט ע"ב; ב"ר נה:ד; תרגום יונתן):

Eis-me aqui: Assim é a resposta das pessoas devotas. Trata-se de uma expressão de humildade e prontidão. {Tanchuma Vaierá 22}

הִנֵּנִי. כְּךָ הִיא עֲנִיָּתָם שֶׁל חֲסִידִים, לְשׁוֹן עֲנָוָה הוּא וּלְשׁוֹן זְמוּן (תנחומא כב):

100. Gênese 13:3. 101. Gênese 13:18. 102. Gênese 20:1.

ב וַיֹּאמֶר קַח־נָ֣א אֶת־בִּנְךָ֣ אֶת־יְחִידְךָ֗ אֲשֶׁר־אָהַ֙בְתָּ֙ אֶת־יִצְחָ֔ק וְלֶךְ־לְךָ֖ אֶל־אֶ֣רֶץ הַמֹּרִיָּ֑ה וְהַעֲלֵ֤הוּ שָׁם֙ לְעֹלָ֔ה עַ֚ל אַחַ֣ד הֶהָרִ֔ים אֲשֶׁ֥ר אֹמַ֖ר אֵלֶֽיךָ׃

2 "Por favor, tome seu filho, seu filho único, que você ama — Yitschac — e vá para a terra de Moriá. E traga-o como uma oferenda queimada, em uma das montanhas que Eu lhe mostrarei."

ב וַיֹּאמֶר דַּבֵּר כְּעַן יָת בְּרָךְ יָת יְחִידָךְ דְּרַחֵימְתָּא, יָת יִצְחָק, וְאֵיזֵיל לָךְ, לְאַרְעָא פָּלְחָנָא; וְאַסֵּקֵהִי קֻדָּמַי תַּמָּן, לַעֲלָתָא, עַל חַד מִן טוּרַיָּא, דְּאֵימַר לָךְ.

Rashi — רש"י

2. Por favor, tome: *Ná* é uma expressão de pedido. D'us lhe disse: "Eu lhe imploro, passe neste teste por Mim, a fim de que as pessoas não digam que os primeiros testes pelos quais você passou não foram significativos". {San'hedrin 89b}

(ב) **קַח נָא.** אֵין 'נָא' אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה, אָמַר לוֹ בְּבַקָּשָׁה מִמְּךָ עֲמוֹד לִי בְּזֶה הַנִּסָּיוֹן, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ הָרִאשׁוֹנוֹת לֹא הָיָה בָּהֶן מַמָּשׁ (שם;סנהדרין שם):

Seu filho: Avraham Lhe disse: "Eu tenho dois filhos". D'us lhe disse: "Seu único." Avraham Lhe disse: "Este é o filho único para sua mãe, e aquele é o filho único para sua mãe. D'us lhe disse: "Aquele que você ama". Avraham Lhe disse: "Eu amo aos dois". D'us lhe disse: "Yitschac".

Agora, por que D'us não lhe disse isso desde o início? A fim de não atordoá-lo, e também para valorizar o mandamento perante ele, a fim de recompensá-lo por cada palavra [cumprida por Avraham. Por isso D'us utilizou diversas palavras para multiplicar a sua recompensa]. {San'hedrin 89b, Bereshit Rabá 39:9, 55:7}

אֶת בִּנְךָ. אָמַר לוֹ, שְׁנֵי בָנִים יֵשׁ לִי, אָמַר לוֹ "אֶת יְחִידְךָ", אָמַר לוֹ, זֶה יְחִיד לְאִמּוֹ וְזֶה יְחִיד לְאִמּוֹ, אָמַר לוֹ "אֲשֶׁר אָהַבְתָּ", אָמַר לוֹ, שְׁנֵיהֶם אֲנִי אוֹהֵב, אָמַר לוֹ "אֶת יִצְחָק". וְלָמָּה לֹא גִלָּה לוֹ מִתְּחִלָּה, שֶׁלֹּא לְעַרְבְּבוֹ פִּתְאוֹם וְתָזוּחַ דַּעְתּוֹ עָלָיו וְתִטָּרֵף, וּכְדֵי לְחַבֵּב עָלָיו אֶת הַמִּצְוָה וְלִתֵּן לוֹ שָׂכָר עַל כָּל דִּבּוּר וְדִבּוּר (שם ושם;ב"ר שם ז):

A terra de Moriá: Jerusalém. Assim como em Crônicas[103]: "Para construir a casa de D'us em Jerusalém, na montanha de Moriá".

Nossos Sábios explicaram que ela é chamada de Moriá, porque a partir dali sairá a instrução [o ensino] / *horaá* para o povo de Yisrael.

Onkelos traduz aludindo ao serviço do incenso, que continha a mirra / *mor* [foneticamente semelhante a *moriá*], o nardo e outras especiarias.

אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה. יְרוּשָׁלַיִם. וְכֵן בְּדִבְרֵי הַיָּמִים[103] "לִבְנוֹת אֶת בֵּית ה' בִּירוּשָׁלַיִם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה". וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ, עַל שֵׁם שֶׁמִּשָּׁם הוֹרָאָה יוֹצְאָה לְיִשְׂרָאֵל (תענית טז ע"א;ב"ר נה:ז). וְאוּנְקְלוּס תִּרְגְּמוֹ, עַל שֵׁם עֲבוֹדַת הַקְּטֹרֶת שֶׁיֵּשׁ בּוֹ מוֹר נֶרְדְּ וּשְׁאָר בְּשָׂמִים (ב"ר שם):

E traga-o: Não disse para abatê-lo, porque não era isso que D'us desejava, mas tão somente que fosse levado para a montanha a fim de ser oferecido como sacrifício. E quando Avraham o ofereceu, D'us lhe disse: "Desça-o". {Bereshit Rabá 56:8}

וְהַעֲלֵהוּ. לֹא אָמַר לוֹ 'שְׁחָטֵהוּ', לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה חָפֵץ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְשַׁחֲטוֹ אֶלָּא לְהַעֲלוֹתוֹ לָהֶר [עַל מְנָת] לַעֲשׂוֹתוֹ עוֹלָה, וּמִשֶּׁהֶעֱלָהוּ אָמַר לוֹ הוֹרִידֵהוּ (ב"ר נו:ח):

Em uma das montanhas: D'us oculta dos justos [mantendo segredo] e depois lhes revela. Isso é para aumentar a sua recompensa.

Similarmente consta em: "Para a terra que lhe mostrarei"[104]; e também em Jonas: "E chame sobre ela a proclamação"[105]. {Bereshit Rabá 55:7}

אַחַד הֶהָרִים. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַתְהֶא הַצַּדִּיקִים (ס"א מַשֶּׁהֶה לַצַּדִּיקִים) וְאַחַר כָּךְ מְגַלֶּה לָהֶם, וְכָל זֶה כְּדֵי לְהַרְבּוֹת שְׂכָרָן, וְכֵן "אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ"[104], וְכֵן בְּיוֹנָה "וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת הַקְּרִיאָה"[105] (ב"ר נה:ז):

---

103. II 3:1. **104.** Gênese 12:1. **105.** Jonas 3:2.

ג וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־
חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת
יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים:
ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק:
ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם
פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה

3 Avraham levantou cedo pela manhã e selou seu jumento. Ele tomou seus dois jovens com ele, juntamente com seu filho Yitschac. Ele cortou lenha para o sacrifício e partiu em direção do lugar que D'us lhe havia designado. 4 No terceiro dia Avraham ergueu seus olhos e viu o lugar de longe. 5 Avraham falou aos seus jovens: "Fiquem aqui com o jumento. O jovem e eu iremos até lá.

ג וְאַקְדִּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא, וְזָרִיז יָת חֲמָרֵיהּ, וּדְבַר יָת תְּרֵין עוּלֵימוֹהִי עִמֵּיהּ, וְיָת יִצְחָק בְּרֵיהּ; וְצַלַּח,
אָעֵי לְעֻלְתָא, וְקָם וַאֲזַל, לְאַתְרָא דְּאֲמַר לֵיהּ יְיָ. ד בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה, וּזְקַף אַבְרָהָם יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת
אַתְרָא מֵרָחִיק. ה וַאֲמַר אַבְרָהָם לְעוּלֵימוֹהִי, אוֹרִיכוּ לְכוֹן הָכָא עִם חֲמָרָא, וַאֲנָא וְעוּלֵימָא, נְתְמְטֵי

Rashi — רש"י

3. Levantou cedo: Ele apressou-se para cumprir o mandamento. {Pessachim 4a}

(ג) **וַיַּשְׁכֵּם.** נִזְדָּרֵז לְמִצְוָה (פסחים ד ע"א; תנחומא שם):

E selou: Ele mesmo, e não ordenou a um dos seus servos, porque o amor [pelo Mandamento Divino que iria cumprir] altera o padrão de conduta. {Bereshit Rabá 55:8}

וַיַּחֲבֹשׁ. הוּא בְּעַצְמוֹ, וְלֹא צִוָּה לְאֶחָד מֵעֲבָדָיו, שֶׁהָאַהֲבָה מְקַלְקֶלֶת הַשּׁוּרָה (ב"ר שם ח):

Seus dois jovens: Yishmael e Eliezer. Pois um homem importante não deve viajar sem a companhia de duas pessoas, porque se uma necessitar ir ao banheiro e afastar-se, a outra permanecerá com ele. {Pirkê deRabi Eliezer, cap. 31; Bereshit Rabá 55:8, Tanchuma Balac 8}

אֶת שְׁנֵי נְעָרָיו. יִשְׁמָעֵאל וֶאֱלִיעֶזֶר, שֶׁאֵין אָדָם חָשׁוּב רַשַּׁאי לָצֵאת לַדֶּרֶךְ בְּלֹא שְׁנֵי אֲנָשִׁים, שֶׁאִם יִצְטָרֵךְ הָאֶחָד לִנְקָבָיו וְיִתְרַחֵק יִהְיֶה הַשֵּׁנִי עִמּוֹ (שם; ויק"ר כו:ז; תנחומא בלק ח):

Ele cortou: O Targum traduz *vetsalach*, como em: "E eles dividiram / *vetsalchu* o Jordão"[106], uma expressão que denota divisão, *fendre* em francês arcaico.

וַיְבַקַּע. תַּרְגּוּם "וְצַלַּח", כְּמוֹ "וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן"[106], לְשׁוֹן בְּקִיעָה, פִּיְּדַר"א בְּלַעַ"ז:

4. No terceiro dia: Por que D'us demorou em mostrar a ele? Para que as pessoas não dissessem que D'us o aturdira e se ele tivesse tido tempo para refletir a respeito, ele não teria feito isso. {Bereshit Rabá 55:6}

(ד) **בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי.** לָמָּה אֲחַר מִלְּהַרְאוֹתוֹ מִיָּד, כְּדֵי שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ, הֻמְמוֹ וְעִרְבְּבוֹ פִּתְאוֹם וְטָרַף דַּעְתּוֹ, וְאִלּוּ הָיָה לוֹ שָׁהוּת לְהִתְמַלֵּךְ אֶל לִבּוֹ לֹא הָיָה עוֹשֶׂה (תנחומא כב):

E viu o lugar: Avraham viu uma nuvem sobre a montanha. {Bereshit Rabá 56:1, Tanchuma Vaierá 23}

וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם. רָאָה עָנָן קָשׁוּר עַל הָהָר (שם כג; ב"ר נו:א):

5. Até lá: Ou seja,há uma pequena distância até o local que se apresenta diante de nós.

(ה) **עַד כֹּה.** כְּלוֹמַר, דֶּרֶךְ מוּעָט לַמָּקוֹם אֲשֶׁר לְפָנֵינוּ.

106. Samuel II 19:18.

עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם:
ו וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם
עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ
וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:
ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו
וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר
הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה:
ח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ
הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

Nós nos prostraremos e retornaremos a vocês". [6] Avraham tomou a lenha do sacrifício e colocou-a sobre seu filho Yitschac. Ele mesmo tomou o fogo e a faca da imolação, e os dois caminharam juntos. [7] Yitschac falou a Avraham: "Pai." "Eis-me aqui, meu filho." E disse: "Aqui está o fogo e a lenha. Mas onde está o cordeiro para o sacrifício?" [8] Disse Avraham "D'us proverá o cordeiro para o sacrifício, meu filho". Os dois caminharam juntos.

עד כא; ונסגוד, ונתוב לותכון. ו ונסיב אברהם ית אעי דעלתא, ושוי על יצחק בריה, ונסיב בידיה, ית אישתא וית סכינא; ואזלו תרויהון, כחדא. ז ואמר יצחק לאברהם אבוהי, ואמר אבא, ואמר, הא אישתא ואעיא, ואן אמרא, לעלתא. ח ואמר, אברהם, קדם יי גלי אמרא לעלתא, ברי; ואזלו תרויהון, כחדא.

Rashi — רש"י

A interpretação do Midrash Agadá é a seguinte: Eu vou ver onde é o local a que se refere a promessa de D'us que me dissera (acima 15:5): "Assim será a sua descendência". {Midrash Tanchuma 23}

וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, אֶרְאֶה הֵיכָן הוּא מָה שֶׁאָמַר לִי הַמָּקוֹם "כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ" (לעיל טו:ה; תנחומא שם; ב"ר שם ב):

E retornaremos: Ele profetizou que ambos iriam voltar. {Avot deRabi Natan, segunda versão, cap. 43; Rabá e Tanchuma}

וְנָשׁוּבָה. נִתְנַבֵּא שֶׁיָּשׁוּבוּ שְׁנֵיהֶם (שם ושם; מועד קטן יח ע"א):

6. A faca: [Em hebraico: *hamaachelet*.] É assim chamada porque ela consome [corta] / *ochelet* a carne, conforme em: "E a minha espada irá consumir / *tochal* carne"[107], e porque torna a carne apropriada para o consumo / *achilá*.

Outra explicação: Esta [faca] foi *maachelet* [alimentadora] porque o povo de Yisrael "come" / *ochlim* a recompensa propiciada por ela. {Bereshit Rabá 56:3}

(ו) **הַמַּאֲכֶלֶת.** סַכִּין, עַל שֵׁם שֶׁאוֹכֶלֶת אֶת הַבָּשָׂר, כְּמָה דְּתֵימָא "וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר"[107], וְשֶׁמַּכְשֶׁרֶת בָּשָׂר לַאֲכִילָה. דָּבָר אַחֵר, זֹאת נִקְרֵאת מַאֲכֶלֶת, עַל שֵׁם שֶׁיִּשְׂרָאֵל אוֹכְלִים מַתַּן שְׂכָרָהּ (ב"ר שם ג):

E os dois caminharam juntos: Avraham, que sabia que estava indo para a imolação de seu filho, andava com a mesma boa vontade e alegria assim como Yitschac, que não tinha conhecimento do assunto.

וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו. אַבְרָהָם שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהוֹלֵךְ לִשְׁחוֹט אֶת בְּנוֹ, הָיָה הוֹלֵךְ בְּרָצוֹן וְשִׂמְחָה כְּיִצְחָק שֶׁלֹּא הָיָה מֻרְגָּשׁ בַּדָּבָר:

8. Proverá o cordeiro: Ou seja, D'us irá ver e escolher para Si o cordeiro {Targum Yonatan}, e se não houver cordeiro, meu filho será a oferenda.

E, apesar de Yitschac haver compreendido que ele estava indo ser imolado, "os dois caminharam juntos", com um só coração. {Bereshit Rabá 56:4}

(ח) **יִרְאֶה לּוֹ הַשֶּׂה.** כְּלוֹמַר, יִרְאֶה וְיִבְחַר לוֹ הַשֶּׂה (תרגום יונתן), וְאִם אֵין שֶׂה, "לְעוֹלָה בְּנִי". וְאַף עַל פִּי שֶׁהֵבִין יִצְחָק שֶׁהוּא הוֹלֵךְ לִשָּׁחֵט, "וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו", בְּלֵב שָׁוֶה (ב"ר שם ד; תרגום ירושלמי):

107. Deuteronômio 32:42.

ט וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־
לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד
אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
מִמַּעַל לָעֵצִים: י וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־
יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־
בְּנוֹ: יא וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה מִן־
הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: יב וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח
יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה

9 Quando chegaram ao lugar designado por D'us, Avraham construiu lá o altar e arrumou a lenha. Ele amarrou seu filho Yitschac e o colocou sobre o altar, sobre o topo da lenha. 10 Avraham estendeu a mão e tomou a faca para abater o seu filho. 11 O anjo de D'us chamou-o do céu e disse: "Avraham! Avraham!" E disse: "Eis-me aqui." 12 Disse: "Não estenda sua mão sobre o moço, e não faça nada a ele. Pois agora sei

ט וַאֲתוֹ, לְאַתְרָא דַּאֲמַר לֵיהּ יְיָ, וּבְנָא תַּמָּן אַבְרָהָם יָת מַדְבְּחָא, וְסַדַּר יָת אָעֵיָא; וַעֲקַד, יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ, וְשַׁוִי יָתֵיהּ עַל מַדְבְּחָא, עֵיל מִן אָעֵיָא. י וְאוֹשִׁיט אַבְרָהָם יָת יְדֵיהּ, וּנְסִיב יָת סַכִּינָא, לְמִכַּס, יָת בְּרֵיהּ. יא וּקְרָא לֵיהּ מַלְאֲכָא דְּיְיָ, מִן שְׁמַיָּא, וַאֲמַר, אַבְרָהָם אַבְרָהָם; וַאֲמַר, הָאֲנָא. יב וַאֲמַר, לָא תּוֹשֵׁיט יְדָךְ בְּעוּלֵימָא, וְלָא תַּעֲבֵיד לֵיהּ, מִדְּעַם:

Rashi

רש"י

(ט) **וַיַּעֲקֹד.** יָדָיו וְרַגְלָיו מֵאֲחוֹרָיו. הַיָּדִים וְהָרַגְלַיִם בְּיַחַד הֵיא עֲקֵדָה (שבת נד ע"א), וְהוּא לְשׁוֹן "עֲקֵדִים"[108] שֶׁהָיוּ קַרְסֻלֵּיהֶם לְבָנִים, מָקוֹם שֶׁעוֹקְדִים אוֹתוֹ בּוֹ הָיָה נָכָר (תרגום יונתן להלן ל:לט):

9. Ele amarrou: As mãos e os pés atrás dele. Quando as mãos e os pés são amarrados juntos chama-se *akedá*. {Shabat 54a}

Esse é o significado de *akudim* [a respeito do rebanho de Yaacov][108], pois seus tornozelos onde eram amarrados eram brancos, diferenciando-se dos outros. {Bereshit Rabá}

(יא) **אַבְרָהָם אַבְרָהָם.** לְשׁוֹן חִבָּה הוּא, שְׁכּוֹפֵל אֶת שְׁמוֹ (ב"ר שם ז; ת"כ ויקרא א:א):

11. Avraham! Avraham!: Esta é uma expressão de carinho em que se repete o nome dele. {Tossefta Berachot, cap. 1, Sifra Vayicrá, cap. 1}

(יב) **אַל תִּשְׁלַח.** לִשְׁחוֹט. אָמַר לוֹ, אִם כֵּן לְחִנָּם בָּאתִי לְכָאן, אֶעֱשֶׂה בּוֹ חַבָּלָה וְאוֹצִיא מִמֶּנּוּ מְעַט דָּם, אָמַר לוֹ "אַל תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה", אַל תַּעַשׂ בּוֹ מוּם (ב"ר שם):

12. Não estenda: Para abatê-lo.

Avraham disse-Lhe: "Se é assim, eu vim aqui em vão? Vou fazer nele um ferimento e extrair um pouco de sangue". D'us disse a ele: "Não lhe faça nem a menor coisa / *meuma*"; "não lhe cause defeito / *mum* algum!" {Bereshit Rabá 56:7}

כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי. אָמַר רַבִּי אַבָּא, אָמַר לוֹ אַבְרָהָם, אֲפָרֵשׁ לְפָנֶיךָ אֶת שִׂיחָתִי, אִתְמוֹל אָמַרְתָּ לִי "כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע" (לעיל כא:יב), וְחָזַרְתָּ וְאָמַרְתָּ "קַח נָא אֶת בִּנְךָ", עַכְשָׁו אַתָּה אוֹמֵר לִי "אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל הַנַּעַר". אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, "לֹא אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה" (תהלים פט:לה), כְּשֶׁאָמַרְתִּי לְךָ "קַח" מוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה, לֹא אָמַרְתִּי לְךָ 'שְׁחָטֵהוּ' אֶלָּא "הַעֲלֵהוּ", אַסְקָתִיהּ, אַחֲתִיהּ (ב"ר שם ח):

Pois agora sei: Rabi Aba disse: Avraham disse-Lhe: "Explicarei o meu raciocínio: ontem o Senhor me disse: 'Através de Yitschac será chamada a sua semente'; [e então o Senhor] retornou e disse: 'Pegue, por favor, o seu filho'. Agora me diz: 'Não estenda a sua mão para o moço!'"

Disse-lhe D'us: "Não profanarei Minha aliança, e o que sai dos Meus lábios não mudarei. Quando lhe disse: 'Pegue', não lhe disse para abatê-lo, apenas para oferecê-lo. Agora que você o trouxe, pode baixá-lo". {Bereshit Rabá 56:8}

108. Gênese 30:39.

כִּי | עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים
אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־
יְחִידְךָ מִמֶּנִּי: יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־
עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז
בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ:

que você teme a D'us e que você não recusou seu único filho de Mim". [13] Avraham observou em volta e eis que havia depois um carneiro que estava preso por seus chifres numa moita. Avraham foi e agarrou o carneiro, e ofereceu-o como uma oferenda queimada no lugar do seu filho.

אֲרֵי כְּעַן יָדַעְנָא, אֲרֵי דְּחֶלָא דֵיי אַתְּ, וְלָא מְנַעְתָּא יָת בְּרָךְ יָת יְחִידָךְ, מִנִּי. יג וּזְקַף אַבְרָהָם יָת עֵינוֹהִי, בְּתַר אִלֵּין, וַחֲזָא וְהָא דִכְרָא, אֲחִיד בְּאִילָנָא בְּקַרְנוֹהִי; וַאֲזַל אַבְרָהָם וּנְסֵיב יָת דִכְרָא, וְאַסְקֵיהּ לַעֲלָתָא חֲלָף בְּרֵיהּ.

Rashi — רש"י

Pois agora sei: A partir de agora, Eu tenho uma resposta para o Satan e as nações que se perguntam qual é a razão do Meu amor por você. Agora Eu tenho argumentos, pois eles veem "que você teme a D'us".

כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי. מֵעַתָּה יֵשׁ לִי מַה לְהָשִׁיב לַשָּׂטָן (סנהדרין פט ע"ב) וְלָאֻמּוֹת, הַתְּמֵהִים מַה הִיא חִבָּתִי אֶצְלְךָ, יֵשׁ לִי פִּתְחוֹן פֶּה עַכְשָׁו, שֶׁרוֹאִים "כִּי יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה" (תנחומא ישן מו;בחוקותי ז):

13. E eis que havia um carneiro: Ele estava preparado [no local e aguardando] para isto desde os seis dias da Criação. {Tanchuma Shelach 14}

וְהִנֵּה אַיִל. מוּכָן הָיָה לְכָךְ מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי בְּרֵאשִׁית (אבות ה:ו):

Depois: Após o anjo ter-lhe dito: "Não estenda a sua mão", ele viu o carneiro quando se enroscou numa moita. E conforme traduzido: "Avraham alçou os seus olhos" depois destas palavras.

אַחַר. אַחֲרֵי שֶׁאָמַר לוֹ הַמַּלְאָךְ "אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ" רָאָהוּ כְּשֶׁהוּא נֶאֱחָז, וְהוּא שֶׁמְּתַרְגְּמִינָן "וּזְקַף אַבְרָהָם יָת עֵינוֹהִי בְּתַר אִלֵּין":

Numa moita: Numa árvore. {Targum Onkelos}

בַּסְּבַךְ. אִילָן (אונקלוס):

Por seus chifres: O carneiro estava correndo em direção a Avraham, e o Satan causou que fosse capturado e ficasse enroscado entre as árvores para impedi-lo. {Pirkê deRabi Eliezer cap.31}

בְּקַרְנָיו. שֶׁהָיָה רָץ אֵצֶל אַבְרָהָם, וְהַשָּׂטָן סוֹבְכוֹ וּמְעָרְבְבוֹ בָּאִילָנוֹת [כְּדֵי לְעַכְּבוֹ] (פדר"א פל"א):

No lugar do seu filho: Uma vez que está escrito: "E ofereceu-o como uma oferenda queimada", não estaria faltando mais nada no texto. Por que está dito: "No lugar de seu filho?" [Para mostrar que] Durante todo ato do sacrifício do carneiro que Avraham fez, ele orou: "Que seja a vontade de D'us que isso seja considerado como se estivesse sendo feito com meu filho: como se meu filho houvesse sido abatido, como se seu sangue houvesse sido aspergido, como se ele houvesse sido esfolado, como se estivesse sendo queimado e reduzido a cinzas". {Tanchuma Shelach 14}

תַּחַת בְּנוֹ. מֵאַחַר שֶׁכָּתוּב "וַיַּעֲלֵהוּ לְעוֹלָה" לֹא חָסֵר הַמִּקְרָא כְּלוּם, מַהוּ "תַּחַת בְּנוֹ", עַל כָּל עֲבוֹדָה שֶׁעָשָׂה מִמֶּנּוּ הָיָה מִתְפַּלֵּל וְאוֹמֵר, יְהִי רָצוֹן שֶׁתְּהֵא זוֹ כְּאִלּוּ הִיא עֲשׂוּיָה בְּבָנַי, כְּאִלּוּ בָּנַי שָׁחוּט, כְּאִלּוּ דָּמוֹ זָרוּק, כְּאִלּוּ בָּנַי מֻפְשָׁט, כְּאִלּוּ הוּא נִקְטָר וְנֶעֱשָׂה דֶּשֶׁן (ב"ר נו:ט; תנחומא שלח יד):

14 Avraham denominou o lugar de "D'us Verá", como se diz até hoje, na montanha de D'us Ele será visto. 15 O anjo de D'us chamou Avraham uma segunda vez do céu. 16 Ele disse: "D'us declara: 'Eu jurei por Minha própria Essência, que por você ter realizado este ato, e não recusou seu filho, seu único filho, 17 Eu abençoarei a você, e multiplicarei seus descendentes como as estrelas do céu e a areia à beira-mar, e seus

יד וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
יְהוָה | יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר
יְהוָה יֵרָאֶה: טו וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה
אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם:
טז וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי
יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ:
יז כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה
אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל

ד וּפִלַּח וְצִלִּי אַבְרָהָם תַּמָּן בַּאֲתַרָא הַהוּא, אֲמַר קֳדָם יְיָ הָכָא יְהוֹן פָּלְחִין דָּרָיָא, בְּכֵן יִתְאֲמַר בְּיוֹמָא הָדֵין, בְּטוּרָא הָדֵין אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ פָּלַח. ה וּקְרָא מַלְאֲכָא דְיָ, לְאַבְרָהָם, תִּנְיָנוּת, מִן שְׁמַיָּא. ו וַאֲמַר, בְּמֵימְרִי קַיֵּימִית אֲמַר יְיָ: אֲרֵי, חֲלָף דַּעֲבַדְתָּא יָת פִּתְגָמָא הָדֵין, וְלָא מְנַעְתָּא, יָת בְּרִי יָת יְחִידָךְ. ז אֲרֵי בָּרְכָא אֲבָרְכִנָּךְ, וְאַסְגָּאָה אַסְגֵּי יָת בְּנָךְ כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא, וּכְחָלָא,

Rashi — רש"י

(יד) **ה' יִרְאֶה.** פְּשׁוּטוֹ כְּתַרְגּוּמוֹ, ה' יִבְחַר וְיִרְאֶה לוֹ אֶת הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁרוֹת בּוֹ שְׁכִינָתוֹ וּלְהַקְרִיב כָּאן קָרְבָּנוֹת:

14. D'us Verá: O significado simples é como a tradução do Targum: D'us escolherá e verá para Si este lugar [o local do Templo em Jerusalém], para que habite nele a Sua Presença e para que se ofereçam aqui os sacrifícios.

אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם. שֶׁיֹּאמְרוּ לִימֵי הַדּוֹרוֹת עָלָיו, בְּהַר זֶה "יֵרָאֶה" הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְעַמּוֹ:

Como se diz até hoje: As gerações dirão a respeito: "Nesta montanha, D'us Se revela ao Seu povo."

הַיּוֹם. הַיָּמִים הָעֲתִידִין, כְּמוֹ 'עַד הַיּוֹם הַזֶּה' שֶׁבְּכָל הַמִּקְרָא, שֶׁכָּל הַדּוֹרוֹת הַבָּאִים הַקּוֹרְאִים אֶת הַמִּקְרָא הַזֶּה אוֹמְרִים 'עַד הַיּוֹם הַזֶּה' עַל הַיּוֹם שֶׁעוֹמְדִים בּוֹ (סוטה מו ע"ב). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, "ה' יִרְאֶה" עֲקֵדָה זוֹ לְסִלּוֹחַ לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל שָׁנָה וּלְהַצִּילָם מִן הַפֻּרְעָנוּת, כְּדֵי שֶׁיֵּאָמֵר הַיּוֹם הַזֶּה בְּכָל דּוֹרוֹת הַבָּאִים, "בְּהַר ה' יֵרָאֶה" אֶפְרוֹ שֶׁל יִצְחָק צָבוּר וְעוֹמֵד לְכַפָּרָה (תנחומא כג;ירושלמי תענית ב:ה):

Hoje: os dias futuros, como [a expressão] "até este dia", que aparece em diversas passagens das Escrituras. Por todas as gerações futuras que lerão este versículo, dirão "até este dia", o dia em que eles estão vivendo.

Segundo a interpretação do Midrash Agadá: D'us verá este sacrifício para perdoar ao povo de Yisrael a cada ano, e salvá-lo do castigo; para que se diga sempre: Na montanha de D'us são vistas as cinzas de Yitschac, servindo de expiação [para seus descendentes]. [Ou seja: D'us está constantemente vendo as cinzas de Yitschac como se estivessem lá reunidas em Sua frente e as mesmas funcionam como um mérito permanente em prol do povo de Yisrael.]

(יז) **בָּרֵךְ אֲבָרֶכְךָ.** אַחַת לְאָב וְאַחַת לַבֵּן (ב"ר נו:יא):

17. Eu abençoarei a você: O termo abençoar aparece repetido para que possamos aprender que uma para o pai e outra para o filho.

וְהַרְבָּה אַרְבֶּה. אַחַת לְאָב וְאַחַת לַבֵּן (שם):

E multiplicarei: O termo multiplicar aparece repetido para que possamos aprender que uma para o pai e outra para o filho. {Bereshit Rabá 56:11}

descendentes herdarão os portões dos seus inimigos. [18] Todas as nações do mundo serão abençoadas através de seus descendentes, porque você escutou Minha voz". [19] Avraham retornou a seus jovens, e juntos eles partiram para Beer Sheva. Avraham permaneceu em Beer Sheva. Maftir *[20] Depois disso, foi dito a Avraham: "Milcá, ela também teve filhos do teu irmão Nachor. [21] Uts, o primogênito; Buz, seu irmão, e Kemuel pai de Aram,*

אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו: יח וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: יט וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע: פ [מפטיר] כ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ: כא אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם:

דְּעַל כֵּיף יַמָּא; וְיֵרְתוּן בְּנָךְ, יָת קִרְוֵי סָנְאֵיהוֹן. יח וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִיל בְּנָךְ, כֹּל עַמְמֵי אַרְעָא, חֶלָף, דְּקַבֵּילְתָּא לְמֵימְרִי. ס וְתָב אַבְרָהָם לְוָת עוּלַיְמוֹהִי, וְקָמוּ וַאֲזָלוּ כְּחֲדָא לְבֵאר שָׁבַע; וִיתֵיב אַבְרָהָם, בְּבֵאר שָׁבַע. כ וַהֲוָה, בָּתַר פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין, וְאִתְחֵוִא לְאַבְרָהָם, לְמֵימַר: הָא יְלִידַת מִלְכָּה אַף הִיא, בְּנִין לְנָחוֹר אָחוּהִי. כא יָת עוּץ בֻּכְרֵיהּ, וְיָת בּוּז אָחוּהִי, וְיָת קְמוּאֵל, אֲבוּהִי דַּאֲרָם.

Rashi — רש"י

19. Avraham permaneceu em Beer Sheva: Não habitou lá de fato, pois residia em Chevron. Doze anos antes do sacrifício de Yitschac, havia saído de Beer Sheva e ido para Chevron, conforme foi dito: "E residiu Avraham, na terra dos filisteus, muitos dias"[109], [ou seja] mais numerosas que os primeiros anos em Chevron, e estes foram 26 anos, conforme explicado anteriormente[109]. {Rashi de Gênese 21:34, Sêder Olam cap.1}

(יט) **וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע.** לֹא יְשִׁיבָה מַמָּשׁ, שֶׁהֲרֵי בְּחֶבְרוֹן הָיָה יוֹשֵׁב, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנִים לִפְנֵי עֲקֵדָתוֹ שֶׁל יִצְחָק יָצָא מִבְּאֵר שֶׁבַע וְהָלַךְ לוֹ לְחֶבְרוֹן, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר "וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים"[109], מְרֻבִּים מִשֶּׁל חֶבְרוֹן הָרִאשׁוֹנִים, וְהֵם עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁנוּ לְמַעְלָה[109]:

20. Depois disso foi dito, etc.: Em seu retorno da montanha de Moriá, Avraham estava pensando e disse: "Se meu filho houvesse sido abatido, ele teria morrido sem filhos e eu deveria tê-lo casado antes com as filhas de Aner, Eshcol e Mamré".

D'us anunciou-lhe que nascera Rivcá, sua futura esposa. Este é o significado de "depois disso", depois da reflexão de Avraham a respeito disso que se passou, em decorrência da amarração de Yitschac. {Bereshit Rabá 57:3}

(כ) **אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד וגו'.** בְּשׁוּבוֹ מֵהַר הַמּוֹרִיָּה הָיָה אַבְרָהָם מְהַרְהֵר וְאוֹמֵר, אִלּוּ הָיָה בְּנִי שָׁחוּט כְּבָר הָיָה הוֹלֵךְ בְּלֹא בָנִים, הָיָה לִי לְהַשִּׂיאוֹ אִשָּׁה מִבְּנוֹת עָנֵר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא, בְּשֹׂרוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁנּוֹלְדָה רִבְקָה בַּת זוּגוֹ, וְזֶהוּ "הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה", הִרְהוּרֵי דְּבָרִים שֶׁהָיוּ עַל יְדֵי הָעֲקֵדָה (ב"ר נז:ג):

Ela também: Ela também tinha gerado 12 famílias como Avraham geraria. Assim como Avraham gerou as doze tribos que surgiram de Yaacov, sendo que oito eram os filhos das esposas e quatro os filhos das servas, assim também os descendentes dela foram oito filhos das esposas e quatro filhos de concubina. {Bereshit Rabá 57:3}

גַּם הִוא. אַף הִיא הַשְׁוָתָה מִשְׁפָּחוֹתֶיהָ לְמִשְׁפָּחוֹת אַבְרָהָם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה, מָה אַבְרָהָם, שְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטִים שֶׁיָּצְאוּ מִיַּעֲקֹב שְׁמוֹנָה בְּנֵי הַגְּבִירוֹת וְאַרְבָּעָה בְּנֵי שְׁפָחוֹת, אַף אִלּוּ שְׁמוֹנָה בְּנֵי גְּבִירוֹת וְאַרְבָּעָה בְּנֵי פִּלֶגֶשׁ (שם):

109. Gênese 21:34.

כב וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־
פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל:
כג וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה
יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם:
כד וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־
הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ
וְאֶת־מַעֲכָה: פ פ פ

22 Kessed, Chazo, Pildash, Yidlaf e Betuel. 23 Betuel teve uma filha, Rivcá". Milcá teve estes oito filhos com Nachor, irmão de Avraham. 24 Sua concubina era chamada Reumá. Ela também teve Tevach, Gacham, Tachash e Maachá.

כב וְיָת כֶּשֶׂד וְיָת חֲזוֹ, וְיָת פִּלְדָּשׁ וְיָת יִדְלָף, וְיָת, בְּתוּאֵל. כג וּבְתוּאֵל, אוֹלִיד יָת רִבְקָה; תְּמָנְיָא אִלֵּין יַלִּידַת מִלְכָּה,
לְנָחוֹר אֲחוּהִי דְּאַבְרָהָם. כד וּלְחֵינְתֵּיהּ, וּשְׁמַהּ רְאוּמָה; וְיָלִידַת אַף הִיא יָת טֶבַח וְיָת גַּחַם, וְיָת תַּחַשׁ וְיָת מַעֲכָה.

Rashi

רש"י

23. Betuel teve uma filha, Rivcá: Todas estas genealogias foram escritas apenas por causa deste versículo. {Bereshit Rabá 57:1,3}

(כג) **וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת רִבְקָה.** כָּל הַיִּחוּסִין הַלָּלוּ לֹא נִכְתְּבוּ אֶלָּא בִּשְׁבִיל פָּסוּק זֶה (שם): **חסלת פרשת וירא**

הפטרה וירא

(מלכים ב ד, א-לז)

HAFTARÁ PARA VAIERÁ

(Melachim II 4:1-37)

Esta Haftará menciona a profecia de Elisha de que Shunamit teria um filho (v.16), semelhante à promessa do anjo de que Sará teria um filho.

ד א וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים
צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ
אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה
יָרֵא אֶת־יְהוָה וְהַנּשֶׁה בָּא לָקַחַת
אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים: ב וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מֶה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי
לִי מַה־יֶּשׁ־לָכִי [לָךְ] בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר
אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹל בַּבַּיִת כִּי אִם־
אָסוּךְ שָׁמֶן: ג וַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ
כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־שְׁכֵנָיִכִי
[שְׁכֵנָיִךְ] כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי:
ד וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־
בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה
וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי: ה וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ
וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ
הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מְיַצֶּקֶת
[מוֹצֶקֶת]: ו וַיְהִי | כִּמְלֹאת הַכֵּלִים
וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד
כֶּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי וַיַּעֲמֹד
הַשָּׁמֶן: ז וַתָּבֹא וַתַּגֶּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־הַשָּׁמֶן וְשַׁלְּמִי
אֶת־נִשְׁיֵכִי [נִשְׁיֵךְ] וְאַתְּ בָּנַיִכִי
[וּבָנַיִךְ] תִּחְיִי בְּנוֹתָר: ח וַיְהִי הַיּוֹם
וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה
גְדוֹלָה וַתַּחֲזֶק־בּוֹ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי
מִדֵּי עָבְרוֹ יָסַר שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם:
ט וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי
כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר
עָלֵינוּ תָּמִיד: י נַעֲשֶׂה־נָּא עֲלִיַּת־קִיר
קְטַנָּה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן

[1] Uma certa mulher, dentre as mulheres dos discípulos dos profetas, gritou a Elisha, dizendo: "Teu servo, meu marido, morreu. Tu bens sabe que teu servo era temente a D'us. (Agora, Yehoram ben Achav), o credor veio para levar meus dois filhos como escravos!"

[2] Elisha perguntou a ela: "O que posso fazer por ti? Dize-me: o que tens em tua casa (que pode reter uma bênção)?"

Ela respondeu: "Sua serva não tem nada em casa, exceto um jarro de óleo (usado para ungir)".

[3] Ele disse: "Vai e toma emprestado (daqueles) fora (da tua casa, isto é) de todas as tuas vizinhas utensílios vazios. Não peça por (apenas) poucos. [4] Então, retorna para (tua casa) e fecha a porta atrás de ti e de teus filhos, e verte (o óleo) em todos os utensílios. (Quando eles estiverem cheios), remove os que estiverem cheios e (coloca os vazios em seu lugar, pois o jarro jorrará como uma fonte)".

[5] Ela saiu de sua presença e fechou a porta atrás de si e de seus filhos. Eles traziam (os utensílios vazios) para ela (de modo que ela não precisasse se mover) e ela derramava o óleo dentro deles. [6] Quando os utensílios (emprestados) estavam (todos) cheios, ela disse a um de seus filhos: "Traze-me outro utensílio".

"Não há mais utensílios", ele lhe disse. E, então, o óleo parou (de fluir).

[7] Ela veio e contou ao santo homem (o que havia acontecido). Ele disse: "Vai e vende o óleo para saldar tuas dívidas. Tu e teus filhos viverão do restante (do dinheiro)".

[8] Certa vez, Elisha passava por Shunem. Uma importante senhora (que vivia) ali insistiu para que ele comesse uma refeição (em sua casa. Dali em diante,) sempre que ele viajava para Shunem, ele entrava para fazer uma refeição.

[9] Ela disse a seu marido: "Eu entendo que (a pessoa) que vem regularmente a nossa casa é um homem de D'us (portanto, não é certo que ele fique no mesmo aposento que nós). [10] Façamos um pequeno quarto para ele no sótão, com,cama, mesa,

cadeira e um candeeiro. Quando ele vier à nossa casa, poderá ficar ali (com privacidade)".

[11] (Depois de construir o quarto no sótão), veio o dia em que (Elisha) foi visitá-los. Ele foi para o quarto do sótão e se deitou. [12] Ele disse para Guechazi, seu servo: "Chama aquela mulher shunamita (aqui)". Ele a chamou, ela veio e ficou diante dele.

[13] (Elisha) disse (para Guechazi): "Por favor, dize-lhe agora: 'Eis que tu nos mostraste grande solicitude. O que (posso) fazer (em retribuição)? Há algo que (gostarias) que eu falasse em teu favor com o rei ou com o comandante do exército?'"

Ela disse: "(Está tudo certo.) Eu vivo (pacificamente) com minha família".

[14] (Depois que ela se foi), Elisha disse (a Guechazi): "(Então), o que podemos fazer por ela?"

Guechazi disse: "De fato, (há algo que podemos fazer). Ela não tem filhos, e seu marido é (muito) velho (para lhe dar uma criança)".

[15] "Chama-a", disse (Elisha). (Guechazi) então a chamou e ela ficou (modestamente) de pé à porta.

[16] (Elisha) disse: "Na próxima ocasião possível para você dar à luz (isto é, dentro de nove meses), tu abraçarás um filho!"

Ela disse: "Por favor, meu senhor, ó homem de D'us, não iludas tua serva (com falsas esperanças)".

[17] A mulher engravidou e deu à luz um menino, na época (mais cedo) possível, exatamente como Elisha havia dito. [18] A criança cresceu. Um dia, ela saiu com seu pai para os ceifeiros, [19] e ela gritou a seu pai: "Minha cabeça (dói)! Minha cabeça (dói)!"

(O pai) disse para o serviçal (que trabalhava ali): "Carrega-o para sua mãe".

[20] (O serviçal) carregou-o e trouxe-o para sua mãe. (O menino) ficou sentado em seu colo até a meia-noite e, então, morreu. [21] Ela subiu e o deitou na cama do homem de D'us, fechou a porta e saiu. [22] Ela chamou seu marido e lhe disse: "Por favor, envia-me um dos servos e um jumento. Eu irei atrás do homem de D'us e voltarei".

[23] Ele disse: "Por que estás indo até ele hoje? Não é lua (nova), ou Shabat (que é quando normalmente vais até ele)?"

Ela disse: "Está tudo bem", (pois ela achava que seria melhor que tudo acontecesse em segredo).

וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה: יא וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה: יב וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו: יג וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ | אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לֵעָשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֵּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשֶׁבֶת: יד וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן: טו וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח: טז וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּי [אֶת] חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ: יז וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע: יח וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים: יט וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו רֹאשִׁי | רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ: כ וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת: כא וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בְּעָדוֹ וַתֵּצֵא: כב וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָּא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה: כג וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתְּי [אַתְּ] הֹלֶכֶת [הֹלֶכֶת] אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם:

(Até aqui, conforme o rito sefaradi. Ashkenazim e Chabad continuam)

כד וַתַּחְבֹּשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ
נְהַג וָלֵךְ אַל־תַּעְצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־
אָמַרְתִּי לָךְ: כה וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת
אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר
אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז:
כו עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמָר־לָהּ
הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם
לַיֶּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם: כז וַתָּבֹא אֶל־
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֵק
בְּרַגְלָיו וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר
אִישׁ הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־לָהּ כִּי־נַפְשָׁהּ
מָרָה־לָּהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא
הִגִּיד לִי: כח וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן
מֵאֵת אֲדֹנִי הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה
אֹתִי: כט וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ
וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ כִּי תִמְצָא־
אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא
תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר:
ל וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יְהוָה וְחֵי־
נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ:
לא וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם אֶת־
הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין קוֹל
וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ
לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר: לב וַיָּבֹא
אֱלִישָׁע הַבַּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת
מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ: לג וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר
הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה:
לד וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו

[24] Ela selou o jumento e disse ao seu serviçal: "Vai! Não diminua o passo por minha causa, a menos que eu te diga".

[25] Ela viajou e chegou até o homem de D'us no Monte Carmel. Quando o homem de D'us viu a mulher de longe, ele disse a Guechazi, seu serviçal: "A (mulher) shunamita está aqui! [26] Agora, por favor, corre até ela e dize-lhe: "Tu estás bem? Teu marido está bem? A criança está bem?"

Ela respondeu: "Todos estão bem" (pois queria ocultar o assunto até mesmo de Guechazi).

[27] Ela se dirigiu para o homem de D'us, que estava na montanha, e agarrou-se aos seus pés. Guechazi se aproximou para afastá-la de seu mestre, mas o homem de D'us disse: "Deixa-a, pois sua alma está amargurada. D'us ocultou (o problema) de mim e não o revelou".

[28] Ela disse: "Fui eu quem pediu um filho ao meu mestre? Eu não disse 'Não me iludas?'"

[29] Ele disse a Guechazi: "Amarra teu cinto (para assim poder viajar mais rápido), toma meu bordão em tua mão e vai. Se encontrar alguém, não o cumprimente. Se alguém te cumprimentar no caminho, não responda (para não atrasar tua missão). Tu deves colocar meu bordão sobre a face do menino (para reanimá-lo)".

[30] A mãe do menino disse: "Assim como D'us vive e assim como tu vives (eu juro) que não te deixarei (se não vieres comigo)!" Então, ele se levantou e a seguiu.

[31] Guechazi adiantou-se a eles e colocou o bordão na face do menino, mas não houve qualquer resposta ou sinal (porque Guechazi não seguira as ordens e parou no caminho para fazer zombarias e contar às pessoas sobre sua missão). Ele se virou (na direção de Elisha) e informou-lhe: "O menino não despertou".

[32] Quando Elisha chegou à casa, o menino estava morto, deitado sobre sua cama. [33] Ele entrou e fechou a porta atrás de si, e orou para D'us. [34] Ele, então, subiu (na cama) e deitou-se sobre o menino. Ele colocou sua

boca sobre a boca (do menino), seus olhos sobre os olhos (do menino), suas palmas sobre as palmas (do menino). (Elisha) prostrou-se sobre o menino e sua carne aqueceu-se.

[35] Ele desceu (da cama) e andou pela casa, de um lado para o outro. Então, ele subiu novamente (na cama) e se estendeu sobre (o corpo, e repetiu estes movimentos sete vezes). O menino espirrou sete vezes, e então abriu seus olhos.

[36] (Elisha) chamou Guechazi e disse: "Chama a mulher shunamita!" Ele chamou-a. Quando ela se aproximou, ele disse: "Pega teu filho!" [37] Ela caiu aos seus pés, prostrando-se. Então pegou seu filho e saiu.

עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כַּפָּו
[כַּפָּיו] וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְחֶם בְּשַׂר הַיֶּלֶד:
לה וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת
הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְזוֹרֶר הַנַּעַר
עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־
עֵינָיו: לו וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר
קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ
וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בִנֵּךְ:
לז וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ
אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא:

כג א וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי
שָׂרָה: ב וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע
הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם
לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ: ג וַיָּקָם אַבְרָהָם
מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת
לֵאמֹר: ד גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ

23 [1] *Sará viveu cem anos, vinte anos, e sete anos. Os anos de vida de Sará.* [2] *Sará morreu em Kiriat Arba, que é Chevron, na terra de Canaã. Avraham veio para prantear Sará e chorar por ela.* [3] *Avraham ergueu-se do lado de sua falecida e falou aos filhos de Chet:* [4] *Eu sou um imigrante e um residente entre vocês".*

א וַהֲווֹ חַיֵּי שָׂרָה, מְאָה וְעַסְרִין וּשְׁבַע שְׁנִין שְׁנֵי, חַיֵּי שָׂרָה. ב וּמֵיתַת שָׂרָה, בְּקִרַיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּאַרְעָא דְכְנָעַן; וַאֲתָא, אַבְרָהָם, לְמִסְפַּדָה דְשָׂרָה, וּלְמִבְכַּהּ. ג וְקָם, אַבְרָהָם, מֵעַל, אֲפֵי מֵיתֵיהּ; וּמַלֵּיל עִם בְּנֵי חִתָּאָה, לְמֵימַר. ד דַּיָּר וְתוֹתָב אֲנָא, עִמְּכוֹן;

Rashi — רש"י

(א) **וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים.** לְכָךְ נִכְתַּב "שָׁנָה" בְּכָל כְּלָל וּכְלָל, לוֹמַר לְךָ שֶׁכָּל אֶחָד נִדְרָשׁ לְעַצְמוֹ, בַּת ק' כְּבַת כ' לְחַטְאָה, מָה בַּת כ' לֹא חָטְאָה שֶׁהֲרֵי אֵינָהּ בַּת עֹנְשִׁין, אַף בַּת ק' בְּלֹא חֵטְא, וּבַת כ' כְּבַת ז' לְיוֹפִי (ב"ר נח:א):

שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה. כֻּלָּן שָׁוִין לְטוֹבָה:

(ב) **בְּקִרְיַת אַרְבַּע.** עַל שֵׁם אַרְבָּעָה עֲנָקִים שֶׁהָיוּ שָׁם, אֲחִימָן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי וַאֲבִיהֶם (ב"ר נח:ד). דָּבָר אַחֵר, עַל שֵׁם אַרְבָּעָה זוּגוֹת שֶׁנִּקְבְּרוּ שָׁם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ, אָדָם וְחַוָּה, אַבְרָהָם וְשָׂרָה, יִצְחָק וְרִבְקָה, יַעֲקֹב וְלֵאָה (סוטה יג ע"ב; פדר"א פ"כ):

וַיָּבֹא אַבְרָהָם. מִבְּאֵר שָׁבַע:

לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ. וְנִסְמְכָה מִיתַת שָׂרָה לַעֲקֵדַת יִצְחָק, לְפִי שֶׁעַל יְדֵי בְּשׂוֹרַת הָעֲקֵדָה שֶׁנִּזְדַּמֵּן בָּנָהּ לִשְׁחִיטָה וְכִמְעַט שֶׁלֹּא נִשְׁחַט, פָּרְחָה נִשְׁמָתָהּ מִמֶּנָּה וּמֵתָה (תנחומא סוף וירא;פדר"א פל"ב):

(ד) **גֵּר וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם.** גֵּר מֵאֶרֶץ אַחֶרֶת וְנִתְיַשַּׁבְתִּי עִמָּכֶם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, אִם תִּרְצוּ הֲרֵינִי גֵּר, וְאִם לָאו

1. Sará viveu cem anos, vinte anos, e sete anos: A razão pela qual a palavra "anos" foi escrita depois de cada casa numérica é para nos mostrar que cada uma delas deve ser compreendida individualmente:

Quando ela tinha cem anos de idade, ela era como quando tinha vinte anos em relação ao pecado. Assim como aos vinte anos ela não pecara, porque não era passível de punição [por atos realizados abaixo desta idade], da mesma forma quando ela tinha cem anos, ela não tinha pecado. E quando ela tinha vinte anos, ela era como uma criança de sete anos no que diz respeito à beleza. {Bereshit Rabá 58:1}

Os anos de vida de Sará: Todos foram iguais em bondade.

2. Em Kiriat Arba: [Lit. "a cidade dos quatro".] Assim era chamada por causa dos quatro gigantes que viviam lá: Achiman, Sheshai, Talmai, e seu pai. {Bereshit Rabá 13:23}

Outra explicação: Por causa dos quatro casais que foram enterrados lá, marido e mulher: Adam e Chava, Avraham e Sará, Yitschac e Rivcá, Yaacov e Lea. {Pirkê deRabi Eliezer, cap. 20}

Avraham veio: De Beer-Sheva.

Para prantear Sará e chorar por ela: O relato da morte de Sará está justaposto à *akedá* de Yitschac porque, como resultado da anúncio do sacrifício, quando soube que seu filho havia sido preparado para o abate e que por pouco não teria sido abatido, sua alma deixou seu corpo e a mesma faleceu. {Bereshit Rabá 58:5}

4. Eu sou um imigrante e um residente entre vocês: Sou um peregrino, proveniente de outra terra e estabeleci-me em seu meio. [Portanto, eu não tenho direito a nenhuma sepultura ancestral neste local {Rashbam, Sforno}].

"Vendam-me uma propriedade para um lugar de sepultura, com vocês, de modo que eu possa enterrar minha falecida em frente a mim". [5] Os filhos de Chet replicaram a Avraham, dizendo-lhe: [6] "Ouve-nos, senhor. Você é um príncipe de D'us em nosso meio. Tome nosso melhor lugar de sepultamento para enterrar sua morta. Ninguém dentre nós lhe negará seu lugar de sepultamento para enterrar sua morta". [7] Avraham ergueu-se e curvou-se diante do povo local, os filhos de Chet. [8] Ele falou-lhes e disse: "Se vocês desejam ajudar-me a enterrar minha falecida que está na minha presença, ouçam-me, e intercedam por mim a Efron, filho de Tsochar.

לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי
מִלְּפָנָי: ה וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם
לֵאמֹר לוֹ: ו שְׁמָעֵנוּ | אֲדֹנִי נְשִׂיא
אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ
קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ
לְא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְבֹּר מֵתֶךָ: ז וַיָּקָם
אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־
חֵת: ח וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ
אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי
שִׁמְעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר:

הַבוּ לִי אֲחֻסַּת קֶבוּרָא עִמְּכוֹן, וְאֶקְבַּר מֵיתִי מִן קֳדָמָי. ז וַאֲתִיבוּ בְּנֵי חִתָּאָה יָת אַבְרָהָם, לְמֵימַר לֵיהּ. ח סַבֵּיל מִנָּנָא רִבּוֹנָנָא, רַב קָדָם יְיָ אַתְּ בֵּינָנָא בְּשַׁפַּר קֶבְרָנָא, קְבַר יָת מֵיתָךְ; אֱנָשׁ מִנָּנָא, יָת קֶבְרֵיהּ לָא יִמְנַע מִנָּךְ מִלְּמִקְבַּר מֵיתָךְ. ט וְקָם אַבְרָהָם וּסְגִיד לְעַמָּא דְּאַרְעָא, לִבְנֵי חִתָּאָה. י וּמַלֵּיל עִמְּהוֹן, לְמֵימַר: אִם אִית רַעֲוָא נַפְשָׁכוֹן, לְמִקְבַּר יָת מֵיתִי מִן קֳדָמַי קַבִּילוּ מִנִּי, וּבְעוֹ לִי מִן עֶפְרוֹן בַּר צֹחַר.

Rashi — **רש"י**

A interpretação do Midrash Agadá é: se preferirem posso ser considerado como um estrangeiro, e se não, posso ser considerado como um habitante e tomarei de direito [a sepultura], porque D'us me disse: "À sua semente darei esta terra"[1]. {Bereshit Rabá 58:6}

אֶהְיֶה תּוֹשָׁב וְאִטְּלֶנָּה מִן הַדִּין, שֶׁאָמַר לִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא "לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת"[1] (ב"ר נח:ו):

Propriedade para um lugar de sepultura: A posse da terra para um local a ser utilizado para sepultamento.

אֲחֻזַּת קֶבֶר. אֲחֻזַּת קַרְקַע לְבֵית הַקְּבָרוֹת:

6. Ninguém lhe negará: [Em hebraico: *Ló ichle.*] Não impediremos, como em: "Você não vai reter / *ló tichla* Suas misericórdias"[2], e da mesma forma: "E a chuva foi contida / *vaicale*"[3].

(ו) **לֹא יִכְלֶה.** לֹא יִמְנַע (אונקלוס), כְּמוֹ "לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ"[2], וּכְמוֹ "וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם"[3]:

8. Desejam: A sua vontade.

(ח) **נַפְשְׁכֶם.** רְצוֹנְכֶם:

E intercedam por mim: Uma expressão de pedido, como em: "Não me peça"[4].

וּפִגְעוּ לִי. לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה, כְּמוֹ "אַל תַּפְגִּעִי בִּי"[4]:

1. Gênese 12:7. 2. Salmos 40:12. 3. Gênese 8:2. 4. Rut 1:16.

ט וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף
מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־
קָבֶר: י וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת
וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי
בְנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר:
יא לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ
וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי
בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ:

[9] Que ele me dê a caverna de Machpelá, que lhe pertence, que está no final do seu campo. Que ele venda-me em suas presenças por seu preço pleno, como uma propriedade de sepultamento". [10] Efron se sentou entre os filhos de Chet. Efron, o chitita, respondeu a Avraham na presença do povo de Chet para todos que vieram ao portão da cidade e puderam ouvir: [11] "Não, meu senhor. Ouça-me. Eu lhe dei o campo. E eu lhe dei a caverna que está lá. Aqui, na presença dos filhos do meu povo, eu lhe dei. Enterra sua falecida".

ט וְיִתֵּן לִי, יָת מְעָרַת כָּפֵילְתָּא דְּלַיהּ דְּבִסְטַר חַקְלֵיהּ: בְּכַסַף שְׁלִים יִתְּנַהּ לִי, בֵּינֵיכוֹן לְאַחְסָנַת קָבוּרָא. י וְעָפְרוֹן
יָתִיב, בְּגוֹ בְּנֵי חֵתָאָה; וַאֲתֵיב עָפְרוֹן חִתָּאָה יָת אַבְרָהָם קֳדָם בְּנֵי חֵתָאָה, לְכֹל עָאלֵי תְּרַע קִרְתֵּיהּ לְמֵימַר.
יא לָא רִבּוֹנִי קַבֵּיל מִנִּי חַקְלָא יְהֵבִית לָךְ, וּמְעָרְתָא דְּבֵיהּ לָךְ יְהַבְתַּהּ; לְעֵינֵי בְּנֵי עַמִּי יְהַבְתַּהּ לָךְ, קְבַר מֵיתָךְ.

Rashi — **רש"י**

9. Machpelá: Uma estrutura com um piso superior sobre ela.
Outra interpretação: porque havia múltiplos casais. {Eruvin, 53a}

(ט) **הַמַּכְפֵּלָה.** בַּיִת וְעֲלִיָּה עַל גַּבָּיו. דָּבָר אַחֵר, שֶׁכְּפוּלָה בְּזוּגוֹת (עירובין נג ע"א):

Por seu preço pleno: O seu valor total. Como David disse a Aravna: "com o preço cheio"[5].

בְּכֶסֶף מָלֵא. שָׁלֵם, [ס"א אֲשֶׁלֵּם] כָּל שָׁוְיָהּ, וְכֵן דָּוִד אָמַר לַאֲרַוְנָה "בְּכֶסֶף מָלֵא"[5]:

10. Efron se sentou: A palavra *ioshev* / sentou-se está escrita de forma incompleta [sem a letra *vav*]. Naquele mesmo dia eles [os habitantes de lá] o nomearam como um juiz sobre eles [sem a letra *vav* a palavra sentar pode ser lida com *iashav*, no passado, o que significa que ele tinha acabado de assumir esta sua posição]. {Mizrachi, Be'er Yitschac}
Devido à importância de Avraham, que precisava de Efron, ele foi alçado a uma alta posição. {Bereshit Rabá 58:7}

(י) **וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב.** כְּתִיב חָסֵר, אוֹתוֹ הַיּוֹם מִנּוּהוּ שׁוֹטֵר עֲלֵיהֶם, מִפְּנֵי חֲשִׁיבוּתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם שֶׁהָיָה צָרִיךְ לוֹ עָלָה לִגְדֻלָּה (ב"ר נח:ז):

Para todos que vieram ao portão da cidade: Pois todos eles deixaram seu trabalho e vieram render homenagem a Sará. {Bereshit Rabá 58:7}

לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר עִירוֹ. שֶׁכֻּלָּן בָּטְלוּ מִמְּלַאכְתָּן וּבָאוּ לִגְמוֹל חֶסֶד לְשָׂרָה (שם):

11. Não, meu senhor: Você não deve comprá-lo com dinheiro.

(יא) **לֹא אֲדֹנִי.** לֹא תִקְנֶה אוֹתָהּ בְּדָמִים:

Eu lhe dei: É como se eu já a tivesse dado a você.

נָתַתִּי לָךְ. הֲרֵי הִיא כְּמוֹ שֶׁנְּתַתִּיהָ לְךָ:

5. Crônicas I 21:24.

12 Avraham prostrou-se diante do povo local. 13 Ele falou a Efron de forma que todos pudessem ouvir: "Se apenas você me ouvisse, estou lhe dando dinheiro pelo campo. Toma-o de mim e eu enterrarei minha morta lá". 14 Efron replicou a Avraham, dizendo-lhe: 15 "Meu senhor, ouça-me! O que valem 400 shecalim de prata por uma terra entre eu e você? Enterra sua falecida". 16 Avraham ouviu o que Efron pretendia. Avraham pesou para Efron a prata que tinha sido mencionada na presença dos filhos de Chet, 400 shecalim

יב וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ:
יג וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ
לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי
כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־
מֵתִי שָׁמָּה: יד וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם
לֵאמֹר לוֹ: טו אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע
מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־הִוא
וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר: טז וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם
אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן
אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־
חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר

יב וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם, קָדַם, עִמָּא דְּאַרְעָא. יג וּמַלֵּיל עִם עָפְרוֹן קָדָם עַמָּא דְּאַרְעָא, לְמֵימַר, בְּרַם אִם עֲבַדְתְּ לִי טֵיבוּ, קַבֵּיל מִנִּי: אֶתֵּין כַּסְפָּא דְּמֵי חַקְלָא, סַב מִנִּי, וְאֶקְבַּר יָת מֵיתִי, תַּמָּן. יד וְאָתֵיב עָפְרוֹן יָת אַבְרָהָם, לְמֵימַר לֵיהּ. טו רִבּוֹנִי קַבֵּיל מִנִּי, אַרְעָא אַרְבַּע מְאָה סְלְעִין דְּכַסַף בֵּינָא וּבֵינָךְ מָא הִיא; וְיָת מֵיתָךְ קְבֹר. טז וְקַבֵּיל אַבְרָהָם, מִן עָפְרוֹן, וּתְקַל אַבְרָהָם לְעָפְרוֹן, יָת כַּסְפָּא דְּמַלֵּיל קָדָם בְּנֵי חֵתָאָה אַרְבַּע מְאָה סְלְעִין דְּכַסַף,

Rashi — רש"י

13. Se apenas você me ouvisse: Você me diz para ouvi-lo e levá-la [à caverna de Machpelá] grátis. Eu não aceito. Mas "Se você *lu* / quem dera me escute", [ou seja,]" *halevai* / tomara que você houvesse me ouvido". [Rashi explica que a palavra *lu* tem significado equivalente à *halevai* / quem dera = tomara].

(יג) **אַךְ אִם אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי.** אַתָּה אוֹמֵר לִי לִשְׁמוֹעַ לְךָ וְלִקַּח בְּחִנָּם, אֲנִי אִי אֶפְשִׁי בְּכָךְ, "אַךְ אִם אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי" הַלְוַאי וְתִשְׁמָעֵנִי:

Estou lhe dando: Eu dei / *donner* em francês arcaico. Ele já está pronto comigo, e tomara que eu já lhe houvesse dado.

נָתַתִּי. דוֹנֵא"י בְּלַעַ"ז, מוּכָן הוּא אֶצְלִי וְהַלְוַאי נָתַתִּי לְךָ כְּבָר:

15. Entre eu e você: Entre dois amigos, como nós, quão importante é isso? Em nada! Ou seja, esqueça o negócio e enterre a sua falecida. {Bereshit Rabá}

(טו) **בֵּינִי וּבֵינְךָ.** בֵּין שְׁנֵי אוֹהֲבִים כָּמוֹנוּ מָה הִיא חֲשׁוּבָה לִכְלוּם, אֶלָּא הַנַּח אֶת הַמֶּכֶר "וְאֶת מֵתְךָ קְבוֹר":

16. Avraham pesou para Efron: O nome Efron é escrito sem a letra *vav*, porque ele prometera muito, mas não fez nem um pouco [ou seja, ele inicialmente prometera dar a caverna como presente para Avraham, mas acabou cobrando uma grande quantidade de dinheiro dele], uma vez que Efron exigiu dele *shekels* grandes, que são pesados. Conforme está escrito: "aceito entre comerciantes", isto é, eles são aceitos como um *shekel* [completo] em todos os lugares.

Há um local cujas moedas / *shekels* são grandes e são chamadas de centenárias, *centeniers* ou *zenteniyers* em francês arcaico [uma vez que são moedas com o valor de cem unidades]. {Bereshit Rabá 58:7, Bechorot 50a, Baba Metsia 87a}

(טז) **וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן.** חָסֵר וְ"ו, לְפִי שֶׁאָמַר הָרְבֵּה וַאֲפִלּוּ מְעַט לֹא עָשָׂה, שֶׁנָּטַל מִמֶּנּוּ שְׁקָלִים גְּדוֹלִים שֶׁהֵן קַנְטָרִין, שֶׁנֶּאֱמַר "עוֹבֵר לַסּוֹחֵר", שֶׁמִּתְקַבְּלִים בְּשֶׁקֶל בְּכָל מָקוֹם, וְיֵשׁ מָקוֹם שֶׁשְּׁקָלִיהֶן גְּדוֹלִים שֶׁהֵן קַנְטָרִין (ב"ר נח:ז; ב"מ פז ע"א), צֶנְטֶנְיֵאר"שׁ בְּלַעַ"ז (משקלות של מאה יחידות):

לַסֹּחֵר: [שני] יז וַיָּקָם | שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב: יח לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ: יט וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: כ וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: ס כד א וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל: ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ

aceito entre comerciantes. SEGUNDA LEITURA *17 Foi estabelecido o campo de Efron, que era em Machpelá, junto a Mamré. O campo, sua caverna, e toda árvore dentro de seus limites ao redor. 18 Foi a compra de Avraham com os filhos de Chet, todos os que vieram para o portão da cidade. 19 Avraham então enterrou sua mulher Sará na caverna do campo de Machpelá, ao lado de Mamré, que é Chevron, na terra de Canaã. 20 Foi estabelecido o campo e sua caverna e tornaram-se propriedade incontestável de Avraham como lugar de sepultamento, dos filhos de Chet.* **24** *1 Avraham estava velho, avançado em seus dias. E D'us tinha abençoado Avraham com tudo. 2 Avraham disse ao servo mais velho*

מִתְקַבֵּל סְחוֹרָה בְּכָל מְדִינָה. ז וְקָם חֶקֶל עָפְרוֹן, דִּבְכַפֵּילְתָּא דְקֶדֶם מַמְרָא: חֶקְלָא, וּמְעָרְתָא דְּבֵיהּ, וְכָל אִילָנֵי דִּבְחֶקְלָא, דִּבְכָל תְּחוּמֵיהּ סְחוֹר סְחוֹר. ח לְאַבְרָהָם לְזַבִּינוּהִי, לְעֵינֵי בְּנֵי חִתָּאֵה, בְּכֹל, עָאלֵי תְּרַע קִרְתֵּיהּ. ט וּבְתַר כֵּין קְבַר אַבְרָהָם יָת שָׂרָה אִתְּתֵיהּ, בְּמְעָרַת חֶקַל כְּפִילְתָּא עַל אַפֵּי מַמְרָא הִיא חֶבְרוֹן: בְּאַרְעָא, דִּכְנָעַן. י וְקָם חֶקְלָא וּמְעָרְתָא דְּבֵיהּ, לְאַבְרָהָם לְאַחְסָנַת קְבוּרָא: מִן, בְּנֵי חִתָּאֵה. יא וַאֲבְרָהָם סֵיב, עָאל בְּיוֹמִין; וַיְ בָּרִיךְ יָת אַבְרָהָם, בְּכוֹלָא. ב וַאֲמַר אַבְרָהָם, לְעַבְדֵּיהּ סָבָא דְּבֵיתֵיהּ,

Rashi — **רש"י**

17. Foi estabelecido o campo de Efron: O campo passou por uma elevação por ter saído da posse de uma pessoa simples à posse de um rei [como era Avraham]. {Bereshit Rabá 48:8}

O significado simples do versículo é: o campo, a gruta que estava dentro dele e todas as árvores tornaram patrimônio de Avraham por força da compra. {Targum Yonatan ben Uziel}

(יז) **וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן.** תְּקוּמָה הָיְתָה לוֹ שֶׁיָּצָא מִיַּד הֶדְיוֹט לְיַד מֶלֶךְ (ב"ר נח:ח). וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, "וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ וְכָל הָעֵץ לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה וגו'":

18. Todos os que vieram para o portão da cidade: Na presença de todos eles, Efron vendeu a Avraham.

(יח) **בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר עִירוֹ.** בְּקֶרֶב כֻּלָּם וּבְמַעֲמַד כֻּלָּם הִקְנָהוּ לוֹ:

1. Tinha abençoado Avraham com tudo: [A palavra] *bacol* é numericamente igual à palavra *ben* (filho). E como ele tinha um filho, ele teve de encontrar uma mulher para ele se casar.

(א) **בֵּרַךְ אֶת אַבְרָהָם בַּכֹּל.** "בַּכֹּל" עוֹלֶה בְּגִימַטְרִיָּא 'בֵּן' (תנחומא ישן ו), וּמֵאַחַר שֶׁהָיָה לוֹ בֵּן הָיָה צָרִיךְ לְהַשִּׂיאוֹ אִשָּׁה (תנחומא נח יב):

2. Servo mais velho de sua casa: Uma vez que [a palavra *zaken*] está conectada à próxima, deve ser vocalizada como *zecán.*

(ב) **זְקַן בֵּיתוֹ.** לְפִי שֶׁהוּא דָּבוּק נָקוּד "זְקַן" (בְּשֶׁוָא"א):

de sua casa, aquele que cuidava de tudo que ele possuía: "Por favor, coloca sua mão sob minha coxa. [3] Eu lhe farei jurar por D'us, Senhor do céu e da terra, que você não tomará uma esposa para meu filho dentre as filhas dos cananitas, entre os quais eu vivo. [4] Em vez disso, você deve ir à minha terra, ao meu lugar de nascimento, e obter mulher para meu filho para Yitschac". [5] "Mas, e se a moça não quiser voltar comigo para esta terra?", perguntou o servo. "Deverei levar seu filho de volta à terra que você deixou?" [6] Avraham disse a ele: "Seja cuidadoso em não levar meu filho de volta para lá! [7] D'us, o Senhor do céu, que tirou-me da casa do meu pai e da terra de

הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ
תַּחַת יְרֵכִי: ג וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי
הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח
אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר
אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: ד כִּי אֶל־אַרְצִי
וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה
לִבְנִי לְיִצְחָק: ה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד
אוּלַי לֹא־תאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי
אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־
בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם:
ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ
פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה: ז יְהוָה |
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית

דְּשַׁלִּיט. בְּכָל דְּלֵיהּ: שַׂו כְּעַן יָדָךְ, תְּחוֹת יַרְכִּי. [3] וַאֲקַיֵּים עָלָךְ בְּמֵימְרָא דַּיְיָ אֱלָהָא דִּשְׁמַיָּא,
וֵאלָהָא דְּאַרְעָא: דְּלָא תִּסַּב אִתְּתָא, לְבְרִי, מִבְּנָת כְּנַעֲנָאֵי, דַּאֲנָא יָתֵיב בֵּינֵיהוֹן. [4] אֶלָּהֵין לְאַרְעִי
וּלְיַלְּדוּתִי, תֵּיזֵיל; וְתִסַּב אִתְּתָא, לְבְרִי לְיִצְחָק. [5] וַאֲמַר לֵיהּ, עַבְדָּא, מָאִם לָא תֵּיבֵי אִתְּתָא, לְמֵיתֵי
בָּתְרַי לְאַרְעָא הָדָא; הַאֲתָבָא אֶתֵיב יָת בְּרָךְ, לְאַרְעָא דְּנַפְקָתָא מִתַּמָּן. [6] וַאֲמַר לֵיהּ, אִסְתְּמַר
אִסְתְּמַר לָךְ, דְּלְמָא תְּתֵיב יָת בְּרִי לְתַמָּן. [7] יְיָ אֱלָהָא דִּשְׁמַיָּא, דְּדַבְּרַנִי מִבֵּית אַבָּא וּמֵאַרַע יַלְּדוּתִי,

Rashi — רש"י

Sob minha coxa: Pois quem jura deve segurar em sua mão um objeto sagrado [relacionado a uma mitsvá], como um rolo da Torá ou Tefilin. E a circuncisão era a primeira mitsvá que Avraham cumprira por ordem Divina, e viera a ele com sofrimento, o que a tornara querida para ele. Então Avraham a tomou [para que sob ela se fizesse o juramento]. {Shevuot 38}

תַּחַת יְרֵכִי. לְפִי שֶׁהַנִּשְׁבָּע צָרִיךְ שֶׁיִּטּוֹל בְּיָדוֹ חֵפֶץ שֶׁל מִצְוָה כְּגוֹן סֵפֶר תּוֹרָה אוֹ מְזוּזָה אוֹ תְּפִלִּין (שבועות לח ע"ב), וְהַמִּילָה הָיְתָה מִצְוָה רִאשׁוֹנָה לוֹ וּבָאָה לוֹ עַל יְדֵי צַעַר וְהָיְתָה חֲבִיבָה עָלָיו, וּנְטָלָהּ (ב"ר נט:ח):

7. D'us, o Senhor do céu, que tirou-me da casa do meu pai: Mas não está dito: "e o D'us da terra", ao passo que, anteriormente (v. 3), disse: "E eu lhe farei jurar por D'us, Senhor do céu e da terra".

Mas, Avraham disse a Eliezer: "Agora, Ele é o D'us dos céus e o D'us da terra, porque eu O fiz reconhecido entre as pessoas. Mas quando Ele me tirou da casa de meu pai, Ele era apenas o D'us dos céus, mas não o D'us da terra, porque a humanidade não o reconhecia, e o Seu nome não era familiar na terra".

(ז) **ה' אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי מִבֵּית אָבִי.** וְלֹא אָמַר 'וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ', וּלְמַעְלָה (לעיל פסוק ג) אָמַר "וְאַשְׁבִּיעֲךָ וגו'". אָמַר לוֹ, עַכְשָׁו הוּא "אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ" שֶׁהִרְגַּלְתִּיו בְּפִי הַבְּרִיּוֹת, אֲבָל כְּשֶׁלְּקָחַנִי מִבֵּית אָבִי הָיָה "אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם" וְלֹא אֱלֹהֵי הָאָרֶץ, שֶׁלֹּא הָיוּ בָּאֵי עוֹלָם מַכִּירִים בּוֹ וּשְׁמוֹ לֹא הָיָה רָגִיל בָּאָרֶץ (ב"ר שם ח; ספרי האזינו שיג):

Da casa do meu pai: A partir de Charan.

מִבֵּית אָבִי. מֵחָרָן:

אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־
לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ
אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח
מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי
מִשָּׁם: ח וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה
לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקֵּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת
רַק אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה: ט וַיָּשֶׂם
הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אַבְרָהָם
אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה:

minha nascença. Ele me falou e fez um juramento— 'À sua descendência darei esta terra'. Ele enviará Seu anjo à sua frente, e você trará uma esposa para meu filho de lá. **8** *Se a moça não quiser vir consigo, então você ficará livre do meu juramento. Mas não leve meu filho de volta para lá!"* **9** *O servo colocou sua mão sob a coxa de Avraham, seu senhor, e ele jurou-lhe sobre esse assunto.*

וּדְמַיֶּיל לִי וּדְקַיֶּים לִי לֵימָר, לִבְנָךְ אֶתֵּין יָת אַרְעָא הָדָא הוּא, יְשַׁלַּח מַלְאֲכֵיהּ קֳדָמָךְ, וְתִסַּב אִתְּתָא
לִבְרִי, מִתַּמָּן. ח וְאִם לָא תֵּיבֵי אִתְּתָא, לְמֵיתֵי בָּתָרָךְ וּתְהֵי זָכָא, מִמּוֹמָתִי דָּא; לְחוֹד יָת בְּרִי, לָא
תְתֵיב לְתַמָּן. ט וְשַׁוִּי עַבְדָּא יָת יְדֵיהּ, תְּחוֹת יַרְכָּא דְּאַבְרָהָם רִבּוֹנֵיהּ; וְקַיֶּים לֵיהּ, עַל פִּתְגָמָא הָדֵין.

Rashi

רש"י

E da terra de minha nascença: De Ur Casdim.

וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי. מֵאוּר כַּשְׂדִּים:

Ele me falou: *Li* / para mim, de minhas necessidades [sobre mim], como em: "que falou sobre mim"[6]. E, assim são interpretados todo *ló, li* e *lahem* / para mim, para ele, e para eles, quando atrelados ao verbo falar / *daber* que devem ser interpretados com o sentido de *al* / sobre [acerca de], cuja tradução em aramaico é *alái, alohi, alehon* / sobre mim, sobre ele e sobre eles.

Não é correto empregar com o verbo falar / *daber* as expressões: *lo, li* e *lahem* / para mim, para ele, para eles. Porém deve-se utilizar [neste caso]: *elai, elav* e *alehem* / para mim, para ele e para eles, e sua tradução em aramaico é *imi, imê, imehon* / comigo como ele e com eles. Entretanto, dizer / *amira* pode-se utilizar as expressões: *lo, li* e *lahem* / para mim, para ele e para eles.

וַאֲשֶׁר דִּבֶּר לִי. לְצָרְכִּי, כְּמוֹ "אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי"[6]. וְכֵן כָּל 'לִי' וְ'לוֹ' וְ'לָהֶם' הַסְּמוּכִים אֵצֶל דִּבּוּר מְפוֹרָשִׁים בְּלָשׁוֹן 'עַל', וְתַרְגּוּם שֶׁלָּהֶם 'עֲלַי' 'עֲלוֹהִי' 'עֲלֵיהוֹן', שֶׁאֵין נוֹפֵל אֵצֶל דִּבּוּר לָשׁוֹן 'לִי' וְ'לוֹ' וְ'לָהֶם', אֶלָּא 'אִתַּי' 'אִתָּיו' 'אִתֵּיהֶם', וְתַרְגּוּם שֶׁלָּהֶם 'עִמִּי' 'עִמֵּיהּ' 'עִמְּהוֹן'. אֲבָל אֵצֶל אֲמִירָה נוֹפֵל לָשׁוֹן 'לִי' וְ'לוֹ' וְ'לָהֶם':

E fez um juramento: No Pacto entre as Partes (*Brit ben Habetarim*).

וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִי. בֵּין הַבְּתָרִים (ב"ר שם י; ילק"ש קז):

8. Então você ficará livre do meu juramento: E tome para ele uma esposa dentre as filhas de Aner, Eshcol e Mamré. {Bereshit Rabá 49:8}

(ח) **וְנִקֵּיתָ מִשְּׁבוּעָתִי וגו'.** וְנָקִי לוֹ אִשָּׁה מִבָּנוֹת עָנֵר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא:

Mas meu filho, etc.: [A palavra] "mas" indica uma restrição [uma limitação para o que está sendo dito]. Meu filho não irá voltar, mas Yaacov, meu neto, acabará voltando.

רַק אֶת בְּנִי וגו'. 'רַק' מְיֻעָט הוּא, בְּנִי אֵינוֹ חוֹזֵר אֲבָל יַעֲקֹב בֶּן בְּנִי סוֹפוֹ לַחֲזוֹר (ב"ר שם):

6. Reis I 2:4.

Terceira leitura *10 O servo tomou então dez dos camelos do seu senhor. O melhor de seu mestre estava em suas mãos. Ele ergueu-se e foi para Aram-Naharayim, a cidade de Nachor. 11 Ele deixou os camelos descansarem sobre seus joelhos, fora da cidade, ao lado do poço. Era entardecer, quando as mulheres saem para retirar água. 12 Ele disse: "Ó, D'us, Senhor do meu senhor Avraham: por favor, faça algo acontecer para mim hoje e conceda um favor ao meu senhor Avraham. 13 Estou aqui ao lado do poço e as filhas dos homens da cidade estão chegando para tirar água. 14 Se eu disser a uma jovem: 'Verta seu cântaro e me deixe beber', e ela disser: 'Bebe e eu também darei água aos seus camelos', ela será*

[שלישי] י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים
מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו
בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־
עִיר נָחוֹר: יא וַיַּבְרֶךְ הַגְמַלִּים מִחוּץ
לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב
לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת: יב וַיֹּאמַר | יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנַי
הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם:
יג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וּבְנוֹת
אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב מָיִם:
יד וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ הַטִּי־
נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה שְׁתֵּה וְגַם־
גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ לְעַבְדְּךָ

י וְדִבֶּר עַבְדָּא עֲסָרָא גְּמַלִּין מִגְּמַלֵּי רִבּוֹנֵיהּ, וַאֲזַל, וְכָל טוּב רִבּוֹנֵיהּ, בִּידֵיהּ; וְקָם, וַאֲזַל לְאֲרָם דְּעַל פָּרָת לְקַרְתָּא דְּנָחוֹר.
יא וְאַשְׁרֵי גְּמַלַּיָּא מִבָּרָא לְקַרְתָּא, עִם בֵּירָא דְּמַיָּא, לְעִדָּן רַמְשָׁא, לְעִדָּן דְּנָפְקָן מְלַיְתָא. יב וַאֲמַר יְיָ אֱלָהֵיהּ דְּרִבּוֹנִי
אַבְרָהָם, זַמֵּין כְּעַן קֳדָמַי יוֹמָא דֵּין; וְעֲבֵיד טָיבוּ, עִם רִבּוֹנִי אַבְרָהָם. יג הָאֲנָא קָאֵים, עַל עֲנָא דְּמַיָּא; וּבְנָת אֲנָשֵׁי קַרְתָּא,
נָפְקָן לְמִמְלֵי מַיָּא. יד וְתֵהֵי עוֹלֵימְתָּא, דְּאֵימַר לַהּ אַרְכִּינִי כְּעַן קָלְתִיךְ וְאֶשְׁתֵּי, וְתֵימַר אֵשְׁתְּ, וְאַף גְּמָלָךְ אַשְׁקֵי יָתָהּ זַמֵּינְתָּא,

Rashi — רש"י

10. Dos camelos do seu senhor: [O versículo os chama camelos "do seu senhor" por serem] distintos dos demais camelos pois saíam com focinheira para evitar que houvesse roubo, pastando nos campos alheios. {Bereshit Rabá 59:11}

(י) **מִגְּמַלֵּי אֲדוֹנָיו.** נִכָּרִין הָיוּ מִשְּׁאָר גְּמַלִּים, שֶׁהָיוּ יוֹצְאִין זְמוּמִין מַפְנֵי הַגֵּזֶל שֶׁלֹּא יִרְעוּ בִּשְׂדוֹת אֲחֵרִים (שם יא):

O melhor de seu mestre estava em suas mãos: Ele escrevera um documento de doação para Yitschac, de tudo que possuía, para que os pais se apressassem em enviar-lhe sua filha. {Bereshit Rabá}

וְכָל טוּב אֲדוֹנָיו בְּיָדוֹ. שְׁטַר מַתָּנָה כָּתַב לְיִצְחָק עַל כָּל אֲשֶׁר לוֹ, כְּדֵי שֶׁיְּקַפְּצוּ לִשְׁלוֹחַ לוֹ בִּתָּם (שם):

Aram-Naharayim. Situa-se entre dois rios.

אֲרַם נַהֲרַיִם. בֵּין שְׁתֵּי נְהָרוֹת יוֹשֶׁבֶת:

11. Ele deixou os camelos descansarem sobre seus joelhos: Ele os fez se ajoelharem. {Bereshit Rabá 59:11, Targum Yonatan}

(יא) **וַיַּבְרֶךְ הַגְּמַלִּים.** הִרְבִּיצָם (שם):

לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי: טו וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לִבְתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ: טז וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל: יז וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ: יח וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד

aquela que o Senhor designou para Seu servo Yitschac e assim eu saberei que o Senhor concedeu um favor ao meu senhor". [15] Ele ainda não havia terminado de falar, quando Rivcá apareceu. Ela tinha nascido para Betuel, o filho de Milcá, a mulher do irmão de Avraham, Nachor. Seu cântaro estava sobre seu ombro. [16] A jovem era extremamente formosa, uma donzela não tocada por nenhum homem. A jovem desceu, encheu seu cântaro, e subiu. [17] O servo correu até ela e disse: "Se for do seu agrado,

לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק, וּבָהּ אֵדַע, אֲרֵי עֲבַדְתְּ טֵיבוּ עִם רִבּוֹנִי. טו וַהֲוָה הוּא, עַד לָא שֵׁיצִי לְמַלְּלָא, וְהָא רִבְקָה נְפָקַת דְּאִתְיְלִידַת לְבְתוּאֵל בַּר מִלְכָּה, אִתַּת נָחוֹר אֲחוּהִי דְּאַבְרָהָם; וְקַלְתָּהּ, עַל כַּתְפָּהּ. טו וְעוּלֵימְתָא, שַׁפִּירָא לְמֵחֱזֵי לַחֲדָא בְּתוּלְתָא, וּגְבַר לָא יְדָעַהּ; וּנְחַתַת לְעֵינָא, וּמְלַת קַלְתַּהּ וּסְלִיקַת. יז וּרְהַט עַבְדָּא, לְקַדָּמוּתַהּ; וְאָמַר, אַשְׁקֵינִי כְּעַן זְעֵיר מַיָּא מֵקַלְתִּיךְ.

Rashi — רש"י

14. O Senhor designou: Ela é digna de Yitschac por ser caridosa e merecedora para entrar na casa de Avraham.

A expressão *hochachta* / designou [significa] aprovou / *aprouvest* em francês arcaico.

(יד) **אוֹתָהּ הוֹכַחְתָּ.** רְאוּיָה הִיא לוֹ, שֶׁתְּהֵא גּוֹמֶלֶת חֲסָדִים וּכְדַאי לִכָּנֵס בְּבֵיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם. וּלְשׁוֹן 'הוֹכַחְתָּ' בֵּרַרְתָּ, אַפְרוֹבֵי"שׁ"ט (הבהרת) בְּלַע"ז:

Eu saberei: [Eliezer não afirma, mas sim] é uma expressão de súplica: Deixe-me saber através da bondade dela que ela é a mulher escolhida.

וּבָהּ אֵדַע. לְשׁוֹן תְּחִנָּה, הוֹדַע לִי בָּהּ:

O Senhor concedeu um favor: Se for da sua família, e for digna dele, saberei que o Senhor fez bondade.

כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד. אִם תִּהְיֶה מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְהוֹגֶנֶת לוֹ אֵדַע כִּי עָשִׂיתָ חֶסֶד:

16. Uma donzela: Se refere ao local de sua virgindade. {Bereshit Rabá 60:5}

(טז) **בְּתוּלָה.** מִמָּקוֹם בְּתוּלִים:

Não tocada por nenhum homem: De qualquer maneira; porque as filhas dos gentios preservavam seu hímen, mas relacionavam-se por outro lugar.

Aqui se atesta que no caso de Rivcá, a mesma era totalmente imaculada [sob qualquer aspecto]. {Bereshit Rabá 60:5}

וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ. שֶׁלֹּא כְּדַרְכָּהּ, לְפִי שֶׁבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִים הָיוּ מְשַׁמְּרוֹת מָקוֹם בְּתוּלֵיהֶן וּמַפְקִירוֹת עַצְמָן מִמָּקוֹם אַחֵר, הֵעִיד עַל זוֹ שֶׁנְּקֵיָּה מִכֹּל (ב"ר ס:ה):

17. O servo correu até ela: Porque ele viu que a água havia subido ao seu encontro [de forma milagrosa]. {Bereshit Rabá}

(יז) **וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ.** לְפִי שֶׁרָאָה שֶׁעָלוּ הַמַּיִם לִקְרָאתָהּ (שם):

Se for do seu agrado, deixa-me beber: Uma expressão de sorver, *humer* em francês arcaico.

הַגְמִיאִינִי נָא. לְשׁוֹן גְּמִיעָה (שבת עז ע"א), הוּמֵי"ר בְּלַע"ז:

כְּדָהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃ יט וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ כ וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃ כא וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ

deixa-me beber um pouco da água do seu cântaro". [18] "Beba, senhor", ela disse. Ela rapidamente baixou seu cântaro para sua mão e deu-lhe para beber. [19] Quando ele tinha terminado de beber, ela disse: "Deixe-me tirar para teus camelos, até que eles terminem de beber". [20] Ela se apressou, derramou seu cântaro no tanque e correu para o poço de novo para retirar água. Ela retirou para todos os seus camelos. [21] O homem permaneceu ali surpreso com ela, em

יח וַאֲמָרַת, אֲשְׁתְּ רַבּוֹנִי; וְאוֹחְיֵאת, וְאַחֵיתַת קָלְתָּהּ עַל יְדָהּ וְאַשְׁקְיוֹתֵיהּ; יט וְשַׁיצִיאַת, לְאַשְׁקָיוּתֵיהּ; וְאֲמַרַת, אַף לְגִמְלָךְ אֶמְלֵי, עַד דְּיִסַּפְקוּן, לְמִשְׁתַּי. כ וְאוֹחְיֵאת, וּנְפַצַת קָלְתָּהּ לְבֵית שַׁקְיָא, וּרְהַטַת עוֹד לְבֵירָא, לְמִמְלֵי; וּמְלֵת, לְכָל גַּמְלוֹהִי. כא וּגְבַרָא שָׁהֵי, בַּהּ מְסְתַּכֵּל;

Rashi — רש"י

18. Baixou seu cântaro: De sobre seu ombro.

(יח) **וַתֹּרֶד כַּדָּהּ.** מֵעַל שִׁכְמָהּ׃

19. Até que eles terminem de beber: A palavra *im* é utilizada no sentido de *asher* / até que, ou seja, que "ele termine".

Onkelos traduz: *di sapekun* / até terem bebido o suficiente, ou seja, o fim do ato de beber ocorreu ao se saciarem.

(יט) **עַד אִם כִּלּוּ.** הֲרֵי 'אִם' מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן 'אֲשֶׁר'׃ **אִם כִּלּוּ.** תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס 'דִּי סַפְּקוּן', שֶׁזּוֹ הִיא גְּמַר שְׁתִיָּתָן כְּשֶׁשָּׁתוּ דֵּי סַפּוּקָן׃

20. E ela derramou: [*vatear*] É uma expressão para "verter" [esvaziar] e há diversos casos na linguagem da Mishná: quando se verte / *hameará* de um recipiente para outro.

Na Escritura há um caso similar: "não verta / *tear* minha alma"[7]; "que *heerá* / verteu sua alma para a morte"[8].

(כ) **וַתְּעַר.** לְשׁוֹן נְפִיצָה (אונקלוס), וְהַרְבֵּה יֵשׁ בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה, "הַמְעָרֶה מִכְּלֵי אֶל כֵּלִי" (עבודה זרה עב ע"א), וּבְמִקְרָא יֵשׁ לוֹ דּוֹמֶה "אַל תְּעַר נַפְשִׁי"[7], "אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ"[8]׃

No tanque: Uma pedra côncava que servia de bebedouro no qual bebem os camelos.

הַשֹּׁקֶת. אֶבֶן חֲלוּלָה שֶׁשּׁוֹתִים בָּהּ הַגְּמַלִּים׃

21. Surpreso: [Em hebraico: *mishtaê*] é uma expressão que denota alguém atônito, como em " [Até] as cidades fiquem desoladas / *shau*... e [o terreno] *tishae* / assolada e desolado"[9].

Surpreso: A palavra *mishtaê* significa que Eliezer estava atônito e confuso, porque viu que as suas palavras estavam prestes a se concretizarem, mas ainda não sabia se Rivcá era da família de Avraham ou não.

Não é surpresa a letra *tav* na palavra *mishtaê* [cuja raiz é *shaê* sem a letra *tav*], porque não há nenhum verbo, cuja primeira letra da raiz seja um *shin* e conjugada na forma reflexiva [conhecida por

(כא) **מִשְׁתָּאֵה.** לְשׁוֹן שְׁאִיָּה, כְּמוֹ "שָׁאוּ עָרִים, תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה"[9]׃

מִשְׁתָּאֵה. מִשְׁתּוֹמֵם וּמִתְבַּהֵל עַל שֶׁרָאָה דְּבָרוֹ קָרוֹב לְהִצָּלַיחַ, אֲבָל אֵינוֹ יוֹדֵעַ אִם מִמִּשְׁפַּחַת אַבְרָהָם הִיא אִם לָאו. וְאֵל תִּתְמַהּ בַּתִּי"ו שֶׁל "מִשְׁתָּאֵה", שֶׁאֵין לְךָ תֵּבָה שֶׁתְּחִלַּת יְסוֹדָהּ שִׁי"ן וּמְדֻבֶּרֶת בִּלְשׁוֹן מִתְפָּעֵל

7. Salmos 141:8. 8. Isaías 53:12. 9. Isaías 6:11.

לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא: כב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ

silêncio, esperando para determinar com certeza se D'us havia feito sua jornada bem-sucedida ou não. **22** *Quando os camelos acabaram de beber, ele tomou um aro de ouro, pesando meio shekel, e dois braceletes para seus braços pesando*

שְׁתֵּיק לְמֵדַע הַאַצְלַח יְיָ אוֹרְחֵיהּ, אִם לָא. כב וְהָוָה, כַּד סְפִיקוּ גַּמְלַיָּא לְמִשְׁתֵּי, וּנְסֵיב גַּבְרָא קְדָשָׁא דְּדָהֲבָא, תִּקְלָא מַתְקָלֵיהּ וּתְרֵין שֵׁירִין עַל יְדָהָא,

Rashi

רש"י

hitpael] na qual um *tav* não seja inserido de forma a separar as duas primeiras letras da raiz. Por exemplo: *mishtaê*, ou em *mishtolel*[10] que é da mesma raiz que *sholal* ou em *vaishtomem*[11], da mesma raiz que *shemama*. Ou em: "E os estatutos de Omri devem ser observados / *veishtamer*"[12], [que provém] da mesma raiz que *vaishmor*. Aqui também, *mishtaê* provém da mesma raiz que *tishae*.

E assim como se encontra a expressão *meshomem* utilizada a respeito de uma pessoa que está surpresa, perplexa e absorta em seus pensamentos, assim também em: "Aqueles que vierem depois se espantarão / *nashamu* no seu dia"[13] ou em: "Ó céus, que lhes surpreendeu / *shomu*"[14], ou em: "Ele estava desnorteado / *eshtomam* por algum tempo"[15], onde se entende a expressão *sheiá* em referência a um pessoa que está surpresa e absorta em pensamentos.

Onkelos, no entanto, traduziu-a como um significado de espera / *shehiyá*: "E o homem esperou / *shahê*, [o que significa que] ele esperou e ficou naquele lugar para ver "se D'us tinha feito o seu caminho prosperar". Contudo, não se pode traduzir *mishtaê* no sentido *shatei* / beber, porque [a palavra *mishtaê*] não significa beber [de forma alguma,] uma vez que a letra *alef* não faz parte do verbo beber / *shetiya*.

שֶׁאֵין תֵּי"ו מַפְרִידָה בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת שֶׁל עִקַּר הַיְסוֹד, כְּגוֹן "מִשְׁתָּאֶה", "מִשְׁתּוֹלֵל"[10] מִגִּזְרַת 'שׁוֹלֵל', "וַיִּשְׁתּוֹמֵם"[11] מִגִּזְרַת 'שְׁמָמָה', "וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי"[12] מִגִּזְרַת 'שָׁמֹר', אַף כָּאן "מִשְׁתָּאֶה" מִגִּזְרַת 'תִּשְׁאֶה'. וּכְשֵׁם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא לְשׁוֹן מְשׁוֹמֵם בְּאָדָם נִבְהָל וְנֶאֱלָם וּבַעַל מַחֲשָׁבוֹת, כְּמוֹ "עַל יוֹמוֹ נָשְׁמוּ אֲחֲרוֹנִים"[13], "שֹׁמּוּ שָׁמַיִם"[14], "אֶשְׁתּוֹמֵם כְּשָׁעָה חֲדָא"[15], כָּךְ תִּפְרֹשׁ לְשׁוֹן 'שְׁאִיָּה' בְּאָדָם בָּהוּל וּבַעַל מַחֲשָׁבוֹת. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן 'שְׁהִיָּה', "וְגַבְרָא שָׁהֵי", שׁוֹהֶה וְעוֹמֵד בְּמָקוֹם אֶחָד לִרְאוֹת "הַהִצְלִיחַ ה' דַּרְכּוֹ". וְאֵין לְתַרְגֵּם 'שְׁתֵּי', שֶׁהֲרֵי אֵינוֹ לְשׁוֹן שְׁתִיָּה, שֶׁאֵין אָל"ף נוֹפֶלֶת בִּלְשׁוֹן שְׁתִיָּה:

Surpreso com ela: Estava assombrado em relação a ela / *la*, como: "diz de mim / *li*: ele é meu irmão"[16], e em: "E perguntaram os homens do lugar por sua esposa / *leishto*"[17] [em todas estas passagens a mesma partícula é utilizada].

מִשְׁתָּאֶה לָהּ. מִשְׁתּוֹמֵם עָלֶיהָ, כְּמוֹ "אִמְרִי לִי אֲחִי הוּא"[16], וּכְמוֹ "וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ"[17]:

22. Meio shekel: Isto é uma alusão às moedas [que no futuro seriam um mandamento] do povo de Yisrael de meio *shekel* [que seria futuramente doado anualmente ao Templo Sagrado] uma por cada pessoa. {Targum Yonatan}

(כב) **בֶּקַע.** רֶמֶז לְשִׁקְלֵי יִשְׂרָאֵל (תרגום יונתן) בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת:

E dois braceletes: Numa alusão às duas Tábuas da Lei que estavam unidas [e que seus filhos iriam receber no futuro]. {Bereshit Rabá 60:6, Targum Yonatan}

וּשְׁנֵי צְמִידִים. רֶמֶז לִשְׁנֵי לֻחוֹת מְצֻמָּדוֹת (ב"ר ס:ו):

10. Isaías 59:15. **11.** Isaías 59:16. **12.** Miquéias 6:16. **13.** Jó 18:20. **14.** Jeremias 2:12. **15.** Daniel 4:16. **16.** Gênese 20:13. **17.** Gênese 26:7.

עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם: כג וַיֹּאמֶר בַּת־ מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין: כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר: כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־ תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן: כו וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה: [רביעי] כז וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי

dez shekel de ouro. [23] E disse: "De quem você é filha, diga-me, por favor: há lugar na casa do seu pai para passarmos a noite?" [24] Ela disse: "Eu sou filha de Betuel, filho de Milcá, a quem ela gerou para Nachor". [25] Ela disse: "Nós temos suficiente palha e forragem, assim como lugar para as pessoas passarem a noite". [26] O homem curvou-se e prostrou-se a D'us. Quarta leitura *[27] Ele disse: "Abençoado seja D'us, Senhor do meu senhor Avraham, que não retirou a benevolência e a verdade que Ele concede ao meu senhor. Aqui estou, no caminho que D'us conduziu-me*

מִתְקַל עֲסַר סְלָעִין דְּדַהֲב מַתְקָלְהוֹן. כג וַאֲמַר בַּת מַאן אַתְּ, חַוִּא כְּעַן לִי; הַאִית בֵּית אֲבוּיִךְ אֲתַר כָּשַׁר לַנָא, לְמִבָּת. כד וַאֲמַרַת לֵיהּ, בַּת בְּתוּאֵל אֲנָא בַּר מַלְכָּה, דְּיָלִידַת לְנָחוֹר. כה וַאֲמַרַת לֵיהּ, אַף תִּבְנָא אַף כִּסְתָא סַגִּי עִמָּנָא אַף אֲתַר, כָּשַׁר לְמִבָּת. כו וּכְרַע גֶּבְרָא, וּסְגִיד קֳדָם יְיָ. כז וַאֲמַר, בְּרִיךְ יְיָ אֱלָהֵיהּ דְּרִבּוֹנִי אַבְרָהָם, דְּלָא מְנַע טֵיבוּתֵיהּ וְקוּשְׁטֵיהּ, מִן רִבּוֹנִי; אֲנָא,

Rashi — רש"י

Pesando dez shekel: Numa alusão aos Dez Mandamentos sobre as duas Tábuas da Lei. {Bereshit Rabá 60:6}

עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם. רְמָז לַעֲשֶׂרֶת הַדְּבָרוֹת שֶׁבָּהֶן (שם):

23. De quem você é filha: Eliezer perguntou isso depois de dar-lhe os presentes, porque ele estava confiante de que em mérito de Avraham, D'us havia feito prosperar a sua missão.

(כג) וַיֹּאמֶר בַּת מִי אַתְּ. לְאַחַר שֶׁנָּתַן לָהּ שְׁאָלָהּ, לְפִי שֶׁהָיָה בָּטוּחַ בִּזְכוּתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם שֶׁהִצְלִיחַ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא דַּרְכּוֹ (בראשית רבתי עמ' צ"ט):

Para passarmos a noite: *Lin* significa um pernoite. [A palavra] *lin* é um substantivo. Ao que Rivcá respondeu: *lalun*, ou seja, diversos pernoites. {Bereshit Rabá 60:6}

לָלִין. לִינָה אַחַת, "לִין" שֵׁם דָּבָר, וְהֵיא אָמְרָה "[גַּם מָקוֹם] לָלוּן" (לקמן פסוק כה), כַּמָּה לִינוֹת (ב"ר שם):

24. Filha de Betuel: Ela respondeu a primeira pergunta dele primeiro e sua última pergunta depois.

(כד) בַּת בְּתוּאֵל. הֵשִׁיבַתּוּ עַל רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן וְעַל אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן (כלה רבתי פ"ד):

25. Forragem: Todos os alimentos para camelo são chamados de *mispô* tal como palha e cevada.

(כה) מִסְפּוֹא. כָּל מַאֲכַל הַגְּמַלִּים קְרוּי "מִסְפּוֹא" כְּגוֹן עָצָה (שבת עו ע"א) וּשְׁעוֹרִים (סוטה ט ע"א):

27. No caminho: No caminho preparado, no caminho correto, naquele ao qual precisava ir. Do mesmo modo, todas [as letras] *bet, lamed* e *hê*, que servem como um prefixo e são vocalizadas com um *patach*, referem-se a algo específico que já fora mencionado em outro

(כז) בַּדֶּרֶךְ. דֶּרֶךְ הַמְּזֻמָּן, דֶּרֶךְ הַיָּשָׁר (אונקלוס), בְּאוֹתוֹ דֶּרֶךְ שֶׁהָיִיתִי צָרִיךְ. וְכֵן כָּל בֵּי"ת וְלַמֶּ"ד וְהֵ"א הַמְשַׁמְּשִׁים בְּרֹאשׁ הַתֵּבָה וּנְקוּדִים בְּפַתָּ"ח, מְדַבְּרִים בְּדָבָר הַפָּשׁוּט

יְהוָה בֵּית אֲחִי אֲדֹנִי: כח וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ
וַתַּגֶּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
כט וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן
אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן: ל וַיְהִי
כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים
עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי
רִבְקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי
הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד
עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן: לא וַיֹּאמֶר בּוֹא
בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי
פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים: לב וַיָּבֵא
הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן
תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ

à casa dos irmãos do meu senhor!" [28] *A moça correu para a casa de sua mãe e contou-lhe o que tinha acontecido.* [29] *Rivcá tinha um irmão chamado Lavan. Lavan correu até o homem que estava no poço.* [30] *E foi quando viu o aro e os braceletes nos braços de sua irmã, e ouviu sua irmã Rivcá relatando o que o homem lhe dissera, ele veio até o homem, que permanecia ao lado dos camelos, próximo ao poço.* [31] *e disse: "Venha! Abençoado por D'us! Por que você ainda permanece aqui fora? Eu já limpei a casa e preparei um lugar para os camelos".* [32] *O homem veio*

בְּאוֹרַח תָּקָנָא דְּבַרְנִי יְיָ, בַּיִת, אֲחוּהִי דְּרִבּוֹנִי. כּח וּרְהַטַת, עוֹלִימְתָא, וְחַוְיַאת, לְבֵית אִמַּהּ כְּפִתְגָמַיָּא, הָאִלֵּין. כט וּלְרִבְקָה אֲחָא, וּשְׁמֵיהּ לָבָן; וּרְהַט לָבָן לְוָת גַּבְרָא לְבָרָא, לְעֵינָא. ל וְהָוָה כַּד חֲזָא יָת קְדָשָׁא, וְיָת שַׁיְרְיָא עַל יְדֵי אֲחָתֵיהּ, וְכַד שְׁמַע יָת פִּתְגָמֵי רִבְקָה אֲחָתֵיהּ לְמֵימַר, כְּדֵין מַלֵּיל עִמֵּי גַּבְרָא; וַאֲתָא, לְוָת גַּבְרָא, וְהָא קָאֵים עִלָּוֵי גַּמְלַיָּא, עַל עֵינָא. לא וַאֲמַר, עוֹל בְּרִיכָא דַּיְיָ; לְמָא אַתְּ קָאֵים, בְּבָרָא, וַאֲנָא פַּנֵּיתִי בַּיְתָא, וַאֲתַר כְּשַׁר לְגַמְלַיָּא. לב וְעָאל גַּבְרָא לְבֵיתָא, וּשְׁרָא מָן גַּמְלַיָּא; וְיָהַב תִּבְנָא וְכִסְתָא, לְגַמְלַיָּא, וּמַיָּא לְאַסְחָאָה רַגְלוֹהִי,

רש"י — Rashi

שֶׁנִּזְכַּר כְּבָר בְּמָקוֹם אַחֵר, אוֹ שֶׁהוּא מְבוֹרָר וְנָכָר בְּאֵיזוֹ הוּא מְדֻבָּר:

(כח) **לְבֵית אִמָּהּ.** דֶּרֶךְ הַנָּשִׁים הָיְתָה לִהְיוֹת לָהֶן בַּיִת לֵישֵׁב בּוֹ לִמְלַאכְתָּן, וְאֵין הַבַּת מַגֶּדֶת אֶלָּא לְאִמָּהּ (ב"ר ס:ז):

(כט) **נַיְרָץ.** לְמָה רָץ וְעַל מַה רָץ, "וַיְהִי כִּרְאוֹת אֶת הַנֶּזֶם" (בפסוק הבא), אָמַר, עָשִׁיר הוּא זֶה, וְנָתַן עֵינָיו בַּמָּמוֹן:

(ל) **[עֹמֵד] עַל הַגְּמַלִּים.** לְשָׁמְרָן, כְּמוֹ "וְהוּא עוֹמֵד עֲלֵיהֶם"[18] לְשַׁמְּשָׁם:

(לא) **פִּנִּיתִי הַבַּיִת.** מֵעֲבוֹדַת אֱלִילִים:

lugar, ou a algo a respeito do qual está claro e óbvio sobre o que se está falando. [Em outras palavras: A vogal *patach* sob a partícula do prefixo denota o artigo definido].

28. Para a casa de sua mãe: Era o costume das mulheres terem aposentos separados para elas, na qual ficavam para realizar seus trabalhos. E a filha só relata algo para sua mãe. {Bereshit Rabá 60:7}

29. Correu: Por que correu? Em busca de quê? Ora, quando viu o aro que sua irmã recebera de presente, Lavan disse: "Esta pessoa é rica", e pôs os olhos no seu dinheiro. {Bereshti Rabá 60:7}

30. Ao lado dos camelos: Para cuidar deles, como em: "e ele estava de pé perto deles"[18], a fim de servi-los.

31. Eu já limpei a casa: De idolatria. {Bereshit Rabá 60:7}

18. Gênese 18:8.

para a casa e soltou as focinheiras dos camelos. Ele deu aos camelos palha e forragem, e providenciou água para lavar seus pés e os pés dos homens que estavam com ele. **33** *Foi servido alimento diante dele, mas ele disse: "Eu não comerei até que tenha dito minhas palavras". "Fale", disse.* **34** *Ele disse: "Eu sou o servo de Avraham.* **35** *D'us concedeu ao meu senhor uma grande bênção, e ele prosperou. Ele concedeu-lhe rebanho, gado, prata, ouro, escravos, escravas, camelos e jumentos.* **36** *A mulher do meu senhor, Sará, deu à luz um filho para meu senhor, depois de sua velhice e deu-lhe tudo que possuía.* **37** *"Meu senhor fez-me jurar: 'Não tome mulher para meu filho das filhas cananitas, em cuja terra eu*

רַגְלָיו וְרִגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃
לג וַיֵּישֶׂם [וַיָּשֶׂם] לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר
לֹא אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְבָרָי וַיֹּאמֶר
דַּבֵּר׃ לד וַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃
לה וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל
וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם
וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃ לו וַתֵּלֶד
שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי אַחֲרֵי
זְקֻנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃
לז וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה
לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב

וְרִגְלֵי גְּבִרְיָא דְּעִמֵּיהּ. לג וְשַׁוִּיאוּ קֳדָמוֹהִי, לְמֵיכַל, וְאָמַר לָא אֵיכוֹל, עַד דַּאֲמַלֵּיל פִּתְגָמַי; וְאָמַר, מַלֵּיל. לד וְאָמַר: עַבְדָּא דְאַבְרָהָם, אֲנָא. לה וְיָ בָּרִיךְ יָת רִבּוֹנִי, לְחָדָּא וּרְבָא; וְיהַב לֵיהּ עָן וְתוֹרִין, וּכְסַף וּדְהַב, וְעַבְדִין וְאִמְהָן, וְגַמְלִין וּחְמָרִין. לו וְיָלִידַת שָׂרָה אִתַּת רִבּוֹנִי בַּר, לְרִבּוֹנִי, בָּתַר, דְּסֵיבַת; וְיהַב לֵיהּ, יָת כָּל דִּלֵיהּ. לז וְקַיֶּים עֲלַי רִבּוֹנִי, לְמֵימַר: לָא תִסַּב אִתְּתָא, לְבָרִי, מִבְּנָת כְּנַעֲנָאֵי,

Rashi — רש"י

32. E soltou: Ele abriu as focinheiras que fechavam suas bocas para que eles não pastassem no caminho em áreas pertencentes a outras pessoas. {Bereshit Rabá 60:8, Targum Yonatan}

(לב) **וַיְפַתַּח.** הִתִּיר זְמָם שֶׁלָּהֶם, שֶׁהָיָה סוֹתֵם אֶת פִּיהֶם שֶׁלֹּא יִרְעוּ בְּדֶרֶךְ בִּשְׂדוֹת אֲחֵרִים (ב"ר ס:ח):

33. Até que tenha dito: A palavra *im* é utilizada como expressão de *asher* / que, tal como a palavra *ki*, conforme consta em: "Até que / *ad ki* Shiló virá"[19].

Isso é o que nossos Sábios disseram {Rosh Hashaná 3a}: A palavra *ki* é utilizada para quatro significados. Uma delas é [em aramaico] *i* que é equivalente [em hebraico] a *im*.

(לג) **עַד אִם דִּבַּרְתִּי.** הֲרֵי 'אִם' מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן 'אֲשֶׁר' וּבִלְשׁוֹן 'כִּי', כְּמוֹ "עַד כִּי יָבֹא שִׁילֹה"[19], זֶה שֶׁאָמְרוּ חֲכָמֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה, 'כִּי' מְשַׁמֵּשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת, וְהָאֶחָד 'אִי' וְהוּא 'אִם' (ראש השנה ג ע"א):

36. E deu-lhe tudo que possuía: Mostrou-lhes um documento de doação [que Avraham tinha dado tudo o que possuía a Yitschac].

(לו) **וַיִּתֶּן לוֹ אֶת כָּל אֲשֶׁר לוֹ.** שְׁטַר מַתָּנָה הֶרְאָה לָהֶם (פדר"א פט"ז):

37. Não tome mulher para meu filho das filhas cananitas: A menos que você vá primeiro para a casa de meu pai, e ela não queira ir contigo.

(לז) **לֹא תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי.** אִם לֹא תֵּלֵךְ תְּחִלָּה אֶל בֵּית אָבִי וְלֹא תֹאבֶה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ (קדושין סא ע"ב):

19. Gênese 49:10.

בְּאַרְצוֹ: לח אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ
וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי:
לט וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ
הָאִשָּׁה אַחֲרָי: מ וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה
אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ
אִתְּךָ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה
לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי: מא אָז
תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי
וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי:
מב וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעַיִן וָאֹמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־יֶשְׁךָ־נָא

habito. [38] Ao invés disso, você deve ir à casa do meu pai, à minha família, e lá tu tomarás mulher para meu filho'." [39] "Eu disse ao meu senhor: 'Talvez a jovem não volte comigo?" [40] "Ele disse-me: 'D'us, diante de Quem eu tenho andado, enviará Seu anjo contigo e dará sucesso à sua missão. Mas você deve encontrar mulher para meu filho da minha família e da casa do meu pai. [41] Você então estará livre do meu juramento. Se você for à minha família e eles não lhe derem, você ficará livre do meu juramento." [42] "Eu cheguei hoje ao poço e disse: 'Ó, D'us, Senhor do meu senhor Avraham, se for de Sua vontade,

דַּאֲנָא יְתֵיב בַּאֲרָעְהוֹן. לח אֱלָהִין לְבֵית אַבָּא תֵּיזֵיל, וּלְזַרְעִיתִי; וְתִסַּב אִתְּתָא, לִבְרִי. לט וַאֲמָרִית, לְרִבּוֹנִי: מָאִם לָא תֵּיתֵי אִתְּתָא, בָּתְרִי. מ וַאֲמַר, לִי: יְיָ דְּפָלַחְית קֳדָמוֹהִי, יִשְׁלַח מַלְאֲכֵיהּ עִמָּךְ וְיַצְלַח אוֹרְחָךְ, וְתִסַּב אִתְּתָא לִבְרִי, מִזַּרְעִיתִי וּמִבֵּית אַבָּא. מא בְּכֵין תְּהֵי זָכֵא מִמּוֹמָתִי, אֲרֵי תֵּהְדְּ לְזַרְעִיתִי; וְאִם לָא יִתְּנוּן לָךְ, וּתְהֵי זָכֵא מִמּוֹמָתִי. מב וַאֲתֵיתִי יוֹמָא דֵין, לְעֵינָא; וַאֲמָרִית, יְיָ אֱלָהֵיהּ דְּרִבּוֹנִי אַבְרָהָם,

Rashi — רש"י

39. Talvez a jovem não volte comigo: [A palavra] *ulai* / talvez, está escrita [sem a letra *vav* possibilitando a leitura alternativa de] *elai* / para mim.

Eliezer tinha uma filha, e procurava um pretexto para que Avraham lhe dissesse que fosse para ele, ou seja, para casar sua filha com Yitschac.

Avraham lhe respondeu: "Meu filho é abençoado, e você foi amaldiçoado [Eliezer era descendente de Canaã que havia sido amaldiçoado por Noach], e alguém que fora amaldiçoado não se pode se unir com quem fora abençoado."

(לט) **אֻלַי לֹא תֵלֵךְ הָאִשָּׁה.** 'אֻלַי' כְּתִיב, בַּת הָיְתָה לוֹ לֶאֱלִיעֶזֶר, וְהָיָה מְחַזֵּר לְמָצוֹא עִלָּה שֶׁיֹּאמַר לוֹ אַבְרָהָם לְפָנוֹת אֵלָיו לְהַשִּׂיאוֹ בִּתּוֹ. אָמַר לוֹ אַבְרָהָם, בְּנִי בָּרוּךְ וְאַתָּה אָרוּר וְאֵין אָרוּר מִדַּבֵּק בְּבָרוּךְ (ב"ר נט:ט):

42. Eu cheguei hoje: Hoje eu saí e hoje eu cheguei.

Daqui concluímos que o caminho se encurtara milagrosamente perante ele.

Disse Rabi Acha: "É mais apreciada a conversa dos servos dos patriarcas perante D'us do que a Torá dos filhos como vemos da seção de Eliezer que aparece repetida na Torá, ao passo que muitos fundamentos da Torá foram dados somente de forma alusiva". {Bereshit Rabá 60:8}

(מב) **וָאָבֹא הַיּוֹם.** הַיּוֹם יָצָאתִי וְהַיּוֹם בָּאתִי. מִכָּאן שֶׁקֻּפְצָה לוֹ הָאָרֶץ (סנהדרין צה;ב"ר שם יא). אָמַר רַבִּי אֲחָא, יָפָה שִׂיחָתָן שֶׁל עַבְדֵי אָבוֹת לִפְנֵי הַמָּקוֹם מִתּוֹרָתָן שֶׁל בָּנִים, שֶׁהֲרֵי פָּרְשָׁה שֶׁל אֱלִיעֶזֶר כְּפוּלָה בַּתּוֹרָה, וְהַרְבֵּה גּוּפֵי תוֹרָה לֹא נִתְּנוּ אֶלָּא בְּרֶמֶז (ב"ר ס:ח):

concede sucesso a esta missão que eu estou empreendendo. [43] Eu agora permaneço ao lado do poço. Quando uma jovem vier para retirar, eu lhe direi: 'Deixe-me beber da água do seu cântaro'. [44] Se ela responder: 'Não somente você beberá, mas eu também retirarei para seus camelos', então ela é a mulher designada por D'us para o filho do meu senhor." [45] "Eu ainda não havia terminado de falar para mim mesmo, quando Rivcá de repente apareceu, carregando seu cântaro sobre seu ombro. Quando ela desceu ao poço e tirou água, eu lhe disse: 'Por favor, dá-me para beber'.

מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ:
מג הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה
הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב וְאָמַרְתִּי
אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ:
מד וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם
לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־
הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי: מה אֲנִי טֶרֶם
אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה
יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה
וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא:

אִם אִית כְּעַן רַעֲוָא קֳדָמָךְ לְאַצְלָחָא אוֹרְחִי, דַּאֲנָא אָזִיל עֲלַהּ. מג הָא אֲנָא קָאֵים, עַל עֵינָא דְמַיָא; וִיהֵי עוּלֵימְתָא, דְתִפּוֹק לְמִמְלֵי, וְאֵימַר לַהּ, אַשְׁקֵינִי כְּעַן זְעִיר מַיָא מִמָּקְלְתִיךְ. מד וְתֵימַר לִי אַף אַתְּ אַשְׁתְּ, וְאַף לְגַמְלָךְ אֲמָלֵי הִיא אִתְּתָא, דְזַמִּין יְיָ לְבַר רִבּוֹנִי. מה אֲנָא עַד לָא שֵׁיצֵיתִי לְמַלָּלָא בְּלִבִּי, וְהָא רִבְקָה נְפָקַת וְקָלְתַהּ עַל כְּתְפַּהּ, וּנְחַתַת לְעֵינָא, וּמְלַת; וַאֲמַרִית לַהּ, אַשְׁקֵינִי כְּעַן.

Rashi — רש"י

44. Não somente você: A palavra *gam* / também, vem incluir as pessoas que estavam com ele.

(מד) **גַּם אַתָּה.** "גַּם" לְרַבּוֹת אֲנָשִׁים שֶׁעִמּוֹ:

Designada: Esclareceu e tornou conhecido, assim como toda a vez que o termo *ochacha* aparece nas Escrituras, o mesmo indica que houve o esclarecimento de uma questão.

הוֹכִיחַ. בֵּרַר וְהוֹדִיעַ, וְכֵן כָּל הוֹכָחָה שֶׁבַּמִּקְרָא בֵּרוּר דָּבָר:

45. Eu ainda não havia terminado: No versículo consta a linguagem *achalê* no futuro, mas o significado é presente – *mechalê* / antes que eu terminei.

Assim ocorre, quando o tempo presente é utilizado, sendo que, por vezes, o mesmo se refere ao passado e poderia ter sido escrito terem *kiliti* / eu ainda não tinha terminado, e às vezes ao tempo futuro.

Um exemplo disso encontra-se em: "porque disse */amar* Yov"[20], está [tratando de algo ocorrido] no tempo passado. [E o versículo continua:] "assim fará / *yaassê* Yov", [tratando-se de algo] no tempo futuro. Sendo que a explicação dos dois versículos vem no tempo presente, porque Yov estava dizendo: "Talvez meus filhos tenham pecado, etc.", fazendo isto assim [no presente contínuo].

(מה) **טֶרֶם אֲכַלֶּה.** טֶרֶם שֶׁאֲנִי מְכַלֶּה, וְכֵן כָּל לְשׁוֹן הוֹוֶה, פְּעָמִים שֶׁהוּא מְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן עָבָר, וְיָכוֹל לִכְתֹּב 'טֶרֶם כִּלִּיתִי', וּפְעָמִים שֶׁמְּדַבֵּר בִּלְשׁוֹן עָתִיד, כְּמוֹ "כִּי אָמַר אִיּוֹב"[20] הֲרֵי לְשׁוֹן עָבָר, "פֶּן יֶעֱשׂוּ אִיּוֹב" (שם) הֲרֵי לְשׁוֹן עָתִיד, וּפֵרוּשׁ שְׁנֵיהֶם לְשׁוֹן הוֹוֶה, כִּי אוֹמֵר הָיָה אִיּוֹב (שם) "אוּלַי חָטְאוּ בָנַי וגו'" וְהָיָה עוֹשֶׂה כָּךְ:

20. Jó 1:5.

מו וַתְּמַהֵר וַתְּיָרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וָאֶשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה: מז וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אָתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ: מח וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ: מט וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל: נ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיהוָה יָצָא הַדָּבָר

46 Ela se apressou e baixou seu cântaro e disse: 'Beba! Eu darei também a teus camelos'. Eu bebi e ela deu também água aos camelos." 47 "Eu perguntei-lhe: 'De quem você é filha?' Ela disse: 'Eu sou filha de Betuel, filho de Nachor, para quem Milcá deu à luz'. Eu então coloquei um aro em seu nariz, e braceletes em seus braços. 48 Curvei-me e prostrei-me a D'us. Abençoei a D'us, Senhor do meu senhor Avraham, que me conduziu num caminho verdadeiro, para tomar uma sobrinha do meu senhor para seu filho." 49 "Agora, se vocês querem fazer o que é benevolente e direito ao meu senhor, digam-me. Se não, falem, e eu virarei para a direita ou para a esquerda." 50 Lavan e Betuel responderam, dizendo: "Isso é coisa

מו וְאוֹחֶיאת, וְאַחֶיתֶת קָלְתָּהּ מִנָּהּ, וְאָמֶרֶת אֶשְׁתְּ, וְאַף גְּמָלֵךְ אַשְׁקֶה; וּשְׁתֵיתִי, וְאַף גְּמַלְיָא אַשְׁקִיאַת. מז וּשְׁאֵילִית יָתַהּ, וַאֲמַרִית בַּת מַאן אַתְּ, וְאָמֶרֶת בַּת בְּתוּאֵל בַּר נָחוֹר, דְּיַלִידַת לֵיהּ מִלְכָּה; וְשַׁוִיתִי קָדְשָׁא עַל אַפָּהּ, וְשִׁירְיָא עַל יְדָהָא. מח וּכְרַעִית וְסָגִידִית, קֳדָם יְיָ; וּבָרֵיכִית, יָת יְיָ אֱלָהֵיהּ דְּרִבּוֹנִי אַבְרָהָם, דְּדַבְּרַנִי בְּאוֹרַח קְשׁוֹט, לְמִסַּב יָת בַּת אֲחוּהִי דְּרִבּוֹנִי לִבְרֵיהּ. מט וּכְעַן אִם אִיתֵיכוֹן עָבְדִין טֵיבוּ וּקְשׁוֹט, עִם רִבּוֹנִי חַוּוֹ לִי; וְאִם לָא חַוּוֹ לִי, וְאֶתְפְּנֵי עַל יְמִינָא אוֹ עַל סְמָאלָא. נ וַאֲתַיב לָבָן וּבְתוּאֵל וַאֲמַרוּ, מִן קֳדָם יְיָ נְפַק פִּתְגָמָא;

Rashi — רש"י

(מז) **וָאֶשְׁאַל וָאֹמַר.** שְׁנָה הַסֵּדֶר, שֶׁהֲרֵי הוּא תְּחִלָּה נָתַן וְאַחַר כַּךְ שָׁאַל, אֶלָּא שֶׁלֹּא יִתְפַּשְׁטוּ בִּדְבָרָיו וְיֹאמְרוּ, הֵיאַךְ נָתַתָּ לָהּ וְעַדַיִן אֵינְךָ יוֹדֵעַ מִי הִיא:

47. Eu perguntei-lhe... Eu então coloquei: A sequência dos eventos está invertida, porque, de fato, Eliezer tinha lhe dado primeiro e em seguida lhe perguntou [a respeito de sua família]. Mas, para não ser pego em suas palavras e lhe dissessem: "Como é que você lhe deu os presentes enquanto ainda não sabia quem era ela?"

[Eliezer fez isso, pois acreditava que um milagre ocorrera consigo mas podia ser que a família de Rivcá não tivesse tanta fé como ele].

(מט) **עַל יָמִין.** מִבְּנוֹת יִשְׁמָעֵאל:

49. Para a direita: Das filhas de Yishmael.

עַל שְׂמֹאל. מִבְּנוֹת לוֹט, שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב לִשְׂמֹאלוֹ שֶׁל אַבְרָהָם (ב"ר שם ט):

Para a esquerda: Das filhas de Lot, que residia [na região] à esquerda de Avraham. {Bereshit Rabá 60:9}

(נ) **וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל.** רָשָׁע הָיָה וְקָפַץ לְהָשִׁיב לִפְנֵי אָבִיו (פסיקתא זוטרתא):

50. Lavan e Betuel responderam: Lavan era perverso e se apressou em responder antes de seu pai.

לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב:
נא הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי
אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:
נב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם
אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהוָה:
[חמישי] נג וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי
זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת
נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ: נד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ
וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי:
נה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנַּעֲרָ

de D'us. Não podemos lhe falar, ruim ou bom". [51] Eis Rivcá diante de ti. Toma-a e vá, e que ela seja esposa para o filho do seu senhor, como D'us falou". [52] Quando o servo de Avraham ouviu essas palavras, prostrou-se ao chão para D'us. Quinta leitura *[53] O servo tirou artigos de prata e artigos de ouro e vestuário, e os deu a Rivcá. Ele também deu frutas deliciosas a seu irmão e sua mãe. [54] Ele e seus homens comeram e beberam, e passaram a noite. Quando se ergueram de manhã, disse: "Enviem-me para o meu senhor". [55] Seu irmão e sua mãe disseram: "Que a*

לֵית אֲנַחְנָא יְכִלִין לְמַלָּלָא עִמָּךְ, בִּישׁ אוֹ טָב. נא הָא רִבְקָה קֳדָמָךְ, דַּבַּר וְאִיזִיל; וּתְהֵי אִתְּתָא לְבַר רִבּוֹנָךְ, כְּמָא דְמַלֵּיל יְיָ. נב וַהֲוָה, כַּד שְׁמַע עַבְדָּא דְאַבְרָהָם יָת פִּתְגָמֵיהוֹן; וּסְגִיד עַל אַרְעָא, קֳדָם יְיָ. נג וְאַפֵּיק עַבְדָּא מָנִין דְּכַסְפָּ וּמָנִין דְּדָהֲבָ, וּלְבוּשִׁין, וְיָהֲבָ, לְרִבְקָה; וּמִגְדָּנִין יְהַב לְאָחוּהָ, וּלְאִמָּהּ. נד וַאֲכָלוּ וּשְׁתִיאוּ, הוּא וְגֻבְרַיָּא דְעִמֵּיהּ וּבָתוּ; וְקָמוּ בְצַפְרָא, וַאֲמַר שַׁלְּחוּנִי לְוָת רִבּוֹנִי. נה וַאֲמַר אֲחוּהָ וְאִמָּהּ, תִּתֵּיב עוּלֵימְתָּא

Rashi — **רש"י**

Não podemos lhe falar: Recusar quanto este assunto; nem através de uma resposta negativa e nem através de uma resposta adequada, pois está evidente que este assunto partiu de D'us. Segundo suas palavras, ficou claro que foi designada para você levá-la a Yitschac.

לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ. לְמַאן בְּדָבָר הַזֶּה, לֹא עַל יְדֵי תְּשׁוּבַת דָּבָר רַע וְלֹא עַל יְדֵי תְּשׁוּבַת דָּבָר הָגוּן, לְפִי שֶׁנִּכָּר שֶׁ"מֵה' יָצָא הַדָּבָר" לְפִי דְּבָרֶיךָ שֶׁזִּמְּנָהּ לְךָ:

52. Prostrou-se ao chão: Daqui aprendemos que se deve agradecer por uma notícia boa.

(נב) **וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה.** מִכָּאן שֶׁמּוֹדִים עַל בְּשׂוֹרָה טוֹבָה (ב"ר ס:ו):

53. Frutas deliciosas: [Em hebraico: *migdanot.*] Uma expressão para frutas doces / *megadim* já que Eliezer havia trazido consigo vários tipos de frutas da Terra de Yisrael.

(נג) **וּמִגְדָּנֹת.** לְשׁוֹן מְגָדִים, שֶׁהֵבִיא עִמּוֹ מֵינֵי פֵּרוֹת (שם יא) שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל:

54. E passaram a noite: [Em hebraico: *vaialinu.*] Sempre que o verbo *liná* é mencionado na Bíblia, refere-se a um pernoite.

(נד) **וַיָּלִינוּ.** כָּל לִינָה שֶׁבַּמִּקְרָא לִינַת לַיְלָה [אֶחָד] (ב"מ קי ע"ב):

55. Seu irmão e sua mãe disseram: E onde estava Betuel [o pai de Rivcá]? Ele queria impedir [o casamento de Rivcá, matando Eliezer e]; assim um anjo veio e o matou. {Bereshit Rabá 60:12}

(נה) **וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ.** וּבְתוּאֵל הֵיכָן הָיָה, רוֹצֶה הָיָה לְעַכֵּב וּבָא מַלְאָךְ וְהֲמִיתוֹ (ב"ר שם יב):

jovem permaneça conosco por um ano ou dez. Depois, ela irá". [56] *Ele disse "Não me atrasem; agora que D'us já mostrou o sucesso da minha missão. Enviem-me, e eu voltarei para o meu senhor".* [57] *Eles disseram "Chamemos a jovem e perguntemos a ela".* [58] *Eles convocaram Rivcá e lhe perguntaram: "Tu irás com este homem?" Ela disse: "Eu irei!"* [59] *Eles enviaram Rivcá sua irmã, junto com sua ama, o servo de Avraham e seus homens.* [60] *Eles abençoaram Rivcá e lhe disseram: "Nossa irmã, que você cresça em milhares de miríades.*

אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ׃ נו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי
וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי וְאֵלְכָה
לַאדֹנִי׃ נז וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ
וְנִשְׁאֲלָה אֶת־פִּיהָ׃ נח וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה
וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה
וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ׃ נט וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה
אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד
אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו׃ ס וַיְבָרְכוּ אֶת־
רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֱיִי
לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר

עִמָּנוּ עַדֶן בְּעַדֶן אוֹ עֲסָרָא יַרְחִין; בָּתַר כֵּן, תֵּיזֵיל. [56] וַאֲמַר לְהוֹן לָא תְּאַחֲרוּן יָתִי, וַיְיָ אַצְלַח אוֹרְחִי; שַׁלְּחוּנִי, וַאֵהָךְ לְוָת רִבּוֹנִי. [57] וַאֲמָרוּ, נִקְרֵי לְעוּלֵימְתָּא, וְנִשְׁמַע, מָא דְּהִיא אֲמָרָא. [58] וּקְרוֹ לְרִבְקָה וַאֲמָרוּ לַהּ, הֲתֵיזֵילִין עִם גַּבְרָא הָדֵין; וַאֲמַרַת, אֵיזֵיל. [59] וְשַׁלְּחוּ יָת רִבְקָה אֲחָתְהוֹן, וְיָת מֵינַקְתָּהּ, וְיָת עַבְדָּא דְּאַבְרָהָם, וְיָת גַּבְרוֹהִי. [60] וּבָרִיכוּ יָת רִבְקָה, וַאֲמָרוּ לַהּ אֲחָתָנָא, אַתְּ הֲוַאי לְאַלְפִין וּלְרִבְוָן; וְיֵירְתוּן בְּנָכִי,

Rashi — רש"י

Por um ano: [Em hebraico: *yamim* literalmente dias, significa aqui] um ano, como em: "o tempo de sua redenção será de um ano completo / *yamim*"[21]. Para uma donzela era concedido um prazo de 12 meses para preparar seu enxoval. {Ketubot 57b}

יָמִים. שָׁנָה (כתובות נז ע"ב), כְּמוֹ "יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ"[21], שֶׁקֹּדֶם נוֹתְנִין לִבְתוּלָה זְמַן שְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ לְפָרְנֵס אֶת עַצְמָהּ בְּתַכְשִׁיטִים (כתובות נז ע"ב;ב"ר שם יב):

Ou dez: Dez meses. E por que não traduzimos *yamim* [em seu sentido literal, ou seja, como] dias? Ora, não é habitual que pessoas solicitem algo menor e depois digam 'Se você não estiver disposto [a conceder-me o que pedi então], dê-me mais do que isso'. {Ketubot 57b}

אוֹ עָשׂוֹר. עֲשָׂרָה חֳדָשִׁים (אונקלוס), וְאִם תֹּאמַר "יָמִים" מַמָּשׁ, אֵין דֶּרֶךְ הַמְבַקְּשִׁים לְבַקֵּשׁ דָּבָר מוּעָט וְאִם לֹא תִּרְצֶה תֵּן לָנוּ מִרְבָּה מִזֶּה (כתובות נז ע"ב):

57. E perguntemos a ela: Daqui se aprende que não se pode casar uma mulher sem o seu consentimento. {Bereshit Rabá 60:12}

(נז) **וְנִשְׁאֲלָה אֶת פִּיהָ.** [מִכָּאן] שֶׁאֵין מַשִּׂיאִין אֶת הָאִשָּׁה אֶלָּא מִדַּעְתָּהּ (ב"ר שם):

58. Ela disse: Eu irei: Por minha própria vontade, e mesmo se vocês não consentirem.

(נח) **וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ.** מֵעַצְמִי, וְאַף אִם אֵינְכֶם רוֹצִים (שם):

60. Que você cresça em milhares de miríades: Que você e a sua descendência recebam a bênção que foi dita a Avraham no Monte Moriá: "E multiplicarei muitíssimo a sua semente, etc."[22]. Que seja a vontade Divina que aquela descendência saia de você, e não de outra mulher.

(ס) **אַתְּ הֱיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה.** אַתְּ וְזַרְעֵךְ תְּקַבְּלוּ אוֹתָהּ בְּרָכָה שֶׁנֶּאֱמַר לְאַבְרָהָם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה "הָרְבָּה אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲךָ וגו'"[22], יְהִי רָצוֹן שֶׁיְּהֵא אוֹתוֹ הַזֶּרַע מִמֵּךְ וְלֹא מֵאִשָּׁה אַחֶרֶת:

21. Levítico 25:29. 22. Gênese 22:17.

Que seus descendentes herdem as cidades de seus inimigos". [61] Rivcá levantou-se com suas jovens, e elas montaram nos camelos, seguindo o homem. O servo tomou Rivcá e partiu. [62] Yitschac retornava do poço Lachai Roi. Ele estava vivendo na Terra do Neguev. [63] Yitschac veio para rezar no campo, durante a tarde. Ele ergueu seus olhos e viu camelos aproximando-se. [64] Rivcá ergueu seus olhou e viu Yitschac e caiu do camelo.

שֹׂנְאָיו: סא וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ
וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה
אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה
וַיֵּלֶךְ: סב וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר
לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב:
סג וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת
עֶרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים
בָּאִים: סד וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ
וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל:

יִת קְרֵוֵי סָנְאֵיהוֹן. סא וְקָמַת רִבְקָה וְעוֹלֵימָתַהָא, וּרְכִיבָא עַל גַּמְלַיָּא, וַאֲזָלָא, בָּתַר גַּבְרָא; וּדְבַר עַבְדָּא יָת רִבְקָה, וְאָזַל.
סב וְיִצְחָק עָאל בְּמֵימְרָהּ, מִבֵּירָא דְמַלְאֲךְ קַיְמָא אִתְחֲזִי עֲלַהּ; וְהוּא יָתִיב, בַּאֲרַע דָּרוֹמָא. סג וּנְפַק יִצְחָק לְצַלָּאָה בְחַקְלָא,
לְמַדְנֵי רַמְשָׁא; וּזְקַף עֵינוֹהִי וַחֲזָא, וְהָא גַּמְלַיָּא אָתַן. סד וּזְקַפַת רִבְקָה יָת עֵינָהָא, וַחֲזַת יָת יִצְחָק; וְאִתְרְכֵינַת, מֵעַל גַּמְלָא.

Rashi — רש"י

62. Retornava do poço Lachai Roi: Aonde ele tinha ido? Para trazer Hagar para Avraham, seu pai, para que ele se casasse com ela. {Bereshit Rabá 60:14}

(סב) **מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי.** שֶׁהָלַךְ לְהָבִיא הָגָר לְאַבְרָהָם אָבִיו שֶׁיִּשָּׂאֶנָּה (ב"ר שם יד):

Estava vivendo na Terra do Neguev: Próximo ao poço, acerca do qual está escrito: "E viajou dali Avraham, à terra do sul, e habitou entre Cadesh e Shur"[23]; e ali estava o poço, como está escrito: "Eis que se encontra entre Cadesh e Bared"[24].

יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב. קָרוֹב לְאוֹתוֹ בְּאֵר, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר"[23], וְשָׁם הָיָה הַבְּאֵר, שֶׁנֶּאֱמַר "הִנֵּה בֵין קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד"[24]:

63. Rezar: [Em hebraico: *lassuach*] é uma expressão da oração, como em: "Ele derrama a sua oração / *sicho*)"[25]. {Bereshit Rabá 60:14, Berachot 26b e 64b}

(סג) **לָשׂוּחַ.** לְשׁוֹן תְּפִלָּה, כְּמוֹ "יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ"[25] (ברכות כו ע"ב; ב"ר ס:יד):

64. E viu Yitschac: Ela viu sua majestosa aparência, e ficou admirada com ele. {Bereshit Rabá 60:14}

(סד) **וַתֵּרֶא אֶת יִצְחָק.** רָאֲתָה אוֹתוֹ הָדוּר וְתוֹהָא מִפָּנָיו (ב"ר שם טו):

E caiu: Deixou-se cair em direção à terra, conforme traduzido pelo Targum: "inclinou-se para a terra" sem, contudo, atingir o chão. Como em (v. 14): "Inclina / *hati*, por favor, o seu cântaro, *archini* / abaixe-o"; "e inclinou / *vaiet* os céus"[26], *vaiet* / abaixou, sendo uma expressão que indica inclinar em direção à terra.

De igual maneira vemos em: "mesmo que caia / *yipol*, não se tombará"[27], quer dizer, mesmo que se incline *iatê* à terra, não chegará até o chão.

וַתִּפֹּל. הִשְׁמִיטָה עַצְמָהּ לָאָרֶץ, כְּתַרְגּוּמוֹ "וְאִתְרְכִינַת", הִטְּתָה עַצְמָהּ לָאָרֶץ וְלֹא הִגִּיעָה עַד הַקַּרְקַע, כְּמוֹ "הַטִּי נָא כַדֵּךְ" (לעיל פסוק יד) אַרְכִּינִי, "וַיֵּט שָׁמָיִם"[26] (תהלים יח:י) וְאַרְכִּין, לְשׁוֹן מֵטָה לָאָרֶץ, וְדוֹמֶה לוֹ "כִּי יִפּוֹל לֹא יוּטָל"[27], כְּלוֹמַר, אִם יִטֶּה לָאָרֶץ לֹא יַגִּיעַ עַד הַקַּרְקַע (ב"ר שם):

23. Gênese 20:1. 24. Gênese 16:14. 25. Salmos 102:1. 26. Samuel II 22:10. 27. Salmos 37:24.

סה וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד
הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס:
סו וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה: סז וַיְבִאֶהָ יִצְחָק
הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה
וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֶם
יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: פ כה [ששי] א וַיֹּסֶף
אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה:

65 Ela disse ao servo: "Quem é este homem vindo em nossa direção, pelo campo?" "Este é o meu senhor", disse o servo. Ela tomou seu véu e cobriu-se. 66 O servo contou a Yitschac tudo o que ele fez. 67 Yitschac trouxe-a para a tenda de sua mãe, Sará, e ele casou com Rivcá. Ela tornou-se sua mulher, e ele a amou. Yitschac então foi consolado pela perda de sua mãe.

25 Sexta leitura *1 Avraham de novo pegou uma mulher, cujo nome era Keturá.*

סה וַאֲמַרַת לְעַבְדָּא, מַאן גַּבְרָא דֵּיכִי דִּמְהַלֵּיךְ בְּחַקְלָא לְקַדְמוּתָנָא, וַאֲמַר עַבְדָּא, הוּא רִבּוֹנִי; וּנְסִיבַת עִיפָּא, וְאִתְכַּסְיַאת.
סו וְאִשְׁתַּעִי עַבְדָּא, לְיִצְחָק, יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא, דַּעֲבַד. סז וְאַעֲלָהּ יִצְחָק, לְמַשְׁכְּנָא וְחָזָא וְהָא תַקִּנִין עוֹבָדָהָא כְּעוּבְדֵי שָׂרָה אִמֵּיהּ,
וּנְסִיב יָת רִבְקָה וַהֲוָת לֵיהּ לְאִתּוּ, וְרִיחֲמַהּ; וְאִתְנַחֵם יִצְחָק, בָּתַר אִמֵּיהּ. א וְאוֹסִיף אַבְרָהָם וּנְסִיב אִתְּתָא, וּשְׁמַהּ קְטוּרָה.

Rashi — רש"י

(סה) **וַתִּתְכָּס.** לְשׁוֹן וַתִּתְפָּעֵל, כְּמוֹ "וַתִּקָּבֵר"[28], "וְתִשָּׁבֵר"[29]:

65. E cobriu-se: [A palavra *vatitcás* / cobriu-se] está na forma reflexiva, como em *vaticaver* / e ela foi enterrada[28]; *vatishaver* / e ele foi quebrado[29].

(סו) **וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד.** גִּלָּה לוֹ נִסִּים שֶׁנַּעֲשׂוּ לוֹ, שֶׁקִּפְּצָה לוֹ הָאָרֶץ וְשֶׁנִּזְדַּמְּנָה לוֹ רִבְקָה בִּתְפִלָּתוֹ (ב"ר שם):

66. O servo contou: Eliezer revelou para Yitschac os milagres que lhe ocorreram, que se lhe tinha encurtado o caminho e como Rivcá tinha chegado a ele providencialmente, como resultado de sua oração. {Bereshit Rabá 60:15}

(סז) **הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ.** "וַיְבִאֶהָ הָאֹהֱלָה" וְנַעֲשֵׂית דְּגֶמֶת שָׂרָה אִמּוֹ, כְּלוֹמַר, וְהֲרֵי הִיא שָׂרָה אִמּוֹ, שֶׁכָּל זְמַן שֶׁשָּׂרָה קַיֶּמֶת הָיָה נֵר דָּלוּק מֵעֶרֶב שַׁבָּת לְעֶרֶב שַׁבָּת וּבְרָכָה מְצוּיָה בָּעִסָּה וְעָנָן קָשׁוּר עַל הָאֹהֶל, וּמְשֻׁמֶּתֶת פָּסְקוּ, וּכְשֶׁבָּאת רִבְקָה חָזְרוּ. [בְּרֵאשִׁית רַבָּה] (שם טז):

67. Para a tenda de sua mãe, Sará: Ele a trouxe para a tenda [de Sará], e eis que Sará, sua mãe, estava lá ou seja, Rivcá tornou-se semelhante a Sará, sua mãe.

Quando Sará estava viva [os milagres que costumavam acontecer com Sará voltaram a ocorrer com Rivcá]: A vela permanecia acesa de uma véspera de Shabat até a outra; havia bênção na massa e uma nuvem pairava sempre sobre a tenda. E desde que Sará morrera, cessaram e quando Rivcá chegara, estes voltaram a ocorrer. {Bereshit Rabá 60:16}

אַחֲרֵי אִמּוֹ. דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כָּל זְמַן שֶׁאִמּוֹ שֶׁל אָדָם קַיֶּמֶת כָּרוּךְ הוּא אֶצְלָהּ, וּמְשֻׁמֶּתֶת הוּא מִתְנַחֵם בְּאִשְׁתּוֹ (פדר"א פל"ב):

Pela perda de sua mãe: É comum que enquanto a mãe de alguém está viva, ele se encontra ligado a ela, e quando a mesma falece, ele se consola com sua esposa.

(א) **קְטוּרָה.** זוֹ הָגָר, וְנִקְרֵאת 'קְטוּרָה' עַל שֵׁם שֶׁנָּאִים

1. Keturá: Esta é Hagar. Ela foi chamada de *Keturá* porque seus atos eram tão agradáveis como a oferenda do incenso / *ketoret.*

28. Gênese 35:8. 29. Samuel I 4:18.

[2] Ela deu-lhe à luz Zimran, Yokshan, Medan, Midian, Ishbak e Shuach. [3] Yokshan gerou Shevá e Dedan. Os filhos de Dedan foram Ashurim, Letushim e Leumim. [4] Os filhos de Midian foram Efá, Éfer, Chanoch, Avidá e Eldaá. Todos esses foram descendentes de Keturá. [5] Avraham deu tudo que lhe pertencia a Yitschac.

ב וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־
מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ:
ג וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי
דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים:
ד וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע
וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה: ה וַיִּתֵּן
אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק:

ב וילֵידת לֵיהּ, יָת זִמְרָן וְיָת יָקְשָׁן, וְיָת מְדָן, וְיָת מִדְיָן וְיָת יִשְׁבָּק, וְיָת שׁוּחַ. ג וְיָקְשָׁן אוֹלִיד, יָת שְׁבָא וְיָת דְּדָן; וּבְנֵי דְדָן, הֲווֹ לְמַשְׁרְיָן
וְלִשְׁכוּנִין וְלִגְנָוֵן. ד וּבְנֵי מִדְיָן, עֵיפָה וְעֵפֶר וְחֲנוֹךְ, וַאֲבִידָע, וְאֶלְדָּעָה; כָּל אִלֵּין, בְּנֵי קְטוּרָה. ה ויהַב אַבְרָהָם יָת כָּל דִּלֵיהּ, לְיִצְחָק.

Rashi — רש"י

Também porque ela se amarrou / *catra*, [que é a palavra em aramaico para "amarrado"] uma vez que ela não manteve relações com nenhum homem a partir do dia em que ela se separou de Avraham. {Bereshit Rabá 61:4}

מַעֲשֶׂיהָ כִּקְטֹרֶת, וְשָׁקְשְׁרָה פִּתְחָהּ, שֶׁלֹּא נִזְדַּוְּגָה לְאָדָם מִיּוֹם שֶׁפֵּרְשָׁה מֵאַבְרָהָם (תנחומא ח;ב"ר סא:ד):

3. Ashurim, Letushim: Os nomes dos chefes das nações. {Bereshit Rabá 61:5}

A tradução de Onkelos não se concilia com a linguagem do versículo (uma vez que o mesmo traduziu *ashurim* como *lemashirian*, que significa "acampamento".

E se supusermos que não seja assim uma vez que o *alef* não faz parte da raiz, encontramos diversas palavras que não começam com um *alef*, mas que são prefixados com um *alef*. Como por exemplo, em: *chomat anach* "um muro levantado a prumo"[30], que é derivada a partir da mesma raiz e em *neche raglaim* / "defeituoso em seus pés"[31], e como em *assuch shamen* / "óleo de untar"[32] e como em *verachatst vassacht* / "lave e unte"[33].

(ג) **אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם.** שֵׁם רָאשֵׁי אֻמּוֹת (ב"ר שם ה). וְתַרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוּס אֵין לִי לְיַשְּׁבוֹ עַל לְשׁוֹן הַמִּקְרָא [שֶׁפֵּרֵשׁ "לְמַשְׁירְיָן", לְשׁוֹן מַחֲנֶה. וְאִם תֹּאמַר שֶׁאֵינוֹ כֵּן מִפְּנֵי הָאל"ף שֶׁאֵינָהּ יְסוֹדִית, הֲרֵי לָנוּ תֵּבוֹת שֶׁאֵין בְּרֹאשָׁם אַל"ף וְנִתּוֹסָפָה אַל"ף בְּרֹאשָׁם, כְּמוֹ "חוֹמַת אֲנָךְ"[30] שֶׁהוּא מִן "נָכָה רַגְלִים"[31] וּכְמוֹ "אֲסוּךְ שָׁמֶן"[32] שֶׁהוּא מִן "וְרָחַצְתְּ וָסַכְתְּ"[33]:

Letushim: Os nômades que se dispersam aqui e ali, e viajam cada homem com sua tenda.

Similarmente, está escrito em: "eis que se espalham / *netushim* sobre a face de toda a terra"[34]. Porque assim são as letras *lamed* e *nun* [em casos como este]: intercambiam-se uma com a outra.)

וּלְטוּשִׁם. הֵם בַּעֲלֵי אֹהָלִים הַמִּתְפַּזְּרִים אָנֶה וְאָנָה וְנוֹסְעִים אִישׁ בְּאָהֳלֵי אַפְּדָנוֹ, וְכֵן הוּא אוֹמֵר "וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ"[34], שֶׁכֵּן לַמ"ד וְנו"ן מִתְחַלְּפוֹת זוֹ בְּזוֹ]:

5. Avraham deu, etc: Rabi Nechemiá disse: deu-lhe um testamento. Pois D'us havia dito a Avraham "e serás uma bênção"[35], as bênçãos estão entregues em sua mão para abençoar a quem você quiser e Avraham entregou-as a Yitschac. {Bereshit Rabá 61:6; Midrash Tehilim 1:5}

(ה) **וַיִּתֵּן אַבְרָהָם וגו'.** אָמַר רַבִּי נְחֶמְיָה, בִּרְכַּת דֵּיאָתִיקִי [שֶׁלּוֹ] נָתַן לוֹ. שֶׁאָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְאַבְרָהָם "וֶהְיֵה בְּרָכָה"[35], הַבְּרָכוֹת מְסוּרוֹת בְּיָדְךָ לְבָרֵךְ אֶת מִי שֶׁתִּרְצֶה, וְאַבְרָהָם מְסָרָן לְיִצְחָק (ב"ר סא:ו):

30. Amós 7:7. 31. Samuel II 4:4. 32. Reis II 4:2. 33. Rut 3:3. 34. Samuel I 30:16. 35. Gênese 12:2.

ו וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן
אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק
בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם:
ז וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־
חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ
שָׁנִים: ח וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה
טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו:
ט וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו
אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן

6 Aos filhos das concubinas que Avraham tinha tomado, Avraham deu presentes. Ele os enviou do seu filho Yitschac, enquanto ainda vivia, ao país do leste. 7 Estes foram os dias dos anos da vida de Avraham. Ele viveu cem anos, setenta anos, e cinco anos. 8 Avraham expirou e morreu em boa velhice, idoso e satisfeito, e reuniu-se ao seu povo. 9 Seus filhos Yitschac e Yishmael o enterraram na caverna de Machpelá, no campo

ו וְלִבְנֵי לְחֵינָתָא דְּלְאַבְרָהָם, יְהַב אַבְרָהָם מַתְּנָן; וְשַׁלְּחִנּוּן מֵעַל יִצְחָק בְּרֵיהּ, בְּעוֹד דְּהוּא קַיָם, קְדוּמָא, לְאַרַע מַדְנָחָא. ז וְאִלֵּין, יוֹמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אַבְרָהָם דְּחָיָא: מְאָה וְשִׁבְעִין וְחַמֵּישׁ, שְׁנִין. ח וְאִתְנְגִיד וּמִית אַבְרָהָם בְּסֵיבוּ טָבָא, סִיב וּסְבַע; וְאִתְכְּנִישׁ, לְעַמַּיהּ. ט וּקְבָרוּ יָתֵיהּ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל, בְּנוֹהִי, בְּמְעָרַת, כָּפֵילְתָּא:

Rashi — רש"י

6. Das concubinas: A palavra *pilagshim* está escrita de forma incompleta [faltando a letra *yud*], porque [efetivamente] só havia uma concubina que era Hagar, e que se trata da mesma pessoa Keturá. [O *yud* é uma letra que denota o plural e aqui está ausente. É por isso que Rashi entende que a palavra *pilagshim* está no singular].

Esposas são aquelas que têm *ketubá* / contrato de casamento, enquanto as concubinas não têm contrato de casamento, conforme explicado no tratado de San'hedrin (21a) a respeito das esposas e concubinas de David. {Bereshit Rabá 61:4}

(ו) **הַפִּילַגְשִׁים.** חָסֵר כְּתִיב, שֶׁלֹּא הָיְתָה אֶלָּא פִּלֶגֶשׁ אַחַת, הִיא הָגָר הִיא קְטוּרָה (שם ד). נָשִׁים בִּכְתָבָה, פִּלַגְשִׁים בְּלֹא כְּתֻבָּה, כִּדְאָמְרִינַן בְּסַנְהֶדְרִין (דף כא ע"א) בְּנָשִׁים וּפִלַגְשִׁים דְּדָוִד:

Avraham deu presentes: Nossos Sábios explicaram que Avraham lhes deu "um nome de impureza" para se proteger de bruxarias e mandinga. {San'hedrin 91a}

Outra explicação: Tudo o que foi dado a ele por causa de Sará e os outros presentes que lhe foram dados, tudo isso ele lhes deu, pois não queria usufruir destes bens.

נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנוֹת. פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ, שֵׁם טֻמְאָה מָסַר לָהֶם (שם צא ע"א). דָּבָר אַחֵר, מַה שֶּׁנָּתַן לוֹ עַל אוֹדוֹת שָׂרָה וּשְׁאָר מַתָּנוֹת שֶׁנָּתְנוּ לוֹ, הַכֹּל נָתַן לָהֶם, שֶׁלֹּא רָצָה לֵיהָנוֹת מֵהֶם:]

7. Cem anos, setenta anos, e cinco anos: [Assim como no caso de Sará, cada casa decimal aparece com a palavra anos em separado. Isto ocorre para que possamos fazer a seguinte interpretação:] Aos 100 era como aos 70, no que diz respeito a força e aos 70 era como aos 5, sem pecado.

(ז) **מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים.** בֶּן ק' כְּבֶן ע', וּבֶן ע' כְּבֶן ה' בְּלֹא חֵטְא:

9. Yitschac e Yishmael: Daqui [da ordem dos dois concluímos] que Yishmael se arrependeu, e deixou Yitschac ir na frente dele. Este é o significado das palavras "boa velhice" que estão mencionados acerca de Avraham. {Bereshit Rabá 30:4, 38:12; Baba Batra 16b}

(ט) **יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל.** מִכָּאן שֶׁעָשָׂה יִשְׁמָעֵאל תְּשׁוּבָה וְהוֹלִיךְ אֶת יִצְחָק לְפָנָיו (בבא בתרא טז ע"ב), וְהֵיא "שֵׂיבָה טוֹבָה" (לעיל טו:טו) שֶׁנֶּאֱמְרָה בְּאַבְרָהָם (ב"ר לח:יב):

בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:
י הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת
בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם וְשָׂרָה
אִשְׁתּוֹ: יא וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב
יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי: פ [שביעי]
יב וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם
אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת
שָׂרָה לְאַבְרָהָם: יג וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בְּשִׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם
בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל
וּמִבְשָׂם: יד וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא:
טו חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָקֶדְמָה:
[מפטיר] טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה
שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־

de Efron, filho de Tsochar, o chitita, em frente a Mamré. [10] O campo que Avraham comprou dos filhos de Chet onde Avraham e sua mulher Sará foram enterrados. [11] Após a morte de Avraham, D'us abençoou seu filho Yitschac. Yitschac viveu nos arredores do poço Lachai Roi. Sétima leitura *[12] Estes são os descendentes de Yishmael, filho de Avraham, a quem Hagar, a egípcia, escrava de Sará, deu à luz para Avraham. [13] Estes são os nomes dos filhos de Yishmael em ordem de nascimento: Nevaiot, primogênito de Yishmael, Kedar, Adbeel, Mivsam, [14] Mishmá, Dumá, Massá, [15] Chadad, Temá, Yetur, Nafish e Kedma.* Maftir *[16] Estes foram os filhos de Yishmael, e estes nomes foram dados às suas cidades abertas e cidades muradas.*

בְּחֵקֶל עֶפְרוֹן בַּר צֹחַר, חִתָּאָה דְּעַל אַפֵּי מַמְרָא. י חֶקְלָא דְּזַבֵּן אַבְרָהָם, מִן בְּנֵי חִתָּאֵה תַּמָּן אִתְקְבַר אַבְרָהָם, וְשָׂרָה אִתְּתֵיהּ. יא וַהֲוָה, בָּתַר דְּמִית אַבְרָהָם, וּבָרֵיךְ יְיָ, יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ; וְיַתֵּיב יִצְחָק, עִם בֵּירָא דְּמַלְאָךְ קַיָּמָא אִתְחֲזִי עֲלֵהּ. יב וְאִלֵּין תּוֹלְדָת יִשְׁמָעֵאל, בַּר אַבְרָהָם: דְּיַלִּידַת הָגָר מִצְרָיְתָא, אַמְתַּהּ דְּשָׂרָה לְאַבְרָהָם. יג וְאִלֵּין, שְׁמָהָת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל, בְּשְׁמָהָתְהוֹן, לְתוֹלְדָתְהוֹן: בֻּכְרֵיהּ דְּיִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת, וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם. יד וּמִשְׁמָע וְדוּמָה, וּמַשָּׂא. טו חֲדַד וְתֵימָא, יְטוּר נָפִישׁ וְקַדְמָה. טז אִלֵּין אִנּוּן בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל,

Rashi — רש"י

11. Após a morte de Avraham, e abençoou, etc.: D'us o consolou com o consolo dos enlutados. {Sotá 14b}

Outra explicação: apesar de D'us haver entregado as bênçãos a Avraham, ele temeu abençoar Yitschac, porque previu que Essav sairia dele [de Yitschac e poderia se beneficiar com isso]. Avraham disse: "Que venha o Dono das bênçãos e abençoe a quem agrade aos Seus olhos"; então D'us veio e abençoou a Yitschac. {Tanchuma Lech Lechá 4}

(יא) **וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ וגו'.** נִחֲמוֹ תַּנְחוּמֵי אֲבֵלִים (סוטה יד ע"א). דָּבָר אַחֵר, אַף עַל פִּי שֶׁמָּסַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת הַבְּרָכוֹת לְאַבְרָהָם נִתְיָרֵא לְבָרֵךְ אֶת יִצְחָק, מִפְּנֵי שֶׁצָּפָה אֶת עֵשָׂו יוֹצֵא מִמֶּנּוּ, אָמַר, יָבֹא בַּעַל הַבְּרָכוֹת וִיבָרֵךְ אֶת אֲשֶׁר יִיטַב בְּעֵינָיו. וּבָא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וּבֵרְכוֹ (תנחומא לך לך ד;ב"ר סא:ו):

13. Estes são os nomes em ordem de nascimento: Na ordem do seu nascimento, um após o outro.

(יג) **בְּשִׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם.** סֵדֶר לֵידָתָן זֶה אַחַר זֶה:

16. Cidades abertas: [Fazendo referência às] cidades sem muros, como o Targum traduz: *befatschehon* / lugares sem muro, pois são *mefutsachim* o que significa abertos, como em:"abra / *pitschu* e cante louvores"[36].

(טז) **בְּחַצְרֵיהֶם.** כְּרַכִּים שֶׁאֵין לָהֶם חוֹמָה, וְתַרְגּוּמוֹ "בְּפַצְחֵיהוֹן", שֶׁהֵם מְפֻצָּחִים, לְשׁוֹן פְּתִיחָה, כְּמוֹ "פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ"[36]:

36. Salmos 98:4.

עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם: יז וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: יח וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאֶכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל: פ פ פ

Foram doze príncipes para suas nações. [17] *Estes foram os anos da vida de Yishmael. Ele viveu cem anos, e trinta anos, e sete anos. Ele expirou e reuniu-se ao seu povo.* [18] *Eles viveram na região entre Chavilá e Shur, que faz limite com o Egito, no caminho para Assíria. Ele viveu na presença de todos os seus irmãos.*

וְאִלֵּין שְׁמָהָתְהוֹן, בְּפִצְחֵיהוֹן, וּבְכַרְכֵיהוֹן תְּרֵי עֲסַר רַבְרְבִין, לְאֻמַּיהוֹן. יז וְאִלֵּין, שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאָה וּתְלָתִין וּשְׁבַע, שְׁנִין; וְאִתְנַגִּיד וּמִית, וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמַּיהּ. יח וּשְׁרוֹ מֵחֲוִילָה עַד חַגְרָא, דְּעַל אַפֵּי מִצְרַיִם, מָטֵי, לְאַתּוּר; עַל אַפֵּי כָּל אֲחוֹהִי, שְׁרָא.

Rashi — רש"י

17. Estes foram os anos da vida de Yishmael, etc.: Rabi Chia bar Aba disse: Porque foram contados os anos de Yishmael? Para que possamos calcular, através deles os anos de Yaacov. Dos anos de Yishmael, podemos concluir que Yaacov permaneceu na casa de estudos da Torá de Ever por 14 anos, [no período que ocorreu] depois que se separou de seu pai, antes de ir para a casa de Lavan. Porque foi quando Yaacov se separou de seu pai que morreu Yishmael, conforme está escrito em: "E foi Essav a Yishmael, etc."[37], conforme explicado no final do capítulo *Meguilat Nikret*[38].

(יז) **וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל וגו'.** אָמַר רַבִּי חִיָּא בַּר אַבָּא, לָמָּה נִמְנוּ שְׁנוֹתָיו שֶׁל יִשְׁמָעֵאל כְּדֵי לְיַחֵס בָּהֶם שְׁנוֹתָיו שֶׁל יַעֲקֹב. מִשְּׁנוֹתָיו שֶׁל יִשְׁמָעֵאל לָמַדְנוּ שֶׁשִּׁמֵּשׁ יַעֲקֹב בְּבֵית עֵבֶר אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה כְּשֶׁפֵּרַשׁ מֵאֲבִיו קוֹדֶם שֶׁבָּא אֵצֶל לָבָן, שֶׁהֲרֵי כְּשֶׁפֵּרַשׁ יַעֲקֹב מֵאֲבִיו מֵת יִשְׁמָעֵאל, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל יִשְׁמָעֵאל וגו'"[37], כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּסוֹף 'מְגִלָּה נִקְרֵאת'[38] (וְרַשִׁ"י הֶבִיאוֹ סוֹף פָּרָשַׁת תּוֹלְדוֹת):

Ele expirou: O termo *gueviá* / expirou é mencionado apenas em relação aos justos [o que nos ensina que Yishmael era um justo ao falecer]. {Baba Batra 16b}

וַיִּגְוַע. לֹא נֶאֱמְרָה 'וַיִּוָּעֵה' אֶלָּא בַּצַּדִּיקִים (בבא בתרא טז ע"ב):

18. Viveu: "Habitou", como em: "Agora, os midianitas, os amalequitas, e todos os do Oriente habitavam / *noflim* no vale"[39].

Aqui a Escritura usa o termo *nefilá* / queda. Mas, acima: "E perante todos seus irmãos, ele mora / *ishcon*"[40]. [Por que a mudança do termo antes "mora" e agora "cai"?]. Antes de Avraham morrer, ele "habitou" e depois de Avraham morrer, caiu. [Conotando uma decadência que teria ocorrido a partir de então]. {Bereshit Rabá 62:5}

(יח) **נָפָל.** שָׁכַן (אונקלוס), כְּמוֹ "וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל בְּנֵי קֶדֶם נוֹפְלִים בָּעֵמֶק"[39]. כַּאן הוּא אוֹמֵר לְשׁוֹן נְפִילָה וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר "עַל פְּנֵי כָל אֶחָיו יִשְׁכּוֹן"[40], עַד שֶׁלֹּא מֵת אַבְרָהָם "יִשְׁכּוֹן", מִשֶּׁמֵּת אַבְרָהָם "נָפָל" (ב"ר סב:ה):

חסלת פרשת חיי שרה

37. Gênese 28:9. 38. Meguilá 17a. 39. Juízes 7:12. 40. Gênese 16:12.

HAFTARÁ PARA CHAIÊ SARÁ

(Melachim I 1:1-31)

הפטרה חיי שרה

(מלכים א א, א-לא)

A abertura desta Haftará se assemelha a um versículo de nossa Parashá (24:1)

א א וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים
וַיְכַסֻּהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ:
ב וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי
הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה
בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ: ג וַיְבַקְשׁוּ
נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ
אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ
לַמֶּלֶךְ: ד וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי
לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא
יְדָעָהּ: ה וְאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא
לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב
וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו:
ו וְלֹא־עֲצָבוֹ אָבִיו מֵימָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ
כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר
מְאֹד וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם:
ז וַיְהִי דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי
אֲדֹנִיָּה: ח וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן־
יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי
וְהַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם־
אֲדֹנִיָּהוּ: ט וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר
וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אֵצֶל
עֵין רֹגֶל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה עַבְדֵי
הַמֶּלֶךְ: י וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ

1:1 O rei David estava velho. (Os sinais da idade avançada não eram prematuros, pois vieram) na época certa. Eles o cobriam de roupas, mas ele não conseguia se aquecer.

2 Seus servos disseram-lhe: "Que uma jovem virgem seja encontrada para nosso amo, o rei. Que ela fique (pronta) diante do rei para ser sua serviçal e aqueça-o. Ela deitará em seu peito e assim, nosso mestre, o rei, será aquecido".

3 Eles procuraram uma bela jovem por todo o território de Israel. Eles encontraram Avishag, a shunamita, e trouxeram-na diante do rei. 4 A jovem era extremamente bela. Ela tornou-se a serviçal do rei e o aquecia, mas o rei não a conheceu (intimamente).

5 (Neste meio tempo), Adoniá, filho de (David e) Chaguit, passou a se portar arrogantemente (como rei, como estava realmente) dizendo: "Eu reinarei". Ele preparou uma carruagem e cavaleiros para si, e cinquenta homens que corriam diante dele. 6 (Como) seu pai jamais o repreendera, dizendo "Por que tu fizeste isto?" (ele presumia contar com a aprovação de seu pai.) Ele também (achava que era apropriado para tornar-se rei porque) tinha uma bela aparência e nascera (logo) depois de Avshalom (que morrera, tornando Adoniá o filho mais velho). 7 Ele se consultava com Yoav e Tseruiá, e com Eviatar, o sacerdote. Eles apoiavam Adoniá (porque sabiam que David não gostava deles). 8 Mas Tsadoc, o sacerdote, Benaiáhu, filho de Yehoiadá, Natan, o profeta, Shimi, Reí e os homens fortes de David (Elazar, Adino e Shama) não estavam com Adoniáhu (pois sempre foram leais a David).

9 Adoniáhu abateu carneiros, gado e bois gordos na pedra de Zochelet, próxima a (fonte de) Ein-Roguel, e convidou (aqueles que o apoiavam dentre) todos seus irmãos, os filhos do rei, e todos os homens de Yehudá, os servos do rei. 10 Mas ele não convidou Natan, o

וְאֶת־הַגִּבֹּרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו
לֹא קָרָא: יא וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע
אֵם־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי
מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאֲדֹנֵינוּ דָוִד
לֹא יָדָע: יב וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא
עֲצָה וּמַלְטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ
בִּנֵךְ שְׁלֹמֹה: יג לְכִי וּבְאִי | אֶל־הַמֶּלֶךְ
דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־
שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב
עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ: יד הִנֵּה
עוֹדֵךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי
אָבוֹא אַחֲרַיִךְ וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ:
טו וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה
וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית
מְשָׁרֶתֶת אֶת־הַמֶּלֶךְ: טז וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע
וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ:
יז וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה
בְּנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־
כִּסְאִי: יח וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ
וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ:
יט וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב
וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאֶבְיָתָר
הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב שַׂר הַצָּבָא וּלְשְׁלֹמֹה
עַבְדְּךָ לֹא קָרָא: כ וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי
יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:
כא וְהָיָה כִּשְׁכַּב אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־
אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים:

profeta, Benaiáhu e os homens fortes, e nem Shlomo, seu irmão. [11] Natan, então, falou a Batsheva, mãe de Shlomo, dizendo: "Tu não escutastes que Adoniáhu, o filho de Chaguit, tem (planos) de se tornar rei? Nosso mestre, David, não sabe (sobre isto). [12] Agora deixa que eu te aconselhe, para que tu salves a tua vida e a vida de teu filho Shlomo (pois Adoniáhu certamente matará a ti e a teu filho caso se torne rei)". [13] "Vá diante do rei David e dize-lhe: 'Meu mestre, ó rei! Não juraste, meu senhor, à tua serva, dizendo que 'Teu filho Shlomo reinará depois de mim e se sentará em meu trono?' Por que, então, Adoniáhu está reinando?'"

[14] "Então, enquanto tu ainda estiveres falando com o rei, eu entrarei e confirmarei tuas palavras." [15] Batsheva veio ao rei, em seu quarto. O rei estava muito velho e Avishag, a shunamita, servia o rei.

[16] Batsheva inclinou-se e prostrou-se diante do rei. "O que queres?", perguntou o rei.

[17] Ela disse: "Meu mestre! Tu juraste a tu serva (em nome de) D'us Todo-Poderoso que 'Shlomo, teu filho, reinará depois de mim e se sentará em meu trono'. [18] Mas, agora — veja! — Adoniáhu tornou-se rei e tu — meu senhor, o rei — não sabe disso. [19] (Prova disso é que ele fez um banquete onde) sacrificou gado, bois gordos e ovelhas. Ele convidou todos os filhos do rei, Eviatar, o sacerdote, e Yoav, o general do exército. Mas ele não convidou (o herdeiro) Shlomo, seu servo".

[20] "(Não penses que foi o povo quem escolheu Adoniáhu, pois) os olhos de Israel estão todos sobre ti, meu mestre, o rei, para dizer-lhes quem sentará no trono depois de ti, meu mestre, o rei."

[21] "(No entanto, se tu não fizeres assim), quando meu mestre, o rei, (falecer e) se reunir a seus ancestrais, eu e meu filho Shlomo seremos privados (de nossas vidas)."

כב וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ
וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא: כג וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו
אָרְצָה: כד וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אַתָּה אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי
וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי: כה כִּי | יָרַד
הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב
וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים
לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ:
כו וְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן
וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ
לֹא קָרָא: כז אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־
עַבְדֶּיךָ [עַבְדְּךָ] מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו: כח וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
כט וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה
אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה:
ל כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ
אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי
כֵן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה: לא וַתִּקֹּד בַּת־
שֶׁבַע אַפַּיִם אָרְצָה וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם:

[22] Então, enquanto ela ainda estava falando ao rei, Natan, o profeta, veio (aos aposentos reais). [23] Ele assim foi anunciado ao rei: "Eis aqui Natan, o profeta." Ele entrou no quarto e se prostrou diante do rei, com sua face ao solo.

[24] Natan disse: "Meu mestre, o rei! Tu por acaso disseste 'Adoniáhu reinará depois de mim e se sentará em meu trono?' [25] Porque hoje ele abateu bastante gado, bois gordos e ovelhas, e convidou todos os filhos do rei, os generais do exército e Eviatar, o sacerdote (para algo que só poderia ser uma festa de coroação). Eles comeram e beberam em sua presença e eles (certamente) devem ter proclamado: 'Vida (longa) ao rei Adoniáhu!' [26] E ele não convidou nem a mim, nem a Tsadoc, o sacerdote, nem a Benaiáhu, filho de Yehoiadá, e nem a Shlomo, teu servo. [27] Se este fato veio de meu mestre, o rei, (eu imagino por que) tu não terias (previamente) informado teu servo, quem deverá sentar no trono do meu mestre, o rei, depois dele".

[28] O rei David respondeu e disse: "Chamem Batsheva para mim". Ela veio e ficou de pé diante do rei. [29] O rei fez um juramento, dizendo: "Pela existência de D'us, Que redimiu minha vida de todo sofrimento! [30] Assim como eu já jurei para ti (em Nome do) D'us Todo-Poderoso, dizendo 'Shlomo, teu filho, reinará depois de mim, e ele se sentará em meu trono', assim também eu (jurarei) hoje (que Shlomo reinará imediatamente, enquanto ainda vivo)!"

[31] Batsheva inclinou-se com a face para o chão e prostrou-se diante do rei. Ela disse: "Que meu mestre, rei David, viva para sempre!"

יט וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק: כ וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה:

19 E estes são os descendentes de Yitschac, filho de Avraham. Avraham, gerou Yitschac. 20 Yitschac tinha 40 anos quando pegou Rivcá filha de Betuel, o arameu, de Padan Aram, irmã de Lavan, o arameu, como sua esposa.

יט וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק, בֵּר אַבְרָהָם: אַבְרָהָם, אוֹלִיד יָת יִצְחָק. כ וְהֲוָה יִצְחָק, בַּר אַרְבְּעִין שְׁנִין, כַּד נְסֵיב יָת רִבְקָה בַּת בְּתוּאֵל אֲרַמָּאָה, מִפַּדָּן אֲרָם אֲחָתֵיהּ דְּלָבָן אֲרַמָּאָה, לֵיהּ לְאִתּוּ.

Rashi — רש"י

19. E estes são os descendentes de Yitschac: [A palavra *toledot*/ descendência, refere-se a] Yaacov e Essav mencionados nesta seção.

(יט) **וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יִצְחָק.** יַעֲקֹב וְעֵשָׂו הָאֲמוּרִים בַּפָּרָשָׁה:

Avraham gerou Yitschac: Uma vez que a Escritura escreveu: "Yitschac, filho de Avraham", tornou-se necessário dizer: "Avraham gerou a Yitschac". Porque existiam gozadores na época que diziam: "Avimelech engravidou a Sará, já que ela vivera muitos anos com Avraham, e não havia engravidado de Avraham!".

O que fez D'us? Esculpiu as características da face de Yitschac semelhantes às de Avraham, e todos atestaram: "Avraham gerou a Yitschac".

É por isto que está escrito aqui: "Yitschac, filho de Avraham", em menção à prova de que fora "Avraham que gerou Yitschac". {Midrash Tanchuma, Toledot 1}

אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק. [לְאַחַר שֶׁקָּרָא הַכָּתוּב בְּרוּךְ הוּא שְׁמוֹ אַבְרָהָם, אַחַר כָּךְ הוֹלִיד אֶת יִצְחָק (אגדת בראשית לז). דָּבָר אַחֵר,] עַל יְדֵי שֶׁכָּתַב הַכָּתוּב "יִצְחָק בֶּן אַבְרָהָם" הִזְקַק לוֹמַר "אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק", לְפִי שֶׁהָיוּ לֵיצָנֵי הַדּוֹר אוֹמְרִים מֵאֲבִימֶלֶךְ נִתְעַבְּרָה שָׂרָה, שֶׁהֲרֵי כַּמָּה שָׁנִים שָׁהֲתָה עִם אַבְרָהָם וְלֹא נִתְעַבְּרָה הֵימֶנּוּ, מֶה עָשָׂה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, צָר קְלַסְתֵּר פָּנָיו שֶׁל יִצְחָק דּוֹמֶה לְאַבְרָהָם וְהֵעִידוּ הַכֹּל "אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק". וְזֶהוּ שֶׁכָּתוּב כָּאן "יִצְחָק בֶּן אַבְרָהָם" הָיָה, שֶׁהֲרֵי עֵדוּת יֵשׁ שֶׁ"אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק" (שם; תנחומא א; ב"מ פו ע"א):

20. Tinha 40 anos: Quando Avraham retornou do Monte Moriá [no qual havia ocorrido o Sacrifício de Yitschac], Avraham foi informado de que havia nascido Rivcá.

Nesta ocasião Yitschac tinha 37 anos, quando então faleceu Sará. Desde que nascera Yitschac até o seu sacrifício quando morrera Sará, passaram-se 37 anos: Uma vez que Sará tinha a idade de 90 anos quando nasceu Yitschac e a idade de 127 quando faleceu, conforme está dito: "E a vida de Sará, etc." [Daí se deduz que, como 127 – 90 = 37] Yitschac tinha 37 anos, e foi então que nasceu Rivcá.

Yitschac esperou até que ela estivesse pronta para casar com ele. {Bereshit Rabá 57:1}

(כ) **בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה.** שֶׁהֲרֵי כְּשֶׁבָּא אַבְרָהָם מֵהַר הַמּוֹרִיָּה נִתְבַּשֵּׂר שֶׁנּוֹלְדָה רִבְקָה, וְיִצְחָק הָיָה בֶּן שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה, שֶׁהֲרֵי בּוֹ בַּפֶּרֶק מֵתָה שָׂרָה, וּמְשֻׁנּוֹלַד יִצְחָק עַד הָעֲקֵדָה שְׁמֹנִים שָׁרָה שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה, כִּי בַּת תִּשְׁעִים הָיְתָה כְּשֶׁנּוֹלַד יִצְחָק וּבַת קכ"ז כְּשֶׁמֵּתָה, שֶׁנֶּאֱמַר (לעיל כג:א) "וַיִּהְיוּ חֵיֵי שָׂרָה וגומר", הֲרֵי לִיצְחָק שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנִים. וּבוֹ בַּפֶּרֶק נוֹלְדָה רִבְקָה, הַמְתִּין לָהּ עַד שֶׁתֶּהֱא רְאוּיָה לְבִיאָה שְׁלֹשׁ שָׁנִים (נדה מד ע"ב) וְנִשְׂאָהּ (סדר עולם פ"א):

Filha de Betuel de Padan Aram, irmã de Lavan: Porventura ainda não havia sido escrito que ela era filha de Betuel, irmã de Lavan e que era de Padan Aram? Entretanto [este repetição serve] para enfatizar sua virtude: que era filha de um perverso, irmã de um perverso, e provinha de um lugar onde pessoas eram perversas, e apesar disso não aprendeu de suas ações. {Bereshit Rabá 63:4}

בַּת בְּתוּאֵל מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן. וְכִי עֲדַיִן לֹא נִכְתַּב שֶׁהִיא בַּת בְּתוּאֵל וַאֲחוֹת לָבָן וּמִפַּדַּן אֲרָם, אֶלָּא לְהַגִּיד שִׁבְחָהּ שֶׁהָיְתָה בַּת רָשָׁע וַאֲחוֹת רָשָׁע וּמִקּוֹמָהּ אַנְשֵׁי רָשָׁע וְלֹא לָמְדָה מִמַּעֲשֵׂיהֶם (ב"ר סג:ד):

כא וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: כב וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר: כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ: כה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו: כו וְאַחֲרֵי כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם: כז וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים: כח וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב: כט וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף: ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם: לא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי: לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה זֶּה לִי בְּכֹרָה: לג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב: לד וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה:

21 Yitschac rezou para D'us oposto ao de sua esposa, porque ela era estéril. D'us aceitou as preces dele, e Rivcá engravidou. 22 As crianças lutaram em seu interior. Ela disse:

כא וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: כב וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה

כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר: כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ: כה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו: כו וְאַחֲרֵי כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם: כז וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים: כח וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב: כט וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף: ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם: לא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי: לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה זֶּה לִי בְּכֹרָה: לג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב: לד וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה:

כא וְצַלֵּי יִצְחָק קֳדָם יְיָ לָקֳבֵיל אִתְּתֵיהּ, אֲרֵי עֲקָרָא הִיא; וְקַבֵּיל צְלוֹתֵיהּ יְיָ, וְעִדְּיַאת רִבְקָה אִתְּתֵיהּ. כב וְדַהֲקִין בְּנָיָא, בְּמְעָהָא, וַאֲמַרַת

Rashi — רש"י

De Padan Aram: Havia duas localidades chamadas de Aram: Aram Náaraim [Mesopotâmia] e Aram Tsová [na Síria]. De modo que o local foi chamado de Padan [que significa "par"], uma expressão utilizada para um par de bois, que em aramaico é *padan torin*.

Há outros que interpretam Padan-Aram como "o campo da Síria"[1], porque em árabe, um campo é chamado de *padan*.

מִפַּדַּן אֲרָם. עַל שֵׁם שְׁשָׁנֵי אֲרָם הָיוּ, אֲרָם נַהֲרַיִם וַאֲרָם צוֹבָה, קוֹרֵא אוֹתוֹ "פַּדָּן" [לְשׁוֹן] "צֶמֶד בָּקָר" (שמואל א' יא:ז) תִּרְגּוּם "פַּדָּן תּוֹרִין". וְיֵשׁ פּוֹתְרִין "פַּדָּן אֲרָם" כְּמוֹ "שְׂדֵה אֲרָם"[1], שֶׁבִּלְשׁוֹן יִשְׁמָעֵאל קוֹרִין לְשָׂדֶה פַּדָּן:

21. Rezou: Ele orou muito e suplicou.

(כא) **וַיֶּעְתַּר.** הִרְבָּה וְהִפְצִיר בִּתְפִלָּה:

Aceitou suas preces: D'us deixou ser implorado, aplacado e influenciado por Yitschac. Eu digo que toda palavra *eter* é uma expressão que denota súplica em grande quantidade assim como em: "e uma nuvem espessa / *vaatar* de incenso"[2], [ou seja] uma abundante subida de fumaça. Assim como: "E você se multiplicaram / *vehatartem* vossas palavras contra mim"[3]. Assim como em "enquanto os beijos do inimigo são pesados / *venatarot* [um pesado estorvo]"[4]. Parecem ser muitas e pesadas, *accroissement* em francês medieval / excessivo.

וַיֵּעָתֶר לוֹ. נִתְפַּצֵר [וְנִתְפַּיֵּס] וְנִתְפַּתָּה לוֹ. וְאוֹמֵר אֲנִי, כָּל לְשׁוֹן 'עֶתֶר' לְשׁוֹן הַפְצָרָה וְרִבּוּי הוּא, וְכֵן "וַעֲתַר עָנָן הַקְטֹרֶת"[2], מְרִבִּית עֲלִיַּת הֶעָשָׁן, וְכֵן "וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם"[3], וְכֵן "וְנַעֲתָרוֹת נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא"[4], דּוֹמוֹת לִמְרֻבּוֹת וְהַנָּם לְמַשָּׂא, אִינְקַרְישְׁמֶנְ"ט בְּלַעַ"ז (התרבות):

Oposto ao de sua esposa: Yitschac estava de pé rezando num canto e Rivcá estava de pé no outro canto, rezando.

לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ. זֶה עוֹמֵד בְּזָוִית זוֹ וּמִתְפַּלֵּל וְזוֹ עוֹמֶדֶת בְּזָוִית זוֹ וּמִתְפַּלֶּלֶת (ב"ר שם ה):

Aceitou as preces dele: Mas não as dela, porque a oração de um justo, filho de um justo, não é igual à oração de um justo, filho de um perverso.

[Foi por esse motivo que Yitschac que era filho de Avraham foi atendido e não a Rivcá que era filha de Betuel]. {Yevamot 64a}

וַיֵּעָתֶר לוֹ. [לוֹ וְלֹא לָהּ], שֶׁאֵין דּוֹמָה תְּפִלַּת צַדִּיק בֶּן רָשָׁע לִתְפִלַּת צַדִּיק בֶּן צַדִּיק, לְפִיכָךְ לוֹ וְלֹא לָהּ (יבמות סד ע"א):

22. Lutaram: Obrigatoriamente, este versículo exige uma interpretação do *Midrash* pois, de uma forma simples, não dá para entender que espécie de luta é essa? Como escreve o versículo na continuação: "Se é assim, por que eu desejei isto?"

Nossos Sábios interpretam como uma expressão de corrida. Quando Rivcá passava pelas entradas das academias de Torá de Shem e Ever, Yaacov corria e lutava para sair e quando ela passava pela entrada de um templo idólatra, Essav corria e lutava para sair. {Bereshit Rabá 63:6}

(כב) **וַיִּתְרֹצְצוּ.** עַל כָּרְחֵךְ הַמִּקְרָא הַזֶּה אוֹמֵר דָּרְשֵׁנִי, שֶׁסְּתָם מַה הִיא רְצִיצָה זוֹ, וְכָתַב "אִם כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי". רַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּהוּ לְשׁוֹן רִיצָה, כְּשֶׁהָיְתָה עוֹבֶרֶת עַל פִּתְחֵי תוֹרָה שֶׁל שֵׁם וְעֵבֶר רָץ וּמְפַרְכֵּס לָצֵאת, עוֹבֶרֶת עַל פִּתְחֵי עֲבוֹדַת אֱלִילִים עָשָׂו מְפַרְכֵּס לָצֵאת (ב"ר שם ו).

1. Oseias 12:13. 2. Ezequiel 8:11. 3. Ezequiel 35:13. 4. Provérbios 27:6.

זֶה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה׃
כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם [גוֹיִם] בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ
וּלְאֹם מִלְאֹם יֵאָמֵץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃
כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם

"Se é assim, por que desejei isto?" Ela foi perguntar a D'us. [23] *D'us lhe disse: "Duas nações estão no seu útero. Dois reinos de suas entranhas se separarão. O comando passará de um ao outro. O mais velho servirá ao mais novo".* [24] *Completaram-se os*

אִם כֵּן, לָמָּה זֶּה אָנֹכִי, אִם לְהִתְעַבֵּר אֵלְכָה מִן הָעֲדָמָה׃
כג וַאֲמַר יְיָ לַהּ, תְּרֵין עַמְמִין בִּמְעָכִי, וְתַרְתֵּין מַלְכְוָן, מִמְּעָכִי יִתְפְּרְשָׁן; וּמַלְכוּ מִמַּלְכוּ תִּתְקַף, וְרַבָּא יִשְׁתְּעְבַד לְזְעֵירָא.
כד וּשְׁלִימוּ יוֹמָהָא, לְמֵילַד; וְהָא תְּיוֹמִין, בְּמְעָהָא.

Rashi

רש"י

Outra explicação: eles estavam lutando um com o outro sobre a herança dos dois mundos [o mundo presente e o mundo vindouro]. {Midrash Avkir}

דָּבָר אַחֵר, מִתְרוֹצְצִים זֶה עִם זֶה וּמְרִיבִים בְּנַחֲלַת שְׁנֵי עוֹלָמוֹת (ילק"ש קי):

Ela disse: "Se é assim": Se a dor da gravidez é tão grande.

וַתֹּאמֶר אִם כֵּן. גְּדוֹל צַעַר הָעִבּוּר:

Por que desejei isto?: Por que desejei e rezei para engravidar? {Bereshit Rabá 63:6}

לָמָּה זֶּה אָנֹכִי. מִתְאַוָּה וּמִתְפַּלֶּלֶת עַל הֶרָיוֹן:

Ela foi perguntar a D'us: Para a academia de Shem. {Agada Bereshit, cap. 73, Targum Yonatan e Yerushalmi}

וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ. לְבֵית מִדְרָשׁוֹ שֶׁל שֵׁם (תרגום יונתן) [וְעֵבֶר] (ב"ר שם):

Perguntar D'us: Para que lhe dissesse o que iria acontecer com ela no final.

לִדְרֹשׁ אֶת ה'. שֶׁיַּגִּיד לָהּ מַה תְּהֵא בְּסוֹפָהּ:

23. D'us lhe disse: Através de um mensageiro. A Shem foi contado por inspiração divina para que ele dissesse a Rivcá. {Bereshit Rabá 63:7}

(כג) **וַיֹּאמֶר ה' לָהּ.** עַל יְדֵי שָׁלִיחַ, לְשֵׁם נֶאֱמַר בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְהוּא אָמַר לָהּ (ב"ר שם ז):

Duas nações estão no seu útero: [A palavra *goim* / povos está escrito sem a letra *vav*, possibilitando ser pronunciada] como *gueim*, pessoas nobres.

Estes eram Antoninos e Rabi Yehudá *Hanassi*, sobre cujas mesas não faltavam nem rabanetes nem alface quer no verão quer no inverno. [Estes vegetais fora da estação eram artigos muito caros.] {Avodá Zará 11a}

שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנֵךְ. 'גיים' כְּתִיב, אֵלּוּ אַנְטוֹנִינוּס וְרַבִּי, שֶׁלֹּא פָסְקוּ מֵעַל שֻׁלְחָנָם לֹא צְנוֹן וְלֹא חֲזֶרֶת לֹא בִּימוֹת הַחַמָּה וְלֹא בִּימוֹת הַגְּשָׁמִים (עבודה זרה יא ע"א):

Dois reinos: A palavra *leom* significa reino. {Avodá Zará 2b}

וּשְׁנֵי לְאֻמִּים. אֵין "לְאוֹם" אֶלָּא מַלְכוּת (שם ב ע"ב):

De suas entranhas se separarão: Desde o ventre eles estão separados, Essav para a maldade, e Yaacov para a retidão.

מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ. מִן הַמֵּעַיִם הֵם נִפְרָדִים, זֶה לְרִשְׁעוֹ וְזֶה לְתֻמּוֹ:

בְּבִטְנָהּ: כה וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו: כו וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ

seus dias de gravidez e eis que havia gêmeos em seu útero. 25 O primeiro saiu avermelhado, e completamente peludo como um casaco de pele. Eles o chamaram de Essav. 26 Após isto, seu irmão saiu, e sua mão

כה וְנִפְקַ קַדְמָאָה סְמוֹק, כֻּלֵּיהּ כִּגְלִים דְּסַעַר; וּקְרוֹ שְׁמֵיהּ, עֵשָׂו. כו וּבָתַר כֵּן נְפַק אֲחוּהִי, וִידֵיהּ

Rashi — רש"י

O comando passará de um ao outro: Não serão iguais concomitantes em grandeza: quando um se elevar, o outro cairá.

Assim como disse: "Serei preenchida [com ela que está] destruída"[5], [ou seja, a cidade de] Tiro não foi preenchida de grandeza, senão a partir da destruição de Jerusalém". {Meguilá 6a, Pessachim 42b}

מִלְאֹם יֵאָמֵץ. לֹא יִשָּׁוּוּ בִּגְדֻלָּה, כְּשֶׁזֶּה קָם זֶה נוֹפֵל, וְכֵן הוּא אוֹמֵר "אִמְּלְאָה הֶחֳרָבָה"[5], לֹא נִתְמַלְּאָה צֹר אֶלָּא מֵחֳרְבָּנָהּ שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם (מגילה ו ע"א):

24. Completaram-se os seus dias: Mas em relação a Tamar está escrito: "E foi na hora de seu parto"[6], porque não se completaram os dias de Tamar, pois aos sete meses ela deu à luz a gêmeos. {Bereshit Rabá 63:8, 85:13}

(כד) וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ. אֲבָל בְּתָמָר כְּתִיב "וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ"[6], שֶׁלֹּא מָלְאוּ יָמֶיהָ כִּי לְשִׁבְעָה חֳדָשִׁים יָלְדָתַם (ב"ר סג:ח):

E eis que havia gêmeos: A palavra *tomim* está escrita de forma incompleta [faltando um *alef* e um *yud*], mas sobre Tamar, está escrito *teomim*, com a ortografia completa!

Isso porque os filhos de Tamar eram ambos justos, mas aqui, um era justo e outro era perverso. {Bereshit Rabá 63:8}

וְהִנֵּה תוֹמִם. חָסֵר. וּבְתָמָר "תְּאוֹמִים", מָלֵא, לְפִי שֶׁשְּׁנֵיהֶם צַדִּיקִים, אֲבָל כַּאן אֶחָד צַדִּיק וְאֶחָד רָשָׁע (שם):

25. Avermelhado: Sinal de que seria um assassino. {Bereshit Rabá 63:8}

(כה) אַדְמוֹנִי. סִימָן הוּא שֶׁיִּהְיֶה שׁוֹפֵךְ דָּמִים (שם):

Completamente peludo como um casaco de pele: Cheio de cabelo como um manto de lã, que é cheio de pelos, *flocede* em francês medieval.

כֻּלּוֹ כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר. מָלֵא שֵׂעָר כְּטַלִּית שֶׁל צֶמֶר הַמְּלֵאָה שֵׂעָר, פְּלוֹקִידְ"א בְּלַ"ז (אריג צמר מלא שער):

Eles o chamaram de Essav: Todos o chamavam assim porque ele estava completo / *assui* e totalmente desenvolvido com cabelo, como alguém de muitos anos de idade.

וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו. הַכֹּל קָרְאוּ לוֹ כֵּן, לְפִי שֶׁהָיָה נַעֲשֶׂה וְנִגְמָר בְּשֵׂעָרוֹ כְּבֶן שָׁנִים הַרְבֵּה (תרגום יונתן):

26. Após isto, seu irmão saiu, etc.: Ouvi uma interpretação do Midrash Agadá que explica de acordo com seu significado simples: legitimamente Yaacov estava agarrando a Essav a fim de detê-lo.

(כו) וְאַחֲרֵי כֵן יָצָא אָחִיו וגו'. שָׁמַעְתִּי מִדְרַשׁ אַגָּדָה הַדּוֹרֵשׁוֹ לְפִי פְּשׁוּטוֹ, בְּדִין הָיָה אוֹחֵז בּוֹ לְעַכְּבוֹ, יַעֲקֹב

5. Ezequiel 26:2. 6. Gênese 38:27.

אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב
וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם:
כז וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ

agarrava o calcanhar de Essav e o chamou de Yaacov. Yitschac tinha 60 anos de idade quando os deu à luz.
27 Os meninos cresceram. Essav era

אֲחִיזָא בְּעִקְבָּא דְּעֵשָׂו, וּקְרָא שְׁמֵיהּ, יַעֲקוֹב; וְיִצְחָק בַּר שְׁתִּין שְׁנִין, כַּד יְלֵידַת יָתְהוֹן. כז וּרְבִיאוּ, עוּלֵימַיָּא, וַהֲוָה עֵשָׂו גְּבַר נְחַשׁ

Rashi — רש"י

נוֹצַר מִטִּפָּה רִאשׁוֹנָה וְעֵשָׂו מִן הַשְּׁנִיָּה, צֵא וּלְמַד מִשְׁפּוֹפֶרֶת שֶׁפִּיהָ קָצָרָה, תֵּן בָּהּ שְׁתֵּי אֲבָנִים זוֹ אַחַר זוֹ, הַנִּכְנֶסֶת רִאשׁוֹנָה תֵּצֵא אַחֲרוֹנָה וְהַנִּכְנֶסֶת אַחֲרוֹנָה תֵּצֵא רִאשׁוֹנָה, נִמְצָא עֵשָׂו הַנּוֹצֵר בְּאַחֲרוֹנָה יָצָא רִאשׁוֹן וְיַעֲקֹב שֶׁנּוֹצַר רִאשׁוֹנָה יָצָא אַחֲרוֹן. וְיַעֲקֹב בָּא לְעַכְּבוֹ שֶׁיְּהֵא רִאשׁוֹן לְלֵידָה כְּרִאשׁוֹן לִיצִירָה, וְיִפְטוֹר אֶת רַחְמָהּ וְיִטּוֹל אֶת הַבְּכוֹרָה מִן הַדִּין (ב"ר שם):

Uma vez que Yaacov havia sido formado a partir da primeira gota [de sêmen de seu pai Yitschac], e Essav da segunda. Pode-se verificar que, num tubo cujo bocal seja estreito, quando se coloca nele duas pedras, uma depois da outra; a que entrou primeiro sairá por último e a que entrou por último sairá primeiro.

Deste modo vemos que Essav que fora formado por último, saiu primeiro e Yaacov, que fora formado primeiro, saiu por último. Por isso Yaacov quis deter Essav para ser o primeiro a nascer, uma vez que tinha sido o primeiro a ser formado para, desta forma, abrir o útero de sua mãe Rivcá e assumir legalmente a primogenitura. {Bereshit Rabá 63:8}

בְּעֲקֵב עֵשָׂו. סִימָן שֶׁאֵין זֶה מַסְפִּיק לִגְמוֹר מַלְכוּתוֹ עַד שֶׁזֶּה עוֹמֵד וְנוֹטְלָהּ הֵימֶנּוּ (פדר"א פל"ב; ילק"ש קי):

O calcanhar de Essav: Sinal de que Essav não conseguiria completar o seu reinado até que Yaacov se levantasse e o tomasse dele. {Bereshit Rabá 63:9}

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא (אָמַר אַתֶּם קְרִיתוּן לִבְכוֹרְכֶם שֵׁם, אַף אֲנִי אֶקְרָא לִבְנִי בְכוֹרִי שֵׁם, הֲדָא הוּא דִכְתִיב "וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב") (ב"ר שם; תנחומא שמות ד). דָּבָר אַחֵר, אָבִיו קָרָא לוֹ יַעֲקֹב עַל שֵׁם אֲחִיזַת הָעָקֵב:

E o chamou de Yaacov: D'us deu-lhe este nome. (dizendo: "Você deu um nome a seu primogênito, referindo-se àqueles que o chamaram de Essav (v. 25), Eu também darei um nome para o Meu primogênito". Isto é o que está escrito: "e Ele o nomeou de Yaacov"). {Midrash Tanchuma Shemot 4}

Outra explicação: seu pai o chamou de Yaacov por estar agarrando o calcanhar / *akev* de Essav. {Yerushalmi Bereshit. 1:6}

בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה. עֶשֶׂר שָׁנִים מִשֶּׁנָּשְׂאָהּ עַד שֶׁנֶּעֶשֵׂית בַּת שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּרְאוּיָה לְהַרְיוֹן, וְעֶשֶׂר שָׁנִים הַלָּלוּ צַפָּה וְהִמְתִּין לָהּ כְּמוֹ שֶׁעָשָׂה אָבִיו לְשָׂרָה (לעיל טז:ג), כֵּיוָן שֶׁלֹּא נִתְעַבְּרָה יָדַע שֶׁהִיא עֲקָרָה וְהִתְפַּלֵּל עָלֶיהָ. וְשֻׁפְחָה לֹא רָצָה לִשָּׂא, לְפִי שֶׁנִּתְקַדֵּשׁ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה לִהְיוֹת עוֹלָה תְּמִימָה (ב"ר סד:ג):

Tinha 60 anos de idade: Dez anos se passaram desde que ele tinha se casado com Rivcá até que ela atingisse 13 anos de idade e fosse capaz de conceber, e mais dez anos seguintes que ele aguardou, esperando que ela engravidasse, assim como seu pai havia feito em relação a Sará. Uma vez que não engravidou, ele soube que ela era estéril, e Yitschac orou por ela. {Yevamot, 24}

Mas ele não quis desposar uma serva [como seu pai Avraham havia feito] porque ele tinha sido consagrado no Monte Moriá para ser considerado uma oferenda perfeita. {Pirkê deRabi Eliezer, cap. 32}

(כז) **וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו.** כָּל זְמַן שֶׁהָיוּ קְטַנִּים לֹא הָיוּ נִכָּרִים בְּמַעֲשֵׂיהֶם וְאֵין אָדָם מְדַקְדֵּק בָּהֶם מַה

27. Os meninos cresceram, Essav era: Enquanto eles eram pequenos, as pessoas não prestavam atenção e não reparavam as diferenças de suas personalidades. Assim que completaram 13 anos de idade,

יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם
יֹשֵׁב אֹהָלִים: כח וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־
עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת
אֶת־יַעֲקֹב: כט וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא
עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף: ל וַיֹּאמֶר

um homem que sabia como armar armadilhas, um homem do campo. Yaacov era uma pessoa íntegra, que frequentava as tendas. [28] Yitschac gostava de Essav porque comia de sua caça, mas Rivcá gostava de Yaacov. [29] Yaacov estava cozinhando um cozido, e Essav chegou do campo, exausto. [30] Essav disse a Yaacov:

יִרְכָן, גִּבֹּר נָפִיק חֵקֶל; וְיַעֲקֹוב גְּבַר שְׁלִים, מְשַׁמֵּישׁ בֵּית אֻלְפָּנָא. כח וּרְחִים יִצְחָק יָת עֵשָׂו, אֲרֵי מְצַיְּדִיהּ הֲוָה אָכֵיל; וְרִבְקָה, רְחִימַת יָת יַעֲקֹוב. כט וּבְשַׁל יַעֲקֹוב, תַּבְשִׁילָא; וְעָאל עֵשָׂו מִן חַקְלָא, וְהוּא מְשַׁלְהֵי. ל וַאֲמַר עֵשָׂו לְיַעֲקֹוב,

Rashi — רש"י

טִיבָם, כֵּיוָן שֶׁנִּעֲשׂוּ בְּנֵי שָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה, זֶה פֵּרַשׁ לְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת וְזֶה פֵּרַשׁ לַעֲבוֹדַת אֱלִילִים (ב"ר סג:י):

Yaacov partiu para as casas de estudo, e Essav seguiu para a idolatria. {Bereshit Rabá 63:10; Tanchuma, Ki Tetsê 4}

יֹדֵעַ צַיִד. לָצוּד וּלְרַמּוֹת אֶת אָבִיו בְּפִיו, וְשׁוֹאֲלוֹ, אַבָּא, הֵיאַךְ מְעַשְּׂרִין אֶת הַמֶּלַח וְאֶת הַתֶּבֶן. כַּסָּבוּר אָבִיו שֶׁהוּא מְדַקְדֵּק בְּמִצְוֹת (שם):

Sabia como armar armadilhas: Essav, sabia como caçar e enganar seu pai com sua boca, perguntando-lhe: "Pai, como se faz para tirar o dízimo do sal e da palha?".

Seu pai pensava que Essav era meticuloso no cumprimento dos preceitos. {Tanchuma, Toledot 8}

אִישׁ שָׂדֶה. כְּמַשְׁמָעוֹ, אָדָם בָּטֵל, וְצוֹדֶה בְּקַשְׁתּוֹ חַיּוֹת וְעוֹפוֹת:

Um homem do campo: Conforme o significado literal: um homem ocioso que caçava feras e aves com seu arco. {Targum Yonatan}

תָּם. אֵינוֹ בָּקִי בְּכָל אֵלֶּה, כִּלְבּוֹ כֵּן פִּיו. מִי שֶׁאֵינוֹ חָרִיף לְרַמּוֹת קָרוּי "תָּם":

Pessoa íntegra: Ele não era um perito em todos estes assuntos. Ele era sincero e autêntico.

Uma pessoa que não é astuta para enganar é chamada de *tam* inocente, íntegro.

יֹשֵׁב אֹהָלִים. אָהֳלוֹ שֶׁל שֵׁם וְאָהֳלוֹ שֶׁל עֵבֶר (ב"ר שם):

Que frequentava as tendas: A tenda de Shem e a tenda de Ever. {Bereshit Rabá 63:10}

(כח) **בְּפִיו.** כְּתַרְגּוּמוֹ, בְּפִיו שֶׁל יִצְחָק. וּמִדְרָשׁוֹ, בְּפִיו שֶׁל עֵשָׂו, שֶׁהָיָה צָד אוֹתוֹ וּמְרַמֵּהוּ בִּדְבָרָיו (תנחומא ח):

28. Comia: (Lit. em sua boca.) Como o Targum traduz: "na boca de Yitschac" [ou seja, Yitschac comia o que Essav preparava].

O Midrash diz: "na boca de Essav", porque Essav o emboscava e enganava com suas palavras. {Tanchuma, Toldot 8}

(כט) **וַיָּזֶד.** לְשׁוֹן בִּשּׁוּל, כְּתַרְגּוּמוֹ:

29. Estava cozinhando: Uma expressão que significa cozinhar conforme o Targum.

וְהוּא עָיֵף. בְּרִצְיחָה, כְּמָה דְּתֵימָא "כִּי עָיְפָה נַפְשִׁי לְהֹרְגִים"[7] (ב"ר סג:יב):

Exausto: De cometer um assassinato, como está dito: "pois minha alma está cansada pelos assassinatos"[7] {Bereshit Rabá 63:12}

7. Jeremias 4:31.

עֲשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־
הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי
עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם: לא וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי:
לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ
לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה: לג וַיֹּאמֶר

"Derrame sobre mim dessa coisa vermelha pois estou exausto!" — Por isso ele foi chamado de Edom. [31] *Yaacov disse: "Venda-me sua primogenitura como o dia de hoje".* [32] *Essav exclamou: "Eis que irei morrer; de que me serve a primogenitura?"* [33] *Disse Yaacov:*

אִטְעֵימֵנִי כְּעַן מִן סְמוֹקָא סְמָקָא הָדֵין אֲרֵי מְשַׁלְהֵי, אֲנָא; עַל כֵּין קָרָא שְׁמֵיהּ, אֱדוֹם. לא וַאֲמַר, יַעֲקוֹב:
זַבֵּין כְּיוֹם דִּלְהֵין יָת בְּכִירוּתָךְ, לִי. לב וַאֲמַר עֵשָׂו, הָא אֲנָא אָזֵיל לְמֵמְת; וּלְמָא דְּנָן לִי, בְּכִירוּתָא.

Rashi — רש"י

(ל) **הַלְעִיטֵנִי.** אֶפְתַּח פִּי וּשְׁפוֹךְ הַרְבֵּה לְתוֹכָהּ, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ "אֵין אוֹבְסִין אֶת הַגָּמָל אֶבָל מַלְעִיטִין אוֹתוֹ" (שבת קנה ע"ב; ב"ר שם):

30. Derrame: [Em hebraico: *haliteni.*] Abrirei a minha boca, e você derramará muito dentro dela, como aprendemos {Shabat 155b}: "Não se pode empanturrar um camelo, etc., mas podemos *malitin* / colocar comida em sua boca". {Bereshit Rabá 63:12}

מִן הָאָדֹם הָאָדֹם. עֲדָשִׁים אֲדֻמּוֹת, וְאוֹתוֹ הַיּוֹם מֵת אַבְרָהָם (ב"ר שם יא) שֶׁלֹּא יִרְאֶה אֶת עֵשָׂו בֶּן בְּנוֹ יוֹצֵא לְתַרְבּוּת רָעָה, וְאֵין זוֹ "שֵׂיבָה טוֹבָה" שֶׁהִבְטִיחוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, לְפִיכָךְ קִצֵּר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חֲמֵשׁ שָׁנִים מִשְּׁנוֹתָיו, שֶׁיִּצְחָק חַי ק"פ שָׁנָה וְזֶה קע"ה שָׁנָה (שם יב), וּבִשֵּׁל יַעֲקֹב עֲדָשִׁים לְהַבְרוֹת אֶת הָאֵבֶל (שם יא). וְלָמָּה עֲדָשִׁים, שֶׁדּוֹמוֹת לְגַלְגַּל, שֶׁהָאֲבֵלוּת גַּלְגַּל הַחוֹזֵר בָּעוֹלָם (ועוד, מָה עֲדָשִׁים אֵין לָהֶם פֶּה כָּךְ הָאֵבֶל אֵין לוֹ פֶּה שֶׁאָסוּר לְדַבֵּר (שם; ב"ר שם יד), וּלְפִיכָךְ הַמְנָהֵג לְהַבְרוֹת אֶת הָאֵבֶל בְּתִחִלַּת מַאֲכָלוֹ בֵּיצִים, שֶׁהֵם עֲגֻלִּים וְאֵין לָהֶם פֶּה, כָּךְ אֵבֶל אֵין לוֹ פֶּה, כִּדְאָמְרִינַן בְּמוֹעֵד קָטָן (דף כא ע"ב), אֲבֵל כָּל שִׁלשָׁה יָמִים הָרִאשׁוֹנִים אֵינוֹ מְשִׁיב שָׁלוֹם לְכָל אָדָם וְכָל שֶׁכֵּן שֶׁאֵינוֹ שׁוֹאֵל בִּתְחִלָּה, מִשִּׁלשָׁה וְעַד שִׁבְעָה מְשִׁיב וְאֵינוֹ שׁוֹאֵל וכו', בְּרַשִׁ"י יָשָׁן):

Dessa coisa vermelha: Lentilhas vermelhas.

Naquele dia, Avraham havia falecido a fim de que não visse Essav, seu neto, indo para o mau caminho. Pois se isto ocorresse não se cumpriria a boa velhice que D'us havia lhe prometido. Para isso, D'us reduziu cinco anos de sua vida.

Porque Yitschac viveu 180 anos e Avraham 175 anos [apesar de que poderia ter vivido 180 anos assim como seu filho Yitschac]. Yaacov então cozinhou lentilhas para dar de comer ao enlutado [Yitschac].

Por que lentilhas? Porque são similares a um círculo, uma vez que o luto é como uma roda que dá volta no mundo.

(Outro motivo: assim como as lentilhas não têm boca [abertura], assim ocorre com o enlutado, que não tem boca, porque ele está proibido de falar. Daí o costume de dar de comer ovos ao enlutado, em sua primeira refeição, porque eles são redondos e não têm boca.

Do mesmo modo, o enlutado, durante os três primeiros dias não responde aos cumprimentos de ninguém, e certamente que não antecede aos outros para cumprimentá-los. Do terceiro até o sétimo dia de luto, ele responde aos cumprimentos, mas não se antecipa em cumprimentar). {Bereshit Rabá 63:12, Baba Batra 16b}

(לא) **מִכְרָה כַּיּוֹם.** כְּתַרְגּוּמוֹ, "כְּיוֹם דִּלְהֵן", כְּיוֹם שֶׁהוּא בָּרוּר כָּךְ מְכוֹר לִי מְכִירָה בְּרוּרָה:

31. Venda-me como o dia de hoje: Como diz o Targum: "como este dia", como o dia de hoje que é um dia claro, assim vende-a para mim, uma venda legítima.

בְּכֹרָתְךָ. לְפִי שֶׁהָעֲבוֹדָה בַּבְּכוֹרוֹת, אָמַר יַעֲקֹב, אֵין רָשָׁע זֶה רָאוּי שֶׁיַּקְרִיב לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

Sua primogenitura: Uma vez que o serviço [dos sacrifícios era realizado somente] pelos primogênitos. Yaacov disse: "Não é adequado que este perverso traga sacrifícios para D'us". {Bereshit Rabá 63:13}

יַעֲקֹב הַשְׁבִּעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע
לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב:
לד וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד
עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֶז
עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה: פ כו א וַיְהִי
רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן
אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק
אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה:
ב וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד
מִצְרַיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר
אֵלֶיךָ: ג גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ
וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־

"Faça-me um juramento como o dia de hoje". Ele fez o juramento e vendeu a sua primogenitura a Yaacov. **34** *Yaacov então deu a Essav pão e cozido de lentilhas. E comeu, bebeu, levantou-se e saiu. Essav desprezou a primogenitura.* **26** **1** *Houve uma fome na terra, além da primeira fome na época de Avraham. Yitschac foi para Avimelech, rei dos filisteus, em Guerar.* **2** *D'us apareceu a ele e disse: "Não desça ao Egito. Permaneça na terra que Eu lhe direi.* **3** *Permaneça nessa terra. Eu estarei consigo e lhe abençoarei, uma vez que será para você e sua semente*

ג וְאֵמַר יַעֲקֹב, קַיֶּם לִי כַּיּוֹם דְּלַהֲיָן, וְקַיָּם. לַיהּ: חֲבַן יָת בְּכֵירוּתֵיהּ, לְיַעֲקֹב. ד וְיַעֲקוֹב יְהַב לְעֵשָׂו, לְחֵים וְתַבְשִׁיל דְּטָלוֹפְחִין, וַאֲכַל וּשְׁתִי, וְקָם וַאֲזַל; וְשָׁט עֵשָׂו, יָת בְּכִירוּתָא. א וַהֲוָה כַפְנָא, בְּאַרְעָא, בָּר מִכַפְנָא קַדְמָאָה, דַּהֲוָה בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם; וַאֲזַל יִצְחָק לְוָת אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דִּפְלִשְׁתָּאֵי, לִגְרָר. ב וְאִתְגְּלִי לַיהּ יְיָ, וַאֲמַר לָא תֵיחוֹת לְמִצְרַיִם: שְׁרִי בְּאַרְעָא, דְּאֵימַר לָךְ. ג דּוּר בְּאַרְעָא הָדָא, וְיֵהֵי מֵימְרִי בְּסַעֲדָךְ וַאֲבָרְכִנָּךְ: אֲרֵי לָךְ וְלִבְנָךְ,

Rashi — רש"י

32. Eis que irei morrer: (A vantagem da primogenitura é instável, pois o serviço dos sacrifícios não ficará para sempre com os primogênitos, uma vez que a tribo de Levi o tomará para si.) Essav também disse a Yaacov: "Qual é a natureza deste serviço?". Yaacov disse-lhe: "Existem muitas advertências, castigos até com pena capital relacionado a ele"; conforme estudamos em {San'hedrin 83a, Samuel, 22:2}: "estes são [passíveis] de morte: os bêbados com vinho e os que estiverem com a cabeça descoberta [quando servirem no Templo]".

Essav disse: "Eu serei condenado à morte devido a esse serviço; se é assim, para que a quero?".

(לב) **הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת.** (מְתְנוֹדֶדֶת וְהוֹלֶכֶת הִיא הַבְּכוֹרָה, שֶׁלֹּא תִהֵא כָּל עֵת הָעֲבוֹדָה בִּבְכוֹרוֹת, כִּי שַׁבָּט לֵוִי יִטּוֹל אוֹתָהּ. וְעוֹד) אָמַר עֵשָׂו, מַה טִּיבָהּ שֶׁל עֲבוֹדָה זוֹ, אָמַר לוֹ כַּמָּה אַזְהָרוֹת וְעֹנְשִׁין וּמִיתוֹת תְּלוּיִין בָּהּ, כְּאוֹתָהּ שֶׁשָּׁנִינוּ, אֵלּוּ הֵן שֶׁבְּמִיתָה, שְׁתוּיֵי יַיִן וּפְרוּעֵי רֹאשׁ (סנהדרין כב ע"ב). אָמַר, אֲנִי הוֹלֵךְ לָמוּת עַל יָדָהּ, אִם כֵּן מָה חֵפֶץ לִי בָּהּ:

34. Essav desprezou: A Escritura testemunha a sua perversidade, pois ele desprezou o serviço de D'us.

(לד) **וַיִּבֶז עֵשָׂו.** הֵעִיד הַכָּתוּב עַל רִשְׁעוֹ שֶׁבָּזָה עֲבוֹדָתוֹ שֶׁל מָקוֹם:

2. Não desça ao Egito: Uma vez que Yitschac tinha a intenção de ir ao Egito assim como seu pai descera para lá nos dias da fome.

D'us lhe disse: "Não desça ao Egito." Você é uma oferenda perfeita [por ter sido ofertado por seu pai para Mim na *akedá*], e estar fora da Terra Santa não é adequado para você. {Tanchuma Buber, Toledot 6; Bereshit Rabá 64:3}

(ב) **אַל תֵּרֵד מִצְרַיְמָה.** שֶׁהָיָה דַּעְתּוֹ לָרֶדֶת לְמִצְרַיִם כְּמוֹ שֶׁיָּרַד אָבִיו בִּימֵי הָרָעָב, אָמַר לוֹ "אַל תֵּרֵד מִצְרַיְמָה", שֶׁאַתָּה עוֹלָה תְּמִימָה וְאֵין חוּצָה לָאָרֶץ כְּדַאי לָךְ (ב"ר סד:ג; תנחומא ישן ו):

הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ:
ד וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־
הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: ה עֵקֶב אֲשֶׁר־
שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר
מִשְׁמַרְתִּי מִצוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי:

que darei todas estas terras. Eu assim manterei o juramento que fiz ao seu pai Avraham. [4] Farei seus descendentes tão numerosos quanto as estrelas do céu, e a eles concederei todas estas terras. Todas as nações da terra serão abençoadas através de seus descendentes. [5] Isso porque Avraham obedeceu à Minha voz. Ele cuidou de Minhas proibições, Meus mandamentos,

אֶתֵּן אֶת כָּל אַרְעָתָא הָאִלֵּין, וַאֲקַיֵּם אֶת קְיָמָא, דְּקַיֵּימִית לְאַבְרָהָם אֲבוּךְ. ד וְאַסְגֵּי אֶת בְּנָךְ, כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא, וְאֶתֵּן לִבְנָךְ, אֶת כָּל אַרְעָתָא הָאִלֵּין; וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִיל בְּנָךְ, כֹּל עַמְמֵי אַרְעָא. ה חֲלָף, דְּקַבֵּיל אַבְרָהָם לְמֵימְרִי; וּנְטַר, מַטְרַת מֵימְרִי, פִּקּוֹדַי, קְיָמַי וְאוֹרָיָתִי.

Rashi — רש"י

(ג) **הָאֵל.** כְּמוֹ הָאֱלָה:

(ד) **וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ.** אָדָם אוֹמֵר לִבְנוֹ, יְהִא זַרְעֲךָ כְּזַרְעוֹ שֶׁל יִצְחָק, וְכֵן בְּכָל הַמִּקְרָא, וְזֶה אָב לְכֻלָּן, "בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂימְךָ וגומר"[8]. וְאַף לְעִנְיָן הַקְּלָלָה מָצִינוּ כֵּן "וְהָיְתָה הָאשָׁה לְאָלָה"[9], שֶׁהַמְקַלֵּל שׁוֹנְאוֹ אוֹמֵר, תְּהֵא כְּפְלוֹנִית, וְכֵן "וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי"[10], שֶׁהַנִּשְׁבָּע אוֹמֵר, אֱהֵא כְּפְלוֹנִי אִם עָשִׂיתִי כָּךְ וְכָךְ (ספרי נשא יח):

(ה) **שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקוֹלִי.** כְּשֶׁנִּסִּיתִיו אוֹתוֹ (פדר"א פל"א):

וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי. גְּזֵרוֹת לְהַרְחָקָה עַל אַזְהָרוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה, כְּגוֹן שְׁנֵיוֹת לָעֲרָיוֹת וּשְׁבוּת לַשַּׁבָּת (יבמות כא ע"א):

מִצְוֹתַי. דְּבָרִים שֶׁאִלּוּ לֹא נִכְתְּבוּ רְאוּיִין הֵם לְהִצְטַוּוֹת, כְּגוֹן גֵּזֶל וּשְׁפִיכוּת דָּמִים (יומא סז ע"ב):

3. Estas: *Hael* é equivalente para *haele* / estas [Esta explicação torna-se necessária pois a palavra poderia ter sido confundida com o nome *E-L* de D'us].

4. E serão abençoadas através de seus descendentes: Um homem dirá a seu filho: "Que seja a tua descendência, como a descendência de Yitschac".

E, assim devemos entender em qualquer lugar que a Torá se expressa dessa forma.

A origem para todos os casos é: "Em ti se abençoará Yisrael", dizendo: "D'us lhe faça como"[8].

Também relativo ao assunto da maldição, encontramos em: "e será a mulher por maldição"[9], porque quem amaldiçoar seu inimigo dirá: "Que seja como a fulana [aquela mulher que foi punida no ritual de Sotá]". Assim como em: "e deixareis vosso nome, como juramento, a meus eleitos"[10], porque quem jura diz: "Que seja como fulano se eu fiz assim e assim".

5. Avraham obedeceu à Minha voz: Quando Eu o testei.

Ele cuidou de Minhas proibições: Decretos rabínicos para afastar proibições que estão na Torá, como por exemplo: incesto com parentesco de segundo grau proibido pelos Sábios, e proibições rabínicas quanto ao Shabat chamadas de *Shevut.* {Yevamot, 21}

Meus mandamentos: Assuntos que se não houvessem sido escritos, seria adequado que fossem ordenados, como por exemplo: as proibições de roubo e homicídio.

8. Gênese 48:20. 9. Números 5:27. 10. Isaías 65.15.

Meus estatutos e Minhas instruções. Segunda leitura [6] *Yitschac se estabeleceu em Guerar.* [7] *Os homens do lugar lhe perguntaram sobre sua mulher, e ele disse "ela é minha irmã". Ele teve medo de dizer "é minha mulher", pois os homens do lugar poderiam matá-lo por causa de Rivcá, já que era de boa aparência.* [8] *Então, quando havia se alongado por muitos dias, Avimelech, rei dos filisteus, olhou pela janela e viu Yitschac cortejando sua mulher Rivcá.* [9] *Avimelech convocou Yitschac. "Mas ela é sua mulher!", ele disse. "Como você pode dizer 'é minha irmã'?" Disse Yitschac "Tive medo de que morreria por causa dela".*

[שני] ו וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר: ז וַיִּשְׁאֲלוּ
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי
הִוא כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת
מַרְאֶה הִוא: ח וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם
הַיָּמִים וַיִּשְׁקֹף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים
בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק
אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: ט וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ
לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא
וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ:

ו וַיֵּשֶׁב יִצְחָק, בִּגְרָר. ז וּשְׁאִילוּ אַנְשֵׁי אֹתָרָא, עַל עֵיסַק אִתְּתֵיהּ, וַאֲמַר, אֲחָת הִיא: אֲרֵי דְּחֵיל, לְמֵימַר אִתְּתִי, דִּלְמָא יִקְטְלוּנַנִי אַנְשֵׁי אֹתָרָא עַל רִבְקָה, אֲרֵי שַׁפִּירַת חֵיזוּ הִיא. ח וַהֲוָה, כַּד סָגִיאוּ לֵיהּ תַּמָּן יוֹמָיָא, וְאִסְתַּכִּי אֲבִימֶלֶךְ מַלְכָּא דְּפִלִשְׁתָּאֵי, מִן חֲרַכָּא; וַחֲזָא, וְהָא יִצְחָק מְחַיֵּיךְ, עִם, רִבְקָה אִתְּתֵיהּ. ט וּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק, וַאֲמַר בְּרַם הָא אִתְּתָךְ הִיא, וְאֵיכְדֵין אֲמַרְתְּ, אֲחָת הִיא; וַאֲמַר לֵיהּ, יִצְחָק, אֲרֵי אֲמָרִית, דִּלְמָא אֶתְקְטֵיל עֲלַהּ.

Rashi — רש"י

Meus estatutos: Assuntos a respeito dos quais a inclinação para o mal e que as nações do mundo criticam.Por exemplo: a proibição de comer porco, a proibição de vestir *shaatnez* / roupa em cujo tecido há uma mistura de lã e de linho e para os quais não existe um motivo, uma vez que são decretos de D'us.

חֻקּוֹתַי. דְּבָרִים שֶׁיֵּצֶר הָרַע וְאֻמּוֹת הָעוֹלָם מְשִׁיבִין עֲלֵיהֶם, כְּגוֹן אֲכִילַת חֲזִיר וּלְבִישַׁת שַׁעַטְנֵז, שְׁאֵין טַעַם בַּדָּבָר אֶלָּא גְּזֵרַת הַמֶּלֶךְ וְחֻקּוֹתָיו עַל עֲבָדָיו (שם):

E Minhas instruções: Para incluir a Torá Oral e as leis ensinadas para Moshé no Monte Sinai. {Yomá 28b e Bereshit Rabá}

וְתוֹרֹתָי. לְהָבִיא תּוֹרָה שֶׁבְּעַל פֶּה הֲלָכָה לְמֹשֶׁה מִסִּינָי (ב"ר סד:ד; יומא כח ע"ב):

7. Sobre sua mulher: Acerca de sua esposa, como: "Diga *li* / a meu respeito que ele é meu irmão"[11].

(ז) **לְאִשְׁתּוֹ.** עַל אִשְׁתּוֹ, כְּמוֹ "אִמְרִי לִי אֲחִי הוּא"[11]:

8. Havia se alongado: Yitschac disse:"A partir de agora não preciso mais me preocupar, já que não a violentaram até agora"; e deixou de tomar as devidas precauções e de ter cuidado a respeito.

(ח) **כִּי אָרְכוּ.** אָמַר, מֵעַתָּה אֵין לִי לְדַאוֹג מֵאַחַר שֶׁלֹּא אֲנָסוּהָ עַד עַכְשָׁו, וְלֹא נִזְהַר לִהְיוֹת נִשְׁמָר (ב"ר סד:ה):

Avimelech olhou, etc.: Viu-o tendo relações conjugais. {Bereshit Rabá 64:5}

וַיִּשְׁקֹף אֲבִימֶלֶךְ וגו'. רָאָהוּ מְשַׁמֵּשׁ מִטָּתוֹ (שם):

11. Gênese 20:13.

י וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ
וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם: יא וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ
אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ
הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת: יב וַיִּזְרַע
יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה
הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה:
[שלישי] יג וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל

10 "O que você nos fez?", disse Avimelech. "Quase uma das pessoas do povo poderia ter dormido com sua esposa! Você nos teria feito cometer um crime!" 11 Avimelech enviou uma ordem para todo o povo: "Quem quer que toque neste homem ou em sua esposa morrerá". 12 Yitschac semeou naquela terra, e ele colheu naquele ano cem vezes mais — pois D'us o abençoou. TERCEIRA LEITURA *13 O homem prosperou e sua riqueza começou a crescer cada*

י וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ, מָא דְא עֲבַדְתְּ לָנָא; כִּזְעֵיר פּוֹן שְׁכִיב דְּמִיחַד בְּעַמָּא, עִם אִתְּתָךְ, וְאַיְתֵיתָא עֲלָנָא, חוֹבָא. יא וּפַקֵּיד אֲבִימֶלֶךְ, יָת כָּל עַמָּא לְמֵימַר: דְּיִנְזֵיק לְגַבְרָא הָדֵין, וּלְאִתְּתֵיהּ אִתְקְטָלָא יִתְקְטֵיל. יב וּזְרַע יִצְחָק בְּאַרְעָא הַהִיא, וְאַשְׁכַּח בְּשַׁתָּא הַהִיא עַל חַד מְאָה בְּדַשְׁעֲרוֹהִי; וּבָרְכֵיהּ, יְיָ. יג וּרְבָא, גַּבְרָא; וַאֲזַל אָזֵיל סָגֵי וּרְבֵי, עַד דִּרְבָא לַחְדָּא.

Rashi — רש"י

10. Uma das pessoas do povo: A mais proeminente do povo, ou seja: o rei. {Targum Onkelos e Yonatan}

(י) **אַחַד הָעָם.** הַמְיוּחָד בָּעָם (אונקלוס), זֶה הַמֶּלֶךְ (תרגום יונתן):

Você nos teria feito cometer um crime: Se tivesse mantido relações com sua esposa, você nos teria trazido esta culpa sobre nós.

וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם. אִם שָׁכַב, כְּבָר הֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם:

12. Naquela terra: [A terra produziu uma colheita abundante] mesmo que não era considerada como a [própria] Terra de Yisrael, ou seja, como a terra das sete nações [que habitavam na Terra de Yisrael]. {Bereshit Rabá 64:6}

(יב) **בָּאָרֶץ הַהִוא.** אַף עַל פִּי שֶׁאֵינָהּ חֲשׁוּבָה כְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל עַצְמָהּ, כְּאֶרֶץ שִׁבְעָה גּוֹיִם:

Naquele ano: Apesar de que aquele ano não foi como deveria ter sido, pois fora um ano de fome. {Bereshit Rabá}

בַּשָּׁנָה הַהִוא. אַף עַל פִּי שֶׁאֵינָהּ כְּתִקָּנָהּ, שֶׁהָיְתָה שְׁנַת רָעָבוֹן:

Naquela terra naquele ano: Por que ressaltar as duas coisas? Para nos dizer que a terra era difícil e que o ano fora difícil [pois ocorreu fome em toda parte]

בָּאָרֶץ הַהִוא בַּשָּׁנָה הַהִוא. שְׁנֵיהֶם לָמָּה, לוֹמַר שֶׁהָאָרֶץ קָשָׁה וְהַשָּׁנָה קָשָׁה (ב"ר סד:ו):

Cem vezes: Calcularam quanto a terra poderia produzir, e produziu, para cada unidade, 100 vezes mais.

Nossos mestres disseram: "Esta estimativa fora feita para o cálculo do dízimo". {Bereshit Rabá 64:6}

מֵאָה שְׁעָרִים. שֶׁאָמְדוּהָ כַּמָּה רְאוּיָה לַעֲשׂוֹת, וְעָשְׂתָה עַל אַחַת שֶׁאָמְדוּהָ מֵאָה. וְרַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ, אָמֹד זֶה לְמַעֲשְׂרוֹת הָיָה (ב"ר שם):

13. Que cresceu muito: Pois os filisteus diziam: "Mais vale o esterco de mulas de Yitschac do que a prata e o ouro de Avimelech". {Bereshit Rabá 64:7}

(יג) **גְּדַל מְאֹד.** שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים, זֶבֶל פִּרְדוֹתָיו שֶׁל יִצְחָק וְלֹא כַּסְפּוֹ וּזְהָבוֹ שֶׁל אֲבִימֶלֶךְ (שם ז):

vez mais até que cresceu muito. [14] *Ele tinha posse de rebanhos, e posse de gados, e muitos empreendimentos. E os filisteus o invejaram.* [15] *Todos os poços que os servos de seu pai tinham cavado enquanto Avraham ainda estava vivo os filisteus taparam, e os encheram com terra.* [16] *Avimelech disse a Yitschac: "Vai embora de nós. Você se tornou muito mais poderoso do que nós".* [17] *Yitschac saiu de lá, acampou no vale de Guerar, e se assentou ali.* [18] *Yitschac voltou e recavou os poços que tinham sido cavados nos dias do seu pai Avraham, que tinham sido tapados pelos filisteus após a morte de Avraham. Ele lhes deu nomes, os mesmos nomes que seu pai havia dado.*

עַד כִּי־גָדַל מְאֹד: יד וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־
צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ
אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים: טו וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר
חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם
אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם
עָפָר: טז וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק
לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד:
יז וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר
וַיֵּשֶׁב שָׁם: יח וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר |
אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי
אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן
שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:

ד וְהָוֹו לִיהּ גִּיתֵי עָנָא וְגִיתֵי תּוֹרֵי, וְעֶבְדָּה סַגִּי; וְקַנְּאוּ בֵּיהּ, פְּלִשְׁתָּאֵי. ה וְכָל בֵּירֵי, דַּחֲפַרוּ עַבְדֵי אֲבוּהִי, בְּיוֹמֵי, אַבְרָהָם אֲבוּהִי טְמוּנִין פְּלִשְׁתָּאֵי, וּמְלוֹנִין עֲפָרָא. ו וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ, לְיִצְחָק: אִיזֵיל, מֵעִמָּנָא, אֲרֵי תְּקִיפְתְּ מִנָּנָא, לַחְדָּא. ז וַאֲזַל מִתַּמָּן, יִצְחָק; וּשְׁרָא בְּנַחֲלָא דִּגְרָר, וְיַתֵּיב תַּמָּן. ח וְתָב יִצְחָק וְחָפַר יָת בֵּירֵי דְמַיָּא, דַּחֲפַרוּ בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם אֲבוּהִי, וְטָמוּנִין פְּלִשְׁתָּאֵי, בָּתַר דְּמִית אַבְרָהָם; וּקְרָא לְהוֹן, שְׁמָהָן, כִּשְׁמָהָן, דַּהֲוָה קָרֵי לְהוֹן אֲבוּהִי.

Rashi — רש"י

14. Muitos empreendimentos: [Em hebraico: *vaavudá rabá*] várias atividades, em francês medieval *ouvrene* / empreendimento. A palavra *avodá* significa um trabalho, enquanto *avudá* significa vários trabalhos.

(יד) **וַעֲבֻדָּה רַבָּה.** פְּעֻלָּה רַבָּה, בִּלְשׁוֹן לַעַ"ז אוֹבְרִינְ"א (משימות), 'עֲבוֹדָה' מַשְׁמָע עֲבוֹדָה אַחַת, "עֲבֻדָּה" מַשְׁמַע פְּעֻלָּה רַבָּה:

15. Os filisteus tamparam: Porque disseram: "Os poços são um perigo para nós devido aos exércitos que virão contra nós".

Onkelos traduziu: *tamonun pelishtaê* uma expressão de entupimento que consta na linguagem da Mishná: "*metamtem* / entope o coração"[12].

(טו) **סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים.** מִפְּנֵי שֶׁאָמְרוּ, תַּקָּלָה הֵם לָנוּ מִפְּנֵי הַגְּיִסּוֹת הַבָּאוֹת עָלֵינוּ (תוספתא סוטה י:ב). [וּמִתַּרְגְּמִינַן] 'טְמוּנוּן פְּלִשְׁתָּאֵי', לְשׁוֹן סְתִימָה, וּבִלְשׁוֹן הַמִּשְׁנָה "מְטַמְטֵם אֶת הַלֵּב"[12]:

17. No vale de Guerar: Longe da cidade.

(יז) **בְּנַחַל גְּרָר.** רָחוֹק מִן הָעִיר:

18. Voltou e recavou: Os poços que foram escavados nos dias de seu pai Avraham e que os filisteus haviam tapado antes de Yitschac viajar de Guerar. Yitschac voltou a cavá-los.

(יח) **וַיָּשָׁב וַיַּחְפֹּר.** הַבְּאֵרוֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וּפְלִשְׁתִּים סִתְּמוּם קוֹדֶם שֶׁנָּסַע יִצְחָק מִגְּרָר, חָזַר וַחֲפָרָן:

12. Pessachim, 42a.

יט וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־
שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים: כ וַיָּרִיבוּ רֹעֵי
גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ
עִמּוֹ: כא וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ
גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה:
כב וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת
וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת
וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ
וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ: כג [רביעי] וַיַּעַל מִשָּׁם
בְּאֵר שָׁבַע: כד וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה
בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ
אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ
בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי: כה וַיִּבֶן שָׁם
מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּט־שָׁם
אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר:

19 Os servos de Yitschac cavaram no vale, e encontraram um poço com água fresca. 20 Os pastores de Guerar disputaram com os pastores de Yitschac, reclamando que a água era deles. E chamou o poço de essek porque eles tinham discutido com ele. 21 Eles cavaram outro poço, e ele também foi disputado. E chamou-o de sitná. 22 Ele afastou-se dali e cavou outro poço. Dessa vez não houve disputa; e o chamou de rechovot. "Agora D'us fez espaço para nós", ele disse. "Nós podemos ser frutíferos na terra". QUARTA LEITURA *23 Daí subiu até Beer Sheva. 24 D'us apareceu-lhe nessa noite e disse: "Eu sou o D'us de teu pai Avraham. Não temas, pois estou contigo. Eu lhe abençoarei e a você farei teus descendentes numerosos por causa do Meu servo Avraham". 25 E construiu lá um altar ali e invocou o Nome de D'us. Ele armou sua tenda ali e os servos de Yitschac cavaram lá um poço.*

Rashi — רש"י

20. Essek: Discussão.

(כ) **עֵשֶׂק.** עֲרָעוּר:

Porque eles tinham discutido com ele: Os filisteus disputaram com Yitschac sobre o poço com briga e discussão.

כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ. נִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ עָלֶיהָ בְּמְרִיבָה וְעֲרָעוּר:

21. Sitná: *Nuisement* em francês arcaico [ou seja: prejuízo, tormento]

(כא) **שִׂטְנָה.** נוּיְישֶׁמֶנְ"ט (נזק):

22. Nós podemos ser frutíferos na terra: como o Targum traduz: *venifush beara* / E nos multiplicaremos na terra.

(כב) **וּפָרִינוּ בָּאָרֶץ.** כְּתַרְגּוּמוֹ, וְנִיפּוּשׁ בְּאַרְעָא:

כ וַחְפָרוּ עַבְדֵי יִצְחָק, בְּנַחְלָא; וְאַשְׁכַּחוּ תַּמָּן בֵּיר, דְּמַיִן נָבְעִין. ג וּנְצוֹ רָעָוָתָא דְּגְרָר, עִם רָעָוָתָא דְּיִצְחָק לְמֵימַר דִּילָנָא מַיָּא;
וּקְרָא שְׁמָהּ דְּבֵירָא עֵשָׂק, אֲרֵי אִתְעַסָּקוּ עִמֵּיהּ. כא וַחֲפָרוּ בֵּיר אָחֳרִי, וּנְצוֹ אַף עֲלָהּ; וּקְרָא שְׁמָהּ, שִׂטְנָה. כב וְאִסְתַּלַּק מִתַּמָּן,
וַחֲפַר בֵּיר אָחֳרִי, וְלָא נְצוֹ עֲלָהּ; וּקְרָא שְׁמָהּ, רְחוֹבוֹת, וַאֲמַר אֲרֵי כְּעַן אַפְתִּי יְיָ לָנָא, וְנִפּוֹשׁ בְּאַרְעָא. כג וְסָלִיק מִתַּמָּן, לִבְאֵר
שָׁבַע. כד וְאִתְגְּלִי לֵיהּ יְיָ, בְּלֵילְיָא הַהוּא, וַאֲמַר, אֲנָא אֱלָהֵיהּ דְּאַבְרָהָם אֲבוּךְ; לָא תִדְחַל, אֲרֵי בְּסַעֲדָךְ מֵימְרִי, וְאֲבָרְכִנָּךְ וְאַסְגֵּי
יָת בְּנָךְ, בְּדִיל אַבְרָהָם עַבְדִּי. כה וּבְנָא תַּמָּן מַדְבְּחָא, וְצַלִּי בִּשְׁמָא דְיְיָ, וּפְרַסֵיהּ תַּמָּן, לְמַשְׁכְּנֵיהּ; וּכְרוֹ תַּמָּן עַבְדֵי יִצְחָק, בֵּירָא.

כו וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת
מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ: כז וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם
שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם:
כח וַיֹּאמְרוּ רָאֹה רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה |

26 Avimelech foi até ele, de Guerar, junto com um grupo de amigos e seu general Fichol. 27 "Por que você veio até a mim?", perguntou ele. "Vocês me odeiam e me expulsaram de vocês!" 28 Eles disseram: "Nós vemos que realmente D'us está consigo, e dissemos: que haja juramento entre

כו וַאֲבִימֶלֶךְ אַתָּא לְוָתֵיהּ מִגְּרָר; וְסִיעַת, מֵרַחֲמוֹהִי, וּפִיכֹל, רַב חֵילֵיהּ. כז וְאָמַר לְהוֹן יִצְחָק, מָדַּיִן אֲתֵיתוֹן לְוָתִי; וְאַתּוּן סְנֵיתוֹן יָתִי, וְשַׁלַּחְתּוּנִי מִלְוָתְכוֹן. כח וַאֲמַרוּ, מֵחֲזָא חֲזֵינָא אֲרֵי הֲוָה מֵימְרָא דְּיָ בְּסַעֲדָךְ,

Rashi

רש"י

26. Um grupo de amigos: [Em hebraico: *vaachuzat mereehu.*] Conforme o Targum [traduz]: *vessiat merachamohi* / o cortejo de um dos grupos de seus amigos. [Assim sendo, o significado da letra *mem* neste caso é "de".] {Bereshit Rabá 64:9}

Alguns interpretam que, na palavra *mereehu*, a letra *mem* faz parte da raiz da palavra, como em: "os trinta companheiros / *mereim*) de Shimshon"[13], a fim de que a palavra *vaachuzat* esteja conectada possessivamente à próxima [ou seja, o grupo de seus amigos].

No entanto, não seria polido falar acerca da realeza dessa maneira, ou seja: "o seu grupo de companheiros", porque isto implicaria que Avimelech trouxera todo o seu grupo de companheiros, e que ele tinha apenas um grupo de companheiros [que esses que ora o estavam acompanhando eram todos os seus companheiros e que não havia mais nenhum].

Portanto, o versículo deve ser interpretado do modo anterior [isto é, que *achuzat* não é uma palavra conectada à próxima].

E não se surpreenda sobre a letra *tav* de *achuzat*. Pois, embora a palavra não esteja na forma conectiva, há casos semelhantes no texto bíblico: "a ajuda na adversidade"[14] / *ezrat mitsar*, ou em: "bêbado, mas não de vinho"[15] / *ushchurat velo miyáin.*

(כו) **וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ "וְסִיעַת מֵרַחֲמוֹהִי", סִיעַת מֵאוֹהֲבָיו. וְיֵשׁ פּוֹתְרִין "מֵרֵעֵהוּ" מ' מִיסוֹד הַתֵּבָה, כְּמוֹ "שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים"[13] דִּשְׁמְשׁוֹן, כְּדֵי שֶׁתִּהְיֶה תֵּבַת "וַאֲחֻזַּת" דְּבוּקָה, אֲבָל אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ לְדַבֵּר עַל הַמַּלְכוּת כֵּן, סִיעַת אוֹהֲבָיו, שֶׁאִם כֵּן כָּל סִיעַת אוֹהֲבָיו הוֹלִיךְ עִמּוֹ, וְלֹא הָיָה לוֹ אֶלָּא סִיעָה אַחַת שֶׁל אוֹהֲבִים, לָכֵן יֵשׁ לְפָתְרוֹ כְּלְשׁוֹן הָרִאשׁוֹן, וְאַל תִּתְמַהּ עַל תי"ו שֶׁל "אֲחֻזַּת" וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵינָהּ תֵּבָה סְמוּכָה, יֵשׁ דֻּגְמָתָהּ בַּמִּקְרָא, "עֶזְרַת מִצָּר"[14], "וּשְׁכֶרֶת וְלֹא מָיִין"[15]:

Um grupo: Uma expressão de encontro ou um conjunto de pessoas que se mantém juntos.

אֲחֻזַּת. לְשׁוֹן קְבוּצָה וַאֲגֻדָּה, שֶׁנֶּאֱחָזִין יַחַד:

28. Nós vemos: Em hebraico: *rao rainu*, uma expressão onde aparece em duplicidade o verbo ver. Nós vimos com respeito ao seu pai, e vimos com você. {Bereshit Rabá 64:10}

(כח) **רָאוֹ רָאִינוּ.** "רָאוֹ" בְּאָבִיךָ, "רָאִינוּ" בָּךְ:

Que haja juramento entre nós, etc.: Deixe que o juramento que existe entre nós desde os dias de seu pai, seja aplicado também entre nós. {Targum Onkelos}

תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ וגו'. הָאָלָה אֲשֶׁר "בֵּינוֹתֵינוּ" מִימֵי אָבִיךָ, תְּהִי גַּם עַתָּה "בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ" (אונקלוס):

13. Juízes 14:11. 14. Salmos 60:13. 15. Isaías 51:21.

nós e você. Façamos um tratado contigo. [29] *Que você não nos fará nenhum mal, assim como não lhe tocamos. Assim como só fizemos o bem para você e lhe deixamos sair em paz. Agora você é abençoado por D'us".* QUINTA LEITURA [30] *E preparou para eles um banquete, e eles comeram e beberam.* [31] *Eles ergueram-se cedo pela manhã, e fizeram um juramento mútuo. Yitschac, então, despediu-se deles e eles foram em paz.* [32] *E foi naquele dia, os servos de Yitschac vieram e lhe falaram acerca de um poço que estavam cavando. "Achamos água!", eles disseram.* [33] *Ele chamou o poço de Shivá. A cidade por isso é chamada de Beer Sheva até esse dia.* [34] *Quando Essav tinha quarenta anos, ele casou com*

עִמָּךְ וַנַּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ:
כט אִם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־טוֹב
וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה: [חמישי] ל וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: לא וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלַּח יִצְחָק
וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם: לב וַיְהִי | בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ
עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם: לג וַיִּקְרָא אֹתָהּ
שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס לד וַיְהִי עֵשָׂו
בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־

וַאֲמַרְנָא תִּתְקַיֵּם כְּעֵן מוֹמָתָא דַּהֲוָת בֵּין אֲבָהָתָנָא, בֵּינָנָא וּבֵינָךְ; וְנִגְזַר קְיָם, עִמָּךְ. כט אִם תַּעֲבִיד עִמָּנָא בִּישָׁא, כְּמָא דְלָא אַגְזֵינָךְ, וּכְמָא דַּעֲבַדְנָא עִמָּךְ לְחֹד טָב, וְשַׁלַּחְנָךְ בְּשָׁלָם; אַתְּ כְּעַן, בְּרִיכָא דַיְיָ. ל וַעֲבַד לְהוֹן מִשְׁתְיָא, וְאָכָלוּ וּשְׁתִיאוּ. לא וְאַקְדִימוּ בְצַפְרָא, וְקַיְימוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי; וְשַׁלְחִנּוּן יִצְחָק, וַאֲזָלוּ מִלְוָתֵיהּ בְּשָׁלָם. לב וַהֲוָה בְּיוֹמָא הַהוּא, וַאֲתוֹ עַבְדֵי יִצְחָק, וְחַוִּיאוּ לֵיהּ, עַל עִיסָק בֵּירָא דְּחָפָרוּ; וַאֲמַרוּ לֵיהּ, אַשְׁכַּחְנָא מַיָּא. לג וּקְרָא יָתָהּ, שִׁבְעָה; עַל כֵּין שְׁמָהּ דְּקַרְתָא בְּאֵר שָׁבַע, עַד יוֹמָא הָדֵין. לד וַהֲוָה עֵשָׂו, בַּר אַרְבְּעִין שְׁנִין, וּנְסֵיב אִתְּתָא יָת יְהוּדִית,

Rashi — רש"י

29. Como não lhe tocamos: Quando lhe dissemos (v. 16): "Vai para longe de nós".

(כט) **לֹא נְגַעֲנוּךָ.** כְּשֶׁאָמַרְנוּ לְךָ "לֵךְ מֵעִמָּנוּ" (לעיל פסוק טז):

Você: Você também, aja conosco da mesma forma.

אַתָּה. גַּם אַתָּה [ס"א עַתָּה] עֲשֵׂה לָנוּ כְּמוֹ כֵן:

33. Shivá: Por causa da aliança [*shevuá* em hebraico significa juramento].

(לג) **שִׁבְעָה.** עַל שֵׁם הַבְּרִית (תנחומא ישן ויצא ט):

34. Tinha quarenta anos: Essav é comparado a um suíno, como é dito: "E o javali do bosque a devastará"[16]. Este suíno, quando se deita, estende seus cascos [que são cascos fendidos], como se dissesse: "Veja, eu sou um animal *casher*".

Assim como estes [os chefes de Essav] roubam e saqueam e depois fingem ser honrados. Durante 40 anos, Essav sequestrava mulheres casadas e as violentava. Quando ele completou quarenta

(לד) **בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה.** עֵשָׂו הָיָה נִמְשָׁל לַחֲזִיר, שֶׁנֶּאֱמַר "יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר"[16], הַחֲזִיר הַזֶּה כְּשֶׁהוּא שׁוֹכֵב פּוֹשֵׁט טְלָפָיו לוֹמַר, רְאוּ שֶׁאֲנִי טָהוֹר, כָּךְ אֵלּוּ גּוֹזְלִים וְחוֹמְסִים וּמַרְאִים עַצְמָם כְּשֵׁרִים. כָּל אַרְבָּעִים שָׁנָה הָיָה עֵשָׂו צָד נָשִׁים מִתַּחַת יַד בַּעֲלֵיהֶן וּמְעַנֶּה אוֹתָם, כְּשֶׁהָיָה

16. Salmos 80:14.

יְהוּדִ֖ית בַּת־בְּאֵרִ֣י הַֽחִתִּ֑י וְאֶת־בָּשְׂמַ֥ת
בַּת־אֵילֹ֖ן הַֽחִתִּֽי׃ לה וַתִּֽהְיֶ֥ינָה מֹרַ֛ת
רֽוּחַ֖ לְיִצְחָ֥ק וּלְרִבְקָֽה׃ ס כז א וַיְהִ֕י
כִּֽי־זָקֵ֥ן יִצְחָ֖ק וַתִּכְהֶ֣ין עֵינָ֑יו מֵרְאֹ֣ת
וַיִּקְרָ֞א אֶת־עֵשָׂ֤ו | בְּנוֹ֙ הַגָּדֹ֔ל וַיֹּ֥אמֶר
אֵלָ֖יו בְּנִ֑י וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו הִנֵּֽנִי׃ ב וַיֹּ֕אמֶר
הִנֵּה־נָ֥א זָקַ֖נְתִּי לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי יוֹם֙ מוֹתִֽי׃

Yehudit, a filha de Beerí, o chitita, e Basmat, a filha de Elon, o chitita. **35** *Elas eram uma fonte de amargura espiritual para Yitschac e Rivcá.*

27 **1** *Yitschac envelheceu. Sua visão estava escurecendo. Ele convocou seu filho mais velho Essav e lhe disse: "Meu filho". E disse "Eis-me aqui".* **2** *Disse: "Estou velho e não sei o dia de minha morte."*

בַּת בְּאֵרִי חִתָּאָה וְיָת בָּשְׂמַת, בַּת אֵילוֹן חִתָּאָה. לה וַהֲוָאָה, מְסָרְבָן וּמַרְגְּזָן, עַל מֵימַר יִצְחָק, וְרִבְקָה. א וַהֲוָה כַּד סִיב יִצְחָק, וּכְהָיָא עֵינוֹהִי מִלְּמֶחֱזֵי; וּקְרָא יָת עֵשָׂו בְּרֵיהּ רַבָּא, וַאֲמַר לֵיהּ בְּרִי, וַאֲמַר לֵיהּ הָאֲנָא. ב וַאֲמַר, הָא כְעַן סַיבִית; לֵית אֲנָא יָדַע, יוֹם מוֹתִי.

Rashi — רש"י

anos de idade, Essav disse: "Meu pai se casou aos quarenta, eu também vou fazer o mesmo". {Bereshit Rabá 65:1}

בֶּן אַרְבָּעִים אָמַר, אֲבָא בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה נָשָׂא אִשָּׁה אַף אֲנִי כֵּן (ב"ר סה:א):

35. Amargura espiritual: Uma expressão de "rebeldia de espírito", como em: "vós fostes rebeldes"[17]. Todas as suas ações eram [intencionais] para provocar e entristecer. {Targum Onkelos}

(לה) **מורת רוח.** לְשׁוֹן הַמְרָאַת רוּחַ, כְּמוֹ "מַמְרִים הֱיִיתֶם"[17], כָּל מַעֲשֵׂיהֶן הָיוּ [לְהַכְעִיס וּ]לְעַצְּבוֹן:

Para Yitschac e Rivcá: Pois, as esposas de Essav eram idólatras. {Midrash Tanchuma, Toldot 8e Bereshit Rabá}

לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה, שֶׁהָיוּ עוֹבְדוֹת עֲבוֹדַת אֱלִילִים (תנחומא ח):

1. Estava escurecendo: Devido à fumaça do incenso das esposas de Essav que queimavam para seus ídolos. {Tanchuma, Toledot 8; Pessikta Rabati 12}

Outra explicação: quando fora amarrado sobre o altar e seu pai estava prestes a abatê-lo, naquele momento abriram-se os céus e os anjos viram-no e choraram e suas lágrimas caíram sobre os olhos de Yitschac. Por isso seus olhos se obscureceram.

Outra explicação: para que Yaacov pudesse receber as bênçãos de seu pai. {Bereshit Rabá 65:8}

(א) **וַתִּכְהֶיָן.** בְּעֶשְׁנָן שֶׁל אֲלוּ [שֶׁהָיוּ מְעַשְּׁנוֹת וּמַקְטִירוֹת לַעֲבוֹדָה זָרָה] (שם). דָּבָר אַחֵר, כְּשֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה אָבִיו רוֹצֶה לְשָׁחֳטוֹ, בְּאוֹתָהּ שָׁעָה נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וְרָאוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת וְהָיוּ בּוֹכִים, וְיָרְדוּ דְּמָעוֹתֵיהֶם וְנָפְלוּ עַל עֵינָיו, לְפִיכָךְ כָּהוּ עֵינָיו (ב"ר סה:י). דָּבָר אַחֵר, כְּדֵי שֶׁיִּטּוֹל יַעֲקֹב אֶת הַבְּרָכוֹת (תנחומא ח):

2. Não sei o dia de minha morte: Rabi Yehoshua ben Corchá disse: "Quando um homem atinge a época do falecimento de seus pais, deve preocupar-se cinco anos antes e cinco anos depois.

Assim, quando Yitschac atingiu a idade de 123 anos, ele disse: "Talvez eu esteja atingindo a época [do falecimento] de minha mãe, uma vez que ela morreu com 127; e eis que entrei no período de cinco anos próximo a este período"; por isso disse: "não sei o dia de minha morte", talvez seja na idade como de minha mãe ou talvez na idade como de meu pai." {Bereshit Rabá 65:12}

(ב) **לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי.** אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קָרְחָה, אִם מַגִּיעַ אָדָם לְפֶרֶק אֲבוֹתָיו יִדְאַג חֲמֵשׁ שָׁנִים לְפָנֶיהָן וְחֲמֵשׁ שָׁנִים לְאַחַר כֵּן, וְיִצְחָק הָיָה בֶּן קכ"ג (כִּי יַעֲקֹב בֶּן ס"ג כְּשֶׁנִּתְבָּרֵךְ, דּוֹק בְּרֵישׁ"י סוֹף הַסֵּדֶר), אָמַר, שָׁמָּא לְפֶרֶק אִמִּי אֲנִי מַגִּיעַ וְהִיא בַּת קכ"ז מֵתָה, וְהֲרֵינִי בֶּן חֲמֵשׁ שָׁנִים סָמוּךְ לְפִרְקָהּ, לְפִיכָךְ "לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי", שֶׁמָּא לְפֶרֶק אִמִּי שֶׁמָּא לְפֶרֶק אַבָּא (ב"ר שם יב):

17. Deuteronômio 9:24.

ג וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ
וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צֵידָה [צָיִד] :
ד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי
וְהָבִיאָה לִי וְאֹכְלָה בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ
נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת: ה וְרִבְקָה שֹׁמַעַת
בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא: ו וְרִבְקָה
אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה
שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו
אָחִיךָ לֵאמֹר: ז הָבִיאָה לִי צַיִד וַעֲשֵׂה־
לִי מַטְעַמִּים וְאֹכְלָה וַאֲבָרֶכְךָ לִפְנֵי
יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי: ח וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע

3 "Agora, pegue por favor seu equipamento, sua lança e arco, e vai para o campo caçar para mim alguma caça. 4 Faça para mim delícias, do modo que eu gosto, e me traga para comer para que minha alma lhe abençoe antes de eu morrer." 5 Rivcá estava ouvindo enquanto Yitschac falava a seu filho Essav. Essav saiu para o campo para caçar alguma caça e trazer. 6 Rivcá disse a seu filho Yaacov: "Escutei seu pai falando a seu irmão Essav. Ele disse: 7 Traga-me alguma caça e faça para mim delícias e comerei.Eu lhe abençoarei na presença de D'us antes de morrer'. 8 Agora, meu filho, ouça a minha voz

ג וּכְעַן סַב כְּעַן זֵינָךְ, סִיפְךָ וְקַשְׁתָּךְ; וּפוֹק, לְחַקְלָא, וְצוּד לִי, צֵידָא. ד וְעֲבֵיד לִי תַּבְשִׁילִין כְּמָא דְּרַחֲמִית, וְאַעֵיל לִי וַאֵיכוֹל: בְּדִיל דִּתְבָרְכִנָּךְ נַפְשִׁי, עַד לָא אֲמוּת. ה וְרִבְקָה שְׁמַעַת כַּד מַלֵּיל יִצְחָק, עִם עֵשָׂו בְּרֵיהּ; וְאָזַל עֵשָׂו לְחַקְלָא, לְמִצַּד צֵידָא לְאַיְתָאָה. ו וְרִבְקָה, אֲמַרַת, לְיַעֲקֹב בְּרָהּ, לְמֵימַר: הָא שְׁמַעִית מִן אֲבוּךְ, מְמַלֵּיל עִם עֵשָׂו אֲחוּךְ לְמֵימַר. ז אֱיתֵא לִי צֵידָא וַעֲבֵיד לִי תַּבְשִׁילִין, וְאֵיכוֹל; וַאֲבָרְכִנָּךְ קֳדָם יְיָ, קֳדָם מוֹתִי. ח וּכְעַן בְּרִי, קַבֵּיל מִנִּי לְמָא דַּאֲנָא,

Rashi — **רש"י**

3. Pegue por favor: Uma linguagem que significa afiar, como aprendemos em: "não se deve afiar a faca, senão passando-a sobre outra faca"[18].

Yitschac disse: "Afie sua faca e abata adequadamente, para que não me traga uma carne abatida em desacordo com a lei." {Bereshit Rabá 65:13}

(ג) **שָׂא נָא.** לְשׁוֹן הַשְׁחָזָה, כְּאוֹתָהּ שֶׁשָּׁנִינוּ "אֵין מַשְׁחִיזִין אֶת הַסַּכִּין אֶבֶל מַשִּׁיאָהּ עַל גַּבֵּי חֲבֶרְתָּהּ"[18], חַדֵּד סַכִּינְךָ וּשְׁחוֹט יָפֶה, שֶׁלֹּא תַאֲכִילֵנִי נְבֵלָה (ב"ר סה:יג):

Sua lança: Sua espada, que normalmente fica pendurada.

תֶּלְיְךָ. חַרְבְּךָ שֶׁדֶּרֶךְ לִתְלוֹתָהּ:

Caçar para mim: Do que é propriedade pública e não do que seja roubado. {Bereshit Rabá 65:13}

וְצוּדָה לִי [צָיִד]. מִן הַהֶפְקֵר וְלֹא מִן הַגָּזֵל (שם):

5. Para caçar alguma caça e trazer: O que significa "e trazer"? Se não encontrasse alguma caça, traria carne roubada. {Bereshit Rabá 65:13}

(ה) **לָצוּד צַיִד לְהָבִיא.** מַהוּ "לְהָבִיא", אִם לֹא יִמְצָא צַיִד יָבִיא מִן הַגָּזֵל (שם):

7. Na presença de D'us: Com o Seu consentimento, para que Ele aprove o que eu faço.

(ז) **[לִפְנֵי ה'].** בִּרְשׁוּתוֹ, שֶׁיִּסְכִּים עַל יָדִי:

18. Betsá, 28a.

ao que lhe ordeno. [9] Vá por favor para o rebanho, e pegue para mim dois cabritos. Eu os prepararei com receita deliciosa, para o seu pai, como ele gosta. [10] Você deve trazer a seu pai para comer, para que lhe abençoe antes de sua morte". [11] Disse Yaacov a sua mãe Rivcá: "Mas meu irmão Essav é cabeludo e eu sou liso. [12] Suponha que meu pai me toque. Ele descobrirá que sou um impostor! Ganharei a maldição em vez da bênção!" [13] Disse a ele sua mãe "Que qualquer maldição seja sobre mim, meu filho, mas, ouça-me. Vai e traga para mim." [14] Ele foi, pegou e trouxe

בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֹתָךְ: ט לֶךְ־
נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדָיֵי
עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים
לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵב: י וְהֵבֵאתָ
לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבוּר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ
לִפְנֵי מוֹתוֹ: יא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־
רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר
וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק: יב אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי
וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי
עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה: יג וַתֹּאמֶר
לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְנִי אַךְ שְׁמַע
בְּקֹלִי וְלֶךְ קַח־לִי: יד וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא

מִפְקָדָא יְתֵךְ. ט אִיזֵיל כְּעָנָא, וְסַב לִי מִתַּמָּן תְּרֵין גְּדֵיֵי עִזִּין, טָבִין; וְאֵעֲבֵיד יָתְהוֹן תַּבְשִׁילִין לַאֲבוּךְ, כְּמָא דְּרָחֵים. י וְתֵעֵיל לְאָבוּךְ, וְיֵיכוֹל, בְּדִיל דִּיבָרְכִנָּךְ, קֳדָם מוֹתֵיהּ. יא וַאֲמַר יַעֲקוֹב, לְרִבְקָה אִמֵּיהּ: הָא עֵשָׂו אָחִי גְּבַר סְעָרָן, וַאֲנָא גְּבַר שְׁעִיעַ. יב מָאם יְמוּשְׁנַנִי אַבָּא, וְאֵיהֵי בְּעֵינוֹהִי כְּמִתְלָעֵב; וְאֵיתֵי עֲלַי לְוָטָן, וְלָא בִּרְכָן. יג וַאֲמַרַת לֵיהּ אִמֵּיהּ, עֲלַי אִתְאֲמַר בִּנְבוּאָה דְּלָא יֵיתוֹן לְוָטָיָא עֲלָךְ בָּרִי; בְּרַם קַבֵּיל מִנִּי, וְאֵיזֵיל סַב לִי. יד וַאֲזַל, וּנְסֵיב, וְאֵיתֵי, לְאִמֵּיהּ;

Rashi — **רש"י**

9. E pegue para mim: ["*Li*", literalmente para mim indica que] são minhas e não são roubadas. Porque assim Yitschac lhe havia escrito em seu contrato de casamento com Rivcá, que ela teria o direito a dois cabritos, diariamente. {Bereshit Rabá 65:14}

(ט) **וְקַח לִי.** מְשֻׁלֶּשׁ הֵם וְאֵינָם גָּזֵל, שֶׁכָּךְ כָּתַב לָהּ יִצְחָק בִּכְתֻבָּתָהּ לְטוֹל שְׁנֵי גְדָיֵי עִזִּים בְּכָל יוֹם (שם יד):

Dois cabritos: E por acaso a refeição de Yitschac eram dois cabritos? Porém um era para oferecer como sacrifício pascal, e com o outro Yaacov fez os referidos manjares.

Em Pirkê deRabi Eliezer[19] consta esta explicação.

[**שְׁנֵי גְדָיֵי עִזִּים.** וְכִי שְׁנֵי גְדָיֵי עִזִּים הָיָה מַאֲכָלוֹ שֶׁל יִצְחָק, אֶלָּא פֶּסַח הָיָה, הָאֶחָד הִקְרִיב לְפִסְחוֹ וְהָאֶחָד עָשָׂה מַטְעַמִּים. בְּפִרְקֵי דְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר[19]:

Como ele gosta: Porque o sabor da carne do cabrito é semelhante ao sabor da carne do veado [e Yitschac pediu que Essav trouxesse um prato feito da carne do veado].

כַּאֲשֶׁר אָהֵב. כִּי טַעַם הַגְּדִי כְּטַעַם הַצְּבִי:]

11. Cabeludo: Possuidor de muitos pelos.

(יא) **אִישׁ שָׂעִר.** בַּעַל שֵׂעָר:

12. Me toque: [Em hebraico: *iemusheni*.] Como em: "apalparás / *memashesh* ao"[20].

(יב) **יְמֻשֵּׁנִי.** כְּמוֹ "מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם"[20]:

19. Cap. 2. 20. Deuteronômio 28:29.

לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר
אָהֵב אָבִיו: טו וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי
עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל הֶחֱמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ
בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטֹן:
טז וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה
עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו: יז וַתִּתֵּן
אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ: יח וַיָּבֹא אֶל־
אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֻּנִי מִי
אַתָּה בְנִי: יט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו
אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה
מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרְכַנִי נַפְשֶׁךָ:

para sua mãe e sua mãe preparou as delícias de que o pai gostava. [15] *Rivcá apanhou as roupas mais queridas de Essav, seu filho mais velho, as quais ela tinha em casa, e as vestiu em seu filho Yaacov, o mais jovem.* [16] *E o couro dos cabritos ela os vestiu em seus braços e nas partes lisas de seu pescoço.* [17] *Rivcá entregou as delícias e o pão que ela havia feito, na mão de seu filho Yaacov.* [18] *Ele veio a seu pai, e disse: "Pai." E disse: "Eis-me aqui. Quem é você, meu filho?"* [19] *Disse Yaacov: "Sou eu, Essav, seu primogênito. Fiz como você pediu. Por favor, levanta-se por favor e sente-se e coma da caça que eu cacei, de modo que sua alma me abençoe".*

וַעֲבֹדַת אִמֵּיהּ תְּבַשְּׁלִין, כְּמָא דְּרָחֲמִים אֲבוּהִי. טו וּנְסִיבַת רִבְקָה יָת לְבוּשֵׁי עֵשָׂו בְּרַהּ רַבָּא, דְּעִמַּהּ, בְּבֵיתָא; וְאַלְבִּישַׁת יָת יַעֲקוֹב, בְּרַהּ זְעִירָא. טז וְיָת, מַשְׁכֵי דִּגְדֵי עִזֵּי, אַלְבִּישַׁת, עַל יְדוֹהִי וְעַל שְׁעִיעוּת, צַוְּרֵיהּ. יז וִיהַבַת יָת תַּבְשִׁילָא וְיָת לַחְמָא, דַּעֲבַדַת, בִּידָא, דְּיַעֲקוֹב בְּרַהּ. יח וְעָאל לְוָת אֲבוּהִי, וַאֲמַר אַבָּא; וַאֲמַר הָאֵנָא, מַאן אַתְּ בְּרִי. יט וַאֲמַר יַעֲקוֹב לַאֲבוּהִי, אֲנָא עֵשָׂו בְּכָרְךָ עֲבַדִית, כְּמָא דְּמַלֵּילְתָּא עִמִּי; קוּם כְּעַן אִסְתְּחַר, וֶאֱכוֹל מִצֵּידִי בְּדִיל, דִּתְבָרְכִנְנִי נַפְשָׁךְ.

Rashi

רש"י

15. Mais queridas: *Hachamudot* / as limpas, como diz o Targum: *dachiata* [limpa, queridas].

Outra explicação: aquela que cobiçou /*shechamad* de Nimrod [matou-o e a tomou dele]. {Bereshit Rabá 65:16}

(טו) **הַחֲמֻדֹת.** הַנְּקִיּוֹת, כְּתַרְגּוּמוֹ "דְּכִיָּתָא". דָּבָר אַחֵר, שֶׁחָמַד אוֹתָן מֵן נִמְרוֹד (ב"ר סה:טז):

Ela tinha em casa: E por acaso Essav não tinha muitas esposas, para ter de deixá-las com sua mãe? Contudo, ele conhecia bem a índole de suas esposas e desconfiava delas. {Bereshit Rabá 65:16}

אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת. וַהֲלֹא כְּמָה נָשִׁים הָיוּ לוֹ וְהוּא מַפְקִיד אֵצֶל אִמּוֹ, אֶלָּא שֶׁהָיָה בָּקִי בְּמַעֲשֵׂיהֶן וְחוֹשְׁדָן (שם):

19. Sou eu, Essav, seu primogênito: "Sou eu" que agora está trazendo estes alimentos para o senhor, e "Essav" é "seu primogênito". {Tanchuma Buber}

(יט) **אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ.** אָנֹכִי הַמֵּבִיא לְךָ, וְעֵשָׂו הוּא בְּכוֹרֶךָ (תנחומא ישן י):

Fiz: Diversas coisas, como o senhor falou para mim.

עָשִׂיתִי. כַּמָּה דְּבָרִים כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי:

Sente-se: [Em hebraico: *shevá*.] Uma expressão para quem se senta à mesa, daí a tradução [de Onkelos] *istachar* / sentar-se à mesa.

שְׁבָה. לְשׁוֹן מֵסֵב עַל הַשֻּׁלְחָן, לְכָךְ מְתַרְגֵּם "אִסְתְּחַר":

כ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי: כא וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא: כב וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו: כג וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ: כד וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי: כה וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ: כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְנִי:

20 Yitschac disse a seu filho: "Como você a encontrou tão rápido, meu filho?". "Porque Hashem, seu D'us, trouxe-a para mim". 21 Yitschac disse a Yaacov:" Por favor, chegue mais perto de mim. Deixe-me apalpar você, meu filho. Você é meu filho Essav ou não? 22 Yaacov aproximou-se de seu pai Yitschac, e o apalpou. Ele disse: "A voz é a voz de Yaacov, e as mãos são as mãos de Essav". 23 Ele não reconheceu porque havia cabelo nos seus braços, como nos de seu irmão Essav e o abençoou. 24 Disse: "Você é meu filho Essav?" – "Sou eu", disse. 25 E disse: "Sirva-me, para que eu coma a caça de meu filho, para que minha alma possa lhe abençoar." E o serviu, e comeu. Ele trouxe para ele vinho, e bebeu. 26 Seu pai Yitschac disse-lhe: "Venha mais perto e me beije, meu filho".

כ וַאֲמַר יִצְחָק לְבַרְיֵהּ, מָא דֵּין אוֹחֵיתָא לְאַשְׁכָּחָא בְּרִי; וַאֲמַר, אֲרֵי זְמִין יְיָ אֱלָהָךְ קֳדָמָי. כא וַאֲמַר יִצְחָק לְיַעֲקוֹב, קְרַב כְּעַן וַאֲמוּשְׁנָּךְ בְּרִי: הַאִתְּ דֵּין בְּרִי עֵשָׂו, אִם לָא. כב וּקְרִיב יַעֲקוֹב לְוָת יִצְחָק אֲבוּהִי; וּמְשֵׁיהּ; וַאֲמַר, קָלָא קָלֵיהּ דְּיַעֲקוֹב, וִידָיָא, יְדֵי עֵשָׂו. כג וְלָא אִשְׁתְּמוֹדְעֵיהּ אֲרֵי הֲוָאָה יְדוֹהִי כִּידֵי עֵשָׂו אָחוּהִי, סַעֲרָנַיָּן; וּבָרְכֵיהּ. כד וַאֲמַר, אַתְּ דֵּין בְּרִי עֵשָׂו; וַאֲמַר, אֲנָא. כה וַאֲמַר, קָרֵיב לִי וְאֵיכוֹל מִצֵּידָא דִּבְרִי בְּדִיל דִּתְבָרְכִנָּךְ נַפְשִׁי; וְקָרִיב לֵיהּ, וְאָכַל, וְאַעַיל לֵיהּ חַמְרָא, וּשְׁתֵי. כו וַאֲמַר לֵיהּ, יִצְחָק אֲבוּהִי: קָרֵב כְּעַן וְשַׁק לִי, בְּרִי.

Rashi — רש"י

21. Chegue mais perto de mim. Deixe-me apalpar você: Yitschac falou consigo mesmo: "Essav não costuma mencionar o Nome de D'us com frequência, todavia este está dizendo: "Porque Hashem seu D'us trouxe-a". {Rabá 65:19}

(כא) **גְּשָׁה נָּא וַאֲמֻשְׁךָ.** אָמַר יִצְחָק בְּלִבּוֹ, אֵין דֶּרֶךְ עֵשָׂו לְהֵיוֹת שֵׁם שָׁמַיִם שָׁגוּר בְּפִיו, וְזֶה אָמַר "כִּי הִקְרָה ה' אֱלֹהֶיךָ" (ב"ר סה:יט):

22. A voz de Yaacov: Que fala com solicitude: "Por favor, levante-se", contudo Essav costuma falar de forma agressiva: "Pai, levante-se!" {Tanchuma Buber, Toledot 15}

(כב) **קוֹל יַעֲקֹב.** שֶׁמְּדַבֵּר בִּלְשׁוֹן תַּחֲנוּנִים, "קוּם נָא" (לעיל פסוק יט), אֲבָל עֵשָׂו בִּלְשׁוֹן קַנְטוּרְיָא דִּבֵּר, "יָקֻם אָבִי" (להלן פסוק לא; תנחומא יא):

24. "Sou eu", disse: Yaacov não disse: "Eu sou Essav," mas "sou eu". {Bamidbar Rabá 10:6}

(כד) **וַיֹּאמֶר אָנִי.** לֹא אָמַר 'אֲנִי עֵשָׂו', אֶלָּא "אָנִי" (ברב"ת):

כז וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו
וַיְבָרֲכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ
שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה: [ששי] כח וְיִתֶּן־
לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי
הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ: כט יַעַבְדוּךָ
עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוּ [וְיִשְׁתַּחֲווּ] לְךָ לְאֻמִּים

27 Ele se aproximou e o beijou e sentiu o cheiro de suas roupas e o abençoou. Ele disse: "Veja, a fragrância do meu filho é como o aroma de um campo abençoado por D'us!" Sexta leitura *28 "E que D'us lhe conceda o orvalho do céu e a gordura da terra, abundância de grão e vinho. 29 Nações lhe servirão, governos se inclinarão para você.*

כז וְקָרִיב, וְנָשִׁיק לֵיהּ, וְאָרִיחַ יָת רֵיחַ לְבוּשׁוֹהִי, וּבָרְכֵיהּ; וַאֲמַר, חֲזֵי רֵיחָא דִּבְרִי, כְּרֵיחַ חַקְלָא,
דְּבָרְכֵיהּ יְיָ. כח וְיִתֵּין לָךְ, יְיָ, מִטַּלָּא דִּשְׁמַיָּא, וּמִטּוּבָא דְּאַרְעָא וְסַגִּיאוּת עֲבוּר, וְחֶמֶר. כט יִפְלְחוּנָךְ עַמְמִין,

Rashi — רש"י

27. E sentiu o cheiro, etc.: E por acaso haveria cheiro pior do que o de peles de cabras lavadas? Mas isto nos ensina que, juntamente com Yaacov, entrou a fragrância do jardim do Éden. {Tanchuma Buber 16}

(כז) **וַיָּרַח וגו'.** וַהֲלֹא אֵין רֵיחַ רַע יוֹתֵר מִשֶּׁטֶף הָעִזִּים, אֶלָּא מְלַמֵּד שֶׁנִּכְנַס עִמּוֹ רֵיחַ גַּן עֵדֶן (ב"ר סה:כב):

Como o aroma de um campo abençoado por D'us: Porque D'us colocou nele um bom perfume; o aroma de um campo de maçãs, conforme interpretaram os nossos Sábios, de abençoada memória. {Taanit 29b}

כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ ה'. שֶׁנָּתַן בּוֹ רֵיחַ טוֹב, וְזֶהוּ שְׂדֵה תַּפּוּחִים. כָּךְ דָּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה (תענית כב ע"ב):

28. E que lhe conceda: A letra *vav* de *veyiten* nos ensina que D'us lhe dê e novamente lhe dê outra vez.

De acordo com seu significado simples, este versículo remete ao tópico anterior: "Olhe que a fragrância do meu filho" que lhe foi dada por D'us, "é como o aroma de um campo, etc." e, além disso, "Ele lhe dará do orvalho dos céus, etc." {Bereshit Rabá 66:3}

(כח) **וְיִתֶּן לְךָ.** יִתֵּן וְיַחֲזוֹר וְיִתֵּן (ב"ר סו:ג). וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ מֻסָּב לְעִנְיָן הָרִאשׁוֹן, "רְאֵה רֵיחַ בְּנִי" שֶׁנָּתַן לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא "כְּרֵיחַ שָׂדֶה וגו'", "וְעוֹד יִתֶּן לְךָ מִטַּל הַשָּׁמַיִם [וגו']":

O orvalho do céu: O significado literal deste versículo trata-se da vegetação e frutas que crescem através do orvalho.

Existem várias interpretações do Midrash Agadá.

(Outra explicação: Qual é o significado de *haElokim* [isto é, porque o nome Divino quando D'us se revela utilizando o atributo da justiça foi empregue aqui ao se referir como D'us irá tratar a Yaacov]?

Se Yaacov for merecedor, D'us lhe dará, e se não, D'us não lhe dará. Mas para Essav, Yitschac disse: "no mais gorduroso da terra será sua moradia", quer você seja justo ou perverso, D'us te dará.

Desta passagem o rei Shlomó aprendeu quando construiu o Templo Sagrado que proferiu a seguinte oração: um judeu que tem fé e reconhece o julgamento Divino, não virá contra o Senhor com reclamações e por isto: "e dará ao homem, de acordo com todos os seus caminhos conforme o seu comportamento, ao qual D'us conhecerá em seu coração [pois D'us entende as intenções de cada um]". Mas

[הָאֱלֹהִים.] מַהוּ "הָאֱלֹהִים", בַּדִּין, אִם רָאוּי לְךָ יִתֵּן לְךָ וְאִם לָאו לֹא יִתֵּן לְךָ, אֲבָל לְעֵשָׂו אָמַר "מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ" (להלן פסוק לט), בֵּין צַדִּיק בֵּין רָשָׁע יִתֵּן לְךָ, וּמִמֶּנּוּ לָמַד שְׁלֹמֹה כְּשֶׁעָשָׂה הַבַּיִת, סִדֵּר תְּפִלָּתוֹ, יְשָׂרֵאל שֶׁהוּא בַּעַל אֱמוּנָה וּמַצְדִּיק עָלָיו הַדִּין לֹא יִקְרָא עָלֶיךָ תִּגָּר, לְפִיכָךְ "וְנָתַתָּ לְאִישׁ כְּדָרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת לְבָבוֹ" (מלכים א' ח:לט), אֲבָל נָכְרִי מְחֻסָּר אֱמָנָה,

Você será como um senhor sobre seus irmãos; os filhos de sua mãe se prostrarão diante de você. Aqueles que lhe amaldiçoarem serão amaldiçoados, e aqueles que lhe abençoarem serão abençoados. [30] *Yitschac tinha acabado de abençoar a Yaacov, e Yaacov tinha apenas deixado seu pai Yitschac, quando seu irmão Essav voltou de sua caça.* [31] *Ele também tinha preparado delícias e trouxe ao seu pai. Ele disse ao seu pai: "Se erga meu pai e coma a caça do seu filho*

הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ׃ ל וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃ לא וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד

וְיִשְׁתַּעְבְּדוּ לְךָ מַלְכֻיוֹ הֱוֵי רַב לַאֲחֶךָ. וְיִסְגְּדוּן לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ: לִישָׁנֵי יְהוֹן לִישָׁנִין, וּבְרִיכָךְ יְהוֹן בְּרִיכִין. ל וַהֲוָה, כַּד שֵׁיצִי יִצְחָק לְבָרְכָא יָת יַעֲקוֹב, וַהֲוָה בְּרַם מִפָּק נְפַק יַעֲקוֹב, מִן קֳדָם יִצְחָק אֲבוּהִי; וְעֵשָׂו אֲחוּהִי, עָאל מִצֵּידֵיהּ. לא וַעֲבַד אַף הוּא תַּבְשִׁילִין, וְאַעַל לַאֲבוּהִי; וַאֲמַר לַאֲבוּהִי, יְקוּם אַבָּא וְיֵיכוֹל מִצֵּידָא דִּבְרֵיהּ בְּדִיל,

Rashi — רש"י

em relação a um gentio para o qual lhe falta fé, Shlomó disse: "O Senhor o ouvirá nos céus e fará de acordo com tudo o que o gentio Lhe pedir"[21], seja ele merecedor ou não, "dê-lhe", para que não venha contra o Senhor com reclamações".) {Tanchuma Buber, Toldot 14}

לְפִיכָךְ אָמַר "אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וגו' וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי"[21], בֵּין רָאוּי בֵּין שֶׁאֵינוֹ רָאוּי תֵּן לוֹ כְּדֵי שֶׁלֹּא יִקְרָא עָלֶיךָ תֹּגֶר (תנחומא ישן יד):

29. Filhos de sua mãe: Mas Yaacov disse a Yehudá, "filhos de seu pai", porque ele teve filhos de várias mães, mas aqui, uma vez que Yitschac tinha se casado somente com uma mulher, ele disse, "filhos de sua mãe". {Bereshit Rabá 66:4}

(כט) **בְּנֵי אִמֶּךָ.** וְיַעֲקֹב אָמַר לִיהוּדָה "בְּנֵי אָבִיךָ" (לקמן מט:ח), לְפִי שֶׁהָיוּ לוֹ בָּנִים מִכַּמָּה אִמָּהוֹת, וְכָאן שֶׁלֹּא נָשָׂא אֶלָּא אִשָּׁה אַחַת אָמַר "בְּנֵי אִמֶּךָ" (ב"ר שם ד):

Aqueles que lhe amaldiçoarem serão amaldiçoados, e aqueles que lhe abençoarem serão abençoados: Mas no discurso de Bilam consta: "Bendito seja o que lhe abençoar, e maldito seja o que lhe amaldiçoar"[22] {a ordem foi invertida, por quê?} !

Os justos sofrem no começo e no final desfrutam de tranquilidade; assim, os que os amaldiçoam e afligem precedem aos que os abençoam, por isto Yitschac antecipou a maldição dos que os amaldiçoam, à bênção dos que os abençoam. Contudo, os perversos no começo têm tranquilidade, e ao final sofrem, por isto Bilam antecipou a bênção à maldição. {Bereshit Rabá 66:4}

אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ. וּבְבִלְעָם הוּא אוֹמֵר "מְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ אָרוּר"[22], הַצַּדִּיקִים תְּחִלָּתָם יִסּוּרִים וְסוֹפָן שַׁלְוָה וְאוֹרְרֵיהֶם וּמְצַעֲרֵיהֶם קוֹדְמִים לִמְבָרְכֵיהֶם, לְפִיכָךְ יִצְחָק הִקְדִּים קִלְלַת אוֹרְרִים לִבְרָכַת מְבָרְכִים, וְהָרְשָׁעִים תְּחִלָּתָן שַׁלְוָה וְסוֹפָן יִסּוּרִין, לְפִיכָךְ בִּלְעָם הִקְדִּים בְּרָכָה לִקְלָלָה (ב"ר שם):

30. Tinha apenas deixado: Um saiu e o outro entrou. {Bereshit Rabá 66:5}

(ל) **יָצֹא יָצָא.** זֶה יוֹצֵא וְזֶה בָּא (תנחומא יא; ב"ר שם ה):

21. Reis I 8.43. 22. Números 24:9.

בְּנוֹ בַּעֲבֵר תְּבָרְכַנִי נַפְשֶׁךָ: לב וַיֹּאמֶר לוֹ
יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ
בְכֹרְךָ עֵשָׂו: לג וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה
גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא
הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם
תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה:
לד כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק
צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר
לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי: לה וַיֹּאמֶר
בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ:

de modo que sua alma possa me abençoar". [32] Seu pai Yitschac disse: "Quem é você?". Ele disse: "Eu sou teu filho primogênito, Essav". [33] Yitschac ficou com muito medo: "Quem, então, caçou uma caça e há pouco me serviu? Eu a comi antes de você vir e o abençoei. Ele também será abençoado". [34] Quando Essav ouviu as palavras de seu pai, soltou o mais alto e amargo grito e disse: "Abençoe-me também, pai". [35] E disse: "Seu irmão veio com astúcia, e tomou tua bênção."

דְּתִתְבָּרְכַנִי נַפְשָׁךְ. לב וַאֲמַר לֵיהּ יִצְחָק אֲבוּהִי, מַאן אַתְּ; וַאֲמַר, אֲנָא בְּרָךְ בֻּכְרָךְ עֵשָׂו. לג וּתְוַהּ יִצְחָק תּוֹהָא, רַבָּא עַד לַחְדָּא, וַאֲמַר מַאן הוּא דְּיָכִי דָּצָד צֵידָא וְאַעֵיל לִי וַאֲכָלִית מִכּוּלָּא עַד לָא תֵיעוֹל, וּבָרִיכְתֵּיהּ; אַף בָּרִיךְ, יְהֵי. לד כַּד שְׁמַע עֵשָׂו, יָת פִּתְגָמֵי אֲבוּהִי, וּצְוַח צְוָחָא, רַבָּא וּמָרִירָא עַד לַחְדָּא; וַאֲמַר לַאֲבוּהִי, בָּרִיכְנִי אַף לִי אַבָּא. לה וַאֲמַר, עָאל אָחוּךְ בְּחָכְמָא; וְקַבֵּיל, בִּרְכְתָךְ.

Rashi — רש"י

33. Yitschac ficou com muito medo: [*Vaiecherad* deve ser explicado] como o Targum: *utvá*, uma expressão de perplexidade.

De acordo com a interpretação do Midrash, no entanto, Yitschac realmente estremeceu porque viu o *Guehinom* aberto embaixo de Essav. {Tanchuma, Vezot Haberachá 1}

(לג) **וַיֶּחֱרַד.** כְּתַרְגּוּמוֹ, "וּתְוָהּ", לְשׁוֹן תְּמִיָּה. וּמִדְרָשׁוֹ, רָאָה גֵּיהִנֹּם פְּתוּחָה מִתַּחְתָּיו (תנחומא שם; ב"ר סז:ב):

Quem, então: *Mi efo* é uma expressão que vem esclarecer melhor o versículo, podendo sempre mudar seu significado, mas neste caso seria "então".

Outra explicação: *efo* é uma combinação de *aie* / onde e *pó* / aqui: Quem é ele e onde ele está, que me trouxe de sua caça?

מִי אֵפוֹא. לְשׁוֹן לְעַצְמוֹ, מְשַׁמֵּשׁ עִם כָּמָּה דְּבָרִים. [דָּבָר אַחֵר,] "אֵפוֹא", אַיֵּה פֹּה, מִי הוּא וְאֵיפֹה "הוּא הַצָּד צַיִד":

Eu a comi: De todos os sabores que eu desejava saborear, saboreei nela. {Bereshit Rabá 67:2}

וָאֹכַל מִכֹּל. מִכָּל טְעָמִים שֶׁבִּקַּשְׁתִּי לִטְעוֹם טָעַמְתִּי בּוֹ (ב"ר שם):

Ele também será abençoado: Para que não se diga: "Se Yaacov não houvesse enganado a seu pai, não teria recebido as bênçãos". Por isto agora que Yitschac ficou consciente de que tinha sido a Yaacov e não a Essav a quem ele abençoara, Yitschac concordou, e abençoou-o. {Bereshit Rabá 67:2}

גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה. שֶׁלֹּא תֹּאמַר, אִלּוּלֵי שֶׁרִמָּה יַעֲקֹב לְאָבִיו לֹא נָטַל אֶת הַבְּרָכוֹת, לְכָךְ הִסְכִּים וּבֵרְכוֹ מִדַּעְתּוֹ (שם):

35. Com astúcia: Com esperteza. {Targumim}

(לה) **בְּמִרְמָה.** בְּחָכְמָה (אונקלוס; ב"ר שם ד):

36 E disse: "Por isso ele é realmente chamado Yaacov! Ele enganou-me duas vezes. Primeiro tomou minha primogenitura, e agora tomou minha bênção!" Disse: "Você não pode me separar uma bênção?" 37 Yitschac respondeu e disse para Essav: "Eu o fiz como um senhor sobre você. Eu lhe dei todos os seus irmãos como

לוֹ וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב
וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי
לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמֶר
הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה: לז וַיַּעַן יִצְחָק
וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ
וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים

לוֹ וַאֲמַר יְאוּת קָרָא שְׁמֵיהּ יַעֲקוֹב, וְחַכְמָנִי דְּנָן תַּרְתֵּין זִמְנִין יָת בְּכִירוּתִי נְסִיב, וְהָא כְּעַן קַבֵּיל בִּרְכָתִי; וַאֲמַר, הֲלָא שְׁבָקְתָּ לִי בִּרְכָא. לז וַאֲתֵיב יִצְחָק וַאֲמַר לְעֵשָׂו, הָא רַב שַׁוִּיתֵיהּ עֲלָךְ וְיָת כָּל אֲחוֹהִי יְהַבִית לֵיהּ לְעַבְדִין,

Rashi — רש"י

36. Por isso ele é realmente chamado: *Hachi* é uma expressão de admiração, como em: "*hachi* / por que você é meu irmão"[23]. Talvez seja por isto que foi chamado de Yaacov, porque no futuro você me enganaria e ficaria com as bênçãos de meu pai!

O Tanchumá pergunta: por que Yitschac se assustou? Ele disse: "Talvez exista um pecado em mim, porque abençoei o menor antes do maior, e inverti a hierarquia familiar". Foi então que Essav começou a gritar: "Yaacov me enganou duas vezes"; disse-lhe o seu pai: "O que [ele] lhe fez?". "Pegou a minha primogenitura". Yitschac lhe disse: "Por causa disto eu estava preocupado e angustiado, pois talvez houvesse transgredido o correto. Agora sei que abençoei ao primogênito de direito; também abençoado seja". {Midrash Tanchuma Buber, Toledot 23}

(לו) **הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ.** לְשׁוֹן תִּימָה הוּא, כְּמוֹ "הֲכִי אָחִי אַתָּה"[23], שֶׁמָּא לְכָךְ נִקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב עַל שֵׁם סוֹפוֹ, שֶׁהוּא עָתִיד לְעָקְבֵנִי. תְּנְחוּמָא (תנחומא ישן כג) לָמָּה חָרַד יִצְחָק, אָמַר, שֶׁמָּא עָוֹן יֵשׁ בִּי שֶׁבֵּרַכְתִּי קָטָן לִפְנֵי גָּדוֹל וְשִׁנִּיתִי סֵדֶר הַיִּחַס, הִתְחִיל עֵשָׂו מְצַעֵק "וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַּעֲמַיִם", אָמַר לוֹ אָבִיו, מֶה עָשָׂה לְךָ, אָמַר לוֹ "אֶת בְּכֹרָתִי לָקָח", אָמַר, בְּכָךְ הָיִיתִי מֵצֵר וְחָרַד שֶׁמָּא עָבְרְתִּי עַל שׁוּרַת הַדִּין, עַכְשָׁו לְבָכוֹר בֵּרַכְתִּי, "גַּם בָּרוּךְ יִהְיֶה":

Ele enganou-me: [Em hebraico: *vaiakveni.*] De acordo com a tradução do Targum, *vechacmani*, ou seja: ele estava à minha espera [montou-me uma cilada]. A palavra *vearav*: "e ele encontra-se em espera"[24] é traduzido pelo Targum como *ucheman*. Outros leem no Targum *vechakmani*: ele foi mais esperto do que eu.

וַיַּעְקְבֵנִי. כְּתַרְגּוּמוֹ "וְכַמָּנִי" אֶרְבָּנִי. "וְאָרֵב"[24] "וְכָמַן". וְיֵשׁ מְתַרְגְּמִין "וְחַכְמָנִי", נִתְחַכֵּם לִי:

Me separar: [Em hebraico: *atsalta.*] Uma expressão de separação e reserva, como em *vaiatsel* / "e separou"[25]. {Targum Onkelos}

אָצַלְתָּ. לְשׁוֹן הַפְרָשָׁה, כְּמוֹ "וַיְאַצֶּל"[25] (ס"א "וַיַּצַּל" (לקמן לא:ט)):

37. Como um senhor: Esta bênção é a sétima e por que a coloca em primeiro lugar ?

Contudo Yitschac disse a Essav: "Que vantagem terá uma bênção para você? Se você vier adquirir a propriedade, a mesma será de Yaacov, pois eu o coloquei como senhor sobre você, e tudo o que um escravo adquire, pertence ao seu senhor. {Gênese 67:5}

(לז) **הֵן גְּבִיר.** בְּרָכָה זוֹ שְׁבִיעִית הִיא וְהוּא עוֹשֶׂה אוֹתָהּ רִאשׁוֹנָה, אֶלָּא אָמַר לוֹ, מַה תּוֹעֶלֶת לְךָ בִּבְרָכָה, אִם תִּקָּנֶה נְכָסִים שֶׁלּוֹ הֵם, שֶׁהֲרֵי "גְּבִיר שַׂמְתִּיו לְךָ" וּמַה שֶּׁקָּנָה עֶבֶד קָנָה רַבּוֹ (ב"ר סז:ה):

23. Gênese 29:15. 24. Deuteronômio 19:11. 25. Números 11:25.

וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֶפּוֹא מַה אֶעֱשֶׂה בְּנִי: לח וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ: לט וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל: מ וְעַל־חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ:

escravos. Eu o associei ao grão e ao vinho. O que posso então fazer por você, meu filho?" [38] Essav disse ao seu pai: "Você só tem uma bênção, meu pai? Pai, abençoe-me também!" Essav ergueu sua voz e chorou. [39] Seu pai Yitschac então replicou e disse a ele: "Os bons lugares da terra serão sua morada, e do orvalho do céu de cima. [40] Você viverá por sua espada e você servirá a seu irmão. Mas quando você tiver aflição, você lançará fora o jugo dele de seu pescoço.

וּבָעֲבוּר וּבַחֲמַר, סְעָדַתִּיהּ; וּלְךָ כְּעַן, מָא אֵעֲבִיד בְּרִי. לח וַאֲמַר עֵשָׂו לַאֲבוּהִי, הֲבַרְכָתָא חֲדָא הִיא לָךְ אַבָּא בָּרִיכְנִי אַף לִי, אַבָּא; וַאֲרִים עֵשָׂו קָלֵיהּ, וּבְכָא. לט וְאָתֵיב יִצְחָק אֲבוּהִי, וַאֲמַר לֵיהּ: הָא מְטוּבָא דְּאַרְעָא, יְהֵי מוֹתְבָךְ, וּמִטַּלָּא דִּשְׁמַיָּא, מִלְּעֵילָּא. מ וְעַל חַרְבָּךְ תֵּחֵי, וְיָת אָחוּךְ תִּפְלַח; וִיהֵי כַּד יְעִבְרוּן בְּנוֹהִי עַל פִּתְגָמֵי אוֹרָיְתָא, וְתִתְּדֵי נִירֵיהּ מֵעַל צַוָּארָךְ.

Rashi — רש"י

O que posso então fazer por você: Aonde eu posso buscar algo para fazer por você?

וּלְכָה אֶפּוֹא מַה אֶעֱשֶׂה. אַיֵּה אֵיפֹה אֲבַקֵּשׁ מַה לַּעֲשׂוֹת לָךְ:

38. Uma bênção: A letra *hê* [de *habracha*] indica uma expressão interrogativa, como em: "eles estão em cidades abertas / *habemachanim*?"[26]; "é farta / *hashmena*)?"[27]; " Se Avner morrer como a morte de/ *hakemot* um vilão?"[28]

(לח) **הַבְרָכָה אַחַת.** ה"א זוֹ מְשַׁמֶּשֶׁת לְשׁוֹן תְּמִיָּה, כְּמוֹ "הַבְּמֻחֲנִים"[26], "הַשְּׁמֵנָה הִיא"[27], "הַכְּמוֹת נָבָל"[28]:

39. Os bons lugares da terra, etc.: Esta é a parte da Itália pertencente à Grécia. {Bereshit Rabá 67:6}

(לט) **מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וגו'.** זוֹ אִיטַלְיָא שֶׁל יָוָן (ב"ר שם ו):

40. Por sua espada: [*Veal charbecha*] sobre sua espada é o mesmo que dizer *becharbecha* / por sua espada. Às vezes a palavra *al* toma o lugar da letra *bet* como em: "Você ficou por sua espada / *al charbechem*)"[29] que é o mesmo que *becharbechem*; ou em "sobre seus exércitos / *al tsivotam*"[30], que é o mesmo que *betsivotam* / com seus exércitos.

(מ) **וְעַל חַרְבְּךָ.** כְּמוֹ 'בְּחַרְבְּךָ', יֵשׁ 'עַל' שֶׁהוּא בִּמְקוֹם אוֹת ב', כְּמוֹ "עֲמָדָתָם עַל חַרְבְּכֶם"[29] 'בְּחַרְבְּכֶם', "עַל צִבְאֹתָם"[30] 'בְּצִבְאֹתָם':

Mas quando terás aflição: [*Tarid*] é uma expressão de dor, como em: "Eu lamento / *arid* na minha tristeza"[31], isto é: quando os judeus transgredirem a Torá e você tiver motivo para reclamar sobre as bênçãos que Yaacov tomou de você, "você lançará fora o jugo dele [de Yaacov]", etc. {Targum Onkelos}

[וְהָיָה כַּאֲשֶׁר] תָּרִיד. לְשׁוֹן צַעַר, כְּמוֹ "אָרִיד בְּשִׂיחִי"[31], כְּלוֹמַר, כְּשֶׁיַּעַבְרוּ יִשְׂרָאֵל עַל הַתּוֹרָה וְיִהְיֶה לְךָ פִּתְחוֹן פֶּה לְהִצְטַעֵר עַל הַבְּרָכוֹת שֶׁנָּטַל, "וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ וגו'" (אונקלוס; ב"ר שם ז):

26. Números 13:19. 27. Números 13:20. 28. Samuel II 3:33. 29. Ezequiel 33:26. 30. Êxodo 6:26. 31. Salmos 55:3.

41 Essav odiou Yaacov por causa da bênção que seu pai tinha lhe dado. Ele disse a si mesmo: "Os dias de luto por meu pai se aproximarão, e, então, matarei meu irmão Yaacov". 42 Foi dito a Rivcá as palavras de Essav seu filho mais velho. Ela mandou chamar Yaacov seu filho mais novo, e disse "Essav seu irmão se consola ao querer lhe matar". 43 "Agora, meu filho, ouça-me. Levante-se e fuja para Lavan, meu irmão, em Charan. 44 Permaneça com ele algum tempo até que a cólera de seu irmão tenha diminuído. 45 Até que seu irmão tenha se acalmado da

מא וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־
הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה
אֶת־יַעֲקֹב אָחִי: מב וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־
דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטֹן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ:
מג וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־
לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה: מד וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ
יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת
אָחִיךָ: מה עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ

מא ונטר עשו, דבבו ליעקוב. על ברכתא, דברכיה אבוהי; ואמר עשו בלביה, יקרבון יומי אבלי אבא, ואקטול, ית יעקוב אחי. מב ואתחוא לרבקה, ית פתגמי עשו ברה רבא; ושלחת וקרת ליעקוב, ברה זעירא, ואמרת ליה, הא עשו אחוך כמין לך למקטלך. מג וכען ברי, קבל מני; וקום אזיל לך לות לבן אחי, לחרן. מד ותתיב עמיה, יומין זעירין עד דתתוב, חמתא דאחוך. מה עד דיתוב רגזא דאחוך ממך,

Rashi — רש"י

41. Os dias de luto por meu pai se aproximarão: Conforme o significado literal da expressão: [esperarei meu pai falecer antes para] "que eu não cause sofrimento a meu pai".

Há várias interpretações no *Midrash Agadá* a respeito.

(מא) **יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי.** כְּמַשְׁמָעוֹ, שֶׁלֹּא אֲצַעֵר אֶת אַבָּא (ב"ר שם ח). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה לְכַמָּה פָּנִים יֵשׁ:

42. Foi dito a Rivcá: Ela foi informada por inspiração Divina o que Essav estava tramando em seu coração. {Bereshit Rabá 67:9}

(מב) **וַיֻּגַּד לְרִבְקָה.** בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ הֻגַּד לָהּ מַה שֶּׁעָשָׂו מֵהַרְהֵר בְּלִבּוֹ (ב"ר שם ט):

Se consola: [Em hebraico: *mitnachem.*] Ele lamenta a relação de irmão, e considera em se comportar em relação a você como um estranho e matá-lo.

O Midrash Agadá {Bereshit Rabá 67:9}, no entanto, interpreta como uma expressão de consolo: Em seus olhos, Yaacov já é considerado como um homem morto, e ele bebeu um copo de consolo [um copo de vinho habitualmente tomado na casa de enlutados] a respeito dele.

Mas de acordo com o significado simples, é uma expressão de consolo. Ao matá-lo, Essav se consolará da perda das bênçãos. {Tanchuama Buber, Vaietsê 1}

מִתְנַחֵם לְךָ. נִחָם עַל הָאֲחָוָה לְחִשּׁוֹב מַחֲשָׁבָה אַחֶרֶת לְהִתְנַכֵּר לְךָ וּלְהָרְגְךָ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, כְּבָר אַתָּה מֵת בְּעֵינָיו וְשָׁתָה עָלֶיךָ כּוֹס שֶׁל תַּנְחוּמִין (שם). וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ, לְשׁוֹן תַּנְחוּמִים, מִתְנַחֵם הוּא עַל הַבְּרָכוֹת בַּהֲרִיגָתְךָ (תנחומא ישן ויצא א):

44. Algum tempo: Pouco.

(מד) **אֲחָדִים.** מוּעָטִים (אונקלוס):

וְשָׁכַחְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֶשְׁכַּל גַּם־ שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד: מו וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־ חֵת כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִי חַיִּים: כח א וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־ יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: ב קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי

raiva contra você, e tiver esquecido o que você lhe fez, mandarei para você e o trarei de volta. Por que deveria perder ambos no mesmo dia?" [46] Rivcá disse a Yitschac: "Estou desgostosa com a vida por causa das mulheres chititas. Se Yaacov casar-se com tal jovem chitita, das filhas da terra, por que continuar vivendo? **28** *[1] Yitschac chamou Yaacov e o abençoou e deu uma ordem e disse: "Não case com uma jovem cananita". [2] "Levante-se e vá para Padan-Aram, para a casa do pai de seu mãe, Betuel.*

וַיִּתְנַשֵּׂי יָת דַּעֲבַדְתָּ לֵיהּ, וְאֶשְׁלַח, וְאֶדְבְּרִנָּךְ מִתַּמָּן; לְמָא אֶתְכּוּל אַף תַּרְוֵיכוֹן, יוֹמָא חַד. מוֹ וְאָמְרַת רִבְקָה, לְיִצְחָק, עֲקַת בְּחַיַּי, מִן קֳדָם בְּנַת חֶתָּאָה; אִם נָסֵיב יַעֲקוֹב אִתְּתָא מִבְּנָת חֶתָּאָה כְּאִלֵּין, מִבְּנָת אַרְעָא לְמָא לִי, חַיִּין. א וּקְרָא יִצְחָק לְיַעֲקוֹב, וּבָרִיךְ יְתֵיהּ; וּפְקֵדֵיהּ וַאֲמַר לֵיהּ, לָא תִסַּב אִתְּתָא מִבְּנָת כְּנָעַן. ב קוּם אֵיזֵיל לְפַדָּן דַּאֲרָם, לְבֵית בְּתוּאֵל אֲבוּהָא דְּאִמָּךְ;

Rashi — רש"י

45. Por que deveria perder: [Em hebraico: *eshcal.*] Eu ficarei privada de ambos.Isto ensina que aquele que enterra seus filhos é chamado de *shakul*, desprovido.

E assim, com Yaacov, diz-se no versículo: "Se ficar desfilhado / *shacholti*, desfilhado / *shacalti* ficarei"[32].

(מה) **לָמָּה אֶשְׁכַּל.** אֶהְיֶה שְׁכוּלָה מִשְּׁנֵיכֶם, [לְמֵד עַל] הַקּוֹבֵר אֶת בָּנָיו [שֶׁ]קָּרוּי שָׁכוּל, וְכֵן בְּיַעֲקֹב אָמַר "כַּאֲשֶׁר שָׁכַלְתִּי שָׁכָלְתִּי"[32].

Ambos: Se Essav se levantar contra você e você vier a matá-lo, seus filhos se levantarão e lhe matarão.

O espírito de profecia foi derramado sobre ela, e ela profetizou que eles morreriam no mesmo dia, conforme relatado no capítulo *hamecane leishto*[33].

גַּם שְׁנֵיכֶם. אִם יָקוּם עָלֶיךָ וְאַתָּה תַּהַרְגֶנּוּ יַעַמְדוּ בָּנָיו וְיַהַרְגוּךָ. וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִזְרְקָה בָהּ וְנִתְנַבְּאָה שֶׁבְּיוֹם אֶחָד יָמוּתוּ, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּפֶרֶק 'הַמְקַנֵּא לְאִשְׁתּוֹ'[33].

46. Estou desgostosa com a vida: Estou enfadada com a minha vida.

(מו) **קַצְתִּי בְחַיַּי.** מְאַסְתִּי בְחַיַּי:

2. Padan-Aram: Na direção de Padan. {Targum Onkelos}

(ב) **פַּדֶּנָה.** כְּמוֹ לְפַדָּן:

Para a casa de Betuel: [Em hebraico: *beita.*] Para a casa de/ *lebeit* Betuel. {Targum Onkelos}

Qualquer palavra que requer uma letra *lamed* no início [com o sentido de "para" pode levar um *hê* no final ao invés disso]. {Yevamot 13b}

בֵּיתָה בְתוּאֵל. לְבֵית בְּתוּאֵל, כָּל תֵּבָה שֶׁצְּרִיכָה לַמ"ד בְּתִחִלָּתָהּ הֵטִיל לָהּ ה"א בְּסוֹפָהּ (יבמות יג ע"ב):

32. Gênese 43:14. 33. Sotá 13a.

אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת
לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ: ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ
אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל
עַמִּים: ד וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַת אַבְרָהָם
לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:
[שביעי] ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל
הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו:
ו וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ
מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו
לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:

Tome para você uma mulher de lá, uma das filhas do irmão de sua mãe, Lavan". [3] Que D'us Todo-Poderoso lhe abençoe, lhe frutifique e aumente seu número, e você se tornará uma assembleia de nações. [4] Que Ele dê a bênção de Avraham para você e seus descendentes, e que você tome posse da terra que D'us deu a Avraham, na qual você viveu." Sétima leitura *[5] Yitschac enviou Yaacov. Ele foi a Padan-Aram, para Lavan o filho de Betuel, o arameu, irmão de Rivcá, que era mãe de Yaacov e Essav. [6] Essav viu que Yitschac tinha abençoado Yaacov e o enviou a Padan-Aram para encontrar uma esposa, incluindo em sua bênção a ordem: "Não se case com uma jovem cananita".*

וְסֵב לְךָ מִתַּמָּן אִתְּתָא, מִבְּנָת לְבָן אֲחוּהָא דְּאִמָּךְ. ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרִיךְ יָתָךְ, וְיַפְשִׁנָּךְ וְיִסְגְּנָךְ; וּתְהֵי, לְכְנִשְׁת שִׁבְטִין. ד וְיִתֵּין לָךְ יָת בִּרְכָתָא דְּאַבְרָהָם, לָךְ וּלְבַנָּךְ עִמָּךְ לְמֵירְתָךְ יָת אֲרַע תּוֹתְבוּתָךְ, דִּיהַב יְיָ לְאַבְרָהָם. ה וּשְׁלַח יִצְחָק יָת יַעֲקֹב, וַאֲזַל לְפַדָּן דְּאֲרָם לְוָת לָבָן בַּר בְּתוּאֵל, אֲרַמָּאָה, אֲחוּהָא דְּרִבְקָה, אִמַּיהּ דְּיַעֲקֹב וְעֵשָׂו. ו וַחֲזָא עֵשָׂו, אֲרֵי בָּרִיךְ יָת יַעֲקֹב, וְשַׁלַּח יָתֵיהּ לְפַדָּן דַּאֲרָם, לְמִסַּב לֵיהּ מִתַּמָּן אִתְּתָא: בְּדַבָּרֵיהּ יָתֵיהּ וּפְקִיד עֲלוֹהִי לְמֵימַר, לָא תִסַּב אִתְּתָא מִבְּנָת כְּנָעַן.

Rashi

3. Que D'us Todo-Poderoso: [Em hebraico: *Shadai.*] Aquele que tem bênçãos suficientes / *shedai* para aqueles que são abençoados por Sua boca, que lhe abençoe.

4. A bênção de Avraham: A quem disse: "E farei de você uma grande nação"[34]; "e se abençoarão através de teus descendentes"[35]; que sejam estas bênçãos ditas para você. Que saia de você esta nação e esta semente abençoada. {Tanchuma, Vezot Haberachá 1}

5. Mãe de Yaacov e Essav: Eu não sei o que isso nos ensina. [Ou seja, nós já sabíamos da narrativa anterior que Rivcá era a mãe de Essav e Yaacov, então: por que a necessidade da repetição?]

רש"י

(ג) **וְאֵל שַׁדַּי.** מִי שֶׁדַּי בְּבִרְכוֹתָיו לְמִתְבָּרְכִין מִפִּיו יְבָרֵךְ אוֹתְךָ:

(ד) **אֶת בִּרְכַּת אַבְרָהָם.** שֶׁאָמַר לוֹ "וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל"[34], "וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ"[35], יְהִיוּ אוֹתָן בְּרָכוֹת אֲמוּרוֹת בְּשִׁבִילְךָ, מִמְּךָ יֵצֵא אוֹתוֹ הַגּוֹי וְאוֹתוֹ הַזֶּרַע הַמְּבוֹרָךְ:

(ה) **אֵם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו.** אֵינִי יוֹדֵעַ מָה מְלַמְּדֵנוּ:

34. Gênese 12:2. 35. Gênese 22:18.

[מפטיר] ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־
אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם: ח וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי
רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו:
ט וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־

Maftir [7] *Yaacov ouviu a seu pai e sua mãe, e tinha ido a Padan-Aram.* [8] *Essav compreendeu que as jovens cananitas desagradavam a Yitschac, seu pai.* [9] *Essav foi a Yishmael*

ז וְיַעֲקֹב יַעֲקֹב, מִן אֲבִיהוּ וּמִן אִמִּיהּ; וְאָזַל, לְפַדָּן דַּאֲרָם. ח וְחָזָא עֵשָׂו,
אֲרֵי בִּישָׁן בְּנָת כְּנָעַן, בְּעֵינֵי, יִצְחָק אֲבוּהִי. ט וַאֲזַל עֵשָׂו, לְוָת יִשְׁמָעֵאל;

Rashi — רש"י

(ז) **וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב.** מְחֻבָּר לְעִנְיָן שֶׁל מַעְלָה, "וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי בֵרַךְ יִצְחָק וגו'" וְכִי שִׁלַּח אוֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם וְכִי שָׁמַע יַעֲקֹב אֶל אָבִיו וְהָלַךְ פַּדֶּנָה אֲרָם וְכִי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן, וְהָלַךְ גַּם הוּא אֶל יִשְׁמָעֵאל:

(ט) **אֲחוֹת נְבָיוֹת.** מִמַּשְׁמָע שֶׁנֶּאֱמַר "בַּת יִשְׁמָעֵאל"[36] אֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁהִיא "אֲחוֹת נְבָיוֹת", אֶלָּא לְמַדְנוּ שֶׁמֵּת יִשְׁמָעֵאל מִשֶּׁיֵּעָדָהּ לְעֵשָׂו קוֹדֶם נְשׂוֹאֶיהָ, וְהִשִּׂיאָהּ נְבָיוֹת אֲחִיהָ. וְלַמְּדָנוּ שֶׁהָיָה יַעֲקֹב בְּאוֹתוֹ הַפֶּרֶק בֶּן ס"ג שָׁנִים, שֶׁהֲרֵי יִשְׁמָעֵאל בֶּן ע"ד שָׁנִים הָיָה כְּשֶׁנּוֹלַד יַעֲקֹב, שֶׁי"ד שָׁנָה הָיָה גָּדוֹל יִשְׁמָעֵאל מִיִּצְחָק, "וְיִצְחָק בֶּן ס' שָׁנָה בְּלֶדֶת אוֹתָם" (לעיל כה:כו), הֲרֵי ע"ד. וּשְׁנוֹתָיו הָיוּ קל"ז, שֶׁנֶּאֱמַר "וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל וגו'"[37], נִמְצָא יַעֲקֹב כְּשֶׁמֵּת יִשְׁמָעֵאל בֶּן ס"ג שָׁנִים הָיָה. וְלַמְּדָנוּ מִכָּאן שֶׁנִּטְמַן בְּבֵית עֵבֶר י"ד שָׁנָה וְאַחַר כָּךְ הָלַךְ לְחָרָן, שֶׁהֲרֵי לֹא שָׁהָה בְּבֵית לָבָן לִפְנֵי לֵידָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף אֶלָּא י"ד שָׁנָה, שֶׁנֶּאֱמַר "עֲבַדְתִּיךָ י"ד שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנוֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ"[38], וּשְׂכַר הַצֹּאן מַשְׁנוֹלַד יוֹסֵף הָיָה, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף וגו'"[39]. וְיוֹסֵף בֶּן ל' שָׁנָה הָיָה כְּשֶׁמָּלַךְ, וּמֵשָׁם עַד שֶׁיָּרַד יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם ט' שָׁנִים, ז' שֶׁל שָׂבָע וּב' שֶׁל רָעָב, וְיַעֲקֹב אָמַר לְפַרְעֹה "יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה"[40]. צֵא וְחַשּׁוֹב י"ד שָׁנָה שֶׁלִּפְנֵי לֵידַת יוֹסֵף וּל' שֶׁל יוֹסֵף וְט' מִשֶּׁמָּלַךְ עַד שֶׁבָּא יַעֲקֹב,

7. Yaacov ouviu: Está relacionado ao assunto anterior: "Essav viu que Yitschac tinha abençoado a Yaacov, etc.", e que o enviara a Padan-Aram, e que Yaacov escutara ao seu pai e fora a Padan-Aram, e que as filhas de Canaã eram más, então Essav também foi a Yishmael [Que fazia parte de sua família para procurar uma nova esposa].

9. Irmã de Nevaiot: Pelo fato de estar dito que ela era "filha de Yishmael"[36], já não seria suficiente para sabermos que ela era irmã de Nevaiot? Então por que a Escritura detalha isto?

Entretanto, isso nos ensina que Yishmael morreu após tê-la designado para Essav antes de seu casamento, e foi Nevaiot, o seu irmão, que a casou [a levou ao casamento e por esse motivo é que ela foi chamada de irmã de Nevaiot].

O versículo nos ensina também que Yaacov tinha, naquele momento, 63 anos. Uma vez que Yishmael tinha 74 anos quando nasceu Yaacov, já que Yishmael era 14 anos mais velho que Yitschac; e Yitschac tinha 60 anos quando os gêmeos nasceram, o que resulta 74 [60+14=74]. E Yishmael faleceu com 137 anos, como está dito: "E estes são os anos de vida de Yishmael, etc."[37]. Daí deduzimos que, quando morreu Yishmael, Yaacov tinha 63 anos [137 – 74=63].

Daqui também aprendemos que Yaacov permaneceu recluso na academia de Éver por 14 anos para estudar Torá e só depois foi a Charan. [Como se chega a esta conclusão?] Uma vez que permaneceu na casa de Lavan, antes do nascimento de Yossef, somente por 14 anos, como está dito: "Servi 14 anos por suas duas filhas, e 6 anos por seu rebanho"[38]; [sendo que] a recompensa [a respeito] do rebanho aconteceu depois que Yossef nasceu, como está dito: "E foi quando Rachel deu à luz a Yossef, ele..."[39] E Yossef tinha 30 anos quando reinou, e desde aí até que Yaacov desceu ao Egito, [haviam se passado] 9 anos: 7 de fartura e 2 de fome [9=7+2]; e Yaacov disse ao Faraó: "Os dias dos anos de minhas peregrinações foram 130 anos"[40]. Então façamos a conta: 14 antes do nascimento de Yossef, 30 de Yossef e 9 desde que Yossef reinou até a chegada de

36. Gênese 25:13. 37. Gênese 25:17. 38. Gênese 31:41. 39. Gênese 30:25. 40. Gênese 47:9.

מָחֲלַת | בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם
אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה: סס ס

e desposou Machalat, filha de Yishmael, o filho de Avraham, irmã de Nevaiot, além de suas outras mulheres.

וּנְסִיב יָת מָחֲלַת בַּת יִשְׁמָעֵאל בַּר אַבְרָהָם אֲחָתֵיהּ דִּנְבָיוֹת, עַל נְשׁוֹהִי לֵיהּ לְאִתּוּ.

Rashi

רש"י

Yaacov, o que resulta em 53 [14+30+9=53]. E quando se separou de seu pai, este tinha 63, são portanto 116 [53+63=116]. Como Yaacov disse que naquele momento tinha: "130 anos", portanto faltam 14 anos [130-116=14, para completar a conta].

Deduzimos que, depois que recebeu as bênçãos, Yaacov permaneceu recluso na casa de Éver por 14 anos.

(Mas não foi punido por ter ficado longe de seu pai durante este período, pelo mérito do estudo da Torá. Pois Yossef se separou de seu pai por 22 anos, ou seja: desde os seus 17 anos até os 39 [39-17=22], correspondentes aos 22 anos em que Yaacov ficou longe de seu pai e não o honrou [não tinha como honrá-lo devido a distância].

E estes são os 20 anos na casa de Lavan, e os 2 anos que permaneceu no caminho [20+2=22], como está escrito: "e construiu para ele uma casa, e para seu gado fez cabanas"[41]. Nossos sábios, de abençoada memória, concluíram deste versículo, que ele permaneceu 18 meses no caminho, porque a casa que havia construído era para os dias de chuva e a cabanas que fizera eram para os dias de sol, ou seja, 3 temporadas de 6 meses cada.

E segundo a conta dos versículos acima, desde que se separou de seu pai até que desceu ao Egito, concluímos que Yaacov ficou recluso na casa de Éver no caminho à casa de Lavan para estudar Torá. Mas pelo mérito da Torá, não foi punido [por estes 14 anos]. Yossef se separou de Yaacov por 22 anos, medida por medida, o mesmo número de anos que permaneceu longe de seu pai, excluindo o período dedicado para o estudo da Torá.)

הֲרֵי נ"ג, וּכְשֶׁפֵּרַשׁ מֵאָבִיו הָיָה בֶּן ס"ג, הֲרֵי קט"ז, וְהוּא אוֹמֵר "שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה", הֲרֵי חֲסֵרִים י"ד שָׁנִים. הָא לְמַדְתָּ שֶׁאַחַר שֶׁקִּבֵּל הַבְּרָכוֹת נִטְמַן בְּבֵית עֵבֶר י"ד שָׁנִים. [אֲבָל לֹא נֶעֱנַשׁ עֲלֵיהֶם, בִּזְכוּת הַתּוֹרָה, שֶׁהֲרֵי לֹא פָּרַשׁ יוֹסֵף מֵאָבִיו אֶלָּא כ"ב שָׁנָה, דְּהַיְנוּ מִי"ז עַד ל"ט, כְּנֶגֶד כ"ב שֶׁפֵּרַשׁ יַעֲקֹב מֵאָבִיו וְלֹא כִּבְּדוֹ. וְהֵם כ' שָׁנִים בְּבֵית לָבָן וּשְׁתֵּי שָׁנִים שֶׁשָּׁהָה בַּדֶּרֶךְ, כְּדִכְתִיב "וַיִּבֶן לוֹ בַּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכּוֹת"[41], וּפֵרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה (מגילה יז ע"א) מִזֶּה הַפְּסוּק שֶׁשָּׁהָה י"ח חֳדָשִׁים בַּדֶּרֶךְ, דְּ"בַיִת" הָוָה בִּימוֹת הַגְּשָׁמִים וְ"סֻכּוֹת" הָווּ בִּימוֹת הַחַמָּה. וּלְחָשְׁבּוֹן הַפְּסוּקִים שֶׁחִשַּׁבְנוּ לְעֵיל, מִשֶּׁפֵּרַשׁ מֵאָבִיו עַד שֶׁיָּרַד לְמִצְרַיִם שֶׁהָיָה בֶּן ק"ל שָׁנִים, שֶׁשָּׁם אָנוּ מוֹצְאִים עוֹד י"ד שָׁנִים, אֶלָּא וַדַּאי נִטְמַן בְּבֵית עֵבֶר בַּהֲלִיכָתוֹ לְבֵית לָבָן, לִלְמוֹד תּוֹרָה מִמֶּנּוּ, וּבִשְׂכַר זְכוּת הַתּוֹרָה לֹא נֶעֱנַשׁ עֲלֵיהֶם וְלֹא פָּרַשׁ יוֹסֵף מִמֶּנּוּ אֶלָּא כ"ב שָׁנָה, מִדָּה כְּנֶגֶד מִדָּה. עַד כָּאן בְּרֵ"שׁ י' יָשָׁן):

Além de suas outras mulheres: Essav incrementou a sua maldade, pois ele não se divorciou das primeiras esposas que já eram perversas. {Bereshit Rabá 67:13}

עַל נָשָׁיו. הוֹסִיף רִשְׁעָה עַל רִשְׁעָתוֹ, שֶׁלֹּא גֵּרַשׁ אֶת הָרִאשׁוֹנוֹת: **חסלת פרשת תולדות**

41. Gênese 33:17.

הפטרה תולדות

(מלאכי א,א — ב,ז)

HAFTARÁ PARA TOLEDOT

(Malachi 1:1 — 2:7)

Esta Haftará relata a preferência de D'us por Yaacov em detrimento de Essav

א מַשָּׂא דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל
בְּיַד מַלְאָכִי: ב אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר
יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־
אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וָאֹהַב
אֶת־יַעֲקֹב: ג וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי
וָאָשִׂים אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ
לְתַנּוֹת מִדְבָּר: ד כִּי־תֹאמַר אֱדוֹם
רֻשַּׁשְׁנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי
אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה
וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם:
ה וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ
יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל: ו בֵּן
יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אָנִי
אַיֵּה כְבוֹדִי וְאִם־אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה
מוֹרָאִי אָמַר | יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם
הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה
בָזִינוּ אֶת־שְׁמֶךָ: ז מַגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי
לֶחֶם מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵּאַלְנוּךָ
בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָה נִבְזֶה הוּא:
ח וְכִי־תַגִּשׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי
תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין רָע הַקְרִיבֵהוּ

1:1 (Esta é) a profecia — a palavra de D'us — para Israel, (transmitida) por Malachi: **2** "Eu os amei", disse D'us. "Mas, se vocês perguntarem 'De que maneira (o Senhor demonstrou Seu) amor por nós (particularmente, e não meramente pelo mérito dos patriarcas e matriarcas?', Eu responderei a vocês:) "Não era Essav irmão de Yaacov (que compartilhava com ele os mesmos ancestrais)?", disse D'us. "E ainda assim Eu amei (somente) Yaacov. **3** (Apesar de seus ancestrais,) Eu odiei Essav. Eu fiz suas montanhas desoladas, e sua herança (uma casa) para as serpentes do deserto. (Assim, ficou claro que quando Eu amei vocês não foi somente pelo mérito de seus antepassados)."

4 "Se Edom, (os descendentes de Essav que destruíram o Templo Sagrado,) dizem 'Nós (agora) estamos pobres, mas nós retornaremos e reconstruiremos os locais desolados', então o D'us das Hostes dirá: 'Eles reconstruirão e Eu destruirei! (A destruição será tão assustadora que) as pessoas chamarão estes lugares de locais da perversidade (que claramente mereceram a destruição por D'us), e (eles serão conhecidos) como o povo que enfureceu D'us para sempre."

5 "(Quando vocês regressarem para seu território, com a Redenção), seus olhos verão (a extensão da destruição de Edom) e vocês dirão sobre a terra de Israel: 'D'us é grande (pois Ele faz maravilhas')." **6** "(Eu amo vocês por seus próprios méritos! Vocês não são meramente) um filho (que naturalmente) honra seu pai, ou um servo (que naturalmente honra) seu mestre."

"E, se Eu sou um Pai (para vocês), então onde está a honra (que mereço)? Se Eu sou um Mestre, então onde está o temor?", disse o D'us das Hostes a vocês, os sacerdotes que profanaram Meu Nome. "Se vocês disserem: 'Como nós profanamos Teu Nome?' **7** (a resposta é): Vocês ofereceram pão repulsivo sobre Meu Altar! E (se) vocês (ainda) perguntarem 'Como (nossos sacrifícios) Te desonraram?' (a resposta é): 'Dizendo que a mesa de D'us é repulsiva (já que sangue e gordura são oferecidos sobre ela).' **8** (Além disso), quando vocês oferecem um animal cego para ser sacrificado (vocês) não (vêem isto como algo) ruim! Quando vocês oferecem (um animal) defeituoso ou doente (vocês)

não (vêem isto como algo) ruim (porque o Altar é repulsivo aos seus olhos)! (Tentem) agora oferecer (um animal assim) ao seu governador! Ele ficaria satisfeito, ou os receberia com amabilidades?", disse o D'us das Hostes. [9] "(Se vocês, os sacerdotes) rezam agora diante de D'us para que Ele seja benevolente conosco (o povo judeu, Ele escutará)? Esta (desgraça) que acontecerá será por culpa de vocês. (Então, como podem esperar que) Ele os receba favoravelmente?", disse o D'us das Hostes.

[10] "Se ao menos houvesse (alguém) entre vocês para fechar as portas (do Templo) de modo que vocês não acendessem o fogo do Meu Altar em vão. (Porque) Eu não tenho nenhum desejo em vê-los (no Templo)", disse o D'us das Hostes, "e Eu não desejo nenhuma oblação de suas mãos. [11] Pois Meu Nome é grande entre as nações, do local onde o sol nasce até o local onde ele se põe. Em todos os lugares oferendas são trazidas e queimadas (pelas nações para seus deuses, mas elas sabem que a Causa Primordial de toda sua existência é) Meu Nome, (e assim) as oferendas são puras (aos seus olhos). Pois Meu Nome é grande entre as nações", disse o D'us das Hostes. [12] "Mas vocês O profanam ao afirmarem que 'a mesa de D'us é desprezível', e ao dizerem (que) sua comida é repulsiva.

[13] (Quando vocês trazem um animal magro e deficiente) vocês dizem 'isto é tão pesado!' (fingindo que estão cansados de carregar um animal tão pesado, quando, na verdade,) ele poderia voar (com um simples sopro)", disse o D'us das Hostes. "Vocês (também) trazem (animais) roubados, aleijados e doentes, e vocês os oferecem como oblações. Devo Eu aceitar isto de vossas mãos?", disse D'us.

[14] "Amaldiçoado seja aquele que (Me) engana, (afirmando que tem condições apenas de oferecer uma oblação pobre)! Ele tem em seu rebanho (animais) melhores e, ainda assim, ele nega e sacrifica (animais) desqualificados para D'us. Pois Eu sou um grande Rei", disse o D'us das Hostes, "e Meu Nome é temido entre as nações."

[2:1] "E agora, esta ordem (de não aceitar uma oferenda pobre, é dada) a vocês, sacerdotes. [2] Se vocês não Me escutarem, e não acatarem em seus corações o dever de honrar Meu Nome", disse o D'us das Hostes, "Eu lançarei uma maldição sobre vocês e farei suas bênçãos (anteriores) em maldições. Realmente vocês já (estão sofrendo) por Eu tê-los amaldiçoados,

נָא לְפָנֶיךָ הֲיִרְצֶךָּ אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: ט וְעַתָּה חַלּוּ־נָא
פְּנֵי־אֵל וִיחָנֵנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת
הֲיִשָּׂא מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
י מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־
תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־לִי חֵפֶץ
בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־
אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם: יא כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־
מָקוֹם מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה
טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת: יב וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אוֹתוֹ
בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא
וְנִיבוֹ נִבְזֶה אָכְלוֹ: יג וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה
מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וַהֲבֵאתֶם גָּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ
וְאֶת־הַחוֹלָה וַהֲבֵאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה
הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה:
יד וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר
וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּשְׁמִי נוֹרָא בַגּוֹיִם:
ב א וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת
הַכֹּהֲנִים: ב אִם־לֹא תִשְׁמָעוּ וְאִם־לֹא
תָשִׂימוּ עַל־לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם
אֶת־הַמְּאֵרָה וְאֵרוֹתִי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם

וְגַם אֲרוֹתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־
לֵב: ג הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם אֶת־הַזֶּרַע וְזֵרִיתִי
פֶּרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ חַגֵּיכֶם וְנָשָׂא
אֶתְכֶם אֵלָיו: ד וְיִדַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי
אֲלֵיכֶם אֶת הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִהְיוֹת
בְּרִיתִי אֶת־לֵוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
ה בְּרִיתִי | הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתְּנֵם־לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי
וּמִפְּנֵי שְׁמִי נִחַת הוּא: ו תּוֹרַת אֱמֶת
הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־נִמְצָא
בְשְׂפָתָיו בְּשָׁלוֹם וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ
אִתִּי וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֹן: ז כִּי־שִׂפְתֵי
כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יְבַקְשׁוּ
מִפִּיהוּ כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא:

pois vocês não comprometeram seus corações (em cuidar de Minha honra). [3] Por causa de vocês Eu retive as sementes (de forma que elas não germinarão). Excrementos serão soprados em suas faces (como) os excrementos (dos sacrifícios) das festas (com os quais vocês Me desonraram. Seu pecado) causará (vergonha) como esta."

[4] "Vocês devem saber que Eu dei este mandamento (de honrar Meu sacrifícios) para que (vocês fossem recompensados com) Meu pacto com (Aharon, o líder da tribo de) Levi", disse o D'us das Hostes. [5] "Meu pacto foi com ele (e trouxe-lhe) vida e paz. Eu lhe dei estas (mitsvot) por causa do temor (em seu coração) perante Mim. Ele temia Meu Nome. [6] A Torá da verdade era (ensinada) pela sua boca, e nenhuma injustiça saía de seus lábios. (Para honrar Minhas mitsvot) ele andava em Meu caminho (guiando os outros) em paz e retidão. (Suas repreensões) fizeram muitas (pessoas) abandonarem (os caminhos) do pecado."

[7] (Tudo isto se aplica a cada sacerdote), pois os lábios de um sacerdote (devem) guardar sabedoria, (e é apropriado que as pessoas) busquem (e aprendam) a Torá de suas bocas. Pois (o sacerdote) é um emissário do D'us das Hostes.

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:
יא וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

10 Yaacov saiu de Beer Sheva e dirigiu-se a Charan. 11 Ele se deparou no lugar e ali passou a noite porque o sol se pôs. Tomando algumas pedras, ele colocou à sua cabeça e deitou-se naquele lugar.

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב, מִבְּאֵר שָׁבַע; וַאֲזַל, לְחָרָן. יא וַיִּרְעֵי בְּאַתְרָא וּבָת תַּמָּן, אֲרֵי עָאל שִׁמְשָׁא, וּנְסִיב מֵאַבְנֵי אַתְרָא, וְשַׁוִּי אֵיסָדוֹהִי; וּשְׁכֵיב, בְּאַתְרָא הַהוּא.

Rashi — רש"י

10. Yaacov saiu: [A Escritura volta a dizer que Yaacov saiu de Beer Sheva e foi a Charan por mais que já havia escrito no v. 5] Uma vez que as filhas de Canaã eram más aos olhos de seu pai Yitschac; Essav foi a Yishmael procurar uma nova esposa. Por isto a Escritura interrompe o assunto acerca de Yaacov, e escreve (v. 6): "E viu Essav que Yitschac tinha abençoado a Yaacov, etc.". E quando a Escritura conclui a respeito deste novo casamento de Essav, retoma ao tema anterior.

(י) **וַיֵּצֵא יַעֲקֹב.** עַל יְדֵי שֶׁבִּשְׁבִיל שָׁרָעוֹת בְּנוֹת כְּנַעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו הָלַךְ עֵשָׂו אֶל יִשְׁמָעֵאל, הִפְסִיק הָעִנְיָן בְּפַרְשָׁתוֹ שֶׁל יַעֲקֹב וְכָתַב "וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי בֵרַךְ וגו'" (לעיל פסוק ו), וּמִשָּׁגָּמַר חָזַר לְעִנְיָן הָרִאשׁוֹן:

Saiu: A Escritura só tinha que escrever: "E Yaacov foi para Charan." Por que falar de sua partida? Mas isto nos ensina que a saída de um justo de um lugar deixa uma marca, pois durante o tempo em que o justo está na cidade, ele é a sua glória, ele é o seu esplendor, ele é a sua grandeza. Quando ele sai de lá, a sua glória vai embora, seu esplendor vai embora e sua grandeza vai embora. E como em: "E ela saiu do lugar"[1], que está dito sobre Naomi e Rut. {Bereshit Rabá 68:6}

וַיֵּצֵא. לֹא הָיָה צָרִיךְ לִכְתּוֹב אֶלָּא 'וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב חָרָנָה', וְלָמָּה הִזְכִּיר יְצִיאָתוֹ, אֶלָּא מַגִּיד שְׁיְּצִיאַת צַדִּיק מִן הַמָּקוֹם עוֹשָׂה רוֹשֶׁם, שֶׁבְּזְמַן שֶׁהַצַּדִּיק בָּעִיר הוּא הוֹדָהּ הוּא זִיוָהּ הוּא הֲדָרָהּ, יָצָא מִשָּׁם, פָּנָה הוֹדָהּ פָּנָה זִיוָהּ פָּנָה הֲדָרָהּ, וְכֵן "וַתֵּצֵא מִן הַמָּקוֹם"[1] הָאָמוּר בְּנָעֳמִי וְרוּת (ב"ר סח:ו):

Dirigiu-se a Charan: Ele deixou sua cidade a fim de ir para Charan. {Bereshit Rabá 68:8,}

וַיֵּלֶךְ חָרָנָה. יָצָא לָלֶכֶת לְחָרָן (שם ח):

11. Ele se deparou no lugar: A Escritura não menciona qual o lugar, e cita simplesmente que fora "no lugar" pois este lugar já foi mencionado em outro lugar, que se trata do Monte Moriá, sobre o qual está dito: "e viu o lugar de longe"[2]. {Pessachim 88a}

(יא) **וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם.** לֹא הִזְכִּיר הַכָּתוּב בְּאֵיזֶה מָקוֹם, אֶלָּא "בַּמָּקוֹם" הַנִּזְכָּר בְּמָקוֹם אַחֵר, הוּא הַר הַמּוֹרִיָּה שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ "וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם מֵרָחוֹק"[2] (פסחים פח ע"א):

Se deparou: [Em hebraico: *vaifga*.] Como em: "e chegou / *ufaga* a Jericó"[3]; "e chegou / *ufaga* Bedabashet".

Nossos mestres interpretaram a palavra *vaifga* com o significado de oração, como em: "e não me implore /*tifga*"[4] e nos ensina que Yaacov instituiu a "oração da noite" [chamada de *Arvit*] {Bereshit Rabá 88:9, Berachot 26b}. Sendo que na Escritura há uma mudança e não está dito a expressão comum "e orou /*vaitpalel*", para nos ensinar que a terra se encurtou para ele, conforme está explicado no capítulo intitulado *guid hanashe*. {Chulin 91b}

וַיִּפְגַּע. כְּמוֹ "וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת" (שם יט:יא). וְרַבּוֹתֵינוּ פַּרְשׁוּ לְשׁוֹן תְּפִלָּה, כְּמוֹ "וְאַל תִּפְגַּע בִּי"[4], וְלָמְדָנוּ שֶׁתִּקֵּן תְּפִלַּת עַרְבִית (ברכות כו ע"ב; ב"ר שם ט). וְשִׁנָּה הַכָּתוּב וְלֹא כָתַב 'וַיִּתְפַּלֵּל', לְלַמֶּדְךָ שֶׁקִּפְּצָה לוֹ הָאָרֶץ, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּפֶרֶק 'גִּיד הַנָּשֶׁה' (חולין צא ע"ב):

Porque o sol se pôs: [Em hebraico: *ki va hashemesh*.] Deveria estar escrito na ordem inversa: "e o sol se pôs /*vaiavo*, e pernoitou ali". A

כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ. הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב 'וַיָּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיָּלֶן שָׁם',

1. Rut, 1:7. 2. Gênese 22:4. 3. Josué, 16:7. 4. Jeremias 7:16.

יבוַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ: יג וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה

12 E sonhou e eis uma escada apoiada no chão e seu topo alcançava o céu. Anjos de D'us estavam subindo e descendo por ela. 13 E eis que D'us estava acima dele e disse: "Eu sou Hashem, D'us de Avraham seu pai, e D'us de Yitschac. Eu darei a você e a seus descendentes a terra

יב וַיַּחֲלֹם, וְהָא סֻלָּמָא נָעִיץ בָּאַרְעָא, וְרֵישֵׁיהּ, מָטֵי עַד צֵית שְׁמַיָּא: וְהָא מַלְאֲכַיָּא דַיָּיָ, סָלְקִין וְנָחֲתִין בַּיהּ. יג וְהָא יְקָרָא דַיָּיָ מְעַתֵּד עֲלָווֹהִי, וַאֲמַר, אֲנָא יְיָ אֱלָהֵיהּ דְּאַבְרָהָם אָבוּךְ, וֵאלָהֵיהּ דְּיִצְחָק: אַרְעָא,

רש"י — Rashi

explicação é "que o sol havia se posto / *ki va hashemesh*" é o motivo que Yaacov pernoitou lá, sendo que o sol se pôs repentinamente para ele, e não em seu horário habitual, a fim de que ele pernoitasse ali [e rezasse naquele lugar sagrado]. (ou seja, Yaacov não pernoitou por que o Sol se pôs, mas o Sol se pôs para que ele pernoitasse). {Bereshit Rabá 68:10, Chulin 91b}

"כִּי בָא הַשֶּׁמֶשׁ" מַשְׁמָע שֶׁשָּׁקְעָה לוֹ חַמָּה פִּתְאוֹם שֶׁלֹּא בְּעוֹנָתָהּ, כְּדֵי שֶׁיָּלִין שָׁם (שם; ב"ר שם י):

Ele colocou à sua cabeça: Arrumou-as como uma espécie de proteção em torno de sua cabeça, porque estava com medo de animais selvagens. As pedras começaram a brigar umas com as outras; uma dizia: "o justo colocará a sua cabeça sobre mim" ao que a outra dizia: "ele irá colocá-la sobre mim". Imediatamente, D'us as transformou em uma pedra só. E é por isto que está dito (v. 18): "e tomou a pedra [no singular] que tinha posto na sua cabeceira". {Chulin 91b}

וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו. עָשְׂאָן כְּמִין מְרֵזֶב סָבִיב לְרֹאשׁוֹ, שֶׁיָּרְאָה מִפְּנֵי חַיּוֹת רָעוֹת (ב"ר שם יא). הִתְחִילוּ מְרִיבוֹת זוֹ עִם זוֹ, זֹאת אוֹמֶרֶת עָלַי יָנִיחַ צַדִּיק אֶת רֹאשׁוֹ וְזֹאת אוֹמֶרֶת עָלַי יָנִיחַ, מִיָּד עָשָׂאָן הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶבֶן אַחַת, וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר "וַיִּקַּח אֶת הָאֶבֶן אֲשֶׁר שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו" (להלן פסוק יח; חולין שם):

E deitou-se naquele lugar: [A palavra *hahu*] é uma expressão que restringe, o que significa que foi apenas naquele lugar ele se deitou, mas, durante os 14 anos que se dedicou aos estudos na academia de Éver, ele não deitava à noite, pois estava envolvido no estudo da Torá. {Bereshit Rabá 68:11}

וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא. לְשׁוֹן מְעוּט, בְּאוֹתוֹ מָקוֹם שָׁכַב, אֲבָל י"ד שָׁנִים שֶׁשִּׁמֵּשׁ בְּבֵית עֵבֶר לֹא שָׁכַב בַּלַּיְלָה, שֶׁהָיָה עוֹסֵק בַּתּוֹרָה (ב"ר שם):

12. Estavam subindo e descendo: Subiam primeiro e depois desciam? [Ora, deveria ser o contrário, pois a base dos anjos é em cima e por isso eles deveriam primeiro descer e só depois subirem?]. Os anjos que o acompanhavam na terra de Yisrael não saem para fora da terra santa, e por isso subiram ao firmamento; e no mesmo momento desceram os anjos de fora da terra de Yisrael para acompanhá-lo. {Bereshit Rabá 68:12}

(יב) **עֹלִים וְיֹרְדִים.** עוֹלִים תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ יוֹרְדִים, מַלְאָכִים שֶׁלְּווּהוּ בָּאָרֶץ אֵין יוֹצְאִים חוּצָה לָאָרֶץ, וְעָלוּ לָרָקִיעַ, וְיָרְדוּ מַלְאֲכֵי חוּצָה לָאָרֶץ לְלַוּוֹתוֹ (שם יב):

13. Acima dele: Para cuidar dele.

(יג) **נִצָּב עָלָיו.** לְשָׁמְרוֹ (שם סט:ג):

E D'us de Yitschac: Embora nós não encontramos na Escritura que D'us associa o Seu nome ao dos justos durante as suas vidas escrevendo o "D'us de fulano", conforme está dito: "eis que em Seus santos Ele não confiará"[5] [isto é, D'us não considera nem mesmo Seus santos

וֵאלֹהֵי יִצְחָק. אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא מָצִינוּ בַּמִּקְרָא שֶׁיִּחֵד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שְׁמוֹ עַל הַצַּדִּיקִים בְּחַיֵּיהֶם לִכְתּוֹב אֱלֹהֵי פְּלוֹנִי, מִשּׁוּם שֶׁנֶּאֱמַר "הֵן בִּקְדוֹשָׁיו לֹא יַאֲמִין"[5], כַּאן

5. Jó 15:15.

שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ׃
יד וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ
יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ
בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃
טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה
הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֶזָבְךָ עַד אֲשֶׁר
אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ׃

sobre a qual você está deitado. [14] *Seus descendentes serão como o pó da terra. Você se estenderá para o oeste, para o leste, para o norte, para o sul. Todas as famílias da terra serão abençoadas através de você e de seus descendentes".* [15] *Eis que "Estou contigo, e Eu lhe protegerei para onde você for e lhe trarei de volta a este solo. Não me afastarei de você até que tenha plenamente cumprido o que disse a você."*

דְּאַתְּ שָׁכֵיב עֲלֵהּ לָךְ אֶתְּנִנַּהּ, וְלִבְנָךְ. יד וִיהוֹן בְּנָךְ סַגִּיאִין כְּעַפְרָא דְּאַרְעָא, וְתִתַּקַּף לְמַעַרְבָא וּלְמַדְנְחָא וּלְצִפּוּנָא וּלְדָרוֹמָא; וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִילָךְ כָּל זַרְעָיַת אַרְעָא, וּבְדִיל בְּנָךְ. טו וְהָא מֵימְרִי בְּסַעֲדָךְ, וְאַטְּרִנָּךְ בְּכֹל אֲתַר דְּתֵהָךְ, וַאֲתֵיבְנָךְ, לְאַרְעָא הָדָא: אֲרֵי, לָא אֶשְׁבְּקִנָּךְ, עַד דְּאַעֲבִיד, יָת דְּמַלֵּילִית לָךְ.

Rashi — רש"י

como justos até depois de sua morte, quando os mesmos já não estão mais sujeitos à má inclinação]!

Mas aqui Ele uniu Seu nome ao de Yitschac, porque os olhos de Yitschac estavam obscurecidos e ele estava confinado em sua casa. Dessa forma ele era semelhante a um morto [neste aspecto de estar livre das tentações], pois nele já não havia mais inclinação para os maus instintos. {Tanchuma Toledot 7}

יחד שְׁמוֹ עַל יִצְחָק, לְפִי שֶׁכָּהוּ עֵינָיו וְכָלוּא בַּבַּיִת וַהֲרֵי הוּא כַּמֵּת, וְיֵצֶר הָרַע פָּסַק מִמֶּנּוּ, תַּנְחוּמָא (תולדות ז):

Sobre a qual você está deitado: D'us comprimiu toda a Terra de Yisrael abaixo de Yaacov.

D'us deu a entender que ela seria tão facilmente conquistada por seus filhos quanto os quatro cúbitos que representam a área ocupada por uma pessoa. {Chulin 91b}

שֹׁכֵב עָלֶיהָ. קִפֵּל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כָּל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל תַּחְתָּיו, רָמַז לוֹ שֶׁתִּהֵא נוֹחָה לִכְבֹּשׁ לִבְנָיו (כְּאַרְבַּע אַמּוֹת שֶׁזֶּה מְקוֹמוֹ שֶׁל אָדָם) (חולין שם):

14. Você se estenderá: [Em hebraico: *ufaratsta*/ E se fortalecerá como em "*vechen ifrots* / e mais se fortalecia"[6]. {Targumim}

(יד) **וּפָרַצְתָּ.** וְתִזְקַף (אונקלוס), כְּמוֹ "וְכֵן יִפְרוֹץ"[6]:

15. Eu estou contigo: D'us prometeu isso a Yaacov porque ele estava com medo de Essav e Lavan.

(טו) **אָנֹכִי עִמָּךְ.** לְפִי שֶׁהָיָה יָרֵא מֵעֵשָׂו וּמִלָּבָן (ב"ר סח:א; תנחומא ישן ג; וישלח י):

Até que tenha plenamente cumprido: *Im* é usado no sentido de *ki*, que significa "que". {Guitin, 90a}

עַד אֲשֶׁר אִם עָשִׂיתִי. 'אִם' מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן 'כִּי':

O que disse a você: [Em hebraico: *lach.*] Para seu benefício e sobre ti. O que Eu prometi a Avraham sobre sua descendência, Eu prometi

דִּבַּרְתִּי לָךְ. לְצָרְכְּךָ וְעָלֶיךָ, מַה שֶּׁהִבְטַחְתִּי לְאַבְרָהָם עַל

6. Êxodo 1:12.

טז וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר
אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי
לֹא יָדָעְתִּי: יז וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה־
נּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־
בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם:

16 Yaacov despertou do seu sono e disse: "D'us está verdadeiramente neste lugar, mas eu não sabia". 17 Ele estava amedrontado e disse: "Quão temeroso é este lugar! Deve ser esta a casa de D'us e este é o portão do céu".

טז וְאִתְעַר יַעֲקֹב, מִשֵּׁינְתֵּיהּ, וַאֲמַר, בְּקַשְׁטָא יְקָרָא דְיְיָ שְׁרֵי בְּאַתְרָא הָדֵין; וַאֲנָא, לָא הֲוֵיתִי יָדַע. יז וּדְחֵיל, וַאֲמַר, מָא דְּחִילוּ, אַתְרָא הָדֵין: לַיְת דֵּין אֶלָּא בֵּי מִקְדְּשָׁא דֵּייָ, וְדֵין, תְּרַע קֳבֵיל שְׁמַיָּא.

Rashi — **רש"י**

em relação a você e não em referência a Essav, pois Eu não disse a ele: "Porque Yitschac será chamada a tua descendência," [o que significaria que todos os descendentes de Yitschac seriam considerados como] de Avraham, mas "porque em Yitschac:" [ou seja, parte dos descendentes de Yitschac], mas não todos os filhos de Yitschac. {Nedarim 31a}

Do mesmo modo, sempre que os termos *li, lach, lo* e *lahem* são associados com uma conjugação do verbo "*dibur*", eles apresentam um sentido "relativo". Este versículo prova isso porque D'us não tinha falado com Yaacov antes disso.

זַרְעוֹ לְךָ הִבְטַחְתִּי וְלֹא לְעֵשָׂו, שֶׁלֹּא אָמַרְתִּי לוֹ 'כִּי יִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע' אֶלָּא "כִּי בְיִצְחָק" (לעיל כא:יב) וְלֹא כָּל יִצְחָק (נדרים לא ע"א). וְכֵן כָּל 'לִי' וּ'לְךָ' וְ'לוֹ' וְ'לָהֶם' הַסְּמוּכִים אֵצֶל דִּבּוּר מְשַׁמְּשִׁים לְשׁוֹן 'עַל', וְזֶה יוֹכִיחַ, שֶׁהֲרֵי עִם יַעֲקֹב לֹא דִבֶּר קוֹדֶם לָכֵן:

16. Mas eu não sabia: Pois se soubesse, eu não teria dormido em um lugar tão sagrado. {Bereshit Rabá}

(טז) **וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי.** שֶׁאִם יָדַעְתִּי לֹא יָשַׁנְתִּי בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ כָּזֶה (מדרש אגדה; ברב"ת; ירושלמי מגילה ג:ג):

17. Deve ser esta a casa de D'us: Rabi Elazar disse em nome de Rabi Yossi ben Zimra: "Esta escada ficava em Beer-Sheva e a metade de sua inclinação estava acima do Templo Sagrado. Porque Beer-Sheva fica ao sul de Yehudá e Yerushaláyim ao norte, no limite entre Yehudá e Binyamin. E Bet-El estava ao norte da herança de Binyamin, no limite entre Binyamin e os filhos de Yossef. Assim, encontramos que a escada, cujo pé ficava em Beer-Sheva e o topo chegava a Bet-El, chegando na metade de sua inclinação em cima de Yerushaláyim.

Sobre isto disseram os nossos mestres {Chulin, 91 b}, que D'us disse: "Este justo chegou ao local de Minha residência [isto é ao Monte do Templo] e se despedirá sem pernoitar?".

E também disseram: "Yaacov chamou Yerushaláyim de Bet-El [a casa de D'us]", mas esta cidade, o local que ele chamou assim era a princípio Luz e não Yerushaláyim? Ora, donde nossos Sábios aprenderam que Yaacov dormiu no Templo, [se afinal ele estava em Luz]?

Eu digo que a montanha de Moriá foi retirada de seu local e veio para Bet-El [Yaacov dormiu em Luz e ao mesmo tempo no lugar do Templo, e este lugar ele chamou de Bet-El], e esta é a "contração da terra" mencionado no capítulo *Shechitat Chulin*[7]. O Templo Sagrado veio ao seu encontro até Bet-El. Este é o significado de *vaifgá*

(יז) **כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים.** אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בְּשֵׁם רַבִּי יוֹסֵי בֶּן זִמְרָא, הַסֻּלָּם הַזֶּה עוֹמֵד בִּבְאֵר שֶׁבַע וְאֶמְצַע שִׁפּוּעוֹ מַגִּיעַ כְּנֶגֶד בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שֶׁבִּאֵר שֶׁבַע עוֹמֵד בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל יְהוּדָה, וִירוּשָׁלַיִם בְּצָפוֹנָהּ בַּגְּבוּל שֶׁבֵּין יְהוּדָה וּבִנְיָמִין, וּבֵית אֵל הָיָה בַּצָּפוֹן שֶׁל נַחֲלַת בִּנְיָמִין בַּגְּבוּל שֶׁבֵּין בִּנְיָמִין וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף, נִמְצָא סֻלָּם שֶׁרַגְלָיו בִּבְאֵר שֶׁבַע וְרֹאשׁוֹ בְּבֵית אֵל מַגִּיעַ אֶמְצַע שִׁפּוּעוֹ נָגֶד יְרוּשָׁלַיִם (ב"ר סט:ז). וּכְלַפֵּי שֶׁאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁאָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, צַדִּיק זֶה בָּא לְבֵית מְלוֹנִי וְיִפָּטֵר בְּלֹא לִינָה (חולין צא ע"ב), וְעוֹד אָמְרוּ, יַעֲקֹב קָרָא לִירוּשָׁלַיִם בֵּית אֵל (פסחים פח ע"א), וְזוֹ לוּז הִיא וְלֹא יְרוּשָׁלַיִם, וּמֵהֵיכָן לָמְדוּ לוֹמַר כֵּן, אֲנִי אוֹמֵר שֶׁנֶּעֱקַר הַר הַמּוֹרִיָּה וּבָא לְכָאן, וְזוֹ הִיא קְפִיצַת הָאָרֶץ הָאֲמוּרָה בְּשַׁחִיטַת חֻלִּין[7], שֶׁבָּא בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לִקְרָאתוֹ עַד בֵּית אֵל, וְזֶהוּ "וַיִּפְגַּע

7. Chulin, 91b.

יח וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־
הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם
אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:
יט וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־
אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה:

18 Yaacov levantou cedo pela manhã e tomou a pedra que ele havia colocado sob sua cabeça. Ele a ergueu como um monumento e derramou óleo no seu topo. 19 Ele chamou o lugar de Bet-El. O nome original da cidade, no entanto, tinha sido Luz.

טז וְאַקְדִּים יַעֲקֹב בְּצַפְרָא, וּנְסִיב יָת אַבְנָא דְּשַׁוִּי אִיסְדּוֹהִי, וְשַׁוִּי יָתָהּ, קָמָא; וַאֲרִיק מִשְׁחָא,
עַל רֵישַׁהּ. יז וּקְרָא יָת שְׁמַיהּ דְּאַתְרָא הַהוּא, בֵּית אֵל; וּבְרַם לוּז שְׁמַהּ דְּקַרְתָּא, מִלְּקַדְמִין.

Rashi

רש"י

bamacom / E ele se encontrou no lugar, ou seja, Yaacov e o Templo vieram um ao encontro do outro até que se encontraram.

E se perguntassem: "Quando Yaacov passou pelo Templo Sagrado da primeira vez, porque D'us não o deteve por lá?" Ora, se ele não resolvesse, em seu coração, orar no lugar em que seus pais haviam orado, dever-se-ia dos céus detê-lo lá? Ele foi até Charan, conforme descrito dito no capítulo *Guid Hanashê*[8]; e como versículo 10 atesta: "e foi a Charan". Mas, quando Yaacov chegou a Charan, ele disse: "É possível que eu tenha passado pelo lugar onde oraram meus pais, e não orei ali, então decidiu que retomaria até lá e assim, voltou até Bet-El onde a terra encurtou-se para ele.

(Outra explicação discutindo com a explicação anterior sobre a localização de Bet-El. Esta cidade Bet-El não é aquela próxima a "Ai", mas a que fica próxima a Yerushaláyim. E foi chamada por este nome, pois já que seria "a casa de D'us", Yaacov chamou-a de Bet-El. Ela é a montanha de Moriá, na qual orou Avraham e é o campo onde orou Yitschac, como consta em Sotá, "Vamos e subamos, etc." Não como Avraham que chamou o local de montanha, como está escrito: "na montanha onde D'us será visto"; e nem como Yitschac que chamou o local de campo, como está escrito: "para caminhar no campo" mas como fez Yaacov que chamou o local de casa). {Sotá e Pessachim 88a}

בַּמָּקוֹם" (לעיל פסוק יא). [וְאִם תֹּאמַר,] [וְ]כְשֶׁעָבַר יַעֲקֹב עַל בֵּית הַמִּקְדָּשׁ מַדּוּעַ לֹא עִכְּבוֹ שָׁם, אִיהוּ לָא יְהִיב לִבֵּיהּ לְהִתְפַּלֵּל בַּמָּקוֹם שֶׁהִתְפַּלְּלוּ אֲבוֹתָיו וּמִן הַשָּׁמַיִם יְעַכְּבוּהוּ, אִיהוּ עַד חָרָן אֲזַל, כִּדְאָמְרִינַן בְּפֶרֶק 'גִּיד הַנָּשֶׁה'[8], וּקְרָא מוֹכִיחַ "וַיֵּלֶךְ חָרָנָה" (לעיל פסוק י), כִּי מֵטָא לְחָרָן אָמַר, אֶפְשָׁר שֶׁעָבְרוּ אֲבוֹתַי עַל מָקוֹם שֶׁהִתְפַּלְּלוּ בּוֹ. יְהֵב דַּעְתֵּיהּ לְמֶהְדַּר, וְחָזַר עַד בֵּית אֵל (שם) וְקָפְצָה לוֹ הָאָרֶץ:

Quão temeroso: O Targum diz: Quão atemorizador/ *dechilu* é este local! *Dechilu* é um substantivo, como em [Targum Êxodo 31:3]: "compreensão /*suchletanu*" ou (abaixo v. 20): "uma peça de roupa para vestir / *uchsu*".

מַה נּוֹרָא. תַּרְגּוּם "מַה דְּחִילוּ אַתְרָא הָדֵין". 'דְּחִילוּ' שֵׁם דָּבָר הוּא, כְּמוֹ "סוּכְלָתָנוּ" "וּכְסוּ לְמִלְבָּשׁ":

Este é o portão do céu: Um local de oração, a partir do qual sobem suas orações aos céus. {Pirkê d'Rabi Eliezer, cap 35}

O Midrash diz que o Templo Sagrado celeste está direcionado exatamente ao Templo Sagrado deste mundo. {Bereshit Rabá 69:7}

וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם. מְקוֹם תְּפִלָּה לַעֲלוֹת תְּפִלָּתָם הַשָּׁמָיְמָה. וּמִדְרָשׁוֹ, שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁל מַעְלָה מְכֻוָּן כְּנֶגֶד בֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁל מַטָּה (ב"ר סט:ז; תרגום יונתן; ירושלמי ברכות ד:ה):

8. Chulin, 91b.

כ וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ: כא וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים: כב וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי

20 Yaacov fez um voto dizendo: "Se D'us estiver comigo e me proteger em minha jornada e se me der pão para comer e roupas para vestir, 21 e se eu retornar em paz para a casa de meu pai e Hashem será para mim por D'us. 22 E esta pedra que eu coloquei como um monumento torne-se um Templo para D'us. De tudo

כ וְיַעֲקֹב, קָיֵם לְמֵימְרָא: אִם יְהֵי מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעֲדִי, וְיִטַּרְנַנִי בְּאוֹרְחָא הָדָא דַּאֲנָא אָזֵיל, וְיִתֵּין לִי לְחֵים לְמֵיכַל, וּכְסוּ לְמִלְבַּשׁ. כא וַאֲתוּב בִּשְׁלָם, לְבֵית אַבָּא; וְיְהֵי מֵימְרָא דַּיְיָ לִי, לֵאֱלָהָּ. כב וְאַבְנָא הָדָא, דְּשַׁוִּיתִי קָמָא תְּהֵי, דְּאֵיהֵי פָּלַח עֲלָהּ קֳדָם יְיָ; וְכֹל

רש"י — Rashi

(כ) **אִם יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי.** אִם יִשְׁמוֹר לִי הַבְטָחוֹת הַלָּלוּ שֶׁהִבְטִיחָנִי לִהְיוֹת עִמָּדִי, כְּמוֹ שֶׁאָמַר לִי "וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ" (לעיל פסוק טו; ב"ר ע:ד):

20. Se D'us estiver comigo: Se Ele mantiver estas promessas que me fez de estar comigo, conforme me disse (v. 15): "E eis que Eu estarei consigo". {Bereshit Rabá 70:4}

וּשְׁמָרַנִי. כְּמוֹ שֶׁאָמַר לִי "וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ" (לעיל שם; ב"ר סט:ו):

E me proteger: Conforme me disse, "e Eu lhe protegerei para onde você for".

וְנָתַן לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל. כְּמוֹ שֶׁאָמַר "כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ" (שם), וְהַמְבַקֵּשׁ לֶחֶם הוּא קָרוּי נֶעֱזָב, שֶׁנֶּאֱמַר "וְלֹא רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ מְבַקֵּשׁ לָחֶם"[9]:

Ele me der pão para comer: Conforme Ele disse: "Porque Eu não lhe abandonarei", pois aquele que precisa buscar pão é chamado de "abandonado", conforme foi dito: "e eu não vi um justo abandonado cuja descendência procure por pão"[9]. {Bereshit Rabá 69:6}

(כא) **וְשַׁבְתִּי.** כְּמוֹ שֶׁאָמַר לִי "וַהֲשִׁיבוֹתִיךָ אֶל הָאֲדָמָה" (לעיל שם):

21. E se eu retornar: Como Ele me disse (v. 15): "e Eu lhe trarei de volta a este solo".

בְּשָׁלוֹם. שָׁלֵם מִן הַחֵטְא, שֶׁלֹּא אֶלְמַד מִדַּרְכֵי לָבָן:

Em paz: Completo, livre do pecado, para que eu não aprenda com os maus comportamentos de Lavan.

וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים. שֶׁיְּחוּל שְׁמוֹ עָלַי מִתְּחִלָּה וְעַד סוֹף, שֶׁלֹּא יִמָּצֵא פְּסוּל בְּזַרְעִי (ספרי ואתחנן לא) כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב "אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ" (לעיל פסוק טו), וְהַבְטָחָה זוֹ הִבְטִיחַ לְאַבְרָהָם, שֶׁנֶּאֱמַר "לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ"[10] [זַרְעֲךָ מְיוּחָס, שֶׁלֹּא יִמָּצֵא בּוֹ שׁוּם פְּסוּל]:

Hashem será para mim por D'us: Que o Seu nome repouse sobre mim desde o começo até o fim, para que não se encontre algo indigno em minha descendência, conforme está dito (v. 15): "Farei o que falei a você".

E esta promessa, D'us fez a Avraham como está dito: "para ser para você por D'us e para sua descendência depois de você"[10]. [Ou seja, o termo "sua descendência" significa que seus descendentes serão de uma linhagem na qual nenhuma desqualificação será encontrada, diferente de Avraham que teve Yishmael e Yitschac que teve Essav]. {Sifri Vaetchanan 31}

(כב) **וְהָאֶבֶן הַזֹּאת.** כָּךְ תִּפָּרֵשׁ וְי"ו זוֹ שֶׁל "וְהָאֶבֶן", אִם יַעֲשֶׂה לִי אֵת אֵלֶּה וְאַף אֲנִי אֶעֱשֶׂה זֹאת:

22. E esta pedra: [Em hebraico: *vehaeven hazot*] Esta letra *vav* de *vehaeven* deve ser explicada da seguinte forma: se o Senhor fizer essas coisas para mim, eu também vou fazer o seguinte:

9. Salmos 37:25. 10. Gênese 17:7.

*que o Senhor me der eu separarei um décimo para o Senhor". **29** Segunda leitura [1] Yaacov levantou seus pés e partiu em direção à terra do povo do leste. [2] E viu um poço num campo. Três rebanhos de ovelhas estavam deitados ao seu lado, uma vez que era desse poço que davam de beber aos rebanhos. A boca do poço estava coberta com uma grande pedra. [3] Todos os rebanhos juntavam-se ali, e rolavam a pedra da boca do poço e davam água às ovelhas, e tornavam a colocar a pedra na boca do poço.*

עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃ כט [שני] א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־קֶדֶם׃ ב וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֲדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃ ג וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃

דְּתִתֵּין לִי, חַד מִן עַסְרָא אַפְרְשָׁנֵיהּ קֳדָמָךְ. א וּנְטַל יַעֲקֹב, רַגְלוֹהִי; וַאֲזַל, לְאַרַע בְּנֵי מַדְנְחָא. ב וְחָזָא וְהָא בֵּירָא בְּחַקְלָא, וְהָא תַמָּן תְּלָתָא עֶדְרִין דְּעָן רְבִיעִין עֲלַהּ אֲרֵי מִן בֵּירָא הַהִיא, מַשְׁקֵן עֶדְרַיָּא; וְאַבְנָא רַבְּתָא, עַל פֻּמָּא דְּבֵירָא. ג וּמִתְכַּנְשִׁין לְתַמָּן כָּל עֶדְרַיָּא, וּמְגַנְדְּרִין יָת אַבְנָא מֵעַל פֻּמָּא דְּבֵירָא, וּמַשְׁקֵן, יָת עָנָא; וּמְתֵיבִין יָת אַבְנָא עַל פֻּמָּא דְּבֵירָא, לְאַתְרַהּ.

Rashi — רש"י

Esta pedra que coloquei como um monumento, etc.: Como traduz o *Targum*: "Vou cultuar a D'us neste local da pedra". E assim fez quando ele voltou de Padan-Aram, quando disse: "Levanta-se, sobe a Bet-El"[11]. O que ocorreu lá? Conforme foi dito: "E Yaacov erigiu um monumento, etc., e ungiu sobre ele"[12]. {Mishnat Rabi Eliezer, cap. 14}

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר שַׂמְתִּי מַצֵּבָה וגו'. כְּתַרְגּוּמוֹ "אֵהֵי פָּלַח עֲלַהּ קֳדָם ה'". וְכֵן עָשָׂה בְּשׁוּבוֹ מִפַּדַּן אֲרָם כְּשֶׁאָמַר לוֹ "קוּם עֲלֵה בֵית אֵל"[11], מַה נֶּאֱמַר שָׁם, "וַיִּצֹּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה וגו' וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ"[12]׃

1. Yaacov levantou seus pés: Assim que lhe foram dadas as boas novas de que sua proteção estava assegurada, seu coração fez levantar os seus pés e seu andar se tornou veloz. Assim está explicado em Bereshit Rabá (70:8).

(א) **וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו.** מְשֻׁנְּתְבַּשֵּׂר בְּשׂוֹרָה טוֹבָה שֶׁהֻבְטַח בְּשִׁמְירָה, נָשָׂא לִבּוֹ אֶת רַגְלָיו וְנַעֲשָׂה קַל לָלֶכֶת. כָּךְ מְפוֹרָשׁ בְּבְרֵאשִׁית רַבָּה (ע:ח)׃

2. Que davam de beber aos rebanhos: Os pastores que davam de beber aos rebanhos e a Escritura fala de uma forma resumida [elíptica, utilizando a figura do sujeito oculto].

(ב) **יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים.** מַשְׁקִים הָרוֹעִים אֶת הָעֲדָרִים, וְהַמִּקְרָא דִּבֵּר בְּלָשׁוֹן קְצָרָה׃

3. Juntavam-se ali: Eles estavam habituados a se reunir lá, porque a pedra era enorme.

(ג) **וְנֶאֶסְפוּ.** רְגִילִים הָיוּ לְהֵאָסֵף, לְפִי שֶׁהָיְתָה הָאֶבֶן גְּדוֹלָה׃

E rolavam: [Em hebraico: *vegalelu*, como] *vegolelin*. O *Targum* traduz: *umeganderin* / e que eles rolavam. Sempre que se emprega o tempo presente [isto é, quando o verbo expressa ação contínua] o mesmo pode mudar às vezes para se referir ao tempo futuro e às vezes ao passado porque tudo o que ocorre continuamente já veio ocorrendo desde o passado e está destinado a continuar ocorrendo no futuro.

וְגָלֲלוּ. וּגוֹלְלִין, וְתַרְגּוּמוֹ "וּמְגַנְדְּרִין". כָּל לְשׁוֹן הוֹוֶה מְשֻׁתָּנֶה לְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן עָתִיד וּבִלְשׁוֹן עָבָר, לְפִי שֶׁכָּל דָּבָר הַהֹוֶה תָּמִיד כְּבָר הָיָה וְעָתִיד לִהְיוֹת׃

11. Gênese 35:1. 12. Gênese 35:14.

ד וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן
אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ:
ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־
נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ: ו וַיֹּאמֶר לָהֶם
הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה
רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן: ז וַיֹּאמֶר
הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף
הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ:
ח וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ
כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל
פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן: ט עוֹדֶנּוּ
מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל | בָּאָה עִם־הַצֹּאן

4 Disse a eles: "Irmãos, donde vocês vieram?". Disseram: "Nós somos de Charan". 5 Disse a eles: "Vocês conhecem Lavan, o filho de Nachor?" Disseram: "Nós o conhecemos". 6 Ele lhes disse: "Está bem com ele?" Eles disseram: "Está bem! Eis que vem vindo sua filha Rachel com o rebanho". 7 Disse: "Mas o dia ainda é longo, não é ainda o momento de juntar-se o rebanho! Deem de beber ao rebanho e continuem a apascentá-lo!" 8 Disseram: "Não podemos até que todos os rebanhos estejam juntos. Então rolamos a pedra da boca do poço e damos de beber ao rebanho."

ד וַאֲמַר לְהוֹן יַעֲקֹב, אַחַי מְנָן אִתּוּן; וַאֲמָרוּ, מֵחָרָן אֲנַחְנָא. ה וַאֲמַר לְהוֹן, הַיְדָעְתּוּן יָת לָבָן בַּר נָחוֹר; וַאֲמָרוּ, יָדְעִין. ו וַאֲמַר לְהוֹן, הַשְׁלָם לֵיהּ; וַאֲמָרוּ שְׁלָם וְהָא רָחֵל בְּרַתֵּיהּ, אָתְיָא עִם עָנָא. ז וַאֲמַר, הָא עוֹד יוֹמָא סַגִּי לָא עִדָּן, לְמִכְנַשׁ בְּעִיר; אַשְׁקוֹ עָנָא, וְאִיזִילוּ רְעוֹ. ח וַאֲמָרוּ, לָא נְכוֹל, עַד דְּיִתְכַּנְשׁוּן כָּל עֲדָרַיָּא, וְיִגַּנְדְּרוּן יָת אַבְנָא מֵעַל פֻּמָּא דְּבֵירָא; וְנַשְׁקֵי, עָנָא. ט עַד דְּהוּא, מְמַלֵּיל עִמְּהוֹן; וְרָחֵל אָתַת, עִם

Rashi — רש"י

E tornavam a colocar: [Em hebraico: *veheshivu,*] que o Targum traduz: *umetivin* / e eles recolocavam.

וְהֵשִׁיבוּ. תַּרְגּוּמוֹ "וּמְתִיבִין":

6. Está chegando com as ovelhas: [Em hebraico: *baá.*] A sílaba tônica está sobre a letra *alef,* e o Targum traduz *atia* / chega. Mas (v. 9) "e Rachel veio / *báa*", o acento é na primeira sílaba, na letra *bet* e o Targum traduz *atat* / veio.

O primeiro caso, do versículo atual está no tempo presente, ao passo que o versículo 9 está no passado.

(ו) **בָּאָה עִם הַצֹּאן.** הַטַּעַם בְּאַלֶ"ף וְתַרְגּוּמוֹ "אָתְיָא", "וְרָחֵל בָּאָה" (לקמן פסוק ט) הַטַּעַם לְמַעְלָה בַּבֵּי"ת וְתַרְגּוּמוֹ "אָתַת", הָרִאשׁוֹן לְשׁוֹן 'עוֹשֶׂה' וְהַשֵּׁנִי לְשׁוֹן 'עָשְׂתָה':

7. Mas o dia ainda é longo: Porque viu as ovelhas deitadas, pensou que queriam reunir o rebanho para voltarem para casa e não pastoreariam mais. Yaacov lhes disse: "Mas, o dia ainda é longo", ou seja: "Se vocês são empregados, ainda não completaram o trabalho do dia e, se os animais são seus, mesmo assim ainda não chegou a hora de reunir o rebanho, etc. {Bereshit Rabá 70:11}

(ז) **הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל.** לְפִי שֶׁרָאָה אוֹתָם רוֹבְצִים, כְּשֶׁבּוּר שֶׁרוֹצִים לֶאֱסוֹף הַמִּקְנֶה הַבַּיְתָה וְלֹא יִרְעוּ עוֹד, אָמַר לָהֶם "הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל", כְּלוֹמַר, אִם שְׂכִירִים אַתֶּם לֹא שְׁלֵמְתֶּם פְּעֻלַּת הַיּוֹם, וְאִם הַבְּהֵמוֹת שֶׁלָּכֶם, אַף עַל פִּי כֵן "לֹא עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה וגו'" (ב"ר ע:יא):

8. Não podemos: Dar de beber ao rebanho porque a pedra é enorme [e não a conseguimos mover sozinhos].

(ח) **לֹא נוּכַל.** לְהַשְׁקוֹת, לְפִי שֶׁהָאֶבֶן גְּדוֹלָה:

Então rolamos: [Em hebraico: *vegalelu.*] Isto é traduzido *viganderun*/ e eles vão rolar, porque se refere ao tempo futuro.

וְגָלְלוּ. זֶה מְתֻרְגָּם "וְיִגַּנְדְּרוּן", לְפִי שֶׁהוּא לְשׁוֹן עָתִיד:

אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא: ׀ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן
אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ
וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיְגֹל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי
הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ:
יא וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־
קֹלוֹ וַיֵּבְךְ: יב וַיַּגֶּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי
אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה הִוא
וַתָּרָץ וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ: יג וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ
לָבָן אֶת־שֵׁמַע | יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ

9 Enquanto ele ainda conversava com eles, Rachel apareceu com o rebanho do seu pai, pois era pastora. 10 Quando Yaacov olhou para Rachel filha de Lavan, irmão da sua mãe e o rebanho do seu tio, ele se aproximou e rolou a pedra da boca do poço, e deu de beber para o rebanho do seu tio Lavan. 11 Yaacov beijou Rachel e ele chorou alto. 12 Ele disse para Rachel que era o filho de Rivcá, e assim irmão de seu pai. Ela correu e contou ao seu pai. 13 Quando Lavan ouviu a notícia sobre Yaacov, o filho de sua irmã,

עָנָא דְּלָאֲבוּהָא אֲרֵי רְעִיתָא, הֲיָא. י וְהָוָה כַּד חֲזָא יַעֲקוֹב יָת רָחֵל, בַּת לָבָן אֲחוּהָא דְּאִמַּיהּ, וְיָת עָנָא דְּלָבָן, אֲחוּהָא דְּאִמַּיהּ; וּקְרִיב יַעֲקוֹב, וְגַלְגַּד יָת אַבְנָא מֵעַל פֻּמָּא דִּבְירָא, וְאַשְׁקֵי, יָת עָנָא דְּלָבָן אֲחוּהָא דְּאִמַּיהּ. יא וְנַשֵּׁיק יַעֲקוֹב, לְרָחֵל; וְאָרִים יָת קָלֵיהּ, וּבְכָא. יב וְחַוִי יַעֲקוֹב לְרָחֵל, אֲרֵי בַּר אָחַת אֲבוּהָא הוּא, וַאֲרֵי בַּר רִבְקָה, הוּא; וּרְהַטַת, וְחַוִיאַת לַאֲבוּהָא. יג וַהֲוָה כַּד שְׁמַע לָבָן יָת שֵׁימַע יַעֲקוֹב בַּר אָחְתֵּיהּ,

Rashi — רש"י

10. Ele se aproximou e rolou a pedra: Como alguém que retira a tampa de uma garrafa, para que se saiba que Yaacov possuía uma grande força. {Bereshit Rabá 70:12}

(י) **וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיְגֹל.** כְּאָדָם שֶׁמַּעֲבִיר אֶת הַפָּקָק מֵעַל פִּי צְלוֹחִית (ב"ר ע:יב), לְהוֹדִיעֲךָ שֶׁכֹּחוֹ גָּדוֹל:

11. Chorou: Porque profetizou que Rachel não seria enterrada junto com ele na gruta de Machpelá.

Outra explicação: Yaacov chegara com as mãos vazias. Yaacov disse: "Eliezer, o servo do pai do meu pai, tinha em suas mãos anéis, braceletes e presentes, e eu não tenho nada em minha mão [para lhe presentear]".

Pois Elifaz, o filho de Essav, perseguiu-o por ordem de seu pai, a fim de matá-lo, e alcançou-o; mas como ele crescera na casa de Yitschac que o havia educado, Elifaz se conteve para não fazer mal a Yaacov. Disse-lhe: "O que farei com a ordem de meu pai?" Yaacov disse: "Toma o que está na minha mão", pois um pobre é considerado morto. {Bereshit Rabá}

(יא) **וַיִּבְךְ.** לְפִי שֶׁצָּפָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ שֶׁאֵינָהּ נִכְנֶסֶת עִמּוֹ לִקְבוּרָה (שם). דָּבָר אַחֵר, לְפִי שֶׁבָּא בְּיָדַיִם רֵיקָנִיּוֹת, אָמַר, אֱלִיעֶזֶר עֶבֶד אֲבִי אַבָּא הָיוּ בְיָדָיו נְזָמִים וּצְמִידִים וּמַגְדָּנוֹת וְאֲנִי אֵין בְּיָדִי כְּלוּם (שם), לְפִי שֶׁרָדַף אֲלִיפַז בֶּן עֵשָׂו בְּמִצְוַת אָבִיו אַחֲרָיו לְהָרְגוֹ, וְהִשִּׂיגוֹ, וּלְפִי שֶׁגָּדַל אֲלִיפַז בְּחֵיקוֹ שֶׁל יִצְחָק (דברים רבה ב:כ) מָשַׁךְ יָדוֹ. אָמַר לוֹ, מָה אֶעֱשֶׂה לְצַוּוּי שֶׁל אַבָּא, אָמַר לוֹ יַעֲקֹב, טוֹל מַה שֶּׁבְּיָדִי, וְהֶעָנִי חָשׁוּב כַּמֵּת (ברב"ת):

12. Irmão de seu pai: Parente de seu pai, como em (Gênese,13:8): "homens irmãos somos nós"[13]. {Pirkê deRabi Eliezer, cap 36}

O Midrash diz: se Lavan vier me enganar, também sou seu "irmão", e se ele for honesto comigo, também sou o filho de Rivcá, sua irmã, honesta. {Bereshit Rabá 70:13}

(יב) **כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא.** קָרוֹב לְאָבִיהָ, כְּמוֹ "אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ"[13] (פדר"א פל"ו). וּמִדְרָשׁוֹ, אִם לְרַמָּאוּת הוּא בָא, גַּם אֲנִי אָחִיו בְּרַמָּאוּת, וְאִם אָדָם כָּשֵׁר הוּא, גַּם אֲנִי "בֶן רִבְקָה" אֲחוֹתוֹ הַכְּשֵׁרָה (ב"ר שם יג; ב"ב קכג ע"א):

13. Gênese 13:8.

וַיָּרָץ לָקְרָאתוֹ וַיְחַבֵּק־לוֹ וַיְנַשֵּׁק־לוֹ
וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: יד וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן
אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ
חֹדֶשׁ יָמִים: טו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב
הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה
לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ: טז וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת
שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל:

ele correu para saudá-lo. Ele o abraçou, o beijou e o trouxe para sua casa. Ele (Yaacov) contou a Lavan tudo que tinha acontecido. [14] *Lavan disse a ele: "Mas você é meu osso e carne". E permaneceu com ele por um mês.* [15] *Lavan disse a Yaacov: "Apenas porque você é meu parente próximo isso significa que você trabalhará para mim de graça? Dize-me o que você deseja por pagamento".* [16] *Lavan tinha duas filhas. O nome da mais velha era Leá,*

וּרְהַט לְקַדְּמוּתֵיהּ וְנָפַק לֵיהּ וְנַשֵּׁיק לֵיהּ, וְאַעֲלֵיהּ, לְבֵיתֵיהּ; וְאִשְׁתָּעִי לְלָבָן, יָת כָּל פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין. יג וַאֲמַר לֵיהּ לָבָן, בְּרַם קָרִיבִי וּבְסָרֵי אַתְּ; וְיָתֵיב עִמֵּיהּ, יַרְחָ יוֹמִין. יד וַאֲמַר לָבָן, לְיַעֲקוֹב, הֲמַדְּאָחֵי אַתְּ, וְתִפְלְחִנַּנִי מַגָּן; חֲוִ לִי, מָא אַגְרָךְ. טו וּלְלָבָן, תַּרְתֵּין בְּנִן: שׁוּם

Rashi — **רש"י**

Contou ao seu pai: Desde que sua mãe morrera, ela não tinha ninguém para quem contar, senão a seu pai. {Bereshit Rabá 70:13}

וַתַּגֶּד לְאָבִיהָ. לְפִי שֶׁאִמָּהּ מֵתָה וְלֹא הָיָה לָהּ לְהַגִּיד אֶלָּא לוֹ (ב"ר שם):

13. Correu para saudá-lo: Ele pensou que Yaacov estava carregado de dinheiro, porque o servo da família havia vindo lá com dez camelos carregados de riquezas. {Bereshit Rabá 70:13}

(יג) **וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ.** כַּסָּבוּר מָמוֹן הוּא טָעוּן, שֶׁהֲרֵי עֶבֶד הַבַּיִת בָּא לְכָאן בַּעֲשָׂרָה גְּמַלִּים טְעוּנִים (שם):

Ele o abraçou: Quando Lavan não viu nada com Yaacov, pensou: "Talvez trouxe moedas de ouro, e elas estão no seu peito". {Bereshit Rabá 70:13}

וַיְחַבֵּק [לוֹ]. כְּשֶׁלֹּא רָאָה עִמּוֹ כְּלוּם אָמַר, שֶׁמָּא זְהוּבִים הֵבִיא וְהִנָּם בְּחֵיקוֹ:

O beijou: Pensou: talvez trouxe pérolas, e estão em sua boca". {Bereshit Rabá 70:13} "

וַיְנַשֵּׁק לוֹ. אָמַר, שֶׁמָּא מַרְגָּלִיּוֹת הֵבִיא וְהֵם בְּפִיו (שם):

Contou a Lavan: Que tinha vindo só porque fora obrigado a fazê-lo por causa da ameaça de seu irmão, e que haviam tomado o dinheiro dele. {Bereshit Rabá 70:13}

וַיְסַפֵּר לְלָבָן. שֶׁלֹּא בָא אֶלָּא מִתּוֹךְ אוֹנֶס אָחִיו, וְשֶׁנָּטְלוּ מָמוֹנוֹ מֵמֶּנּוּ:

14. Mas você é meu osso e carne: Em vista disso, eu não tenho nenhuma razão para levá-lo para minha casa, porque você não tem nada. Mas, considerando o parentesco entre nós, vou cuidar de você por um mês. E foi isso que Lavan fez, mas também não gratuitamente, pois Yaacov tinha de pastorear seu rebanho. {Bereshit Rabá 70:14}

(יד) **אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי.** מֵעַתָּה אֵין לִי לְאָסְפְּךָ הַבַּיְתָה, הוֹאִיל וְאֵין בְּיָדְךָ כְּלוּם, אֶלָּא מִפְּנֵי קוּרְבָה אֲטַפֵּל בְּךָ חֹדֶשׁ יָמִים (שם יד), וְכֵן עָשָׂה, וְאַף זוֹ לֹא בְחִנָּם, שֶׁהָיָה רוֹעֶה צֹאנוֹ:

15. Porque você é meu parente: Trata-se de uma expressão interrogativa. Será que por ser meu parente, você irá trabalhar para mim de graça? {Targum Onkelos}

(טו) **הֲכִי אָחִי אַתָּה.** לְשׁוֹן תֵּימָה. וְכִי בִּשְׁבִיל שֶׁאָחִי אַתָּה תַּעַבְדֵנִי חִנָּם:

יז וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־
תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה: [שלישי] יח וַיֶּאֱהַב
יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ
שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה:
יט וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ
מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי:

e o nome da mais nova era Rachel. [17] *Os olhos de Leá eram sensíveis, e Rachel era debela forma e de bela aparência.* Terceira leitura [18] *Yaacov apaixonou-se por Rachel e disse: "Trabalharei para o senhor sete anos por sua filha mais nova Rachel".* [19] *Disse Lavan: "Melhor dá-la para você do que a outro homem. Você pode permanecer comigo".*

רַבְּתָא לֵאָה, וְשׁוֹם זְעִירְתָּא רָחֵל. יז וְעֵינֵי לֵאָה, יָאֲנָן; וְרָחֵל, הֲוָת, שַׁפִּירָא בְּרִיוָא, וְיָאֲיָא בְּחֶזְוָא. יח וּרְחֵים יַעֲקוֹב, יָת רָחֵל; וַאֲמַר, אֶפְלְחִנָּךְ שְׁבַע שְׁנִין, בְּרַחֵל בְּרַתְּךְ, זְעִירְתָּא. יט וַאֲמַר לָבָן, טָב דְּאֶתַּיִן יָתָהּ לָךְ, מִדְּאֶתַּיִן יָתָהּ לִגְבַר אָחֳרָן; תֵּיב, עִמָּי.

Rashi — רש"י

Que você trabalhará para mim: [Em hebraico: *vaavadetani,*] como *vetaavdeni,* como também, qualquer verbo que esteja conjugado no passado, quando a prefixa com uma letra *vav,* isto transforma a conjugação para o futuro.

וְנַעֲבַדְתָּנִי. כְּמוֹ 'וְתַעֲבְדֵנִי' (אונקלוס). וְכֵן כָּל תֵּבָה שֶׁהִיא לְשׁוֹן עָבָר, הוֹסִיף וָי"ו בְּרֹאשָׁהּ וְהִיא הוֹפֶכֶת הַתֵּבָה לְהַבָּא:

17. Os olhos de Leá eram sensíveis: Porque Leá supôs que estava destinada a se casar com Essav e por isso costumava chorar. Pois todos diziam: "Rivcá tem dois filhos e Lavan tem duas filhas, a maior para o maior, e a menor para o menor". {Baba Batra 123a}

(יז) **רַכּוֹת.** שֶׁהָיְתָה סְבוּרָה לַעֲלוֹת בְּגוֹרָלוֹ שֶׁל עֵשָׂו וּבוֹכָה, שֶׁהָיוּ הַכֹּל אוֹמְרִים, שְׁנֵי בָנִים לְרִבְקָה וּשְׁתֵּי בָנוֹת לְלָבָן, הַגְּדוֹלָה לְגָדוֹל וְהַקְּטַנָּה לַקָּטָן (ב"ר שם טז; ב"ב קכג ע"א):

Bela forma: [Em hebraico: *toar.*] São os traços do rosto, assim como em "ele marca / *ietaarehu* com riscos"[14], em francês medieval: *conpas*/ contorno.

תֹּאַר. הוּא צוּרַת הַפָּרְצוּף, לְשׁוֹן "יִתְאָרֵהוּ בַּשָּׂרֶד"[14], קונפא"ש בְּלַעַ"ז (דמות):

Bela aparência: Esta é a beleza do semblante.

מַרְאֶה. הוּא זִיו קְלַסְתֵּר:

18. Trabalharei para o senhor sete anos: Estes são os poucos dias a respeito dos quais lhe falara a sua mãe em: "E habitará com ele por alguns dias"[15]. {Bereshit Rabá 67:10, 70:17}

Sabe-se que foi assim, conforme está escrito (v. 20): "e os dias que ficou na casa de Lavan foram a seus olhos como poucos dias".

(יח) **אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים.** הֵם "יָמִים אֲחָדִים" שֶׁאָמְרָה לוֹ אִמּוֹ "וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים"[15], וְתֵדַע שֶׁכֵּן הוּא, שֶׁהֲרֵי כְּתִיב "וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים" (לקמן פסוק כ):

Por sua filha mais nova Rachel: Por que todos estes sinais? Uma vez que Yaacov sabia que Lavan era um enganador, Yaacov lhe disse: "eu vou trabalhar para você por Rachel", mas para que Lavan não viesse a dizer que o trato se referia a outra Rachel da rua, a Escritura disse especificamente "sua filha."

Agora, para que não dissesse: "eu vou mudar seu nome para Leá e eu vou chamar Leá de Rachel", a Escritura diz que Yaacov

בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה. כָּל הַסִּימָנִים הַלָּלוּ לָמָּה, לְפִי שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ בּוֹ שֶׁהוּא רַמַּאי, אָמַר לוֹ "אֶעֱבָדְךָ בְּרָחֵל", וְשֶׁמָּא תֹּאמַר רָחֵל אַחֶרֶת מִן הַשּׁוּק, תַּלְמוּד לוֹמַר "בִּתְּךָ", וְשֶׁמָּא תֹּאמַר אַחֲלִיף לְלֵאָה שְׁמָהּ וְאֶקְרָא שְׁמָהּ רָחֵל,

14. Isaías 44:13. 15. Gênese 27:44.

כ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים
וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ
אֹתָהּ: כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה
אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה
אֵלֶיהָ: כב וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי
הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה: כג וַיְהִי בָעֶרֶב
וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ: כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־
זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה:
כה וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר
אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא
בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי:

20 Yaacov trabalhou sete anos por Rachel. Mas lhe parecia aos seus olhos como alguns dias, pois ele a amava. 21 Yaacov disse a Lavan: "Dê-me minha esposa, pois o tempo completou-se, para que eu consuma o casamento". 22 Lavan reuniu as pessoas do local e fez uma festa. 23 À noite, ele tomou sua filha Leá e a trouxe para ele. Ele consumou o casamento. 24 Lavan deu sua serva Zilpá à sua filha Leá para ser sua serviçal. 25 Pela manhã, eis que era Leá. Ele disse a Lavan: "Como você pode fazer isso comigo? Afinal eu trabalhei contigo por Rachel? Por que

כ וּפִלַּח יַעֲקֹב בְּרָחֵל, שֶׁבַע שָׁנִין; וְהָווּ בְעֵינוֹהִי כְּיוֹמִין זְעִירִין, בְּדָרְחֵים יָתַהּ. כא וַאֲמַר יַעֲקֹב לְלָבָן הַב יָת אִתְּתִי, אֲרֵי שְׁלִימוּ יוֹמַי פָּלְחָנִי; וְאֵיעוֹל, לְוָתַהּ. כב וּכְנַשׁ לָבָן יָת כָּל אֲנָשֵׁי אַתְרָא, וְעָבַד מִשְׁתְּיָא. כג וַהֲוָה בְרַמְשָׁא וּדְבַר יָת לֵאָה בְּרַתֵּיהּ, וְאֵעַיל יָתַהּ לְוָתֵיהּ; וְעָאל, לְוָתַהּ. כד וְיָהַב לָבָן לַהּ, יָת זִלְפָּה אַמְתֵּיהּ לְלֵאָה בְּרַתֵּיהּ, לְאַמְהוּ. כה וַהֲוָה בְּצַפְרָא, וְהָא הִיא לֵאָה; וַאֲמַר לְלָבָן, מָא דָּא עֲבַדְתְּ לִי הֲלָא בְרָחֵל פִּלְחִית עִמָּךְ, וּלְמָא שַׁקַּרְתְּ בִּי.

Rashi — רש"י

תַּלְמוּד לוֹמַר "הַקְטָנָה". וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא הוֹעִיל, שֶׁהָרִי רִמָּהוּ (שם):

acrescentou o termo "mais jovem". No entanto, isso tudo não funcionou, pois Lavan o enganou. {Bereshit Rabá 70:17}

(כא) **מָלְאוּ יָמָי.** שֶׁאָמְרָה לִי אִמִּי. וְעוֹד, "מָלְאוּ יָמָי", שֶׁהֲרֵי אֲנִי בֶּן פ"ד שָׁנָה, וְאֵימָתַי אַעֲמִיד י"ב שְׁבָטִים. וְזֶהוּ שֶׁאָמַר "וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ", וְהֲלֹא קַל שֶׁבַּקַּלִּים אֵינוֹ אוֹמֵר כֵּן, אֶלָּא לְהוֹלִיד תּוֹלְדוֹת אָמַר כֵּן (שם יח):

21. O tempo completou-se: Os dias a respeito dos quais minha mãe me falara.

E também: meus dias se completaram, pois eu já tenho 84 anos e quando é que estabelecerei as 12 tribos [que profeticamente ele sabia que estaria destinado a gerar]?

É por isto que Yaacov disse: "para que eu consuma o casamento". Ora, nem mesmo uma pessoa leviana fala assim! Porém, para poder gerar a sua descendência, ele falou assim. {Bereshit Rabá 70:18}

(כה) **וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה הִיא לֵאָה.** אֲבָל בַּלַּיְלָה לֹא הָיְתָה לֵאָה, לְפִי שֶׁמָּסַר יַעֲקֹב סִימָנִים לְרָחֵל, וּכְשֶׁרָאֲתָה [רָחֵל] שֶׁמַּכְנִיסִין לוֹ לֵאָה, אָמְרָה, עַכְשָׁו תִּכָּלֵם אֲחוֹתִי, עָמְדָה וּמָסְרָה לָהּ אוֹתָן סִימָנִים (מגילה יג ע"ב; ב"ב קכג ע"א):

25. Pela manhã, eis que era Leá: Mas de noite não era Leá, uma vez que Yaacov havia dado sinais a Rachel [para que a mesma se identificasse para ele]. Quando Rachel viu que levavam Leá, pensou: "agora minha irmã se envergonhará", por isso revelou aqueles sinais para ela. {Meguilá 13b}

(כז) **מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת.** דָּבוּק הוּא, שֶׁהֲרֵי נָקוּד בַּחֲטָף (פֻּרוּשׁ בְּשִׁוָּ"א), שָׁבוּעַ שֶׁל זֹאת (אונקלוס), וְהֵן שִׁבְעַת

27. Espera esta semana: [Em hebraico: *shevua*.] A palavra está na forma gramatical utilizada quando a mesma está conectada possessivamente à seguinte, uma vez que foi vocalizada com uma pontuação de *shevá*. Assim, a palavra assume o significado de a semana da

você me enganou?" [26] Disse Lavan: "Em nossa terra nós não fazemos tal coisa, dar a filha mais nova antes da primogênita!" [27] Espera esta semana terminar. Então lhe daremos também essa, pelo trabalho que você fará para mim por outros sete anos". [28] Yaacov assim fez e completou a semana de celebração. Então deu-lhe sua filha Rachel como mulher. [29] Lavan deu para sua filha Rachel, sua serva Bil'há como serviçal. [30] E consumou o casamento com Rachel também, e ele amou Rachel mais que Leá. Ele trabalhou por

כו וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ
לָתֵת הַצָּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה:
כז מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־
זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד
שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב
כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל
בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה: כט וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל
בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה:
ל וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־
אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד

כו וְאָמַר לָבָן, לְא מִתְעֲבִיד כֵּין בְּאַתְרָנָא לְמִתַּן זְעִירְתָא, קֳדָם רַבְּתָא. כז אַשְׁלֵים, שְׁבוּעֲתָא דְּדָא; וְנִתַּין לָךְ אַף יָת דָּא, בְּפָלְחָנָא דְּתִפְלַח עִמִּי, עוֹד, שְׁבַע שְׁנִין אָחֳרָנִין. כח וְעָבַד יַעֲקוֹב כֵּין, וְאַשְׁלֵים שְׁבוּעֲתָא דְּדָא; וְיָהַב לֵיהּ יָת רָחֵל בְּרַתֵּיהּ, לֵיהּ לְאִתּוּ. כט וְיָהַב לָבָן לְרָחֵל בְּרַתֵּיהּ, יָת בִּלְהָה אַמְתֵּיהּ לַהּ, לְאַמְהוּ. ל וְעָאל אַף לְוָת רָחֵל, וּרְחֵים אַף יָת רָחֵל מִלָּאָה; וּפְלַח עִמִּיהּ, עוֹד

Rashi

noiva, referindo-se aos sete dias de festa, conforme explica o Talmud Yerushalmi, em Moed Catan (1:7).

Não se pode dizer "essa semana" pois, se assim fosse, a letra *shin* teria de ser vocalizada com um *camats* e a palavra deveria ser lida como *shavua* e não *shevua*.

Além disso, a palavra *shavua* é do gênero masculino, conforme em: "Você deve contar sete semanas / *shiva shavuot*"[16]. Ou seja, não significaria uma semana, mas um conjunto de sete dias, *septaine* em francês medieval.

Então lhe daremos: É uma expressão no plural, como em (Gênese 11:7): "desçamos e confundamos"[17]; "e cozinhemos"[18]. Também neste caso é uma expressão no plural como "e daremos".

Lhe daremos também essa: Imediatamente após os sete dias de festa de Leá, e você irá trabalhar depois do casamento de Rachel. {Pirkê deRabi Eliezer, cap. 36}

30. Por outros sete anos: A Escritura compara esses outro sete anos foram semelhantes aos primeiros. Assim como os primeiros foram com honestidade, assim também estes foram com honestidade, apesar de Lavan tê-lo enganado. {Bereshit Rabá 70:20}

רש"י

יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה, בַּגְּמָרָא יְרוּשַׁלְמִית בְּמוֹעֵד קָטָן (ירושלמי מועד קטן א:ז) [וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שָׁבוּעַ מַמָּשׁ, שֶׁאִם כֵּן הָיָה צָרִיךְ לִנָּקֵד בְּפַתָּ"ח הַשִּׁי"ן. וְעוֹד, שֶׁשָּׁבוּעַ לְשׁוֹן זָכָר, כִּדְכְתִיב "שִׁבְעָה שָׁבוּעוֹת תִּסְפֹּר לָךְ"[16], לְפִיכָךְ אֵין מַשְׁמַע "שָׁבוּעַ" אֶלָּא שִׁבְעָה, שטיינ"א בְּלַעַ"ז (תקופה בת שבעה ימים)]:

וְנִתְּנָה לְךָ. לְשׁוֹן רַבִּים, כְּמוֹ "נֵרְדָה וְנָבְלָה"[17], "וְנִשְׂרְפָה"[18], אַף זֶה לְשׁוֹן 'וְנִתֵּן' (אונקלוס):

וְנִתְּנָה וגו' גַּם אֶת זֹאת. מִיָּד [לְאַחַר שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה] וְתַעֲבוֹד לְאַחַר נִשּׂוּאֶיהָ:

(ל) **עוֹד שֶׁבַע שָׁנִים אֲחֵרוֹת.** [אֲחֵרוֹת] הִקִּישָׁן לָרִאשׁוֹנוֹת, מָה רִאשׁוֹנוֹת בֶּאֱמוּנָה אַף הָאַחֲרוֹנוֹת בֶּאֱמוּנָה, וְאַף עַל פִּי שֶׁבְּרַמָּאוּת בָּא עָלָיו (ב"ר ע:כ):

16. Deuteronômio 16:9. 17. Gênese 11:7. 18. Gênese 11:3.

שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: לא וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה: לב וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי: לג וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן: לד וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי: לה וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם

outros sete anos. [31] D'us viu que Leá era odiada, e Ele abriu seu útero. Rachel era estéril. [32] Leá ficou grávida e deu à luz um filho. Ela o chamou de Reuven, porque disse que "D'us tem visto minha aflição, pois agora meu marido me amará." [33] Ela ficou grávida de novo e teve um filho e disse: "D'us ouviu que eu fui odiada e Ele também me deu este". Ela o chamou de Shimon. [34] Ela ficou grávida de novo e teve um filho e disse: "Agora meu marido me acompanhará porque eu lhe dei três filhos". Por isso o chamou de Levi. [35] Ela ficou grávida de novo e teve um filho. Ela disse:

שֶׁבַע שָׁנִין אָחֳרָנָיָן. לא וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי סְנִיאָתָא לְאָה, וִיהַב לַהּ עִדּוּי; וְרָחֵל, עַקָרָא. לב וְעִדְּיאַת לְאָה וְיָלִידַת בַּר, וּקְרַת שְׁמֵיהּ רְאוּבֵן: אֲרֵי אֲמַרַת, אֲרֵי גְּלֵי קֳדָם יְיָ עֲלְבָּנִי אֲרֵי כְּעַן, יְרַחֲמִנַּנִי בַּעְלִי. לג וְעִדְּיאַת עוֹד, וְיָלִידַת בַּר, וַאֲמַרַת אֲרֵי שְׁמִיעַ קֳדָם יְיָ אֲרֵי סְנִיאָתָא אֲנָא, וְיָהַב לִי אַף יָת דֵּין; וּקְרַת שְׁמֵיהּ, שִׁמְעוֹן. לד וְעִדְּיאַת עוֹד, וְיָלִידַת בַּר, וַאֲמַרַת הָדָא זִמְנָא יִתְחַבַּר לִי בַּעְלִי, אֲרֵי יְלִידִית לֵיהּ תְּלָתָא בְנִין; עַל כֵּין קָרָא שְׁמֵיהּ, לֵוִי. לה וְעִדְּיאַת עוֹד וְיָלִידַת בַּר, וַאֲמַרַת הָדָא זִמְנָא

Rashi

רש"י

32. O chamou de Reuven: Nossos mestres explicaram que ela disse: "Vejam a diferença que há entre meu filho e o filho de meu sogro, que vendeu sua primogenitura a Yaacov[19].

Mas este, não a vendeu a Yossef e não protestou contra Yossef, quando o mesmo foi privilegiado pelo pai. Não somente não protestou, mas ainda pediu aos seus irmãos para retirá-lo do poço". {Berachot 7b}

(לב) **וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן.** רַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ, אָמְרָה, רְאוּ מַה בֵּין בְּנֵי לְבָן חָמִי, שֶׁמָּכַר אֶת הַבְּכוֹרָה לְיַעֲקֹב[19], וְזֶה לֹא מְכָרָהּ לְיוֹסֵף וְלֹא עֵרֵר עָלָיו, וְלֹא עוֹד שֶׁלֹּא עֵרֵר עָלָיו, אֶלָּא שֶׁבִּקֵּשׁ לְהוֹצִיאוֹ מִן הַבּוֹר (ברכות ז ע"ב):

34. Agora meu marido me acompanhará: [Em hebraico: *ilave* / acompanhará, estará ligado] Uma vez que as matriarcas eram profetizas, elas sabiam que doze tribos haveriam de descender de Yaacov. Como o mesmo desposou quatro mulheres, Leá disse ao nascer seu terceiro filho: "A partir de agora, você não pode abrir a boca para reclamar contra mim, porque gerei toda a quota que me corresponderia de seus filhos". {Berachot, 60, Bereshit Rabá, Midrash Agadá}

(לד) **הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי.** לְפִי שֶׁהָאִמָּהוֹת נְבִיאוֹת הָיוּ וְיוֹדְעוֹת שֶׁשִּׁבְטִים עָשָׂר שְׁבָטִים יוֹצְאִים מִיַּעֲקֹב וְאַרְבַּע נָשִׁים יִשָּׂא, אָמְרָה, מֵעַתָּה אֵין לוֹ פִּתְחוֹן פֶּה עָלַי, שֶׁהֲרֵי נָטַלְתִּי כָּל חֶלְקִי בַּבָּנִים (ברב"ת; תנחומא ט):

Por isso: Todo aquele sobre o qual foi aplicada a expressão *al ken* acabou tendo uma grande descendência, exceto Levi, pois a Arca exterminava vários deles [quando transgrediam as proibições relativas a ela, aproximando-se indevidamente da mesma]. {Bereshit Rabá 71:4}

עַל כֵּן. כָּל מִי שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ "עַל כֵּן" מְרֻבֶּה בְּאֶכְלוּסִין, חוּץ מִלֵּוִי, שֶׁהָאָרוֹן הָיָה מְכַלֶּה בָּהֶם (ב"ר עא:ד):

19. Gênese 25:33.

אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ
יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת: ל א וַתֵּרֶא
רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא
רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב
הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי:
ב וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת
אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי־
בָטֶן: ג וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא
אֵלֶיהָ וְתֵלֶד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַּם־

"Dessa vez eu agradecerei a D'us", por isso o chamou de Yehudá. Ela então parou de ter filhos. **30** *[1] Rachel viu que não estava engravidando de Yaacov. Rachel ficou com inveja de sua irmã e disse a Yaacov: "Dá-me filhos, senão, eu serei como morta!" [2] Yaacov ficou irritado com Rachel e disse: "Tomarei o lugar de D'us que reteve de você o fruto do útero?" [3] Ela disse: "Eis aqui minha serviçal Bil'há. Venha para ela e que ela dê*

אוֹדֵי קֳדָם יְיָ עַל כֵּין קְרֵת שְׁמֵיהּ, יְהוּדָה; וְקָמַת, מִלְּמֵילַד. א וַחֲזַת רָחֵל, אֲרֵי לָא יַלְדַת לְיַעֲקוֹב, וְקַנְיָאַת רָחֵל, בַּאֲחָתַהּ; וַאֲמַרַת לְיַעֲקוֹב הַב לִי בְּנִין, וְאִם לָא מְיָתָא אֲנָא. ב וּתְקֵיף רְגָזָא דְיַעֲקוֹב, בְּרָחֵל; וַאֲמַר, הֲמִנִי אֲתִּ בְּעָיָא הֲלָא מִן קֳדָם יְיָ תִּבְעָן, דְּמָנַע מִנָּיךְ, וְלָדָא דְּמֵעֵי. ג וַאֲמַרַת, הָא אַמְתִּי בַּלְהָה עוֹל לְוָתַהּ; תְּלִיד, וַאֲנָא אֶרַבֵּי,

Rashi — רש"י

Chamou de Levi: Está escrito a respeito deste "e deu o nome de" enquanto a respeito de todos os outros, está escrito "e ela o chamou de".

Há uma interpretação no Midrash Agadá que D'us enviou o anjo Gavriel e ele trouxe Levi perante D'us, e Ele lhe deu este nome e vinte e quatro presentes sacerdotais [que são dados aos cohanim que pertencem a tribo de Levi]. Por isso foi chamado Levi, pois esses presentes *livahu*/ o acompanham.

קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי. בְּכֻלָּם כְּתִיב "וַתִּקְרָא" וְזֶה כָּתֻב בּוֹ "קָרָא", וְיֵשׁ מִדְרַשׁ אַגָּדָה בְּאֵלֶּה הַדְּבָרִים רַבָּה, שֶׁשָּׁלַח הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא גַּבְרִיאֵל וְהֵבִיאוֹ לְפָנָיו וְקָרָא לוֹ שֵׁם זֶה, וְנָתַן לוֹ כ"ד מַתָּנוֹת כְּהֻנָּה, וְעַל שֵׁם שֶׁלִּוָּהוּ בְּמַתָּנוֹת קָרָאוֹ לֵוִי (עיין ברב"ת; פדר"א פל"ז):

35. Dessa vez eu agradecerei: Porque gerei mais do que seria a minha parte [que seria 3]. De agora em diante devo agradecer a D'us por ter-me abençoado com mais do que a cota que me caberia. {Bereshit Rabá 71:4}

(לה) **הַפָּעַם אוֹדֶה.** שֶׁנִּטְלְתִּי יוֹתֵר מֵחֶלְקִי, מֵעַתָּה יֵשׁ לִי לְהוֹדוֹת (ב"ר שם):

1. Rachel ficou com inveja de sua irmã: Rachel invejava Leá por suas boas ações. Ela disse: "Se Leá não fosse mais justa do que eu, ela não teria merecido ter filhos". {Bereshit Rabá 71:5}

(א) **וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ.** קִנְאָה בְּמַעֲשֶׂיהָ הַטּוֹבִים, אָמְרָה, אִלּוּלֵי שֶׁצַּדְּקָה מִמֶּנִּי לֹא זָכְתָה לְבָנִים (שם ו):

Dá-me: Será que o seu pai agiu assim com sua mãe? Afinal, ele orou por ela! {Bereshit Rabá 71:7}

הָבָה לִּי. וְכִי כָּךְ עָשָׂה אָבִיךְ לְאִמֵּךְ, וַהֲלֹא הִתְפַּלֵּל עָלֶיהָ (שם ז):

Eu serei como morta: Daqui aprendemos que aquele que não tem filhos é considerado como se estivesse morto. {Bereshit Rabá 71:6}

מֵתָה אָנֹכִי. מִכָּאן לְמִי שֶׁאֵין לוֹ בָּנִים שֶׁחֲשׁוּב כַּמֵּת (שם ו; נדרים סד ע"ב)

2. Tomarei o lugar de D'us?: Estaria eu no lugar d'Ele?

(ב) **הֲתַחַת.** וְכִי בִּמְקוֹמוֹ אָנִי:

Que reteve de você: Você me diz que eu deveria fazer o que meu pai fez. Eu não sou como o meu pai. Meu pai não tinha filhos, mas

אֲשֶׁר מָנַע מִמֵּךְ. אַתְּ אוֹמֶרֶת שֶׁאֶעֱשֶׂה כְּאַבָּא, אֲנִי אֵינִי כְּאַבָּא, אַבָּא לֹא הָיוּ לוֹ בָּנִים, אֲנִי יֵשׁ לִי בָּנִים, "מִמֵּךְ"

à luz no meu colo. Através dela eu também terei um filho". [4] Ela deu-lhe sua serviçal Bil'há como mulher, e Yaacov veio para ela. [5] Bil'há ficou grávida e deu à luz um filho para Yaacov. [6] Rachel disse: "D'us julgou-me e também ouviu minha prece e deu-me um filho!" Por isso ela o chamou de Dan. [7] A serviçal de Rachel, Bil'há, ficou grávida de novo e teve um segundo filho para Yaacov. [8] Rachel disse: "Eu me vinculei a D'us para me igualar com minha irmã, e eu também consegui. Por isso ela o chamou de Naftali.

אָנֹכִי מִמֶּנָּה: ד וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב: ה וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן: ו וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן: ז וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב: ח וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים | נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי:

וְאֶתְבְּנֵי אַף אֲנָא, מִנַּהּ. ד וְיָהֲבַת לַיהּ יָת בִּלְהָה אַמְתָּהּ, לְאִתּוּ; וְעָאל לְוָתָהּ, יַעֲקֹב. ה וְעִדְּיאַת בִּלְהָה, וְיָלִידַת לְיַעֲקֹב בַּר. ו וַאֲמַרַת רָחֵל, דַּיָּנַנִי יְיָ, וְאַף קַבֵּיל צְלוֹתִי, וְיָהַב לִי בַּר; עַל כֵּין קָרֵת שְׁמַיּהּ, דָּן. ז וְעִדְּיאַת עוֹד וְיָלִידַת, בִּלְהָה אַמְתָּהּ דְּרָחֵל: בַּר תִּנְיָן, לְיַעֲקֹב. ח וַאֲמַרַת רָחֵל, קַבֵּיל בָּעוּתִי יְיָ בְּאִתְחַנָּנוּתִי בִּצְלוֹתִי חַמֵּידִית דִּיהֵי לִי וְלַד כְּאֲחָתִי אַף אִתְיַהֵיב לִי; וּקְרַת שְׁמַיּהּ, נַפְתָּלִי.

Rashi — **רש"י**

eu tenho filhos. D'us impediu filhos a você, e não a mim. {Bereshit Rabá 71:7}

מָנַע" וְלֹא מִמֶּנִּי (ב"ר שם ז):

3. No meu colo: Como o *Targum* traduz: e eu vou criá-lo.

(ג) **עַל בִּרְכַּי.** כְּתַרְגּוּמוֹ, "וַאֲנָא אֲרַבֵּי":

Eu também terei: Qual é o significado de "também"? Rachel disse a Yaacov: "Seu avô Avraham teve filhos de Hagar; e orou em prol de Sará". Ele disse: "Minha avó Sará introduzira uma rival [Hagar] em sua casa". Ela disse: "Se isto que está impedindo as coisas de acontecerem e de eu venha a ter filhos, eis aqui a minha serva Bil'há". {Bereshit Rabá 71:7}

וְאִבָּנֶה גַּם אָנֹכִי. מַהוּ 'גַּם'. אָמְרָה לוֹ, זְקֵנְךָ אַבְרָהָם הָיוּ לוֹ בָּנִים מֵהָגָר וְחָגַר מָתְנָיו כְּנֶגֶד שָׂרָה, אָמַר לָהּ, זְקֵנְתִּי הִכְנִיסָה צָרָתָהּ לְבֵיתָהּ, אָמְרָה לוֹ, אִם הַדָּבָר הַזֶּה מְעַכֵּב "הִנֵּה אֲמָתִי":

Eu também terei: Como Sará. {Bereshit Rabá 71:7}

וְאִבָּנֶה גַּם אָנֹכִי מִמֶּנָּה. כְּשָׂרָה (שם):

6. D'us julgou-me: D'us me julgou, me declarou culpada e, em seguida, me absolveu. {Bereshit Rabá 71:7}

(ו) **דָּנַנִי אֱלֹהִים.** דְּנַנִי וְחִיְּבַנִי, דָּנַנִי וְזִכַּנִי (שם):

8. Me vinculei a D'us: [Em hebraico: *naftulei Elokim.*] Menachem ben Saruk explica em seu livro: ligado, unido como em: "um lacre preso / *patil*"[20]. Através de ligações com o Onipresente, me juntei à minha irmã para merecer filhos.

E eu explico como expressão de "teimosia e insistência / *petaltol*"[21]

(ח) **נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים.** מְנַחֵם בֶּן סָרוּק פֵּרְשׁוֹ בְּמַחְבֶּרֶת "צָמִיד פָּתִיל"[20], חִבּוּרִים מֵאֵת הַמָּקוֹם נִתְחַבַּרְתִּי עִם אֲחוֹתִי לִזְכּוֹת לְבָנִים. וַאֲנִי מְפָרְשׁוֹ לְשׁוֹן "עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל"[21],

20. Números 19:15. 21. Deuteronômio 32:5.

9 Leá viu que não mais estava tendo filhos. Ela tomou sua serviçal Zilpá e a deu a Yaacov como mulher. 10 A serviçal de Leá, Zilpá, gerou um filho para Yaacov. 11 Leá disse "Um sucesso inesperado chegou!" Ela o chamou de Gad. 12 A serviçal de Leá, Zilpá, gerou um segundo filho para Yaacov.

ט וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה: י וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן: יא וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגָד [בָּא גָּד] וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד: יב וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:

ט וַחֲזַת לֵאָה, אֲרֵי קָמַת מִלְמַיְלַד; וּדְבָרַת יָת זִלְפָּה אַמְתַהּ, וִיהַבַת יָתַהּ לְיַעֲקֹב לְאִתּוּ. י וִילַדַת, זִלְפָּה אַמְתַהּ דְּלֵאָה לְיַעֲקֹב בַּר. יא וַאֲמַרַת לֵאָה, אֶתָא גַד; וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ, גָּד. יב וִילַדַת, זִלְפָּה אַמְתַהּ דְּלֵאָה, בַּר תִּנְיָן, לְיַעֲקֹב.

Rashi — רש"י

como em: "Persisti e insisti com muita obstinação e súplicas a D'us, para poder igualar-me à minha irmã".

נִתְעַקַּשְׁתִּי וְהִפְצַרְתִּי פְּצִירוֹת וְנִפְתּוּלִים הַרְבֵּה לְמָקוֹם לִהְיוֹת שָׁוֶה לַאֲחוֹתִי:

Eu também consegui: "D'us consentiu-me.

Onkelos traduz como expressão de oração: *naftulei Elokim niftalti* / com súplicas de agrado perante Ele fui recebida e correspondida como minha irmã".

גַּם יָכֹלְתִּי. הִסְכִּים עַל יָדִי. וְאוּנְקְלוּס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן תְּפִלָּה, "נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי" בַּקָּשׁוֹת הַחֲבִיבוֹת לְפָנָיו נִתְקַבַּלְתִּי [וְנֶעְתַּרְתִּי] כַּאֲחוֹתִי:

Igualar: Minha prece foi atendida. Existem muitas interpretações da *Agadá*, explicadas pelo método *Notricon*. [Onde cada grupo de letras representa uma palavra.]

נִפְתַּלְתִּי. נִתְקַבְּלָה תְּפִלָּתִי. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה יֵשׁ רַבִּים בְּלָשׁוֹן נוֹטָרִיקוֹן:

10. Zilpá gerou: No caso de todas foi dito "e concebeu", exceto com Zilpá; porque ela era a mais jovem de todas, a ponto da gravidez não lhe ser aparente.

Foi para enganar Yaacov que Lavan deu-a para Leá, para que não percebesse que lhe entregara Leá; pois o costume era entregar a serva mais velha para a filha mais velha e a menor à menor. {Bereshít Rabá 71:9}

(י) **וַתֵּלֶד זִלְפָּה.** בְּכֻלָּן נֶאֱמַר הֵרָיוֹן חוּץ מִזִּלְפָּה, לְפִי שֶׁהָיְתָה בַּחוּרָה מִכֻּלָּן וְתִינוֹקֶת בַּשָּׁנִים וְאֵין הֵרָיוֹן נִכָּר בָּהּ (ב"ר עא:ט), וּכְדֵי לְרַמּוֹת לְיַעֲקֹב נָתְנָה לָבָן לְלֵאָה, שֶׁלֹּא יָבִין שֶׁמַּכְנִיסִין לוֹ אֶת לֵאָה, שֶׁכָּךְ מִנְהָג לִתֵּן שִׁפְחָה הַגְּדוֹלָה לַגְּדוֹלָה וְהַקְּטַנָּה לַקְּטַנָּה:

11. Um sucesso inesperado chegou: [Em hebraico: *ba gad*] Veio a boa sorte {Targum Yonatan ben Uziel} e como em: "*gad gadi* / Seja afortunada a minha sorte e que ela não se esgote"[22]. Como em: "os que preparam uma mesa para *gad* / a sorte"[23].

Segundo a *Agadá*: *Gad* nasceu circuncidado, tal como em: "*godu* / Corta a árvore"[24].

Mas ainda eu não saberia por que está escrito como uma palavra só [*bagad*]. Daí surge outra explicação: Por que *bagad* é lido como uma só palavra? Para que também se entenda como *bagad* similarmente a *bagadetá bi* / você me traiu quando teve relações com a minha serva, assim como um homem que trai / *bagad* a esposa de sua mocidade.

(יא) **בָּא גָד.** בָּא מַזָּל טוֹב (תרגום יונתן), כְּמוֹ "גַּד גָּדִי וְסָנוּק לָא"[22], וְדוֹמֶה לוֹ "הָעוֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן"[23]. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה שֶׁנּוֹלַד מָהוּל, כְּמוֹ "גֹּדּוּ אִילָנָא"[24], וְלֹא יָדַעְתִּי עַל מָה נִכְתְּבָה תֵּבָה אַחַת. דָּבָר אַחֵר, לָמָּה נִקְרֵאת תֵּבָה אַחַת, "בָּגָד" כְּמוֹ בָּגַדְתָּ בִּי כְּשָׁבְאתָ אֶל שִׁפְחָתִי, כְּאִישׁ שֶׁבָּגַד בְּאִשָּׁת נְעוּרִים:

22. Shabat, 67b. 23. Isaías, 65:11. 24. Daniel 4:11.

יג וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרַי כִּי אִשְּׁרוּנִי
בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר: [רביעי]
יד וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים
וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם
אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה
תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנֵךְ: טו וַתֹּאמֶר
לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת
גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן
יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ:

13 Disse Leá "É minha felicidade, porque as mulheres me chamarão de afortunada!" Ela o chamou de Asher.
Quarta leitura *14 Reuven passeava durante a ceifa do trigo, e ele encontrou mandrágoras no campo. Ele as trouxe para sua mãe Leá. Rachel disse a Leá: "Por favor, dá-me algumas das mandrágoras do seu filho". 15 Disse a ela: "Não é suficiente que você tenha tirado meu marido, você quer também tirar as mandrágoras do meu filho!" Disse Rachel: "Portanto, Yaacov dormirá contigo esta noite em troca das mandrágoras do seu filho".*

ז וַאֲמַרַת לֵאָה תְּשַׁבְּחָא חָוֵת לִי, אֲרֵי בְּכֵן יְשַׁבְּחוּנַנִי נָשַׁיָּא; וּקְרַת יְת שְׁמֵיהּ, אָשֵׁר. ח וְאָזַל רְאוּבֵן בְּיוֹמֵי חֲצַד חִטִּין, וְאַשְׁכַּח יַבְרוּחִין בְּחַקְלָא, וְאַיְתִי יָתְהוֹן, לְלֵאָה אִמַּיהּ; וַאֲמַרַת רָחֵל, לְלֵאָה, הָבִי כְּעַן לִי, מִיַּבְרוּחֵי דִּבְרִךְ. ט וַאֲמַרַת לַהּ, הָזְעֵיר דְּדַבַּרְתְּ יָת בַּעְלִי, וְתִסְּבִין, אַף יָת יַבְרוּחֵי דִּבְרִי; וַאֲמַרַת רָחֵל, בְּכֵן יִשְׁכּוֹב עִמִּיךְ בְּלֵילְיָא, חֲלָף, יַבְרוּחֵי דִּבְרִיךְ.

Rashi — רש"י

14. Durante a ceifa do trigo: O versículo veio falar das qualidades [dos progenitores] das tribos. Era época da colheita, e Reuven não pegou nada do que estava sendo colhido para trazer trigo e cevada, mas apenas algo que era de propriedade pública [flores sem dono], com as quais ninguém se importava. {Bereshit Rabá 72:2}

(יד) **בִּימֵי קְצִיר חִטִּים.** לְהַגִּיד שִׁבְחָן שֶׁל שְׁבָטִים, שֶׁעֵת הַקָּצִיר הָיְתָה, וְלֹא פָּשַׁט יָדוֹ בַּגָּזֵל לְהָבִיא חִטִּים וּשְׂעוֹרִים, אֶלָּא דְּבַר הֶפְקֵר שֶׁאֵין אָדָם מַקְפִּיד בּוֹ (ב"ר עב:ב; ועיין סנהדרין צט ע"ב):

Mandrágoras: {San'hedrin 99b} *Sigli*. Trata-se de uma erva chamada de *iasmin* em árabe.

דּוּדָאִים. סִיגְלֵי, עֵשֶׂב הוּא, וּבִלְשׁוֹן יִשְׁמְעֵאל יַשְׁמִי"ן (סנהדרין שם):

15. Você quer também tirar as mandrágoras do meu filho: Esta é uma pergunta: e você deseja fazer também isso, ou seja, tirar também as mandrágoras de meu filho? O Targum diz: *vetisbin* / e tomar.

(טו) **וְלָקַחַת גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְנִי.** בְּתִמְיָה, וְלַעֲשׂוֹת עוֹד זֹאת לִקַּח גַּם אֶת דּוּדָאֵי בְּנִי. וְתַרְגּוּמוֹ "וְתִסְּבִין":

Portanto Yaacov dormirá contigo esta noite: Esta noite cabia a mim e eu darei a você em troca das mandrágoras de seu filho.

Uma vez que ela desprezou deitar-se com o justo, por isso ela não mereceu ser enterrada com ele na gruta da Machpelá. {Nidá 31 e Bereshit Rabá 72:3}

לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה. שֶׁלִּי הָיְתָה שְׁכִיבַת לַיְלָה זוֹ, וְאֲנִי נוֹתְנָהּ לָךְ "תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ", וּלְפִי שֶׁזִּלְזְלָה בְּמִשְׁכַּב הַצַּדִּיק לֹא זָכְתָה לְהִקָּבֵר עִמּוֹ (ב"ר עב:ג):

16. O contratei: Eu dei a Rachel o pagamento dela. {Targum Yonatan}

(טז) **שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךְ.** נָתַתִּי לְרָחֵל שְׂכָרָהּ:

טז וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב
וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי
תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי
בְנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא:
יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר
וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי: יח וַתֹּאמֶר
לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־
נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
יִשָּׂשכָר: יט וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד
בֵּן־שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב: כ וַתֹּאמֶר לֵאָה
זְבָדַנִי אֱלֹהִים | אֹתִי זֶבֶד טוֹב הַפַּעַם
יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן: כא וְאַחַר
יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה:

16 Yaacov regressou do campo à noite, e Leá saiu em direção a ele. Ela disse: "Você virá para mim, pois eu o contratei com as mandrágoras do meu filho". Ele dormiu com ela naquela noite. 17 D'us ouviu Leá e ela engravidou, dando à luz um quinto filho para Yaacov. 18 Leá disse: "D'us recompensou-me porque eu dei minha serviçal a meu marido". Ela o chamou de Yissachar. 19 Leá voltou a engravidar, e ela gerou um sexto filho para Yaacov. 20 Disse: "D'us deu-me um maravilhoso presente. Agora meu marido viverá comigo porque eu lhe dei seis filhos". Ela o chamou de Zevulun. 21 Depois Leá teve uma filha e a chamou de Diná.

טז וְיַעֲקֹב בָּא מִן הַחֻלָּא, בְּרַמְשָׁא, וּנְפָקַת לֵאָה לְקַדָּמוּתֵיהּ וַאֲמַרַת לָוָתִי תֵּיעוֹל, אֲרֵי מֵיגָר אֲגַרְתָּךְ בְּיַבְרוּחֵי דִּבְרִי; וּשְׁכִיב עִמַּהּ, בְּלֵילְיָא הוּא. יז וְקַבֵּיל יְיָ, צְלוֹתַהּ דְּלֵאָה; וְעִדְּיַאת וְיַלְּדַת לְיַעֲקֹב, בַּר חֲמִישָׁאי. יח וַאֲמַרַת לֵאָה, יְהַב יְיָ אַגְרִי, דְּיַהֲבִית אַמְתִּי, לְבַעְלִי; וּקְרָת שְׁמֵיהּ, יִשָּׂשכָר. יט וְעִדְּיַאת עוֹד לֵאָה, וְיַלְּדַת בַּר שְׁתִיתָאי לְיַעֲקֹב. כ וַאֲמַרַת לֵאָה, יְהַב יְיָ יָתִיהּ לִי חוּלָק טָב הָדָא זִמְנָא יְהֵי מְדוֹרֵיהּ דְּבַעְלִי לְוָתִי, אֲרֵי יְלֵידִית לֵיהּ שִׁתָּא בְּנִין; וּקְרָת יָת שְׁמֵיהּ, זְבוּלוּן. כא וּבָתַר כֵּין, יְלֵידַת בְּרָתָא; וּקְרָת יָת שְׁמַהּ, דִּינָה.

Rashi — רש"י

Naquela noite: D'us ajudou para que Yissachar nascesse dessa união. [*Hu* se refere a D'us.] {Nidá 31a}

בַּלַּיְלָה הוּא. הִקְדּוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא סִיְּעוֹ שֶׁיִּצָּא מִמֶּנּוּ יִשָּׂשכָר (נדה לא ע"א):

17. D'us ouviu Leá: Que ela desejava e buscava aumentar o número de tribos. {Bereshit Rabá 72:5}

(יז) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל לֵאָה. שֶׁהָיְתָה מִתְאַוָּה וּמְחַזֶּרֶת לְהַרְבּוֹת שְׁבָטִים (ב"ר שם ה):

20. Maravilhoso presente: Como o Targum traduz [uma boa porção].

(כ) זֶבֶד טוֹב. כְּתַרְגּוּמוֹ:

Viverá comigo: É uma expressão de morada tal como: "uma casa para habitar"[25]. *Herbergerie* em francês medieval / uma residência.

A partir de agora, sua principal moradia será comigo, pois tenho filhos equivalentes a todas as suas outras mulheres.

יִזְבְּלֵנִי. לְשׁוֹן "בֵּית זְבוּל"[25], הירבירייר"אה (מקום מגורים) בְּלַעַ"ז, בַּיִת מָדוֹר. מֵעַתָּה לֹא תִּהֶא עִקַּר דִּירָתוֹ אֶלָּא עִמִּי (אונקלוס), שֶׁיֵּשׁ לִי בָּנִים כְּנֶגֶד כָּל נָשָׁיו:

21. Diná: Nossos Sábios explicaram que Leá fez um julgamento consigo mesma. Ela pensou: se este filho for um homem, minha irmã Rachel não será dotada de filhos sequer como uma das servas [pois Yaacov

(כא) דִּינָה. פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁדָּנָה לֵאָה דִּין בְּעַצְמָהּ, אִם זֶה זָכָר לֹא תִּהֶא רָחֵל אֲחוֹתִי כְּאַחַת הַשְּׁפָחוֹת,

25. Reis I 8:13.

כב וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע
אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ:
כג וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף
אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי: כד וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי
בֵּן אַחֵר: כה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל
אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן
שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וְלְאַרְצִי:

22 D'us lembrou-se de Rachel. D'us a ouviu e abriu seu útero. 23 Ela ficou grávida e deu à luz um filho e disse: "D'us recolheu minha vergonha". 24 Ela chamou o filho de Yossef, dizendo: "Que D'us adicione outro filho para mim". 25 Depois que Rachel deu à luz Yossef, Yaacov disse a Lavan: "Deixa-me ir. Eu quero voltar para casa, para minha própria terra.

כב וְעָאל דְּכָרַנֵהּ דְּרָחֵל, קֳדָם יְיָ; וְקַבֵּיל צְלוֹתַהּ יְיָ, וְיהַב לַהּ עִדּוּי. כג וְעִדְּיאַת, וְיַלִּידַת בַּר; וַאֲמַרַת, כְּנַשׁ יְיָ יָת חִסְנִדִּי. כד וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ יוֹסֵף, לְמֵימַר: יוֹסֵף יְיָ לִי, בַּר אָחֳרָן. כה וַהֲוָה, כַּד יַלִּידַת רָחֵל יָת יוֹסֵף; וַאֲמַר יַעֲקוֹב, לְלָבָן, שַׁלְּחֵנִי וְאֵהָךְ, לְאַתְרִי וּלְאַרְעִי.

Rashi

רש"י

iria ter ao todo 12 filhos, eu já tenho 6 filhos, cada uma das servas tem 2 filhos, e se eu tiver mais um menino não sobrará para cota de Rachel nem 2 filhos]. Então ela orou por ele e ele se transformou em menina. {Berachot 60a}

וְהִתְפַּלְּלָה עָלָיו וְנֶהְפַּךְ לִנְקֵבָה (ברכות ס ע"א; תנחומא ח):

22. D'us lembrou-se de Rachel: Lembrou-se que ela havia entregado os sinais para sua irmã; e que estava aflita, por que talvez estaria destinada a Essav, se Yaacov viesse a repudiá-la, por não ter filhos.

E realmente Essav, o malvado, tinha tido esta intenção em seu coração, quando ouvira que ela não tinha tido filhos. Nisto se baseou o poeta ao escrever os versículos para o primeiro dia de *Rosh Hashaná*: "O Vermelho [Essav], vendo que ela não concebia, desejou tomá-la para si e ela ficou apavorada". {Bereshit Rabá 73:4}

(כב) **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רָחֵל.** זָכַר לָהּ שֶׁמְּסָרָה סִימָנֶיהָ לַאֲחוֹתָהּ (ב"ב קכג ע"א; ב"ר עג:ד), וְשֶׁהָיְתָה מְצֵרָה שֶׁמָּא תַּעֲלֶה בְּגוֹרָלוֹ שֶׁל עֵשָׂו, שֶׁמָּא יִגְרְשֶׁנָּה יַעֲקֹב לִפְנֵי שֶׁאֵין לָהּ בָּנִים (תנחומא ישן כ), וְאַף עֵשָׂו הָרָשָׁע כְּדְּ עָלָה בְלִבּוֹ כְּשֶׁשָּׁמַע שֶׁאֵין לָהּ בָּנִים, הוּא שֶׁיִּסֵּד הַפִּיּוּט "הָאֲדָמוֹן כְּבָט שֶׁלֹּא חָלָה, צָבָה לְקַחְתָּהּ לוֹ וְנִתְבַּהֲלָה" (בקרובות ליום א' דר"ה שחרית):

23. Recolheu: [Em hebraico: *assaf*.] Colocou a minha vergonha num lugar onde ela não possa ser vista. Tal como em: "*essof*/ recolhe nossa vergonha"[26], ou em: "e não for recolhido / *ieassef* à casa"[27]; ou em: "tem tirado / *asfu* seu brilho"[28]; ou em: "nem sua lua se recolherá / *ieassef*"[29], não será encoberta.

(כג) **אָסַף.** הִכְנִיסָהּ בְּמָקוֹם שֶׁלֹּא תֵרָאֶה. וְכֵן "אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ"[26], "וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה"[27], "אָסְפוּ נָגְהָם"[28], "וְיֵרֵחַ לֹא יֵאָסֵף"[29], לֹא יִטָּמֵן:

Minha vergonha: Eu era um motivo de vergonha, porque eu era estéril, e falavam sobre mim, que eu estaria destinada a Essav, o malvado.

A *Agadá* diz: Enquanto uma mulher não tem um filho, ela não tem a quem culpar por seus erros; mas uma vez que tem um filho, ela o culpa por seus erros. Quem quebrou este utensílio? Seu filho! Quem comeu estes figos? Seu filho! {Tanchuma Buber, Vaietse 20, Bereshit Rabá 73:5}

חֶרְפָּתִי. שֶׁהָיִיתִי לְחֶרְפָּה שֶׁאֲנִי עֲקָרָה, וְהָיוּ אוֹמְרִים עָלַי שֶׁאֶעֱלֶה לְחֶלְקוֹ שֶׁל עֵשָׂו הָרָשָׁע (תנחומא ישן שם). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, כָּל זְמַן שֶׁאֵין לָאִשָּׁה בֵּן אֵין לָהּ בְּמִי לִתְלוֹת סִרְחוֹנָהּ, מִשֶּׁיֵּשׁ לָהּ בֵּן תּוֹלָה בּוֹ, מִי שָׁבַר כְּלִי זֶה, בִּנְךָ, מִי אָכַל תְּאֵנִים אֵלּוּ, בִּנְךָ (ב"ר שם ה):

26. Isaías 4:1. 27. Êxodo 9:19. 28. Joel 4:15. 29. Isaías 60:20.

כו תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר
עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָהֶן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה
יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ:
כז וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי יְהוָה
בִּגְלָלֶךָ: [חמישי] כח וַיֹּאמֶר נָקְבָה
שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה: כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו

26 Dê-me minhas mulheres e filhos, uma vez que os ganhei trabalhando para você; e eu irei. Você está ciente do serviço que lhe prestei". 27 Disse a ele Lavan: "Se encontrei graças aos seus olhos, eu adivinhei que D'us me abençoou por sua causa". Quinta leitura *28 E disse: "Estabeleça seu preço para mim e eu darei!" 29 E disse a ele:*

כו הַב יָת נְשַׁי וְיָת בְּנַי, דְּפִלְחִית יָתְהוֹן בֵּהוֹן וְאֵיזִיל: אֲרֵי אַתְּ יָדְעַתְּ, יָת פֻּלְחָנִי דְּפִלְחֵתְךְּ. כז וַאֲמַר לֵיהּ לָבָן, אִם כְּעַן אַשְׁכַּחִית רַחֲמִין בְּעֵינָךְ; נַסֵּיתִי, וּבָרְכַנִי יְיָ בְּדִילָךְ. כח וַאֲמַר: פְּרֵישׁ אַגְרָךְ עֲלַי, וְאֶתַּיִן. כט וַאֲמַר לֵיהּ

Rashi — רש"י

24. Que D'us adicione outro filho para mim: Ela sabia, através de profecia, que Yaacov futuramente iria gerar o total de 12 tribos. Disse Rachel: "Que seja a vontade de D'us que aquele que está destinado a tornar-se a 12ª tribo seja de mim". Por isto orou por apenas mais um filho. {Bereshit Rabá 72:6}

(כד) **יֹסֵף ה' לִי בֵּן אַחֵר.** יוֹדַעַת הָיְתָה בְּנְבוּאָה שֶׁאֵין יַעֲקֹב עָתִיד לְהַעֲמִיד אֶלָּא שְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָטִים, אָמְרָה, יְהִי רָצוֹן שֶׁאוֹתוֹ שֶׁהוּא עָתִיד לְהַעֲמִיד יְהֵא מִמֶּנִּי, לְכָךְ לֹא הִתְפַּלְּלָה אֶלָּא עַל "בֵּן אַחֵר" (שם עב:ו):

25. Depois que Rachel deu à luz Yossef: Quando nasceu o adversário de Essav [aquele que no futuro iria ser capaz de enfrentar Essav] como está escrito: "E será a casa de Yaacov fogo, e a casa de Yossef chama e a casa de Essav palha"[30].

O fogo sem chama não tem efeito à distância. Por isso, quando nasceu Yossef, Yaacov confiou em D'us e desejou voltar para a sua terra. {Baba Batra 123b, Targum Yonatan ben Uziel, Rabá 73:7}

(כה) **כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף.** מִשֶּׁנּוֹלַד שִׂטְנוֹ שֶׁל עֵשָׂו (ב"ר עג:ז; ב"ב קכג ע"ב), שֶׁנֶּאֱמַר "וְהָיָה בֵּית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ"[30], אֵשׁ בְּלֹא לֶהָבָה אֵינוֹ שׁוֹלֵט לְמֶרְחוֹק, מִשֶּׁנּוֹלַד יוֹסֵף בָּטַח יַעֲקֹב בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְרָצָה לָשׁוּב (תנחומא ישן כג):

26. Dê-me minhas mulheres, etc.: Não quero sair sem a sua permissão. {Zôhar 1,158b}

(כו) **תְּנָה אֶת נָשַׁי וגו'.** אֵינִי רוֹצֶה לָצֵאת כִּי אִם בִּרְשׁוּת (עיין תנחומא ישן כד):

27. Eu adivinhei: Lavan era um adivinho. Lavan disse: eu percebi com a minha capacidade de adivinhação que a bênção veio a mim por seu intermédio.

Quando você veio para cá, eu não tinha filhos, como consta: "E eis que sua filha Rachel veio com as ovelhas"[31]. Seria possível se ele tivesse filhos, que enviaria sua filha para ficar entre os pastores? Agora, porém, ele teve filhos, como se diz: "E ele ouviu as palavras dos filhos de Lavan"[32]. {Tanchuma Shemot 16}

(כז) **נִחַשְׁתִּי.** מְנַחֵשׁ הָיָה (ס"א הָיִיתִי), נִסִּיתִי בְּנִחוּשׁ שֶׁלִּי שֶׁעַל יָדְךָ בָּאָה לִי בְּרָכָה, כְּשֶׁבָּאתָ לְכָאן לֹא הָיוּ לִי בָּנִים, שֶׁנֶּאֱמַר "וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם הַצֹּאן"[31], אֶפְשָׁר יֵשׁ לוֹ בָּנִים וְהוּא שׁוֹלֵחַ בִּתּוֹ אֵצֶל הָרוֹעִים, וְעַכְשָׁו הָיוּ לוֹ בָּנִים, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיִּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי בְנֵי לָבָן"[32]:

28. Estabeleça seu preço: Conforme a tradução do *Targum* diz *paresh agrach* / especifique o seu salário.

(כח) **נָקְבָה שְׂכָרְךָ.** כְּתַרְגּוּמוֹ "פְּרֵשׁ אַגְרָךְ":

30. Obadias 1:18. 31. Gênese 29:6. 32. Gênese 31:1.

אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֶת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי: ל כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי: לא וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ אֶשְׁמֹר:

"Você sabe como trabalhei para você e seu rebanho que estava comigo. 30 Você tinha muito pouco antes de mim, mas desde então seu rebanho expandiu demasiadamente, e D'us lhe abençoou por minha chegada. E agora, quando farei também para minha casa". 31 E disse: "O que posso lhe dar?" Yaacov disse: "Não me dê nada. Apenas faça o que lhe pedirei e eu voltarei a apascentar suas ovelhas e protegê-las.

אַתְּ יָדַעְתְּ, יְת דְּפָלַחְתַּךְ; וְיָת דַּהֲוָה בְעִירָךְ, עִמִּי. ל אֲרֵי זְעִיר דַּהֲוָה לָךְ קֳדָמַי, וּתְקֵיף לְסַגֵּי, וּבָרִיךְ יְיָ יָתָךְ, בְּדִילִי; וּכְעַן, אִמָּתַי אֶעֱבִיד אַף אֲנָא לְבֵיתִי. לא וַאֲמַר, מָא אֶתֵּין לָךְ; וַאֲמַר יַעֲקוֹב, לָא תִתֵּין לִי מִדְּעַם אִם תַּעֲבִיד לִי פִּתְגָמָא הָדֵין, אֶתוּב אֶרְעֵי עָנָךְ אֶטַּר.

Rashi — רש"י

29. E seu rebanho que estava comigo: A pequena quantidade de seu rebanho, que foi entregue inicialmente em minha mão, quantos eram?

(כט) **וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי.** אֶת חֶשְׁבּוֹן מְעוּט מִקְנְךָ שֶׁבָּא לְיָדִי מִתְּחִלָּה, כַּמָּה הָיוּ:

30. Por minha chegada: Por causa de minha chegada veio a bênção para você, assim como em: "o povo que caminha com você / *beraglecha*"[33]; "ao povo que vem comigo / *beragli*"[34], ou seja, aqueles que me acompanham. {Bereshit Rabá 73:8}

(ל) **לְרַגְלִי.** בִּשְׁבִיל בִּיאַת רַגְלִי אֲצָלְךָ בָּאת הַבְּרָכָה, כְּמוֹ "הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ"[33], "לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי"[34], הַבָּאִים עִמִּי (ב"ר עג:ח):

Também para minha casa: Para as necessidades da minha família. Agora, ninguém provê as minhas necessidades, exceto meus filhos, e é necessário que eu também trabalhe com eles para assisti-los. Este é o significado de "também".

גַּם אָנֹכִי לְבֵיתִי. לְצוֹרֶךְ בֵּיתִי (תרגום יונתן), עַכְשָׁו אֵין עוֹשִׂין לְצָרְכֵי אֶלָּא בָנַי, וְצָרִיךְ אֲנִי לִהְיוֹת עוֹשֶׂה גַּם אֲנִי עִמָּהֶם לְסָמְכָן, וְזֶהוּ "גַּם" (ב"ר שם):

32. Pintado: Malhado com pequenas manchas, tais como pontos, *pointure* / salpicado em francês medieval.

(לב) **נָקֹד.** מְנֻמָּר בַּחֲבַרבּוּרוֹת דַּקּוֹת כְּמוֹ נְקֻדָּה, פוינטור"א בְּלַעַ"ז:

Malhado: Expressão para manchas largas.

וְטָלוּא. לְשׁוֹן טְלָאִי, חֲבַרבּוּרוֹת רְחָבוֹת:

Marcas marrons: Onkelos traduz *shechum*/um pouco avermelhado, *rosso* em francês medieval, marrom avermelhado, castanho-avermelhado. Na linguagem da Mishná a respeito de grãos: "Se alguém compra trigo vermelho/*shechamtit* e foi encontrado branco". {Baba Batra 83b}

חוּם. שְׁחוּם (אונקלוס), דּוֹמֶה לְאָדוֹם, רו"ש בְּלַעַ"ז (חום אדמדם), לְשׁוֹן מִשְׁנָה "שְׁחַמְתִּית וְנִמְצֵאת לְבָנָה" (בבא בתרא פג ע"ב) לְעִנְיַן תְּבוּאָה:

33. Êxodo 11:8. 34. Juízes 8:5.

לב אֶעֱבֹ֤ר בְּכָל־צֹאנְךָ֙ הַיּ֣וֹם הָסֵ֣ר מִשָּׁ֔ם
כָּל־שֶׂ֥ה | נָקֹ֖ד וְטָלוּא֑ וְכָל־שֶׂ֣ה־חוּם֮
בַּכְּשָׂבִים֒ וְטָל֣וּא וְנָקֹ֔ד בָּעִזִּ֔ים וְהָיָ֖ה
שְׂכָרִֽי׃ לג וְעָנְתָ֥ה בִֽי־צִדְקָתִ֖י בְּיוֹם
מָחָ֑ר כִּֽי־תָבֹ֤וא עַל־שְׂכָרִי֙ לְפָנֶ֔יךָ
כֹּ֚ל אֲשֶׁר־אֵינֶ֣נּוּ נָקֹ֔ד וְטָל֖וּא בָּעִזִּ֑ים
וְחוּם֙ בַּכְּשָׂבִ֔ים גָּנ֥וּב הוּא֙ אִתִּֽי׃
לד וַיֹּ֥אמֶר לָבָ֖ן הֵ֣ן לוּ֑ יְהִ֖י כִּדְבָרֶֽךָ׃

32 Eu passarei hoje por todo o seu rebanho. Remove todo cordeiro que esteja pintado ou malhado, toda ovelha que tenha marcas marrons; toda cabra que esteja malhada ou pintada, esse será meu pagamento".
33 "Assim, no futuro, este será um sinal da minha integridade, pois eu permitirei que você inspecione tudo que eu tiver levado como meu pagamento. Qualquer cabra que não esteja pintada ou malhada, ou qualquer ovelha sem marcas marrons, que esteja em minha posse pode ser considerada como roubada".
34 Disse Lavan: "Sim! Tomara que seja como suas palavras!"

לב אֶעֱבֹר בְּכָל עֶנֶךְ יוֹמָא דֵּין, אֶעְדֵּי מִתַּמָּן כָּל אִמַּר נְמוֹר וּרְקוֹעַ וְכָל אִמַּר שְׁחוֹם בְּאִמְּרַיָּא, וּרְקוֹעַ וּנְמוֹר, בְּעִזַּיָּא: וְיהֵי, אַגְרִי. לג וְתִסְהֵיד עֲלַי זְכוּתִי בְּיוֹם מְחַר, אֲרֵי תֵּיעוֹל עַל אַגְרִי קֳדָמָךְ: כֹּל דְּלֵיתוֹהִי נְמוֹר וּרְקוֹעַ בְּעִזַּיָּא, וּשְׁחוֹם בְּאִמְּרַיָּא גְּנוֹבָא הוּא, עִמִּי. לד וַאֲמַר לָבָן, בְּרֵם: לְוַי, יְהִי כְּפִתְגָמָךְ.

Rashi

Esse será meu pagamento: Aqueles que nascerem de agora em diante, pintados e malhados entre as cabras, e marrons entre os carneiros, serão meus. E aqueles [com estas características] que você tem agora, separa-os e entrega-os nas mãos de seus filhos, para que não me diga a respeito dos que nascerão de agora em diante que: "Estes já estavam ali desde o começo".

E também para que você não me diga: "Graças aos machos, que são pintados e malhados, é que fêmeas pariram as crias semelhantes".

33. Este será um sinal, etc.: Se no futuro você vier a suspeitar de mim, e alegar que tomei algo daquilo que é seu, a minha integridade responderá a meu favor.

Pois minha integridade atestará que tudo o que eu venha a ter será fruto apenas do meu pagamento feito por você, uma vez que você não irá encontrar em meu rebanho, senão os pintados e malhados. E todo aquele que você achar entre eles, que não for pintado, malhado ou marrom, com certeza roubei-o de você.

34. Sim: Expressão utilizada para denotar a aceitação de termos.

רש"י

וְהָיָה שְׂכָרִי. אוֹתָן שֶׁיִּוָּלְדוּ מִכָּאן וּלְהַבָּא נְקֻדִּים וּטְלוּאִים בְּעִזִּים וּשְׁחוּמִים בַּכְּשָׂבִים יִהְיוּ שֶׁלִּי, וְאוֹתָן שֶׁיֶּשְׁנָן עַכְשָׁו הַפְרֵשׁ מֵהֶם וְהַפְקִידֵם בְּיַד בָּנֶיךָ, שֶׁלֹּא תֹאמַר לִי עַל הַנּוֹלָדִים מֵעַתָּה, אֲלוּ הָיוּ שָׁם מִתְּחִלָּה, וְעוֹד שֶׁלֹּא תֹאמַר לִי, עַל יְדֵי הַזְּכָרִים שֶׁהֵן נְקֻדִּים וּטְלֵאִים תִּלַּדְנָה הַנְּקֵבוֹת דְּגֻמָּתָן מִכָּאן וְאֵילָךְ:

(לג) **וְעָנְתָה בִּי וגו'.** אִם תַּחְשְׁדֵנִי שֶׁאֲנִי נוֹטֵל מִשֶּׁלְךָ כְּלוּם, תַּעֲנֶה בִּי צִדְקָתִי, "כִּי תָבֹא" צִדְקָתִי וְתָעִיד "עַל שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ", שֶׁלֹּא תִמְצָא בְּעֶדְרִי כִּי אִם נְקֻדִּים וּטְלוּאִים, וְכֹל שֶׁתִּמְצָא בָּהֶן שֶׁאֵינוֹ נָקֹד אוֹ טָלוּא אוֹ חוּם, בְּיָדוּעַ שֶׁגְּנַבְתִּיו לְךָ וּבְגְנֵבָה הוּא שָׁרוּי אֶצְלִי:

(לד) **הֵן.** לְשׁוֹן קַבָּלַת דְּבָרִים:

לה וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים
הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלָאִים וְאֵת כָּל־הָעִזִּים
הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלָאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ
וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו:
לו וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין
יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן
הַנּוֹתָרֹת: לז וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל
לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֶן
פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר
עַל־הַמַּקְלוֹת: לח וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת
אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטִים בְּשִׁקְתוֹת

35 Naquele dia, removeu os bodes anelados e malhados, e todas as cabras pintadas e malhadas — todos aqueles com (manchas) brancas; todas as ovelhas com marcas marrons, e estas ele deu nas mãos de seus filhos. 36 Ele separou-se de Yaacov pela distância de três dias de jornada. Yaacov foi deixado apascentando as ovelhas remanescentes de Lavan. 37 Yaacov tomou varas frescas de álamo, nogueira e castanheira. Ele as descascou em riscas brancas descobrindo a camada branca das varas. 38 Ele fincou as varas que descascou nos bebedouros onde o

לה וְאַעְדֵי בְּיוֹמָא הַהוּא יָת תַּיְשָׁיָא רְגוֹלָיָא וּרְקוֹעָיָא, וְיָת כָּל עִזָּיָא נְמוֹרָתָא וּרְקוֹעָתָא, כֹּל דְּחִיוָר בֵּיהּ, וְכָל דִּשְׁחוֹם בְּאִמְּרָיָא; וִיהַב, בְּיַד בְּנוֹהִי. לו וְשַׁוִּי, מַהֲלַךְ תְּלָתָא יוֹמִין, בֵּינוֹהִי, וּבֵין יַעֲקוֹב; וְיַעֲקוֹב, רָעֵי יָת עָנָא דְּלָבָן דְּאִשְׁתְּאַרָא. לז וּנְסִיב לֵיהּ יַעֲקוֹב, חֻטְרִין דִּלְבָן רַטִּיבִין וּדְלוּז וְדִדְלוּב; וְקַלֵּיף בְּהוֹן, קַלְפִין חִוָּרִין קְלוּף חִוָּר, דְּעַל חֻטָרַיָּא. לח וְדַעֲיַן, יָת חֻטָרַיָּא דְּקַלֵּיף, בְּרַהֲטַיָּא, אֲתַר בֵּית שְׁקָיָא

Rashi — רש"י

Tomara que seja como suas palavras: Quem dera que assim você deseje.

לו יְהִי כִדְבָרֶךָ. הַלְוַאי שֶׁתַּחְפּוֹץ בְּכָךְ (אונקלוס):

35. E removeu: Lavan removeu naquele dia, etc.

(לה) וַיָּסַר. לָבָן "בַּיּוֹם הַהוּא":

Bodes: Os machos das cabras.

אֶת הַתְּיָשִׁים. עִזִּים זְכָרִים:

Todos aqueles com (manchas) brancas: Todos os que tinham manchas brancas.

כֹּל אֲשֶׁר לָבָן בּוֹ. כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה בּוֹ חֲבַרְבּוּרָה לְבָנָה (תרגום יונתן):

E ele deu: Lavan deu na mão de seus filhos.

וַיִּתֵּן. לָבָן "בְּיַד בָּנָיו":

36. Remanescentes: As defeituosas dentre elas, as doentes e as estéreis, que não eram senão as sobras de seu rebanho, foram estas que Lavan entregou a Yaacov.

(לו) הַנּוֹתָרֹת. הָרְעוּעוֹת שֶׁבָּהֶן, הַחוֹלוֹת וְהָעֲקָרוֹת שֶׁאֵינָן אֶלָּא שְׁיָרִים, אוֹתָן מָסַר לוֹ (תנחומא ישן כד; ב"ר ע:ט):

37. Varas frescas de álamo: Uma árvore cujo nome é *livnê* como está dito: "ao pé do carvalho e do álamo"[35]. E eu digo: é aquele que se trata da árvore chamada de *tremble* em francês medieval, e cuja cor é branca.

(לז) מַקַּל לִבְנֶה. עֵץ הוּא וּשְׁמוֹ "לִבְנֶה", כְּמָה דְּתֵימָא "תַּחַת אֵלוֹן וְלִבְנֶה"[35], וְאוֹמֵר אֲנִי הוּא שֶׁקּוֹרִין טרינבל"א בְּלַעַז (צפצפה רעדנית) שֶׁהוּא לָבָן:

35. Oséias 4:13.

הַמַּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לִנְכַח הַצֹּאן וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת: לט וַיֵּחַמּוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְן הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים:

rebanho vem beber, de frente aos animais. Eles ficaram estimulados quando foram beber água. [39] O rebanho ficou estimulado diante das varas, e as crias que geravan eram aneladas, pintadas e malhadas.

דְּמִיָא אֶתֵי דְּאָתְיָן עָנָא לְמִשְׁתֵּי לְקֳבֵלְהוֹן דְּעָנָא, וּמִתְיַחֲמָן בְּמֵיתֵיהוֹן לְמִשְׁתֵּי. לט וְאִתְיַחֲמָא עָנָא, בְּחַטְרַיָא; וִילִידָן עָנָא, רְגוֹלִין נְמוֹרִין וּרְקוֹעִין.

Rashi — רש"י

Frescas: Quando estava úmido.

לח. כְּשֶׁהוּא רָטוֹב:

Nogueira: E também tomou uma vara de nogueira, uma árvore na qual crescem pequenas nozes, *coudre* em francês medieval.

ולוז. וְעוֹד לָקַח מַקֵּל לוּז, עֵץ שֶׁגְּדֵלִין בּוֹ אֱגוֹזִים דַּקִּים, קולדר"י בְּלַעַ"ז (אלסר):

E castanheira: *Chastaignier* em francês medieval.

וערמון. קשטנייר"ר בְּלַעַ"ז (ערמון):

Em riscas: O descascamento intercalado era o que as tornava riscadas.

פְּצָלוֹת. קְלוּפִים קְלוּפִים, שֶׁהָיָה עוֹשֶׂהוּ מְנֻמָּר:

Descobrindo a camada branca: Revelando o branco das varas. Quando as estava descascando, via-se e revelava-se a sua cor branca interna.

מַחְשֹׂף הַלָּבָן. גִּלּוּי לְבָן שֶׁל מַקֵּל (תרגום יונתן), כְּשֶׁהָיָה קוֹלְפוֹ הָיָה נִרְאֶה וְנִגְלֶה לוֹבֶן שֶׁלּוֹ בְּמָקוֹם הַקְּלוּף:

38. Ele fincou: O *Targum* traduz *udeíts* em aramaico como fincando e cravando, sendo que há muitos exemplos no Talmud a respeito, por exemplo: "ele inseriu / *datsa* e puxou-o para fora"[36] e "Se ele empurrou/ *dats* alguma coisa para ele"[37]. A palavra *datsa* é originada de *deatsa* numa forma abreviada.

(לח) **וַיִּצֵּג.** תִּרְגּוּמוֹ "וּדְעִיץ", לְשׁוֹן תְּחִיבָה וּנְעִיצָה הוּא בְּלָשׁוֹן אֲרַמִּי, וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּגְּמָרָא "דְּצָהּ וְשַׁלְפָהּ"[36], "דְּץ בֵּיהּ מִידִי"[37], 'דְּצָהּ' כְּמוֹ 'דְּעָצָהּ', אֶלָּא שֶׁמְּקַצֵּר אֶת לְשׁוֹנוֹ:

Nos bebedouros: Nas correntes de água, nas poças que são cavadas na terra para dar de beber ao rebanho. {Mishná Rabi Eliezer, cap. 7}

בָּרְהָטִים. בִּמְרוּצוֹת הַמַּיִם. [בַּשְּׁקָתוֹת.] בִּבְרֵכוֹת הָעֲשׂוּיוֹת בָּאָרֶץ לְהַשְׁקוֹת שָׁם הַצֹּאן:

Onde o rebanho vem, etc.: Nos tanques em que o rebanho vem para beber, ali Yaacov fincou as varas, em frente ao rebanho. {Targumim}

אֲשֶׁר תָּבֹאן וגו'. בָּרְהָטִים "אֲשֶׁר תָּבֹאן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת", שָׁם הִצִּיג הַמַּקְלוֹת "לִנְכַח הַצֹּאן":

Eles ficaram estimulados: A ovelha olhava para as varas e recuava em direção ao macho que a fecundava gerando uma cria semelhante a ele. {Bereshit Rabá 73:10}

Rabi Hoshaia disse: "As águas convertiam-se em sêmen em suas entranhas, e estas não precisavam de macho, e este seria o significado da expressão "*vaiechamna* / e aqueciam-se, etc."

וַיֵּחַמְנָה [בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת]. הַבְּהֵמָה רוֹאָה אֶת הַמַּקְלוֹת וְהִיא נִרְתַּעַת לַאֲחוֹרֶיהָ, וְהַזָּכָר רוֹבְעָהּ וְיוֹלֶדֶת כַּיּוֹצֵא בּוֹ. רַבִּי הוֹשַׁעְיָא אוֹמֵר, הַמַּיִם נַעֲשִׂין זֶרַע בְּמֵעֵיהֶן וְלֹא הָיוּ צְרִיכוֹת לְזָכָר (ב"ר עג:י), וְזֶהוּ "וַיֵּחַמְנָה וגו'":

39. Diante das varas: Pela visão das varas.

(לט) **אֶל הַמַּקְלוֹת.** אֶל מַרְאוֹת הַמַּקְלוֹת (שם):

Aneladas: Apresentavam uma coloração distinta no local onde eram amarradas que, são as juntas de suas patas dianteiras e traseiras.

עֲקֻדִּים. מְשֻׁנִּים בְּמָקוֹם עֲקֻדָּתָן, הֵם קַרְסֻלֵּי יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם (תרגום יונתן):

36. Shabat 50b. 37. Chulin 93b.

מ וְהַכְּשָׂבִים֮ הִפְרִיד יַעֲקֹב֒ וַיִּתֵּ֣ן
פְּנֵי֩ הַצֹּ֨אן אֶל־עָקֹ֜ד וְכָל־חָ֣ום
בְּצֹ֗אן לָבָן֙ וַיָּ֣שֶׁת לֹ֤ו עֲדָרִים֙ לְבַדֹּ֔ו
וְלֹ֥א שָׁתָ֖ם עַל־צֹ֥אן לָבָֽן: מא וְהָיָ֗ה
בְּכָל־יַחֵם֮ הַצֹּאן֒ הַמְקֻשָּׁרֹ֣ות וְשָׂ֔ם
יַעֲקֹב֙ אֶת־הַמַּקְלֹ֔ות לְעֵינֵ֖י הַצֹּ֑אן
בָּרְהָטִ֔ים לְיַחֲמֶ֖נָּה בַּמַּקְלֹֽות:

40 Yaacov separou as crias. Ainda mais, ele fez o rebanho de Lavan olhar para os anelados e aqueles marrons. Mas ele criou seu próprio rebanho separadamente, e não os deixou serem criados com o rebanho de Lavan. 41 Sempre que os animais mais saudáveis ficavam estimulados, Yaacov colocava as varas diante de seus olhos nos tanques, de modo que eles cruzavam enquanto estavam olhando para as varas.

מ וְאַפְרִישׁ יַעֲקֹב, אַפְרִישׁ עָנָא כָּל דְּרָגוֹל וְכָל דְּשָׁחוֹם, בְּעָנָא דְּלָבָן; וְשַׁוִּי לֵיהּ עֲדָרִין בְּלַחּוֹדוֹהִי, וְלָא עֲרֵיבְנוּן עִם עָנָא דְּלָבָן. מא וְהָוֵי, בְּכָל עִדָּן דְּמִתְחֲמָן עָנָא מְבַכְּרָתָא, וּמְשַׁוֵּי יַעֲקֹב יָת חָטָרַיָּא לְעֵינֵי עָנָא, בָּרְטָיָא לְיִחְמוּתְהוֹן, בְּחָטָרַיָּא.

Rashi — רש"י

40. Yaacov separou as crias: Os que nasciam anelados e pintados eram divididos e separados à parte, e loteou-os em rebanhos distintos. Yaacov conduzia o rebanho anelado na frente do rebanho geral, e o rebanho que ia atrás olhava para eles.

Este é o significado de: "ele fez os animais olharem para os anelados", porque o rebanho geral e todo carneiro marrom que se encontrava no rebanho de Lavan estava voltado no sentido dos anelados.

(מ) **וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב.** הַנּוֹלָדִים עֲקֻדִּים וּנְקֻדִּים הִבְדִּיל וְהִפְרִישׁ לְעַצְמָן וְעָשָׂה אוֹתָן עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ, וְהוֹלִיךְ אוֹתוֹ הָעֵדֶר הֶעָקֹד לִפְנֵי הַצֹּאן, וּפְנֵי הַצֹּאן הַהוֹלְכוֹת אַחֲרֵיהֶם צוֹפוֹת אֲלֵיהֶם, וְזֶהוּ שֶׁאָמַר "וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל עָקֹד", שֶׁהָיוּ פְּנֵי הַצֹּאן אֶל הָעֲקֻדִּים, וְאֶל "כָּל חוּם" שֶׁמָּצָא "בְּצֹאן לָבָן":

Criou separadamente: Conforme já explicado.

וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים. כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי:

41. Saudáveis: [Em hebraico: *hamekusharot.*] Como diz o Targum: Aqueles que engravidam rapidamente, mas não há nenhuma evidência dessa interpretação nas Escrituras. E Menachem associa no entanto a: "Achitofel está entre os que conspiraram / *bacoshrim*"[38]; "E a conspiração / *hakesher* foi forte"[39] [significando no caso do nosso versículo:] Aqueles carneiros e ovelhas que se amarram para acelerar a sua concepção. {Machberet Menachem p. 160}

(מא) **הַמְקֻשָּׁרוֹת.** כְּתַרְגּוּמוֹ, הַבְּכִירוֹת, וְאֵין לוֹ עֵד בַּמִּקְרָא. וּמְנַחֵם חִבְּרוֹ עִם "אֲחִיתוֹפֶל בַּקּוֹשְׁרִים"[38], "וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּיץ"[39], אוֹתָן הַמִּתְקַשְּׁרוֹת יַחַד לְמַהֵר עִבּוּרָן:

42. Fracas: [Em hebraico: *uvehaatif.*] É uma expressão de "demora", conforme a tradução do *Targum* "*uvelakishut* / tardam a engravidar".

Menachem associa com "*vehamaatafot* / os aventais e os mantos"[40], uma expressão de cobertura com um manto, ou seja, estas ovelhas cobriram-se com a sua própria pele e lã, e não desejavam cruzar. {Machberet Menachem p. 132}

(מב) **וּבְהֵעָטִיף.** לְשׁוֹן אִחוּר, כְּתַרְגּוּמוֹ, וּבְלַקִּישׁוּת. וּמְנַחֵם חִבְּרוֹ עִם "הַמַּחֲלָצוֹת וְהַמַּעֲטָפוֹת"[40], לְשׁוֹן עֲטִיפַת כְּסוּת, כְּלוֹמַר, מִתְעַטְּפוֹת בְּעוֹרָן וְצַמְרָן וְאֵינָן מִתְאַוּוֹת לְהִתְיַחֵם עַל יְדֵי הַזְּכָרִים:

38. Samuel II 15:31. 39. Samuel II 15:12. 40. Isaías 3:22.

מב וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה
הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב:
מג וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ
צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים
וַחֲמֹרִים: לא א וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־
לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר
לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת
כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה: ב וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי
לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם:
ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ
אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ:

42 Mas quando as ovelhas eram fracas, ele não colocava. Os animais mais fracos assim iam para Lavan, enquanto os mais fortes iam para Yaacov. 3 Desta maneira, o homem ficou extraordinariamente próspero. Ele tinha muito rebanho, servas, servos, camelos e jumentos. ***31*** *1 E começou a ouvir o que os filhos de Lavan estavam dizendo: "Yaacov tomou tudo que pertencia a nosso pai. Ele tornou-se rico tomando a propriedade do nosso pai!" 2 Yaacov viu Lavan e eis que ele não se comportou da forma como era ontem e anteontem. 3 D'us disse a Yaacov: "Volte para a terra de seus antepassados, para o lugar de seu nascimento, e Eu estarei contigo".*

כב וּבְלַקְּשִׁוּת עָנָא, לָא מְשַׁוִּי; וְהָוֹן לַקְשַׁיָּא לְלָבָן, וּבַכִּירָיָא לְיַעֲקוֹב. כג וּתְקֵיף גַּבְרָא, לַחְדָּא לַחְדָּא;
וַהֲווֹ לֵיהּ, עָן סַגִּיאָן, וְאִמְהָן וְעַבְדִין, וְגַמְלִין וּחְמָרִין. א וּשְׁמַע, יָת פִּתְגָמֵי בְּנֵי לָבָן דְּאָמְרִין, נְסִיב יַעֲקוֹב,
יָת כָּל דִּלְאָבוּנָא; וּמִדִּלְאָבוּנָא קָנָא, יָת כָּל נְכְסַיָּא הָאִלֵּין. ב וַחֲזָא יַעֲקוֹב, יָת סְבַר אַפֵּי לָבָן; וְהָא לֵיתְנוּן
עִמֵּיהּ, כְּמֵאֶתְמָלִי וּמִדְּקַמּוֹהִי. ג וַאֲמַר יְיָ לְיַעֲקוֹב, תּוּב לַאֲרַע אֲבָהָתָךְ וּלְיַלְדוּתָךְ; וַיְהֵי מֵימְרִי, בְּסַעֲדָךְ.

Rashi — רש"י

43. Muito rebanho: Eles eram férteis e se multiplicavam mais do que qualquer rebanho. {Tanchuma Buber, Vaietse 24}

(מג) **צֹאן רַבּוֹת.** פָּרוֹת וְרְבוֹת יוֹתֵר מִשְּׁאָר צֹאן:

Servas, servos: Yaacov vendeu seu rebanho a um preço elevado e adquiriu todos estes para si. {Bereshit Rabá 74:5}

וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים. מוֹכֵר צֹאנוֹ בְּדָמִים יְקָרִים וְלוֹקֵחַ לוֹ כָּל אֵלֶּה (תנחומא ישן כד):

1. Tornou: [Em hebraico: *assa / literalmente* fez.] No sentido de acumulou como em "E reuniu / *vaiaas* um exército e ele golpeou os amalequitas"[41]. [Ou seja, o verbo ser tem também o sentido de reunir, e neste caso, vem com o sentido de reunir e adquirir bens].

(א) **עָשָׂה.** כָּנֵס, כְּמוֹ "וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת עֲמָלֵק"[41]:

3. Volte para a terra de seus antepassados: E lá, Eu estarei contigo, mas enquanto você estiver ligado a uma pessoa impura [Lavan], não é possível fazer com que a Minha presença repouse sobre você. {Pirkê deRabi Eliezer, cap. 36 e Bereshit Rabá}

(ג) **שׁוּב אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ.** וְשָׁם אֶהְיֶה עִמָּךְ, אֲבָל בְּעוֹדְךָ מְחֻבָּר לְטֻמְאָה אִי אֶפְשָׁר לְהַשְׁרוֹת שְׁכִינָתִי עָלֶיךָ (פדר"א פל"ו; תנחומא י):

41. Samuel I 14:48.

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה
הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ: ה וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה
אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי
כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי:
ו וְאַתֶּנָּה יְדַעְתֶּן כִּי בְכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי
אֶת־אֲבִיכֶן: ז וַאֲבִיכֶן הֵתַל בִּי וְהֶחֱלִף
אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־
נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי: ח אִם־כֹּה
יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־
הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים

4 Yaacov mandou chamar Rachel e Leá para o campo onde seu rebanho estava. 5 Ele disse a elas: "Eu vi a face do pai de vocês. Ele não está agindo da mesma forma como costumava. Mas o D'us do meu pai tem estado comigo". 6 "Vocês sabem muito bem que eu servi ao pai de vocês com toda minha força. 7 O pai de vocês enganou-me e mudou de ideia a respeito do meu pagamento cem vezes, mas D'us não permitiu que ele me prejudicasse. 8 Se ele dissesse: 'Seu pagamento será as pintadas', então todos os animais conceberiam crias pintadas. Se ele dissesse: 'As aneladas serão

ד וישלח יעקב ויקרא לרחל וללאה, לחקלא, לות עניה. ה ואמר להון, חזי אנא ית סבר אפי אבוכון, ארי ליתנון עמי, כמאתמלי ומדקמוהי; ואלהיה דאבא, הוה בסעדי. ו ואתין, ידעתין: ארי, בכל חילי, פלחית, ית אבוכון. ז ואבוכון שקר בי, ואשני ית אגרי עסר זמנין; ולא שבקיה ייי, לאבאשא עמי. ח אם כדין הוה אמר, נמורין יהי אגרך וילידן כל ענא, נמורין; ואם כדין הוה

Rashi — רש"י

4. Chamar Rachel e Leá: Primeiro Rachel e depois Leá, porque Rachel era o esteio da família, uma vez que tinha sido por causa dela que Yaacov se juntara a Lavan.

Mesmo os filhos de Leá reconheciam isso. Conforme Boaz e seu tribunal, que eram da tribo de Yehudá [descendentes de Leá], disseram, "como Rachel e Leá, que edificaram em conjunto, etc".[42] Sendo que eles colocaram o nome de Rachel antes de Leá. {Tanchuma Buber, Vaietse 15}

(ד) **וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה.** לְרָחֵל תְּחִלָּה וְאַחַר כָּךְ לְלֵאָה, שֶׁהִיא הָיְתָה עֶקֶרֶת הַבַּיִת, שֶׁבִּשְׁבִילָהּ נִזְדַּוֵּג יַעֲקֹב עִם לָבָן. וְאַף בְּנֶיהָ שֶׁל לֵאָה מוֹדִים בַּדָּבָר, שֶׁהֲרֵי בֹּעַז וּבֵית דִּינוֹ מְשַׁבֵּט יְהוּדָה אוֹמְרִים "כְּרָחֵל וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם וגו'"[42], הִקְדִּימוּ רָחֵל לְלֵאָה (ב"ר עא:ב; רות רבה ז:יג):

7. Cem vezes: [Em hebraico: *asseret monim.*] A palavra *monim* não é inferior a dez. [E assim *asseret monim* significa pelo menos 10x10 que é pelo menos 100].

(ז) **עֲשֶׂרֶת מוֹנִים.** אֵין 'מוֹנִים' פָּחוֹת מֵעֲשָׂרָה (ב"ר עד:ג):

Vezes: É um termo que indica o número de base de uma dezena. Assim ficamos sabendo que Lavan mudou as condições que havia combinado com Yaacov por uma centena de vezes.

מוֹנִים. לְשׁוֹן סְכוּם כְּלַל הַחֶשְׁבּוֹן, וְהֵן עֲשִׂירִיּוֹת, לְמַדְנוּ שֶׁהֶחֱלִיף תְּנָאוֹ מֵאָה פְּעָמִים (ב"ר עא:ב):

10. Carneiros: Apesar de Lavan ter separado todos os carneiros com estas características, para que o rebanho não viesse a parir animais assim, os anjos trouxeram carneiros do rebanho que estavam sob os cuidados dos filhos de Lavan para o rebanho sob os cuidados de Yaacov. {Bereshit Rabá 73:10}

(י) **וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים.** אַף עַל פִּי שֶׁהִבְדִּילָם לָבָן כֻּלָּם שֶׁלֹּא יִתְעַבְּרוּ הַצֹּאן דֻּגְמָתָן, הָיוּ הַמַּלְאָכִים מְבִיאִין אוֹתָן מֵעֲדֶר הַמְסוּר בְּיַד בְּנֵי לָבָן לְעֲדֶר שֶׁבְּיַד יַעֲקֹב (שם עג:י):

42. Rut 4:11.

seu salário', então todos os animais iriam gerar aneladas. [9] *D'us assim diminuiu o rebanho do pai de vocês e o deu para mim.* [10] *Durante a época da procriação, eu tive uma visão em um sonho. Eu vi carneiros anelados, pintados e quadriculados para cruzar".* [11] *No sonho, um anjo chamou-me em Nome de D'us: "'Yaacov!' — e eu disse: 'Estou aqui'."* [12] *"Ele disse: 'Erga seus olhos, e você verá que os carneiros que estão cruzando com as ovelhas são anelados, pintados e quadriculados. Que isso seja um sinal de que Eu tenho visto tudo que Lavan está fazendo contigo.* [13] *Eu sou o D'us de Bet El, onde você ungiu um monumento lá e Me fez uma promessa. Agora levante e saia dessa terra. Volte para a terra onde você nasceu".*

יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים:
ט וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־
לִי: י וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא עֵינַי
וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים
עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים:
יא וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם
יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי: יב וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא
עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים
עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים
כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה
לָךְ: יג אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר
מָשַׁחְתָּ שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי
שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ:

אָמַר, רְגוֹלִין יְהֵי אַגְרֵךְ וְיֵלְדָן כָּל עָנָא, רְגוֹלִין. [9] וְאַפְרֵישׁ יְיָ מִן בְּעִירָא דְּאֲבוּכוֹן, וְיָהֵב לִי. [10] וְהָוָה, בְּעִדָּן דְּאִתְיַחֲמָא עָנָא, וְזָקֶפִית עֵינַי וַחֲזֵית, בְּחֶלְמָא; וְהָא תֵּישַׁיָּא דְּסָלְקִין עַל עָנָא, רְגוֹלִין נְמוֹרִין וּפְצֵיחִין. [11] וַאֲמַר לִי מַלְאֲכָא דְּיְיָ, בְּחֶלְמָא יַעֲקוֹב; וַאֲמַרִית, הָאֲנָא. [12] וַאֲמַר, זְקוֹף כְּעַן עֵינָךְ וְחֲזִי כָּל תַּיְשַׁיָּא דְּסָלְקִין עַל עָנָא, רְגוֹלִין נְמוֹרִין, וּפְצֵיחִין: אֲרֵי גְלֵי קֳדָמַי, יָת כָּל דְּלָבָן עָבֵיד לָךְ. [13] אֲנָא אֱלָהָא דְּאִתְגְּלֵיתִי עֲלָךְ, בְּבֵית אֵל, דְּמְשַׁחְתָּא תַּמָּן קָמָא, דְּקַיֵּימְתָּא קֳדָמַי תַּמָּן קָיֹם; כְּעַן, קוּם פּוֹק מִן אַרְעָא הָדָא, וְתוּב, לְאַרַע יְלָדוּתָךְ.

Rashi — רש"י

Quadriculados: Deve ser explicado conforme a tradução do Targum: *ufatsichin* e *faissie* em francês medieval / listrado. Um filete branco rodeava o corpo todo, e suas listras eram difusas e encostavam uma na outra [este sinal estava incluso na recompensa de Yaacov].

Mas eu não tenho nenhuma evidência da Escritura.

וּבְרֻדִּים. כְּתַרְגּוּמוֹ "וּפְצֵיחִין", פיישי"ד בְּלַעַ"ז (מנומר), חוּט שֶׁל לָבָן מַקִּיף אֶת גּוּפוֹ סָבִיב, וַחֲבֵרְבּוֹרֶת שֶׁלּוֹ פְּתוּחָה וּמְפֻלֶּשֶׁת מִזֶּה אֶל זֶה (ס"א מִזֶּן אֶל זֶן), וְאֵין לִי לְהָבִיא עֵד מִן הַמִּקְרָא:

13. O D'us de Bet El: [Em hebraico: *hael- bet-el,*] como *el bet el.* A letra *hê* está a mais, mas é comum nas Escrituras falar desta maneira, como em "Quando você vier para a terra / *haarets* [onde a palavra terra aparece com o *hê* a mais] de Canaã"[43].

(יג) **הָאֵל בֵּית אֵל.** כְּמוֹ 'אֵל בֵּית אֵל', הַהֵ"א יְתֵרָה, וְדֶרֶךְ מִקְרָאוֹת לְדַבֵּר כֵּן, כְּמוֹ "כִּי אַתֶּם בָּאִים אֶל הָאָרֶץ כְּנָעַן"[43]:

Ungiu lá: Esta é uma expressão de elevação e grandeza, tal como se unge um rei. Este é o significado de "e ele derramou azeite sobre ele"[44], para que o mesmo fosse ungido e consagrado como altar. {Targum Yonatan ben Uziel}

מָשַׁחְתָּ שָּׁם. לְשׁוֹן רִבּוּי וּגְדֻלָּה (תרגום יונתן) כְּשֶׁנִּמְשָׁח לַמַּלְכוּת, כְּדִ "וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל רֹאשׁוֹ"[44] לִהְיוֹת מְשׁוּחָה לַמִּזְבֵּחַ (תנחומא וישלח ח):

43. Bamidbar 34:2. 44. Gênese 28:18.

יד וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד
לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ: טו הֲלוֹא
נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל
גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ: טז כִּי כָל־הָעֹשֶׁר
אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא
וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
אֵלֶיךָ עֲשֵׂה: [ששי] יז וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא
אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים:

14 Rachel e Leá responderam, dizendo: "Nós ainda temos uma porção e uma herança na casa de nosso pai". 15 Ele nos trata como estranhas, pois ele nos vendeu e ele gastou todo nosso dinheiro! 16 Pois toda a riqueza que D'us separou do nosso pai nos pertence e aos nossos filhos. Agora, o que quer que D'us lhe tenha dito, faze-o!" SEXTA LEITURA *17 Yaacov se levantou e colocou seus filhos e esposas nos camelos*

ד וַאֲתֵיבַת רָחֵל וְלֵאָה, וַאֲמַרָא לֵיהּ: הַעוֹד לָנָא חוּלְקָ וְאַחְסָנָא, בְּבֵית אֲבוּנָא. ט הֲלָא נָכְרָאן אִתְחֲשַׁבְנָא לֵיהּ, אֲרֵי זַבְנָנָא; וַאֲכַל אַף מֵיכָל, יָת כַּסְפָּנָא. טז אֲרֵי כָּל עוּתְרָא, דְּאַפְרֵישׁ יְיָ מֵאֲבוּנָא דִּילָנָא הוּא, וְדִבְנָנָא; וּכְעַן, כֹּל דְּאֲמַר יְיָ לָךְ עֲבִיד. יז וְקָם, יַעֲקֹב; וּנְטַל יָת בְּנוֹהִי וְיָת נְשׁוֹהִי, עַל גַּמְלַיָּא.

Rashi — **רש"י**

Me fez uma promessa: E você deve cumpri-la conforme Me disse, "será esta a casa de D'us"[45], na qual você irá oferecer sacrifícios. {Pirkê deRabi Eliezer, cap. 35}

אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי. וְצָרִיךְ אַתָּה לְשַׁלְּמוֹ (שם), שֶׁאָמַרְתָּ "יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים"[45], שֶׁתַּקְרִיב שָׁם קָרְבָּנוֹת (פדר"א פל"ב):

14. Ainda temos uma porção: Por que deveríamos lhe impedir de retornar? Não esperamos herdar parte alguma da propriedade de nosso pai em conjunto com nossos irmãos.

(יד) **הַעוֹד לָנוּ.** לָמָּה נְעַכֵּב עַל יָדְךָ מִלָּשׁוּב, כְּלוּם אָנוּ מְיַחֲלוֹת לִירֹשׁ בְּנִכְסֵי אָבִינוּ כְּלוּם בֵּין הַזְּכָרִים:

15. Ele nos trata como estranhas: Mesmo na hora em que as pessoas costumam dar um dote às suas filhas no momento do casamento, Lavan se comportou conosco como se fôssemos estranhas, pois nos vendeu para você como forma de pagamento pelo seu trabalho.

(טו) **הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ.** אֲפִלּוּ בְּשָׁעָה שֶׁדֶּרֶךְ בְּנֵי אָדָם לְתֵת נְדוּנְיָא לִבְנוֹתָיו, בְּשִׁעַת נְשׂוּאִין, נָהַג עִמָּנוּ כְּנָכְרִיּוֹת, "כִּי מְכָרָנוּ" לְךָ (שֶׁעָבַדְתָּ אוֹתוֹ בָּנוּ אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְלֹא נָתַנּוּ לְךָ אֶלָּא) בְּשָׂכַר הַפְּעֻלָּה:

Nosso dinheiro: Porque reteve o dinheiro do pagamento de seu trabalho.

אֶת כַּסְפֵּנוּ. שֶׁעִכֵּב דְּמֵי שְׂכַר פְּעֻלָּתְךָ:

16. Toda a riqueza: [Em hebraico: *ki.*] Este *ki* tem aqui o significado de "exceto". Ou seja, não temos nada do nosso pai, exceto o que D'us separou de nosso pai para nós.

(טז) **כִּי כָל הָעֹשֶׁר.** 'כִּי' זֶה מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן 'אֶלָּא', כְּלוֹמַר, מִשֶּׁל אָבִינוּ אֵין לָנוּ כְּלוּם, אֶלָּא מַה שֶּׁהִצִּיל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מֵאָבִינוּ שֶׁלָּנוּ הוּא:

Separou: [Em hebraico: *hitsil.*] Um termo que significa separar [tudo que D'us separou de nosso pai é o que restou a nós].

Assim, toda vez que a expressão *hatsala* aparece na Escritura, a mesma significa "separação", que se afasta do mal e do inimigo.

הִצִּיל. לְשׁוֹן הִפְרִישׁ (אונקלוס), וְכֵן כָּל לְשׁוֹן הַצָּלָה שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן הַפְרָשָׁה, שֶׁמַּפְרִישׁוֹ מִן הָרָעָה וּמִן הָאוֹיֵב:

45. Gênese 28:22.

18 e ele conduziu todo seu rebanho, e tomou todos os bens que havia adquirido da ovinocultura de Padan-Aram que ele possuía e foi ver seu pai Yitschac na terra de Canaã. 19 Lavan foi tosquiar seu rebanho. Rachel roubou os ídolos que pertenciam a seu pai. 20 Yaacov roubou o coração de Lavan, o arameu, pois não lhe disse que estava fugindo. 21 Ele fugiu com tudo que possuía. Ele ergueu-se e cruzou o rio (Eufrates), partindo na direção do Monte Guilad. 22 No terceiro dia, Lavan foi informado de que Yaacov havia fugido.

יח וַיְנַהֵג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־
רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר
רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק
אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן: יט וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז
אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים
אֲשֶׁר לְאָבִיהָ: כ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־
לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ
כִּי בֹרֵחַ הוּא: כא וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־
אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר
וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד: כב וַיֻּגַּד
לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב:

יח וְדַבַּר יָת כָּל גֵּיתוֹהִי, וְיָת כָּל קִנְיָנֵיהּ דְּקָנָא גֵּיתוֹהִי וְקִנְיָנֵיהּ, דִּקְנָא בְּפַדַּן אֲרָם: לְמֵיתֵי לְוָת יִצְחָק אֲבוּהִי, לְאַרְעָא דִּכְנָעַן. יט וְלָבָן אֲזַל, לְמִגַּז יָת עָנְיֵהּ; וּגְסֵיבַת רָחֵל, יָת צַלְמָנְיָא דְּלַאֲבוּהָא. כ וְכַסֵּי יַעֲקוֹב, מִן לָבָן אֲרַמָּאָה עַל דְּלָא חַוִּי לֵיהּ, אֲרֵי אָזֵיל הוּא. כא וַאֲזַל הוּא וְכָל דִּלֵיהּ, וְקָם וַעֲבַר יָת פְּרָת; וְשַׁוִּי יָת אַפּוֹהִי, לְטוּרָא דְּגִלְעָד. כב וְאִתְחַוִּא לְלָבָן, בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה: אֲרֵי אָזַל, יַעֲקוֹב.

Rashi — רש"י

17. Seus filhos e esposas: Ele colocou os homens antes das mulheres, mas Essav antecipou as mulheres antes dos homens, como foi dito: "E Essav tomou suas esposas e os seus filhos, etc."[46] {Bereshit Rabá 74:5}

(יז) **אֶת בָּנָיו וְאֶת נָשָׁיו.** הִקְדִּים זְכָרִים לִנְקֵבוֹת, וְעֵשָׂו הִקְדִּים נְקֵבוֹת לִזְכָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת נָשָׁיו וְאֶת בָּנָיו וגו'"[46]:

18. Da ovinocultura: Que ele tinha comprado a partir da venda de seu rebanho: servos, servas, camelos e jumentos. {Bereshit Rabá 74:5}

(יח) **מִקְנֵה קִנְיָנוֹ.** מַה שֶּׁקָּנָה מִצֹּאנוֹ (ב"ר שם), עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּגְמַלִּים וַחֲמוֹרִים:

19. Tosquiar seu rebanho: Que ele tinha entregue nas mãos de seus filhos, que estavam à distância de uma jornada de três dias entre Lavan e Yaacov.

(יט) **לִגְזֹז אֶת צֹאנוֹ.** שֶׁנָּתַן בְּיַד בָּנָיו דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב:

Rachel roubou os ídolos: Ela pretendia afastar o pai da idolatria. {Bereshit Rabá 74:5}

וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת הַתְּרָפִים. לְהַפְרִישׁ אֶת אָבִיהָ מֵעֲבוֹדַת אֱלִילִים וְתַכְּוָנָה (ב"ר עד:ה):

22. No terceiro dia: Porque havia uma distância de viagem de três dias entre eles.

(כב) **בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי.** שֶׁהָרֵי דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים הָיָה בֵּינֵיהֶם:

46. Gênese 36:6.

כג וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו
דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ בְּהַר
הַגִּלְעָד: כד וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן
הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב
עַד־רָע: כה וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב
תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת־
אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד: כו וַיֹּאמֶר לָבָן
לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת־לִבָּבִי
וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב:

23 Ele levou junto seus irmãos e o perseguiu por uma distância de sete dias de jornada, e o alcançou no Monte Guilad. 24 D'us apareceu a Lavan, o arameu, à noite num sonho, e disse: "Tenha cuidado para não dizer a Yaacov, bom ou mau". 25 Lavan alcançou Yaacov. Yaacov tinha armado suas tendas na montanha, enquanto Lavan armou com seus irmãos no Monte Guilad. 26 Lavan disse a Yaacov: "Como pode fazer isso em roubar meu coração e conduziu minhas filhas como prisioneiras de guerra?

כג וּבְיַד אַחְיוֹ, עִמּוֹ הָיָה, וּרְדַף בָּתְרוֹהִי, מַהֲלַךְ שִׁבְעָא יוֹמִין; וְאַדְבֵּיק יְתֵיהּ, בְּטוּרָא דְּגִלְעָד. כד וַאֲתָא מֵימַר מֵן קֳדָם יְיָ לְוָת לָבָן אֲרַמָּאָה, בְּחֶלְמָא דְּלֵילְיָא; וַאֲמַר לֵיהּ, אִסְתְּמַר לָךְ דִּלְמָא תְּמַלֵּיל עִם יַעֲקֹב מִטַּב עַד בִּישׁ. כה וְאַדְבֵּיק לָבָן, יָת יַעֲקֹב; וְיַעֲקֹב, פְּרַס יָת מַשְׁכְּנֵיהּ בְּטוּרָא, וְלָבָן אַשְׁרֵי יָת אֲחוֹהִי, בְּטוּרָא דְּגִלְעָד. כו וַאֲמַר לָבָן, לְיַעֲקֹב, מָא עֲבַדְתָּא, וְכַסֵּיתָא מַנְּי; וְדַבַּרְתְּ, יָת בְּנָתַי, כְּשִׁבְיָת, חַרְבָּ.

Rashi — רש"י

23. Seus irmãos: Seus parentes.

(כג) **אֶת אֶחָיו.** קְרוֹבָיו:

Sete dias de viagem: Durante todos aqueles três dias de jornada em que andou o mensageiro de Lavan [para levar a notícia para Lavan], Yaacov seguiu em seu caminho. Vemos que Yaacov estava a uma distância de seis dias de Lavan [quando a notícia chegou até ele: 3 dias de jornada iniciais mais 3 dias que foi o tempo da viagem do mensageiro] e no sétimo Lavan o alcançou. Concluímos que tudo o que Yaacov percorreu em sete dias, Lavan percorreu em apenas um dia.

(Porque está dito: "e o perseguiu por uma distância de sete dias de jornada" e não está dito: "e perseguiu-o por sete dias", ou seja, a distância que normalmente levaria 7 dias para ser coberta, foi feita em apenas um dia). {Bereshit Rabá 74:6}

דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים. כָּל אוֹתָן שְׁלֹשָׁה יָמִים שֶׁהָלַךְ הַמַּגִּיד לְהַגִּיד לְלָבָן הָלַךְ יַעֲקֹב לְדַרְכּוֹ, נִמְצָא יַעֲקֹב רָחוֹק מִלָּבָן שִׁשָּׁה יָמִים, וּבַשִּׁבְיעִי הִשִּׂיגוֹ לָבָן, לְמַדְנוּ שֶׁכָּל מַה שֶּׁהָלַךְ יַעֲקֹב בְּשִׁבְעָה יָמִים הָלַךְ לָבָן בְּיוֹם אֶחָד [שֶׁנֶּאֱמַר "וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים", וְלֹא נֶאֱמַר 'וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו שִׁבְעַת יָמִים'] (ב"ר שם ו):

24. Bom ou mau: Todo o bem dos malvados é considerado mal perante os justos. {Yevamot 103b}

(כד) **מִטּוֹב עַד רָע.** כָּל טוֹבָתָן שֶׁל רְשָׁעִים רָעָה הִיא אֵצֶל הַצַּדִּיקִים (יבמות קג ע"ב):

26. Como prisioneiras de guerra: [Em hebraico: *kishvuiot charev*; literalmente, como cativas pela espada.] Todo exército que vai para a guerra é chamado de *cherev* / espada.

(כו) **כִּשְׁבָיוֹת חָרֶב.** כָּל חַיִל הַבָּא לַמִּלְחָמָה קָרוּי חֶרֶב:

כז לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי
וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה
וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר: כח וְלֹא
נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה
הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ: כט יֶשׁ־לְאֵל יָדִי
לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם
אֶמֶשׁ | אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר
לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע:
ל וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה
לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי:
לא וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי
אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי:

27 Por que você fugiu tão secretamente? Você me enganou e não me disse nada! Eu teria me despedido de você com alegria e cantos, com tambor e lira! 28 Você nem mesmo me deixou beijar meus netos e filhas. Quão tolo você agiu. 29 Eu tenho em meu poder fazer-lhe mal. Mas o D'us de seu pai falou-me ontem e disse: 'Sê muito cuidadoso em não dizer nada, bom ou mau, a Yaacov'. 30 Agora, você foi porque sentia saudades da casa do seu pai, mas por que você roubou os meus deuses?" 31 Yaacov respondeu e disse a Lavan: "Eu estava temeroso, pois disse que você poderia roubar suas filhas de mim".

כז לָמָּה אִשְׁתַּרְתָּא לְמֵיזַל, וְכַסְיְתָא מִנִּי; וְלָא חַוְיֵת לִי, וְשַׁלַּחְתָּךְ פּוֹן בְּחֶדְוָא וּבְתֻשְׁבְּחָן בְּתֻפִּין וּבְכִנָּרִין. כח וְלָא שְׁבַקְתָּנִי, לְנַשָּׁקָא לִבְנַי וְלִבְנָתָי; כְּעַן, אִסְכֵּילְתָּא לְמֶעֱבַד. כט אִית חֵילָא בִּידִי, לְמֶעֱבַד עִמְכוֹן בִּישָׁא; וֵאלָהָא דַּאֲבוּכוֹן בְּרַמְשָׁא אֲמַר לִי לְמֵימַר, אִסְתְּמַר לָךְ מִלְּמַלָּלָא עִם יַעֲקוֹב מִטַּב עַד בִּישׁ. ל וּכְעַן מֵיזֵל אֲזַלְתָּא, אֲרֵי חַמָּדָא חַמֵּידְתָּא לְבֵית אֲבוּךְ; לְמָא נְסֵיבְתָּא, יָת דַּחֲלָתִי. לא וְאָתֵיב יַעֲקוֹב, וַאֲמַר לְלָבָן: אֲרֵי דְּחֵילִית אֲרֵי אֲמַרִית, דִּלְמָא תְּגַנּוֹס יָת בְּנָתָךְ מִנִּי.

Rashi — רש"י

27. Me enganou: Você omitiu de mim.

(כז) **וַתִּגְנֹב אוֹתִי.** גְּנַבְתָּ אֶת דַּעְתִּי (תרגום יונתן):

29. Eu tenho em meu poder: Há força e poder em minha mão para infligir dano em cima de você.

Além disso, toda palavra *E-l* que se refere à Divindade significa que D'us é poderoso e de grande força.

(כט) **יֵשׁ לְאֵל יָדִי.** יֵשׁ כֹּחַ וְחַיִל בְּיָדִי "לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע". וְכָל 'אֵל' שֶׁהוּא לְשׁוֹן קְדֻשׁ, עַל שֵׁם עִזּוּז וְרוֹב אוֹנִים הוּא:

30. Sentia saudade: Você ansiou. Há muitas expressões similares na Escritura: "anseia e também expia minha alma"[47]; "pelo trabalho de suas mãos ansiará"[48].

(ל) **נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה.** חָמַדְתָּ (אונקלוס), וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּמִּקְרָא, "נִכְסְפָה וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי"[47], "לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ תִּכְסוֹף"[48]:

31. Eu estava temeroso, etc.: Yaacov respondeu-lhe a primeira pergunta em primeiro lugar, sobre o que ele lhe dissera (v. 26): "e você levou embora minhas filhas, etc." {Avot deRabi Natan, 37:11-13}

(לא) **פֶּן יֵרָאתִי וגו'.** הֻשִּׁיבוֹ עַל רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, שֶׁאָמַר לוֹ "וַתְּנַהֵג אֶת בְּנוֹתַי וגו'" (לעיל פסוק כו):

47. Salmos 84:3. 48. Jó 14:15.

לב עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם: לג וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל־יַעֲקֹב | וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל: לד וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב

32 "Se você encontrar seus deuses com alguém aqui, que ele não viva! Que todos nossos parentes aqui sejam testemunhas. Vê se há algo comigo e leva-o de volta." Yaacov não sabia que Rachel os tinha roubado. 33 Lavan entrou na tenda de Yaacov, de Leá, e das duas servas, mas ele nada encontrou. Quando ele deixou a tenda de Leá ele veio na tenda de Rachel. 34 Rachel tinha tomado os ídolos e os colocado na sela do camelo, sentando-se sobre eles.

לב אֲתַר דְּתַשְׁכַּח יָת דְּחָלָתָךְ, לָא יִתְקַיֵּם קֳדָם אֲחָנָא אִשְׁתְּמוֹדַע לָךְ מָא דְּעִמִּי, וְסַב לָךְ; וְלָא יְדַע יַעֲקוֹב, אֲרֵי רָחֵל נְסִיבַתְנוּן. לג וְעָאל לָבָן בְּמַשְׁכְּנָא דְיַעֲקוֹב וּבְמַשְׁכְּנָא דְלֵאָה, וּבְמַשְׁכְּנָא דְתַרְתֵּין לְחֵינָתָא וְלָא אַשְׁכַּח; וּנְפַק מִמַּשְׁכְּנָא דְלֵאָה, וְעָאל בְּמַשְׁכְּנָא דְרָחֵל. לד וְרָחֵל נָסִיבַת יָת צִלְמָנַיָּא, וְשַׁוִיאַתְנוּן בַּעֲבִיטָא דְגַמְלָא וִיתֵיבַת עֲלֵיהוֹן;

Rashi — רש"י

32. Que ele não viva: E, desta maldição, Rachel morreu na estrada. {Bereshit Rabá 74:4}

(לב) **לֹא יִחְיֶה.** וּמֵאוֹתָהּ קְלָלָה מֵתָה רָחֵל בַּדֶּרֶךְ (ב"ר שם ד; ט):

Se há algo comigo: Daquilo que é seu. {Targum Yonatan}

מָה עִמָּדִי. מִשֶּׁלְךָ (תרגום יונתן):

33. Na tenda de Yaacov: Ou seja, se refere à tenda de Rachel, por que Yaacov geralmente estava com ela, e por isso a Escritura diz: "Os filhos de Rachel, esposa de Yaacov"[49]. Em relação às demais, contudo, não está dito, "a esposa de Yaacov". [Demonstrando que Rachel era de fato a principal esposa do patriarca Yaacov e que os aposentos dele ficavam na tenda dela]. {Bereshit Rabá 74:9}

(לג) **בְּאֹהֶל יַעֲקֹב.** הוּא אֹהֶל רָחֵל (ב"ר שם ט) שֶׁהָיְתָה יַעֲקֹב תָּדִיר אֶצְלָהּ, וְכֵן הוּא אוֹמֵר "בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב"[49], וּבְכֻלָּן לֹא נֶאֱמַר 'אֵשֶׁת יַעֲקֹב' (ב"ר עג:ב):

Ele veio na tenda de Rachel: Quando Lavan saiu da tenda de Leá, voltou para a tenda de Rachel, antes de procurar na tenda das servas. Por que tudo isso? Porque sabia que Rachel era alguém que mexia em tudo [e era a sua principal suspeita]. {Bereshit Rabá 74:9}

וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל. כְּשֶׁיָּצָא מֵאֹהֶל לֵאָה חָזַר לוֹ לְאֹהֶל רָחֵל קוֹדֶם שֶׁיְּחַפֵּשׂ בְּאֹהֶל הָאֲמָהוֹת [ס"א הַשְּׁפָחוֹת], וְכָל כָּךְ לָמָּה, לְפִי שֶׁהָיְתָה מַכִּיר בָּהּ שֶׁהִיא מַשְׁמֶשֶׁנִית (שם עד:ט):

34. Na sela do camelo: [Em hebraico: *becár.*] Uma expressão utilizada para travesseiros / *carim* e almofadas / *uchessatot*, como a tradução do *Targum*: *baavita degamla*, que é uma sela feita como uma espécie de travesseiro.

Em Eruvin (16a) aprendemos: "cercaram com selas almofadadas / *hikifuha baavitin.* Estas são selas utilizadas nos camelos, *bastel* / albarda em francês medieval.

(לד) **בְּכַר הַגָּמָל.** לְשׁוֹן "כָּרִים וּכְסָתוֹת", כְּתַרְגּוּמוֹ "בַּעֲבִיטָא דְגַמְלָא", וְהִיא מַרְדַּעַת הָעֲשׂוּיָה כְּמִין כַּר. וּבְעֵרוּבִין שָׁנִינוּ "הִקִּיפוּהָ בַּעֲבִיטִין" (דף טז ע"א), וְהֵן עֲבִיטֵי דְמַלִּים, בשטי"ל בְּלַע"ז (מרדעת):

49. Gênese 46:19.

Lavan inspecionou toda a tenda e não encontrou nada. [35] Ela disse a seu pai: "Não se zangue, meu senhor, mas eu não posso levantar-me diante de ti, pois eu tenho meu período de mulher". Ele procurou, mas não encontrou os ídolos. [36] Yaacov estava irado, e discutiu com Lavan. Respondeu Yaacov, dizendo: "Qual é o meu crime? Que coisa terrível eu fiz para que você venha me perseguir? [37] Você inspecionou todas as minhas coisas — o que achou de sua casa? Coloque-o aqui! Diante dos meus parentes e dos seus! Que eles provem entre nós! [38] "Vinte anos eu trabalhei para você! Todo esse tempo suas ovelhas e cabras nunca perderam uma cria. Nenhuma vez eu tomei um carneiro de seu rebanho como alimento.

עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל
וְלֹא מָצָא: לה וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־
יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם
מִפָּנֶיךָ כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא
מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים: לו וַיִּחַר לְיַעֲקֹב
וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן
מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ
אַחֲרָי: לז כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־
מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד
אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ: לח זֶה
עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ
לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי:

וּמְשַׁשׁ לָבָן אֶת כָּל מִשְׁכְּנָא, וְלָא אַשְׁכַּח. לה וַאֲמַרַת לַאֲבוּהָא, לָא יִתְקַף בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי, אֲרֵי לָא אִכּוֹל לְמֶקָם
מִן קֳדָמָךְ, אֲרֵי אוֹרַח נְשִׁין לִי; וּבְלַשׁ, וְלָא אַשְׁכַּח יָת צַלְמָנֵיָא. לו וּתְקֵיף לְיַעֲקוֹב, וּנְצָא עִם לָבָן; וַאֲתֵיב יַעֲקוֹב, וַאֲמַר
לְלָבָן, מָא חוֹבִי מָא סָרְחָנִי, אֲרֵי רְדַפְתָּא בָּתְרָי. לז אֲרֵי מַשֵּׁישְׁתָּא יָת כָּל מָנֵי, מָא אַשְׁכַּחְתָּא מִכֹּל מָנֵי בֵּיתָךְ שַׁו הָכָא,
קֳדָם אֲחַי וַאֲחָךְ; וְיוֹכְחוּן, בֵּין תַּרְוֵנָא. לח דְּנָן עַסְרִין שְׁנִין אֲנָא עִמָּךְ, רַחְלָךְ וְעִזָּךְ לָא אַתְכִּילוּ; וְדִכְרֵי עָנָךְ, לָא אֲכַלִית.

Rashi — רש"י

36. Perseguir: [Em hebraico: *dalakta.*] Você me perseguiu, como em: "eles nos perseguiram / *delakunu* nas montanhas"[50], e como em: "De perseguir / *midlok* os filisteus"[51]. {Targum Onkelos}

(לו) **דָּלַקְתָּ.** רְדַפְתָּ (אונקלוס), כְּמוֹ "עַל הֶהָרִים דְּלָקָנוּ"[50], וּכְמוֹ "מִדְּלוֹק אַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים"[51]:

37. Provem: E esclareçam com quem está a razão, *eprouver* / esclarecer em francês medieval. {Targum Yonatan ben Uziel}

(לז) **וְיוֹכִיחוּ.** וְיבָרְרוּ עִם מִי הַדִּין, אַפְרוֹבי"ר בְּלַעַ"ז (הבהיר):

38. Nunca perderam uma cria: [Em hebraico *shikelu.*] Não abortaram suas crias, como: "um ventre que aborta / *mashkil*"[52]; "a vaca parirá e não abortará / *teshakel* "[53].

(לח) **לֹא שִׁכֵּלוּ.** לֹא הִפִּילוּ עִבּוּרָם, כְּמוֹ "רֶחֶם מַשְׁכִּיל"[52], "תְּפַלֵּט פְּרִתּוֹ וְלֹא תְשַׁכֵּל"[53]:

Um carneiro de seu rebanho: Daqui nossos Sábios disseram: um carneiro com um dia de vida também é chamado de carneiro.

Pois se não fosse assim, qual seria seu louvor? Não teria comido nenhum carneiro, mas teria comido os pequenos cordeirinhos. Então

וְאֵילֵי צֹאנְךָ. מִכָּאן אָמְרוּ אַיִל בֶּן יוֹמוֹ קָרוּי אַיִל, שֶׁאִם לֹא כֵן מַה שִּׁבְחוֹ, אֵילִים לֹא אָכַל אֶבֶל כְּבָשִׂים אָכַל,

50. Lamentações 4:19. 51. Samuel I 17:53. 52. Oséias 9:14. 53. Jó 21:10.

לט טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִּי יוֹם וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה: מ הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי:

39 Eu nunca trouxe um animal mutilado — eu assumia para mim o prejuízo, você exigia compensação de minha mão. Seja aqueles roubados de dia ou roubados à noite." 40 "De dia eu era consumido pelo calor ardente, e à noite pela geada, quando o meu sono era arrebatado dos meus olhos."

לט דְּתַבְיְרָא, לָא אַיְתֵיתִי לָךְ דַּהֲוַת שָׁגְיָא מִמִּנְיָנָא, מִנִּי אַתְּ בָּעֵי לַהּ; נְטַרִית בִּימָמָא, וּנְטַרִית בְּלֵילְיָא. מ הֲוַיְתִי בִּימָמָא אֲכָלַנִי שַׁרְבָּא, וּגְלִידָא נָחֵת עֲלַי בְּלֵילְיָא; וְנַדַּת שֵׁינָתִי, מֵעַיְנָי.

Rashi — רש"י

seria mesmo um ladrão [o que não é o caso, pois não comeu nada do rebanho de Lavan]. {Baba Cama 65b}

אִם כֵּן גַּזְלָן הוּא (בבא קמא סה ע"ב):

39. Mutilado: Por um leão ou um lobo. {Targum de Yonatan ben Uziel}

(לט) **טְרֵפָה.** עַל יְדֵי אֲרִי וְזֹאֵב (תרגום יונתן):

Eu assumia para mim o prejuízo: [Em hebraico: *achatena.*] Trata-se de uma expressão de erro como em "lançam pedras no alvo e não perde o alvo / *yachatí*"[54]; "eu e meu filho Salomão seremos vencidos [faltará para nós] / *chataim*"[55], significando "em falta", eu sofreria a sua perda. Se estivesse faltando, acabaria faltando para mim, porque seria de mim que você cobraria.

אֲנֹכִי אֲחַטֶּנָּה. לְשׁוֹן "קוֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֶל הַשַּׂעָרָה וְלֹא יַחֲטִיא"[54], "אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים"[55], חֲסֵרִים. אֲנֹכִי אֲחַסְּרֶנָּה, אִם חְסָרָה חְסָרָה לִי, שֶׁ"מִּיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה":

Eu assumia para mim o prejuízo: O Targum traduz: *dahavat shagya miminyana* / aquilo que estava faltando, falta da contagem como em: "E nenhum homem estava faltando / *nifcad* entre nós"[56], que o Targum traduz como: *lo shegá* / não faltou.

[אֲנֹכִי אֲחַטֶּנָּה.] תִּרְגּוּמוֹ "דַּהֲוַת שָׁגְיָא מִמִּנְיָנָא" שֶׁהָיְתָה נִפְקֶדֶת וּמְחֻסֶּרֶת, כְּמוֹ "וְלֹא נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ"[56] תִּרְגּוּמוֹ "וְלָא שְׁגָא":

Roubados de dia ou roubados à noite: *Guenúvti iom ugnúveti laila* / quer tenha sido roubado de dia e quer tenha sido roubado durante a noite, era eu quem pagava por tudo.

גְּנֻבְתִּי יוֹם וּגְנֻבְתִּי לָיְלָה. גְּנוּבַת יוֹם אוֹ גְּנוּבַת לַיְלָה, הַכֹּל שִׁלַּמְתִּי (תרגום יונתן וירושלמי):

Roubados: [Em hebraico: *guenúvti.*] A letra *yud* está a mais como em: "Grande / *rabati* entre as nações, uma princesa / *sarati* entre as províncias"[57]; ou em: "cheio / *meleti* de justiça"[58]; ou em: "que ama / *ohavti* de bater"[59].

גְּנֻבְתִּי. כְּמוֹ "רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת"[57], "מְלֵאָתִי מִשְׁפָּט"[58], "אוֹהֲבָתִי לְדוּשׁ"[59]:

40. Era consumido pelo calor ardente: Uma expressão como em: "um fogo consumidor / *ochla*"[60].

(מ) **אֲכָלַנִי חֹרֶב.** לְשׁוֹן "אֵשׁ אוֹכְלָה"[60]:

54. Juízes 20:16. 55. Reis I 1:21. 56. Números 31:49. 57. Lamentações 1:1. 58. Isaías 1:21. 59. Oséias 10:11. 60. Deuteronômio 4:24.

מא זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ
עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי
בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף
אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים: מב לוּלֵי
אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד
יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי
אֶת־עָנְיִי וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים
וַיּוֹכַח אָמֶשׁ: [שביעי] מג וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר
אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי

41 "Foram vinte anos que eu trabalhei para ti em sua propriedade — quatorze anos por suas duas filhas, e seis anos por seu rebanho. E você mudou o meu salário uma centena de vezes!" 42 "Se não fosse o D'us dos meus pais — o D'us de Avraham e o temor de Yitschac — que estivesse comigo, você me teria mandado embora de mãos vazias! Mas D'us viu minha aflição e o trabalho das minhas mãos, e Ele lhe repreendeu na noite passada!" Sétima leitura *43 Lavan respondeu a Yaacov, dizendo: "As filhas são minhas*

כא דָּגָן לִי עֶסְרִין שְׁנִין, בְּבֵיתָךְ, פְּלַחְתָּךְ אַרְבַּע עַסְרֵי שְׁנִין בִּתְרֵתֵין בְּנָתָךְ, וְשֵׁית שְׁנִין בְּעָנָךְ; וְאַשְׁנֵיתָא יָת אָגְרִי, עֲסַר זִמְנִין. כב אִלּוּ לָא פּוּן אֱלָהֵיה דְּאַבָּא אֱלָהֵיה דְּאַבְרָהָם וּדְדָחִיל לֵיהּ יִצְחָק, הֲוָה בְּסָעֲדִי אֲרֵי כְּעַן, רֵיקָן שַׁלַּחְתָּנִי; יָת עַמְלִי וְיָת לֵיאוּת יְדַי, גְּלֵי קֳדָם יְיָ וְאוֹכַח בְּרַמְשָׁא. כג וַאֲתִיב לָבָן וַאֲמַר לְיַעֲקוֹב, בְּנָתָא בְּנָתַי

Rashi — רש"י

Pela geada: [Em hebraico: *vekerach,*] como em: "Ele lança a sua geada / *carcho*"[61]. O Targum traduz: *guelida* / gelo.

וְקֶרַח. כְּמוֹ "מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ"[61], תַּרְגּוּמוֹ "גְּלִידָא":

O meu sono: Uma expressão que denota sono.

שְׁנָתִי. לְשׁוֹן שֵׁנָה:

41. Mudou o meu salário: Estava mudando as condições combinadas entre nós, de pintado para malhado e de anelado para quadriculado.

(מא) **וַתַּחֲלֵף אֶת מַשְׂכֻּרְתִּי.** הָיִיתָ מְשַׁנֶּה תְּנָאֵי שְׂכָרֵינוּ, מְנֻקָּד לְטָלוּא וּמֵעֻקָּדִים לִבְרֻדִּים:

42. O temor de Yitschac: Ele não quis dizer: "o D'us de Yitschac" porque D'us não associa o Seu nome com os justos, enquanto eles estão em vida.

Mas D'us disse a Yaacov em sua saída de Beer-Sheva: "Eu sou o Senhor, o D'us de Avraham, seu pai, o D'us de Yitschac"[62], uma vez que Yitschac se tornara cego e um homem cego é como se fosse um homem morto.

Mesmo assim, Yaacov estava com medo de dizer: "D'us de Yitschac "e por isso disse "o temor de" [referindo-se a D'us].

(מב) **וּפַחַד יִצְחָק.** לֹא רָצָה לוֹמַר 'אֱלֹהֵי יִצְחָק', שֶׁאֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מֵיחֵד שְׁמוֹ עַל הַצַּדִּיקִים בְּחַיֵּיהֶם, וְאַף עַל פִּי שֶׁאָמַר לוֹ בְּצֵאתוֹ מִבְּאֵר שָׁבַע "אֲנִי ה' אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֲבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק"[62], בְּשֶׁבִּיל שֶׁכָּהוּ עֵינָיו וַהֲרֵי הוּא כַּמֵּת (תנחומא תולדות ז), וְיַעֲקֹב נִתְיָרֵא לוֹמַר 'וֵאלֹהֵי' וְאָמַר "וּפַחַד":

Repreendeu: [Em hebraico: *vaiochach.*] Uma expressão de reprovação, mas não é uma expressão de esclarecimento [o verbo *leochiach* pode significar tanto reprovar como também provar, esclarecer. Neste versículo, o sentido adequado deve ser o primeiro e não o segundo].

וַיּוֹכַח. לְשׁוֹן תּוֹכָחָה הוּא וְלֹא לְשׁוֹן הוֹכָחָה (תרגום יונתן):

61. Salmos 147:17. 62. Gênese 28:13.

וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה
לִי הוּא וְלִבְנֹתַי מֶה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה
הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ: מד וְעַתָּה
לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה
לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: מה וַיִּקַּח יַעֲקֹב
אֶבֶן וַיְרִימֵהָ מַצֵּבָה: מו וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל:
מז וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא
וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד: מח וַיֹּאמֶר
לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ
הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד:

filhas! Os filhos são meus filhos! O rebanho é meu rebanho! Tudo que você vê é meu! Quanto às minhas filhas, que posso fazer a elas hoje, ou às crianças que elas geraram?" [44] *Agora, vamos e façamos um pacto — você e eu. Que seja uma testemunha entre mim e você."* [45] *Yaacov tomou uma pedra e a ergueu como um monumento.* [46] *Yaacov disse a seus irmãos: "Juntem pedras". Eles apanharam pedras e fizeram um monte. Eles comeram sobre o monte.* [47] *Lavan o chamou de Yegar Sahaduta e Yaacov o chamou de Galed.* [48] *Disse Lavan: "Este monte será um testemunho, hoje, entre mim e você". Por isso ele é chamado Galed.*

וּבְנֵיָא בְּנֵי וְעָנָא עָנִי, וְכֹל דְּאִתַּ חֲזַי, דִּילִי הוּא; וְלִבְנָתַי מָא אֶעֱבִיד לְאִלֵּין, יוֹמָא דֵּין, אוֹ לְבְנֵיהוֹן, דִּילִידָא. מד וּכְעַן, אֵיתָא נִגְזַר קָיֵם אֲנָא וְאַתְּ; וִיהֵי לְסָהֵיד, בֵּינָא וּבֵינָךְ. מה וּנְסֵיב יַעֲקוֹב, אַבְנָא; וְזָקֵפָהּ, קָמָא. מו וַאֲמַר יַעֲקוֹב לְאָחוֹהִי לְקוּטוּ אַבְנִין, וּנְסִיבוּ אַבְנִין וַעֲבַדוּ דְּגוֹרָא; וַאֲכָלוּ תַּמָּן, עַל דְּגוֹרָא. מז וּקְרָא לַיהּ לָבָן, יְגַר סָהֲדוּתָא; וְיַעֲקוֹב, קְרָא לַיהּ גַּלְעֵד. מח וַאֲמַר לָבָן, דְּגוֹרָא הָדֵין סָהִיד בֵּינָא וּבֵינָךְ יוֹמָא דֵּין; עַל כֵּין קְרָא שְׁמֵיהּ, גַּלְעֵד.

Rashi — **רש"י**

43. Que posso fazer a elas: Como eu poderia pensar em prejudicá-las?

(מג) **מָה אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה.** אֵיךְ תַּעֲלֶה עַל לִבִּי לְהָרַע לָהֶן:

44. Que seja uma testemunha: Que D'us seja a nossa testemunha.

(מד) **וְהָיָה לְעֵד.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

46. A seus irmãos: Eles eram seus filhos, mas foram chamados assim, pois estavam com Yaacov tais como irmãos, enfrentando os problemas juntos, tanto na desgraça como na guerra. {Bereshit Rabá 74:13}

(מו) **לְאֶחָיו.** הֵם בָּנָיו, שֶׁהָיוּ לוֹ אַחִים נִגָּשִׁים לְצָרָה וּלְמִלְחָמָה (ב"ר עד:יג):.

47. Yegar Sahaduta: As palavras de Lavan são a tradução em aramaico de *Galed*, "monte do testemunho".

(מז) **יְגַר שָׂהֲדוּתָא.** תִּרְגּוּמוֹ שֶׁל "גַּלְעֵד":

48. Galed: Composta de duas palavras: *gal*, monte, e *ed*, testemunha.

(מח) **גַּלְעֵד.** גַּל עֵד:

מט וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה
בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ:
נ אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח
נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה
אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: נא וַיֹּאמֶר
לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה | הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה
הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ:
נב עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה
אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבָר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל
הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי

49 (O monte também foi chamado de) Mitspá, porque disse: "Que D'us observe a mim e a você quando estivermos fora da visão um do outro. 50 Se você maltratar minhas filhas, ou casar com outras mulheres além de minhas filhas, pode não haver ninguém conosco, D'us é a Testemunha entre mim e você". 51 Lavan disse a Yaacov: "Aqui está o monte e aqui está o monumento que eu lancei entre mim e você. 52 O monte será uma testemunha e o monumento será uma testemunha de

מט וְסָכוּתָא דַּאֲמַר, יִסֹּף מֵימְרָא דַּיְיָ בֵּינָא וּבֵינָךְ: אֲרֵי נִתְכַּסֵּי, גְּבַר מֵחַבְרֵיהּ. נ אִם תְּעַנֵּי יָת בְּנָתַי, וְאִם תִּסַּב נְשִׁין עַל בְּנָתַי לֵית אֱנָשׁ, עִמָּנָא; חֲזִי, מֵימְרָא דַּיְיָ סָהִיד בֵּינָא וּבֵינָךְ. נא וַאֲמַר לָבָן, לְיַעֲקוֹב: הָא דְּגוֹרָא הָדֵין, וְהָא קָמְתָא, דַּאֲקֵימִית, בֵּינָא וּבֵינָךְ. נב סָהִיד דְּגוֹרָא הָדֵין, וְסָהֲדָא קָמְתָא:

Rashi — רש"י

49. Mitspá, porque disse, etc.: Mitspá, fica no Monte Guilad, conforme está escrito: "e ele passou por Mitspê Guilad"[63].

Mas por que motivo ele foi chamado de *Mistpá* / mirante? Porque cada um disse ao outro: "Que D'us olhe [observe, vigie] / *yitsef* entre mim e você, se um de nós vier a transgredir o pacto."

(מט) **וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר וגו'.** וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר בְּהַר הַגִּלְעָד, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב "וַיַּעֲבֹר אֶת מִצְפֵּה גִלְעָד"[63], וְלָמָּה נִקְרֵאת שְׁמָהּ "מִצְפָּה", לְפִי שֶׁאָמַר כָּל אֶחָד מֵהֶם לַחֲבֵרוֹ "יִצֹף ה' בֵּינִי וּבֵינֶךָ" אִם תַּעֲבוֹר אֶת הַבְּרִית:

Fora da visão: E não virmos um ao outro.

כִּי נִסָּתֵר. וְלֹא נִרְאֶה אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ:

50. Minhas filhas... minhas filhas: Duas vezes. Bil'há e Zilpá também eram filhas de Lavan com uma concubina. {Pirkê deRabi Eliezer, cap. 36}

(נ) **בְּנֹתַי בְּנֹתַי.** שְׁתֵּי פְעָמִים, אַף בִּלְהָה וְזִלְפָּה בְּנוֹתָיו הָיוּ מִפִּלֶגֶשׁ (ב"ר עד:יג; פדר"א פל"ו):

Se você maltratar minhas filhas: Privando-as de manter relações periodicamente com elas. {Yomá 77b}

אִם תְּעַנֶּה אֶת בְּנֹתַי. לִמְנוֹעַ מֵהֶן עוֹנַת תַּשְׁמִישׁ (יומא עז ע"ב):

51. Que eu lancei: [Em hebraico: *iariti,*] lançar, semelhante em: "Ele lançou / *iará* no mar"[64], assim como quem atira uma flecha. {Bereshit Rabá 74:15}

(נא) **יָרִיתִי.** כְּמוֹ "יָרָה בַיָּם"[64], כְּזֶה שֶׁהוּא יוֹרֶה הַחֵץ (ב"ר שם טו):

63. Juízes 11:29. 64. Êxodo 15:4.

אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת לְרָעָה: נג אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק: נד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר: לב [מפטיר] א וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם

que eu não ultrapassarei este monte com más intenções, e você não irá além deste monte e deste pilar para o mal. [53] *Que o D'us de Avraham, o deus de Nachor, e o deus de seus pais sejam o nosso juiz". Yaacov jurou pelo Temor de seu pai Yitschac.* [54] *Yaacov sacrificou animais na montanha, e convidou a seus irmãos para partilhar pão. Eles comeram pão e passaram a noite na montanha.*

32 Maftir [1] *Lavan levantou-se cedo de*

אִם אֲנָא, לָא אֶעְבַּר לְוָתָךְ יָת דְּגוֹרָא הָדֵין, וְאִם אַתְּ לָא תְּעֲבַר לְוָתִי יָת דְּגוֹרָא הָדֵין וְיָת קָמְתָא הָדָא, לְבִישׁוּ. נ אֱלָהֵיהּ דְּאַבְרָהָם וֵאלָהֵיהּ דְּנָחוֹר, יְדִינוּן בֵּינָנָא אֱלָהָא, דַּאֲבוּהוֹן; וְקַיֵּים יַעֲקוֹב, בְּדָדְחַיל לֵיהּ אֲבוּהִי יִצְחָק. נד וּנְכַס יַעֲקוֹב נִכְסְתָא בְּטוּרָא, וּקְרָא לַאֲחוֹהִי לְמֵיכַל לְחֵמָא; וַאֲכָלוּ לַחְמָא, וּבָתוּ בְּטוּרָא. א וְאַקְדֵּים לָבָן בְּצַפְרָא,

Rashi — **רש"י**

52. Que eu: [En hebraico: *im.*] Aqui *im* é usado como uma expressão de *asher* / que, assim como em: "Até *im* / que tenha falado minhas palavras"[65].

(נב) **אִם אָנִי.** הֲרֵי 'אִם' מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן 'אֲשֶׁר', כְּמוֹ "עַד אִם דִּבַּרְתִּי דְּבָרִי"[65]:

Más intenções: Para fazer o mal não se pode passar, mas para fazer negócios, aí pode passar. {Bereshit Rabá 74:15}

לְרָעָה. לְרָעָה אִי אַתָּה עוֹבֵר, אֲבָל אַתָּה עוֹבֵר לִפְרָקְמַטְיָא (ב"ר שם):

53. O D'us de Avraham: Este é um nome sagrado. [Ou seja, refere-se à D'us.] {Bereshit Rabá 74:16}

(נג) **אֱלֹהֵי אַבְרָהָם.** קָדֵשׁ:

O deus de Nachor: [Este é um nome] profano. [Ou seja, refere-se às divindades pagãs, pois Nachor era idólatra.] {Bereshit Rabá 74:16}

וֵאלֹהֵי נָחוֹר. חוֹל:

O deus de seus pais: [Este é um nome] profano.

אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם. חוֹל (מסכת סופרים ד:ה):

54. Yaacov sacrificou animais: Ele abateu os animais para fazer um banquete entre eles.

(נד) **וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח.** שָׁחַט בְּהֵמוֹת לְמִשְׁתֶּה:

Seus irmãos: Neste caso seria seus amigos que estavam com Lavan.

לְאֶחָיו. לְאוֹהֲבָיו שֶׁעִם לָבָן (תרגום יונתן):

Para partilhar pão: Qualquer tipo de alimento é chamado de pão, como em: "fez um grande banquete / pão"[66]; ou em: "Vamos destruir a árvore com sua comida / seu pão"[67].

לֶאֱכָל לָחֶם. כָּל דָּבָר מַאֲכָל קְרוּי לֶחֶם, כְּמוֹ "עֲבַד לְחֵם רַב"[66], "נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ"[67]:

65. Gênese 24:33. 66. Daniel 5:1. 67. Jeremias 11:19.

וַיֵּלֶךְ וַיִּשָּׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ: ב וְיַעֲקֹב הָלַךְ
לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים:
ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה
אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
מָחֲנָיִם: פ פ פ

manhã, beijou seus filhos e filhas. Ele os abençoou e partiu de volta ao seu lugar. [2] *Yaacov seguiu seu caminho, e anjos de D'us vieram ao seu encontro.* [3] *Quando Yaacov os viu, ele disse: "Este é o acampamento de D'us". Ele chamou o lugar de Machanaim.*

וְנָשַׁיק לְבָנוֹהִי וְלִבְנָתֵיהּ וּבָרִיךְ יָתְהוֹן; וַאֲזַל וְתָב לְבָן, לְאַתְרֵיהּ. ב וְיַעֲקוֹב, אֲזַל לְאוֹרְחֵיהּ; וְעָרְעוּ בֵּיהּ,
מַלְאֲכַיָּא דְיָ. ג וַאֲמַר יַעֲקוֹב כַּד חֲזָנוּן, מַשְׁרֵי מַן קֳדָם יְיָ דְּא; וּקְרָא שְׁמַיהּ דְּאַתְרָא הַהוּא, מַחֲנָיִם.

Rashi

2. E anjos de D'us vieram ao seu encontro: Anjos da Terra de Israel vieram para recepcioná-lo e escoltá-lo até a Terra de Israel.

3. Machanaim: Dois grupos, um, dos anjos de fora de Israel que vieram com ele até ali e outro, da Terra de Israel que vieram ao seu encontro. {Tanchuma Vayishlach 3}

רש"י

(ב) **וַיִּפְגְּעוּ בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים.** מַלְאָכִים שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ לְקָרְאתוֹ לְלַוּוֹתוֹ לְאֶרֶץ (תנחומא וישלח ג):

(ג) **מַחֲנָיִם.** שְׁתֵּי מַחֲנוֹת, שֶׁל חוּצָה לָאָרֶץ שֶׁבָּאוּ עִמּוֹ עַד כַּאן, וְשֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שֶׁבָּאוּ לִקְרָאתוֹ (שם):

חסלת פרשת ויצא

הפטרה ויצא

(הושע יא, ז — יב, יד)

HAFTARÁ PARA VAIETSÊ

PARA SEFARADIM E CHABAD (Hoshea 11:7 — 12:14)

Esta Haftará fala sobre a viagem de Yaacov a Aram, onde ele passou a cuidar dos rebanhos de Lavan

יא ז וְעַמִּי תְלוּאִים לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא יְרוֹמֵם: ח אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם אַמְגִּנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְּאַדְמָה אֲשִׂימְךָ כִּצְבוֹאִים נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי: ט לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל אָנֹכִי וְלֹא־אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר: י אַחֲרֵי יְהוָה יֵלֵכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי־הוּא יִשְׁאַג וְיָחֵרְדוּ בָנִים מִיָּם: יא יֶחֶרְדוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יְהוָה: **יב** א סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן: ב אֶפְרַיִם רֹעֶה רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים כָּל־הַיּוֹם כְּזָב וְשֹׁד יַרְבֶּה וּבְרִית עִם־אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבָל: ג וְרִיב לַיהוָה עִם־ יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל־יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ: ד בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת־אֱלֹהִים: ה וַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיּוּכָל בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן־ לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ וְשָׁם יְדַבֶּר עִמָּנוּ: ו וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ: ז וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד: ח כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק אָהֵב:

[11:7] "Meu povo hesita em (tomar a iniciativa) de retornar a Mim. (Embora os profetas) tenham clamado (ao povo) para se erguer (e tomar a iniciativa de retornar) ao Eterno, (no entanto) eles estão todos unidos em não se elevar!" [8] "(Mesmo assim, Eu ainda tenho misericórdia de vocês, pois) como posso entregar-te, Efrayim, (às nações e) e colocar-te (em suas mãos)? Como posso deixar que sejas (aniquilado) como Admá, (ou) desolado como Tsevoyim? (Muito embora Eu esteja zangado contigo), Meu coração se agita dentro de Mim (para Eu ser benevolente contigo. Todos) Meus (atributos de) misericórdia já foram despertados; todos de uma só vez. [9] Eu não agirei com Minha fúria aterradora. Eu não retornarei para destruir Efrayim, pois Eu sou D'us e não um homem (que toma decisões impulsivas. Mais uma vez) a santidade (de Minha presença) repousará entre vocês, e Eu não entrarei em (outra) cidade (para me juntar às nações em vez de ti)." [10] "(Na época de Mashiach) eles seguirão atrás de D'us (para adentrar sua terra. Como animais que seguem o rugir do leão, assim também) Ele rugirá como um leão (e os reunirá). Pois Ele (despertará seus corações, como se fossem despertados pelo) rugir (do leão), e (Seus) filhos (o povo judeu) virá correndo do oeste. [11] Eles virão rapidamente do Egito como um pássaro, e de Ashur como uma pomba. Eu os instalarei (com segurança) em suas casas", disse D'us.

[12:1] "(O reino de) Efrayim rodeou-Me (fingindo que retornava a Mim, mas tudo não passou) de mentiras, (pois eles não foram verdadeiros), e a casa de Israel (tratou-Me) com falsidade. Mas Yehudá ainda governa (o povo, e tenta convencê-los a estarem) com D'us, e ele é fiel (ao) Santo (D'us, empenhando-se em seguir Sua palavra). [2] Efrayim é um pastor (de coisas vazias como) o vento, e persegue o (vento) leste. O dia todo ele fala enganos e exorbitâncias. Eles fizeram um trato com Ashur (para obter sua ajuda) e óleo é trazido (por eles como suborno) para o Egito, (para se unir com Yehudá contra o inimigo)." [3] (Mas, depois de tudo, Yehudá também ofenderá D'us) e D'us brigará com Yehudá. Ele lembrará os (maus) caminhos dos (filhos) de Yaacov, (e) lhes retribuirá de acordo com seus feitos. [4] (Enquanto Yaacov, seu pai estava) no útero, ele agarrou o calcanhar de seu irmão, e lutou com força com o anjo (de D'us), (o anjo auxiliar de Essav). [5] (Quando) ele derrotou o anjo e dominou-o, (o anjo) chorou e implorou (a Yaacov que o deixasse ir embora, dizendo: "D'us) nos encontrará (juntos novamente) em Bet-El, e falará conosco ali (e então eu te abençoarei" — então por que Yaacov está tão fraco agora?) [6] D'us é o (onipotente) D'us de (todas as) Hostes! D'us (Todo-Poderoso) é Seu Nome! [7] Vira-te para o teu D'us em paz. (Apenas) cuida-te (para ser) justo e gentil (e assim poderás) constantemente crer que teu D'us (realizará teus desejos). [8] (Mas tu és como) um mercador (que) tem balanças fraudulentas em suas mãos, que ama oprimir os outros (ao invés de agir com justiça e bondade).

ט וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי
אוֹן לִי כָּל־יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־לִי עָוֹן
אֲשֶׁר־חֵטְא: י וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד אוֹשִׁיבְךָ בָּאֳהָלִים
כִּימֵי מוֹעֵד: יא וְדִבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים
וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים
אֲדַמֶּה: יב אִם־גִּלְעָד אָוֶן אַךְ־שָׁוְא הָיוּ
בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבְּחוּ גַּם מִזְבְּחוֹתָם
כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדָי:

[9] Efrayim disse: "Certamente (o motivo por) eu ter enriquecido (é porque) eu encontrei força em mim mesmo (e não em D'us. Além disso, o Todo-Poderoso) não encontrará em todos os meus (negócios) e em meus esforços qualquer delito ou pecado (de que D'us não esteja ciente)". [10] Mas Eu (não) sou D'us, teu D'us! Desde (o tempo da tua libertação da) terra do Egito (Eu tenho cuidado de ti. No futuro) Eu novamente habitarei em tuas tendas, como naqueles dias. [11] Eu tenho falado (sobre ti) para os profetas e dado (a eles) inúmeras visões, e Eu tenho enviado parábolas através dos profetas (para que tu possas compreendê-las e se alegrar de Eu estar constantemente cuidando de ti). [12] Se uma desgraça se abater sobre Guilad (não será por acaso, mas) porque eles (agiram de uma maneira) falsa. Em Guilgal, eles sacrificaram animais (aos ídolos). Seus altares (para idolatria) eram tão numerosos quanto os montes nos campos.

Conforme o rito sefaradi, a leitura termina aqui. Algumas comunidades sefaradi continuam com Vayivrach Yaacov (Yaacov fugiu) até o versículo 13:5, inclusive. Conforme o costume Chabad, os dois próximos versículos são lidos.

יג וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר:
יד וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר:

[13] Yaacov fugiu para o campo de Aram. Yisrael trabalhou (ali) por uma esposa, e por uma esposa ele cuidou (de ovelhas, e deixou o lugar como um homem rico graças às Minhas bênçãos). [14] Através de um profeta D'us tirou Israel do Egito, e por meio de um profeta eles foram protegidos (durante o caminho).

HAFTARÁ PARA VAIETSÊ

PARA ASHKENAZIM (Hoshea 12:13 — 14:10)

הפטרה ויצא

(הושע יב, יג — יד, י)

יג וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר:
יד וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר:
טו הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו
עָלָיו יִטּוֹשׁ וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו:
יג א כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא הוּא
בְּיִשְׂרָאֵל וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת: ב וְעַתָּה
| יוֹסִפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה
מִכַּסְפָּם כִּתְבוּנָם עֲצַבִּים מַעֲשֵׂה
חָרָשִׁים כֻּלָּה לָהֶם הֵם אֹמְרִים
זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן: ג לָכֵן
יִהְיוּ כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ
כְּמֹץ יְסֹעֵר מִגֹּרֶן וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה:

[9:13] Yaacov fugiu para o campo de Aram. Yisrael trabalhou (ali) por uma esposa, e por uma esposa ele cuidou (de ovelhas, e deixou o lugar como um homem rico graças às Minhas bênçãos). [14] Através de um profeta D'us tirou Israel do Egito, e por meio de um profeta eles foram protegidos (durante o caminho). [15] Efraiym provocou pecados com amargura; seu derramamento de sangue será espalhado sobre ele, e seu Senhor trará sua desgraça de volta para ele.

[13:1] Quando Efraiym falou houve um tremor. Ele foi exaltado em Israel; mas quando ele pecou com Baal, ele morreu. [2] E agora eles continuam a pecar, e fazem para si ídolos fundidos da sua prata, ídolos cujas imagens são inteiramente obra de artífices; deles eles dizem: "Beijar os bezerros é como uma oferenda de um ser humano". [3] Portanto, eles serão como a nuvem matutina e como o orvalho que cedo passa, como a palha levada da eira pela tempestade, e como a fumaça que sai pela claraboia.

ד וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ אַיִן
בִּלְתִּי: ה אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ
תַּלְאֻבוֹת: ו כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ שָׂבְעוּ
וַיָּרָם לִבָּם עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי: ז וָאֱהִי
לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־דֶּרֶךְ
אָשׁוּר: ח אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע
סְגוֹר לִבָּם וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת
הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם: ט שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל
כִּי־בִי בְּעֶזְרֶךָ: י אֱהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא
וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־עָרֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר
אָמַרְתָּ תְּנָה־לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים: יא אֶתֵּן־
לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי:
יב צָרוּר עֲוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ:
יג חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא
חָכָם כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר
בָּנִים: יד מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם מִמָּוֶת
אֶגְאָלֵם אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי
קָטָבְךָ שְׁאוֹל נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי:
טו כִּי הוּא בֵּן אַחִים יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים
רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֹלֶה וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ
וְיֶחֱרַב מַעְיָנוֹ הוּא יְשִׁסֶּה אוֹצַר כָּל־
כְּלִי חֶמְדָּה: **יד** א תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי
מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ עֹלְלֵיהֶם
יְרֻטָּשׁוּ וְהָרִיּוֹתֶיו יְבֻקָּעוּ: ב שׁוּבָה
יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ
בַּעֲוֹנֶךָ: ג קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ
אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן
וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ:

[4] Eu sou o Senhor, teu D'us, desde a terra do Egito; e tu não conheceste outro deus a não ser a Mim; e não há nenhum Salvador a não ser Eu. [5] Eu te conheci no deserto, numa terra sedenta. [6] Quando eles foram alimentados até a saciedade, eles foram saciados, e seus corações foram exaltados. Portanto, eles Me esqueceram. [7] Assim Eu fiquei contra eles como um leão; como um leopardo Eu embosquei no caminho. [8] Eu os atacarei como um urso desfilhado, e Eu rasgarei seus corações, e os devorarei como uma leoa, como um animal selvagem Eu os despedaçarei. [9] Tu serás destruído, Israel, pois és contra Mim, contra tua Ajuda. [10] Eu serei (eterno), mas onde está teu rei para salvar-te em todas as cidades, e teus juízes de quem tu disseste: "Dá-me um rei e príncipes?" [11] Eu te dei um rei na Minha ira e o tirei em Minha cólera. [12] A iniquidade de Efraiym está atada; seu pecado está guardado.

[13] Sobre ele virão dores (como de uma) parturiente; ele é um filho insensato, pois é um tempo em que ele não permanecerá na cadeira de parto das crianças. [14] Da garra do inferno Eu devo resgatá-los? Da morte Eu devo redimi-los? Onde estão tuas pragas, ó morte? Onde está tua destruição, ó inferno? O arrependimento está oculto dos Meus olhos.

[15] Embora ele seja frutífero entre os juncos; um vento leste virá, o vento do Senhor ascenderá do deserto e sua fonte será secada e sua nascente feita árida, saqueando-o de todas as coisas preciosas.

[14:1] Shomron será desolada porque ela rebelou-se contra seu D'us; eles cairão pela espada, seus bebês serão despedaçados, e de suas mulheres grávidas serão arrancados os fetos. [2] Retorna, ó Israel, ao Senhor, teu D'us pois tu tropeçaste por causa de tua iniquidade. [3] Levem com vocês palavras e retornem ao Senhor; digam-Lhe: "Perdoa todo pecado e aceita o que é bom (em troca), e que nossos lábios sejam o substituto para os novilhos.

[4] Ashur não nos pode ajudar; nós não montaremos sobre cavalos, e não diremos de novo à obra de nossas mãos: 'Vocês são nossos deuses', pois somente em Ti o órfão encontrará compaixão".

[5] Eu curarei a rebeldia deles, Eu os amarei voluntariamente, pois Minha cólera será retirada deles. [6] Eu serei como o orvalho para Israel, ele florescerá como a rosa e lançará suas raízes como (a floresta) do Líbano. [7] Seus ramos suaves serão espalhados, e sua beleza será como uma oliveira; seu aroma será como o do Líbano. [8] Aqueles que sentarem à Sua sombra retornarão, eles reviverão como grão e florescerão como videira; seu aroma será como o vinho do Líbano. [9] Efraiym (dirá): "Que necessidade tenho de ídolos?" Eu responderei e cuidarei dele. Eu sou como um cipreste sempre fresco, de Mim teu fruto será encontrado.

[10] Quem for sábio entenderá essas coisas, uma pessoa de entendimento o conhecerá, pois os caminhos do Senhor são retos, os justos andarão neles, mas os pecadores tropeçarão neles.

ד אַשּׁוּר | לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס
לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ
לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם:
ה אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי
שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ: ו אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל
יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן:
ז יֵלְכוּ יוֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ
לוֹ כַּלְּבָנוֹן: ח יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ
דָגָן וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן:
ט אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי
עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן
מִמֶּנִּי פִרְיְךָ נִמְצָא: י מִי חָכָם וְיָבֶן
אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי
יְהוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם וּפֹשְׁעִים
יִכָּשְׁלוּ בָם:

(Yoel 2:26-27)

(יואל ב, כו-כז)

2:26 Então, vocês comerão e se satisfarão, e louvarão o Nome de D'us, seu D'us, Aquele que realizou tais atos miraculosos. Meu povo jamais será envergonhado novamente (sendo forçado a viver em outras terras devido à falta de comida). [27] Então, vocês saberão que Eu estou no meio de Israel, e que Eu sou D'us, seu D'us, e não há nenhum outro. Meu povo jamais será envergonhado novamente.

ב כו וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם
אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה
עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי
לְעוֹלָם: כז וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל
אֲנִי וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד
וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־
עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה אֱדוֹם:
ה וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי
לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־
לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה: ו וַיְהִי־
לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי לִמְצֹא־חֵן

4 Yaacov enviou anjos à sua frente para seu irmão Essav, para a terra de Seir, para os campos de Edom.
5 Ele os instruiu para transmitirem a seguinte mensagem: "Ao meu senhor Essav. Seu servo Yaacov diz: 'Eu vivi com Lavan e atrasei até agora.
6 E eu adquiri boi e burro, ovelha, servo e serva. E estou enviando para dizer ao meu senhor, para

ד וישלח יעקב אוגדין קדמוהי, לות עשו אחוהי, לארעא דשעיר, לחקלי אדום. ה ופקיד יתהון, למימר, כדין תימרון, לרבוני לעשו: כדנן אמר, עבדך יעקב, עם לבן דרית, ואוחרית עד כען. ו והוו לי תורין וחמרין, ען ועבדין ואמהן; ושלחית לחוואה

Rashi — רש"י

(ד) **וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים.** מַלְאָכִים מַמָּשׁ (ב"ר עה:ד):

4. Yaacov enviou anjos: anjos de fato [a palavra *malachim* pode ser usada como mensageiros ou anjos; então Rashi explica que eram anjos, e não pessoas]. {Bereshit Rabá 75:4}

אַרְצָה שֵׂעִיר. לְאֶרֶץ שֵׂעִיר, כָּל תֵּבָה שֶׁצְּרִיכָה לַמֵּ"ד בְּתְחִלָּתָהּ הִטִּיל לָהּ הַכָּתוּב הֵ"א בְּסוֹפָהּ (יבמות יג ע"ב):

Terra de Seir: [Em hebraico: *artsa seir,* como se estivesse escrito *leerets seir* / em direção à terra de Seir.] Toda palavra que deveria vir com o prefixo da letra *lamed* no início para indicar a direção para qual se processa o movimento, a Escritura colocou um *hê* no final [para desempenhar esta mesma função]. {Yevamot 13b}

(ה) **גַּרְתִּי.** לֹא נֶעֱשֵׂיתִי שַׂר וְחָשׁוּב אֶלָּא גֵּר, אֵינְךָ כְּדַאי לִשְׂנוֹא אוֹתִי עַל בְּרָכַת אָבִיךָ שֶׁבֵּרְכַנִי "הֱוֵה גְּבִיר לְאַחֶיךָ"[1], שֶׁהֲרֵי לֹא נִתְקַיְּמָה בִּי (תנחומא ישן ה). דָּבָר אַחֵר, "גַּרְתִּי" בְּגִימַטְרִיָּא תרי"ג (ברב"ת), כְּלוֹמַר, עִם לָבָן הָרָשָׁע גַּרְתִּי וּתרי"ג מִצְוֹות שָׁמַרְתִּי וְלֹא לָמַדְתִּי מִמַּעֲשָׂיו הָרָעִים:

5. Vivi: [Em hebraico: *garti.*] Não me tornei naquela terra um príncipe e uma pessoa importante, e sim apenas um peregrino [*guer*]. Assim, não é correto que você me odeie por causa da bênção de nosso pai, com que ele me abençoou: "Sê senhor de seus irmãos"[1], pois ela não se cumpriu comigo.

Outra explicação: *garti* tem o valor numérico de 613. Ou seja: eu morei com o perverso Lavan, mas, apesar disso, cumpri os 613 mandamentos e não aprendi de suas más ações. {Tanchuma Buber, Vayishlach 5}

(ו) **וַיְהִי לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר.** אַבָּא אָמַר לִי "מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ"[2], זוֹ אֵינָהּ לֹא מִן הַשָּׁמַיִם וְלֹא מִן הָאָרֶץ (תנחומא ישן ה):

שׁוֹר וַחֲמוֹר. דֶּרֶךְ אֶרֶץ לוֹמַר עַל שְׁוָרִים הַרְבֵּה "שׁוֹר", אָדָם אוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ בַּלַּיְלָה קָרָא הַתַּרְנְגוֹל, וְאֵינוֹ אוֹמֵר קָרְאוּ הַתַּרְנְגוֹלִים (שם):

6. E eu adquiri boi e burro: Meu pai me disse: "do orvalho dos céus e da gordura da terra"[2], mas isso que trago comigo não é nem do céu e nem da terra. {Tanchuma Buber Vayishlach 5}

Boi e burro: Costuma-se referir a muitos bois como boi no singular. A pessoa diz ao seu companheiro durante a noite, "o galo cantou" no singular e não diz "os galos já cantaram." {Tanchuma Buber Vayishlach 5}

וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי. לְהוֹדִיעַ שֶׁאֲנִי בָּא אֵלֶיךָ:

E estou enviando para dizer ao meu senhor: Para que você saiba que eu vou ao seu encontro.

1. Gênese 27:29. 2. Gênese 27:28.

encontrar graça aos seus olhos'."
7 Os anjos voltaram a Yaacov dizendo: "Nós viemos ao seu irmão a Essav, e ele também está se dirigindo para você. Ele tem 400 homens com ele!" *8 Yaacov ficou muito temeroso e aflito. Ele dividiu o pessoal que o acompanhava, as ovelhas, o gado e os camelos em dois acampamentos.*
9 Ele disse: "Se Essav chegar a um dos acampamentos e o destruir,

בְּעֵינֶיךָ: ז וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־
יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־
עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־
מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: ח וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד
וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים
לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת: ט וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא
עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכֵּהוּ וְהָיָה

לְרִבּוֹנִי, לְאֵשְׁכָּחָא רַחֲמִין בְּעֵינָךְ. ז וְתָבוּ, אִזְגַּדְיָא, לְוָת יַעֲקוֹב, לְמֵימַר: אֲתֵינָא לְוָת אָחוּךְ, לְוָת עֵשָׂו, וְאַף אִתֵי לְקַדָּמוּתָךְ, וְאַרְבַּע מְאָה גַּבְרָא עִמֵּיהּ. ח וּדְחֵיל יַעֲקוֹב לַחְדָּא, וְעָקַת לֵיהּ; וּפְלִיג יָת עַמָּא דְּעִמֵּיהּ, יָת עָנָא וְיָת תּוֹרֵי וְגַמְלַיָּא לְתַרְתֵּין מַשְׁרְיָן. ט וַאֲמַר, אִם יֵיתֵי עֵשָׂו לְמַשְׁרִיתָא חָדָא וְיִמְחֵינַהּ וִיהֵי

Rashi — רש"י

Para encontrar graça aos seus olhos: Que eu estou em paz contigo e peço a sua estima.

7. Nós viemos ao seu irmão a Essav: No que diz respeito àquele sobre quem você disse, "Ele é meu irmão", saiba que ele ainda se comporta em relação a você como Essav, o perverso. Ele ainda tem ódio contra você. {Bereshit Rabá 75:7}

8. Temeroso e aflito: Yaacov estava com medo que viesse a ser morto e estava angustiado com a possibilidade que pudesse ter de matar aos outros para se defender. {Bereshit Rabá 75:2, Tanchuma Vayishlach 4}

9. A um dos acampamentos e o destruir: [Em hebraico: *hamachané*.] A palavra *machané* é usada tanto no gênero masculino como no feminino.

Outros exemplos são: "Se um acampamento acampar / *tachané* contra mim"[3]. O verbo aparece conjugado no feminino. E "neste acampamento / *hazé*"[4]. Onde o pronome 'este' combina com o substantivo no masculino.

Da mesma forma, há outros substantivos que são utilizados tanto no gênero masculino como no feminino. Por exemplo: "O sol / *hashemesh* saiu/ *yatsá* sobre a terra"[5]; e em: "Do fim dos céus surge / *motsao*"[6]. São masculino.

Mas em: "o sol brilhou / *zarchá* sobre as águas"[7]. O verbo brilhar concorda com o gênero feminino.

לִמְצֹא חֵן בְּעֵינֶיךָ. שֶׁאֲנִי שָׁלֵם עִמְּךָ וּמְבַקֵּשׁ אַהֲבָתְךָ:

(ז) **בָּאנוּ אֶל אָחִיךָ אֶל עֵשָׂו.** שֶׁהָיִיתָ אוֹמֵר אָחִי הוּא (ב"ר שם ד), אֲבָל הוּא נוֹהֵג עִמְּךָ כְּעֵשָׂו הָרָשָׁע, עוֹדֵנוּ בְּשִׂנְאָתוֹ (תנחומא ישן ו; ב"ר שם ז):

(ח) **וַיִּירָא וַיֵּצֶר.** "וַיִּירָא" שֶׁמָּא יֵהָרֵג, "וַיֵּצֶר לוֹ" אִם יַהֲרוֹג הוּא אֶת אֲחֵרִים (תנחומא ד; ב"ר עו:ב):

(ט) **הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ.** "מַחֲנֶה" מְשַׁמֵּשׁ לְשׁוֹן זָכָר וּלְשׁוֹן נְקֵבָה, "אִם תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה"[3] הֲרֵי לְשׁוֹן נְקֵבָה, "הַמַּחֲנֶה הַזֶּה"[4] לְשׁוֹן זָכָר. וְכֵן יֵשׁ שְׁאָר דְּבָרִים מְשַׁמְּשִׁים לְשׁוֹן זָכָר וּלְשׁוֹן נְקֵבָה, "הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל הָאָרֶץ"[5], "מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ"[6] הֲרֵי לְשׁוֹן זָכָר, "וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל הַמָּיִם"[7] הֲרֵי לְשׁוֹן נְקֵבָה. וְכֵן רוּחַ, "וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה

3. Salmos 27:3. 4. Gênese 33:8. 5. Gênese 19:23. 6. Salmos 19:7. 7. Reis II 3:22.

הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לְפְלֵיטָה: ׀ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ:

então o acampamento remanescente sobreviverá". [10] Yaacov disse: "Ó, D'us do meu pai Avraham e D'us do meu pai Yitschac, o Senhor que me disse: 'Volte para a terra dos seus antepassados, onde você nasceu e Eu farei as coisas irem bem contigo.'

מַשְׁרִיתָא דְּתִשְׁתְּאַר, לְשֵׁיזְבָא. ׀ וַאֲמַר, יַעֲקֹב, אֱלָהֵיהּ דְּאַבָּא אַבְרָהָם, וֵאלָהֵיהּ דְּאַבָּא יִצְחָק: יְיָ דַּאֲמַר לִי, תּוּב לְאַרְעָךְ וּלְיַלְּדוּתָךְ וְאוֹטֵיב עִמָּךְ.

Rashi

רש"י

Do mesmo modo, *ruach* / vento em: "e tocou / *vaigva* nos quatro cantos da casa"[8]. Neste caso a concordância da palavra vento é no masculino. "Eis que um grande vento / *guedola* veio / *baá*". A palavra vento concorda com o feminino [tanto no adjetivo como no verbo que a acompanham].

Outro exemplo é em: "e um grande / *guedola* e forte / *vechazak* vento, quebrou / *mefarek* as montanhas"[9]. Isto é, no mesmo versículo a palavra vento concorda ora com o masculino e ora com o feminino. Da mesma forma, *esh*, fogo, em: "E o fogo saiu/ *yatsá* de diante de D'us"[10], com a palavra fogo no gênero feminino; "queima / *lohet*"[11] onde a palavra fogo aparece no gênero masculino.

בְּאָה"[8] הֲרֵי לְשׁוֹן נְקֵבָה, "וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת" (שם) הֲרֵי לְשׁוֹן זָכָר, "וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים"[9] הֲרֵי לְשׁוֹן זָכָר וּלְשׁוֹן נְקֵבָה. וְכֵן אֵשׁ, "וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת ה'"[10] לְשׁוֹן נְקֵבָה, "אֵשׁ לוֹהֵט"[11] לְשׁוֹן זָכָר:

O acampamento remanescente sobreviverá: Contra a vontade de Essav, porque vou travar uma guerra com ele. Yaacov preparou-se com três estratégias: presenteando-o, orando e guerreando. Para o presente (ver v. 22): "e enviou o presente diante dele". Para a oração (ver v. 9): "D'us de meu pai Avraham". Para a guerra neste versículo: "e o acampamento remanescente sobreviverá". {Tanchuma Buber, Vayishlach 6}

וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה. עַל כָּרְחוֹ, כִּי אֶלְחָם עִמּוֹ. הִתְקִין עַצְמוֹ לִשְׁלֹשָׁה דְּבָרִים, לְדוֹרוֹן לִתְפִלָּה וְלַמִּלְחָמָה. לְדוֹרוֹן, "וְתַעֲבוֹר הַמִּנְחָה עַל פָּנָיו" (להלן פסוק כב). לִתְפִלָּה, "אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם" (להלן פסוק י). לַמִּלְחָמָה, "וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה" (תנחומא ישן ו):

10. D'us do meu pai Yitschac: Mas antes ele havia dito: "e Temor de Yitschac"[12]. E ainda: por que voltou e repetiu o Tetragrama? Deveria estar escrito apenas: "Quem me disse: 'Retoma à sua terra, etc.'", sem citar o nome de D'us?

Entretanto, Yaacov falou desta forma diante de D'us: duas promessas o Senhor me fez: uma quando saí da casa de meu pai, de Beer-Sheva, quando o Senhor me disse: "Eu sou o Eterno, D'us de Avraham, seu pai, e D'us de Yitschac"[13], e ali o Senhor me disse: "e lhe guardarei por onde quer que você vá". E outra vez na casa de Lavan quando o Senhor me disse: "Regressa à terra de seus pais, e à sua família, e Eu estarei contigo"[14], na qual o Senhor se revelou a mim, com o Tetragrama, como está dito: "E disse o Eterno a Yaacov: "Regressa à terra de seus pais e etc." Com o mérito destas duas

(י) **וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק.** וּלְהַלָּן הוּא אוֹמֵר "וּפַחַד יִצְחָק"[12], וְעוֹד מַהוּ שֶׁחָזַר וְהִזְכִּיר שֵׁם הַמְיוּחָד, הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב "הָאוֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וגו'". אֶלָּא כָּךְ אָמַר יַעֲקֹב לִפָּנַי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שְׁתֵּי הַבְטָחוֹת הִבְטַחְתָּנִי, אַחַת בְּצֵאתִי מִבֵּית אָבִי מִבְּאֵר שָׁבַע, שֶׁאָמַרְתָּ לִי "אֲנִי ה' אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק"[13], וְשָׁם אָמַרְתָּ לִי "וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ" (שם טו), וּבְבֵית לָבָן אָמַרְתָּ לִי "שׁוּב אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ"[14], וְשָׁם נִגְלֵיתָ אֵלַי בְּשֵׁם הַמְיוּחָד לְבַדּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיֹּאמֶר ה'

8. Jó 1:19. 9. Reis I 19:11. 10. Números 16:35. 11. Salmos 104:4. 12. Gênese 31:42. 13. Gênese 28:13. 14. Gênese 31:3.

יא קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי בְמַקְלִי
עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי
לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת: יב הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי
מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא
וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים: יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ
הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ
כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב:

11 Sou desmerecedor por toda Sua benevolência e de toda a verdade que o Senhor fez para seu servo — pois com o meu cajado cruzei este Jordão, e agora me tornei dois acampamentos. 12 Salve-me, eu imploro, da mão do meu irmão — da mão de Essav. Eu tenho medo dele, pois ele pode vir e me atacar — mães e filhos igualmente. 13 E o Senhor me disse: 'Eu farei muito bem contigo, e tornarei seus descendentes como

יא זְעִירֵן זָכְוָתַי מִכֹּל חִסְדִין, וּמִכָּל טָבְוָן, דַּעֲבַדְתָּ, עִם עַבְדָּךְ: אֲרֵי בְמַקְלִי, עֲבַרִית יָת יַרְדְּנָא הָדֵין, וּכְעַן הֲוֵיתִי, לְתַרְתֵּין מַשְׁרְיָן. יב שֵׁיזֵיבְנִי כְּעַן מִידָא דְּאָחִי, מִידָא דְּעֵשָׂו: אֲרֵי דָחֵיל אֲנָא, מִנֵּיהּ דִּלְמָא אֵיתֵי וְיִמְחֵינַנִי, אִמָּא עַל בְּנָיָא. יג וְאַתְּ אֲמַרְתְּ, אוֹטָבָא אוֹטֵיב עִמָּךְ; וַאֲשַׁוֵּי יָת בְּנָךְ סַגִּיאִין כְּחָלָא דְּיַמָּא, דְּלָא יִתְמְנוֹן מִסָּגֵי.

Rashi — רש"י

promessas eu venho diante do Senhor." [E para falar deste modo, Yaacov utilizou um trecho de cada uma das duas promessas citadas].

אֶל יַעֲקֹב שׁוּב אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וגו'", בְּשִׁתֵּי הַבְטָחוֹת הַלָּלוּ אֲנִי בָּא לְפָנֶיךָ:

11. Sou desmerecedor por toda Sua benevolência: Meus méritos diminuíram por causa das bondades e da verdade que o Senhor tem me concedido. Por isso, eu temo que eu tenha-me maculado com algum pecado desde a época em que o Senhor prometeu me proteger, e o pecado poderia me fazer ser entregue na mão de Essav. {Shabat 32a; Taanit 20b}

(יא) **קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים.** נִתְמַעֲטוּ זְכֻיּוֹתַי עַל יְדֵי הַחֲסָדִים וְהָאֱמֶת שֶׁעָשִׂיתָ עִמִּי (תענית כ ע"ב; שבת לב ע"א), לְכָךְ אֲנִי יָרֵא, שֶׁמָּא מִשֶּׁהִבְטַחְתַּנִי נִתְלַכְלַכְתִּי בְּחֵטְא וְיִגְרוֹם לִי לְהִמָּסֵר בְּיַד עֵשָׂו (תנחומא בשלח כח; ברכות ד ע"א; במ"ר יט:לב):

E de toda a verdade: A concretização de Suas palavras, que o Senhor cumpriu para mim todas as promessas que o Senhor me havia feito.

וּמִכָּל הָאֱמֶת. אֱמִתַּת דְּבָרֶיךָ שֶׁשָּׁמַרְתָּ לִי כָּל הַהַבְטָחוֹת שֶׁהִבְטַחְתָּנִי:

Pois com o meu cajado: Eu não tinha nem prata, nem ouro, nem gado, mas tão somente o meu cajado.

O Midrash Agadá diz que Yaacov colocou o cajado no Jordão, e o rio dividiu-se. {Tanchuma Buber, Vaietse 3; Agadat Bereshit 45:2}

כִּי בְמַקְלִי. לֹא הָיָה עִמִּי לֹא כֶסֶף וְלֹא זָהָב וְלֹא מִקְנֶה אֶלָּא מַקְלִי לְבַדּוֹ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, נָתַן מַקְלוֹ בְּיִרְדֵּן וְנִבְקַע הַיַּרְדֵּן (תנחומא ישן ויצא ג):

12. Da mão do meu irmão — da mão de Essav: Da mão de meu irmão que não se comporta comigo como se fosse um irmão, mas como Essav, o perverso. {Bereshit Rabá 75:7}

(יב) **מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו.** מִיַּד אָחִי שֶׁאֵין נוֹהֵג עִמִּי כְּאָח אֶלָּא כְּעֵשָׂו הָרָשָׁע:

13. Farei muito bem: [Em hebraico: *hetev etiv.*] A expressão denota algo duplo: *hetev*, Eu vou fazer o bem por seu mérito; *etiv*, Eu vou fazer o bem em mérito de seus antepassados. {Bereshit Rabá 76:7}

(יג) **הֵיטֵב אֵיטִיב.** "הֵיטֵב" בִּזְכוּתְךָ, "אֵיטִיב" בִּזְכוּת אֲבוֹתֶיךָ (ב"ר עו:ז):

E tornarei seus descendentes como os grãos de areia do mar: E onde D'us lhe dissera isto? Afinal não disse, apenas: "E sua

וְשַׂמְתִּי אֶת זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם. וְהֵיכָן אָמַר לוֹ כֵּן, וְהֲלֹא לֹא

[שני] יד וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו: טו עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים:

os grãos de areia do mar, que de tão numerosos não poderão ser contados'". SEGUNDA LEITURA *[14] Ele dormiu ali naquela noite. Ele separou do que tinha vindo à sua mão, presente para seu irmão Essav. [15] 200 cabras, 20 bodes, 200 ovelhas, 20 carneiros,*

ז וּבָת תָּמָן, בַּלַּיְלְיָא הַהוּא; וּנְסֵיב מִן דְּאִיתֵי בִּידֵיהּ, תְּקָרְבְתָּא לְעֵשָׂו אָחוּהִי. טו עִזֵּי מְאָתַן, וְתֵישֵׁיָא עַסְרִין, רַחֲלֵי מְאָתַן, וְדִכְרֵי עַסְרִין.

Rashi — רש"י

semente será como o pó da terra"[15] e não como areia do mar?

Mas D'us disse a Yaacov: "Não lhe abandonarei até que se tenha cumprido o que falei para você[16] [significando; o que falei sobre você aos teus antepassados]"e a Avraham D'us disse: "e multiplicarei muitíssimo a sua semente, assim como as estrelas dos céus e como a areia que está à beira-mar"[17].

אָמַר לוֹ אֶלָּא "וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ"[15], אֶלָּא שֶׁאָמַר לוֹ "כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ"[16], וּלְאַבְרָהָם אָמַר "וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם"[17] (ברב"ת):

14. Entre suas posses: [Em hebraico: *beiadó*.] De sua propriedade. E assim como está em: "e tomou toda a sua terra de sua mão / *miadó*"[18].

O Midrash Agadá diz: "do que tinha vindo à sua mão" significa pedras preciosas e pérolas, que uma pessoa coloca num pacote e as carrega em sua mão.

Outra explicação "do que tinha vindo à sua mão": do profano, do qual já havia retirado o dízimo; conforme foi dito: "dar-Lhe-ei o dízimo"[19]. Depois de ter tirado o dízimo, Yaacov enviou os animais como presente para Essav.

(יד) **הַבָּא בְיָדוֹ.** בִּרְשׁוּתוֹ, וְכֵן "וַיִּקַּח אֶת כָּל אַרְצוֹ מִיָּדוֹ"[18]. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, "מִן הַבָּא בְיָדוֹ", אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמַרְגָּלִיּוֹת שֶׁאָדָם צָר בִּצְרוֹר וְנוֹשְׂאָם בְּיָדוֹ (תנחומא ישן יא). דָּבָר אַחֵר, "מִן הַבָּא בְיָדוֹ", מִן הַחֻלִּין, שֶׁנָּטַל מַעֲשֵׂר, כְּמָה דְּאַתְּ אָמַר "עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרְנוּ לָךְ"[19], וַהֲדַר לָקַח מִנְחָה (פס"ז; ועיין פדר"א פל"ז):

15. 200 cabras e 20 bodes: 200 cabras precisam de 20 bodes. E assim para todos os machos, o seu número foi determinado de acordo com a necessidade das fêmeas para procriação.

Em Bereshit Rabá interpreta-se daqui a lei de "*oná*" [a obrigação do homem de manter relações matrimoniais com sua esposa obedecendo a certa periodicidade] conforme mencionado na Torá[20]: os homens ociosos devem ter relações todos os dias; os trabalhadores, duas vezes por semana; os condutores de jumentos, uma vez por semana; os condutores de camelos, uma vez a cada 30 dias; os marinheiros, uma vez a cada seis meses.

Mas eu não sei relacionar este Midrash com este versículo. Entretanto, parece-me que concluímos a partir daqui que todos os homens não são iguais na sua obrigação de "*oná*". Porém, tudo depende do esforço que lhe é requerido em sua carga de trabalho. Como vemos neste versículo, que Yaacov entregou para cada bode dez cabras e igualmente para cada carneiro. Pelo fato de eles estarem livres do trabalho [pois não se utiliza nem carneiros nem bodes

(טו) **עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים.** מָאתַיִם עִזִּים צְרִיכוֹת עֶשְׂרִים תְּיָשִׁים, וְכֵן כֻּלָּם הַזְּכָרִים כְּדֵי צוֹרֶךְ הַנְּקֵבוֹת. וּבְבְרֵאשִׁית רַבָּה (עו:ז) דּוֹרֵשׁ מִכַּאן לָעוֹנָה הָאֲמוּרָה בַּתּוֹרָה[20], הַטַּיָּלִים בְּכָל יוֹם, הַפּוֹעֲלִים שְׁתַּיִם בְּשַׁבָּת, הַחַמָּרִים אַחַת בְּשַׁבָּת, הַגַּמָּלִים אַחַת לִשְׁלֹשִׁים יוֹם, הַסַּפָּנִים אַחַת לְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים (כתובות סא ע"ב). וְאֵינִי יוֹדֵעַ לְכַוֵּן הַמִּדְרָשׁ הַזֶּה בְּכָאן, אַךְ נִרְאֶה בְּעֵינַי שֶׁלָּמְדִנוּ מִכַּאן שֶׁאֵין הָעוֹנָה שָׁוָה בְּכָל אָדָם אֶלָּא לְפִי טוֹרַח הַמָּטָל עָלָיו, שֶׁמָּצִינוּ כַּאן שֶׁמָּסַר לְכָל תַּיִשׁ עֶשֶׂר עִזִּים וְכֵן לְכָל אַיִל, לְפִי שֶׁהֵם פְּנוּיִים מִמְּלָאכָה דַּרְכָּן לְהַרְבּוֹת

15. Gênese 28:14. 16. Gênese 28:15. 17. Gênese 22:17. 18. Números 21:26. 19. Gênese 28:22. 20. Êxodo 21:10.

טז גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים
פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת
עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה: יז וַיִּתֵּן בְּיַד־
עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־
עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין
עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר: יח וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן
לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ

16 30 camelos que amamentam com suas crias, 40 vacas, 10 touros, 20 jumentas e 10 jumentos. 17 Ele deu a seus servos, cada rebanho à parte. Ele disse a seus servos: "Vão à minha frente e guardem um espaço entre um rebanho e o próximo". 18 Ele deu instruções ao primeiro, dizendo: "Quando meu irmão Essav vos encontrar, ele perguntará: 'A quem vocês pertencem?

טז גְּמַלִּים מֵינִיקָתָא וּבְנֵיהוֹן, תְּלָתִין; תּוֹרָתָא אַרְבְּעִין, וְתוֹרֵי עָסְרָא, אָתָנָן עָסְרִין, וְעֻלֵּי עָסְרָא. יז וְיהַב, בְּיַד עַבְדּוֹהִי, עֵדְרָא עֵדְרָא, בִּלְחוֹדּוֹהִי; וְאֲמַר לְעַבְדּוֹהִי, עִיבְרוּ קֳדָמַי, וְרֶוְחָא תְּשַׁוּוֹן, בֵּין עֵדְרָא וּבֵין עֵדְרָא. יח וּפַקֵּיד יָת קַדְמָאָה, לְמֵימַר: אֲרֵי יְעָרְעִנָּךְ עֵשָׂו אָחִי, וְיִשְׁאֲלִנָּךְ לְמֵימַר,

Rashi — רש"י

para o trabalho], é seu costume copular frequentemente, e podem engravidar dez fêmeas; e como uma fêmea desde o momento em que fica prenhe não recebe mais o macho, sendo assim, foi enviado para cada macho várias fêmeas. Quanto aos touros, que se ocupam com o trabalho, entregou ao macho quatro fêmeas; e ao jumento, que viaja uma grande distância, duas fêmeas para cada macho; e aos camelos, que viajam a uma distância maior, uma fêmea para cada macho.

תַּשְׁמִישׁ וּלְעַבֵּר עֹשֶׂר נְקֵבוֹת, וּבְהֵמָה מִשֶּׁנִּתְעַבְּרָה אֵינָהּ מְקַבֶּלֶת זָכָר. וּפָרִים שֶׁעוֹסְקִין בַּמְּלָאכָה לֹא מָסַר לְזָכָר אֶלָּא אַרְבַּע נְקֵבוֹת, וְלַחֲמוֹר שֶׁהוֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ רְחוֹקָה שְׁתֵּי נְקֵבוֹת לְזָכָר, וְלַגְּמַלִּים שֶׁהוֹלְכִים דֶּרֶךְ יוֹתֵר רְחוֹקָה נְקֵבָה אַחַת לְזָכָר (ירושלמי כתובות ה:ז):

16. 30 camelos que amamentam com suas crias: E mais as suas crias.

O Midrash Agadá interpreta a palavra *uvnehem* / e suas crias equivalem a *banaehem* / os seus construtores [aqueles que as inseminam, ou seja,] um macho para cada fêmea. Pelo fato dos camelos serem recatados em seu acasalamento, a Escritura não explicitou. {Bereshit Rabá 76:7}

(טז) **גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת שְׁלֹשִׁים.** וּבְנֵיהֶם עִמָּהֶם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, וּבְנֵיהֶם "בּוֹנְאֵיהֶם", זָכָר כְּנֶגֶד נְקֵבָה, וּלְפִי שֶׁצָּנוּעַ בְּתַשְׁמִישׁ לֹא פֵּרְשָׁמוֹ הַכָּתוּב (ב"ר שם):

Jumentos: Jumentos machos.

וַעְיָרִם. חֲמוֹרִים זְכָרִים (שם):

17. Cada rebanho à parte: Cada espécie seguia à parte.

(יז) **עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ.** כָּל מִין וָמִין לְעַצְמוֹ (שם ח):

Vão à minha frente: Um dia de viagem ou menos, e eu irei atrás de vocês.

עִבְרוּ לְפָנַי. דֶּרֶךְ יוֹם אוֹ פָּחוֹת, וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרֵיכֶם:

E guardem um espaço: A distância que havia entre um rebanho até outro era até onde o olho avista, a fim de satisfazer a visão do perverso Essav e saciar seu desejo, por intermédio da grande quantidade de presentes. {Bereshit Rabá 76:8}

וְרֶוַח תָּשִׂימוּ. עֵדֶר לִפְנֵי חֲבֵרוֹ מְלֹא עַיִן, כְּדֵי לְהַשְׂבִּיעַ עֵינוֹ שֶׁל אוֹתוֹ רָשָׁע וּלְתָאֲוָתוֹ עַל רִבּוּי הַדּוֹרוֹן (שם):

18. A quem vocês pertencem: A quem você pertence? Quem está lhe enviando? O *Targum* traduz: *deman at* / de quem são vocês?

(יח) **לְמִי אַתָּה.** שֶׁל מִי אַתָּה, מִי שׁוֹלֵחַךְ, וְתַרְגּוּם "דְּמָאן אַתְּ":

לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ: יט וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ: כ וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ: כא וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת

Para onde vocês estão indo? Quem possui esses que estão à sua frente? [19] *Vocês deverão responder: 'Do seu servo Yaacov é um tributo ao meu senhor Essav. E eis que também o próprio vem atrás de nós'".* [20] *Ele deu instruções similares ao segundo, ao terceiro, e para todos que foram com o rebanho. "Vocês devem dizer a mesma coisa para Essav quando ele os encontrar", ele disse.* [21] *Vocês devem também dizer: 'Seu servo Yaacov vem atrás de nós'", pois ele disse: "Eu o apaziguarei com os presentes que estão sendo enviados*

דְּמַאן אַתְּ וּלְאָן אַתְּ אָזֵיל, וּדְמַאן אִלֵּין דְּקֳדָמָךְ. כז וְתֵימַר, דְּעַבְדָּךְ דִּיעֲקוֹב תְּקָרְבְתָּא הִיא דְּמִשְׁלַחְא, לְרִבּוֹנִי לְעֵשָׂו; וְהָא אַף הוּא, אָתֵי בָּתְרָנָא. כב וּפַקֵּיד אַף יָת תִּנְיָנָא, אַף יָת תְּלִיתָאָה, אַף יָת כָּל דְּאָזְלִין, בְּתַר עִדְרַיָּא לְמֵימַר: כְּפִתְגָמָא הָדֵין תְּמַלְלוּן עִם עֵשָׂו, כַּד תַּשְׁכְּחוּן יָתֵיהּ. כג וְתֵימְרוּן אַף הָא עַבְדָּךְ יַעֲקוֹב, אָתֵי בָּתְרָנָא: אֲרֵי אֲמַר אֲנִיחֵנֵיהּ לְרִגְזֵיהּ, בְּתִקְרְבְתָּא דְּאָזְלָא

Rashi — רש"י

Quem possui esses que estão à sua frente: Estes que estão na sua frente pertencem a quem? Para quem este presente está sendo enviado? A letra *lamed* no início da palavra substitui a palavra *shel* / de [quem é]. Como em: "e tudo o que o senhor vê é *li* / meu"[21], pertence a mim; "*l'Hashem* / do Eterno é a terra, e tudo que a preenche"[22]: pertence a D'us.

וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ. [וְאֵלֶּה שֶׁלְּפָנֶיךָ שֶׁל מִי הֵם], לְמִי הַמִּנְחָה הַזֹּאת שְׁלוּחָה. לְמַ"ד מְשָׁמֶשֶׁת בְּרֹאשׁ הַתֵּבָה בְּמָקוֹם "שֶׁל". כְּמוֹ "וְכֹל אֲשֶׁר אַתָּה רוֹאֶה לִי הוּא"[21], שֶׁלִּי הוּא. "לַה' הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ"[22], שֶׁל ה':

19. Vocês deverão responder: Do seu servo Yaacov: A primeira pergunta é a primeira a ser respondida e a última é a última a ser respondida. Você perguntou: "De quem você é?" A resposta foi: "Eu sou de seu servo, Yaacov". E conforme o Targum traduz: *deavdecha deYaacov* / de seu servo, de Yaacov.

Em referência ao que foi perguntado: "E de quem são estes, diante de ti?", a resposta foi: "é um presente enviado, etc.". {Avot deRabi Natan, cap. 37}

(יט) **וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב.** עַל רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן וְעַל אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן. שֶׁשָּׁאַלְתָּ "לְמִי אַתָּה", "לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב" אֲנִי, וְתַרְגּוּמוֹ "דְּעַבְדָּךְ דִּיעֲקֹב". וְשֶׁשָּׁאַלְתָּ "וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ", "מִנְחָה הִיא שְׁלוּחָה וגו'":

E eis que também o próprio vem atrás de nós: Refere-se a Yaacov.

וְהִנֵּה גַם הוּא אַחֲרֵינוּ. יַעֲקֹב:

21. Eu o apaziguarei: [Em hebraico: *achapra panav.*] Farei cessar sua ira. Como em: "e *vechupar* / cessará nossa aliança com a morte"[23]; e em: "não serás capaz de livrar-se / *capra* dele"[24].

Me parece que toda palavra *caparâ* que é utilizada em conjunto com as palavras delito e pecado e com a palavra *panim* / rosto, todas expressam "limpar" e "remover".

(כא) **אֲכַפְּרָה פָנָיו.** אֲבַטֵּל רָגְזוֹ, וְכֵן "וְכָפַר בְּרִיתְכֶם אֶת מָוֶת"[23], "לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ"[24]. וְנִרְאֶה בְּעֵינַי שֶׁכָּל כַּפָּרָה, שֶׁאֵצֶל עָוֹן וְחַטָּא וְאֵצֶל פָּנִים, כֻּלָּן לְשׁוֹן קִנּוּחַ וְהַעֲבָרָה

21. Gênese 31:43. 22. Salmos 24:1. 23. Isaías 28:18. 24. Isaías 47:11.

adiante, e então eu o encontrarei. Talvez ele me perdoará". [22] Ele enviou os presentes na sua frente, e dormiu no acampamento naquela noite. [23] Naquela noite ele levantou-se, tomou suas duas mulheres, suas duas servas e seus onze filhos, e cruzou a parte rasa do Yaboc. [24] Depois que ele os tomou e os fez passar, ele passou todas as suas posses.

לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אוּלַי
יִשָּׂא פָנָי: כב וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־
פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה:
כג וַיָּקָם | בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־
שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו
וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת
מַעֲבַר יַבֹּק: כד וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם
אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ:

כב וַעֲבַרַת תִּקְרְבִתָא, מָאם יִסַּב אַפַּי. כג וְקָם בְּלֵילְיָא הוּא, וּדְבַר יָת תַּרְתֵּין נְשׁוֹהִי וְיָת תַּרְתֵּין לְחַיָנָתֵיהּ, וְיָת חַד עֲסַר, בְּנוֹהִי; וַעֲבַר, יָת מַעֲבַר יַבֻּקָא. כד וּדְבַרנוּן וְאַעְבַּרנוּן, יָת נַחְלָא; וְאַעְבַּר, יָת דְּלִיהּ.

Rashi — רש"י

Em aramaico há muitos exemplos no Talmud, como por exemplo, em: "e ele enxugou / *vechafar* suas mãos"[25]; em: "Ele quer limpar / *lichapurei* as mãos sobre essa pessoa"[26]. E também em hebraico bíblico, as bacias de aspersão do Templo Sagrado são chamadas de *keforei zahav*[27], pois o sacerdote limpava suas mãos sobre eles na borda da bacia de aspersão.

הֵן, וְלִשּׁוֹן אֲרַמִּי הוּא, וְהִרְבֵּה בַּגְּמָרָא. "וְכִפֵּר יָדָיו"[25] "בָּעֵי לְכַפּוּרֵי יְדֵיהּ בְּהַהוּא גַּבְרָא"[26], וְגַם בְּלָשׁוֹן הַמִּקְרָא נִקְרָאִים הַמִּזְרָקִים שֶׁל קֹדֶשׁ "כְּפוֹרֵי זָהָב"[27], עַל שֵׁם שֶׁהַכֹּהֵן מְקַנֵּחַ יָדָיו בָּהֶן בִּשְׂפַת הַמִּזְרָק (זבחים צג ע"ב):

22. Na sua frente: [Em hebraico: *al panav,*] como *lefanav* / na frente dele, como em: "A violência e o roubo são ouvidos diante de Mim / *al panai* continuamente"[28], e como em: "quem Me provoca perante Mim / para o meu rosto / *al panai*"[29].

O Midrash Agadá diz que *al panav* significa que até Yaacov estava irritado porque precisava fazer tudo isto. {Bereshit Rabá 75:8}

(כב) **עַל פָּנָיו.** כְּמוֹ לְפָנָיו, וְכֵן "חָמָס וְשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ עַל פָּנַי תָּמִיד"[28], וְכֵן "הַמַּכְעִיסִים אוֹתִי עַל פָּנַי"[29]. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה "עַל פָּנָיו", אַף הוּא שָׁרוּי בְּכַעַס שֶׁהָיָה צָרִיךְ לְכָל זֶה (ב"ר עו:ח):

23. E seus onze filhos: Onde estava Diná? Yaacov a havia colocado em um baú e a trancara, de modo a evitar que Essav pusesse seus olhos sobre ela.

Por este motivo, Yaacov foi punido por tê-la ocultado de seu irmão [pois se ele tivesse se casado com ela] talvez ela o tivesse levado a melhorar seus caminhos. Assim, ela acabou caindo nas mãos de Sechem. {Bereshit Rabá 75:9}

(כג) **וְאֶת אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו.** וְדִינָה הֵיכָן הָיְתָה, נְתָנָהּ בְּתֵיבָה וְנָעַל בָּפֶנֶיהָ, שֶׁלֹּא יִתֵּן בָּהּ עֵשָׂו עֵינָיו, וּלְכָךְ נֶעֱנַשׁ יַעֲקֹב שֶׁמְּנָעָהּ מֵאָחִיו, שֶׁמָּא תַּחֲזִירֶנּוּ לַמּוּטָב, וְנָפְלָה בְּיַד שְׁכֶם (שם ט):

Yaboc: O nome do rio.

יַבֹּק. שֵׁם הַנָּהָר:

24. Todas as suas posses: Os animais e os bens móveis. Ele agiu como uma ponte, que pegava daqui e depositava lá. {Bereshit Rabá 75:9}

(כד) **אֶת אֲשֶׁר לוֹ.** הַבְּהֵמָה וְהַמִּטַּלְטְלִים, עָשָׂה עַצְמוֹ כְּגֶשֶׁר, נוֹטֵל מִכָּאן וּמַנִּיחַ כָּאן:

25. Baba Metsia 24a. 26. Guitin 56a. 27. Ezra 1:10. 28. Jeremias 6:7. 29. Isaías 65:3.

כה וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ
עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר: כו וַיַּרְא כִּי
לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע
כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ:
כז וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר

כה וְאִשְׁתְּאַר יַעֲקוֹב, בִּלְחוֹדוֹהִי; וְאִשְׁתַּדַּל גַּבְרָא עִמֵּיהּ, עַד דְּסָלֵיק צַפְרָא. כו וַחֲזָא, אֲרֵי לָא יָכִיל לֵיהּ,
וּקְרֵיב, בְּפִתֵּי יַרְכֵיהּ; וְזָע פִּתֵּי יַרְכָּא דְיַעֲקוֹב, בְּאִשְׁתַּדְּלוּתֵיהּ עִמֵּיהּ. כז וַאֲמַר שַׁלְּחֵנִי, אֲרֵי סָלֵיק צַפְרָא;

25 Yaacov ficou sozinho. Um homem lutou com ele até romper a aurora. 26 Quando viu que não podia vencê-lo, ele tocou a junção superior da coxa dele. A junção do quadril de Yaacov foi deslocada quando lutava com ele. 27 (O homem) disse: "Deixa-me ir, pois a aurora está rompendo". Ele

Rashi

רש"י

25. Yaacov ficou: Tinha esquecido pequenas garrafas e voltou para pegá-las. {Bereshit Rabá 77:2, Chulin 91a}

(כה) **וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב.** שָׁכַח פַּכִּים קְטַנִּים וְחָזַר עֲלֵיהֶם [מִכָּאן שֶׁצַּדִּיקִים חָסִים עַל מָמוֹנָם, שֶׁלֹּא יִשָּׁלְחוּ יְדֵיהֶם בְּגֶזֶל] (חולין צא ע"א):

Um homem lutou: [Em hebraico: *vaieavek*.] Menachem explica: o homem empoeirou-se, derivado da palavra *avak* / poeira, pois eles estavam levantando poeira com os pés devido a seus movimentos.

Creio, no entanto, que é uma expressão de agarrar sendo uma expressão aramaica como vemos no Talmud {San'hedrin 63b}: "Depois que se agarraram / *davku*", "e que ele iria amarrá-lo [dar um laço] / *vaavek lê mevak*", pois habitualmente, duas pessoas que tentam derrubar uma a outra, agarram-se com seus braços.

Nossos Sábios explicam que era o anjo de Essav que estava lutando com Yaacov. {Bereshit Rabá 77:3}

וַיֵּאָבֵק אִישׁ. מְנַחֵם פֵּרֵשׁ וַיִּתְעַפֵּר אִישׁ, לְשׁוֹן אָבָק, שֶׁהָיוּ מַעֲלִים עָפָר בְּרַגְלֵיהֶם עַל יְדֵי נְעָנוּעָם. וְלִי נִרְאֶה שֶׁהוּא לְשׁוֹן "וַיִּתְקַשֵּׁר" (מלכים ב' ט:יד), וְלָשׁוֹן אֲרַמִּי הוּא, "בָּתַר דַּאֲבִיקוּ בֵּיהּ" (סנהדרין מב ע"א), "וַאֲבִיק לֵיהּ מֵיבָּק" (מנחות מב ע"א) לְשׁוֹן עֲנִיבָה, שֶׁכֵּן דֶּרֶךְ שְׁנַיִם שֶׁמִּתְעַצְּמִים לְהַפִּיל אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ שֶׁחוֹבְקוֹ וְאוֹבְקוֹ בְּזֵרוֹעוֹתָיו (חולין שם). וּפֵרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה שֶׁהוּא שָׂרוֹ שֶׁל עֵשָׂו (ב"ר עז:ג; תנחומא ח):

26. Ele tocou a junção superior da coxa: O osso da coxa que se encaixa no osso do quadril é chamado de *caf* / colher, porque a carne que está sobre ele tem a forma como uma espécie de concha utilizada em potes.

(כו) [**וַיִּגַּע בְּכַף יְרֵכוֹ.** קוּלִית הַיֶּרֶךְ הַתָּקוּעַ בַּקְּלִבּוֹסִית קָרוּי "כַּף", עַל שֵׁם שֶׁהַבָּשָׂר שֶׁעָלֶיהָ כְּמִין כַּף שֶׁל קְדֵרָה]:

Foi deslocada: [Em hebraico: *vatéca*.] Foi deslocada do local de seu encaixe. Análogo a isto vemos em: "que não seja deslocada minha alma do Senhor"[30] é uma expressão de "remover". Como consta na *Mishná*: "para *lecaakea betsatan* / exterminar a raiz" [significando arrancá-lo totalmente de seu local]. {Bereshit Rabá 77:3}

וַתֵּקַע. נִתְקַעְקְעָה מִמָּקוֹם מַחֲבַרְתָּהּ. וְדוֹמֶה לוֹ "פֶּן תֵּקַע נַפְשִׁי מִמֶּךָּ"[30], לְשׁוֹן הֶסָּרָה (ב"ר שם) וּבְמִשְׁנָה, "לְקַעְקֵעַ בֵּיצָתָן", לְשָׁרֵשׁ שָׁרְשֵׁיהֶן:

27. A aurora está rompendo: E eu preciso dizer o cântico do dia. {Bereshit Rabá 78:1, Chulin 91a}

(כז) **כִּי עָלָה הַשָּׁחַר.** וְצָרִיךְ אֲנִי לוֹמַר שִׁירָה בַּיּוֹם (ב"ר עח:א; חולין צא ע"ב):

Me abençoe: Reconheça as bênçãos com que meu pai me abençoou a respeito das quais Essav está contestando.

בֵּרַכְתָּנִי. הוֹדֵה לִי עַל הַבְּרָכוֹת שֶׁבֵּרַכְנִי אָבִי, שֶׁעֵשָׂו מְעָרֵעַ עֲלֵיהֶן:

30. Jeremias 6:8.

disse: "Não lhe deixarei ir até que me abençoe". [28] (O homem) disse: "Qual é o seu nome?" Ele disse: "Yaacov". [29] (O homem) disse: "Seu nome não mais será Yaacov, mas Yisrael, porque lutou com (um anjo de) D'us e com homens, e os venceu". [30] Yaacov perguntou e disse: "Dize-me qual é seu nome". Ele disse: "Por que você pergunta meu nome?" Ele o abençoou ali. Terceira leitura *[31] Yaacov chamou o lugar de Peniel porque "Eu vi D'us face a face, e minha alma foi salva".*

וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃
כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב׃ כט וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר
עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ
עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוּכָל׃
ל וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא
שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם׃ [שלישי] לא וַיִּקְרָא
יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי
אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃

וַאֲמַר לָא אֶשְׁלְחִנָּךְ, אֱלָהִין בָּרִיכְתָּנִי. כח וַאֲמַר לֵיהּ, מַאן שְׁמָךְ; וַאֲמַר, יַעֲקוֹב. כט וַאֲמַר, לָא יַעֲקוֹב יִתְאֲמַר עוֹד שְׁמָךְ
אֱלָהִין יִשְׂרָאֵל: אֲרֵי רַב אַתְּ קֳדָם יְיָ וְעִם גַּבְרַיָּא, וְיָכֵלְתָּא. ל וּשְׁאֵיל יַעֲקוֹב, וַאֲמַר חֲוִ כְּעַן שְׁמָךְ, וַאֲמַר, לְמָא דְּנָן אַתְּ שָׁאֵיל
לִשְׁמִי; וּבָרִיךְ יָתֵיהּ, תַּמָּן. לא וּקְרָא יַעֲקוֹב שְׁמָא דְּאַתְרָא, פְּנִיאֵל: אֲרֵי חֲזֵיתִי מַלְאָכָא דְּיָ אַפִּין בְּאַפִּין, וְאִשְׁתֵּיזִבַת נַפְשִׁי.

Rashi — רש"י

29. Não mais será Yaacov: Não será mais dito que as bênçãos vieram a ti com astúcia / *akva* e enganação, e sim com autoridade e clareza.

E finalmente D'us revelar-se-á para você em Bet-El e então mudará o seu nome, e ali Ele lhe abençoará e eu [o anjo de Essav] estarei lá, e confirmarei para você acerca delas.

É isto que está escrito em: "e lutou com o anjo e prevaleceu sobre ele. [O mesmo] chorou e lhe suplicou"[31], o anjo chorou e suplicou para Yaacov. O que o anjo lhe suplicou? "Em Bet-El, D'us nos encontrará e falará conosco ali. Espere por mim até que fale conosco lá". Mas Yaacov não quis. E o anjo, contra a sua vontade, teve de reconhecer as bênçãos que Yaacov recebera de seu pai.

Este é o significado de: "E abençoou-o ali" [naquele local e não depois], porque o anjo estava lhe suplicando para que esperasse por ele [mais tarde, diante de D'us] e Yaacov não quis. {*Zôhar, vol. 3, 45a*}

(כט) **לֹא יַעֲקֹב.** לֹא יֵאָמֵר עוֹד שֶׁהַבְּרָכוֹת בָּאוּ לְךָ בְּעָקְבָה וּרְמִיָּה, כִּי אִם בְּשָׂרָה וּגְלוּי פָּנִים, וְסוֹפְךָ שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִגְלֶה אֵלֶיךָ בְּבֵית אֵל וּמְחַלִּיף שִׁמְךָ וְשָׁם הוּא מְבָרֶכְךָ, וַאֲנִי שָׁם אֶהְיֶה וְאוֹדֶה לְךָ עֲלֵיהֶן, וְזֶה שֶׁכָּתוּב "וַיִּשַּׂר אֶל מַלְאָךְ וַיֻּכָל בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן לוֹ"[31], בָּכָה הַמַּלְאָךְ וַיִּתְחַנֶּן לוֹ (חולין צב ע"א), וּמָה נִּתְחַנֵּן לוֹ, "בֵּית אֵל יִמְצָאֶנּוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ" (הושע יב:ה), הַמְתֵּן לִי עַד שֶׁיְּדַבֵּר עִמְּנוּ שָׁם, וְלֹא רָצָה יַעֲקֹב, וְעַל כָּרְחוֹ הוֹדָה לוֹ עֲלֵיהֶן, וְזֶהוּ "וַיְבָרֶךְ אוֹתוֹ שָׁם", שֶׁהָיָה מִתְחַנֵּן לְהַמְתִּין לוֹ וְלֹא רָצָה (ב"ר שם ב):

E com homens: Essav e Lavan.

וְעִם אֲנָשִׁים. עֵשָׂו וְלָבָן (פס"ז; ב"ר שם ג; ועיין שם סח:א,ג):

E os venceu: Prevaleceu sobre eles. {Targum Yonatan}

וַתּוּכָל. לָהֶם (ב"ר עח:ג):

30. Por que você pergunta: Nós [os anjos] não temos nenhum nome fixo. Nossos nomes mudam de acordo com o serviço que nos é ordenado na missão para a qual somos enviados. {Bereshit Rabá 78:4}

(ל) **לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל.** אֵין לָנוּ שֵׁם קָבוּעַ, מִשְׁתַּנִּין שְׁמוֹתֵינוּ [לַהֹכֶל] לְפִי מִצְוֹת עֲבוֹדַת הַשְּׁלִיחוּת שֶׁאָנוּ מְשֻׁתָּלְחִים (ב"ר שם ד):

31. Oséias 12:5.

לב וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר
אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ:
לג עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב
בְּגִיד הַנָּשֶׁה: לג א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו
וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע
מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־
לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת:
ב וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן
רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וְיַלְדֶיהָ אַחֲרֹנִים

32 O sol ergueu-se e estava brilhando sobre ele quando ele deixou Penuel. Ele estava mancando por causa de sua coxa. 33 Consequentemente, desde esse dia, os filhos de Yisrael não comem o nervo ciático na junção do quadril. Isso porque a coxa de Yaacov foi atingida no nervo ciático. **33**
1 Yaacov ergueu seus olhos e viu Essav aproximando-se com 400 homens. Ele dividiu as crianças entre Leá, Rachel e as duas serviçais. 2 Ele colocou as serviçais e seus filhos na frente, Leá e seus filhos

לב וּדְנַח לֵיהּ שִׁמְשָׁא, כַּד עֲבַר יָת פְּנוּאֵל; וְהוּא מְטַלַע, עַל יַרְכֵּיהּ.
לג עַד, יוֹמָא הָדֵין: אֲרֵי קָרֵיב בְּפִתְיֵי יַרְכָּא דְיַעֲקֹב, בְּגִידָא נַשָּׁיָא.
גִּבְרָא; וּפְלֵיג יָת בְּנַיָּא, עַל לֵאָה וְעַל רָחֵל, וְעַל, תַּרְתֵּין לְחֵינָתָא.

Rashi — רש"י

32. O sol ergueu-se e estava brilhando sobre ele: É comum dizer: "Quando chegamos ao lugar tal, a alvorada brilhou para nós", este é o significado simples do versículo.

O *Midrash Agadá* diz: e o sol se levantou e brilhou sobre ele a fim de curar sua coxa, como foi dito em: "o Sol de Justiça, que cura com seus raios"[32]. As horas que [o sol milagrosamente] havia se apressado para se pôr por causa dele, quando saíra de Beer Sheva, agora o Sol apressou-se a levantar-se em seu benefício, a fim de curá-lo. {Tanchuma Buber, Vayishlach 10; Bereshit Rabá 68:10}

(לב) **וַיִּזְרַח לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ.** לְשׁוֹן בְּנֵי אָדָם הוּא, כְּשֶׁהִגִּיעָנוּ לְמָקוֹם פְּלוֹנִי הֵאִיר לָנוּ הַשַּׁחַר, זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁ אַגָּדָה, "וַיִּזְרַח לוֹ" לִצְרִכּוֹ, לְרַפּאוֹת אֶת צַלְעָתוֹ, כָּמָה דְתֵימָא "שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ"[32] (ב"ר שם ה; תנחומא ישן י). וְאוֹתָן שָׁעוֹת שֶׁמִּהֲרָה לִשְׁקוֹעַ בִּשְׁבִילוֹ כְּשֶׁיָּצָא מִבְּאֵר שֶׁבַע מִהֲרָה לִזְרוֹחַ בִּשְׁבִילוֹ (ב"ר סח:י):

Ele estava mancando: Ele estava mancando quando o sol se levantou.

וְהוּא צוֹלֵעַ. הָיָה צוֹלֵעַ כְּשֶׁזָּרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ:

33. O nervo ciático: Por que foi chamado de *guid hanashe*? Porque ele havia sido deslocado / *nashá* de seu lugar e voltou a subir para seu local. Da mesma forma como em: "sua força falhou [saltou-lhe] / *nashta*"[33], e da mesma forma como: "Porque D'us me fez esquecer / *nashani* [saltar de minha memória] toda minha angústia"[34]. {Chulin 91a}

(לג) **גִּיד הַנָּשֶׁה.** לָמָּה נִקְרָא שְׁמוֹ "גִּיד הַנָּשֶׁה", לְפִי שֶׁנָּשָׂה מִמְּקוֹמוֹ וְעָלָה, וְהוּא לְשׁוֹן קְפִיצָה, וְכֵן "נָשַׁתָּה גְּבוּרָתָם"[33] (חולין צא ע"א), וְכֵן "כִּי נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת כָּל עָמָלִי"[34]:

Na junção do quadril: *Pulpe*, em francês medieval; toda carne protuberante e em forma de concha é chamada de *caf*, como em "até que amacie a carne" {Nidá 47b}, em relação aos sinais de puberdade.

עַל כַּף הַיָּרֵךְ. פּוֹלְפֶּ"א בְּלַע"ז (השבר שעל עצם הקולית), כָּל בָּשָׂר גָּבוֹהַּ וְתָלוּל וְעָגוֹל קְרוּי כַּף, כְּמוֹ "עַד שֶׁתִּתְמָרֵךְ הַכַּף" בְּסִימָנֵי בַּגְרוּת (נדה מז ע"ב):

32. Malaquias, 3:20. 33. Jeremias 51:30. 34. Gênese 41:51.

atrás deles, e Rachel e Yossef na retaguarda. [3] *(Yaacov) adiantou-se a eles, e prostrou-se sete vezes à medida que aproximava-se de seu irmão.* [4] *Essav correu para encontrá-lo. Ele o abraçou, e atirou-se em seu pescoço, beijando-o, e ambos choraram.* [5] *Essav ergueu os olhos e viu as mulheres e as crianças e disse: "Quem são esses para você? "Disse: "São os filhos que D'us graciosamente deu ao seu criado".* Quarta leitura [6] *As serviçais aproximaram-se com seus filhos, e prostraram-se.*

וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים:
ג וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה
שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו:
ד וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ
וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ:
ה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־
הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־
אֵלֶּה לָךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן
אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ: [רביעי] ו וַתִּגַּשְׁן
הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ:

וְיֶת רָחֵל וְיֶת יוֹסֵף בָּתְרָאִין. ג וְהוּא, עֲבַר קֳדָמֵיהוֹן; וְסָגִיד עַל אַרְעָא שְׁבַע זִמְנִין, עַד מִקְרַבֵיהּ לְוָת אָחוּהִי.
ד וּרְהַט עֵשָׂו לְקַדָּמוּתֵיהּ וּגְפָפֵיהּ, וּנְפַל עַל צַוְרֵיהּ וְנַשְׁקֵיהּ; וּבְכוֹ. ה וּזְקַף יְת עֵינוֹהִי, וַחֲזָא יְת נָשַׁיָא וְיָת בְּנַיָא, וַאֲמַר, מַאן אִלֵּין לָךְ; וַאֲמַר בְּנַיָא, דְּחָן יְיָ יְת עַבְדָּךְ. ו וּקְרִיבָא לְחֵינָתָא אִנִּין וּבְנֵיהוֹן, וּסְגִידָא.

Rashi — רש"י

2. Leá e seus filhos atrás deles: Quanto mais para trás, mais querido é. [Por isso, os últimos eram Rachel e Yossef.] {Bereshit Rabá 78:8}

(ב) **וְאֶת לֵאָה וְיַלְדֶיהָ אַחֲרֹנִים.** אַחֲרוֹן חָבִיב (ב"ר עח:ח):

3. Adiantou-se a eles: Yaacov disse: "Se esse perverso vier para lutar, terá de lutar primeiro comigo". {Bereshit Rabá 78:8}

(ג) **עָבַר לִפְנֵיהֶם.** אָמַר, אִם יָבֹא אוֹתוֹ רָשָׁע לְהִלָּחֵם יִלָּחֵם בִּי תְּחִלָּה (שם):

4. Ele o abraçou: Essav se emocionou quando o viu prostrar-se todas aquelas vezes. {Bereshit Rabá 78:8}

(ד) **וַיְחַבְּקֵהוּ.** נִתְגַּלְגְּלוּ רַחֲמָיו כְּשֶׁרָאָהוּ מִשְׁתַּחֲוֶה כָּל הַשְׁתַּחֲוָאוֹת הַלָּלוּ (שם):

Beijando-o: Há pontos sobre esta palavra [o que significa que sua interpretação deve ser feita considerando-se um sentido distinto do trivial, assim como uma expressão que aparece entre aspas em português]. Há controvérsias a respeito deste assunto citadas em uma *Braita* do *Sifri* (Behaalotechá 69). Alguns interpretam que os pontos significam que Essav não beijou Yaacov de todo o coração. Rabi Shimon bar Yochai disse: É uma tradição bem conhecida que Essav odeia a Yaacov, mas sua compaixão foi despertada naquela hora, e ele de fato beijou-o de todo o coração. [Assim os pontos sobre a palavra beijou-o denotam um comportamento não corriqueiro da parte de Essav em relação a Yaacov.] {Bereshit Rabá}

וַיְשַׁקֵּהוּ. נָקוּד עָלָיו. וְיֵשׁ חוֹלְקִין בַּדָּבָר הַזֶּה בְּבָרַיְתָא דְּסִפְרֵי (בהעלתך סט), יֵשׁ שֶׁדָּרְשׁוּ נְקֻדָּה זוֹ לוֹמַר שֶׁלֹּא נְשָׁקוֹ בְּכָל לִבּוֹ. אָמַר רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחַאי, הֲלָכָה הִיא בְּיָדוּעַ שֶׁעֵשָׂו שׂוֹנֵא לְיַעֲקֹב, אֶלָּא שֶׁנִּכְמְרוּ רַחֲמָיו בְּאוֹתָהּ שָׁעָה וּנְשָׁקוֹ בְּכָל לִבּוֹ:

5. Quem são esses para você?: Quem são estes para serem seus? Ou seja, de que forma eles lhe pertencem, qual é o seu relacionamento com eles?

(ה) **מִי אֵלֶּה לָךְ.** מִי אֵלֶּה לִהְיוֹת שֶׁלָּךְ:

ז וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ
וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ:
ח וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה
אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן
בְּעֵינֵי אֲדֹנִי: ט וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־
לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ:

7 Leá e seus filhos também se aproximaram e prostraram-se. Depois, Yossef e Rachel vieram e prostraram-se. 8 Ele disse: "O que você tem a ver com todo esse acampamento que veio me saudar?" Ele disse: "Para ganhar favor em seus olhos". 9 Essav disse: "Eu tenho muito. Meu irmão, que permaneça contigo o que é teu". 10 Yaacov disse: "Não, por favor.

ז וּרְבִיבַת אַף לֵאָה וּבְנָהּ, וְסִגִידוּ; וּבָתַר כֵּן, קָרֵיב יוֹסֵף וְרָחֵל וְסִגִידוּ. ח וַאֲמַר, מָא לָךְ כָּל מַשְׁרִיתָא הָדָא דְּעָרַעְתְּ; וַאֲמַר, לְאַשְׁכָּחָא רַחֲמִין בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי. ט וַאֲמַר עֵשָׂו, אִית לִי סַגִּי; אֲחִי, אִצְטְלַח בְּדִילָךְ.

Rashi — רש"י

7. Yossef e Rachel vieram: Em todos os demais casos as mães se aproximaram antes dos filhos, mas no caso de Rachel, Yossef aproximou-se antes dela.

Yossef disse: "Minha mãe é bela, e talvez o perverso coloque os seus olhos nela e se interesse por ela; ficarei em pé diante dela a fim de impedir que ele a veja".

Foi devido a isso que Yossef mereceu a bênção descrita: "sobre o olho"[35] [que nenhum mau olhado pode prejudicá-lo por ele ter se levantado na frente dos olhos de Essav]. {Pessikta Rabati, cap. 12; Targum Yonatan ben Uziel}

(ז) **נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל.** בְּכָלָן הָאִמָּהוֹת נִגָּשׁוֹת לִפְנֵי הַבָּנִים, אֲבָל בְּרָחֵל יוֹסֵף נִגַּשׁ לִפְנֶיהָ. אָמַר, אִמִּי יְפַת תֹּאַר, שֶׁמָּא יִתְלֶה בָּהּ עֵינָיו אוֹתוֹ רָשָׁע, אֶעֱמוֹד כְּנֶגְדָּהּ וַאֲעַכְּבֶנּוּ מִלְּהִסְתַּכֵּל בָּהּ, מִכַּאן זָכָה יוֹסֵף לִבְרָכַת "עֲלֵי עָיִן"[35] (ב"ר עח:י; פס"ר יב):

8. O que você tem a ver com todo esse acampamento: Para que é todo este acampamento que encontrei e como ele é seu? Quer dizer: Qual a necessidade de enviar-me tudo isso? De acordo com o significado simples do versículo, Essav está perguntando aos homens de Yaacov que estavam conduzindo os presentes.

O Midrash diz: Essav encontrou com um grupo de anjos que estavam empurrando tanto a ele como a seus homens. Os anjos lhes disseram: "De quem vocês são?" Eles lhes disseram: "De Essav". Os anjos disseram: "Batam nele, batam nele". Os homens de Essav lhes disseram: "Deixem-no, Essav é filho de Yitschac". Mas os anjos não deram atenção a isto. "É o neto de Avraham", mas também não deram atenção. Finalmente, disseram "Essav é o irmão de Yaacov". Os anjos, então, lhes disseram: "Se é assim, então vocês são dos nossos". {Bereshit Rabá 78:11}

(ח) **מִי לְךָ כָּל הַמַּחֲנֶה.** מִי כָּל הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי שֶׁהוּא שֶׁלְּךָ, כְּלוֹמַר לָמָּה הוּא לְךָ. פָּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא עַל מוֹלִיכֵי הַמִּנְחָה, וּמִדְרָשׁוֹ, כִּתּוֹת שֶׁל מַלְאָכִים פָּגַע שֶׁהָיוּ דּוֹחֲפִין אוֹתוֹ וְאֶת אֲנָשָׁיו וְאוֹמְרִים לָהֶם שֶׁל מִי אַתֶּם, וְהֵם אוֹמְרִים לָהֶם שֶׁל עֵשָׂו, וְהֵן אוֹמְרִים הַכּוּ הַכּוּ. וְאֵלּוּ אוֹמְרִים הַנִּיחוּ, בְּנוֹ שֶׁל יִצְחָק הוּא, וְלֹא הָיוּ מַשְׁגִּיחִים עָלָיו. בֶּן בְּנוֹ שֶׁל אַבְרָהָם הוּא, וְלֹא הָיוּ מַשְׁגִּיחִים. אָחִיו שֶׁל יַעֲקֹב הוּא, אוֹמְרִים לָהֶם, אִם כֵּן מִשֶּׁלָּנוּ אַתֶּם (ב"ר שם יא):

9. Que permaneça contigo o que é teu: Aqui ele reconheceu às bênçãos dadas por Yitschac a Yaacov. {Bereshit Rabá 78:11}

(ט) **יְהִי לְךָ אֲשֶׁר לָךְ.** כָּאן הוֹדָה לוֹ עַל הַבְּרָכוֹת (שם):

35. Gênese 49:22.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי
עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים
וַתִּרְצֵנִי: יא קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר

Se eu encontrei graça em seus olhos, então tome meu presente de minhas mãos, porque eu vi sua face, que é como ver a face de D'us, e o senhor me recebeu favoravelmente". 11 Por favor, aceita meu presente

וַאֲמַר יַעֲקוֹב, בְּבָעוּ אִם כְּעַן אַשְׁכַּחִית רַחֲמִין בְּעֵינָךְ, וּתְקַבֵּיל תְּקָרְבָתִי, מִן יְדִי: אֲרֵי עַל כֵּן חֲזַיְתְנוּן לְאַפָּךְ, כְּחֵיזוּ אַפֵּי רַבְרְבַיָּא וְאִתְרְעִית לִי. יא קַבֵּיל כְּעַן יָת תְּקָרְבָתִי דְּאַתֵיתִיאַת לָךְ,

Rashi

רש"י

(י) **אַל נָא.** אַל נָא תֹּאמַר לִי כֵּן (תרגום יונתן):

Se eu encontrei graça em seus olhos então tome meu presente de minhas mãos, porque eu vi sua face, etc.: Porque é adequado e conveniente para você receber o meu presente, já que ver o seu rosto é tão importante para mim quanto ver a face de um anjo, uma vez que vi o seu anjo. E também porque você aceitou perdoar a minha transgressão.

Por que Yaacov mencionou a visão do anjo? Para que ele tivesse medo de Yaacov e dissesse: "Se Yaacov foi capaz de ver anjos e salvou-se, não terei como vencê-lo". {Bereshit Rabá 75:10}

אִם נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ וגו'. כִּי כְּדַאי וְהָגוּן לְךָ שֶׁתְּקַבֵּל מִנְחָתִי, עַל אֲשֶׁר רָאִיתִי פָּנֶיךָ וְהֵן חֲשׁוּבִין לִי כִּרְאִיַּת פְּנֵי הַמַּלְאָךְ, שֶׁרָאִיתִי שֵׂר שֶׁלְּךָ, וְעוֹד, עַל שֶׁנִּתְרַצֵּיתָ לִי לִמְחוֹל עַל סוּרְחָנִי. וְלָמָּה הִזְכִּיר לוֹ רְאִיַּת הַמַּלְאָךְ, כְּדֵי שֶׁיִּתְיָרֵא הֵימֶנּוּ וְיֹאמַר, רָאָה מַלְאָכִי[ם] וְנִצּוֹל, אֵינִי יָכוֹל לוֹ מֵעַתָּה (סוטה מא ע"ב; ב"ר עז:ג):

E o senhor me recebeu favoravelmente: Você se reconciliou comigo. Da mesma forma, cada vez que a palavra *ratson* / vontade é mencionada nas Escrituras, trata-se de uma expressão de apaziguamento / *apayement* em francês medieval. Como por exemplo: "Porque não serão aceitos como apaziguamento / *uleratson* de vocês"[36], uma vez que os sacrifícios vêm para apaziguar e conciliar. Similarmente em: "os lábios dos justos sabem conciliar / *leratsot*"[37], sabem apaziguar e conciliar. {Targum Onkelos}

וַתִּרְצֵנִי. נִתְפַּיַּסְתָּ לִי, וְכֵן כָּל רָצוֹן שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן פִּיּוּס, אַפֵּיי"מֶנ"ט בְּלַעַ"ז. וְכֵן "כִּי לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם"[36], הַקְּרְבָּנוֹת בָּאוֹת לְפַיֵּס וּלְרַצּוֹת, וְכֵן "שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן רָצוֹן"[37], יוֹדְעִים לְפַיֵּס וּלְרַצּוֹת:

11. Meu presente: Este presente, por reencontrar alguém depois de certo tempo. Foi como uma saudação.

Todas as palavras de bênção utilizadas ao encontrar alguém, como por exemplo, em "e abençoou Yaacov ao Faraó"[38]; e em "faça comigo a bênção"[39]; e também em: "para saudá-lo e abençoá-lo"[40], sobre Toi, rei de Chamat, são todas expressões de bênção utilizada ao se saudar alguém, e que é chamada de *saluer* em francês medieval. Também *birchati* / minha bênção significa *mon salud*, em francês medieval.

(יא) **בִּרְכָתִי.** מִנְחָתִי, מִנְחָה זוֹ הַבָּאָה עַל רְאִיַּת פָּנִים וְלִפְרָקִים, אֵינָהּ בָּאָה אֶלָּא לִשְׁאֵלַת שָׁלוֹם. וְכָל בְּרָכָה שֶׁהִיא לְרְאִיַּת פָּנִים, כְּגוֹן "וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת פַּרְעֹה"[38], "עֲשׂוּ אִתִּי בְרָכָה"[39] דְּסַנְחֵרִיב, וְכֵן "לִשְׁאָל לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ"[40] דְּתוּעִי מֶלֶךְ חֲמָת, כֻּלָּם לְשׁוֹן בִּרְכַּת שָׁלוֹם הֵן, שֶׁקּוֹרִין בְּלַעַ"ז שׁלוּדֶא"ר (דרוש לשלום), אַף זוֹ, "בִּרְכָתִי" מו"ן שַׁלּו"ד (ברכתי לשלום):

36. Levítico, 22:20. 37. Provérbios 10:32. 38. Gênese 47:7. 39. Reis II 18:31. 40. Samuel II 8:10.

הֲבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח: יב וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ: יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד

que foi trazido para você, pois D'us tem sido benevolente comigo, e eu tenho tudo". Ele insistiu, e ele pegou. [12] *Ele disse: "Ponhamo-nos a caminho e eu caminharei junto contigo".* [13] *Ele disse: "Meu senhor sabe que as crianças são frágeis. Os rebanhos e o gado, e as suas crias dependem de mim.*

אֲרֵי רַחֲמִים עֲלַי יְיָ וַאֲרֵי אִית לִי כּוֹלָא; וְאִתְקֵיף בֵּיהּ, וְקַבֵּיל. יב וַאֲמַר, נְטוֹל וּנְהָךְ; וַאֲהָךְ, לְקֳבְלָךְ.
יג וַאֲמַר לֵיהּ, רִבּוֹנִי יָדַע אֲרֵי עָנָּא רַכִּיכִין, וְעָנָא וְתוֹרֵי, מֵינָקָתָא עֲלַי; אִם אֲדַחֲקִנּוּן יוֹמָא חַד,

Rashi — רש"י

Que foi trazido para você: Você não teve de se esforçar por ele, mas eu tive, para que o presente chegasse à sua mão. {Bereshit Rabá 78:12}

אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ. לֹא טָרַחְתָּ בָּהּ וַאֲנִי יָגַעְתִּי לְהַגִּיעָהּ עַד שֶׁבָּאָה לְיָדֶךָ (ב"ר עח:יב):

Benevolente comigo: [Em hebraico: *chanani.*] O primeiro *nun* está enfatizado com um ponto / *daguesh*, pois assim se faz em vez de escrever duas letras *nun*. Deveria ter sido *chananani* já que não há ocorrência da raiz *chanan* sem duas letras *nun*. O terceiro *nun* seria o do sufixo, semelhante ao "Ele não me faz / *assani*" {Isaías 29:16}, "me deu / *zevadani*" {acima 30:20}. {Ou seja, a raiz *chanan* é uma palavra com duas letras *nun* e o sufixo *ni*, que significa para comigo, traria uma terceira letra *nun*. Para não ficar a repetição de três vezes seguidas a letra *nun*, duas delas são substituídas por um só *nun* com um ponto que simboliza que o mesmo veio da junção de 2 *nuns*.]

חַנַּנִי. נו"ן רֵאשׁוֹנָה מְדֻגֶּשֶׁת לְפִי שֶׁהִיא מְשַׁמֶּשֶׁת בְּמָקוֹם שְׁתֵּי נוּנִי"ן, שֶׁהָיָה לוֹ לוֹמַר 'חַנָּנִי', שֶׁאֵין חָנַן בְּלֹא שְׁנֵי נוּנִי"ן, וְהַשְּׁלִישִׁית לְשַׁמּוּשׁ כְּמוֹ 'עָשַׂנִי', "זְבָדַנִי" (לעיל ל:כ):

E eu tenho tudo: Todas as minhas necessidades. Essav, porém, falou com arrogância: "eu tenho muito", ou seja, muito mais do que eu preciso. {Tanchuma Vayishlach 3}

יֶשׁ לִי כֹּל. כָּל סְפוּקִי. וְעָשָׂו דִּבֶּר בִּלְשׁוֹן גַּאֲוָה, "יֶשׁ לִי רַב" (לעיל פסוק ט), יוֹתֵר וְיוֹתֵר מִכְּדֵי צָרְכִּי (תנחומא ג):

12. Ponhamo-nos a caminho: [Em hebraico: *nissá*, no imperativo,] como: "ouça / *shemaá*", "perdoe / *selachá*"[41]. Aqui, também, *nissá* é como *nessá*, [sem a letra *hê*] e o *nun* faz parte do radical.

Onkelos traduz: *tul unehach*/ "partamos e caminhemos". Ou seja, Essav disse a Yaacov: "Partamos daqui e vamos juntos".

(יב) נִסְעָה. כְּמוֹ "שְׁמָעָה, סְלָחָה"[41] שֶׁהוּא כְּמוֹ "שְׁמַע, סְלַח", אַף כַּאן "נִסְעָה" כְּמוֹ "נְסַע", וְהַנּוּ"ן יְסוֹד בְּתֹךְ הַתֵּבָה. וְתַרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוּס "טוּל וּנְהָךְ", עֲשׂוּ אָמַר לְיַעֲקֹב, נְסַע מִכָּאן וְנֵלֵךְ:

E eu caminharei junto contigo: No mesmo ritmo que você. Eu vou lhe fazer um favor e vou me prolongar na viagem para ir tão lentamente quanto você necessita. Esse é o significado de *lenegdecha* / ao seu lado, no mesmo passo com você.

וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ. בְּשָׁוֶה לְךָ, טוֹבָה זוֹ אֶעֱשֶׂה לְךָ שֶׁאַאֲרִיךְ יָמַי מַהֲלָכְתִּי לָלֶכֶת לְאַט כַּאֲשֶׁר אַתָּה צָרִיךְ, וְזֶהוּ "לְנֶגְדֶּךָ" בְּשָׁוֶה לְךָ:

13. Suas crias dependem de mim: O rebanho e o gado que estão amamentando dependem de mim para conduzi-los lentamente.

(יג) עָלוֹת עָלָי. הַצֹּאן וְהַבָּקָר שֶׁהֵן עָלוֹת מֻטָּלוֹת "עָלַי" לְנַהֲלָן לְאַט:

41. Daniel 9:19.

וְיָמֻתוּ כָּל־הַצֹּאן: {ד} יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה:

Se eles forem apressados em um dia, todo o rebanho morrerá. [14] Que meu senhor, por favor, siga adiante de seu servo. Eu irei mais lentamente, de acordo com a força de trabalho e de acordo com o passo das crianças — até que eu me encontre com meu

וימותון כָּל עָנָא. {ד} יְעִבַּר כְּעַן רִבּוֹנִי, קֳדָם עַבְדֵּיהּ; וַאֲנָא אֲדַבַּר בְּנִיָּח, לְרֶגֶל עֲבִידְתָּא דִּקְדָמַי וּלְרֶגֶל יַנָקַיָּא, עַד דְּאֵיתֵי לְוָת רִבּוֹנִי, לְשַׂעִיר.

Rashi — רש"י

Suas crias: Cuidam de seus filhotes recém-nascidos / *olelehen*. Trata-se de uma linguagem utilizada para a "primeira infância e amamentação / *olel veyonek*"[42], e "uma criança de dias / *ul yamim*"[43]; "e duas vacas que amamentam / *alot*"[44], e em francês medieval *enfantées* / amamentados.

עָלוֹת. מְגַדְּלוֹת עוֹלְלֵיהֶן, לְשׁוֹן "עוֹלֵל וְיוֹנֵק"[42] (ירמיה מד:ז), "עוֹד יָמִים"[43], "וּשְׁתֵּי פָּרוֹת עָלוֹת"[44], וּבְלַעַ"ז אַנְפַּנְטֵי"ש (מטופלות):

Se eles forem apressados em um dia: Forçados a andar rápido no caminho, todo o rebanho morrerá.

וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד. וְאִם יִדְפְּקוּם יוֹם אֶחָד לְיַגְּעָם בַּדֶּרֶךְ בִּמְרוּצָה "וְיָמֻתוּ כָּל הַצֹּאן":

Se eles forem apressados: [Em hebraico: *udfakum*.] Como em: "a voz de meu amado está batendo *dofek*"[45], significando batendo na porta. [A forma de se apressar o rebanho é batendo neles.]

וּדְפָקוּם. כְּמוֹ "קוֹל דּוֹדִי דוֹפֵק"[45], נוֹקֵשׁ בַּדֶּלֶת:

14. Que meu senhor, por favor, siga adiante: Por favor, não prolongue os dias de duração de sua viagem. Siga segundo o seu ritmo, mesmo que se distancie de mim.

(יד) **יַעֲבָר נָא אֲדֹנִי.** אַל נָא תַּאֲרִיךְ יְמֵי הֲלִיכָתְךָ, עֲבוֹר כְּפִי דַּרְכְּךָ וְאַף אִם תִּתְרַחֵק:

Eu irei: [Em hebraico: *etnahala*.] Como *etnahel*, a letra *hê* é supérflua, como em "eu vou descer / *erdá*"[46], "eu vou ouvir / *eshmeá*"[47].

אֶתְנַהֲלָה. אֶתְנַהֵל, ה"א יְתֵרָה, כְּמוֹ "אֵרְדָה"[46], "אֶשְׁמְעָה"[47] (תהלים פה:ט):

Mais lentamente: *leití* / no meu ritmo lento, uma linguagem que expressa tranquilidade, assim como em "os que andam devagar / *leát*"[48], "devagar / *leát*, por mim, com o moço"[49].

Na palavra *leití*, a letra *lamed* faz parte da raiz da palavra e não é um prefixo. Vou seguir no meu ritmo tranquilo.

לְאִטִּי. לְאַט שֶׁלִּי, לְשׁוֹן נַחַת, כְּמוֹ "הַהוֹלְכִים לְאַט"[48], "לְאַט לִי לְנַעַר"[49], "לְאִטִּי" הַלַּמֶּ"ד מִן הַיְסוֹד וְאֵינָהּ מְשֻׁמֶּשֶׁת, אֶתְנַהֵל נַחַת שֶׁלִּי:

Com a força de trabalho: Segundo a necessidade do passo do trabalho de levar o gado e o rebanho que eu me encarreguei de conduzir.

לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה. לְפִי צוֹרֶךְ הֲלִיכַת רַגְלֵי הַמְּלָאכָה הַמֻּטֶּלֶת עָלַי לְהוֹלִיךְ:

E de acordo com o passo das crianças: De acordo com os seus passos, quão rápido eles puderem andar.

וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים. לְפִי רַגְלֵיהֶם שֶׁהֵם יְכוֹלִים לֵילֵךְ:

Até que eu me encontre com meu senhor, em Seir: Yaacov disse a Essav que seria uma viagem mais longa, pois tinha a intenção de ir

עַד אֲשֶׁר אָבֹא אֶל אֲדֹנִי שֵׂעִירָה. הִרְחִיב לוֹ הַדֶּרֶךְ, שֶׁלֹּא הָיָה דַּעְתּוֹ לָלֶכֶת אֶלָּא עַד סְכוֹת, אָמַר, אִם דַּעְתּוֹ

42. Lamentações 2:11. 43. Isaías 65:20. 44. Samuel I 6:7. 45. Cântico dos Cânticos, 5:2. 46. Gênese 18:21. 47. Números 9:8. 48. Isaías 8:6. 49. Samuel II 18:5.

senhor, em Seir". [15] Disse Essav: "Deixa-me colocar alguns dos meus homens à sua disposição". Ele disse: "Para que isso? Apenas deixa-me encontrar graças aos olhos de meu senhor". [16] Nesse dia, Essav retomou seu caminho para Seir. [17] Yaacov seguiu para Sucot. Ali ele construiu para si uma casa e fez cabanas para seu rebanho. Por isso ele chamou o lugar de Sucot. [18] Yaacov chegou à

טו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־
הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי: טז וַיָּשָׁב בַּיּוֹם
הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה: יז וְיַעֲקֹב
נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ
עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
סֻכּוֹת: ס יח וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם

טו וַאֲמַר עֵשָׂו אֶשְׁבּוֹק כְּעַן עִמָּךְ, מִן עַמָּא דְּעִמִּי; וַאֲמַר לְמָא דֵנָן, אֶשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי. טז וְתָב בְּיוֹמָא הַהוּא עֵשָׂו לְאוֹרְחֵיהּ, לְשַׂעִיר. יז וְיַעֲקוֹב נָטַל לְסָכּוֹת, וּבְנָא לֵיהּ בֵּיתָא; וְלִבְעִירֵיהּ עֲבַד מַטְלָן, עַל כֵּין קָרָא שְׁמֵיהּ דְּאַתְרָא סָכּוֹת. יח וַאֲתָא יַעֲקוֹב שְׁלִים

Rashi — רש"י

apenas até Sucot [e não até o local de Essav]. Yaacov disse: "Se Essav tiver a intenção de me fazer mal, aguardará até que chegue até ele"; e Yaacov acabou não indo.

E quando irá? Nos dias do Mashiach, como está dito em "e subirão os salvadores à montanha de Tsion, para julgar a montanha de Essav"[50]. O *Midrash* traz muitas interpretações sobre esta seção. {Bereshit Rabá 78:14}

לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה יַמְתִּין עַד בּוֹאִי אֶצְלוֹ (עבודה זרה כה ע"ב). וְהוּא לֹא הָלַךְ, וְאֵימָתַי יֵלֵךְ, בִּימֵי הַמָּשִׁיחַ, שֶׁנֶּאֱמַר "וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפּוֹט אֶת הַר עֵשָׂו"[50] (ב"ר שם יד). וּמִדְרָשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ לְפָרְשָׁהּ זוֹ רַבִּים:

15. Ele disse: Para que isso: Porque me fazer este favor se eu não o necessito?

(טו) **וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה.** תַּעֲשֶׂה לִי טוֹבָה זוֹ, שֶׁאֵינִי צָרִיךְ לָהּ:

Encontrar graças aos olhos de meu senhor: E não me dê agora nenhuma retribuição.

אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי. וְלֹא תְשַׁלֵּם לִי עַתָּה שׂוּם גְּמוּל:

16. Nesse dia, Essav retomou seu caminho: Essav seguiu sozinho, pois os quatrocentos homens que o acompanharam quando foi ao encontro de Yaacov haviam fugido um por um.

Onde é que D'us os recompensou? Nos dias de David, conforme foi dito: "[e nenhum deles escapou] salvo os quatrocentos jovens que montavam sobre os camelos"[51]. {Bereshit Rabá 78:15}

(טז) **וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ.** עֵשָׂו לְבַדּוֹ, וְאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ שֶׁהָלְכוּ עִמּוֹ נִשְׁמְטוּ מֵאֶצְלוֹ אֶחָד אֶחָד. וְהֵיכָן פָּרַע לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, בִּימֵי דָוִד, שֶׁנֶּאֱמַר "כִּי אִם אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ נַעַר אֲשֶׁר רָכְבוּ עַל הַגְּמַלִּים"[51]:

17. Ele construiu para si uma casa: Ele ficou lá por dezoito meses: um verão, um inverno e um verão". [O ano se divide em dois períodos: um quente e um frio, cada qual com a duração de seis meses.] *Sucot* / cabanas verão. *Bait* / casa para o inverno. E novamente vem *Sucot* / cabanas para o verão. {Bereshit Rabá 78:16, Meguilá, 17}

(יז) **וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת.** שָׁהָה שָׁם שְׁמוֹנָה עָשָׂר חֹדֶשׁ, קַיִץ וְחֹרֶף וְקַיִץ. "סֻכּוֹת" קַיִץ, "בַּיִת" חֹרֶף, "סֻכּוֹת" קַיִץ(ב"ר שם טז; מגילה יז ע"א):

50. Obadias 1:21. 51. Samuel I 30:17.

cidade de Shechem, que ficava na terra de Canaã, inteiro, desde que saíra de Padan-Aram. Ele montou acampamento diante da cidade. [19] *Ele comprou parte do campo aberto, no qual ele ergueu sua tenda dos filhos de Chamor, chefe de Shechem, por 100 kessitás.* [20] *Ele ali erigiu um altar e o chamou de: "D'us, o D'us de Yisrael".* **34** Quinta leitura [1] *Diná, a*

עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר: יט וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה: כ וַיַּצֵּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס לד [חמישי] א וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־

לְקַרְתָּא דִּשְׁכֶם, דִּבְאַרְעָא דִּכְנַעַן, בְּמֵיתוֹהִי, מִפַּדַּן אֲרָם; וּשְׁרָא, לָקֳבֵיל קַרְתָּא. יט וּזְבַן יָת אֲחָסַנַת חַקְלָא, דְּפַרְסִיהּ תַּמָּן לְמַשְׁכְּנֵיהּ, מִיַּד בְּנֵי חֲמוֹר, אֲבוּהִי דִּשְׁכֶם בְּמְאָה; וּפְלַח עֲלוֹהִי קֻדָּם אֵל, אֱלָהָא דְּיִשְׂרָאֵל. א וּנְפָקַת דִּינָה

Rashi — רש"י

18. Inteiro: Inteiro em seu corpo, pois ele fora curado de sua luxação. Inteiro em seus bens, pois não perdera nada apesar de todo aquele presente que dera a Essav. Inteiro em Torá, pois não havia esquecido nada de seus estudos mesmo estando na casa de Lavan. {Bereshit Rabá 79:5, Shabat. 33}

(יח) **שָׁלֵם.** שָׁלֵם בְּגוּפוֹ, שֶׁנִּתְרַפֵּא מִצַּלְעָתוֹ. שָׁלֵם בְּמָמוֹנוֹ, שֶׁלֹּא חִסַּר כְּלוּם מִכָּל אוֹתוֹ דּוֹרוֹן. שָׁלֵם בְּתוֹרָתוֹ, שֶׁלֹּא שָׁכַח תַּלְמוּדוֹ בְּבֵית לָבָן (שבת לג ע"ב; ב"ר עט:ה):

Cidade de Shechem: [Em hebraico: *ir.*] Para a cidade de Sechem, como se estivesse escrito *leir* / para a cidade [com a preposição indicativa de direção representada pela letra *lamed*] assim como em: "até que chegaram a Belém / *bet lechem*"[52].

עִיר שְׁכֶם. כְּמוֹ "לָעִיר" (תרגום יונתן), וְכָמוֹהוּ "עַד בּוֹאֲנָה בֵּית לָחֶם"[52]:

Desde que saíra de Padan-Aram: Como uma pessoa que diz ao seu colega: "Fulano escapou dos dentes de leões e retornou são e salvo". Aqui também, Yaacov veio inteiro de Padan-Aram, de Lavan e de Essav que havia encontrado no caminho.

בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם. כְּאָדָם הָאוֹמֵר לַחֲבֵרוֹ, יָצָא פְּלוֹנִי מִבֵּין שְׁנֵי אֲרָיוֹת וּבָא שָׁלֵם. אַף כַּאן "וַיָּבֹא שָׁלֵם מִפַּדַּן אֲרָם", מִלָּבָן וּמֵעֵשָׂו שֶׁנִּזְדַּוְּגוּ לוֹ בַּדֶּרֶךְ:

Ele montou acampamento diante da cidade: Isso foi na sexta-feira à tarde. Nas *Sheiltot* de Rav Achái.

וַיִּחַן אֶת פְּנֵי הָעִיר. עֶרֶב שַׁבָּת הָיָה. בְּשְׁאֵלְתּוֹת דְּרַב אֲחָאי (ב"ר שם ו):

19. Kessitás: Kessitá é uma moeda. Rabi Akiva disse: "Quando viajei às cidades do outro lado do mar, chamaram à moeda local de kessitá.

(O Targum traduz como *churfan*, moeda corrente aceita em todo lugar, como "moeda corrente entre os mercadores" {Gênese 23:16}.) {Rosh Hashaná 26a}

(יט) **קְשִׂיטָה.** מָעָה. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא, כְּשֶׁהָלַכְתִּי לִכְרַכֵּי הַיָּם הָיוּ קוֹרִין לְמָעָה קְשִׂיטָה (ראש השנה כו ע"א) [וְתַרְגּוּמוֹ "חוּרְפָּן", טוֹבִים, חֲרִיפִים בְּכָל מָקוֹם, כְּגוֹן "עוֹבֵר לַסּוֹחֵר" (לעיל כג:טז):

20. E o chamou D'us, o D'us de Yisrael: Não que o altar fosse chamado de "D'us de Yisrael", mas sim, como D'us esteve com ele e o salvou, Yaacov chamou o altar "D'us de Yisrael" fazendo menção ao milagre, para que fosse um louvor a D'us toda vez que fosse lembrado este altar.

(כ) **וַיִּקְרָא לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.** לֹא שֶׁהַמִּזְבֵּחַ קָרוּי "אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל", אֶלָּא עַל שֵׁם שֶׁהָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עִמּוֹ וְהִצִּילוֹ קָרָא שֵׁם הַמִּזְבֵּחַ עַל שֵׁם הַנֵּס, לִהְיוֹת שִׁבְחוֹ שֶׁל

52. Rut 1:19.

לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת
בִּבְנוֹת הָאָרֶץ: ב וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם
בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח
אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ: ג וַתִּדְבַּק
נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב
אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָ:
ד וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר

filha de Leá, que havia nascido para Yaacov, saiu para observar as filhas da terra. [2] Ela foi vista por Shechem, filho do chefe da região, Chamor, o chivita. Ele a seduziu, deitou com ela e a violou. [3] Tornando-se profundamente atraído à Diná, filha de Yaacov, ele se apaixonou pela jovem, e falou para o coração da jovem. [4] Shechem disse a seu pai

בַּת לֵאָה, דִּילִידַת לְיַעֲקֹב, לְמֶחֱזֵי, בִּבְנָת אַרְעָא. [ב] וַחֲזָא יָתַהּ שָׁכֶם בַּר חֲמוֹר, חִוָּאָה רַבָּא דְּאַרְעָא; וּדְבַר יָתַהּ וּשְׁכֵיב יָתַהּ, וְעַנְיַהּ.
[ג] וְאִתְרְעִיאַת נַפְשֵׁיהּ, בְּדִינָה בַּת יַעֲקֹב; וּרְחֵים, יָת עוּלֵימְתָא, וּמַלֵּי, עַל לִבַּהּ דְּעוּלֵימְתָא. [ד] וַאֲמַר שָׁכֶם, לְחֲמוֹר אֲבוּהִי לְמֵימַר:

Rashi — רש"י

"D'us de Yisrael" quer dizer: Ele, Bendito seja é o meu D'us, pois meu nome é Yisrael [e Ele é o D'us de Yisrael].

Do mesmo modo, encontramos com Moshé em "e chamou seu nome: D'us é meu milagre"[53], não que o altar fosse chamado "D'us" mas, por causa do milagre, deu este nome ao altar, para recordar o louvor de D'us: "D'us, Ele é o meu milagre".

Nossos mestres interpretaram que D'us chamou Yaacov de "*El* / D'us". "As palavras da Torá são como um martelo, que quebra a rocha"[54]. Esta passagem permite ainda muitas interpretações, mas eu vim apenas para explicar o significado simples do versículo. {Meguilá 18a, Shabat 88b}

מָקוֹם נִזְכַּר בִּקְרִיאַת הַשֵּׁם, כְּלוֹמַר, מִי שֶׁהוּא אֵל, הוּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, הוּא לֵאלֹהִים לִי שֶׁשְּׁמִי יִשְׂרָאֵל. וְכֵן מְצִינוּ בְּמֹשֶׁה "וַיִּקְרָא שְׁמוֹ ה' נִסִּי"[53], לֹא שֶׁהַמִּזְבֵּחַ קְרוּי ה', אֶלָּא עַל שֵׁם הַנֵּס קָרָא שֵׁם הַמִּזְבֵּחַ לְהַזְכִּיר שִׁבְחוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, ה' הוּא נִסִּי. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ הוּא שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קָרָאוֹ לְיַעֲקֹב 'אֵל' (מגילה יח ע"א), וְדִבְרֵי תוֹרָה "כְּפַטִּישׁ יְפוֹצֵץ סָלַע"[54], מִתְחַלְּקִים לְכַמָּה טְעָמִים (שבת פח ע"ב), וַאֲנִי לְיַשֵּׁב פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא בָּאתִי:

1. A filha de Leá: E por acaso ela também não era a filha de Yaacov? Contudo, por causa de sua saída ela foi chamada de filha de Leá, uma vez que Leá também tinha o hábito de sair, como é dito: "Leá saiu ao seu encontro"[55]. (E sobre ela, é que fizeram o provérbio: Tal mãe, tal filha {Ezequiel 16}.) {Tanchuma Vayishlach 7, Bereshit Rabá 80:1}

(א) **בַּת לֵאָה.** וְלֹא בַּת יַעֲקֹב, אֶלָּא עַל שֵׁם יְצִיאָתָהּ נִקְרֵאת "בַּת לֵאָה", שֶׁאַף הִיא יְצָאנִית הָיְתָה, שֶׁנֶּאֱמַר "וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ"[55] [וְעָלֶיהָ מָשְׁלוּ הַמָּשָׁל, כְּאִמָּהּ כִּבְתָּהּ (ב"ר פ:א)]:

2. Deitou com ela: Mantendo relação de forma natural. {Bereshit Rabá 80:5}

(ב) **וַיִּשְׁכַּב אוֹתָהּ.** כְּדַרְכָּהּ:

E a violou: Mantendo relação de forma não natural. {Bereshit Rabá 80:5}

וַיְעַנֶּהָ. שֶׁלֹּא כְּדַרְכָּהּ (ב"ר שם ה):

3. Para o coração da jovem: Ele falou palavras que penetram no coração: "Veja, seu pai, para adquirir um pequeno pedaço de terra, quanto dinheiro ele gastou; eu lhe desposarei e você irá adquirir a cidade e todos os seus campos". {Bereshit Rabá 80:7}

(ג) **עַל לֵב הַנַּעֲרָה.** דְּבָרִים הַמִּתְיַשְּׁבִים עַל הַלֵּב, רְאִי, אָבִיךְ בְּחֶלְקַת שָׂדֶה קְטַנָּה כַּמָּה מָמוֹן בִּזְבֵּז, אֲנִי אֶשָּׂאֵךְ וְתִקְנִי הָעִיר וְכָל שְׂדוֹתֶיהָ (ב"ר פ:ז):

53. Êxodo 17:15. 54. Jeremias 23:29. 55. Gênese 30:16.

Chamor: "Dá-me essa jovem como esposa". [5] Yaacov soube que sua filha Diná tinha sido impurificada. Seus filhos estavam no campo com o rebanho, e Yaacov permaneceu em silêncio até que eles voltassem. [6] O pai de Shechem, Chamor, veio até Yaacov para falar com ele. [7] Os filhos de Yaacov retornaram do campo. Quando ouviram, os homens ficaram chocados e extremamente furiosos. Ele tinha cometido uma infâmia contra Yisrael, dormindo com uma filha de Yaacov! Atos assim não eram tolerados! [8] Chamor falou com eles dizendo: "Meu filho Shechem está profundamente apaixonado por sua filha. Se for do seu agrado, permita que ele case com ela. [9] Vamos casar entre nós. Vocês podem nos dar suas filhas e nós lhes daremos as nossas. [10] Vocês viverão conosco, e a terra estará diante de vocês. Assentem-se nela, façam negócios aqui, e a terra se tornará propriedade de vocês." [11] Shechem falou ao pai e irmãos dela. "Deixe-me encontrar graças aos seus olhos. O que vocês pedirem eu darei.

קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃
ה וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־דִּינָה
בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה
וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם׃ ו וַיֵּצֵא
חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר
אִתּוֹ׃ ז וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה
כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר
לָהֶם מְאֹד כִּי נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל
לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃
ח וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי
חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ
לוֹ לְאִשָּׁה׃ ט וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם
תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם׃
י וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם
שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָהּ׃ יא וַיֹּאמֶר
שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־
חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן׃

סב לִי יִת עוּלֵימְתָא הָדָא, לְאִתּוּ. ה וְיַעֲקוֹב שְׁמַע, אֲרֵי סָאִיב יָת דִּינָה בְּרַתֵּיהּ, וּבְנוֹהִי הֲווֹ עִם גֵּיתוֹהִי, בְּחַקָּלָא;
וְשָׁתֵיק יַעֲקוֹב, עַד מֵיתֵיהוֹן. ו וּנְפַק חֲמוֹר אֲבוּהִי דִּשְׁכֶם, לְוָת יַעֲקוֹב, לְמַלָּלָא, עִמֵּיהּ. ז וּבְנֵי יַעֲקוֹב עָאלוּ מִן
חַקָּלָא, כַּד שְׁמַעוּ, וְאִתְנְסִיסוּ גֻּבְרַיָּא, וּתְקֵיף לְהוֹן לַחְדָּא: אֲרֵי קָלָנָא עֲבַד בְּיִשְׂרָאֵל, לְמִשְׁכַּב יִת בַּת יַעֲקוֹב, וְכֵין, לָא
כְּשַׁר דֵּיתְעֲבֵיד. ח וּמַלֵּיל חֲמוֹר, עִמְּהוֹן לְמֵימַר: שְׁכֶם בְּרִי, אִתְרְעִיאַת נַפְשֵׁיהּ בִּבְרַתְכוֹן הַבוּ כְּעַן יְתַהּ לֵיהּ, לְאִתּוּ.
ט וְאִתְחַתְּנוּ, בְּנָא: בְּנָתְכוֹן, תִּתְּנוּן לָנָא, וְיָת בְּנָתָנָא, תִּסְבוּן לְכוֹן. י וְעִמָּנָא, תְּהֵי תָּדְמֵיכוֹן תִּיבוּ
וְעֲבִידוּ בַּהּ סְחוֹרְתָא, וְאִחְסִינוּ בַּהּ. יא וַאֲמַר שְׁכֶם לַאֲבוּהָא וּלְאַחֲהָא, אֶשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינֵיכוֹן; וּדְתֵימְרוּן לִי, אֶתֵּין.

Rashi

רש"י

7. Atos assim não eram tolerados: Violar donzelas era algo que todos os povos do mundo se abstinham devido a proibição de relações ilícitas que receberam em decorrência do Dilúvio. {Bereshit Rabá 80:7}

(ז) **וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה.** לְעִנּוֹת אֶת הַבְּתוּלוֹת, שֶׁהָאֻמּוֹת גָּדְרוּ עַצְמָן מִן הָעֲרָיוֹת עַל יְדֵי הַמַּבּוּל (ב"ר שם ו):

8. Apaixonado: Ele a deseja.

(ח) **חָשְׁקָה.** חָפְצָה:

יב הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה
כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וּתְנוּ־לִי אֶת־
הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה: יג וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב
אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה
וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֶת דִּינָה אֲחֹתָם:
יד וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת
הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ
אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הִוא
לָנוּ: טו אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם אִם
תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמּל לָכֶם כָּל־זָכָר:

12 Aumentem o dote e os presentes tão alto quanto desejarem — eu darei o que me pedirem. Apenas deixem-me ter a jovem como minha mulher." 13 Os filhos de Yaacov responderam a Shechem e a seu pai Chamor com astúcia e falaram — porque ele impurificou sua irmã Diná. 14 Eles disseram: "Nós não podemos fazer isso; dar nossa irmã a um homem incircunciso, pois isto é desonroso para nós". 15 "Nós concordaremos com vocês se vocês forem como nós, e circuncidarem todo varão.

יב אסְגוֹ עָלַי לַחֲדָא, מָהֲרִין וּמַתְנָן, וְאֶתַּיִן, כְּמָא דְּתֵימְרוּן לִי; וְהָבוּ לִי יָת עוּלֵימְתָא, לְאִתּוּ. יג וַאֲתִיבוּ בְּנֵי יַעֲקוֹב יָת שְׁכֶם וְיָת חֲמוֹר אֲבוּהִי, בְּחָכְמָא וּמַלִּילוּ: דְּסָאִיב, יָת דִּינָה אֲחָתְהוֹן. יד וַאֲמָרוּ לְהוֹן, לָא נְכוֹל לְמֶעֱבַד פִּתְגָמָא הָדֵין לְמִתַּן יָת אֲחָתָנָא, לְגֶבַר דְּלֵיהּ עָרְלָה: אֲרֵי חִסּוּדָא הִיא, לָנָא. טו בָּרֵם בְּדָא, נִטְפַּס לְכוֹן: אִם תְּהוֹן כְּוָתָנָא, לְמִגְזַר לְכוֹן כָּל דְּכוּרָא.

Rashi — רש"י

12. O dote: *Ketubá* / contrato de casamento. {Mechilta Mishpatim, Nezikin 17}

(יב) **מֹהַר.** כְּתֻבָּה (ב"ר שם ז; מכילתא משפטים נזיקין ז):

13. Com astúcia: Com sabedoria. {Targum Onkelos}

(יג) **בְּמִרְמָה.** בְּחָכְמָה:

Que impurificou: A Escritura afirma que não houve trapaça porque Shechem havia desonrado Diná, a irmã deles. {Bereshit Rabá 80:8}

אֲשֶׁר טִמֵּא. הַכָּתוּב אוֹמֵר שֶׁלֹּא הָיְתָה רְמִיָּה, שֶׁהֲרֵי "טִמֵּא אֶת דִּינָה אֲחוֹתָם" (ב"ר שם ח):

14. Pois isto é desonroso: É uma mácula de algo indigno para nós. Quem deseja insultar seu companheiro, diz para ele: "Você não é circuncidado" ou "filho de um não circuncidado". A palavra *cherpá* / vergonha, sempre que é mencionada indica que se trata de um insulto.

(יד) **חֶרְפָּה הִוא [לָנוּ].** שֶׁמֵּץ פְּסוּל הוּא אֶצְלֵנוּ, הַבָּא לְחָרֵף חֲבֵרוֹ הוּא אוֹמֵר לוֹ עֲרֵל אַתָּה אוֹ בֶּן עֲרֵל. "חֶרְפָּה" בְּכָל מָקוֹם גְּדוּף:

15. Nós concordaremos com vocês: [Em hebraico: *neot.*] Vamos concordar com vocês, uma linguagem tal como em: "E [os sacerdotes] consentiram / *vaieotu hacohanim*"[56] em relação a Yehoiadá.

(טו) **נֵאוֹת לָכֶם.** נִתְרַצֶּה לָכֶם, לְשׁוֹן "וַיֵּאוֹתוּ הַכֹּהֲנִים"[56] בְּיְהוֹיָדָע:

Circuncidarem: Para ser circuncidado. Neste versículo, o verbo não está na voz ativa, mas na voz passiva.

לְהִמּוֹל. לְהִיוֹת נִמּוֹל. אֵינוֹ לְשׁוֹן 'לִפְעוֹל' אֶלָּא לְשׁוֹן 'לְהִפָּעֵל':

56. Reis II 12:9.

16 Então daremos nossas filhas e tomaremos suas filhas para nós. Estaremos prontos a viver junto com vocês e nos tornaremos uma só nação. 17 E se vocês não escutarem em serem circuncidados, tomaremos nossa filha e iremos embora." 18 Suas palavras agradaram aos olhos de Chamor e aos olhos de Shechem filho de Chamor. 19 O jovem homem não atrasou, uma vez que ele desejava a filha de Yaacov. Ele era a pessoa mais respeitável na casa de seu pai. 20 Chamor e seu filho Shechem vieram para o portão da cidade, e eles falaram aos cidadãos de sua cidade: 21 "Esses homens são

טז וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־
בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם
וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד: יז וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ
וְהָלָכְנוּ: יח וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי
חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר: יט וְלֹא־
אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ
בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית
אָבִיו: כ וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־
שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם
לֵאמֹר: כא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים

טז וְנִתֵּין יָת בְּנָתָנָא לְכוֹן, וְיָת בְּנָתְכוֹן נִסַּב לָנָא; וְנִתֵּיב עִמְּכוֹן, וּנְהֵי לְעַמָּא חַד. יז וְאִם לָא תְקַבְּלוּן מִנָּנָא, לְמִגְזַר וְנִדַּבַּר יָת בְּרַתְנָא, וְנֵיזֵיל.
יח וּשְׁפִירוּ פִּתְגָמֵיהוֹן, בְּעֵינֵי חֲמוֹר, וּבְעֵינֵי, שְׁכֶם בַּר חֲמוֹר. יט וְלָא אוֹחַר עוּלֵימָא לְמֶעְבַּד פִּתְגָמָא, אֲרֵי אִתְרְעִי בְּבַת יַעֲקוֹב; וְהוּא
יַקִּיר, מִכֹּל בֵּית אֲבוּהִי. כ וְאָתָא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּרֵיהּ, לְתָרַע קִרְתְּהוֹן; וּמַלִּילוּ עִם אֲנָשֵׁי קִרְתְּהוֹן, לְמֵימַר. כא גֻּבְרַיָּא הָאִלֵּין שְׁלָם אִנּוּן

Rashi

רש"י

16. Então daremos: [Em hebraico: *venatanu.*] A segunda letra *nun* é pontuada com um *daguesh*, pois a letra substitui duas letras *nun*, [como deveria estar escrito a fim de contemplar a raiz da palavra e a sua conjugação:] *venatanenu.*

(טז) **וְנָתַנּוּ.** נו"ן שְׁנִיָּה מְדֻגֶּשֶׁת לְפִי שֶׁהִיא מְשַׁמֶּשֶׁת בְּמָקוֹם שְׁתֵּי נוּנִי"ן, 'וְנָתַנְנוּ':

E tomaremos suas filhas para nós: Podemos encontrar na condição que Chamor sugeriu a Yaacov e na resposta dos filhos de Yaacov a Chamor, que deram a primazia aos filhos de Yaacov, para tomarem entre as filhas de Shechem as que escolhessem para si, e de suas filhas dariam para os habitantes de Shechem, conforme os filhos de Yaacov bem quererem. Como está escrito: "E daremos as nossas filhas" de acordo com o nosso querer; "e as suas filhas tomaremos para nós" conforme desejarmos.

Contudo, quando Chamor e Shechem, seu filho, falaram aos habitantes de sua cidade, eles inverteram: "As suas filhas tomaremos para nós por esposas, e as nossas filhas lhes daremos", ou seja, de acordo com o nosso discernimento. Com o intuito de convencê-los a fim de aceitarem ser circuncidados.

וְאֶת בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח לָנוּ. אַתָּה מוֹצֵא בַּתְּנַאי שֶׁאָמַר חֲמוֹר לִיעֲקֹב וּבִתְשׁוּבַת בְּנֵי יַעֲקֹב לְחֲמוֹר, שֶׁתָּלוּ הַחֲשִׁיבוּת בִּבְנֵי יַעֲקֹב לִקַּח בָּנוֹת שְׁכֶם אֶת שֶׁיִּבְחֲרוּ לָהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יִתְּנוּ לָהֶם לְפִי דַּעְתָּם, דִּכְתִיב "וְנָתַנּוּ אֶת בְּנוֹתֵינוּ", לְפִי דַּעְתֵּנוּ, "וְאֶת בְּנוֹתֵיכֶם נִקַּח לָנוּ", כְּכָל אֲשֶׁר נַחְפּוֹץ. וּכְשֶׁדִּבְּרוּ חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל יוֹשְׁבֵי עִירָם הִפְכוּ הַדְּבָרִים, "אֶת בְּנוֹתָם נִקַּח לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת בְּנוֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם" (לקמן פסוק כא), כְּדֵי לְרַצּוֹתָם שֶׁיֵּאוֹתוּ לְהִמּוֹל:

21. Pacíficos: Com paz e com sinceridade.

(כא) **שְׁלֵמִים.** בְּשָׁלוֹם וּבְלֵב שָׁלֵם:

הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ
וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם
אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־
בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם: כב אַךְ־בְּזֹאת יֵאֹתוּ
לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת
לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר
הֵם נִמֹּלִים: כג מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־
בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה
לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ: כד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־
חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר
עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר
עִירוֹ: כה וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם
כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן

pacíficos conosco. Eles viverão na terra e se sustentarão dela. A terra é bem ampla para acomodá-los. Nós casaremos com suas filhas e lhes daremos as nossas. [22] *Mas somente se suas condições forem aceitas esses homens aceitarão viver conosco e seremos uma nação. Todo varão dentre nós deve ser circuncidado, assim como eles são circuncidados.* [23] *Seu gado, suas propriedades, e todos os seus animais não serão nossos? Apenas concordemos com sua condição e vivamos com eles."* [24] *Todo o povo que saiu para o portão da cidade concordou com Chamor e seu filho Shechem. Os homens que passaram pelo portão da cidade consentiram todos em serem circuncidados.* [25] *No terceiro dia, quando estavam doloridos, dois dos filhos de Yaacov, Shimon e*

עַמָּנָא, וְיִתְּבוּן בְּאַרְעָא וְיִעְבְּדוּן בַּהּ סְחוֹרְתָא, וְאַרְעָא הָא פְּתִיחָת יְדִין, קֳדָמֵיהוֹן; יָת בְּנָתְהוֹן נְסַב לְנָא לְנָשִׁין, וְיָת בְּנָתָנָא נִתֵּן לְהוֹן.
כב בְּרַם בְּדָא יִשְׁתָּפוּן לָנָא גֻּבְרַיָּא, לְמִתַּב עִמָּנָא לְמִהְוֵי, לְעַמָּא חַד: בְּמִגְזַר לָנָא כָּל דְּכוּרָא, כְּמָא דְּאִנּוּן גְּזִירִין. כג גֵּיתֵיהוֹן וְקִנְיָנֵהוֹן
וְכָל בְּעִירֵהוֹן, הֲלָא דִּילָנָא אִנּוּן; בְּרַם נִטְפַּס לְהוֹן, וְיִתְּבוּן עִמָּנָא. כד וְקַבִּילוּ מִן חֲמוֹר וּמִן שְׁכֶם בְּרֵיהּ, כָּל נָפְקֵי תְּרַע קַרְתֵּיהּ;
וּגְוָרוּ, כָּל דְּכוּרָא כָּל נָפְקֵי, תְּרַע קַרְתֵּיהּ. כה וַהֲוָה בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה כַּד תְּקִיפוּ עֲלֵיהוֹן כֵּיבֵיהוֹן, וּנְסִיבוּ תְּרֵין בְּנֵי יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן

Rashi — רש"י

A terra é bem ampla para acomodá-los: Tal qual um homem cuja mão é aberta e generosa, ou seja: vocês não irão perder nada; pois muita mercadoria chega aqui, e não há compradores suficientes.

וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת יָדַיִם. כְּאָדָם שֶׁיָּדוֹ רְחָבָה וּנְתָרָנִית. כְּלוֹמַר, אַל תַּפְסִידוּ כְּלוּם, פְּרָקְמַטְיָא הַרְבֵּה בָּאָה לְכָאן וְאֵין לָהּ קוֹנִים:

22. Ser circuncidado: Sendo circuncidado.

(כב) **בְּהִמּוֹל.** בִּהְיוֹת נִמּוֹל:

23. Apenas concordemos com sua condição: Em relação a este assunto e assim eles habitarão conosco.

(כג) **אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם.** לְדָבָר זֶה, וְעַל יְדֵי כֵן "יֵשְׁבוּ אִתָּנוּ":

25. Dois dos filhos de Yaacov: Eles eram seus filhos, mas apesar disso, comportaram-se como Shimon e Levi, como se não fossem seus filhos, uma vez que não se aconselharam com seu pai. {Bereshit Rabá 80:10}

(כה) **שְׁנֵי בְּנֵי יַעֲקֹב.** בָּנָיו הָיוּ, וְאַף עַל פִּי כֵן נֶהֱגוּ עַצְמָן "שִׁמְעוֹן וְלֵוִי", כֵּיוָן שֶׁאֵר אֲנָשִׁים שֶׁאֵינָם בָּנָיו, שֶׁלֹּא נָטְלוּ עֵצָה הֵימֶנּוּ (ב"ר פ:י):

וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־ הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר: כו וְאֶת־ חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ: כז בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבְזוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם: כח אֶת־ צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ: כט וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־ טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת: ל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

Levi, irmãos de Diná, tomaram suas espadas. Eles vieram para a cidade confiantes e mataram cada varão. **26** *Eles mataram Chamor e seu filho Shechem pela espada, e tomaram Diná da casa de Shechem. Então eles se foram.* **27** *Os filhos de Yaacov vieram aos mortos e saquearam a cidade que havia desonrado sua irmã.* **28** *Seu rebanho, gado e jumentos, e o que mais havia na cidade e no campo, eles tomaram.* **29** *Eles tomaram as mulheres e as crianças como cativos. Eles tomaram tudo das casas, saqueando toda a riqueza.* **30** *Yaacov disse a Shimon e Levi:*

וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה גְּבַר חֲרָבֵיהּ, וְעָאלוּ עַל קִרְתָּא, דְּיָתְבָא לְרַחֲצָן; וּקְטָלוּ, כָּל דְּכוּרָא. כו וְיָת חֲמוֹר וְיָת שְׁכֶם בְּרֵיהּ, קְטָלוּ לְפִתְגָם דְּחַרְבָ; וּדְבָרוּ יָת דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם, וּנְפָקוּ. כז בְּנֵי יַעֲקוֹב, עָאלוּ לְחַלָּצָא קְטִילַיָּא, וּבָזוּ, קִרְתָּא דְּסָאִיבוּ, אֲחָתְהוֹן. כח יָת עָנְהוֹן וְיָת תּוֹרֵיהוֹן, וְיָת חֲמָרֵיהוֹן, וְיָת דִּבְקִרְתָּא וְיָת דִּבְחַקְלָא, בָּזוּ. כט וְיָת כָּל נְכָסֵיהוֹן וְיָת כָּל טַפְלְהוֹן וְיָת נְשֵׁיהוֹן, שְׁבוֹ וּבָזוּ; וְיָת, כָּל דִּבְבַיְתָא. ל וַאֲמַר יַעֲקוֹב

Rashi — רש"י

Irmãos de Diná: Uma vez que arriscaram sua vida por ela, foram chamados de "seus irmãos". {Bereshit Rabá 80:10}

אֲחֵי דִינָה. לְפִי שֶׁמָּסְרוּ עַצְמָן עָלֶיהָ נִקְרְאוּ אַחֶיהָ (שם):

Confiantes: Porque os habitantes da cidade estavam doloridos devido à circuncisão.

O Midrash Agadá diz que estavam confiantes nos méritos do velho patriarca Yaacov. {Bereshit Rabá 80:10}

בֶּטַח. שֶׁהָיוּ כּוֹאֲבִים. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, בְּטוּחִים הָיוּ עַל כֹּחוֹ שֶׁל זָקֵן (שם):

27. Aos mortos: Para despojar os mortos. {Targum Onkelos}

(כז) עַל הַחֲלָלִים. לְפַשֵּׁט אֶת הַחֲלָלִים. [וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס "לְחַלָּצָא קְטִילַיָּא"]:

29. Riqueza: [Em hebraico: *chelam.*] O seu dinheiro, como em: "fizeram-me esta fortuna / *hachail*"[57]; "e Yisrael está fazendo fortuna / *chail*"[58]; "e abandonaram sua fortuna / *chelam* a outros"[59].

(כט) חֵילָם. מָמוֹנָם, וְכֵן "עָשָׂה לִי אֶת הַחַיִל הַזֶּה"[57], "וְיִשְׂרָאֵל עוֹשֶׂה חָיִל"[58], "וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם"[59]:

Tomaram: *Shavú,* um termo que indica cativeiro. Por isso a tonicidade deve ser feita na última sílaba [se fosse *shávu,* seria 'voltaram']. {Targum Onkelos}

שָׁבוּ. לְשׁוֹן שְׁבִיָּה, לְפִיכָךְ טַעֲמוֹ מִלְּרֹע:

57. Deuteronômio, 8:17. 58. Números 24:18. 59. Salmos 49:11.

אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי: לא וַיֹּאמְרוּ הֲכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־ אֲחוֹתֵנוּ: פ לה א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־ שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ: ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־ אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ

"Vocês me deixaram angustiado, criando hostilidade entre mim e os habitantes da terra, entre cananitas e os perizitas que vivem na terra. Eu tenho pequeno número. Eles podem se juntar contra mim e me atacar, e então, minha família e eu seremos destruídos!" [31] *Eles disseram: "Pode ele fazer de nossa irmã uma meretriz?"* **35** [1] *D'us disse a Yaacov: "Levante e suba a Bet El. Permanece ali e faz um altar ao D'us que lhe apareceu quando você fugia do seu irmão Essav".* [2] *Yaacov disse à sua família e todos com ele: "Livrem-se dos artefatos idólatras*

לְשִׁמְעוֹן וּלְלֵוִי, עֲכַרְתּוּן יָתִי, לְמִתַּן דְּבָבוּ בְּיָנָא וּבֵין יָתִיב אַרְעָא, בִּכְנַעֲנָאָה וּבְפְרִזָאָה; וַאֲנָא, עִם דְּמַנְיָן, וְיִתְכַּנְשׁוּן עֲלַי וְיִמְחוֹנְנִי, וְאִשְׁתֵּיצֵי אֲנָא וְאֶנֶשׁ בֵּיתִי. לא וְאָמְרוּ: הִכְנְפָקַת בְּרָא, יִתְעֲבִיד לַאֲחָתָנָא. א וַאֲמַר יְיָ לְיַעֲקוֹב, קוּם סַק לְבֵית אֵל וְתִיב תַּמָּן; וַעֲבִיד תַּמָּן מַדְבַּח לְאֵל דְּאִתְגְּלִי לָךְ, בְּמֵעְרְקָךְ מִן קֳדָם עֵשָׂו אֲחוּךְ. ב וַאֲמַר יַעֲקוֹב לְאֶנֶשׁ בֵּיתֵיהּ, וּלְכָל דְּעִמֵּיהּ: אַעְדּוּ יָת טָעוּת

Rashi — רש"י

30. Angustiado: Trata-se de uma expressão de águas turvas, significando: "minha mente não está clara agora". {Berachot 25b}

A Agadá diz: "o barril estava límpido, e vocês o turvaram". Havia uma tradição dos cananeus que dizia que cairiam na mão dos filhos de Yaacov, porém diziam que isto não aconteceria até eles crescerem e herdarem a terra[60] e portanto permaneceram em paz. [Agora que viram o que foi feito com os habitantes de Shechem, o relacionamento com eles podia se complicar sobremaneira.] {Bereshit Rabá 80:12}

(ל) **עֲכַרְתֶּם.** לְשׁוֹן מַיִם עֲכוּרִים (ברכות כה ע"ב), אֵין דַּעְתִּי צְלוּלָה עִכְשָׁו. וְאַגָּדָה, צְלוּלָה הָיְתָה הַחֲבִית וַעֲרַכְתֶּם אוֹתָהּ, מְסוֹרֶת הָיְתָה בְּיַד כְּנַעֲנִים שֶׁיִּפְּלוּ בְּיַד בְּנֵי יַעֲקֹב, אֲבָל שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים "עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת הָאָרֶץ"[60], לְפִיכָךְ הָיוּ שׁוֹתְקִין (ב"ר שם יב):

Pequeno número: Poucos homens.

מְתֵי מִסְפָּר. אֲנָשִׁים מוּעָטִים:

31. Uma meretriz: Abandonada. {Bereshit Rabá 80:12}

(לא) **הַכְזוֹנָה.** הֶפְקֵר (שם):

Nossa irmã: Onkelos traduz *iat achatana* / a nossa irmã [como uma meretriz, e não, seus atos são de prostituição].

אֶת אֲחוֹתֵנוּ. "יָת אֲחָתָנָא":

1. Levante e suba: Por ter se demorado [em cumprir a sua promessa] no caminho, é que lhe veio esta punição em relação à sua filha. {Tanchuma Vayishlach 8}

(א) **קוּם עֲלֵה.** לְפִי שֶׁאִחַרְתָּ בַּדֶּרֶךְ נַעֲנְשָׁתָ וּבָא לְךָ זֹאת מִבִּתְּךָ (תנחומא ח; ב"ר פא:ב):

2. Idólatras: Que vocês tem em sua posse procedentes dos despojos de Shechem. {Zôhar, vol. 1, 173a}

(ב) **[אֶת אֱלֹהֵי] הַנֵּכָר.** שֶׁיֵּשׁ בְּיֶדְכֶם מִשָּׁלָל שֶׁל שְׁכֶם:

60. Como diz em Êxodo 23:30.

שִׁמְלֹתֵיכֶם: ג וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל
וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי
בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
הָלָכְתִּי: ד וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־
אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב
תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם: ה וַיִּסָּעוּ
וַיְהִי | חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי
יַעֲקֹב: ו וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־עִמּוֹ: ז וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא
לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו

que vocês possuem. Purifiquem-se e troquem suas roupas. [3] Nós nos levantaremos e subiremos para Bet El. Ali eu farei um altar a D'us que me respondeu em meu momento de aflição, e que tem estado comigo na jornada que eu empreendi". [4] Eles deram a Yaacov todos os artefatos idólatras que possuíam, até os aros de suas orelhas. Yaacov os enterrou sob a árvore próxima a Shechem. [5] Eles começaram sua jornada. O temor de D'us caiu em todas as cidades ao redor deles, e eles não perseguiram os filhos de Yaacov. [6] Yaacov e todas as pessoas que estavam com ele chegaram a Luz, — isto é, a Bet El — na terra de Canaã. [7] Ele construiu um altar ali, e ele chamou o lugar de "D'us Bet El, uma vez que este era o lugar onde

עִמָּמְיָא, דְּבֵינֵיכוֹן, וְאִדְּכוֹ, וְשַׁנּוֹ כְּסוּתְכוֹן. ג וְנְקוּם וְנִסַּק, לְבֵית אֵל; וְאֶעֱבֵיד תַּמָּן מַדְבְּחָא, לְאֵל דְּקַבֵּיל צְלוֹתִי בְּיוֹמָא דְּעָקְתִי, וַהֲוָה מֵימְרֵיהּ בְּסַעֲדִי, בְּאוֹרְחָא דַּאֲזִלִית. ד וְיַהֲבוּ לְיַעֲקֹב, יָת כָּל טָעֲוַת עַמְמַיָּא דִּבְיִדֵּיהוֹן, וְיָת קָדְשַׁיָּא, דִּבְאֻדְנַיֵּיהוֹן; וְטַמַּר יָתְהוֹן יַעֲקֹב, תְּחוֹת בָּטְמָא דְּעִם שְׁכֶם. ה וּנְטַלוּ; וַהֲוָת דְּחִלָּא מִן קֳדָם יְיָ, עַל עַמְמַיָּא דִּבְקַרְוַי סְחָרָנֵיהוֹן, וְלָא רַדְפוּ, בָּתַר בְּנֵי יַעֲקֹב. ו וְאָתָא יַעֲקֹב לְלוּז, דִּבְאַרְעָא דְּכְנַעַן הִיא, בֵּית אֵל: הוּא, וְכָל עַמָּא דְּעִמֵּיהּ. ז וּבְנָא תַּמָּן, מַדְבְּחָא, וּקְרָא לְאַתְרָא, אֵל בֵּית אֵל:

Rashi — רש"י

E purifiquem-se: Da idolatria.

וְהִטַּהֲרוּ. מֵעֲבוֹדַת אֱלִילִים:

E troquem suas roupas: Talvez haja roupas de idolatria em sua propriedade. {Bereshit Rabá 81:3}

וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם. שֶׁמָּא יֵשׁ בְּיֶדְכֶם כְּסוּת שֶׁל עֲבוֹדָה זָרָה (ב"ר שם ג):

4. Árvore: Uma espécie de árvore que não dá fruto.

(ד) **הָאֵלָה.** מִין אִילָן סָרָק (אונקלוס):

Próxima a Shechem: Nas proximidades de Sechem. {Targum de Yonatan ben Uziel}

עִם שְׁכֶם. אֵצֶל שְׁכֶם (תרגום יונתן):

5. O temor: Medo.

(ה) **חִתַּת.** פַּחַד (אונקלוס):

7. D'us Bet El: [Em hebraico: *El bet-el.*] D'us está em Bet El. Há algumas palavras que dispensam o prefixo da letra *bet* [que significa a preposição "em"] como "Eis que ele está na casa / *bet* Machir, filho

(ז) **אֵל בֵּית אֵל.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּבֵית אֵל, גִּלּוּי שְׁכִינָתוֹ בְּבֵית אֵל. יֵשׁ תֵּבָה חֲסֵרָה בֵּי"ת הַמְשַׁמֶּשֶׁת

הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו: ח וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ

D'us foi revelado para ele, quando ele fugia de seu irmão. 8 A ama de Rivca, Dvora, morreu e foi enterrada no vale de Bet El, sob o carvalho. O local foi chamado de Alon Bachut.

אֲרֵי תַּמָּן, אִתְגְּלִי לֵיהּ יְיָ, בְּמַעֲרַכְתֵּיהּ, מִן קֳדָם אֲחוּהִי. ח וּמִיתַת דְּבוֹרָה מֵינַקְתָּהּ דְּרִבְקָה, וְאִתְקְבַרַת מִלְּרַע לְבֵית אֵל בְּשִׁפּוֹלֵי מֵישָׁרָא; וּקְרָא שְׁמֵיהּ, מֵישַׁר בְּכִיתָא.

Rashi — רש"י

de Amiel"[61], que é equivalente a *bebet machir* / na casa de Machir [mesmo com a ausência da preposição representada pela letra *bet* como prefixo].

Além disso, "na casa de seu pai / *bet avi*,"[62] [com significado equivalente a] *bebet avi* [significado como se a preposição de prefixo da letra *bet* estivesse lá]. {Targum Yonatan ben Uziel}

בְּרֹאשָׁהּ, כְּמוֹ "הִנֵּה הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן עַמִּיאֵל"[61] כְּמוֹ 'בְּבֵית מָכִיר', "בֵּית אָבִיךָ"[62] כְּמוֹ 'בְּבֵית אָבִיךָ':

Onde D'us foi revelado para ele: Em muitos lugares, o substantivo referindo-se a D'us ou ao senhorio aparece na forma plural, como "o senhor de Yossef / *adonei Yossef*"[63], "se os seus proprietários / *bealav* estiver com ele"[64], e a Escritura não diz *baalo* [seu proprietário no singular].

Assim também, *elohut*, uma expressão de juízo e poder, se menciona por respeito no plural, enquanto nenhum dos outros nomes de D'us é encontrado no plural. {San'hedrin 38b}

נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים. בִּמְקוֹמוֹת הַרְבֵּה יֵשׁ שֵׁם אֱלֹהוּת וַאֲדנוּת בִּלְשׁוֹן רַבִּים, כְּמוֹ "אֲדֹנֵי יוֹסֵף"[63], "אִם בָּעָלֹו עִמּוֹ"[64] וְלֹא נֶאֱמַר 'בַּעֲלוֹ', וְכֵן אֱלֹהוּת שֶׁהוּא לְשׁוֹן שׁוֹפֵט וּמְרוּת (שמות כב:ז-ח) נִזְכָּר בִּלְשׁוֹן רַבִּים, אֲבָל אֶחָד מִכָּל שְׁאָר הַשֵּׁמוֹת לֹא תִמְצָא בִּלְשׁוֹן רַבִּים (עיין סנהדרין לח ע"ב):

8. Dvora morreu: O que Dvora [que ficava com Rivcá] estava fazendo na casa de Yaacov?

Ocorre que Rivcá disse a Yaacov: "e lhe enviarei um emissário meu para levá-lo de lá"[65] e Rivcá enviou Dvora para Padan-Aram, a fim de que Yaacov saísse de lá. Só que ela morreu no caminho. Aprendi isso das palavras de Rabi Moshé Hadarshan. {Bereshit Rabá, p. 113}

(ח) **וַתָּמָת דְּבֹרָה.** מָה עִנְיָן דְּבוֹרָה בְּבֵית יַעֲקֹב, אֶלָּא לְפִי שֶׁאָמְרָה רִבְקָה לְיַעֲקֹב "וְשִׁלַּחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם"[65] שָׁלְחָה דְּבוֹרָה אֶצְלוֹ לְפַדָּן אֲרָם לְצֵאת מִשָּׁם, וּמֵתָה בַּדָּרֶךְ. מִדִּבְרֵי רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן לְמַדְתִּיהָ (ברב"ת):

No vale de Bet El: A cidade estava situada numa montanha, e ela foi sepultada ao pé da montanha.

מִתַּחַת לְבֵית אֵל. הָעִיר יוֹשֶׁבֶת בָּהָר וְנִקְבְּרָה בְּרַגְלֵי הָהָר:

Sob o carvalho: Onkelos traduz: na parte inferior da planície. Pois havia uma planície acima, no declive da montanha, e o túmulo fica embaixo. E a planície de *Betel* foi chamada de *Alon*.

A Agadá conta que Yaacov foi informado de outro luto: que sua mãe morrera e a palavra *alon* em grego significa "outro". A data do falecimento de Rivcá ficou oculta para que as pessoas não viessem a amaldiçoar o útero de onde Essav havia surgido. Assim a Escritura optou por não divulgá-la. {Bereshit Rabá 81:5}

תַּחַת הָאַלּוֹן. "בִּשְׁפּוֹלֵי מֵישָׁרָא" (אונקלוס), שֶׁהָיָה מִישׁוֹר מִלְמַעְלָה בְּשִׁפּוּעַ הָהָר וְהַקְּבוּרָה מִלְמַטָּה. וּמִישׁוֹר שֶׁל בֵּית אֵל הָיוּ קוֹרִין לוֹ "אַלּוֹן". וְאַגָּדָה (ב"ר פא:ה), נִתְבַּשֵּׂר שָׁם בְּאֵבֶל שֵׁנִי, שֶׁהָגַד לוֹ עַל אִמּוֹ שֶׁמֵּתָה, וְ"אַלּוֹן" בְּלָשׁוֹן יְוָנִי 'אַחֵר', וּלְפִי שֶׁהֶעֱלִימוּ [ס"א וּלְפִיכָךְ הֶעֱלִימוּ] אֶת יוֹם מוֹתָהּ, שֶׁלֹּא יְקַלְלוּ הַבְּרִיּוֹת כָּרֵס שֶׁיָּצָא מִמֶּנּוּ עֵשָׂו, אַף הַכָּתוּב לֹא פֵּרְסָמָהּ (תנחומא כי תצא ד):

61. Samuel II 9:4. 62. Gênese 38:11. 63. Gênese 39:20. 64. Êxodo 22:14. 65. Gênese 27:45.

אַלּוֹן בָּכוּת: פ ט וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־
יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ
אֹתוֹ: י וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב
לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־
יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
יִשְׂרָאֵל: יא וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל
שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה

9 D'us apareceu de novo a Yaacov, quando tinha retornado de Padan-Aram, e o abençoou. 10 D'us lhe disse: "Seu nome é Yaacov. Mas seu nome não será mais Yaacov; mas Yisrael será seu nome". Ele chamou-o de Yisrael. 11 D'us lhe disse: "Eu sou D'us Todo-Poderoso. Frutifique e se multiplique! Uma nação e uma

ט וְאֶתְגַּלִי יְיָ לְיַעֲקֹב עוֹד, בְּמֵיתוֹהִי מִפַּדָּן אֲרָם; וּבָרִיךְ, יָתֵיהּ. י וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ, שְׁמָךְ יַעֲקוֹב: לָא יִתְקְרֵי שְׁמָךְ עוֹד יַעֲקוֹב, אֱלָהֵין יִשְׂרָאֵל יְהֵי שְׁמָךְ, וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ, יִשְׂרָאֵל. יא וַאֲמַר לֵיהּ יְיָ אֲנָא אֵל שַׁדַּי, פּוּשׁ וּסְגִי עַם וְכִנְשַׁת שַׁבְטִין, יְהוֹן מִנָּךְ;

Rashi — רש"י

9. De novo: Pela segunda vez neste mesmo lugar: uma vez foi quando ele foi embora e agora quando ele voltou.

(ט) **עוֹד.** פַּעַם שֵׁנִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה, אֶחָד בְּלֶכְתּוֹ וְאֶחָד בְּשׁוּבוֹ (תנחומא ישן כז; ב"ר פב:ג):

E o abençoou: Com a bênção da consolação que se dá aos enlutados. {Bereshit Rabá 82:3}

וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ. בִּרְכַּת אֲבֵלִים (ב"ר שם פא:ה):

10. Mas seu nome não será mais Yaacov: Esse nome significa um homem que vem com artimanha e astúcia; mas o significado de Yisrael é príncipe e governante. {Zôhar vol. 1, 1712, vol. 3, Chulin 45a e 92a}

(י) **לֹא יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב.** לְשׁוֹן אָדָם הַבָּא בְּמִרְמָה וְעָקְבָה, אֲבָל לְשׁוֹן שַׂר וְנָגִיד (חולין צב ע"א):

11. D'us Todo-Poderoso: Pois tenho o poder para abençoar, uma vez que as bênçãos são Minhas.

(יא) **אֲנִי אֵל שַׁדַּי.** שֶׁאֲנִי כְּדַאי לְבָרֵךְ, שֶׁהַבְּרָכוֹת שֶׁלִּי [דַּי לַמִּתְבָּרְכִין]:

Frutifique e se multiplique: Se refere a Biniamin que ainda não nascera, embora Rachel já estivesse grávida dele.

פְּרֵה וּרְבֵה. עַל שֵׁם שֶׁעֲתִידִין לֹא נוֹלַד בִּנְיָמִין, וְאַף עַל פִּי שֶׁכְּבָר נִתְעַבְּרָה מִמֶּנּוּ(ב"ר פב:ד):

Uma nação: Biniamin. {Bereshit Rabá 82:4}

גּוֹי. בִּנְיָמִין:

De nações: Menashe e Efraim que estariam destinados a descender de Yossef , e seriam contados no número das tribos. {Bereshit Rabá}

גּוֹיִם. מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם שֶׁעֲתִידִים לָצֵאת מִיּוֹסֵף וְהֵם בְּמִנְיַן הַשְּׁבָטִים:

E reis: Saul e Ishboshet, que eram da tribo de Biniamin e que ainda não haviam nascido. {Bereshit Rabá}

(Este versículo foi interpretado por Avner, quando coroou a Ishboshet e as tribos também o interpretaram, relacionando-o a Biniamin [tribo de Shaul e Ishboshet], conforme está escrito: "nenhum homem entre nós dará sua filha a Biniamin por mulher"[66]. Entretanto reconsideraram esta postura e disseram: "Se não fosse para Biniamin

וּמְלָכִים. שָׁאוּל וְאִישׁ בֹּשֶׁת שֶׁהָיוּ מִשֵּׁבֶט בִּנְיָמִין שֶׁעֲדַיִן לֹא נוֹלַד (שם) [וּפְסוּק זֶה דְּרָשׁוֹ אַבָּנֵר כְּשֶׁהִמְלִיךְ אִישׁ בֹּשֶׁת, וְאַף הַשְּׁבָטִים דְּרָשׁוּהוּ וְקִרְבוּ בִּנְיָמִין, דִּכְתִיב "אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא יִתֵּן אֶת בִּתּוֹ לְבִנְיָמִין לְאִשָּׁה"[66], וְחָזְרוּ וְאָמְרוּ, אִלְמָלֵא הָיָה עוֹלֶה מִן הַשְּׁבָטִים לֹא הָיָה הַקָּדוֹשׁ

66. Juízes 21:1.

מִמְּךָ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ: [ששי]
יב וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם
וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ: יג וַיַּעַל מֵעָלָיו
אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ:
יד וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת אֶבֶן וַיַּסֵּךְ עָלֶיהָ
נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן: טו וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם
אֱלֹהִים בֵּית־אֵל: טז וַיִּסְעוּ מִבֵּית

comunidade de nações surgirão de você, e reis nascerão de seus quadris. SEXTA LEITURA *[12] Eu lhe concederei a terra que Eu dei a Avraham e Yitschac. Eu também darei a terra a seus descendentes que lhe seguirão". [13] D'us retirou-Se do lugar onde Ele tinha lhe falado. [14] Yaacov erigiu um monumento de pedra no lugar em que havia lhe falado. Ele ofereceu uma libação sobre ele, e então derramou óleo sobre ele. [15] Yaacov chamou o lugar onde D'us lhe tinha falado de Bet El. [16] Eles partiram de Bet El, e*

וּמַלְכִין דְּשַׁלְטָן בְּעַמְמַיָּא, מִנָּךְ יִפְקוּן. יב וְיָת אַרְעָא, דְּיהַבִית לְאַבְרָהָם וְלִיצְחָק לָךְ אֶתְּנִנַּהּ;
וְלִבְנָךְ בָּתְרָךְ, אֶתֵּין יָת אַרְעָא. יג וְאִסְתַּלַּק מֵעִלּוֹהִי, יְקָרָא דַּיְיָ, בְּאַתְרָא, דְּמַלֵּיל עִמֵּיהּ.
יד וְאֲקֵים יַעֲקוֹב קָמְתָא, בְּאַתְרָא דְּמַלֵּיל עִמֵּיהּ קָמַת אַבְנָא; וְנַסֵּיךְ עֲלַהּ נִסְכִּין, וְאָרִיק עֲלַהּ
מִשְׁחָא. טו וּקְרָא יַעֲקוֹב יָת שְׁמֵיהּ דְּאַתְרָא, דְּמַלֵּיל עִמֵּיהּ תַּמָּן יְיָ בֵּית אֵל. טז וּנְטָלוּ מִבֵּית אֵל.

Rashi — **רש"י**

ser incluído entre as tribos, não teria D'us dito a Yaacov: "e reis sairão de seus flancos") {v. 11} {Manuscrito antigo de Rashi, Tanchuma Buber Vayishlach 29}

בָּרוּךְ הוּא אוֹמֵר לְיַעֲקֹב "וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ" (ב"ר שם; תנחומא ישן כט):

E uma comunidade de nações: [Porque "nações"?] Já que futuramente, quando Yaacov desceu ao Egito, seus descendentes somariam 70 pessoas, equivalente ao número de nações que são 70. Assim também o San'hedrin seria composto por 70 membros.

Outra explicação: porque futuramente, nos dias do profeta Eliahu, os seus descendentes ofereceriam sacrifícios no período em que eram proibidas as oferendas em altares fora do Templo Sagrado, comparando-se às nações gentias. {Manuscrito antigo de Rashi, Bereshit Rabá 82:5}

גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם. שֶׁגּוֹיִם עֲתִידִים בָּנָיו לְהֵעָשׂוֹת כְּמִנְיַן הַגּוֹיִם שֶׁהֵם שִׁבְעִים אֻמּוֹת, וְכֵן כָּל הַסַּנְהֶדְרִין שִׁבְעִים (תנחומא ישן ל). דָּבָר אַחֵר, שֶׁעֲתִידִים בָּנָיו לְהַקְרִיב בְּשָׁעַת אִסּוּר בָּמוֹת כְּגוֹיִם בִּימֵי אֵלִיָּהוּ (תנחומא שם; ב"ר שם ה):

14. No lugar em que havia lhe falado: Eu não sei o que isso nos ensina. [Obviamente o monumento construído pelo patriarca deveria ficar onde ele estava, que era onde D'us lhe havia falado. Daí não haver necessidade aparente para frisar este assunto. Mas como a Torá o faz, deve haver algum motivo para isso. Ou seja: Rashi percebe que há algo mais para ser aprendido neste versículo, mas não sabe o que é. E em sua sabedoria e humildade, ele nos alerta tanto a respeito da existência de uma pergunta neste versículo quanto do seu desconhecimento no que se refere a uma resposta adequada para a questão.]

(יד) **בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ.** אֵינִי יוֹדֵעַ מַה מְלַמְּדֵנוּ:

ainda estavam a alguma distância de Efrat quando Rachel começou a dar à luz. Seu trabalho de parto foi extremamente difícil. [17] *E quando seu parto estava piorando, a parteira lhe disse: "Não temas. Este será também um filho para você".* [18] *Quando sua alma estava partindo, pois ela morreu, ela chamou-o de Ben-Oni — mas seu pai o chamou de Biniamin.*

אֶל וַיְהִי־עוֹד כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ: יז וַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֵּן: יח וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בִנְיָמִין:

וַהֲוָה עוֹד כְּרוֹב אַרְעָא לְמֵיעַל לְאֶפְרָת; וְיַלִּידַת רָחֵל, וְקַשְׁיָאת בְּמַיְלָדָהּ. יז וַהֲוָה בְּקַשְׁיוּתָהּ, בְּמַיְלָדָהּ; וַאֲמַרַת לַהּ חָיְתָא לָא תְדַחֲלִין, אֲרֵי אַף דֵּין לִיךְ בַּר. יח וַהֲוָה בְּמִפַּק נַפְשָׁהּ, אֲרֵי מֵיְתָא, וּקְרַת שְׁמֵיהּ, בַּר דְּוָיִי; וַאֲבוּהִי, קָרָא לֵיהּ בִּנְיָמִין.

Rashi — רש"י

(טז) **כִּבְרַת הָאָרֶץ.** מְנֻחָם פֵּרֵשׁ לְשׁוֹן כַּבִּיר, רבוּי, מַהֲלַךְ רַב. וְאַגָּדָה, בִּזְמַן שֶׁהָאָרֶץ חֲלוּלָה וּמְנֻקֶּבֶת כִּכְבָרָה, שֶׁהַגִּיר מְצוּי, הַסְּתָו עֹבֵר וְהַשָּׁרָב עֲדַיִן לֹא בָא (שם ז). וְאֵין זֶה פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, שֶׁהֲרֵי בְּנַעֲמָן מָצִינוּ "וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת אָרֶץ"[67]. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁהוּא שָׁם מִדַּת קַרְקַע, כְּמוֹ מַהֲלַךְ פַּרְסָה אוֹ יוֹתֵר, כְּמוֹ שֶׁאַתָּה אוֹמֵר "צֶמֶד כֶּרֶם"[68], "חֶלְקַת הַשָּׂדֶה"[69], כָּךְ בְּמַהֲלַךְ אָדָם נוֹתֵן שָׁם מִדָּה "כִּבְרַת אָרֶץ":

(יז) **כִּי גַם זֶה.** נוֹסָף לְךָ עַל יוֹסֵף. וְרִבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ, עִם כָּל שִׁבֶּט נוֹלְדָה תְּאוֹמָה, וְעִם בִּנְיָמִין נוֹלְדָה תְּאוֹמָה יְתֵרָה (ב"ר שם ח):

(יח) **בֶּן אוֹנִי.** בֶּן צַעֲרִי (שם ט):

בִּנְיָמִין. נִרְאֶה בְעֵינַי לְפִי שֶׁהוּא לְבַדּוֹ נוֹלַד בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שֶׁהִיא בַּנֶּגֶב כְּשֶׁאָדָם בָּא מֵאֲרַם נַהֲרַיִם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב "בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן"[70], "הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה"[71]:

16. Alguma distância: [Em hebraico: *kivrat haarets.*] Menachem {Machberet Menachem p. 102} explicou que a palavra *kivrat* significa algo enorme / *cabir,* em uma grande quantidade, o que nesse caso representa uma jornada grande.

A Agadá diz: no tempo em que a terra estiver fofa e perfurada tal qual uma peneira / *kevará* {Bereshit Rabá 82:7}. Ou seja, quando a terra já estiver arada, quando o inverno já tiver passado e o intenso verão ainda não houver chegado.

Mas isto, contudo, não é o significado simples do versículo, porque encontramos a respeito de Naaman: "e afastou-se dele *kivrat arets* / um trecho de terra [de terminada medida]"[67].

Creio, portanto, que é o nome de uma medida de terra, como a distância de uma *parsá* [aproximadamente 4 Km], conforme foi dito: "acres de vinhedo / *tsemed kerem*"[68]; "uma porção de terra / *chelcat sadê*"[69]. Assim vemos que à jornada de viagem de uma pessoa, dá-se o nome da medida de "trecho de terra / *kivrat arets*".

17. Este será também: Além de Yossef, Rachel teria também este novo filho. Nossos Sábios interpretaram que com cada tribo nascera uma irmã gêmea, e com Biniamin, nascera uma irmã gêmea adicional. {Bereshit Rabá 82:8}

18. Ben-Oni: O filho da minha dor. {Bereshit Rabá 82:9}

Biniamin: Parece aos meus olhos que somente ele havia nascido na terra de *Canaã*, que fica ao sul para quem vem de *Aram-Naharaim*, conforme está escrito: "ao sul da terra de *Canaã*"[70]; e em "andando e viajando para o sul"[71].

67. Reis II, 5:19. 68. Isaías 5:10. 69. Gênese 33:19. 70. Números 33:40. 71. Gênese 12:9.

יט וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם: כ וַיֵּצֶב יַעֲקֹב מַצֵּבָה
עַל־קִבְרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קִבֶרֶת־ רָחֵל עַד־הַיּוֹם: כא וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל
וַיֵּט אָהֳלָה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־ עֵדֶר: כב וַיְהִי בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ
הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־ בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
פ וַיִּהְיוּ בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר:

19 Rachel morreu e foi enterrada no caminho para Efrat, agora conhecido como Bet-Lechem. 20 Yaacov ergueu um monumento sobre seu túmulo. Este é o monumento que está sobre o túmulo de Rachel até o dia de hoje. 21 Yisrael viajou, e ele ergueu sua tenda diante de Migdal Eder. 22 E foi quando Yaacov estava vivendo naquela terra, Reuven foi e se deitou com Bilá, a concubina de seu pai. Yisrael ouviu. Yaacov tinha doze filhos.

ט וּמֵיתַת, רָחֵל; וְאִתְקְבַרַת בְּאוֹרַח אֶפְרָת, הִיא בֵּית לָחֶם. כ וְאֲקֵים יַעֲקֹב קְמָתָא, עַל קֶבוּרְתַהּ הִיא קָמַת קֶבוּרְתָא
דְּרָחֵל, עַד יוֹמָא דֵין. כא וּנְטָל, יִשְׂרָאֵל; וּפְרַסׂ לְמַשְׁכָּנֵיהּ, מַהָלְאָה לְמִגְדְּלָא דְעֵדֶר. כב וַהֲוָה, כַּד שְׁרָא יִשְׂרָאֵל
בְּאַרְעָא הַהִיא, וַאֲזַל רְאוּבֵן וּשְׁכַב יָת בִּלְהָה לְחֵינָתָא דַאֲבוּהִי, וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל; וַהֲווֹ בְנֵי יַעֲקוֹב, תְּרֵי עֲסַר.

Rashi — **רש"י**

Biniamin: quer dizer: "filho do sul" como em: "o norte e o sul / *veiamin* o Senhor o criou"[72], por isto está escrito completo gramaticalmente, ou seja, com um *yud* depois da letra *mem*. (Outra explicação: Biniamin significa "filho de dias / *ben iamin*" pois ele nascera quando seu pai estava numa idade avançada, como foi escrito "no fim dos dias / *haiamin*"[73]).

בִּנְיָמִין. בֶּן יְמִין, לְשׁוֹן "צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם"[72], לְפִיכָךְ הוּא מָלֵא. [דָּבָר אַחֵר "בִּנְיָמִין", בֶּן יָמִים, שֶׁנּוֹלַד לְעֵת זִקְנָתוֹ, וְנִכְתָּב בִּנו"ן כְּמוֹ "לְקֵץ הַיָּמִין"[73].

22. Yaacov estava vivendo naquela terra: Antes que chegasse a Chevron, perto de Yitschac, aconteceu-lhe tudo isto [como castigo por não ter ido ao encontro de seu pai imediatamente].

(כב) **בְּשָׁכֹן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא.** עַד שֶׁלֹּא בָא לְחֶבְרוֹן אֵצֶל יִצְחָק אֵרְעִוהוּ כָּל אֵלֶּה:

E se deitou: Por ter movido o leito de Yaacov, retirando-o da tenda de Bilá e levando-o para a tenda de sua mãe, Leá, a Escritura considera este ato tão grave como se tivesse deitado com Bilá.

Por que Reuven fez isso? Pois quando morreu Rachel, Yaacov pegou sua cama – que ficava constantemente colocada na tenda de Rachel, e não nas outras tendas – e colocou-a na tenda de Bilá. Reuven veio e protestou pelo insulto à sua mãe, e disse: "Se a irmã de minha mãe era uma rival para minha mãe [uma vez que Rachel era considerada a principal esposa do patriarca Yaacov], a serva da irmã de minha mãe será uma rival para minha mãe? Por este motivo moveu a cama de Yaacov sem a permissão de seu pai. {Shabat 55b}

וַיִּשְׁכַּב. מִתּוֹךְ שֶׁבִּלְבֵּל מִשְׁכָּבוֹ מֵעָלָה עָלָיו הַכָּתוּב כְּאִלּוּ שְׁכָבָהּ. וְלָמָּה בִּלְבֵּל וְחִלֵּל יְצוּעָיו, שֶׁכְּשֶׁמֵּתָה רָחֵל נָטַל יַעֲקֹב מִטָּתוֹ שֶׁהָיְתָה נְתוּנָה תָּדִיר בְּאֹהֶל רָחֵל וְלֹא בְּשֹׁאר אֹהָלִים, וּנְתָנָהּ בְּאֹהֶל בִּלְהָה. בָּא רְאוּבֵן וְתָבַע עֶלְבּוֹן אִמּוֹ, אָמַר, אִם אֲחוֹת אִמִּי הָיְתָה צָרָה לְאִמִּי, שִׁפְחַת אֲחוֹת אִמִּי תִּהֵא צָרָה לְאִמִּי, לְקַד בִּלְבֵּל (שבת נה ע"ב):

Yaacov tinha doze filhos: A Escritura retorna ao primeiro assunto: desde que Biniamim nascera, a família se completara e, portanto já é apropriado fazer a contagem dos filhos.

וַיִּהְיוּ בְנֵי יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר. מַתְחִיל לְעִנְיָן הָרִאשׁוֹן, מִשֶּׁנּוֹלַד בִּנְיָמִין, נִשְׁלְמָה הַמִּטָּה וּמֵעַתָּה רְאוּיִים לְהִמָּנוֹת,

72. Salmos 89:13. 73. Daniel 12:13.

כג בְּנֵי לֵאָה בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן
וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר
וּזְבֻלוּן: כד בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן:
כה וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי:
כו וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר
אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ בְּפַדַּן
אֲרָם: כז וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו
מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן

כג בְּנֵי לֵאָה, בְּכֹרוֹ דְּיַעֲקֹב רְאוּבֵן; וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה, וְיִשָּׂשכָר וּזְבוּלוּן. כד בְּנֵי רָחֵל, יוֹסֵף וּבִנְיָמִין.
כה וּבְנֵי בִלְהָה אַמְתָּה דְּרָחֵל, דָּן וְנַפְתָּלִי. כו וּבְנֵי זִלְפָּה אַמְתָּה דְּלֵאָה, גָּד וְאָשֵׁר; אֵלּוּ בְּנֵי יַעֲקֹב,
דְּאִתְיְלִידוּ לֵיהּ בְּפַדַּן אֲרָם. כז וַאֲתָא יַעֲקֹב לְוָת יִצְחָק אֲבוּהִי, לְמַמְרָא קַרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן,

Rashi — רש"י

Nossos mestres interpretaram que este versículo vem ensinar-nos que todos eles eram iguais e justos, pois Reuven não tinha pecado. {Shabat 55b}

וּמְנָאן. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ, לְלַמֵּדְנוּ בָּא שֶׁכֻּלָּם שָׁוִים וְכֻלָּם צַדִּיקִים, שֶׁלֹּא חָטָא רְאוּבֵן (שם):

23. O primogênito de Yaacov: Mesmo no momento do erro de Reuven, a Escritura o chama de primogênito [com todas as suas honras]. {Bereshit Rabá 82:11}

(כג) **בְּכֹור יַעֲקֹב.** אֲפִלּוּ בִּשְׁעַת הַקְּלָקָלָה קְרָאוֹ בְּכוֹר (ב"ר פב:יא):

O primogênito de Yaacov: Primogênito no que diz respeito à herança, primogênito para o serviço no Templo e primogênito para a contagem. A primogenitura foi dada a Yossef somente no direito das duas tribos que sairiam de um dos filhos de Yaacov, pois a tribo de Yossef tornou-se duas tribos [que são Efraim e Menashé].

בְּכוֹר יַעֲקֹב. בְּכוֹר לְנַחֲלָה, בְּכוֹר לָעֲבוֹדָה, בְּכוֹר לְמִנְיָן. וְלֹא נִתְּנָה בְּכוֹרָה לְיוֹסֵף אֶלָּא לְעִנְיַן הַשְּׁבָטִים, שֶׁנַּעֲשָׂה לִשְׁנֵי שְׁבָטִים (בבא בתרא קכג ע"א):

27. Mamré: O nome da planície.

(כז) **מַמְרֵא.** שֵׁם הַמִּישׁוֹר:

Kiriat Arba: O nome da cidade.

קִרְיַת הָאַרְבַּע. שֵׁם הָעִיר:

Mamré Kiriat Arba: Significa "a planície de Kriat-Arba." Se perguntarem que deveria estar escrito: *Mamré haKriat Arba*, [a resposta é que] este é o estilo bíblico. Em todos os casos em que aparece um nome composto, como este: *kiriat harba, bet lechem, aviezer, bet el*, quando um *he* precisa ser adicionado, ele deve ser prefixado na segundo termo da palavra composta: "de Belém / *bet halachmi*"[74], "na Ofrá dos abiezritas / *avi haezri*"[75], "Chiel, o betelita / *bet haeli* construiu"[76].

מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע. אֶל מִישׁוֹר שֶׁל קִרְיַת אַרְבַּע. וְאִם תֹּאמַר, הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב 'מַמְרֵא הַקִּרְיַת אַרְבַּע', כֵּן דֶּרֶךְ הַמִּקְרָא בְּכָל דָּבָר שֶׁשְּׁמוֹ כָּפוּל, כְּגוֹן זֶה, וּכְגוֹן "בֵּית לֶחֶם", "אֲבִי עֶזֶר", "בֵּית אֵל", אִם הֻצְרַךְ לְהַטִּיל בּוֹ ה"א נוֹתְנָהּ בְּרֹאשׁ הַתֵּבָה הַשְּׁנִיָּה. "בֵּית הַלַּחְמִי"[74], "בְּעַפְרָת אֲבִי הָעֶזְרִי"[75], "בְּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֵלִי"[76]:

74. Samuel I 16:1. 75. Juízes 6:24. 76. Reis I 16:34.

אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃ כח וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃ כט וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃ לו א וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ ב עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה בַּת־

que Avraham e Yitschac residiram. **28** *Yitschac viveu um total de 180 anos.* **29** *Yitschac exalou seu último suspiro e morreu, e reuniu-se ao seu povo, velho e realizado de seus dias. Seus filhos Essav e Yaacov o sepultaram.*

36 **1** *Estes são os descendentes de Essav, também conhecido como Edom.* **2** *Essav tomou mulheres das filhas de Canaã. Estas foram Adá, filha de Elon, o chitita, e Aholivamá, filha de*

דָּר תָּמֵן אַבְרָהָם וְיִצְחָק. כח וַהֲוֹוּ, יוֹמֵי יִצְחָק מְאָה וּתְמָנֵן, שְׁנִין. כט וְאִתְגְּנִיד יִצְחָק וּמִית וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵּיהּ, סִיב וּסְבַע יוֹמִין; וּקְבָרוּ יָתֵיהּ, עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בְּנוֹהִי. א וְאִלֵּין תּוֹלְדָת עֵשָׂו, הוּא אֱדוֹם. ב עֵשָׂו נְסִיב יָת נְשׁוֹהִי, מִבְּנָת כְּנָעַן: יָת עָדָה, בַּת אֵילוֹן חִתָּאָה, וְיָת אָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה,

Rashi — רש"י

29. Yitschac exalou seu último suspiro: Os acontecimentos relatados na Torá, não obedecem necessariamente a ordem cronológica.

A venda de Yossef precedeu a morte de Yitschac em 12 anos, porque quando Yaacov nasceu, Yitschac tinha 60 anos de idade, como está dito em: "Yitschac tinha a idade de 60 anos, etc."[77] Yitschac morreu aos 120 anos de Yaacov. Pois se deduzirmos 60 de 180 anos [que foi a duração da vida de Yitschac], restam 120 anos [180-60=120]. E Yossef foi vendido quando tinha 17 anos, e aquele era o ano 108 de Yaacov.

Como se sabe disto? Aos 63 Yaacov foi abençoado [pelo pai Yitschac], e por 14 anos retirou-se na casa de Éver [a fim de estudar a Torá], portanto são 77 [63+14=77]; e por 14 anos trabalhou para Lavan por suas esposas. Ao fim destes 14 anos nasceu Yossef, como está dito: "E foi quando Rachel deu à luz a Yossef, etc.", eis que são 91 [77+14=91]. E 17 anos passaram-se até que Yossef foi vendido, completando, portanto 108 anos [91+17=108].

(Também é explicado no versículo: desde que Yossef foi vendido até que Yaacov chegou ao Egito, passaram-se 22 anos, como foi dito: "E Yossef tinha a idade de 30 anos, etc." Sete anos de fartura e dois anos de fome, eis que são 22 anos. E está escrito: "os dias dos anos de minha peregrinação são cento e trinta anos". Disto concluímos que Yaacov tinha 108 quando Yossef foi vendido [130-22=108]). {Sêder Olam, cap. 2}

2. Adá filha de Elon: Ela é Basmat, filha de Elon[78]. Ela foi chamada de *Basmat* porque ela queimava incenso / *bessamim* para os ídolos.

Aholivamá: Ela é Yehudit[78]. Essav a apelidou de *Yehudit* para ludibriar o seu pai Yitschac, para que o mesmo pensasse que Essav estava casado com uma mulher que renegou a idolatria.

(כט) **וַיִּגְוַע יִצְחָק.** אֵין מֻקְדָּם וּמְאֻחָר בַּתּוֹרָה (פסחים ו ע"ב). מְכִירָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף קְדָמָה לְמִיתָתוֹ שֶׁל יִצְחָק שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה, שֶׁהֲרֵי כְּשֶׁנּוֹלַד יַעֲקֹב הָיָה יִצְחָק בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה, שֶׁנֶּאֱמַר "וְיִצְחָק בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה וגו'"[77] וְיִצְחָק מֵת בִּשְׁנַת ק"כ לְיַעֲקֹב, אִם תּוֹצִיא שִׁשִּׁים מִמְּאָה וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה נִשְׁאֲרוּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים, וְיוֹסֵף נִמְכַּר בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וְאוֹתָהּ שָׁנָה שְׁנַת מֵאָה וּשְׁמוֹנָה לְיַעֲקֹב. כֵּיצַד, בֶּן שִׁשִּׁים וְשָׁלֹשׁ נִתְבָּרֵךְ, אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה נִטְמַן בְּבֵית עֵבֶר, הֲרֵי שִׁבְעִים וְשֶׁבַע. וְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה עָבַד בְּאִשָּׁה, וּבְסוֹף אַרְבַּע עֶשְׂרֵה נוֹלַד יוֹסֵף, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף וגו'" (לעיל ל:כה), הֲרֵי תִּשְׁעִים וְאַחַת. וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה עַד שֶׁלֹּא נִמְכַּר יוֹסֵף, הֲרֵי מֵאָה וּשְׁמוֹנָה [עוֹד מְפוֹרָשׁ הוּא מִן הַמִּקְרָא, מִשֶּׁנִּמְכַּר יוֹסֵף עַד שֶׁבָּא יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, שֶׁנֶּאֱמַר "וְיוֹסֵף בֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וגו'" (לקמן מא:מו), וְשֶׁבַע שָׁנִים שֹׂבַע וּשְׁנָתַיִם רָעָב, הֲרֵי עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם. וּכְתִיב "יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה" (לקמן מז:ט), נִמְצָא יַעֲקֹב בְּמִכְירָתוֹ מֵאָה וּשְׁמוֹנָה]:

(ב) **עָדָה בַּת אֵילוֹן.** הִיא "בָּשְׂמַת בַּת אֵילוֹן"[78], וְנִקְרֵאת "בָּשְׂמַת" עַל שֵׁם שֶׁהָיְתָה מְקַטֶּרֶת בְּשָׂמִים לָעֲבוֹדַת אֱלִילִים:

אָהֳלִיבָמָה. הִיא יְהוּדִית[78], וְהוּא כִּנָּה שְׁמָהּ "יְהוּדִית" לוֹמַר שֶׁהִיא כּוֹפֶרֶת בַּעֲבוֹדַת אֱלִילִים (עי' מגילה יג ע"א) כְּדֵי לְהַטְעוֹת אֶת אָבִיו:

77. Gênese 25:26. 78. Mencionada em Gênese 26:34.

Aná e filha de Tsivon, o chivita. [3] *[Ele também casou-se com] Bassemat, filha de Yishmael, irmã de Nevaiot.* [4] *Adá gerou o filho de Essav, Elifaz. Bassemat gerou Reuel.* [5] *Aholivamá gerou Yeush, Yalam e Corach. Estes são os filhos de Essav que nasceram para ele na terra de Canaã.* [6] *Essav levou suas esposas, seus filhos, suas filhas, todas as pessoas de sua casa, seus rebanhos, todos os seus animais e todas as posses que ele havia adquirido na terra de Canaã, e*

עָנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃ ג וְאֵת־בָּשְׂמַת
בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת׃ ד וַתֵּלֶד
עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה
אֶת־רְעוּאֵל׃ ה וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־
יְעִישׁ [יְעוּשׁ] וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח
אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן׃ ו וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֵת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ
וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת
כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

בַּת צִבְעוֹן חִוָּאָה. [3] וְיֶת בָּשְׂמַת בַּת יִשְׁמָעֵאל, אֲחֹתֵיהּ דִּנְבָיוֹת. [4] וְיַלֵּידַת עָדָה לְעֵשָׂו, יָת אֱלִיפָז; וּבָשְׂמַת, יַלֵּידַת יָת רְעוּאֵל. [5] וְאָהֳלִיבָמָה, יַלֵּידַת, יָת יְעוּשׁ וְיָת יַעְלָם, וְיָת קֹרַח; אִלֵּין בְּנֵי עֵשָׂו, דְּאִתְיְלִידוּ לֵיהּ בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן. [6] וּדְבַר עֵשָׂו יָת נְשׁוֹהִי וְיָת בְּנוֹהִי וְיָת בְּנָתֵיהּ, וְיָת כָּל נַפְשָׁת בֵּיתֵיהּ, וְיָת גֵּיתוֹהִי וְיָת כָּל בְּעִירֵיהּ וְיָת כָּל קִנְיָנֵיהּ, דְּקָנָא בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן;

Rashi — רש"י

Filha de Aná e filha de Tsivon: Se ela era a filha de Aná, não poderia também ser a filha de Tsivon? Aná era filho de Tsivon, como foi dito (v. 24): "e estes são os filhos de Tsivon: Aiá e Aná". Isto nos ensina que Tsivon teve relações com sua nora, a esposa de Aná, e destes dois nasceu Aholivamá. A Escritura nos revela que todos eram filhos bastardos [produtos de adultério e incesto]. {Tanchuma Vaieshev 1}

בַּת עֲנָה בַּת צִבְעוֹן. אִם בַּת עֲנָה לֹא בַּת צִבְעוֹן, עֲנָה בְּנוֹ שֶׁל צִבְעוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר "וְאֵלֶּה בְּנֵי צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה" (לקמן פסוק כד), מְלַמֵּד שֶׁבָּא צִבְעוֹן עַל כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת עֲנָה וְיָצְאָה אָהֳלִיבָמָה מִבֵּין שְׁנֵיהֶם, וְהוֹדִיעֲךָ הַכָּתוּב שֶׁכֻּלָּן בְּנֵי מַמְזֵרוּת הָיוּ (ב"ר סב:טו; תנחומא וישב א):

3. Bassemat, filha de Yishmael: E anteriormente[79] era chamada de Machalat? [Qual é o motivo da mudança do seu nome?]

Encontramos no Midrash uma interpretação do livro de Samuel[80]: Há três pessoas para as quais são perdoados os seus pecados: um gentio que se converte; quem é promovido para uma alta posição; e quem desposa uma mulher. Daqui concluímos o motivo pelo qual ela foi anteriormente chamada de *Machalat* [uma palavra que deriva da palavra em hebraico *limchol* / perdoar], porque foram perdoados / *nimchelu* os pecados de Essav graças ao seu casamento com ela.

(ג) **בָּשְׂמַת בַּת יִשְׁמָעֵאל.** וּלְהַלָּן קוֹרֵא לָהּ "מָחֲלַת"[79], מָצִינוּ בְּאַגָּדַת מִדְרַשׁ סֵפֶר שְׁמוּאֵל[80], ג' מוֹחֲלִים לָהֶן עֲוֹנוֹתֵיהֶן, גֵּר שֶׁנִּתְגַּיֵּר, וְהָעוֹלֶה לְגְדֻלָּה, וְהַנּוֹשֵׂא אִשָּׁה. וְלָמַד הַטַּעַם מִכָּאן, לְכָךְ נִקְרֵאת "מָחֲלַת", שֶׁנִּמְחֲלוּ עֲוֹנוֹתֶיהָ:

Irmã de Nevaiot: Uma vez que Nevaiot foi quem a deu em casamento para Essav após a morte de Yishmael, ela foi referida por seu nome.

אֲחוֹת נְבָיוֹת. עַל שֵׁם שֶׁהוּא הִשִּׂיאָהּ לוֹ מִשֶּׁמֵּת יִשְׁמָעֵאל, נִקְרֵאת עַל שְׁמוֹ (מגילה יז ע"א):

5. Aholivamá gerou Yeush, etc.: Este Corach era um bastardo, filho de Elifaz, que teve relação com a esposa de seu pai, com a Aholivamá, esposa de Essav. Por isto ele é mencionado com a lista dos chefes de Elifaz no fim do assunto (v. 16). {Bereshit Rabá 82:12}

ואהליבמה ילדה וגו'. קֹרַח זֶה מַמְזֵר הָיָה, וּבֶן אֱלִיפַז הָיָה שֶׁבָּא עַל אֵשֶׁת אָבִיו [אֶל אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו], שֶׁהֲרֵי הוּא מָנוּי עִם אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּסוֹף הָעִנְיָן (ב"ר שם יב):

79. Gênese 28:9. 80. Cap. 17.

וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו: ז כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מֵשֶׁבֶת יַחְדָּו
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם: ח וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו
בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם: ט וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר:
י אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־בָּשְׂמַת
אֵשֶׁת עֵשָׂו: יא וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז: יב וְתִמְנַע |
הָיְתָה פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד

ele foi da terra, devido ao seu irmão Yaacov, [7] porque suas posses eram muito numerosas para eles morarem juntos. A terra na qual eles viviam não podia comportá-los por causa de seus rebanhos. [8] Essav estabeleceu-se no Monte Seir. Essav é Edom. [9] Estes são os descendentes de Essav, o ancestral de Edom, no Monte Seir: [10] Estes são os nomes dos filhos de Essav: Elifaz, filho da mulher de Essav, Adá; Reuel, filho da mulher de Essav, Bassemat. [11] Os filhos de Elifaz foram Teiman, Omar, Tsefo, Gaatam e Kenaz. [12] Timná tornou-se a concubina do filho de Essav,

וְאָזַל לַאֲרַע אָחֳרִי, מִן קֳדָם יַעֲקֹב אֲחוּהִי. ז אֲרֵי הֲוָה קִנְיָנְהוֹן סַגִּי, מִלְּמֵתַב כַּחְדָּא; וְלָא יְכִילַת אַרְעָא תּוֹתָבוּתְהוֹן,
לְסוֹבְרָא יָתְהוֹן מִן קֳדָם, גֵּיתֵיהוֹן. ח וִיתֵיב עֵשָׂו בְּטוּרָא דְשַׂעִיר, עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם. ט וְאִלֵּין תּוֹלְדָת עֵשָׂו,
אֲבוּהוֹן דַּאֲדוֹמָאֵי, בְּטוּרָא, דְשַׂעִיר. י אִלֵּין, שְׁמָהָת בְּנֵי עֵשָׂו: אֱלִיפַז, בַּר עָדָה אִתַּת עֵשָׂו, רְעוּאֵל, בַּר בָּשְׂמַת
אִתַּת עֵשָׂו. יא וַהֲווֹ, בְּנֵי אֱלִיפַז תֵּימָן אוֹמָר, צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז. יב וְתִמְנַע הֲוָת לְחֵינְתָא, לֶאֱלִיפַז בַּר עֵשָׂו,

Rashi — רש"י

(ו) **וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ.** לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא:

6. E ele foi da terra: Para residir em qualquer lugar que encontrasse.

(ז) **וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם.** לְהַסְפִּיק מַרְעֶה לַבְּהֵמוֹת שֶׁלָּהֶם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, "מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו", מִפְּנֵי שִׁטַּר חוֹב שֶׁל גְּזֵרַת "כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ"[81] הַמֻּטָּל עַל זַרְעוֹ שֶׁל יִצְחָק, אָמַר, אֲלֵךְ לִי מִכַּאן, אֵין לִי חֵלֶק לֹא בַּמַּתָּנָה שֶׁנִּתְּנָה לוֹ הָאָרֶץ הַזֹּאת וְלֹא בְּפַרְעוֹן הַשִּׂטָּר, וּמִפְּנֵי הַבּוּשָׁה שֶׁמְּכַר בְּכוֹרָתוֹ (ב"ר שם יג):

7. A terra na qual eles viviam não podia comportá-los: Fornecer suficiente pasto para seus animais. No entanto, a interpretação do Midrash {Bereshit Rabá 82:13} explica que "devido ao seu irmão Yaacov" se refere ao decreto: "a sua descendência será peregrina"[81], que havia sido decretado por D'us para os descendentes de Yitschac. Essav disse: "Eu vou sair daqui. Não tenho parte nem no presente, pois foi-lhe dada esta terra [Israel], nem no pagamento da obrigação [que implicava o exílio e a escravidão que posteriormente ocorreu no Egito]".

Outro motivo: por causa da vergonha de ter vendido a primogenitura. {Bereshit Rabá 82:13}

(ט) **וְאֵלֶּה.** הַתּוֹלְדוֹת שֶׁהוֹלִידוּ בָּנָיו עַכְשָׁו מִשֶּׁהָלַךְ לְשֵׂעִיר:

9. Estes: As gerações que se originaram de seus filhos, desde que Essav foi para Seir.

(יב) **וְתִמְנַע הָיְתָה פִּילֶגֶשׁ.** לְהוֹדִיעַ גְּדֻלָּתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם כַּמָּה הָיוּ תְּאֵבִים לְדָבֵק בְּזַרְעוֹ. תִּמְנַע זוֹ בַּת אַלּוּפִים

12. Timná tornou-se a concubina: Para nos contar a respeito da grandeza de Avraham, o quanto as pessoas desejavam ligar-se à sua semente.

81. Gênese 15:13.

לֶאֱלִיפַז אֶת־עָמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה
אֵשֶׁת עֵשָׂו: יג וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו: יד וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
אָהֳלִיבָמָה בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת
עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יְעִישׁ [יְעוּשׁ]
וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח: טו אֵלֶּה אַלּוּפֵי
בְּנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכֹר עֵשָׂו אַלּוּף
תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף
קְנַז: טז אַלּוּף־קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף
עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה: יז וְאֵלֶּה בְּנֵי
רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף זֶרַח

Elifaz, e ela gerou Amalec, filho de Elifaz. Estes são os descendentes da mulher de Essav, Adá. [13] *Estes são os filhos de Reuel: Nachat, Zerach, Shamá e Mizá. Estes são os descendentes da mulher de Essav, Bassemat.* [14] *Estes são os filhos da mulher de Essav, Aholivamá, filha de Aná, filha de Tsivon: para Essav ela teve Yeush, Yaalam e Corach.* [15] *Estes são os chefes tribais dentre os filhos de Essav: filhos do primogênito de Essav, Elifaz: chefe Teman, chefe Omar, chefe Tsefo, chefe Kenaz,* [16] *chefe Corach, chefe Gaatam, chefe Amalec. Estes foram os chefes tribais de Elifaz na terra de Edom. Eles eram descendentes de Adá.* [17] *Estes são os filhos de Reuel, filho de Essav: chefe Nachat, chefe Zerach,*

וילידת לאליפז, יתֹ עֲמָלֵק; אלין, בְּנֵי עָדָה אִתַּת עֵשָׂו. יג וְאִלֵּין בְּנֵי רְעוּאֵל, נַחַת וְזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה; אִלֵּין הֲווֹ, בְּנֵי בָּשְׂמַת אִתַּת עֵשָׂו. יד וְאִלֵּין הֲווֹ, בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת עֲנָה בַּת צִבְעוֹן אִתַּת עֵשָׂו; וילידת לְעֵשָׂו, יתֹ יְעוּשׁ וְיתֹ יַעְלָם וְיתֹ קֹרַח. טו אִלֵּין, רַבְרְבֵי בְנֵי עֵשָׂו: בְּנֵי אֱלִיפַז, בַּכְרֵיהּ דְּעֵשָׂו רַבָּא תֵּימָן רַבָּא אוֹמָר, רַבָּא צְפוֹ רַבָּא קְנַז. טז רַבָּא קֹרַח רַבָּא גַּעְתָּם, רַבָּא עֲמָלֵק; אִלֵּין רַבְרְבֵי אֱלִיפַז בְּאַרְעָא דֶּאֱדוֹם, אִלֵּין בְּנֵי עָדָה. יז וְאִלֵּין, בְּנֵי רְעוּאֵל בַּר עֵשָׂו רַבָּא נַחַת רַבָּא זֶרַח,

Rashi — **רש"י**

Timná era filha de príncipes, conforme foi dito (v. 22): "e a irmã de Lotan, Timná". Lotan era um dos príncipes dos habitantes de Seir, e fazia parte dos nobres que habitavam naquela região anteriormente. Timná disse: "Se não for merecedora de lhe desposar, quem dera possa ser sua concubina". {Bereshit Rabá 82:14}

Em Crônicas[82] ela aparece mencionada entre os filhos de Elifaz. Isto nos ensina que Elifaz teve relações com a esposa de Seir, e saiu Timná deles. E quando cresceu, tornou-se sua concubina, e este é o significado de "a irmã de Lotan: Timná"; onde o texto não a menciona com os filhos de Seir, pois era sua irmã apenas por parte de mãe, e não por parte de pai [uma vez que seu verdadeiro pai era Elifaz]. {Tanchuma Vaieshev 1}

הָיְתָה, שֶׁנֶּאֱמַר "וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע" (לקמן פסוק כב), וְלוֹטָן מֵאַלּוּפֵי יוֹשְׁבֵי שֵׂעִיר הָיָה מִן הַחוֹרִים שֶׁיָּשְׁבוּ בָהּ לְפָנִים, אָמְרָה, אִינִי זוֹכָה לְהִנָּשֵׂא לְךָ, הַלְוַאי שֶׁאֶהְיֶה פִּילֶגֶשׁ (ב"ר פב:יד; ועי' סנהדרין צט ע"ב). וּבְדִבְרֵי הַיָּמִים (א' א:לו) מוֹנֶה אוֹתָהּ בִּבְנָיו שֶׁל אֱלִיפַז, מְלַמֵּד שֶׁבָּא עַל אִשְׁתּוֹ שֶׁל שֵׂעִיר וְיָצְאָה תִּמְנָע מְבֵינֵיהֶם, וּכְשֶׁגָּדְלָה נַעֲשֵׂית פִּילֶגְשׁוֹ. וְזֶהוּ "וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע" וְלֹא מְנָאָהּ עִם בְּנֵי שֵׂעִיר, שֶׁהָיְתָה אֲחוֹתוֹ מִן הָאֵם וְלֹא מִן הָאָב (תנחומא וישב א):

15. Estes são os chefes tribais dentre os filhos de Essav: Os chefes dos clãs das famílias.

(טו) אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְּנֵי עֵשָׂו. רָאשֵׁי מִשְׁפָּחוֹת:

82. I, 1:36.

אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזְּה אֵלֶּה אַלּוּפֵי
רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת
אֵשֶׁת עֵשָׂו: יח וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה
אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם
אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה
בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו: יט אֵלֶּה בְּנֵי־
עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם: ס
[שביעי] כ אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה:
כא וְדִישׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי
הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם:
כב וַיִּהְיוּ בְּנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת
לוֹטָן תִּמְנָע: כג וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל
עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם:
כד וְאֵלֶּה בְּנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא

chefe Shamá, chefe Mizá. Estes são os chefes tribais de Reuel na terra de Edom. Eles eram descendentes da mulher de Essav, Bassemat. [18] *Estes são os filhos da mulher de Essav, Aholivamá: chefe Yeush, chefe Yaalam, chefe Corach. Esses são os chefes tribais de Aholivamá, filha de Aná, mulher de Essav.* [19] *Estes são os filhos de Essav, e estes são seus chefes de família. Ele é Edom.* SÉTIMA LEITURA [20] *Estes são os filhos de Seir, o chorita, os habitantes da terra: Lotan, Shoval, Tsivon, Aná,* [21] *Dishon, Étser e Dishan. Estes são os chefes dos choritas dentre os filhos de Seir na terra de Edom.* [22] *Os filhos de Lotan foram Chori e Heimam. A irmã de Lotan foi Timná.* [23] *Estes são os filhos de Shoval: Alvan, Manachat, Eval, Shefo e Onam.* [24] *Estes são os filhos de Tsivon: e Aiá e Aná. Aná foi aquele*

רַבָּא שַׁמָּה רַבָּא מִזָּה; אִלֵּין רַבְרְבֵי רְעוּאֵל, בְּאַרְעָא דֶּאֱדוֹם אִלֵּין, בְּנֵי בָּשְׂמַת אִתַּת עֵשָׂו. יח וְאִלֵּין, בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה
אִתַּת עֵשָׂו רַבָּא יְעוּשׁ רַבָּא יַעְלָם, רַבָּא קֹרַח; אִלֵּין רַבְרְבֵי אָהֳלִיבָמָה, בַּת עֲנָה אִתַּת עֵשָׂו. יט אִלֵּין בְּנֵי עֵשָׂו
וְאִלֵּין רַבְרְבָנֵיהוֹן, הוּא אֱדוֹם. כ אִלֵּין בְּנֵי שַׂעִיר חוֹרָאֵי, יָתְבֵי אַרְעָא: לוֹטָן וְשׁוֹבָל, וְצִבְעוֹן וַעֲנָה. כא וְדִישׁוֹן
וְאֵצֶר, וְדִישָׁן; אִלֵּין רַבְרְבֵי חוֹרָאֵי בְּנֵי שַׂעִיר, בְּאַרְעָא דֶּאֱדוֹם. כב וַהֲווֹ בְּנֵי לוֹטָן, חוֹרִי וְהֵימָם; וַאֲחָתֵיהּ דְּלוֹטָן,
תִּמְנָע. כג וְאִלֵּין בְּנֵי שׁוֹבָל, עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל, שְׁפוֹ, וְאוֹנָם. כד וְאִלֵּין בְּנֵי צִבְעוֹן, וְאַיָּה וַעֲנָה; הוּא עֲנָה,

Rashi — **רש"י**

20. Os habitantes da terra: Que habitavam ali antes que Essav fosse para lá.

Nossos mestres interpretaram {Shabat 85a} que eles eram chamados de "habitantes da terra" por que eram peritos no cultivo da terra. Eles sabiam determinar que porção de terra é para oliveiras e para vinhas, uma vez que provavam a terra e sabiam que tipo de cultivo era mais adequado para ela.

(כ) **יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.** שֶׁהָיוּ יוֹשְׁבִיהָ קוֹדֶם שֶׁבָּא עֵשָׂו לְשָׁם (תרגום יונתן). וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ, שֶׁהָיוּ בְּקִיאִין בִּישׁוּבָהּ שֶׁל אֶרֶץ, מְלֹא קָנֶה זֶה לְזֵיתִים מְלֹא קָנֶה זֶה לִגְפָנִים, שֶׁהָיוּ טוֹעֲמִין הֶעָפָר וְיוֹדְעִין אֵיזוֹ נְטִיעָה רְאוּיָה לוֹ (שבת פה ע"א):

24. E Aiá e Aná: [Em hebraico: *veaiá vaaná.*] A primeira letra *vav* aqui é supérflua. É equivalente a *aiá vaaná.* Há muitos casos como esse nas Escrituras, por exemplo: "entregar tanto o santuário / *tet*

(כד) **וְאַיָּה וַעֲנָה.** וְי"ו יִתֵּרָה, וְהוּא כְּמוֹ 'אַיָּה וַעֲנָה'.

עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בְּרָעֹתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו: כה וְאֵלֶּה בְּנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה: כו וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן: כז אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן: כח אֵלֶּה בְּנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן: כט אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה: ל אַלּוּף דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֹּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר: פ

que encontrou as mulas no deserto, quando cuidava dos jumentos para seu pai Tsivon. [25] *Estes são os filhos de Aná: Dishon e Aholivamá, filha de Aná.* [26] *Estes são os filhos de Dishan: Chemdan, Eshban, Yitran e Cheran.* [27] *Estes são os filhos de Etser: Bil'han, Zaavan e Acan.* [28] *Estes são os filhos de Dishan: Uts e Aran.* [29] *Estes são os chefes dos choritas: chefe Lotan, chefe Shoval, chefe Tsivon, chefe Aná,* [30] *chefe Dishon, chefe Etser, chefe Dishan. Estes são os chefes dos choritas de acordo com seus chefes na terra de Seir.*

דְּאַשְׁכָּח יָת גִּבָּרַיָּא בְּמַדְבְּרָא, כַּד הֲוָה רָעֵי יָת חֲמָרַיָּא, לְצִבְעוֹן אֲבוּהִי. כה וְאִלֵּין בְּנֵי עֲנָה, דִּישׁוֹן; וְאָהֳלִיבָמָה, בַּת עֲנָה. כו וְאִלֵּין, בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן, וְיִתְרָן וּכְרָן. כז אִלֵּין, בְּנֵי אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן, עוּץ וְאָרָן. כח אִלֵּין, רַבְרְבֵי חוֹרָאֵי: בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן, וְיִתְרָן וּכְרָן. כט אִלֵּין בְּנֵי אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן, עוּץ וְאָרָן. כט אִלֵּין, רַבְרְבֵי חוֹרָאֵי: רַבָּא לוֹטָן רַבָּא שׁוֹבָל, רַבָּא צִבְעוֹן רַבָּא עֲנָה. ל רַבָּא דִּישׁוֹן רַבָּא אֵצֶר, רַבָּא דִּישָׁן; אִלֵּין רַבְרְבֵי חוֹרָאֵי לְרַבְרְבָנֵיהוֹן, בְּאַרְעָא דְּשֵׂעִיר.

Rashi — רש"י

vecodesh, quanto o exército, para serem esmagados sob os pés"[83]; "carros e cavalos ficaram atordoados / *nirdam verechev vassus*"[84].

וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּמִּקְרָא, "תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס"[83], "נִרְדָּם וְרֶכֶב וְסוּס"[84]:

Aná foi aquele: Foi mencionado antes (v. 20) que ele era o irmão de Tsivon, e aqui ele é chamado de filho? Isto ensina que Tsivon teve relações com sua mãe e gerou a Aná. {Pessachim 54a}

הוּא עֲנָה. הָאֲמוּר לְמַעְלָה שֶׁהוּא אָחִיו שֶׁל צִבְעוֹן, וְכָאן הוּא קוֹרֵא אוֹתוֹ בְּנוֹ, מְלַמֵּד שֶׁבָּא צִבְעוֹן עַל אִמּוֹ וְהוֹלִיד אֶת עֲנָה (תנחומא שם; ב"ר שם טו; פסחים נד ע"א):

Mulas: [Em hebraico: *haiemim*.] Cruzou um burro com uma égua, e nasceu uma mula. Aná era bastardo, e trouxe uma prole imprópria ao mundo. {Bereshit Rabá 82:15}

Por que estes animais foram chamados *iemim* [significando "seres temidos"]? Porque o seu pavor / *ematan* foi lançado sobre as pessoas. Rabi Chanina disse: "Em todos os meus dias, ninguém jamais se recuperou de uma ferida de uma fêmea de mula branca". {Chulin 7}

(Mas vemos que aqueles mordidos por fêmeas de mulas brancas permanecem vivos? Não leia: "viveu / *vechaia*" mas "foi curado / *vechaita*" porque tal ferida nunca cicatriza.) {A partir de um manuscrito antigo de Rashi}

Não seria necessário enumerar a genealogia dos *choritas*, a não ser para mencionar Timná, e nos informar sobre a grandeza de Avraham, conforme expliquei acima (v. 12). {Chulin 7b}

אֶת הַיֵּמִם. פְּרָדִים, הִרְבִּיעַ חֲמוֹר עַל סוּס נְקֵבָה וְיָלְדָה פֶּרֶד (ע' ב"ר שם), וְהוּא הָיָה מַמְזֵר וְהֵבִיא פְּסוּלִין לָעוֹלָם (פסחים שם). וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמָם "יֵמִים", שֶׁאֵימָתָן מֻטֶּלֶת עַל הַבְּרִיּוֹת, דְּאָמַר רַבִּי חֲנִינָא, מִימֵי לֹא שְׁאָלַנִי אָדָם עַל מַכַּת פְּרֵדָה לְבָנָה וְחָיָה. [וַהֲלֹא קָא חֲזִינָן דְּחָיָה, אַל תִּקְרֵי 'וְחָיָה' אֶלָּא 'וְחָיְתָה', כִּי הַמַּכָּה לֹא תִתְרַפֵּא לְעוֹלָם (חולין ז ע"ב).] לֹא הֻזְקַק לִכְתּוֹב לָנוּ מִשְׁפָּחוֹת הַחוֹרִי אֶלָּא מִפְּנֵי תִּמְנַע, וּלְהוֹדִיעַ גְּדֻלַּת אַבְרָהָם כְּמוֹ שֶׁפֵּרַשְׁתִּי לְמַעְלָה (לעיל פסוק יב):

83. Êxodo 12:2. **84.** Salmos 76:7.

לא וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
לב וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר
וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה: לג וַיָּמָת בֶּלַע
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה:
לד וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם
מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי: לה וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־
מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית:

31 Estes são os reis que governaram na terra de Edom antes que qualquer rei governasse sobre os israelitas. 32 Bela, filho de Beor, tornou-se rei de Edom, e o nome de sua capital era Din'háva. 33 Bela morreu e Yovav, filho de Zerach, de Botsrá, o sucedeu como rei. 34 Yovav morreu e foi sucedido como rei por Chusham, da terra dos temanitas. 35 Chusham morreu e foi sucedido como rei por Hadad, filho de Bedad, que derrotou Midian no campo de Moav. O nome de sua capital era Avit.

לא וְאִלֵּין, מַלְכַיָּא, דְּמָלְכוּ, בְּאַרְעָא דֶּאֱדוֹם קֳדָם דְּיִמְלוֹךְ מַלְכָּא, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל. לב וּמְלַךְ בָּאֱדוֹם, בֶּלַע בַּר בְּעוֹר; וְשׁוֹם קַרְתֵּיהּ, דִּנְהָבָה. לג וּמִית, בֶּלַע; וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי, יוֹבָב בַּר זֶרַח מִבָּצְרָה. לד וּמִית, יוֹבָב; וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי, חוּשָׁם מַאֲרַע דְּרוֹמָא. לה וּמִית, חוּשָׁם; וּמְלַךְ תְּחוֹתוֹהִי הֲדַד בַּר בְּדַד, דְּקַטֵיל יָת מִדְיָנָאֵי בְּחַקְלֵי מוֹאָב, וְשׁוֹם קַרְתֵּיהּ, עֲוִית.

רש"י

(לא) **וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים וגו'.** שְׁמוֹנָה הָיוּ, וּכְנֶגְדָּן הֶעֱמִיד יַעֲקֹב (ב"ר פג:ב) וּבְטֵל מַלְכוּת עֵשָׂו בִּימֵיהֶם, אֵלּוּ הֵן, שָׁאוּל וְאִישׁ בֹּשֶׁת, דָּוִד וּשְׁלֹמֹה, רְחַבְעָם, אֲבִיָּה, אָסָא, יְהוֹשָׁפָט. וּבִימֵי יוֹרָם בָּנוֹ כָּתוּב "בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ"[85]. וּבִימֵי (שָׁאוּל) [יְהוֹשָׁפָט] כָּתוּב, "וּמֶלֶךְ אֵין בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ"[86]:

(לג) **יוֹבָב בֶּן זֶרַח מִבָּצְרָה.** בָּצְרָה מֵעָרֵי מוֹאָב הִיא, שֶׁנֶּאֱמַר "וְעַל קְרִיּוֹת וְעַל בָּצְרָה וגו'"[87], וּלְפִי שֶׁהֶעֱמִידָה מֶלֶךְ לֶאֱדוֹם עֲתִידָה לִלְקוֹת עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר "כִּי זֶבַח לַה' בְּבָצְרָה"[88] (ב"ר שם ג):

(לה) **הַמַּכֶּה אֶת מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב.** שָׁבָא מִדְיָן עַל מוֹאָב לַמִּלְחָמָה וְהָלַךְ מֶלֶךְ אֱדוֹם לְעָזוֹר אֶת מוֹאָב, וּמִכָּאן אָנוּ לְמִדִּים שֶׁהָיוּ מִדְיָן וּמוֹאָב מְרִיבִים זֶה עִם זֶה, וּבִימֵי בִלְעָם עָשׂוּ שָׁלוֹם לְהִתְקַשֵּׁר עַל יִשְׂרָאֵל (ספרי מטות קנז; תנחומא בלק ג; סנהדרין קה ע"א):

Rashi

31. Estes são os reis, etc: Eram oito; e paralelamente a eles, Yaacov também veio a estabelecer oito reis e nos dias destes oito reis se anulou o reinado de Essav. Estes foram os referidos oito reis pertencentes à casa de Yaacov: Shaul, Ishboshet, David, Shlomo, Rechavam, Aviá, Assá e Yehoshafat. E nos dias de Yoram, filho de Yehoshafat, está escrito: "em seus dias rebelou-se Edom de sob a mão de Yehudá, e coroaram um rei sobre eles"[85]. [Ou seja, após estes oito reis, os descendentes de Essav conseguiram consolidar novamente uma realeza deles.] E nos dias de Shaul está escrito: "e não havia rei em Edom, um interino era rei"[86] [ou seja, desde o rei David até Yehoshafat, Edom não tinha nenhum rei permanentemente estabelecido, sendo governado somente de modo interino]. {Bereshit Rabá 83:2}

33. Yovav, filho de Zerach, de Botsrá: Botsrá era uma das cidades de Moav, como foi dito: "e sobre Keriot, e sobre Botsrá, etc."[87] E uma vez que Botsrá estabeleceu um rei para Edom, no futuro esta cidade seria castigada junto com eles, como está dito: "pois D'us fez um sacrifício em Botsrá"[88]. {Bereshit Rabá 83:3}

35. Que derrotou Midian no campo de Moav: Pois Midian veio contra Moav para lutar, e o rei de Edom foi ajudar a Moav. Daqui aprendemos que Midian e Moav estavam costumeiramente guerreando uns contra os outros, e nos dias de Bilam fizeram as pazes, com o intuito de unir-se contra Israel. {Tanchuma Balac 3}

85. Reis II 8:20. 86. Reis I 22:48. 87. Jeremias 48:24. 88. Isaías 34:6.

לו וַיָּמָת הֲדַד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׁמְלָה
מִמַּשְׂרֵקָה: לז וַיָּמָת שַׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר:
לח וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל
חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר: לט וַיָּמָת בַּעַל חָנָן
בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר וְשֵׁם
עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל
בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב: [מפטיר]
מ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו
לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם
אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת:
מא אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף
פִּינֹן: מב אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף
מִבְצָר: מג אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם
אֵלֶּה | אַלּוּפֵי אֱדוֹם לְמוֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ
אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם: פ פ פ

36 Hadad morreu e foi sucedido como rei por Samlá de Masrecá. 37 Samlá morreu e foi sucedido como rei por Shaul, de Rechovot Hanahar. 38 Shaul morreu e foi sucedido como rei por Baal Chanan, filho de Achbor. 39 Baal Chanan, filho de Achbor, morreu e foi sucedido como rei por Hadar. O nome de sua capital era Pá'u. O nome de sua mulher era Mehetavel, filha de Matred, filha de Mei Zahav. Maftir *40 Estes são os nomes dos chefes de Essav, de acordo com suas famílias, suas respectivas áreas, com seus nomes: o chefe de Timná, o chefe de Alvá, o chefe de Yetet, 41 chefe de Aholivamá, chefe de Elá, chefe de Pinon, 42 chefe de Kenaz, chefe de Teman, chefe de Mivtsar, 43 chefe de Magdiel, chefe de Iram. Estes são os chefes de Essav, cada um com seus assentamentos em suas terras hereditárias. Esse é Essav ancestral de Edom.*

לו וימת הדד וימלך תחתיו שמלה ממשרקה: לז וימת שמלה וימלך תחתיו שאול מרחובות הנהר: לח וימת שאול וימלך תחתיו בעל חנן בן־עכבור: לט וימת בעל חנן בן־עכבור וימלך תחתיו הדר ושם עירו פעו ושם אשתו מהיטבאל בת־מטרד בת מי זהב: מ ואלה שמות אלופי עשו למשפחתם למקמתם בשמתם אלוף תמנע אלוף עלוה אלוף יתת: מא אלוף אהליבמה אלוף אלה אלוף פינן: מב אלוף קנז אלוף תימן אלוף מבצר: מג אלוף מגדיאל אלוף עירם אלה | אלופי אדום למושבתם בארץ אחזתם הוא עשו אבי אדום: פ פ פ

לו ומית, הֲדַד; ומלך תחותוהי, שַׁמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה. לז ומית, שמלה; ומלך תחותוהי, שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת דְּעַל פְּרָת. לח ומית, שאול; ומלך תחותוהי, בַּעַל חָנָן בַּר עַכְבּוֹר. לט ומית, בַּעַל חָנָן בַּר עַכְבּוֹר, ומלך תחותוהי הֲדַר, וְשׁוֹם קִרְתֵּיהּ פָּעוּ; וְשׁוֹם אִתְּתֵיהּ מְהֵיטַבְאֵל בַּת מַטְרֵד, בַּת מִצְרֵיף דַּהֲבָא. ס וְאִלֵּין שְׁמָהָת רַבְרְבֵי עֵשָׂו, לְזַרְעֵיתְהוֹן, לְאַתְרֵיהוֹן, בְּשָׁמְהָתְהוֹן: רַבָּא תִּמְנָע רַבָּא עַלְוָה, רַבָּא יְתֵת. מא רַבָּא אָהֳלִיבָמָה רַבָּא אֵלָה, רַבָּא פִּינוֹן. מב רַבָּא קְנַז רַבָּא תֵּימָן, רַבָּא מִבְצָר. מג רַבָּא מַגְדִּיאֵל, רַבָּא עִירָם: אִלֵּין רַבְרְבֵי אֱדוֹם, לְמוֹתָבָנֵיהוֹן בַּאֲרַע אַחְסָנָתְהוֹן הוּא עֵשָׂו, אֲבוּהוֹן דֶּאֱדוֹמָאֵי.

Rashi — רש"י

(לט) **בַּת מֵי זָהָב.** מַהוּ זָהָב, עָשִׁיר הָיָה וְאֵין זָהָב חָשׁוּב בְּעֵינָיו לְכָלוּם (ב"ר שם ד):

39. Filha de Mei Zahav: [*Mei zahav* / literalmente: águas de ouro, pois dizia] O que é o ouro [ou seja, quão importante seria o ouro]? Ele era tão rico que o ouro não tinha nenhuma importância para ele. {Bereshit Rabá 83:4}

(מ) **וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו.** שֶׁנִּקְרְאוּ עַל שֵׁם מְדִינוֹתֵיהֶם לְאַחַר שֶׁמֵּת הֲדַד וּפָסְקָה מֵהֶם מַלְכוּת, וְהָרִאשׁוֹנִים הַנִּזְכָּרִים לְמַעְלָה הֵם שְׁמוֹת תּוֹלְדוֹתָם, וְכֵן מְפוֹרָשׁ בְּדִבְרֵי הַיָּמִים "וַיָּמָת הֲדַד וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע וגו'"[89]:

40. Estes são os nomes dos chefes de Essav: Que foram chamados pelos nomes de suas províncias, após a morte de Hadad e cessou o seu reinado, sendo que os primeiros mencionados acima {v. 15-19} são os nomes de suas gerações. Similarmente está explicado em: "e morreu Hadad, e foram os príncipes de Edom: príncipe Timná, etc."[89]

(מג) **מַגְדִּיאֵל.** הִיא רוֹמִי: **חסלת פרשת וישלח**

43. Magdiel: Esta é Roma. {Pirkê deRabi Eliezer, cap. 38}

89. Crônicas I 1:51.

הפטרה וישלח

(עובדיה א, א-כא)

HAFTARÁ PARA VAYISHLACH

(Ovadiá 1:1-21)

Algumas comunidades ashkenazi leem a haftará Vayivrach Yaacov da parashat Vayetsê.

Esta Haftará fala sobre a destruição de Edom, os descendentes de Essav

א חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה
וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה
עָלֶיהָ לַמִּלְחָמָה: ב הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ
בַּגּוֹיִם בָּזוּי אַתָּה מְאֹד: ג זְדוֹן לִבְּךָ
הִשִּׁיאֶךָ שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־סֶלַע מְרוֹם
שִׁבְתּוֹ אֹמֵר בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ:
ד אִם־תַּגְבִּיהַ כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים
שִׂים קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָה:
ה אִם־גַּנָּבִים בָּאוּ לְךָ אִם־שׁוֹדְדֵי
לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה הֲלוֹא יִגְנְבוּ
דַּיָּם אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא
יַשְׁאִירוּ עֹלְלוֹת: ו אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו
נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו: ז עַד־הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ
כָּל אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ
אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ לַחְמְךָ יָשִׂימוּ מָזוֹר
תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ: ח הֲלוֹא
בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה וְהַאֲבַדְתִּי
חֲכָמִים מֵאֱדוֹם וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו:
ט וְחַתּוּ גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן לְמַעַן יִכָּרֵת־
אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו מִקָּטֶל: י מֵחֲמַס
אָחִיךָ יַעֲקֹב תְּכַסְּךָ בוּשָׁה וְנִכְרַתָּ
לְעוֹלָם: יא בְּיוֹם עָמְדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם
שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ וְנָכְרִים בָּאוּ
שְׁעָרוֹ [שְׁעָרָיו] וְעַל־יְרוּשָׁלַם
יַדּוּ גוֹרָל גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם:

1:1 (Esta é a) visão de Ovadiá. Isto foi o que o D'us Todo-Poderoso disse sobre Edom: Nós (os profetas) escutamos a mensagem de D'us, e um mensageiro foi enviado entre as nações, (dizendo): "Ergam-se! Levantemo-nos contra ele para fazer a guerra!" 2 "Eis que (inicialmente) Eu te fiz pequeno entre as nações (e) tu eras muito desprezado. 3 (Mas agora que teu reino é grande), a maldade de teu coração seduziu-te (para que tu sintas orgulho). Tu (és como alguém) que habita a fenda (protegida) de uma rocha, (tão seguro quanto) quem habita nas alturas, que diz para si mesmo: 'Quem pode (rebaixar-me de minha posição elevada e) trazer-me para baixo, para a terra?' 4 (Mas mesmo) que tu (te) ergas alto como uma águia, e (mesmo) que teu ninho seja colocado entre as estrelas, Eu te trarei para baixo, (para ser conquistado pelas nações)!", disse D'us. 5 "Se ladrões viessem a ti, ou salteadores te roubassem à noite, (eles não te esvaziariam completamente e então) tu serias (totalmente) exterminado? Eles não roubariam até se satisfazerem? Se vindimadores viessem sobre ti, eles te deixariam (ao menos) algumas uvas novas? (Ainda assim, tu, Edom, serás totalmente aniquilado)."

6 "Como (as casas de) Essav foram vasculhadas (e todas suas posses pilhadas)? (Como) foram seus esconderijos descobertos? 7 Todos teus aliados acompanharam-te (somente) até a fronteira (e então voltaram para trás, deixando-te sozinho para a guerra). Aqueles que estavam em paz contigo persuadiram-te (a ir para a guerra) e te dominaram. Aqueles (que comeram do) teu pão (planejaram contra ti, e assim) armaram uma armadilha para ti. (Edom) falhou em perceber (que isto estava lhe acontecendo)."

8 "Certamente, nesse dia (quando a punição chegar)", disse D'us, "Eu farei com que os sábios de Edom e a sabedoria da montanha de Essav pereçam (pois eles não saberão o que fazer para salvar suas vidas)." 9 E tu que habitas o sul, (como tu também pertences a Edom), teus homens valentes serão derrotados, de modo que a matança exterminará até o último homem da montanha de Essav."

10 Porque tu oprimiste teu irmão Yaacov, tu serás coberto de vergonha, e tu serás eliminado para sempre. 11 (Sim, tu oprimiste teu irmão) quando tu nada fizeste ao ver estranhos pilharem suas posses, e estrangeiros entrarem em seus portões e jogarem a sorte para (dividir) Yerushalaim (entre eles). Tu também és como um deles (já que não fizeste nada para ajudar).

יב וְאַל־תֵּרֶא בְיוֹם־אָחִיךָ בְּיוֹם נָכְרוֹ
וְאַל־תִּשְׂמַח לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם
אָבְדָם וְאַל־תַּגְדֵּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה:
יג אַל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם
אַל־תֵּרֶא גַם־אַתָּה בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם
אֵידוֹ וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילוֹ בְּיוֹם
אֵידוֹ: יד וְאַל־תַּעֲמֹד עַל־הַפֶּרֶק
לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו וְאַל־תַּסְגֵּר
שְׂרִידָיו בְּיוֹם צָרָה: טו כִּי־קָרוֹב יוֹם־
יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
יֵעָשֶׂה לָּךְ גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ:
טז כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי
יִשְׁתּוּ כָל־הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׁתוּ וְלָעוּ
וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ: יז וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה
פְלֵיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית
יַעֲקֹב אֶת מוֹרָשֵׁיהֶם: יח וְהָיָה בֵּית־
יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה וּבֵית
עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ בָהֶם וַאֲכָלוּם וְלֹא־
יִהְיֶה שָׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֵּר:
יט וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה
אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ אֶת־שְׂדֵה
אֶפְרַיִם וְאֶת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן וּבִנְיָמִן
אֶת־הַגִּלְעָד: כ וְגָלֻת הַחֵל־הַזֶּה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים עַד־צָרְפַּת
וְגָלֻת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּסְפָרַד יִרְשׁוּ
אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב: כא וְעָלוּ מוֹשִׁעִים
בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה
לַיהוָה הַמְּלוּכָה:

[12] Tu não deverias ter olhado (a angústia) de teu irmão, no dia da desavença (em sua terra), e (mais ainda) tu não deverias ter se alegrado com a destruição dos Filhos de Yehudá. Nem tu deverias ter agido com orgulho no dia da aflição. (E como tu fizeste todas essas coisas, Eu os considerei atos de opressão contra teu irmão). [13] Tu não deverias ter adentrado os portões do Meu povo (para conquistar suas terras) no dia de sua calamidade (quando o Templo foi destruído). Nem tu deverias ter assistido à sua desgraça no dia de sua queda. Tu não deverias ter esticado (tuas mãos) sobre suas posses (saqueando-as) no dia de sua calamidade. [14] Tu não deverias ter ficado nas encruzilhadas para abater teus fugitivos, e tu não deverias ter aprisionado aos sobreviventes (durante) os dias de sua angústia.

[15] Porque (tu deverias saber que) o dia (do acerto de contas de) D'us com todas as nações está próximo. Conforme tu agiste, assim será feito contigo. Tua recompensa retornará sobre tua cabeça.

[16] Pois como tu (Yehudá) bebeste sobre Minha Sagrada Montanha, também todas as nações constantemente beberão (do copo do caos). Elas beberão e ficarão confusas, e serão (destruídas) como se nunca houvessem existido. [17] Mas sobre o Monte Tsion (ainda) haverá um remanescente, e ele será sagrado. A Casa de Yaacov herdará aquelas (nações) que a havia herdado (anteriormente).

[18] A Casa de Yaacov será como um fogo (que consome); a Casa de Yossef, uma chama (que consome); e a Casa de Essav será (como) palha. Elas a incendiarão e consumirão, e não haverá sobreviventes da Casa de Essav — pois assim D'us falou.

[19] Eles herdarão o sul, a Montanha de Essav, e a planície costeira, (a terra dos) filisteus; e herdarão os campos de Efrayim e os campos de Shomron. E Biniamin (herdará) a terra de Guilad. [20] O exército exilado dos Filhos de Israel (que viviam) com os canaanitas até Tsorfat, e os exilados de Yerushalaim, até Sefarad, herdarão as cidades do sul (ou seja, Edom). [21] E (quando Mashiach e seus ministros,) os salvadores do Monte Tsion, ascenderem ao Monte Seir para julgar (os filhos de Essav por tudo de mal que eles fizeram para Israel, então todo o mundo aceitará de boa vontade a soberania de D'us), D'us será rei — (e todas as nações reconhecerão Sua autoridade como única).

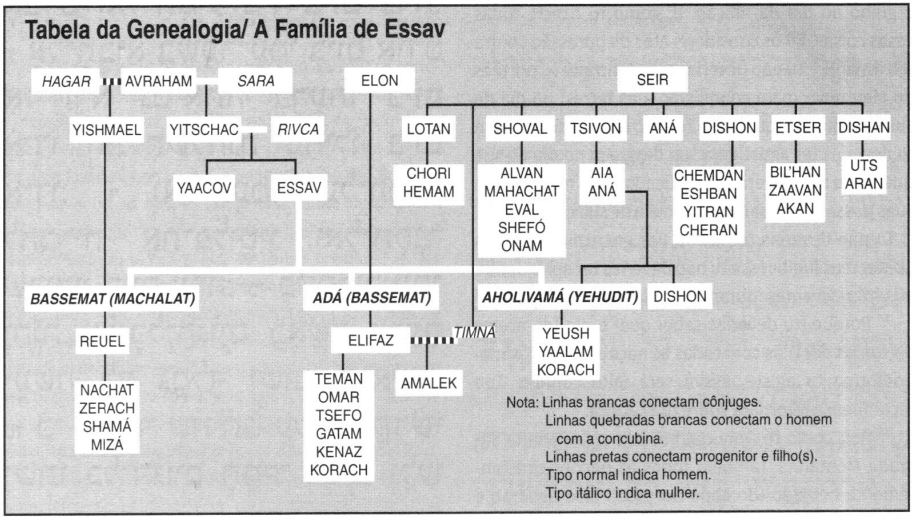


Tabela da Genealogia/ A Família de Essav
HAGAR
AVRAHAM
SARA
ELON
SEIR
YISHMAEL
YITSCHAC
RIVCA
LOTAN
SHOVAL
TSIVON
ANÁ
DISHON
ETSER
DISHAN
YAACOV
ESSAV
CHORI
HEMAM
ALVAN
MAHACHAT
EVAL
SHEFÓ
ONAM
AIA
ANÁ
CHEMDAN
ESHBAN
YITRAN
CHERAN
BIL'HAN
ZAAVAN
AKAN
UTS
ARAN
BASSEMAT (MACHALAT)
ADÁ (BASSEMAT)
AHOLIVAMÁ (YEHUDIT)
DISHON
REUEL
ELIFAZ
TIMNÁ
YEUSH
YAALAM
KORACH
NACHAT
ZERACH
SHAMÁ
MIZÁ
TEMAN
OMAR
TSEFO
GATAM
KENAZ
KORACH
AMALEK
Nota: Linhas brancas conectam cônjuges.
Linhas quebradas brancas conectam o homem com a concubina.
Linhas pretas conectam progenitor e filho(s).
Tipo normal indica homem.
Tipo itálico indica mulher.

לז א וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ב אֵלֶּה | תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב
יוֹסֵף בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה

37 [1] Yaacov estabeleceu-se na terra que seu pai habitara, na terra de Canaã. [2] Estes são os descendentes de Yaacov: Yossef tinha 17 anos de

[א] וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב וְגוֹ'. אַחַר שֶׁכָּתַב לְךָ יְשׁוּבֵי עֵשָׂו וְתוֹלְדוֹתָיו בְּדֶרֶךְ קְצָרָה, שֶׁלֹּא הָיוּ סְפוּנִים וַחֲשׁוּבִים לְפָרֵשׁ הֵיאַךְ נִתְיַשְּׁבוּ וְסֵדֶר מִלְחֲמוֹתֵיהֶם אֵיךְ הוֹרִישׁוּ אֶת הַחוֹרִי (דברים ב:יב), פָּרֵשׁ לְךָ יְשׁוּבֵי יַעֲקֹב וְתוֹלְדוֹתָיו בְּדֶרֶךְ אֲרֻכָּה, כָּל גִּלְגּוּלֵי סִבָּתָם, לְפִי שֶׁהֵם חֲשׁוּבִים לִפְנֵי הַמָּקוֹם לְהַאֲרִיךְ בָּהֶם. וְכֵן אַתָּה מוֹצֵא בַּעֲשָׂרָה דוֹרוֹת שֶׁמֵּאָדָם וְעַד נֹחַ, פְּלוֹנִי הוֹלִיד פְּלוֹנִי, וּכְשֶׁבָּא לְנֹחַ הָאֲרִיךְ בּוֹ. וְכֵן בַּעֲשָׂרָה דוֹרוֹת שֶׁמִּנֹּחַ וְעַד אַבְרָהָם קִצֵּר בָּהֶם, וּמֵשֶׁהִגִּיעַ אֵצֶל אַבְרָהָם הֶאֱרִיךְ בּוֹ. מָשָׁל לַמַּרְגָּלִית שֶׁנָּפְלָה בֵּין הַחוֹל, אָדָם מְמַשְׁמֵשׁ בַּחוֹל וְכוֹבְרוֹ בִּכְבָרָה עַד שֶׁמּוֹצֵא אֶת הַמַּרְגָּלִית, וּמֵשֶׁמְּצָאָהּ הוּא מַשְׁלִיךְ אֶת הַצְּרוֹרוֹת מִיָּדוֹ וְנוֹטֵל הַמַּרְגָּלִית. [דָּבָר אַחֵר, "וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב", הַפְּשִׁתָּנִי הַזֶּה נִכְנְסוּ גְּמַלָּיו טְעוּנִים פִּשְׁתָּן. הַפֶּחָמִי תָּמַהּ, אָנָּה יִכָּנֵס כָּל הַפִּשְׁתָּן הַזֶּה. הָיָה פִּקֵּחַ אֶחָד מַשִּׁיב לוֹ, נִצּוֹץ אֶחָד יוֹצֵא מִמַּפּוּחַ שֶׁלְּךָ שֶׁשּׂוֹרֵף אֶת כֻּלּוֹ. כָּךְ יַעֲקֹב רָאָה כָּל הָאֻמּוֹת הַכְּתוּבִים לְמַעְלָה, תָּמַהּ וְאָמַר מִי יָכוֹל לְכַבּוֹשׁ אֶת כֻּלָּן, מַה כְּתִיב לְמַטָּה, "אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף" (להלן פסוק ב), וּכְתִיב "וְהָיָה בֵּית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ", נִצּוֹץ יוֹצֵא מִיּוֹסֵף שֶׁמְּכַלֶּה וְשׂוֹרֵף אֶת כֻּלָּם (תנחומא א; ב"ר פד:ה):

[ב] אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב. וְאֵלֶּה שֶׁל תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב, אֵלֶּה יְשׁוּבֵיהֶם וְגִלְגּוּלֵיהֶם עַד שֶׁבָּאוּ לִכְלַל יְשׁוּב. סִבָּה רִאשׁוֹנָה "יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה וגו'", עַל יְדֵי זֶה נִתְגַּלְגְּלוּ וְיָרְדוּ לְמִצְרַיִם, זֶהוּ אַחַר יְשׁוּב פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא לִהְיוֹת דָּבָר דָּבוּר עַל אָפְנָיו. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה דּוֹרֵשׁ, תְּלָה הַכָּתוּב

[א] וישב יעקב וגו'. After he wrote for you the descendants of Esav and their generations briefly because they are not worthy and not important enough to explain in detail how they settled and the order of their wars and how they drove out the Horites, explain for you the descendants of Yaacov and their generations at length, all the details of their circumstances, because they are important before the Omnipresent to elaborate about them. And so you find in the ten generations from Adam to Noach, "Such-and-such begot such-and-such," succinctly, and when it reaches Noach, it elaborates about him. And so in the ten generations from Noach to Avraham, it abbreviated about them, but when it reaches Avraham, it elaborates about him. A parable of a pearl that fell among the sand: a man sifts through the sand and sifts it in a sieve until he finds the pearl, and when he finds it, he throws the pebbles from his hand and takes the pearl. [Another explanation of "Yaacov settled": The linen merchant's camels laden with linen arrived. The coal merchant wondered how all this linen could enter. A clever man answered him, a single spark from your furnace will burn it all. So Yaacov saw all the nations mentioned above, wondered and said, who can conquer all of them? What is written below, "These are the descendants of Yaacov: Yossef" (below verse 2), and it is written "The house of Yaacov will be a fire, the house of Yossef a flame, and the house of Esav straw", a spark goes out from Yossef that will consume and burn them all (Tanchuma Vaieshev 1; Bereshit Rabbah 84:5).

[ב] These are the descendants of Yaacov. And these are the descendants of Yaacov, these are their settlements and their migrations until they came to settle permanently. The first reason: "Yossef was 17 years old, etc." Because of this they migrated and went down to Egypt. This is the simple meaning of the verse, that it should be interpreted as it is written. The midrash aggadah explains, it mentioned

[1] וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן. [2] אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה

Rashi — רש"י

1. Yaacov estabeleceu-se, etc.: A Escritura descreve os assentamentos de Essav e de suas gerações brevemente porque eles não são merecedores e nem importantes para que se detalhasse como se estabeleceram, a ordem de suas guerras e como expulsaram os Choritas. A Torá explica a respeito dos locais em que residiram Yaacov e suas gerações extensivamente, porque eles foram importantes perante D'us o que justifica que se estenda a respeito deles.

Da mesma forma encontramos nas dez gerações desde Adam até Noach: "Fulano gerou a Siclano" sucintamente, e quando se chega em Noach, ela estende-se sobre ele.

Assim também nas dez gerações desde Noach até Avraham, a Torá resume a respeito deles. Mas, quando chega à vida de Avraham, estende-se nele.

Pode-se comparar isto a uma pérola que cai no meio da areia: a pessoa remexe na areia e a passa por uma peneira, até encontrar a pérola; e quando a encontra, joga fora as pedrinhas de sua mão, e conserva a pérola.

(Outra explicação de "e habitou Yaacov": camelos carregados de linho de um comerciante entraram numa ferraria. O ferreiro, assombrado disse: "Onde irá caber todo este linho?" Um homem perspicaz responde-lhe: "Uma faísca, saída de sua forja, incendiará a todo o linho". Assim, Yaacov viu todos aqueles príncipes da descendência de Essav citados anteriormente e assombrou-se, dizendo: "Quem poderá conquistar a todos eles?" E o que está escrito a seguir? "Estas são as gerações de Yaacov: Yossef", e também está escrito: "E a casa de Yaacov será como o fogo, e a casa de Yossef como a chama, e a casa de Essav como a palha"[1]. Uma faísca que sairá de Yossef, consumirá e queimará a todos os príncipes de Essav. {Tanchuma Vaieshev 1}

2. Estes são os descendentes de Yaacov: E "estes" são a história sobre as gerações de Yaacov: estes foram os locais em que residiram e as mudanças até se estabelecerem permanentemente.

A primeira causa foi: "Yossef tinha 17 anos, etc." Por causa disto mudaram-se descendo para o Egito. Isto está de acordo com o significado simples do texto, para que cada palavra seja interpretada de maneira adequada.

1. Obadias 1:18.

אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם: ג וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־

idade. Ele cuidava do rebanho com seus irmãos. O jovem estava com os filhos de Bil'há e Zilpá, mulheres de seu pai. Yossef trazia relatos negativos a seu pai. [3] *Yisrael amava Yossef mais do que qualquer um de*

עִם אֶחוֹתִי בְּעֻנָּא, וְהוּא רַבִּי עִם בְּנֵי בִלְהָה וְעִם בְּנֵי זִלְפָּה, נְשֵׁי אֲבוּהוֹן. יוֹסֵף יָת טָבְהוֹן בִּישָׁא, לַאֲבוּהוֹן. ג וְיִשְׂרָאֵל, רְחִים יָת יוֹסֵף מִכָּל בְּנוֹהִי

Rashi

רש"י

תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב בְּיוֹסֵף מִפְּנֵי כַּמָּה דְּבָרִים. אַחַת, שֶׁכָּל עַצְמוֹ שֶׁל יַעֲקֹב לֹא עָבַד אֵצֶל לָבָן אֶלָּא בְּרָחֵל (ב"ר פד:ה), וְשֶׁהָיְתָה זיו אִקּוּנִין שֶׁל יוֹסֵף דּוֹמֶה לוֹ, וְכָל מַה שֶּׁאֵרַע לְיַעֲקֹב אֵרַע לְיוֹסֵף, זֶה נִשְׂטַם וְזֶה נִשְׂטַם, זֶה אָחִיו מְבַקְּשׁ לְהָרְגוֹ וְזֶה אֶחָיו מְבַקְּשִׁים לְהָרְגוֹ, וְכֵן הַרְבֵּה בְּבְרֵאשִׁית רַבָּה (שם ו). וְעוֹד נִדְרָשׁ בּוֹ, "וַיֵּשֶׁב", בִּקֵּשׁ יַעֲקֹב לֵישֵׁב בְּשַׁלְוָה, קָפַץ עָלָיו רָגְזוֹ שֶׁל יוֹסֵף, צַדִּיקִים מְבַקְּשִׁים לֵישֵׁב בְּשַׁלְוָה, אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, לֹא דַיָּן לַצַּדִּיקִים מַה שֶּׁמְּתֻקָּן לָהֶם לָעוֹלָם הַבָּא אֶלָּא שֶׁמְּבַקְּשִׁים לֵישֵׁב בְּשַׁלְוָה בָּעוֹלָם הַזֶּה:

O jovem: Ele se comportava de forma pueril, arrumando seu cabelo e mexendo em seus olhos, para que parecesse bonito. {Bereshit Rabá 84:7}

וְהוּא נַעַר. שֶׁהָיָה עוֹשֶׂה מַעֲשֵׂה נְעָרוּת, מְתַקֵּן בְּשְׂעָרוֹ, מְמַשְׁמֵשׁ בְּעֵינָיו, כְּדֵי שֶׁיִּהְיֶה נִרְאֶה יָפֶה (ב"ר שם ז):

Os filhos de Bil'há: Ele era constantemente visto com os filhos de Bil'há, porque seus outros irmãos os desprezavam por serem filhos de servas, enquanto Yossef agia amigavelmente em relação a eles. {Tanchuma Vaieshev 7}

אֶת בְּנֵי בִלְהָה. כְּלוֹמַר, רָגִיל אֵצֶל בְּנֵי בִלְהָה, לְפִי שֶׁהָיוּ אֶחָיו מְבַזִּין אוֹתָן וְהוּא מְקָרְבָן (תנחומא ז):

Relatos negativos: Qualquer aspecto negativo que ele via em seus irmãos, filhos de Leá, ele contava para seu pai: 1) que comiam um membro de um animal vivo, 2) que humilhavam os filhos das servas, chamando-os de escravos, e 3) que eles eram suspeitos de relações proibidas.

Por causa desses Yossef foi punido: Devido ao relato de que seus irmãos comiam membros de animais vivos, "eles... imolaram um cabrito"[2], em cujo sangue imergiram sua túnica quando os irmãos lhe venderam e não o comeram sem fazer o devido abate.

Devido ao relato de que os filhos de Leá chamaram seus irmãos de escravos, "Yossef foi vendido como escravo"[3].

אֶת דִּבָּתָם רָעָה. כָּל רָעָה שֶׁהָיָה רוֹאֶה בְּאֶחָיו בְּנֵי לֵאָה הָיָה מַגִּיד לְאָבִיו, שֶׁהָיוּ אוֹכְלִין אֵבֶר מִן הַחַי, וּמְזַלְזְלִין בִּבְנֵי הַשְּׁפָחוֹת לְקָרוֹתָן עֲבָדִים, וַחֲשׁוּדִים עַל הָעֲרָיוֹת. וּבִשְׁלָשְׁתָּן לָקָה, עַל אֵבֶר מִן הַחַי, "וַיִּשְׁחֲטוּ שָׂעִיר עִזִּים"[2] בִּמְכִירָתוֹ וְלֹא אֲכָלוּהוּ חַי. וְעַל דִּבָּה שֶׁסִּפֵּר עֲלֵיהֶם שֶׁקּוֹרִין לְאֶחֵיהֶם עֲבָדִים, "לְעֶבֶד נִמְכַּר יוֹסֵף"[3]. וְעַל

2. Gênese 37:31. 3. Salmos 105:17

seus outros filhos, uma vez que ele era o filho nascido em sua velhice. Ele lhe fizera uma túnica de lã fina. [4] *Quando seus irmãos perceberam que seu pai o amava mais que a todo o resto, eles começaram a odiá-lo, e eles não falavam de forma serena com ele.*

בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים: ד וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהֵב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם:

אֲרֵי בַּר חַכִּים הוּא, לֵיהּ; וַעֲבַד לֵיהּ, כְּתוּנָא דְּפַסֵּי. [7] וַחֲזוֹ אֲחוֹהִי, אֲרֵי יָתֵיהּ רְחִים אֲבוּהוֹן מִכָּל אֲחוֹהִי וּסְנוֹ, יָתֵיהּ; וְלָא צָבַן, לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ שְׁלָם.

Rashi — רש"י

E devido ao relato das relações proibidas que Yossef dissera a respeito deles, "a mulher de seu mestre [Potifar] ergueu os olhos, etc."[4]

הָעֲרָיוֹת שֶׁסִּפֵּר עֲלֵיהֶם, "וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת אֲדוֹנָיו וגו'"[4]:

Relatos: [Em hebraico: *dibatam.*] Cada vez que a expressão *dibá* aparece, denota fofoca [calúnia] / *parlediz* em francês medieval. Tudo o que pudesse relatar de negativo sobre eles, ele dizia.

דִּבָּתָם. כָּל לְשׁוֹן דִּבָּה פַּרְלֶדִי"ץ בְּלַעַ"ז (הלשנה). כָּל מַה שֶּׁהָיָה יָכוֹל לְדַבֵּר בָּהֶם רָעָה הָיָה מְסַפֵּר:

Relato: A palavra *dibá* está relacionada com "fazendo falarem os lábios dos adormecidos"[5].

דִּבָּה. לְשׁוֹן "דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים"[5]:

3. Era o filho nascido em sua velhice: [Em hebraico: *ben zekunim,*] pois Yossef nascera para Yaacov em sua velhice {Pirkê deRabi Eliezer, cap 38}. Onkelos traduz dizendo que Yossef era um filho sábio para ele [uma vez que a palavra velho também significa sábio]. Tudo o que Yaacov havia aprendido com Shem e Ever transmitiu para Yossef.

Outra explicação: por suas características de Yossef / *ziv iconin* [A palavra utilizada em hebraico para características é semelhante à palavra em hebraico para velhice] se assemelhava àquelas de Yaacov. {Bereshit Rabá 84:8}

(ג) **בֶּן זְקֻנִים.** שֶׁנּוֹלַד לוֹ לְעֵת זִקְנָתוֹ. וְאוּנְקְלוּס תִּרְגֵּם "בַּר חַכִּים הוּא לֵיהּ", כָּל מַה שֶּׁלָּמַד מֵשֵׁם וְעֵבֶר מָסַר לוֹ (ב"ר שם ח). דָּבָר אַחֵר, שֶׁהָיָה זִיו אַקּוּנִין שֶׁלּוֹ דּוֹמֶה לוֹ (שם):

De lã fina: [Em hebraico: *passim.*] Um termo que significa finas roupas de lã, assim como em: "lã verde / *carpas* e lã azul"[6], e como o casaco de lã fina / *ketonet passim*"[7] de Tamar e Amnon.

O Midrash Agadá diz que foi chamada de *passim* por causa dos problemas pelos quais passaria Yossef, ou seja: ele foi vendido para Potifar [*potifar*– uma palavra que começa com a letra *pe*], para os comerciantes [*socharim* – uma palavra que começa com a letra *samach*], aos ismaelitas [*Yishmaelim* – uma palavra que começa com a letra *yud*] e os midianitas [*midyanim* – uma palavra que começa com a letra *mem*]. {Bereshit Rabá 84:8}

פַּסִּים. לְשׁוֹן כְּלֵי מִלֶּת (שבת י ע"ב), כְּמוֹ "כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת"[6], וּכְמוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים[7] דְּתָמָר וְאַמְנוֹן. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, עַל שֵׁם צָרוֹתָיו, שֶׁנִּמְכַּר לְפוֹטִיפַר וְלַסּוֹחֲרִים וְלִישְׁמְעֵאלִים וְלַמִּדְיָנִים (ב"ר פד:ח):

4. E eles não falavam de forma serena: Do que foi dito para seu demérito, podemos aprender algo em seu favor: os filhos de Yaacov não diziam uma coisa com a sua boca e pensavam de modo diferente em seu coração. [Ou seja: eram sinceros.] {Bereshit Rabá 84:9}

(ד) **וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלוֹם.** מִתּוֹךְ גְּנוּתָם לְמָדְנוּ שִׁבְחָם, שֶׁלֹּא דִּבְּרוּ אַחַת בְּפֶה וְאַחַת בַּלֵּב (שם ט):

4. Gênese 39:7. 5. Cântico dos Cânticos 7:10. 6. Ester 1:6. 7. Samuel II 13:18.

ה וַיַּחַלְמ֣וּ חֲלֹ֔ום וַיַּגֶּד֖וּ לְאֶחָ֑יו
וַיֹּוסִ֣פוּ עֹ֔וד שְׂנֹ֖א אֹתֹֽו׃ ו וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵיהֶ֔ם
שִׁמְעוּ־נָ֖א הַחֲלֹ֥ום הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֥ר חָלָֽמְתִּי׃
ז וְהִנֵּ֗ה אֲנַ֤חְנוּ מְאַלְּמִים֙ אֲלֻמִּ֔ים בְּתֹ֖וךְ
הַשָּׂדֶ֑ה וְהִנֵּ֤ה קָֽמָה֙ אֲלֻמָּתִ֔י וְגַם־נִצָּ֖בָה
וְהִנֵּ֤ה תְסֻבֶּ֙ינָה֙ אֲלֻמֹּתֵיכֶ֔ם וַתִּשְׁתַּחֲוֶ֖ינָה
לַאֲלֻמָּתִֽי׃ ח וַיֹּ֨אמְרוּ֙ לֹ֣ו אֶחָ֔יו הֲמָלֹ֥ךְ
תִּמְלֹ֖ךְ עָלֵ֑ינוּ אִם־מָשֹׁ֥ול תִּמְשֹׁ֖ל בָּ֑נוּ
וַיֹּוסִ֣פוּ עֹ֔וד שְׂנֹ֖א אֹתֹ֑ו עַל־חֲלֹמֹתָ֖יו
וְעַל־דְּבָרָֽיו׃ ט וַיַּחֲלֹ֥ם עֹ֛וד חֲלֹ֥ום אַחֵ֖ר
וַיְסַפֵּ֣ר אֹתֹ֔ו לְאֶחָ֑יו וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּ֤ה חָלַ֙מְתִּי֙
חֲלֹ֣ום עֹ֔וד וְהִנֵּ֗ה הַשֶּׁ֙מֶשׁ֙ וְהַיָּרֵ֔חַ
וְאַחַ֥ד עָשָׂ֖ר כֹּוכָבִ֑ים מִשְׁתַּחֲוִ֖ים לִֽי׃
י וַיְסַפֵּ֣ר אֶל־אָבִ֔יו וְאֶל־אֶחָ֑יו וַיִּגְעַר־

5 Yossef teve um sonho, e quando o contou a seus irmãos, eles o odiaram ainda mais. 6 Ele lhes disse: "Ouçam o sonho que eu tive". 7 "Nós estávamos amarrando feixes no campo, quando, de repente, meu feixe ergueu-se ereto. Os seus feixes fizeram um círculo em torno do meu feixe e inclinaram-se para ele." 8 Seus irmãos lhe disseram: "Você deseja reinar sobre nós? Você pretende nos governar?" Eles o odiaram ainda mais por causa de seus sonhos e por causa de seus relatos. 9 Ele teve ainda outro sonho e o contou a seus irmãos. "Eu tive outro sonho", ele disse. "O sol, a lua, e onze estrelas se curvaram diante de mim." 10 Ele contou este

ה וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם וַיַּגִּדוּ לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃ ו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי׃ ז וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָה לַאֲלֻמָּתִי׃ ח וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו׃ ט וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי׃ י וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו וַיִּגְעַר־

ה וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם וְגוֹ׳ – שְׁמֹעוּ כְּעֵן, חֲלוֹמָא הָדֵין דְּחַלְמִית. ו וַיֹּאמֶר וְגוֹ׳ – מִאסְּרִין אֵסָרִין, בְּגוֹ חַקְלָא, וְהָא קַמַת אֲסָרִתִי, וְאַף אִזְדַּקִיפַת; וְהָא מִסְתַּחֲרָן אֲסָרָתְכוֹן, וְסָגְדָן לַאֲסָרָתִי. ח וַיֹּאמְרוּ לֵיהּ, אֲחוֹהִי, הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ וְגוֹ׳ – מִסְתַּמְכִין אַתְּ מִדְּמֵי לְמִמְלַךְ עֲלָנָא, אוֹ שָׁלְטָן אַתְּ סָבִיר לְמִשְׁלַט בָּנָא; וְאוֹסִיפוּ עוֹד שְׂנֹו אֹתוֹ, עַל חֲלוֹמֹהִי וְעַל פִּתְגָמוֹהִי. ט וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אָחֳרָנָא, וְאִשְׁתְּעִי יָתֵיהּ לְאֲחוֹהִי; וַאֲמַר, הָא חֲלַמִית חֶלְמָא עוֹד, וְהָא שִׁמְשָׁא וְסִיהֲרָא וְחַד עֲסַר כּוֹכְבַיָּא, סָגְדִין לִי.

Rashi — רש"י

Falavam: Falar com ele. {Targum Onkelos}

דַּבְּרוּ. לְדַבֵּר עִמּוֹ (אונקלוס):

7. Amarrando feixes: [Em hebraico: *mealmim alumim,*] como traduz o Targum: *measrin essarin* / "atando feixes", assim como: "carregando seus feixes / *alumotav*"[8].

O mesmo encontra-se na linguagem da Mishná: Mas tomar os feixes / *vehaalumot* e os anuncia"[9].

(ז) מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים. כְּתַרְגּוּמוֹ "מְאַסְּרִין אֵסָרִין", עֲמָרִין, וְכֵן "נוֹשֵׂא אֲלֻמּוֹתָיו"[8], וְכָמוֹהוּ בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה "וְהָאֲלֻמּוֹת נוֹטֵל וּמַכְרִיז"[9]:

Meu feixe ergueu-se: O feixe ficou de pé.

קָמָה אֲלֻמָּתִי. נִזְקְפָה:

E ergueu-se ereto: Ele permaneceu ereto em seu lugar.

וְגַם נִצָּבָה. לַעֲמוֹד עַל עָמְדָהּ בְּזִקִיפָה (אונקלוס):

8. E por causa de seus relatos: Por causa dos relatos negativos que Yossef trazia para seu pai.

(ח) וְעַל דְּבָרָיו. עַל דִּבָּתָם רָעָה שֶׁהָיָה מֵבִיא לַאֲבִיהֶם:

10. Ele contou a seu pai e seus irmãos: Depois de ter contado a seus irmãos (como dito no versículo anterior), ele relatou a seu pai diante deles.

(י) וַיְסַפֵּר אֶל אָבִיו וְאֶל אֶחָיו. לְאַחַר שֶׁסִּפֵּר אוֹתוֹ לְאֶחָיו חָזַר וְסִפְּרוֹ לְאָבִיו בְּפָנֵיהֶם:

8. Salmos 126:6. 9. Baba Metsia 22b.

בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם
הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא נָבוֹא אֲנִי
וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה:
יא וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־
הַדָּבָר: [שני] יב וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת
אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם: יג וַיֹּאמֶר
יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים
בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר

sonho a seus irmãos e seu pai, que o repreendeu. Ele disse: "Que espécie de sonho você teve? Como poderia eu, sua mãe, e seus irmãos chegar para nos prostrarmos no chão para você?" [11] Seus irmãos o invejavam. Seu pai aguardou o assunto. SEGUNDA LEITURA *[12] Seus irmãos saíram para cuidar do rebanho em Shechem. [13] Yisrael disse a Yossef: "Será que seus irmãos estão apascentando o rebanho em Shechem? Eu lhe enviarei até eles". E disse:*

וְאִשְׁתַּעִי לְאָבוּהִי, וְלַאֲחוֹהִי, וּנְזַף בֵּיהּ אֲבוּהִי, וַאֲמַר לֵיהּ מָא חֶלְמָא הָדֵין דְּחַלְמְתָּא: הֲמַיְתָא נַיְתֵי, אֲנָא וְאִמָּךְ וְאַחָךְ, לְמִסְגַּד לָךְ, עַל אַרְעָא. ᵐ וְקַנָּיאוּ בֵיהּ, אֲחוֹהִי; וַאֲבוּהִי, נְטַר יָת פִּתְגָמָא. ᶜ וַאֲזָלוּ, אֲחוֹהִי, לְמִרְעֵי יָת עָנָא דַּאֲבוּהוֹן, בְּשָׁכֶם. ᵍ וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף, הָלָא אָחָךְ רָעָן בְּשָׁכֶם אֵיתָא, וְאֶשְׁלְחִנָּךְ לְוָתְהוֹן;

Rashi — רש"י

O repreendeu: Porque ele estava fomentando o ódio [por parte de seus irmãos] contra si mesmo.

וַיִּגְעַר בּוֹ. לְפִי שֶׁהָיָה מַטִּיל שִׂנְאָה עָלָיו:

Como poderia... chegar: Ora, sua mãe Rachel já não está morta? Mas Yaacov não sabia que o que fora visto por Yossef no sonho se referia a Bil'há, que o criara como se fosse sua mãe. {Bereshit Rabá 84:11}

Os nossos mestres concluíram a partir daqui, que não há sonho sem elementos absurdos. {Berachot 55a, b}

Yaacov pretendia desviar a atenção de seus filhos, para que não o invejassem, por isso disse-lhe: "Como poderia, etc."; concluindo: assim como é impossível que sua mãe venha porque ela está morta, assim também, o resto do sonho é um absurdo, sendo anulado.

הֲבוֹא נָבוֹא. וַהֲלֹא אִמּוֹ כְּבָר מֵתָה, וְהוּא לֹא הָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהַדְּבָרִים מַגִּיעִין לְבִלְהָה שֶׁגִּדְּלַתּוּ כְּאִמּוֹ (ב"ר שם יא). וְרַבּוֹתֵינוּ לָמְדוּ מִכָּאן שֶׁאֵין חֲלוֹם בְּלֹא דְּבָרִים בְּטֵלִים (ברכות נה ע"א), וְיַעֲקֹב נִתְכַּוֵּן לְהוֹצִיא הַדָּבָר מִלֵּב בָּנָיו שֶׁלֹּא יְקַנְּאוּהוּ, לְכָךְ אָמַר לוֹ "הֲבוֹא נָבוֹא וגו'", כְּשֵׁם שֶׁאִי אֶפְשָׁר בְּאִמְּךָ כָּךְ הַשְּׁאָר הוּא בָּטֵל:

11. Aguardou o assunto: [Em hebraico: *shamar.*] Ele estava esperando ansiosamente quando se cumpriria. Assim também em: "espera (*shomer*) a realização [da promessa de D'us]"[10]; e em: "não guarde / *tishmor* pelo meu pecado"[11], significando "não espere". {Bereshit Rabá 84:12}

(יא) שָׁמַר אֶת הַדָּבָר. הָיָה מַמְתִּין וּמְצַפֶּה מָתַי יָבוֹא, וְכֵן "שׁוֹמֵר אֲמוּנִים"[10], וְכֵן "לֹא תִשְׁמֹר עַל חַטָּאתִי"[11], לֹא תַמְתִּין:

12. Para cuidar do rebanho: [Em hebraico: *lirot et tson.*] Há pontos sobre a palavra *et*, porque eles não foram para cuidar do rebanho, mas sim para cuidar de si mesmos comendo e bebendo. {Bereshit Rabá 84:13}

(יב) לִרְעוֹת אֶת צֹאן. נְקוּד עַל 'אֶת' שֶׁלֹּא הָלְכוּ אֶלָּא לִרְעוֹת אֶת עַצְמָן (ב"ר פד:יג):

10. Isaías 26:2. 11. Jó 14:16.

לוֹ הִנֵּנִי: יד וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה
אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן
וַיָּבֹא שְׁכֶמָה: טו וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה
תֹּעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
מַה־תְּבַקֵּשׁ: טז וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי
מְבַקֵּשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים:
יז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי

"Eu estou pronto". [14] Disse-lhe: "Vá e veja como seus irmãos e os rebanhos estão, e traze-me um relato". Ele o enviou do vale de Chevron, e chegou a Shechem. [15] Um homem o achou vagando pelos campos. "O que você está procurando?", perguntou o homem. [16] Ele disse: "Estou procurando por meus irmãos. Diga-me, por favor, onde eles estão cuidando do rebanho." [17] O homem disse: "Eles deixaram este lugar,

וַאֲמַר לֵיהּ, הָאֲנָא. ד וַאֲמַר לֵיהּ, אֵיזִיל כְּעַן חֲזִי יָת שְׁלָם אֲחָךְ וְיָת שְׁלָם עָנָא, וְאָתֵיבְנִי, פִּתְגָמָא: וְשַׁלְחֵיהּ מִמֵּישַׁר חֶבְרוֹן, וַאֲתָא לִשְׁכֶם. ה וְאִשְׁכְּחֵיהּ גְּבַרָא, וְהָא טָעֵי בְּחַקְלָא; וְשַׁאֲלֵיהּ גְּבַרָא לְמֵימַר, מָא אַתְּ בָּעֵי. ו וַאֲמַר, יָת אַחַי אֲנָא בָּעֵי; חֲוִי כְּעַן לִי, אֵיכָא אִנּוּן רָעָן. ז וַאֲמַר גְּבַרָא, נְטָלוּ מִכָּא אֲרֵי שְׁמַעִית דְּאָמְרִין,

Rashi — רש"י

13. Eu estou pronto: Esta é uma linguagem de humildade e rapidez. Apressou-se para cumprir a ordem de seu pai, apesar de saber que seus irmãos o odiavam. {Mechilta Beshalach}

(יג) **הִנֵּנִי.** לְשׁוֹן עֲנָוָה וּזְרִיזוּת (תנחומא וירא כב). נִזְדָּרֵז לְמִצְוַת אָבִיו, וְאַף עַל פִּי שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ בְּאֶחָיו שֶׁשּׂוֹנְאִין אוֹתוֹ (ב"ר שם):

14. Do vale de Chevron: Mas Chevron não fica numa montanha? Como consta: "subiram para o sul e chegaram a Chevron"[12] [Então, por qual motivo da Torá utilizar a palavra *emek* / um lugar profundo, vale para se referir a Chevron]? Para aludir à profunda ideia daquele justo [Avraham] que se encontra sepultado em Chevron, para cumprir aquilo que foi dito a ele no pacto "*Ben Habetarim*" no trecho mencionado: "pois peregrina será a sua semente"[13]. [A ida de Yossef ao encontro de seus irmãos foi a primeira etapa de sua descida ao Egito que antecedeu e preparou a descida de seu pai e de todos os filhos de Yisrael ao Egito quando então se cumpriu o que tinha sido profetizado no pacto Divino com Avraham anunciando que sua semente iria viver no exílio num período inicial.] {Bereshit Rabá 84:13}

(יד) **מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן.** וְהֲלֹא חֶבְרוֹן בָּהָר, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד חֶבְרוֹן"[12], אֶלָּא מֵעֵצָה עֲמוּקָה שֶׁל אוֹתוֹ צַדִּיק הַקְּבוּר בְּחֶבְרוֹן, לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר לְאַבְרָהָם בֵּין הַבְּתָרִים "כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ"[13] (ב"ר שם; סוטה יא ע"א):

Chegou a Shechem: Um lugar destinado a sofrimentos. Ali, as tribos pecaram, ali afligiram Diná, ali foi dividido o reinado da casa de David, conforme está dito em: "e foi Rechavam para Shechem, etc."[14] {San'hedrin 102a}

וַיָּבֹא שְׁכֶמָה. מָקוֹם מוּכָן לְפֻרְעָנוּת, שָׁם קִלְקְלוּ הַשְּׁבָטִים, שָׁם עִנּוּ אֶת דִּינָה, שָׁם נֶחְלְקָה מַלְכוּת בֵּית דָּוִד, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה"[14] (סנהדרין קב ע"א):

15. Um homem o achou: Este é o anjo Gavriel, como foi dito: "E o homem Gavriel"[15]. {Tanchuma, Vaieshev 2}

(טו) **וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ.** זֶה גַּבְרִיאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר "וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל"[15] (תנחומא ב):

17. Deixaram este lugar: Afastaram-se da fraternidade. {Ver Rashi Sotá, 17b}

(יז) **נָסְעוּ מִזֶּה.** הִסִּיעוּ עַצְמָן מִן הָאַחְוָה:

12. Números 13:22. 13. Gênese 15:13. 14. Crônicas II, 10:11. 15. Daniel 9:21.

pois escutei-os dizendo: 'Vamos para Dotan'". Yossef foi atrás de seus irmãos e os encontrou em Dotan. [18] *Eles o viram de longe, e antes que ele os alcançasse eles planejaram matá-lo.* [19] *Eles disseram um para o outro: "Aí vem o sonhador!".* [20] *"E agora, vamos matá-lo e atirá-lo dentro de um destes poços. Podemos dizer que um animal selvagem o devorou". Então veremos o que será de seus sonhos!"* [21] *Quando Reuven ouviu, tentou salvá-lo. "Não o matemos!", ele disse.* [22] *Reuven disse a eles: "Não derramem sangue. Joguem-no dentro deste poço*

אֹמְרִים גֶּלְכָה דֹתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר
אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃ יח וַיִּרְאוּ אֹתוֹ
מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ
אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ׃ יט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־
אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא׃
כ וְעַתָּה | לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד
הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ
וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃ כא וַיִּשְׁמַע
רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ
נָפֶשׁ׃ כב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם | רְאוּבֵן אַל־
תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר

נַיזיל לְדוֹתָן; וְאָזַל יוֹסֵף בָּתַר אֲחוֹהִי, וְאַשְׁכְּחִנּוּן בְּדוֹתָן. יח וְחָזוֹ יְתֵיהּ, מֵרַחִיק; וְעַד לָא קָרִיב לְוָתְהוֹן, וְחַשִּׁבוּ עֲלוֹהִי לְמִקְטְלֵיהּ. יט וַאֲמַרוּ, גְּבַר לַאֲחוֹהִי: הָא, מָרֵי חֶלְמָיָא דֵּיכִי אָתֵי. כ וּכְעַן אֵיתוֹ וְנִקְטְלִנֵּיהּ, וְנִרְמִינֵיהּ בְּחַד מִן גֻּבַּיָּא, וְנֵימַר, חֵיוְתָא בִּשְׁתָּא אֲכָלְתֵּיהּ; וְנִחְזֵי, מָא יְהֵי בְּסוֹף חֶלְמוֹהִי. כא וּשְׁמַע רְאוּבֵן, וְשֵׁיזְבֵיהּ מִידֵהוֹן; וַאֲמַר, לָא נְקַטְלִנֵּיהּ נַפְשׁ. כב וַאֲמַר לְהוֹן רְאוּבֵן, לָא תֵישְׁדוּן דַּם רְמוֹ יָתֵיהּ לְגֻבָּא הָדֵין

Rashi — **רש"י**

Vamos para Dotan: [Em hebraico: *nelcha dotaina.*] Para procurar pretextos legais / *nichle datot* a fim de poder matá-lo.

De acordo com o significado simples, trata-se do nome do lugar e a Escritura não se afasta do seu significado simples [ou seja, a interpretação simples sempre permanece].

נֵלְכָה דֹתָיְנָה. לְבַקֵּשׁ לְךָ נִכְלֵי דָּתוֹת שֶׁיְּמִיתוּךָ בָּהֶם. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ שֵׁם מָקוֹם הוּא, וְאֵין מִקְרָא יוֹצֵא מִידֵי פְּשׁוּטוֹ׃

18. Eles planejaram: Os irmãos de Yossef estavam cheios de astúcia e artifícios.

(יח) וַיִּתְנַכְּלוּ. נִתְמַלְּאוּ נְכָלִים וְעַרְמוּמִיּוֹת׃

-lo: [Em hebraico: *oto.*] Assim como *ito, imo, elav,* isto é: a ele.

אֹתוֹ. כְּמוֹ 'אִתּוֹ' 'עִמּוֹ', כְּלוֹמַר אֵלָיו׃

20. Então veremos o que será de seus sonhos!: Rabi Yitschac disse: "Este versículo exige uma análise. Foi D'us que falou este trecho. Eles disseram: "vamos matá-lo", e a Escritura conclui: "e veremos o que será de seus sonhos", significando, veremos a palavra de quem será cumprida: a dos irmãos ou a Minha?

É impossível que os irmãos tenham dito: "e veremos o que será de seus sonhos", pois se o houvessem matado, seus sonhos seriam completamente anulados. {Tanchuma Buber, Vaieshev 13}

(כ) וְנִרְאֶה מַה יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו. אָמַר רַבִּי יִצְחָק, מִקְרָא זֶה אוֹמֵר דְּרָשֵׁנִי, רוּחַ הַקֹּדֶשׁ אוֹמֶרֶת כֵּן, הֵם אוֹמְרִים "נַהַרְגֵהוּ" וְהַכָּתוּב מְסַיֵּם "וְנִרְאֶה מַה יִּהְיוּ חֲלוֹמוֹתָיו", נִרְאֶה דָּבָר מִי יָקוּם אִם שֶׁלָּכֶם אוֹ שֶׁלִּי. וְאִי אֶפְשָׁר שֶׁיֹּאמְרוּ הֵם "וְנִרְאֶה מַה יִּהְיוּ חֲלוֹמוֹתָיו", שֶׁמְּכַיְּוָן שֶׁיְּהַרְגוּהוּ בָּטְלוּ חֲלוֹמוֹתָיו (תנחומא ישן יג):

21. Não o matemos: [Literalmente a tradução destas palavras seria 'não vamos ferir a alma']. O ferimento da alma é a morte. {Targum Onkelos}

(כא) לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ. מִכַּת נֶפֶשׁ זוֹ הִיא מִיתָה (אונקלוס)׃

הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־
בּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ
אֶל־אָבִיו: [שלישי] כג וַיְהִי כְּאֲשֶׁר־בָּא
יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף
אֶת־כָּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר
עָלָיו: כד וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה
וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם: כה וַיֵּשְׁבוּ
לֶאֱכָל־לָחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם
וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים
בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים

no deserto, e não coloquem a mão nele." Isso foi para salvá-lo de suas mãos, e devolvê-lo ao seu pai. TERCEIRA LEITURA *[23] Quando Yossef se aproximou de seus irmãos, eles arrancaram-lhe sua túnica de lã fina, que ele estava vestindo. [24] Eles o pegaram e o atiraram dentro do poço. O poço estava vazio; não havia água dentro dele. [25] Eles se sentaram para fazer uma refeição. Quando eles ergueram os olhos, viram uma caravana de ismaelitas vindo de Guilad. Os camelos estavam carregando*

דִּבְמִדְבָּרָא,וְיָד לָא תֵּישְׁטוּן בֵּיהּ: בְּדִיל, לְשֵׁיזָבָא יָתֵיהּ מִיְּדְהוֹן, לְאָתָבוּתֵיהּ, לְוָת אֲבוּהִי. כּג וַהֲוָה, כַּד אֲתָא יוֹסֵף לְוָת אֲחוֹהִי; וְאַשְׁלַחוּ יָת יוֹסֵף יָת כִּתּוּנֵיהּ, יָת כִּתּוּנָא דְּפַסֵּי דַּעֲלוֹהִי. כּד וְנַסְבוּהִי וּרְמוֹ יָתֵיהּ, לְגֻבָּא; וְגֻבָּא רֵיקָן, לֵית בֵּיהּ מַיָּא. כּה וְאִסְתְּחָרוּ, לְמֵיכַל לַחְמָא, וּזְקַפוּ עֵינֵיהוֹן וַחֲזוֹ, וְהָא שַׁיָּרַת עַרְבָאֵי אָתְיָא מִגִּלְעָד; וְגַמְלֵיהוֹן טָעְנִין,

Rashi — רש"י

22. Para salvá-lo: D'us testemunha que Reuven disse isso apenas para salvar Yossef, para que ele pudesse voltar e levá-lo de lá. Ele disse: "Eu sou o primogênito e o maior de todos eles. A culpa recairá somente sobre mim". {Bereshit Rabá 84:15}

(כב) **לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ.** רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מְעִידָה עַל רְאוּבֵן שֶׁלֹּא אָמַר זֹאת אֶלָּא לְהַצִּיל אוֹתוֹ (תנחומא יג), שֶׁיְּבֹא הוּא וְיַעֲלֶנּוּ מִשָּׁם (פדר"א פל"ח). אָמַר, אֲנִי בְּכוֹר וְגָדוֹל שֶׁבְּכֻלָּן, לֹא יִתָּלֶה הַסִּרְחוֹן אֶלָּא בִּי (ב"ר פד:טו):

23. Sua túnica: Um manto.

(כג) **אֶת כָּתָּנְתּוֹ.** זֶה חָלוּק:

Túnica de lã fina: Isto era o que o seu pai havia lhe feito e dado para ele, a mais do que a seus irmãos. {Bereshit Rabá 84:16}

אֶת כְּתֹנֶת הַפַּסִּים. הִיא שֶׁהוֹסִיף לוֹ אָבִיו יוֹתֵר עַל אֶחָיו (שם טז):

24. O poço estava vazio, não havia água: Da afirmação de que "o poço estava vazio", já não seria suficiente para sabermos que não havia água nele? O que nos ensina a frase: "não havia água nele"? Que água não havia, mas havia cobras e escorpiões. {Bereshit Rabá, Shabat 22a, Chaguigá 3a}

(כד) **וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם.** מִמַּשְׁמַע שֶׁנֶּאֱמַר "וְהַבּוֹר רֵק" אֵינִי יוֹדֵעַ שֶׁאֵין בּוֹ מַיִם, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר "אֵין בּוֹ מָיִם", מַיִם אֵין בּוֹ, אֲבָל נְחָשִׁים וְעַקְרַבִּים יֵשׁ בּוֹ (שבת כב ע"א):

25. Caravana: Como traduz o Targum: *sheyarat* por causa daqueles que viajam no caminho.

(כה) **אֹרְחַת.** כְּתַרְגּוּמוֹ "שַׁיָּרַת", עַל שֵׁם 'הוֹלְכֵי אֹרַח':

Os camelos estavam carregando, etc.: Por que a Escritura especificou as suas cargas? Para que conheçamos a recompensa dos justos [como a Divina Providência os protege], pois era costume dos ismaelitas carregar nafta e resina, cujo cheiro é ruim, mas para este [Yossef], prepararam-lhe espécies aromáticas para que ele não fosse incomodado pelo mau cheiro. {Mechilta Beshalach, tratado 2, seção 5}

וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים וגו'. לָמָּה פֵּרֵשׂ הַכָּתוּב אֶת מַשָּׂאָם, לְהוֹדִיעַ מַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל צַדִּיקִים, שֶׁאֵין דַּרְכָּן שֶׁל עַרְבִיִּים לָשֵׂאת אֶלָּא נֶפְטָ וְעִטְרָן שֶׁרֵיחָן רַע, וְלָזֶה נִזְדַּמְּנוּ בְּשָׂמִים שֶׁלֹּא יֵזַק מֵרֵיחַ רַע (ב"ר פד:יז; מכילתא בשלח מס' ב פ' ה):

especiarias, bálsamo, e lótus, transportando-os para o Egito. **26** *Yehudá disse a seus irmãos: "O que ganharemos se matarmos nosso irmão e cobrirmos o seu sangue?* **27** *Vamos vendê-lo aos ismaelitas e que nossas próprias mãos não o firam. Ele é nosso irmão, nossa própria carne e sangue". Seus irmãos concordaram.*

נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה׃ כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־ אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ׃ כז לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־ אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃

שֶׁעַף וּקְטָף וּלְטוֹם אְזִלִין, לְאֶחֱתָא לְמִצְרַיִם. כו וַאֲמַר יְהוּדָה, לְאֶחוֹהִי: מָא מְמוֹן נִתְהֲנֵי לָנָא, אֲרֵי נְקַטוֹל יָת אָחוּנָא, וּנְכַסֵּי, עַל דְּמֵיהּ. כז אֵיתוֹ וְנִזְבְּנִנֵּיהּ לְעַרְבָאֵי, וִידָנָא לָא תְהֵי בֵּיהּ, אֲרֵי אָחוּנָא בִּסְרָנָא, הוּא; וְקַבִּילוּ מֵנֵּיהּ, אָחוֹהִי.

Rashi — רש"י

Especiarias: [Em hebraico: *nechot.*] Todo conjunto de muitas espécies aromáticas é chamado: *nechot.* Assim como em: "mostrou-lhe toda a sua mistura de aromas"[16]. E Onkelos traduz como um tipo de cera.

נְכֹאת. כָּל כִּנּוּסֵי בְּשָׂמִים הָרַבֵּה קְרוּי נְכֹאת, וְכֵן "וַיַּרְאֵם אֶת כָּל בֵּית נְכֹתֹה"[16], מִרְקַחַת בְּשָׂמָיו. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לִשְׁוֹן שַׁעֲוָה:

Bálsamo: [Em hebraico: *tseri.*] A seiva que escorre de árvores balsâmicas, e este é o *nataf* / seiva[17] que se encontra enumerado com os ingredientes do incenso [utilizado no Templo Sagrado].

וּצְרִי. שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף (כריתות ו ע"א), וְהוּא נָטָף[17] הַנִּמְנֶה עִם סַמְנֵי הַקְּטֹרֶת:

E lótus: [Em hebraico: *lot.*] Este componente é chamado de *lotem* na linguagem da Mishná[18]. Nossos Sábios definiram este produto como a raiz de uma erva, denominada *aristolochia* [nome científico, uma espécie de cipó] / *astorozia* no Tratado de Nidá (8a).

וָלֹט. 'לוֹטֶם' שְׁמוֹ בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה[18], וְרַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ שֹׁרֶשׁ עֵשֶׂב וּשְׁמוֹ אַרִיסְטְרוֹלוֹגִיָה בְּמַסֶּכֶת נִדָּה (דף ח ע"א):

26. O que ganharemos: Como traduz o Targum: qual o benefício monetário.

(כו) **מַה בָּצַע.** מַה מָּמוֹן, כְּתַרְגּוּמוֹ:

E cobrirmos o seu sangue: E ocultarmos a sua morte.

וְכִסִּינוּ אֶת דָּמוֹ. וְנַעֲלִים אֶת מִיתָתוֹ:

27. Concordaram: [Em hebraico: *vaishmeu.*] O Targum traduz *vecabilu minê*, e eles aceitaram dele.

Sempre que se utiliza a palavra *shemia*, denotando aceitação, como neste caso e como em "E Yaacov ouviu / *vaishma* a seu pai"[19], e "Nós faremos e ouviremos / *venishma*"[20], então a tradução é *necabel* / vamos aceitar. Contudo, nos casos em que o uso deste verbo significa a audição do ouvido, como em "e ouviram / *vaishma* / *vaishmeu* a voz de D'us que andava no jardim"[21]; "mas Rivcá ouviu / *shomaat*"[22]; "e Yisrael ouviu /*vaishma*"[23]; "Eu ouvi / *shamati* as queixas"[24], em todos estes casos acima citados a tradução é *ushmau; escutar* [respectivamente nos exemplos citados:] *ushmaat, ushma* e *shemia codamai.*

(כז) **וַיִּשְׁמְעוּ.** "וְקַבִּילוּ מִנֵּיהּ" (אונקלוס), וְכָל שְׁמִיעָה שֶׁהִיא קַבָּלַת דְּבָרִים, כְּגוֹן זֶה, וּכְגוֹן "וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל אֲבִיו"[19], "נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע"[20], מְתֻרְגָּם "נְקַבֵּל". וְכָל שֶׁהִיא שְׁמִיעַת הָאֹזֶן, כְּגוֹן "וַיִּשְׁמְעוּ אֶת קוֹל ה' אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן"[21], "וְרִבְקָה שֹׁמַעַת"[22], "וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל"[23], "שָׁמַעְתִּי אֶת תְּלֻנּוֹת"[24], כֻּלָּן מְתֻרְגָּם "וּשְׁמָעוּ, וּשְׁמָעַת, וּשְׁמַע, שְׁמִיעַ קֳדָמַי":

16. Reis II 20:13. 17. Êxodo 30:34-38. 18. Shevit7:6. 19. Gênese 28:7. 20. Êxodo 24:7. 21. Gênese 3:8. 22. Gênese 27:5. 23. Gênese 35:22. 24. Êxodo 16:12.

כח וַיַּעַבְרוּ֙ אֲנָשִׁ֣ים מִדְיָנִ֔ים סֹחֲרִ֑ים
וַיִּמְשְׁכ֣וּ וַיַּעֲל֗וּ אֶת־יוֹסֵף֙ מִן־הַבּ֔וֹר
וַיִּמְכְּרוּ֙ אֶת־יוֹסֵ֔ף לַיִּשְׁמְעֵאלִ֖ים
בְּעֶשְׂרִ֣ים כָּ֑סֶף וַיָּבִ֣יאוּ אֶת־יוֹסֵ֔ף
מִצְרָֽיְמָה׃ כט וַיָּ֣שָׁב רְאוּבֵ֔ן אֶל־הַבּ֖וֹר
וְהִנֵּ֣ה אֵין־יוֹסֵ֣ף בַּבּ֑וֹר וַיִּקְרַ֖ע אֶת־
בְּגָדָֽיו׃ ל וַיָּ֣שָׁב אֶל־אֶחָ֔יו וַיֹּאמַ֖ר הַיֶּ֣לֶד
אֵינֶ֑נּוּ וַאֲנִ֖י אָ֥נָה אָֽנִי־בָ֖א׃ לא וַיִּקְחוּ֙

28 Mercadores midianitas passaram e eles tiraram Yossef do poço. Eles o venderam aos ismaelitas por vinte peças de prata. Eles levaram Yossef para o Egito. 29 Quando Reuven retornou ao poço, Yossef não mais estava lá. Rasgou suas roupas em luto. 30 Ele retornou aos seus irmãos. "O rapaz se foi!", ele exclamou. "E eu — para onde posso ir?" 31 Eles apanharam a túnica de Yossef. Eles

כח וַיַּעַבְרוּ֙ אֲנָשִׁ֣ים מִדְיָנִ֔ים סֹחֲרִ֑ים, וּמָשְׁכ֣וּ וַיַּעֲל֗וּ אֶת יוֹסֵף֙ מִן הַבּ֔וֹר, וַיִּמְכְּרוּ֙ אֶת יוֹסֵ֔ף לַיִּשְׁמְעֵאלִ֖ים בְּעֶשְׂרִ֣ים כָּ֑סֶף; וְאֵיתיאוּ אֶת יוֹסֵ֔ף לְמִצְרָֽיִם. כט וְתָב רְאוּבֵן לְגֻבָּא, וְהָא לֵית יוֹסֵף בְּגֻבָּא; וּבָזַע, אֶת לְבוּשׁוֹהִי. ל וְתָב לְוָת אֲחוֹהִי, וַאֲמַר: שׁוֹלֵימָא לֵיתוֹהִי, וַאֲנָא לְאָן אֲנָא אָתֵי. לא וּנְסִיבוּ, אֶת כְּתוּנְא דְּיוֹסֵף;

Rashi — רש"י

28. Mercadores midianitas passaram: Esta é outra caravana, e a Escritura informa que Yossef foi revendido várias vezes. {Tanchuma Buber, Vaieshev 13}

(כח) **וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים.** זוֹ הִיא שַׁיָּרָה אַחֶרֶת, וְהוֹדִיעֲךָ הַכָּתוּב שֶׁנִּמְכַּר פְּעָמִים הַרְבֵּה:

Eles tiraram: Os filhos de Yaacov retiraram Yossef para fora do poço e o venderam aos ismaelitas, e dos ismaelitas ele foi vendido para os midianitas, e os midianitas o venderam para os egípcios. {Midrash Assará Harugei Malchut}

וַיִּמְשְׁכוּ. בְּנֵי יַעֲקֹב אֶת יוֹסֵף מִן הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּהוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים, וְהַיִּשְׁמְעֵאלִים לַמִּדְיָנִים וְהַמִּדְיָנִים [מָכְרוּ אוֹתוֹ] לְמִצְרַיִם (תנחומא ישן יג):

29. Quando Reuven retornou: Mas quando Yossef foi vendido, Reuven não estava lá, pois o seu dia para ir e servir a seu pai havia chegado. {Bereshit Rabá 84:15}

Outra explicação: ele estava ocupado com seu luto e seu jejum para expiar a culpa de ter trocado o lugar da cama de seu pai. {Pessikta deRav Kahana cap. 25}

(כט) **וַיָּשָׁב רְאוּבֵן.** וּבְמְכִירָתוֹ לֹא הָיָה שָׁם, שֶׁהִגִּיעַ יוֹמוֹ לֵילֵךְ וּלְשַׁמֵּשׁ אֶת אָבִיו (ב"ר פד:טו). דָּבָר אַחֵר, עָסוּק הָיָה בְּשַׂקּוֹ וּבְתַעֲנִיתוֹ עַל שֶׁבִּלְבֵּל יְצוּעֵי אָבִיו (שם יט):

30. Para onde posso ir: Onde conseguirei fugir para não ver a angustia de meu pai?

(ל) **אָנָה אֲנִי בָא.** אָנָה אֶבְרַח מִצַּעֲרוֹ שֶׁל אַבָּא:

31. Um cabrito: Seu sangue se assemelha ao do ser humano. {Bereshit Rabá 84:19, Targum Yonatan}

(לא) **שְׂעִיר עִזִּים.** דָּמוֹ דּוֹמֶה לְשֶׁל אָדָם (שם):

A túnica: [Em hebraico: *kutonet*.] Este é o substantivo simples. Mas quando ele está conectado a outra palavra, ou seja: um substantivo composto, como em "a túnica de Yossef" / *ketonet Yossef* ou em: um casaco de lã fina / *ketonet passim* (acima, v. 3) e "um camisão de linho" / *ketonet bad*[25], é vocalizado [com uma vogal do tipo *shevá* cujo som é o da letra "e"assim:] *ketonet*.

הַכְּתֹנֶת. זֶה שְׁמָהּ, וּכְשֶׁהִיא דְּבוּקָה לְתֵבָה אַחֶרֶת, כְּגוֹן "כְּתֹנֶת יוֹסֵף", "כְּתֹנֶת פַּסִּים" (לעיל פסוק ג), "כְּתֹנֶת בַּד"[25], נָקוּד 'כְּתֹנֶת':

25. Levítico 16:4.

imolaram um cabrito e molharam a túnica no sangue. [32] *Eles enviaram a túnica de lã, e ela foi entregue a seu pai. "Nós achamos isso", disseram. "Tente identificá-la. É a túnica de seu filho ou não?"* [33] *Ele a reconheceu. "É a túnica de meu filho!", ele disse. "Um animal selvagem deve tê-lo devorado! Yossef foi despedaçado!"* [34] *Ele rasgou suas roupas e pôs um saco na sua cintura. Ele manteve-se de luto por seu filho por muitos dias.*

אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר
עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתֹנֶת בַּדָּם:
לב וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים וַיָּבִיאוּ
אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ
הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא אִם־
לֹא: לג וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי
חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף:
לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק
בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים:

וּנְכַסוּ צְפִיר בַּר עִזִּי, וּטְבַלוּ יָת כִּתוּנָא בְּדָמָא. לב וְשַׁלַּחוּ יָת כִּתוּנָא דְפַסֵּי, וְאֵיתִיאוּ לַאֲבוּהוֹן, וַאֲמַרוּ, דָּא אַשְׁכַּחְנָא: אִשְׁתְּמוֹדַע כְּעַן, הֲכִתוּנָא דִּבְרָךְ הִיא אִם לָא. לג וְאִשְׁתְּמוֹדְעָהּ וַאֲמַר כִּתוּנָא דִּבְרִי, חֵיוְתָא בִּשְׁתָּא אֲכָלְתֵּיהּ; מְקָטָל קָטִיל, יוֹסֵף. לד וּבְזַע יַעֲקוֹב לְבוּשׁוֹהִי, וְאָסַר שַׁקָּא בְּחַרְצֵיהּ; וְאִתְאֲבַל עַל בְּרֵיהּ, יוֹמִין סַגִּיאִין.

Rashi — רש"י

33. Ele disse: "É a túnica de meu filho!": Esta é. {Targumim}

(לג) **וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי.** הִיא זוֹ:

Um animal selvagem deve tê-lo devorado: [A ordem do versículo está invertida: antes deveria ter sido dito: "despedaçado", e depois "um animal selvagem o devorou". Isto nos leva a interpretá-lo o seguinte:] Revelou-se nele o Espírito Divino, pois viu que a esposa de Potifar acabaria por atacar Yossef, assim como um animal selvagem que se atira sobre sua presa. {Bereshit Rabá 84:19}

Por que D'us não lhe revelou que Yossef ainda estava vivo? Porque os irmãos de Yossef haviam excomungado e amaldiçoado a todo aquele que revelasse a Yaacov que Yossef vivia e incluíram D'us junto com eles. Mas Yitschac sabia que Yossef vivia, porém disse: "Como revelarei se D'us não quer revelar a Yaacov?" {Tanchuma Mikêts}

חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ. נִצְנְצָה בּוֹ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ, סוֹפוֹ שֶׁתִּתְגָּרֶה בּוֹ אֵשֶׁת פּוֹטִיפַר (ב"ר שם). וְלָמָּה לֹא גִּלָּה לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, לְפִי שֶׁהֶחֱרִימוּ וְקִלְלוּ אֶת כָּל מִי שֶׁיְּגַלֶּה, וְשִׁתְּפוּ לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עִמָּהֶם (תנחומא ב; פדר"א פל"ח). אֲבָל יִצְחָק הָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהוּא חַי, אָמַר, הֵיאַךְ אֲגַלֶּה וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֵינוֹ רוֹצֶה לְגַלּוֹת לוֹ (ב"ר פד:כא):

34. Por muitos dias: Passaram-se 22 anos desde que Yossef se separou de Yaacov, até que Yaacov desceu ao Egito, como está dito: "Yossef tinha 17 anos, etc."; e tinha 30 anos quando se apresentou diante do Faraó, e mais sete anos de fartura e dois anos de fome se passaram até quando Yaacov chegou ao Egito, o que totaliza 22 anos. [30-17=13; 13+7+2=22].

Estes 22 anos foram o período de separação entre Yossef e Yaacov e correspondem aos 22 anos em que Yaacov esteve afastado de seu pai e não cumpriu o preceito de honrar os pais. Foram 20 anos em que ficou na casa de Lavan e dois anos em que esteve no caminho de volta da casa de Lavan, dos quais um ano e meio em Sucot, e seis meses em Bet-El.

(לד) **יָמִים רַבִּים.** עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מִשֶּׁפֵּרַשׁ מִמֶּנּוּ עַד שֶׁיָּרַד יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר "יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וגו'" (לעיל פסוק ב), וּבֶן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה הָיָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה, וְשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע וּשְׁנָתַיִם הָרָעָב כָּשָׁבָא יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם, הֲרֵי עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, כְּנֶגֶד עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה שֶׁלֹּא קִיֵּם יַעֲקֹב כִּבּוּד אָב וָאֵם. עֶשְׂרִים שָׁנָה שֶׁהָיָה בְּבֵית לָבָן, וּשְׁתֵּי שָׁנִים בַּדֶּרֶךְ בְּשׁוּבוֹ מִבֵּית לָבָן, שָׁנָה וְחֲצִי בְּסֻכּוֹת וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בְּבֵית אֵל (מגילה

לה וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ
וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד
אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ

35 Todos os seus filhos e todas as suas filhas tentaram consolá-lo, mas ele recusou ser confortado. "Eu descerei por meu filho à sepultura enlutado", ele disse. E seu pai chorou por ele.

לה וְקָמוּ כָּל בְּנוֹתַי וְכָל בָּנָתַיּה לְנַחֲמוּתַיּה, וְסָרִיב לְקַבָּלָא תַּנְחוּמִין, וַאֲמַר, אֲרֵי אֵיחוֹת לְוָת בְּרִי כַּד אֲבַיְלְנָא לִשְׁאוֹל; וּבְכָא יְתֵיהּ, אֲבוּהִי.

Rashi — רש"י

E isto foi o que disse Yaacov a Lavan: "Estes são meus 20 anos em sua casa"[26]; são para mim, são sobre mim porque no fim serei castigado por causa deles. {Bereshit Rabá 84:20, Meguilá 16b-17a}

טז ע"א-יז ע"א). וְזֶהוּ שֶׁאָמַר לְלָבָן "זֶה לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ"[26] לִי הֵן, עָלַי הֵן, וְסוֹפִי לִלְקוֹת כְּנֶגְדָּן:

35. Todas as suas filhas: Rabi Yehudá disse: irmãs gêmeas nasceram com cada uma das tribos, e os filhos de Yaacov as desposaram.

Rabi Nechemia disse: Elas eram mulheres cananitas. Então qual seria o significado de "e todas as suas filhas"? Suas noras, porque o homem não se abstém de chamar seu genro de "seu filho" e sua nora "sua filha'". {Bereshit Rabá 84:21}

(לה) **וְכָל בְּנֹתָיו.** רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, אֲחָיוֹת תְּאוֹמוֹת נוֹלְדוּ עִם כָּל שֵׁבֶט וְשֵׁבֶט וּנְשָׂאוּם. רַבִּי נְחֶמְיָה אוֹמֵר, כְּנַעֲנִיּוֹת הָיוּ, אֶלָּא מַהוּ "וְכָל בְּנוֹתָיו", כַּלּוֹתָיו, שֶׁאֵין אָדָם נִמְנָע מִלִּקְרוֹא לַחֲתָנוֹ בְּנוֹ וּלְכַלָּתוֹ בִּתּוֹ (תנחומא ישן; ב"ר פד:כא):

Ele recusou ser confortado: Não há ninguém que aceite ser consolado a respeito de uma pessoa que está viva, mas que se acredite estar morta, pois está decretado que uma pessoa morta deva ser esquecida do coração, mas não uma pessoa viva. {Bereshit Rabá 84:21, Pessachim 54b}

וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם. אֵין אָדָם מְקַבֵּל תַּנְחוּמִין עַל הַחַי וְסָבוּר שֶׁמֵּת, שֶׁעַל הַמֵּת נִגְזְרָה גְּזֵרָה שֶׁיִּשְׁתַּכַּח מִן הַלֵּב וְלֹא עַל הֶחָי (ב"ר שם; פסחים נד ע"ב):

Eu descerei por meu filho: [Em hebraico: *el beni.*] Há muitos casos de que o termo *el* que serve como uma expressão do termo *al* / "por conta de", como por exemplo, "por conta de / *El* Shaul e por conta / *veel* da casa ensanguentada"[27] e "porque / *el* a arca de D'us havia sido tomada" e "por causa de / *veel* da morte do seu sogro e de seu marido"[28].

אֵרֵד אֶל בְּנִי. כְּמוֹ 'עַל בְּנִי' (אונקלוס), וְהַרְבֵּה 'אֶל' מְשֻׁמָּשִׁין בִּלְשׁוֹן 'עַל', "אֶל שָׁאוּל וְאֶל בֵּית הַדָּמִים"[27], "אֶל הַלֶּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל חָמִיהָ וְאִישָׁהּ"[28]:

À sepultura enlutado: [Em hebraico: *sheola.*] De acordo com o significado simples, é um termo para dizer "sepultura". Serei enterrado no meu luto e nunca serei consolado. {Targum Yonatan ben Uziel}

Contudo, o Midrash diz que *sheol* significa *Guehinom.* Yaacov disse: este sinal havia me sido entregue em minha mão por D'us: se nenhum de meus filhos viesse a morrer no decorrer de minha vida, eu estaria seguro de que eu não veria *Guehinom.* {Tanchuma Vayigash 9}

אָבֵל שְׁאֹלָה. כִּפְשׁוּטוֹ לְשׁוֹן קֶבֶר הוּא, בְּאֶבְלִי אֶקָּבֵר וְלֹא אֶתְנַחֵם כָּל יָמַי. וּמִדְרָשׁוֹ, גֵּיהִנֹּם, סִימָן זֶה הָיָה מָסוּר בְּיָדִי מִפִּי הַגְּבוּרָה, אִם לֹא יָמוּת אֶחָד מִבָּנַי בְּחַיַּי מֻבְטָח אֲנִי שֶׁאֵינִי רוֹאֶה גֵּיהִנֹּם (תנחומא ויגש ט):

E seu pai chorou por ele: Yitschac estava chorando por causa do sofrimento de Yaacov, mas Yitschac não se enlutou, porque sabia que Yossef estava vivo [através de sua profecia]. {Bereshit Rabá 84:21}

וַיִּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו. יִצְחָק הָיָה בּוֹכֶה מִפְּנֵי צָרָתוֹ שֶׁל יַעֲקֹב, אֲבָל לֹא הָיָה מִתְאַבֵּל שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהוּא חַי (ב"ר פד:כא):

---

26. Gênese 31:41. 27. Samuel II 21:1. 28. Samuel I 4:21.

אֲבִיו: לוּ וְהַמִּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל-
מִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
הַטַּבָּחִים: פ לח [רביעי] א וַיְהִי
בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו
וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה:
ב וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי
וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ:
ג וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
עֵר: ד וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן: ה וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בְכְזִיב

36 Os midianitas o venderam ao Egito a Potifar, um dos oficiais do Faraó, chefe dos matadouros. **38** Quarta leitura *1 E foi nessa época, que Yehudá decaiu de seus irmãos. Por isso, ele se afastou e foi até um homem de Adulam, de nome Chirá. 2 Lá, Yehudá viu a filha de um mercador chamado Shua. Ele casou-se com ela e veio para ela. 3 Ela ficou grávida e teve um filho. Ele o chamou de Êr. 4 Ela ficou grávida de novo e teve outro filho. Ela o chamou de Onan. 5 Ela deu à luz mais uma vez um filho, e ela o chamou Shelá. Ele estava em Keziv*

לוּ וּמִדְיָנִאִי בָּבִיו יָתֵיהּ, לְמִצְרַיִם: לְפוֹטִיפַר רַבָּא דְּפַרְעֹה, רַב קְטוֹלַיָּא. א וַהֲוָה בְּעִדָּנָא הַהוּא, וּנְחַת יְהוּדָה מִלְוָת אֲחוֹהִי; וּסְטָא לְוָת גַּבְרָא עֲדֻלָּמָאָה, וּשְׁמֵיהּ חִירָה. ב וְחָזָא תַּמָּן יְהוּדָה בַּת גַּבְר תַּגָּר, וּשְׁמֵיהּ שׁוּעַ; וְנָסְבַהּ, וְעָאל לְוָתַהּ. ג וְעַדְיָאת, וְיָלִידַת בַּר; וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ, עֵר. ד וְעַדְיָאת עוֹד, וְיָלִידַת בַּר; וּקְרָת יָת שְׁמֵיהּ, אוֹנָן. ה וְאוֹסִיפַת עוֹד וְיָלִידַת בַּר, וּקְרָת יָת שְׁמֵיהּ שֵׁלָה; וַהֲוָה בְּכְזִיב,

Rashi — רש"י

36. Dos matadouros: Aqueles que abatem os animais do rei.

(לו) הַטַּבָּחִים. שׁוֹחֲטֵי בַּהֲמוֹת הַמֶּלֶךְ:

1. E foi nessa época: Por que esta seção foi introduzida aqui, interrompendo a seção que trata de Yossef? Para nos ensinar que seus irmãos o desconsideraram, quando viram o sofrimento de seu pai. Disseram: "Você Yehudá nos disse para vendê-lo. Se tivesse nos dito para devolvê-lo, nós lhe teríamos dado ouvido". {Tanchuma Buber, Vaieshev 8}

(א) וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא. לָמָּה נִסְמְכָה פָּרָשָׁה זוֹ לְכָאן וְהִפְסִיק בְּפָרָשָׁתוֹ שֶׁל יוֹסֵף, לְלַמֵּד שֶׁהוֹרִידוּהוּ אֶחָיו מִגְּדֻלָּתוֹ כְּשֶׁרָאוּ בְּצָרַת אֲבִיהֶם, אָמְרוּ, אַתָּה אָמַרְתָּ לְמָכְרוֹ, אִלּוּ אָמַרְתָּ לַהֲשִׁיבוֹ הָיִינוּ שׁוֹמְעִים לְךָ (תנחומא ישן ח; שמות רבה מב:ג):

Decaiu: Em relação a seus irmãos.

וַיֵּט. מֵאֵת אֶחָיו:

Até um homem de Adulam: Associou-se com ele.

עַד אִישׁ עֲדֻלָּמִי. נִשְׁתַּתֵּף עִמּוֹ:

2. De um mercador: [Em hebraico: *kenaani*, literalmente cananeu, mas que Onkelos traduz como] *tagra*, um comerciante.

(ב) כְּנַעֲנִי. תַּגְרָא (פסחים נ ע"ב):

5. Ele estava em Keziv: O nome do lugar. Digo, porém, que foi chamado Keziv porque ela parou de dar à luz.

A palavra *keziv* também pode significar uma coisa falsa, que falha. Assim como em: "você é para mim um riacho falso / *achzav*"[29], "cujas águas não falham / *yechazvu*"[30]. Caso contrário, o que as Escrituras pretenderiam nos dizer com esta palavra?

(ה) וְהָיָה בְכְזִיב. שֵׁם הַמָּקוֹם. וְאוֹמֵר אֲנִי עַל שֵׁם שֶׁפְּסָקָה מִלֶּדֶת נִקְרָא 'כְּזִיב', לְשׁוֹן "הֱיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב"[29], "אֲשֶׁר לֹא יְכַזְּבוּ מֵימָיו"[30], דְּאִם לֹא כֵּן מַה בָּא

29. Jeremias 15:18. 30. Isaías 58:11.

בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃ ו וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר
בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃ ז וַיְהִי עֵר בְּכֹר
יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ יְהוָה׃
ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת
אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ׃
ט וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע
וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת
אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו׃ י וַיֵּרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃
יא וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי

quando ela deu-lhe à luz. [6] *Yehudá tomou uma esposa para Êr, seu primogênito, e seu nome era Tamar.* [7] *O primogênito de Yehudá, Êr, foi mau aos olhos de D'us, e D'us fez com que ele morresse.* [8] *Yehudá disse para Onan: "Casa com a mulher de seu irmão, e assim cumpre o dever de levirato com ela. Você assim terá filhos para manter viva a descendência de seu irmão".* [9] *Onan, contudo, percebeu que os filhos não seriam sua descendência. Portanto, sempre que ele vinha para a esposa de seu irmão, ele desperdiçava no solo, de modo a não ter filhos de seu irmão.* [10] *O que ele fez foi mau aos olhos de D'us, e Ele também o fez morrer.* [11] *Yehudá disse à sua nora Tamar: "Fica como uma viúva na casa de*

כַּד יָלְדַת יָתֵיהּ. ו וּנְסִיב יְהוּדָה אִתְּתָא, לְעֵר בֻּכְרֵיהּ; וּשְׁמַהּ, תָּמָר. ז וַהֲוָה, עֵר בֻּכְרֵיהּ דִּיהוּדָה בִּישׁ, קֳדָם יְיָ; וַאֲמִיתֵיהּ, יְיָ. ח וַאֲמַר יְהוּדָה לְאוֹנָן, עוֹל לְוָת אִתַּת אָחוּךְ וְיַבֵּם יָתַהּ; וְאַקֵּים זַרְעָא, לְאָחוּךְ. ט וְיָדַע אוֹנָן, אֲרֵי לָא עֲלֵי שְׁמֵיהּ מִתְקְרֵי זַרְעָא; וְהָוֵי כַּד עָלִיל לְוָת אִתַּת אָחוּהִי, וּמְחַבֵּיל אוֹרְחַיָּה עַל אַרְעָא, בְּדִיל דְּלָא לְקַיָּמָא זַרְעָא, לְאָחוּהִי. י וּבְאַישׁ קֳדָם יְיָ, דַּעֲבַד; וְאֲמִית, אַף יָתֵיהּ. יא וַאֲמַר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלְתֵּיהּ תֵּיבִי

Rashi — רש"י

Além disso, em Bereshit Rabá (85:4) encontrei [o seguinte:] "E o chamou de Shelá" e a palavra *keziv* significa "cessou".

לְהוֹדִיעֵנוּ. וּבְבְרֵאשִׁית רַבָּה (פה:ד) רָאִיתִי, "וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שֵׁלָה" פָּסַק:

7. Foi mau aos olhos de D'us: Sua maldade era a mesma de Onan: ele emitia seu sêmen em vão, como está escrito em relação a Onan: "e matou *também* a ele"; o que significa que, como a morte de Êr ocorrera, assim a morte de Onan [pelo mesmo motivo].

Por que Êr fazia isso? Para que Tamar não engravidasse e sua beleza fosse prejudicada. {Yevamot 34b}

(ז) **רַע בְּעֵינֵי ה'.** כְּרָעָתוֹ שֶׁל אוֹנָן, מַשְׁחִית זַרְעוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר בְּאוֹנָן "וַיָּמָת גַּם אותו" (להלן פסוק י), כְּמִיתָתוֹ שֶׁל עֵר מִיתָתוֹ שֶׁל אוֹנָן. וְלָמָּה הָיָה עֵר מַשְׁחִית זַרְעוֹ, כְּדֵי שֶׁלֹּא תִּתְעַבֵּר וְיִכְחֹשׁ יָפְיָהּ (יבמות לד ע"ב):

8. Para manter viva a descendência de seu irmão: O filho será chamado pelo nome do falecido. {Targum Yonatan ben Uziel}

(ח) **וְהָקֵם זֶרַע.** הַבֵּן יִקָּרֵא עַל שֵׁם הַמֵּת (תרגום יונתן):

9. Ele desperdiçava no solo: Ele inseria o membro, mas ejaculava do lado de fora. {Bereshit Rabá 85:5}

(ט) **וְשִׁחֵת אַרְצָה.** דָּשׁ מִבַּפְנִים וְזוֹרֶה מִבַּחוּץ (יבמות שם; ב"ר פה:ה):

seu pai até que meu filho Shelá cresça", pois disse: talvez ele morra assim como seus irmãos. Tamar foi viver na casa de seu pai. [12] *Passou-se longo tempo, e a filha de Shua, a mulher de Yehudá, morreu. Yehudá consolou-se, e ele foi supervisionar a tosquia de seu rebanho em Timná, juntamente com seu amigo, Chirá, o adulamita.* [13] *Tamar soube que seu sogro estava subindo para Timná para tosquiar seu rebanho.* [14] *Ela despiu seu traje de viúva, e se cobriu com um véu ficando dissimulada. Ela sentou-se na encruzilhada que ficava*

אַלְמָנָה בֵּית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה
בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו
וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ:
יב וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ
אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־
גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הֶעֲדֻלָּמִי
תִּמְנָתָה: יג וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה
חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ:
יד וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס
בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם
אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־

אַרְמְלָא בֵּית אֲבוּיִךְ, עַד דְּיִרְבֵּי שֵׁלָה בְּרִי אֲרֵי אֲמַר, דִּלְמָא יְמוּת אַף הוּא כַּאֲחוֹהִי; וַאֲזָלַת תָּמָר, וִיתֵיבַת בֵּית
אֲבוּהָא. יב וְסִגִיאוּ, יוֹמַיָּא, וּמֵיתַת, בַּת שׁוּעַ אִתַּת יְהוּדָה; וְאִתְנַחֵם יְהוּדָה, וּסְלִיק עַל גֻּזֵּי עָנֵיהּ הוּא וְחִירָה
רֳחֵמֵיהּ עַדְלָמָאָה לְתִמְנָת. יג וְאִתְחֵוִא לְתָמָר, לְמֵימַר: הָא חֲמוּיִךְ סָלֵיק לְתִמְנָת, לְמֵגַז עָנֵיהּ. יד וְאַעְדִּיאַת
לְבוּשֵׁי אַרְמְלוּתָהּ מִנָּהּ, וְאִתְכַּסְיַאת בְּעִיפָא וְאִתְקַנַּת, וְיתֵיבַת בְּפָרְשׁוּת עֵינַיִם, דְּעַל אוֹרַח תִּמְנָת: אֲרֵי חָזַת,

Rashi — **רש"י**

(יא) **כִּי אָמַר** וגו'. כְּלוֹמַר, דּוֹחֶה הָיָה אוֹתָהּ בְּקַשׁ, שֶׁלֹּא הָיָה בְּדַעְתּוֹ לְהַשִּׂיאָהּ לוֹ:

11. Pois disse, etc.: Ele estava empurrando-a com "palha" [ou seja: postergando e dando respostas evasivas], pois não tinha intenção de casá-la com Shelá.

כִּי אָמַר פֶּן יָמוּת. מֻחְזֶקֶת הִיא זוֹ שֶׁיְּמוּתוּ אֲנָשֶׁיהָ (ב"ר שם; עיין יבמות סד ע"ב):

Pois disse talvez ele morra: Ela era considerada como uma mulher cujos maridos acabam morrendo antes do tempo. {Yevamot 64b, Ketubot 43b}

(יב) **וַיַּעַל עַל גֹּזְזֵי צֹאנוֹ.** וַיַּעַל תִּמְנָתָה לַעֲמוֹד עַל גּוֹזְזֵי צֹאנוֹ:

12. E ele foi supervisionar a tosquia de seu rebanho: Ele subiu a Timná para supervisionar os tosquiadores de seu rebanho.

(יג) **עֹלֶה תִּמְנָתָה.** בְּשִׁמְשׁוֹן הוּא אוֹמֵר "וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וגו' תִּמְנָתָה"[31], בְּשִׁפּוּעַ הָהָר הָיְתָה יוֹשֶׁבֶת, עוֹלִין לָהּ מִכָּאן וְיוֹרְדִין לָהּ מִכָּאן (סוטה י ע"א):

13. Estava subindo para Timná: No caso de Shimshon consta: "e desceu Shimshon para Timná"[31]. Timná situa-se no declive de uma montanha: sobe-se por um lado e desce-se pelo outro lado. {Sotá 10a}

(יד) **וַתִּתְעַלָּף.** כִּסְּתָה פָּנֶיהָ, שֶׁלֹּא יַכִּיר בָּהּ:

14. Ficando dissimulada: Tamar cobriu o seu rosto para que Yehudá não a reconhecesse.

וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם. בִּפְתִיחַת עֵינַיִם, בְּפָרְשַׁת דְּרָכִים שֶׁעַל דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ, בְּפִתְחוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ

Ela sentou-se na encruzilhada: [Em hebraico: *petach enaim*, cuja tradução literal é:] Na abertura dos olhos. Na encruzilhada das estradas no caminho para Timná.

31. Juízes 14:1.

no caminho para Timná. Pois ela tinha visto que Shelá havia crescido, e ela não lhe tinha sido dada como esposa. [15] *Yehudá a viu, e achou que ela era uma meretriz, pois estava com o rosto coberto.* [16] *Ele saiu e voltou-se para a estrada em direção a ela. Ele disse: "Apronte-se, por favor, e deixe-me estar contigo", pois não sabia que ela era sua nora. "O que você me dará se você vier para mim?"* [17] *Ele disse: "Eu lhe enviarei um cabrito do rebanho." Ela disse:*

גָּדַל שֵׁלָה וְהוּא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה:
טו וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה
כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ: טז וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־
הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֲבָה נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ
כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר
מַה־תִּתֶּן־לִי כִּי תָבוֹא אֵלָי: יז וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן

אֲרֵי רְבָא שַׁלָה, וְהִיא, לָא אִתְיְהִיבַת לֵיהּ לְאִתּוּ. טו וַחֲזָהּ יְהוּדָה, וְחַשְׁבַהּ כְּנָפְקַת בָּרָא: אֲרֵי כַּסְיַאת, אַפָּהָא. טז וסְטָא לְוָתָהּ לְאוֹרְחָא, וַאֲמַר הַבִי כְעַן אֵיעוֹל לְוָתִיךְ, אֲרֵי לָא יְדַע, אֲרֵי כַלְתֵּיהּ הִיא; וַאֲמַרַת, מָא תִתֵּין לִי, אֲרֵי תֵּיעוֹל, לְוָתִי. יז וַאֲמַר, אֲנָא אֲשַׁדַּר גַּדְיָא בַּר עִזֵּי מִן עָנָא; וַאֲמַרַת,

Rashi — **רש"י**

שֶׁכָּל עֵינַיִם מְצַפּוֹת לִרְאוֹתוֹ (שם):

Pois ela tinha visto que Shelá havia crescido, etc.: Portanto entregou-se a Yehudá porque desejava gerar filhos dele.

כִּי רָאֲתָה כִּי גָדַל שֵׁלָה וגו'. לְפִיכָךְ הִפְקִירָה עַצְמָהּ אֵצֶל יְהוּדָה, שֶׁהָיְתָה מִתְאַוָּה לְהַעֲמִיד מֵהֶם בָּנִים (הוריות י ע"ב):

15. E achou que ela era uma meretriz: Porque ela estava sentada na encruzilhada [como faziam essas mulheres].

(טו) **וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה.** לְפִי שֶׁיּוֹשֶׁבֶת בְּפַרְשַׁת דְּרָכִים:

Pois estava com o rosto coberto: E ele não podia vê-la e reconhecê-la. O Midrash interpreta da seguinte maneira: "porque ela cobria o seu rosto" quando morava na casa de seu sogro, pois ela era muito recatada e por isto não suspeitava dela. {Sotá 10b}

כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ. וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹתָהּ וּלְהַכִּירָהּ. וּמִדְרַשׁ רַבּוֹתֵינוּ, "כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ" כְּשֶׁהָיְתָה בְּבֵית חָמִיהָ הָיְתָה צְנוּעָה, לְפִיכָךְ לֹא חָשְׁדָה (סוטה י ע"ב):

16. Ele saiu e voltou-se para a estrada: Do caminho em que estava desviando-se para o caminho onde ela estava. Em francês medieval: *detourner.*

(טז) **וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל הַדֶּרֶךְ.** מִדַּרְכָּהּ שֶׁהָיְתָה בָּהּ נָטָה אֶל הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִיא בָּהּ. וּבִלְשׁוֹן לַעַ"ז דִּישְׁטוֹרְנִי"ר (סטה):

Apronte-se, por favor: Prepare-se e a sua mente para isso. Toda vez que encontramos a expressão *hava* significa uma preparação. Salvo se puder ser traduzida como uma expressão de dar algo. E também nesses casos trata-se de preparar-se para dar.

הָבָה נָּא. הָכִינִי עַצְמֵךְ וְדַעְתֵּךְ לְכָךְ. כָּל לְשׁוֹן 'הָבָה' לְשׁוֹן הַזְמָנָה הוּא, חוּץ מִמָּקוֹם שֶׁיֵּשׁ לְתַרְגְּמוֹ בִּלְשׁוֹן נְתִינָה, וְאַף אוֹתָן שֶׁל הַזְמָנָה קְרוֹבִים לִלְשׁוֹן נְתִינָה הֵם:

וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד שָׁלְחֵךְ: יח וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֵּן־לָךְ
וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר
לוֹ: יט וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ:
כ וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד
הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ: כא וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה
הִוא בָּעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה: כב וַיָּשָׁב
אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה
קְדֵשָׁה: כג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן

"Então me dê algo como garantia até que você o envie". [18] Ele disse: "O que você deseja como garantia?". Ela disse: "Seu sinete, sua manta, e o bordão em sua mão". Ele os deu e veio para ela, engravidando-a. [19] Ela ergueu-se e foi embora, tirando seu véu e colocando de novo seu traje de viúva. [20] Yehudá enviou o cabrito com seu amigo adulamita com a finalidade de retomar a garantia da mulher, mas não a encontrou. [21] Ele perguntou às pessoas do local: "Onde está a meretriz? Ela estava na encruzilhada, ao lado da estrada". "Não havia nenhuma meretriz aqui", eles disseram. [22] Ele voltou a Yehudá e disse: "Não pude encontrá-la. Os homens do local disseram que não havia nenhuma meretriz lá". [23] Disse Yehudá: "Que ela guarde.

אִם תִּתֵּין מַשְׁכּוֹנָא עַד דְּתִשְׁלַח. יז וַאֲמַר, אָנָא מַשְׁכּוֹנָא דְּאָתֵין לִיךְ, וַאֲמַרַת עִזְקָתָךְ וְשׁוֹשִׁפָּךְ, וְחַטָּרָךְ דְּבִידָךְ; וְיָהַב
לַהּ וְעָאל לְוָתָהּ, וְעִדְּיַאת לַיהּ. יח וְקָמַת יַאֲזָלַת, וְאַעְדְּיַאת עִיפַּהּ מִנַּהּ; וּלְבֵישַׁת, לְבוּשֵׁי אַרְמְלוּתַהּ. יט וְשַׁדַּר
יְהוּדָה יָת גַּדְיָא בַּר עִזֵּי, בִּיד רְחֵמֵיהּ עֲדֻלָּמָאָה, לְמִסַּב מַשְׁכּוֹנָא, מִידָּא דְּאִתְּתָא; וְלָא, אַשְׁכְּחַהּ. כא וּשְׁאֵיל יָת
אֲנָשֵׁי אַתְרָהּ, לְמֵימַר, אֵן מְקַדְּשְׁתָּא דְּהִיא בְּעֵינַיִם, עַל אוֹרְחָא; וַאֲמַרוּ, לֵית הָכָא מְקַדְּשְׁתָּא. כב וְתָב, לְוָת יְהוּדָה,
וַאֲמַר, לָא אַשְׁכְּחַתַּהּ; וְאַף אֲנָשֵׁי אַתְרָא אֲמַרוּ, לֵית הָכָא מְקַדְּשְׁתָּא. כג וַאֲמַר יְהוּדָה תִּסַּב לַהּ, דִּלְמָא נְהֵי חוֹזֵי;

Rashi — רש"י

17. Garantia: Um penhor. {Targum Onkelos}

(יז) עֵרָבוֹן. מַשְׁכּוֹן (אונקלוס):

18. Seu sinete, sua manta: Onkelos traduz: *izketach veshoshipach* / Seu anel com o qual você sela os documentos e seu manto com o qual você se cobre.

(יח) חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ. "עִזְקָתָךְ וְשׁוֹשִׁיפָךְ" (אונקלוס). טַבַּעַת שֶׁאַתָּה חוֹתֵם בָּהּ וְשִׂמְלָתְךָ שֶׁאַתָּה מִתְכַּסֶּה בָּהּ:

Engravidando-a: Valentes como ele, homens justos como ele. {Bereshit Rabá 85:9}

וַתַּהַר לוֹ. גִּבּוֹרִים כְּיוֹצֵא בּוֹ, צַדִּיקִים כְּיוֹצֵא בּוֹ (ב"ר פה:ט):

21. Meretriz: Dedicada e predisposta para a prostituição.

(כא) הַקְּדֵשָׁה. מְקֻדֶּשֶׁת וּמְזֻמֶּנֶת לִזְנוּת:

23. Que ela guarde: Deixe-a ficar o que ela tem em sua mão.

(כג) תִּקַּח לָהּ. יְהִיֶה שֶׁלָּהּ מַה שֶּׁבְּיָדָהּ:

נְהִיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ: כד וַיְהִי | כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף:

Não desejamos ser envergonhados. Tentei enviar-lhe este cabrito, mas você não a pôde encontrar." 24 Passaram-se três meses, e Yehudá foi informado: "Sua nora Tamar se prostituiu e além disso ela engravidou de sua promiscuidade". Disse Yehudá:"Que ela seja retirada e queimada".

הָא שַׁדְּרִית גַּדְיָא הָדֵין, וְאַתְּ לָא אַשְׁכַּחְתֵּהּ. כד וַהֲוָה כְּתַלְתּוּת יַרְחַיָּא, וְאִתְחַוָּא לִיהוּדָה לְמֵימַר זַנְיַאת תָּמָר כַּלְתָּךְ, וְאַף הָא מְעַדְּיָא, מִזְּנוּתַהּ; וַאֲמַר יְהוּדָה, אַפְּקוּהָא וְתִתּוֹקַד.

Rashi — רש"י

Não desejamos ser envergonhados: Se você procurá-la mais ainda, a questão vai se tornar conhecida, e vai ser uma vergonha, pois o que mais eu devo fazer a fim de manter a minha palavra?

פֶּן נְהִיֶה לָבוּז. אִם תְּבַקְּשֶׁנָּה עוֹד יִתְפָּרְסֵם הַדָּבָר וְיִהְיֶה גְּנַאי, כִּי מֶה עָלַי לַעֲשׂוֹת עוֹד לְאַמֵּת דְּבָרִי:

Tentei enviar-lhe este cabrito: Uma vez que Yehudá havia enganado o seu pai com o cabrito em cujo sangue ele mergulhou a túnica de Yossef, ele também foi enganado em [um episódio envolvendo] um cabrito. {Bereshit Rabá 85:9}

הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה. וּלְפִי שֶׁרְמָה יְהוּדָה אֶת אָבִיו בִּגְדֵי עִזִּים שֶׁהִטְבִּיל כְּתֹנֶת יוֹסֵף בְּדָמוֹ, רְמוּהוּ גַּם הוּא בִּגְדֵי עִזִּים (ב"ר פה:ט):

24. Passaram-se três meses: [Em hebraico: *kemishlosh chodashim.*] A maior parte do primeiro [mês], a maior parte do terceiro e o do meio completo. {Nidá, 43a}

A expressão *kemishlosh chodashim* significa a formação de uma trinca, como "o envio de porções / *umishloach manot*"[32] "e devem estender as suas mão / *mishloach yadam*"[33] [literalmente, o que se estende diante de sua mão].

E assim traduziu Onkelos: *Kitlatlut yarchaia* / a triplicação dos meses. {Bereshit Rabá 85:10} [A letra *mem* antes do verbo converte o verbo num substantivo que significa a execução da ação do verbo. Por exemplo, triplicar torna-se trinca e enviar, envio].

(כד) **כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים.** רֻבּוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן וְרֻבּוֹ שֶׁל אַחֲרוֹן וְאֶמְצָעִי שָׁלֵם (שם י). וּלְשׁוֹן "כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים" כְּהִשְׁתַּלֵּשׁ הֶחֳדָשִׁים, כְּמוֹ "וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת"[32], "מִשְׁלוֹחַ יָדָם"[33], וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס "כִּתְלָתוּת יַרְחַיָּא":

Ficou grávida de sua promiscuidade: Trata-se de um adjetivo, "grávida", como em "uma gestante / *hara*"[34] e "[o fato é] claro / *bara* como o sol"[35].

הָרָה לִזְנוּנִים. שֵׁם דָּבָר, מְעֻבֶּרֶת, כְּמוֹ "אִשָּׁה הָרָה"[34], וּכְמוֹ "בָּרָה כַּחַמָּה"[35]:

E queimada: Efraim Makshaá disse em nome de Rabi Meir: ela era a filha de Shem, que era um sacerdote, por isto condenaram-na à queima [conforme a lei, a filha de um sacerdote que se promiscui, profana a santidade de seu pai e deve ser punida dessa forma]. {Bereshit Rabá 85:10}

וְתִשָּׂרֵף. אָמַר אֶפְרַיִם מַקְשָׁאָה מְשׁוּם רַבִּי מֵאִיר, בִּתּוֹ שֶׁל שֵׁם הָיְתָה שֶׁהוּא כֹּהֵן, לְפִיכָךְ דָּנוּהָ בִּשְׂרֵפָה (ב"ר פה:י):

32. Ester 9:19. 33. Isaías 11:14. 34. Êxodo 21:22. 35. Cântico dos Cânticos 6:10.

כה הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־
חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לּוֹ
אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי
הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה:
כו וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי
כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי

25 Quando ela estava sendo levada, ela enviou a seu sogro com a mensagem: "Eu estou grávida do homem que é o dono destes artigos". Ela disse: "Se for do seu agrado, identifique quem é o proprietário deste sinete, deste manto, e deste bordão" 26 Yehudá reconheceu. Ele disse: "Ela está certa, de mim, porque eu não lhe dei a meu filho Shelá". Ele não teve mais

כה הִיא מְתַפֶּקֶא, וְהִיא שָׁלְחַת לַחֲמוֹהָא לְמֵימַר, לִגְבַר דְּאִלֵּין דִּילֵיהּ, מִנֵּיהּ אֲנָא מְעַדְּיָא; וַאֲמַרַת, אִשְׁתְּמוֹדַע כְּעַן דְּמַאן עִזְקָתָא וְשׁוֹשִׁפָּיָא וְחַטָרָא, הָאִלֵּין. כו וְאִשְׁתְּמוֹדַע יְהוּדָה, וַאֲמַר זַכָּאָה מִנִּי מְעַדְּיָא, אֲרֵי עַל כֵּן לָא יְהַבְתַּהּ, לְשֵׁלָה בְּרִי;

Rashi — רש"י

(כה) **הִוא מוּצֵאת.** לְשָׂרֵף:

25. Ela estava sendo levada: Para ser queimada. {Targumim}

וְהִיא שָׁלְחָה אֶל חָמִיהָ. לֹא רָצְתָה לְהַלְבִּין פָּנָיו וְלוֹמַר, מִמֵּךְ אֲנִי מְעֻבֶּרֶת, אֶלָּא "לְאִישׁ אֲשֶׁר אֵלֶּה לּוֹ". אָמְרָה, אִם יוֹדֶה מַעֲצְמוֹ יוֹדֶה, וְאִם לָאו יִשְׂרְפוּנִי וְאַל אַלְבִּין פָּנָיו. מִכָּאן אָמְרוּ, נוֹחַ לוֹ לְאָדָם שֶׁיִּפֹּל עַצְמוֹ לְכִבְשָׁן הָאֵשׁ וְאַל יַלְבִּין פְּנֵי חֲבֵרוֹ בָּרַבִּים (סוטה י ע"ב):

Ela enviou a seu sogro: Não queria envergonhá-lo em público dizendo: "É de você que estou grávida" e falou tão somente: "do homem a quem pertence isto". Ela disse: "Se ele admitir por si próprio, que confesse; e se não, que me queimem, mas não o envergonharei". Daqui aprenderam nossos Sábios: é preferível que uma pessoa seja lançada a um forno ardente, do que envergonhar o seu companheiro em público. {Sotá 10 b}

הַכֶּר נָא. אֵין 'נָא' אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה, הַכֶּר נָא בּוֹרְאֲךָ (שם; ב"ר פה:יא) וְאַל תְּאַבֵּד שְׁלֹשׁ נְפָשׁוֹת:

Se for do seu agrado, identifique: [Em hebraico: *haker na.*] A palavra *na* é uma expressão de súplica. "Por favor, reconheça o seu Criador e não destrua três almas [a dela e a dos gêmeos que estava esperando]". {Sotá 10b, Bereshit Rabá 85:11}

(כו) **צָדְקָה.** בְּדִבְרֶיהָ:

26. Ela está certa: No que ela disse.

מִמֶּנִּי. הִיא מְעֻבֶּרֶת (אונקלוס), וְרַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה דָּרְשׁוּ שֶׁיָּצְאָה בַּת קוֹל וְאָמְרָה, מִמֶּנִּי וּמֵאתִי יָצְאוּ הַדְּבָרִים (סוטה י ע"ב), לְפִי שֶׁהָיְתָה צְנוּעָה בְּבֵית חָמִיהָ גָּזַרְתִּי שֶׁיֵּצְאוּ מִמֶּנָּה מְלָכִים, וּמִשִּׁבְטָהּ יְהוּדָה גָּזַרְתִּי לְהַעֲמִיד מְלָכִים בְּיִשְׂרָאֵל:

De mim: Ela está grávida. {Targum Onkelos}

A partir destes ditos; nossos mestres de abençoada memória interpretaram que naquele momento surgiu uma voz celeste que disse: "De Mim [D'us] foi que esta questão proveio. Isto se deu pelo mérito de Tamar ser recatada quando estava na casa do seu sogro, e por isso decretei que dela sairiam os reis. Meu decreto era que da tribo de Yehudá surgissem os reis em Yisrael. [Assim, era preciso que os filhos de onde viria a casa real fossem concebidos tanto de Yehudá quanto de Tamar.] {Sotá 10b}

כִּי עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיהָ. כִּי בְּדִין עָשְׂתָה עַל אֲשֶׁר לֹא נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי:

Porque eu não lhe dei: Ela fez isso justamente porque eu não a entreguei a meu filho Shelá. {Bereshit Rabá}

וְלֹא יָסַף עוֹד. יֵשׁ אוֹמְרִים לֹא הוֹסִיף (ספרי בהעלתך פח; אונקלוס) וְיֵשׁ אוֹמְרִים לֹא פָסַק (סוטה י ע"ב)

Ele não teve mais: [Em hebraico: *velo iassaf.*] Alguns interpretam que não continuou a conhecê-la {Targum Onkelos} e outros que não mais cessou. {Sotá 10b}

וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ: כז וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ: כח וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֵּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה: כט וַיְהִי | כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ: ל וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי

intimidade com ela. [27] Quando chegou o tempo para ela dar à luz, e eis que havia gêmeos no seu útero. [28] Ao dar à luz, um deles esticou a mão. A parteira a agarrou e amarrou um fio escarlate em sua mão, dizendo "Este saiu primeiro". [29] Depois que colocou sua mão de volta, seu irmão saiu. Ela disse: "Uma rompida você rompeu sobre ti", e o chamou de Perets. [30] Depois seu irmão saiu, que estava com o fio escarlate na mão,

וְלָא אוֹסִיף עוֹד, לְמִדְּעָה. כז וַהֲוָה, בְּעִדָּן מַיְלְדָה; וְהָא תְּיוֹמִין, בִּמְעָהָא. כח וַהֲוָה בְּמַיְלְדָה, וְיָהַב יָדָא; וּנְסֵיבַת חָיְתָא, וְקָטֶרֶת עַל יְדֵיהּ זְהוֹרִיתָא לְמֵימַר, דֵּין, נָפַק קַדְמוּתָא. כט וַהֲוָה כַּד אֲתֵיב יְדֵיהּ, וְהָא נְפַק אֲחוּהִי, וַאֲמַרַת, מָא תְקוֹף סַגִּי עֲלָךְ לְמִתְקָף; וּקְרָא שְׁמֵיהּ, פָּרֶץ. ל וּבָתַר כֵּין נְפַק אֲחוּהִי, דְּעַל יְדֵיהּ זְהוֹרִיתָא;

Rashi — רש"י

Um exemplo semelhante pode ser encontrado no relato sobre Eldad e Medad [sobre cuja profecia o versículo diz:] "não continuaram / *velo iasfu*"[36] e lá Onkelos traduz: velo *pasku* / não cessaram.

[וְחַבְרוֹ גַּבֵּי אֶלְדָּד וּמֵידָד "וְלֹא יָסְפוּ"[36] וּמְתַרְגְּמִינַן "וְלָא פְּסָקוּ"]:

27. O tempo para ela dar à luz: Sobre Rivcá foi dito: "e completaram-se os seus dias para dar à luz"[37]. [Por que há esta diferença na expressão utilizada na Torá?] No caso de Rivcá os nove meses de gravidez estavam completos e aqui estavam incompletos. {Bereshit Rabá 85:13}

(כז) **בְּעֵת לִדְתָּהּ.** וּבְרִבְקָה הוּא אוֹמֵר "וַיִּמָּלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת"[37] לְהַלָּן לִמְלֵאִים וְכָאן לַחֲסֵרִים (ב"ר פה:יג):

E eis que havia gêmeos: A palavra 'gêmeos' está escrita com a grafia completa [*teomim*] sendo que, em outro exemplo, [no caso dos gêmeos de Rivcá], a palavra gêmeos está escrita faltante [apenas *tomim* sem o *alef*], pois uma criança era má, mas aqui, os gêmeos de Tamar eram ambos justos. {Bereshit Rabá 85:13}

וְהִנֵּה תְאוֹמִים. מָלֵא, וּלְהַלָּן (לעיל כה:כד) "תֹּמִם" חָסֵר, לְפִי שֶׁהָאֶחָד רָשָׁע, אֲבָל אֵלּוּ שְׁנֵיהֶם צַדִּיקִים (ב"ר שם):

28. Esticou a mão: Um deles estendeu a mão para o lado de fora, e depois que a parteira amarrou sobre a mão o fio escarlate, o bebê a retornou [para dentro do ventre materno].

(כח) **וַיִּתֵּן יָד.** הוֹצִיא הָאֶחָד יָדוֹ לַחוּץ, וּלְאַחַר שֶׁקְּשָׁרָה עַל יָדוֹ הַשֵּׁנִי הֶחֱזִירָהּ:

29. Rompida: Com força, por ter reforçado a si mesmo. {Targum Onkelos}

(כט) **פָּרַצְתָּ.** חִזַּקְתָּ עָלֶיךָ חוֹזֶק (אונקלוס):

30. Com o fio escarlate na mão: Quatro vezes, a palavra "mão" está escrita aqui, correspondendo aos quatro sacrilégios cometidos por Achan, que era seu descendente[38].

(ל) **אֲשֶׁר עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי.** אַרְבַּע יָדוֹת כְּתוּבוֹת כַּאן, כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה חֲרָמִים שֶׁמָּעַל עָכָן שֶׁיָּצָא מִמֶּנּוּ[38], וְיֵשׁ אוֹמְרִים

36. Números 11:25. 37. Gênese 25:24. 38. Josué, 7:21.

e o chamou de Zerach. **39** Quinta leitura *[1] Yossef foi trazido para o Egito, e Potifar, um dos oficiais do Faraó, o chefe dos matadouros, um homem egípcio, o comprou dos ismaelitas que o trouxeram para lá. [2] D'us estava com Yossef, e Ele o fez um homem bem-sucedido. Ele estava na casa de seu senhor egípcio. [3] Seu senhor percebeu que D'us estava com ele, e que D'us conferia sucesso a tudo que ele fazia. [4] Yossef ganhou favor aos seus olhos e foi designado servo pessoal. Ele o encarregou de sua casa,*

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח: ס לט [חמישי]
א וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרַיְמָה וַיִּקְנֵהוּ
פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים
אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר
הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה: ב וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף
וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו
הַמִּצְרִי: ג וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ
בְּיָדוֹ: ד וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו
וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ

וַיִּקְרָא שְׁמִיהּ, זָרַח. א וְיוֹסֵף, אִתְּחֵת לְמִצְרַיִם; וְזַבְנֵיהּ פּוֹטִיפַר רַבָּא דְּפַרְעֹה רַב קְטוֹלַיָּא, גַּבְרָא מִצְרָאָה, מִידָּא דְּעַרְבָאֵי, דְּאַחֲתוּהִי לְתַמָּן. ב וַהֲוָה מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעֲדֵיהּ דְּיוֹסֵף, וַהֲוָה גְּבַר מַצְלַח; וַהֲוָה, בְּבֵית רִבּוֹנֵיהּ מִצְרָאָה. ג וַחֲזָא רִבּוֹנֵיהּ, אֲרֵי מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעֲדֵיהּ; וְכֹל דַּהֲוָא עָבֵיד, יְיָ מַצְלַח בִּידֵיהּ. ד וְאַשְׁכַּח יוֹסֵף רַחֲמִין בְּעֵינוֹהִי, וְשַׁמֵּישׁ יָתֵיהּ; וּמַנְיֵיהּ, עַל בֵּיתֵיהּ,

Rashi — רש"י

Há quem diga que corresponde às quatro coisas que Achan se apoderou dos despojos de Jericó: uma capa de Shinar, duas peças de prata que pesavam 200 *shekels* cada, e um lingote de ouro. {Bereshit Rabá 85:13}

כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה דְּבָרִים שֶׁלָּקַח, אַדֶּרֶת שִׁנְעָר וּשְׁתֵּי חֲתִיכוֹת כֶּסֶף שֶׁל מָאתַיִם שְׁקָלִים וּלְשׁוֹן זָהָב (ב"ר שם יד):

E o chamou de Zerach: Por causa da aparência brilhante / *zerichat* do carmesim [fio escarlate].

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח. עַל שֵׁם זְרִיחַת מַרְאִית הַשָּׁנִי:

1. Yossef foi trazido: A Escritura retorna ao assunto anterior, que fora interrompido para relatar a decadência de Yehudá que veio em consequência da venda de Yossef, indicando que por causa dele, seus irmãos haviam rebaixado Yehudá de sua posição elevada.

E também para associar o ato da esposa de Potifar ao ato de Tamar e nos ensinar que, da mesma forma que Tamar agiu com boas intenções, também a esposa de Potifar agiu com boas intenções, pois vira, por intermédio de sua astrologia, que futuramente teria filhos de Yossef.Mas ela não sabia se seria dela ou de sua filha [Asnat que viria a se casar com Yossef] [Ou seja, os filhos que viu surgiriam de sua filha adotiva e não dela]. {Bereshit Rabá 85:2}

(א) וְיוֹסֵף הוּרַד. חוֹזֵר לְעִנְיָן רִאשׁוֹן, אֶלָּא שֶׁהִפְסִיק בּוֹ כְּדֵי לְסָמוֹךְ יְרִידָתוֹ שֶׁל יְהוּדָה לִמְכִירָתוֹ שֶׁל יוֹסֵף, לוֹמַר שֶׁבִּשְׁבִילוֹ הוֹרִידוּהוּ מִגְּדֻלָּתוֹ. וְעוֹד, כְּדֵי לְסָמוֹךְ מַעֲשֵׂה אִשְׁתּוֹ שֶׁל פּוֹטִיפַר לְמַעֲשֶׂה תָּמָר, לוֹמַר לָךְ, מַה זּוֹ לְשֵׁם שָׁמַיִם אַף זוֹ לְשֵׁם שָׁמַיִם, שֶׁרָאֲתָה בְּאַצְטְרוֹלוֹגִין שֶׁלָּהּ שֶׁעֲתִידָה לְהַעֲמִיד בָּנִים מִמֶּנּוּ, וְאֵינָהּ יוֹדַעַת אִם מִמֶּנָּה אִם מִבִּתָּהּ (ב"ר פה:ב):

3. Que D'us estava com ele: O nome de D'us era frequente em sua boca. {Tanchuma Vaieshev 8}

(ג) כִּי ה' אִתּוֹ. שֵׁם שָׁמַיִם שָׁגוּר בְּפִיו (תנחומא ח):

וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ: ה וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־ אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה: ו וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־ הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה: [ששי] ז וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי: ח וַיְמָאֵן | וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו הֶן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־בַּבַּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־ יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי: ט אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת

e tudo (que) possuía deu em sua mão. [5] *Tão logo o encarregou de sua casa e tudo o que tinha, D'us abençoou o egípcio por causa de Yossef. A bênção de D'us estava em tudo que ele tinha, tanto na casa como no campo.* [6] *Ele deixou tudo o que tinha nas mãos de Yossef sem se preocupar com eles, exceto o alimento que ele mesmo comia. Yossef tornou-se belo de porte e de semblante.* SEXTA LEITURA [7] *E foi depois destes acontecimentos, a mulher do seu senhor lançou seus olhos em Yossef. "Deita comigo", ela disse.* [8] *Ele recusou e disse à mulher do seu senhor: "Meu senhor nem sabe o que faço na casa. Ele confiou-me tudo que possui.* [9] *Ninguém nesta*

וְכָל יֶשׁ לוֹ. הֲרֵי לְשׁוֹן קָצָר, חָסֵר 'אֲשֶׁר' (אונקלוס):

(ד) וְכָל יֶשׁ לוֹ. הֲרֵי לְשׁוֹן קָצָר, חָסֵר 'אֲשֶׁר' (אונקלוס):

וְלֹא יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה. לֹא הָיָה נוֹתֵן לִבּוֹ לְכְלוּם:

(ו) וְלֹא יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה. לֹא הָיָה נוֹתֵן לִבּוֹ לְכְלוּם:

כִּי אִם הַלֶּחֶם. הִיא אִשְׁתּוֹ, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר בְּלָשׁוֹן נְקִיָּה (ב"ר פו:ו):

כִּי אִם הַלֶּחֶם. הִיא אִשְׁתּוֹ, אֶלָּא שֶׁדִּבֵּר בְּלָשׁוֹן נְקִיָּה (ב"ר פו:ו):

וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה תֹאַר. כְּיָוֹן שֶׁרָאָה עַצְמוֹ מוֹשֵׁל הִתְחִיל אוֹכֵל וְשׁוֹתֶה וּמְסַלְסֵל בְּשֵׂעָרוֹ. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אָבִיךְ מִתְאַבֵּל וְאַתָּה מְסַלְסֵל בְּשֵׂעָרְךָ, אֲנִי מְגָרֶה בְּךָ אֶת הַדּוֹב. מִיָּד:

(ז) וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת אֲדֹנָיו וגו'. כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר "אַחַר" סָמוּךְ (תנחומא ח; ב"ר מד:ה; פז:ג-ד):

Rashi — רש"י

4. Tudo (que) possuía: Esta é uma expressão resumida. A palavra *asher* / que, está faltando. {Targumim}

6. Sem se preocupar com eles: Potifar não prestava atenção em nada.

Exceto o alimento: Em referência à sua esposa, mas a Torá utilizou aqui uma expressão polida. {Bereshit Rabá 86:6}

Yossef tornou-se belo de porte: Logo que Yossef se viu governando, começou a comer, a beber e a pentear seu cabelo para embelezar-se. Disse D'us: "Seu pai está de luto, e você penteia o seu cabelo? Eu incitarei o "urso" contra você! Imediatamente" [se passou o que descreve o próximo versículo]. {Tanchuma Vaieshev 8}

7. A mulher do seu senhor, etc.: Todo lugar onde consta a palavra *"depois"*, a mesma significa que imediatamente a seguir. {Bereshit Rabá 44:5}

casa tem mais poder que eu. Ele não me proibiu de nada, com exceção de você — pois você é sua mulher. Como poderia cometer tão grande mal e pecar contra D'us?" [10] *Ela falava a Yossef dia a dia, mas ele não a ouvia, nem mesmo para se deitar com ela e ficar com ela.* [11] *E foi (num dia) como este dia, ele veio à casa para fazer seu trabalho. Não havia ninguém das pessoas da casa lá na casa.* [12] *A mulher de Potifar agarrou-o pelas roupas, dizendo "Durma comigo!". Ele deixou sua roupa na mão dela, e fugiu para fora.* [13] *Quando ela viu que ele tinha deixado sua roupa em sua mão e fugido para fora,* [14] *chamou os membros da casa e disse para*

הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה
כִּי אִם־אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ
אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי
לֵאלֹהִים: י וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף
יוֹם | יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב
אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ: יא וַיְהִי כְּהַיּוֹם
הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ
וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת:
יב וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בִּבְגָדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה
עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא
הַחוּצָה: יג וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב
בִּגְדוֹ בְיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה: יד וַתִּקְרָא
לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ

מִנִּי, וְלֹא מָנַע מִנִּי מִדָּעַם. אֱלֹהֵיהֶן יְתֵדָ בְּדֵיל דְּאִתְּ אִהְתֵּיהּ; וְאֵיכְדֵין אֶעֱבֵיד בִּשְׁתָּא רַבְתָּא, הָדָא, וַאֲחוּב, קֳדָם יְיָ. י וַהֲוָה, כַּד מַלִּילַת עִם יוֹסֵף יוֹם יוֹם; וְלָא קַבֵּיל מִנַּהּ לְמִשְׁכַּב גַּוַּהָי, לְמֶהֱוֵי עִמַּהּ. יא וַהֲוָה כְּיוֹמָא הָדֵין, וְעָאל לְבֵיתָא לְמִבְדַּק בְּכָתְבֵי חֶשְׁבָּנֵיהּ; וְלֵית אֱנָשׁ מֵאַנְשֵׁי בֵיתָא. תַּמָּן בְּבֵיתָא. יב וַאֲחַדַתֵּיהּ בִּלְבוּשֵׁיהּ לְמֵימַר, שְׁכוֹב עִמִּי; וְשַׁבְקֵיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ בִּידֵהּ, וַעֲרַק וּנְפַק לְשׁוּקָא. יג וַהֲוָה, כַּד חֲזַת, אֲרֵי שַׁבְקֵיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ, בִּידֵהּ; וַעֲרַק, לְשׁוּקָא. יד וּקְרַת לַאֲנָשֵׁי בַּיְתֵהּ, וַאֲמַרַת לְהוֹן לְמֵימַר, חֲזוֹ

Rashi — **רש"י**

9. E pecar contra D'us?: Os filhos de Noach foram proibidos de manter relações pecaminosas [incluindo adultério como neste caso]. {San'hedrin 56a}

(ט) **וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים.** בְּנֵי נֹחַ נִצְטַוּוּ עַל הָעֲרָיוֹת (סנהדרין נו ע"א):

10. Deitar com ela: Mesmo sem intimidade. {Bereshit Rabá 87:6}

(י) **לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ.** אֲפִלּוּ בְּלֹא תַשְׁמִישׁ (ב"ר פז:ו):

Ficar com ela: No Mundo Vindouro (Purgatório). {Bereshit Rabá 87:6}

לִהְיוֹת עִמָּהּ. לָעוֹלָם הַבָּא (שם; סוטה ג ע"ב):

11. E foi como este dia: Quando chegou um dia especial, um dia de comemoração, um dia festivo para eles, no qual todos foram para o templo idólatra, a esposa de Potifar disse: "Não há dia mais adequado para mim para unir-me com Yossef do que este dia". Então, ela disse-lhes: "Eu estou doente, e não posso ir com vocês". {Sotá 36b, Tanchuma}

(יא) **וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה.** כְּלוֹמַר, "וַיְהִי" כַּאֲשֶׁר הִגִּיעַ יוֹם מְיֻחָד, יוֹם צְחוֹק, יוֹם אֵיד שֶׁהֲלָכוּ כֻּלָּם לְבֵית עֲבוֹדַת אֱלִילִים, אָמְרָה, אֵין לִי יוֹם הָגוּן לְהִזְדַּקֵּק לְיוֹסֵף "כְּהַיּוֹם הַזֶּה". אָמְרָה לָהֶם, חוֹלָה אֲנִי וְאֵינִי יְכוֹלָה לֵילֵךְ (סוטה לו ע"ב; ב"ר שם ז):

Para fazer seu trabalho: Há duas opiniões entre Rav e Shmuel. Um disse: Yossef viera fazer o seu trabalho diário, e outro: para estar com a esposa de Potifar, mas não fez nada com ela pois a imagem de seu pai apareceu diante dele, etc., conforme relatado em Sotá (36 b).

לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ. רַב וּשְׁמוּאֵל, חַד אָמַר מְלַאכְתּוֹ מַמָּשׁ, וְחַד אָמַר לַעֲשׂוֹת צָרְכָיו עִמָּהּ, אֶלָּא שֶׁנִּרְאֵית לוֹ דְּמוּת דְּיוֹקְנוֹ שֶׁל אָבִיו וְכוּ', כְּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה(סוטה שם; ב"ר שם; תנחומא ח-ט):

הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא
אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל:
טו וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי
וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא
הַחוּצָה: טז וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־
בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ: יז וַתְּדַבֵּר אֵלָיו
כַּדִּבְרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד
הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֵק בִּי:
יח וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב
בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס הַחוּצָה: יט וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר
דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר אַפּוֹ: כ וַיִּקַּח
אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית
הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסִירֵי [אֲסִירֵי]

eles: "Vejam! Trouxe-nos um hebreu para nos perverter! Ele veio para me violar, mas eu gritei alto! [15] Quando ele me ouviu erguer a voz e chamar por ajuda, correu para fora e deixou sua roupa comigo!" [16] Ela deixou sua roupa com ela, até que seu senhor voltasse para casa. [17] e ela contou-lhe essas mesmas palavras. "O escravo hebreu que você nos trouxe veio para me perverter! [18] Quando ergui minha voz e chamei, ele deixou sua roupa comigo e fugiu para fora". [19] Quando seu senhor ouviu as palavras de sua mulher, que falou para ele dizendo: "Como estas coisas, me fez seu escravo", ficou furioso. [20] O senhor de Yossef pegou-o e colocou-o no calabouço onde os prisioneiros do rei eram mantidos. Ele esteve na prisão,

אֵיתִי לָנָא גִּבְרָא עִבְרָאָה, לְחַיְקָא בְּנָא: עָאל לְוָתִי לְמִשְׁכַּב עִמִּי, וּקְרֵית בְּקָלָא רָמָא. טו וַהֲוָה כַּד שְׁמַע, אֲרֵי אֲרֵימִית קָלִי וּקְרֵית; וְשַׁבְקֵיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ לְוָתִי, וַעֲרַק וּנְפַק לְשׁוּקָא. טז וְאַחֵיתַתֵּיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ, לְוָתָהּ, עַד דְּעָאל רִבּוֹנֵיהּ, לְבֵיתֵיהּ. יז וּמַלִּילַת עִמֵּיהּ, כְּפִתְגָמַיָּא הָאִלֵּין לְמֵימַר: עָאל לְוָתִי עַבְדָּא עִבְרָאָה, דְּאֵיתֵיתָא לָנָא לְחַיְכָא בִּי. יח וַהֲוָה, כַּד אֲרֵימִית קָלִי וּקְרֵית; וְשַׁבְקֵיהּ לִלְבוּשֵׁיהּ לְוָתִי, וַעֲרַק לְשׁוּקָא. יט וַהֲוָה כַּד שְׁמַע רִבּוֹנֵיהּ יָת פִּתְגָמֵי אִתְּתֵיהּ, דְּמַלִּילַת עִמֵּיהּ לְמֵימַר, כְּפִתְגָמַיָּא הָאִלֵּין, עֲבַד לִי עַבְדָּךְ; וּתְקִיף, רְגָזֵיהּ. כ וּדְבַר רִבּוֹנֵיהּ בְּיוֹסֵף יְתִיהּ, וְיַהֲבֵיהּ בְּבֵית אֲסִירֵי אַתְרָא, דַּאֲסִירֵי מַלְכָּא אֲסִירִין;

Rashi

רש"י

(יד) רְאוּ הֵבִיא לָנוּ. הֲרֵי זֶה לְשׁוֹן קְצָרָה, "הֵבִיא לָנוּ" וְלֹא פֵּרַשׁ מִי הֵבִיאוֹ, וְעַל בַּעְלָהּ אוֹמֶרֶת כֵּן:

14. Vejam! Trouxe-nos: Esta é uma expressão resumida: "trouxe--nos", mas não especifica quem trouxe, ela estava se referindo ao seu marido.

עִבְרִי. מֵעֵבֶר הַנָּהָר, מִבְּנֵי עֵבֶר (עיין ב"ר מב:ח):

Um hebreu: [Em hebraico: *ivri.*] Alguém proveniente do outro lado do rio / *ever hanahar.*

Outro significado: dos filhos de Ever. {Bereshit Rabá 42:8}

(טז) אֲדֹנָיו. שֶׁל יוֹסֵף:

16. Seu senhor: De Yossef.

(יז) בָּא אֵלַי. לְצַחֵק בִּי "הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר הֵבֵאתָ לָּנוּ":

17. Veio para mim: O servo hebreu que você trouxe para nós veio para divertir-se comigo.

(יט) וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו וגו'. בְּשָׁעַת תַּשְׁמִישׁ אָמְרָה לוֹ כֵּן, וְזֶהוּ שֶׁאָמְרָה "כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ", עִנְיְנֵי תַּשְׁמִישׁ כָּאֵלֶּה (ב"ר פז:ט):

19. Quando seu senhor ouviu as palavras, etc.: No momento de sua intimidade, sua esposa lhe disse: "Assim me fez seu servo", intimidades tais como esta. {Bereshit Rabá 87:9}

21 D'us estava com Yossef e Ele mostrou-lhe benevolência, fazendo-o encontrar graça aos olhos do chefe da prisão. 22 O chefe da prisão colocou todos os prisioneiros da prisão sob o encargo de Yossef. Tudo o que havia de ser feito, ele executava. 23 O chefe da prisão não tinha que ver nada do que estava sob sua guarda, porque D'us estava com ele. D'us conferiu-lhe sucesso em tudo que ele fazia.

40 Sétima leitura *1 Logo depois destas palavras, o copeiro e o padeiro do rei do Egito ofenderam seu senhor, o rei*

הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר: כא וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר: כב וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֶת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: כג אֵין | שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ: פ מ [שביעי] א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה לַאדֹנֵיהֶם

וַהֲוָה תַמָּן, בְּבֵית אֲסִירֵי. כא וַהֲוָה מֵימְרָא דְיְיָ בְּסַעֲדֵיהּ דְיוֹסֵף, וּנְגַד לֵיהּ חִסְדָּא; וְיָהֵבִ֫יהּ לְרַחֲמִין, בָּעֵינֵי רַב בֵּית אֲסִירֵי. כב וִיהַב רַב בֵּית אֲסִירֵי, בִּידָא דְיוֹסֵף, יָת כָּל אֲסִירַיָּא, דִּבְבֵית אֲסִירַיָּא; וְיָת כָּל דְּעָבְדִין תַּמָּן, מֵימֵמְרֵיהּ הֲוָה מִתְעֲבֵיד. כג לֵית רַב בֵּית אֲסִירֵי, חָזֵי יָת כָּל סָרְחָן בִּידֵיהּ, בְּדֵמֵימְרָא דְיְיָ, בְּסַעֲדֵיהּ; וּדְהוּא עָבֵיד, יְיָ מַצְלַח. א וַהֲוָה, בָּתַר פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין, טָרְחוּ שָׁקְיָא דְמַלְכָּא דְמִצְרַיִם, וְנַחְתּוֹמָא לְרִבּוֹנְהוֹן,

---

Rashi — רש"י

21. Ele mostrou-lhe benevolência: [Em hebraico: *chassed.*] Isso significa que ele era benquisto por todos que o viam. Uma expressão semelhante à "uma noiva bonita e carismática / *vachassuda*", texto que aparece na Mishná. {Derech Erets Rabá, cap. 6}

(כא) **וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד.** שֶׁהָיָה מְקֻבָּל לְכָל רוֹאָיו, לְשׁוֹן 'כַּלָּה נְאָה וַחֲסוּדָה' שֶׁבַּמִּשְׁנָה (כתובות יז ע"א; ברב"ת):

22. Ele executava: Conforme o Targum traduz: era feito sob seu comando.

(כב) **הוּא הָיָה עֹשֶׂה.** כְּתַרְגּוּמוֹ, "בְּמֵימְרֵיהּ הֲוָה מִתְעֲבֵיד":

23. Porque D'us estava com ele: [Em hebraico: *baasher.*] Porque D'us estava com ele.

(כג) **בַּאֲשֶׁר ה' אִתּוֹ.** בְּשֶׁבִיל שֶׁה' אִתּוֹ (תרגום יונתן):

1. Logo depois destas palavras: Já que aquela maldita [a esposa de Potifar] havia colocado Yossef na boca de todos e eles estavam falando mal dele e desprezando-o, D'us trouxe para os egípcios o caso da transgressão do copeiro e do padeiro, para que os egípcios desviassem sua atenção para eles e não mais para Yossef.

E também, para que a prosperidade viesse a Yossef através deles. {Bereshit Rabá 88:1, 88:3}

(א) **אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.** לְפִי שֶׁהִרְגִּילָה אוֹתָהּ אֲרוּרָה אֶת הַצַּדִּיק בְּפִי כֻּלָּם לְדַבֵּר בּוֹ, הֵבִיא לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא סוּרְחָנָם שֶׁל אֵלּוּ, שֶׁיִּפְנוּ אֲלֵיהֶם וְלֹא אֵלָיו (ב"ר פח:א), וְעוֹד שֶׁתָּבוֹא הָרְוָחָה לַצַּדִּיק עַל יְדֵיהֶם (שם ג; ברב"ת; פס"ז):

Ofenderam: No caso do copeiro, foi encontrada uma mosca no cálice do Faraó; e no caso do padeiro, foi encontrada uma pedra em seu pão. {Bereshit Rabá 88:2}

חָטְאוּ. זֶה נִמְצָא זְבוּב בְּפִיּוֹלֵי פּוֹטִירִין שֶׁלּוֹ, וְזֶה נִמְצָא צְרוֹר בְּגִלּוּסְקִין שֶׁלּוֹ (ב"ר פח:ב):

לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: ב וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל
שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל
שַׂר הָאוֹפִים: ג וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר
בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר
מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם: ד וַיִּפְקֹד
שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת
אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר: ה וַיַּחַלְמוּ
חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה
אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה
וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר
אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר: ו וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם

do Egito. [2] O Faraó se enraiveceu com seus dois ministros, o copeiro-chefe e o padeiro-chefe, [3] e os mandou prender. Eles foram colocados na casa do chefe dos matadouros, na mesma prisão onde Yossef estava prisioneiro. [4] O chefe dos matadouros encarregou Yossef de cuidar deles. Eles ficaram sob sua custódia por dias. [5] Numa noite, ambos sonharam. O copeiro e o padeiro do rei do Egito, que estavam presos na prisão, cada um teve um sonho com a interpretação do sonho. [6] Quando Yossef veio a eles pela manhã, ele viu que eles estavam

לְמַלְכָּא דְּמִצְרָיִם. [2] וּרְגִיז פַּרְעֹה, עַל תְּרֵין רַבְרְבָנוֹהִי עַל רַב שָׁקֵי, וְעַל רַב נַחְתּוֹמֵי. [3] וִיהַב יָתְהוֹן בְּמַטָּרַת, בֵּית רַב קָטוֹלֵיָּא בְּבֵית אֲסִירֵי: אֲתַרָא, דְּיוֹסֵף אָסִיר תַּמָּן. [4] וּמַנִּי רַב קָטוֹלֵיָּא יָת יוֹסֵף, עִמְּהוֹן וְשַׁמֵּישׁ יָתְהוֹן; וַהֲווֹ יוֹמִין, בְּמַטָּרָא. [5] וְחַלְמוּ חֶלְמָא תַּרְוֵיהוֹן גְּבַר חֶלְמֵיהּ, בְּלֵילְיָא חַד גְּבַר, כְּפִשְׁרָן חֶלְמֵיהּ: שָׁקְיָא וְנַחְתּוֹמָא, דְּלַמַלְכָּא דְּמִצְרַיִם, דַּאֲסִירִין, בְּבֵית אֲסִירֵי. [6] וַאֲתָא לְוָתְהוֹן יוֹסֵף,

Rashi — רש"י

E o padeiro: Aquele que assava pão do rei. A expressão de cozimento / *afiá* aplica-se apenas ao pão, que em francês medieval é *pesto(u)r* ou *pistor* (padeiro).

וְהָאֹפֶה. אֶת פַּת הַמֶּלֶךְ, וְאֵין לְשׁוֹן אֲפִיָּה אֶלָּא בְּפַת, וּבְלַעַ"ז פִּישְׁטוֹ"ר:

4. O chefe dos matadouros encarregou Yossef: Para ficar e tomar conta deles.

(ד) וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת יוֹסֵף. לִהְיוֹת "אִתָּם":

Sob sua custódia por dias: Doze meses.

וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר. שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ (פס"ז; עיין כתובות נז ע"ב):

5. Ambos sonharam: [Em hebraico: *vaiachalmu chalom shenehem.*] E sonharam ambos um sonho, este é o significado simples.

O Midrash interpreta como segue: "cada um teve o sonho e a interpretação do sonho de seu companheiro, conforme está dito: "E viu o chefe dos padeiros que tinha interpretado bem" (v. 16). [Como o chefe dos padeiros sabia que Yossef havia interpretado bem o sonho do chefe das bebidas? Pois havia sonhado não somente o seu sonho, mas também a interpretação do sonho de seu companheiro. Algo que também ocorrera com o outro.] {Bereshit Rabá 88:4, Berachot 55b}

(ה) וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם. "וַיַּחַלְמוּ שְׁנֵיהֶם חֲלוֹם", זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, כָּל אֶחָד חָלַם "חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם", שֶׁחָלַם אֶת חֲלוֹמוֹ וּפִתְרוֹן חֲבֵרוֹ (ב"ר פח:ד). וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר (לקמן פסוק טז) "וַיַּרְא שַׂר הָאוֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר" (להלן פסוק טז; ברכות נה ע"ב):

Cada um teve um sonho com a interpretação do sonho: Cada um teve um sonho semelhante à interpretação que receberiam no futuro a respeito.

אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ. כָּל אֶחָד חָלַם חֲלוֹם הַדּוֹמֶה לִפְתָרוֹן הֶעָתִיד לָבֹא עֲלֵיהֶם:

יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים:
ז וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ
בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ
פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם: ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים
סַפְּרוּ־נָא לִי: ט וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים
אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי
וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי: י וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם
וְהִוא כְּפָרְחָה עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ
אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים: יא וְכוֹס פַּרְעֹה

deprimidos. [7] *Ele perguntou aos cortesãos do Faraó, que eram seus companheiros de prisão na casa de seu senhor, dizendo: "Por que suas faces parecem tão apreensivas hoje?"* [8] *Eles disseram: "Cada um de nós teve um sonho, mas não há ninguém para interpretá-los". Falou-lhes Yossef: "Não seriam interpretações assunto de D'us? Por favor, contem-me."* [9] *O copeiro-chefe relatou seu sonho a Yossef. Ele disse: "Em meu sonho, havia uma videira bem defronte a mim.* [10] *Na videira havia três ramos. Tão logo seus brotos se formavam, suas flores floriam, e seus cachos amadureciam em uvas.*

בְּצַפְרָא; וַחֲזָא יָתְהוֹן, וְהָא אִנּוּן נְסִיסִין. ז וּשְׁאֵיל יָת רַבְרְבֵי פַרְעֹה, דְּעִמֵּיהּ בְּמַטְרַת בֵּית רִבּוֹנֵיהּ לְמֵימַר: מָדֵין אַפֵּיכוֹן בִּישִׁין, יוֹמָא דֵין. ח וַאֲמַרוּ לֵיהּ חֶלְמָא חֲלַמְנָא, וּפִשַׁר לֵית לֵיהּ; וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף, הֲלָא מִן קֳדָם יְיָ פִּשְׁרִן חֶלְמַיָּא אִשְׁתַּעוֹ כְּעַן, לִי. ט וְאִשְׁתְּעִי רַב שָׁקֵי יָת חֶלְמֵיהּ, לְיוֹסֵף; וַאֲמַר לֵיהּ בְּחֶלְמִי, וְהָא גַפְנָא קֳדָמָי. י וּבְגַפְנָא, תְּלָתָא שָׁבְשִׁין; וְהִיא כַּד אַפְרַחַת אֲפֵיקַת לַבְלְבִין אֲנִיצַת נָץ, בָּשִׁילוּ אָתְכְלָהָא הֲווֹ עִנְּבִין. יא וְכָסָא דְּפַרְעֹה,

Rashi — רש"י

6. Deprimidos: [Em hebraico: *zoafim,*] tristes, como em "deprimido e atormentado / *vezaef*"[39], "Eu vou suportar a indignação / *zaaf* de D'us"[40]. {Targum Onkelos}

(ו) **זֹעֲפִים.** עֲצֵבִים, כְּמוֹ "סַר וְזָעֵף"[39], "זַעַף ה' אֶשָּׂא"[40]:

10. Ramos: [Em hebraico: *sariguim,*] ramos longos, conhecido em francês medieval como *vidiz*/ ramos de vinha.

(י) **שָׂרִיגִם.** זְמוֹרוֹת אֲרֻכּוֹת שֶׁקּוֹרִין וִידִי"ץ:

Suas flores floriam: [Em hebraico: *vehi keporachat.*] O que significa que parecia desabrochar / *vehi keporachat.* Pareceu-me em meu sonho como se estivesse florescendo, e depois da floração, brotaram os botões que se tornaram pequenas uvas, *aspanir* em francês medieval e depois elas amadureceram.

Onkelos traduz *vehi keporachat*: "e era como desabrochassem, trazendo flores". Até aqui é tradução para *porachat. Nets* denota uma fase das uvas posterior ao estágio de *perach* / flor, como está escrito: "e os botões / *nitsa* transformaram-se na maturação das uvas"[41], e também está escrito: "tinha florescido / *vayotse perach* e depois "e deu brotos / *vayotse tsits*"[42]. [De onde podemos perceber que brotos / *tsits* vem depois de flor / *perach*].

וְהוּא כְּפָרְחַת. דּוֹמֶה לְפוֹרַחַת, "וְהִיא כְּפוֹרַחַת", נִדְמֶה לִי בַּחֲלוֹמִי כְּאִלּוּ הִיא פּוֹרַחַת, וְאַחַר הַפֶּרַח "עָלְתָה נִצָּה" וְנַעֲשׂוּ סְמָדַר, אַשְׁפַּנִי"ר בְּלַעַ"ז (פרח), וְאַחַר כָּךְ "הִבְשִׁילוּ". "וְהִיא כַּד אַפְרַחַת אֲפֵיקַת לַבְלְבִין", עַד כָּאן תַּרְגּוּם שֶׁל "פּוֹרַחַת". נֵץ גְּדוֹל מִפֶּרַח, כְּדִכְתִיב "וּבֹסֶר גְּמֵל יִהְיֶה נִצָּה"[41], וּכְתִיב "וַיִּצֵא פֶּרַח" וַהֲדַר "וַיָּצֵץ צִיץ"[42]:

39. Reis I 20:43. 40. Miquéias 7:9. 41. Isaías 18:5. 42. Números 17:23.

בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט
אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס
עַל־כַּף פַּרְעֹה: יב וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה
פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת
יָמִים הֵם: יג בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים
יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ וְהֵשִׁיבְךָ עַל־
כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ: יד כִּי
אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב לָךְ
וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי
אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה:
טו כִּי־גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים
וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ

11 O copo do Faraó estava em minha mão. Eu tomei as uvas e as espremi no copo do Faraó. Então eu coloquei o copo na mão do Faraó". 12 Yossef lhe disse: "Esta é a interpretação: os três ramos são três dias. 13 Em três dias o Faraó erguerá sua cabeça e lhe devolverá a sua posição. Então, você colocará o copo do Faraó em sua mão, assim como você o fazia antes, quando era seu copeiro. 14 Porém, lembre de mim quando as coisas estiverem bem para você. Faça-me um favor e diga algo a meu respeito ao Faraó para me tirar deste lugar. 15 Eu fui sequestrado da terra dos hebreus e, quando aqui cheguei, também não

בְּיַד; וּנְסֵיבִית יָת עִנְבַיָּא, וַעֲצֵרִית יָתְהוֹן לְכָסָא דְּפַרְעֹה, וִיהֵבִית יָת כָּסָא, עַל יְדָא דְּפַרְעֹה. יג וַאֲמַר לֵיהּ יוֹסֵף, דֵּין פִּשָׁרָנֵיהּ: תְּלָתָא, שִׁבְשִׁין תְּלָתָא יוֹמִין, אִנּוּן. יד בְּסוֹף תְּלָתָא יוֹמִין, יְדַכַּרְנָךְ פַּרְעֹה, וְיָתִיבְנָךְ, וְתִתֵּין כָּסָא דְּפַרְעֹה, בִּידֵיהּ, כְּהִלְכְתָא קַדְמָיְתָא, דַּהֲוֵיתָא מַשְׁקֵי לֵיהּ. טו אֱלָהֵין תִּדְכַּרְנַנִי עִמָּךְ, כַּד יִיטַב לָךְ, וְתַעֲבֵיד כְּעַן עִמִּי, טִיבוּ; וְתִדְכַּר עֲלַי, קֳדָם פַּרְעֹה, וְתַפְקְנַנִי, מִן בַּיְתָא אָסִירֵי הָדֵין. טו אֲרֵי מִגְנָב גְּנִיבְנָא, מֵאַרַע עִבְרָאֵי;

Rashi — **רש"י**

11. E as espremi: [Em hebraico: *vaeschat,*] conforme traduz o Targum: *veatsarit / e apertou.* Existem muitos casos [de incidência desta palavra] na linguagem da Mishná.

(יא) **וָאֶשְׂחַט.** כְּתַרְגּוּמוֹ "וְעָצַרִית", וְהַרְבֵּה יֵשׁ בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה:

12. São três dias: São um sinal para você que em três dias isto irá ocorrer.

Há muitas interpretações no Midrash Agadá. {Chulin 92a, Rabá 88:5}

(יב) **שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם.** סִימָן הֵם לְךָ לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים, וְיֵשׁ מִדְרָשֵׁי אַגָּדָה הַרְבֵּה (ב"ר פח:ה; חולין צב ע"א):

13. O Faraó erguerá sua cabeça: [Literalmente: vai levantar a cabeça.] Uma linguagem que significa contagem. Quando ele enumerar o resto de seus servos para servi-lo em sua festa, incluirá você junto com eles.

(יג) **יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת רֹאשֶׁךָ.** לְשׁוֹן חֶשְׁבּוֹן, כְּשֶׁיִּפְקוֹד שְׁאָר עֲבָדָיו לְשָׂרֵת לְפָנָיו בַּסְּעֻדָּה, יִמְנֶה אוֹתְךָ עִמָּהֶם:

A sua posição: Seu posto.

כַּנֶּךָ. בְּסִיס שִׁלְךָ וּמוֹשָׁבֶךָ:

14. Porém, lembre de mim: Tenha-me em mente, uma vez que tudo dê certo contigo conforme eu lhe interpretei.

(יד) **כִּי אִם זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ.** אֲשֶׁר אִם זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ, מֵאַחַר שֶׁיִּיטַב לְךָ [כְּפִתְרוֹנִי]:

Faça-me um favor: [Em hebraico: *na.*] A palavra *na* é uma expressão de súplica.

וְעָשִׂיתָ נָּא עִמָּדִי חָסֶד. אֵין 'נָא' אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה [הֲרֵי אַתָּה עוֹשֶׂה עִמִּי חֶסֶד] (ברכות ט ע"א):

fiz nada para merecer ser atirado neste poço". [16] O padeiro-chefe viu que ele deu uma boa interpretação. Ele disse a Yossef: "Eu também em meu sonho, havia três cestas de fino pão branco sobre a minha cabeça. [17] No cesto superior, havia toda espécie de alimentos para o Faraó, consistindo de alimentos assados. Mas pássaros os estavam comendo da cesta sobre a minha cabeça!" [18] Yossef replicou: "Esta é sua interpretação: os três cestos são três dias. [19] Em três dias o Faraó erguerá sua cabeça de sobre você. Ele lhe pendurará numa árvore e os pássaros comerão sua carne sobre você". Maftira *[20] E foi no terceiro dia, o dia do aniversário de nascimento do Faraó,*

אֹתִי בַּבּוֹר: טז וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פִּתַּר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־ רֹאשִׁי: יז וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי: יח וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: יט בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ: [מפטיר] כ וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה

וְאַף הָכָא לָא עֲבָדִית מִדְּעַם, אֲרֵי מַנְיָאוּ יָתִי בְּבֵית אֲסִירֵי. טז וְחָזָא רַב נַחְתּוֹמֵי, אֲרֵי יָאוּת פֻּשְׁרֵי; וַאֲמַר, לְיוֹסֵף, אַף אֲנָא בְּחֶלְמִי, וְהָא תְלָתָא סַלִּין דְּחִירוּ עַל רֵישִׁי. יז וּבְסַלָּא עִלָּאָה, מִכֹּל מֵיכְלָא דְּפַרְעֹה עוֹבֵד נַחְתּוֹם; וְעוֹפָא, אָכֵיל יָתְהוֹן מִן סַלָּא מֵעִלָּוֵי רֵישִׁי. יח וַאֲתֵיב יוֹסֵף וַאֲמַר, דֵּין פִּשְׁרָנֵיהּ: תְּלָתָא, סַלִּין תְּלָתָא יוֹמִין, אִנּוּן. יט בְּסוֹף תְּלָתָא יוֹמִין, יַעְדֵּי פַּרְעֹה יָת רֵישָׁךְ מִנָּךְ, וְיִצְלוֹב יָתָךְ, עַל צְלִיבָא; וְיֵיכוֹל עוֹפָא יָת בִּסְרָךְ, מִנָּךְ. כ וַהֲוָה בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה, יוֹם בֵּית וְלָדָא דְּפַרְעֹה,

Rashi — רש"י

16. Cestas: [Em hebraico: *salei chori*.] Cestos de vime descascado, com buracos / *chorin*. E em nosso lugar [na França] há muitos destes. É costume dos que vendem pão temperado / *oublles* em francês medieval, colocá-los neste tipo de cestos.

(טז) **סַלֵּי חוֹרִי.** סַלִּים שֶׁל נְצָרִים קְלוּפִים חוֹרִין חוֹרִין, וּבְמָקוֹמֵנוּ יֵשׁ הַרְבֵּה, וְדֶרֶךְ מוֹכְרֵי פַּת כְּסָנִין שֶׁקּוֹרִין אוֹבְלֵי"ד (אפיפיות) לְתִתָּם בְּאוֹתָם סַלִּים:

20. Aniversário de nascimento do Faraó: [Em hebraico: *iom huledet*.] O dia de seu nascimento é chamado de dia de *guinussia* / aniversário [em grego].

O verbo *huledet* [está na forma causativa ativa] porque a criança só nasce através de outros, já que a parteira é quem auxilia a mulher dar à luz. Por isto a parteira é chamada de *meialedet* [aquela que faz nascer]. Similarmente ao que consta em: "e suas parteiras / *umoldotaich*, no dia em que você nasceu / *beiom huledet otach*"[43]; e [encontramos conjugação similar] em: "depois de ser lavada / *hucabes* a chaga"[44], porque sua lavagem ocorria através de outros. {Bereshit Rabá 88:6}

(כ) **יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת פַּרְעֹה.** יוֹם לִידָתוֹ, וְקוֹרִין לוֹ יוֹם גְּנוּסְיָא. וּלְשׁוֹן "הֻלֶּדֶת", לְפִי שֶׁאֵין הַוָּלָד נוֹלָד אֶלָּא עַל יְדֵי אֲחֵרִים, שֶׁהַחַיָּה מְיַלֶּדֶת אֶת הָאִשָּׁה, וְעַל כֵּן הַחַיָּה נִקְרֵאת "מְיַלֶּדֶת". וְכֵן "וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אוֹתָךְ"[43], וְכֵן "אַחֲרֵי הֻכְבַּס אֶת הַנֶּגַע"[44], שֶׁכִּבּוּסוֹ עַל יְדֵי אֲחֵרִים:

43. Ezequiel 16:4. 44. Levítico, 13:55.

וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־
רֹאשׁ | שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ
שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו: כא וַיָּשֶׁב
אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן
הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה: כב וְאֶת שַׂר
הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:
כג וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף
וַיִּשְׁכָּחֵהוּ: פ פ פ

ele fez uma festa para todos os seus servos. Ele levantou a cabeça do copeiro-chefe do vinho e ao padeiro-chefe dentre seus servos. **21** *Ele restaurou o copeiro-chefe, e permitiu-lhe colocar o copo na mão do Faraó.* **22** *O padeiro-chefe foi enforcado, justamente como Yossef havia interpretado.* **23** *O copeiro-chefe não se lembrou de Yossef e o esqueceu.*

וַעֲבַד מִשְׁתְּיָא, לְכָל עַבְדּוֹהִי; וְאִדְכַּר יָת רֵישׁ רַב שָׁקָי, וְיָת רֵישׁ רַב נַחְתּוֹמֵי בָּגוֹ עַבְדּוֹהִי. כג וַאֲתֵיב יָת רַב שָׁקָי, עַל שָׁקְיוּתֵיהּ;
וְיַהֵב כָּסָא, עַל יְדָא דְּפַרְעֹה. כד וְיָת רַב נַחְתּוֹמֵי, צְלַב: כְּמָא דְּפַשַׁר לְהוֹן, יוֹסֵף. כה וְלָא אִדְכַּר רַב שָׁקָי יָת יוֹסֵף, וְאַנְשֵׁיהּ.

Rashi

רש"י

Ele levantou a cabeça, etc.: [Em hebraico: *vaissa et rosh.*] Enumerou-os com seus outros servos, porque estava designando os servos que iriam servi-lo em seu banquete, e lembrou-se deles. Como em: "ergam a cabeça"[45] é uma expressão que significa "contagem".

וַיִּשָּׂא אֶת רֹאשׁ וגו'. מְנָאָם עִם שְׁאָר עֲבָדָיו, שֶׁהָיָה מוֹנֶה הַמְשָׁרְתִים שֶׁיְּשָׁרְתוּ לוֹ בְּסְעֻדָּתוֹ, וְזָכַר אֶת אֵלּוּ בְּתוֹכָם, כְּמוֹ "שְׂאוּ אֶת רֹאשׁ"[45], לְשׁוֹן מִנְיָן:

23. O copeiro-chefe não se lembrou: Nesse mesmo dia.

(כג) **וְלֹא זָכַר שַׂר הַמַּשְׁקִים.** בּוֹ בַּיּוֹם:

E o esqueceu: Já que Yossef confiara nele pedindo para que o recordasse, foi forçado a permanecer preso por mais dois anos; como foi dito em: "bem aventurado seja o homem que coloca em D'us a sua confiança, e não se dirige aos arrogantes"[46]; ou seja, não deposite sua confiança nos egípcios, que são chamados de arrogantes. {Bereshit Rabá 89:3}

וַיִּשְׁכָּחֵהוּ. לְאַחַר מִכָּאן. מִפְּנֵי שֶׁתְּלָה בּוֹ יוֹסֵף לְזָכְרוֹ הֶזֵּק לִהְיוֹת אָסוּר שְׁתֵּי שָׁנִים, שֶׁנֶּאֱמַר "אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר שָׂם ה' מִבְטַחוֹ וְלֹא פָנָה אֶל רְהָבִים"[46], וְלֹא בָטַח עַל מִצְרַיִם הַקְּרוּיִים רַהַב (ב"ר פט:ג): **חסלת פרשת וישב**

45. Números 1:2. 46. Salmos 40:5.

HAFTARÁ PARA VAIESHEV

(Amós 2:6 — 3:8)

הפטרה וישב

(עמוס ב, ו — ג, ח)

O começo desta Haftará refere-se à venda de Yossef.

ב כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־
מִכְרָם בַּכֶּסֶף צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר
נַעֲלָיִם: ז הַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־אֶרֶץ
בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ
וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל
אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי: ח וְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים
יַטּוּ אֵצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ
בֵּית אֱלֹהֵיהֶם: ט וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־
הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים
גָּבְהוֹ וְחָסֹן הוּא כָּאַלוֹנִים וָאַשְׁמִיד
פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרְשָׁיו מִתָּחַת: י וְאָנֹכִי
הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וָאוֹלֵךְ
אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי: יא וָאָקִים
מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם
לִנְזִרִים הַאַף אֵין־זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
נְאֻם־יְהוָה: יב וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים
יַיִן וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא
תִנָּבְאוּ: יג הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם
כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ
עָמִיר: יד וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק
לֹא־יְאַמֵּץ כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט
נַפְשׁוֹ: טו וְתֹפֵשׂ הַקָּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל
בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא
יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ: טז וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים
עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה:

2:6 Assim falou D'us: "Pelos três pecados (Eu poderia perdoar) Israel, mas pelo quarto Eu não o perdoarei, porque eles venderam um homem justo (em troca de) prata, e eles (enganaram) um pobre por um (mero) par de sapatos. **7** (Aqueles juízes corruptos) que pretendem que o pó da terra seja (enfiado) sobre a cabeça dos pobres (pelos guardas, se eles não seguirem as determinações dos juízes). Eles torcem o caminho dos humildes (de modo que eles se desviem dos guardiões). Pai e filho virão juntos (despudoradamente) para (violar) uma jovem (noiva), profanando abertamente Meu Santo Nome. **8** Os (juízes corruptos) reclinam-se ao lado de cada altar (de idolatria), cobertos com vestes mantidas como garantia (que pertencem aos pobres julgados injustamente), e bebem o vinho (comprado com dinheiro extorquido) de suas (vítimas) condenadas no templo de seus deuses".

9 "Eu destruí diante deles (até mesmo nações que não Me conhecem, como) os emoritas, que eram tão altos como cedros e tão fortes como carvalhos. Eu os destruí (completamente): seu fruto de cima e suas raízes de baixo."

10 "Mas (tu Me conheces, porque) Eu te trouxe da terra do Egito e te guiei pelo deserto por quarenta anos (e te dei tudo de que necessitavas, de modo que pudesses vir e) tomar a terra dos emoritas. **11** (Por todas as gerações) Eu ergui profetas entre teus filhos (de modo que Minha Presença Divina pudesse repousar entre vocês) e (Eu inspirei muitos) naziritas entre teus jovens. Tu, Israel, negarias isto?", disse D'us. **12** "Mas tu convenceste os naziritas a beberem vinho e ordenaste aos profetas 'Não profetizem'. **13** Eis que Eu (certamente) afligirei vocês (que foram tão ingratos Comigo! Vocês não escaparão de Mim pois serão atormentados) onde quer que estejam, como uma carga imensa de feixes (que pesa demais e) sobrecarrega a carroça."

14 "O ligeiro não escapará (porque o inimigo estará em todo lugar). O forte não reunirá sua força (para ganhar a guerra) e o valente não salvará sua vida. **15** O arqueiro não permanecerá firme (pois ele, temeroso, fugirá. Até mesmo) aquele de pés rápidos não escapará, e o cavaleiro não sairá com vida (ao tentar fugir). **16** Nesse dia, até mesmo o mais corajoso dos heróis fugirá desarmado (para poder correr mais rápido)", disse D'us.

ג א שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל
כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לֵאמֹר: ב רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי
מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־כֵּן
אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־עֲוֹנֹתֵיכֶם:
ג הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי אִם־
נוֹעָדוּ: ד הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף
אֵין לוֹ הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ
בִּלְתִּי אִם־לָכָד: ה הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־
פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיֵעָלֶה־
פַּח מִן־הָאֲדָמָה וְלָכוֹד לֹא יִלְכֹּד:
ו אִם־יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא
יֶחֱרָדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וַיהוָה
לֹא עָשָׂה: ז כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוִה
דָּבָר כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו
הַנְּבִיאִים: ח אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא
אֲדֹנָי יְהוִה דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא:

3:1 "Escuta o que D'us está dizendo acerca de ti, Israel, acerca de toda família que Eu tirei da terra do Egito. **2** De todas as nações que existem sobre a face da terra, somente a ti Eu amei (e ainda assim tu pecaste contra Mim). É por isso que eu te punirei por todas tuas transgressões."

3 Duas pessoas andariam juntas sem ter combinado assim (previamente)? **4** Um leão rugiria na floresta sem (ter encontrado) uma presa? Um jovem leão levantaria sua voz de seu covil se nada tivesse acontecido? **5** Um pássaro cairia numa armadilha se não houvesse um laço sobre o solo? Uma armadilha pularia do chão se não tivesse nada para agarrar? **6** Se o shofar soasse na cidade (para anunciar que o inimigo se aproxima), poderia o povo não se alarmar? (Assim também,) poderia haver uma calamidade na cidade que não fosse causada por D'us? **7** Pois o D'us Todo-Poderoso não faz nada sem (primeiro) revelar Seu segredo aos Seus servos, os profetas. **8** Quando o leão ruge, quem não sente medo? (Assim também) quando D'us Todo-Poderoso fala (aos seus profetas), quem (poderia reter as palavras de D'us) e não profetizar?

41 [1] *E foi no final de dois anos. O Faraó teve um sonho. Ele estava sobre o rio,* [2] *quando sete belas vacas, de aparência saudável, emergiram do rio, e pastaram na grama do brejo.* [3] *Então, outras sete vacas emergiram do rio, feias e magras e pararam perto das vacas que já estavam na margem do rio.* [4] *As sete vacas feias e magras comeram as sete vacas belas e saudáveis. Aí o Faraó despertou.* [5] *Ele voltou a dormir e teve um segundo sonho. Ele viu sete espigas*

מא א וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים
וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר:
ב וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה
בָּאָחוּ: ג וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה
וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת
עַל־שְׂפַת הַיְאֹר: ד וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת
רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת
שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת
וַיִּיקַץ פַּרְעֹה: ה וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית

א וַיְהִי מִקֵּץ, מִסּוֹף תַּרְתֵּין שְׁנִין; וּפַרְעֹה חֲלֵים, וְהָא קָאֵים עַל נַהֲרָא. ב וְהָא מִן נַהֲרָא, סָלְקָן שְׁבַע תּוֹרָן, שַׁפִּירָן לְמִחְזֵי, וּפְטֵימָן בְּסַר; וְרָעָיָן, בַּאֲחוָא. ג וְהָא שְׁבַע תּוֹרָן אָחֳרָנִין, סְלִיקָא בָּתְרֵיהוֹן מִן נַהֲרָא, בִּישָׁן לְמִחְזֵי, וְחַסִירָן בְּסַר; וְקָמָא לְקֳבֵלְהוֹן דְּתוֹרְתָא, עַל כֵּיף נַהֲרָא. ד וַאֲכַלָא תּוֹרְתָא, דְּבִישָׁן לְמִחְזֵי וְחַסִירָן בְּסַר, יָת שְׁבַע תּוֹרְתָא, דְּשַׁפִּירָן לְמִחְזֵי וּפְטֵימָתָא; וְאִתְעַר, פַּרְעֹה. ה וּדְמוּךְ, וְחָלֵם תִּנְיָנוּת:

Rashi — רש"י

1. E foi no final: [Em hebraico: *Mikêts.*] O Targum traduz *missof* / no final, [dos dois anos mencionados no final da *parashá* anterior] e cada vez que aparece a expressão *kets* significa final.

(א) **וַיְהִי מִקֵּץ.** כְּתַרְגּוּמוֹ "מִסּוֹף", וְכָל לְשׁוֹן 'קֵץ' סוֹף הוּא:

Sobre o rio: [Em hebraico: *al hayeor;* literalmente, no canal.] Não há outros rios que são chamados *ieorim* com exceção do Nilo. Pois todo o país é recoberto com muitos canais artificiais / *ieorim*, e o Nilo os inunda e irriga, já que não chove com frequência no Egito como ocorre em outros países.

עַל הַיְאוֹר. כָּל שְׁאָר נְהָרוֹת אֵינָם קְרוּיִין 'יְאוֹרִים' חוּץ מִנִּילוּס, מִפְּנֵי שֶׁכָּל הָאָרֶץ עֲשׂוּיָה יְאוֹרִים יְאוֹרִים בִּידֵי אָדָם וְנִילוּס עוֹלֶה בְּתוֹכָם וּמַשְׁקֶה אוֹתָם, לְפִי שֶׁאֵין גְּשָׁמִים יוֹרְדִין בְּמִצְרַיִם תָּדִיר כִּשְׁאָר אֲרָצוֹת:

2. De aparência saudável: Este era um sinal dos dias de fartura, quando as criaturas parecem bonitas umas para as outras, pois ninguém tem inveja do outro. {Bereshit Rabá 89:4}

(ב) **יְפוֹת מַרְאֶה.** סִימָן הוּא לִימֵי שִׂבְּעָ, שֶׁהַבְּרִיּוֹת נִרְאוֹת יְפוֹת זוֹ לָזוֹ, שֶׁאֵין עַיִן בְּרִיָּה צָרָה בַּחֲבֶרְתָּהּ (ב"ר פט:ד):

Do brejo: [Em hebraico: *baachu.*] No pântano, *maresc* em francês medieval, como "pode o junco / *achu* crescer..."[1].

בָּאָחוּ. בָּאֲגַם, מַרִישׁ"ק בְּלַעַ"ז (בְּצָה), כְּמוֹ "יִשְׂגֶּא אָחוּ"[1]:

3. E magras: *Tenves* em francês medieval, um termo que significa magro.

(ג) **וְדַקּוֹת בָּשָׂר.** טִינְבֶ"שׁ בְּלַעַ"ז, לְשׁוֹן 'דַּק':

4. Comeram: Um sinal de que toda a alegria da fartura seria esquecida durante os dias de fome.

(ד) **וַתֹּאכַלְנָה.** סִימָן שֶׁתִּהֵא כָּל שִׂמְחַת הַשָּׂבָע נִשְׁכַּחַת בִּימֵי הָרָעָב:

1. Jó 8:11.

וְהִנֵּה ׀ שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה
אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת: ו וְהִנֵּה שֶׁבַע
שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת
אַחֲרֵיהֶן: ז וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים
הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת
וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם:
ח וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח
וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־

de grãos, crescendo numa só haste, boas e fartas. [6] *Então, outras sete espigas, magras e ressecadas pelo vento leste cresceram atrás delas.* [7] *As sete espigas magras engoliram as sete espigas fartas e cheias. O Faraó despertou, e eis um sonho.* [8] *Na manhã seguinte sua mente estava fervilhando. Ele mandou convocar todos os magos e homens*

וְהָא שֶׁבַע שֵׁבֶלִין, סְלָקָן בְּקָנְיָא חַד פִּטִימָן וְטָבָן. ו וְהָא שֶׁבַע שִׁבֻּלִין, לְקָיָן וּשְׁקִיפָן קַדּוּם צָמְחָן, בָּתְרֵיהוֹן. ז וּבְלָעָא, שִׁבֻּלַיָּא לְקַיָּתָא, יָת שֶׁבַע שִׁבֻּלַיָּא, פַּטִּימָתָא וּמְלֵיָתָא; וְאִתְעַר פַּרְעֹה, וְהָא חֶלְמָא. ח וַהֲוָה בְצַפְרָא, וּמְטָרְפָא רוּחֵיהּ, וּשְׁלַח וּקְרָא יָת כָּל חַרְטֻמֵי מִצְרַיִם, וְיָת כָּל חַכִּימָהָא;

Rashi — רש"י

5. Numa só haste: *Tudel,* em francês medieval [caule].

(ה) **בְּקָנֶה אֶחָד.** טוּדֵי"ל בְּלַעַ"ז:

Fartas: *Sains* em francês medieval [saudáveis].

בְּרִיאוֹת. שֵׁיינ"שׁ בְּלַעַ"ז:

6. E ressecadas: [Em hebraico: *ushdufot.*] *Hasledis* em francês medieval [queimadas, secas]; *shekifan kidum* [na tradução do Targum], açoitadas, uma expressão similar a *mashcof,* umbral que é constantemente batido pela porta.

(ו) **וּשְׁדוּפוֹת.** הַשְׁלֶידִ"שׁ בְּלַעַ"ז (חרוכות), שְׁקִיפָן קְדוּם' (אונקלוס), חֲבוּטוֹת, לְשׁוֹן מַשְׁקוֹף הֶחָבוּט תָּמִיד עַל יְדֵי הַדֶּלֶת הַמַּכָּה עָלָיו:

Pelo vento leste: O vento leste, que é chamado de *bise* em francês medieval.

קָדִים. רוּחַ מִזְרָחִית [דְּרוֹמִית] שֶׁקּוֹרִין בִּיסֶ"א:

7. Gordas: *Sains* em francês medieval [saudável].

(ז) **הַבְּרִיאוֹת.** שֵׁיינ"שׁ בְּלַעַ"ז (בריאות):

E eis um sonho: E eis que um sonho inteiro fora concluído perante ele e agora precisava ser interpretado.

וְהִנֵּה חֲלוֹם. וְהִנֵּה נִשְׁלַם חֲלוֹם שָׁלֵם לְפָנָיו וְהֻצְרַךְ לְפוֹתְרִים:

8. Sua mente estava fervilhando: [Em hebraico: *vatipaem.*] [Onkelos traduz:] o seu espírito estava agitado, soando dentro dele como um sino / *kepaamon.* {Tanchuma Buber, Mikêts 4}

Em relação a Nabucodonosor, a Escritura diz que: "E o seu espírito estava agitado / *vatitpaem*"[2] (com duas letras *tav*). Aqui havia duas razões para esta agitação: o esquecimento do sonho e o desconhecimento a respeito de sua interpretação. {Tanchuma Mikêts 2 e Bereshit Rabá}

(ח) **וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ.** 'וּמְטָרְפָא רוּחֵיהּ', מְקַשְׁקֶשֶׁת בְּתוֹכוֹ כְּפַעֲמוֹן. וּבְנְבוּכַדְנֶצַּר אוֹמֵר "וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ"[2], לְפִי שֶׁהָיוּ שָׁם שְׁתֵּי פְּעִימוֹת, שִׁכְחַת הַחֲלוֹם וְהָעֲלָמַת פִּתְרוֹנוֹ (ב"ר שם ה):

Magos: [Em hebraico: *chartumei.*] Aqueles que entram em transe / *necharim* com os ossos / *timei* dos mortos, para que possam perguntar coisas para os mortos. A palavra *timei* significa "ossos" em aramaico.

חַרְטֻמֵּי. הַנֶּחֱרִים בְּטִימֵי מֵתִים, שֶׁשּׁוֹאֲלִים בַּעֲצָמוֹת (תנחומא א), 'טִימֵי' הֵן עֲצָמוֹת בַּלְשׁוֹן אֲרַמִּי, וּבַמִּשְׁנָה,

2. Daniel 2:1.

sábios do Egito. O Faraó contou-lhes seus sonhos, mas não houve quem pudesse dar uma interpretação para o Faraó. [9] *O copeiro-chefe falou ao Faraó: "Meu delito eu recordo hoje".* [10] *"O Faraó estava zangado com seus servos, e colocou-me preso na casa do chefe dos matadouros, junto com o padeiro-chefe.* [11] *Nós dois sonhamos na mesma noite. Cada um de nós teve um sonho para ser interpretado sobre o seu destino.* [12] *Havia um jovem hebreu conosco, um escravo do chefe dos matadouros. Nós lhe contamos, e ele os interpretou. Ele deu a cada um de nós uma interpretação conforme*

כָּל־חַכְמֶיהָ וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־
חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה:
ט וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה
לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם:
י פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי
בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת
שַׂר הָאֹפִים: יא וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה
אֶחָד אֲנִי וְהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ
חָלָמְנוּ: יב וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד
לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ

וְאִשְׁתֵּי פַּרְעֹה לְהוֹן יָת חֶלְמַיָּה, וְלֵית דְּפָשַׁר יָתְהוֹן לְפַרְעֹה. ט וּמַלֵּיל רַב שָׁקַי, עִם פַּרְעֹה לְמֵימַר: יָת סָרְחָנַי, אֲנָא
מַדְכַּר יוֹמָא דֵּין. י פַּרְעֹה, רָגִיז עַל עַבְדּוֹהִי; וְיָהַב יָתִי בְּמַטְּרַת, בֵּית רַב קָטוֹלַיָּא יָתִי, וְיָת רַב נַחְתּוֹמַי. יא וְחַלְמָנָא חֶלְמָא
בְּלֵילְיָא חַד, אֲנָא וְהוּא: גְּבַר כְּפִשָׁרַן חֶלְמֵיהּ, חַלְמָנָא. יב וְתַמָּן עִמָּנָא עוּלַיִם עִבְרַאי, עַבְדָּא לְרַב קָטוֹלַיָּא, וְאִשְׁתַּעֲנָא לֵיהּ,

Rashi — **רש"י**

בַּיִת שֶׁהוּא 'מְלֵא טְמִיאָ' (אהלות יז:ג), מָלֵא עֲצָמוֹת:

Na Mishná {Ohalot 17:3} encontramos [o seguinte trecho]: "Uma casa cheia de *timaia*", cheia de ossos.

וְאֵין פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה. פּוֹתְרִים הָיוּ אוֹתָם, אֲבָל לֹא "לְפַרְעֹה", שֶׁלֹּא הָיָה קוֹלָן נִכְנָס בְּאָזְנָיו וְלֹא הָיָה לוֹ קוֹרַת רוּחַ בְּפִתְרוֹנָם, שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים, שֶׁבַע בָּנוֹת אַתָּה מוֹלִיד, שֶׁבַע בָּנוֹת אַתָּה קוֹבֵר (ב"ר פט:ו):

Mas não houve quem pudesse dar uma interpretação para o Faraó: Eles interpretaram os sonhos, mas não para o Faraó, porque ele não ficava satisfeito com sua interpretação. Pois diziam: "Você vai gerar sete filhas, e você vai enterrar sete filhas". {Bereshit Rabá 89:6}

(יא) **אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלוֹמוֹ.** חֲלוֹם הָרָאוּי לְפִתְרוֹן שֶׁנִּפְתַּר לָנוּ וְדוֹמֶה לוֹ (עיין ברכות נה ע"ב):

11. Um sonho para ser interpretado sobre seu destino: Um sonho adequado para ser interpretado cuja interpretação fora apropriada.

(יב) **נַעַר עִבְרִי עֶבֶד.** אֲרוּרִים הָרְשָׁעִים שֶׁאֵין טוֹבָתָם שְׁלֵמָה, שֶׁמְּזַכִּירוֹ בְּלָשׁוֹן בִּזָּיוֹן:

12. Jovem hebreu escravo: Amaldiçoados são os ímpios, cujos atos de bondade são incompletos. Ele mencionou Yossef com expressões de desprezo.

נַעַר. שׁוֹטֶה וְאֵין רָאוּי לִגְדֻלָּה:

Jovem: Um tolo, indigno de ocupar uma posição elevada.

עִבְרִי. אֲפִלּוּ לְשׁוֹנֵנוּ אֵינוֹ מַכִּיר:

Hebreu: Ele nem sequer entende o nosso idioma.

עֶבֶד. וְכָתוּב בִּנְמוּסֵי מִצְרַיִם שֶׁאֵין עֶבֶד מוֹלֵךְ וְלֹא לוֹבֵשׁ בִּגְדֵי שָׂרִים (ס"א שִׁירְאִים וְכֵן גֶּרֶס רָא"ם) (ב"ר שם ז):

Escravo: E nos estatutos do Egito consta que um escravo não pode reinar nem usar vestes de príncipe. {Bereshit Rabá 89:7}

אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר: יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה: יד וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה: [שני] טו וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ: טז וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־

o sonho, [13] e as coisas aconteceram assim como ele interpretou: a mim devolveu a minha posição, e ele foi enforcado." [14] O Faraó mandou chamar Yossef. Eles o fizeram sair rapidamente do calabouço. Ele cortou o seu cabelo, trocou suas roupas, e veio ao Faraó. SEGUNDA LEITURA *[15] O Faraó disse a Yossef: "Eu tive um sonho, e não há ninguém que possa interpretá-lo. Eu escutei sobre você dizendo que ao ouvir um sonho você o interpreta". [16] Yossef respondeu ao*

וּפֹשֵׁר לְנָא יָת חֶלְמָנָא: גְּבַר כְּחֶלְמֵיהּ, פֻּשְׁרֵיהּ. יג וַהֲוָה כְּמָא דְפַשַּׁר לַנָא, כֵּן הֲוָה: יָתִי אֲתֵיב עַל שְׁמוּשִׁי, וְיָתֵיהּ צְלַב. יד וּשְׁלַח פַּרְעֹה וּקְרָא יָת יוֹסֵף, וְאַרְהֲטוּהִי מִן בֵּית אֲסִירֵי; וְסַפַּר וְשַׁנֵּי כְּסוּתֵיהּ, וְעָאל לְוָת פַּרְעֹה. טו וְאָמַר פַּרְעֹה, לְיוֹסֵף, חֶלְמָא חֲלֵמִית, וּפֻשְׁרָא לַית לֵיהּ; וַאֲנָא, שְׁמַעִית עֲלָךְ לְמֵימַר, דְּאַתְּ שָׁמַע חֶלְמָא, וּמְפַשַּׁר לֵיהּ. טז וְאָתֵיב יוֹסֵף

Rashi — רש"י

Uma interpretação conforme o sonho: De acordo com o sonho e próximo de seu conteúdo. {Berachot 55b}

אִישׁ כְּפִי חֲלוֹמוֹ. לְפִי הַחֲלוֹם וְקָרוֹב לְעִנְיָנוֹ (ברכות שם):

13. A mim devolveu a minha posição: Refere-se ao Faraó como mencionado acima, conforme o copeiro-chefe havia dito: "o Faraó irritou-se com seus servos" (v. 10). O versículo resumiu suas palavras sem explicar quem o restituíra à sua posição, porque não era necessário explicar quem o restituíra, uma vez que era óbvio que fora aquele que tinha o poder de restituí-lo: ou seja, o Faraó.

Assim também ocorre analogamente em todos os versículos resumidos [que se utilizam da figura do sujeito oculto], onde o agente da ação tem seu nome oculto.

(יג) הֵשִׁיב עַל כַּנִּי. פַּרְעֹה הַנִּזְכָּר לְמַעְלָה, כְּמוֹ שֶׁאָמַר "פַּרְעֹה קָצַף עַל עֲבָדָיו" (לעיל פסוק י), הֲרֵי מִקְרָא קִצֵּר לְשׁוֹן, וְלֹא פֵּרֵשׁ מִי הֵשִׁיב, לְפִי שֶׁאֵין צָרִיךְ לְפָרֵשׁ מִי הֵשִׁיב, מִי שֶׁבִּידּוֹ לְהָשִׁיב וְהוּא פַּרְעֹה. וְכֵן דֶּרֶךְ כָּל מִקְרָאוֹת קְצָרִים, עַל מִי שֶׁעָלָיו לַעֲשׂוֹת הֵם סוֹתְמִים אֶת הַדָּבָר:

14. Do calabouço: [Em hebraico: *min habor*,cuja tradução literal é: do poço.] A prisão havia sido construída como uma espécie de poço.

Do mesmo modo, cada vez que a palavra *bor* aparece nas Escrituras significa "poço". E mesmo quando não há água nele, o mesmo é chamado de *bor, fosse* em francês medieval [poço, fossa, cova].

(יד) מִן הַבּוֹר. מִן בֵּית הַסּוֹהַר שֶׁהוּא עָשׂוּי [כְּמִין] גּוּמָא, וְכֵן כָּל בּוֹר שֶׁבְּמִקְרָא לְשׁוֹן גּוּמָא הוּא, וְאַף אִם אֵין בּוֹ מַיִם קְרוּי בּוֹר, פּוֹשֵׁ"א בְּלַעַ"ז:

Ele cortou o cabelo: Em respeito à realeza. {Bereshit Rabá 89:9}

וַיְגַלַּח. מִפְּנֵי כְּבוֹד הַמַּלְכוּת:

15. Ao ouvir um sonho você o interpreta: Você ouve e compreende um sonho, para poder interpretá-lo.

(טו) תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ. תַּאֲזִין וְתָבִין חֲלוֹם לִפְתּוֹר אוֹתוֹ:

Faraó, dizendo: "Não de mim. D'us dará uma resposta que traga o bem-estar ao Faraó". [17] O Faraó relatou a Yossef: "Em meu sonho, eu estava de pé na margem do rio. [18] Eis que sete vacas gordas e belas emergiram do rio e pastaram na grama do brejo. [19] E eis que sete outras vacas emergiram depois delas, muito mal-formadas e macilentas. Nunca vi assim tão ruim em todo Egito. [20] As vacas ruins e macilentas começaram a comer as sete primeiras vacas saudáveis. [21] Estas foram completamente engolidas, mas não havia meio de saber que elas estavam dentro. As vacas pareciam tão ruins quanto no começo. Então eu despertei.

פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה
אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה: יז וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה
אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־
שְׂפַת הַיְאֹר: יח וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת
שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת
תֹּאַר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: יט וְהִנֵּה שֶׁבַע
פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת
וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־
רָאִיתִי כָהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לָרֹעַ: כ וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת
וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת
הַבְּרִיאֹת: כא וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה
וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה
וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ:

יִת פַּרְעֹה לְמֵימַר, לָא מִן חָכְמְתִי: אֱלָהָין מִן קֳדָם יְיָ, יִתְּתֵב שְׁלָמָא דְּפַרְעֹה. [17] וּמַלֵּיל פַּרְעֹה, עִם יוֹסֵף: בְּחֶלְמִי, הָאֲנָא קָאֵים עַל כֵּיף נַהֲרָא. [18] וְהָא מִן נַהֲרָא, סָלְקָן שְׁבַע תּוֹרִין, פַּטִּירִין בְּסַר, וְשַׁפִּירָן לְמִחְזֵי; וְרָעָיָן, בַּאֲחָוָא. [19] וְהָא שְׁבַע תּוֹרִין אָחֳרָנָיָן, סָלְקָא בָּתְרֵיהוֹן, חַסִּיכָן וּבִישָׁן לְמִחְזֵי לַחְדָּא, וְחִסְּירָן בְּסַר: לָא חֲזֵיתִי דְּכְוָתְהוֹן בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם, לְבִישׁוּ. [20] וְאַכְלָא, תּוֹרְתָא, חַסִּיכְתָא, וּבִישָׁתָא יִת שְׁבַע תּוֹרְתָא קַדְמָיְתָא, פַּטִּימָתָא. [21] וְעָאלָא לִמְעֵיהוֹן, וְלָא אִתְיְדַע אֲרֵי עָאלָא לְמֵעֵיהוֹן, וּמַחְזֵיהוֹן בִּישׁ, כַּד בְּקַדְמֵיתָא; וְאִתְעֲרֵית.

Rashi — רש"י

Ouvir: [Em hebraico: *tishma.*] Significa compreender e escutar, como "Yossef compreendeu / *shomea*"[3], e "cuja língua você não vai entender / *tishma)*"[4], *entendre* em francês medieval [entender].

תִּשְׁמַע. לְשׁוֹן הֲבָנָה וְהַאֲזָנָה, כְּמוֹ "שׁוֹמֵעַ יוֹסֵף"[3], "אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמַע לְשׁוֹנוֹ"[4], אַנְטֶנְדְרַא"שׁ בְּלַעַ"ז (תבין):

16. Não de mim: A sabedoria não é minha, mas D'us irá responder. D'us irá colocar uma resposta em minha boca para trazer bem-estar ao Faraó. {Targum Onkelos}

(טז) **בִּלְעָדָי.** אֵין הַחָכְמָה מֻשָּׁלִּי, אֶלָּא "אֱלֹהִים יַעֲנֶה", יִתֵּן עֲנִיָּה בְּפִי לִ"שְׁלוֹם פַּרְעֹה":

19. Mal-formadas: [Em hebraico: *dalot.*] Magras, semelhante a "Por que você está se tornando tão magro / *dal*"[5], referindo-se a Amnon.

(יט) **דַּלּוֹת.** כְּחוּשׁוֹת, כְּמוֹ "מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל"[5] דְּאַמְנוֹן:

E macilentas: [Em hebraico: *veracot bassar.*] A expressão *racot* nas Escrituras significa "sem carne" e em francês medieval, *bloses* (deficientes).

וְרַקּוֹת בָּשָׂר. כָּל לְשׁוֹן 'רַקּוֹת' שֶׁבַּמִּקְרָא חִסְרֵי בָּשָׂר, בְּלוֹעֵ"ז (חסרות) בְּלַעַ"ז:

3. Gênese 42:23. 4. Deuteronômio 28:49. 5. Samuel II 13:4.

כב וְאֶרְא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה | שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת:
כג וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צֲנֻמוֹת דַּקּוֹת
שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם:
כד וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֶת
שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־
הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי: כה וַיֹּאמֶר
יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד
הוּא אֵת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד
לְפַרְעֹה: כו שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע
שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא:
כז וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת
הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה

22 "Então eu vi no meu sonho. Eis que sete espigas de grãos boas e fartas cresciam numa só haste. 23 Eis que sete outras espigas cresceram atrás delas. Eram murchas, magras, e ressecadas pelo vento. 24 As espigas magras engoliram as sete espigas boas. Eu contei aos magos, mas nenhum deles pôde interpretá-los." 25 Yossef disse ao Faraó: "Os sonhos do Faraó são um só. O que D'us está prestes a fazer Ele contou ao Faraó. 26 As sete boas vacas são sete anos bons e as sete espigas boas são sete anos. Isto é um só sonho. 27 As sete vacas macilentas, ruins, que subiram após são também sete anos.

כב וַחֲזֵית, בְּחֶלְמִי; וְהָא שְׁבַע שִׁבְּלִין, סָלְקָן בְּקַנְיָא חַד מַלְיָן וְטָבָן. כג וְהָא שִׁבַע שִׁבְּלִין, נְצָן לָקְיָן שְׁקִיפָן קַדּוּם צְמָחָן, בָּתְרֵיהוֹן. כד וּבְלָעָא שִׁבְּלַיָּא לָקְיָתָא, יָת שִׁבַע שִׁבְּלַיָּא טָבָתָא; וַאֲמָרִית, לְחַרְטֻמַיָּא, וְלֵית דְּמְחַוֵי, לִי. כה וַאֲמַר יוֹסֵף לְפַרְעֹה, חֶלְמָא דְּפַרְעֹה חַד הוּא: יָת דִּי עֲתִיד לְמֶעְבַּד, חֲוִי לְפַרְעֹה. כו שִׁבַע תּוֹרְתָא טָבָתָא, שִׁבַע שְׁנִיָּא אִנִּין, וְשִׁבַע שִׁבְּלַיָּא טָבָתָא, שִׁבַע שְׁנִיָּא אִנִּין: חֶלְמָא, חַד הוּא. כז וְשִׁבַע תּוֹרְתָא חַסִּיכְתָא וּבִישָׁתָא דְּסַלְקָא בָּתְרֵיהוֹן, שִׁבַע שְׁנִיָּא אִנִּין,

Rashi — רש"י

23. Eram murchas: [Em hebraico: *tsenumot*.] A palavra *tsunma* em aramaico significa "pedra". Eram como madeira, sem umidade e duros como uma rocha.

O Targum traduz: *natsan lakian*, significa que nada fora deixado, somente o resto murcho da flor / *hanets* porque as espigas haviam sido esvaziadas de suas sementes [*lakian* significa "batido"].

(כג) **צְנֻמוֹת.** 'צוּנְמָא' בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי סֶלַע (ב"ב יח ע"א), הָרֵי הֵן כְּעֵץ בְּלִי לְחלוּחַ וְקָשׁוֹת כַּסֶּלַע, וְתַרְגּוּמוֹ 'נְצָן לָקְיָן', נָצָן, אֵין בָּהֶן אֶלָּא הַנֵּץ לְפִי שֶׁנִּתְרוֹקְנוּ מִן הַזֶּרַע:

26. Sete anos, sete anos: Todos indicam apenas sete. O sonho repetiu-se duas vezes, para mostrar que o fato já está próximo de acontecer, como lhe explicou Yossef no final de sua interpretação: "E sobre a repetição do sonho, isto é porque o assunto está pronto..." (v. 32).

Em relação aos sete anos de fartura o versículo fala: "Ele disse ao Faraó" (v. 25), porque o evento estava próximo, mas em relação aos sete anos de fome, fala: "Ele mostrou ao Faraó" (v. 28). Pois, uma vez que o assunto estava distante e longínquo, é mais apropriado utilizar a expressão de "mostrar uma visão" para descrever o que viria a acontecer.

(כו) **שֶׁבַע שָׁנִים וְשֶׁבַע שָׁנִים.** כֻּלָּן אֵינָן אֶלָּא שֶׁבַע, וְאַשֶּׁר נִשְׁנָה הַחֲלוֹם פְּעָמַיִם לְפִי שֶׁהַדָּבָר מְזֻמָּן, כְּמוֹ שֶׁפֵּרֵשׁ לוֹ בְּסוֹף "וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם וגו'" (להלן פסוק לב). בְּשֶׁבַע שָׁנִים הַטּוֹבוֹת נֶאֱמַר "הִגִּיד לְפַרְעֹה" (להלן פסוק כה), לְפִי שֶׁהָיָה סָמוּךְ, וּבְשֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב נֶאֱמַר "הֶרְאָה אֶת פַּרְעֹה" (להלן פסוק כח), לְפִי שֶׁהָיָה הַדָּבָר מֻפְלָג וְרָחוֹק נוֹפֵל בּוֹ לְשׁוֹן מַרְאֶה:

וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת
הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב: כח הוּא
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר
הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־פַּרְעֹה:
כט הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: ל וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי
רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־
הָאָרֶץ: לא וְלֹא־יִוָּדֵע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ
מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד
הוּא מְאֹד: לב וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־
פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם
הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂתוֹ:
לג וְעַתָּה יֵרֶא פַּרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם
וְיָשִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: לד יַעֲשֶׂה
פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־הָאָרֶץ
וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי

As sete espigas vazias, ressecadas pelo vento serão sete anos de fome". [28] "É assim como contei ao Faraó — o que D'us está prestes a fazer Ele mostrou ao Faraó. [29] Sete anos estão chegando, durante os quais haverá uma grande abundância de alimento em todo o Egito. [30] Esses serão seguidos por sete anos de fome, quando toda a fartura no Egito será esquecida. A fome assolará a terra. [31] Não haverá meio de reconhecer se houve alguma vez fartura na terra, devido à fome, que será severa." [32] "Com relação à repetição do sonho do Faraó, isto ocorreu porque o assunto já está pronto diante de D'us, e D'us está apressado em executá-lo. [33] Agora o Faraó deve procurar uma pessoa sensata e sábia, e nomeá-la sobre toda a terra do Egito. [34] O Faraó deve então apontar funcionários sobre a terra, e preparar a terra do

וּשְׁבַע שִׁבֳּלִים לְקָיְתָא, דְּשִׁקְיָפָן קֳדָם יְהוָה, שְׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא. כח הוּא פִּתְגָמָא, דְּמַלֵּילִית עִם פַּרְעֹה: דֵּין עֲתִיד לְמֶעֱבַד, אַחֲזִי יָת פַּרְעֹה. כט הָא שְׁבַע שְׁנִין, אָתְיָן סַבְעָא רַבָּא, בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם. ל וְיִקּוּמֻן שְׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא, בָּתְרֵיהוֹן, וְיִתְנַשֵּׁי כָּל סַבְעָא, בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם; וְיִשֵׁצֵי כַפְנָא, יָת עַמָּא דְאַרְעָא. לא וְלָא יִתְיְדַע סַבְעָא בְּאַרְעָא, מִן קֳדָם כַּפְנָא הַהוּא דְּיהֵי בָּתַר כֵּין: אֲרֵי תַקִּיף הוּא, לַחְדָּא. לב וְעַל דְּאִתְנֵי חֶלְמָא לְפַרְעֹה, תַּרְתֵּין זִמְנִין אֲרֵי תְקַן מִן קֳדָם יְיָ, וּמְזָרֵז יְיָ לְמֶעְבְּדֵיהּ. לג וּכְעַן יְחֲזֵי פַּרְעֹה, גְּבַר סָכְלְתָן וְחַכִּים; וְיַמְנֵנֵיהּ, עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם. לד יֶעֱבֵיד פַּרְעֹה, וְיַמְנֵי מְהֵימְנִין עַל אַרְעָא; וְיִזְרוֹז יָת אַרְעָא דְמִצְרָיִם,

---

Rashi — רש"י

(ל) **וְנִשְׁכַּח כָּל הַשָּׂבָע.** הוּא פִּתְרוֹן הַבְּלִיעָה:

30. Toda a fartura no Egito será esquecida: Esta é a interpretação da deglutição [o ato de engolir das vacas gordas pelas vacas magras].

(לא) **וְלֹא יִוָּדֵע הַשָּׂבָע.** הוּא פִּתְרוֹן "וְלֹא נוֹדַע כִּי בָאוּ אֶל קִרְבֶּנָּה" (לעיל פסוק כא):

31. Não haverá meio de reconhecer se houve alguma vez fartura: Esta é a interpretação de "mas, não havia meio de saber que elas estavam dentro." (v. 21).

(לב) **נָכוֹן.** מְזֻמָּן:

32. Pronto: Preparado, estabelecido.

(לד) **וְחִמֵּשׁ.** כְּתַרְגּוּמוֹ "וְיִזָּרֵז", וְכֵן "וְחֲמֻשִׁים"[6]:

34. E preparar: [Em hebraico: *vechimesh.*] Como o Targum traduz: *vizarez*/e se preparem, e assim como "e prepararam–se/ *vachamushim*"[6].

6. Êxodo 13:18.

הַשָּׂבֵֽעַ׃ לה וְיִקְבְּצ֞וּ אֶת־כָּל־אֹ֣כֶל׀ הַשָּׁנִ֣ים הַטֹּבֹ֗ות הַבָּאֹ֤ת הָאֵלֶּה֙ וְיִצְבְּרוּ־בָ֣ר תַּ֔חַת יַד־פַּרְעֹ֖ה אֹ֑כֶל בֶּעָרִ֖ים וְשָׁמָֽרוּ׃ לו וְהָיָ֤ה הָאֹ֙כֶל֙ לְפִקָּד֔וֹן לָאָ֖רֶץ לְשֶׁ֣בַע שְׁנֵ֣י הָרָעָ֑ב אֲשֶׁ֥ר תִּהְיֶ֖ין בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֔יִם וְלֹא־תִכָּרֵ֥ת הָאָ֖רֶץ בָּרָעָֽב׃ לז וַיִּיטַ֥ב הַדָּבָ֖ר בְּעֵינֵ֣י פַרְעֹ֑ה וּבְעֵינֵ֖י כָּל־עֲבָדָֽיו׃ לח וַיֹּ֤אמֶר פַּרְעֹה֙ אֶל־עֲבָדָ֔יו הֲנִמְצָ֥א כָזֶ֖ה אִ֣ישׁ אֲשֶׁר־ר֣וּחַ אֱלֹהִ֑ים בֽוֹ׃ [שלישי] לט וַיֹּ֤אמֶר פַּרְעֹה֙

Egito durante os sete anos de fartura. [35] *Que eles coletem toda a comida durante esses sete anos bons que se aproximam, e que eles armazenem os grãos sob o controle do Faraó. O alimento será mantido nas cidades sob guarda.* [36] *O alimento pode então ser retido como uma reserva para a terra quando os sete anos de fome vierem ao Egito, e assim a terra não será destruída pela fome.* [37] *Esta coisa [plano] foi boa aos olhos do Faraó e todos os seus servos.* [38] *O Faraó disse a seus servos: "Será que poderemos encontrar um homem como esse que tenha em si o espírito de D'us?"* Terceira leitura [39] *O Faraó disse a Yossef: "Uma*

בִּשְׁבַע שְׁנֵי סְבָעָא. לה וְיִכְנְשׁוּן, יָת כָּל עֲבוּר שְׁנַיָּא טָבָתָא, דְּאָתְיָן, אִלֵּין; וְיֵיצְרוּן עֲבוּרָא תְּחוֹת יַד מְהֵימְנֵי פַרְעֹה, עֲבוּרָא בְּקִרְוָיָא וְיִטְרוּן. לו וִיהֵי עֲבוּרָא גְנִיז, לְעַמָּא דְּאַרְעָא, לְשִׁבַע שְׁנֵי כַפְנָא, דִּיהֵוְין בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם; וְלָא יִשְׁתֵּיצֵי עַמָּא דְּאַרְעָא, בְּכַפְנָא. לז וּשְׁפַר פִּתְגָמָא, בְּעֵינֵי פַרְעֹה, וּבְעֵינֵי, כָּל עַבְדּוֹהִי. לח וַאֲמַר פַּרְעֹה, לְעַבְדּוֹהִי: הֲנַשְׁכַּח כְּדֵין גֻּבַר, דְּרוּחַ נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ בֵּיהּ. לט וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף,

Rashi — רש"י

35. Toda a comida: [Em hebraico: *óchel.*] Trata-se de um substantivo e, portanto sua sílaba tônica é sobre a letra *alef* e a segunda sílaba, o *chaf* é vocalizada com um *segol.*

Mas quando a palavra *ochêl* é um verbo, como por exemplo: "para quem come / *ochêl*"[7], a acentuação ocorre na última sílaba sobre a letra *chaf* e é vocalizada com um *tsere.*

(לה) **אֶת כָּל אֹכֶל.** שֵׁם דָּבָר הוּא, לְפִיכָךְ טַעֲמוֹ בְּאָל"ף וְנִקּוּד בְּפַתָּח קָטָן (סֶגּוֹל"ל). וְ'אוֹכֵל' שֶׁהוּא פּוֹעֵל, כְּגוֹן "כִּי כָּל אוֹכֵל חֵלֶב"[7], טַעֲמוֹ לְמַטָּה בְּכָף וְנִקּוּד קְמַ"ץ קָטָן (צֵיר"י):

Sob o controle do Faraó: Sob sua custódia e em seus depósitos.

תַּחַת יַד פַּרְעֹה. בִּרְשׁוּתוֹ וּבְאוֹצְרוֹתָיו (ספרי מטות קנז):

36. O alimento pode então: O alimento ficará armazenado como qualquer outro depósito e será guardado para a preservação da terra.

(לו) **וְהָיָה הָאֹכֶל.** הַצָּבוּר כְּשְׁאָר פִּקָּדוֹן הַגָּנוּז לְקִיּוּם הָאָרֶץ (אונקלוס):

38. Poderemos encontrar: [Em hebraico: *hanimtsa caze.*] Onkelos traduz: *hanishcach keden* / podemos encontrar como este? Se formos procurar, [será que] vamos encontrar alguém como Yossef? {Bereshit Rabá 90:1}

Hanimtsa é uma expressão interrogativa, como todos os *hes* utilizados como prefixos e vocalizado com um *chataf patach."*

(לח) **הֲנִמְצָא כָזֶה.** [כְּתַרְגּוּמוֹ] "הֲנִשְׁכַּח כְּדֵין", אִם נֵלֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ הֲנִמְצָא כְמוֹהוּ (ב"ר צ:א). "הֲנִמְצָא" לְשׁוֹן תְּמִיהָה, וְכֵן כָּל ה"א הַמְשַׁמֶּשֶׁת בְּרֹאשׁ תֵּבָה וּנְקוּדָה בַּחֲטַ"ף פַּתָּח:

7. Levítico 7:25.

vez que D'us lhe informou a respeito de tudo isso, não há ninguém mais com tanta sabedoria e entendimento quanto você. [40] *Você será encarregado da minha casa, e sustento será distribuído ao meu povo por suas ordens. Somente o trono eu lhe excederei em hierarquia".* [41] *O Faraó disse a Yossef: "Veja que eu estou lhe nomeando responsável por toda a terra do Egito".* [42] *O Faraó tirou seu anel de sua mão e o colocou na mão*

אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ
אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ:
מ אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ
יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ:
מא וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נְתַתִּי
אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: מב וַיָּסַר
פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן

בְּתַר דְּהוֹדַע יְיָ יָתְךָ יָת כָּל דָּא, לֵית סַכְלְתָן וְחַכִּים, כְּוָתָךְ. [40] אַתְּ תְּהֵי מְמַנָּא עַל בֵּיתִי, וְעַל מֵימְרָךְ יִתְּזֵן כָּל עַמִּי; לְחוֹד כָּרְסֵי מַלְכוּתָא
הָדֵין, אֵיהֵי יַקִּיר מִנָּךְ. [41] וַאֲמַר פַּרְעֹה, לְיוֹסֵף: חֲזִי דְּמַנֵּיתִי יָתָךְ, עַל כָּל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם. [42] וְאַעְדִּי פַּרְעֹה יָת עִזְקָתֵיהּ מֵעַל יְדֵיהּ,

Rashi — **רש"י**

39. Não há ninguém mais com tanta sabedoria e entendimento quanto você: Para procurar um homem entendido e sábio como você disse, não encontraremos alguém tão adequado como você.

(לט) **אֵין נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ.** לְבַקֵּשׁ "אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם" (לעיל פסוק לג) שֶׁאֶמְרֹתָךְ, לֹא נִמְצָא כָּמוֹךָ:

40. Será distribuído: [Em hebraico: *ishak.*] Onkelos traduz: *itzan* / será sustentado. Todas as necessidades do meu povo serão fornecidas por seu intermédio, assim como: "mordomo-chefe da minha casa / *ben messek*"[8], e "sustentem-se / *nashku* com pureza"[9], *garnisson* em francês medieval.

(מ) **יִשַּׁק.** "יִתְּזֵן" (אונקלוס), יִתְפַּרְנֵס. כָּל צָרְכֵי עַמִּי יִהְיוּ נַעֲשִׂים עַל יָדְךָ, כְּמוֹ "וּבֶן מֶשֶׁק בֵּיתִי"[8], וּכְמוֹ "נַשְּׁקוּ בַר"[9], גַּרְנִישׁוֹ"ן בְּלַעַ"ז (פרנסה):

Somente o trono: Que só eu serei chamado de rei.

רַק הַכִּסֵּא. שֶׁיִּהְיוּ קוֹרִין לִי מֶלֶךְ:

Trono: Um termo que denota realeza, como "e elevou o seu trono mais do que o trono do meu senhor, o rei [David]"[10].

כִּסֵּא. לְשׁוֹן שֵׁם הַמְּלוּכָה, כְּמוֹ "וַיְגַדֵּל אֶת כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדוֹנִי הַמֶּלֶךְ"[10]:

41. Eu estou lhe nomeando: [Em hebraico: *natati otcha.*] Onkelos traduz: *maneti iatach*, lhe nomeei. No entanto, é um termo que expressa o ato de dar, assim como "e colocá-lo acima / *uletitcha elion*"[11]. Tanto para expressar grandeza quanto humilhação, o emprego do termo *netiná* é apropriado, como em "tornei-vos / *natati etchem* desprezíveis e degradados"[12].

(מא) **נָתַתִּי אֹתְךָ.** "מַנֵּיתִי יָתָךְ" (אונקלוס), וְאַף עַל פִּי כֵן לְשׁוֹן נְתִינָה הוּא, כְּמוֹ "וּלְתִתְךָ עֶלְיוֹן"[11], בֵּין לִגְדֻלָּה בֵּין לִשְׁפָלוּת נוֹפֵל לְשׁוֹן נְתִינָה עָלָיו, כְּמוֹ "נָתַתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים"[12]:

42. O Faraó tirou seu anel: A entrega do anel do rei é um sinal para aquele que o recebe, de que será o seu segundo em grandeza.

(מב) **וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת טַבַּעְתּוֹ.** נְתִינַת טַבַּעַת הַמֶּלֶךְ הִיא אוֹת לְמִי שֶׁנּוֹתְנָהּ לוֹ לִהְיוֹת שֵׁנִי לוֹ לִגְדֻלָּה:

8. Gênese 15:2. 9. Salmos 2:12. 10. Reis I 1:37. 11. Deuteronômio 26:19. 12. Malaquias, 2:9.

אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־
שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ:
מג וַיַּרְכֶּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה
אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתוֹן
אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: מד וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ

de Yossef. Ele o vestiu com as mais finas roupas de linho e colocou uma corrente de ouro em seu pescoço. **43** *Ele o fez montar em sua segunda carruagem, e anunciavam à frente dele: "Este é o vice-rei". A ele foi dada autoridade sobre todo o Egito.* **44** *O Faraó disse a Yossef: "Eu sou o Faraó, e sem sua permissão nenhum*

וְיהֵב יָתֵהּ עַל יְדָא דְיוֹסֵף; וְאַלְבֵּישׁ יָתֵיהּ לְבוּשִׁין דְּבוּץ, וְשַׁוִּי מְנִיכָא דְּדַהֲבָא עַל צַוְּרֵיהּ. מג וְאַרְכֵּיב יָתֵיהּ, בְּרִתְכָּא תִּנְיֵתָא דִילֵיהּ, וְאַכְרִיזוּ קֳדָמוֹהִי, דֵּין אַבָּא לְמַלְכָּא; וּמִנִּי יָתֵיהּ, עַל כָּל אַרְעָא דְמִצְרָיִם. מד וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף, אֲנָא פַרְעֹה; וּבַר מִנָּךְ,

Rashi

רש"י

Finas roupas de linho: Este é um item de valor e símbolo de importância no Egito.

בִּגְדֵי שֵׁשׁ. דָּבָר חֲשִׁיבוּת הוּא בְּמִצְרַיִם:

Uma corrente: [Em hebraico: *revid,*] uma corrente, porque argolas interligados, são chamadas de *revid*. Da mesma forma como em: "Já cobri / *ravadeti* meu leito com tapeçarias"[13]. Ou seja, já cobri a minha cama com enfeites interligados.

Na linguagem da Mishná: "rodeado por fileiras / *rovdin* de pedra"[14], "sob a linha de pedras / *roved* no pátio"[15], que é o pavimento [em mosaico do pátio do Templo].

רְבִד. עָנָק, וְעַל שֶׁהוּא רָצוּף בְּטָבָעוֹת קְרוּי "רְבִיד". וְכֵן "מֵרְבַדִּים רָבַדְתִּי עַרְשִׂי"[13], רָצַפְתִּי עַרְשִׂי מַרְצָפוֹת. בְּלִשּׁוֹן מִשְׁנָה, "מֻקָּף רוֹבְדִים שֶׁל אֶבֶן"[14], "עַל הָרוֹבֶד שֶׁבָּעֲזָרָה"[15], וְהִיא רְצָפָה:

43. Em sua segunda carruagem: [Em hebraico: *mirkevet hamishne.*] A segunda das carruagens do Faraó, aquela que seguia próxima à dele.

(מג) **בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה.** הַשְּׁנִיָּה לְמֶרְכְּבָתוֹ, הַמְהֻלֶּכֶת אֵצֶל שֶׁלּוֹ:

Vice-rei: [Em hebraico: *avrech.*] Conforme traduz o Targum: "este é o conselheiro do rei". *Rech* em aramaico significa "rei". Veja em Baba Batra 4a: "ele [Herodes] não é nem um rei / *recha*, nem o filho de um rei / *bar recha*. [De onde decorre que *recha*, como *rex* em latim, significa rei.]

Na Agadá {Sifrê Deuteronômio 1}: Rabi Yehudá interpreta: [a palavra *avrech*] refere-se a Yossef, que era um pai / *av* em sabedoria, e jovem / *rach* em anos. Disse-lhe Rabi Yossi ben Durmaskit: "Até quando você irá distorcer o sentido das Escrituras? A palavra *avrech* se refere a joelhos / *bircaim*, porque todos só entravam e saíam com sua permissão, conforme vemos na sequência na qual está dito: "e designou-o, etc."

אַבְרֵךְ. כְּתַרְגּוּמוֹ "דֵּין אַבָּא לְמַלְכָּא", 'רַךְ' בְּלִשּׁוֹן אֲרַמִּי 'מֶלֶךְ', בְּ'הַשְׁתָּפִין' "לָא רֵיכָא וְלָא בַּר רֵיכָא" (בבא בתרא ד ע"א). וּבְדִבְרֵי אַגָּדָה, דָּרַשׁ רַבִּי יְהוּדָה, "אַבְרֵךְ" זֶה יוֹסֵף, שֶׁהוּא "אַב" בְּחָכְמָה וְ"רַךְ" בְּשָׁנִים. אָמַר לוֹ רַבִּי יוֹסִי בֶּן דּוּרְמַסְקִית, עַד מָתַי אַתָּה מְעַוֵּת עָלֵינוּ אֶת הַכְּתוּבִים, אֵין "אַבְרֵךְ" אֶלָּא לְשׁוֹן בִּרְכַּיִם, שֶׁהַכֹּל יְהוּ נִכְנָסִין וְיוֹצְאִין תַּחַת יָדוֹ, כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר "וְנָתוֹן אוֹתוֹ וגו'" (ספרי דברים סוף פסקא א):

44. Eu sou o Faraó: Eu tenho o poder de promulgar um decreto sobre o meu reino, e eu decreto que ninguém levante sua mão.

(מד) **אֲנִי פַרְעֹה.** שֶׁיֵּשׁ יְכוֹלֶת בְּיָדִי לִגְזוֹר גְּזֵרָה עַל מַלְכוּתִי, וַאֲנִי גּוֹזֵר שֶׁ"לֹא יָרִים אִישׁ אֶת יָדוֹ":

13. Provérbios 7:16. 14. Midot 1:8. 15. Yomá 43b.

homem erguerá sua mão ou seu pé em todo o Egito". [45] O Faraó deu a Yossef o nome de Tsafnat Paneach. Ele deu-lhe Asnat, filha de Poti Fera, o sacerdote de On, como esposa. Yossef saiu sobre a terra do Egito. [46] Yossef tinha 30 anos de idade quando esteve diante do Faraó, o rei do Egito. Yossef deixou a corte do Faraó e fez uma viagem de inspeção por toda a terra do Egito. [47] A terra produziu durante os sete anos de fartura, aos punhados. [48] Ele coletou todo alimento durante os sete anos

לְא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: מה וַיִּקְרָא פַרְעֹה
שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־
אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה
וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: מו וְיוֹסֵף
בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַּרְעֹה
וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: מז וַתַּעַשׂ
הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לְקֻמָצִים:
מח וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל | שֶׁבַע שָׁנִים

לֹא יָרִים גֶּבֶר יָת יְדֵיהּ לְמֵיחַד זַיִן וְיָת רַגְלֵיהּ לְמִרְכַּב עַל סוּסְיָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם. מה וּקְרָא פַרְעֹה שׁוּם יוֹסֵף, גְּבַר דְמִשְׁתְּמָרָן גְּלָיָן לַיהּ, וִיהַב לֵיהּ יָת אָסְנַת בַּת פּוֹטִי פֶּרַע רַבָּא דְאוֹן, לְאִתּוּ; וּנְפַק יוֹסֵף, שַׁלִּיט עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם. מו וְיוֹסֵף, בַּר תְּלָתִין שְׁנִין, כַּד קָם, קֳדָם פַּרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרָיִם; וּנְפַק יוֹסֵף מִן קֳדָם פַּרְעֹה, וַעֲבַר בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם. מז וּכְנִשׁוּ דִּירֵי אַרְעָא, בִּשְׁבַע שְׁנֵי סִבְעָא עֲבוּרָא לְאוֹצָרִין. מח וְכָנֵשׁ יָת כָּל עֲבוּר שְׁבַע שְׁנַיָּא,

Rashi — רש"י

Sem sua permissão: Ou seja, sem o seu consentimento. Outra explicação de "Eu sou o Faraó": eu continuarei sendo o rei e além de você, etc. Isto deve ser entendido como no (v. 40): "somente o trono". [Ou seja, apesar de eu lhe conceder a autoridade máxima conforme explicado, eu ainda serei o governante supremo sobre esta terra.] {Bereshit Rabá 90:2}

בִּלְעָדֶיךָ", שֶׁלֹּא בִרְשׁוּתְךָ. דָּבָר אַחֵר, "אֲנִי פַרְעֹה", אֲנִי אֶהְיֶה מֶלֶךְ, "וּבִלְעָדֶיךָ וגו'", וְזֶהוּ דְּגְמַת "רַק הַכִּסֵּא" (לעיל פסוק מ), [אֶלָּא שֶׁהֲצַרְתִּיךָ לְפָרְשָׁה בְּשִׁעַת נְתִינַת הַטָּבַעַת] (ב"ר שם ב):

Sua mão ou seu pé: Como o Targum traduz [que nenhum homem deve levantar a mão para portar armas ou o seu pé para montar num cavalo].

אֶת יָדוֹ וְאֶת רַגְלוֹ. כְּתַרְגּוּמוֹ:

45. Tsafnat Paneach: Aquele que explica as coisas ocultas. {Targum Onkelos} A palavra *paneach* não tem paralelo nas Escrituras.

(מה) **צָפְנַת פַּעְנֵחַ.** מְפָרֵשׁ הַצְּפוּנוֹת (שם ד; אונקלוס), וְאֵין לְ"פַּעְנֵחַ" דִּמְיוֹן בַּמִּקְרָא:

Poti Fera: Ele é Potifar, mas passou a ser chamado de *Poti Fera* [da palavra *periá*, rasgar] porque ele se castrou, uma vez que ele desejava manter relações com Yossef. {Sotá 13 b}

פּוֹטִי פֶרַע. הוּא פּוֹטִיפַר, וְנִקְרָא פּוֹטִיפֶרַע עַל שֶׁנִּסְתָּרֵס מֵאֵלָיו, לְפִי שֶׁחָמַד אֶת יוֹסֵף לְמִשְׁכַּב זָכָר (סוטה יג ע"ב; ב"ר פו:ג):

47. A terra produziu: [Em hebraico: *vataas haarets*, literalmente: "A terra fez".] Isso deve ser entendido como o Targum traduz ["E... os habitantes da terra reuniram"]. Sendo que a linguagem [do Targum que é juntar], não se afasta do sentido de fazer [cumprir a ordem de Yossef].

(מז) **וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ.** כְּתַרְגּוּמוֹ, וְאֵין הַלָּשׁוֹן נָעֳקָר מִלְּשׁוֹן עֲשִׂיָּה:

Aos punhados: [Em hebraico: *likmatsim*.] Punhado por punhado, de mão em mão, eles armazenaram o alimento.

לְקֻמָצִים. קוֹמֶץ עַל קוֹמֶץ, יָד עַל יָד הָיוּ אוֹצְרִים:

אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן־אֹכֶל בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ: מט וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר: נ וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן: נא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִי: נב וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי: [רביעי] נג וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: נד וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע

que havia no Egito, e ele colocou o alimento nas cidades. O alimento que crescia nos campos em torno de cada cidade foi colocado no interior. [49] *Yossef acumulou tanto grão, como a areia do mar, até que pararam de contá-lo, pois não tinham mais números.* [50] *Dois filhos nasceram para Yossef antes do ano em que a fome começou. Eles nasceram para ele de Asnat, filha de Poti Fera, sacerdote de On.* [51] *Yossef chamou o primogênito de Menashe — "porque D'us me fez esquecer todos os meus problemas, e até a casa do meu pai".* [52] *Ele chamou o segundo filho de Efraim — "porque D'us me fez frutífero na terra do meu sofrimento".*
QUARTA LEITURA [53] *Chegaram ao fim os sete anos de fartura que havia no Egito.*

דַּהֲוָאָה בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם, וִיהַב עֲבוּרָא, בְּקִרְוַיָּא: עֲבוּר חֲקַל קִרְתָּא דִּבְסָחֲרַנָּהָא, יְהֵב בְּגַוֵּהּ. מט וּכְנֵשׁ יוֹסֵף עֲבוּרָא כְּחָלָא דְּיַמָּא, סַגִּי לַחְדָּא עַד דְּפְסַק מִלְּמִנֵי, אֲרֵי לֵית מְנָיָן. נ וְלְיוֹסֵף אִתְיְלִידוּ תְּרֵין בְּנִין, עַד לָא עְאלַת שַׁתָּא דְּכַפְנָא, דְּיָלִידַת לֵיהּ אָסְנַת, בַּת פּוֹטִי פֶרַע רַבָּא דְּאוֹן. נא וּקְרָא יוֹסֵף יָת שׁוּם בֻּכְרֵהּ, מְנַשֶּׁה: אֲרֵי אַנְשַׁנַנִי יְיָ יָת כָּל עֲמָלִי, וְיָת כָּל בֵּית אַבָּא. נב וְיָת שׁוּם תִּנְיָנָא, קְרָא אֶפְרַיִם: אֲרֵי אַפְשַׁנַנִי יְיָ, בַּאֲרַע שִׁעְבּוּדִי. נג וּשְׁלִימָא, שְׁבַע שְׁנֵי סָבְעָא, דַּהֲוָאָה, בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם. נד וְשָׁרִיאָה שְׁבַע

Rashi — רש"י

48. O alimento que crescia nos campos em torno de cada cidade foi colocado no interior: Pois cada terra preserva os seus frutos e quando se coloca terra do lugar onde cresce o fruto sobre o cereal, a terra preserva o grão do apodrecimento. {Bereshit Rabá 90:5}

(מח) **אֹכֶל שְׂדֵה הָעִיר [אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ] נָתַן בְּתוֹכָהּ.** שֶׁכָּל אֶרֶץ וְאֶרֶץ מַעֲמֶדֶת פֵּרוֹתֶיהָ, וְנוֹתְנִין בַּתְּבוּאָה מֵעֲפַר הַמָּקוֹם וּמַעֲמִיד אֶת הַתְּבוּאָה מִלֶּרֶקֶב (ב"ר צ:ה):

49. Pararam de contá-lo: Até quem contava parou de contar. Este é um versículo resumido.

(מט) **עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר.** "עַד כִּי חָדַל" לוֹ הַסּוֹפֵר "לִסְפּוֹר", וְהֵרֵי זֶה מִקְרָא קָצָר:

Pois não tinham mais números: [Em hebraico: *ki* / porque.] Uma vez que não havia mais nenhum número (termo na língua egípcia para expressar aquela quantidade). E aqui o termo *ki* é usado com o sentido de "porque".

כִּי אֵין מִסְפָּר. לְפִי שֶׁאֵין מִסְפָּר, וְהֵרֵי 'כִּי' מְשַׁמֵּשׁ בְּלָשׁוֹן 'דְּהָא' (ר"ה ג ע"א):

50. Antes do ano em que a fome começou: Daqui deduzimos que uma pessoa não deve ter relações conjugais durante anos de fome. {Taanit 11a}

(נ) **בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב.** מִכָּאן שֶׁאָדָם אָסוּר לְשַׁמֵּשׁ מִטָּתוֹ בְּשָׁנֵי רָעָבוֹן (תענית יא ע"א):

שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם: נה וַתִּרְעַב כָּל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה
לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ
אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:
נו וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ
וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם

54 Os sete anos de fome começaram, assim como Yossef tinha predito. Havia fome em todas as terras, mas no Egito havia pão. 55 A terra inteira do Egito começou a sentir a fome e a população começou a gritar ao Faraó por pão. O Faraó disse a todo o Egito: "Vão para Yossef. Façam tudo o que ele lhes disser". 56 A fome se espalhou por toda a terra. Yossef abriu todos os (depósitos) que havia e vendeu os suprimentos para o Egito. A fome

שְׁנֵי כַּפְנָא, לְמֵיתֵי כְּמָא דַּאֲמַר יוֹסֵף; וַהֲוָה כַּפְנָא בְּכָל אַרְעָתָא, וּבְכָל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם הֲוָה לַחְמָא.
נה וּכְפָנַת כָּל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם, וְצָוַח עַמָּא קֳדָם פַּרְעֹה עַל לַחְמָא; וַאֲמַר פַּרְעֹה לְכָל מְצְרָאֵי אִיזִילוּ לְוָת
יוֹסֵף, דְּיֵימַר לְכוֹן תַּעְבְּדוּן. נו וְכַפְנָא הֲוָה, עַל כָּל אַפֵּי אַרְעָא; וּפְתַח יוֹסֵף יָת כָּל אוֹצָרַיָּא דִּבְהוֹן עֲבוּרָא,

Rashi — רש"י

55. A terra inteira do Egito começou a sentir a fome: Porque apodreceram os cereais que outras pessoas haviam armazenado, exceto os de Yossef. {Midrash Tanchuma Mikêts 7}

(נה) **וַתִּרְעַב כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם.** שֶׁהִרְקִיבָה תְּבוּאָתָם שֶׁאָצְרוּ, חוץ מִשֶּׁל יוֹסֵף (ב"ר צא:ה):

Façam tudo o que ele lhes disser: Yossef disse a eles para se circuncidarem. E quando vieram ao Faraó e falaram: "assim Yossef nos diz para fazermos". O Faraó lhes disse: e por que vocês não juntaram cereais? Por acaso Yossef não anunciou que chegariam os anos de fome? Disseram-lhe: "juntamos muito, mas apodreceu". Disse o Faraó: "Tudo o que lhes disser, façam. Ele decretou sobre o cereal e ele apodreceu; se Yossef decretar sobre nós, morreremos." {Midrash Tanchuma Mikêts 7, Bereshit Rabá 91:5}

אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ. לְפִי שֶׁהָיָה יוֹסֵף אוֹמֵר לָהֶם שֶׁיִּמּוֹלוּ, וּכְשֶׁבָּאוּ אֵצֶל פַּרְעֹה וְאוֹמְרִים, כָּךְ הוּא אוֹמֵר לָנוּ, אָמַר לָהֶם, וְלָמָּה לֹא צִבַּרְתֶּם בָּר, וַהֲלֹא הִכְרִיז לָכֶם שֶׁשְּׁנֵי הָרָעָב בָּאִים, אָמְרוּ לוֹ, אָסַפְנוּ הַרְבֵּה וְהִרְקִיבָה, אָמַר לָהֶם, אִם כֵּן כָּל "אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ", הֲרֵי גְּזֵר עַל הַתְּבוּאָה וְהִרְקִיבָה, מָה אִם יִגְזוֹר עָלֵינוּ וְנָמוּת (שם):

56. Por toda a terra: [Em hebraico: *al col penei haarets*, cuja tradução literal é sobre toda a face da terra.] Quem são "a face da terra"? Estes são os ricos. {Bereshit Rabá 91:5} [E a fome atingiu até os ricos, já que havia atingido a todos.]

(נו) **עַל כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ.** מִי הֵם "פְּנֵי הָאָרֶץ", אֵלּוּ הָעֲשִׁירִים:

Todos os que havia: Conforme traduz o Targum: em que havia trigo.

אֵת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶם. כְּתַרְגּוּמוֹ, "דִּי בְהוֹן עִבּוּרָא":

E vendeu os suprimentos para o Egito: [Em hebraico: *vaishbor lemitsraim.*] A palavra *shever* é uma expressão utilizada para venda e para compra. Aqui foi usada com o significado de venda. No versículo "comprem / *shivru* para nós um pouco de alimento"[16] significa compra.

וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם. שֶׁבֶר' לְשׁוֹן מֶכֶר וּלְשׁוֹן קְנְיָן הוּא, כַּאן מְשֻׁמָּשׁ לְשׁוֹן מֶכֶר, "שִׁבְרוּ לָנוּ מְעַט אֹכֶל"[16] לְשׁוֹן קְנְיָן.

16. Gênese 43:2.

estava piorando no Egito. [57] Toda a terra veio para o Egito para comprar alimento de Yossef, pois a fome estava crescendo mais severamente em toda a terra. **42** *[1] Yaacov viu que havia alimento à venda no Egito, e ele disse a seus filhos: "Por que vocês estão se exibindo?" [2] Ele disse:*

וַיִּשְׁבַּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: נז וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ: מב א וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִתְרָאוּ: ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה

וְחַבִּין לְמִצְרַאי, וּתְקִיף כַּפְנָא, בְּאַרְעָא דְּמִצְרָיִם. [ז] וְכָל דָּיְרֵי אַרְעָא אָתוֹ לְמִצְרַיִם, לְמִזְבֵּן עֲבוּרָא מִן יוֹסֵף: אֲרֵי תְקִיף כַּפְנָא, בְּכָל אַרְעָא. [א] וְחֵזָא יַעֲקוֹב, אֲרֵי אִית עֲבוּר מִזְדַּבֵּן בְּמִצְרָיִם; וַאֲמַר יַעֲקוֹב לִבְנוֹהִי, לְמָא תִתְחַזּוֹן. [ב] וַאֲמַר הָא שְׁמַעִית,

Rashi — רש"י

Saiba que não só em relação a cereais, como também em relação ao vinho e ao leite encontramos esta palavra como em: "e vá, compre / *shivru* sem dinheiro e sem preço, vinho e leite"[17].

וְאַל תֹּאמַר אֵינוֹ כִּי אִם בִּתְבוּאָה, שֶׁאַף בְּיַיִן וְחָלָב מָצִינוּ "וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלֹא כֶסֶף וּבְלֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב"[17]:

57. Toda a terra veio para o Egito para comprar alimento de Yossef: (Corte a ordem e explique [trata-se de um versículo cuja ordem não é a convencionalmente encontrada nas Escrituras, o que nos leva à necessidade de aprendermos a partir da ordem apresentada]: "e toda a terra veio para o Egito para Yossef.) Se este versículo fosse interpretado de acordo com a sequência das palavras, deveria estar escrito: "comprar de Yossef" [em hebraico: *min Yossef* / de Yossef e não como está escrito *el Yossef* / para Yossef].

(נז) **וְכָל הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה.** אֶל יוֹסֵף לִשְׁבּוֹר. וְאִם תִּדְרְשֵׁהוּ כְּסִדְרוֹ, הָיָה צָרִיךְ לִכְתּוֹב 'לִשְׁבּוֹר מִן יוֹסֵף':

1. Yaacov viu que havia alimento à venda no Egito: Onde ele viu isso? Afinal ele não viu e só ouviu falar a respeito de que havia alimento no Egito, como se diz: "Eis que tenho ouvido etc." (v. 2)? Então qual é o significado de "viu"? Viu com a visão profética que ainda havia mantimentos no Egito. Mas não fora uma profecia explícita, ao ponto de informá-lo que tratava de Yossef. {Bereshit Rabá 91:6}

(א) **וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם.** וּמֵהֵיכָן רָאָה, וַהֲלֹא לֹא רָאָה אֶלָּא שָׁמַע, שֶׁנֶּאֱמַר (לקמן פסוק ב) "הִנֵּה שָׁמַעְתִּי וגו'", וּמַהוּ "וַיַּרְא", רָאָה בְּאַסְפַּקְלַרְיָא שֶׁל קֹדֶשׁ שֶׁעֲדַיִן יֵשׁ לוֹ שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם, וְלֹא הָיְתָה נְבוּאָה מַמָּשׁ לְהוֹדִיעוֹ בְּפֵרוּשׁ שֶׁזֶּה יוֹסֵף (ב"ר צא:ו):

Por que vocês estão se exibindo?: [Em hebraico: *lama titrau*]. Por que vocês querem mostrar-se diante dos filhos de Yishmael e dos filhos de Essav como se estivessem abastecidos? Pois naquela época eles ainda dispunham de grãos. {Taanit 10 b}

(A mim me parece que este versículo deve ser explicado de acordo com o seu significado simples: *lama titrau* / por que todos olham para você e se surpreendem que vocês não estejam em busca de alimento para si, antes que se esgote o que vocês têm consigo?).

De outros sábios eu ouvi dizer que a palavra: *titrau* é uma expressão de emagrecimento, debilitação. Assim: Por que vocês

לָמָּה תִתְרָאוּ. [כְּאִלּוּ אַתֶּם] שְׂבֵעִים, כִּי בְּאוֹתָהּ שָׁעָה עֲדַיִן הָיָה לָהֶם תְּבוּאָה (תענית י ע"ב). [וְלֹא נִרְאֶה פְּשׁוּטוֹ, "לָמָּה תִתְרָאוּ", לָמָּה יְהוּ הַכֹּל מִסְתַּכְּלִין בָּכֶם וּמִתְמַיְּהִים בָּכֶם שֶׁאֵין אַתֶּם מְבַקְּשִׁים לָכֶם אֹכֶל בְּטֶרֶם שֶׁיִּכְלֶה מַה שֶּׁבְּיָדְכֶם.] וּמִפִּי אֲחֵרִים שָׁמַעְתִּי שֶׁהוּא לְשׁוֹן כְּחִישָׁה,

17. Isaías 55:1.

וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מְשָׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃
ג וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר
מִמִּצְרָיִם׃ ד וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף
לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר
פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן׃ ה וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב

"Eu escutei que há provisões no Egito. Vocês podem descer lá e comprar alimento. Vamos viver e não morrer". [3] *Os irmãos de Yossef desceram em dez para comprar grãos do Egito.* [4] *Mas Yaacov não enviou Biniamin, irmão de Yossef, juntamente com os outros. "Talvez um desastre possa lhe acontecer", ele disse.* [5] *Os filhos de Yisrael vieram comprar,*

אֲרֵי אִית עֲבוּר מִזְדַּבַּן בְּמִצְרַיִם; חוּתוּ לְתַמָּן וְזַבּוּנוּ לָנָא מַתַּמָּן, וְנֵיחֵי וְלָא נְמוּת. ג וּנְחַתוּ
אֲחֵי יוֹסֵף, עַסְרָא, לְמִזְבַּן עֲבוּרָא, מִמִּצְרָיִם. ד וְיָת בִּנְיָמִין אָחוּהִי דְּיוֹסֵף, לָא שַׁלַּח יַעֲקוֹב עִם
אָחוֹהִי: אֲרֵי אֲמַר, דִּלְמָא יְעָרְעִנֵּיהּ מוֹתָא. ה וַאֲתוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לְמִזְבַּן עֲבוּרָא בְּגוֹ עָאלְיָא:

Rashi — **רש"י**

deveriam se tornar debilitados por causa da fome? Como em: "e aquele que causa fome / *umarve*, também será debilitado / *iore*"[18].

לָמָּה תִּהְיוּ כְּחוֹשִׁים בָּרָעָב, וְדוֹמֶה לוֹ "וּמַרְוֶה גַּם הוּא יוֹרֶא"[18]:

2. Descer lá: [Em hebraico: *redu.*] Mas o versículo não disse, "vá / *lechu*". Por quê? O mesmo faz uma alusão aos 210 anos que eles foram escravizados no Egito, de acordo com o valor numérico de *redu.* [A palavra *redu* é formada por três letras: *resh* cujo valor numérico é 200 + *dalet*, 4 + *vav*,6; 200+4+6=210.] {Bereshit Rabá 91:2, Tanchuma. Mikêts 8}

(ב) רְדוּ שָׁמָּה. וְלֹא אָמַר 'לְכוּ', רֶמֶז לְמֵאתַיִם וְעֶשֶׂר שָׁנִים שֶׁנִּשְׁתַּעְבְּדוּ לְמִצְרַיִם כְּמִנְיַן רד"ו (ב"ר שם ב):

3. Os irmãos de Yossef desceram: E não está escrito neste versículo "os filhos de Yaacov". Isto nos ensina que eles estavam arrependidos de tê-lo vendido, e resolveram, em seu coração, comportar-se com ele com fraternidade, e estavam dispostos a resgatá-lo por qualquer quantia que lhes fosse pedida. {Bereshit Rabá 91:6, Tanchuma Mikêts 8}

(ג) וַיֵּרְדוּ אֲחֵי יוֹסֵף. וְלֹא כָּתַב 'בְּנֵי יַעֲקֹב', מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ מִתְחָרְטִים בְּמִכִירָתוֹ, וְנָתְנוּ לִבָּם לְהִתְנַהֵג עִמּוֹ בְּאַחֲוָה וְלִפְדּוֹתוֹ בְּכָל מָמוֹן שֶׁיִּפְסְקוּ עֲלֵיהֶם (ב"ר שם ו; תנחומא ח):

Dez: Por que está escrito dez? Acaso não está escrito (v. 4): "E a Biniamin irmão de Yossef, não enviou"? [Ou seja, nós já sabíamos que eram dez; 11 - 1 Biniamin = 10] Ensina-nos que em matéria de fraternidade os dez estavam divididos, pois o amor de todos e o ódio de todos, em relação a Yossef não eram equivalentes. Mas, em relação ao assunto da compra de cereal, todos eles estavam de acordo. {Bereshit Rabá 91:2}

עֲשָׂרָה. מָה תַּלְמוּד לוֹמַר, וַהֲלֹא כְּתִיב "וְאֶת בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא שָׁלַח" (לקמן פסוק ד), אֶלָּא לְעִנְיַן הָאַחֲוָה הָיוּ חֲלוּקִין לַעֲשָׂרָה, שֶׁלֹּא הָיְתָה אַהֲבַת כֻּלָּם וְשִׂנְאַת כֻּלָּם שָׁוָה לוֹ, אֲבָל לְעִנְיַן "לִשְׁבּוֹר בָּר" כֻּלָּם לֵב אֶחָד לָהֶם (ב"ר צא:ב):

4. Talvez um desastre possa lhe acontecer: E em casa um infortúnio não lhe poderia acontecer? Disse Rabi Eliezer ben Yaacov: "Daqui aprendemos que o *Satan* acusa na hora do perigo" [e consequentemente não convém se expor ao perigo]. {Bereshit Rabá 91:9}

(ד) פֶּן יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן. וּבְבַיִת לֹא יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן, אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב, מִכָּאן שֶׁהַשָּׂטָן מְקַטְרֵג בִּשְׁעַת הַסַּכָּנָה (ב"ר צא:ט; תנחומא ויגש א)

18. Provérbios, 11:25.

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ו וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה: ז וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל: ח וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ:

dentre os outros que vinham, pois havia fome na Terra de Canaã. [6] *Yossef governava sobre toda a terra, ele era o que vendia alimento para todo povo. Quando os irmãos de Yossef chegaram, prostraram-se a ele, com suas faces para o solo.* [7] *Yossef reconheceu seus irmãos assim que os viu mas eles não o reconheceram. No entanto, ele agiu como um estranho e falou-lhes asperamente. "De onde vocês são?", ele perguntou. Eles disseram: "Da terra de Canaã — para comprar comida".* [8] *Yossef reconheceu seus irmãos, mas eles não o reconheceram.*

אֲרֵי הֲוָה כַּפְנָא, בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן. ו וְיוֹסֵף, הוּא דְּשַׁלִּיט עַל אַרְעָא הוּא מְזַבֵּן עֲבוּרָא, לְכָל עַמָּא דְּאַרְעָא; וַאֲתוֹ אֲחֵי יוֹסֵף, וְסָגִידוּ לֵיהּ עַל אַפֵּיהוֹן עַל אַרְעָא. ז וַחֲזָא יוֹסֵף יָת אֲחוֹהִי, וְאִשְׁתְּמוֹדַעִנּוּן; וְחַשֵּׁיב מָא דִּימַלֵּיל עִמְּהוֹן וּמַלֵּיל עִמְּהוֹן קַשְׁיָן, וַאֲמַר לְהוֹן מִנָּן אֲתֵיתוֹן, וַאֲמָרוּ, מֵאַרְעָא דִּכְנַעַן לְמִזְבַּן עֲבוּרָא. ח וְאִשְׁתְּמוֹדַע יוֹסֵף, יָת אֲחוֹהִי; וְאִנּוּן, לָא אִשְׁתְּמוֹדָעוּהִי.

Rashi — רש"י

5. Dentre os outros que vinham: Eles se esconderam no meio da multidão a fim de não serem reconhecidos. Seu pai lhes tinha ordenado para que não viessem todos por uma só entrada e sim, para que cada um entrasse através de uma entrada distinta. Dessa forma o mau-olhado não teria nenhum poder sobre eles, pois todos eram bonitos e fortes [e portanto juntos chamariam muita atenção e seriam objeto de inveja]. {Tanchuma. Mikêts 8, Bereshit Rabá 91:9}

(ה) **בְּתוֹךְ הַבָּאִים.** מִסְתַּמִּינִין עַצְמָן שֶׁלֹּא יַכִּירוּם (תנחומא ו), לְפִי שֶׁצִּוָּה לָהֶם אֲבִיהֶם שֶׁלֹּא יִתְרָאוּ כֻּלָּם בְּפֶתַח אֶחָד אֶלָּא שֶׁיִּכָּנֵס כָּל אֶחָד בְּפִתְחוֹ, כְּדֵי שֶׁלֹּא תִּשְׁלוֹט בָּהֶם עֵין הָרָע, שֶׁכֻּלָּם נָאִים וְכֻלָּם גִּבּוֹרִים (תנחומא ח; ב"ר שם ו):

6. Prostraram-se a ele, com suas faces para o solo: [Em hebraico: *vaishtachavu.*] Eles se prostraram perante ele com seus rostos em direção ao solo. Toda expressão de *hishtachavaa* significa prostrar-se, esticando mãos e pés. {Shavuot 16b}

(ו) **וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אַפַּיִם.** נִשְׁתַּטְּחוּ לוֹ עַל פְּנֵיהֶם, וְכֵן כָּל הִשְׁתַּחֲוָאָה פְּשׁוּט יָדַיִם וְרַגְלַיִם הוּא (מגילה כב ע"ב; שבועות טז ע"ב):

7. Ele agiu como um estranho: Comportou-se com eles, como um estranho, com suas palavras, ao falar duramente com eles. {Bereshit Rabá 91:6, Tanchuma. Mikêts 8}

(ז) **וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם.** נַעֲשָׂה לָהֶם כְּנָכְרִי בִּדְבָרִים לְדַבֵּר קָשׁוֹת (תנחומא שם; ב"ר שם):

8. Yossef reconheceu, etc.: Já que ele os tinha deixado quando já estavam com a barba completa. {Yevamot 88a, Ketubot 27b, Baba Metsia 39b, Bereshit Rabá 91:7}

(ח) **וַיַּכֵּר יוֹסֵף וגו'.** לְפִי שֶׁהִנִּיחָם חֲתוּמֵי זָקָן:

Mas eles não o reconheceram: Porque Yossef quando os deixara ainda estava sem barba e agora já estava com a barba completa.

וְהֵם לֹא הִכִּירוּהוּ. שֶׁיָּצָא מֵאֶצְלָם בְּלֹא חֲתִימַת זָקָן וְעַכְשָׁו מְצָאוּהוּ בַּחֲתִימַת זָקָן (כתובות כז ע"ב; יבמות פח

ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֹמוֹת
אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת
הָאָרֶץ בָּאתֶם: י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא
אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל:
יא כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים
אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים:

9 Ele lembrou-se do que havia sonhado a respeito deles. Ele lhes disse: "Vocês são espiões! Vocês vieram espionar os pontos fracos da terra!" 10 Disseram para ele: "Não, meu senhor, nós somos seus criados e viemos somente para comprar alimento. 11 Nós somos todos filhos do mesmo homem. Nós somos honestos. Teus servos nunca foram espiões!"

ט וַאֲדַכַּר יוֹסֵף יָת חֶלְמָיָא, דַּהֲוָה חָלֵים לְהוֹן; וַאֲמַר לְהוֹן אַלֵּילֵי אַתּוּן, לְמֶחֱזֵי יָת בְּדָקָה דְּאַרְעָא אֲתֵיתוֹן. י וַאֲמָרוּ
לֵיהּ, לָא רִבּוֹנִי; וְעַבְדָּךְ אֲתוֹ, לְמִזְבַּן עֵבוּרָא. יא כֻּלָּנָא, בְּנֵי גַבְרָא חַד נַחְנָא; כֵּיְנֵי אֲנַחְנָא, לָא הֲווֹ עַבְדָּךְ אַלֵּילֵי.

Rashi — **רש"י**

O Midrash Agadá diz: "e reconheceu Yossef aos seus irmãos" da seguinte maneira: quando os irmãos foram entregues nas mãos de Yossef, Yossef reconheceu que eles eram seus irmãos, e teve compaixão por eles. Mas eles não o reconheceram [não mostraram compaixão para com Yossef] quando Yossef caiu em suas mãos, para tratá-lo com fraternidade. {Yevamot 88a, Ketubot 27b, Baba Metsia 39b, Bereshit Rabá 91:7}

ע"א; ב"ר צא:ז). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, "וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת אֶחָיו", כְּשֶׁנִּמְסְרוּ בְּיָדוֹ הִכִּיר שֶׁהֵם אֶחָיו וְרִחֵם עֲלֵיהֶם, "וְהֵם לֹא הִכִּירוּהוּ", כְּשֶׁנָּפַל בְּיָדָם לְנַהֵג בּוֹ אַחֲוָה (ב"ר שם):

9. Que havia sonhado a respeito deles: [Literalmente: para eles, aqui o significado é] sobre eles {*Targum Yonatan*}. Yossef sabia que seus sonhos estavam se cumprindo, pois seus irmãos tinham se prostrado para ele. {Zôhar, vol. 1, p. 199b}

(ט) **אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם.** עֲלֵיהֶם (תרגום יונתן), וְיָדַע שֶׁנִּתְקַיְּמוּ, שֶׁהָרֵי הִשְׁתַּחֲווּ לוֹ:

Os pontos fracos da terra: [Em hebraico: *ervat haarets.*]

Descobriu os pontos fracos da terra, por onde seria mais fácil conquistá-la. Como em: "descobriu [expôs] / *heera*) sua impureza"[19]; e em: "nu e descoberto / *veeriá*"[20]. E assim, toda palavra *ervá* que aparece nas Escrituras significa "descobrir, revelar".

O Targum de Onkelos traduz: "o ponto fraco da terra" como em: "as brechas da casa"[21], significando o defeito ou parte fraca da casa. Todavia, Onkelos não foi preciso em explicá-lo de acordo com a linguagem da Escritura [a preocupação de Onkelos era ensinar o sentido do versículo e não ser meticuloso em relação ao significado da linguagem utilizada pelo mesmo].

עֶרְוַת הָאָרֶץ. גִּלּוּי הָאָרֶץ, מֵהֵיכָן הִיא נוֹחָה לְהִכָּבֵשׁ, כְּמוֹ "אֶת מְקוֹרָהּ הֶעֱרָה"[19], וּכְמוֹ "עֵרוֹם וְעֶרְיָה"[20], וְכֵן כָּל עֶרְוָה שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן גִּלּוּי. וְתַרְגּוּם אוּנְקְלוֹס "בְּדָקָא דְּאַרְעָא", כְּמוֹ "בֶּדֶק הַבַּיִת"[21], רְעוּעַ הַבַּיִת, אֲבָל לֹא דְּקְדֵּק לְפָרְשׁוֹ אַחַר לְשׁוֹן הַמִּקְרָא:

10. Não, meu senhor: Não diga isso, pois seus servos vieram para comprar comida [e não para espionar os pontos fracos do Egito].

(י) **לֹא אֲדֹנִי.** לֹא תֹאמַר כֵּן, שֶׁהָרֵי "עֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר אֹכֶל":

11. Somos todos filhos do mesmo homem: O espírito de profecia iluminou-os nesta hora, e eles incluíram-no junto com eles, pois Yossef também era filho de seu pai [conforme declararam seus irmãos]. {Bereshit Rabá 91:7}

(יא) **כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ אֶחָד נָחְנוּ.** נִצְנְצָה בָּהֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּכְלָלוּהוּ עִמָּהֶם, שֶׁאַף הוּא בֶּן אֲבִיהֶם (ב"ר צא:ז):

19. Levítico, 20:18. 20. Ezequiel 16:7. 21. Reis II 12:7.

יב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ
בָּאתֶם לִרְאוֹת: יג וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים
עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים | אֲנַחְנוּ בְּנֵי
אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן
אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ:
יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם:

12 Disse a eles Yossef: "Não! Vocês vieram para ver onde a terra está exposta." 13 Eles disseram: "Teus servos são doze irmãos. Nós somos os filhos de um homem que está em Canaã. Eis que o irmão mais novo está com nosso pai, e um irmão não está." 14 Disse para eles: "Foi o que eu disse, que vocês são espiões".

יב וַאֲמַר, לְהוֹן: לָא, אֱלָהִין בְּדִקָּה דְּאַרְעָא אֲתֵיתוֹן לְמִחְזֵי. יג וַאֲמַרוּ, תְּרֵי עֲסַר עַבְדָּךְ אַחָיָא אֲנַחְנָא בְּנֵי גַבְרָא חַד בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן; וְהָא זְעִירָא עִם אֲבוּנָא יוֹמָא דֵּין, וְחַד לָיְתוֹהִי. יד וַאֲמַר לְהוֹן, יוֹסֵף: הוּא, דְּמַלֵּילִית עִמְּכוֹן לְמֵימַר אַלִּילֵי אַתּוּן.

Rashi

רש"י

Somos honestos: [Em hebraico: *kenim.*] Sinceros, como em "falou corretamente [a verdade] / *ken*"[22]; "o que as filhas de Tselofchad falaram é verdade / *ken*"[23]; "e suas palavras são inverídicas / *lo chen*, sem base"[24]. {Targum Onkelos}

בֶּנִים. אֲמִתִּיִים, כְּמוֹ "כֵּן דִּבַּרְתְּ"[22], "כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דּוֹבְרוֹת"[23], "וְעֶבְרָתוֹ לֹא כֵן בַּדָּיו"[24]:

12. Vocês vieram para ver onde a terra está exposta: Por que vocês entraram pelas dez portas da cidade? Por que não entraram através de um único portão? {Bereshit Rabá 91:7; Tanchuma Buber, Mikêts 17}

(יב) **כִּי עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם לִרְאוֹת.** שֶׁהֲרֵי נִכְנַסְתֶּם בְּעֶשְׂרָה שַׁעֲרֵי הָעִיר, לָמָּה לֹא נִכְנַסְתֶּם בְּשַׁעַר אֶחָד (תנחומא ח; ב"ר שם ו):

13. Teus servos são doze irmãos, etc.: E por causa daquele que se perdeu, nós nos espalhamos pela cidade para procurá-lo. {Tanchuma Buber, Mikêts 17}

(יג) **וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ וגו'.** וּבְשָׁבִיל אוֹתוֹ אֶחָד שֶׁאֵינֶנּוּ נִתְפַּזַּרְנוּ בָּעִיר לְבַקְּשׁוֹ (שם ושם):

14. Foi o que eu disse: Aquilo que lhes falei que vocês são espiões é a verdade e está correto. Este é o significado simples do versículo.

O Midrash interpreta como segue: Yossef lhes disse: "Se o tivessem encontrado e seu amo lhes houvessem fixado uma grande quantia em dinheiro para resgatá-lo, vocês o resgatariam?" Eles lhe responderam: "Sim". Então Yossef lhes disse: 'E se lhes dissessem que não o devolveriam por nenhum preço, o que vocês fariam?'. Os irmãos lhe disseram: "Foi para isto que viemos, para matar ou morrer". Yossef lhes disse: "Foi o que eu disse: 'vocês vieram para matar os habitantes da cidade'". Eu sou capaz de enxergar através de meu cálice que dois de vocês destruíram a grande cidade de Shechem. {Bereshit Rabá 91:7, Tanchuma Mikêts 8}

(יד) **הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי.** הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי שֶׁאַתֶּם מְרַגְּלִים הוּא הָאֱמֶת וְהַנָּכוֹן, זֶהוּ לְפִי פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, אָמַר לָהֶם, וְאִלּוּ מְצָאתֶם אוֹתוֹ וְיִפְסְקוּ עֲלֵיכֶם מָמוֹן הַרְבֵּה, תִּפְדּוּהוּ, אָמְרוּ לוֹ הֵן, אָמַר לָהֶם, וְאִם יֹאמְרוּ לָכֶם שֶׁלֹּא יַחֲזִירוּהוּ בְּשׁוּם מָמוֹן מַה תַּעֲשׂוּ, אָמְרוּ, לָכֵךְ בָּאנוּ לַהֲרוֹג אוֹ לֵיהָרֵג, אָמַר לָהֶם, "הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם" לַהֲרוֹג בְּנֵי הָעִיר בָּאתֶם, מְנַחֵשׁ אֲנִי בַּגְּבִיעַ שֶׁלִּי שֶׁשְּׁנַיִם מִכֶּם הֶחֱרִיבוּ כְּרָךְ גָּדוֹל שֶׁל שְׁכֶם (תנחומא שם; ב"ר שם ו-ז):

22. Êxodo 10:29. 23. Números 27:7. 24. Isaías 16:6.

טו בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ חֵי פַּרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ
מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה:
טז שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם
וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם
הֲאֶמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַּרְעֹה
כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם: יז וַיֶּאֱסֹף אֹתָם
אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים: יח וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ
וְחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא: [חמישי]
יט אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר
בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ

15 "Há somente uma maneira de vocês me convencerem. Pela vida do Faraó, vocês não deixarão este lugar a menos que seu irmão mais novo venha até aqui. 16 Mandem um de vocês e traga seu irmão. E vocês permanecerão na prisão. Isso certificará a alegação de vocês e determinará se vocês estão dizendo a verdade. Se não, pela vida do Faraó, vocês são espiões!" 17 Yossef os colocou na prisão por três dias. 18 No terceiro dia, Yossef lhes disse: "Se vocês fizerem como eu digo, vocês viverão. Eu temo a D'us. Quinta leitura *19 Se vocês são sinceros, um de vocês será mantido preso onde vocês ficaram detidos. E vocês, vão e levem os suprimentos para [aliviar] a fome*

טו בְּזֹאת תִּבָּחֲנוּ, תִּתְבַּחְרוּן: חֵי פַּרְעֹה אִם תִּפְקוּן מִכָּא, אֲלָהֵין בְּמֵיתֵי אֲחוּכוֹן זְעֵירָא הָלְכָא. טז שִׁלְחוּ מִנְּכוֹן חַד, וְיִדְבַּר יָת אֲחוּכוֹן, וְאִתּוּן תְּתַאְסְרוּן, וְיִתְבַּחְרוּן פִּתְגָמֵיכוֹן הֵקְשׁוֹט אִתּוּן אֲמָרִין; וְאִם לָא חֵי פַּרְעֹה, אֲרֵי אַלִּילֵי אִתּוּן. יז וּכְנַשׁ יָתְהוֹן לְבֵית מַטָּרָא, תְּלָתָא יוֹמִין. יח וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה, דָּא עֲבִידוּ וְאִתְקַיָּמוּ; מִן קֳדָם יְיָ, אֲנָא דָּחֵיל. יט אִם כַּיָּנֵי אִתּוּן אֲחוּכוֹן חַד, יִתְאֲסַר בְּבֵית מַטָּרְתְּכוֹן; וְאִתּוּן אִיזִילוּ אוֹבִילוּ,

Rashi — רש"י

15. Pela vida do Faraó: Se viver o Faraó! Quando Yossef jurava em falso, jurava pela vida do Faraó. {Bereshit Rabá 91:7, Tanchuma Mikêts 17}

(טו) **חֵי פַּרְעֹה.** אִם יִחְיֶה פַּרְעֹה. כְּשֶׁהָיָה נִשְׁבָּע לְשָׁקֶר הָיָה נִשְׁבָּע בְּחַיֵּי פַּרְעֹה (ב"ר שם ז):

Vocês não deixarão este lugar: A partir deste lugar. {Targum Onkelos}

אִם תֵּצְאוּ מִזֶּה. מִן הַמָּקוֹם הַזֶּה:

16. Isso certificará a alegação: [Em hebraico: *haemet.*] Se vocês estão falando a verdade. A letra *hê* é vocalizada com um *patach,* constituindo uma expressão interrogativa. E se vocês não o trouxerem, juro pela vida do Faraó, que vocês são espiões. {Targum Onkelos}

(טז) **הָאֱמֶת אִתְּכֶם.** אִם אֱמֶת אִתְּכֶם. לְפִיכָךְ הוּא [ס"א ה"א] נָקוּד פַּתָּח, שֶׁהוּא כְּמוֹ בִּלְשׁוֹן תֵּימָה. וְאִם לֹא תְּבִיאוּהוּ "חֵי פַּרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם":

17. Na prisão: *Mishmar* significa prisão. {Targum Onkelos}

(יז) **מִשְׁמָר.** בֵּית הָאֲסוּרִים:

19. Onde vocês ficaram detidos: Em que vocês agora estão presos.

(יט) **בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם.** שֶׁאַתֶּם אֲסוּרִים בּוֹ עַכְשָׁו:

E vocês, vão e levem: À casa de seu pai.

וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ. לְבֵית אֲבִיכֶם:

שֶׁבֶר רַעָבוֹן בָּתֵּיכֶם: כ וְאֶת־אֲחִיכֶם
הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם
וְלֹא תָמֻתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן: כא וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים | אֲנַחְנוּ
עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ
בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן
בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת: כב וַיַּעַן
רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי
אֲלֵיכֶם | לֵאמֹר אַל־תֶּחֱטְאוּ בַיֶּלֶד
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ:

de suas casas. [20] Tragam seu irmão mais novo aqui, e a alegação de vocês estará comprovada, então, vocês não morrerão. Eles fizeram isso. [21] Eles disseram um ao outro: "Mas, nós merecemos ser punidos pelo que fizemos ao nosso irmão. Nós o vimos sofrendo quando ele nos implorou, mas nós não o ouvimos. Por isso essa desgraça veio sobre nós". [22] Reuven respondeu a eles, dizendo: "Afinal eu disse a vocês, dizendo 'não pequem contra o menino', mas vocês não me escutaram. Por isso seu sangue também está agora clamando por justiça!"

עֲבוּרָא דְּחִסִּיר בְּבָתֵּיכוֹן. [כ] וְיֵת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא תֵּיתוֹן לְוָתִי, וְיִתְהֲמָנוּן פִּתְגָמֵיכוֹן וְלָא תְּמוּתוּן; וְעֲבַדוּ כֵּן. [כא] וַאֲמַרוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי, בְּקֹשְׁטָא חַיָּבִין אֲנַחְנָא עַל אֲחוּנָא, דַּחֲזֵינָא בְּעָקַת נַפְשֵׁיהּ כַּד הֲוָה מִתְחַנֵּן לַנָא, וְלָא קַבֵּילְנָא מִנֵּיהּ; עַל כֵּין אֲתַת לַנָא, עָקָתָא הָדָא. [כב] וַאֲתֵיב רְאוּבֵן יָתְהוֹן לְמֵימַר, הֲלָא אֲמַרִית לְכוֹן לְמֵימַר לָא תְּחוֹבוֹן בְּעוּלֵימָא וְלָא קַבֵּילְתּוּן; וְאַף דְּמֵיהּ, הָא מִתְבָּעֵי.

Rashi — **רש"י**

Os suprimentos para a fome de suas casas: Que você compraram para saciar a fome dos membros de suas famílias. {Targum de Yonatan ben Uziel}

שֶׁבֶר רַעָבוֹן בָּתֵּיכֶם. מַה שֶּׁקָּנִיתֶם לְרַעֲבוֹן אַנְשֵׁי בָּתֵּיכֶם (תרגום יונתן):

20. E a alegação de vocês estará comprovada: [Em hebraico: *veieamnu.*] Serão confirmadas e serão cumpridas como em: "Amên, Amên" / "é verdade"[25], e como em: "comprove/ *ieamen*, por favor, sua palavra"[26].

(כ) וְיֵאָמְנוּ דִּבְרֵיכֶם. יִתְאַמְּתוּ וְיִתְקַיְּמוּ, כְּמוֹ "אָמֵן אָמֵן"[25], וּכְמוֹ "יֵאָמֵן נָא דְּבָרְךָ"[26]:

21. Mas: [Em hebraico: *aval.*] Conforme o Targum traduz: *bekushta* [de acordo com a verdade]. Eu vi em Bereshit Rabá (91:8) que na linguagem dos sulistas da antiga Terra de Yisrael que *aval* significa *beram* / em verdade.

(כא) אֲבָל. כְּתַרְגּוּמוֹ "בְּקוּשְׁטָא". וְרָאִיתִי בְּבְרֵאשִׁית רַבָּה (צא:ח) לִישָׁנָא דְּרוֹמָאָה הוּא, "אֲבָל", בְּרַם:

Veio sobre nós: [Em hebraico: *báa.*] Sua sílaba tônica é sobre a letra *bet,* porque o verbo está conjugado no passado, ou seja: já veio.O Targum é *atat lana* [veio para nós, conjugado no tempo passado no aramaico].

בָּאָה אֵלֵינוּ. טַעֲמוֹ בְּבֵי"ת לְפִי שֶׁהוּא בִּלְשׁוֹן עָבָר, שֶׁכְּבָר בָּאָה, וְתַרְגּוּמוֹ "אֲתַת לָנָא":

22. Por isso seu sangue também: O uso da palavra *et* ou a palavra *Gam,* também, denota inclusão. Neste caso, significa "o seu sangue

(כב) וְגַם דָּמוֹ. אֶתְיַן וְגַמְיַן רִבּוּיִין (ב"ר א:יד), דָּמוֹ וְגַם דַּם הַנָּקִי (שם צא:ח):

25. Números 5:22. 26. Reis I 8:26.

[23] Eles não sabiam que Yossef ouvia [entendia], uma vez que ele tinha lhes falado através de um intérprete. [24] Ele se virou deles e chorou. Ele voltou-se a eles e falou-lhes. Ele pegou Shimon dentre eles e o prendeu diante de seus olhos. [25] Yossef ordenou que enchessem seus vasos com grão e

כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם: כד וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: כה וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וְלָהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ

כג וְאִנּוּן לָא יָדְעִין, אֲרֵי שָׁמְעַ יוֹסֵף: אֲרֵי מְתַרְגְּמָן, הֲוָה בֵּינֵיהוֹן. כד וְאִסְתְּחַר מִלְּוָתְהוֹן, וּבְכָא; וְתֵב לְוָתְהוֹן, וּמַלֵּיל עִמְּהוֹן, וּדְבַר מִלְּוָתְהוֹן יָת שִׁמְעוֹן, וַאֲסַר יָתֵיהּ לְעֵינֵיהוֹן. כה וּפַקֵּיד יוֹסֵף, וּמְלוֹ יָת מָנֵיהוֹן עֲבוּרָא, וּלְאָתְבָא כַּסְפֵּיהוֹן גְּבַר לְסַקֵּיהּ,

Rashi — רש"י

e também o sangue de seu pai idoso" [visto que a venda de Yossef causara um enorme sofrimento não somente para o filho Yossef, mas também para o pai Yaacov que já era de idade]. {Bereshit Rabá 91:8}

23. Eles não sabiam que Yossef ouvia: [Em hebraico: *shomea,* ouvia.] Compreendia a língua deles e eles estavam falando desta maneira livremente em sua presença. {Tanchuma Buber Vayigash 7}

(כג) **וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף.** מֵבִין לְשׁוֹנָם (תרגום יונתן), וּבְפָנָיו הָיוּ מְדַבְּרִים כֵּן:

Através de um intérprete: Porque quando estavam falando com Yossef, havia entre eles um intérprete, que conhecia a língua hebraica e a egípcia e traduzia as palavras deles para Yossef e as palavras de Yossef para eles. Por isto, pensavam que Yossef não compreendia a língua hebraica. {Targum Onkelos}

כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם. כִּי כְּשֶׁהָיוּ מְדַבְּרִים עִמּוֹ הָיָה הַמֵּלִיץ בֵּינֵיהֶם הַיּוֹדֵעַ לְשׁוֹן עִבְרִי וְלָשׁוֹן מִצְרִי, וְהָיָה מֵלִיץ דִּבְרֵיהֶם לְיוֹסֵף וְדִבְרֵי יוֹסֵף לָהֶם, לְכָךְ הָיוּ סְבוּרִים שֶׁאֵין יוֹסֵף מֵכִיר בְּלָשׁוֹן עִבְרִי:

Um intérprete: Este era Menashê. {Bereshit Rabá 91:8}

הַמֵּלִיץ. זֶה מְנַשֶּׁה [בְּנוֹ] (שם; ב"ר שם):

24. Ele se virou deles: [Em hebraico: *vaissov.*] Ele se distanciou de forma que eles não o vissem chorar.

(כד) **וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם.** נִתְרַחֵק מֵעֲלֵיהֶם שֶׁלֹּא יִרְאוּהוּ בּוֹכֶה:

E chorou: Porque ele ouviu que eles estavam com remorso.

וַיִּבְךְּ. לְפִי שֶׁשָּׁמַע שֶׁהָיוּ מִתְחָרְטִין:

Shimon: Ele o tinha lançado no poço. Foi ele quem dissera a Levi: "Eis que o sonhador está chegando"[27]. {Bereshit Rabá}

Outra explicação: Yossef tinha a intenção de separá-lo de Levi, porque temia que os dois pudessem elaborar um plano para assassiná-lo.

אֶת שִׁמְעוֹן. הוּא הִשְׁלִיכוֹ לְבוֹר, הוּא שֶׁאָמַר לְלֵוִי "הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא"[27] (תנחומא ישן יז). דָּבָר אַחֵר, נִתְכַּוֵּן יוֹסֵף לְהַפְרִידוֹ מִלֵּוִי, שֶׁמָּא יִתְיָעֲצוּ שְׁנֵיהֶם לַהֲרוֹג אוֹתוֹ (תנחומא ויגש ד):

E o prendeu diante de seus olhos: Ele aprisionou apenas diante de seus olhos, mas assim que eles saíram, ele o soltou e deu-lhe comida e bebida. {Bereshit Rabá 91:8}

וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם. לֹא אֲסָרוֹ אֶלָּא "לְעֵינֵיהֶם", וְכֵיוָן שֶׁיָּצְאוּ הוֹצִיאוֹ וְהֶאֱכִילוֹ וְהִשְׁקָהוּ (ב"ר צא:ח):

27. Gênese 37:19.

אֶל־שַׂקּוֹ וְלֶחֶת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ
וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן: כו וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם
עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם: כז וַיִּפְתַּח
הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ
בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי
אַמְתַּחְתּוֹ: כח וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב
כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם
וַיֶּחֶרְדּוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־
זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ: כט וַיָּבֹאוּ אֶל־
יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ
אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר: ל דִּבֶּר
הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן
אֹתָנוּ כְּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ: לא וַנֹּאמֶר
אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים:

devolveu o seu dinheiro no saco de cada um. E que lhes fossem dadas provisões para a jornada. Isso foi feito a eles. [26] *Eles carregaram o alimento que compraram nos seus burros, e partiram de lá.* [27] *Um deles abriu seu saco para alimentar seu jumento na hospedaria. Ele viu seu dinheiro na boca do seu fardo.* [28] *Ele disse a seus irmãos: "Meu dinheiro foi devolvido e também está no meu fardo!" Seus corações sucumbiram e um disse ao outro temerosos: "O que é isso que D'us nos fez?"* [29] *Quando chegaram ao seu pai Yaacov, na terra de Canaã, eles contaram-lhe tudo o que lhes tinha acontecido.* [30] *"O homem que é o senhor da terra falou-nos duramente e acusou-nos de espionar a terra.* [31] *Nós lhe dissemos: 'Nós somos sinceros. Nunca fomos espiões.*

וּלְמַתָּן לָהֶן זְוָדִין לְאוֹרְחָא; וַעֲבַד לְהֵן כֵּין. כו וּנְטָלוּ יָת עֲבוּרֵיהוֹן, עַל חֲמָרֵיהוֹן; וַאֲזָלוּ, מִתַּמָּן. כז וּפְתַח חַד יָת סָקְיֵה, לְמִתַּן כִּסְתָא לְחֲמָרֵיהּ בְּבֵית מָבָתָא; וַחֲזָא, יָת כַּסְפֵּיה, וְהָא הוּא, בְּפֻם טָעֲנֵיהּ. כח וַאֲמַר לְאָחוֹהִי אִתְתַּב כַּסְפִּי, וְאַף הָא בְּטָעֲנִי; וּנְפַק מַדַּע לִבְּהוֹן, וּתְהוּ גְּבַר בַּאֲחוּהִי לְמֵימַר, מָא דָּא עֲבַד יְיָ, לָנָא. כט וַאֲתוֹ לְוָת יַעֲקוֹב אֲבוּהוֹן, לְאַרְעָא דְּכְנָעַן; וְחַוִיאוּ לֵיהּ, יָת כָּל דְּעָרְעָא יְתָהוֹן לְמֵימַר. ל מַלֵּיל גַּבְרָא רִבּוֹנָהּ דְּאַרְעָא, עִמָּנָא קַשְׁיָן; וְיהַב יָתָנָא, כְּמְאַלְּלֵי אַרְעָא. לא וַאֲמַרְנָא לֵיהּ, כֵּיְנֵי אֲנַחְנָא: לָא הֲוֵינָא, אַלֵּילֵי.

Rashi

27. Um deles abriu: Era Levi, que fora deixado sozinho, sem a companhia de Shimon, seu companheiro constante. {Bereshit Rabá}

Na hospedaria: No lugar em que repousaram durante a noite.

Seu fardo: Isto é, um saco.

28. E também está no meu fardo: O dinheiro está dentro do fardo, além do cereal.

O que é isso que D'us nos fez: Para trazer sobre nós tal acusação, porque o dinheiro não nos foi retomado senão para nos acusar.

רש"י

(כז) **וַיִּפְתַּח הָאֶחָד.** הוּא לֵוִי שֶׁנִּשְׁאַר יָחִיד מִשִּׁמְעוֹן בֶּן זוּגוֹ (תרגום יונתן):

בַּמָּלוֹן. בַּמָּקוֹם שֶׁלָּנוּ בַּלַּיְלָה:

אַמְתַּחְתּוֹ. הוּא שָׂק:

(כח) **וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי.** גַּם הַכֶּסֶף בּוֹ עִם הַתְּבוּאָה:

מַה זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ. לְהָבִיאֵנוּ לִידֵי עֲלִילָה זוֹ, שֶׁלֹּא הוּשַׁב אֶלָּא לְהִתְעוֹלֵל עָלֵינוּ:

לב שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי
אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־
אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: לג וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ
הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי
כֵנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ
אִתִּי וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ:
לד וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלָי
וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים
אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־
הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ: לה וַיְהִי הֵם מְרִיקִים
שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ
בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם
הֵמָּה וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ: לו וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם
יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־

32 Somos doze irmãos, todos do mesmo pai. Um de nós não está, e o mais novo está agora com nosso pai em Canaã'. 33 O homem que é o senhor da terra nos disse: 'Com isso saberei se vocês são sinceros. Deixem um de seus irmãos comigo, tomem (o que vocês necessitam) para suas famílias famintas, e vão. 34 Tragam seu irmão mais novo para mim, e então eu saberei que vocês não são espiões, mas homens sinceros. Eu lhes devolverei seu irmão, e vocês poderão fazer negócios na terra'." 35 Eles começaram a esvaziar seus sacos, e o dinheiro de cada um estava em seu saco. Eles e seu pai viram as sacolas de dinheiro e ficaram amedrontados. 36 Seu pai Yaacov lhes disse: "Vocês estão me fazendo perder meus filhos! Yossef se foi! Shimon se foi! E agora

לב תְּרֵי עֲסַר אֲנַחְנָא אַחִין, בְּנֵי אֲבוּנָא; חַד לֵיתוֹהִי, וּזְעֵירָא יוֹמָא דֵּין עִם אֲבוּנָא בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן. לג וַאֲמַר לַנָא, גְּבַרָא רִבּוֹנָהּ דְּאַרְעָא, בְּדָא אִדַּע, אֲרֵי כַּיְנֵי אַתּוּן; אֲחוּכוֹן חַד שְׁבוּקוּ לְוָתִי, וְיָת עֲבוּרָא דְּחִסַּר בְּבָתֵּיכוֹן סְבוּ וְאִיזִילוּ. לד וְאֵיתוֹ יָת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא, לְוָתִי, וְאֶדַּע אֲרֵי לָא אַלְּיֵלִי אַתּוּן, אֲרֵי כַּיְנֵי אַתּוּן; יָת אֲחוּכוֹן אֶתֵּין לְכוֹן, וְיָת אַרְעָא תְּעַבְּדוּן בַּהּ סְחוֹרְתָא. לה וַהֲוָה, אֲנוּן מְרִיקִין סַקֵּיהוֹן, וְהָא גְּבַר צְרֹר כַּסְפֵּיהּ, בְּסַקֵּיהּ; וְחָזוֹ יָת צְרֹרֵי כַּסְפֵּיהוֹן, אֲנוּן וַאֲבוּהוֹן וּדְחִילוּ. לו וַאֲמַר לְהוֹן יַעֲקוֹב אֲבוּהוֹן, יָתִי אַתְכֵּילְתּוּן: יוֹסֵף לֵיתוֹהִי, וְשִׁמְעוֹן לָא הֲוָה כָּא,

Rashi — **רש"י**

34. E vocês poderão fazer negócios na terra: [Em hebraico: *tischaru.*] Vocês podem ir ao redor. Toda vez que a expressão: comerciantes / *socharim* e mercadoria / *sechora* são citadas, o sentido é de circulação; porque os comerciantes circulam atrás das mercadorias.

(לד) **וְאֶת הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ.** תְּסוֹבְבוּ, וְכָל לְשׁוֹן 'סוֹחֲרִים' וּ'סְחוֹרָה' עַל שֵׁם שֶׁמְּחַזְּרִים וְסוֹבְבִים אַחַר הַפְּרָקְמָטְיָא:

35. Sacolas de dinheiro: [Em hebraico: *tsror caspo.*] Seu pacote de dinheiro. [As pessoas levavam suas moedas num saco cuja abertura ficava amarrada.] {Targum de Yonatan ben Uziel}

(לה) **צְרוֹר כַּסְפּוֹ.** קֶשֶׁר כִּסְפּוֹ (תרגום יונתן):

36. Me fazendo perder: Isso nos ensina que Yaacov suspeitava dos filhos, que talvez eles mataram ou venderam Shimon tal como fizeram com Yossef. {Bereshit Rabá 91:9}

(לו) **אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם.** מְלַמֵּד שֶׁחָשָׁדָן שֶׁמָּא הָרָגוּהוּ אוֹ מְכָרוּהוּ כְּיוֹסֵף (שם; ב"ר צא:ט):

Fazendo perder: [Em hebraico: *shicaltem.*] Quem quer que tenha perdido seus filhos é chamado de *shakul* / desfilhado.

שִׁכַּלְתֶּם. כָּל מִי שֶׁבָּנָיו אֲבוּדִים קְרוּי שָׁכוּל:

בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה: לו וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ: לח וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְיָגוֹן שְׁאוֹלָה: מג א וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ: ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל

vocês querem tomar Biniamin! Todas estas (desgraças) estão caindo sobre mim!" [37] *Reuven falou para seu pai, dizendo: "Se eu não o trouxer (Biniamin) de volta para você, você pode matar meus dois filhos. Que ele seja minha responsabilidade, e eu o trarei de volta para você".* [38] *Disse Yaacov: "Meu filho não irá com vocês, pois seu irmão morreu, e ele é tudo que me restou. Algo pode acontecer-lhe ao longo do caminho, e vocês trarão minha velhice em miséria para a sepultura!"* **43**

[1] *A fome tornou-se severa na terra.* [2] *Quando se esgotaram todos os*

וְיָת בִּנְיָמִין תְּדַבְּרוּן, עָלַי הֲוָאָה כֻּלְּהוֹן. לו וַאֲמַר רְאוּבֵן, לַאֲבוּהִי לְמֵימַר, יָת תְּרֵין בְּנַי תְּמִית, אִם לָא אֵיתֵינֵיהּ לְוָתָךְ; הַב יָתֵיהּ עַל יְדַי, וַאֲנָא אֲתֵיבְנֵיהּ לְוָתָךְ. לח וַאֲמַר, לָא יֵיחוֹת בְּרִי עִמְּכוֹן: אֲרֵי אֲחוּהִי מִית וְהוּא בְלְחוֹדוֹהִי אִשְׁתְּאַר, וְיִעְרְעִנֵּיהּ מוֹתָא בְּאוֹרְחָא דְּתֵהְכוּן בַּהּ, וְתַחֲתוּן יָת סֵיבְתִּי בְּדִוּנָא, לִשְׁאוֹל. א וְכַפְנָא, תַּקֵּיף בְּאַרְעָא. ב וַהֲוָה, כַּד סְפִיקוּ לְמֵיכַל יָת עֲבוּרָא,

Rashi — רש"י

38. Meu filho não irá com vocês: Yaacov não aceitou as palavras de Reuven, dizendo: "Este primogênito é um tolo; ele disse para matar seus filhos [se não trouxesse Biniamin de volta] e por acaso seus filhos não são também os meus filhos?" {Bereshit Rabá 91:9}

(לח) **לֹא יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם.** לֹא קִבֵּל דְּבָרָיו שֶׁל רְאוּבֵן, אָמַר, בְּכוֹר שׁוֹטֶה הוּא זֶה, הוּא אוֹמֵר לְהָמִית בָּנָיו, וְכִי בָּנָיו הֵם וְלֹא בָנַי (ב"ר שם):

2. Quando se esgotaram todos os suprimentos: Yehudá disse aos seus irmãos: "Esperem o velho até que não haja mais pão na casa." [Aí nosso pai não terá opção, e vai liberar Binyamin.] {Tanchuma Mikêts 8, Bereshit Rabá 91:6}

(ב) **כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל.** יְהוּדָה אָמַר לָהֶם, הַמְתִּינוּ לַזָּקֵן עַד שֶׁתִּכְלֶה פַּת מִן הַבַּיִת (תנחומא ח):

Quando se esgotaram: Onkelos traduz: *cad shetsiu*, quando esgotou os alimentos.

Quem traduz *cad sapiku* / quando eles se saciarem, está fazendo um erro, pois em "Quando os camelos acabaram de beber"[28] é traduzido *cad sapiku*, que significa "quando eles tinham bebido o suficiente para suas necessidades" e aí pararam de beber. Mas neste caso: "quando terminaram de comer", significa: "quando terminou a comida", sendo traduzido como *cad shetsiu* / quando esgotaram [*cad sapiku* / quando se saciaram, *cad shetsiu* / quando se esgotaram os mantimentos. Para o nosso caso a segunda tradução é que é a correta].

כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ. "כַּד שֵׂצִיאוּ", וְהַמְתַרְגֵּם "כַּד סָפִיקוּ" טוֹעֶה, "כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת"[28] מְתַרְגְּמִ "כַּד סָפִיקוּ" כְּשֶׁשָּׁתוּ דֵּי סְפוּקָם הוּא גְּמַר שְׁתִיָּתָם, אֲבָל זֶה, "כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכוֹל", כַּאֲשֶׁר תַּם הָאֹכֶל הוּא, וּמְתַרְגְּמִינַן "כַּד שֵׂצִיאוּ":

28. Gênese 24:22.

suprimentos que eles haviam trazido do Egito, seu pai lhes disse: "Voltem ao Egito e consigam-nos um pouco de alimento". [3] Yehudá falou a ele, dizendo: "O homem nos advertiu: 'Não apareçam diante de mim a menos que seu irmão esteja com vocês'. [4] Se o senhor consentir em enviar nosso irmão conosco, nós iremos e lhe conseguiremos alimento. [5] Mas se o senhor não mandar, não podemos descer, pois o homem nos disse: 'Não vejam minha face a menos que seu irmão esteja com vocês'." [6] Yisrael disse: "Por que vocês me prejudicaram, dizendo ao homem que vocês tinham outro irmão?" [7] Eles disseram: "O homem perguntou sobre nós e nossa família. Ele perguntou:

אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם אֶתְכֶם שִׁכַּלְתֶּם
לִי יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן
תִּקָּחוּ עָלַי הָיְתָה כֻלָּנָה: ל וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן
אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ
אֵלֶיךָ: לא וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו
מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וְקָרָאָהוּ אֵיד בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה
שְׁאֹלָה: לב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִמִּי
וָאֹמְרָה אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי
לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים: לג וְעַתָּה יֵשֶׁב נָא עַבְדְּךָ
תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו:
לד כִּי אֵיכָכָה אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ
אִתִּי פֶּן־אֶרְאֶה בָּרָעָה אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי:
מג א וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ: ב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ
לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ
מְעַט־אֹכֶל: ג וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה
לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם:
ד אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ
נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל: ה וְאִם־אֵינְךָ
מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ
לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם:
ו וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הֲרֵעֹתֶם לִי
לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם אָח: ז וַיֹּאמְרוּ
שָׁאוֹל שָׁאַל הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ

דְּאִיתְיְאוּ, מִמִּצְרַיִם; וְאָמַר לְהוֹן אֲבוּהוֹן, תּוּבוּ זְבוֹנוּ לָנָא זְעִיר עֲבוּרָא. [3] וַאֲמַר לֵיהּ יְהוּדָה, לְמֵימַר: אַסְהֲדָא אַסְהֵיד בַּנָא גְּבְרָא לְמֵימַר לָא תֶחֱזוֹן אַפַּי, אֱלָהֵין כַּד אֲחוּכוֹן עִמָּכוֹן. [4] אִם אִיתָךְ מְשַׁלַּח יָת אֲחוּנָא, עִמָּנָא נֵיחוֹת, וְנִזְבּוֹן לָךְ עֲבוּרָא. [5] וְאִם לֵיתָךְ מְשַׁלַּח, לָא נֵיחוֹת: אֲרֵי גְּבְרָא אֲמַר לָנָא, לָא תֶחֱזוֹן אַפַּי, אֱלָהֵין, כַּד אֲחוּכוֹן עִמָּכוֹן. [6] וַאֲמַר, יִשְׂרָאֵל, לְמָא אַבְאֵישְׁתּוּן, לִי לְחַוָּאָה לְגַבְרָא, הֲעוֹד לְכוֹן אָחָא. [7] וַאֲמַרוּ שְׁאָלָא שַׁאֲל גַּבְרָא לָנָא וּלְיַלְּדוּתָנָא לְמֵימַר,

Rashi — רש"י

3. Nos advertiu: [Em hebraico: *haed heid*. Literalmente testemunhou.] Uma expressão de advertência: uma vez que o aviso de advertência é dado geralmente na presença de testemunhas. Assim como: "Eu avisei / *haidoti* a seus pais"[29]: "Desce e adverte / *haed* ao povo"[30].

(ג) **הָעֵד הֵעִד.** לְשׁוֹן הַתְרָאָה, שֶׁסְּתָם הַתְרָאָה מַתֶּרֶת בּוֹ בְּפָנֵי עֵדִים, וְכֵן "הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם" (דברים ח:יט; ל:יט), "הָעֵד הַעִידוֹתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם"[29], "רֵד הָעֵד בָּעָם"[30]:

Não apareçam diante de mim a menos que seu irmão esteja com vocês': [Em hebraico: *bilti*. Literalmente traduzido como "sem".] Você não deve vir me ver sem o seu irmão consigo.

Onkelos, no entanto, traduz: exceto quando seu irmão estiver consigo. Ele explica o versículo de acordo com o seu contexto, mas não é preciso na tradução em conformidade com a linguagem do versículo. [O foco de Onkelos é que compreendamos os versículos e não que aprendamos o significado literal de cada uma de suas palavras. Rashi, sabedor disso, nos alerta para que tenhamos cautela ao utilizar a tradução das palavras deste versículo em outro contexto.]

לֹא תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם. לֹא תִרְאוּנִי בְּלֹא אֲחִיכֶם אִתְּכֶם (תרגום יונתן). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם "אֱלָהֵן כַּד אֲחוּכוֹן עִמָּכוֹן", יֵשׁ הַדָּבָר עַל אָפְנוֹ וְלֹא דִקְדֵּק לְתַרְגֵּם אַחַר לְשׁוֹן הַמִּקְרָא:

7. Sobre nós e nossa família: [Em hebraico: *ulemoladetenu*] sobre a nossa família. {Targum Yonatan}

(ז) **לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ.** לְמִשְׁפָּחוֹתֵנוּ. וּמִדְרָשׁוֹ, אָפְלוּ עֲצֵי עֲרִיסוֹתֵנוּ גִּלָּה לָנוּ (ב"ר צא:י):

29. Jeremias 11:7. 30. Êxodo 19:21.

לֵאמֹר הַעֹוד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם
אָח וַנַּגֶּד־לֹו עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־
אֲחִיכֶם: ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל
אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה
וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ
גַּם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ: ט אָנֹכִי אֶעֶרְבֶּנּוּ
מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו
אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ

'O pai de vocês ainda vive? Vocês têm outro irmão?' Nós dissemos a ele estas palavras. Como poderíamos saber que ele nos falaria para trazer nosso irmão?" [8] *Disse Yehudá a seu pai Yisrael: "Envia o jovem comigo. Levantemo-nos e iremos, viveremos e não morreremos — nós, o senhor e também nossos filhos.* [9] *Eu mesmo o garantirei. O senhor pode pedi-lo de minha própria mão! Se eu não o trouxer de volta e o colocar aqui diante do senhor, eu terei pecado*

הָעַד כָּעַן אֲבוּכוֹן קָיֵם הַאִית לְכוֹן אָחָא, וְחַוִינָא לֵיהּ, עַל מֵימַר פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין; הֲמֵידָע הֲוֵינָא יָדְעִין אֲרֵי יֵימַר, אַחֵיתוּ יָת אֲחוּכוֹן. ח וַאֲמַר יְהוּדָה לְיִשְׂרָאֵל אֲבוּהִי, שְׁלַח עוּלֵימָא עִמִּי וּנְקוּם וְנֵיזִיל; וְנֵיחֵי וְלָא נְמוּת, אַף אֲנַחְנָא אַף אַתְּ אַף טַפְלָנָא. ט אֲנָא, מְעָרַבְנָא בֵּיהּ מִן יְדִי, תְּבָעֵינֵיהּ: אִם לָא אֲיָתֵינֵיהּ לָךְ וַאֲקֵימְנֵיהּ קֳדָמָךְ,

Rashi — רש"י

O Midrash interpreta: até mesmo a madeira de nossos berços ele revelou para nós. {Bereshit Rabá 91:10}

Dissemos a ele: Que temos um pai e um irmão.

וַנַּגֶּד לוֹ. שֶׁיֵּשׁ לָנוּ אָב וְאָח:

Estas palavras: De acordo com as perguntas que ele nos perguntou, fomos obrigados a responder.

עַל פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. עַל פִּי שְׁאֵלוֹתָיו אֲשֶׁר שָׁאַל הַזְקִקָנוּ לְהַגִּיד:

Que ele nos falaria: [Em hebraico: *ki iomar.*] Isto é uma expressão equivalente a *asher iomar*, que ele diria.

Ki é usado para significar *im* / se, e *im* é usado como uma expressão para *asher* / que. Este é um dos quatro significados da palavra *ki:* como *im*, como em: "até que / *ad im* tenha dito minhas palavras"[31].

כִּי יֹאמַר. אֲשֶׁר יֹאמַר, 'כִּי' מְשֻׁמָּשׁ בִּלְשׁוֹן 'אִם' וְאִם' מְשֻׁמָּשׁ בִּלְשׁוֹן 'אֲשֶׁר', הֲרֵי זֶה שְׁמוּשׁ אֶחָד מֵאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת שֶׁמְּשֻׁמָּשׁ 'כִּי' וְהוּא 'אִי' (ראש השנה ג ע"א), שֶׁהֲרֵי 'כִּי' זֶה כְּמוֹ 'אִם', כְּמוֹ "עַד אִם דִּבַּרְתִּי דְּבָרַי"[31]:

8. Viveremos: O espírito de profecia o iluminou. Através dessa viagem, seu espírito será revivido, como foi dito: "E reviveu o espírito de seu pai Yaacov"[32].

(ח) **וְנִחְיֶה.** נִצְנְצָה בּוֹ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ, עַל יְדֵי הֲלִיכָה זוֹ תִּחְיֶה רוּחֲךָ, שֶׁנֶּאֱמַר "וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם"[32]:

E não morreremos: De fome. Quanto a Biniamin, não temos certeza se ele vai ser preso ou não, mas todos nós vamos certamente morrer de fome se não formos [levando ele junto conosco]. Seria melhor deixar a dúvida de lado e pegar o que é certeza. {Tanchuma Mikêts 8}

וְלֹא נָמוּת. בָּרָעָב. בִּנְיָמִין סָפֵק יִתָּפֵשׂ סָפֵק לֹא יִתָּפֵשׂ, וְאָנוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים בָּרָעָב אִם לֹא נֵלֵךְ, מוּטָב שֶׁתְּנִיחַ אֶת הַסָּפֵק וְתִתְפּוֹשׂ אֶת הַוַּדַּאי (תנחומא ח):

9. E o colocar aqui diante do senhor: Eu não vou trazê-lo morto,mas sim vivo.

(ט) **וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ.** שֶׁלֹּא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ מֵת כִּי אִם חַי:

31. Gênese 24.33. 32. Gênese 45.27.

contra o senhor todos os dias. [10] Pois se não tivéssemos demorado nós já poderíamos ter voltado duas vezes. [11] O pai deles, Yisrael, lhes disse: "Sendo assim, então, é isso que vocês devem fazer: tomem alguns dos famosos produtos da terra em seus vasos e levem para o homem como presente um pouco de bálsamo, um pouco de mel, e alguma goma, resina, pistache e amêndoas. [12] Levem junto em suas mãos duas vezes mais dinheiro, e devolvam o dinheiro que

כָּל־הַיָּמִים׃ י כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ
כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַּעֲמָיִם׃ יא וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־כֵּן |
אֲפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ
בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט
צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים
וּשְׁקֵדִים׃ יב וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם
וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם

וְאֵיהֵי חֵטְאִי לְךָ כָּל יוֹמָיָא. י אֲרֵי, אִלּוּ לָא פּוֹן בְּדָא אִתְעַכַּבְנָא אֲרֵי כְּעַן תַּבְנָא, דְּנָן תַּרְתֵּין זִמְנִין. יא וַאֲמַר לְהוֹן יִשְׂרָאֵל אֲבוּהוֹן, אִם כֵּין הוּא דָּא עֲבִידוּ סַבוּ מִדְּמְשַׁבַּח בְּאַרְעָא בְּמָנֵיכוֹן, וְאַחֵיתוּ לְגֻבְרָא תְּקָרְבָתָא: זְעִיר קֻטָּף, וּזְעִיר דְּבַשׁ, שְׁעָף וּלְטוֹם, בָּטְמִין וְשִׁגְדִּין. יב וְכַסְפָּא עַל חַד תְּרִין, סַבוּ בִּידֵיכוֹן; וְיָת כַּסְפָּא דְּאִתְהַב בְּפֻם שָׁעָנֵיכוֹן,

Rashi — רש"י

Eu terei pecado contra o senhor todos os dias: Até no mundo vindouro. {Bereshit Rabá 91:10}

וְחָטָאתִי לְךָ כָּל הַיָּמִים. לָעוֹלָם הַבָּא (ב"ר שם):

10. Pois se não tivéssemos demorado: Por sua causa, já teríamos retornado com Shimon e o senhor não teria sofrido todos esses dias.

(י) לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ. עַל יָדְךָ כְּבָר הָיִינוּ שָׁבִים עִם שִׁמְעוֹן, וְלֹא נִצְטָעַרְתָּ כָּל הַיָּמִים הַלָּלוּ:

11. Então: [Em hebraico: *eifo.*] É uma palavra redundante, utilizada como complemento de uma frase. Se este for o caso, serei forçado a agir e o irei enviar com vocês. Mas então, preciso procurar onde há / *aie po* um plano e dar um conselho (como encontrar graças perante o rei); então eu digo: "ajam dessa forma".

(יא) אֲפוֹא. כָּל לָשׁוֹן 'אֵפוֹא' לְשׁוֹן יֶתֶר הוּא לְתַקֵּן הַמִּלָּה בְּלָשׁוֹן עִבְרִי. "אִם כֵּן" אֶזְדַּקֵּק לַעֲשׂוֹת שֶׁאֶשְׁלְחֵנּוּ עִמָּכֶם, צָרִיךְ אֲנִי לַחֲזוֹר וּלְבַקֵּשׁ 'אַיֵּה פֹּה' תַּקָּנָה וְעֵצָה לְהַשִּׂיאָכֶם, וְאוֹמֵר אֲנִי "זֹאת עֲשׂוּ":

Alguns dos famosos produtos da terra: Como o Targum traduz "daquilo com o qual é enaltecida a terra", sobre o qual todos elogiam quando estes frutos nascem.

מִזִּמְרַת הָאָרֶץ. כְּתַרְגּוּמוֹ "מִדְּמְשַׁבַּח בְּאַרְעָא", שֶׁהַכֹּל מְזַמְּרִים עָלָיו כְּשֶׁהוּא בָּא לָעוֹלָם (ב"ר שם יא):

De bálsamo: [Em hebraico: *nechot.*] Cera. {Bereshit Rabá 91:11, Targum Onkelos}

נְכֹאת. שַׂעֲוָה (שם):

Pistache: [Em hebraico: *botnim.*] Não sei o que são. E no comentário em ordem alfabética de Rabi Machir encontrei que significa: nozes de pistache, mas parece-me que são *afarssekim* / pêssegos. {Mishná, Kilaim 1:4, Shabat 45a}

בָּטְנִים. לֹא יָדַעְתִּי מַה הֵם, וּבְפֵרוּשֵׁי א"ב שֶׁל רַבִּי מָכִיר רָאִיתִי פִּשְׁטַצִּיא"ש (בטנים, פסתקים), וְדוֹמֶה לִי שֶׁהֵם אֲפַרְסְקִין:

12. Mais dinheiro: O dobro da primeira vez.

(יב) וְכֶסֶף מִשְׁנֶה. פִּי שְׁנַיִם כָּרִאשׁוֹן (אונקלוס):

Levem junto: Para comprar comida, pois talvez o preço subiu.

קְחוּ בְיֶדְכֶם. לִשְׁבּוֹר אֹכֶל, שֶׁמָּא הוּקַר הַשַּׁעַר (ב"ר שם):

תָּשִׁיבוּ בְיָדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא: יג וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ: יד וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וְאָנִי כַּאֲשֶׁר

foi colocado em seus fardos — pode ter sido um engano. [13] E seu irmão — levem-no. Vão e retornem ao homem. [14] Que D'us Todo-Poderoso faça com que o homem tenha misericórdia de vocês e os deixem retornar em companhia de seu outro irmão e de Biniamin. Como eu fui destituído,

תָּתִיבוּן בְּיָדְכוֹן דִּלְמָא שָׁלוּ, הֲוָת. יג וְיָת אֲחוּכוֹן, דַּבְּרוּ; וְקוּמוּ, תּוּבוּ לְוָת גַּבְרָא. יד וְאֵל שַׁדַּי, יִתֵּין לְכוֹן רַחֲמִין קֳדָם גַּבְרָא, וְיִפְטַר לְכוֹן יָת אֲחוּכוֹן אָחֳרָנָא, וְיָת בִּנְיָמִין; וַאֲנָא,

Rashi — רש"י

Pode ter sido um engano: Talvez o encarregado da casa tenha esquecido o dinheiro por engano.

אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא. שֶׁמָּא הַמְמֻנֶּה עַל הַבַּיִת שְׁכָחוֹ שׁוֹגֵג:

14. Que D'us Todo-Poderoso: A partir de agora, não lhe falta mais nada, apenas a oração. E eis que eu estou orando por vocês. {Bereshit Rabá 91:11}

(יד) **וְאֵל שַׁדַּי.** מֵעַתָּה אֵינְכֶם חֲסֵרִים כְּלוּם אֶלָּא תְּפִלָּה, הֲרֵינִי מִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם (שם):

Que D'us Todo-Poderoso: [Em hebraico: *El-Sha-dai.*] Aquele que dispõe de suficiente / *shedai* misericórdia, que dá e tem suficiente poder em Sua Mão para dar, que Ele lhes dê misericórdia. Este é o significado simples do versículo. {Zôhar, vol. 2, p. 257a}

O Midrash interpreta assim: Ele, que disse ao mundo "basta / *dái*" [limitando o processo criativo], que diga "basta" aos meus sofrimentos, pois não tenho tido paz desde a minha juventude: o sofrimento de Lavan, o sofrimento de Essav, o sofrimento de Rachel, o sofrimento de Diná, o sofrimento de Yossef, o sofrimento de Shimon e o sofrimento de Biniamin. {Tanchuma Mikêts 10}

וְאֵל שַׁדַּי. שֶׁדַּי בְּנָתִינַת רַחֲמָיו וּכְדֵי הַיְכוֹלֶת בְּיָדוֹ לִתֵּן, "יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים", זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, מִי שֶׁאָמַר לָעוֹלָם דַּי יֹאמַר דַּי לְצָרוֹתַי, שֶׁלֹּא שָׁקַטְתִּי מִנַּעֲוּרַי, צָרַת לָבָן, צָרַת עֵשָׂו, צָרַת רָחֵל, צָרַת דִּינָה, צָרַת יוֹסֵף, צָרַת שִׁמְעוֹן, צָרַת בִּנְיָמִין (תנחומא י):

E os deixem retornar: Ele os vai liberar como o Targum traduz que ele vai liberá-lo de suas amarras (Shimon), assim como: "mandá-los-á para a liberdade"[33].

Contudo, é impróprio traduzir como sendo uma expressão de mandar embora, porque eles estavam indo lá para ele [ao encontro de Shimon e não saindo de lá].

וְשַׁלַּח לָכֶם. כְּתַרְגּוּמוֹ "וְיִפְטַר לְכוֹן", יְפַטְּרֵנוּ מֵאֲסוּרָיו, לְשׁוֹן "לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ"[33]. וְאֵינוֹ נוֹפֵל בַּתַּרְגּוּם לְשׁוֹן 'וְיִשְׁלַח', שֶׁהֲרֵי לְשָׁם הֵם הוֹלְכִים אֲצָלוֹ:

Seu irmão: Este é Shimon.

אֶת אֲחִיכֶם. זֶה שִׁמְעוֹן:

Outro: O espírito da profecia o iluminou para incluir Yossef [ou seja além de voltarem os demais, o outro, Yossef, também voltará]. {Avot deRabi Natan}

אַחֵר. רוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִזְרְקָה בּוֹ, לְרַבּוֹת יוֹסֵף (אדר"נ נו"ב פמ"ג):

33. Êxodo 21:26.

eu serei destituído". [15] Os homens pegaram este presente e também levaram junto duas vezes mais dinheiro em suas mãos e a Biniamin e desceram para o Egito e ficaram diante de Yossef. Sexta leitura *[16] Quando Yossef viu Biniamin com eles, ele disse ao encarregado de sua casa: "Traz esses homens ao palácio. Dê ordens de abater um animal e prepare. Esses homens comerão comigo ao meio-dia". [17] O homem fez conforme Yossef disse, e ele trouxe os homens à casa*

שָׁכֻלְתִּי שָׁכֻלְתִּי: טו וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים
אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף
לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ
מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף: [ששי]
טז וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר
לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים
הַבַּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן כִּי אִתִּי
יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם: יז וַיַּעַשׂ
הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ

כְּמָא דִתְכִילִית תְּכִילִית. טו וּנְסִיבוּ גֻּבְרַיָּא יָת תֻּקָּרְבְּתָא הָדָא, וְעַל חַד תְּרִין כְּסָפָא נְסִיבוּ בִּידֵהוֹן וּדְבָרוּ יָת בִּנְיָמִין; וְקָמוּ וּנְחָתוּ לְמִצְרַיִם, וְקָמוּ קֳדָם יוֹסֵף. טז וַחֲזָא יוֹסֵף עִמְּהוֹן, יָת בִּנְיָמִין, וַאֲמַר לְדִמְמָנָא עַל בֵּיתֵיהּ, אֵעֵיל יָת גֻּבְרַיָּא לְבֵיתָא; וְכוֹס נִכְסְתָא וְאִתְקַן, אֲרֵי עִמַּי אָכְלִין גֻּבְרַיָּא בְּשֵׁירוּתָא. יז וְעֲבַד גֻּבְרָא, כְּמָא דַּאֲמַר יוֹסֵף; וְאַעֵיל גֻּבְרָא

Rashi — רש"י

Eu: Até você voltar, eu vou estar desfilhado pela dúvida [a respeito do sucesso de sua missão].

וַאֲנִי. עַד שׁוּבְכֶם אֶהְיֶה שָׁכוּל מִסָּפֵק:

Como eu fui destituído: De Yossef e de Shimon.

כַּאֲשֶׁר שָׁכָלְתִּי. מִיּוֹסֵף וּמִשִּׁמְעוֹן:

Serei destituído: Me sentirei destituído também de Biniamin.

שָׁכָלְתִּי. מִבִּנְיָמִין:

15. E a Biniamin: O Targum traduz: *udvaru iat biniamin* / e eles levaram Biniamin embora. Uma vez que, em aramaico, a expressão utilizada para levar dinheiro e levar uma pessoa não é a mesma. Algo levado na mão é traduzido como *unessiv*, mas quando se leva algo através de persuasão, traduzimos por *udvar*.

(טו) **וְאֶת בִּנְיָמִין.** מְתַרְגְּמִינַן "וּדְבָרוּ יָת בִּנְיָמִין", לְפִי שֶׁאֵין לְקִיחַת הַכֶּסֶף וּלְקִיחַת הָאָדָם שָׁוֶה בְּלָשׁוֹן אֲרַמִּי, בְּדָבָר הַנִּקָּח בְּיָד מְתַרְגְּמִינַן "וּנְסִיב", וְדָבָר הַנִּקָּח בְּהַנְהָגַת דְּבָרִים מְתַרְגְּמִינַן "וּדְבַר":

16. Dê ordens de abater um animal e prepare: [Em hebraico: *utevoach tevach vehachen.*] Como *velitboach tevach ulehachin* sendo que *tevoach* não está no imperativo, pois se assim fosse, o versículo teria dito *utevach.*

(טז) **וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן.** כְּמוֹ 'וְלִטְבּוֹחַ טֶבַח וּלְהָכֵן'. וְאֵין "טְבֹחַ" לְשׁוֹן צִוּוּי, שֶׁהֲיָה לוֹ לוֹמַר 'וּטְבַח':

Meio-dia: [Em hebraico: *batsahoraim.*] A expressão é traduzida como *besheruta*, um termo em aramaico que se refere à primeira refeição do dia. Em francês medieval: *dejeuner* (desjejum).

Há muitos exemplos semelhantes no Talmud: "ele jogou sua refeição / *sherutê* a um cão"[34], "ele cortou o pão para toda a refeição / *sheruta*" {Berachot 39b} mas em todos os outros casos, a tradução de *tsahoraim* é *tihara* (meio-dia).

בַּצָּהֳרָיִם. זֶה מְתֻרְגָּם "בְּשֵׁירוּתָא" שֶׁהוּא לְשׁוֹן סְעֻדָּה רִאשׁוֹנָה בְּלָשׁוֹן אֲרַמִּי, וּבְלַעַ"ז דִּשְׁנֵי"ר (ארוחת צהרים), וְיֵשׁ הַרְבֵּה בַּגְּמָרָא, "שָׁדָא לְכַלְבָּא שֵׁירוּתֵהּ"[34], "בְּצַע אַכְלָא שֵׁירוּתָא" (ברכות לט ע"ב), אֲבָל כָּל תַּרְגּוּם שֶׁל "צָהֳרַיִם" 'טִיהֲרָא':

34. Taanit 11b.

אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף: יח וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ: יט וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת: כ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי

de Yossef. [18] Os homens ficaram com medo que estavam sendo levados à casa de Yossef. Eles disseram: "Nós estamos sendo conduzidos por causa do dinheiro que foi posto de volta em nossos fardos da primeira vez. Nós seremos incriminados e condenados para nos tomarem como escravos e (confiscarem) nossos jumentos". [19] Eles se aproximaram do encarregado da casa à porta da casa de Yossef e lhe disseram: [20] Eles disseram: "Por favor, senhor, nós

יָת גַּבְרַיָּא, לְבֵית יוֹסֵף. יח וּדְחִילוּ גַּבְרַיָּא, אֲרֵי אִתְּעָלוּ לְבֵית יוֹסֵף, וְאָמְרוּ עַל עִיסַק כַּסְפָּא דְאִתְתֵּב בְּטַעֲנָנָא בְּקַדְמֵיתָא, אֲנַחְנָא מְתָעֲלִין לְאִתְרַבָּרָא עֲלָנָא וּלְאִסְתַּקְפָּא עֲלָנָא, וּלְמִקְנֵי יָתָנָא לְעַבְדִין וּלְמִדְבַּר יָת חֲמָרָנָא. יט וּקְרִיבוּ, לְוָת גַּבְרָא, דְּמִמָּנָא, עַל בֵּית יוֹסֵף; וּמַלִּילוּ עִמֵּיהּ, בִּתְרַע בֵּיתָא. כ וְאָמְרוּ, בְּבָעוּ רִבּוֹנִי;

Rashi — רש"י

18. Os homens ficaram com medo: [Em hebraico: *vaireu.*] Ele é escrito com dois *yuds* e é traduzido *udechilu* / e temeram.

(יח) **וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים.** כְּתוּב הוּא בִּשְׁנֵי יודי"ן, וְתַרְגּוּמוֹ "וּדְחִילוּ":

Que estavam sendo levados à casa de Yossef: Não era comum que os outros que vinham comprar grãos pernoitassem na casa de Yossef e sim nos albergues da cidade. "E temeram" que isto fosse apenas para colocá-los na detenção.

כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף. וְאֵין דֶּרֶךְ שְׁאָר הַבָּאִים לִשְׁבּוֹר בָּר לָלוּן בְּבֵית יוֹסֵף כִּי אִם בְּפוּנְדָּקְאוֹת שֶׁבָּעִיר, [עַל כֵּן] "וַיִּירְאוּ", שֶׁאֵין זֶה אֶלָּא לְאָסְפָם אֶל מִשְׁמָר:

Nós estamos sendo conduzidos: Para dentro desta casa.

אֲנַחְנוּ מוּבָאִים. אֶל תּוֹךְ הַבַּיִת הַזֶּה:

Nós seremos incriminados: [Em hebraico: *lehitgolel alenu.*] Para que nos envolva com a acusação a respeito do dinheiro.

Onkelos, porém, traduziu (a palavra lehitnapel) *uleistacafa alana* que significa "falsas acusações". Assim como o Targum traduz *alilot devarim* como "e ele fez uma falsa acusação contra ela"[35] com as palavras *taskufei milin.*

Onkelos não traduz literalmente conforme a linguagem do versículo. A palavra *lehitgolel,* Onkelos traduziu como *leitravrava/* "para engrandecer a si mesmo" [assumir ares de grandeza], uma expressão derivada de "a coroa de ouro / *gulat*"[36] e "e o palácio / *gulat* remanescente destruiu"[37], o que é uma expressão de realeza, grandeza.

לְהִתְגֹּלֵל. לִהְיוֹת מִתְגַּלְגֶּלֶת עָלֵינוּ עֲלִילַת הַכֶּסֶף וְלִהְיוֹתָהּ נוֹפֶלֶת עָלֵינוּ. וְאוּנְקְלוּס שֶׁתִּרְגֵּם "וּלְאִסְתַּקְפָּא עֲלָנָא" הוּא לְשׁוֹן לְהִתְעוֹלֵל, כְּדִמְתַרְגְּמִינַן "עֲלִילוֹת דְּבָרִים"[35] "תַּסְקוֹפֵי מִלִּין", וְלֹא תִּרְגְּמוֹ אַחַר לְשׁוֹן הַמִּקְרָא. וּ"לְהִתְגּוֹלֵל" שֶׁתִּרְגֵּם "לְאִתְרַבְרָבָא" הוּא לְשׁוֹן "גֻּלַּת הַזָּהָב"[36], "וְהֶצַב גָּלְתָּה הֹעָלָתָה"[37], שֶׁהוּא לְשׁוֹן מַלְכוּת:

35. Deuteronômio 22:14. 36. Eclesiastes 12:6. 37. Naum 2:8.

יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃
כא וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה
אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי
אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקְלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ
בְּיָדֵנוּ׃ כב וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ
לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ
בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃ כג וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם
אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם
נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם
כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־
שִׁמְעוֹן׃ כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים
בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ

anteriormente viemos até aqui para comprar comida. [21] Então, quando chegamos à hospedaria, abrimos nossos fardos, e o dinheiro de cada um de nós estava na boca do fardo. Era nosso dinheiro, em seu peso exato. Nós o trouxemos de volta conosco. [22] Nós também trouxemos junto outro dinheiro para comprar comida. Nós não temos ideia de quem colocou o dinheiro em nossos fardos!" [23] Ele disse: "A paz esteja contigo, não temam. O D'us de vocês e o D'us de seu pai deve ter colocado um presente secreto em seus fardos. Eu recebi o dinheiro que vocês pagaram." Ele trouxe Shimon para eles. [24] O homem levou os homens para dentro da casa de Yossef. Ele deu-lhes água para que pudessem lavar seus pés,

כא מֵיחַת נַחְתָּנוּ בְּקַדְמֵיתָא, לְמִזְבַּן עֵבוּרָא. כב וַהֲוָה כַּד אֲתֵינָא לְבֵית מְבָתָא, וּפְתַחְנָא יָת טָעֲנָנָא, וְהָא כְּסַף גְּבַר בְּפֻם טָעֲנֵיה, כַּסְפָּנָא בְּמַתְקָלֵיהּ; וְאַתֵיבְנָא יָתֵיהּ, בִּידָנָא. כג וְכַסְפָּא אָחֳרָנָא אַחֵיתְנָא בִּידָנָא, לְמִזְבַּן עֵבוּרָא; לָא יְדַעְנָא, מַאן שַׁוִי כַסְפָּנָא בְּטָעֲנָנָא. כד וְאֵמַר שְׁלֵם לְכוֹן לָא תִּדְחֲלוּן, אֱלָהֲכוֹן וַאלָהָא דַּאֲבוּכוֹן יְהֵב לְכוֹן סִימָן בְּטָעֲנֵיכוֹן כַּסְפְּכוֹן, אֲתָא לְוָתִי; וְאַפֵּיק לְוָתְהוֹן, יָת שִׁמְעוֹן. כה וְאַעֵיל גַּבְרָא יָת גֻּבְרַיָּא, לְבֵית יוֹסֵף; וְיַהַב מַיָּא וְאַסְחוּ רַגְלֵיהוֹן,

Rashi

רש"י

20. Por favor, senhor: [Em hebraico: *bi.*] Uma expressão de súplica em aramaico: *biya biya* / rogo, rogo. {San'hedrin 64a; levamot 97b}

(כ) **בִּי אֲדוֹנִי.** לְשׁוֹן בַּעְיָא וְתַחֲנוּנִים הוּא (אונקלוס), וּבְלָשׁוֹן אֲרַמִּי "בִּיָּיא בִּיָּיא" (יומא סט ע"ב):

Viemos até aqui: [Em hebraico: *yarod yaradnu*, literalmente: descemos.] Esta vinda ao Egito é uma decadência para nós. Na nossa família, estávamos acostumados a sustentar os outros que dependiam de nós, mas agora somos nós que dependemos de você. {Bereshit Rabá 92:3}

יָרֹד יָרַדְנוּ. יְרִידָה הוּא לָנוּ, רְגִילִים הָיִינוּ לְפַרְנֵס אֲחֵרִים, עַכְשָׁו אָנוּ צְרִיכִים לְךָ (ב"ר צב:ד):

23. O D'us de vocês: Em seu mérito, e se o seu mérito não for suficiente, o D'us de seu pai, pelo mérito de seu pai, foi D'us que lhes deu o dinheiro que vocês encontraram. {Bereshit Rabá 92:4}

(כג) **אֱלֹהֵיכֶם.** בִּזְכוּתְכֶם, וְאִם אֵין זְכוּתְכֶם כְּדַאי, "אֱלֹהֵי אֲבִיכֶם", בִּזְכוּת אֲבִיכֶם "נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן" (שם):

24. O homem levou: Foram trazidos por várias vezes. Por que os irmãos estavam empurrando-o para fora, até que falaram com ele na entrada da casa. Mas quando ele falou para eles: "A paz esteja contigo" (v. 23), o seguiram e vieram atrás dele. {Bereshit Rabá 92:4}

(כד) **וַיָּבֵא הָאִישׁ.** הֻבְאָה אַחַר הֻבְאָה, לְפִי שֶׁהָיוּ דּוֹחֲפִים אוֹתוֹ לַחוּץ עַד שֶׁדִּבְּרוּ אֵלָיו "פֶּתַח הַבַּיִת" (שם), וּמֵשֶׁאָמַר לָהֶם "שָׁלוֹם לָכֶם" נִמְשְׁכוּ וּבָאוּ אַחֲרָיו:

רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם: כה וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם: כו וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבַּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה: כז וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי: כח וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ [וַיִּשְׁתַּחֲווּ] : כט וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי:

e deu forragem aos seus burros. **25** *Eles prepararam seus presentes para quando Yossef voltasse ao meio-dia, uma vez que ouviram que lá iriam comer pão.* **26** *Quando Yossef chegou à casa, eles o presentearam com os presentes que tinham trazido.* **27** *Ele lhes perguntou sobre seu bem-estar e disse: "Seu idoso pai, de quem vocês falaram, está bem? Ele ainda vive?"* **28** *Eles disseram: "Seu servo, nosso pai, está em paz, ele ainda está vivo." Eles inclinaram (sua cabeça) e prostraram-se.* **29** *Ele levantou seus olhos e viu seu irmão Biniamin, filho de sua mãe. Ele disse: "Este é o irmão mais novo de vocês, de quem vocês me falaram?" E disse: "D'us seja gracioso contigo, meu filho".*

וְיהַב כְּסָתָא לְחֲמָרַיהוֹן. כה וְאִתְקִינוּ, יָת תְּקָרְבְּתָא, עַד דְּיָעֲאל יוֹסֵף, בְּשֵׁירוּתָא: אֲרֵי שְׁמָעוּ, אֲרֵי תַּמָּן אָכְלִין לְחֵמָא. כו וְעָאל יוֹסֵף לְבֵיתָא, וְאַעִילוּ לֵיהּ יָת תְּקָרְבְּתָא דִּבְיָדֵיהוֹן לְבֵיתָא; וּסְגִידוּ לֵיהּ, עַל אַרְעָא. כז וּשְׁאֵיל לְהוֹן, לְשָׁלָם, וַאֲמַר הֲשָׁלָם אֲבוּכוֹן סָבָא, דְּאֲמַרְתּוּן הַעַד כְּעַן, קַיָם. כח וַאֲמָרוּ, שְׁלָם לְעַבְדָּךְ לַאֲבוּנָא עַד כְּעַן קַיָם; וּכְרָעוּ, וּסְגִידוּ. כט וּזְקַף עֵינוֹהִי, וַחֲזָא יָת בִּנְיָמִין אֲחוּהִי בַּר אִמֵּיהּ, וַאֲמַר הֲדֵין אֲחוּכוֹן זְעִירָא, דַּאֲמַרְתּוּן לִי; וְאָמַר, מִן קֳדָם יְיָ יִתְרַחֵם עֲלָךְ בְּרִי.

Rashi — רש"י

25. Eles prepararam: [Em hebraico: *vaiachinu.*] Eles prepararam. Eles adornaram o presente com lindos objetos. {Targum Onkelos}

(כה) **וַיָּכִינוּ.** הִזְמִינוּ, עִטְרוּהָ בִּכְלִים נָאִים:

26. À casa: Do corredor para o palácio.

(כו) **הַבַּיְתָה.** מִפְּרוֹזְדוֹר לְטַרְקְלִין:

28. Eles inclinaram e prostraram-se: Devido a saudação de Yossef. *Kida* significa inclinar a cabeça / *codcod. Hishtachava* significa prostrar-se no chão. {Berachot. 34 b}

(כח) **וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ.** עַל שְׁאֵלַת שָׁלוֹם. קִדָּה כְּפִיפַת קְדֻדְקֹד, הִשְׁתַּחֲוָאָה מִשְׁתַּטֵּחַ לָאָרֶץ (מגילה כב ע"ב):

29. D'us seja gracioso contigo: Com relação às outras tribos, já havíamos ouvido que eles já tinham sido abençoados com a expressão "graça": "que D'us agraciou a seu servo"[38]; mas Biniamin ainda não havia nascido quando esta bênção fora dada aos demais. Por isto Yossef abençoou-o com "graça". {Bereshit Rabá 92:5}

(כט) **אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי.** בִּשְׁאָר שְׁבָטִים שָׁמַעְנוּ חֲנִינָה, "אֲשֶׁר חָנַן אֱלֹהִים אֶת עַבְדּוֹ"[38], וּבִנְיָמִין עֲדַיִן לֹא נוֹלַד, לְכָךְ בֵּרְכוֹ יוֹסֵף בַּחֲנִינָה (ב"ר צב:ה):

38. Gênese 33:5.

Sétima leitura [30] *Yossef se apressou, pois sua compaixão foi despertada por seu irmão, e ele quis chorar. Ele entrou no quarto e chorou ali.* [31] *Ele lavou seu rosto e saiu. Ele se conteve e disse: "Sirvam pão".*

[שביעי] ל וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו
אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא
הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה: לא וַיִּרְחַץ פָּנָיו
וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם:

ל וְאוֹחִי יוֹסֵף, אֲרֵי אִתְגּוֹלֵלוּ רַחֲמוֹהִי עַל אֲחוּהִי, וּבָעָא, לְמִבְכֵּי; וְעָאל לְאַדְרוֹן
בֵּית מִשְׁכְּבָא, וּבְכָא תַּמָּן. לא וְאַסְחִי אַפּוֹהִי, וּנְפַק; וְאִתְחַסַּן וַאֲמַר, שַׁוּוֹ לַחְמָא.

Rashi

30. Sua compaixão foi despertada: Yossef perguntou-lhe: "Você tem um irmão por parte de mãe?". Biniamin lhe respondeu: "Eu tinha um irmão, mas não sei onde ele está". "Você tem filhos?" Ele lhe respondeu: "Eu tenho dez". Yossef lhe perguntou: "Quais são os nomes deles? Biniamin respondeu: "Bela, Becher, etc." Yossef: "Qual é o significado desses nomes"? Biniamin respondeu: "Todos os nomes dos meus filhos estão ligados ao meu irmão e os problemas que lhe sobrevieram no decorrer de sua vida".

Bela porque Yossef foi engolido/ *nivla* entre as nações. Becher, porque ele era o primogênito / *bechor* de minha mãe. [Meu terceiro filho] Ashbel porque D'us o colocou em cativeiro / *sheshvao E-l.* Guera porque ele tornou-se um estranho / *nitgaier* no local onde residia. Naaman porque ele era muito agradável de olhar para ele / *naim.* [Meus sexto e sétimo filhos foram nomeados de] Echi e Rosh porque ele era meu irmão / *achi,* e era meu superior / *roshi.* Mupim porque ele aprendeu com a boca / *mipi* de meu pai. Chupim porque ele não viu o meu casamento / *chupati* e nem eu vi o seu casamento / *chupato.* E [meu décimo filho] Ard porque ele desceu / *iarad* entre as nações.

Assim está explicado no Tratado de Sotá (36b). Imediatamente, a misericórdia de Yossef foi despertada.

Foi despertada: [Em hebraico: *nichmeru.*] Foi aquecida. "Aqueceu-se". E na linguagem da Mishná: "o que aquece / *comer* as olivas"[39]. No aramaico: "para aquecer / *michmar* a carne". E na Escritura: "nossa pele aqueceu-se / *nichmaru* como num forno"[40], aqueceu-se e se enrugou muito devido às pontadas de fome. Assim acontece com toda pele, quando é aquecida: enruga e encolhe. {Sotá 74a, Pessachim 58a, Echa Rabá 5:10}

31. Se conteve: [Em hebraico: *vaitapak.*] E ele se esforçou / *vaitapak* é uma expressão de "escudos fortes/ *afikei*"[41], ou seja, de força, como em: "e afrouxa o cinto dos fortes / *afikim*"[42].

רש"י

(ל) **כִּי נִכְמְרוּ רַחֲמָיו.** שְׁאָלוֹ, יֵשׁ לְךָ אָח מֵאֵם, אָמַר לוֹ, אָח הָיָה לִי וְאֵינִי יוֹדֵעַ הֵיכָן הוּא. יֵשׁ לְךָ בָּנִים, אָמַר לוֹ, יֵשׁ לִי עֲשָׂרָה. אָמַר לוֹ, וּמָה שְׁמָם. אָמַר לוֹ "בֶּלַע וָבֶכֶר וגו'" (להלן מו:כא). אָמַר לוֹ, מַה טִּיבָן שֶׁל שֵׁמוֹת הַלָּלוּ. אָמַר לוֹ, כֻּלָּם עַל שֵׁם אָחִי וְהַצָּרוֹת אֲשֶׁר מְצָאוּהוּ. בָּלַע, שֶׁנִּבְלַע בֵּין הָאֻמּוֹת. בֶּכֶר, שֶׁהָיָה בְּכוֹר לְאִמּוֹ. אַשְׁבֵּל, שֶׁשָּׁבָאוֹ אֵל. גֵּרָא, שֶׁנִּתְגַּיֵּר בְּאַכְסַנְיָא. וְנַעֲמָן, שֶׁהָיָה נָעִים בְּיוֹתֵר. אֵחִי וְרֹאשׁ, אָחִי הָיָה וְרֹאשִׁי הָיָה. מֻפִּים, מִפִּי אָבִי לָמַד. וְחֻפִּים, שֶׁלֹּא רָאָה חֻפָּתִי וְלֹא רָאִיתִי אֲנִי חֻפָּתוֹ. וְאָרְדָּ, שֶׁיָּרַד לְבֵין הָאֻמּוֹת, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה (דף לו ע"ב), מִיָּד נִכְמְרוּ רַחֲמָיו:

נִכְמְרוּ. נִתְחַמְּמוּ, וּבִלְשׁוֹן מִשְׁנָה "עַל הַכּוֹמֵר שֶׁל זֵיתִים"[39], וּבִלְשׁוֹן אֲרַמִּי "מִכְמַר בִּשְׂרָא" (פסחים נח ע"א), וּבַמִּקְרָא "עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ"[40] נִתְחַמְּמוּ וְנִקְמְטוּ קְמָטִים קְמָטִים, "מִפְּנֵי זַלְעָפוֹת רָעָב". וְכֵן דֶּרֶךְ כָּל עוֹר כְּשֶׁמְּחַמְּמִין אוֹתוֹ נִקְמָט וְנִתְכַּוֵּץ:

(לא) **וַיִּתְאַפַּק.** נִתְאַמֵּץ, וְהוּא לְשׁוֹן "וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רָפָה"[42], וְכֵן "אֲפִיקֵי מָגִנִּים", חֹזֶק:

39. Baba Metsiá 74a. 40. Lamentações 5:10. 41. Jó 41:7. 42. Ibid., 12:21.

לב וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם
וְלַמִּצְרִיִּם הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם כִּי לֹא
יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכָל אֶת־הָעִבְרִים
לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לְמִצְרָיִם:
לג וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר
כִּצְעָרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ: לד וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו
אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאֵת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֵת
כָּלֻּם חָמֵשׁ יָדֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

32 Ele foi servido sozinho e a eles sozinhos e aos egípcios que comiam com eles sozinhos. Pois os egípcios não podiam comer com os hebreus, uma vez que isso era uma abominação para os egípcios. 33 Eles foram sentados diante dele, colocados em ordem de idade: o primogênito de acordo com sua primogenitura e o mais novo de acordo com sua mocidade. Os irmãos se surpreenderam uns com os outros. 34 Ele enviou-lhes porções diante dele, dando a Biniamin cinco vezes mais do que aos outros. Eles beberam e se embriagaram junto com ele.

לב וְשַׁוִּיאוּ לֵיהּ בִּלְחוֹדוֹהִי, וּלְהוֹן בִּלְחוֹדֵיהוֹן; וּלְמִצְרָאֵי דְּאָכְלִין עִמֵּיהּ, בִּלְחוֹדֵיהוֹן אֲרֵי לָא יָכְלִין מִצְרָאֵי לְמֵיכַל עִם עִבְרָאֵי לַחְמָא, אֲרֵי בְּעֵירָא דְּמִצְרָאֵי דְּחֵלִין לֵיהּ עִבְרָאֵי אָכְלִין. לג וְאִסְתַּדְּרוּ קֳדָמוֹהִי רַבָּא כְּרַבְיוּתֵיהּ, וּזְעֵירָא כִּזְעֵירוּתֵיהּ; וּתְהוּ גֻּבְרַיָּא, גֻּבַר בְּחַבְרֵיהּ. לד וּנְטַל חוּלָקִין מִן קֳדָמוֹהִי, לְקָדָמֵיהוֹן, וּסְגִי חוּלָקָא דְּבִנְיָמִין מֵחוּלָקֵי כֻּלְּהוֹן, חֲמִשָּׁא חוּלָקִין; וּשְׁתִיאוּ וְרַוְיוּ, עִמֵּיהּ.

Rashi — רש"י

32. Que isso era uma abominação: É uma coisa abominável para os egípcios comer junto com os hebreus.

Onkelos deu um motivo para isso [os hebreus comiam os animais que os egípcios idolatravam].

(לב) **כִּי תוֹעֵבָה הִוא.** דָּבָר שָׂנוּאַי הוּא לְמִצְרִים לֶאֱכוֹל אֶת הָעִבְרִים, וְאוּנְקְלוּס נָתַן טַעַם לַדָּבָר:

33. O primogênito de acordo com sua primogenitura: Yossef bateu no cálice e chamou: Reuven, Shimon, Levi, Yehudá, Yissachar e Zevulun, vocês são filhos de uma mesma mãe, sentem-se segundo esta ordem, que é a ordem do seu nascimento. E assim também fez com os demais. Quando chegou a vez de Biniamin, Yossef disse: "Este não tem mãe e eu também não tenho mãe, então se sentará ao meu lado". {Bereshit Rabá 93:7}

(לג) **הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ.** מַכֶּה בַּגָּבִיעַ וְקוֹרֵא, רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי יְהוּדָה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן בְּנֵי אֵם אַחַת, הָסֵבוּ כְּסֵדֶר הַזֶּה שֶׁהוּא סֵדֶר תּוֹלְדוֹתֵיכֶם, וְכֵן כֻּלָּם. כֵּיוָן שֶׁהִגִּיעַ לְבִנְיָמִין אָמַר, זֶה אֵין לוֹ אֵם וַאֲנִי אֵין לִי אֵם, יֵשֵׁב אֶצְלִי (ב"ר צב:ה):

34. Porções: [Em hebraico: *massot.*] Porções. {Targum Onkelos}

(לד) **מַשְׂאֵת.** מָנוֹת:

Cinco vezes mais: [Por que motivo Yossef deu a Biniamin 5 porções?] Sua porção como os demais irmãos e mais as porções de Yossef, Asnat, Menashé e Efraim. {Bereshit Rabá 92:5}

חָמֵשׁ יָדוֹת. חֻלְקוֹ עִם אֶחָיו, וּמַשְׂאַת יוֹסֵף וְאָסְנַת וּמְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם (שם):

E se embriagaram junto com ele: Desde o dia em que os irmãos o venderam não beberam vinho, e nem Yossef bebeu vinho; mas naquele dia beberam. {Bereshit Rabá 92:5}

וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ. וּמִיּוֹם שֶׁמְּכָרוּהוּ לֹא שָׁתוּ יַיִן וְלֹא הוּא שָׁתָה יַיִן, וְאוֹתוֹ הַיּוֹם שָׁתוּ (שם; שבת קלט ע"א):

מד א וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ: ב וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר: ג הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם: ד הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה: ה הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם: ו וַיַּשֵּׂג אֹתָם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה:

44 [1] *Yossef deu instruções ao seu encarregado: "Encha os fardos dos homens com tanto alimento que eles possam carregar. Coloque o dinheiro de cada homem na boca do seu fardo.* [2] *E meu cálice — o cálice de prata — coloque na boca do fardo do mais jovem — junto com o dinheiro pago pelo alimento". Ele fez como Yossef o instruiu.* [3] *Com a luz da manhã, os homens foram enviados junto com seus burros.* [4] *Eles saíram da cidade e não tinham ido longe, quando Yossef disse a seu encarregado: "Levanta e persegue aqueles homens. Alcança-os e dize-lhes: 'Por que vocês retribuem com o mal ao invés do bem?* [5] *Esta (é a taça) da qual meu senhor bebe, e ele a usa para presságio. Vocês fizeram uma coisa terrível'".* [6] *Ele os alcançou, e lhes repetiu aquelas palavras.* [7] *Eles lhe disseram: "Por que você diz tais coisas? Longe de nós fazer tal coisa!*

א וּפְקֵיד יָת דִּמְמָנָא עַל בַּיְתֵיהּ, לְמֵימַר, מְלֵי יָת טָעֲנֵי גַּבְרַיָּא עֵבוּרָא, כְּמָא דְיָכְלִין לְמִטְעַן; וְשַׁו כְּסַף גֻּבַר, בְּפֻם טַעֲנֵיהּ. ב וְיָת כָּלִילִי כָּלִידָא דְכַסְפָּא, תְּשַׁוֵי בְּפֻם טַעֲנָא דְזְעֵירָא, וְיָת, כְּסַף זְבִינוֹהִי; וַעֲבַד, כְּפִתְגָמָא דְיוֹסֵף דְּמַלֵּיל. ג צַפְרָא, נְהַר; וְגַבְרַיָּא אִתְפְּטָרוּ, אִנּוּן וְחֲמָרֵיהוֹן. ד אִנּוּן נְפָקוּ מִן קִרְתָּא, לָא אַרְחִיקוּ, וְיוֹסֵף אֲמַר לְדִמְמָנָא עַל בַּיְתֵיהּ, קוּם רְדוֹף בָּתַר גַּבְרַיָּא; וְתַדְבִּיקִנּוּן וְתֵימַר לְהוֹן, לְמָא שַׁלַּמְתּוּן בִּישְׁתָא חֲלָף טָבְתָא. ה הֲלָא דֵין, דְּשָׁתֵי רַבּוֹנִי בֵיהּ, וְהוּא, בְּדָקָא מְבַדֵּיק בֵּיהּ; אַבְאֵישְׁתּוּן, דַּעֲבַדְתּוּן. ו וְאַדְבִּיקִנּוּן; וּמַלֵּיל עִמְּהוֹן, יָת פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין. ז וַאֲמָרוּ לֵיהּ לְמָא יְמַלֵּיל רַבּוֹנִי, כְּפִתְגָמַיָּא הָאִלֵּין; חַס, לְעַבְדָּךְ, מִלְּמֶעְבַּד, כְּפִתְגָמָא הָדֵין.

Rashi — רש"י

2. Meu cálice: [Em hebraico: *guevií.*] Um copo alto, chamado *madèrine* (um longo cálice de madeira) em francês medieval.

(ב) **גְּבִיעִי.** כּוֹס אָרוֹךְ וְקוֹרִין לוֹ מַדֶרי"ן (גביע עשוי עץ מגוידו):

7. Longe de nós: [Em hebraico: *chalila.*] Trata-se de algo profano / *chulin* para nós, uma vergonha.

O Targum traduz: [Que D'us] *chas leavdach* / poupe a seus servos, ou seja, poderá D'us perdoar-nos por fazer isso? Há muitas expressões similares no Talmud: "*chas veshalom* / D'us nos livre".

(ז) **חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ.** חֻלִּין הוּא לָנוּ, לְשׁוֹן גְּנַאי. וְתַרְגּוּם "חַס לְעַבְדֶּיךָ", חַס מֵאֵת הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְהִי עָלֵינוּ מֵעֲשׂוֹת זֹאת. וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּגְּמָרָא, חַס וְשָׁלוֹם:

ח הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ
הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב
מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב: ט אֲשֶׁר
יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ
נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים: י וַיֹּאמֶר גַּם־
עַתָּה כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא
אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם:
יא וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ
אַרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ:
יב וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה
וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן:
יג וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־

8 Eis que nós lhe trouxemos de volta o dinheiro que encontramos na boca de nossos fardos, desde Canaã. Como poderíamos roubar prata ou ouro da casa de teu senhor? 9 Aquele com quem for encontrado de teus servos, morrerá. Também, nós seremos escravos para meu senhor." 10 Ele disse: "Suas palavras estão agora também corretas; aquele que estiver (com o cálice) será meu escravo e vocês estarão inocentes." 11 Cada um rapidamente baixou seu fardo ao chão, e todos eles abriram seus fardos. 12 Ele inspecionou cada um, começando pelo mais velho e terminando com o mais novo. O cálice foi encontrado no fardo de Biniamin. 13 Eles rasgaram suas roupas

ח הָא כַסְפָּא, דְּאַשְׁכַּחְנָא בְּפֻם טַעֲנָא אֲתֵיבְנָהִי לָךְ, מֵאַרְעָא דִכְנָעַן; וְאֵיכְדֵין, נִגְנוֹב מִבֵּית רִבּוֹנָךְ, מָנִין דִכְסַף, אוֹ מָנִין דְּדָהַב. ט דִישְׁתְּכַח עִמֵּיהּ מֵעַבְדָּךְ, יִתְקְטֵיל; וְאַף אֲנַחְנָא, נְהֵי לְרִבּוֹנִי לְעַבְדִין. י וְאָמַר, אַף כְּעַן כְּפִתְגָמֵיכוֹן כֵּין הוּא: דִישְׁתְּכַח עִמֵּיהּ יְהֵי לִי עַבְדָּא, וְאַתוּן תְּהוֹן זַכָּאִין. יא וְאוֹחִיאוּ, וְאַחִיתוּ גְּבַר יָת טַעֲנֵיהּ לְאַרְעָא; וּפְתַחוּ, גְּבַר טַעֲנֵיהּ. יב וּבְלַשׁ בְּרַבָּא שָׁרֵי, וּבְזְעֵירָא שֵׁיצִי; וְאִשְׁתְּכַח, כַּלְיָדָא, בְּטַעֲנָא, דְּבִנְיָמִן. יג וּבַזְעוּ, לְבוּשֵׁיהוֹן; וּרְמוֹ גְּבַר עַל

Rashi

8. O dinheiro que encontramos: Este é um dos dez exemplos mencionados na Torá de *cal vachomer* [a fortiori – deduções do menor para maior] conforme enumerados em Bereshit Rabá (92:7).

10. Suas palavras estão agora também corretas: Na verdade, de acordo com a lei, é como vocês disseram, ou seja, que vocês todos são corresponsáveis neste assunto.

Ou seja, se houver um grupo de dez pessoas, e algo roubado é encontrado na posse de um deles, todos são presos.

Mas eu não vou tratar este assunto de acordo com a lei estrita e em vez disso, apenas "aquele com quem o cálice for encontrado será meu escravo." {Bereshit Rabá 92:7}

12. Começando pelo mais velho: Para que não percebessem que ele sabia onde o cálice estava. {Bereshit Rabá 92:8}

רש"י

(ח) **הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ.** זֶה אֶחָד מֵעֲשָׂרָה קַל וָחֹמֶר הָאֲמוּרִים בַּתּוֹרָה. וְכֻלָּן מְנוּיִין בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה (צב:ז):

(י) **גַּם עַתָּה כְּדִבְרֵיכֶם.** אַף זוֹ מִן הַדִּין אֱמֶת כְּדִבְרֵיכֶם כֵּן הוּא שֶׁכֻּלְּכֶם חַיָּבִים בַּדָּבָר, עֲשָׂרָה שֶׁנִּמְצֵאת גְּנֵבָה בְּיַד אֶחָד מֵהֶם כֻּלָּם נִתְפָּשִׂים, אֲבָל אֲנִי אֶעֱשֶׂה לָכֶם לְפָנִים מִשּׁוּרַת הַדִּין, "אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה לִי עָבֶד" (שם ח):

(יב) **בַּגָּדוֹל הֵחֵל.** שֶׁלֹּא יִרְגִּישׁוּ שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ הֵיכָן הוּא (שם):

חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה: [מפטיר] יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה: טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מֶה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי: טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ

(em aflição). Cada um carregou seu jumento, e eles retornaram à cidade. Maftir [14] *Yehudá e seus irmãos chegaram à casa de Yossef, e ele ainda estava lá. Eles se atiraram no chão diante dele.* [15] *Yossef lhes disse: "Que ato é esse que vocês fizeram? Vocês não perceberam que uma pessoa como eu poderia determinar por presságio?"* [16] *Disse Yehudá:"O que podemos dizer ao meu senhor? Como podemos falar? Como podemos provar nossa inocência? D'us julgou*

חֲמָרִיה, וְתָבוּ לְקַרְתָּא. [יד] וְעָאל יְהוּדָה וַאֲחוֹהִי לְבֵית יוֹסֵף, וְהוּא עַד כְּעַן תַּמָּן; וּנְפָלוּ קֳדָמוֹהִי, עַל אַרְעָא. [טו] וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף, מָא עוּבָדָא הָדֵין דַּעֲבַדְתּוּן; הֲלָא יְדַעְתּוּן, אֲרֵי בְּדָקָא מְבַדַּיק גַּבְרָא דְּכְוָתִי. [טז] וַאֲמַר יְהוּדָה, מָא נֵימַר לְרִבּוֹנָי, מָא נְמַלֵּיל, וּמָא נְזַכֵּי; מִן קָדָם יְיָ,

Rashi — רש"י

13. Cada um carregou seu jumento: Eram homens fortes, e não precisavam ajudar-se uns aos outros para carregá-los. {Tanchuma, Mikêts 10}

(יג) **וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל חֲמֹרוֹ.** בַּעֲלֵי זְרוֹעַ הָיוּ, וְלֹא הֻצְרְכוּ לְסַיֵּעַ זֶה אֶת זֶה לְטָעוֹן (תנחומא ו; ב"ר זב:ח):

E eles retornaram à cidade: Apesar de ser uma metrópole, o versículo diz: "para a cidade", como se fosse uma cidade de um tamanho qualquer. Isso porque ela não tinha importância perante os irmãos, senão como uma cidade de médio porte, como se tivesse só dez pessoas para travar uma batalha. {Bereshit Rabá 92:8}

וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה. מֶטְרוֹפּוֹלִין הָיְתָה וְהוּא אוֹמֵר "הָעִירָה", הָעִיר כָּל שֶׁהוּא, אֶלָּא שֶׁלֹּא הָיְתָה חֲשׁוּבָה בְּעֵינֵיהֶם אֶלָּא כְּעִיר בֵּינוֹנִית שֶׁל עֲשָׂרָה בְּנֵי אָדָם לְעִנְיַן הַמִּלְחָמָה (ב"ר שם):

14. Ele ainda estava lá: Porque Yossef ainda estava esperando por eles. {Tanchuma, Mikêts 10}

(יד) **עוֹדֶנּוּ שָׁם.** שֶׁהָיָה מַמְתִּין לָהֶם:

15. Vocês não perceberam que uma pessoa como eu poderia determinar por presságio, etc.: Por acaso vocês não sabiam que um homem importante como eu poderia adivinhar e saber; através do conhecimento, da reflexão e do entendimento; que foram vocês que roubaram o cálice? {Targum Onkelos}

(טו) **הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ וגו'.** הֲלֹא יְדַעְתֶּם כִּי אִישׁ חָשׁוּב כָּמוֹנִי יוֹדֵעַ לְנַחֵשׁ וְלָדַעַת מִדַּעַת וּמִסְּבָרָא וּבִינָה כִּי אַתֶּם גְּנַבְתֶּם הַגָּבִיעַ:

16. D'us julgou: Nós sabemos que não pecamos, mas foi através de D'us que isto se passou conosco. O Credor encontrou uma oportunidade de cobrar a dívida. {Bereshit Rabá 92:9}

(טז) **הָאֱלֹהִים מָצָא.** יוֹדְעִים אָנוּ שֶׁלֹּא סָרַחְנוּ, אֲבָל מֵאֵת הַמָּקוֹם נִהְיְתָה לְהָבִיא לָנוּ זֹאת, מָצָא בַּעַל חוֹב מָקוֹם לְגִבּוֹת שִׁטָּר חוֹבוֹ (ב"ר שם ט):

Como podemos provar nossa inocência: [Em hebraico: *nitstadak.*] Uma expressão de justiça / *tsedek.*

Do mesmo modo, cada palavra cuja raiz começa com a letra *tsadik* para ser usada na forma *hitpael* ou *nitpael* [na voz reflexiva]

וּמָה נִּצְטַדָּק. לְשׁוֹן צֶדֶק, וְכֵן כָּל תֵּבָה שֶׁתְּחִלַּת יְסוֹדָהּ צַד"י וְהִיא בָּאָה לְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן מִתְפָּעֵל [אוֹ יִתְפָּעֵל אוֹ

עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־
נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ: יז וַיֹּאמֶר חָלִילָה
לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא
הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם
עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם: ס ס ס

seus servos culpados. Sejamos seus escravos — nós e aquele em cuja posse o cálice foi encontrado." [17] *Ele disse: "Isso seria profano para mim! Aquele em cuja posse o cálice foi encontrado será meu escravo. E vocês podem voltar em paz para seu pai."*

אַשְׁתְּכַח חוֹבָא בְּעַבְדָּךְ הָא אֲנַחְנָא עַבְדִין לְרִבּוֹנִי, אַף אֲנַחְנָא אַף דְּאַשְׁתְּכַח כַּלִּידָא בִּידֵיהּ. יז וַאֲמַר חַס
לִי, מִלְּמֶעֱבַד דָּא; גַּבְרָא דְּאַשְׁתְּכַח כַּלִּידָא בִּידֵיהּ, הוּא יְהֵי לִי עַבְדָּא, וְאַתּוּן, סַקוּ לְשָׁלֵם לְוָת אֲבוכוֹן.

Rashi

רש"י

recebe uma letra *tet* no local da letra *tav* [da voz *hitpael*] e a mesma não se posiciona antes da primeira letra da raiz [como no caso de um verbo normal conjugado nesta voz], mas no meio das letras da raiz [depois da letra *tsadik* que é a primeira letra da raiz da palavra].

Como por exemplo: "justificar-nos / *nitstadak*" a partir da raiz da palavra que é *tsedek* / justiça; "estava encharcado / *vaitstaba*"[43] a partir da raiz da palavra que é *tseva* / banho e "disfarçados como embaixadores / *vaitstaiaru*"[44], a partir da raiz da palavra que é "emissário fiel / *tsir emunim*"[45],"tomamos para nossa provisão / *hitstaiadnu*"[46] a partir da raiz de "provisões / *tsedá*"[47].

No caso de palavras cuja raiz começa com a letra *samech* ou *sin* quando são utilizadas na voz *hitpael*, uma letra *tav* é introduzida separando as letras da raiz. Como por exemplo: "e o gafanhoto vai arrastar-se / *veistabel*"[48], a partir da raiz da palavra *saval*; "Eu olhei / *mistakel* para estes chifres"[49], a partir da raiz da palavra que é *sakel;* "E os estatutos de Omri, devem ser observados / *veishtamer*"[50], a partir da raiz da palavra que é *shomer;* "e quem se desvia do mal é considerado louco / *mishtolel*"[51], a partir da raiz da palavra como em: "Aos conselheiros leva a loucura / *sholal*"[52]; "pisar / *mistolel* sobre o meu povo"[53], a partir da raiz da palavra como em: "uma forma que não seja pisado / *selulá*"[54]. [O foco do comentário é que a letra complementar da conjugação é inserida entre as letras da raiz da palavra o que constitui uma exceção à regra geral, mas que constitui uma regra particular que ocorre quando a raiz é composta pelas letras citadas. Os exemplos vêm para confirmar a aplicação desta regra particular.]

נִתְפַּעֵל], נוֹתֵן טי"ת בְּמָקוֹם תי"ו, וְאֵינוֹ נוֹתְנָהּ לִפְנֵי
אוֹת רִאשׁוֹנָה שֶׁל יְסוֹד הַתֵּבָה אֶלָּא בְּאֶמְצַע אוֹתִיּוֹת
הָעִקָּר, כְּגוֹן "נִצְטַדָּק" מִגִּזְרַת 'צֶדֶק'. "וַיִּצְטַבַּע"[43] מִגִּזְרַת
'צֶבַע', "וַיִּצְטַיְּדוּ"[44] מִגִּזְרַת "צֵיר אֱמוּנִים"[45], "הִצְטַיְּדוּ"[46]
מִגִּזְרַת "צֵדָה לַדֶּרֶךְ"[47]. וְתֵיבָה שֶׁתְּחִלָּתָהּ סָמֶ"ךְ אוֹ שִׁי"ן,
כְּשֶׁהִיא מִתְפַּעֶלֶת הִתְּי"ו מַפְרֶדֶת אֶת אוֹתִיּוֹת הָעִקָּר,
כְּגוֹן "וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב"[48] מִגִּזְרַת 'סָבָל', "מִשְׁתַּכֵּל הַוַּיִת
בְּקַרְנָיָא"[49] מִגִּזְרַת 'שָׂכֹל', "וְיִשְׁתַּמְּרוּ חֻקּוֹת עָמְרִי"[50] מִגִּזְרַת
'שָׁמֹר', "וְסָר מֵרָע מִשְׁתּוֹלֵל"[51] מִגִּזְרַת "מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים
שׁוֹלָל"[52], "מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי"[53] מִגִּזְרַת "דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה"[54]:

חסלת פרשת מקץ

43. Daniel 4:12. **44.** Josué 9:4. **45.** Provérbios 13:17. **46.** Josué 9:12. **47.** Gênese 42:25. **48.** Eclesiastes 12:5. **49.** Daniel 7:8. **50.** Miquéias 6:16. **51.** Isaías 59:15. **52.** Jó 12:17. **53.** Êxodo 9:17. **54.** Jeremias 18:15.

HAFTARÁ PARA MIKÊTS

(Melachim I 3:15 — 4:1)

הפטרה מקץ

(מלכים א ג, טו — ד, א)

Esta Haftará menciona o sonho de Shlomo, semelhante à Parashá que começa com os sonhos do Faraó.

ג טו וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבֹא
יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיַּעֲמֹד | לִפְנֵי | אֲרוֹן בְּרִית־
אֲדֹנָי וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ
מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו: טז אָז תָּבֹאנָה
שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו: יז וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת
יֹשֶׁבֶת בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת:
יח וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וַתֵּלֶד
גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין־
זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתַּיִם־אֲנַחְנוּ
בַּבָּיִת: יט וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת
לַיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו: כ וַתָּקָם
בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי
וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ
וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְּחֵיקִי:
כא וָאָקָם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי
וְהִנֵּה־מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה
לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי: כב וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִּי בְּנִי הַחַי וּבִנֵּךְ
הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִּי בִּנֵּךְ הַמֵּת
וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
כג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי
הַחַי וּבִנֵּךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִּי
בִּנֵּךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי: כד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
קְחוּ־לִי חָרֶב וַיָּבִאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

3:15 Shlomo despertou e (somente então compreendeu) que se tratava de um sonho. Ele então veio para Yerushalaim e ficou diante da Arca da Aliança de D'us. Ele ofereceu oferendas-queimadas e oferendas de paz e fez um banquete para todos os seus servos.

16 Então, duas meretrizes vieram ao rei e ficaram diante dele. **17** Uma das mulheres disse: "Por favor, meu mestre (escuta-me)! Eu e esta mulher vivemos na mesma casa. Eu dei à luz dentro de casa, **18** e no terceiro dia depois de eu dar à luz esta mulher também deu à luz, e nós estávamos juntas. Não havia mais ninguém na casa (que pudesse ver o que estava acontecendo). Somente nós duas estávamos na casa".

19 "O filho desta mulher morreu durante a noite porque ela se deitou sobre ele (e o sufocou). **20** Ela então se levantou no meio da noite e tomou meu filho do meu lado (enquanto) sua serva ainda dormia, e colocou a criança sobre seu peito e pôs seu filho morto sobre o meu peito."

21 "Eu levantei-me pela manhã para amamentar meu filho e eis que ele estava morto! Eu então o examinei sob a luz do dia e eis que não era o mesmo filho que eu havia dado à luz!"

22 A outra mulher disse: "Não! Meu filho é o que está vivo, e teu filho é o que está morto!" (A primeira mulher) disse: "Não! Meu filho é o que está vivo, e teu filho é o que está morto!" E elas discutiram na presença do rei.

23 O rei então disse: "Esta aqui diz que 'Este é meu filho, o que está vivo, e o teu é o que está morto'; a outra diz 'Não! Teu filho é o que está morto e o meu é o que está vivo'".

24 Assim, o rei disse: "Tragam-me uma espada", e eles trouxeram uma espada diante do rei.

כה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד
הַחַי לִשְׁנָיִם וּתְנוּ אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת
וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת: כו וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־
נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ וַתֹּאמֶר |
בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד הַחַי
וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת
גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גִּזְרוּ:
כז וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־
הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ
הִיא אִמּוֹ: כח וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ
וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת
אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט:
ד א וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל:

[25] O rei disse: “Cortem o recém-nascido vivo ao meio e dêem metade para uma (mulher) e a outra metade para a outra (mulher)”.

[26] A mulher cujo filho (realmente) era o que estava vivo disse ao rei: “Por favor, meu mestre! Dá-lhe o recém-nascido e não o mate!”, pois a compaixão por seu filho foi despertada. Mas a (outra) mulher disse: “Nem meu nem teu ele será. Cortem-no!”

[27] O rei então respondeu: “Dêem-lhe o recém-nascido vivo (para a primeira mulher) e não o matem. Ela é a mãe”.

[28] Todo Israel escutou sobre o julgamento prestado pelo rei e todos temeram o rei, pois eles viram que a sabedoria de D’us estava com ele para estabelecer a (verdadeira) justiça.

[4:1] Assim o rei Shlomo reinou sobre todo Israel (pois todo o povo prontamente aceitou sua soberania).

יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי
יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי
וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ
כְּפַרְעֹה: יט אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו
לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח:
כ וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן
וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר

18 Yehudá aproximou-se dele e disse: "Por favor, meu mestre, permita-me que diga algo no ouvido de meu senhor. Não se zangue com teu servo, embora você seja como o Faraó". 19 "O senhor perguntou aos teus servos dizendo:vocês tem um pai ou irmão? 20 Nós dissemos ao meu senhor: 'Nós temos um pai que está muito idoso e um temporão nascido em sua velhice. Ele tinha um irmão que morreu,

יח וְקָרִיב לְיְהוּדָה, וַאֲמַר בְּבָעוּ רַבּוֹנִי, יְמַלֵּיל כְּעַן עַבְדָּךְ פִּתְגָמָא קֳדָם רַבּוֹנִי, וְלָא יִתְקַף רָגְזָךְ בְּעַבְדָּךְ: אֲרֵי כְּפַרְעֹה, כֵּין אַתְּ.
יט רַבּוֹנִי שַׁאֵיל, יָת עַבְדּוֹהִי לְמֵימַר: הַאִית לְכוֹן אַבָּא, אוֹ אָחָא. כ וַאֲמַרְנָא, לְרַבּוֹנִי, אִית לַנָא אַבָּא סָבָא, וּבַר סֵיבְתִּין זְעִיר; וַאֲחוֹהִי מִית,

Rashi — רש"י

(יח) **וַיִּגַּשׁ אֵלָיו, דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי.** יִכָּנְסוּ דְּבָרַי בְּאָזְנֶיךָ (ב"ר צג:ו):

18. Aproximou-se... permita-me que diga algo no ouvido de meu senhor: Espero que minhas palavras penetrem em seus ouvidos. {Bereshit Rabá 83:6}

וְאַל יִחַר אַפְּךָ. מִכָּאן אַתָּה לָמֵד שֶׁדִּבֵּר אֵלָיו קָשׁוֹת:

Não se zangue: Daqui se deduz que Yehudá lhe falou asperamente.

כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה. חָשׁוּב אַתָּה בְּעֵינַי כָּמֶלֶךְ, זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, סוֹפְךָ לִלְקוֹת עָלַיו בְּצָרַעַת כְּמוֹ שֶׁלָּקָה פַּרְעֹה עַל יְדֵי זְקֵנְתּוֹ שָׂרָה עַל לַיְלָה אַחַת שֶׁעִכְּבָה. דָּבָר אַחֵר, מָה פַּרְעֹה גּוֹזֵר וְאֵינוֹ מְקַיֵּם מַבְטִיחַ וְאֵינוֹ עוֹשֶׂה אַף אַתָּה כֵּן, וְכִי זוֹ הִיא שִׂימַת עַיִן שֶׁאָמַרְתָּ לָשׂוּם עֵינְךָ עָלָיו. דָּבָר אַחֵר, "כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה", אִם תַּקְנִיטֵנִי אֲהָרוֹג אוֹתְךָ וְאֶת אֲדוֹנֶךָ (שם):

Embora você seja como o Faraó: Você é tão importante aos meus olhos como se fosse um rei, este é o significado simples.

O Midrash interpreta: como se Yehudá estivesse advertindo ao vice-rei que no fim, você será castigado por causa de Biniamin com lepra, assim como o Faraó foi castigado por causa de Sará, minha avó, pela única noite em que ele a reteve. {Bereshit Rabá}

Outra explicação: assim como o Faraó decreta e não cumpre, promete e não faz, também você age desse modo. Por acaso isto é o "colocar o olho" [as palavras de Yossef como pré-condição para poderem retomar ao Egito e comprar alimento] que o senhor disse que iria colocar seus olhos sobre ele?

Outra explicação de "embora você seja como o Faraó": se você me irritar, eu lhe matarei, tanto a você quanto ao seu senhor. {Bereshit Rabá 93:6}

(יט) **אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת עֲבָדָיו.** מִתְּחִלָּה בְּעָלְיוֹנָה בְּאתָ עָלֵינוּ, לָמָּה הָיָה לְךָ לִשְׁאוֹל כָּל אֵלֶּה, בְּתְּךָ הָיִינוּ מְבַקְּשִׁים אוֹ אֲחוֹתֵנוּ אַתָּה מְבַקֵּשׁ, וְאַף עַל פִּי כֵן "וַנֹּאמֶר אֶל אֲדוֹנִי", לֹא כִחַדְנוּ מִמְּךָ דָּבָר (שם ח):

19. O senhor perguntou: Desde o começo o senhor veio levantando intrigas contra nós. Por que tinha que perguntar tudo isto? Por acaso estávamos pedindo sua filha em casamento? Ou nossa irmã, o senhor estava pedindo? No entanto, "dissemos ao meu senhor" (v. 20), nós não lhe escondemos nada. {Bereshit Rabá 93:8}

(כ) **וְאָחִיו מֵת.** מִפְּנֵי הַיִּרְאָה הָיָה מוֹצִיא דְּבַר שֶׁקֶר מִפִּיו, אָמַר, אִם אוֹמַר לוֹ שֶׁהוּא קַיָּם, יֹאמַר הֲבִיאוּהוּ אֵצְלִי (שם):

20. Um irmão que morreu: Devido ao medo, uma declaração falsa saiu de sua boca. Yehudá pensou: "Se eu disser que Yossef ainda está vivo, o vice-rei dirá: Traga-o para mim!" {Bereshit Rabá 93:8}

הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ:
כא וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלָי
וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו: כב וַנֹּאמֶר אֶל־
אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו
וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת: כג וַתֹּאמֶר אֶל־
עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן
אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי:
כד וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־
לוֹ אֶת דִּבְרֵי אֲדֹנִי: כה וַיֹּאמֶר אָבִינוּ
שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל: כו וַנֹּאמֶר
לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ אָחִינוּ הַקָּטֹן
אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי
הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ:
כז וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם
יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי:
כח וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף
טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה: כט וּלְקַחְתֶּם
גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן

e ele restou sozinho de sua mãe e seu pai o ama'. [21] Você disse aos teus servos: 'Tragam-no a mim, para que eu possa pôr meus olhos sobre ele'. [22] Nós dissemos ao meu senhor: 'O jovem não pode deixar seu pai, pois se deixar seu pai ele morrerá'. [23] O senhor replicou a teus servos: 'Se o irmão mais novo de vocês não vier com vocês não verão mais minha face'. [24] Nós fomos a teu servo, nosso pai, e lhe dissemos a palavras de meu senhor. [25] Nosso pai nos falou para que voltássemos para obter algum alimento, [26] nós dissemos: 'Não podemos ir se nosso irmão mais novo não estiver conosco. Se ele não estiver conosco, não podemos ver o homem'." [27] "seu servo, nosso pai, disse: 'Vocês sabem que minha mulher deu à luz para mim dois (filhos). [28] Um saiu, e eu disse: 'Ele deve ter sido dilacerado e não o vi desde então. [29] Vocês querem tirar-me também este! Se algum acidente

וְאִשְׁתְּאַר הוּא בְּלַחֹדוֹהִי לְאִמֵּיהּ וַאֲבוּהִי רְחִים לֵיהּ. כא וַאֲמַרְתְּ, לְעַבְדָּךְ, אַחֲתוּהִי, לְוָתִי; וַאֲשַׁוֵּי עֵינִי, עֲלוֹהִי. כב וַאֲמַרְנָא, לְרִבּוֹנִי, לָא יְכוֹל עוּלֵימָא, לְמִשְׁבֵּק יָת אֲבוּהִי: אִם יִשְׁבּוֹק יָת אֲבוּהִי, יְמוּת. כג וְאָמַרְתְּ, לְעַבְדָּךְ, אִם לָא יֵיחוֹת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא, עִמְּכוֹן לָא תֵּיסְפוּן, לְמֶחֱזֵי אַפָּי. כד וַהֲוָה כַּד סְלֵיקְנָא, לְוָת עַבְדָּךְ אַבָּא; וְחַוֵּינָא לֵיהּ יָת, פִּתְגָמֵי רִבּוֹנִי. כה וַאֲמַר, אָבוּנָא: תּוּבוּ, זַבּוּנוּ לָנָא זְעִיר עֲבוּרָא. כו וַאֲמַרְנָא, לָא נְכוֹל לְמֵיחַת: אִם אִית אֲחוּנָא זְעִירָא עִמָּנָא, וְנֵיחוֹת אֲרֵי לָא נְכוֹל לְמֶחֱזֵי אַפֵּי גַּבְרָא, וַאֲחוּנָא זְעִירָא לֵיתוֹהִי עִמָּנָא. כז וַאֲמַר עַבְדָּךְ אַבָּא, לָנָא: אַתּוּן יְדַעְתּוּן, אֲרֵי תַּרִין יַלְּדַת לִי אִתְּתִי. כח וּנְפַק חַד, מִלְוָתִי, וַאֲמָרִית, בְּרַם מְקָטֵל קְטִיל; וְלָא חֲזֵיתֵיהּ, עַד כְּעַן. כט וְתִדְּבְרוּן אַף יָת דֵּין מִן קֳדָמַי,

Rashi — רש"י

Ele restou sozinho de sua mãe: Desta mesma mãe; ele Biniamin não tem outro irmão. {Targum Yonatan ben Uziel}

לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ. מֵאוֹתָהּ הָאֵם אֵין לוֹ עוֹד אָח:

22. Pois se deixar seu pai ele morrerá: Se Biniamin deixar seu pai, tememos que ele pudesse morrer no caminho, uma vez que sua mãe morrera no caminho. {Targum Yonatan ben Uziel}

(כב) **וְעָזַב אֶת אָבִיו וָמֵת.** אִם יַעֲזֹב אֶת אָבִיו דּוֹאֲגִים אָנוּ שֶׁמָּא יָמוּת בַּדֶּרֶךְ, שֶׁהֲרֵי אִמּוֹ בַּדֶּרֶךְ מֵתָה:

29. Se algum acidente: Porque o Satan acusa na hora do perigo. {Bereshit Rabá 91:9}

(כט) **וְקָרָהוּ אָסוֹן.** שֶׁהַשָּׂטָן מְקַטְרֵג בְּשָׁעַת הַסַּכָּנָה (ב"ר צא:ט):

וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה:
ל וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר
אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ:
[שני] לא וְהָיָה כִרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר
וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת
עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה: לב כִּי
עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי
לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי
לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים: לג וְעַתָּה יֵשֶׁב־
נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי
וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו: לד כִּי־אֵיךְ
אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן
אֶרְאֶה בָּרָע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי:

acontecer-lhe vocês descerão minha velhice ao túmulo em desgraça'. [30] Agora, se eu vier para teu servo, meu pai, e o rapaz não vier conosco, e sua alma está unida à sua alma, Segunda leitura *[31] ao ver que o rapaz não está ele morrerá. Teus servos trarão a velhice do teu servo, nosso pai, ao túmulo em sofrimento. [32] Porque eu me ofereci ao meu pai como responsável pelo jovem, e eu disse: 'Se eu não o trouxer para ti, eu terei pecado contra ti todos os dias'. [33] Agora, que teu servo permaneça para o meu senhor escravo em lugar do jovem. Que o jovem retorne com seus irmãos. [34] Pois como posso voltar ao meu pai se o jovem não está comigo? Não quero ver a desgraça que meu pai sofrerá!"*

וְיַעֲרְעֻנִיהּ מוֹתָא וְתֵחֱתוּן יָת סֵיבָתִי, בִּבְאִישְׁתָּא לִשְׁאוֹל. ל וּכְעַן, כְּמֵיתָא לְוָת עַבְדָּךְ אַבָּא, וְעוּלֵימָא לֵיתוֹהִי, עִמָּנָא; וְנַפְשֵׁיהּ, חַבִּיבָא לֵיהּ כְּנַפְשֵׁיהּ. לא וִיהֵי, כַּד יְחֵזֵי אֲרֵי לֵית עוּלֵימָא וְימוּת; וְיֵחֲתוּן עַבְדָּךְ יָת סֵיבַת עַבְדָּךְ אַבּוּנָא, בְּדָוּנָא לִשְׁאוֹל. לב אֲרֵי עַבְדָּךְ מְעָרַב בְּעוּלֵימָא, מִן אַבָּא לְמֵימַר: אִם לָא אֵיתֵינֵיהּ לָךְ, וְאֵיהֵי חָטֵי לְאַבָּא כָּל יוֹמַיָּא. לג וּכְעַן, יְתֵיב כְּעַן עַבְדָּךְ תְּחוֹת עוּלֵימָא עַבְדָּא, לְרִבּוֹנִי; וְעוּלֵימָא, יְסַק עִם אֲחוֹהִי. לד אֲרֵי אֵיכְדֵין אֶסַּק לְוָת אַבָּא, וְעוּלֵימָא לֵיתוֹהִי עִמִּי: דִּלְמָא אֶחֱזֵי בִּבְשָׁתָא, דְּתִשְׁכַּח יָת אַבָּא.

Rashi — רש"י

Vocês descerão minha velhice, etc.: Agora que ele está comigo, eu me consolo com ele, tanto por sua mãe como por seu irmão; mas se Biniamin morrer, me parecerá como se os três morreram no mesmo dia. {Bereshit Rabá 93:8}

וְהוֹרַדְתֶּם אֶת שֵׂיבָתִי וגו'. עַכְשָׁו כְּשֶׁהוּא אֶצְלִי אֲנִי מִתְנַחֵם בּוֹ עַל אִמּוֹ וְעַל אָחִיו, וְאִם יָמוּת זֶה דּוֹמֶה עָלַי שֶׁשְּׁלָשְׁתָּן מֵתוּ בְּיוֹם אֶחָד (שם ח):

31. Ao ver que o rapaz não está ele morrerá: Seu pai morrerá de dor pela perda de seu filho.

(לא) **וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי אֵין הַנַּעַר וָמֵת.** אָבִיו מִצַּרְתּוֹ (ברב"ת):

32. Porque eu me ofereci ao meu pai como responsável pelo jovem: E se perguntar: por que eu estou me envolvendo nesta briga mais do que o resto de meus irmãos? Todos eles não assumiram o que eu assumi, e eu estou sujeito a um compromisso forte perante meu pai: o de ser excomungado em ambos os mundos. {Bereshit Rabá 93:8}

(לב) **כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת הַנַּעַר [וגו'].** וְאִם תֹּאמַר, לָמָּה אֲנִי נִכְנָס לַתִּגָּר יוֹתֵר מִשְּׁאָר אֶחָי, הֵם כֻּלָּם מִבַּחוּץ, וַאֲנִי נִתְקַשַּׁרְתִּי בְּקֶשֶׁר חָזָק לִהְיוֹת מְנֻדֶּה בִּשְׁנֵי עוֹלָמוֹת (תנחומא ישן ד):

33. Que teu servo permaneça, etc.: Eu sou superior a ele em todos os aspectos: em força, em batalha e em serviço. {Bereshit Rabá 93:8}

(לג) **יֵשֶׁב נָא עַבְדְּךָ וגו'.** לְכָל דָּבָר אֲנִי מְעֻלֶּה מִמֶּנּוּ, לִגְבוּרָה וּלְמִלְחָמָה וּלְשִׁמּוּשׁ (ב"ר שם ו):

45 [1] *Yossef não pôde suportar a todos que estavam presentes. Por isso, ele exclamou: "Que todos saiam da minha presença!" Ninguém mais estava com ele quando Yossef revelou-se aos seus irmãos.* [2] *Ele começou a chorar tão alto e os egípcios ouviram-no. As notícias foram escutadas no palácio do Faraó.* [3] *Yossef disse aos seus irmãos: "Eu sou Yossef! Meu pai ainda vive?" Seus irmãos ficaram tão aturdidos que não puderam responder.* [4] *Yossef disse aos seus irmãos: "Por favor, aproximem-se de mim". Ele disse: "Eu sou Yossef, irmão de vocês que*

מה א וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו: ב וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה: ג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו: ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־

א וְלֹא יָכֹל יוֹסֵף לְאִתְחַסָּנָא, לְכֹל דְּקָיְמִין עִלָּוֹהִי, וּקְרָא, אַפִּיקוּ כָּל אֱנָשׁ מֵעִלָּוַי; וְלָא קָם אֱנָשׁ עִמֵּיהּ, כַּד אִתְיְדַע יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי. ב וְיִהַב יָת קָלֵיהּ, בִּבְכִיתָא; וּשְׁמַעוּ מִצְרָאֵי, וּשְׁמַע אֱנָשׁ בֵּית פַּרְעֹה. ג וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי אֲנָא יוֹסֵף, הַעַד כְּעַן אַבָּא קַיָּם; וְלָא יְכִילוּ אַחוֹהִי לְאִתְבָּא יָתֵיהּ פְּתָגָם, אֲרֵי אִתְבְּהִילוּ מִן קֳדָמוֹהִי. ד וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי קָרוֹבוּ כְעַן לְוָתִי, וּקְרִיבוּ; וַאֲמַר, אֲנָא יוֹסֵף אֲחוּכוֹן,

Rashi — רש"י

1. Yossef não pôde suportar a todos que estavam presentes: Yossef não podia suportar que os egípcios estivessem de pé diante dele e vissem seus irmãos serem envergonhados quando ele se revelasse a eles. {Tanchuma Vayigash 5}

(א) **וְלֹא יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים.** לֹא הָיָה יָכוֹל לִסְבּוֹל שֶׁיִּהְיוּ מִצְרִים נִצָּבִים עָלָיו וְשׁוֹמְעִין שֶׁאֶחָיו מִתְבַּיְּשִׁין בְּהִוָּדְעוֹ לָהֶם (תנחומא ה):

2. Foram escutadas no palácio do Faraó: [Em hebraico: *bet paro.*] A casa do Faraó, ou seja: os seus servos e os membros agregados de sua família.

Isso não significa literalmente uma casa, mas é como em "a casa de Yisrael"[1], "a casa de Yehudá"[2], *maisonede* em francês medieval / familiar. {Targum Onkelos}

(ב) **וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה.** בֵּיתוֹ שֶׁל פַּרְעֹה, כְּלוֹמַר עֲבָדָיו וּבְנֵי בֵּיתוֹ (אונקלוס), וְאֵין זֶה לְשׁוֹן בַּיִת מַמָּשׁ, אֶלָּא כְּמוֹ "בֵּית יִשְׂרָאֵל"[1] (שמות טז:לא;), "בֵּית יְהוּדָה"[2] (שמואל ב' ב:ד), מיזנ"יד"א בְּלַעַ"ז (בני ברית):

3. Ficaram tão aturdidos: Por causa da vergonha. {Tanchuma Vayigash 5}

(ג) **נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו.** מֵפְנֵי הַבּוּשָׁה (תנחומא שם):

4. Por favor, aproximem-se de mim: Viu-os retrocedendo e disse: "Agora meus irmãos estão envergonhados". {Tanchuma Vayigash 5} Assim, chamou-os com palavras ternas e de rogo, e lhes mostrou que fora circuncidado. {Bereshit Rabá 93:10}

(ד) **גְּשׁוּ נָא אֵלַי.** רָאָה אוֹתָם נְסוֹגִים לְאָחוֹר, אָמַר, עַכְשָׁו אַחַי נִכְלָמִים, קָרָא לָהֶם בְּלָשׁוֹן רַכָּה וְתַחֲנוּנִים וְהֶרְאָה לָהֶם שֶׁהוּא מָהוּל (שם; ב"ר שם ח):

1. Salmos 115:12. 2. Reis I 12:21.

מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיְמָה: ה וְעַתָּה | אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־ מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: ו כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר: ז וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה: [שלישי] ח וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: ט מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד: י וְיָשַׁבְתָּ בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי

vocês me venderam ao Egito. [5] Agora, não se entristeçam ou se sintam culpados porque vocês me venderam, pois D'us enviou-me à frente de vocês para ser uma fonte de sustento! [6] Tem havido fome na terra por dois anos, e por cinco anos mais não haverá nenhuma lavoura ou colheita. [7] D'us enviou-me à frente de vocês para assegurar que vocês sobreviverão na terra e para sustentá-los, através de uma grande libertação". Terceira leitura *[8] "Agora, não foram vocês que me enviaram aqui, mas D'us. Ele fez de mim um conselheiro do Faraó, mestre sobre toda a sua casa, e governador de toda a terra do Egito. [9] Apressem-se e subam para o meu pai, e digam a ele: assim disse seu filho Yossef: 'D'us fez-me senhor de todo o Egito. Vem para mim sem demora. [10] O senhor poderá se assentar no distrito de Goshen e ficar perto de mim — o senhor, seus filhos, seus netos, seu*

דִּוַּבִּינְתוּן יָתִי, לְמִצְרַיִם. ה וּכְעַן לָא תִתְנַסְּחוּן, וְלָא יִתְקַף בְּעֵינֵיכוֹן, אֲרֵי זַבִּינְתוּן יָתִי, הָלְכָא: אֲרֵי לְקַיָּמָא, שְׁלַחֵנִי יְיָ קֳדָמֵיכוֹן. ו אֲרֵי דְּנָן תַּרְתֵּין שְׁנִין כַּפְנָא, בְּגוֹ אַרְעָא; וְעוֹד חֲמֵישׁ שְׁנִין, דְּלֵית זְרוּעָא וּחְצָדָא. ז וְשַׁלְחֵנִי יְיָ קֳדָמֵיכוֹן, לְשַׁוָּאָה לְכוֹן שְׁאָרָא בְּאַרְעָא, וּלְקַיָּמָא לְכוֹן, לְשֵׁיזְבָא רַבָּא. ח וּכְעַן, לָא אַתּוּן שַׁלַּחְתּוּן יָתִי הָלְכָא, אֱלָהֵין, מִן קֳדָם יְיָ; וְשַׁוַּינִי אַבָּא לְפַרְעֹה, וְרִבּוֹן לְכָל בֵּיתֵיהּ, וְשַׁלִּיט, בְּכָל אַרְעָא דְּמִצְרָיִם. ט אוֹחוֹ, וְסַקוּ לְוָת אַבָּא, וְתֵימְרוּן לֵיהּ כִּדְנָן אָמַר בְּרָךְ יוֹסֵף, שַׁוַּינִי יְיָ לְרִבּוֹן לְכָל מִצְרָאֵי; חוֹת לְוָתִי, לָא תִתְעַכַּב. י וְתֵתֵיב בְּאַרְעָא דְּגֹשֶׁן, וּתְהֵי קָרִיב לִי אַתְּ,

Rashi — רש"י

5. Para ser uma fonte de sustento: Para assegurar a sua subsistência. {Targum Yonatan}

(ה) **לְמִחְיָה.** לִהְיוֹת לָכֶם לְמִחְיָה (תרגום יונתן):

6. Tem havido fome na terra por dois anos: Dois anos da fome já se passaram.

(ו) **כִּי זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב.** עָבְרוּ מִשְּׁנֵי הָרָעָב:

8. Um conselheiro: Um colega e protetor do rei. {Bereshit Rabá 93:10}

(ח) **לְאָב.** לְחָבֵר וּלְפַטְרוֹן (ב"ר צג:י):

9. E subam para o meu pai: Pois a terra de Yisrael é mais alta do que as demais terras. {Kidushim 69a e b}

(ט) **וַעֲלוּ אֶל אָבִי.** אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל גְּבוֹהָה מִכָּל הָאֲרָצוֹת (קדושין סט ע"א; סנהדרין פז ע"א; זבחים נד ע"ב):

אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ: יא וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ: יב וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם: יג וְהַגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמְהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה: יד וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו:

rebanho, seu gado, e tudo que o senhor possui. [11] *Eu lhe sustentarei lá, pois ainda haverá outros cinco anos de fome. Para que o senhor não empobreça junto com sua família e tudo que é seu'."* [12] *"Vocês e meu irmão Biniamin podem ver com seus próprios olhos que minha boca fala a vocês."* [13] *"Contem ao meu pai tudo acerca da minha alta posição no Egito, e acerca de tudo que vocês viram. Apressem-se e subam e rapidamente tragam meu pai aqui."* [14] *Yossef caiu sobre os ombros de seu irmão Biniamin, e ele chorou. Biniamin chorou sobre os ombros dele.*

וּבְנֶךָ וּבְנֵי בְנֶךָ; וְעָנְךָ וְתוֹרָךְ, וְכָל דָּלָּךְ. יא וַאֲזוֹן יָתָךְ תַּמָּן, אֲרֵי עוֹד חֲמֵישׁ שְׁנִין כַּפְנָא: דִּלְמָא תִּשְׁתֵּיצֵי אַתְּ וַאֲנָשׁ בֵּיתָךְ, וְכָל דִּלָּךְ. יב וְהָא עֵינֵיכוֹן חָזָן, וְעֵינֵי אֲחִי בִנְיָמִין: אֲרֵי כְלִישָׁנְכוֹן, אֲנָא מְמַלֵּיל עִמָּכוֹן. יג וְתִחַוּוֹן לְאַבָּא, יָת כָּל יְקָרִי דְּבְמִצְרַיִם, וְיָת, כָּל דַּחֲזַיתוֹן; וְתוֹחֹון וְתַחֲתוּן יָת אַבָּא, הָלְכָא. יד וּנְפַל עַל צִוְרָא דְּבִנְיָמִין אֲחוּהִי, וּבְכָא; וּבִנְיָמִין בְּכָא, עַל צִוְרַיָּה.

Rashi — רש"י

11. Para que o senhor não empobreça: [Em hebraico: *pen tivaresh.*] Onkelos traduz como *Dilma titmasken,* talvez empobreça, que é uma expressão similar a "empobrece / *morish* e enriquece"[3].

(יא) **פֶּן תִּוָּרֵשׁ.** "דִּלְמָא תִּתְמַסְכֵּן", לְשׁוֹן "מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר"[3]:

12. Podem ver com seus próprios olhos: A minha glória e como eu sou seu irmão porque sou circuncidado como vocês e além disso, minha boca que está falando com vocês em hebraico. {Bereshit Rabá 93:10}

(יב) **וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת.** בִּכְבוֹדִי (ברב"ת) וְשֶׁאֲנִי אֲחִיכֶם שֶׁאֲנִי מָהוּל כָּכֶם, וְעוֹד "כִּי פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם" בִּלְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ (ב"ר שם; תנחומא ה):

E meu irmão Biniamin pode ver com seus próprios olhos: Igualou-os a todos juntos, dizendo: "Assim como não tenho ódio de meu irmão Biniamin, porque não estava envolvido na minha venda, assim também não há em meu coração, qualquer ódio contra vocês". {Meguilá 16b}

וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין. הִשְׁוָה אֶת כֻּלָּם יַחַד, לוֹמַר שֶׁכְּשֵׁם שֶׁאֵין לִי שִׂנְאָה עַל בִּנְיָמִין אָחִי, שֶׁהָרֵי לֹא הָיָה בְּמֶכִירָתִי, כָּךְ אֵין בְּלִבִּי שִׂנְאָה עֲלֵיכֶם (מגילה טז ע"ב):

14. Caiu sobre os ombros de seu irmão Biniamin, e ele chorou: Pelos dois Templos, que futuramente estariam na terra de Biniamin e que acabariam sendo destruídos. {Meguilá 16b}

(יד) **וַיִּפֹּל עַל צַוְּארֵי בִנְיָמִן אָחִיו וַיֵּבְךְּ.** עַל שְׁנֵי מִקְדָּשׁוֹת שֶׁעֲתִידִין לִהְיוֹת בְּחֶלְקוֹ שֶׁל בִּנְיָמִין וְסוֹפָן לֵחָרֵב (ב"ר צג:יב; מגילה שם):

Biniamin chorou sobre os ombros dele: Pelo Tabernáculo de Shiló, que futuramente ficaria na terra de Yossef, e que acabaria destruído. {Meguilá 16b, Bereshit Rabá 93:12}

וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל צַוָּארָיו. עַל מִשְׁכַּן שִׁילֹה שֶׁעֲתִיד לִהְיוֹת בְּחֶלְקוֹ שֶׁל יוֹסֵף וְסוֹפוֹ לֵחָרֵב (שם):

3. Samuel I 2:7.

טו וַיְנַשֵּׁק לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם
וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ: טז וְהַקֹּל
נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי
יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
עֲבָדָיו: יז וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ
אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן:
יח וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בָּתֵּיכֶם
וּבֹאוּ אֵלַי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־טוּב
אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ:

15 Ele beijou todos os seus irmãos e chorou sobre eles. Depois disso, seus irmãos conversaram com ele. 16 A notícia chegou até o palácio do Faraó dizendo: "Os irmãos de Yossef vieram!" O Faraó e seus conselheiros gostaram (da notícia). 17 O Faraó disse a Yossef para instruir seus irmãos: "Isso é o que vocês devem fazer: carreguem seus animais e vão para Canaã. 18 Tragam seu pai e suas famílias e venham a mim. Eu lhes darei a melhor terra do Egito. Vocês comerão a gordura da terra.

טו וְנָשַׁיק לְכָל אֲחוֹהִי, וּבְכָא עֲלֵיהוֹן; וּבָתַר כֵּין, מַלִּילוּ אֲחוֹהִי עִמֵּיהּ. טז וְקָלָא אִשְׁתְּמַע, בֵּית פַּרְעֹה לְמֵימַר, אֲתוֹ, אֲחֵי יוֹסֵף; וּשְׁפַר בְּעֵינֵי פַרְעֹה, וּבְעֵינֵי עַבְדּוֹהִי. יז וַאֲמַר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף, אֵימַר לַאֲחָךְ דָּא עֲבִידוּ: טָעֲנוּ, יָת בְּעִירְכוֹן, וְאִיזִילוּ אוֹבִילוּ, לְאַרְעָא דִכְנָעַן. יח וּדְבָרוּ יָת אֲבוּכוֹן וְיָת אֱנָשׁ בָּתֵּיכוֹן, וְאֵיתוֹ לְוָתִי; וְאֶתֵּין לְכוֹן, יָת טוּב אַרְעָא דְמִצְרַיִם, וְתֵיכְלוּן, יָת טוּבָא דְּאַרְעָא.

Rashi — רש"י

15. Beijou: Ele continuou a beijar. *Dibaiser* em francês medieval.

(טו) (**וַיְנַשֵּׁק.** הוֹסִיף בִּנְשִׁיקָה, מְנַשֵּׁק וְהוֹלֵךְ, דיבייש"ר בְּלַעַ"ז):

Depois disso: Depois que o viram chorando e que Yossef era sincero para com eles.

וְאַחֲרֵי כֵן. מֵאַחַר שֶׁרָאוּהוּ בּוֹכֶה וְלִבּוֹ שָׁלֵם עִמָּהֶם.

Seus irmãos conversaram com ele: Pois inicialmente estavam com vergonha de Yossef. {Tanchuma Vayigash 5}

דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ. שֶׁמִּתְחִלָּה הָיוּ בוֹשִׁים מִמֶּנּוּ (תנחומא שם):

16. A notícia chegou até o palácio do Faraó: [Em hebraico: *bet paro.*] Como *bebeit paro* / na casa do Faraó, sendo que esta é uma expressão que significa uma casa mesmo. {Targum Onkelos}

(טז) **וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה.** כְּמוֹ 'בְּבֵית פַּרְעֹה', וְזֶהוּ לְשׁוֹן בַּיִת מַמָּשׁ:

17. Carreguem seus animais: Com grãos.

(יז) **טַעֲנוּ אֶת בְּעִירְכֶם.** תְּבוּאָה:

18. A melhor terra do Egito: Ou seja, Goshen. Neste momento, Yossef profetizou, e não sabia o que estava profetizando. No futuro, os judeus deixariam a terra do Egito assim como o fundo do mar que não há peixes, [ou seja, a despojariam do que a mesma tem de melhor]. {Avot deRabi Natan, cap. 43; Berachot 9b}

(יח) **אֶת טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם.** אֶרֶץ גֹּשֶׁן (להלן מז:ו). נִבָּא וְאֵינוֹ יוֹדֵעַ מַה נִּבָּא, סוֹפָם לַעֲשׂוֹתָהּ כְּמִצּוּלָה שֶׁאֵין בָּהּ דָּגִים (ברכות ט ע"ב):

A gordura da terra: [Em hebraico: *chelev haarets.*] Toda vez que a palavra *chelev* é citada trata-se de uma expressão que significa o melhor. {Targum Onkelos}

חֵלֶב הָאָרֶץ. כָּל חֵלֶב לְשׁוֹן מֵיטַב הוּא:

יט וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹּאת עֲשׂוּ קְחוּ־ לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם: כ וְעֵינְכֶם אַל־תָּח�s עַל־ כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הִוא: כא וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי פַּרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ: כב לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת: כג וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרַיִם וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בֶּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ:

19 Agora você está instruído a dizer aos seus irmãos para fazer o seguinte: tomem carroças do Egito para suas pequenas crianças e mulheres, traga o seu pai e venham. 20 Não se preocupem (em trazer) seus pertences, pois o melhor do Egito será de vocês". 21 Os filhos de Yisrael fizeram assim. Yossef deu-lhes as carroças de acordo com as instruções do Faraó, e ele também forneceu-lhes provisão para a jornada. 22 Ele deu uma muda de roupa a cada um. Para Biniamin, no entanto, ele deu 300 peças de prata e cinco mudas de roupa. 23 Para seu pai enviou assim: dez burros carregados com os melhores produtos do Egito e dez jumentas carregadas com grãos, pão,

ט וְאַתְּ מְפֻקָּד, דְּא עֲבִידוּ: סַבוּ לְכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם עֶגְלָן, לְטַפְּלְכוֹן וְלִנְשֵׁיכוֹן, וְתֵיתוֹן. י וְעֵינְכוֹן, לָא תְּחוּס עַל מָנֵיכוֹן: אֲרֵי טוּב כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם, דִּילְכוֹן הוּא. יא וַעֲבַדוּ כֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְיהַב לְהוֹן יוֹסֵף עֶגְלָן עַל מֵימְרָא דְפַרְעֹה; וְיהַב לְהוֹן זְוָדִין, לְאוֹרְחָא. יב לְכֻלְּהוֹן יְהַב לְגֶבֶר, אֲצַטְלָנִין דְּלְבוּשָׁא; וּלְבִנְיָמִין יְהַב תְּלָת מְאָה סְלְעִין דְּכַסְפָּא, וְחַמְשָׁא אֲצַטְלָנִין דְּלְבוּשָׁא. יג וְלַאֲבוּהִי שְׁלַח כְּדֵין, עַסְרָא חֲמָרִין, טְעִינִין, מִטּוּב מִצְרָיִם; וַעֲסַר אָתָנָן טְעִינָן עֲבוּר וּלְחִים וּזְוָדִין, לַאֲבוּהִי לְאוֹרְחָא.

Rashi — **רש"י**

(יט) **וְאַתָּה צֻוֵּיתָה.** מִפִּי לוֹמַר לָהֶם.

זֹאת עֲשׂוּ. כָּךְ אֱמוֹר לָהֶם שֶׁבִּרְשׁוּתִי הוּא:

(כג) **שָׁלַח כְּזֹאת.** כַּחֻשְׁבּוֹן הַזֶּה, וּמַהוּ הַחֻשְׁבּוֹן, "עֶשְׂרָה חֲמוֹרִים וגו'":

מִטּוּב מִצְרַיִם. מָצִינוּ בְּגִמָרָא שֶׁשָּׁלַח לוֹ יַיִן יָשָׁן, שֶׁדַּעַת זְקֵנִים נוֹחָה הֵימֶנּוּ (מגילה עז ע"ב). וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, גְּרִיסִין שֶׁל פּוּל (ב"ר צד:ב):

בָּר וָלֶחֶם. כְּתַרְגּוּמוֹ:

וּמָזוֹן. לְפָתָן (שם):

19. Agora você está instruído: Através de mim, para dizer-lhes. {Targum Yonatan}

Para fazer o seguinte: Assim você digam a seus irmãos que vocês têm a minha permissão, de voltar à vossa terra e trazer vossas famílias.

23. Enviou assim: [Em hebraico: *kezot*, literalmente: assim, deste modo] de acordo com esse valor. E qual é o valor? Dez burros, etc.

Com os melhores produtos do Egito: Encontramos no Talmud {Meguilá 16b} que Yossef enviou para Yaacov vinho envelhecido, porque o paladar das pessoas idosas desfruta dele.

De acordo com o Midrash Agadá, no entanto, isto se refere aos grãos moídos. {Bereshit Rabá 94:2 no v. 18}

Com grãos, pão: Como o Targum traduz [trigo e pão].

E alimento: Se refere ao que acompanha o pão.

כד וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ: כה וַיַּעֲלוּ
מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־
יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: כו וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד
יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם וַיָּפֶג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם:
כז וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת

e alimento para a jornada de seu pai. [24] Ele escoltou a seus irmãos e eles se foram. Quando eles estavam se retirando, ele lhes disse: "Não se agitem no caminho" [25] Eles subiram do Egito e vieram para a Terra de Canaã, ao seu pai Yaacov. [26] Eles lhe contaram dizendo: "Yossef ainda está vivo. Ele é o governante de toda a terra do Egito". Seu coração ficou entorpecido, pois ele não lhes podia acreditar. [27] Eles disseram a ele todas as palavras que Yossef lhes havia

כד וַיְשַׁלַּח יְת אֲחוֹהִי, וַאֲזָלוּ; וְאָמַר לְהוֹן, לָא תִתְנַצּוֹן בְּאוֹרְחָא. כה וּסְלִיקוּ, מִמִּצְרַיִם; וַאֲתוֹ לְאַרְעָא דְכְנַעַן, לְוָת
יַעֲקוֹב אֲבוּהוֹן. כו וְחַוִּיאוּ לֵיהּ לְמֵימַר, עַד כְּעַן יוֹסֵף קַיָם, וַאֲרֵי הוּא שַׁלִּיט, בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם; וְהֲוָאָה מְלֵיָא
פָּגַן עַל לִבֵּיהּ, אֲרֵי לָא הֵימִין לְהוֹן. כז וּמַלִּילוּ עִמֵּיהּ, יְת כָּל פִּתְגָמֵי יוֹסֵף דְמַלֵּיל עִמְּהוֹן, וַחֲזָא יְת עֶגְלָתָא,

Rashi — רש"י

24. Não se agitem no caminho: [Em hebraico: *al tirguezu badarech.*] Não se deixem envolver em uma discussão *haláchica* para que não errem o caminho [uma vez que vocês estarão concentrados no assunto e não vão prestar atenção ao percurso].

Outra explicação: Não andem com passos largos e entrem na cidade enquanto o sol ainda estiver brilhando. {Taanit 10b}

De acordo com o significado simples do versículo podemos dizer que uma vez que eles estavam envergonhados com o que fizeram com Yossef, Yossef estava preocupado que talvez fossem brigar no caminho sobre sua venda, discutindo um com o outro, dizendo: "Foi por sua causa que Yossef foi vendido. Você o caluniou levando-nos a odiá-lo."

(כד) **אַל תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ.** אַל תִּתְעַסְּקוּ בִּדְבַר הֲלָכָה שֶׁלֹּא תִּרְגְּזוּ עֲלֵיכֶם הַדֶּרֶךְ (תענית י ע"ב). דָּבָר אַחֵר, אַל תַּפְסִיעוּ פְּסִיעָה גַּסָּה, וְהִכָּנְסוּ בְּחַמָּה לָעִיר (ב"ר צד:ב). וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא יֵשׁ לוֹמַר, לְפִי שֶׁהָיוּ נִכְלָמִים הָיָה דּוֹאֵג שֶׁמָּא יְרִיבוּ בַּדֶּרֶךְ עַל דְּבַר מְכִירָתוֹ לְהִתְוַכֵּחַ זֶה עִם זֶה וְלוֹמַר, עַל יָדְךָ נִמְכַּר, אַתָּה סִפַּרְתָּ לָשׁוֹן הָרָע עָלָיו וְגָרַמְתָּ לָנוּ לִשְׂנֹאתוֹ:

26. Ele é o governante: E que ele governa.

(כו) **וְכִי הוּא מֹשֵׁל.** וַאֲשֶׁר הוּא מוֹשֵׁל:

Seu coração ficou entorpecido: [Em hebraico: *vaiafog libo.*] Seu coração mudou e deixou de acreditar naquilo que estavam lhe dizendo. *Vaiafog* trata-se de uma linguagem como em "suas alterações do paladar/ *mefiguin taaman*" na linguagem da Mishná {Betsá 14a} e "sem trégua [quando cessa a guerra] / *hafugot*"[4]. Também em "e seu aroma não se alterou"[5] que é traduzido em aramaico como *vereche lo fag* [não cessou].

וַיָּפֶג לִבּוֹ. נֶחְלַף לִבּוֹ וְהָלַךְ מֵלְהַאֲמִין, לֹא הָיָה לִבּוֹ פּוֹנֶה אֶל הַדְּבָרִים, לְשׁוֹן 'מְפִיגִין טַעֲמָן' בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה (פסחים מא ע"א; ביצה יד ע"א), וּכְמוֹ "מֵאַיִן הֲפָגוֹת"[4], "וְרֵיחוֹ לֹא נָמַר"[5] מִתְרַגְּמִינַן "וְרִיחֵיהּ לָא פָג":

27. Todas as palavras que Yossef: Yossef entregou-lhes um sinal referente ao assunto sobre o qual Yossef estudava junto com o pai quando se separou dele: o assunto da *egla arufa* / bezerra degolada.

(כז) **אֵת כָּל דִּבְרֵי יוֹסֵף.** סִימָן מָסַר לָהֶם בְּמֵה הָיָה עוֹסֵק כְּשֶׁפָּרַשׁ מִמֶּנּוּ, בְּפָרָשַׁת עֶגְלָה עֲרוּפָה (ב"ר צד:ג,צה:ג;

4. Lamentações 3:49. 5. Jeremias 48:11.

אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: [רביעי] כח וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְטֶרֶם אָמוּת: מו א וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק: ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים | לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב | יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי: ג וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי

falado. Ele viu as carroças que Yossef havia enviado para transportá-lo, e o espírito de seu pai Yaacov tinha sido revivido. QUARTA LEITURA *28 Yisrael disse: "Quão grande! Meu filho Yossef está vivo! Devo ir vê-lo antes de morrer!"* **46** *1 Yisrael viajou levando todas as suas posses, e ele chegou a Beer-Sheva. Ele ofereceu sacrifícios ao D'us de seu pai Yitschac. 2 D'us falou a Yisrael numa visão à noite, e disse: "Yaacov! Yaacov!" E disse: "Eis-me aqui". 3 Ele disse: "Eu sou*

דְּשָׁלַח יוֹסֵף לְמַשֵּׂא יָתֵיהּ; וּשְׁרֵת, רוּחַ קֻדְשָׁא עַל יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן. כח וַאֲמַר, יִשְׂרָאֵל, סַגִּי לִי חֶדְוָא עַד כְּעַן יוֹסֵף בְּרִי, קַיָּם; אֵיזִיל וְאֶחֱזִינֵיהּ, עַד לָא אֲמוּת. א וְנָטַל יִשְׂרָאֵל וְכָל דִּלֵּיהּ, וַאֲתָא לִבְאֵר שָׁבַע; וְדַבַּח דִּבְחִין, לֵאלָהָא דַּאֲבוּהִי יִצְחָק. ב וַאֲמַר יְיָ לְיִשְׂרָאֵל בְּחֶזְוָא דְּלֵילְיָא, וַאֲמַר יַעֲקֹב יַעֲקֹב; וַאֲמַר, הָאֲנָא. ג וַאֲמַר, אֲנָא אֵל אֱלָהָא דַּאֲבוּךְ;

Rashi — רש"י

É por isso que está dito: "e [Yaacov] viu as carroças que Yossef tinha enviado" e não está dito: "que o Faraó tinha enviado". [A palavra utilizada para carroças é *agalot*, que faz referência à palavra *egla* que Yossef estava estudando com o pai.] {Gênese Rabá 94:3}

תנחומא יא), וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר "וַיַּרְא אֶת הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹסֵף" וְלֹא נֶאֱמַר 'אֲשֶׁר שָׁלַח פַּרְעֹה':

E o espírito de seu pai Yaacov tinha sido revivido: A Presença Divina que havia se separado dele [por causa do luto por Yossef] repousou sobre ele. {Avot deRabi Natan, cap. 30}

וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב. שָׁרְתָה עָלָיו שְׁכִינָה שֶׁפָּרְשָׁה מִמֶּנּוּ (תנחומא וישב ב):

28. Quão grande: Eu tenho muita felicidade e alegria pela frente, agora que sei que meu filho Yossef ainda está vivo. {Targum Onkelos, Targum Yonatan}

(כח) **רַב עוֹד.** רַב לִי עוֹד שִׂמְחָה וְחֶדְוָה הוֹאִיל וְ"עוֹד יוֹסֵף בְּנִי חָי":

1. A Beer-Sheva: [Em hebraico: *Beera Shava.*] Como *liveer Shava / para* Beer-Sheva. A letra *hê* no fim da palavra toma o lugar da letra *lamed* em seu início. {Yevamot 13b}

(א) **בְּאֵרָה שָׁבַע.** כְּמוֹ לִבְאֵר שָׁבַע, הֵ"א בְּסוֹף תֵּבָה בְּמָקוֹם לְמֶ"ד בְּתִחִלָּתָהּ (יבמות יג ע"ב):

Ao D'us de seu pai Yitschac: Um homem deve honrar seu pai mais do que honra o seu avô. Por isto relacionou o sacrifício de Yitschac e não fez referência a Avraham. {Bereshit Rabá 94:5}

לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק. חַיָּב אָדָם בְּכִבּוּד אָבִיו יוֹתֵר מִבְּכִבּוּד זְקֵנוֹ (ב"ר צד:ה), לְפִיכָךְ תָּלָה בְּיִצְחָק וְלֹא בְּאַבְרָהָם:

2. Yaacov! Yaacov!: A repetição de seu nome é uma expressão de afeto. {Sifra, Vayicrá 1}

(ב) **יַעֲקֹב יַעֲקֹב.** לְשׁוֹן חִבָּה:

o Onipotente D'us de seu pai. Não tema em descer ao Egito, pois lá Eu lhe farei uma grande nação. [4] Eu irei ao Egito contigo, e também lhe trarei de volta. Yossef colocará suas mãos sobre seus olhos". [5] Yaacov partiu de Beer-Sheva. Os filhos de Yisrael transportaram seu pai, junto com seus filhos e mulheres, nas carroças que o Faraó tinha enviado para conduzi-los. [6] Eles levaram seus gados e todas as posses que eles tinham adquirido em Canaã. Yaacov veio para o Egito com todos seus descendentes. [7] Seus filhos e netos estavam com ele. Suas filhas, suas netas, e toda sua descendência

אָבִיךָ אַל־תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה
כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם: ד אָנֹכִי
אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אֲעַלְךָ
גַּם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ:
ה וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־
טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־
שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ: ו וַיִּקְחוּ
אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר
רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיְמָה
יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ: ז בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו
אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ

לָא תִדְחֵל מִלְּמֵיחַת לְמִצְרַיִם, אֲרֵי לְעַם סַגִּי אֲשַׁוִּינָךְ תַּמָּן. ד אֲנָא, אֵיחוֹת עִמָּךְ לְמִצְרַיִם, וַאֲנָא, אַסְקִנָּךְ
אַף אַסְקָא; וְיוֹסֵף, יְשַׁוֵּי יְדוֹהִי עַל עֵינָךְ. ה וְקָם יַעֲקוֹב, מִבְּאֵר שָׁבַע; וּנְטָלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת יַעֲקוֹב אֲבוּהוֹן,
וְיָת טַפְלֵהוֹן וְיָת נְשֵׁיהוֹן, בְּעֶגְלָתָא, דְּשְׁלַח פַּרְעֹה לְמִטַּל יָתֵיהּ. ו וּדְבָרוּ יָת גֵּיתֵיהוֹן, וְיָת קִנְיָנֵהוֹן דְּקָנוֹ
בְּאַרְעָא דִּכְנַעַן, וַאֲתוֹ, לְמִצְרַיִם: יַעֲקוֹב, וְכָל בְּנוֹהִי עִמֵּיהּ. ז בְּנוֹהִי וּבְנֵי בְנוֹהִי, עִמֵּיהּ, בְּנָתֵיהּ וּבְנָת בְּנוֹהִי,

Rashi — רש"י

3. Não tema em ir ao Egito: D'us o encorajou porque Yaacov estava angustiado por ter de sair da Terra de Yisrael.

(ג) **אַל תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה.** לְפִי שֶׁהָיָה מֻצָּר עַל שֶׁנִּזְקַק לָצֵאת לְחוּצָה לָאָרֶץ (פדר"א פל"ט):

4. E também lhe trarei de volta: D'us prometeu a Yaacov que ele seria enterrado na Terra de Yisrael. {Yerushalmi Sotá 1:10}

(ד) **וְאָנֹכִי אַעַלְךָ.** הִבְטִיחוֹ לִהְיוֹת נִקְבָּר בָּאָרֶץ (ירושלמי סוטה א:י; קה"ר ז:ב):

6. E todas as posses que eles tinham adquirido em Canaã: Mas o que havia obtido em Padan-Aram [quando trabalhou para Lavan] deu tudo a Essav pela parte dele na caverna de Machpelá. Yaacov disse: "As propriedades fora da terra de Yisrael não são importantes para mim".

Este é o motivo pelo qual está dito: "o que eu adquiri para mim com montes / *carit*i"[6]. Yaacov ergueu para Essav montes de ouro e prata semelhantes a pilhas de grãos / *keri* e disse-lhe: "tome isto" [em troca de sua parte na caverna de Machpelá]. {Tanchuma Buber, Vayishlach 11}

(ו) **אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.** אֲבָל מַה שֶּׁרָכַשׁ בְּפַדָּן אֲרָם נָתַן הַכֹּל לְעֵשָׂו בִּשְׁבִיל חֶלְקוֹ בִּמְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה, אָמַר, נִכְסֵי חוּצָה לָאָרֶץ אֵינָן כְּדַאי לִי, וְזֶהוּ "אֲשֶׁר קָרִיתִי לִי"[6], הֶעֱמִיד לוֹ צְבוּרִין שֶׁל זָהָב וְשֶׁל כֶּסֶף כְּמִין כְּרִי, וְאָמַר לוֹ טוֹל אֶת אֵלּוּ (תנחומא ישן וישלח יא):

7. Suas netas: Serach, a filha de Asher e Yocheved, a filha de Levi.

(ז) **וּבְנוֹת בָּנָיו.** סֶרַח בַּת אָשֵׁר וְיוֹכֶבֶד בַּת לֵוִי:

6. Gênese 50:5.

הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה: ס [חמישי]
ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב
רְאוּבֵן: ט וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי: י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל
וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־
הַכְּנַעֲנִית: יא וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת
וּמְרָרִי: יב וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה
וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וַיִּהְיוּ בְּנֵי־פֶרֶץ חֶצְרֹן וְחָמוּל:
יג וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב
וְשִׁמְרֹן: יד וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד וְאֵלוֹן
וְיַחְלְאֵל: טו אֵלֶּה | בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר
יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אָרָם וְאֶת דִּינָה

trouxe consigo ao Egito. QUINTA LEITURA
8 Estes são os nomes dos filhos de Yisrael — Yaacov e seus filhos — que desceram ao Egito: Reuven era o primogênito de Yaacov. 9 Os filhos de Reuven eram Chanoch, Palu, Chetsron e Carmi. 10 Os filhos de Shimon: Yemuel, Yamin, Ohad, Yachin, Tsochar, assim como Shaul, filho da canaanita. 11 Os filhos de Levi: Guershon, Kehat e Merari. 12 Os filhos de Yehudá: Êr, Onan, Shelá, Perets e Zerach. Êr e Onan morreram em Canaã. Os filhos de Perets eram Chetsron e Chamul. 13 Os filhos de Yissachar: Tolá, Puvá, Yov e Shimron. 14 Os filhos de Zevulun: Sered, Elon e Yachleel. 15 Todos acima eram os filhos que Leá deu à luz para Yaacov em Padan-Aram. Além desses havia também sua filha, Diná. Todas

וְכָל בְּנוֹתָיו אִיתֵי עִמִּיה, לְמִצְרַיִם. ח וְאִלֵּין שְׁמָהָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּעָאלוּ לְמִצְרַיִם, יַעֲקוֹב וּבְנוֹהִי: בְּכְרֵיהּ דְּיַעֲקוֹב, רְאוּבֵן. ט וּבְנֵי, רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא, וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי. י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן, יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר; וְשָׁאוּל, בַּר כְּנַעֲנֵיתָא. יא וּבְנֵי, לֵוִי גֵּרְשׁוֹן, קְהָת וּמְרָרִי. יב וּבְנֵי יְהוּדָה, עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וְפָרֶץ וְזָרַח; וּמֵית עֵר וְאוֹנָן בְּאַרְעָא דְכְנָעַן, וַהֲווֹ בְּנֵי פָּרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל. יג וּבְנֵי, יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּוָה, וְיוֹב וְשִׁמְרוֹן. יד וּבְנֵי, זְבוּלוּן סֶרֶד וְאֵילוֹן, וְיַחְלְאֵל. טו אִלֵּין בְּנֵי לֵאָה, דְּיַלִּידַת לְיַעֲקוֹב בְּפַדַּן אֲרָם, וְיָת, דִּינָה בְּרָתֵיהּ:

Rashi — רש"י

8. Que desceram ao Egito: Referindo-se ao momento quando vieram e chegaram ao Egito. A Escritura usa o termo "vindo" no presente e isto não é motivo de perguntar por que não está escrito: "que vieram" / *asher bau* no passado.

(ח) **הַבָּאִים מִצְרַיְמָה.** עַל שֵׁם הַשָּׁעָה קוֹרֵא לָהֶם הַכָּתוּב "בָּאִים", וְאֵין לְתָמוֹהַּ עַל אֲשֶׁר לֹא כָתַב 'אֲשֶׁר בָּאוּ':

10. Filho da canaanita: Filho de Diná, que teve relações com um cananeu. Quando mataram Shechem, Diná não queria sair de lá até que Shimon lhe jurou que a desposaria. {Bereshit Rabá 80:11}

(י) **בֶּן הַכְּנַעֲנִית.** בֶּן דִּינָה שֶׁנִּבְעֲלָה לִכְנַעֲנִי, כְּשֶׁהָרְגוּ אֶת שְׁכֶם לֹא הָיְתָה דִּינָה רוֹצָה לָצֵאת עַד שֶׁנִּשְׁבַּע לָהּ שִׁמְעוֹן שֶׁיִּשָּׂאֶנָּה (ב"ר פ:יא):

15. Os filhos que Leá... também sua filha Diná: A Escritura atribuiu os filhos a Leá e as filhas a Yaacov, para nos ensinar:que se a mulher emite a sua semente em primeiro lugar, ela dará à luz um menino, mas se o homem emite a sua semente em primeiro lugar, então a mulher dará à luz a uma menina. {Nidá 31a}

(טו) **אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה וְאֶת דִּינָה בִתּוֹ.** הַזְּכָרִים תְּלָה בְּלֵאָה וְהַנְּקֵבוֹת תְּלָה בְּיַעֲקֹב, לְלַמֶּדְךָ, אִשָּׁה מַזְרַעַת תְּחִלָּה יוֹלֶדֶת זָכָר, אִישׁ מַזְרִיעַ תְּחִלָּה יוֹלֶדֶת נְקֵבָה (נדה לא ע"א):

בִתָּהּ וְכָל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שִׁשִּׁים
וְשֶׁשׁ: טז וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי
וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי: יז וּבְנֵי
אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה
וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר
וּמַלְכִּיאֵל: יח אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־
נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה
לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ: יט בְּנֵי רָחֵל
אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: כ וַיִּוָּלֶד
לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־לוֹ
אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־
מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם: כא וּבְנֵי בִנְיָמִן
בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי
וְרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדּ: כב אֵלֶּה
בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
אַרְבָּעָה עָשָׂר: כג וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים:
כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם:

as almas de seus filhos e filhas totalizavam 33. [16] Os filhos de Gad: Tsifyon, Chagui, Shuni, Etsbon, Eri, Arodi e Areli. [17] Os filhos de Asher: Yimná, Yishvá, Yishvi, Briá e sua irmã Serach. Os filhos de Briá eram Chever e Malkiel. [18] Esses são os filhos de Zilpá. Lavan a deu à sua filha Leá. Ela deu à luz estes filhos a Yaacov, 16 almas. [19] Os filhos de Rachel, esposa de Yaacov: Yossef e Biniamin. [20] No Egito, Yossef teve os filhos dados à luz para ele por Asnat, filha de Poti Fera, governador de On: Menashe e Efraim. [21] Os filhos de Biniamin: Bela, Becher, Ashbêl, Guerá, Naaman, Echi, Rosh, Mupim, Chupim e Ard. [22] Estes são os filhos que Rachel deu à luz para Yaacov. No total são 14 almas. [23] Os filhos de Dan: Chushim. [24] Os filhos de Naftali: Yachtseel, Guni, Yetser e Shilem.

כָּל נֶפֶשׁ בְּנוֹתַי וּבְנֹתֶיהָ, תְּלָתִין וּתְלַת. טז וּבְנֵי גָד, צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבּוֹן, עֵרִי וַאֲרוֹדִי, וְאַרְאֵלִי. יז וּבְנֵי אָשֵׁר, יִמְנָה וְיִשְׁוָה
וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחָתְהוֹן; וּבְנֵי בְרִיעָה, חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל. יח אִלֵּין בְּנֵי זִלְפָּה, דִּיהַב לָבָן לְלֵאָה בְּרַתֵּיהּ; וְיַלִּדַת יָת אִלֵּין
לְיַעֲקֹב, שֵׁית עַסְרֵי נַפְשָׁן. יט בְּנֵי רָחֵל אִתַּת יַעֲקֹב, יוֹסֵף וּבִנְיָמִן. כ וְאִתְיְלִיד לְיוֹסֵף, בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם, דְּיַלִּדַת לֵיהּ אָסְנַת, בַּת
פּוֹטִי פֶרַע רַבָּא דְאוֹן יָת מְנַשֶּׁה, וְיָת אֶפְרָיִם. כא וּבְנֵי בִנְיָמִן, בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל, גֶּרָא וְנַעֲמָן, אֵחִי וְרֹאשׁ; מֻפִּים וְחֻפִּים, וְאָרְדּ.
כב אִלֵּין בְּנֵי רָחֵל, דְּאִתְיְלִידוּ לְיַעֲקֹב כָּל נַפְשָׁתָא, אַרְבַּע עַסְרֵי. כג וּבְנֵי, נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי, וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם.

Rashi — רש"י

Trinta e três: Se os contarmos individualmente, encontraremos apenas trinta e duas pessoas. Esta é Yocheved, que nasceu entre as muralhas [ao cruzarem a muralha que cercava o Egito] quando entraram na cidade, conforme está dito: " [Yocheved era o bebê] a quem ela deu à luz, para Levi, no Egito"[7]. Seu nascimento ocorreu no Egito, mas sua concepção não fora no Egito. {Bamibar Rabá 13:20}

שִׁשִּׁים וְשֶׁשׁ. וּבְפַרְטָן אִי אַתָּה מוֹצֵא אֶלָּא ל"ב, אֶלָּא זוֹ יוֹכֶבֶד שֶׁנּוֹלְדָה בֵּין הַחוֹמוֹת בְּכְנִיסָתָן לָעִיר, שֶׁנֶּאֱמַר "אֲשֶׁר יָלְדָה אוֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם"[7], לֵידָתָהּ בְּמִצְרַיִם וְאֵין הוֹרָתָהּ בְּמִצְרַיִם (ב"ב קכג ע"א):

19. Os filhos de Rachel, esposa de Yaacov: Em relação a todas as demais não se emprega a palavra esposa, uma vez que Rachel era o pilar da casa. {Bereshit Rabá 73:2}

(יט) בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב. וּבְכֻלָּן לֹא נֶאֱמַר בָּהֶן "אֵשֶׁת", אֶלָּא שֶׁהָיְתָה עִקָּרוֹ שֶׁל בַּיִת (ב"ר עג:ב; תנחומא ישן ויצא טו):

7. Números 26:59.

כה אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב
כָּל־נָפֶשׁ שִׁבְעָה: כו כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה
לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְבַד
נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ:
כז וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְּמִצְרָיִם
נָפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב
הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים: ס [ששי]
כח וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף
לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ אַרְצָה

25 Estes são os filhos de Bil'há. Lavan a deu à sua filha Rachel. Ela deu à luz esses a Yaacov, sete almas no total. 26 Todas as almas que vieram com Yaacov ao Egito, que eram seus descendentes, foram 66, não contando as esposas dos filhos de Yaacov. 27 Os filhos de Yossef, nascidos para ele no Egito, acrescentam mais 2 almas. Todas as almas na casa de Yaacov que vieram ao Egito eram 70. SEXTA LEITURA *28 Ele enviou Yehudá na sua frente a Yossef para direcionar em Goshen. Eles*

כה אִלֵּין בְּנֵי בִלְהָה, דִּיהַב לָבָן לְרָחֵל בְּרַתֵּיהּ; וִילִידַת יָת אִלֵּין לְיַעֲקֹב, כָּל נַפְשָׁתָא שְׁבַע. כו כָּל נַפְשָׁתָא דְּעָאלָא עִם יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם, נָפְקֵי יַרְכֵיהּ, בָּר, מִנְּשֵׁי בְנֵי יַעֲקֹב כָּל נַפְשָׁתָא, שִׁתִּין וְשֵׁית. כז וּבְנֵי יוֹסֵף דְּאִתְיְלִידוּ לֵיהּ בְּמִצְרַיִם, נַפְשָׁתָא תַּרְתֵּין: כָּל נַפְשָׁתָא לְבֵית יַעֲקֹב דְּעָאלָא לְמִצְרַיִם, שִׁבְעִין. כח וְיָת יְהוּדָה שְׁלַח קֳדָמוֹהִי, לְוָת יוֹסֵף, לְפַנָּאָה קֳדָמוֹהִי, לְגֹשֶׁן;

Rashi — רש"י

(כו) **כָּל הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב.** שֶׁיְּצִאוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לָבֹא לְמִצְרַיִם, וְאֵין "הַבָּאָה" זוֹ לְשׁוֹן עָבַר אֶלָּא לְשׁוֹן הֹוֶה, כְּמוֹ "בָּעֶרֶב הִיא בָאָה"[8], וּכְמוֹ "וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם הַצֹּאן"[9], לְפִיכָךְ טָעֲמוֹ לְמַטָּה בְּאֶל"ף, לְפִי שֶׁכְּשֶׁיְּצִאוּ לָבוֹא מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לֹא הָיוּ אֶלָּא שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ. וְהַשֵּׁנִי, "כָּל הַנֶּפֶשׁ לְבֵית יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים" (בפסוק הבא) הוּא לְשׁוֹן עָבַר, לְפִיכָךְ טָעֲמוֹ לְמַעְלָה בַּבֵּי"ת, לְפִי שֶׁמְּשֻׁבָּאוּ שָׁם הָיוּ שִׁבְעִים, שֶׁמָּצְאוּ שָׁם יוֹסֵף וּשְׁנֵי בָנָיו, וְנִתּוֹסְפָה לָהֶם יוֹכֶבֶד בֵּין הַחוֹמוֹת. וְלִדְבָרֵי הָאוֹמֵר תְּאוֹמוֹת נוֹלְדוּ עִם הַשִּׁבְטִים (ב"ר פב:ח) צָרִיכִים אָנוּ לוֹמַר שֶׁמֵּתוּ לִפְנֵי יְרִידָתָן לְמִצְרַיִם, שֶׁהֲרֵי לֹא נִמְנוּ כָּאן. מָצָאתִי בְּוַיִּקְרָא רַבָּה (ד:ו), עֲשָׂו שֵׁשׁ נְפָשׁוֹת הָיוּ לוֹ וְהַכָּתוּב קוֹרֵא אוֹתָן "נְפָשׁוֹת בֵּיתוֹ" (לעיל לו:ו) לְשׁוֹן רַבִּים, לְפִי שֶׁהָיוּ עוֹבְדִין לֵאלֹהוֹת הַרְבֵּה, יַעֲקֹב שִׁבְעִים הָיוּ וְהַכָּתוּב קוֹרֵא אוֹתָן "נֶפֶשׁ", לְפִי שֶׁהָיוּ עוֹבְדִין לְאֵל אֶחָד:

(כח) **לְהוֹרֹת לְפָנָיו.** כְּתַרְגּוּמוֹ, לְפַנּוֹת לוֹ מָקוֹם וּלְהוֹרוֹת הֵיאַךְ יִתְיַשֵּׁב בָּהּ:

26. Todas as almas que vieram com Yaacov: Que saíram da terra de Canaã para virem ao Egito. O verbo *habaá* vieram, não está no passado e sim no presente. Como em: "ao entardecer, ela vem"[8] e como em: "e eis que Rachel, sua filha, vem com o rebanho"[9]. Por isso seu acento está no final da palavra sob a letra *alef*, porque quando saíram para vir ao Egito, vindos de Canaã, eram somente 66 pessoas.

Mas o segundo verbo que aparece (v. 27) "Todas as almas da casa de Yaacov, que vieram ao Egito, eram 70", está no passado; por isso seu acento está acima da letra *bet* [no início do verbo]. Porque ao chegarem ali já eram 70, pois encontraram Yossef e seus dois filhos no caminho [66+1+2 = 69] e foi acrescida Yocheved que nascera entre as muralhas.

E quanto aos que dizem: "gêmeas nasceram com as tribos", devemos dizer que elas morreram antes de descerem ao Egito, uma vez que não foram enumeradas aqui.

Encontra-se em Vayicrá Rabá: Essav teve seis almas e a Escritura denomina-as: "as almas de sua casa", no plural, porque cultuavam muitos deuses. Yaacov teve 70 almas, e a Escritura denomina-as "alma", porque cultuavam a um só D'us.

28. Para fazer as preparações: [Em hebraico: *lehorot lefanav.*] Conforme o Targum traduz,para preparar um lugar para ele e para mostrar-lhe como habitar lá.

8. Ester 2:14. 9. Gênese 29:6.

então chegaram ao distrito de Goshen. [29] Yossef arriou sua carruagem, e foi saudar seu pai Yisrael em Goshen. Ele apareceu diante dele e se atirou em seus ombros, chorando em seus ombros por longo tempo. [30] Disse Yisrael a Yossef: "Agora eu posso morrer. [31] Yossef disse a seus irmãos e à família de seu pai: "Eu irei e falarei

גֹּשֶׁן׃ כט וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־ צַוָּארָיו עֽוֹד׃ ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־ יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ חָי׃ לא וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו

וַאֲתוֹ, לְאַרְעָא דְּגֹשֶׁן. כט וְטַכֵּיס יוֹסֵף רְתִכּוֹהִי, וְסָלִיק לְקַדָּמוּת יִשְׂרָאֵל אֲבוּהִי לְגֹשֶׁן; וְאִתְחֲזִי לֵיהּ, וּנְפַל עַל צַוְרֵיהּ, וּבְכָא עַל צַוְרֵיהּ, עוֹד. ל וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף, אִלּוּ אֲנָא מָאִית זִמְנָא הָדָא מְנַחֵם אֲנָא, בְּתַר דַּחֲזֵיתְנוּן לְאַפָּךְ, אֲרֵי עַד כְּעַן קַיֵּם אַתְּ. לא וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי וּלְבֵית אֲבוּהִי,

Rashi — **רש"י**

Na sua frente: Antes que ele chegasse lá.

A interpretação do Midrash Agadá da palavra *lehorot* [para o ensino] ensina que foi a fim de estabelecer uma casa de estudo a partir da qual sairá a orientação. {Tanchuma Vayigash 11}

לְפָנָיו. קוֹדֶם שֶׁיִּגִּיעַ לְשָׁם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, "לְהוֹרוֹת לְפָנָיו", לְתַקֵּן לוֹ בֵּית תַּלְמוּד שֶׁמִּשָּׁם תֵּצֵא הוֹרָאָה (תנחומא יא; ב"ר צה:ג):

29. Yossef arriou sua carruagem: Ele pessoalmente atrelou os cavalos à carruagem para apressar a viagem que faria em honra de seu pai. {Mechilta, Beshalach 1}

(כט) **וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ.** הוּא עַצְמוֹ אָסַר אֶת הַסּוּסִים לְמֶרְכָּבָה לְהִזְדָּרֵז לִכְבוֹד אָבִיו (מכילתא בשלח פ"א; ב"ר נה:ח):

Ele apareceu: Yossef apresentou-se a seu pai.

וַיֵּרָא אֵלָיו. יוֹסֵף נִרְאָה אֶל אָבִיו:

Chorando em seus ombros por longo tempo: Expressa um choro abundante. Como em: "pois não colocarás mais sobre um homem"[10], que é uma expressão de profusão; D'us não castiga a mais, além de seus pecados. Também aqui: isto fez com que aumentasse e acrescentasse no choro mais do que seria habitual.

Mas Yaacov não caiu sobre o pescoço de Yossef e não o beijou, e disseram nossos mestres: porque Yaacov estava recitando a oração do *Shemá* naquele momento. {Derech Erets Zuta 1:10}

וַיֵּבְךְּ עַל צַוָּארָיו עוֹד. לְשׁוֹן הַרְבּוֹת בְּכִיָּה, וְכֵן "כִּי לֹא עַל אִישׁ יְשִׂים עוֹד"[10] לְשׁוֹן רַבּוּי הוּא, אֵינוֹ שָׁם עָלָיו עֲלוֹת נוֹסָפוֹת עַל חַטָּאָיו, אַף כָּאן, הִרְבָּה וְהוֹסִיף בִּבְכִי יוֹתֵר עַל הָרָגִיל. אֲבָל יַעֲקֹב לֹא נָפַל עַל צַוְּארֵי יוֹסֵף וְלֹא נְשָׁקוֹ, וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ שֶׁהָיָה קוֹרֵא אֶת שְׁמַע:

30. Agora eu posso morrer: O significado simples é como o Targum traduz [mesmo se eu viesse a morrer neste momento, já estou feliz e satisfeito em vê-lo].

O Midrash interpreta: pensei que morreria duas mortes, uma neste mundo e outra no mundo vindouro, porque a Presença Divina se afastara de mim e eu pensava que D'us me responsabilizaria por sua morte. Agora que você está vivo, morrerei apenas uma vez. {Tanchuma Vayigash 9}

אָמוּתָה הַפָּעַם. פְּשׁוּטוֹ כְּתַרְגּוּמוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, סָבוּר הָיִיתִי לָמוּת שְׁתֵּי מִיתוֹת, בָּעוֹלָם הַזֶּה וְלָעוֹלָם הַבָּא, שֶׁנִּסְתַּלְּקָה מִמֶּנִּי שְׁכִינָה וְהָיִיתִי אוֹמֵר שֶׁיִּתְבָּעֵנִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מִיתָתְךָ, עַכְשָׁו שֶׁעוֹדְךָ חַי, לֹא אָמוּת אֶלָּא פַּעַם אַחַת (תנחומא ט):

10. Jó 34:23.

אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה וְאֹמְרָה אֵלָיו
אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן
בָּאוּ אֵלָי: לב וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־
אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־
אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ: לג וְהָיָה כִּי־יִקְרָא
לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם:
לד וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ
מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־
אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן: מז
א וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֶּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי
וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
ב וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים

ao Faraó. Eu lhe direi: 'Meus irmãos e a família de meu pai vieram para mim de Canaã'". [32] "Esses homens lidam com gado e eles foram pastores de rebanho. Eles trouxeram com eles seu rebanho, seu gado, e todas as suas posses". [33] "Quando o Faraó os convocar e lhes perguntar sobre sua ocupação, [34] vocês devem dizer: 'Nós e nossos ancestrais lidamos com gado desde nossa juventude até agora', para poderem se assentar no distrito de Goshen, uma vez que todos os pastores são abominados pelos egípcios." **47** *[1] Yossef veio e falou ao Faraó. Ele disse: "Meu pai e irmãos vieram de Canaã, juntamente com seu rebanho, seu gado, e todos os seus pertences. Eles estão agora no distrito de Goshen". [2] Dentre seus irmãos, escolheu os cinco*

אֶסֹּק וְאַחַוִי לְפַרְעֹה; וְאֵימַר לֵיהּ, אַחַי וּבֵית אַבָּא דְּבַארְעָא דְּכְנַעַן אֲתוֹ לְוָתִי. לג וְגַבְרַיָּא רַעְיָן עָנָא, אֲרֵי גֻבְרֵי מְרֵי גֵּיתֵי הֲווֹ; וְעָנְהוֹן וְתוֹרֵיהוֹן וְכָל דִּילְהוֹן, אֵיתֵיאוּ. לד וִיהֵי, אֲרֵי יִקְרֵי לְכוֹן פַּרְעֹה; וְיֵימַר, מָא עוֹבְדֵיכוֹן. לה וְתֵימְרוּן, גֻּבְרֵי מְרֵי גֵּיתֵי הֲווֹ עִבְדָךְ מִזְּעוּרְנָא וְעַד כְּעַן אַף אֲנַחְנָא, אַף אֲבָהָתָנָא: בְּדִיל, דְּתִתְּבוּן בְּאַרְעָא דְּגֹשֶׁן, אֲרֵי מְרַחֲקִין מִצְרָאֵי, כָּל רָעֵי עָנָא. א וְאֵתָא יוֹסֵף, וְחַוִי לְפַרְעֹה, וַאֲמַר אַבָּא וְאַחַי וְעָנְהוֹן וְתוֹרֵיהוֹן וְכָל דִּילְהוֹן, אֲתוֹ מֵאַרְעָא דְּכְנַעַן; וְהָא אִנּוּן, בְּאַרְעָא דְּגֹשֶׁן. ב וּמִקְצָת אֲחוֹהִי, דַּבַּר חֲמִשָּׁא גֻּבְרִין;

Rashi — רש"י

31. Eu lhe direi: Meus irmãos etc.: E também direi ao Faraó: "os homens são pastores de ovelhas, etc."

(לא) **וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וגו'.** וְעוֹד אוֹמַר לוֹ "וְהָאֲנָשִׁים רֹועֵי צאן וגו'" (בפסוק הבא):

34. Para se assentar no distrito de Goshen: A terra de Goshen precisa de pessoas como vocês, pois é uma terra de pasto.

E quando lhe disserem que vocês não são hábeis em qualquer outra profissão, o Faraó os afastará dele e os estabelecerá lá.

(לד) **בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן.** וְהִיא צְרִיכָה לָכֶם, שֶׁהִיא אֶרֶץ מִרְעֶה, וּכְשֶׁתֹּאמְרוּ לוֹ שֶׁאֵין אַתֶּם בְּקִיאִין בְּמִלְאכָה אַחֶרֶת יַרְחִיקֵכֶם מֵעָלָיו וְיוֹשִׁיבְכֶם שָׁם:

Uma vez que todos os pastores são abominados pelo egípcios: Porque as ovelhas são os seus deuses.

כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל רֹעֵה צֹאן. לְפִי שֶׁהֵם לָהֶם אֱלֹהוּת:

2. Dentre seus irmãos: Dos mais fracos dentre eles, pois se o Faraó os visse fortes, faria deles seus homens de guerra. Estes eram: Reuven, Shimon, Levi, Yissachar e Biniamin — aqueles cujos nomes Moshé não repetiu, quando os abençoou. Mas, os nomes dos mais fortes, ele

(ב) **וּמִקְצֵה אֶחָיו.** מִן הַפְּחוּתִים שֶׁבָּהֶם לִגְבוּרָה שֶׁאֵין נִרְאִים גִּבּוֹרִים, שֶׁאִם יִרְאֶה אוֹתָם גִּבּוֹרִים יַעֲשֶׂה אוֹתָם אַנְשֵׁי מִלְחָמָה. וְאֵלֶּה הֵם, רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי יִשָּׂשכָר

וַיַּצֵּגֵם לִפְנֵי פַּרְעֹה: ג וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־
פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ
גַּם־אֲבוֹתֵינוּ: ד וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה
לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה
לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־
יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ:
ו אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב
הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אַחֶיךָ
יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־בָּם
אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־

homens, e os apresentou ao Faraó. [3] *O Faraó perguntou aos irmãos: "Qual é a ocupação de vocês?" Eles disseram: "Nós somos pastores, nós e nossos pais".* [4] *Eles disseram ao Faraó: "Nós viemos para morar na terra, porque não há pastagem para nosso rebanho, tão severa é a fome em Canaã. Se você nos permitir, nós nos estabeleceremos no distrito de Goshen".* [5] *O Faraó disse a Yossef: "Seu pai e seus irmãos vieram para você.* [6] *A terra do Egito está diante de você. Assenta seu pai e seus irmãos na melhor área. Que eles assentem no distrito de Goshen. Se você tem homens capazes dentre eles, você pode indicá-los como encarregados*

וְאַקְשְׁמִנּוּן, קֶדֶם פַּרְעֹה. ג וְאָמַר פַּרְעֹה לַאֲחוֹהִי, מָא עוּבְדֵיכוֹן; וְאָמְרוּ לְפַרְעֹה, רָעֲן עָנָא עַבְדָּךְ אַף אֲנַחְנָא, אַף אֲבָהָתָנָא. ד וְאָמְרוּ לְפַרְעֹה, לְאִתוֹתָבָא בְּאַרְעָא אֲתֵינָא, אֲרֵי לֵית רְעָיָא לְעָנָא דִּלְעַבְדָּךְ, אֲרֵי תְקֵיף כַּפְנָא בְּאַרְעָא דִּכְנָעַן; וּכְעַן יְתִבוּן כְּעַן עַבְדָּךְ, בְּאַרְעָא דְּגֹשֶׁן. ה וַאֲמַר פַּרְעֹה, לְיוֹסֵף לְמֵימַר: אֲבוּךְ וַאֲחָךְ, אֲתוֹ לְוָתָךְ. ו אַרְעָא דְּמִצְרַיִם, קֳדָמָךְ הִיא בְּדֶשֶׁפֶר בֶּאַרְעָא, אוֹתֵיב יָת אֲבוּךְ וְיָת אָחָךְ: יִתְבוּן, בְּאַרְעָא דְּגֹשֶׁן וְאִם יָדַעְתָּ וְאִית בְּהוֹן גַּבְרִין דְּחַיְלָא,

Rashi — רש"י

repetiu: "e isto é para Yehudá... ouve, ó D'us, a voz de Yehudá"[11]; "E para Gad disse: Abençoado seja quem expande a Gad"[12]; "E a Naftali disse: Naftali"[13]; "E a Dan disse: Dan"[14]; e assim também a Zebulun e da mesma forma a Asher. Esta é a interpretação de Bereshit Rabá (95:4), que é a narrativa da Agadá da Terra de Yisrael.

Mas em nosso Talmud Babilônico {Baba Cama, 92a} encontramos que aqueles cujos nomes Moshé repetiu eram os mais fracos e foram estes os trazidos diante do Faraó. Mas Yehudá, cujo nome foi repetido, não foi repetido por fraqueza, senão porque existia um motivo para isto conforme narrado no texto de Baba Cama.

E na Braita do Sifri consta uma explicação tal qual encontramos em nosso Talmud. [Isto é, o Sifri identifica os cinco irmãos assim como o Talmud, ou seja, que os cinco irmãos foram Gad, Naftali, Dan, Zevulun, e Asher]

וּבִנְיָמִין, אוֹתָן שֶׁלֹּא כָּפַל מֹשֶׁה שְׁמוֹתָם כְּשֶׁבֵּרְכָן, אֲבָל שְׁמוֹת הַגִּבּוֹרִים כָּפַל, "וְזֹאת לִיהוּדָה שָׁמַע ה' קוֹל יְהוּדָה"[11], "וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד"[12], "וְלִנְפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי"[13], "וּלְדָן אָמַר דָּן"[14], וְכֵן לְזְבוּלוּן (שם יח) וְכֵן לְאָשֵׁר (שם כד), זֶהוּ לְשׁוֹן בְּרֵאשִׁית רַבָּה (צה:ד) שֶׁהִיא אַגַּדַּת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. אֲבָל בַּגְּמָרָא בַּבְלִית שָׁלָנוּ מְצִינוּ שֶׁאוֹתָן שֶׁכָּפַל מֹשֶׁה שְׁמוֹתָן הֵם הַחַלָּשִׁים וְאוֹתָן הֵבִיא לִפְנֵי פַּרְעֹה, וִיהוּדָה שֶׁהֻכְפַּל שְׁמוֹ לֹא הֻכְפַּל מִשּׁוּם חֻלְשׁוּת, אֶלָּא טַעַם יֵשׁ בַּדָּבָר, כִּדְאִיתָא בְּבָבָא קַמָּא (דף צב ע"א). וּבְבְרַיְיתָא דְּסִפְרֵי בְּ'וְזֹאת הַבְּרָכָה' (שנד) שָׁנִינוּ כְּמוֹ בַּגְּמָרָא שֶׁלָּנוּ:

(ו) **אַנְשֵׁי חַיִל.** בְּקִיאִין בְּאֻמָּנוּתָן לִרְעוֹת צֹאן:

6. Homens capazes: Hábeis em sua profissão de pastoreio de ovelhas.

11. Deuteronômio 33:7. 12. Deuteronômio 33:20. 13. Deuteronômio 33:23. 14. Deuteronômio 33:22.

אֲשֶׁר־לִי: ו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו
וַיְעַמְדֵהוּ לִפְנֵי פַּרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב
אֶת־פַּרְעֹה: ח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־
יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ: ט וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי
שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ
יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי
חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם: י וַיְבָרֶךְ
יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַּרְעֹה:
[שביעי] יא וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־
אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם

de rebanho sobre o meu". [7] *Yossef trouxe seu pai Yaacov e o apresentou ao Faraó. Yaacov abençoou o Faraó.* [8] *Faraó falou a Yaacov: "Qual é sua idade?"* [9] *Disse Yaacov ao Faraó: "Os anos de minha morada temporária são 130 anos. Poucos e turbulentos foram os dias de minha vida e não alcançaram os dias de vida de meus pais, em suas moradas temporárias."* [10] *Yaacov abençoou o Faraó e saiu de sua presença.* SÉTIMA LEITURA [11] *Yossef assentou seu pai e irmãos. Ele deu-lhes uma propriedade na região de Ramsés, conforme o Faraó havia*

וּתְמַנְיָנוּן רַבָּנֵי גֵּיתֵי עַל דִּילֵי. ז וְאֵיתֵי יוֹסֵף יָת יַעֲקֹב אֲבוּהִי, וַאֲקֵימֵיהּ קֳדָם פַּרְעֹה; וּבָרִיךְ יַעֲקֹב, יָת פַּרְעֹה. ח וַאֲמַר פַּרְעֹה, לְיַעֲקֹב: כַּמָּה, יוֹמֵי שְׁנֵי חַיָּךְ. ט וַאֲמַר יַעֲקֹב, לְפַרְעֹה, יוֹמֵי שְׁנֵי תוֹתָבוּתִי, מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין: זְעֵירִין וּבִישִׁין, הֲווֹ יוֹמֵי שְׁנֵי חַיַּי, וְלָא אַדְבִּיקוּ יָת יוֹמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבָהָתַי, בְּיוֹמֵי תוֹתָבוּתְהוֹן. י וּבָרִיךְ יַעֲקֹב, יָת פַּרְעֹה; וּנְפַק, מִן קֳדָם פַּרְעֹה. יא וְאוֹתֵיב יוֹסֵף, יָת אֲבוּהִי וְיָת אֲחוֹהִי, וְיָהַב לְהוֹן אֲחְסָנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם, בְּדַשְׁפִּיר בְּאַרְעָא בַּאֲרַע רַעְמְסֵס כְּמָא דְּפַקֵּיד פַּרְעֹה.

Rashi — רש"י

Sobre o meu: Sobre o meu rebanho.

עַל אֲשֶׁר לִי. עַל צֹאן שֶׁלִּי:

7. Yaacov abençoou: Era um cumprimento, como é comum a todos que se apresentam ocasionalmente perante reis, saudar / *saluder* em francês medieval. {Tanchuma Nasso 26}

(ז) וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב. הִיא שְׁאֵלַת שָׁלוֹם כְּדֶרֶךְ כָּל הַנִּרְאִים לִפְנֵי הַמְּלָכִים לִפְרָקִים, שַׁלּוּדֵי"ר בְּלַע"ז (לדרוש לשלום):

9. Aos anos de minha morada: Os meus dias como estrangeiro. Durante todos os meus dias, tenho sido um estrangeiro sobre a terra.

(ט) שְׁנֵי מְגוּרַי. יְמֵי גֵּרוּתִי. כָּל יְמֵי הָיִיתִי גֵּר בָּאָרֶץ:

E não alcançaram: No que diz respeito à felicidade (aos anos de meus pais).

וְלֹא הִשִּׂיגוּ. בַּטּוֹבָה:

10. Yaacov abençoou: Como é o costume de todos os que se despedem da presença de príncipes; abençoam-nos e pedem permissão para retirar-se.

Com que bênção Yaacov abençoou ao Faraó? Que o Nilo subisse até seus pés ao se aproximar do rio, pois o Egito não recebe água da chuva e é tão somente o Nilo que transborda e irriga a terra. Desde a bênção de Yaacov, o Faraó chegava ao Nilo e este subia ao seu encontro e irrigava a terra. {Tanchuma, Nasso 26}

(י) וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב. כְּדֶרֶךְ כָּל הַנִּפְטָרִים מִלִּפְנֵי שָׂרִים מְבָרְכִים אוֹתָם וְנוֹטְלִים רְשׁוּת. וּמַה בֵּרְכָה בֵּרְכוֹ, שֶׁיַּעֲלֶה נִילוּס לְרַגְלָיו, לְפִי שֶׁאֵין אֶרֶץ מִצְרַיִם שׁוֹתָה מֵי גְּשָׁמִים, אֶלָּא נִילוּס עוֹלֶה וּמַשְׁקֶה [וּמִבִּרְכָתוֹ שֶׁל יַעֲקֹב וְאֵילֵךְ הָיָה פַּרְעֹה בָּא אֶל נִילוּס וְהוּא עוֹלֶה לִקְרָאתוֹ וּמַשְׁקֶה אֶת הָאָרֶץ, תַּנְחוּמָא (נשא כו):

11. Ramsés: Faz parte do distrito de Goshen.

(יא) רַעְמְסֵס. מֵאֶרֶץ גֹּשֶׁן הִיא:

בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר
צִוָּה פַּרְעֹה: יב וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם
לְפִי הַטָּף: יג וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ
כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ
מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב:
יד וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר
אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־
הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה: טו וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ
כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־
לָנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס
כָּסֶף: טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם

ordenado. [12] *Yossef supriu todas as necessidades do seu pai, de seus irmãos, e de toda a família de seu pai, até o mais jovem com pão, de acordo (às necessidades) das crianças.* [13] *Não havia nenhum pão em toda a terra, uma vez que a fome era muito intensa. O Egito e Canaã enfraqueceram com a fome.* [14] *Yossef coletou todo o dinheiro do Egito e Canaã em pagamento pelo alimento das pessoas. Yossef trouxe todo o dinheiro para a casa do Faraó.* [15] *Quando o dinheiro acabou da terra do Egito e da terra de Canaã, egípcios de todas as partes vieram para Yossef dizendo: "Dá-nos pão! Por que devemos morrer diante de você por não termos dinheiro?"* [16] *Disse Yossef: "Tragam seu gado*

ג וְזָן יוֹסֵף יָת אֲבוּהִי וְיָת אָחוֹהִי, וְיָת כָּל בֵּית אֲבוּהִי לַחְמָא, לְפֻם טָפְלָא. ד וְלַחְמָא לֵית בְּכָל אַרְעָא, אֲרֵי תְקֵיף כְּפָנָא לַחְדָּא;
וְאִשְׁתַּלְהַ, עַמָּא דְאַרְעָא דְמִצְרַיִם וְעַמָּא דְאַרְעָא דִכְנַעַן, מִן קֳדָם, כְּפָנָא. ה וְלַקֵּיט יוֹסֵף, יָת כָּל כַּסְפָּא דְאִשְׁתְּכַח בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם
וּבְאַרְעָא דִכְנַעַן, בְּעֲבוּרָא, דְאִנּוּן זָבְנִין; וְאַיְתִי יוֹסֵף יָת כַּסְפָּא, לְבֵית פַּרְעֹה. ו וְשֵׁלִים כַּסְפָּא, מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם וּמֵאַרְעָא דִכְנַעַן,
וַאֲתוֹ כָל מִצְרָאֵי לְוָת יוֹסֵף לְמֵימַר הַב לָנָא לַחְמָא, וּלְמָא נְמוּת לְקָבֵלָךְ: אֲרֵי שֵׁלִים, כַּסְפָּא. ז וַאֲמַר יוֹסֵף הַבוּ גֵיתֵיכוֹן,

Rashi — **רש"י**

12. De acordo das crianças: De acordo com o que era necessário para todos os membros de sua casa.

(יב) **לְפִי הַטָּף.** לְפִי הַצָּרִיךְ לְכָל בְּנֵי בֵיתָם:

13. Não havia nenhum pão em toda a terra: A Escritura retorna ao assunto anterior, quando se falava do início dos anos de fome. {Bereshit Rabá 89:9}

(יג) **וְלֶחֶם אֵין בְּכָל הָאָרֶץ.** חוֹזֵר לְעִנְיָן הָרִאשׁוֹן לְתַחֲלַת שְׁנֵי הָרָעָב:

Enfraqueceram: É uma expressão que denota esgotamento conforme o Targum diz, *vatela*. E assim como em: "como quem se esforça para lançar fachos incandescentes"[15].

וַתֵּלַהּ. כְּמוֹ וַתִּלָּאֶה, לְשׁוֹן עֲיפוּת כְּתַרְגּוּמוֹ, וְדוֹמֶה לוֹ "כְּמִתְלַהֵלַּהַ הַיּוֹרֶה זִקִּים"[15]:

14. Pelo alimento das pessoas: Deram-lhe o dinheiro.

(יד) **בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵם שֹׁבְרִים.** נוֹתְנִין לוֹ אֶת הַכֶּסֶף:

15. Não termos: Como o Targum traduz: *shelim* terminou.

(טו) **אָפֵס.** כְּתַרְגּוּמוֹ, "שְׁלִים":

15. Provérbios 26:18.

וְאֶתְּנָה לָכֶם בִּמְקְנֵיכֶם אִם־אֵפֶס כָּסֶף׃ יז וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־ יוֹסֵף וַיִּתֶּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־ מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא׃ יח וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ׃ יט לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־ אֹתָנוּ וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה

e eu lhes darei em troca de seus animais se não há mais nenhum dinheiro." [17] Eles trouxeram o gado a Yossef, e Yossef deu-lhes pão pelos cavalos, rebanhos de ovelhas, gado e jumentos. Ele os sustentou naquele ano com pão por todos os seus animais. [18] Quando aquele ano chegou ao fim, eles vieram para ele no segundo ano e disseram: "Nós não estamos escondendo nada de nosso senhor. Mas como o dinheiro e as reservas de animais são de nosso senhor, nada sobrou além de nossos corpos e nossa terra. [19] Por que temos que morrer diante de seus olhos, nós e nossa terra? Compra nossos corpos e nossa terra por pão. Nós e nossa terra seremos servos do Faraó. Dá-nos semente para que vivamos e não

וְאֶתֵּן לָכֶן בְּגִיתֵיכֶן אִם שְׁלִים, כִּסְפָּא. יז וְאַיתִיאוּ יָת גֵּיתֵיהוֹן, לְוָת יוֹסֵף, וְיָהַב לְהוֹן יוֹסֵף לְחְמָא בְּסוּסָוָתָא וּבְגֵיתֵי עָנָא וּבְגֵיתֵי תּוֹרֵי, וּבְחְמָרֵיָא; וְזָנְנוּן בְּלַחְמָא בְּכָל גֵּיתֵיהוֹן, בְּשָׁתָא הַהִיא. יח וּשְׁלֵימַת, שַׁתָּא הַהִיא, וְאָתוֹ לְוָתֵיהּ בְּשַׁתָּא תִנְיֵיתָא וְאָמְרוּ לֵיהּ לָא נְכַסֵּי מִן רַבּוֹנִי, אֲלָהֵין שְׁלִים כַּסְפָּא וְגֵיתֵי בְּעִירָא לְוָת רַבּוֹנִי, אֲלָהֵין גְּוִיָּתָנָא וְאַרְעָנָא. יט לְמָא נְמוּת לְעֵינָךְ, אַף אֲנַחְנָא אַף אַרְעָנָא קֳנֵי יָתָנָא וְיָת אַרְעָנָא, בְּלַחְמָא; וּנְהֵי אֲנַחְנָא וְאַרְעָנָא, עַבְדִין לְפַרְעֹה, וְהַב בַּר זְרַע וְנֵיחֵי וְלָא נְמוּת, וְאַרְעָא

Rashi

רש"י

17. Ele os sustentou: [Em hebraico: *vaienahalem.*] Semelhante ao *vaienahaguem* / e conduziu-os, e assim como "Ela não tem líder / *menahel*"[16], "Ele me leva / *ienahaleni* às águas tranquilas"[17].

(יז) **וַיְנַהֲלֵם.** כְּמוֹ 'וַיְנַהֲגֵם', וְדוֹמֶה לוֹ "אֵין מְנַהֵל לָהּ"[16], "עַל מֵי מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי"[17].

18. No segundo ano: O segundo dos anos de fome.

(יח) **בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית.** שֵׁנִית לִשְׁנֵי הָרָעָב:

Mas como o dinheiro, etc. nada sobrou: Já que o dinheiro e o gado foram transferidos para o senhor.

כִּי אִם תַּם הַכֶּסֶף וגו' . כִּי אֲשֶׁר תַּם הַכֶּסֶף וְהַמִּקְנֶה וּבָא הַכֹּל אֶל יַד אֲדוֹנִי:

Além de nossos corpos: Com a exceção de nossos corpos.

בִּלְתִּי אִם גְּוִיָּתֵנוּ. כְּמוֹ "אִם לֹא גְוִיָּתֵנוּ":

19. Dá-nos semente: Para semear a terra. Apesar de Yossef haver dito que "ainda durante cinco anos não haverá lavoura nem colheita"[18], mas a partir do momento em que Yaacov chegou ao Egito, a bênção

(יט) **וְתֶן זֶרַע.** לִזְרוֹעַ הָאֲדָמָה. וְאַף עַל פִּי שֶׁאָמַר יוֹסֵף "וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין חָרִישׁ וְקָצִיר"[18], מִכֵּיוָן שֶׁבָּא

16. Isaías 51:18. 17. Salmos 23:2. 18. Gênese 45:6.

morramos e para que a terra não fique desolada". [20] Yossef comprou toda a terra do Egito para o Faraó. Pois todo egípcio vendeu seu campo, pois a fome era severa para eles, portanto a terra tornou-se propriedade do Faraó. [21] Ele transferiu o povo para cidade, de uma extremidade do Egito a outra. [22] A única terra que ele não comprou foi a dos sacerdotes, uma vez que os sacerdotes recebiam uma porção do

לֹא תִשָּׁם: כ וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם
אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב
וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה: כא וְאֶת־הָעָם
הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־
מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ: כב רַק אַדְמַת
הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים
מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר

לֹא תִבּוּר. כ וְקָנָא יוֹסֵף יָת כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם, לְפַרְעֹה, אֲרֵי זַבִּינוּ מִצְרָאֵי גְּבַר חַקְלֵיהּ, אֲרֵי תְקֵיף עֲלֵיהוֹן כַּפְנָא; וַהֲוָת אַרְעָא, לְפַרְעֹה. כא וְיָת עַמָּא אַעְבַּר יָתֵיהּ, מִקָּרֵי לְקָרֵי: מִסּוֹף תְּחוּם מִצְרַיִם, וְעַד סוֹפֵיהּ. כב לְחוֹד אֲרַע כְּמָרְיָא, לָא קָנָא: אֲרֵי חוּלְקָא לְכָמְרַיָא מִן קֳדָם פַּרְעֹה, וְאָכְלִין יָת חוּלָקְהוֹן דִּיהַב

Rashi — רש"י

veio com a sua chegada, e recomeçaram a semear e cessou a fome. Assim aprendemos na Tossefta de Sotá (10:3).

יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם בָּאָה בְרָכָה לְרַגְלָיו וְהִתְחִילוּ לִזְרוֹעַ, וְכָלָה הָרָעָב. וְכֵן שָׁנִינוּ בְּתוֹסֶפְתָּא דְּסוֹטָה (י:ג):

Não fique desolada: [Em hebraico: *lo tesham.*] Não será devastada, e Onkelos traduz: *lo tevur*, uma expressão para um campo inculto / *sade buŕ*, que não é arado. {Peá 2}

לֹא תֵשָּׁם. לֹא תְהֵא שְׁמָמָה, "לָא תְבוּר" (אונקלוס), לְשׁוֹן שְׂדֵה בוּר (עירובין יז ע"ב) שֶׁאֵינוֹ חָרוּשׁ:

20. Portanto a terra tornou-se propriedade do Faraó: Ou seja, foi adquirida por ele.

(כ) **וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה.** קְנוּיָה לוֹ:

21. Ele transferiu o povo: Yossef transferiu-os de uma cidade para a outra, para lembrá-los de que eles já não eram mais os proprietários da terra e estabeleceu os habitantes de uma cidade em outra.

A Escritura escreveu isto para nos mostrar o louvor de Yossef, que tinha a intenção de remover o estigma de seus irmãos, para que os egípcios não viessem chamá-los de "exilados". {Bereshit Rabá 89:9, Chulin 60b}

(כא) **וְאֶת הָעָם הֶעֱבִיר.** יוֹסֵף מֵעִיר לְעִיר (אונקלוס) לְזַכְּרוֹן שֶׁאֵין לָהֶם עוֹד חֵלֶק בָּאָרֶץ, וְהוֹשִׁיב שֶׁל עִיר זוֹ בַּחֲבֶרְתָּהּ, וְלֹא הֶצֱרִךְ הַכָּתוּב לִכְתּוֹב זֹאת, אֶלָּא לְהוֹדִיעֲךָ שִׁבְחוֹ שֶׁל יוֹסֵף, שֶׁנִּתְכַּוֵּן לְהָסִיר חֶרְפָּה מֵעַל אֶחָיו, שֶׁלֹּא יִהְיוּ קוֹרִין אוֹתָם גּוֹלִים (חולין ס ע"ב):

De uma extremidade do Egito, etc.: Assim procedeu com todas as cidades que estavam no reino do Egito, de uma extremidade da fronteira até a outra.

מִקְצֵה גְבוּל מִצְרַיִם וגו'. כֵּן עָשָׂה לְכָל הֶעָרִים אֲשֶׁר בְּמַלְכוּת מִצְרַיִם, מִקְצֵה גְבוּלָהּ וְעַד קְצֵה גְבוּלָהּ:

22. Os sacerdotes: [Em hebraico: *hacohanim.*] Os sacerdotes pagãos. Todo termo "sacerdote" / *cohen* utilizado pelas Escrituras denota um servidor da divindade, exceto nos casos em que denota uma expressão de grandeza, como em "o chefe / *cohen* de Midian"[19] e em "o chefe / *cohen* de On"[20]. {Targumim}

(כב) **הַכֹּהֲנִים.** הַכּוֹמְרִים (אונקלוס). כָּל לְשׁוֹן 'כֹּהֵן' מְשֻׁרַּת לֶאֱלֹהוּת הוּא, חוּץ מֵאוֹתָן שֶׁהֵם לְשׁוֹן גְּדֻלָּה, כְּמוֹ "כֹּהֵן מִדְיָן"[19], "כֹּהֵן אוֹן"[20]:

19. Êxodo 2:16. 20. Gênese 41:45.

נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־
אַדְמָתָם: כג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן
קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם
לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־
הָאֲדָמָה: כד וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם
חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת
יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם
וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם:
[מפטיר] כה וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן
בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיֵינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה:

Faraó. Como eles comiam a porção de alimento que o Faraó lhes dava, eles não tiveram de vender suas terras. [23] *Yossef disse ao povo: "Hoje eu adquiri vocês e suas terras para o Faraó. Eis aqui sementes de grãos para vocês; semeiem seus campos.* [24] *Quando produzirem grãos, vocês darão a quinta parte para o Faraó. As outras quatro partes serão de vocês — para semente de grãos para os campos, e para alimento para vocês, suas casas e suas crianças".* MAFTIR [25] *Eles disseram: "O senhor salvou as nossas vidas. Que encontremos graça em seus olhos, e seremos subservientes ao Faraó."*

לְהוֹן פַּרְעֹה עַל כֵּין, לָא זַבִּינוּ יָת אַרְעָהוֹן. כג וַאֲמַר יוֹסֵף לְעַמָּא, הָא קָנֵיתִי יָתְכוֹן יוֹמָא דֵין וְיָת אַרְעֲכוֹן לְפַרְעֹה; הָא לְכוֹן בַּר זַרְעָא, וְתִזְרְעוּן יָת אַרְעָא. כד וִיהֵי, בְּאִישׁוּלֵי עֲלַלְתָּא, וְתִתְּנוּן חַד מִן חֲמָשָׁא, לְפַרְעֹה; וְאַרְבְּעָא חוּלָקִין יְהֵי לְכוֹן לְבַר זַרְעָא חַקְלָא וּלְמֵיכַלְכוֹן, וּלְאֲנָשׁ בָּתֵּיכוֹן וּלְמֵיכַל לְטַפְלְכוֹן. כה וַאֲמָרוּ, קַיֵּימְתָּנָא; נַשְׁכַּח רַחֲמִין בְּעֵינֵי רִבּוֹנִי, וּנְהֵי עַבְדִין לְפַרְעֹה.

Rashi — רש"י

Os sacerdotes recebiam uma porção: Uma quantidade específica de pão por dia.

חֹק לַכֹּהֲנִים. חֹק כָּךְ וְכָךְ לֶחֶם לְיוֹם (ביצה טז ע"א):

23. Eis: [Em hebraico: *hê*.] O equivalente a *hine* como em: "eis / que coloquei o seu caminho em sua cabeça"[21]. {Targumim}

(כג) **הֵא.** כְּמוֹ הִנֵּה [כְּמוֹ "וְגַם אֲנִי הֵא דַרְכֵּךְ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי"[21]]:

24. Para semente de grãos para os campos: [Essa lei se aplicava] a cada ano.

(כד) **לְזֶרַע הַשָּׂדֶה.** שֶׁבְּכָל שָׁנָה:

E para suas casas: Para o alimento dos servos e servas que estão em suas casas.

וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם. וְלֶאֱכוֹל הָעֲבָדִים וְהַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם:

Suas crianças: Filhos pequenos.

טַפְּכֶם. בָּנִים קְטַנִּים:

25. Encontremos graça: Para nos fazer isto conforme o senhor disse.

(כה) **נִמְצָא חֵן.** לַעֲשׂוֹת לָנוּ זֹאת כְּמוֹ שֶׁאָמַרְתָּ:

E seremos subservientes ao Faraó: Para pagar-lhe este imposto, todo ano.

וְהָיֵינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה. לְהַעֲלוֹת לוֹ הַמַּס הַזֶּה בְּכָל שָׁנָה:

21. Ezequiel 16:43.

כו וַיְשֵׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה לַחֲמֻשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה: כז וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד:

26 Yossef estabeleceu um decreto até o dia de hoje, que um quinto cultivado em solo egípcio pertence ao Faraó. Somente as terras dos sacerdotes não pertencem ao Faraó. 27 O povo judeu se estabeleceu no Egito, no distrito de Goshen, e eles adquiriram propriedades. Eles eram férteis, e sua população aumentou muito.

כו וְשׁוּיוּ יָתַהּ יוֹסֵף לְגִזְירָא עַד יוֹמָא הָדֵין עַל אַרְעָא דְּמִצְרַיִם, דִּיהוֹן יָהֲבִין חַד מִן חֲמִשָׁא לְפַרְעֹה: לְחוֹד אַרַע כַּמָרְיָא, בִּלְחוֹדֵיהוֹן לָא הֲוָת, לְפַרְעֹה. כז וְיָתִיב יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם, בְּאַרְעָא דְּגֹשֶׁן; וְאַחְסִינוּ בַהּ, וּנְפִישׁוּ וְסַגִיאוּ לַחְדָּא.

Rashi — רש"י

26. Decreto: Que não seja revogado.

(כו) **לְחֹק.** שֶׁלֹּא יֵעָבֵר:

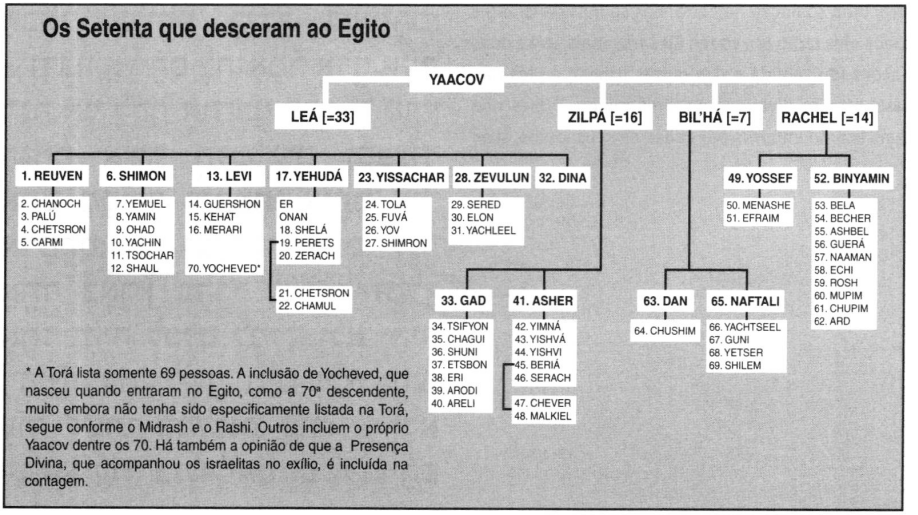
27. O povo judeu se estabeleceu no Egito: Onde? Na terra de Goshen, que faz parte da terra do Egito.

(כז) **וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.** וְהֵיכָן, "בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן", שֶׁהִיא מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

E eles adquiriram propriedades: [Em hebraico: *vaieachazu va.*] É uma expressão de *achuza* /adquirir através da compra.

וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ. לְשׁוֹן אֲחִיזָה:

חסלת פרשת ויגש



הפטרה ויגש

(יחזקאל לז, טו-כח)

HAFTARÁ PARA VAYIGASH

(Yechezkel 37:15-28)

Esta Haftará fala sobre Yehudá e Yossef na época da Redenção

לז טו וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
טז וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד
וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
חֲבֵרָו [חֲבֵרָיו] וּלְקַח עֵץ אֶחָד
וּכְתֹוב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו [חֲבֵרָיו]:
יז וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ
לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ:
יח וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ
לֵאמֹר הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה
לָךְ: יט דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף
אֲשֶׁר בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
חֲבֵרָו [חֲבֵרָיו] וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו
אֶת־עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד
וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי: כ וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־
תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם:
כא וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־שָׁם וְקִבַּצְתִּי
אֹתָם מִסָּבִיב וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־
אַדְמָתָם: כב וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי
אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ
אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה
[יִהְיוּ] ־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יֵחָצוּ
עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד: כג וְלֹא
יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם

37:15 Então a palavra de D'us veio a mim: **16** "E tu, filho do homem, toma para ti (uma vara) de madeira e escreve sobre ela 'Para Yehudá e seus amigos israelitas', e toma uma outra vara e escreve sobre ela 'Para Yossef — a vara de madeira de (seu filho) Efrayim e (as outras tribos) de toda a Casa de Israel com ele'. **17** E coloca uma ao lado da outra, de modo (que pareçam) como uma só vara e elas (miraculosamente) se unirão como uma em tuas mãos. **18** Quando teu povo disser para ti: 'Diga-nos o que isto significa para ti', **19** tu dirás a eles: 'O D'us Todo-Poderoso falou: 'Eis que Eu tomarei a vara de madeira de Yossef que está nas mãos de Efrayim, e as tribos de Israel com ele, e a colocarei junto com a vara de madeira de Yehudá. Eu farei delas uma só vara de madeira e elas serão uma em Minha mão'". **20** As varas de madeira sobre as quais tu escreverás deverão estar (em tuas mãos) à frente de seus olhos.

21 "(Enquanto estiveres segurando as varas de madeira) diga a eles: Isto foi o que o D'us Todo-Poderoso disse: 'Eu tomarei os israelitas dentre as nações para onde eles foram. Eu os juntarei de (todos) os lugares e os trarei para sua Terra. **22** Eu os farei uma só nação na Terra, nas colinas de Israel, e todos eles terão um só rei. Eles não mais serão duas nações (de Yehudá e das outras tribos), e eles não mais estarão divididos em dois reinos. **23** Eles não mais ficarão impuros por causa de seus ídolos, suas

abominações e todos os seus pecados. Eu os salvarei (de suas perdições) em todas as comunidades onde pecaram, e Eu os purificarei (de seus pecados). Eles serão Meu povo (que acredita em Mim e observa as Minhas mitsvot), e Eu serei seu D'us (que os salva e os ajuda)."

[24] "Meu servo (Mashiach, um descendente de) David reinará sobre eles e todos eles terão somente um pastor. Eles seguirão Minhas leis e guardarão Meus estatutos (em seus corações), e os cumprirão."

[25] "Eles se estabelecerão na Terra que Eu dei ao Meu servo Yaacov, a Terra na qual viveram seus ancestrais. Eles e seus filhos, e seus netos viverão ali para sempre, com meu servo David como seu líder para sempre."

[26] "Eu farei uma aliança de paz com eles, e uma aliança eterna estará com eles. Eu os estabelecerei (ali para sempre) e Eu farei com que se multipliquem, e colocarei Meu Santuário entre eles (de modo que ali fique) para sempre. [27] Minha Presença Divina estará entre eles. Eu serei seu D'us (para ajudá-los e salvá-los), e eles serão Meu povo (para acreditar em Mim e guardar Minhas mitsvot)."

[28] "As nações saberão que Eu sou D'us, Aquele que santificou Israel, uma vez que Meu Santuário estará entre eles para sempre."

וּבְכָל פִּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם
מִכָּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ
בָהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים: כד וְעַבְדִּי
דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד
יִהְיֶה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי
יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם: כה וְיָשְׁבוּ עַל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב
אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ
עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם
עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם
לְעוֹלָם: כו וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם
בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים
וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי
בְּתוֹכָם לְעוֹלָם: כז וְהָיָה מִשְׁכָּנִי
עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים
וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם: כח וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל
בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:

כח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה: כט וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא | לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם:

28 Yaacov viveu na terra do Egito por 17 anos. Os anos de Yaacov foram 147. 29 Quando os dias do passamento de Yisrael se aproximaram, ele chamou por seu filho Yossef e lhe disse: "Se eu encontrei graça aos seus olhos, coloque sua mão sob minha coxa. Aja comigo com benevolência e verdade; por favor, não me enterre no Egito.

כח וְחָיָא יַעֲקֹב בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם, שְׁבַע עַסְרֵי שְׁנִין; וַהֲוָה יוֹמֵי יַעֲקֹב, שְׁנֵי חַיּוֹהִי מְאָה וְאַרְבְּעִין וּשְׁבַע, שְׁנִין. כט וּקְרִיבוּ יוֹמֵי יִשְׂרָאֵל, לְמָמֵת, וּקְרָא לְבְרֵיהּ לְיוֹסֵף וַאֲמַר לֵיהּ אִם כְּעַן אַשְׁכַּחִית רַחֲמִין בְּעֵינָךְ, שַׁו כְּעַן יְדָךְ תְּחוֹת יַרְכִּי; וְתַעֲבֵיד עִמִּי טֵיבוּ וּקְשׁוֹט, לָא כְּעַן תְּקַבְּרִנַּנִי בְּמִצְרָיִם.

Rashi — רש"י

28. Yaacov viveu: Por que esta porção está fechada [sem começar na próxima linha, como é comum quando começa uma nova seção]? Porque quando nosso patriarca Yaacov faleceu, se fecharam os olhos e os corações do povo, devido à aflição da escravidão, pois os egípcios começaram a escravizá-los. Outra explicação: Yaacov desejava revelar a data da redenção aos seus filhos, mas lhe foi ocultado. {Bereshit Rabá 91:1}

(כח) **וַיְחִי יַעֲקֹב.** לָמָּה פָּרָשָׁה זוֹ סְתוּמָה, לְפִי שֶׁכֵּיוָן שֶׁנִּפְטַר יַעֲקֹב אָבִינוּ, נִסְתַּמוּ עֵינֵיהֶם וְלִבָּם שֶׁל יִשְׂרָאֵל מִצָּרַת הַשִּׁעְבּוּד שֶׁהִתְחִילוּ לְשַׁעְבְּדָם. דָּבָר אַחֵר, שֶׁבִּקֵּשׁ לְגַלּוֹת אֶת הַקֵּץ לְבָנָיו וְנִסְתַּם מִמֶּנּוּ. בְּבְרֵאשִׁית רַבָּה (צו:א):

29. Quando os dias do passamento de Yisrael se aproximaram: Todo aquele sobre o qual está dito que seus dias aproximaram-se para morrer, significa que não alcançaram o tempo de vida de seus antepassados. (Yitschac viveu 180 anos, e Yaacov viveu 147 anos. Em relação a David, consta a expressão "aproximar" como mencionado em Reis I 2:1. Seu pai viveu 400 anos, e ele viveu 70). {Bereshit Rabá 96:4}

(כט) **וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל לָמוּת.** כָּל מִי שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ קְרִיבָה לָמוּת לֹא הִגִּיעַ לִימֵי אֲבוֹתָיו (שם ד) [יִצְחָק חַי ק"פ וְיַעֲקֹב קמ"ז. בְּדָוִד נֶאֱמַר קְרִיבָה (מלכים א' ב:א), אֲבִיו חַי ת' שָׁנִים וְהוּא חַי ע']:

Ele chamou por seu filho Yossef: O único que tinha o poder em executar seu pedido. {Bereshit Rabá 96:5}

וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף. לְמִי שֶׁהָיָה יְכוֹלֶת בְּיָדוֹ לַעֲשׂוֹת (שם ה):

Coloque sua mão: E jure. {Pirkê deRabi Eliezer, 39} [Como foi explicado na narrativa de Avraham e Eliezer (Gênese 24:2), Yaacov pediu que Yossef jurasse sobre o local do *brit*, que era sagrado pela aliança da circuncisão.]

שִׂים נָא יָדְךָ. וְהִשָּׁבַע (תנחומא ישן חיי שרה ו; פדר"א פל"ט):

Com benevolência e verdade: A caridade praticada com os mortos é uma caridade verdadeira pois não se pretende receber qualquer retribuição. {Bereshit Rabá 96:5}

חֶסֶד וֶאֱמֶת. חֶסֶד שֶׁעוֹשִׂין עִם הַמֵּתִים הוּא חֶסֶד שֶׁל אֱמֶת, שֶׁאֵינוֹ מְצַפֶּה לְתַשְׁלוּם גְּמוּל (ב"ר שם):

Não me enterre no Egito: Porque a terra do Egito está destinada a se tornar piolhos (que irão rastejar sob o meu corpo se eu vier a ser enterrado no Egito).

אַל נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם. סוֹפָהּ לִהְיוֹת עָפָרָהּ כִּנִּים [וּמַרְחֲשִׁין תְּחֵת גּוּפִי], וְשֶׁאֵין מֵתֵי חוּצָה לָאָרֶץ חַיִּים

30 Eu descansarei com meus pais. Leva-me para fora do Egito, e enterra-me na sepultura deles". Ele disse: "Eu farei conforme disseste". 31 Ele disse: "Jura-me" e ele fez-lhe um juramento. Yisrael inclinou-se para sobre a cabeceira da cama.

ל וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתָּנִי בְּקִבְרָתָם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִּדְבָרֶךָ: לא וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִּי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה: פ

ל וְאֶשְׁכּוֹב, עִם אֲבֹתַי, וְתִטְלֵנִי מִמִּצְרַיִם, וְתִקְבְּרֵנִי בִּקְבוּרָתָן; וַאֲמַר, אֲנָא אֵעֲבֵיד כְּפִתְגָמָךְ. לא וַאֲמַר, קַיֵּים לִי וְקַיֵּים, לַיהּ; וְסָגִיד יִשְׂרָאֵל, עַל רֵישׁ עֲרְסָא.

Rashi — רש"י

Também porque os restos mortais daqueles que são sepultados fora da terra santa devem passar pela aflição de rolar por debaixo da terra até chegarem à terra e Yisrael, para ali serem ressuscitados.

Além disso, serei idolatrado pelos egípcios se eu estiver enterrado lá. {Bereshit Rabá 96:5, Ketubot 111a}

אֶלָּא בְּצַעַר גִּלְגּוּל מְחִילוֹת, וְשֶׁלֹּא יְעַשּׂוּנִי מִצְרַיִם עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים (שם):

30. Eu descansarei com meus pais: [Em hebraico: *veshachavti.*] Esta letra *vav* [de *veshachavti*] está ligada ao início do versículo anterior (v. 29): "Coloque agora a sua mão debaixo da minha coxa e jure para mim, pois estou destinado a descansar com meus antepassados, e será você que vai me levar para fora do Egito".

E não se pode dizer que "descansarei", neste versículo, trata-se da própria morte, e não do enterro, porque depois está escrito: "e me carregarás do Egito e me enterrarás em sua sepultura". Além do mais, encontramos em todas as passagens da Escritura que a expressão "deitar com seus pais" significa a morte e não a sepultura como em: "e David dorme [jaz] com seus pais" [ou seja faleceu] e depois: "e foi sepultado na cidade de David"[1].

(ל) **וְשָׁכַבְתִּי עִם אֲבֹתַי.** וי"ו זוֹ מְחֻבָּר לְמַעְלָה לְתַחְלַת הַמִּקְרָא, "שִׂים נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי" וְהִשְׁבַּע לִי, וַאֲנִי סוֹפִי לִשְׁכַּב עִם אֲבוֹתַי וְאַתָּה תְּשָׂאֵנִי מִמִּצְרַיִם, וְאֵין לוֹמַר "וְשָׁכַבְתִּי עִם אֲבוֹתַי" הַשְׁכִּיבֵנִי עִם אֲבוֹתַי בַּמְּעָרָה, שֶׁהֲרֵי כְּתִיב אַחֲרָיו "וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבוּרָתָם", וְעוֹד מְצִינוּ בְּכָל מָקוֹם לְשׁוֹן 'שְׁכִיבָה עִם אֲבוֹתָיו' הֵיא הַגְוִיעָה וְלֹא הַקְּבוּרָה, כְּמוֹ "וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם אֲבוֹתָיו" וְאַחַר כָּךְ "וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד"[1]:

31. Yisrael inclinou-se: [Embora o leão (Yisrael) normalmente seja o rei], mas quando chegou o momento da raposa (Yossef) reinar, o leão curvou-se para a raposa. {Meguilá 16b}

(לא) **וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל.** תָּעֲלָא בְּעִדָּנֵיהּ סָגִיד לֵיהּ (מגילה טז ע"ב):

Sobre a cabeceira da cama: Virou-se para o lado da *Shechiná* / Presença Divina {Tanchuma, 3}. Daqui nossos Sábios deduziram que a *Shechiná* se revela acima da cabeceira de um doente. {Shabat 12b}

Outra explicação: "sobre a cabeceira da cama": Yaacov se prostrou em agradecimento a D'us, porque seus filhos eram perfeitos, uma vez que nenhum deles era perverso. Isso fica evidenciado pelo fato de que Yossef que era um rei e mesmo que tenha sido capturado e vivido entre os pagãos, permaneceu firme em sua retidão. {Sifri Vaetchanan 31, Sifri Haazinu 334}

עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה. הָפַךְ עַצְמוֹ לְצַד הַשְּׁכִינָה (תנחומא ג), [מִכָּאן אָמְרוּ] שֶׁהַשְּׁכִינָה לְמַעְלָה מֵרַאֲשׁוֹתָיו שֶׁל חוֹלֶה (שבת יב ע"ב). דָּבָר אַחֵר, "עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה", עַל שֶׁהָיְתָה מִטָּתוֹ שְׁלֵמָה וְלֹא הָיָה בָהּ רָשָׁע (ספרי ואתחנן לא), שֶׁהֲרֵי יוֹסֵף מֶלֶךְ הוּא, וְעוֹד שֶׁנִּשְׁבָּה לְבֵין הַגּוֹיִם, וְהֲרֵי הוּא עוֹמֵד בְּצִדְקוֹ (שם האזינו שלד):

1. Reis I 2:10.

מח א וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם: ב וַיַּגֶּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה: ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי: ד וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ

48 [1] *Pouco depois dessas palavras, foi dito a Yossef que seu pai estava doente. Yossef levou seus dois filhos com ele, Menashe e Efraim.* [2] *Foi dito a Yaacov que Yossef estava vindo. Yisrael reuniu suas forças e se sentou na cama.* [3] *Yaacov disse a Yossef: "D'us Todo-Poderoso apareceu-me em Luz, na terra de Canaã. Ele abençoou-me,* [4] *e disse-me: 'Eu lhe farei frutífero e numeroso, e de você farei surgir uma assembleia de nações. E lhe darei esta terra,*

א וְהַוָּה, בָּתַר פִּתְגָמַיָּא הָאִלֵּין, וַאֲמַר לְיוֹסֵף, הָא אֲבוּךְ מְרַע: וּדְבַר יָת תְּרֵין בְּנוֹהִי, עִמַּיהּ יָת מְנַשֶּׁה, וְיָת אֶפְרָיִם. ב וְחַוִּי לְיַעֲקֹב וַאֲמַר, הָא בְרָךְ יוֹסֵף אָתֵי לְוָתָךְ; וְאִתַּקַּף, יִשְׂרָאֵל, וְיָתֵיב, עַל עָרְסָא. ג וַאֲמַר יַעֲקֹב לְיוֹסֵף, אֵל שַׁדַּי אִתְגְּלִי לִי בְּלוּז בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן; וּבָרִיךְ, יָתִי. ד וַאֲמַר לִי, הָאֲנָא מַפֵּישׁ לָךְ וּמַסְגֵּי לָךְ, וְאֶתְּנִנָּךְ, לְכְנִשְׁת שִׁבְטַיָּן; וְאֶתַּן יָת אַרְעָא הָדָא, לִבְנָךְ

Rashi — רש"י

(א) **וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף.** אֶחָד מִן הַמַּגִּידִים, וְהֵרִי זֶה מִקְרָא קָצָר. וְיֵשׁ אוֹמְרִים, אֶפְרַיִם הָיָה רָגִיל לִפְנֵי יַעֲקֹב בְּתַלְמוּד, וּכְשֶׁחָלָה יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן הָלַךְ אֶפְרַיִם אֵצֶל אָבִיו לְמִצְרַיִם לְהַגִּיד לוֹ (תנחומא ו):

1. Foi dito a Yossef: Um dos mensageiros. Este é um versículo resumido em que o sujeito está oculto.

Há os que dizem que Efraim estava acostumado a estudar com Yaacov e que quando Yaacov adoeceu em Goshen, Efraim foi até o seu pai, no Egito, para lhe contar.

וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ. כְּדֵי שֶׁיְּבָרְכֵם יַעֲקֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ (שם ה):

Levou seus dois filhos com ele: Para que Yaacov os abençoasse antes de sua morte.

(ב) **וַיַּגֶּד.** הַמַּגִּיד "לְיַעֲקֹב" וְלֹא פֵּרֵשׁ מִי, וְהִרְבֵּה מִקְרָאוֹת קְצָרִי לָשׁוֹן:

2. Foi dito: Aquele que se anunciava a Yaacov, mas o texto não especifica quem foi; e é comum que muitos versículos utilizem o sujeito oculto.

וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל. אָמַר, אַף עַל פִּי שֶׁהוּא בְנִי, מֶלֶךְ הוּא, אֲחַלֵּק לוֹ כָּבוֹד, מִכָּאן שֶׁחוֹלְקִים כָּבוֹד לַמַּלְכוּת. וְכֵן מֹשֶׁה חָלַק כָּבוֹד לַמַּלְכוּת, "וְיָרְדוּ כָל עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי"[2], וְכֵן אֵלִיָּהוּ, "וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וגו'"[3] (מכילתא בא פי"ג; תנחומא בא ז; זבחים קב ע"א):

Yisrael reuniu suas forças: Disse: "Apesar de Yossef ser meu filho, ele é um rei e, portanto, devo-lhe respeito" {Midrash Tanchuma Vaiechi 6}. Daqui aprendemos que se deve honrar à realeza.

Do mesmo modo, Moshé deu honra ao Faraó: "E descerão todos estes teus servos a mim"[2]; e também Eliahu: "e cingiu os seus quadris, etc."[3] {Mechilta Beshalach, 13}

(ד) **וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים.** בְּשֹׂרָנִי שֶׁעֲתִידִים לָצֵאת מִמֶּנִּי עוֹד קְהָל וְעַמִּים, וְאַף עַל פִּי שֶׁאָמַר לִי "גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם"[4], "גּוֹי" אָמַר לִי עַל בִּנְיָמִין, "קְהַל גּוֹיִם" הֵרֵי שְׁנַיִם לְבַד

4. E de você farei surgir uma assembleia de nações: D'us havia me anunciado que futuramente sairiam de mim outra congregação e povos. Apesar de ter-me dito: "um povo e uma congregação de povos"[4]. A expressão "um povo" se referia a Biniamin e "uma congregação de povos" indicava que surgiriam dois filhos além de Biniamin [porque a

2. Êxodo 11:8. 3. Reis I 18:46. 4. Gênese 35:11.

אַחֲרֶיךָ אֵלֵיהֶם יִהְיוּ לָךְ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי:
וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ
יִהְיוּ עַל שֵׁם אַחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְנַחֲלָתָם:
וַאֲנִי | בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי רָחֵל

e a seus descendentes, como uma propriedade eterna'". [5] *"Agora, seus dois filhos que lhe nasceram no Egito antes que eu viesse a ti, serão como meus. Efraim e Menashe serão para mim como Reuven e Shimon.* [6] *Mas, se você tiver mais filhos depois deles, eles serão como seus, classificados pelos nomes de seus irmãos, em sua herança."* [7] *"Eu, quando estava vindo de Padan, Rachel morreu no*

בָּתָרְךָ אַחֻזַּת עוֹלָם. ה וּכְעַן תְּרֵין בְּנָךְ דְּאִתְיְלִידוּ לָךְ בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם, עַד מֵיתָא לְוָתָךְ לְמִצְרַיִם דִּילִי אִנּוּן: אֶפְרַיִם, וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן, יְהוֹן קֳדָמַי. ו וּבְנִין דְּתוֹלֵיד בָּתְרֵיהוֹן, דִּילְךָ יְהוֹן; עַל שׁוּם אֲחֵיהוֹן יִתְקְרוֹן, בְּאַחְסָנַתְהוֹן. ז וַאֲנָא בְּמֵיתָא מִפַּדָּן, מֵיתַת עֲלַי רָחֵל

Rashi — רש"י

palavra "povos" está no plural]. Mas não me nasceu nenhum outro filho. Assim eu soube que futuramente um de meus filhos se dividiria em duas tribos. E agora, esta dádiva eu dou para você. {Pessikta Rabati cap. 3}

מִבְּנֵימִין, וְשׁוּב לֹא נוֹלַד לִי בֵּן, לְמִדְנִי שֶׁעָתִיד אֶחָד מִשְּׁבָטַי לְהֶחָלֵק, וְעַתָּה אוֹתָהּ מַתָּנָה אֲנִי נוֹתֵן לָךְ (ב"ר פב:ד; פס"ר פ"ג):

5. Que lhe nasceram no Egito antes que eu viesse a ti: Antes de eu vir para você, ou seja, aqueles que nasceram desde que você se separou de mim até que eu viesse para lhe encontrar.

(ה) **הַנּוֹלָדִים לְךָ וגו' עַד בּוֹאִי אֵלֶיךָ.** לְפָנַי בּוֹאִי אֵלֶיךָ, כְּלוֹמַר שֶׁנּוֹלְדוּ מִשֶּׁפָּרַשְׁתָּ מִמֶּנִּי עַד שֶׁבָּאתִי אֵצְלְךָ:

Serão como meus: Eles estarão na contagem juntamente com meus outros filhos para receber uma parte na terra santa. {Baba Batra 122b-123a}

לִי הֵם. בְּחֶשְׁבּוֹן שֶׁאֵר בָּנַי הֵם, לְטוֹל חֵלֶק בָּאָרֶץ אִישׁ כְּנֶגְדּוֹ:

6. Mas seus filhos, etc.: Se você vier a gerar mais, estes novos filhos não serão incluídos na contagem dos filhos de Yaacov, mas serão incluídos entre as tribos de Efraim e Menashé e não terão um nome nas tribos no assunto da herança.

Embora Yisrael seria dividida segundo o número de pessoas que chegassem para herdá-la, como está escrito em[5]: "à [tribo] mais numerosa dará a maior herança", e cada homem receberia [sua parte na herança da terra] por igual, com exceção dos primogênitos [que receberiam uma porção a mais], mas de qualquer maneira [apesar de que em termos de território o que importava era o número de pessoas de cada tribo], apenas Efraim e Menashé foram chamados tribos [para terem uma província demarcada em seu nome e demais prerrogativas como segue:]

(ו) **וּמוֹלַדְתְּךָ וגו'.** אִם תּוֹלִיד עוֹד לֹא יִהְיוּ בִּמְנִין בָּנַי, אֶלָּא בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִהְיוּ נִכְלָלִים וְלֹא יֵהָא לָהֶם שֵׁם בַּשְּׁבָטִים לְעִנְיַן הַנַּחֲלָה. וְאַף עַל פִּי שֶׁנֶּחְלְקָה הָאָרֶץ לְמִנְיַן גֻּלְגְּלוֹתָם, כְּדִכְתִיב[5] "לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ", וְכָל אִישׁ וְאִישׁ נָטַל בְּשָׁוֶה חוּץ מִן הַבְּכוֹרוֹת (ספרי פנחס קלה), מִכָּל מָקוֹם לֹא נִקְרְאוּ שְׁבָטִים אֶלָּא אֵלּוּ [לְהַטִּיל גּוֹרָל הָאָרֶץ לְמִנְיַן שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים, וְנָשִׂיא לְכָל שֵׁבֶט וְשֵׁבֶט, וּדְגָלִים לָזֶה וְלָזֶה] (עיין הוריות ו ע"ב):

7. Eu, quando estava vindo de Padan, etc.: E, embora eu lhe incomode pedindo para levar-me para ser enterrado na terra de Canaã, eu não fiz assim com sua mãe Rachel, porque ela morreu próximo a

(ז) **וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן וגו'.** וְאַף עַל פִּי שֶׁאֲנִי מַטְרִיחַ עָלֶיךָ לְהוֹלִיכֵנִי לְהִקָּבֵר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, וְלֹא כָךְ עָשִׂיתִי

5. Números 26:54.

בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרָה שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם: ח וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה:

caminho — quando estávamos muito perto de Efrat — e eu a enterrei ali à margem da estrada para Efrat, em Bet-Lechem."[8] Yisrael viu os filhos de Yossef e disse: "Quem são esses?"

בְּאַרְעָא דִּכְנַעַן בְּאוֹרְחָא, בְּעוֹד כָּרוֹב אַרְעָא, לְמֵיעַל לְאֶפְרָת; וּקְבַרְתַּהּ תַּמָּן בְּאוֹרַח אֶפְרָת, הִיא בֵּית לָחֶם. ח וַחֲזָא יִשְׂרָאֵל, יָת בְּנֵי יוֹסֵף; וְאָמַר, מַאן אִלֵּין.

רש"י — Rashi

לְאַמִּתַּי, שֶׁהָרֵי מֵתָה סָמוּךְ לְבֵית לָחֶם:

כִּבְרַת אֶרֶץ. מִדַּת אֶרֶץ, וְהֵם אַלְפַּיִם אַמָּה כְּמִדַּת תְּחוּם שַׁבָּת, כְּדִבְרֵי רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן. וְלֹא תֹאמַר שֶׁעִכְּבוּ עָלֵי גְּשָׁמִים מִלְּהוֹלִיכָהּ וּלְקָבְרָהּ בְּחֶבְרוֹן, עֵת הַגְּרִיד הָיָה שֶׁהָאָרֶץ חֲלוּלָה וּמְנֻקֶּבֶת כְּכְבָרָה:

À margem da estrada: [Em hebraico: *kivrat erets*.] É uma medida de terra constituída de dois mil cúbitos que equivalem à medida dos limites do Shabat, segundo as palavras de Rabi Moshé Hadarshan.

E não pense que foram as chuvas que me impediram de levá-la e sepultá-la em Chevron, pois quando ela faleceu era época da seca, quando a terra está fofa e cheia de buracos como uma peneira / *kevará*.

וָאֶקְבְּרָה שָּׁם. לֹא הוֹלַכְתִּיהָ אֲפִלּוּ לְבֵית לֶחֶם לְהַכְנִיסָהּ לָאָרֶץ, וְיָדַעְתִּי שֶׁיֵּשׁ בִּלְבָּךְ עָלַי, אֲבָל דַּע לְךָ שֶׁעַל פִּי הַדִּבּוּר קְבַרְתִּיהָ שָׁם, שֶׁתְּהֵא לְעֶזְרָה לִבָּנֶיהָ, כְּשֶׁיִּגְלֶה אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן וְהֵיוּ עוֹבְרִים דֶּרֶךְ שָׁם, יֵצֵאת רָחֵל עַל קִבְרָהּ וּבוֹכָה וּמְבַקֶּשֶׁת עֲלֵיהֶם רַחֲמִים, שֶׁנֶּאֱמַר "קוֹל בָּרָמָה נִשְׁמָע וגו'" (ירמיה לא:יד), וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְשִׁיבָהּ, "יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם ה' וגו' וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם"[6] (ב"ר פב:י; פסיקתא רבתי פ"ג). וְאוּנְקְלוּס תִּרְגֵּם "כִּרוּב אַרְעָא", כְּדֵי שִׁיעוּר חֲרִישַׁת יוֹם, וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁהָיָה לָהֶם קֶצֶב שֶׁהָיוּ קוֹרִין אוֹתוֹ 'כְּדֵי מַחֲרֵשָׁה אַחַת' קַרוּאִיד"א בְּלַע"ז (מדת ארץ), כִּדְאָמְרִינַן "כָּרִיב וְתָנֵי" (בבא מציעא קז ע"א), "כַּמָּה דְּמַסִּיק תַּעֲלָא מִבֵּי כַרְבָּא" (יומא מג ע"ב):

À margem da estrada: [Em hebraico: *kivrat erets*.] É uma medida de terra constituída de dois mil cúbitos que equivalem à medida dos limites do Shabat, segundo as palavras de Rabi Moshé Hadarshan.

E não pense que foram as chuvas que me impediram de levá-la e sepultá-la em Chevron, pois quando ela faleceu era época da seca, quando a terra está fofa e cheia de buracos como uma peneira / *kevará*.

E eu a enterrei ali: E não a levei nem mesmo a Bet-Lechem, para trazê-la dentro de Yisrael. Eu sei que você está magoado comigo, mas saiba que a sepultei ali conforme a palavra de D'us, para que Rachel fosse um conforto para seus descendentes. Quando Nevuzaradan iria exilá-los e estiverem passando no caminho por ali, sairá Rachel de sua sepultura, chorando e suplicando misericórdia para eles, como está dito: "a voz em Ramá é ouvida" [em referência à voz de Rachel intervindo em favor dos seus filhos, o povo de Yisrael]. D'us respondeu-lhe: "Há recompensa por seu trabalho", diz o Eterno, "e seus filhos voltarão às suas fronteiras"[6]. {Pessikta Rabati cap. 3}

Onkelos traduz *kivrat erets* como *keruv ara*, ou seja: "a medida de arar em um dia", a área cuja medida leva um dia para ser arada ou semeada.

E eu digo que eles tinham uma medida específica que chamavam: "para uma semeadura de terra trabalhada" *coriede* em francês medieval. Como dizemos: "semeia e retorna" {Baba Metsia 107a} "tanto quanto a raposa traz de um campo semeado". {Yomá 43b}

(ח) **וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת בְּנֵי יוֹסֵף.** בִּקֵּשׁ לְבָרְכָם וְנִסְתַּלְּקָה שְׁכִינָה מִמֶּנּוּ, לְפִי שֶׁעָתִיד יָרָבְעָם וְאַחְאָב לָצֵאת מֵאֶפְרַיִם וְיֵהוּא וּבָנָיו מִמְּנַשֶּׁה (תנחומא ו):

8. Yisrael viu os filhos de Yossef: Yaacov tentou abençoá-los, mas a Presença Divina se retirou dele, pois futuramente Yerovam e Achav estariam destinados a nascer a partir de Efraim, e Yehu e seus filhos estavam destinados a nascer de Menashe. [Yerovam, filho de Nevat, o primeiro rei do Reino de Yisrael, e Achav, filho de Omri eram idólatras notórios.] {Tanchuma Vaiechi 6}

6. Jeremias 31:15,16.

ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־
נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמֶר קָחֶם־נָא
אֵלַי וַאֲבָרְכֵם: [שני] י וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֶּשׁ
אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם:
יא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ
לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים
גַּם אֶת־זַרְעֶךָ: יב וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם
מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה:
יג וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם

9 Yossef disse a seu pai: "Eles são os filhos que D'us me deu aqui através deste". (Yaacov) disse: "Por favor, traga-os a mim e eu lhes abençoarei." Segunda leitura *10 Os olhos de Yisrael estavam pesados por causa da velhice, e ele não podia ver. Ele os trouxe para perto dele, e os beijou e abraçou. 11 Disse Yisrael a Yossef: "Eu sequer esperei ver sua face e agora D'us permitiu-me até ver seus filhos." 12 Yossef tirou-os do colo dele, e prostrou-se no chão. 13 Yossef*

ט וַאֲמַר יוֹסֵף, לַאֲבוּהִי, בְּנַי אִנּוּן, דִּיהַב לִי יְיָ הָכָא; וַאֲמַר, קָרֵיבְנוּן כְּעַן לְוָתִי וַאֲבָרֵיכִנּוּן. י וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל יְקָרָא מִסָּיבוּ, לָא יְכִיל לְמִחְזֵי; וְקָרֵיב יְתְהוֹן לְוָתֵיהּ, וְנָשֵׁיק לְהוֹן וְגָפֵיף לְהוֹן. יא וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף, מְחֵזִי אַפָּךְ לָא סְבָרִית; וְהָא אַחְזֵי יָתִי יְיָ, אַף יָת בְּנָךְ. יב וְאַפֵּיק יוֹסֵף יָתְהוֹן, מִן קֳדָמוֹהִי; וּסְגִיד עַל אַפּוֹהִי, עַל אַרְעָא. יג וּדְבַר יוֹסֵף, יָת תַּרְוֵיהוֹן יָת אֶפְרַיִם

Rashi — **רש"י**

E disse: Quem são esses: De onde saíram estes, que não são dignos de receber uma bênção? {Tanchuma Vaiechi 6}

וַיֹּאמֶר מִי אֵלֶּה. מֵהֵיכָן יָצְאוּ אֵלּוּ, שֶׁאֵינָן רְאוּיִין לִבְרָכָה:

9. Deste: Literalmente "com isso". Yossef mostrou-lhe o documento do noivado e o contrato matrimonial e Yossef suplicou misericórdia em relação a eles e o Espírito Divino repousou sobre Yaacov. {Calá Rabati 3:19}

(ט) בָּזֶה. הֶרְאָה לוֹ שְׁטַר אֵרוּסִין וּשְׁטַר כְּתֻבָּה (מסכת כלה רבתי פ"ג), וּבִקֵּשׁ יוֹסֵף רַחֲמִים עַל הַדָּבָר, וְנָחָה עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ (תנחומא שם):

Traga-os a mim e eu lhes abençoarei: Isto é o que diz a Escritura: "e Eu intercedi por Efraim, e tomou-os em seus braços"[7]; Eu, D'us, coloquei Meu Espírito sobre Yaacov por causa de Efraim, até que ele os tomou em seus braços. {Tanchuma Vaiechi 7}

וַיֹּאמֶר קָחֶם נָא אֵלַי וַאֲבָרֲכֵם. זֶהוּ שֶׁאָמַר הַכָּתוּב "וְאָנֹכִי תִּרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל זְרוֹעוֹתָיו"[7], תִּרְגַּלְתִּי רוּחִי בְּיַעֲקֹב בִּשְׁבִיל אֶפְרַיִם עַד שֶׁלְּקָחָן עַל זְרוֹעוֹתָיו (תנחומא שם):

11. Eu sequer esperei: [Em hebraico: *lo filalti.*] Eu não ousava considerar nem em pensamento de que eu iria ver o seu rosto novamente. *Filalti* é uma palavra que significa pensamento como em "dê um conselho, produza um pensamento"[8].

(יא) לֹא פִלַּלְתִּי. לֹא מְלָאנִי לִבִּי לַחְשׁוֹב מַחְשָׁבָה שֶׁאֶרְאֶה פָּנֶיךָ עוֹד, "פִּלֵּלְתִּי" לְשׁוֹן מַחֲשָׁבָה, כְּמוֹ "הָבִיאִי עֵצָה עֲשִׂי פְלִילָה"[8]:

12. Yossef tirou-os: Depois que Yaacov os beijou, Yossef tirou-os de seu colo, para colocá-los um à direita e o outro à sua esquerda para que Yaacov colocasse suas mãos sobre eles e os abençoasse.

(יב) וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אוֹתָם. לְאַחַר שֶׁנִּשָּׁקָם הוֹצִיאָם יוֹסֵף מֵעִם בִּרְכָּיו, כְּדֵי לְיַשְּׁבָם זֶה לְיָמִין וְזֶה לְשְׂמֹאל לְסָמוֹךְ יָדָיו עֲלֵיהֶם וּלְבָרְכָם:

E prostrou-se no chão: Quando retornou para trás de diante de seu pai.

וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו. כְּשֶׁחָזַר לַאֲחוֹרָיו מִלִּפְנֵי אָבִיו:

7. Oséias 11:3. 8. Isaías 16:3.

בְּיִמְינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה
בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֶּשׁ אֵלָיו:
יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת
עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־
שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־
יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: טו וַיְבָרֶךְ אֶת־
יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ
אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים
הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:
טז הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ
אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם

tomou os dois meninos. Efraim à sua direita ficou à esquerda de Yisrael, e Menashe à sua esquerda ficou à direita de Yisrael. Ele os aproximou. **14** *Yisrael estendeu sua mão direita e a colocou sobre a cabeça de Efraim, [embora] ele fosse o filho mais novo, e colocou sua mão esquerda sobre a cabeça de Menashe. Ele sabiamente direcionou suas mãos, embora Menashe fosse o primogênito.* **15** *Ele abençoou a Yossef e disse: "O D'us diante de Quem meus pais, Avraham e Yitschac andaram, o D'us que tem sido meu Pastor desde quando nasci até este dia,* **16** *Que o anjo que livrou-me de todo mal abençoe os jovens!*

בְּיָמִינֵיהּ מִסְּמָאלָא דְיִשְׂרָאֵל, וְיָת מְנַשֶּׁה בִּסְמָאלֵיהּ מֵימִינָא דְיִשְׂרָאֵל; וְקָרִיב, לְוָתֵיהּ. יד וְאוֹשֵׁיט יִשְׂרָאֵל יָת יַמִּינֵיהּ וְשַׁוִּי עַל רֵישָׂא דְאֶפְרַיִם, וְהוּא זְעִירָא, וְיָת סְמָאלֵיהּ, עַל רֵישָׂא דִמְנַשֶּׁה: אַחְכִּימְנוּן, לִידוֹהִי, אֲרֵי מְנַשֶּׁה, בְּכְרָא. טו וּבָרִיךְ יָת יוֹסֵף, וַאֲמַר: יְיָ דְּפָלְחוּ אֲבָהָתַי קֳדָמוֹהִי, אַבְרָהָם וְיִצְחָק יְיָ דְּזָן יָתִי, מִדְּאִיתַנִי עַד יוֹמָא הָדֵין. טז מַלְאֲכָא דְּפָרֵק יָתִי מִכָּל בִּישָׁא, יְבָרֵיךְ יָת עוּלֵימַיָּא,

Rashi — רש"י

13. Efraim à sua direita ficou à esquerda de Yisrael: Quando alguém vai de encontro ao seu companheiro, sua direita fica em frente à esquerda dele. Já que Menashe era o primogênito, o mesmo estava designado para ser colocado à direita para receber a bênção [ou seja: para que a mão direita de Yaacov estivesse sobre ele e não sobre Efraim, já que ele era o maior]. {Pessikta Rabati cap. 3}

(יג) **אֶת אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל.** הַבָּא לִקְרַאת חֲבֵרוֹ יְמִינוֹ כְּנֶגֶד שְׂמֹאל חֲבֵרוֹ, וְכֵוָן שֶׁיְּהֵא הַבְּכוֹר מְזֻמָּן [ס"א מְיֻמָּן] לִבְרָכָה:

14. Ele sabiamente direcionou suas mãos: [Em hebraico: *sikel.*] Como o Targum traduz *achkiminun* "e tornou-as sábias", com entendimento e sabedoria. Sabiamente, Yaacov guiou suas mãos porque sabia que Menashe era o primogênito e mesmo assim não colocou sua mão direita sobre ele.

(יד) **שִׂכֵּל אֶת יָדָיו.** כְּתַרְגּוּמוֹ "אַחְכִּמְנוּן", בְּהַשְׂכֵּל וְחָכְמָה הִשְׂכִּיל אֶת יָדָיו לְכָךְ וּמִדַּעַת, כִּי יוֹדֵעַ הָיָה כִּי "מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר" וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא שָׁת יְמִינוֹ עָלָיו:

16. Que o anjo que livrou-me: O anjo que está acostumado a me ser enviado em minha aflição; como está dito em: "e disse-me um anjo de D'us no sonho: 'Yaacov... Eu sou o D'us de Bet-El"[9]. {Targum Yonatan ben Uziel}

(טז) **הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אוֹתִי.** מַלְאָךְ הָרָגִיל לְהִשְׁתַּלַּח אֲלַי בְּצָרָתִי, כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר "וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וגו', אָנֹכִי הָאֵל בֵּית אֵל"[9]:

Abençoe os jovens: Menashe e Efraim.

יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים. מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם:

9. Gênese 31:11-13.

אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: [שלישי] יז וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־ יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: יח וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־ כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ עַל־ רֹאשׁוֹ: יט וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְעָם וְגַם־ הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל

Que eles possam ser chamados pelo meu nome, e pelos nomes de meus pais, Avraham e Yitschac, e que eles se multipliquem na terra como peixes". Terceira leitura *17 Yossef viu que seu pai tinha colocado sua mão direita sobre a cabeça de Efraim, e foi mau a seus olhos. Ele ergueu a mão de seu pai da cabeça de Efraim sobre a de Menashe. 18 Disse Yossef: "Não é assim que deve ser feito, pai, pois este é o primogênito. Coloca tua mão direita sobre a cabeça dele." 19 Seu pai se recusou e disse: "Eu sei, meu filho, eu sei. O mais velho também tornar-se-á uma nação. Ele também alcançará grandeza. Mas seu irmão mais jovem tornar-se-á ainda maior,*

וְיִתְקָרֵי בָּהֶן שְׁמִי, וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק; וּכְנוּנֵי יַמָּא יִסְגּוֹן, בְּגוֹ בְּנֵי אֲנָשָׁא עַל אַרְעָא. יז וְחָזָא יוֹסֵף, אֲרֵי שַׁוִּי אֲבוּהִי יַד יְמִינֵיהּ עַל רֵישָׁא דְּאֶפְרַיִם וּבְאִישׁ בְּעֵינוֹהִי; וְסָעֲדָה לִידָא דַּאֲבוּהִי, לְאַעְדָּאָה יָתָהּ מֵעַל רֵישָׁא דְּאֶפְרַיִם לְאָנְחוּתָהּ עַל רֵישָׁא דִּמְנַשֶּׁה. יח וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲבוּהִי, לָא כֵן אַבָּא: אֲרֵי דֵּין בְּכָרָא, שַׁוִּי יַמִּינָךְ עַל רֵישֵׁיהּ. יט וְסָרֵיב אֲבוּהִי, וַאֲמַר יָדַעְנָא בְּרִי יָדַעְנָא אַף הוּא יְהֵי לְעַם, וְאַף הוּא יִסְגֵּי; וּבְרַם, אָחוּהִי זְעִירָא יִסְגֵּי מִנֵּיהּ,

Rashi — רש"י

E se multipliquem como peixes: Tal como os peixes que se frutificam e se multiplicam, sem que o mau olhado os prejudique. {Onkelos e Bereshit Rabá 97:3}

וְיִדְגוּ. כַּדָּגִים הַלָּלוּ שֶׁפָּרִים וְרַבִּים וְאֵין עַיִן הָרָע שׁוֹלֶטֶת בָּהֶם (ב"ר צז:ג; ברכות כ ע"א):

17. Ele ergueu a mão de seu pai: Levantou-a de sobre a cabeça de seu filho e apoiou-a em sua própria mão.

(יז) **וַיִּתְמֹךְ יַד אָבִיו.** הֵרִימָהּ מֵעַל רֹאשׁ בְּנוֹ וּתְמָכָהּ בְּיָדוֹ:

19. Eu sei, meu filho, eu sei: Que ele é o primogênito.

(יט) **יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי.** שֶׁהוּא הַבְּכוֹר:

Também tornar-se-á uma nação. Ele também alcançará grandeza: Porque futuramente Guidon sairá dele, através de quem D'us realizará um milagre. {Midrash Tanchuma Vaiechi 6}

גַּם הוּא יִהְיֶה לְעָם וְגַם הוּא יִגְדָּל. שֶׁעָתִיד גִּדְעוֹן לָצֵאת מִמֶּנּוּ, שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה נֵס עַל יָדוֹ (תנחומא ו):

Mas seu irmão mais jovem tornar-se-á ainda maior: Porque futuramente Yehoshua sairá dele e distribuirá a terra de Yisrael como herança e ensinará a Torá ao povo de Yisrael. {Midrash Tanchuma Vaiechi 7}

וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ. שֶׁעָתִיד יְהוֹשֻׁעַ לָצֵאת מִמֶּנּוּ, שֶׁיְּנַחֵיל אֶת הָאָרֶץ וְיִלַּמֵּד תּוֹרָה לְיִשְׂרָאֵל (שם):

מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם:
כ וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ
יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים
כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם
לִפְנֵי מְנַשֶּׁה: כא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־
יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים
עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
אֲבֹתֵיכֶם: כב וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד
עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי
בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי: פ מט [רביעי]
א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ
וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם

e seus descendentes espalhar-se-ão entre as nações". [20] Nesse dia ele os abençoou dizendo: "Através de vocês [os filhos de] Yisrael abençoarão dizendo: 'Que D'us te faça como Efraim e Menashe'". Ele colocou Efraim antes de Menashe. [21] Yisrael disse a Yossef: "Eu estou morrendo. D'us estará com vocês, e Ele os trará de volta à sua terra ancestral. [22] Eu dei a você uma porção a mais do que seus irmãos — Shechem, que eu tomei dos emoritas com minha espada e meu arco". **49** QUARTA LEITURA *[1] Yaacov chamou por seus filhos. Ele disse: "Reúnam-se juntos aqui, e eu lhes direi o que acontecerá a*

וּבְנוֹהִי, יְהוֹן שָׁלְטִין בְּעַמְמַיָּא. [כ] וּבְרֵיכְנוּן בְּיוֹמָא הַהוּא, לְמֵימַר, בָּךְ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר, יְשַׁוִּינָךְ יְיָ כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה; וְשַׁוִּי יָת אֶפְרַיִם, קֳדָם מְנַשֶּׁה. [כא] וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף, הָאֲנָא מָאִית; וִיהֵי מֵימְרָא דְיְיָ, בְּסַעֲדָכוֹן, וְיָתֵיב יָתְכוֹן, לַאֲרַע אֲבָהָתְכוֹן. [כב] וַאֲנָא יְהַבִית לָךְ, חוּלַק חַד יַתִּיר עַל אָחָיךְ: דִּי נְסֵיבִית מִידָא דֶאֱמוֹרָאָה, בִּצְלוֹתִי וּבְבָעוּתִי. [א] וּקְרָא יַעֲקוֹב, לִבְנוֹהִי; וַאֲמַר, אִתְכַּנְּשׁוּ וַאֲחַוֵי לְכוֹן,

Rashi — רש"י

E seus descendentes espalhar-se-ão entre as nações: Todo o mundo se encherá de temor com sua fama e seu nome quando Yehoshua fará parar o Sol em Guivon e a Lua no vale de Ayalon. {Avodá Zará 25a}

וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא הַגּוֹיִם. כָּל הָעוֹלָם יִתְמַלֵּא בְּצַאת שְׁמְעוֹ וּשְׁמוֹ, כְּשֶׁיַּעֲמִיד חַמָּה בְּגִבְעוֹן וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן (ב"ר שם ד; ע"ז כה ע"א):

20. Através de vocês [os filhos de] Yisrael abençoarão: Aquele que for abençoar seus filhos, o fará através de suas bênçãos e o pai dirá a seu filho: "D'us lhe faça como a Efraim e como a Menashe!" {Sifri Nasso 18}

(כ) בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל. הַבָּא לְבָרֵךְ אֶת בָּנָיו יְבָרֵכֵם בְּבִרְכָתָם, וְיֹאמַר אִישׁ לִבְנוֹ "יְשִׂימְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה":

Ele colocou Efraim: Antes de Menashe no texto de sua bênção, para antecipá-lo nos estandartes [das tribos no deserto] e na dedicação do [altar do Tabernáculo] pelos príncipes das tribos. {Bereshit Rabá 97:5}

וַיָּשֶׂם אֶת אֶפְרַיִם. בִּבְרָכָתוֹ "לִפְנֵי מְנַשֶּׁה", לְהַקְדִּימוֹ בְּדֶגָלִים וּבַחֲנֻכַּת הַנְּשִׂיאִים (ב"ר לז:ה):

22. Eu dei a você: Uma vez que você se esforçará para se ocupar de meu sepultamento, eu também lhe darei uma herança para que você seja sepultado nela. Qual é a herança? Esta é Shechem como está dito: "e os ossos de Yossef, que trouxeram do Egito, foram enterrados em Sechem"[10].

(כב) וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ. לְפִי שֶׁאַתָּה טוֹרֵחַ לְהִתְעַסֵּק בְּקִבּוּרָתִי, וְגַם "אֲנִי נְתַתִּי לְךָ" נַחֲלָה שֶׁתִּתְקַבֵּר בָּהּ, וְאֵיזוֹ, זוֹ שְׁכֶם, שֶׁנֶּאֱמַר "וְאֶת עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר הֶעֱלוּ [בְּנֵי יִשְׂרָאֵל] מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם"[10]:

10. Josué 24:32.

בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: ב הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי
יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:
ג רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי

vocês no final dos dias. [2] Ajuntem-se em volta e ouçam, filhos de Yaacov; ouçam ao seu pai Yisrael!" [3] "Reuven, você é meu primogênito, minha força, meu primeiro vigor,

יִת דְּיֵעֲרֵע יָתְכוֹן, בְּסוֹף יוֹמַיָּא. [2] אִתְכַּנְּשׁוּ וּשְׁמַעוּ, בְּנֵי יַעֲקוֹב; וְקַבִּילוּ
אֻלְפָּנָן, מִן יִשְׂרָאֵל אֲבוּכוֹן. [1] רְאוּבֵן בְּכָרִי אַתְּ, חֵילִי וְרֵישׁ תָּקְפִּי לָךְ

Rashi — רש"י

A mais do que seus irmãos — Shechem: A cidade de Shechem propriamente dita. Ela será para você uma parte a mais sobre seus irmãos. {Bereshit Rabá 97:6}

שְׁכֶם אַחַד עַל אַחֶיךָ. שְׁכֶם מַמָּשׁ, הִיא תִּהְיֶה לְךָ חֵלֶק אֶחָד יְתֵרָה עַל אַחֶיךָ (ב"ר שם ו):

Com minha espada e meu arco: Quando Shimon e Levi mataram os homens de Shechem, reuniram-se todos os habitantes das redondezas para atacá-los; então Yaacov se armou com seus instrumentos de guerra contra eles.

Outra explicação: *shechem achad* refere-se àquela porção a mais que pertence ao primogênito, porque seus filhos receberam duas porções. E *shechem* é uma expressão que significa "parte". Há muitos exemplos a respeito na Escritura: "porque as colocarás por parte"[1], "colocarás meus inimigos, diante de mim, por partes"; "dividirei uma parte"[12]; "farão a parte de assassinato no caminho"[13], significando: cada um faz a sua parte; "para servi-lo de um só lado"[14]. {Bereshit Rabá 97:6, Targum Yonatan ben Uziel}

בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי. כְּשֶׁהָרְגוּ שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֶת אַנְשֵׁי שְׁכֶם נִתְכַּנְּסוּ כָּל סְבִיבוֹתֵיהֶם לְהִזְדַּוֵּג לָהֶם, וְחָגַר יַעֲקֹב כְּלֵי מִלְחָמָה כְּנֶגְדָּן (שם פ:י). דָּבָר אַחֵר, "שְׁכֶם אַחַד" הוּא הַבְּכוֹרָה, שֶׁיִּטְלוּ בָנָיו שְׁנֵי חֲלָקִים (שם צז:ו), ו"שְׁכֶם" לְשׁוֹן 'חֵלֶק' הוּא [כְּתַרְגּוּמוֹ], וְהַרְבֵּה יֵשׁ לוֹ דּוֹמִים בַּמִּקְרָא, "כִּי תְשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם"[11], תָּשִׁית שׁוֹנְאַי לְפָנַי לַחֲלָקִים, "אֲחַלְּקָה שְׁכֶם"[12], "דֶּרֶךְ יִרְצְחוּ שְׁכְמָה"[13], אִישׁ חֶלְקוֹ, "לְעָבְדוֹ שֶׁכֶם אֶחָד"[14]:

Que eu tomei dos emoritas: Da mão de Essav, que realizou atos dos emoreus. {Bereshit Rabá 97:6}

Outra explicação [da razão pela qual Essav é chamado *emori*]: ele caçava [enganava] seu pai com os dizeres / *imrei* de sua boca.

אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי. מִיַּד עֵשָׂו שֶׁעָשָׂה מַעֲשֵׂה אֱמוֹרִי (ב"ר צז:ו). דָּבָר אַחֵר, שֶׁהָיָה צָד אֲבִיו בְּאִמְרֵי פִיו:

Com minha espada e meu arco: Ou seja: sua sabedoria e sua oração.

בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי. הִיא חָכְמָתִי וּתְפִלָּתִי(עיין בבא בתרא קכג ע"א; תנחומא בשלח ט):

1. E eu lhes direi: Desejou revelar o final do exílio, mas a Presença Divina afastou-Se dele, e ele começou a dizer outras coisas. {Pessachim 56a, Bereshit Rabá 89:5}

(א) וְאַגִּידָה לָכֶם. בִּקֵּשׁ לְגַלּוֹת אֶת הַקֵּץ וְנִסְתַּלְּקָה מִמֶּנּוּ שְׁכִינָה, וְהִתְחִיל אוֹמֵר דְּבָרִים אֲחֵרִים (פסחים נו ע"א; ב"ר צח:ב):

3. Meu primeiro vigor: Reuven foi gerado da primeira emissão de Yaacov, pois ele nunca teve uma ejaculação em vão. {Bereshit Rabá e Yevamot 76a}

(ג) וְרֵאשִׁית אוֹנִי. הִיא טִפָּה רִאשׁוֹנָה שֶׁלּוֹ, שֶׁלֹּא רָאָה קֶרִי מֵימָיו (ב"ר שם ד; יבמות עו ע"א):

Meu vigor: [Em hebraico: *oni*.] Minha força, como em: "achei minha força / *on*"[15]; "pela grandeza de minha força / *onim*"[16] "e àquele que não tem força / *onim*"[17]. {Targum Onkelos}

אוֹנִי. כֹּחִי, כְּמוֹ "מָצָאתִי אוֹן לִי"[15], "מֵרוֹב אוֹנִים"[16], "וּלְאֵין אוֹנִים"[17]:

11. Salmos 21:13. 12. Salmos 60:8. 13. Oséias 6:9. 14. Sofonias 3:9. 15. Oséias 12:9. 16. Isaías 40:26. 17. Isaías 40:29.

יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז: ד פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה: פ

excedendo em classificação e excedendo em poder. [4] *Impetuoso como água, quando você moveu a cama de seu pai, você não mais será privilegiado. Naquele momento, você profanou a Quem repousa sobre minha cama."*

הֲוָה חָזֵי לְמִסַּב תְּלָתָא חוּלָקִין, בְּכִירוּתָא כְּהֻנָּתָא וּמַלְכוּתָא. [7] עַל דַּאֲזַלְתְּ לְקַבֵּיל אַפָּךְ הָא כְּמָיָא בְּרֵם לָא אַהֲנָיָתָא חוּלָק יַתִּיר לָא תִּסַּב, אֲרֵי סְלֵיקְתָּא בֵּית מִשְׁכְּבֵי אֲבוּךְ; בְּכֵין אַחֵילְתָּא, לְשֵׁיוֵי בְּרֵי סַלֵּיקְתָּא.

Rashi — רש"י

יֶתֶר שְׂאֵת. רְאוּי הָיִיתָ לִהְיוֹת יְתֵר עַל אַחֶיךָ בִּכְהֻנָּה, לְשׂוֹן נְשִׂיאוּת כַּפַּיִם (ב"ר צט:ו):

Excedendo em classificação: [Em hebraico: *ieter seet.*] Você merecia ser superior a seus irmãos com o sacerdócio. [Aqui se usa uma expressão para "levantar as palmas das mãos] *nessiut capaim*". {Bereshit Rabá 99:6}

וְיֶתֶר עָז. בַּמַּלְכוּת (שם), כְּמוֹ "וְיִתֶּן עֹז לְמַלְכּוֹ"[18], וּמִי גָּרַם לְךָ לְהַפְסִיד כָּל אֵלֶּה:

Excedendo em poder: [Em hebraico: *veieter oz.*] Ou seja, você deveria também ser superior no aspecto da realeza como em "E Ele irá conceder força / *oz* ao seu rei"[18]. O que lhe fez perder tudo isto? {Bereshit Rabá 99:6}

(ד) **פַּחַז כַּמַּיִם.** הַפַּחַז וְהַבְּהָלָה אֲשֶׁר מִהַרְתָּ לְהַרְאוֹת כַּעַסְךָ כַּמַּיִם הַלָּלוּ הַמְמַהֲרִים לְמָרוֹצָתָם, לָכֵן:

4. Impetuoso como água: A impetuosidade e a precipitação com que você se apressou para mostrar sua ira. Assim como as águas que se apressam em seu curso. Por isso,

אַל תּוֹתַר. אַל תִּרְבֶּה לִטּוֹל כָּל הַיִּתְרוֹת הַלָּלוּ שֶׁהָיוּ רְאוּיוֹת לְךָ (תנחומא ט). וּמַהוּ הַפַּחַז אֲשֶׁר פָּחַזְתָּ:

Você não mais será privilegiado: Você não receberá todos estes privilégios que eram destinados a você. E qual foi esta impetuosidade?

כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ. אוֹתוֹ שֶׁעָלָה עַל יְצוּעַי, וְהִיא הַשְּׁכִינָה שֶׁהָיָה דַּרְכָּהּ לִהְיוֹת עוֹלָה עַל יְצוּעַי (שבת נה ע"ב):

Quando você moveu a cama de seu pai,... naquele momento, você profanou: Aquela que subia ao meu leito ou seja, a Presença Divina que estava acostumada a pairar sobre o meu leito. {Shabat 55b}

פַּחַז. שֵׁם דָּבָר הוּא, לְפִיכָךְ טַעֲמוֹ לְמַעְלָה וְכֻלּוֹ נָקוּד פַּתָּח. וְאִלּוּ הָיָה לְשׁוֹן עֵבֶר, הָיָה נָקוּד חֲצִי קָמַץ וְחֲצִי פַּתָּח וְטַעֲמוֹ לְמַטָּה:

Impetuoso: [Em hebraico: *pácha*z.] Este é um substantivo e, portanto, é acentuado sobre a primeira sílaba [que assim se torna a sílaba tônica], e a palavra inteira é vocalizada com um *patach*. Se fosse um verbo no passado, teria de ser vocalizado metade com um *camats* e a outra metade com *patach* e seria acentuado sobre a última sílaba [que se transformaria na sílaba tônica].

יְצוּעִי. לְשׁוֹן מִשְׁכָּב, עַל שֵׁם שֶׁמְּצִיעִים אוֹתוֹ עַל יְדֵי לְבָדִין וּסְדִינִין. וְהַרְבֵּה דּוֹמִים לוֹ, "אִם זָכַרְתִּיךָ עַל יְצוּעָי"[18], "אִם אֶעֱלֶה עַל עֶרֶשׂ יְצוּעָי"[19]:

Minha cama: [Em hebraico: *ietsui.*] Trata-se de um lugar onde se deita, por onde são estendidas / *matsiim* cobertores e lençóis. Há muitas ocorrências semelhantes nas Escrituras como em: "Quando eu lembro do Senhor no meu *ietsuai*"[18], "Eu não subirei na cama que foi arrumada para mim / *ietsuai*"[19]. {Targum Onkelos}

18. Salmos 63:7. 19. Salmos 132:3.

ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם: ו בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי

ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי, אַחִין גַּבְרִין גִּבְּרִין בַּאֲרַע תּוֹתְבוּתְהוֹן, עֲבַדוּ גְּבוּרָא. ו בְּרָזֵהוֹן לָא תֵּוֹת נַפְשִׁי,

5 "Shimon e Levi são irmãos. Instrumentos de violência são seus produtos. 6 Que meu nome não seja mencionado em sua conspiração!

Rashi

רש"י

5. Shimon e Levi são irmãos: Eram de acordo em seu complô contra Shechem e contra Yossef. Estavam de comum acordo tanto no complô contra Sechem como contra Yossef. "E disseram um para o seu irmão: Agora venha e o mataremos"[20].

Quem eram estes chamados pelo versículo de "um" e de "seu irmão" que tramaram e falaram isso? Se supusermos que eram Reuven ou Yehudá, eis que não concordaram em matá-lo. Se supusermos que eram os filhos das servas, eis que o seu ódio contra Yossef não era grande, como está dito: "e ele era um jovem que convivia com os filhos de Bil'há e com os filhos de Zilpá."[21]. Yissachar e Zevulun não teriam falado por respeito aos irmãos mais velhos. Certamente eram Shimon e Levi, os quais seu pai chamou de "irmãos". {Bereshit Rabá, Shitá Chadashá}

(ה) **שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים.** בְּעֵצָה אַחַת עַל שְׁכֶם וְעַל יוֹסֵף, "וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו וגו' וְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ"[20]. מִי הֵם, אִם תֹּאמַר רְאוּבֵן אוֹ יְהוּדָה, הֲרֵי לֹא הִסְכִּימוּ בַּהֲרִיגָתוֹ. אִם תֹּאמַר בְּנֵי הַשְּׁפָחוֹת, הֲרֵי לֹא הָיְתָה שִׂנְאָתָן שְׁלֵמָה, שֶׁנֶּאֱמַר "וְהוּא נַעַר אֶת בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה"[21]. יִשָּׂשכָר וּזְבוּלוּן לֹא הָיוּ מְדַבְּרִים בִּפְנֵי אֲחֵיהֶם הַגְּדוֹלִים מֵהֶם. עַל כָּרְחָךְ שִׁמְעוֹן וְלֵוִי הֵם, שֶׁקָּרָאָם אֲבִיהֶם "אַחִים":

Instrumentos de violência: Esta habilidade para matar é uma apropriação nas mãos de vocês. Faz parte da bênção de Essav, ela é a competência dele, e vocês a tomaram dele. {Tanchuma Vaiechi 9}

כְּלֵי חָמָס. אֻמָּנוּת זוֹ שֶׁל רְצִיחָה חָמָס הִוא בְּיֶדְכֶם, מְבֹרֶכֶת עֵשָׂו הִיא זוֹ, אֻמָּנוּת שֶׁלּוֹ הִיא וְאַתֶּם חֲמַסְתֶּם אוֹתָהּ הֵימֶנּוּ (תנחומא ט; ב"ר צט:ו):

São seus produtos: [Em hebraico: *mecherotehem.*] Um termo que denota armas. Em grego, a palavra para espada é *makir.* {Tanchuma Vaiechi 9}

Outra explicação para *mecherotehem*: Na terra da sua habitação / *megurotam* eles fizeram uso de violência, como "seu lugar de morada / *mecherotecha* e seu local de nascimento / *umoladetecha*"[22]. Esta é a tradução de Onkelos.

מְכֵרֹתֵיהֶם. לְשׁוֹן כְּלֵי זַיִן, הַסַּיִף בְּלָשׁוֹן יְוָנִי מכי"ר (תנחומא שם). דָּבָר אַחֵר, "מְכֵרֹתֵיהֶם", בְּאֶרֶץ מְגוּרָתָם נֶהֱגוּ עָצְמָן בִּכְלֵי חָמָס, כְּמוֹ "מְכֹרָתַיִךְ וּמוֹלְדֹתַיִךְ"[22], וְזֶה תַּרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס:

6. Que meu nome não seja mencionado em sua conspiração: Trata-se de uma referência ao incidente de que ocorreria com Zimri. Quando a tribo de Shimon se reuniu para trazer a mulher midianita diante de Moshé e lhe disseram: "Esta mulher é proibida ou permitida? Se disser proibida, quem lhe permitiu a filha de Yitró?" Yaacov disse "que não seja mencionado o meu nome neste assunto. Por isso, a Torá retrata Zimri assim: "Zimri, filho de Salu, príncipe da casa de Shimon"[23], mas sem escrever: "o filho de Yaacov" [poupando assim o patriarca de ter o seu nome associado a uma discussão contra Moshé Rabenu conforme ele pedira]. {San'hedrin 82a, Bereshit Rabá 99:6}

(ו) **בְּסֹדָם אַל תָּבֹא נַפְשִׁי.** זֶה מַעֲשֶׂה זִמְרִי, כְּשֶׁנִּתְקַבְּצוּ שִׁבְטוֹ שֶׁל שִׁמְעוֹן לְהָבִיא אֶת הַמִּדְיָנִית לִפְנֵי מֹשֶׁה, וְאָמְרוּ לוֹ, זוֹ אֲסוּרָה אוֹ מֻתֶּרֶת, אִם תֹּאמַר אֲסוּרָה, בַּת יִתְרוֹ מִי הִתִּירָהּ לְךָ (סנהדרין פב ע"א), אַל יִזָּכֵר שְׁמִי בְּדָבָר, [שֶׁנֶּאֱמַר] "זִמְרִי בֶּן סָלוּא נְשִׂיא בֵּית אָב לְשִׁמְעוֹנִי"[23], וְלֹא כָתַב 'בֶּן יַעֲקֹב' (ב"ר צט:ו):

20. Gênese 37:19-20. 21. Gênese 37:2. 22. Ezequiel 16:3. 23. Números 25:14.

בְּקָהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר:

Que minha honra não seja associada à sua congregação! Pois com sua ira mataram um homem, e com sua vontade mutilaram um touro.

בְּאִתְכַּנּוֹשֵׁיהוֹן לְמִקְהַ לָא נְחֵתִית מִן יְקָרִי: אֲרֵי בְּרָגְזֵהוֹן קְטָלוּ קְטוֹל, וּבִרְעוּתְהוֹן תָּרְעוּ שׁוּר סָנְאָה.

Rashi — רש"י

בְּקָהָלָם. כְּשֶׁנִּקְהַל קֹרַח שֶׁהוּא מִשִּׁבְטוֹ שֶׁל לֵוִי אֶת כָּל הָעֵדָה עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן:

Sua congregação: Quando Corach, que é da tribo de Levi, reunir toda aquela congregação contra Moshé e Aharon. {Tanchuma Vaiechi 10}

אַל תֵּחַד כְּבֹדִי. שֵׁם אַל יִתְיַחֵד עִמָּהֶם שְׁמִי, שֶׁנֶּאֱמַר "קֹרַח בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת בֶּן לֵוִי"[24], וְלֹא נֶאֱמַר 'בֶּן יַעֲקֹב'. אֲבָל בְּדִבְרֵי הַיָּמִים[25] כְּשֶׁנִּתְיַחֲסוּ בְּנֵי קֹרַח עַל הַדּוֹכָן נֶאֱמַר "בֶּן קֹרַח בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת בֶּן לֵוִי בֶּן יִשְׂרָאֵל" (ב"ר צח:ה):

Que minha honra não seja associada: Meu nome não deve se juntar a eles como foi dito: "Corach, filho de Yits'har, filho de Kehat filho de Levi"[24], mas não foi dito: "filho de Yaacov".

Mas em Crônicas, quando é mencionada a genealogia dos filhos de Corach em referência aos cânticos do Templo, está dito: "filho de Corach, filho de Yit'hsar, filho de Kehat, filho de Levi, filho de Yisrael"[25]. {Tanchuma Vaiechi}

אַל תֵּחַד כְּבֹדִי. 'כָּבוֹד' לְשׁוֹן זָכָר הוּא, וְעַל כָּרְחֵךְ אַתָּה צָרִיךְ לְפָרֵשׁ כְּמִדְבֵּר אֶל הַכָּבוֹד וְאוֹמֵר, אַתָּה כְּבוֹדִי אַל תִּתְיַחֵד עִמָּהֶם, כְּמוֹ "לֹא תֵחַד אִתָּם בְּקִבּוּרָה"[26]:

Que minha honra não seja associada: *Cavod* / honra, é um substantivo masculino. Assim, deve-se explicar esta passagem como se Yaacov estivesse falando com a sua honra e dizendo para ela: "Você, minha honra, não deve se juntar a eles", como "Você não deve se juntar / *techad* a eles em enterro"[26].

כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ. אֵלּוּ חֲמוֹר וְאַנְשֵׁי שְׁכֶם, וְאֵינָן חֲשׁוּבִין כֻּלָּם אֶלָּא כְּאִישׁ אֶחָד. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּגִדְעוֹן "וְהִכִּיתָ אֶת מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד"[27]. וְכֵן בְּמִצְרַיִם "סוּס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם" (שמות טו:א). זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ (ב"ר צט:ו). וּפְשׁוּטוֹ, אֲנָשִׁים הַרְבֵּה קוֹרֵא אִישׁ כָּל אֶחָד לְעַצְמוֹ, "בְּאַפָּם הָרְגוּ" כָּל אִישׁ שֶׁבָּעֲסוּ עָלָיו, וְכֵן "וַיִּלְמַד לִטְרָף טֶרֶף אָדָם אָכָל"[28]:

Pois com sua ira mataram um homem: Estes são Chamor e os homens de Shechem, que não foram considerados senão como um só homem. Similarmente está dito sobre Guidon: "e você ferirá os midianitas como a um só homem"[27] [rapidamente e com facilidade]; e também sobre os egípcios: "cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar" [apesar de que eram muitos, foram descritos como se fossem apenas um, com a palavra vindo no singular]. Esta é a interpretação do Midrash. {Bereshit Rabá 99:6}

O significado simples é: muitos homens são chamados nas Escrituras de "homem" no singular. "Em sua ira, eles mataram todo homem contra o qual sua raiva se dirigia". E similarmente em: "e aprendeu a despedaçar a presa, e devorou um homem"[28].

וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ שׁוֹר. רָצוּ לַעֲקוֹר אֶת יוֹסֵף שֶׁנִּקְרָא שׁוֹר, שֶׁנֶּאֱמַר "בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ"[29] (עיין תרגום ירושלמי). "עִקְּרוּ" אִשְׁיֵרְטִי"ר בְּלַעַ"ז (עקר מיתר הברך), לְשׁוֹן "אֶת סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר"[30]:

E com sua vontade mutilaram um touro: Quiseram abater Yossef, que era chamado de "touro", como está dito em: "ao primogênito de seu touro é sua a majestade"[29]. A palavra abater é *esjarter* em francês medieval. É uma expressão com em "seus cavalos abaterás"[30]. {Targum Yerushalmi}

24. Números 16:1. 25. Crônicas I 6:23. 26. Isaías 14:20. 27. Juízes 6:16. 28. Ezequiel 19:3. 29. Deuteronômio 33:17. 30. Josué 11:6.

ז אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי
קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם
בְּיִשְׂרָאֵל: פ ח יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ
אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ
לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ: ט גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה

7 Maldita seja a cólera deles, pois ela é feroz, e sua fúria, pois ela é cruel. Eu os separarei de Yaacov, e eu os dispersarei por toda Yisrael." *8 "Yehudá, seus irmãos lhe reconhecerão e sua mão estará sobre a nuca de seus inimigos; os filhos de seu pai se inclinarão para você.* *9 Filhote de leão Yehudá. Sobre a*

ז לִיט רָגְזָהוֹן אֲרֵי תַקִּיף, וְחֵימַתְהוֹן אֲרֵי קָשְׁיָא; אֲפַלְגִּנוּן בְּיַעֲקוֹב, וַאֲבַדְרִנוּן בְּיִשְׂרָאֵל. ח יְהוּדָה אַתְּ אוֹדְיָתָא
וְלָא בְּהֵיתָתָא, בָּךְ יְהוֹן אֲחָךְ יָדָךְ, תְּתַקֵּף עַל בַּעֲלֵי דְּבָבָךְ; יִתְבְּרוּן סָנְאָךְ יְהוֹן מְחַזְּרֵי קָדָמָךְ, יְהוֹן
מַקְדְּמִין לְמִשְׁאַל בִּשְׁלָמָךְ בְּנֵי אֲבוּךְ. ט שַׁלְטוֹן יְהֵי בְּשֵׁירוּיָא וּבְסוֹפָא יִתְרַבֵּא מַלְכָּא מִדְּבֵית יְהוּדָה,

Rashi — רש"י

7. Maldita seja a cólera deles, pois ela é feroz: Mesmo no momento da punição, amaldiçoou apenas a sua ira [e não a Shimon ou a Levi]. Esta é a ideia por trás do que Bilam disse: "como amaldiçoarei a quem não amaldiçoou D'us"[31]. {Bereshit Rabá 99:6}

(ז) **אָרוּר אַפָּם כִּי עָז.** אֲפִלּוּ בִּשְׁעַת תּוֹכָחָה לֹא קִלֵּל אֶלָּא אַפָּם, וְזֶהוּ שֶׁאָמַר בִּלְעָם "מָה אֶקֹּב לֹא קָבַהּ אֵל"[31] (ב"ר שם):

Eu os separarei em Yaacov: Hei de separá-los um do outro e Levi não será contado entre as tribos; assim eles ficarão divididos.

Outra explicação: os homens pobres, escribas ou professores de crianças seriam da tribo de Shimon, para que fossem espalhados [vagando de aldeia em aldeia para assegurar o seu sustento]. E a tribo de Levi fez com que fossem em buscas dos celeiros para recolher as oferendas e os dízimos que lhe cabiam; dando-lhes uma dispersão mais honrosa. {Bereshit Rabá 98:5}

אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב. אַפְרִידֵם זֶה מִזֶּה, שֶׁלֹּא יֵהֵא לֵוִי בְּמִנְיַן הַשְּׁבָטִים, וְהֵרֵי הֵם חֲלוּקִים (ב"ר צח:ה). דָּבָר אַחֵר, אֵין לְךָ עֲנִיִּים וְסוֹפְרִים וּמְלַמְּדֵי תִּינוֹקוֹת אֶלָּא מִשִּׁמְעוֹן, כְּדֵי שֶׁיִּהְיוּ נְפוּצִים, וְשִׁבְטוֹ שֶׁל לֵוִי עָשָׂאוּ מְחַזֵּר עַל הַגְּרָנוֹת לִתְרוּמוֹת וּלְמַעֲשְׂרוֹת, נָתַן לוֹ תְּפוּצָתוֹ דֶּרֶךְ כָּבוֹד (שם צט:ו):

8. Yehudá, seus irmãos lhe reconhecerão: Uma vez que Yaacov repreendera aos anteriores, Yehudá começou a recuar (para que Yaacov não o repreendesse pelo seu ato com Tamar). Mas Yaacov chamou-o com palavras reconfortantes: "Yehudá, você não é como eles". {Bereshit Rabá e Shitá Chadashá}

(ח) **יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ.** לְפִי שֶׁהוֹכִיחַ אֶת הָרִאשׁוֹנִים בִּקְנָטוּרִים, הַתְחִיל יְהוּדָה נָסוֹג לְאֲחוֹרָיו [שֶׁלֹּא יוֹכִיחֶנּוּ עַל מַעֲשֶׂה תָּמָר], וּקְרָאוֹ יַעֲקֹב בְּדִבְרֵי רְצוּי, יְהוּדָה לֹא אַתָּה כְּמוֹתָם (ב"ר צח:ה, צט:ח):

E sua mão estará sobre a nuca de seus inimigos: Isto aconteceu na época de David: "O Senhor fez com que meus inimigos me dessem as costas [mostrando sua nuca]"[32]. {Bereshit Rabá 98:9}

יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ. בִּימֵי דָּוִד, "וְאוֹיְבַי תַּתָּה לִי עֹרֶף"[32] (ב"ר צט:ח):

Os filhos de seu pai: Uma vez que seus irmãos eram de quatro mulheres, Yaacov não disse: "os filhos de sua mãe" conforme dissera Yitschac[33]. {Bereshit Rabá 98:6}

בְּנֵי אָבִיךָ. עַל שֵׁם שֶׁהָיוּ מְנָשִׁים הַרְבֵּה לֹא אָמַר "בְּנֵי אִמֶּךָ" כְּדַרְכּוֹ שֶׁאָמַר יִצְחָק[33] (ב"ר שם):

9. Filhote de leão: Yaacov profetizou sobre David que, no início era como um filhote, "quando Shaul era rei sobre nós, você era quem

(ט) **גּוּר אַרְיֵה.** עַל דָּוִד נִתְנַבֵּא. בַּתְּחִלָּה "גּוּר", "בְּהֵיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָ הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת

31. Números 23:8. 32. Samuel II 22:41. 33. Gênese 27:29.

מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃ לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים׃

presa de meu filho, você se levantou. Você repousará como um leão. Sendo um leão impressionante, quem ousará intimidá-lo."[10] "O cetro não se afastará de Yehudá, nem os eruditos dentre os seus pés, até a chegada de Shiló — que reunirá o povo.

אֲרֵי מִדִּין קָטָלְתָּ בְּרִי נַפְשָׁךְ סַלֵּיקְתָּא; יְנוּחַ יְשָׂרֵי בְתָקּוֹף כְּאַרְיָא וּכְלַיְתָא, וְלֵית מַלְכוּ דְתִזְעְזְעִנֵּיהּ. לָא יְעְדֵי עֲבִיד שֻׁלְטָן מִדְּבֵית יְהוּדָה, וְסָפְרָא מִבְּנֵי בְנוֹהִי עַד עָלְמָא, עַד דְּיֵיתֵי מְשִׁיחָא דִּדִילֵיהּ הִיא מַלְכוּתָא, וְלֵיהּ יִשְׁתַּמְעוּן עַמְמַיָּא.

Rashi — רש"י

conduzia e quem trazia o povo de Yisrael"[34].E no final era um leão, quando o coroaram rei sobre eles. Assim traduz Onkelos: "será um governante no começo".

יִשְׂרָאֵל"[34], וּלְבַסּוֹף אַרְיֵה כְּשֶׁהַמְלִיכוּהוּ עֲלֵיהֶם, וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוּס "שִׁלְטוֹן יֶהֱא בְּשֵׁרוּיָא", בְּתִחְלָתוֹ׃

Sobre a presa: Daquilo que eu suspeitei de você com referência a Yossef: "Yossef foi despedaçado, algum animal selvagem o devorou"[35]. Isto se referia a Yehudá, que seria comparado a um leão. {Tanchuma Vayigash 9}

מִטֶּרֶף. מִמַּה שֶׁחָשַׁדְתִּיךָ בְּ"טֶרֶף טֹרַף יוֹסֵף, חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ"[35], וְזֶהוּ יְהוּדָה שֶׁנִּמְשָׁל לְאַרְיֵה (ב"ר צה:ב; תנחומא ויגש ט)׃

De meu filho você se levantou: [Em hebraico: *alita.*] Você se retirou e disse: "Que proveito há em matar nosso irmão e encobrir o seu sangue?"[36] {Bereshit Rabá 98:9}. Da mesma forma, Yehudá se retirou de matar Tamar, e admitiu quando ela confessou: "Ela está certa, é de mim..."[37].

Portanto, "ele repousará, etc." Isso foi cumprido na época de Shlomo quando "cada um debaixo da sua videira, etc." [podia ficar tranquilo sem temer qualquer ameaça].[38] {Bereshit Rabá 98:7}

בְּנִי עָלִיתָ. סִלַּקְתָּ אֶת עַצְמְךָ וְאָמַרְתָּ "מַה בֶּצַע וגו'"[36], וְכֵן בַּהֲרִיגַת תָּמָר שֶׁהוֹדָה "צָדְקָה מִמֶּנִּי"[37], לְפִיכָךְ "כָּרַע רָבַץ וגו'", בִּימֵי שְׁלֹמֹה "אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וגו'"[38]׃

10. O cetro não se afastará de Yehudá: Desde David em diante. Estes são os príncipes da diáspora [exilarcas] na Babilônia, que regerão o povo com um cetro, pois foram nomeados pelo rei. {Bereshit Rabá e San'hedrin 5a}

(י) **לֹא יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה.** מִדָּוִד וְאֵילָךְ, אֵלּוּ רָאשֵׁי גָּלֻיּוֹת שֶׁבְּבָבֶל שֶׁרוֹדִים אֶת הָעָם בַּשֵּׁבֶט, שְׁמֻמָּנִים עַל פִּי הַמַּלְכוּת (סנהדרין ה ע"א)׃

Os eruditos dentre os seus pés: Estudantes. Estes são os líderes da terra de Yisrael. {San'hedrin 5a}

וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו. תַּלְמִידִים, אֵלּוּ נְשִׂיאֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל (שם)׃

Até a chegada de Shiló: Se refere ao Rei Mashiach, a quem pertence o reino / *sheló* (dele) e assim traduz Onkelos: [até que o Mashiach venha, a quem o reino lhe pertence].

De acordo com o Midrash Agadá, a palavra Shiló é uma combinação de *shai lo*, um presente para ele, como é dito: "eles vão trazer um presente para Aquele que deve ser temido"[39]. {Bereshit Rabá}

עַד כִּי יָבֹא שִׁילֹה. מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ שֶׁהַמְלוּכָה שֶׁלּוֹ (ב"ר צח:ח, צט:ח). וְכֵן תִּרְגְּמוֹ אוּנְקְלוּס. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, "שִׁילֹה", שַׁי לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר "יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא"[39] (ילק"ש קס)׃

34. Samuel II 5:2. 35. Gênese 37:33. 36. Gênese 37:26. 37. Gênese 38:26. 38. Reis I 5:5. 39. Salmos 76:12.

יא אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה [עִירוֹ] וְלַשֹּׂרֵקָה
בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־

[11] Um homem amarrará seu jumento à videira, e seu jovem jumento ao ramo de videira. Lavará suas vestes com vinho, e seu manto no suco das

יא סְחַר יִשְׂרָאֵל לִקְרַתֵּיהּ עַמָּא יִבְנוֹן הֵיכְלֵיהּ, יְהוֹן צַדִּיקַיָּא סְחוֹר סְחוֹר לֵיהּ וְעַבְדֵי אוֹרָיְתָא בְּאַלְפָן עַמֵּיהּ; יְהֵי אַרְגְּוָן טָב לְבוּשַׁיהּ,

Rashi — רש"י

Que reunirá o povo: [Em hebraico: *yikhat amim.*] Denotando uma reunião dos povos. A letra *yud* da palavra *yikhat /reunir* é parte da raiz como em "com o seu brilho"[40] e por vezes, a letra *yud* é omitida.

Muitas letras estão sujeitas a esta regra e elas são chamadas de raízes declinantes [das quais cai uma letra] como a letra *nun* de *noguef* / ferir, *noshech* / morder; e a letra *alef* de "e meu discurso em seus ouvidos"[41] e a letra *alef* de "o grito da espada"[42], e a letra *alef* de "um jarro de óleo"[43].Também [se forma um substantivo:] um encontro dos povos, [ou seja: o número das nações que se unirão para servir a D'us e reunir-se sob a bandeira do Rei Mashiach], como é dito: "ele deve inquirir as nações"[44].

Semelhante a este caso encontramos em "Os olhos que zombam do pai e desprezam as rugas da mãe / *yikhat em*"[45], significando a reunião de rugas em seu rosto devido à sua idade avançada.

No Talmud: "que se sentou e convocou / *uamakhu hak'hata* uma assembleia, nas ruas de Nehardea", conforme consta no Tratado Yevamot (106 b).

Yaacov também poderia ter dito: *kehiyat amim* [uma vez que a letra *yud* de *yikhat* não é um prefixo que denota a terceira pessoa do masculino singular, e sim uma raiz declinante, a forma *kehat amim* seria igualmente apropriada]. {Bereshit Rabá 98:9}

11. Amarrará seu jumento à videira: Profetizou sobre a fartura da terra de Yehudá, da qual jorraria vinho como de um manancial. Um homem de Yehudá amarrará um burro à vinha e o carregará com o produto de uma vinha apenas [tamanha a sua quantidade], e com o produto de um ramo de videira carregará a um filhote de jumenta. {Bereshit Rabá 98:9}

Ramo de videira: Um ramo longo, *corjede* em francês medieval [sarmento].

Lavará com vinho: Tudo isso é uma expressão para evidenciar a abundância de vinho. {Bereshit Rabá 98:9}

Suas vestes: [Em hebraico: *sutô.*] Designa uma espécie de roupa, mas não encontra exemplo similar na Escritura.

וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים. אֲסֵפַת הָעַמִּים. שֶׁהֵיוּ"ד עִקַּר הִיא בְּיִסּוֹד, כְּמוֹ "יִפְעָתֶךָ"[40], וּפְעָמִים שֶׁנּוֹפֶלֶת מִמֶּנּוּ. וְכָמָה אוֹתִיּוֹת מְשֻׁמָּשׁוֹת בְּלָשׁוֹן זֶה וְהֵם נִקְרָאִים 'עִקָּר נוֹפֵל', כְּגוֹן נו"ן שֶׁל 'נוֹגֵף' וְשֶׁל 'נוֹשֵׁךְ', וְאַל"ף שֶׁבְּ"אֹחְזֵי בְּאָזְנֵיכֶם"[41] וְשֶׁבְּ"אִבְחַת חֶרֶב"[42] וְ"אָסוּךְ שָׁמֶן"[43], אַף זֶה, "יִקְהַת עַמִּים", אֲסֵפַת עַמִּים, שֶׁנֶּאֱמַר "אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ"[44] (ב"ר שם). וְדוֹמֶה לוֹ "עַיִן תִּלְעַג לְאָב וְתָבֵז לִיקְהַת אֵם"[45], לְקִבּוּץ קְמָטִים שֶׁבְּפָנֶיהָ מִפְּנֵי זִקְנָתָהּ. וּבַגְּמָרָא, "דְּיָתְבֵי וּמַקְהוּ אַקְהָתָא בְּשׁוּקֵי דִּנְהַרְדְּעָא [ס"א דְּפוּמְבְּדִיתָא]" בְּמַסֶּכֶת יְבָמוֹת (דף קי ע"ב). וְיָכוֹל הָיָה לוֹמַר 'קְהִית עַמִּים':

(יא) **אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה.** נִתְנַבֵּא עַל אֶרֶץ יְהוּדָה שֶׁתְּהֵא מוֹשֶׁכֶת יַיִן כְּמַעְיָן, אִישׁ יְהוּדָה יֶאֱסוֹר לַגֶּפֶן עַיִר אֶחָד וְיִטְעָנֶנּוּ מִגֶּפֶן אַחַת, וּמְשׁוֹרֵק אֶחָד בֶּן אָתוֹן אֶחָד (ב"ר צח:ט):

שֹׂרֵקָה. זְמוֹרָה אֲרֻכָּה, קוֹרְיֵיד"א בְּלַע"ז:

כִּבֵּס בַּיַּיִן. כָּל זֶה לְשׁוֹן רִבּוּי יַיִן (ב"ר צט:ח; תנחומא י):

סוּתֹה. לְשׁוֹן מִין בֶּגֶד הוּא (אונקלוס), וְאֵין לוֹ דִּמְיוֹן בַּמִּקְרָא:

40. Ezequiel 28:17. 41. Jó 13:17. 42. Ezequiel 21:20. 43. Reis II 4:2. 44. Isaías 11:10. 45. Provérbios 30:17.

עֲנָבִים סוּתָה [סוּתוֹ] : יב חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב: פ

וְכִסּוּתִיהּ מֵילָא מַיָּא צַבַע זְהוֹרֵי וְצִבְעָנִין. יב יְסֻמָּקוּן טוּרוֹהִי בְּכַרְמוֹהִי, יְטוּפוּן נַעֲוֹהִי בַּחֲמַר; יַחְוְרָן בְּקָעָתֵיהּ בַּעֲבוּר, וּבְעִדְרֵי עָנְיֵהּ.

uvas. [12] *Os olhos cintilantes de tanto vinho, e seus dentes serão brancos de leite."* [13] *"Zevulun viverá ao longo*

Rashi — רש"י

Videira: [Em hebraico: *osri.*] Equivale a *osser* / amarra, como no exemplo: "Ele levanta / *mekimi* o pobre a partir do pó"[46] [em vez de *mekim*], "Você, que habita / *haioshvi* nos céus"[47] [em vez de *haioshev*]. Da mesma forma, "o seu jumento" / *beni* atono [em vez de *ben atono*] segue esse mesmo padrão [de acréscimo da letra *yud* sem alteração do significado].

Onkelos, no entanto, traduziu como se referindo ao Rei Mashiach [isto é, o Rei Mashiach irá ligar, etc.]. A vinha representa Yisrael; *iro* significa Jerusalém [interpreta *iro* como "sua cidade", a partir de *ir*]. O ramo representa Yisrael, [referida assim pelo profeta:] "No entanto, eu plantei uma cepa nobre /*shorek*"[48].

אסְרִי. כְּמוֹ 'אוֹסֵר', דְּגְמַת "מְקִימִי מֵעָפָר דָּל"[46], "הַיּוֹשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם"[47], וְכֵן "בְּנִי אֲתוֹנוֹ" כָּעִנְיָן זֶה. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם בַּמֶּלֶךְ הַמָּשִׁיחַ, "גֶּפֶן" הֵם יִשְׂרָאֵל, "עִירֹה" זוֹ יְרוּשָׁלַיִם, "שֹׂרֵקָה" יִשְׂרָאֵל, "וְאָנְכִי נְטָעְתִּיךְ שׂוֹרֵק"[48]:

Seu jumento: [Em hebraico: *beni atono.*] É traduzido por Onkelos como "construirão Seu Templo". [*beni* é derivado de *bena*, para construir; *atono* é uma expressão similar a "porta de entrada / *shaar haiton*"] que significa "o portão do Templo", como no livro de Ezequiel (40:15). [Mashiach deve trazer Yisrael em torno de sua cidade, e o povo deve construir o Templo.]

Onkelos traduz ainda de outra maneira: a vinha refere-se aos justos, *beni atono* refere àqueles que defendem a Torá por meio de seu ensino, a partir da ideia expressa pelo versículo: "os que cavalgam burros brancos / *atonot*"[49]. *Kibês bayayin* Onkelos traduz: "De uma bela cor púrpura será o vestuário do Mashiach", cor que se assemelha ao vinho. "Roupas coloridas" são expressas pela palavra *suto* [a roupa de] uma mulher que a usa para seduzir [*messitá*] um homem a fim de que olhe para ela.

Nossos sábios também explicaram no Talmud como um termo que denota a tentação da embriaguez, conforme explicado no Tratado de Ketubot (11b). E caso se suponha que o vinho não intoxica, a Torá afirma: *suto* que significa tentação de embriaguez.

בְּנִי אֲתֹנוֹ. "יִבְנוּן הֵיכְלֵיהּ", לְשׁוֹן "שַׁעַר הָאֵיתוֹן" בְּסֵפֶר יְחֶזְקֵאל (מ:טו). וְעוֹד תִּרְגְּמוּ בְּפָנִים אֲחֵרִים, "גֶּפֶן" אֵלּוּ צַדִּיקִים, "בְּנִי אֲתוֹנוֹ" "עָבְדֵי אוֹרַיְתָא בְּאַלְפָּן", עַל שֵׁם "רוֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחוֹרוֹת"[49], "כִּבֵּס בַּיַּיִן" "יֵהֵא אַרְגְּוָן טַב לְבוּשׁוֹהִי", שֶׁצִּבּוּעוֹ דּוֹמֶה לְיַיִן. "וְצִבְעוֹנִין" הוּא לְשׁוֹן "סוּתָהּ", שֶׁהָאִשָּׁה לוֹבֶשְׁתָּן וּמְסִיתָה בָּהֶן אֶת הַזָּכָר לִתֵּן עֵינָיו בָּהּ. וְאַף רַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ בְּגֶמָרָא לְשׁוֹן הֶסָּתַת שִׁכָּרוּת, בְּמַסֶּכֶת כְּתוּבוֹת (דף קיא ע"ב), וְעַל הַיַּיִן שֶׁמָּא תֹּאמַר אֵינוֹ מֵרֶוֶה, תַּלְמוּד לוֹמַר "סוּתָהּ":

12. Cintilantes: [Em hebraico: *chachlili.*] Significa a cor vermelha, como o Targum traduz. Similarmente em: "quem tem vermelhidão nos olhos / *chachlilut enaim*"[50]; porque assim é comum aos que bebem vinho, que seus olhos ficam vermelhos.

(יב) **חַכְלִילִי.** לְשׁוֹן אֹדֶם, כְּתַרְגּוּמוֹ. וְכֵן "לְמִי חַכְלִילוּת עֵינָיִם"[50], דֶּרֶךְ שׁוֹתֵי יַיִן עֵינֵיהֶם מַאֲדִימִין:

De leite: Pela abundância de leite, pois haverá em sua terra bom pasto para os rebanhos de ovelhas. Esta é a explicação do versículo: a vermelhidão de olhos será devido à abundância de vinho, e a brancura dos dentes será devido à abundância de leite.

מֵחָלָב. מֵרוֹב חָלָב, שֶׁיִּהְיֶה בְּאַרְצוֹ מַרְעֶה טוֹב לְעֶדְרֵי צֹאן, וְכֵן פֵּרוּשׁ הַמִּקְרָא, אֲדֹם עֵינַיִם יִהְיֶה מֵרוֹב יַיִן, "וּלְבֶן שִׁנַּיִם" יִהְיֶה מֵרוֹב חָלָב. וּלְפִי תִּרְגּוּמוֹ, "עֵינַיִם"

46. Salmos 113:7. 47. Salmos 123:1. 48. Jeremias 2:21. 49. Juízes 5:10. 50. Provérbios 23:29.

do litoral. Ele será um porto para navios. Sua fronteira alcançará Sidon." [14] *"Yissachar é um jumento de forte ossatura, descansando entre as fronteiras das cidades."*

יג זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף אֳנִיֹּת וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן: פ יד יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם:

יג זְבוּלֻן, עַל סְפַר יַמָּאָה יִשָּׁרֵי; וְהוּא יְכַבֵּישׁ מְחוֹזִין בִּסְפִינָן וְטוּב יַמָּא יֵיכוֹל,
וּתְחוּמֵיהּ יְהֵי מָטֵי עַד צַיְדוֹן. יד יִשָּׂשכָר, עַתִּיר בְּנָכְסִין אִתְחֲסַנְתֵּיהּ, בֵּין תְּחוּמַיָּא.

Rashi — רש"י

De acordo com a tradução do Targum, porém, *enaim* significa montanhas, pois a partir daí pode-se ver ao longe. [De acordo com o Targum: suas montanhas serão vermelhas da cor de seus vinhedos.] O Targum traduz também de outra maneira, como fontes {Gênese 16:7, 24:16, 29, 30, 42, 43, 45} e "fluxo de tonéis de vinho". [O Targum traduz assim: seus tonéis / *navohi* correrão com vinho. A palavra *navohi* significa seus tanques em aramaico] e no Tratado de Avodá Zará (74b): "Cubas / *naava* devem ser lavados com água fervente. [E no Targum, o trecho que fala sobre *uleven shinaim* é traduzido como:] *iechavran bicatei.* Assim, *shinaim* é traduzido como penhascos rochosos [os dentes dos penhascos. De acordo com esta tradução, Onkelos entende que seus penhascos rochosos devam ser brancos de trigo e gado].

לְשׁוֹן הָרִים, שֶׁמִּשָּׁם צוֹפִים לְמֵרָחוֹק. וְעוֹד תִּרְגְּמוֹ בְּפָנִים אֲחֵרִים, לְשׁוֹן מַעְיָנוֹת וְקִלּוּחַ הַיְקָבִים, "נַעֲווֹהִי", יְקָבִים שֶׁלּוֹ, וְלָשׁוֹן אֲרַמִּי הוּא בְּמַסֶּכֶת עֲבוֹדָה זָרָה (דף עד ע"ב), "נַעֲוָא אַרְתְּחוֹ". "יְחוּרָן בְּקִעְתֵּיהּ", תִּרְגֵּם "שְׁנַיִם" לְשׁוֹן "שְׁנֵי הַסְּלָעִים" (שמואל א' יד:ד):

13. Ao longo do litoral: [Em hebraico: *chof.*] Sua terra ficará no litoral. *Chof* é, como o Targum traduz: *sefar, marche* em francês medieval, fronteira. Ele será frequentemente encontrado sobre a "costa dos navios", no local do porto, para onde os navios trazem suas mercadorias.

Uma vez que Zevulun iria dedicar-se ao comércio e fornecer alimentos para a tribo de Yissachar e os membros da tribo de Yissachar iriam dedicar-se ao estudo da Torá. Esse é o significado do que Moshé disse: "Alegre-se, ó Zevulun, em suas saídas [para o comércio] e Yissachar, em suas tendas [de estudo]"[51]. Zevulun iria sair no comércio, e Yissachar iria envolver-se no estudo da Torá em suas tendas. {Tanchuma Vaiechi 11}

(יג) **זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים.** עַל חוֹף יַמִּים תִּהְיֶה אַרְצוֹ, "חוֹף" כְּתַרְגּוּמוֹ "סְפַר", מֵרֶ"א בְּלַעַ"ז, "והוא" יִהְיֶה מָצוּי תָּדִיר אֶל "חוֹף אֳנִיּוֹת", בְּמָקוֹם הַנָּמֵל שֶׁאֳנִיּוֹת מְבִיאוֹת שָׁם פִּרְקְמַטְיָא, שֶׁהָיָה זְבוּלוּן עוֹסֵק בְּפִרְקְמַטְיָא וּמַמְצִיא מָזוֹן לְשֵׁבֶט יִשָּׂשכָר, וְהֵם עוֹסְקִים בַּתּוֹרָה, הוּא שֶׁאָמַר מֹשֶׁה "שְׂמַח זְבוּלוּן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ"[51], זְבוּלוּן יוֹצֵא בְּפִרְקְמַטְיָא וְיִשָּׂשכָר עוֹסֵק בַּתּוֹרָה בְּאֹהָלִים (תנחומא יח; ב"ר צט:ט):

Sua fronteira alcançará Sidon: O fim de sua fronteira vai estar próximo a Sidon. *Iarchato* / seu fim, assim como "e ao final da / *uleiarketei* do Tabernáculo"[52]. {Targum Onkelos}

וְיַרְכָתוֹ עַל צִידֹן. סוֹף גְּבוּלוֹ יִהְיֶה סָמוּךְ לְצִידוֹן, "וְיַרְכָתוֹ" סוֹפוֹ, כְּמוֹ "וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן"[52]:

14. Yissachar é um jumento de forte ossatura: Um burro que possui ossos fortes; que carrega o jugo da Torá, assim como um burro robusto que o carregam com carga pesada. {Bereshit Rabá 99:9}

(יד) **יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם.** חֲמוֹר בַּעַל עֲצָמוֹת, סוֹבֵל עוֹל תּוֹרָה כְּחֲמוֹר חָזָק שֶׁמַּטְעִינִין אוֹתוֹ מַשָּׂא כָּבֵד (ב"ר שם י):

Descansando entre as fronteiras das cidades: Como um burro que anda de dia e de noite e não pernoita sob um teto. Quando ele quer descansar, se deita entre as fronteiras das cidades para onde leva a sua mercadoria. {Zôhar I 242a}

רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם. כְּחֲמוֹר הַמְהַלֵּךְ בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְאֵין לוֹ לִינָה בַּבַּיִת, וּכְשֶׁהוּא רוֹצֶה לָנוּחַ רוֹבֵץ בֵּין הַתְּחוּמִין (אונקלוס), בְּתְחוּמֵי הָעֲיָרוֹת שֶׁמּוֹלִיךְ שָׁם פִּרְקְמַטְיָא:

51. Deuteronômio 33:18. 52. Êxodo 26:22.

טו וַיַּ֣רְא מְנֻחָה֮ כִּי֒ טֹ֔וב וְאֶת־
הָאָ֖רֶץ כִּ֣י נָעֳמָ֑ה וַיֵּ֤ט שִׁכְמוֹ֙ לִסְבֹּ֔ל
וַיְהִ֥י לְמַס־עֹבֵ֖ד: ס טז דָּ֥ן יָדִ֛ין
עַמּ֖וֹ כְּאַחַ֣ד שִׁבְטֵ֑י יִשְׂרָאֵֽל:

15 "Ele viu que sua tranquilidade é boa, e que a terra é agradável. Ele curvou seus ombros para sustentar e tornou-se um servo (pagando) tributo." 16 "Dan vingará seu povo, como uma das tribos de Yisrael.

טו וַחֲזָא חוּלְקָא אֲרֵי טָב, וְיָת אַרְעָא אֲרֵי מְעַבְּדָא פֵּירִין; וְכַבֵּישׁ מָחוֹרֵי עַמְמַיָּא וְיִשֵׁיצֵי יָת דְּיָרֵיהוֹן, וּדְיִשְׁתָּאַרוּן בָּהוֹן יְהוֹן לֵיהּ פָּלְחִין וּמַסְקֵי מֵסִין. טז מְדַבְּיַת דָּן יְתַבְּחַר וְיקוּם גַּבְרָא, בְּיוֹמוֹהִי יְתְפְּרֵיק עַמֵּיהּ וּבְשָׁנוֹהִי יְנוּחוּן כַּחֲדָא, שִׁבְטָיָא דְּיִשְׂרָאֵל.

Rashi — רש"י

15. Ele viu que sua tranquilidade é boa: Verá que sua parte era uma terra abençoada e boa para produzir frutos. {Targum Onkelos, Bereshit Rabá}

(טו) **וַיַּ֣רְא מְנֻחָה֮ כִּי֒ טֹ֔וב.** רָאָה לְחֶלְקוֹ אֶרֶץ מְבוֹרֶכֶת וְטוֹבָה לְהוֹצִיא פֵּרוֹת (שם):

Ele curvou seus ombros para sustentar: O jugo da Torá. {Bereshit Rabá 98:12}

וַיֵּ֤ט שִׁכְמוֹ֙ לִסְבֹּ֔ל. עוֹל תּוֹרָה:

E tornou-se: Para todos os seus irmãos, os filhos de Yisrael.

וַיְהִ֥י. לְכָל אֶחָיו יִשְׂרָאֵל:

Um servo (pagando) tributo: Para legislar aos seus irmãos instruções da Torá e a sequência de anos embolísmicos, como está dito em: "E dos filhos de Yissachar, que tinham sabedoria para determinar o calendário que Yisrael deveria seguir; seu número era duzentos"[53]. De Yissachar vieram duzentas cabeças que foram os líderes do San'hedrin. "E todos os seus irmãos seguiam suas decisões". {ibid. 12:32} {Bereshit Rabá 98:12}

לְמַס עֹבֵד. לִסְפֹּק [ס"א לְפַסּוֹק] לָהֶם הוֹרָאוֹת שֶׁל תּוֹרָה וְסִדְרֵי עִבּוּרִין, שֶׁנֶּאֱמַר "וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה לָעִתִּים לָדַעַת מַה יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם"[53], מָאתַיִם רָאשֵׁי סַנְהֶדְרָאוֹת הָעֲמִיד, "וְכָל אֲחֵיהֶם עַל פִּיהֶם" (ב"ר עב:ה,צט:י; תנחומא יא; שהש"ר ו:ד):

Ele curvará seus ombros: [Em hebraico: *vaiet.*] Ele abaixou seu ombro, semelhante a: "E Ele inclinou / *vaiet* os céus"[54] {Salmos 18:10}, "Inclinem os seus ouvidos / *hatu*"[55].

Porém, Onkelos traduz de outra maneira: ele inclinou seu ombro para suportar as guerras e conquistar regiões, pois moravam na fronteira, e o inimigo seria subjugado a ele para pagar tributo.

וַיֵּ֤ט שִׁכְמוֹ֙. הִשְׁפִּיל שִׁכְמוֹ, כְּמוֹ "וַיֵּט שָׁמַיִם"[54], "הַטּוּ אָזְנְכֶם"[55]. וְאוּנְקְלוּס תִּרְגֵּם בְּפָנִים אֲחֵרִים, "וַיֵּט שִׁכְמוֹ לְסָבוֹל" מִלְחָמוֹת וְלִכְבּוֹשׁ מְחוֹזוֹת, שֶׁהֵם יוֹשְׁבִים עַל הַסָּפָר, וְיהִי הָאוֹיֵב כָּבוּשׁ תַּחְתָּיו "לְמַס עוֹבֵד":

16. Dan vingará seu povo: [Em hebraico: *iadin.*] Vai vingar o seu povo dos filisteus, como "quando D'us vingar / *iadin* Seu povo"[56]. {Targum Onkelos}

(טז) **דָּן יָדִין עַמּוֹ.** יִנְקוֹם נְקָמַת עַמּוֹ מִפְּלִשְׁתִּים, כְּמוֹ "כִּי יָדִין ה' עַמּוֹ"[56]:

Como uma das tribos de Yisrael: Todo o povo de Yisrael será como um só em relação a ele e a todos julgará. Yaacov vislumbrou esta profecia a respeito de Shimshon.

Também pode ser explicado: assim como o especial das tribos, ou seja, David, que veio de Yehudá. {Targum Onkelos, Sotá 10a, Bereshit Rabá 99:11}

כְּאַחַ֣ד שִׁבְטֵ֑י יִשְׂרָאֵל. כָּל יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ כְּאֶחָד עִמּוֹ וְאֶת כֻּלָּם יָדִין, וְעַל שִׁמְשׁוֹן נִבָּא נְבוּאָה זוֹ. וְעוֹד יֵשׁ לְפָרֵשׁ "כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל", כַּמְיֻחָד שֶׁבַּשָּׁבָטִים, הוּא דָּוִד שֶׁבָּא מִיהוּדָה (ב"ר צט:יא; תנחומא יב):

53. Crônicas I 12:33. 54. Samuel II 22:10. 55. Salmos 78:1. 56. Deuteronômio 32:36.

יז יְהִי־דָן נָחָשׁ עַלֵּי־דָרֶךְ שְׁפִיפֹן
עַלֵּי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְבֵי־סוּס
וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר: יח לִישׁוּעָתְךָ
קִוִּיתִי יְהוָה: ס [חמישי] יט גָּד
גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב: ס

17 Dan será como uma serpente na estrada, uma víbora no caminho, mordendo o calcanhar do cavalo, de modo que o cavaleiro caia para trás. 18 Eu espero por Sua salvação, D'us!" Quinta leitura *19 "Gad, inimigos tentarão uma incursão e ele os perseguirá em seus passos."*

ר יְהִי גִּבְרָא דְיִתְבַּחַר וְיִקּוּם מִדְּבֵית דָּן אִימְתֵיהּ תִּתְרַמֵּי עַל עַמְמַיָּא וּמַחֲתֵיהּ תִּתַּקַּף בְּפִלְשָׁתָאֵי, כְּחֵוֵי חֻרְמָן יִשְׁרֵי עַל אוֹרְחָא וּכְפִתְנָא יְכַמּוֹן עַל שְׁבִילָא יְקַטֵּיל גִּבְרֵי מַשְׁרִיַּת פְּלִשְׁתָאֵי פָּרְשִׁין עִם רַגְלָאִין, יְעַקַּר סוּסָוָן וּרְתִכָיו, וִימַגַּר רְכָבֵיהוֹן, לְאַחֲרָא.
ש לְפֻרְקָנֵהּ, סַבְּרִית יְיָ. ת דְּבֵית גָּד. מַשְׁרִיַּת מְזַנְיָן: כַּד יִעְבְּרוּן יָת יַרְדְּנָא קֳדָם אֲחֵיהוֹן לְקָרְבָא, וּבְנָכְסִין סַגִּיאִין יְתוּבוּן לַאֲרַעֲהוֹן.

Rashi — רש"י

17. Como uma serpente: [Em hebraico: *shefifon.*] Trata-se de uma cobra. Eu digo que esta denominação foi dada à serpente porque pica, como consta: "e você irá picar / *teshufenu* o calcanhar"[57].

(יז) **שְׁפִיפֹן.** הוּא נָחָשׁ, וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁקָּרוּי כֵּן עַל שֵׁם שֶׁהוּא נוֹשֵׁף, כְּמוֹ "וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב"[57]:

Mordendo o calcanhar do cavalo: Assim é o comportamento de uma serpente. Yaacov comparou Dan a uma serpente que morde os calcanhares do cavalo a fim de derrubar o cavaleiro para trás sem precisar tocá-lo.

Encontramos um caso similar com Shimshon [da tribo de Dan]: "e Shimshon segurou as duas colunas do meio do edifício, etc."[58], e os que estavam sob o telhado morreram.

Onkelos traduz: "assim como uma serpente devastadora / *churman*" que é o nome de uma espécie de serpente para cuja mordida não há antídoto. Trata-se da víbora, cujo nome é *tsefoni* e também é chamada *churman* porque destrói / *cherem* tudo. O que Onkelos traduziu como *uchefitna* deve ser entendido como *peten* {Isaías 11:8, Salmos 58:5} e *ichmon*, que está à espreita.

הַנֹּשֵׁךְ עִקְבֵי סוּס. כְּדֶרֶךְ דַּרְכּוֹ שֶׁל נָחָשׁ, וְדָמָהּ לְנָחָשׁ "הַנּוֹשֵׁךְ עִקְבֵי סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר", שֶׁלֹּא נָגַע בּוֹ, וְדֻגְמָתוֹ מָצִינוּ בְּשִׁמְשׁוֹן, "וַיִּלְפֹּת וגו' אֶת שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ וגו'"[58], וְשָׁעַל הַגֵּג מֵתוּ. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם 'כְּחֵוֵי חוּרְמָן', שֵׁם מִין נָחָשׁ שֶׁאֵין רְפוּאָה לְנְשִׁיכָתוֹ וְהוּא צַפְעוֹנִי, וְקָרוּי חוּרְמָן עַל שֵׁם שֶׁעוֹשֶׂה הַכֹּל חֵרֶם, 'וּכְפִתְנָא' כְּמוֹ פֶּתֶן, 'יְכַמּוֹן' יֶאֱרוֹב:

18. Eu espero por Sua salvação, D'us: Yaacov profetizou que os filisteus perfurariam os olhos de Shimshon, e que no fim diria: "Ó Senhor D'us, lembre-Se de mim, rogo-Lhe, e fortalece-me, por favor, só mais esta vez, etc."[59]

(יח) **לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי ה'.** נִתְנַבֵּא שֶׁיְּנַקְּרוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת עֵינָיו, וְסוֹפוֹ לוֹמַר "זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ הַפָּעַם וגו'"[59]:

19. Gad os perseguirá: [Em hebraico: *gad guedud iegudenu.*] Todas essas palavras são expressões de "tropa" / *guedud* como Menachem as classificou. {Machberet Menachem p. 52}

Se você perguntar: não existe a palavra *guedud* sem a grafia de duas letras *dalet*? Nós lhe responderemos que o substantivo *guedud* requer duas letras *dalet*, pois esta é a regra de uma palavra que tem em sua raiz somente duas letras [como é caso da palavra *gad* = *guimel* + *dalet*], se deve duplicar a letra final. Mas, sua raiz se mantém com apenas duas letras.

(יט) **גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ.** כֻּלָּם לְשׁוֹן גְּדוּד הֵם וְכֵן חִבְּרוֹ מְנַחֵם. וְאִם תֹּאמַר אֵין 'גְּדוּד' בְּלֹא שְׁנֵי דָלְתִי"ן. יֵשׁ לוֹמַר, 'גְּדוּד' שֵׁם דָּבָר צָרִיךְ שְׁנֵי דָלְתִי"ן, שֶׁכֵּן דֶּרֶךְ תֵּבָה בַּת שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת לְהִכָּפֵל בְּסוֹפָהּ וְאֵין יְסוֹדָהּ אֶלָּא

57. Gênese 3:15. 58. Juízes 16:29. 59. Juízes 16:28.

כ מֵאָשֵׁר שְׁמֶנָה לַחְמוֹ
וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ: ס

20 "De Asher virão os alimentos gordurosos; e ele fornecerá os prazeres do rei."

ג דְּאָשֵׁר, טָבָא אַרְעֵיהּ; וְהִיא מְרַבְיָא, תַּפְנוּקֵי מַלְכִּין.

Rashi — רש"י

Da mesma forma, encontramos: "Como um pardal errante / *lanud*"[60], que é um derivado da mesma raiz de "E eu estava satisfeito com inquietação / *nedudim*"[61] e "não caiu morto [assaltado] / *shadud*"[62], que é um derivado da mesma raiz como "que assola [assalta] / *iashud* ao meio-dia"[63]. Quando a raiz é conjugada na forma *ifal* [conjugação do futuro do presente], então a última letra não é duplicada, como em *iagud, ianud, iarum, iashud, iashuv.* Porém, quando usada de forma reflexiva ou causativa, ela é duplicada como em *itgoded, itromem, itbolel, itoded* [que são exemplos do reflexivo]. Ou causativa como em: "Ele incentiva / *ieoded* o órfão e a viúva"[64], "para fazer com que Yaacov retorne / *leshovev*) a Ele"[65]," restaurador / *meshovev* dos caminhos"[66]. Assim também, *iegudenu* mencionado aqui não é uma expressão que significa que outros vão levá-lo a fazer, [porque neste caso o *dalet* teria de estar duplicado], mas sim é como em *iagud hemena* / que dele irá marchar adiante, como em: "Meus filhos me deixaram / *ietsauni*"[67], que é equivalente a *iatsu mimeni*, eles se foram de Mim. [Logo, esta forma não é causativa, mas uma conjugação simples, que não requer a duplicação da letra final.] *Gad guedud iegudenu* significa: tropas dele marcharão adiante, eles vão atravessar o Jordão com seus irmãos para a guerra, todos os homens armados até que a terra seja conquistada.

שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת, וְכֵן אָמַר "כְּצִפּוֹר לָנוּד"[60] מִגְּזֶרֶת "וְשָׁבַעְתִּי נְדָדִים"[61], "שָׁם נָפַל שָׁדוּד"[62] מִגְּזֶרֶת "יָשׁוּד צָהֳרָיִם"[63], אַף "יְגוּד" "יְגוּדֻנּוּ" וּ"גְדוּד" מִגְּזָרָה אַחַת הֵם. וּכְשֶׁהוּא מְדַבֵּר בְּלָשׁוֹן יִפְעַל אֵינוֹ כָּפוּל, כְּמוֹ יָגוּד, יָנוּד, יָרוּם, יָשׁוּד, יָשׁוּב. וּכְשֶׁהוּא מִתְפָּעֵל אוֹ מַפְעִיל אֲחֵרִים הוּא כָּפוּל, כְּמוֹ יִתְגּוֹדָד, יִתְרוֹמֵם, יִתְבּוֹלֵל, יִתְעוֹדֵד. וּבִלְשׁוֹן מַפְעִיל "יְתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד"[64], "לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו"[65] "מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת"[66], [אַף] "יְגוּדֶנּוּ" הָאָמוּר כָּאן אֵינוֹ לְשׁוֹן שֶׁיְּפָעֲלוּהוּ אֲחֵרִים, אֶלָּא כְּמוֹ יָגוּד הֵימֶנּוּ, כְּמוֹ "בָּנַי יְצָאוּנִי"[67], יָצְאוּ מִמֶּנִּי, "גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ", גְּדוּדִים יָגֻדוּ הֵימֶנּוּ, שֶׁיַּעַבְרוּ הַיַּרְדֵּן עִם אֲחֵיהֶם לַמִּלְחָמָה כָּל חָלוּץ עַד שֶׁתִּכָּבְשָׁה הָאָרֶץ:

E ele os perseguirá em seus passos: Todas suas tropas retornarão pelo mesmo caminho por que foram para seu território que tomaram na Transjordânia, e não faltará nenhum homem entre os que foram para a guerra. {Targum Yerushalmi}

וְהוּא יָגֻד עָקֵב. כָּל גְּדוּדָיו יָשׁוּבוּ עַל עֲקֵבָם לִנַּחֲלָתָם שֶׁלָּקְחוּ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, וְלֹא יִפָּקֵד מֵהֶם אִישׁ:

Em seus passos: [Em hebraico: *akev.*] Pelo caminho e pelo trajeto por qual foram, e pelos mesmos retornarão como em: "e suas pegadas / *veikvotecha* não foram conhecidas"[68]; "pelas pegadas / *beikvei* do rebanho"[69]; em francês medieval *traces*/ rastros.

עָקֵב. בְּדַרְכָּם וּבְמִסְלוֹתָם שֶׁהָלְכוּ יָשׁוּבוּ, כְּמוֹ "וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נוֹדָעוּ"[68], וְכֵן "בְּעִקְבֵי הַצֹּאן"[69], בִּלְשׁוֹן לַעַ"ז טְרַאצֵי"שׁ:

20. De Asher virão os alimentos gordurosos: O alimento que virá da porção de Asher será gordo, pois haverá oliveiras abundantes em seu território, e o mesmo produzirá óleo como se jorrassem de uma fonte. Do mesmo modo Moshé abençoou-o: "e mergulhará seu pé no azeite"[70]; como estudamos em Menachot (85b): "O povo de Ludkia,

(כ) **מֵאָשֵׁר שְׁמֶנָה לַחְמוֹ.** מַאֲכָל הַבָּא מֵחֶלְקוֹ שֶׁל אָשֵׁר יִהְיֶה שָׁמֵן, שֶׁיִּהְיוּ זֵיתִים מְרֻבִּים בְּחֶלְקוֹ וְהוּא מוֹשֵׁךְ שֶׁמֶן כְּמַעְיָן. וְכֵן בֵּרְכוֹ מֹשֶׁה, "וְטוֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ"[70], כְּמוֹ

60. Provérbios 26:2. 61. Jó 7:4. 62. Juízes 5:27. 63. Salmos 91:6. 64. Salmos 146:9. 65. Isaías 49:5. 66. Isaías 58:12. 67. Jeremias 10:20. 68. Salmos 77:20. 69. Cântico dos Cânticos 1:8. 70. Deuteronômio 33:24.

כא נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי-
שָׁפֶר: ס כב בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת
עֲלֵי-עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה עָלֵי-שׁוּר:

21 "Naftali é uma gazela enviada que profere palavras agradáveis." 22 Filho gracioso é Yossef, um filho cuja graça impressiona o olho. Moças escalaram para admirá-lo.

כא נַפְתָּלִי, בָּאָרֶץ טָבָא יִתְרְמֵי עַדְבֵּיהּ וְאַחְסָנָתֵיהּ תְּהֵי מַעְבְּדָא פֵּירִין, יְהוֹן מוֹדִן וּמְבָרְכִין עֲלֵיהוֹן. כב בְּרִי דְיוֹסֵף יוֹסֵף, בְּרִי דְיִתְבָּרַךְ כְּגֹפֶן דִּנְצִיב עַל עֵינָא דְּמַיָּא; תְּרֵין שִׁבְטִין יִפְקוּן מִבְּנוֹהִי, יְקַבְּלוּן חוּלָקָא וְאַחְסָנְתָא.

Rashi — רש"י

uma vez precisava de óleo, etc. [e enviaram alguém para várias cidades comprar óleo e só foi possível obter a quantidade suficiente no território de Asher].

שֶׁשָּׁנִינוּ בְּמְנָחוֹת, פַּעַם אַחַת הֻצְרְכוּ אַנְשֵׁי לוּדְקִיָּא לְשֶׁמֶן וְכוּ' (מנחות פה ע"ב):

21. Gazela enviada: Este é o vale de *Guinossar*, cujos frutos amadurecem rapidamente, tal como uma gazela que é rápida em sua corrida. *Aiala sheluchá* significa uma gazela que corre com velocidade. {Bereshit Rabá 99:12}

(כא) **אַיָּלָה שְׁלֻחָה.** זוֹ בִּקְעַת גִּינוֹסָר, שֶׁהִיא קַלָּה לְבַשֵּׁל פֵּרוֹתֶיהָ כְּאַיָּלָה זוֹ שֶׁהִיא קַלָּה לָרוּץ (ב"ר צט:יב). "אַיָּלָה שְׁלֻחָה" אַיָּלָה מְשֻׁלַּחַת לָרוּץ:

Profere palavras agradáveis: Como a tradução do Targum, Naftali agradecerá e louvará a D'us pelos frutos.

Outra explicação: Yaacov profetizou sobre a guerra com Sisrá: "e tomarás consigo dez mil homens, dos filhos de Naftali, etc."[71], e eles foram para lá apressadamente. Assim, foi usada uma expressão que significa agilidade "no vale ele apressou os seus pés"[72].

הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר. כְּתַרְגּוּמוֹ. דָּבָר אַחֵר, עַל מִלְחֶמֶת סִיסְרָא נִתְנַבֵּא, "וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וגו'"[71] וְהָלְכוּ שָׁם בְּזְרִיזוּת. וְכֵן נֶאֱמַר שָׁם לְשׁוֹן שִׁלּוּחַ, "בְּעֻמְקָ שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו"[72]:

Profere palavras agradáveis: Graças aos membros da tribo de Naftali, Devorá e Barak cantaram o cântico de louvor a D'us. {Bereshit Rabá 98:17}

Nossos mestres interpretaram o versículo relacionando-o ao dia do enterro de Yaacov, quando Essav reivindicou a posse da caverna de Machpelá, conforme explicado no Tratado Sotá (13a).

O Targum traduz: "*Itremei advei* / seu lote cairá" [numa terra boa] e ele agradecerá seu lote com belas palavras e louvores.

הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר. עַל יָדָם שָׁרוּ דְּבוֹרָה וּבָרָק שִׁירָה (ב"ר צח:יז). וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּהוּ עַל יוֹם קְבוּרַת יַעֲקֹב, כְּשֶׁעָרַר עֵשָׂו עַל הַמְּעָרָה, בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה (דף יג ע"א). וְתַרְגּוּמוֹ "יִתְרְמֵי עַדְבֵּהּ", יִפּוֹל חֶבְלוֹ, וְהוּא יוֹדֶה עַל חֶלְקוֹ אֲמָרִים נָאִים וְשֶׁבַח:

22. Filho gracioso: [Em hebraico: *ben porat* / um filho encantador, dotado de simpatia.] Este é uma expressão do aramaico semelhante a "Vamos expressar nossa graça / *apirion* ao Rabi Shimon" como consta no final de Baba Metsia (119a).

(כב) **בֵּן פֹּרָת.** בֵּן חֵן. וְהוּא לְשׁוֹן אֲרַמִּי, "אַפְרִיוֹן נַמְטֵיהּ לְרִבִּי שִׁמְעוֹן" בְּסוֹף בָּבָא מְצִיעָא (דף קיט ע"א):

Filho cuja graça impressiona o olho: Sua simpatia atrai o olhar de quem o vê.

בֵּן פֹּרָת עֲלֵי עָיִן. חִנּוֹ נָטוּי עַל הָעַיִן הָרוֹאֶה אוֹתוֹ:

Moças escalaram para admirá-lo: [Em hebraico: *shur.*] As filhas do Egito escalavam o "*shur*" / "muro" para ver sua beleza. Muitas filhas [a palavra "filhas" está no plural, mas a palavra "escalar" está no singular, então Rashi explica]: cada uma delas subia até o lugar de onde pudesse vê-lo.

בָּנוֹת צָעֲדָה עָלֵי שׁוּר. בְּנוֹת מִצְרַיִם הָיוּ צוֹעֲדוֹת עַל הַחוֹמָה לְהִסְתַּכֵּל בְּיָפְיוֹ. 'בָּנוֹת' הִרְבֵּה 'צָעֲדָה' כָּל אַחַת וְאַחַת בְּמָקוֹם שֶׁתּוּכַל לִרְאוֹתוֹ מִשָּׁם.

71. Juízes 4:6. 72. Juízes 5:15.

כג וַיְמָרְרֻהוּ וְרֹבְּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים: כד וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֻזוּ

כג וְאִתְמָרְרוּ עַמַּיָּה, וְנָקְמוּהִי; וְאִעִיקוּ לֵיהּ, גַּבְרִין גִּבָּרִין בַּעֲלֵי פֻּלְגּוּתַיָּה. כד וְתַבַת בְּהוֹן נְבִיוּתַיָּה עַל דְּקַיֵּים אוֹרַיְתָא בְּסִתְרָא וְשָׁוֵי

23 O amarguraram e brigaram com ele. Odiaram-no os donos de flechas.
24 Estabeleceu seu arco com firmeza,

Rashi

(דָּבָר אַחֵר,) "עֲלֵי שׁוּר", עַל רְאִיָּתוֹ, כְּמוֹ "אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב"[73]. וּמִדְרָשׁ אַגָּדָה יֵשׁ רַבִּים וְזֶה נוֹטֶה לִישׁוּב הַמִּקְרָא:

פֹּרָת. תֵּי"ו שֶׁבּוֹ הוּא תִּקּוּן הַלָּשׁוֹן, כְּמוֹ "עַל דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם"[74]:

שׁוּר. כְּמוֹ 'לְשׁוּר'. דָּבָר אַחֵר, "עֲלֵי שׁוּר" בְּשִׁבְיל לְשׁוּר. וְתַרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוּס "בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר" "תֵּרִין שִׁבְטִין יִפְקוּן מִבְּנוֹהִי וְכוּ'", וְכָתַב "בָּנוֹת" עַל שֵׁם בְּנוֹת מְנַשֶּׁה בְּנוֹת צְלָפְחָד שֶׁנָּטְלוּ חֵלֶק בְּשֶׁנֵּי עֶבְרֵי הַיַּרְדֵּן (תנחומא פנחס ט). "בְּרִי דְּיִסְגֵּי יוֹסֵף", "פֹּרָת" לְשׁוֹן פְּרִיָה וּרְבִיָּה. וְיֵשׁ מִדְרָשׁ אַגָּדָה בּוֹ הַמִּתְיַשְּׁבִים עַל הַלָּשׁוֹן, בְּשָׁעָה שֶׁבָּא עֵשָׂו לִקְרַאת יַעֲקֹב, בְּכָלָן קָדְמוּ הָאִמָּהוֹת לְכָלָּה לִפְנֵי בְּנֵיהֶן לְהִשְׁתַּחֲווֹת, וּבְרָחֵל כְּתִיב "נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ"[75]. אָמַר יוֹסֵף, רָשָׁע זֶה עֵינוֹ רָמָה שֶׁמָּא יִתֵּן עֵינָיו בְּאִמִּי, יָצָא לְפָנֶיהָ וְשִׁרְבֵּב קוֹמָתוֹ לְכַסּוֹתָהּ. וְהוּא שֶׁבֵּרְכוֹ אָבִיו, "בֵּן פֹּרָת", הִגְדַּלְתָּ עַצְמְךָ "יוֹסֵף" "עֲלֵי עַיִן" שֶׁל עֵשָׂו, לְפִיכָךְ זָכִית לִגְדֻלָּה.

בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר. לְהִסְתַּכֵּל בְּךָ בְּצַאתְךָ עַל מִצְרַיִם[76] (ב"ר שם, עח:י). וְעוֹד דָּרְשׁוּהוּ לְעִנְיָן שֶׁלֹּא יִשְׁלוֹט בְּזַרְעוֹ עַיִן הָרָע, וְאַף כְּשֶׁבֵּרַךְ מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם בֵּרְכָם כַּדָּגִים שֶׁאֵין עַיִן הָרָע שׁוֹלֶטֶת בָּהֶם (ברכות כ ע"א):

(כג) **וַיְמָרְרוּהוּ וָרֹבּוּ.** וַיְמָרְרוּהוּ אֶחָיו, וַיְמָרְרוּהוּ פּוֹטִיפַר

Outra explicação: *shur* significa "olhar" para ele, semelhante ao "eu olho / *ashurenu*, mas não de perto"[73]. Há muitas interpretações no Midrash, mas esta é a mais próxima do sentido literal do versículo.

Gracioso: [Em hebraico: *porat.*] A letra *tav* foi acrescida para aprimorar a linguagem, semelhante a "por causa do / *al divrat* orgulho dos homens"[74].

Para admirá-lo: *Shur* é o equivalente de *lashur* / ver. Assim, o significado de *alei shuré* a fim de ver. Onkelos, no entanto, traduz *banot tsaada alei shur*: que duas tribos irão surgir a partir de seus filhos, que receberão um território dos dois lados do Jordão. A Escritura escreve *banot*, aludindo às filhas de Menashe, ou seja, as filhas de Tselofchad que receberam uma parte da terra em ambos os lados do Jordão.

Ben porat Yossef é traduzido como meu filho, que vai multiplicar, uma referência a Yossef. *Porat* é uma expressão de procriação / *peria verevia*.

Há interpretações do Midrash que cabem na linguagem do versículo, como segue: Quando Essav chegou ao encontro de Yaacov, todas as outras mães saíram à frente de seus filhos para se prostrarem [em cumprimento a Essav]. Quanto Rachel ia sair, está escrito: "e depois, Yossef e Rachel aproximaram-se e prostraram-se"[75], indicando que Yossef veio antes de Rachel. Yossef disse: "Esse perverso tem um olhar altivo. Talvez ele vá colocar seus olhos na minha mãe." Então Yossef foi à frente de Rachel, esticando-se em sua altura para escondê-la. Seu pai estava se referindo a isso quando ele o abençoou com *ben porat* / um filho que cresceu, ou seja, você se ergueu perante o olho de Essav. Por mérito disso, você mereceu a grandeza. {Bereshit Rabá 78:10}

Moças escalaram para admirá-lo: Quando você saiu pelo Egito[76]. {Bereshit Rabá 98:18}

Os Sábios também interpretaram como se referindo que o mau-olhado não terá influência sobre os seus descendentes [como se estivesse escrito *olei ayin*, acima dos olhos]. Além disso, quando Yaacov abençoou Menashe e Efraim, os abençoou para serem como os peixes, sobre as quais o mau-olhado não tem influência. {Berachot 20a}

23. O amarguraram e brigaram com ele: [Em hebraico: *vaiemareruhu.*] Seus irmãos, Potifar e sua esposa o amarguraram,

73. Números 24:17. 74. Eclesiastes 3:18. 75. Gênese 33:7. 76. Gênese 41:45.

זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם

e seus braços foram adornados com ouro das mãos do Todo-Poderoso de Yaacov, e dali (tornou-se) o pastor do

תֶּקֶף רַחֲצָנִיהּ. בְּכֵן אִתְרְמָא דְּהַב עַל דְּרָעוֹהִי אִחְסֵן מַלְכוּתָא וּתְקֵיף; דָּא הֲוָת לֵיהּ מִן קֶדֶם אֵל תַּקִּיפָא דְּיַעֲקֹב.

Rashi — רש"י

encarcerando-o. Tal qual a expressão de "e amarguraram / *vaiemareru* suas vidas"[77]. {Bereshit Rabá 98:19}

וְאִשְּׁתּוֹ לְאָסְרוֹ, לְשׁוֹן "וַיְמָרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם"[77] (ב"ר צח:יט):

E brigaram: [Em hebraico: *varobu.*] Seus irmãos tornaram-se seus adversários. Esta forma verbal, *varobu,* não é uma forma de *paalu,* [o ativo simples na conjugação], pois se fosse, ele deveria ter sido vocalizado como *ravu* [com *camats* e não *cholam*] em "são as águas de Merivá, onde os filhos de Yisrael brigaram / *ravu,* etc."[78]

Mesmo se *varavu* indicasse o disparo de *revit* / setas, deveria ser vocalizado da mesma forma. É portanto apenas uma forma de *poalu,* a forma passiva, como em: "Os céus foram devastados / *shomu*"[79], que é equivalente a *hushamu.* Da mesma forma, "Eles são levados / *romu* em um segundo"[80], trata-se de uma expressão como *huramu.*

Exceto que as expressões huramu e *hushamu* significam ser levada e devastada por outros, ao passo que as expressões *shomu, romu,* e *robu* denotam ações causadas por eles mesmos: eles devastam a si mesmos, eles foram levados por eles mesmos, tornaram-se irascíveis. Da mesma forma, "Os habitantes das ilhas foram silenciados / *domu*"[81] como *nadamu.* Onkelos também traduz *venakmohi* / e vingou-se dele.

וְרַבּוּ. נַעֲשׂוּ לוֹ אֶחָיו אַנְשֵׁי רִיב. וְאֵין הַלָּשׁוֹן הַזֶּה לְשׁוֹן פָּעָלוּ, שֶׁאִם כֵּן הָיָה לוֹ לִנָּקֵד 'וָרְבוּ' (בְּקָמָץ הֲרֵי"שׁ) כְּמוֹ "הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר רָבוּ וגו'"[78], וְאַף אִם לְשׁוֹן רְבִית חִצִּים הוּא, כֵּן הָיָה לוֹ לִנָּקֵד, וְאֵינוֹ אֶלָּא לְשׁוֹן פָּעָלוּ, כְּמוֹ "שֹׁמּוּ שָׁמַיִם"[79] שֶׁהוּא לְשׁוֹן 'הוּשְׁמוּ', וְכֵן "רֹמּוּ מְעַט"[80] שֶׁהוּא לְשׁוֹן 'הוּרְמוּ', אֶלָּא שֶׁלְּשׁוֹן 'הוּרְמוּ' וְ'הוּשְׁמוּ' עַל יְדֵי אֲחֵרִים, וּלְשׁוֹן 'שָׁמּוּ, רֹמּוּ, רֹבּוּ' מֵאֲלֵיהֶם הוּא, מְשׁוֹמְמִים אֶת עַצְמָם, וְתִרוֹמְמוּ מֵעַצְמָם, נַעֲשׂוּ אַנְשֵׁי רִיב. וְכֵן "דֹּמּוּ יוֹשְׁבֵי אִי"[81] כְּמוֹ 'נָדְמוּ'. וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס "וְנַקְמוֹהִי":

O odiaram os donos de flechas: [Em hebraico: *baalei chitsim.*] Assim chamado porque suas línguas eram ferinas como flechas / *chitsim.* {Bereshit Rabá 98:19}

O Targum, no entanto, traduz como *marei palguta* / os que dividiram em uma expressão similar a "e a metade / *hamechtsa* foi"[82], ou seja, aqueles que estavam aptos para compartilhar a herança com ele [literalmente: os seus irmãos. Isto é, Onkelos entende que *baalei chitsim* são aqueles que devem tomar a "metade" da herança e reparti-la com ele].

בַּעֲלֵי חִצִּים. שֶׁלְּשׁוֹנָם כְּחֵץ (ב"ר שם), וְתַרְגּוּמוֹ "מָרֵי פַלְגוּתָא", לְשׁוֹן "וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה"[82], אוֹתָן שֶׁהָיוּ רְאוּיִם לְהֶחָלֹק עִמּוֹ נַחֲלָה:

24. Estabeleceu seu arco com firmeza: Tornou-se fortemente estabelecido.

(כד) וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ. נִתְיַשְּׁבָה בְּחָזְקָ:

Seu arco: Sua força.

קַשְׁתּוֹ. חָזְקוֹ:

E seus braços foram adornados com ouro: [Em hebraico: *vaiafozu.*] Isto se refere à colocação do anel de sinete na mão de Yossef.

Uma expressão similar se encontra em: "ouro brilhante / *zahav mufaz*"[83]. Esta promoção lhe foi dada pelas mãos de D'us, que é

וַיָּפֻזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו. זוֹ הִיא נְתִינַת טַבַּעַת עַל יָדוֹ, לְשׁוֹן "זָהָב מוּפָז"[83], זֹאת הָיְתָה לוֹ מִיַּד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא

77. Êxodo 1:14. 78. Números 20:13. 79. Jeremias 2:12. 80. Jó 24:24. 81. Isaías 23:2. 82. Números 31:36. 83. Reis I 10:18.

רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל: כה מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת

rochedo de Yisrael." [25] *Pelo D'us de seu pai, Ele irá lhe ajudar. D'us irá lhe abençoar. As bênçãos dos céus acima e as bênçãos das profundezas*

דְּבִמֵימְרֵיהּ זָן אֲבָהָן וּבְנִין זַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל. כה מֵימַר אֱלָהָא דַּאֲבוּךְ יְהֵי בְּסַעֲדָךְ, וְיֵת שַׁדַּי וִיבָרְכִנָּךְ, בִּרְכָן דְּנָחֲתָן מִשְׁלָא דִּשְׁמַיָּא מִלְּעֵילָא, בִּרְכָן דְּנָגְדָן מִמַּעֲמַקֵּי אַרְעָא מִלְּרַע:

Rashi — רש"י

o Todo Poderoso de Yaacov / *midei avir Yaacov. Misham roe even Yisrael* / E de lá, devido a isso, Yossef mereceu se tornar o pastor, o provedor de Yisrael. [Já que ele detinha o poder nas mãos, ele pode se encarregar do sustento de seus irmãos.]

Trata-se de "uma pedra fundamental" / *even harosha*[84] que é uma manifestação de realeza. [Uma vez que o patriarca Yaacov também passou a ser considerado como uma personalidade real, devido ao que acontecera com ele quando o mesmo chegou ao Egito.]

Onkelos também traduziu o versículo deste modo. Isto é, *vaiafozu* como derivado da raiz *paz* que significa ouro refinado. Ele traduziu *vateshev* como *vetavat behon neviutê* [significando que sua profecia se cumpriu em relação a eles]. *Vateshev* foi traduzido como retornando ao invés de sendo estabelecido. Isto se referia aos sonhos que Yossef sonhou a respeito de seus irmãos. [Tudo isso aconteceu e os seus sonhos proféticos se realizaram devido] *al decaiam oraita bessitra* / em mérito que Yossef observou a Torá em segredo.

Esta última explicação trazida por Onkelos é um adendo e não é derivado do hebraico do versículo. *Veshavi betukfa rochatsanê*: e Yossef colocou a sua confiança no Poderoso. Esta é a tradução do aramaico para *vateshev beeitan cashto* e assim, a forma como a linguagem do Targum deve ser entendida como segue: sua profecia retornou graças ao poder de D'us, que agiu como o seu arco e a sua confiança, tornando os "seus braços dourados" uma expressão para "ouro refinado" [que simboliza o poder que lhe foi entregue em suas mãos para realizar o propósito Divino].

שֶׁהוּא "אֲבִיר יַעֲקֹב", וּמִשָּׁם עָלָה לִהְיוֹת "רוֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל", עִקָּרָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, לְשׁוֹן "הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה"[84], לְשׁוֹן מַלְכוּת. וְאוּנְקְלוּס אַף הוּא כְּךָ תִּרְגְּמוֹ, "וַתֵּשֶׁב" "וְתָבַת בְּהוֹן נְבִיאוּתֵיהּ", הַחֲלוֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם, "עַל דְּקַיֵּם אוֹרַיְתָא בְּסִתְרָא" תּוֹסֶפֶת הוּא וְלֹא מִלְּשׁוֹן עִבְרִי שֶׁבַּמִּקְרָא, 'וְשָׁוֵי בְּתוּקְפָא רַחֲצָנֵיהּ' תַּרְגּוּם שֶׁל "בָּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ", וְכָךְ לְשׁוֹן הַתַּרְגּוּם עַל הָעִבְרִי, וַתֵּשֶׁב נְבוּאָתוֹ בְּשָׁבְיל שֶׁאֵיתָנוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הָיְתָה לוֹ לְקֶשֶׁת וּלְמַבְטָח. "בְּכֵן יִתְרָמָא דְּהַב עַל דְּרָעוֹהִי", לְכָךְ "וַיָּפֹזּוּ זְרוֹעֵי יָדָיו", לְשׁוֹן "פָּז":

Rochedo de Yisrael: Contração de duas palavras: *av* e *ben*, pai e filho, [que Onkelos traduz] *avahan uvenin*, pai e filhos, em referência a Yaacov e seus filhos.

אֶבֶן יִשְׂרָאֵל. לְשׁוֹן נוֹטְרִיקוֹן אָב וּבֵן, 'אֲבָהָן וּבְנִין', יַעֲקֹב וּבָנָיו:

25. Pelo D'us de seu pai: Isto já lhe aconteceu, e Ele vai lhe ajudar no futuro.

(כה) **מֵאֵל אָבִיךָ.** הָיְתָה לְךָ זֹאת, וְהוּא "יַעְזְרֶךָּ":

D'us: O seu coração estava com D'us, quando você não atendeu aos pedidos da esposa de Potifar, e por causa disso Ele lhe abençoará.

וְאֵת שַׁדַּי. וְעִם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הָיָה לִבְּךָ כְּשֶׁלֹּא שָׁמַעְתָּ לִדְבְרֵי אֲדוֹנָתְךָ, וְהוּא "יְבָרֶכְךָ" (ב"ר פז:ז):

84. Zacarias 4:7.

da terra, as bênçãos do seio e do ventre. [26] *"As bênçãos de seu pai superaram as bênçãos de meus pais, até o limite das montanhas do*

תְּחֹת בְּרָכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם: כו בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד־ תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ

בִּרְכָתָא דַּאֲבוּךְ, וּדְאִמָּךְ. כו בִּרְכָתָא דַּאֲבוּךְ, יִתּוֹסְפָן לָךְ עַל בִּרְכָתָא דִּלְי בָּרִיכוּ אֲבָהָתַי, דְּחַמִּידוּ לְהוֹן, רַבְרְבָיָא דְּמָן עָלְמָא; יְהוֹן כָּל אִלֵּין לְרֵישָׁא

Rashi — רש"י

As bênçãos do seio e do ventre: Onkelos traduz: *birketa deaba udeima*, as bênçãos do pai e da mãe. Ou seja, que sejam abençoados os que geram [os homens] e as que dão à luz [as mulheres], para que os homens produzam sêmen apto para a concepção e as mulheres não percam os seus fetos.

בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם. "בִּרְכָתָא דְּאַבָּא וּדְאִמָּא", כְּלוֹמַר יִתְבָּרְכוּ הַמּוֹלִידִים וְהַיּוֹלְדוֹת, שֶׁיִּהְיוּ הַזְּכָרִים מַזְרִיעִים טִפָּה הָרְאוּיָה לְהֵרָיוֹן, וְהַנְּקֵבוֹת לֹא יַשְׁכִּלוּ אֶת רֶחֶם שֶׁלָּהֶן לְהַפִּיל עֻבָּרֵיהֶן:

Seio: Assim como "será lançado / *yiaro yiare*"[85] é traduzido pelo Targum como *ishtedaa ishtedei*. Aqui também, a palavra *shadaim* foi usada porque o sêmen é lançado / *iore* como uma flecha.

שָׁדַיִם. "יִרֹה יִיֶרֶה"[85], מְתַרְגְּמִינַן "אִשְׁתְּדָאָה יִשְׁתְּדֵי", אַף "שָׁדַיִם" כַּאן עַל שֵׁם שֶׁהַזֶּרַע יוֹרֶה כַּחֵץ:

26. As bênçãos de seu pai superaram, etc.: As bênçãos que fui abençoado por D'us superaram as bênçãos que Ele abençoou aos meus pais.

(כו) **בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ וגו'.** הַבְּרָכוֹת שֶׁבֵּרְכַנִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא גָּבְרוּ וְהָלְכוּ עַל הַבְּרָכוֹת שֶׁבֵּרַךְ אֶת הוֹרַי (ברכ"ת):

Até o limite das montanhas do mundo: Porque minhas bênçãos foram estendidas sem limite, pois as minhas bênçãos excederam aos quatro cantos do mundo, como está dito: "e você se espalhará ao oeste, e ao leste, etc."[86]; o que não tinha sido dito nem para Avraham, e nem para Yitschac.

A Avraham, D'us disse: "Alça seus olhos, e olha para o norte... Pois toda a terra que você vê, darei a você"[87]; mas Ele lhe mostrou apenas a Terra de Yisraeł. Para Yitschac, D'us disse: "A você e à sua semente darei todas estas terras, e confirmarei o juramento, etc."[88] Por isso disse Isaías: "E lhe alimentarei com a herança de Yaacov, seu pai"[89]; e não disse: "A herança de Avraham". [Uma vez que Yaacov recebeu uma herança ilimitada.]

עַד תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם. לְפִי שֶׁהַבְּרָכוֹת שֶׁלִּי גָּבְרוּ עַד סוֹף גְּבוּלֵי "גִּבְעוֹת עוֹלָם", שֶׁנָּתַן לִי בְּרָכָה פְּרוּצָה בְּלִי מְצָרִים מַגָּעַת עַד ד' קְצוֹת הָעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר "וּפָרַצְתָּ יָמָּה וְקֵדְמָה וגו'"[86], מַה שֶּׁלֹּא אָמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ וּלְיִצְחָק. לְאַבְרָהָם אָמַר לוֹ "שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה צָפוֹנָה וגו' כִּי אֶת כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה רוֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה"[87], וְלֹא הֶרְאָהוּ אֶלָּא אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בִּלְבָד. לְיִצְחָק אָמַר לוֹ "כִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת כָּל הָאֲרָצוֹת הָאֵל וַהֲקִימוֹתִי אֶת הַשְּׁבוּעָה וגו'"[88]. וְזֶהוּ שֶׁאָמַר יְשַׁעְיָה "וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ"[89] וְלֹא אָמַר 'נַחֲלַת אַבְרָהָם' (שבת קיח ע"ב):

O limite: *Esmols* em francês medieval significando as extremidades, os limites. Menachem ben Saruk classificou exatamente da mesma maneira. {Machberet Menachem p. 183}

תַּאֲוַת. אַשְׁמוֹל"ץ, כָּךְ חִבְּרוֹ מְנַחֵם בֶּן סָרוּק:

De meus pais: [Em hebraico: *horai*.] Trata-se de uma expressão da concepção / *heraion*, ou seja que me levou a ser concebido / *horuni* no ventre de minha mãe, semelhante a "Um menino é concebido / *hora*"[90].

הוֹרַי. לְשׁוֹן הֵרָיוֹן, שֶׁהוֹרוּנִי בְּמֵעֵי אִמִּי, כְּמוֹ "הוֹרָה גֶּבֶר"[90]:

Até o limite: [Em hebraico: *ad taavat*.] "Até os extremos", como em: "e demarcarão / *vehitavitem* a sua fronteira no limite do oriente"[91]; "demarcarão / *tetahu* a sua fronteira à entrada de Chamat"[92].

עַד תַּאֲוַת. עַד קְצוֹת, כְּמוֹ "וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֶדְמָה"[91], "תִּתְאוּ לְבֹא חֲמָת"[92]:

85. Êxodo 19:13. 86. Gênese 28:14. 87. Gênese 13:14. 88. Gênese 26:3. 89. Isaías 58:14. 90. Jó 3:3. 91. Números 34:10. 92. Números 34:8.

יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: פ [ששי]
כז בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל

mundo. Que essas estejam sobre a cabeça de Yossef, a cabeça que foi separada de seus irmãos." SEXTA LEITURA

27 Biniamin, um lobo que dilacera sua

דְּיוֹסֵף, גִּבְרָא פְּרִישָׁא דַּאֲחוֹהִי. כז בִּנְיָמִין בְּאַרְעָיְתָא תִּשְׁרֵי שְׁכִינְתָא וּבְאַחְסָנָתֵיהּ
יִתְבָּנֵי מַקְדָּשָׁא, בְּצַפְרָא וּבְפַנְיָא יְהוֹן מְקָרְבִין כְּהָנַיָּא קָרְבָּנָא; וּלְעִדָּן רַמְשָׁא,

Rashi — רש"י

Que essas estejam: todas estas bênçãos sobre a cabeça de Yossef. {Targum Onkelos}

תְּהֵיין. כֻּלָּם "לִרְאשׁ יוֹסֵף":

Separada de seus irmãos: [Em hebraico: *nezir echav.*] Onkelos traduz: *parisha daachohi*, que foi separado de seus irmãos. Como em "e devem separar / *veinazru* das coisas sagradas dos filhos de Yisrael"[93], e "eles recuaram / *nazoru*"[94]. {Sifra Emor 4:1}

[Voltando ao versículo 24, Rashi continua:] Nossos Sábios interpretaram "Mas o seu arco foi estabelecido com firmeza" se referindo a como Yossef superou sua tentação pela esposa de Potifar. Onkelos a chama de arco porque o jato do sêmen sai como uma flecha {Sotá 36b}. *Vaiafozu zeroei iadav* é equivalente a *vaiafutsu* / espalhados, uma vez que o sêmen saiu por entre os seus dedos. {Sotá 36b}

נְזִיר אֶחָיו. "פְּרִישָׁא דַּאֲחוֹהִי" (אונקלוס), שְׁנִבְדַּל מֵאֶחָיו, כְּמוֹ "וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל"[93], "נָזֹרוּ אָחוֹר"[94]. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ "וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ" עַל כְּבִישַׁת יִצְרוֹ בְּאֵשֶׁת אֲדֹנָיו, וְקוֹרְאוֹ 'קֶשֶׁת' עַל שֵׁם שֶׁהַזֶּרַע יוֹרֶה כַּחֵץ. "וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו", כְּמוֹ 'וַיִּפְצוּ', שֶׁיָּצָא הַזֶּרַע מִבֵּין אֶצְבְּעוֹת יָדָיו.

Da mão do Poderoso de Yaacov: Porque a imagem de seu pai lhe apareceu, etc. [e livrou-o da tentação da mulher de Potifar] como relatado em Sotá (36b). {Veja acima em 39:11}

O Targum Onkelos traduz o versículo da seguinte maneira: as bênçãos de seu pai devem ser adicionadas às bênçãos com que os meus pais me abençoaram e às quais os grandes da antiguidade [os justos] desejaram para si. Onkelos, no entanto, traduz *taavat olam* como uma expressão do desejo e anseio, e *guivot* / colinas, como uma expressão assim como em "os Pilares da Terra"[95], [ou seja, os justos, em cujo mérito existe o mundo]. Estas são as bênçãos que a sua mãe Rivcá desejava e que o obrigou a aceitar. Conforme consta em Sotá (36b).

מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב. שֶׁנִּרְאֲתָה לוֹ דְּמוּת דְּיוּקְנוֹ שֶׁל אָבִיו וכו', כְּדְאִיתָא בְּסוֹטָה (דף לו ע"ב). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם "תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם" לְשׁוֹן תַּאֲוָה וְחֶמְדָה, וְ"גִּבְעוֹת" לְשׁוֹן "מְצַקֵּי אֶרֶץ"[95] שֶׁחֶמְדָתָן אָמוֹ וְהִזְקִיקַתּוּ לְקַבְּלָם:

27. Biniamin, um lobo que dilacera: Ele é um lobo que dilacera. Yaacov profetizou que, futuramente, seriam usurpadores [como mostra o versículo]: "e arrebatarão para vocês, cada homem a sua esposa", no caso da concubina de Guivá[96].

Também profetizou sobre Shaul, que triunfaria sobre os inimigos que o rodeavam, como está dito: "e Shaul conquistou o reino... e lutou com Moav... e com Edom... e para onde quer que se virasse, derrotava-os"[97]. {Bereshit Rabá 98:3}

(כז) **בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף.** הוּא זְאֵב אֲשֶׁר יִטְרָף, נִבָּא עַל שֶׁיִּהְיוּ עֲתִידִין לִהְיוֹת חַטָּפָנִין, "וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ" בְּפִילֶגֶשׁ בִּגִבְעָה[96], וְנִבָּא עַל שָׁאוּל שֶׁיִּהְיֶה נוֹצֵחַ בְּאוֹיְבָיו סָבִיב, שֶׁנֶּאֱמַר "וְשָׁאוּל לָכַד הַמְלוּכָה וגו' וַיִּלָּחֶם סָבִיב וגו', בְּמוֹאָב וגו' וּבֶאֱדוֹם וגו' וּבְכֹל אֲשֶׁר יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ"[97]:

93. Levítico 22:2. 94. Isaías 1:4. 95. Samuel I 2:8. 96. Juízes 21:21. 97. Samuel I 14:47.

עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל: כח כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם:

presa. No amanhecer ele devorará os despojos. No anoitecer dividirá o espólio." [28] *Todas estas são as doze tribos de Yisrael, e isto é o que seu pai lhes disse. Ele os abençoou conforme sua bênção, e ele os abençoou.*

יְהוֹן מְפַלְּגִין מִזְּתֵר חוּלְקָהוֹן מִשְּׁאָר קַדְּשַׁיָּא. כח כָּל אִלֵּין שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל, תְּרֵי עֲסַר; וְדָא דְּמַלֵּיל לְהוֹן אֲבוּהוֹן, וּבָרִיךְ יָתְהוֹן גְּבַר כִּבְרִכְתֵּיהּ, בָּרִיךְ יָתְהוֹן.

Rashi — רש"י

No amanhecer ele devorará os despojos: [Em hebraico: *ad.*] É uma expressão de despojo e saque. Traduzida para o aramaico como *adaá* / despojo.

Há outro exemplo similar na língua hebraica [da palavra *adaá*, que aqui traduzimos como "despojo", mas que, geralmente, tem o significado da preposição "até"]: "então foi dividido o despojo do saque"[98]. Yaacov referia-se "no amanhecer" ao rei Shaul, que estava no início do florescimento e do brilho de Yisrael. {Ester Rabá 10:13}

בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד. לְשׁוֹן בִּזָּה וְשָׁלָל הַמִּתְרַגֵּם "עֲדָאָה". וְעוֹד יֵשׁ לוֹ דּוֹמֶה בִּלְשׁוֹן עִבְרִית "אָז חָלַק עַד שָׁלָל"[98], וְעַל שְׁאוּל הוּא אוֹמֵר, שֶׁעָמַד בְּתְחִלַּת בָּקְרָן וּזְרִיחָתָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל:

No anoitecer dividirá o espólio: Mesmo quando se puser o sol de Yisrael, através de Nabucodonosor, que os exilará para a Babilônia, Biniamin irá dividir os despojos. [Trata-se de uma referência profética a] Mordechai e Ester, que eram de Biniamin, que iriam dividir os espólios de Haman, como está dito: "Eis que a casa de Haman dei a Ester"[99]. {Ester Rabá 10:13}

Onkelos, no entanto, traduz sobre os "despojos" dos sacerdotes, ou seja, as oferendas sacrificadas no Templo [O Templo ficava na província de Biniamin e lá os sacerdotes partilhavam os sacrifícios].

וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל. אַף מְשֻׁתְּשְׁקַע שִׁמְשָׁן שֶׁל יִשְׂרָאֵל עַל יְדֵי נְבוּכַדְנֶצַּר שֶׁיְּגַלֵּם לְבָבֶל, "יְחַלֵּק שָׁלָל", מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר שֶׁהֵם מִבִּנְיָמִין יְחַלְּקוּ אֶת שְׁלַל הָמָן, שֶׁנֶּאֱמַר "הִנֵּה בֵּית הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר"[99] (אסת"ר י:ג). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם עַל שְׁלַל הַכֹּהֲנִים בְּקָדְשֵׁי הַמִּקְדָּשׁ:

28. E isto é o que seu pai lhes disse e os abençoou: Mas não haviam alguns entre eles aos quais não abençoou e sim os repreendeu? Entretanto, esta é a explicação: o pai lhes falou o que foi dito no trecho que lhe corresponde. Poder-se-ia imaginar que não abençoou a Reuven, Shimon e Levi? Por isso o texto ensina: "e abençoou-os" a todos sem exceção. {Pessikta Rabati 7}

(כח) **וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם.** וַהֲלֹא יֵשׁ מֵהֶם שֶׁלֹּא בֵּרְכָם אֶלָּא קִנְטְרָן, אֶלָּא כָּךְ פֵּרוּשׁוֹ, "וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם", מַה שֶּׁנֶּאֱמַר בָּעִנְיָן, יָכוֹל שֶׁלֹּא בֵּרַךְ לִרְאוּבֵן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי, תַּלְמוּד לוֹמַר "וַיְבָרֶךְ אוֹתָם", כֻּלָּם בְּמַשְׁמָע (פסיקתא רבתי ז; במ"ר יג:ח):

Conforme sua bênção: Com a bênção destinada a acontecer a cada um deles.

אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ. בְּרָכָה הָעֲתִידָה לָבֹא עַל כָּל אֶחָד וְאֶחָד:

Ele os abençoou: A Escritura deveria dizer: "a cada um segundo sua bênção, o abençoou", o que aprendemos então do versículo quando diz: "abençoou-os"? [no plural e não no singular?] Pelo fato de ter dado a Yehudá a força de um leão, a Biniamim o arrebatamento de um lobo e a Naftali a rapidez da gazela poder-se-ia pensar que não incluiu a

בֵּרַךְ אֹתָם. לֹא הָיָה לוֹ לוֹמַר אֶלָּא 'אִישׁ אֲשֶׁר כִּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אוֹתוֹ', מָה תַּלְמוּד לוֹמַר "בֵּרַךְ אוֹתָם", לְפִי שֶׁנִּתַּן לִיהוּדָה גְּבוּרַת אֲרִי וּלְבִנְיָמִין חֲטִיפָתוֹ שֶׁל זְאֵב וּלְנַפְתָּלִי

98. Isaías 33:23. 99. Ester 8:7.

כט וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף
אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־
הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרֹן הַחִתִּי:
ל בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת
עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר: לא שָׁמָּה
קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֶת רִבְקָה
אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה:
לב מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ

29 Ele deu a eles instruções, dizendo: "Eu me reunirei ao meu povo. Enterrem-me junto aos meus pais na caverna que fica no campo de Efron, o chitita. 30 Na caverna que está no Campo de Machpelá, no limite de Mamré, na terra de Canaã que Avraham a comprou juntamente com o campo de Efron, o chitita, como propriedade de sepultamento. 31 É lá que Avraham e sua mulher Sará foram sepultados; é lá onde Yitschac e sua mulher Rivcá foram sepultados; e é lá onde eu sepultei Leá. 32 A compra do campo e sua caverna dos filhos de Chet."

כט וּפְקִיד יָתְהוֹן, וַאֲמַר לְהוֹן אֲנָא מִתְכַּנֵּישׁ לְעַמִּי קִבְרוּ יָתִי, לְוָת אֲבָהָתִי: בִּמְעָרְתָּא דְּבַחֲקַל, עָפְרוֹן חִתָּאָה. ל בִּמְעָרְתָּא דְּבַחֲקַל
כָּפֵילְתָּא, דְּעַל אַפֵּי מַמְרֵא בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן: דִּזְבַן אַבְרָהָם יָת חֶקְלָא, מִן עָפְרוֹן חִתָּאָה לְאַחְסָנַת קָבוּרָא. לא תַּמָּן קָבְרוּ יָת
אַבְרָהָם, וְיָת שָׂרָה אִתְּתֵיהּ, תַּמָּן קָבְרוּ יָת יִצְחָק, וְיָת רִבְקָה אִתְּתֵיהּ; וְתַמָּן קָבַרִית, יָת לֵאָה. לב זְבִינֵי חַקְלָא וּמְעָרְתָּא דְּבֵיהּ,

Rashi — **רש"י**

todos eles em todas as bênçãos. Então, deduzimos do trecho que diz "os abençoou" que incluiu a todos em todas as bênçãos. {Tanchuma Vaiechi 16} [Ou seja, cada bênção que era dada a um dos filhos era válida também para todos os demais filhos. Então, por que foi dada de forma subdividida de um em um? Para que cada um tivesse o privilégio de receber a bênção que estava mais diretamente relacionada a ele.]

כֻּלּוּתוֹ שֶׁל אַיִל, יָכוֹל שֶׁלֹּא כְּלָלָן כֻּלָּם בְּכָל הַבְּרָכוֹת, תַּלְמוּד לוֹמַר "בֵּרַךְ אוֹתָם" (תנחומא טז):

29. Me reunirei ao meu povo: [Em hebraico: *neessaf*.] Este termo é utilizado porque as almas são trazidas para um lugar onde elas ficam guardadas.

Há casos em que a palavra *assifa* em hebraico significa recolher, como, por exemplo: "e não havia homem que me recolhesse / *meaasef* à sua casa"[100]; "e os recolherá / *vaassafto* à sua casa"[101]; "quando recolherem / *beospechem* o produto da terra"[102], que significa recolhê-los à casa devido às chuvas; "e quando recolher / *beospecha* o seu trabalho"[103]. Assim também, toda vez que a expressão *assifa* é mencionada em relação à morte também tem o significado de recolher.

(כט) **נֶאֱסָף אֶל עַמִּי.** עַל שֵׁם שֶׁמַּכְנִיסִין הַנְּפָשׁוֹת אֶל מְקוֹם גְּנִיזָתָן (עיין שבת קנב ע"ב), שֶׁיֵּשׁ אֲסִיפָה בְּלָשׁוֹן עִבְרִי שֶׁהִיא לְשׁוֹן הַכְנָסָה, כְּגוֹן "וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתָם הַבַּיְתָה"[100], "וַאֲסַפְתּוֹ אֶל תּוֹךְ בֵּיתֶךָ"[101], "בְּאָסְפְּכֶם אֶת תְּבוּאַת הָאָרֶץ"[102], הַכְנָסָתָם לַבַּיִת מִפְּנֵי הַגְּשָׁמִים, "בְּאָסְפְּךָ אֶת מַעֲשֶׂיךָ"[103], וְכָל אֲסִיפָה הָאֲמוּרָה בְּמִיתָה אַף הִיא לְשׁוֹן הַכְנָסָה:

Aos meus pais: Junto com os meus pais.

אֶל אֲבֹתַי. עִם אֲבוֹתַי:

100. Juízes 19:15. **101.** Deuteronômio 22:2. **102.** Levítico 23:39. **103.** Êxodo 23:16.

מֵאֶת בְּנֵי־חֵת: לג וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת
אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה
וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: נ א וַיִּפֹּל
יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק־
לוֹ: ב וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־
הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ
הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל: ג וַיִּמְלְאוּ־
לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי
הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים
יוֹם: ד וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר
יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־
נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא
בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר: ה אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי
לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר

33 Yaacov concluiu suas instruções a seus filhos. Ele juntou seus pés para a cama, expirou, e se juntou ao seu povo. **50** *1 Yossef caiu sobre a face de seu pai. Ele chorou sobre ele e o beijou. 2 Yossef ordenou seus servos os médicos que embalsamassem seu pai. Os médicos embalsamaram Yisrael. 3 Preencheu-se quarenta dias — que é o tempo necessário para embalsamar — e os egípcios enlutaram-se por Yaacov setenta dias. 4 O período de luto por Yaacov terminou, e Yossef dirigiu-se à corte do Faraó e disse: "Se for do agrado de vocês fazer-me um favor, deem a seguinte mensagem ao Faraó: 5 "Meu pai comprometeu-me por um juramento e ele declarou: 'Eu estou morrendo; você deve enterrar-me na*

מִן בְּנֵי חֶתָאָה. לג וְשֵׁיצֵי יַעֲקֹב לְפִקָּדָא יָת בְּנוֹהִי, וּכְנֵשׁ רַגְלוֹהִי לְעַרְסָא; וְאִתְנְגִיד, וְאִתְכְּנֵישׁ לְעַמֵּיהּ. נ א וּנְפַל יוֹסֵף, עַל אַפֵּי אֲבוּהִי; וּבְכָא עֲלוֹהִי, וְנַשֵּׁיק לֵיהּ. ב וּפְקֵיד יוֹסֵף יָת עַבְדּוֹהִי יָת אָסְוָתָא, לְמֶחֱנַט יָת אֲבוּהִי; וְחֶנָטוּ אָסְוָתָא, יָת יִשְׂרָאֵל. ג וּשְׁלִימוּ לֵיהּ אַרְבְּעִין יוֹמִין, אֲרֵי כֵּין שְׁלִימִין יוֹמֵי חֲנִיטָיָא; וּבְכוֹ יָתֵיהּ מִצְרָאֵי, שִׁבְעִין יוֹמִין. ד וְעַבָּרוּ, יוֹמֵי בְּכִיתֵיהּ, וּמַלֵּיל יוֹסֵף, עִם בֵּית פַּרְעֹה לְמֵימַר: אִם כְּעַן אַשְׁכַּחִית רַחֲמִין, בְּעֵינֵיכוֹן מַלִּילוּ כְּעַן, קֳדָם פַּרְעֹה לְמֵימַר. ה אַבָּא קַיֶּים עֲלַי לְמֵימַר, הָאֲנָא מָאֵית בְּקִבְרִי

Rashi — רש"י

33. Ele juntou seus pés: Retraiu seus pés.

(לג) **וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו.** הִכְנִיס רַגְלָיו:

Expirou e se juntou: Mas, nenhuma menção é feita em relação à sua morte e os nossos Sábios disseram: nosso patriarca Yaacov não morreu. {Taanit 5b}

וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף. וּמִיתָה לֹא נֶאֱמְרָה בּוֹ, וְאָמְרוּ רז"ל, יַעֲקֹב אָבִינוּ לֹא מֵת (תענית ה ע"ב):

2. Embalsamassem seu pai: Trata-se de composição de especiarias aromáticas. {Targum Yonatan e Targum Yerushalmi}

(ב) **לַחֲנֹט אֶת אָבִיו.** עִנְיָן מִרְקַחַת בְּשָׂמִים הוּא (תרגום יונתן):

3. Preencheu-se: Completaram-se os dias de seu embalsamamento, quando se passaram 40 dias.

(ג) **וַיִּמְלְאוּ לוֹ.** הִשְׁלִימוּ לוֹ יְמֵי חֲנִיטָתוֹ עַד שֶׁמָּלְאוּ לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם:

Os egípcios enlutaram-se por Yaacov setenta dias: 40 dias de embalsamamento e 30 de choro. Porque Yaacov lhes trouxera uma bênção com a sua chegada, pois cessara a fome, e as águas do Nilo foram abençoadas por ele. {Bereshit Rabá Targum Yonatan}

וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם. אַרְבָּעִים לַחֲנִיטָה וּשְׁלֹשִׁים לִבְכִיָּה, לְפִי שֶׁבָּאָה לָהֶם בְּרָכָה לְרַגְלוֹ, שֶׁכָּלָה הָרָעָב וְהָיוּ מֵי נִילוּס מְתֻבָּרְכִין:

כָּרִיתִי לִי֙ בְּאֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן שָׁמָ֕ה תִּקְבְּרֵ֖נִי וְעַתָּ֣ה אֶֽעֱלֶה־נָּ֣א וְאֶקְבְּרָ֔ה אֶת־אָבִ֖י וְאָשׁ֑וּבָה׃ ו וַיֹּ֥אמֶר פַּרְעֹ֖ה עֲלֵ֥ה וּקְבֹ֛ר אֶת־אָבִ֖יךָ כַּאֲשֶׁ֥ר הִשְׁבִּיעֶֽךָ׃ ז וַיַּ֣עַל יוֹסֵ֔ף לִקְבֹּ֖ר אֶת־אָבִ֑יו וַיַּֽעֲל֣וּ אִתּ֗וֹ כָּל־עַבְדֵ֤י פַרְעֹה֙ זִקְנֵ֣י בֵית֔וֹ וְכֹ֖ל זִקְנֵ֥י אֶֽרֶץ־מִצְרָֽיִם׃ ח וְכֹל֙ בֵּ֣ית יוֹסֵ֔ף וְאֶחָ֖יו וּבֵ֣ית אָבִ֑יו רַ֚ק טַפָּ֣ם וְצֹאנָ֔ם וּבְקָרָ֖ם עָזְב֥וּ בְאֶֽרֶץ גֹּֽשֶׁן׃ ט וַיַּ֥עַל עִמּ֖וֹ גַּם־רֶ֣כֶב גַּם־פָּרָשִׁ֑ים וַיְהִ֥י הַמַּחֲנֶ֖ה כָּבֵ֥ד

sepultura que eu preparei para mim na terra de Canaã'. Agora, por favor, permita-me ir para enterrar meu pai e eu voltarei'". [6] Disse o Faraó: "Vai e enterra seu pai como ele lhe fez jurar". [7] Yossef dirigiu-se para enterrar seu pai, e com ele foram todos os servos do Faraó, os anciãos do palácio, assim como todos os anciãos do Egito. [8] Toda a casa de Yossef, seus irmãos, e a família de seu pai. Somente ficaram em Goshen crianças pequenas, seus rebanhos e seu gado. [9] E foram com eles também uma brigada de carruagens e seus cavaleiros. Era um cortejo muito

דְּאַתְקֵינִית לִי בְּאַרְעָא דִכְנַעַן, תַּמָּן תִּקְבְּרִנַּנִי; וּכְעַן, אֶסַּק כְּעַן וְאֶקְבַּר יָת אַבָּא וְאָתוּב. ו וַאֲמַר, פַּרְעֹה: סַק וּקְבַר יָת אֲבוּךְ, כְּמָא דְקַיֶּים עֲלָךְ. ז וּסְלִיק יוֹסֵף, לְמִקְבַּר יָת אֲבוּהִי; וּסְלִיקוּ עִמֵּיהּ כָּל עַבְדֵי פַרְעֹה, סָבֵי בֵּיתֵיהּ, וְכֹל, סָבֵי אַרְעָא דְמִצְרָיִם. ח וְכֹל בֵּית יוֹסֵף, וַאֲחוֹהִי וּבֵית אֲבוּהִי: לְחוֹד, טַפְלְהוֹן וְעָנְהוֹן וְתוֹרֵיהוֹן שְׁבָקוּ, בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן. ט וּסְלִיק עִמֵּיהּ, אַף רְתִכִּין אַף פָּרָשִׁין; וַהֲוָת מַשְׁרִיתָא,

Rashi

רש"י

5. Que eu preparei para mim: De acordo com seu significado simples "cavei" como em: "quando um homem cavar / *ichre*"[104]. {Targum Yonatan ben Uziel}

A interpretação do Midrash que se adapta à expressão é "que comprei" / *caniti* [adquiri]. Rabi Akiva disse: "Quando viajei para as cidades costeiras, chamavam *mechirá* / venda de *kirá*. {Rosh Hashaná 26a}

Outra interpretação do Midrash é que se trata de um termo derivado da palavra *keri*, uma pilha, ou seja, Yaacov pegou toda a prata e ouro que trouxera da casa de Lavan e fez uma pilha. Ele disse a Essav: "Leve isso como pagamento de sua parte na caverna de Machpelá". {Tanchuma Buber, Vayishlach 11; Bereshit Rabá 100:5}

(ה) **אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי.** כְּפִשׁוּטוֹ, כְּמוֹ "כִּי יִכְרֶה אִישׁ"[104] (תרגום יונתן). וּמִדְרָשׁוֹ עוֹד מִתְיַשֵּׁב עַל הַלָּשׁוֹן, כְּמוֹ אֲשֶׁר קָנִיתִי. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא, כְּשֶׁהָלַכְתִּי לִכְרֵכֵי הַיָּם הָיוּ קוֹרִין לִמְכִירָה כִּירָה (ראש השנה כו ע"א). וְעוֹד מִדְרָשׁוֹ לְשׁוֹן כְּרִי, דְּגוֹר, שֶׁנָּטַל יַעֲקֹב כָּל כֶּסֶף וְזָהָב שֶׁהֵבִיא מִבֵּית לָבָן וְעָשָׂה אוֹתוֹ כְּרִי, וְאָמַר לְעֵשָׂו, טוֹל זֶה בְּשָׂבִיל חֶלְקְךָ בַּמְּעָרָה (שמות רבה לא:יז):

6. Como ele lhe fez jurar: Se não fosse pelo juramento, não lhe teria deixado. Mas ele temeu lhe dizer: "Transgrida o juramento", uma vez que não queria que Yossef dissesse: "Se é assim, transgredirei também o juramento que lhe fiz, de que eu não iria revelar que eu entendo a língua sagrada (hebraico) além das 70 línguas, e que você não a conhece"; conforme relatado no Tratado de Sotá (36b).

(ו) **כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ.** וְאִם לֹא בְּשָׂבִיל הַשְּׁבוּעָה לֹא הָיִיתִי מַנִּיחֵהוּ. אֲבָל יָרֵא לוֹמַר עֲבוֹר עַל הַשְּׁבוּעָה, שֶׁלֹּא יֹאמַר, אִם כֵּן אֶעֱבֹר עַל הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתִּי לְךָ שֶׁלֹּא אֲגַלֶּה עַל לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ שֶׁאֲנִי מַכִּיר עוֹדֵף עַל שִׁבְעִים לְשׁוֹן וְאַתָּה אֵינְךָ מַכִּיר בּוֹ, כְּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה (דף לו ע"ב):

104. Êxodo 21:33.

מְאֹד: י וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד
גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל
שִׁבְעַת יָמִים: יא וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד
וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן
קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן: יב וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר
צִוָּם: יג וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנָעַן

grande. [10] Eles chegaram a Goren-Há'atad, na margem do Jordão, e ali eles conduziram um grande e imponente funeral. Ele observou por seu pai sete dias de luto. [11] Quando os cananitas que viviam na área viram o luto em Goren-Há'atad, eles disseram: "O Egito está em profundo luto". Por isso, eles a nomearam de Avel Mitsraim na outra margem do Jordão. [12] Seus filhos fizeram conforme lhes fora instruído. [13] Seus filhos o transportaram para Canaã e

סַגִּיאָה לְחַדָּא. י וְאָתוֹ עַד בֵּית אִדְרֵי דְאָטָד, דִּבְעִבְרָא דְיַרְדְּנָא, וְסַפְדוּ תַּמָּן, מִסְפֵּיד רַב וְתַקִּיף לְחַדָּא; וַעֲבַד לַאֲבוּהִי אֵבְלָא, שִׁבְעָא יוֹמִין. יא וְחָזָא יָתִיב אַרְעָא כְּנַעֲנָאָה יָת אֵבְלָא, בְּבֵית אִדְרֵי דְאָטָד, וַאֲמָרוּ, אֵבֶל תַּקִּיף דֵּין לְמִצְרָאֵי; עַל כֵּן קָרָא שְׁמַהּ, אָבֵיל מִצְרַיִם דִּבְעִבְרָא דְיַרְדְּנָא. יב וַעֲבַדוּ בְנוֹהִי, לֵיהּ כֵּן, כְּמָא דְפַקֵּידְנוּן. יג וּנְטָלוּ יָתֵיהּ בְּנוֹהִי, לְאַרְעָא דְכְנַעַן,

Rashi — **רש"י**

10. Goren-Há'atad: O local estava rodeado de espinheiros. Nossos mestres interpretaram que este nome foi dado por causa de um acontecimento: todos os reis de Canaã e os príncipes de Ishmael vieram para guerrear contra o grupo de Yossef. Mas quando viram a coroa de Yossef sobre o caixão de Yaacov, todos ficaram parados e penduraram no caixão as suas coroas, e cercaram-no de coroas como uma eira rodeada por uma cerca de espinhos. {Sotá 13a}

(י) **גֹּרֶן הָאָטָד.** מָקוֹם אָטָדִין הָיָה. וְרִבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ עַל שֵׁם הַמְּאוֹרָע, שֶׁבָּאוּ כָּל מַלְכֵי כְנַעַן וּנְשִׂיאֵי יִשְׁמָעֵאל לְמִלְחָמָה, וְכֵיוָן שֶׁרָאוּ כִּתְרוֹ שֶׁל יוֹסֵף תָּלוּי בַּאֲרוֹנוֹ שֶׁל יַעֲקֹב, עָמְדוּ כֻּלָּן וְתָלוּ בוֹ כִּתְרֵיהֶם, וְהִקִּיפוּהוּ כְּתָרִים כַּגֹּרֶן הַמָּקוֹף סְיָג שֶׁל קוֹצִים (שם יג ע"א):

12. Conforme lhes fora instruído: O que foi que ele lhes havia ordenado? [a Torá responde no versículo seguinte]:

(יב) **כַּאֲשֶׁר צִוָּם.** מַהוּ "אֲשֶׁר צִוָּם":

13. Seus filhos o transportaram: E não seus netos. Porque assim havia sido ordenado para eles: "Não carregue o meu caixão nem um homem egípcio, nem um de seus filhos, porque eles foram gerados por mulheres canaanitas [com as quais os filhos de Yaacov se casaram]. Somente vocês".

Yaacov especificou-lhes as posições de cada um para carregar o caixão: três no leste e três para cada direção. E a futura ordem dos estandartes [nos quais se posicionou cada tribo] na marcha do acampamento [dos filhos de Yisrael quando de sua travessia de 40 anos pelo deserto] foi estabelecida aqui.

Foi também ordenado que "Levi não carregará porque ele futuramente carregaria a Arca Sagrada; Yossef não carregará porque é rei; e Menashé e Efraim ficarão no lugar de Levi e de Yossef". Este é o significado de: "Cada homem sob o seu estandarte, com as

(יג) **וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו.** וְלֹא בְּנֵי בָנָיו, שֶׁכָּךְ צִוָּם, אַל יִשְׂאוּ מִטָּתִי לֹא אִישׁ מִצְרִי וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵיכֶם, שֶׁהֵם מִבְּנוֹת כְּנַעַן, אֶלָּא אַתֶּם. וְקָבַע לָהֶם מָקוֹם, ג' לַמִּזְרָח, וְכֵן לְאַרְבַּע רוּחוֹת. וְכִסְדָרָן לְמַסָּע וּמַחֲנֶה שֶׁל דְּגָלִים נִקְבְּעוּ כַּאן. לֵוִי לֹא יִשָּׂא, שֶׁהוּא עָתִיד לָשֵׂאת אֶת הָאָרוֹן, וְיוֹסֵף לֹא יִשָּׂא, שֶׁהוּא מֶלֶךְ, מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם יִהְיוּ תַּחְתֵּיהֶם. וְזֶהוּ

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה
אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה
לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־
פְּנֵי מַמְרֵא: יד וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה
הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר
אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו:
טו וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב

o enterraram na caverna do Campo de Machpelá, no limite de Mamré — o campo que Avraham comprou como propriedade de sepultamento de Efron, o chitita. [14] *Yossef retornou ao Egito junto com seus irmãos e todos aqueles que vieram com ele para o sepultamento de seu pai, após ter enterrado seu pai.* [15] *Os irmãos de Yossef viram que seu pai havia morrido. Eles disseram: "Talvez*

וּקְבוּרוּ יָתֵיהּ, בְּמְעָרַת חֶקֶל כְּפֵילְתָּא: דְּזַבֵּן אַבְרָהָם יָת חַקְלָא לְאַחְסָנַת קְבוּרָא, מִן עֶפְרוֹן חִתָּאָה
עַל אַפֵּי מַמְרֵא. יד וְתָב יוֹסֵף לְמִצְרַיִם הוּא וַאֲחוֹהִי, וְכָל דְּסָלִיקוּ עִמֵּיהּ לְמִקְבַּר יָת אֲבוּהִי,
בָּתַר, דִּקְבַר יָת אֲבוּהִי. טו וַחֲזוֹ אֲחֵי יוֹסֵף, אֲרֵי מִית אֲבוּהוֹן, וַאֲמַרוּ, דִּלְמָא יִסְתַּר לַנָא דְּבָבוּ

Rashi — רש"י

insígnias"[105], ou seja, com os sinais que seu pai lhes entregara para carregarem seu caixão. {Tanchuma Bamidbar 12}

"אִישׁ עַל דִּגְלוֹ בְּאוֹתוֹת"[105], בְּאוֹת שֶׁמָּסַר לָהֶם אֲבִיהֶם לִשְׂא מִטָּתוֹ (תנחומא במדבר יב; ב"ר ק:ב):

14. Junto com seus irmãos e todos aqueles que vieram com ele: Em seu retorno,é mencionado aqui seus irmãos antes dos egípcios que subiram com Yossef, mas na ida, os egípcios são mencionados antes de seus irmãos, como está dito: "e subiram com ele todos os servos do Faraó" (v. 7); e depois (v. 8): "E toda a casa de Yossef e seus irmãos".

Isso ocorre porque os egípcios viram a honra que renderam os reis de Canaã ao patriarca Yaacov, ao pendurarem suas coroas no caixão de Yaacov, então os egípcios passaram a dirigir-se aos irmãos de Yossef com respeito. {Sotá 13b}

(יד) **הוּא וְאֶחָיו וְכָל הָעֹלִים אִתּוֹ.** בַּחֲזָרָתָן כָּאן הִקְדִּים אֶחָיו לַמִּצְרִים הָעוֹלִים אִתּוֹ, וּבַהֲלִיכָתָן הִקְדִּים מִצְרַיִם לְאֶחָיו, שֶׁנֶּאֱמַר "וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל עַבְדֵי פַרְעֹה וגו'" וְאַחַר כָּךְ "כֹּל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו" (לעיל פסוק ז-ח), אֶלָּא לְפִי שֶׁרָאוּ הַכָּבוֹד שֶׁעָשׂוּ מַלְכֵי כְנַעַן, שֶׁתָּלוּ כִּתְרֵיהֶם בַּאֲרוֹנוֹ שֶׁל יַעֲקֹב, נָהֲגוּ בָהֶם כָּבוֹד (סוטה שם):

15. Os irmãos de Yossef viram que seu pai havia morrido: O que significa que eles viram? Deram-se conta da sua morte através de Yossef, porque estavam acostumados a comer na mesa de Yossef, e ele recebia-os em deferência a seu pai. E desde que Yaacov falecera, Yossef não os aproximou. {Targum Yonatan ben Uziel; Tanchuma Buber, Shemot 2}

(טו) **וַיִּרְאוּ אֲחֵי יוֹסֵף כִּי מֵת אֲבִיהֶם.** מַהוּ "וַיִּרְאוּ", הִכִּירוּ בְּמִיתָתוֹ אֵצֶל יוֹסֵף, שֶׁהָיוּ רְגִילִים לִסְעוֹד עַל שֻׁלְחָנוֹ שֶׁל יוֹסֵף וְהָיָה מְקָרְבָן בִּשְׁבִיל כְּבוֹד אָבִיו, וּמִשֶּׁמֵּת יַעֲקֹב לֹא קֵרְבָן (תנחומא ישן שמות ב; ב"ר ק:ח):

Talvez nos odeie: [Em hebraico: *lu*.] Quiçá nos odeie. A palavra *lu* tem muitos significados diferentes. *Lu* é usado como uma expressão de pedido ou para denotar "tomara que", como nos seguintes exemplos: "Tomara que / *lu* seria como dizer"[106]; "Tomara que / *lu* você quisesse me ouvir"[107]; "Tomara que / *lu* nós tivéssemos contentado"[108]; "Tomara que / *lu* tivesse morrido"[109]. *Lu* às vezes significa se / *im* ou talvez / *ulai*, como por exemplo: "Se / *lu* tivesse sido sábio"[110], "Se / *lu* lhe

לוּ יִשְׂטְמֵנוּ. שֶׁמָּא יִשְׂטְמֵנוּ. 'לוּ' מִתְחַלֵּק לְעִנְיָנִים הַרְבֵּה. יֵשׁ 'לוּ' מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן בַּקָּשָׁה וּלְשׁוֹן 'הַלְוַאי', כְּגוֹן "לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ"[106], "לוּ שָׁמַעְתָּ"[107], "וְלוּ הוֹאַלְנוּ"[108], "לוּ מַתְנוּ"[109]. וְיֵשׁ 'לוּ' מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן 'אִם' וְ'אוּלַי', כְּגוֹן "לוּ חָכַמְתָּ"[110],

105. Números 2:2. 106. Gênese 30:34. 107. Gênese 23:13. 108. Josué 7:7. 109. Números 14:2. 110. Deuteronômio 32:29.

Yossef nos odeie e queira nos devolver todo o mal que lhe fizemos". [16] Eles ordenaram a Yossef o seguinte: "Antes de morrer, seu pai nos deu instruções dizendo: [17] Isso é o que vocês devem dizer a Yossef: Perdoa a ação odiosa e o pecado que seus irmãos cometeram quando eles lhe fizeram mal'. Agora, perdoa a ação odiosa que os servos do D'us de seu

לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמָלְנוּ אֹתוֹ׃
טז וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה
לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃ יז כֹּה־תֹאמְרוּ
לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא ׀ נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ
וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה
שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ

יוֹסֵף׃ וְאָחֶבָא יָתִיב, לֶנָא, יָת כָּל בִּשְׁתָּא, דִּגְמָלֶנָא יְתֵיה. יח וּפָקִידוּ, לְוָת יוֹסֵף לְמֵימַר: אֲבוּךְ פַּקֵּיד, קֳדָם מוֹתֵיהּ לְמֵימַר. יט כְּדֵין
תֵּימְרוּן לְיוֹסֵף, בְּבָעוּ שְׁבוֹק כְּעַן לְחוֹבֵי אָחָךְ וְלְחֵטָאֵיהוֹן אֲרֵי בִּשְׁתָּא גְּמָלוּךְ, וּכְעַן שְׁבוֹק כְּעַן, לְחוֹבֵי עַבְדֵי אֱלָהָא דַּאֲבוּךְ;

Rashi — רש"י

desse ouvidos aos Meus mandamentos"[111], "E mesmo se / *velu* devesse pesar nas minhas mãos"[112]. *Lu* às vezes serve como uma expressão de talvez como em: "Talvez / *lu* vai nos odiar"[113]. E não há nenhum uso semelhante [a este] nas Escrituras. É usado como uma expressão de talvez / *ulai*, como em: "Talvez / *ulai* a mulher não vai me seguir"[114], que significa "talvez".

Há também um exemplo de *ulai* usado como uma expressão de pedido, como por exemplo: "Se / *ulai*, o Senhor vir meu olho"[115]; "Se / *ulai*, o Senhor estiver comigo"[116]. Isto é semelhante ao "Tomara que / *lu* seria como dizer"[117]. Às vezes *ulai* é uma expressão de "se": "Se / *ulai* houver cinquenta homens justos"[118]. {Targum Onkelos}

"לוּ הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי"[111], "וְלוּ אָנֹכִי שׁוֹקֵל עַל כַּפַּי"[112]. וְיֵשׁ 'לוּ' מְשֻׁמָּשׁ בִּלְשׁוֹן 'שָׁמָּא', "לוּ יִשְׂטְמֵנוּ"[113] וְאֵין לוֹ עוֹד דּוֹמֶה בַּמִּקְרָא, וְהוּא לְשׁוֹן 'אוּלַי', כְּמוֹ "אוּלַי לֹא תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי"[114], לְשׁוֹן 'שָׁמָּא' הוּא. וְיֵשׁ 'אוּלַי' לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה, כְּגוֹן "אוּלַי יִרְאֶה ה' בְּעֵינִי"[115], "אוּלַי ה' אִוֹתִי"[116], הֲרֵי הוּא כְּמוֹ "לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ"[117]. וְיֵשׁ 'אוּלַי' לְשׁוֹן 'אִם', "אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִים"[118]:

16. Eles ordenaram a Yossef: Como "e ordenou aos filhos de Yisrael"[119]. Ou seja, Ele tinha ordenado a Moshé e Aharon para serem mensageiros perante os filhos de Yisrael. Neste caso, também, os irmãos ordenaram ao seu emissário a fim de que fosse um mensageiro perante Yossef dizendo isso a ele.

Quem eles enviaram? Os filhos de Bil'há que conviviam frequentemente com Yossef, conforme diz o versículo: "e ele era um rapaz e estava com os filhos de Bil'há"[120].{Targum Yerushalmi como citado por Chizkuni}

(טז) **וַיְצַוּוּ אֶל יוֹסֵף.** כְּמוֹ "וַיְצַוֵּם אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל"[119], צִוָּה לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן לִהְיוֹת שְׁלוּחִים אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אַף זֶה "וַיְצַוּוּ" אֶל שְׁלוּחָם לִהְיוֹת שָׁלִיחַ אֶל יוֹסֵף לוֹמַר לוֹ כֵּן, וְאֵת מִי צִוּוּ, אֶת בְּנֵי בִלְהָה שֶׁהָיוּ רְגִילִין אֶצְלוֹ (עיין תנחומא ישן שמות ב), שֶׁנֶּאֱמַר "וְהוּא נַעַר אֶת בְּנֵי בִלְהָה"[120]:

Seu pai nos deu instruções: Eles alteraram os fatos visando alcançar a paz, pois Yaacov não havia ordenado isso, uma vez que não suspeitava de Yossef [que iria se vingar de seus irmãos pelo que lhe fizeram]. {Yevamot 65b, Tanchuma Toledot 1, Bereshit Rabá}

אָבִיךָ צִוָּה. שִׁנּוּ בַדָּבָר מִפְּנֵי הַשָּׁלוֹם, כִּי לֹא צִוָּה יַעֲקֹב כֵּן, שֶׁלֹּא נֶחְשַׁד יוֹסֵף בְּעֵינָיו (יבמות סה ע"ב; תנחומא תולדות א; ב"ר ק:ח):

17. Agora, perdoa a ação odiosa que os servos do D'us de seu pai: Embora o seu pai esteja morto, seu D'us vive, e eles [os irmãos de Yossef] são servos de D'us. {Tanchuma Buber, Shemot 2}

(יז) **שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ.** אִם אָבִיךָ מֵת, אֱלֹהָיו קַיָּם (תנחומא ישן שמות ב) וְהֵם עֲבָדָיו:

111. Isaías 48:18. 112. Samuel II 18:12. 113. Gênese 50:15. 114. Gênese 24:39. 115. Samuel II 16:12. 116. Josué 14:12. 117. Gênese 30:34. 118. Gênese 18:24. 119. Êxodo 6:13. 120. Gênese 37:2.

וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו: יח וְגַם־אֶחָיו וַיֵּלְכוּ וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים: יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי: כ וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רָב: [שביעי] כא וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם: כב וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף

pai, fizemos'". Yossef chorou quando lhe falaram. [18] *Seus irmãos também vieram e se lançaram diante dele. Eles disseram "Eis que nós somos seus escravos!"* [19] *Disse-lhes Yossef: "Não temam. Eu, por acaso, tomarei o lugar de D'us?* [20] *Vocês pensaram em fazer-me mal, e D'us decidiu para o bem — para que as coisas chegassem à situação em que estão hoje, para manter a vida de uma grande nação.* SÉTIMA LEITURA [21] *Agora não se preocupem. Eu os sustentarei e a seus filhos." Ele os confortou e falou aos seus corações.* [22] *Yossef permaneceu no Egito junto com a família de seu pai.*

וּבְכָא יוֹסֵף, בְּמַלְּלוּתְהוֹן עִמֵּיהּ. יח וְאַזָלוּ, אַף אֲחוֹהִי, וּנְפָלוּ, קֳדָמוֹהִי; וַאֲמַרוּ, הָא אֲנַחְנָא לָךְ לְעַבְדִין. יט וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף, לָא תִּדְחֲלוּן: אֲרֵי דְחֲלָא דַיְיָ, אֲנָא. כ וְאַתּוּן, חֲשַׁבְתּוּן עֲלַי בִּישָׁא; מִן קֳדָם יְיָ, אִתְחֲשִׁיבַת לְטָבָא, בְּדִיל לְמֶעְבַּד כְּיוֹמָא הָדֵין, לְקַיָּמָא עַם סַגִּי. כא וּכְעַן, לָא תִּדְחֲלוּן אֲנָא אֲזוּן יָתְכוֹן, וְיָת טַפְלְכוֹן; וְנַחֵם יָתְהוֹן, וּמַלֵּיל תַּנְחוּמִין עַל לִבְּהוֹן. כב וְיָתֵיב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם, הוּא וּבֵית אֲבוּהִי; וְחַיָא יוֹסֵף,

Rashi — רש"י

18. Seus irmãos também vieram: Além de enviar mensageiros.

(יח) **וַיֵּלְכוּ גַּם אֶחָיו.** מוּסָף [ס"א מוּסָב] עַל הַשְּׁלִיחוּת:

19. Eu, por acaso, tomarei o lugar de D'us: Estaria eu, em Seu lugar? O prefixo *hê* denota interrogação. Mesmo se eu quisesse fazer mal a vocês, eu seria capaz? Por acaso, todos vocês não planejavam fazer o mal contra mim? Mas D'us, todavia, não repensou [o seu plano, invertendo-o] para o bem? Então, como poderia, eu sozinho, tentar prejudicá-los?

(יט) **כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי.** שְׁמָא בְּמָקוֹמוֹ אֲנִי, בְּתַמְיָה, אִם הָיִיתִי רוֹצֶה לְהָרַע לָכֶם כְּלוּם אֲנִי יָכוֹל, וְהֲלֹא אַתֶּם כַּלָּכֶם "חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה" וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא "חֲשָׁבָהּ לְטוֹבָה", וְהֵיאַךְ אֲנִי לְבַדִּי יָכוֹל לְהָרַע לָכֶם (ב"ר שם ט):

21. E falou aos seus corações: Palavras que penetram no coração [convincentes]: "antes que vocês desceram aqui, o comentário sobre mim era que eu era um escravo. Por seu intermédio, soube-se que eu era um homem livre. Se eu fosse matá-los, o que as pessoas diriam? Yossef viu um grupo de jovens e disse: "eles são meus irmãos". Mas, no fim, matou-os! Há algum irmão que mata os seus próprios irmãos?" {Bereshit Rabá 100:9}

Outra explicação: dez velas não puderam extinguir uma, etc. [como então uma vela poderia extinguir dez?]. {Meguilá 16b}

(כא) **וַיְדַבֵּר עַל לִבָּם.** דְּבָרִים הַמִּתְקַבְּלִים עַל הַלֵּב, עַד שֶׁלֹּא יְרַדְתֶּם לְכָאן הָיוּ מְרַנְּנִים עָלַי שֶׁאֲנִי עֶבֶד, וְעַל יָדֵיכֶם נוֹדַע שֶׁאֲנִי בֶּן חוֹרִין, וְאֲנִי הוֹרֵג אֶתְכֶם, מָה הַבְּרִיּוֹת אוֹמְרוֹת, כַּת שֶׁל בַּחוּרִים רָאָה וְנִשְׁתַּבֵּחַ בָּהֶם וְאָמַר אַחַי הֵם וּלְבַסּוֹף הָרַג אוֹתָם, יֵשׁ לְךָ אָח שֶׁהוֹרֵג אֶת אָחִיו (תנחומא ישן שם; ב"ר שם). דָּבָר אַחֵר, עֲשָׂרָה נֵרוֹת לֹא יָכְלוּ לְכַבּוֹת נֵר אֶחָד וְכוּ' (מגילה טז ע"ב):

מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים: [מפטיר] כג וַיַּרְא
יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי
מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף:
כד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת
וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה
אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב: כה וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים
אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה:
כו וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים
וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם:

חֲזַק חֲזַק וְנִתְחַזֵּק

Ele viveu 110 anos. Maftir **23** *Yossef viu os filhos da terceira geração de Efraim. Também os filhos de Machir, filho de Menashe, nasceram sobre o joelho de Yossef.* **24** *Yossef disse aos seus irmãos: "Eu morrerei. D'us certamente Se lembrará de vocês e os tirará desta terra, para a terra que Ele jurou a Avraham, Yitschac e Yaacov".* **25** *Yossef fez os Filhos de Yisrael jurarem: "D'us certamente Se lembrará de vocês, e vocês deverão levar meus ossos daqui".* **26** *Yossef morreu com a idade de 110 anos. Ele foi embalsamado e colocado em um caixão no Egito.*

מֵאָה וַעֲשַׂר שָׁנִין. כג וַחֲזָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם, בְּנִין תְּלִיתָאִין; אַף, בְּנֵי מָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה אִתְיְלִידוּ, וְרַבִּי יוֹסֵף. כד וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי, אֲנָא מָאִית; וְיָ מִדְכַּר דְּכִיר יָתְכוֹן, וְיַסֵּיק יָתְכוֹן מִן אַרְעָא הָדָא, לְאַרְעָא, דְּקַיֵּים לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקוֹב. כה וְאוֹמִי יוֹסֵף, יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר: מִדְכַּר דְּכִיר יְיָ יָתְכוֹן, וְתַסְקוּן יָת גַּרְמֵי מִכָּא. כו וּמִית יוֹסֵף, בַּר מְאָה וַעֲסַר שְׁנִין; וַחֲנָטוּ יָתֵיהּ, וְשַׁמוּהִי בַּאֲרוֹנָא בְּמִצְרָיִם.

Rashi — רש"י

23. Sobre o joelho de Yossef: Como o Targum traduz: criou-os entre os seus joelhos [no seu colo].

(כג) **עַל בִּרְכֵּי יוֹסֵף.** כְּתַרְגּוּמוֹ, גִּדְּלָן בֵּין בִּרְכָּיו:

חסלת פרשת ויחי וספר בראשית בעז"ה

הפטרה ויחי

(מלכים א ב, א-יב)

HAFTARÁ PARA VAIECHI

(Melachim I 2:1-12)

Esta Haftará menciona o momento anterior ao falecimento do rei David — similar à Parashá Vaiechi, que fala dos acontecimentos anteriores ao passamento de Yaacov.

ב א וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־
שְׁלֹמֹה בְּנוֹ לֵאמֹר: ב אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ
כָּל־הָאָרֶץ וְחִזַּקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ:
ג וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת כָּל־אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם:
ד לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר
דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת בְּכָל־
לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת
לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל: ה וְגַם
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי
יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־
שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר
וְלַעֲמָשָׂא בֶּן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־
מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה
בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ
אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו: ו וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ
וְלֹא־תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלוֹם שְׁאוֹל:
ז וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־
חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי־כֵן
קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם
אָחִיךָ: ח וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא

[2:1] Aproximava-se o momento da morte de David. Ele instruiu seu filho Shlomo, dizendo: [2] "Eu estou indo pelo caminho de todos os mortais. Seja forte e (embora ainda jovem, seja maduro) como um homem (pois eu não mais estarei aqui para te orientar)".

[3] "Cuida de tudo que D'us, teu D'us (disse) para preservar, de modo que tu sigas Seus caminhos (de misericórdia e bondade), guardes Suas leis (supra-racionais), Seus mandamentos racionais (de conduta entre o homem e D'us), Suas leis (de conduta entre o homem e seu semelhante) e as leis de testemunho (que comemoram vários eventos), conforme escrito na Torá de Moshé. (Então) tu te tornarás sábio em qualquer (aspecto do serviço Divino) que fizeres e para onde te virares. [4] (Faça isto) para que D'us possa cumprir Suas palavras que Ele falou com referência a mim, dizendo: 'Se teus filhos forem cuidadosos em caminhar diante de Mim com verdade, com todos os seus corações e todas as suas almas, (então)', disse D'us, 'tu nunca deixarás de ter um (de teus descendentes) no trono de Israel.'"

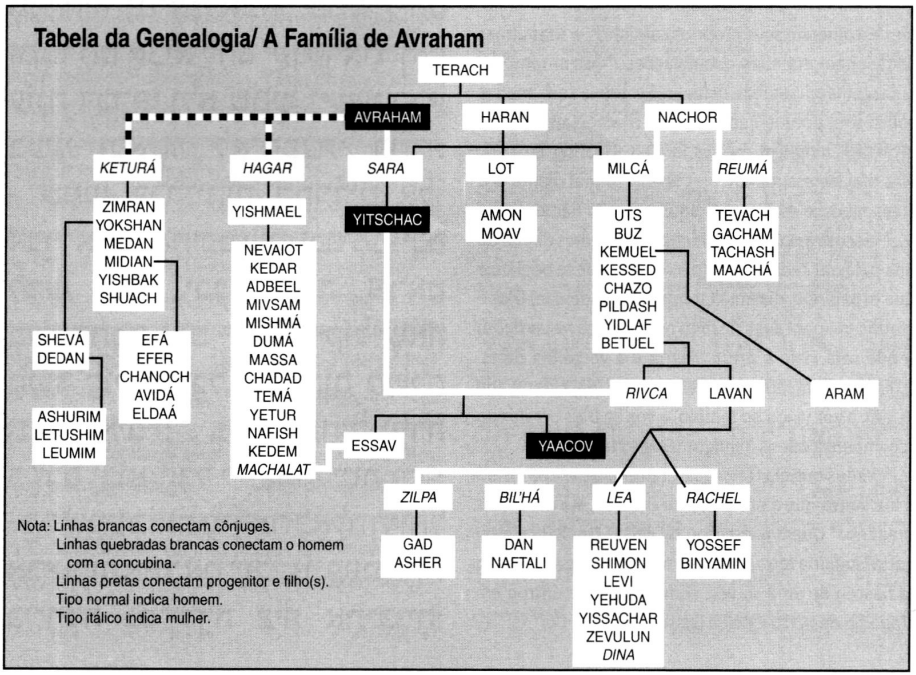
[5] "Tu também estás ciente do que Yoav ben Tseruiá fez comigo, (ou seja) o que ele fez aos dois generais do exército de Israel, Avner filhos de Ner e Amassá filho de Yeter (a quem eu assegurei liberdade) — ele os matou e (espalhou) o sangue da guerra em (tempos de) paz. Ele colocou o sangue da guerra sobre o cinto que está em seus quadris e sobre os sapatos que estão em seus pés. [6] Tu deves agir de acordo com tua sabedoria, mas não deixes que ele (seja honrado) em sua velhice e cuide para que ele não desça à sepultura por uma morte (pacífica)."

[7] "Age com benevolência com os filhos de Barzilai, o guiladita, (além de) permitir que estejam entre os que comem contigo em tua mesa, pois foi exatamente assim que eles me favoreceram durante a minha fuga de teu irmão Avshalom."

[8] "Eis que contigo está Shimi, filho de Guerá — da

(tribo de) Biniamin, de Bachurim, que (te ensinou) Torá — amaldiçoou-me muito no dia em que fui para Machanayim (quando fugia de Avshalom. Mas, mais tarde) ele veio se encontrar comigo no Jordão (e apaziguou-me). Por isso, eu jurei a ele, pelo (Nome de) D'us: 'Eu não te matarei pela espada', (por isso não pude vingar-me dele pessoalmente). [9] No entanto, agora (tu não estás preso a este juramento; por isso) não o livre (da punição), pois tu és um homem sábio e tu sabes o que fazer com ele. Mas não deixes que ele (seja honrado) em sua velhice e cuida para que ele desça à sepultura (por uma morte) sangrenta." [10] David, então, deitou-se com seus pais, e ele foi enterrado na Cidade de David. [11] David reinou sobre Israel por um total de quarenta anos. Em Chevron, ele reinou por sete anos; em Yerushalaim ele reinou por trinta e três anos. [12] Shlomo sentou-se, então, no trono de seu pai, David, e seu reinado foi firmemente estabelecido.

בֶּן־הַיְמִינִי מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלַּלַנִי
קְלָלָה נִמְרֶצֶת בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם
וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי הַיִּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע
לוֹ בַיהוָה לֵאמֹר אִם־אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב:
ט וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם
אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ
וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל:
י וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּעִיר דָּוִד: יא וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד
עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן
מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ
שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים: יב וּשְׁלֹמֹה
יָשַׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתוֹ
מְאֹד:



HAFTARÁ PARA SHABAT ROSH CHODESH

(Yeshaiáhu 66:1 — 24, ibid.23)

Maftir: Bamidbar 28:9 — 15

הפטרה שבת ראש חודש

(ישעיה סו, א-כד. שם סו, כג)

Esta Haftará menciona Rosh Chodesh (v. 23)

סו א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי
וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַּיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי:
ב וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ
כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט
אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי:
ג שֹׁחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה
עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר
מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה
בָּחֲרוּ בִּדְרָכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם
חָפֵצָה: ד גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם
וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין
עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע
בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ:
ה שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים אֶל־
דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם
לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה
בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ: ו קוֹל שָׁאוֹן
מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם
גְּמוּל לְאֹיְבָיו: ז בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה
בְּטֶרֶם יָבוֹא חֶבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר:
ח מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל
אָרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת
כִּי־חָלָה גַם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ:

66:1 Isto foi o que D'us falou: "O Céu é Meu trono, e a terra é Meu escabelo. (Assim), que Casa tu podes construir (digna) para Mim, e qual lugar (é digno) para Minha (Presença) repousar? **2** Minhas mãos fizeram todas essas coisas (terra e céu), e (assim) todas essas coisas passaram a existir", disse D'us. "Mas (embora Eu seja tão exaltado), a isto Eu prestarei atenção: àquele que é pobre e de espírito contrito, e que treme diante de Minha palavra."

3 "No entanto, aquele que mata um boi (e oferece seu sacrifício sem tremer diante de Minha palavra) é como alguém que feriu um homem. Aquele que sacrifica um cordeiro (sem tremor) é como alguém que corta o pescoço de um cão. Aquele que oferece uma oblação (sem tremor) é como alguém que oferece sangue de suíno. Aquele que queima olíbano [incenso] (sem tremor) é como alguém que abençoa um ídolo. Eles escolheram seus próprios caminhos, e suas almas se deleitam em suas abominações. **4** Assim também Eu escolherei zombar deles, e Eu trarei seus medos sobre eles, porque quando Eu os chamei (através dos profetas), ninguém me respondeu. Quando Eu falei, eles não Me escutaram. Eles fizeram o mal diante dos Meus olhos, e escolheram aquilo que Eu não desejei."

5 "Escuta a palavra de D'us, tu que tremes diante de Sua palavra! Teus irmãos (perversos), que te odeiam e que te baniram, dizem: '(Eu sou tão grande que) D'us é glorificado por causa de meu nome!' (Mas na verdade) o que será visto é a tua alegria e a vergonha deles. **6** (Então, virá) uma voz retumbante da cidade (de Tsion), a voz vinda do templo, a voz de D'us prestando recompensa a seus inimigos (Gog e Magog)."

7 "Antes que ela (Tsion) sinta a dor do parto ela dará à luz. Antes que a dor do parto comece, ela dará à luz um filho. **8** Quem já escutou tal coisa? Quem já viu tal coisa? Alguma terra já pariu em um dia? Alguma nação já nasceu de uma só vez, como Tsion que entrou em trabalho de parto e deu à luz seus filhos?

ט הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר
יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי
אָמַר אֱלֹהָיִךְ: י שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם
וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ
מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ:
יא לְמַעַן תֵּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשְׁדּ
תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֻצוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם
מִזִּיז כְּבוֹדָהּ: יב כִּי־כֹה | אָמַר יְהוָה
הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל
שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־צַד
תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֲשָׁעוּ:
יג כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן
אֲנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם וּבִירוּשָׁלַ͏ִם תְּנֻחָמוּ:
יד וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם
כַּדֶּשֶׁא תִּפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה יַד־
יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־
אֹיְבָיו: טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ
יָבוֹא וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב
בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ:
טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ
אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה:
יז הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־
הַגַּנּוֹת אַחַר אַחַד [אַחַת] בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי
בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו
יִסָּפוּ נְאֻם־יְהוָה: יח וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם
וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־
הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־
כְּבוֹדִי: יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי
מֵהֶם | פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ

[9] Pois Eu traria-a a ponto de dar à luz e não a deixaria parir?", disse D'us. "Deveria Eu, Quem causa o nascimento, voltar atrás?", disse teu D'us.

[10] "Regozijem-se com Yerushalaim, e alegrem-se com ela todos vocês que a amam (e querem ver sua reconstrução). Regozijem-se com alegria por ela todos vocês que se enlutaram (por sua destruição), [11] de modo que vocês possam (ser recompensados para) alimentarem-se e se satisfazerem nos braços de seu consolo. Que vocês possam nutrir-se intensamente e deleitar-se com a abundância de sua glória."

[12] Pois isto é o que D'us disse: "Eis que Eu estenderei a paz para ela como um rio, e a riqueza das nações (correrá em sua direção) como uma correnteza fluente. (Tu que te enlutaste por ela) serás (recompensado) atraindo para ti (sem esforço) a riqueza das nações. Tu serás (honrado pelas nações como um bebê que é) carregado no colo (de sua mãe) e embalado em seus joelhos. [13] Como alguém que é confortado pela sua mãe, assim também Eu te confortarei, e tu serás confortado em Yerushalaim (por todo teu sofrimento)".

[14] "Quando tu vires (Yerushalaim reconstruída), teu coração se alegrará, e (a saúde de) teus ossos será (fortalecida) como grama verdejante. A (poderosa) Mão de D'us será conhecida por Seus servos, e também Sua ira para com seus inimigos. [15] Pois eis que D'us virá com fogo (para destruir os exércitos de Gog e Magog), e com Suas carruagens como tempestades para retribuir (a Seus inimigos) com fúria. Sua repreensão (será) com chamas de fogo. [16] Pois pelo fogo D'us executará julgamento, e pela Sua espada sobre toda carne. A matança executada por D'us será grande."

[17] "Aqueles que se prepararam e se purificaram para (entrar) nos jardins (da idolatria, um grupo) após o outro (para adorar o ídolo) no centro (do jardim); aqueles que comeram carne de porco, criaturas abomináveis e ratos — todos perecerão juntos", disse D'us. [18] Eu (conheço) seus atos e seus pensamentos. (Virá o tempo) em que Eu juntarei todas as nações e línguas, e elas virão e reconhecerão Minha glória. [19] Eu as assustarei, mas delas Eu deixarei que escapem sobreviventes para as nações, para Tarshish,

פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים
הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי
וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־
כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם: כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־
אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם | מִנְחָה לַיהוָה
בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַאַבִּים וּבַפְּרָדִים
וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם
אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יְהוָה:
כא וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם
אָמַר יְהוָה: כב כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם
הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן
יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם: כג וְהָיָה מִדֵּי־
חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ
יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר
יְהוָה: כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים
הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת
וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־
בָּשָׂר: כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:

Pul e Lud; os arqueiros para Tuval e Yavan, para ilhas muito distantes, que nunca ouviram Minha fama nem viram Minha glória. Eles devem declarar Minha glória entre as nações. [20] Eles (então) trarão todos seus irmãos de todas as nações como uma oferenda para D'us, sobre cavalos, em carruagens, em carroças cobertas, sobre mulas e com canções e danças à Minha sagrada montanha em Yerushalaim", disse D'us, "tão (respeitosamente) quanto o povo de Israel traz uma oferenda em utensílio limpo à Casa de D'us. [21] Dentre eles também Eu escolherei sacerdotes e Levitas (mesmo tendo eles esquecido sua linhagem)", disse D'us.

[22] "Pois assim como novos céus e uma nova terra que Eu farei (naqueles dias) permanecerão diante de Mim", disse D'us, "também teus descendentes e teu nome permanecerão (para sempre)."

[23] "Será, então, em todo (primeiro dia do) novo mês e em todo Shabat, toda carne (até mesmo não-judeus) virá diante de Mim para prostrar-se a Mim (no Templo Sagrado)", disse D'us. [24] "Os (não-judeus) deverão ir para fora (de Yerushalaim, para o vale de Yehoshafat), e olhar para os cadáveres dos homens (de Gog e Magog) que se rebelaram contra Mim, pois os vermes (que os comeram) não morrerão, e o fogo (que os consumiu) não se extinguirá. Eles serão um (símbolo da) desgraça para toda a carne — (não-judeus que vierem para o Templo Sagrado). [23] "Será, então, em todo (primeiro dia do) novo mês e em todo Shabat, toda carne (até mesmo não-judeus) virá diante de Mim para prostrar-se a Mim (no Templo Sagrado)", disse D'us.

Se domingo também for Rosh Chodesh, acrescenta-se o seguinte:

אם הוא גם שבת מחר חודש, מוסיפים:

יח וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ
וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ: מב וַיֹּאמֶר
יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה
לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה | בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין
זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם:

[20:18] Yehonatan disse a ele (David): "Amanhã é o (primeiro dia do novo) mês. Tua ausência será sentida, pois teu lugar estará vazio".

[42] Yehonatan disse a David: "Vai em paz, pois nós dois juramos em Nome de D'us, dizendo: 'D'us será (testemunha) entre mim e ti, e entre meus descendentes e teus descendentes para sempre'".

HAFTARÁ PARA ÉREV ROSH CHODESH

(Shmuel I 20:18-42)

הפטרה ערב ראש חודש שחל בשבת

(שמואל א כ, יח-מב)

Esta Haftará menciona o dia anterior a Rosh Chodesh (v. 18)

כ יח וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר
חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ:
יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם
הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל:
כ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה
לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה: כא וְהִנֵּה אֶשְׁלַח
אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים
אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים
| מִמְּךָ וְהֵנָּה קָחֶנּוּ | וָבֹאָה כִּי־
שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־יְהוָה:
כב וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים
מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלְּחֲךָ יְהוָה:
כג וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאַתָּה הִנֵּה
יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם: כד וַיִּסָּתֵר
דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ
עַל [אָל] ־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל: כה וַיֵּשֶׁב
הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם | בְּפַעַם
אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב
אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד:
כו וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי
טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר: כז וַיְהִי
מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ

20:18 Yehonatan disse a ele (David): "Amanhã é o (primeiro dia do novo) mês. Tua ausência será sentida, pois teu lugar estará vazio. **19** Por três (dias) tu deverás descer (e te esconder) muito bem. Vai para o lugar onde tu te escondeste no dia do incidente (quando Shaul jurou a Yehonatan que não mataria David) e permanece na pedra (marcadora) dos viajantes."

20 "Eu lançarei três flechas para o teu lado, como se eu estivesse mirando um alvo. **21** Então, eu enviarei um jovem, (dizendo-lhe): 'Vai, encontra as flechas.' Se eu disser claramente ao jovem "Olha, as flechas estão nesse teu lado, apanha-as', então tu deve pegá-las e retornar, pois estará seguro para ti e não haverá mais perigo. (Eu juro) pelo D'us vivo."

22 "Mas se eu disser a este jovem 'Olha, as flechas estão além de ti', então segue teu caminho, pois D'us te mandou embora."

23 "E eis que com relação a este assunto que nós falamos D'us é (testemunha) entre mim e ti para sempre."

24 David se escondeu no campo. Quando o (primeiro dia do novo) mês chegou, o rei sentou-se para fazer sua refeição. **25** O rei sentou-se em seu lugar habitual, perto da parede. Yehonatan levantou-se, de modo que Avner pudesse se sentar ao lado de Shaul. O lugar de David estava vazio.

26 No entanto, Shaul nada disse naquele dia, pois pensou: "(Ele teve) um acidente (noturno). Ele não está puro. (Ele não veio porque) não está puro".

27 Aconteceu que no dia seguinte, o segundo dia do mês, o lugar de David continuou vazio. Shaul perguntou a Yehonatan, seu filho: "Por que o filho

de Yishai não veio para a refeição, nem ontem e nem hoje?"

[28] Yehonatan respondeu a Shaul: "David pediu-me permissão para ir a Bet Lechem. [29] Ele disse: 'Por favor, deixa-me ir, pois nossa família (está oferecendo) sacrifícios (hoje) na cidade e meu irmão (mais velho, Eliav,) pediu-me (para estar lá). Agora, se encontrei favor aos teus olhos, por favor isenta-me de (minhas obrigações para com o rei) para que eu possa ir ver meus irmãos.' Foi por isso que ele não estava à mesa do rei".

[30] Shaul ficou furioso com Yehonatan, e disse-lhe: "Tu, filho de uma mulher perversa e rebelde! Acaso não sei que tu escolheste o filho de Yishai (para reinar) para tua própria desonra e para a vergonha da nudez de tua mãe (pois o fato de tu preferires meu inimigo fará as pessoas pensarem que tu não és meu filho)? [31] Enquanto o filho de Yishai viver sobre a terra, nem tu nem teu reino poderão se estabelecer em segurança. Agora, (como tu o mandaste embora), vá procurá-lo e traga-o para mim, pois ele merece morrer".

[32] Yehonatan respondeu a Shaul, seu pai, dizendo: "Por que ele precisa morrer? O que ele fez?" [33] Shaul ergueu um lança para atingi-lo. Yehonatan entendeu que seu pai estava determinado a matar David.

[34] Yehonatan levantou-se da mesa furioso. Ele não comeu sua refeição no segundo dia da lua nova, pois estava triste por causa de David, e seu pai o havia humilhado (insultando-o e ameaçando-o).

[35] E foi de manhã, Yehonatan saiu para o campo, para o local combinado (com David), e um jovem estava com ele. [36] Ele disse ao jovem: "Corre! Encontra agora as flechas que eu lancei". O jovem correu (em busca da primeira flecha), e ele atirou uma flecha além dele.

[37] Quando o jovem alcançou o local da (primeira) flecha que Yehonatan havia lançado, Yehonatan gritou

מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל
גַּם־הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ כח וַיַּעַן יְהוֹנָתָן
אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי
עַד־בֵּית לָחֶם׃ כט וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי
זֶבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי
אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן
לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ ל וַיִּחַר־אַף
שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בְחֹר אַתָּה
לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת
אִמֶּךָ׃ לא כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־
יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה
וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי
כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃ לב וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־
שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת
מֶה עָשָׂה׃ לג וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית
עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה
הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃
לד וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בְּחָרִי־
אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלְמוֹ
אָבִיו׃ לה וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן
הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃
לו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא נָא אֶת־
הַחִצִּים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ
וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבְרוֹ׃ לז וַיָּבֹא
הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה
יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר

וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהֲלְאָה:
לח וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה
חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן
אֶת־הַחִצִּי [הַחִצִּים] וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו:
לט וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן
וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר: מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן
אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר
לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר: מא הַנַּעַר בָּא וְדָוִד
קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה
וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקוּ | אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־
דָּוִד הִגְדִּיל: מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ
לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ
בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה | בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֶךָ עַד־עוֹלָם:

atrás do jovem e lhe disse: "Não está a (última) flecha além de ti?"

[38] Yehonatan gritou, atrás do jovem: "Depressa, sê rápido! Corre (atrás da segunda flecha). Não fica parado (perto da primeira)!"

O jovem juntou (ambas) as flechas e veio para seu mestre.

[39] O jovem não sabia de nada (sobre o combinado). Somente Yehonatan e David sabiam do assunto.

[40] Yehonatan deu seu arco e suas flechas ao jovem, dizendo-lhe: "Vai e leva-os de volta para a cidade".

[41] Assim que o jovem se foi (em direção à cidade), David (entendeu que estava seguro e) ficou de pé próximo à face sul (da rocha). Ele caiu com sua face no solo e prostrou-se três vezes. Eles se beijaram e choraram juntos, até que David (chorou) intensamente (mais do que Yehonatan).

[42] Yehonatan disse a David: "Vai em paz, já que ambos juramos em Nome de D'us, dizendo 'D'us será (testemunha) entre mim e ti e entre meus descendentes e teus descendentes para sempre'".

הפטרה שבת חנוכה (א)

(זכריה ב, יד — ד, ז)

HAFTARÁ PARA SHABAT CHANUCÁ (1)

(Zechariá 2:14 — 4:7)

Esta Haftará descreve a visão que Zechariá teve da Menorá de Ouro

ב יד רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא
וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה: טו וְנִלְווּ
גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ
לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ: טז וְנָחַל
יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקּוֹ עַל אַדְמַת
הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם: יז הַס
כָּל בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן
קָדְשׁוֹ: ג א וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן
עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ: ב וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן
וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבּוֹחֵר בִּירוּשָׁלִָם
הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ: ג וִיהוֹשֻׁעַ
הָיָה לָבוּשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי
הַמַּלְאָךְ: ד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים
לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים
מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי
מֵעָלֶיךָ עֲוֹנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת:
ה וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ
וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ
וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד:
ו וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
ז כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי
תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־

[14] "Cante e rejubile-se, filha de Tsion, pois Eu estou vindo (para Yerushalaim) e Eu habitarei no seu meio", disse D'us. [15] "Várias nações se unirão a D'us neste dia e se tornarão Meu povo (também e acreditarão em Mim, mas, no entanto,) Eu habitarei (somente) no teu meio." Então, tu saberás que o D'us das Hostes enviou-me (somente) para ti.

[16] D'us deixará Yehudá herdar sua porção na Terra Santa (para jamais ser exilado novamente), e (D'us) mais uma vez escolherá Yerushalaim (como o lugar onde repousará Sua Shechiná). [17] Que todas (as nações) silenciem-se diante de D'us (e nunca falem mal do povo judeu novamente), pois (então) Ele se erguerá de Sua morada Sagrada (para retribuir exatamente às nações).

3:1 (Na visão profética) Ele então mostrou-me Yehoshua, o Sumo Sacerdote, de pé diante do anjo de D'us, com o Satã à direita (de Yehoshua) para acusá-lo (por ele não ter repreendido seus filhos quando estes se casaram com mulheres não-judias).

[2] (Um anjo de) D'us disse ao Satã: "D'us te repreenderá, ó Satã! Aquele Que escolheu Yerushalaim te repreenderá! Pois (Yehoshua foi miraculosamente salvo como) um tição recolhido do fogo (assim, como tu podes acusá-lo)?"

[3] Agora, Yehoshua estava diante do anjo usando "roupas sujas" (ou seja, pecados). [4] Assim, (o anjo) falou alto e disse (aos outros anjos) perto dele: "Tirem suas 'roupas sujas' (isto é, as mulheres não-judias) de seus (filhos)!"

E ele lhe disse: "Eis que eu removi de ti tua iniquidade e eu te vestirei com belos mantos".

[5] Então, eu (rezei por Yehoshua), dizendo: "Que eles coloquem um turbante (sacerdotal) puro em sua cabeça (significando que seus descendentes herdarão o sacerdócio". Minha prece foi imediatamente atendida) e eles colocaram um turbante puro em sua cabeça e o vestiram com roupas; e o anjo de D'us permanecia de pé.

[6] (Depois disso), o anjo de D'us alertou Yehoshua, dizendo: [7] "Isto foi o que o D'us das Hostes disse: 'Se teus (filhos) andarem em Meu caminho e cumprirem tudo (que Eu lhes ordenei) cumprir, então (teus filhos) serão (escolhidos) para cuidar de Minha Casa (para sempre) e guardar Meus pátios. (Assim também no

אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר
אֶת־חֲצֵרַי וְנָתַתִּי לְךָ מַהֲלְכִים בֵּין
הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה: ח שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ
| הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים
לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־
הִנְנִי מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח: ט כִּי |
הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ
עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי
מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֹן הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם
אֶחָד: י בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן
וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה: ד א וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ
הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר
מִשְּׁנָתוֹ: ב וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה
וָאֹמַר [וָאֹמַר] רָאִיתִי | וְהִנֵּה מְנוֹרַת
זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה
נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה
מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:
ג וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין
הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ: ד וָאַעַן
וָאֹמַר אֶל הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר
מָה אֵלֶּה אֲדֹנִי: ה וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ
הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ
מָה הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי: ו וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־
זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי
אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: ז מִי־
אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר
וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת
חֵן חֵן לָהּ:

mundo espiritual) Eu te (recompensarei e a teus filhos) permitindo que vocês se movimentem por entre (os anjos) que (lá) se mantém [imóveis]'".

[8] "Presta atenção, ó Yehoshua, o Sumo Sacerdote! Tu e teus companheiros (que foram salvos do fogo) que se sentam diante de ti, pois são homens de prodígios. Eis que Eu trarei Meu servo Tsemach (isto é, Mashiach)."

[9] "Eis aqui a pedra (angular do Terceiro Templo) que Eu coloquei diante (dos descendentes de) Yehoshua, (os Sacerdotes. Haverá) sete olhos (de cima vigiando) uma única pedra (do Templo). Eu (participarei da construção do Templo) gravando inscrições (sobre suas pedras)", disse o D'us das Hostes, "e Eu removerei a iniquidade desta terra em um dia. [10] Neste dia", disse o D'us das Hostes, "cada homem convidará seu próximo para debaixo (da sombra) da videira e para debaixo da figueira (para apreciar a abundante bondade que haverá então)."

4:1 "Então, o anjo que falava comigo voltou e despertou-me, como um homem que é despertado de seu sono." [2] "O que tu vês (em tua visão profética)?", ele me perguntou. Eu disse: "Eu vejo uma menorá feita inteiramente de ouro, com um vaso em seu topo (contendo óleo). Ela tem sete lâmpadas, e cada uma (dessas lâmpadas) que está em seu topo contém sete tubos (para distribuir o óleo do vaso). [3] Próximo a ela há duas oliveiras, uma à direita do vaso e a outra à sua esquerda".

[4] Então eu disse ao anjo que falava comigo: "Meu mestre, o que elas são (aludem)?"

[5] "Tu não sabes o que elas são?", replicou o anjo que falava comigo.

"Não, meu mestre!", eu disse.

[6] Então ele me respondeu o seguinte: "Esta é a palavra sobre (Mashiach, o descendente de) Zerubavel, dizendo: 'Não por (sua) força, nem por (seu) poder (as nações tornar-se-ão subservientes a Mashiach), mas ao invés disso (será com pouco esforço, como o acender da Menorá) através do Meu espírito (com o qual Eu encobrirei as nações)', disse o D'us das Hostes. [7] 'Quem são vocês (Gog e Magog para aparecerem sob a forma de) uma grande montanha no caminho de Zerubavel (Mashiach), quando (na verdade vocês podem facilmente) ser transformados em uma planície (Mashiach) produzirá a preciosa pedra (angular Templo), entre gritos de: 'Graciosa (pedra)! Graciosa (pedra)!'"

Se Shabat for Rosh Chodesh, o seguinte é acrescentado:

אם הוא גם שבת ראש חודש ומחר חודש, מוסיפים:

סו א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי
וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַּיִת אֲשֶׁר
תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי:
כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי
שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה: כד וְיָצְאוּ
וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי
תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה
וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר: כג וְהָיָה מִדֵּי־
חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ
יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר
יְהוָה:

[66:1] Isto foi o que D'us disse: "O Céu é Meu trono, e a terra é Meu escabelo. (Assim), que Casa tu podes construir (digna) para Mim, e qual lugar (é digno) para Minha (Presença) repousar?"

[23] "Será, então, em todo (primeiro dia do) novo mês, e em todo Shabat, toda carne (até mesmo não-judeus) virá diante de Mim para prostrar-se a Mim (no Templo Sagrado)", disse D'us. [24] "Os (não-judeus) deverão ir para fora (de Yerushalaim, para o vale de Yehoshafat), e olhar para os cadáveres dos homens (de Gog e Magog) que se rebelaram contra Mim, pois os vermes (que os comeram) não morrerão, e o fogo (que os consumiu) não se extinguirá. Eles serão um (símbolo da) desgraça para toda carne — (não-judeus que vieram para o Templo Sagrado)."

[23] "Será, então, em todo (primeiro dia do) novo mês, e em todo Shabat, toda carne virá diante de Mim para prostrar-se a Mim ", disse D'us.

Se domingo também for Rosh Chodesh, acrescenta-se o seguinte:

כ יח וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר
חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ:
מב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם
יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה | בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם:

[20:18] Yehonatan disse a ele (David): "Amanhã é o (primeiro dia do novo) mês. Tua ausência será sentida, pois teu lugar estará vazio".

[42] Yehonatan disse a David: "Vai em paz, pois nós dois juramos em Nome de D'us, dizendo: 'D'us será (testemunha) entre mim e ti, e entre meus descendentes e teus descendentes para sempre'".

HAFTARÁ PARA SHABAT CHANUCÁ (2)

(Melachim I 7:40-50)

הפטרה שבת חנוכה (ב)

(מלכים א ז, מ-נ)

Esta Haftará descreve as Menorot feitas pelo rei Shlomo

ז מ וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה: מא עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת
הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת
הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים:
מב וְאֶת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה
הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכְּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים: מג וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת
עָשָׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרֵה עַל־הַמְּכֹנוֹת:
מד וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־
עָשָׂר תַּחַת הַיָּם: מה וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־
הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים
הָאֵלֶּה [הָאֵלֶּה] אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט: מו בְּכִכַּר
הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין
סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן: מז וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־
כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר
מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: מח וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת
כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח
הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם
הַפָּנִים זָהָב: מט וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ
מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב
סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקָחַיִם זָהָב:
נ וְהַסִּפוֹת וְהַמִּזְמְרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת
וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת
הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים לְדַלְתֵי
הַבַּיִת לַהֵיכָל זָהָב:

7:40 Chirom então fez os vasos, pás e pias. Chiram completou todo o trabalho que havia feito para o rei Shlomo para a Casa de D'us:

41 (As) duas colunas, os dois globos dos capitéis que estavam no topo das colunas, e as duas redes que cobriam os dois globos dos capitéis, que estavam no topo das colunas. 42 As quatrocentas romãs para as duas redes: duas fileiras (de cem) romãs para cada rede, para cobrir os dois globos dos capitéis no topo das colunas. 43 As dez bases, e as dez pias sobre as bases, 44 o tanque, com os doze bois (de cobre) sob o tanque, 45 os vasos, pás e pias. Todos esses utensílios que Chiram fez para o rei Shlomo para a Casa de D'us (foram feitos de) cobre polido. 46 O rei fundiu os utensílios na planície do Jordão, no chão de argila entre Sucot e Tsartan. 47 Shlomo (não pesou) nenhum dos vasos (de cobre) porque havia tantos que o peso do cobre não podia ser determinado.

48 Assim, Shlomo fez todos os objetos que estavam na Casa de D'us: o altar de ouro, e a mesa de ouro, sobre a qual ficava o pão da proposição, 49 e as menorot (suplementares) de ouro puro (em adição à menorá feita por Moshé): cinco à sua direita e cinco à sua esquerda, diante do Santuário. Suas flores, as lâmpadas e as tenazes eram de ouro; 50 os copos, os instrumentos musicais, as bacias, as colheres e os braseiros eram de ouro puro; e as chaves para as portas da casa interna, (que era) o Santo dos Santos, (e) para as portas da Casa, (que era) o Templo, eram de ouro.

TESTE SEUS CONHECIMENTOS*

BERESHIT

1. Por que a Torá começa com o relato da criação do mundo, e não com a primeira mitsvá? (א:א)
2. Por que o primeiro dia foi chamado de "dia um", e não "primeiro dia", como foram os demais? (א:ה)
3. Por que não foi dito כִּי טוֹב ("que bom") no segundo dia da criação? (א:ז)
4. Qual é a explicação de עֵץ פְּרִי? (א:יא)
5. Em que dia o sol e a lua foram criados? (א:יד)
6. Por que a lua foi diminuída? O que ela recebeu em troca para se acalmar? (א:טז)
7. Qual é a explicação de נַעֲשֶׂה אָדָם? (א:כו)
8. Por que no sexto dia foi dito יוֹם הַשִּׁשִּׁי ("o sexto dia")? (א:לא)
9. Por que D'us esperou pelo homem para trazer as chuvas? (ב:ה)
10. Por que, na criação do homem, foi utilizada a palavra וַיִּיצֶר, com dois יוּד? (ב:ז)

NOACH

1. Noach era um justo perfeito? (ו:ט)
2. Qual a diferença na construção entre a arca e o cesto de Moshé? (ו:יד)
3. Qual foi a principal razão para o decreto do dilúvio? (ו:יג)
4. Por que a construção da arca demorou 120 anos? (ו:יד)
5. Como as frutas não apodreceram durante tanto tempo na arca? (ו:יח)
6. De onde sabemos que não devemos elogiar uma pessoa por completo diante dela? (ז:א)
7. De onde sabemos que Noach estudou Torá? (ז:ב)
8. Por que D'us esperou mais sete dias para trazer o dilúvio? (ז:ד)
9. Em que mês começou o dilúvio? (ז:יא)
10. Por que as pessoas não entraram à força na arca para se proteger? (ז:טז)

LECH LECHÁ

1. Por que D'us não disse para Avraham aonde ele deveria ir? (יב:א)
2. Por que Avraham teve de ser abençoado em três aspectos? (יב:ב)
3. Quais são as pessoas que saíram com Avraham? (יב:ה)

---

* As perguntas são baseadas geralmente nos comentários de Rashi de cada *parashá*, incluindo apenas o *Rishon* e o *Sheni* de cada leitura. O capítulo e o versículo onde encontra-se a resposta está ao lado de cada pergunta, entre parênteses.

4. Que direção Avraham tomou ao chegar em Canaã? (יב:ט)
5. Por que D'us trouxe a fome em Canaã assim que Avraham chegou? (יב:י)
6. Por que Avraham soube que Sara era bonita somente quando chegou ao Egito? (יב:יא)
7. Como Avraham escondeu Sara na fronteira com o Egito? (יב:יד)
8. Como Sara puniu o Faraó por tê-la capturado? (יב:יז)
9. Por que o Faraó expulsou Avraham e Sara do Egito? (יב:יט)
10. Quais são as duas explicações de וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו? (יג:ג)

VAYERÁ

1. Em que dia, depois da circuncisão, D'us visitou Avraham, e por quê? (יח:א)
2. Por que não havia viajantes naquele dia? (יח:א)
3. Por que foram necessários três anjos? (יח:ב)
4. Qual foi a recompensa para o povo judeu por Avraham ter trazido água para os anjos? (יח:ד)
5. Por que Avraham lavou o pé deles? (יח:ד)
6. O que foi servido aos anjos? (יח:ז-ח)
7. Anjos comem? Explique. (יח:ז)
8. Por que D'us contou a Avraham que iria destruir Sedom? (יח:יז)
9. Quais foram as três expressões usadas por Avraham ao falar com D'us? (יח:כג)
10. Por que Avraham não pediu para salvar as cidades caso existissem menos que nove justos? (יח:לב)

CHAIÊ SARA

1. Por que a Torá dividiu os anos de Sara em 100, 20 e 7? (כג:א)
2. Por que a cidade era chamada de Kiriat Arba? (duas explicações) (כג:ב)
3. Qual é a relação entre o falecimento de Sara e עֻקַּדַת יִצְחָק? (כג:ב)
4. Qual é a explicação de גֵּר וְתוֹשָׁב? (כג:ד)
5. Por que a gruta é chamada de Machpelá? (duas explicações) (כג:ט)
6. Por que está faltando a letra vav no nome de Efron, no passuc 16? (כג:טז)
7. Quanto Avraham pagou pela gruta da Machpelá? (כג:טז)
8. Qual foi o juramento que Avraham fez para Eliezer? (כד:ג-ו)
9. Por que, no passuc três, Avraham falou "Senhor do céu e da terra", e no passuc sete falou apenas "o Senhor do céu"? (כד:ז)
10. O que Eliezer deveria fazer caso a moça não quisesse ir com ele? (כד:ח)

TOLDOT

1. Por que D'us fez com que o rosto de Yitschac fosse parecido com o de Avraham? (כה:יט)
2. Por que a Torá repete que Rivca era filha de Betuel e irmã de Lavan? (כה:כ)

3. Por que a oração de Yitschac foi atendida mais do que a de Rivca? (כה:כא)
4. Por que as crianças lutavam no ventre de sua mãe? (כה:כב)
5. Rivca foi consultar quem? (כה:כב)
6. Por que está faltando a letra alef na palavra תּוֹמִם? (כה:כד)
7. Qual é a razão do nome Yaacov? E Essav? (כה:כה-כו)
8. Por que Yaacov estava cozinhando lentilhas? (כה:ל)
9. O que são מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי? (כו:ה)
10. Qual é a explicação de מֵאָה שְׁעָרִים? (כו:יב)

VAYETSE

1. Como sabemos que o justo é a glória e o esplendor da cidade em que ele vive? (כח:י)
2. Que oração Yaacov instituiu? De onde sabemos isso? (כח:יא)
3. Em que local Yaacov foi dormir? (כח:יא)
4. Em que situação muitas pedras viraram uma só? (כח:יא)
5. Se os anjos vivem no céu, como é possível que eles primeiro subiram e depois desceram? (כח:יב)
6. Yaacov era forte? Como sabemos isso? (כט:י)
7. Por que Yaacov chorou ao ver Rachel? (dois motivos) (כט:יא)
8. Como Yaacov perdeu suas posses? (כט:יא)
9. Por que Lavan correu para ver Yaacov? Por que o abraçou? Por que o beijou? (כט:יג)
10. Por que os olhos de Leá eram sensíveis? (כט:יז)

VAYISHLACH

1. Quem Yaacov enviou para se encontrar com Essav? (לב:ד)
2. Qual é a explicação da palavra גַּרְתִּי? (duas explicações) (לב:ה)
3. Qual foi a estratégia adotada por Yaacov para enfrentar Essav? (לב:ט)
4. Por que Yaacov ficou com medo de Essav? (לב:יא)
5. Por que a Torá conta 11 filhos, sem mencionar Dina? (לב:כג)
6. Por que o anjo de Essav queria ir embora ao romper a aurora? (לב:כז)
7. Contra quem Yaacov lutou e saiu vencedor? (duas pessoas) (לב:כז)
8. Por que o anjo não disse seu nome para Yaacov? (לב:ל)

VAYESHEV

1. Por que a Torá descreve detalhadamente os acontecimentos com Yaacov, e resumidamente os de Essav? (לז:א)
2. Explique por que Yaacov era muito ligado a Yossef (três motivos). (לז:ב)
3. Por que Yossef protegia os filhos de Bil'há? (לז:ב)
4. Quais são os três pecados que Yossef viu nos filhos de Leá? Qual foi a punição de Yossef por isso? (לז:ב)

5. Como sabemos que quem cria o filho do outro é como se fosse sua mãe? (לז:י)
6. Como começou a escravidão dos filhos de Israel? (לז:יד)
7. Por que Reuven deu a ideia de colocar Yossef no poço? (לז:כב)

MIKETS

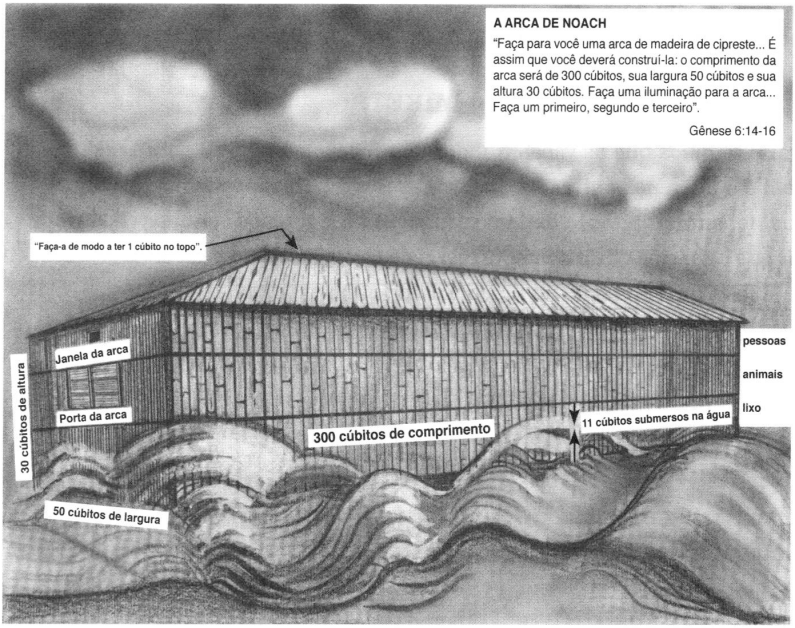
1. O que significa que as vacas tinham "aparência saudável"? (מא:ב)
2. Qual é a diferença entre o sonho do Faraó e o de Nabucodonosor? (מא:ח)
3. Qual foi a interpretação dada pelos magos do Egito aos sonhos? (מא:ח)
4. Por que o copeiro-chefe chamou Yossef de jovem? E de hebreu? E de escravo? (מא:יב)
5. Qual foi a interpretação da repetição do sonho? (מא:כו)
6. Qual a interpretação das vacas magras continuarem magras após ter engolido as gordas? (מא:לא)
7. Como o Egito deveria se preparar para os anos de fome? (מא:לו)

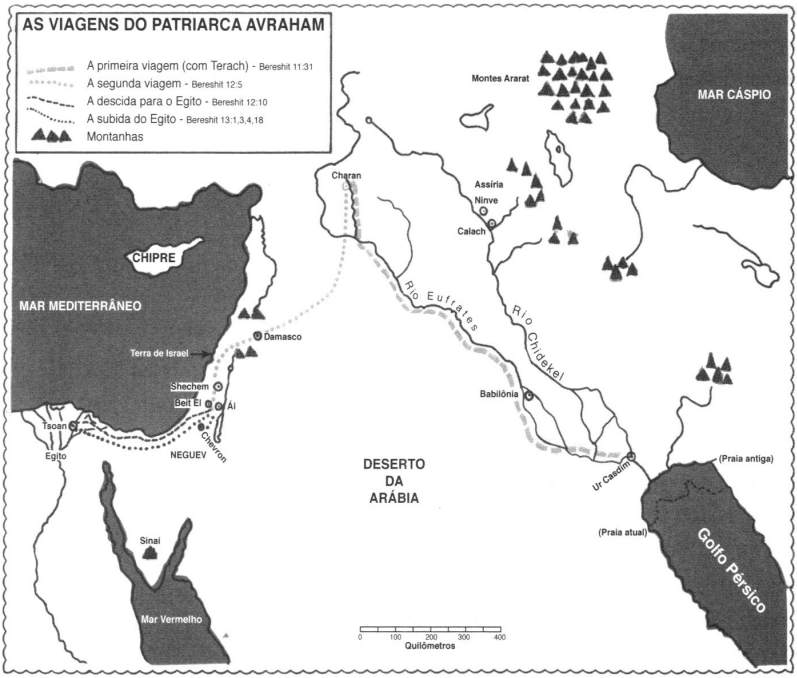
VAYIGASH

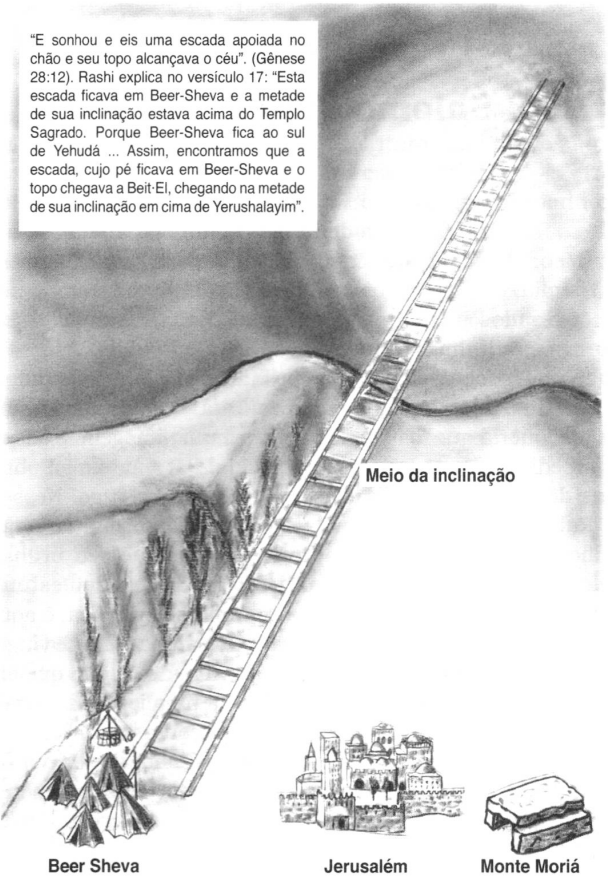
1. Por que Yehudá comparou Yossef ao Faraó? (מד:יח)
2. Por que Yehudá disse que seu irmão estava morto, se ele estava vivo? (מד:כ)
3. Por que Yaacov sentiria que perdeu três pessoas ao mesmo tempo caso Biniamin não voltasse? (מד:כט)
4. Por que Yehudá tornou-se o porta-voz dos irmãos para enfrentar Yossef? (מד:לב)
5. Quais os três aspectos que tornariam Yehudá melhor que Biniamin? (מד:לג)
6. Por que os irmãos de Yossef se assustaram quando ele se revelou? (מה:ג)
7. Como Yossef acalmou os seus irmãos? (מה:ד)

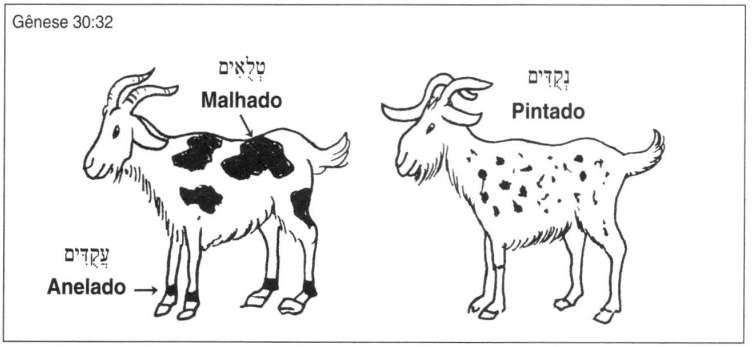
VAYECHI

1. Por que essa parashá está "fechada", sem uma separação com a porção anterior? (duas explicações). (מז:כח)
2. Por que Yaacov pediu ao seu filho Yossef, e não os outros filhos, para ser sepultado em Israel? (מז:כט)
3. O que é חֶסֶד שֶׁל אֱמֶת "caridade verdadeira"? Por quê? (מז:כט)
4. Por que Yaacov não queria ser enterrado no Egito? (três motivos) (מז:כט)
5. Em que lugar a Presença Divina paira quando está com o doente? (מז:לא)
6. Quem são as três pessoas que honraram o rei? (מח:ב)
7. Baseado em que Yaacov substituiu a tribo de Yossef por seus dois filhos? (מח:ד)
8. Por que Yaacov não enterrou Rachel na gruta de Machpelá? (מח:ז)
9. Por que a Presença Divina afastou-Se de Yaacov, quando ele se preparava para abençoar seus netos Efraim e Menashe? (מח:ח)
10. Por que Yaacov abençoou seus netos para que fossem como os peixes? (dois motivos) (מח:טז)


A ARCA DE NOACH
"Faça para você uma arca de madeira de cipreste... É assim que você deverá construí-la: o comprimento da arca será de 300 cúbitos, sua largura 50 cúbitos e sua altura 30 cúbitos. Faça uma iluminação para a arca... Faça um primeiro, segundo e terceiro".
Gênese 6:14-16
"Faça-a de modo a ter 1 cúbito no topo".
Janela da arca
Porta da arca
30 cúbitos de altura
50 cúbitos de largura
300 cúbitos de comprimento
11 cúbitos submersos na água
pessoas
animais
lixo


AS VIAGENS DO PATRIARCA AVRAHAM
A primeira viagem (com Terach) - Bereshit 11:31
A segunda viagem - Bereshit 12:5
A descida para o Egito - Bereshit 12:10
A subida do Egito - Bereshit 13:1,3,4,18
Montanhas
Montes Ararat
MAR CÁSPIO
Charan
Assíria
Ninve
Calach
CHIPRE
MAR MEDITERRÂNEO
Rio Eufrates
Rio Chidekel
Damasco
Terra de Israel
Shechem
Beit El
Ai
Tsoan
Egito
NEGUEV
Chevron
Babilônia
Ur Casdim
(Praia antiga)
(Praia atual)
DESERTO DA ARÁBIA
Golfo Pérsico
Sinai
Mar Vermelho
0 100 200 300 400
Quilômetros


"E sonhou e eis uma escada apoiada no chão e seu topo alcançava o céu". (Gênese 28:12). Rashi explica no versículo 17: "Esta escada ficava em Beer-Sheva e a metade de sua inclinação estava acima do Templo Sagrado. Porque Beer-Sheva fica ao sul de Yehudá ... Assim, encontramos que a escada, cujo pé ficava em Beer-Sheva e o topo chegava a Beit-El, chegando na metade de sua inclinação em cima de Yerushalayim".
Meio da inclinação
Beer Sheva
Jerusalém
Monte Moriá


Gênese 30:32
טְלָאִים
Malhado
עֲקֻדִּים
Anelado
נְקֻדִּים
Pintado

Breve Biografia de Rabi Shlomo Yitschaki – Rashi

Rashi, acrônimo das iniciais de Rabi Shlomo Yitschaki, nasceu na cidade de Troyes, na França. Sua mãe era irmã de Rabi Shimon ben Yitschak, um discípulo de Rabi Guershom Meor Hagolá e líder comunitário famoso por seus poemas litúrgicos. Seu pai, Rabi Yitschak, foi um sábio da *Torá* e Rashi o cita em seus comentários. Entre seus antepassados ilustres se encontram Raban Gamliel e Hilel, e através destes se comprova sua linhagem até a Casa Real de David.

Sabe-se que Rabi Yitschak possuía um brilhante que fora solicitado por um clérigo cristão, que queria utilizá-lo no olho de uma estátua. O sábio, no entanto, se recusou a vendê-lo – ele não queria que fosse utilizado para uma imagem, e assim tentou todos os meios para impedir que a pedra fosse adquirida. Por fim, ele foi obrigado a jogá-la nas profundezas do mar para se livrar das ameaças do clérigo. Nesse dia, ao voltar para sua casa, Rabi Yitschak ouviu uma voz celestial, informando-o que, pelo mérito de ele ter santificado o nome de D´us ao não permitir que seu brilhante adornasse uma estátua, ele teria um filho que iluminaria o mundo com seu estudo da *Torá*.

As boas notícias logo se espalharam pela comunidade judaica, e aqueles que antes haviam desejado adquirir a pedra, agora estavam determinados a se vingar de Rabi Yitschak e matar a criança. O rabino e sua esposa, grávida, decidiram que ela viajaria até a Alemanha para permanecer com seu irmão. Devido a uma jornada longa e tortuosa, ela foi impedida de chegar ao seu destino. Quando começou a sentir as dores do parto, se voltou para uma parede em busca de proteção. Esta, então, se abriu miraculosamente, formando uma tenda protetora, e ali ela rapidamente deu à luz um menino.

O filho, que foi chamado de Shlomo, começou sua educação em Troyes e depois estudou nas *yeshivot* de Mainz, Worms e Speyer. Seguiu a tradição da maneira descrita na Ética dos Pais: "Essa é a forma (para adquirir) *Torá*: você deve comer pão com sal, beber água em pequenas quantidades, dormir no chão, viver uma vida humilde e se esforçar na *Torá*". Shlomo absorveu cada palavra dos seus professores.

Autoridade rabínica

Aos 25 anos, já casado, ele se estabeleceu permanentemente em sua terra natal. Sua reputação de sábio e de homem santo logo se espalhou e, apesar da pouca idade, ele foi escolhido como rabino da sua cidade. Ele foi um exemplo para a comunidade, tanto no sentido intelectual quanto no sentido moral, demonstrando ser sempre uma pessoa despretensiosa, modesta e muito versada. Não recebia remuneração pela posição e ganhava seu sustento produzindo frutas e vinhos em seu vinhedo, assim como seu pai.

Como autoridade rabínica, sua reputação foi rapidamente estabelecida. Muitos estudantes de toda a Europa viajavam para a *yeshivá* que ele estabelecera em Troyes, inclusive provenientes dos países eslavos. Rabinos e sábios mais velhos que ele o procuravam para solucionar dúvidas em todas as áreas do Judaísmo. Por 40 anos, ele lecionou *Torá* aos seus alunos.

Existia uma busca profunda por um comentário abrangente, mas ao mesmo tempo claro, que explicasse de forma sistemática as Escrituras, em especial o *Talmud*. Rashi reconheceu esta necessidade, e certamente era capaz de atendê-la. Todavia, em sua grande humildade, ele se recusou a fazê-lo, pois poderia haver alguém que já tivesse consumado essa obra. Aos 35 anos, Rashi deixou sua cidade natal e viajou pela Itália, Grécia, Israel, Egito e Pérsia em busca de comentários da *Bíblia* e do *Talmud*. Ele nada encontrou e, só então, retornou a Troyes para começar a escrever suas duas monumentais obras-primas: os comentários sobre as Escrituras e os comentários sobre o *Talmud*.

Durante o século XI, a influência da Igreja cresceu e as perseguições aos judeus se tornaram mais constantes. No final do século XI, incontroláveis legiões de cruzados varreram cidades da França e da Alemanha, saqueando e matando pobres, inocentes e judeus desamparados. Muitas preces de penitência daquela época, implorando pela ajuda Divina, são atribuídas a Rashi.

O maior de todos os comentaristas

Por que Rabi Shlomo ben Yitschak é conhecido pelo seu acrônimo? Uma explicação nos é dada por Rabi Chaim ben Attar, o *Or HaChaim*: o nome Rashi advém das letras iniciais do título *Raban shel Israel*, "Mestre de todo o Povo de Israel". Já o grande mestre chassídico Rabi Nachman de Breslav apelidou Rashi de "irmão da *Torá*". O título cabe, pois desde que Rashi publicou seu comentário sobre o Pentateuco, a *Torá* e ele se tornaram inseparáveis. Contudo, a melhor denominação é simplesmente "*Hamoré hagadol*" – o Grande Mestre. Rashi foi o professor dos professores, o mestre dos mestres, pois, independentemente de idade, sabedoria ou nível de conhecimento, somos todos seus alunos.

Na literatura chassídica, ele é chamado de "o sagrado Rashi", pois sua pena foi guiada pela própria *Shechiná* – a Presença Divina. Foi provado que ser fisicamente impossível alguém ter tido tempo de escrever, ao longo de uma vida, todos os comentários que ele escreveu. Não obstante, não restam dúvidas de que Rashi os redigiu sozinho.

Nenhum outro sábio escreveu tanto a respeito de tantas obras judaicas. Os comentários de Rashi elucidam, além dos Cinco Livros da *Torá*, os Livros dos Profetas (*Nevi'im*), as Escrituras Sagradas (*Ketuvim*) e quase todos os tratados do *Talmud Bavli*.

A partir do estudo dos comentários de Rashi, é possível perceber seu vasto conhecimento em diferentes atividades humanas. Ele era conhecedor das artes de cunhagem, fabricação de vidros e jardinagem, além de ser habilidoso em ferraria, preparação de peles, construção de barcos e criação de abelhas. Sem ter recebido qualquer tipo de educação formal em estudos seculares, Rashi ainda assim sabia matemática, astronomia e arquitetura, que aprendeu com o estudo da *Torá* e com experiências de vida. Em uma cidade cosmopolita como Troyes, Rashi pôde adquirir todo o conhecimento geral necessário para

a compreensão da *Torá,* do *Talmud* e do Midrash, colocando este conhecimento em prática posteriormente para a composição dos seus comentários.

Graças a ele – sua erudição, genialidade e generosidade –, qualquer judeu conta com a possibilidade de compreender a palavra de D'us. Se não fosse por ele, o *Talmud* permaneceria um livro fechado. Antes dos seus comentários, poucos eram os que entendiam essa sagrada obra, que fundamenta a Lei Judaica, pois mesmo os eruditos judeus se perdiam no gigantesco labirinto que é o *Talmud Bavli.*

Produção literária

Por meio dos seus escritos, do seu conhecimento enciclopédico e de seu estilo, sempre claro e cativante, preciso e inspirador –, os segredos da *Torá* foram revelados e o *Talmud* se tornou compreensível. As explicações de Rashi são tão claras, tão didáticas, que, às vezes, quando um aluno estuda sua obra, tem a nítida sensação de que o mestre está sentado ao seu lado, para guiá-lo.

No entanto, apesar da sua grandeza e genialidade, a obra de Rashi irradia simplicidade. Em geral, quando buscava a palavra ou a frase certa para explicar um verso bíblico ou um ensinamento talmúdico, o "mestre de todo o Povo de Israel" escolhia a mais simples e acessível. O principal objetivo de Rashi era esclarecer os temas, principalmente os mais difíceis e complicados. Ele jamais tentou impressionar com sua sabedoria sem fronteiras, seu domínio dos conhecimentos laicos ou religiosos. Em alguns casos, Rashi até candidamente confessava desconhecer o significado de algumas palavras bíblicas ou ensinamento talmúdico, e tampouco hesitava em admitir que não conhecia a resposta para uma pergunta ou a solução para uma dificuldade. Nenhum outro sábio fez o mesmo de forma tão franca e frequente.

A genialidade de Rashi ilumina o texto bíblico. Graças aos seus comentários originais e, ao mesmo tempo, fiéis ao texto, o significado de um verso se torna claro, a armadilha das más interpretações é driblada, fazendo emergir detalhes e nuanças que nunca antes haviam sido notados.

O que mais importava para Rashi era a verdade, e seu principal objetivo era revelar o significado literal do texto (*peshat*). Seu intuito ao escrever seus comentários sobre os Cinco Livros da *Torá* foi torná-los compreensíveis até mesmo para uma criança de cinco anos.

Ele próprio declarou: "Vim apenas para explicar o significado simples da *Torá*". Contudo, suas explicações são tão ricas e profundas, tão cheias de sabedoria e significado, que enriquecem até os maiores eruditos da *Torá.*

A *Torá* com os comentários de Rashi foi o primeiro livro hebraico a ser impresso, em 1470. Nenhuma obra judaica foi tão difundida: logo atravessou fronteiras e cruzou os mares. O mesmo vale para seus comentários sobre o *Talmud.* E é notável que estes, diferentemente dos escritos de Maimônides, nunca foram criticados. Suas obras tiveram aceitação imediata e praticamente unânime.

Rashi viveu até os 65 anos (segundo alguns historiadores, até os 75 anos), atingindo durante sua vida mais que muitos outros sábios juntos. Durante sua última doença, uma das suas filhas leu a ele algumas questões de *Halachá* e Rashi ditou a ela as respostas. No momento da sua morte, ele estava estudando uma passagem do Tratado de Makot que discute pureza e impureza. A última palavra que saiu de

sua boca foi *tahor* (puro). Seu neto anunciou sua morte dizendo: "Nosso mestre, cujo corpo era puro e cuja alma atingiu alturas ainda mais elevadas de êxtase e santidade através da sua pureza, deixou de interpretar."

Rashi não teve filhos homens, mas suas três filhas se casaram com ilustres sábios e tiveram filhos que continuaram o trabalho do avô. Eles estabeleceram a escola dos tossafistas de estudo do *Talmud*, que produziu os maiores e mais eminentes sábios do século e meio seguinte, e o comentário conhecido como Tossafot, que é estudado até os dias de hoje.

Na cidade de Worms, onde Rashi viveu quando jovem, há uma rua que leva o seu nome. Na sinagoga conhecida como Rashi, a cadeira usada por ele também está preservada. A sinagoga e a cadeira ficaram intactas até os nazistas brutais demolirem a sinagoga e mudarem o nome da rua. Recentemente, todavia, a sinagoga foi reconstruída e as autoridades locais renomearam a rua para perpetuar a memória deste gigante espiritual imortal.

O legado de Rashi

Transcorridos quase mil anos desde seu falecimento, Rashi permanece como o maior de todos os comentaristas. Como escreveu Nachmânides: "A ele pertencem os direitos do primogênito".

Desde que Rashi publicou seu comentário sobre os Cinco Livros da *Torá*, praticamente todos os *Chumashim* são impressos com seus comentários. Estes se tornaram inseparáveis do texto sagrado: não se estuda a *Torá*, estuda-se a *Torá* com Rashi. Em muitas comunidades, existe o costume de estudar, ano após ano, a *parashá* da semana com os comentários de Rashi.

Mais de 300 obras já foram publicadas analisando os comentários de Rashi. O *Maharal* de Praga, um dos maiores sábios e cabalistas de todos os tempos, escreveu uma obra prima, *Gur Aryeh*, o seu próprio comentário acerca dos comentários de Rashi sobre a *Torá*.

Desde que os escritos de Rashi foram publicados, eles passaram a ser estudados e analisados pelos sábios e eruditos que o sucederam. Seus comentários sobre o *Talmud* servem como fonte para outros comentários, que ajudam a elucidar os ensinamentos dessa Enciclopédia Sagrada.

Rashi viveu à época das Cruzadas – tempos difíceis e violentos, de muito sofrimento para o povo judeu. Apesar da sua erudição, fama e espiritualidade, ele nunca se distanciou das necessidades dos outros irmãos de fé. O que motivou seu trabalho não foi apenas seu amor pela *Torá*, mas também seu profundo sentimento pelo povo de Israel. Sua obra fortaleceu a alma coletiva de seu povo, que estava sendo massacrado por sua lealdade ao Judaísmo e sua fé inabalável em D´us.

Tudo o que Rashi fez foi em prol do povo judeu. Ele usou toda a sua genialidade, brilhantismo e intelecto incomparáveis para trabalhar arduamente por um único objetivo: ajudar os judeus a compreender melhor o Judaísmo. Esse foi o motivo pelo qual escreveu comentários da forma mais simples e direta possível. Ele não se permitiu exibir seu intelecto sem igual e, correndo, assim o risco de envergonhar qualquer judeu que estivesse iniciando seus estudos de *Torá*.

É notável que Rashi escrevesse sua opinião sobre os Cinco Livros da *Torá* após ter escrito a maioria dos seus comentários sobre o *Talmud*. Esperar-se-ia que, após explicar o *Talmud*, Rashi escreveria um comentário sobre um texto mais místico – talvez o *Zohar*, Livro do Esplendor, ou outra obra cabalística – e não um comentário sobre o *Chumash*, para que até uma criança de cinco anos o entendesse. Mas Rashi, diferentemente de tantos outros comentaristas, optou pela inclusão, não pela exclusão. Ao final de sua vida, ele decidiu escrever sobre a *Torá* para que todo judeu pudesse compreender e apreciar a palavra de D'us.

Contudo, é um erro pensar que Rashi era apenas um grande professor, e não um místico. Ele conhecia os poderes sobrenaturais e tinha o domínio da Cabalá. Seus comentários sobre o *Talmud* e a *Torá* contêm referências ocultas a conceitos cabalísticos. Tampouco é necessário relatar os milagres que tenha realizado, pois sua própria vida foi um milagre, e suas obras são, por si só, milagrosas.

Há 613 mandamentos na *Torá* e conta-se que Rashi jejuou 613 vezes antes de iniciar sua obra. Esses jejuns fizeram com que ele merecesse forte inspiração Divina, a qual o guiou a cada palavra que escreveu.

Os ensinamentos cabalísticos presentes nos comentários de Rashi sobre os Cinco Livros da *Torá* levaram Rabi Shneur Zalman de Liadi, autor da obra cabalística *Tanya*, a declarar: "Os comentários de Rashi sobre os Cinco Livros são o 'vinho da *Torá*'. Eles abrem o coração da pessoa que os estuda e revelam seu amor e temor a D´us".

Diz-se que quando o homem reza, ele fala com D'us, ao passo que quando ele estuda, D'us fala com ele. Rashi foi o canal utilizado por D'us para falar com nosso povo. O *Zohar* revela que há um triângulo místico que liga D'us, Sua *Torá* e o povo judeu. Rashi, talvez mais que qualquer erudito que o precedeu ou o sucedeu, fortaleceu esse triângulo. Seu nome se fundiu com a *Torá* por toda a eternidade. Assim como Moshé Rabênu, não se sabe onde Rashi está enterrado, pois ele transcendeu a morte: ele continua a viver dentro da *Torá*, que, como D'us, Seu Autor, é Eterno, e ao lado de todo aquele que estuda seus comentários e o aprecia por sua contribuição inigualável.

Na cronologia histórica dos sábios judeus podemos dizer que, com o nascimento de Rashi (1040), iniciou-se um novo período de eruditos chamados de Rishonim (os primeiros), que segue o período dos Gueonim. Este período dos Rishonim se estende por 450 anos até o ano 1490, quando começa o período dos sábios chamados de Acharonim (os últimos).

(Extraído do livro *A Epopeia do Povo Judeu III*, Ed. Maayanot, 2015)